

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“双语音标有声读物”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉地道的英语发音，培养良好的语感。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更加优质、实用的学习资源。他相信，通过“双语音标”项目的推广，能够帮助更多学习者克服发音障碍，实现英语学习的目标。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“注音阅读英语教育”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“注音阅读英语教育”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉地道的英语发音，培养良好的语感。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更加优质、实用的学习资源。他相信，通过“注音阅读”项目的推广，能够帮助更多学习者克服发音障碍，实现英语学习的目标。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 14 个章节

1. 《黑木镇故事集》第四卷(tales From Blackwood, Volume 4) 000001

2. 《黑木镇故事集》第四卷(tales From Blackwood, Volume 4) 000002

3. 《黑木镇故事集》第四卷(tales From Blackwood, Volume 4) 000003

4. 《黑木镇故事集》第四卷(tales From Blackwood, Volume 4) 000004

5. 《黑木镇故事集》第四卷(tales From Blackwood, Volume 4) 000005

6. 《黑木镇故事集》第四卷(tales From Blackwood, Volume 4) 000006

7. 《黑木镇故事集》第四卷(tales From Blackwood, Volume 4) 000007

8. 《黑木镇故事集》第四卷(tales From Blackwood, Volume 4) 000008

9. 《黑木镇故事集》第四卷(tales From Blackwood, Volume 4) 000009

10. 《黑木镇故事集》第四卷(tales From Blackwood, Volume 4) 000010

11. 《黑木镇故事集》第四卷(tales From Blackwood, Volume 4) 000011

12. 《黑木镇故事集》第四卷(tales From Blackwood, Volume 4) 000012

13. 《黑木镇故事集》第四卷(tales From Blackwood, Volume 4) 000013

14. 《黑木镇故事集》第四卷(tales From Blackwood, Volume 4) 000014

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《黑木镇故事集》 第四卷(Tales from Blackwood, Volume 4)

第1/14页

[teɪlz; 'teɪ,lɪz]
TALES
故事

故事

[frʌm; frəm]
FROM
从

从

" ['blækwud]
“ **BLACKWOOD**
” 黑木

“黑木

" ['kɑːntents] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈvɔːljəm]
“ **Contents of this Volume**
” 内容 的 这 体积

本卷内容

[haʊ] [aɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] - ['bɜːroʊ] .
How I Stood for the Dreepdaily Burghs .
如何 我 站立 为了 这 - 自治市镇 。

我如何捍卫 Dreepdaily 自治市镇。

[baɪ] [prəˈfesər]
By Professor
经过 教授

教授

[ˈeɪtən]
Aytoun
艾顿

艾顿

[fɜːrst][ænd; ɐnd] [læst] .
First and Last .
第一的 和 最后的 。

首尾。

[baɪ] [ˈwɪljəm] [mʌdfɜːd]
By William Mudford
经过 威廉 穆德福德

威廉·穆德福德

[ðə; ði] ['duːks] [dɪˈlemə] . — [ə; eɪ] ['kraːnɪk(ə)] [ʌv; əv] -
The Duke's Dilemma . — **A Chronicle of Niesenstein**
这 公爵的 困境 ； — 一个 编年史 的 -

公爵的困境——尼森斯坦编年史

[ðə; ði][oʊld][ˈdʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] [ti'toʊtəm] .
The Old Gentleman's Teetotum .
这 老的 绅士的 teetotum 。

老绅士的乳房。

“ [wʊʊ] [tuː; tə][juː ˈes] [wen] [wiː; wi] [luːz] [ðə; ði] [ˈwɔːtəri] [wɔːl] .
“ Woe to us when we lose the Watery Wall .
“ 悲哀 到 我们 什么时候 我们 失去 这 水状的 墙 .
“ 当我们失去水墙时，我们将有祸了。”

“ [maɪ] [ˈkɑːlɪdʒ] [frendz] . — [tʃɑːrlz] [ˈrʌsl] , [ðə; ði]
“ My College Friends . — Charles Russell , the
“ 我的 大学 朋友们 . — 查尔斯 罗素 , 这
“我的大学朋友们。”——查尔斯·罗素

[ˈdʒent(ə)lmən] - [ˈkɑːmənər]
Gentleman - Commoner
绅士 - 平民
绅士平民

[ðə; ði][ˈmædʒɪk] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʌn] - [hɔːrs] [tʃeɪ] .
The Magic Lay of the One - Horse Chay .
这 魔法 莱 的 这 一 - 马 查伊 .
独马茶的神奇舞步。

[baɪ][ðə; ði]
By the
经过 这
由

[leɪt] [dʒɑːn] [hjuːz] , [ə; eɪ] . [em] .
late John Hughes , A . M .
晚的 约翰 休斯 , 一个 . M .
已故的约翰·休斯，AM

[ˈwɪljəm] [ˈblækwud] [ænd; ənd] [sʌnz]
WILLIAM BLACKWOOD AND SONS
威廉 黑木 和 儿子们
威廉·布莱克伍德父子公司

[ˈedɪnbərə] [ænd; ənd] [ˈlʌndən]
EDINBURGH AND LONDON
爱丁堡 和 伦敦
爱丁堡和伦敦

[,piː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]
[第1页]

[teɪlz; ˈteɪlɪz][frʌm; frəm] “ [ˈblækwud] .
TALES FROM “ BLACKWOOD .
故事 从 “ 黑木 .
来自“黑木”的故事。

“ [haʊ] [aɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [ˈbɜːroʊ] .
“ HOW I STOOD FOR THE DREEPDAILY BURGHS .
“ 如何 我 站立 为了 这 - 自治市镇 .
“我如何捍卫德里普代利镇。”

[baɪ] [prəˈfesər] [ˈeɪtən] .
BY PROFESSOR AYTOUN .
经过 教授 艾顿 .
作者：艾顿教授

[[ˈmægə] .
[MAGA .
[MAGA .
[MAGA。

[sep'tembər] - .]
September 1847 .]
九月 - .]

1847年9月。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[em]
M
M

M

[waɪ] [dɪr] - ,
y dear Dunshunner ,
是 亲爱的 - ,

亲爱的邓舒纳，

" [sed] [maɪ] [frend] ['rɑ:bərt] - [æz; əz][hi:; hi] ['entərd] [maɪ] [ə'pɑ:rtmənts] [wʌn] [faɪn] ['mɔ:rnɪŋ]
" said my friend Robert M'Corkindale as he entered my apartments one fine morning
" 说 我的 朋友 罗伯特 - 作为 他 进入 我的 公寓 一 美好的 早晨

[ɪn][dʒu:n][læst] ,
in June last ,
在 六月 最后的 ,

“我的朋友罗伯特·麦科金代尔去年六月一个晴朗的早晨走进我的公寓时说道，”

" [du:;][ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [ʃer] - [lɪst] ?
" do you happen to have seen the share - list ?
" 做 你 发生 到 有 已见 这 分享 - 列表 ?

“你碰巧看过股票清单吗？ ”

[θɪŋz] [ɑ:r; ər] ['lʊkɪŋ] [ɪn] ['lɪvəpu:l] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] ['θʌndər] .
Things are looking in Liverpool as black as thunder .
事物 是 寻找 在 利物浦 作为 黑色的 作为 雷 .

利物浦的情况糟透了。

[ðə; ði] ['bʊliən] [ɪz][ɔ:l] ['ɡoʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ænd][ðə; ði][bæŋks][ɑ:r; ər] [rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə]
The bullion is all going out of the country , and the banks are refusing to
这 金条 是全部 去 出去 的 这 国家 , 和 这 银行 是 拒绝 到

[ˈdɪskaʊnt] .
discount .
折扣 .

黄金全部流出国外，银行拒绝贴现。

" [bə:b] - [maɪt] ['veri] ['seɪfli] [hæv; həv] [kept] [hɪz; ɪz] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [tu:; tə] [hɪm'self] .
" Bob M'Corkindale might very safely have kept his information to himself .
" 鲍勃 - 可能 非常 安全 有 保留 他的 信息 到 他自己 .

“鲍勃·麦科金代尔完全可以把他的信息保密。”

[aɪ][wʌz; wəz] , [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [tru:θ] ,
I was , to say the truth ,
我 曾是 , 到 说 这 真相 ,

说实话，我当时是.....

[moʊst] ['peɪnfəli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ʌn'fi:lɪŋli] [əb'tru:ɪdɪd] [ə'pɑ:n][maɪ] ['noʊtɪs] .
most painfully aware of the facts which he unfeelingly obtruded upon my notice .
最多 痛苦地 意识到的 的 这 事实 哪个 他 冷酷无情 突兀 之上 我的 注意 .

他冷酷无情地将事实强加于我，让我痛苦不堪。

[sɪks] [wi:kʰs] [bɪ'fɔ:r] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['kɑ:nfɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ˈpænɪk][wʌz; wəz] [səb'saɪdɪŋ] ,
Six weeks before , in the full confidence that the panic was subsiding ,
六 周 前 , 在 这 满的 信心 那 这 恐慌 曾是 消退 ,
六周前, 当时人们完全相信恐慌情绪正在消退,

[,pi: 'dʒi:][tu:'tu:]]
[**Pg** **2**]
[页 2]

[aɪ][hæd; həd] ['rekləsli] [ɪn'vestɪd] [maɪ] [hoʊl] ['kæpɪt(ə)] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɛrʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] ['reɪlweɪ]
I had recklessly invested my whole capital in the shares of a certain railway
我 有 鲁莽地 投资 我的 所有的 首都 在 这 分享 的 一个 肯定 铁路
[ˈkʌmpəni] ,
company ,
公司 ,
我曾鲁莽地将全部积蓄投资于某铁路公司的股票。

[wɪtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][æɪ; ʃəl][bi:; bi] ['neɪmləs] ;
which for the present shall be nameless ;
哪个 为了 这 展示 将 是 无名 ;
暂且不命名;

[ænd; ənd] [i:tʃ] [sək'sesɪv] ['sɜ:rkjələɹ][frʌm; frəm][maɪ][ˈbrookər] [kən'veɪd] [ðə; ði][ˈdoʊlf(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt]
and each successive circular from my broker conveyed the doleful intelligence that
和 每个 连续 圆 从 我的 经纪人 传递 这 悲伤的 智力 那
[ðə; ði] [stɔ:k] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [ˈerəbəʰs] .
the stock was going down to Erebus .
这 库存 曾是 去 向下 到 厄瑞玻斯 .
我的经纪人发来的每一份通知都传达了一个令人沮丧的消息: 股票价格正在暴跌。

[ˈʌndər] [ði:z] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [felt] ['veri] [fɑ:r][frʌm; frəm] [ˈbi:ɪŋ] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] .
Under these circumstances I certainly felt very far from being comfortable .
在下面 这些 情况 我 当然 毛毡 非常 远的 从 存在 舒服的 .
在这种情况下, 我感到非常不舒服。

[aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [sel] [aʊt] [ɪk'sept] [æt; ət][ə; eɪ] ['ru:ɪnəs] [lɔ:s] ;
I could not sell out except at a ruinous loss ;
我 可以 不是 卖 出去 除了 在 一个 毁灭性的 损失 ;
除非蒙受毁灭性的损失, 否则我不可能出售资产;

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [wel] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][hoʊld][ɑ:n][fɔ:r; fər] [ˈeni] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [taɪm] ,
and I could not well afford to hold on for any length of time ,
和 我 可以 不是 出色地 买得起 到 抓住 在 为了 任何 长度 的 时间 ,
我实在无法长时间坚持下去。

[ən'les] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] ['pra:spekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['spi:di] [ə'mendmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
unless there was a reasonable prospect of a speedy amendment of the
除非 那里 曾是 一个 合理的 前景 的 一个 迅速 修正案 的 这
[ˈmɑ:rkɪt] .
market .
市场 .
除非有合理的预期市场能够迅速做出改变。

[let] [em 'i:] [kən'fes] [aɪ 'ti:] — [aɪ][hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [kʌm] [aʊt] ['ræðər] [tu:] [strɔ:ŋ]
Let me confess it — I had of late come out rather too strong .
让 我 承认 它 — 我 有 的 晚的 来 出去 相当 也 强的 .
坦白说, 我最近表现得有点过于强势了。

[wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [meɪd] ['mʌni] ['i:zəli] , [hi:; hi][ɪz] ['sʌmwʌt] [prəʊn] [tu:; tə] [lɔ:ntʃ] ['ɪntu:]
When a man has made money easily , he is somewhat prone to launch into
什么时候 一个 男人 有 制成 钱 容易地 , 他 是 有些 易于 到 发射 进入
[ɪk'spens] ,
expense ,
费用 ,

一个人如果轻易赚到钱，就容易变得挥霍无度。

[ænd; ʌnd][tu:; tə] [prɪ'zu:m] [tu:] ['lɑ:rdʒli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['kredit] .
and to presume too largely upon his credit .
和 到 估 也 很大程度上 之上 他的 信用 .

而且过分高估了他的信誉。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['ɪdiət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ][der'bjʊ:] [ɪn][ðə; ði] ['spɔ:rtɪŋ] [wɜ:rlɪd] — [hæd; həd]
I had been idiot enough to make my debut in the sporting world — had
我 有 到过 笨蛋 足够的 到 制作 我的 首次亮相 在 这 体育 世界 — 有
[ˈstɑ:rtɪd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈvɜ:rd(ə)nt][tɜ:rf][ʌv; əv] ['peɪzli] — [ænd; ʌnd] ,
started a couple of horses upon the verdant turf of Paisley — and ,
开始 一个 夫妻 的 马匹 之上 这 葱茏 草皮 的 佩斯利 — 和 ,
我当时真是个傻瓜，竟然在体育界出道——在佩斯利绿茵茵的草地上训练了几匹马——然后，

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌz; wəz] [rɪ'mɔ:rsləsli] [soʊld][baɪ][maɪ][əd'vaɪzəz] .
as a matter of course , was remorselessly sold by my advisers .
作为 一个 事情 的 课程 , 曾是 冷酷无情 卖 经过 我的 顾问 .

不出所料，我的顾问们毫不留情地把它卖掉了。

[ðɪ:z] [ænd; ʌnd][sʌm; səm] [ˈʌðər] ['maɪnər] [ə'mju:zmənts] [hæd; həd] [preɪd] [delɪ'tɪəriəsli] [ə'pɑ:n][maɪ]
These and some other minor amusements had preyed deleteriously upon my
这些 和 一些 其他 次要的 娱乐 有 被捕食 有害地 之上 我的
[pɜ:rs] .
purse .
钱包 .

这些以及其他一些小消遣让我的钱包大出血。

[ɪn][fækt] , [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['redi] ;
In fact , I had not the ready ;
在 事实 , 我 有 不是 这 准备好 ;

事实上，我当时并没有准备好；

[ænd; ʌnd][æz; əz] ['evri] ['treɪdzmən] [θru:'aʊt] ['glɑ:sgəu] [wʌz; wəz] ['kweɪkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃu:z] [æt; ət]
and as every tradesman throughout Glasgow was quaking in his shoes at
和 作为 每一个 零售商 自始至终 格拉斯哥 曾是 震动 在 他的 鞋 在
[ðə; ði]['pænik] ,
the panic ,
这 恐慌 ,

格拉斯哥所有商贩都因恐慌而瑟瑟发抖。

[ænd; ʌnd] [ɪnkən'vi:nɪəntli] ['i:gər] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] , [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] [ʌv; əv]
and inconveniently eager to realise , I began to feel the reverse of
和 不方便地 渴望的 到 意识到 , 我 开始 到 感觉 这 撤销 的
[ˈkʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] ,
comfortable ,
舒服的 ,

不合时宜的是，我急于意识到这一点，却开始感到与舒适截然相反的感觉。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ʃaɪ] [ʌv; əv] [ˈʃoʊɪŋ] [maɪ'self][ɪn] [bju:'kæənən] [stri:t] .
and was shy of showing myself in Buchanan Street .
和 曾是 害羞的 的 显示 我 在 布坎南 街道 .

我不好意思在布坎南街露面。

[ˈsevrəl] [ˈdɑːkjuments][ʌv; əv][ə; eɪ] [səˈspɪʃəs] [əˈpɪərəns] — [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈbiːstli] [ˈpræktɪs] [ʌv; əv]
Some documents of a suspicious appearance — owing to the beastly practice of
一些 文件 的 一个 可疑的 外貌 — 欠款 到 这 兽 实践 的
[ˈweɪfərɪŋ] ,
wafering ,
晶圆 ,

多份文件看起来十分可疑——这都归咎于残忍的掷饼行为。

[wɪtʃ] [ɪz] [stiɪl] [ædˈhɪrd] [tuː; tə][baɪ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [klæs] [ʌv; əv] [kɒrɪsˈpɒndənts] — [wɜːr; wər] [ˈlaɪɪŋ] [əˈpɑːn]
which is still adhered to by a certain class of correspondents — were lying upon
哪个 是 仍然 粘着 到 经过 一个 肯定 班级 的 通讯员 — 是 说谎 之上
[maɪ] [ˈteɪbl] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt] [wen]
my table at the moment when
我的 桌子 在 这 片刻 什么时候

某些通讯员至今仍坚持这种观点——当时这些文章就摆在我的桌子上。

[ˌpiːˈdʒiː][θəriː]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[bɑːb] [ˈentəd] .
Bob entered .
鲍勃 进入 .

鲍勃进来了。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈvɪlən] [ˌkɒmpriˈhendɪd] [ðer; ðər] [ˈneɪtʃər] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] ;
I could see that the villain comprehended their nature at a glance ;
我 可以 看 那 这 恶棍 理解 他们的 自然 在 一个 瞥一眼 ;

我一眼就看出，那个恶人看透了他们的本性；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][ɪn] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [ˈmɪstɪfaɪ] [hɪm; ɪm] .
but there was no use in attempting to mystify him .
但 那里 曾是 不 使用 在 尝试 到 故弄玄虚 他 .

但试图让他感到困惑是没用的。

[ðə; ðɪ][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ɪˈkɑːnəməst] [wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [wel] [əˈwer] , [ɪn] [ˈveri] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [seɪm]
The Political Economist was , as I was well aware , in very much the same
这 政治的 经济学家 曾是 , 作为 我 曾是 出色地 意识到的 , 在 非常 很多 这 相同的
[prɪˈdɪkəmənt] [æz; əz][maɪˈself] .
predicament as myself .
困境 作为 我 .

我非常清楚，这位政治经济学家和我处境非常相似。

“ [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [truːθ] , - , [aɪ][hæv; həv][naɪːt] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [fer] - [lɪst] [fɔːr; fər]
“ **To tell you the truth , M'Corkindale , I have not opened a share - list for**
” 到 告诉 你 这 真相 , - , 我 有 不是 打开 一个 分享 - 列表 为了
[ə; eɪ] [wiːk] .
a week .
一个 星期 .

“说实话，麦科金代尔，我已经一个星期没有打开股票清单了。”

[ðə; ðɪ][ˈfeɪsɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [frendz] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ]
The faces of some of our friends are quite long enough to serve as a
这 面孔 的 一些 的 我们的 朋友们 是 相当 长的 足够的 到 服务 作为 一个
[ˈtɑːlərəb(ə)l][ɪkˈspoʊnənt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmɑːrkɪt] ;
tolerable exponent of the market ;
可容忍的 指数 的 这 市场 ;

我们一些朋友的脸型相当长，足以作为市场的一个可接受的代表；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [græbi] [pæs] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'gɒʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][jɑ:rd][ʌv; əv] ['mɪzəri] [ɪn][hɪz; ɪz]
and I saw Grabbie pass about five minutes ago with a yard of misery in his
和 我 锯 抓取 经过 关于 五 分钟 前 和 一个 院子 的 苦难 在 他的
[ˈvɪzɪdʒ] .
visage .
面容 .

大约五分钟前，我看到格拉比走过，脸上满是痛苦。
[bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ðɪ] [nu:z] ? "
But what's the news ? "
但 是什么 这 消息 ? "

但有什么新闻呢？
" [ˈevrɪθɪŋ] [ðæt] [ɪz][bæd] !
" Everything that is bad !
" 一切 那 是 坏的 !

“所有不好的东西！”
[ˈtəʊt(ə)l] [ˈstɑ:pɪdʒ] [ɪkˈspektɪd] [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mɪlz] [ɔ:l'redɪ] [pʊt][ə'pɑ:n] [ʃɔ:rt] [taɪm] . "
Total stoppage expected in a week , and the mills already put upon short time . "
全部的 停止 预期的 在 一个 星期 , 和 这 磨坊 已经 放 之上 短的 时间 . "
预计一周内全面停产，各工厂已经开始缩短生产时间。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [seɪ] [soʊ] ! "
" You don't say so ! "
" 你 不 说 所以 ! "
“你可真会这么说！”

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][fækt] .
" It is a fact .
" 它 是 一个 事实 .
这是事实。

- , [ðɪs] [ɪnˈfɜ:rn(ə)l] [ˈtæmpərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈkɜ:rənsɪ] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ðɪ][ˈru:ɪn][ʌv; əv] [ˈevrɪ]
Dunshunner , this infernal tampering with the currency will be the ruin of every
- , 这 地狱 篡改 和 这 货币 将要 是 这 废墟 的 每一个
[ˈmʌðəz] [sʌn] [ʌv; əv][ju: 'es] !
mother's son of us !
母亲的 儿子 的 我们 !

邓舒纳，这种可恶的货币篡改行为将会毁了我们每一个人的子孙后代！
" — [ænd; ənd] [hɪr] [bə:b] , [ɪn][ə; eɪ][fɪt] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪgnənt] [ɪn'θu:ziæzəm] ,
" — and here Bob , in a fit of indignant enthusiasm ,
" — 和 这里 鲍勃 , 在 一个 合身 的 愤怒 热情 ,
——这时，鲍勃义愤填膺地说道：

[kə'menst] [ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [hə'ræŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ][ˈprɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [kən'trækʃn] [ænd; ənd][ɪk'spænʃ(ə)n] ,
commenced a vivid harangue upon the principles of contraction and expansion ,
开始 一个 生动 长篇大论 之上 这 原则 的 收缩 和 扩张 ,
[ˈbʊliən] , [ðə; ðɪ] [mət'æləɪk] [ˈstændərd] ,
bullion , the metallic standard ,
金条 , 这 金属 标准 ,
开始就收缩和扩张的原则、金银条块、金属本位制等问题展开了一番生动的演说，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][bəŋk] [rɪ'zɜ:rvz] , [wɪtʃ] [noʊ] [daʊt] [wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] [saʊnd] ,
and the Bank reserves , which no doubt was extremely sound ,
和 这 银行 储备 , 哪个 不 怀疑 曾是 极其 声音 ,
银行储备无疑非常充足。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ][jæl; ʃəl][nɑ:t] [rɪ:kə'pɪtʃʊləɪt] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈri:dər] .
but which I shall not recapitulate to the reader .
但 哪个 我 将 不是 概括 到 这 读者 .
但我不会向读者赘述。

“ [ðæts] [ɔ:l] [veri] [wel] , [bɑ:b] , ” [sed] [aɪ] — “ [veri] [gʊd] [ɪn] [ˈθi:əri] ,
“ **That's all very well , Bob ,** ” **said I — “ very good in theory ,** ”
“ 那就是 全部 非常 出色地 , 鲍勃 , ” 说 我 — “ 非常 好的 在 理论 ,
“这都很好, 鲍勃,”我说, “理论上很好,

[bʌt; bət][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [kən'faɪn] [ɑ:r'selvz] [æt; ət][ˈprez(ə)nt][tu:; tə] [ˈpræktɪs] .
but we should confine ourselves at present to practice .
但 我们 应该 局限 我们自己 在 展示 到 实践 .
但我们目前应该专注于实践。

[ðə; ði] [meɪn] [ˈkwestʃən] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə][bi:; bi] [ðɪs] :
The main question seems to me to be this :
这 主要的 问题 似乎 到 我 到 是 这 :
在我看来, 主要问题似乎是这样的:

[haʊ] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈprez(ə)nt] [fɪks] ?
How are we to get out of our present fix ?
如何 是 我们 到 得到 出去 的 我们的 展示 使固定 ?
我们该如何摆脱目前的困境?

[aɪ] [prɪ'zu:m] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][æt; ət][ˈprez(ə)nt] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)] [ˈpleθərə] [ʌv; əv] [kæʃ]
I presume you are not at present afflicted with a remarkable plethora of cash
我 估 你 是 不是 在 展示 受苦的 和 一个 卓越 过多 的 现金
?
?
?
我猜您目前应该没有特别多的现金吧?

“ [,pi: 'dʒi:][fɔ:r]]
“ [**Pg 4**]
“ [页 4]
“[第 4 页]

“ [ˈevri] [ˈfɑ:rðɪŋ] [aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ɪz] [ɒkt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔ:lɪŋ] [laɪn] . ”
“ **Every farthing I have in the world is locked up in a falling line .** ”
“ 每一个 法辛 我 有 在 这 世界 是 已锁定 向上 在 一个 坠落 线 . ”
“我所有的积蓄都像被锁在一条下落的绳索里一样。”

“ [ˈeni] [ˈdets] ? ”
“ **Any debts ?** ”
“ 任何 债务 ? ”
“有任何债务吗? ”

“ [nɑ:t] [ˈmeni] ; [bʌt; bət] [kwɔɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] [ˈmedɪteɪt] [ə; eɪ] [ˈtempərəri] [rɪ'taɪərmənt] [tu:; tə]
“ **Not many ; but quite enough to make me meditate a temporary retirement to**
“ 不是 许多 ; 但 相当 足够的 到 制作 我 幽思 一个 暂时的 退休 到
[bu'ləʊn] ! ”
Boulogne ! ”
布洛涅 ! ”
“不多, 但足以让我考虑暂时退休去布洛涅! ”

“ [aɪ] [br'li:v] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈbetər] [ɔ:f][ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em] .
“ **I believe you are better off than I am .** ”
“ 我 相信 你 是 更好的 离开 比 我 是 .
我相信你比我过得好。

[aɪ][nɑ:t][ˈoʊnli] [oʊ] [ˈmʌni] , [bʌt; bət][eɪ 'em] [ˈterəbli] [ˈbɑ:ðərd] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [bɪlz] . ”
I not only owe money , but am terribly bothered about some bills . ”
我 不是 仅有的 欠 钱 , 但 是 可怕 烦恼 关于 一些 账单 . ”
我不仅欠钱, 而且还为一些账单感到非常烦恼。

“ [ðæts] [ˈɔːkwərd] .
“ **That's awkward** .
“ 那就是 尴尬的 .

“这太尴尬了。”

[wʊd] [aɪ ˈtiː][nɑːt][biː; bi][ədˈvaɪzəb(ə)l][tuː; tə][boʊlt] ? “
Would it not be advisable to bolt ? ”
会 它 不是 是 建议 到 螺栓 ? ”

用螺栓固定难道不是明智之举吗？

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] .
“ **I don't think so** .
“ 我 不 思考 所以 .

我不这么认为。

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː] , [bɑːb] , [ðæt] [ˈkredit] [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] [best] [θɪŋ] [tuː; tə][ˈkæpɪt(ə)l] .
You used to tell me , Bob , that credit was the next best thing to capital .
你 用过的 到 告诉 我 , 鲍勃 , 那 信用 曾是 这 下一个 最好的 事物 到 首都 .

鲍勃，你以前常跟我说，信贷是仅次于资本的东西。

[naʊ] , [aɪ][dəʊnt] [dɪˈsper] [ʌv; əv] [rɪˈdiːmɪŋ] [maɪ][ˈkæpɪt(ə)l] [jet] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [kiːp] [ʌp][maɪ]
Now , I don't despair of redeeming my capital yet , if I can only keep up my
现在 , 我 不 绝望 的 赎回 我的 首都 然而 , 如果 我 能 仅有的 保持 向上 我的
[ˈkredit] . “
credit . ”
信用 . ”

现在，只要我能保持良好的信用记录，我并不完全绝望，相信还能赎回我的本金。

“ [raɪt] , [ʌnˈdaʊtɪdli] , [æz; əz][juː; jʊ][ˈdʒen(ə)rəli][ɑːr; ər] .
“ **Right , undoubtedly , as you generally are** .
“ 正确的 , 无疑 , 作为 你 一般来说 是 .

“没错，毫无疑问，就像你一贯的作风一样。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , - , [juː; jʊ] [dɪˈzɜːrv] [ˈkredit] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈnəʊjnz] [ɑːn][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ɪˈkɑːnəmi]
Do you know , Dunshunner , you deserve credit for your notions on political economy
做 你 知道 , - , 你 应得 信用 为了 你的 概念 在 政治的 经济
.
:
.

邓舒纳，你知道吗？你在政治经济学方面的见解值得称赞。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
But how is that to be done ?
但 如何 是 那 到 是 完毕 ?

但该如何做到这一点呢？

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi][ɪz] [ˈriːəlaɪzɪŋ] ; [ðə; ði][bæŋks] [wəʊnt] [ˈdɪskaʊnt] ; [ænd; ænd] [wen] [jʊr; jər] [bɪlz] [bɪˈkʌm]
Everybody is realising ; the banks won't discount ; and when your bills become
大家 是 意识到 ; 这 银行 惯于 折扣 ; 和 什么时候 你的 账单 变得
[duː] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ,
due , they will be ,
到期的 , 他们 将要 是 ,

大家都意识到了：银行不会提供贴现；等到账单到期时，它们就会.....

[tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [ˈsɜːrt(ə)ntɪ] , [prəʊˈtestɪd] . “
to a dead certainty , protested . ”
到 一个 死的 肯定 , 抗议 . ”

“简直是死气沉沉，”他抗议道。

“ [wel] — [ænd; ænd] [wʌt] [ðen] ? ”
“ **Well — and what then ?** ”
“ 出色地 — 和 什么 然后 ? ”

“那么——然后呢？ ”

“ [ˈskwɑ:lər] - , [et] ˈsetʒə] . ”
“ **Squalor carceris , et cetera .** ”
“ 肮脏不堪 - , 等 等等 . ”

“肮脏的癌症等等。”

“ [hʌm] — [æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [ɔ:ˈltɜ:rnətɪv] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] .
“ **Hum — an unpleasant alternative , certainly .** ”
“ 哼 — 一个 令人不快的 选择 , 当然 . ”

“哼——这当然是一个令人不快的选择。”

[kʌm] , [bə:b] ! [pʊt] [jʊr; jər] [wɪts] [tu:; tə] [wɜ:rk] .
Come , Bob ! put your wits to work .
来 , 鲍勃 ! 放 你的 智慧 到 工作 .

来吧, 鲍勃! 动动脑筋。

[ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ˈkæpɪt(ə)l] [hænd] [fɔ:r; fər] [drɪˈvaɪsɪz] ,
You used to be a capital hand for devices ,
你 用过的 到 是 一个 首都 手 为了 设备 ,

你以前是设备方面的高手,

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [bi:; bi] [sʌm; səm] [wei] [ɔ:r] [ˈʌðər] [ʌv; əv] [ˈstɪrɪŋ] [klɪr] .
and there must be some way or other of steering clear .
和 那里 必须 是 一些 方式 或者 其他 的 转向 清除 .

必须想办法避开这种情况。

[taɪm] [ɪz] [ɔ:l] [wi:; wi] [wɑ:nt] . “
Time is all we want . ”
时间 是 全部 我们 想 . ”

我们所想要的只是时间。

“ [eɪ] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊr] — [taɪm] [ɪz] [ðə; ði] [ɡreɪt] [θɪŋ] .
“ **Ay , to be sure — time is the great thing .** ”
“ 哎 , 到 是 当然 — 时间 是 这 伟大的 事物 . ”

“是啊, 的确如此——时间是最宝贵的东西。”

[aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈveri] [ʌnˈplez(ə)nt] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɜ:rld] [θru:] [ə; eɪ] [ˈɡreɪtɪŋ] [ˈdʊrɪŋ]
It would be very unpleasant to look out on the world through a grating during
它 会 是 非常 令人不快的 到 看 出去 在 这 世界 通过 一个 格栅 期间

[ðə; ði] [ˈsʌmə] [mʌnθs] ! “
the summer months ! ”
这 夏天 几个月 ! ”

夏天透过格栅看世界, 那该有多难受啊!

“ [aɪ] [pərˈspaɪər] [æt; ət] [ðə; ði] [ber] [aɪˈdi:ə] !
“ **I perspire at the bare idea !** ”
“ 我 出汗 在 这 裸 主意 ! ”

光是想想就让我汗流浹背!

“ [ˌpi: ˈdʒi:] [faɪv]]
“ **[Pg 5]** ”
“ [页 5] ”

“[第 5 页]

“ [nɑ:t] [ə; eɪ] [səʊl] [ɪn] [taʊn] — [ɔ:l] [jʊr; jər] [ˈfrendz] [əˈweɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhaɪləndz] [ˈboʊtɪŋ] , [ɔ:r] [ˈfɪʃɪŋ] ,
“ **Not a soul in town — all your friends away in the Highlands boating , or fishing ,** ”
“ 不是 一个 灵魂 在 镇 — 全部 你的 朋友们 离开 在 这 高地 划船 , 或者 钓鱼 , ”

“镇上一个人也没有——你的朋友们都去高地划船或钓鱼了,

[ɔːr] [ˈjuːtɪŋ] [ˈɡraʊs] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [pent] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [ˈstaɪflɪŋ] [əˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv] [eɪt] [fiːt]
or shooting grouse — and you pent up in a stifling apartment of eight feet
或者 射击 松鸡 — 和 你 五角星 向上 在 一个 令人窒息 公寓 的 八 脚
[skwer] ,
square ,
正方形 ,

或者去猎杀松鸡——而你却被困在一间令人窒息的八平方英尺的公寓里，

[wɪð; wɪθ][ˈnoʊbəːdi][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ˈtɜːrŋkiː] ,
with nobody to talk to save the turnkey ,
和 无人 到 讲话 到 节省 这 交钥匙工程 ,
没有可以商量拯救交钥匙工程的人，

[ænd; ənd][noʊ][ˈprɑːspekt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈguːsberi] [stɔːl] ! "
and no prospect from the window except a deserted gooseberry stall ! "
和 不 前景 从 这 窗户 除了 一个 荒凉的 醋栗 摊位 ! "
从窗户望出去，除了一个废弃的醋栗摊，什么也看不到！

" [oʊ][bəːb] , [dəʊnt] [tɔːk] [ɪn] [ðæt] [wei] !
" **O Bob , don't talk in that way !**
" 哦 鲍勃 , 不 讲话 在 那 方式 !
“哦，鲍勃，别那样说话！ ”

[juː; jʊ] [meɪk] [em ˈiː] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈmɪzrəb(ə)] . "
You make me perfectly miserable . "
你 制作 我 完美 悲惨的 . "
你让我痛苦不堪。

" [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌmɪnɪˈstɪriəl] [ˈkɜːrənsɪ] [ˈkraːtʃɪt] ?
" **And all this for a ministerial currency crotchet ?**
" 和 全部 这 为了 一个 部长 货币 钩针编织 ?
“而这一切仅仅是为了一个部长级货币贬值问题？ ”

- [ˈpɑːn][maɪ][soʊl] , [ɪts] [tuː] [bæd] !
! **Pon my soul , it's too bad !**
- 庞 我的 灵魂 , 它是 也 坏的 !
我的天啊，太糟糕了！

[aɪ] [wɪʃ] [ðoʊz] [ˈfeləʊz] [ɪn] [ˈpɑːrləmənt] — — "
I wish those fellows in Parliament — — "
我 希望 那些 伙伴们 在 议会 — — "
我祝愿议会里的那些家伙——”

" [wel] ? [goʊ][ɑːn] . "
" **Well ? Go on . "**
" 出色地 ? 去 在 . "
“怎么样？ 继续。”

" [baɪ][dʒoʊv] !
" **By Jove !**
" 经过 朱庇特 !
“天哪！ ”

[aɪv] [æn; ən][aɪˈdiːə][æt; ət][ləst] ! "
I've an idea at last ! "
我已经 一个 主意 在 最后的 ! "
我终于想到办法了！

" [juː; jʊ][dəʊnt] [seɪ] [soʊ] !
" **You don't say so !**
" 你 不 说 所以 !
“你可真会这么说！ ”

[maɪ] [daɪ] [bə:b] — [aʊt] [waɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ! ”
My dear Bob — out with it ! ”
我的 亲爱的 鲍勃 — 出去 和 它 ！ ”

亲爱的鲍勃——快说吧！

“ - , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə; eɪ][məɪn][ʌv; əv] [plʌk] ? ”
Dunshunner , are you a man of pluck ? ”
- , 是 你 一个 男人 的 采摘 ? ”

“邓舒纳，你是个有胆识的人吗？ ”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em] . ”
I should think I am . ”
” 我 应该 思考 我 是 . ”

“我想我应该是的。”

“ [ænd; ʌnd] ['redi] [tu:; tə][gʊʊ][ðə; ði] [hoʊl] [hɔ:g] , [ɪf] [rɪ'kwaɪərd] ? ”
And ready to go the whole hog , if required ? ”
” 和 准备好 到 去 这 所有的 猪 , 如果 必需的 ? ”

“如有必要，你准备好全力以赴了吗？ ”

“ [ðə; ði][ɪn'taɪə] ['æɪnɪm(ə)] . ”
The entire animal . ”
” 这 全部的 动物 . ”

“整只动物。”

“ [ðen] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] — [ðə; ði] [ɪ'lekʃənz] [wɪl] [bi:; bi][ɑ:n] [ɪ'mi:diətli] — [ænd; ʌnd] ,
Then I'll tell you what it is — the elections will be on immediately — and ,
” 然后 患病的 告诉 你 什么 它 是 — 这 选举 将要 是 在 立即地 — 和 ,
[bai][es 'ti:] ['ændru:] ,
by St Andrew ,
经过 英石 安德鲁 ,

“那我就告诉你是怎么回事——选举马上就要开始了——而且，以圣安德鲁的名义，

[wi:l] [pʊt] [ju:; jʊ][ʌp] [fɔ:r; fər] ['pɑ:rləmənt] ! ”
we'll put you up for Parliament ! ”
出色地 放 你 向上 为了 议会 ！ ”

我们会让你竞选议员！

“ [em 'i:] ! ”
Me ! ”
” 我 ！ ”

“我！ ”

“ [ju:; jʊ] . ”
You . ”
” 你 . ”

“你。

[waɪ] [na:t] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢？

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][men] [ðer; ðər] [kwɪt] [æz; əz][hɑ:rd] [ʌp] , [ænd; ʌnd][na:t] [hæf] [soʊ] ['klevər]
There are hundreds of men there quite as hard up , and not half so clever
那里 是 数百 的 男人 那里 相当 作为 难的 向上 , 和 不是 一半 所以 聪明的
[æz; əz] [jɔ:r'self] . ”
as yourself . ”
作为 你自己 . ”

那里有成百上千个和你一样穷困潦倒的人，而且他们的聪明才智远不及你。

“ [ænd; ɐnd] [wʌt] [gʊd] [wʊd] [ðæt] [du:] [em 'i:] ? ”
“ And what good would that do me ? ”
“ 和 什么 好的 会 那 做 我 ？ ”
“那对我有什么好处呢？ ”

“ [dəʊnt] [ju:; jʊ] [si:] ? ”
“ Don't you see ? ”
“ 不 你 看 ？ ”
“你难道看不出来吗？

[ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [ker] [ə; eɪ] ['fɑ:rðɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['dets] [ðen] ,
You need not care a farthing about your debts then ,
你 需要 不是 关心 一个 法辛 关于 你的 债务 然后 ,
那么你完全不必担心你的债务。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pɜ:rsən(ə)] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] [ɪz] ['seɪkrɪd] .
for the personal liberty of a member of the House of Commons is sacred .
为了 这 个人的 自由 的 一个 成员 的 这 房子 的 公共领域 是 神圣 .
下议院议员的个人自由是神圣不可侵犯的。

[ju:; jʊ] [kæn; kən] ['faɪər] [ə'weɪ] [rɑ:t] [ænd; ɐnd] [left] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɜ:rənsi] ; [ænd; ɐnd]
You can fire away right and left at the currency ; and
你 能 火 离开 正确的 和 左边 在 这 货币 ; 和
你可以向货币左右开火；

[,pi: 'dʒi:] [sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]
[第6页]

[hu:] [noʊz] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pleɪ] [jʊr; jər] [kɑ:rdz] [wel] , [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [meɪ] [get] [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]
who knows , if you play your cards well , but you may get a comfortable
WHO 知道 , 如果 你 玩 你的 牌 出色地 , 但 你 可能 得到 一个 舒服的
[pleɪs] ? ”
place ? ”
地方 ？ ”

谁知道呢，如果你策略得当，说不定能找到一份舒适的工作？

“ [wel] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] ['dʒi:niəs] , [bə:b] ! ”
“ Well , you are a genius , Bob ! ”
“ 出色地 , 你 是 一个 天才 , 鲍勃 ! ”
“哇，你真是个天才，鲍勃！ ”

[bʌt; bət] [ðen] , [wʌt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['prɪnsəp(ə)lɪz] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [prə'fes] ? ”
But then , what sort of principles should I profess ? ”
但 然后 , 什么 种类 的 原则 应该 我 宣称 ？ ”
那么，我应该信奉什么样的原则呢？

“ [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['mætər] [wɪt] [rɪ'kwairz] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] . ”
“ That is a matter which requires consideration . ”
“ 那 是 一个 事情 哪个 需要 考虑 . ”
“这是一个需要考虑的问题。”

[wʌt] [ɑ:r; ər] [jʊr; jər] [oʊn] ['fi:lɪŋz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ? ”
What are your own feelings on the subject ? ”
什么 是 你的 自己的 情怀 在 这 主题 ？ ”
你对此事有何看法？

“ ['pɜ:rfɪkt] [ɪn'dɪfrəns] . ”
“ Perfect indifference . ”
“ 完美的 漠不关心 . ”
“完全的冷漠。”

[aɪ][eɪ 'em] [pledʒd] [tuː; tə][noʊ][ˈpɑːrti] , [ænd; ənd][eɪ 'em] [friː] [tuː; tə][ˈeksərsaɪz][maɪ] [ɪndɪˈpendənt]
I am pledged to no party , and am free to exercise my independent
我 是 承诺 到 不 派对 , 和 是 自由的 到 锻炼 我的 独立的
[ˈdʒʌdʒmənt] . “
judgment . ”
判断 : “

我不隶属于任何政党，可以自由地行使我的独立判断。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
“ **Of course , of course !**
“ 的 课程 , 的 课程 !

“当然，当然！ ”

[wiː; wi][jæl; jəl] [teɪk] [ker] [tuː; tə] [stɪk] [ɔːl] [ðæt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [əˈdres] ;
We shall take care to stick all that into the address ;
我们 将 拿 关心 到 戳 全部 那 进入 这 地址 ;

我们会注意把所有这些信息都添加到地址中；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈpɑːzətɪvli] [kʌm] [ˈfɔːrwəd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ˈtændʒəb(ə)l][pəˈlɪtɪk(ə)l]
but you must positively come forward with some kind of tangible political
但 你 必须 积极地 来 向前 和 一些 种类 的 有形 政治的
[vjuːz] .
views .
浏览 : .

但你必须积极提出一些具体的政治观点。

[ðə; ði] [ˈkɜːrənsi] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][wʌn] [pɔɪnt] , [bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti]
The currency will do for one point , but as to the others I see a difficulty
这 货币 将要 做 为了 一 观点 , 但 作为 到 这 其他的 我 看 一个 困难
: “
: “
: “

货币问题或许可以解决一个问题，但其他方面我认为会比较困难。

“ [səˈpəʊz] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][stɑːrt][æz; əz][ə; eɪ] [ˈpiː laɪt] ? ”
“ **Suppose I were to start as a Peelite ?** ”
“ 认为 我 是 到 开始 作为 一个 皮尔莱特 ? ”

“假设我一开始是皮尔派呢？ ”

“ [ˈsʌmθɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [ðæt] [vjuː] ; [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,
“ **Something may be said in favour of that view ; but , on the whole ,**
“ 某物 可能 是 说 在 偏爱 的 那 看法 ; 但 , 在 这 所有的 ,

“这种观点或许有其合理之处；但是，总的来说，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈræðər] [seɪ] [naːt] .
I should rather say not .
我 应该 相当 说 不是 : .

我应该说不是。

[ðæt] [ˈpɑːrti] [meɪ] [naːt] [lʊk] [ʌp][fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] ,
That party may not look up for some little time ,
那 派对 可能 不是 看 向上 为了 一些 小的 时间 ,

那场选举可能短期内不会有任何进展。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈkɜːrənsi] [ɪz][ə; eɪ] [ˈstʌmblɪŋ] [blɔːk] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] .
and then the currency is a stumbling block in the way .
和 然后 这 货币 是 一个 踉跄 堵塞 在 这 方式 : .

然后，货币就成了绊脚石。

[noʊ] , - , [aɪ][duː][naːt] [θɪŋk] , [əˈpɑːn][maɪ] [ˈɑːnər] ,
No , Dunshunner , I do not think , upon my honour ,
不 , - , 我 做 不是 思考 , 之上 我的 荣誉 ,

不，邓舒纳，我以我的荣誉起誓，我不认为

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi] [waɪz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kə'mɪt] [jɔːr'self] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər] [æt; ət] [ðə; ði]
that it would be wise for you to commit yourself in that quarter at the
那 它 会 是 明智的 为了 你 到 犯罪 你自己 在 那 四分之一 在 这
[ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt] . “
present moment . ”
展示 片刻 . ”

因此，你现在最好在这个领域投入精力。

“ [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜːr; wər] [ˈpɔːsəb(ə)l] , [aɪ] [ʊd; əd] [laɪk] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [kən'sɜːvətɪvz] .
“ **If it were possible , I should like to join the Conservatives** .
” 如果 它 是 可能的 , 我 应该 喜欢 到 加入 这 保守派 .

“如果可以的话，我希望加入保守党。”

[ðeɪ] [mʌst; məst] [kʌm] [ˈʌpərmoʊst] [suːn] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [men] [ʌv; əv] [plʌk] [ænd; ænd] [ə'bɪləti] .
They must come uppermost soon , for they are men of pluck and ability .
他们 必须 来 最上层 很快 , 为了 他们 是 男人 的 采摘 和 能力 .

他们必将很快脱颖而出，因为他们都是有胆识、有能力的人。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ?
What do you say to that ?
什么 做 你 说 到 那 ?

你对此有何看法？

[aɪ 'ti:] [ɪz] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə] [ækt] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒent(ə)lmən] . “
It is an advantage to act with gentlemen . ”
它 是 一个 优势 到 行为 和 先生们 . ”

与绅士同行是一件有利的事。

“ [truː] ; [bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [aɪ] [siː] ['meni] [əb'dʒɛkʃənz] .
“ **True ; but at the same time , I see many objections** .
” 真的 ; 但 在 这 相同的 时间 , 我 看 许多 反对意见 .

“没错；但同时，我也看到了很多反对意见。”

[ɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [ðiːz] [meɪ] [ˌdɪsə'pɪr] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [pres] [ɪz] [æt; ət] [ˈprez(ə)nt] [ə'ɡenst]
In a year or two these may disappear ; but the press is at present against
在 一个 年 或者 二 这些 可能 消失 ; 但 这 按 是 在 展示 反对
[ðem; ðəm] ,
them ;
他们 ,

一两年后这些或许会消失；但目前媒体对它们持反对态度。

[ænd; ænd] [aɪ]
and I
和 我

我

[[ˌpiː 'dʒi:] ['sevn]]
[**Pg 7**]
[页 7]

[第7页]

[ʊd; əd] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [stɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ˌpɔːpju'lærəti] [ɑːn] [jʊr; jər] [saɪd] . “
should like you to start with popularity on your side . ”
应该 喜欢 你 到 开始 和 人气 在 你的 边 . ”

应该让你一开始就拥有一定的知名度。

“ [ˈrædɪk(ə)] , [ðen] ?
“ **Radical , then ?**
” 激进的 , 然后 ?

“那么，这算是激进吗？ ”

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ænjʊəl] ['pɑ:ləmənts] , [ju:nɪvɜ:rs(ə)l] ['sʌfrɪdʒ] , [voʊt] [baɪ] ['bælət] ,
What do you think of Annual Parliaments , Universal Suffrage , Vote by Ballot ,
什么 做 你 思考 的 年度的 议会 , 普遍的 选举权 , 投票 经过 选票 ,
你如何看待年度议会、普选权和投票表决？

[ænd; ənd] [sepə'reɪn] [ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] ? "
and separation of Church and State ? "
和 分离 的 教会 和 状态 ? "
政教分离呢？

" [aɪ] [eɪ 'em] [klɪr] [ə'genst] [ðæt] .
" I am clear against that .
" 我 是 清除 反对 那 :
我坚决反对这一点。

[ði:z] [vju:z] [ɑ:r; ər] [nɑ:tɪ] ['pɑ:pjələ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪ'lektəz] ,
These views are not popular with the electors ,
这些 浏览 是 不是 受欢迎的 和 这 选举人 ,
这些观点并不受选民欢迎。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [mɑ:b] [wʊd] [entər'teɪn] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [sə'spɪ(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər]
and even the mob would entertain a strong suspicion that you were
和 甚至 这 暴民 会 招待 一个 强的 怀疑 那 你 是
['həm.bəgɪŋ] [ðem; ðəm] . "
humbugging them . "
骗子 他们 : "
甚至连普通民众都会强烈怀疑你在欺骗他们。

" [wʌt] , [ðen] , [ɑ:n] [ɜ:rθ] , [eɪ 'em] [aɪ] [tu:; tə] [du:] ? "
" What , then , on earth , am I to do ? "
" 什么 , 然后 , 在 地球 , 是 我 到 做 ? "
“那么，我到底该怎么办呢？ ”

" [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] .
" I will tell you .
" 我 将要 告诉 你 :
我会告诉你。

[kʌm] [aʊt] [æz; əz] [ə; eɪ] [pjʊr] [ænd; ənd] [træns'pærənt] [wɪg] .
Come out as a pure and transparent Whig .
来 出去 作为 一个 纯的 和 透明的 辉格党 :
坦诚地表明你是一个纯粹透明的辉格党人。

[ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [pə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɑ:rtɪz] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [seɪf] [kɔ:rs] [tu:; tə] [pər'su:] ,
In the present position of parties , it is at least a safe course to pursue ,
在 这 展示 位置 的 各方 , 它 是 在 至少 一个 安全的 课程 到 追求 ,
就各方目前的处境而言，这至少是一条稳妥的做法。

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] ['rediəst] [step] [tu:; tə] [ðə; ði] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [loʊvz] [ænd; ənd]
and it is always the readiest step to the possession of the loaves and
和 它 是 总是 这 准备就绪 步 到 这 拥有 的 这 面包 和
[ðə; ði] ['fɪʃɪz] . "
the fishes . "
这 鱼 : "
而且，这始终是获得五饼二鱼的最直接途径。”

" [ba:b] , [aɪ] [dəʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [wɪgz] ! "
" Bob , I don't like the Whigs ! "
" 鲍勃 , 我 不 喜欢 这 辉格党 ! "
“鲍勃，我不喜欢辉格党！ ”

“ [noʊ] [mɔːr] [duː][aɪ] . [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ][bæd][lɑːt] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]
“ **No more do I . They are a bad lot ; but they are in , and that is**
“ 不 更多的 做 我 : 他们 是 一个 坏的 很多 ; 但 他们 是 在 , 和 那 是
[ˈevriθɪŋ] .
everything .
一切 :

“我不再同意了。他们是一群坏人；但他们已经进来了，这就足够了。”

[jes] , [ɔːˈɡʌstəs] , “ [kənˈtɪnjuːd] [bəːb] [ˈsɑːləmli] , “ [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
Yes , Augustus , “ continued Bob solemnly , “ there is nothing else for it .
是的 , 奥古斯都 , “ 持续 鲍勃 庄严地 , “ 那里 是 没有什么 别的 为了 它 :

“是的，奥古斯都，”鲍勃严肃地继续说道，“没有别的办法了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][stɑːrt][æz; əz][ə; eɪ] [pʊr] [wɪɡ] , [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [revəˈluːʃ(ə)n] [ˈprɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [sɪksˈtiːn]
You must start as a pure Whig , upon the Revolution principles of sixteen
你 必须 开始 作为 一个 纯的 辉格党 , 之上 这 革命 原则 的 十六
[ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈeɪtɪ] - [eɪt] . “
hundred and eighty - eight . “
百 和 八十 - 八 : “

你必须从纯粹的辉格党人做起，遵循1688年革命的原则。”

“ [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɪˈliːf] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [bəːb] ,
“ **It would be a great relief to my mind , Bob ,**
“ 它 会 是 一个 伟大的 宽慰 到 我的 头脑 , 鲍勃 ,
“鲍勃，那将让我如释重负。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ðoʊz] [ˈprɪnsəp(ə)lz] [ˈriːəli] [ɑːr; ər] ? “
if you would tell me what those principles really are ? “
如果 你 会 告诉 我 什么 那些 原则 真的 是 ? “

如果你能告诉我这些原则究竟是什么就好了？

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ðɪ] [rɪˈmoʊtəst] [aɪˈdiːə] ; [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [ˈplenti] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [ðem; ðəm]
“ **I have not the remotest idea ; but we have plenty time to look them**
“ 我 有 不是 这 最远 主意 ; 但 我们 有 很多 时间 到 看 他们
[ʌp] . “
up . “
向上 : “

“我一点头绪都没有；不过我们有的是时间去查。”

“ [ðen] , [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][mʌst; məst] [ˈswɑːloʊ] [ðə; ðɪ] [ˈdʌtʃmən] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈmæsəkər] [ʌv; əv]
“ **Then , I suppose I must swallow the Dutchman and the Massacre of**
“ 然后 , 我 认为 我 必须 吞 这 荷兰人 和 这 屠杀 的
[ɡlenˈkoʊ] ? “
Glencoe ? “
格伦科 ? “

“那么，我岂不是必须把《荷兰人》和《格伦科大屠杀》都吞下去吗？ ”

“ [jes] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈdɑːriːn] [ˈbɪznəs] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈbɑːrgən] .
“ **Yes , and the Darien business into the bargain** .
“ 是的 , 和 这 达里恩 商业 进入 这 便宜货 :

“是的，还有达里恩的生意也一并带走了。”

[[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]
[**Pg 8**]
[页 8]

[ðɪ:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈpɑ:rtɪ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [bəʊnd] [tu:; tə]
These are the principles of your party , and of course you are bound to
这些 是 这 原则 的 你的 派对 , 和 的 课程 你 是 边界 到
[səbˈskraɪb] . "
subscribe . "
订阅 . "

这是你们党的原则，你们当然必须接受。

" [wel] ! [ju:; jʊ] [noʊ] [best] ; [bʌt; bət][aɪd] [ˈræðər] [du:] ['eniθɪŋ] [els] . "
" **Well ! you know best ; but I'd rather do anything else .** "
" 出色地 ! 你 知道 最好的 ; 但 ID 相当 做 任何事物 别的 . "

“好吧！您最清楚；但我宁愿做任何其他事。”

" [pu:] ! ['nevər] [fɪr] ; [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['hwi^əri] [wɪl] [ə'gri:] [rɪ'mɑ:rkəbli] [wel] .
" **Pooh ! never fear ; you and Whiggery will agree remarkably well .**
" 呸 ! 绝不 害怕 ; 你 和 辉格党 将要 同意 非常 出色地 .

“噗！别担心；你和辉格党会相处得非常好。”

[ðæt] ['mætər] , [ðen] , [wi:; wi] [meɪ] [kən'sɪdər] [æz; əz] ['setld] .
That matter , then , we may consider as settled .
那 事情 , 然后 , 我们 可能 考虑 作为 定居 .

那么，这件事就可以认为已经解决了。

[ðə; ði][nekst] [pɔɪnt] [tu:; tə][bi:; bi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ɪz][ðə; ði] [kən'stɪtʃuənsɪ] . "
The next point to be thought of is the constituency . "
这 下一个 观点 到 是 想法 的 是 这 选区 . "

接下来要考虑的是选民群体。

" [eɪ] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɒr] !
" **Ay , to be sure !**
" 哎 , 到 是 当然 !

“哎呀，当然！ ”

[wʌt] [pleɪs] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][stɑ:rt][fɔ:r; fər] ?
what place am I to start for ?
什么 地方 是 我 到 开始 为了 ?

我该从哪里开始呢？

[aɪ][hæv; həv][gɔ:t][noʊ] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['eni] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [nɑ:mɪ'neɪʃn]
I have got no interest , and if I had any , there are no nomination
我 有 得到 不 兴趣 , 和 如果 我 有 任何 , 那里 是 不 提名
['bɜ:roʊ] [ɪn] ['skɑ:tlənd] . "
burghs in Scotland . "
自治市镇 在 苏格兰 . "

我对此毫无兴趣，就算有兴趣，苏格兰也没有提名选区。

" [ɑ:nt] [ðer; ðər] ?
" **Aren't there ?**
" 不是 那里 ?

难道没有吗？

[ðæts] [ɔ:l][ju:; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [faɪn] ['feləʊ] !
That's all you know , my fine fellow !
那就是 全部 你 知道 , 我的 美好的 同伴 !

这就是你所知道的一切，我的好伙计！

[hɑ:rk][jɪz; ji] , - , [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑ:tɪ] ['bɜ:roʊ] [ɑ:r; ər][æt; ət] [ðɪs]
Hark ye , Dunshunner , more than half of the Scottish burghs are at this
听着 是的 , - , 更多的 比 一半 的 这 苏格兰 自治市镇 是 在 这
['moʊmənt] [held] [baɪ] [nɒmɪ'ni:z] ! "
moment held by nominees ! "
片刻 握住 经过 提名人 ! "

听着，邓舒纳人，现在超过一半的苏格兰自治镇都由候选人占据了！

“ [juː; jʊ] [ə'meɪz] [em 'i:], [bə:b] !
“ You amaze me , Bob !
“ 你 惊奇 我 , 鲍勃 !

“鲍勃，你真是让我惊叹！ ”

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] !
The thing is impossible !
这 事物 是 不可能的 !

这不可能！

[ðə; ði] [rɪ'fɔ:rm] [bɪl] , [ðæt] [greɪt] [tʃɑ:rtər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] ['libətɪz] — — “
The Reform Bill , that great charter of our liberties — — “
这 改革 账单 , 那 伟大的 宪章 的 我们的 自由 — — ”

《改革法案》，我们自由的伟大宪章——”

“ [ˈbrɑ:vʊʊ] !
“ Bravo !
“ Bravo !

“太棒了！ ”

[ðer; ðər] [spʊʊk] [ðə; ði] [wɪɡ] !
There spoke the Whig !
那里 辐 这 辉格党 !

辉格党人开口说话了！

[ðə; ði] [rɪ'fɔ:rm] [bɪl] , [juː; jʊ] [θɪŋk] , [pʊt][æŋ; ən][end][tuː; tə] [nɑ:mɪ'neiʃn] ?
The Reform Bill , you think , put an end to nomination ?
这 改革 账单 , 你 思考 , 放 一个 结尾 到 提名 ?

你认为改革法案会终结提名制度吗？

[aɪ 'ti:] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ; [aɪ 'ti:] ['mɪrli] [træns'fə:d] [aɪ 'ti:] .
It did nothing of the kind ; it merely transferred it .
它 做过 没有什么 的 这 种类 ; 它 仅仅 转移 它 .

它并没有做那样的事；它只是转移了数据。

[dɪd][juː; jʊ] [ˈevər] [hɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [kli:ks] ? “
Did you ever hear of such things as Cliques ? ”
做过 你 曾经 听到 的 这样的 事物 作为 小团体 ? ”

你听说过小团体这种东西吗？

“ [aɪ][hæv; həv] .
“ I have .
“ 我 有 .

“我有。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [trə'mendəsli] [ʌn'pɑ:pjələr] . “
But they are tremendously unpopular . ”
但 他们 是 非常 不受欢迎的 . ”

但他们非常不受欢迎。

“ [ˌnevərðə'les] , [ðeɪ] [hoʊld][ðə; ði] [rɪ'tʃ:rnɪŋ] ['paʊər] .
“ Nevertheless , they hold the returning power .
“ 尽管如此 , 他们 抓住 这 返回 力量 .

然而，他们掌握着回归的权力。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kli:k] [ɪn][ˈɔ:lmʊʊst] [ˈevri] [taʊn] [θru:'aʊt] ['skɑ:tlənd] , [wɪtʃ] [li:dz] [ðə; ði] [ɪ'lektəz]
There is a Clique in almost every town throughout Scotland , which leads the electors
那里 是 一个 集团 在 几乎 每一个 镇 自始至终 苏格兰 , 哪个 线索 这 选举人

[æz; əz][ˈkwaɪətli] ,
as quietly ,
作为 悄悄 ,

在苏格兰几乎每个城镇都有一个小集团，它悄无声息地领导着选民。

[bʌt; bət][æz; əz] [ˈfʊrli] , [æz; əz][ðə; ði][blaɪnd][mæn][ɪz] [kənˈdʌktɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][dɔːg] .

but as surely , as the blind man is conducted by his dog .

但 作为 一定 , 作为 这 瞎的 男人 是 实施 经过 他的 狗 .

但正如盲人被狗引路一样。

[ðɪːz] [ɑːr; ər] [ˈmɑːdəld] [ɑːn][ðə; ði] [truː] [vəˈniːʃn] [ˈprɪnsəp(ə)lɪz][ʌv; əv] [ænd; ænd] [ˈterərɪzəm] .

These are modelled on the true Venetian principles of secresy and terrorism .

这些 是 建模 在 这 真的 威尼斯 原则 的 保密 和 恐怖主义 .

这些做法都遵循威尼斯人严密的保密和恐怖主义原则。

[ðeɪ] [kənˈtrəʊl][ðə; ði] [hoʊl]

They control the whole

他们 控制 这 所有的

他们控制着一切

[ˌpiːˈdʒiː][naɪn]]

[Pg 9]

[页 9]

[第9页]

[kənˈstɪtʃuənsɪ] , [pʊt][ɪn][ðə; ði] [ˈmembər] , [ænd; ænd][ɪn] [rɪˈtʃːrɪn] [məˈnɑːpələɪz] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈpeɪtrənɪdʒ]

constituency , put in the member , and in return monopolise the whole patronage

选区 , 放 在 这 成员 , 和 在 返回 独占 这 所有的 赞助

[ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

of the place .

的 这 地方 .

选区，安插一名成员，作为回报，垄断了该地的全部赞助权。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [kliːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɔːlmoʊst] [ʃʊr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪˈlekʃ(ə)n] ; [ɪf]

If you have the Clique with you , you are almost sure of your election ; if

如果 你 有 这 集团 和 你 , 你 是 几乎 当然 的 你的 选举 ; 如果

[nɑːt] ,

not ,

不是 ,

如果你有“小团体”的支持，你几乎肯定能当选；否则，

[ɪkˈsept] [ɪn][ðə; ði][ˈlɑːrdʒər] [ˈtaʊnz] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv] [səkˈses] .

except in the larger towns , you have not a shadow of success .

除了 在 这 更大的 城镇 , 你 有 不是 一个 阴影 的 成功 .

除了在大城市之外，你根本看不到一丝成功的曙光。

[naʊ] , [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ɪmˈpres] [əˈpɑːn][juː; jʊ][ɪz] [ðɪs] , [ðæt] [werˈevər] [juː; jʊ][goʊ] ,

Now , what I want to impress upon you is this , that wherever you go ,

现在 , 什么 我 想 到 令人印象深刻 之上 你 是 这 , 那 无论 你 去 ,

现在，我想强调的是，无论你走到哪里，

[biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kliːk] . "

be sure that you communicate with the Clique . "

是 当然 那 你 交流 和 这 集团 . "

务必与小团体沟通。

" [bʌt; bət] [haʊ] [eɪˈem][aɪ][tuː; tə][faɪnd][aɪˈtiː][aʊt] ? "

" But how am I to find it out ? " "

" 但 如何 是 我 到 寻找 它 出去 ? " "

“但我该如何得知呢？ ”

" [ðæt] [ɪz][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [æn; ən] [ˈiːzɪ] [ˈmætər] , [fɔːr; fər][ˈnoʊbəːdi] [wɪl] [ækˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [bɪˈlɒŋz]

" That is not always an easy matter , for nobody will acknowledge that he belongs

" 那 是 不是 总是 一个 简单的 事情 , 为了 无人 将要 承认 那 他 属于

[tuː; tə][aɪˈtiː] .

to it .

到 它 .

“这并不总是件容易的事，因为没有人会承认他属于其中。”

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][na:tɪ][ɪm'pɑ:səb(ə)] , [ænd; ənd][wi:; wi][æɪ; ʃəl] ['sɜ:rt(ə)nli] [meɪk] [ðə; ði]
However , the thing is not impossible , and we shall certainly make the
然而 , 这 事物 是 不是 不可能的 , 和 我们 将 当然 制作 这
[ɪk'sperɪmənt] .
experiment .
实验 .

然而，这件事并非不可能，我们一定会进行实验。

[kʌm] , [ðen] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['hoʊpləs] [tu:; tə] [ə'tempt] [ðə; ði]
Come , then , I suppose you agree with me , that it is hopeless to attempt the
来 , 然后 , 我 认为 你 同意 和 我 , 那 它 是 绝望 到 试图 这
[lɑ:rdʒər] [taʊnz] ? "
larger towns ? "
更大的 城镇 ? "

那么，我想你也同意我的看法，那就是试图进入较大的城镇是徒劳的吧？

" [kɪrɪli] : [soʊ][fa:r][æz; əz][aɪ] [si:] , [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][ɔ:l] [prə'vaɪdɪd] [ɔ:l'redi] [wɪð; wɪθ] ['kændədets] . "
" Clearly : so far as I see , they are all provided already with candidates . "
清楚地 : 所以 远的 作为 我 看 , 他们 是 全部 假如 已经 和 候选人 . "
"很明显：就我所见，他们都已经找到了候选人。"

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [eɪ di: 'di:] , [kli:ks] , - .
" And you may add , Cliques , Dunshunner .
" 和 你 可能 添加 , 小团体 , - .
"你还可以加上，小团体，邓舒纳。"

[wel] , [ðen] , [let][ju: 'es] [sɜ:rtʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['smɔ:lər] ['pleɪsɪz] .
Well , then , let us search among the smaller places .
出色地 , 然后 , 让 我们 搜索 之中 这 较小的 地方 .
那么，我们就去小地方找找吧。

[wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dæʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['stɜ:liŋ] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] ['bɜ:roʊ] ? "
What would you think of a dash at the Stirling District of Burghs ? "
什么 会 你 思考 的 一个 短跑 在 这 斯特灵 区 的 自治市镇 ? "
你觉得在斯特灵自治市镇区来一场冲刺怎么样？

" [waɪ] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][æt; ət] [li:st] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['kændədets] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] . "
" Why , there are at least half - a - dozen candidates in the field . "
" 为什么 , 那里 是 在 至少 一半 - 一个 - 打 候选人 在 这 场地 . "
"为什么？这个领域至少有六位候选人。"

" [tru:] , [ðæt] [wʊd] ['næt(ə)rəli] ['les(ə)n][jʊr; jər] [tʃæns] .
" True , that would naturally lessen your chance .
" 真的 , 那 会 自然 减少 你的 机会 .
"没错，那自然会降低你的机会。"

[dɪ'pend] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] , [sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [faʊnd] [ðə; ði] [ki:] [tu:; tə][ðə; ði]
Depend upon it , some one of them has already found the key to the
依赖 之上 它 , 一些 一 的 他们 有 已经 成立 这 钥匙 到 这
[kli:k] .
Clique .
集团 .

可以肯定的是，他们当中肯定有人已经找到了打开小团体的钥匙。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ðə; ði] - ['dɪstrɪkt] [wɪð; wɪθ]['nəʊbə:di] ['stændɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [ɪk'sept] [ðə; ði]
But there's the Dreepdaily District with nobody standing for it , except the
但 有 这 - 区 和 无人 常设 为了 它 , 除了 这
[ɑ:nərəb(ə)] [pɔ:l] - ;
Honourable Paul Pozzlethwaite ;
尊敬的 保罗 - ;

但是，在德里普戴利区，除了尊敬的保罗·波兹尔斯韦特之外，没有人站出来支持它；

[ænd; ənd][aɪ] ['kwɛstʃən] ['wɛðər] [hiː; hi] [noʊz] [hɪm'sɛlf] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ɔːr][ðə; ði] ['tɛkstʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and I question whether he knows himself the nature or the texture of his
和 我 问题 无论 他 知道 他自己 这 自然 或者 这 质地 的 他的
[ˈpɑːlətɪks] .
politics :
政治 :

我怀疑他自己是否了解他政治的本质或结构。

[ˈriːəli] , - , [ðæts] [ðə; ði] ['veri]
Really , Dunshunner , that's the very
真的 , - , 那就是 这 非常

真的, 邓舒纳, 那才是真正的

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 10**]
[页 -]

[第10页]

[pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [lʊk] [ʃɑːrp] ['æftər][aɪ 'tiː] ,
place for you ; and if we look sharp after it ,
地方 为了 你 ; 和 如果 我们 看 锋利的 后 它 ;

给你留个地方; 如果我们好好照看它,

[aɪ][bet][ðə; ði] [lɔːŋ] [ɑːdz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['kæəri] [aɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['kæntər] . "
I bet the long odds that you will carry it in a canter . "
我 赌注 这 长的 赔率 那 你 将要 携带 它 在 一个 慢跑 . "

我敢打赌, 你肯定能轻松把它扛起来。

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [soʊ] ? "
"**Do you really think so ?** "
" 做 你 真的 思考 所以 ? "

你真的这么认为吗?

" [aɪ][duː] [ɪn'diːd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['suːnər] [juː; jʊ][stɑːrt][ðə; ði] ['betər] .
"**I do indeed ; and the sooner you start the better .**
" 我 做 的确 ; 和 这 很快 你 开始 这 更好的 .

“的确如此; 而且你越早开始越好。”

[let] [em 'iː] [siː] .
Let me see .
让 我 看 .

让我看看。

[aɪ] [noʊ] ['prɒvɒʊst] ['bɪŋki] [ʌv; əv] - .
I know Provost Binkie of Dreepdaily .
我 知道 教务长 奶嘴 的 - .

我认识Dreepdaily的Provost Binkie。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [bɜːrd] , [wʌz; wəz][æn; ən][ə'ɪdʒən(ə)] - ['ferhoʊldər] , [ænd; ənd]
He is a Railway bird , was an original Glenmutchkin shareholder , and
他 是 一个 铁路 鸟 , 曾是 一个 原来的 - 股东 , 和

['fɔːrtʃənətli] [soʊld] [aʊt] [æt; ət][ə; eɪ] ['priːmiəm] .
fortunately sold out at a premium .
幸运的是 卖 出去 在 一个 优质的 .

他是个铁路迷, 是格兰穆奇金的创始股东之一, 幸运的是, 他以溢价售出了股份。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)][mæn][tuː; tə] [br'ɡɪn] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wɪl] [biː; bi] ['feɪvərəbl] [tuː; tə]
He is a capital man to begin with , and I think will be favourable to
他 是 一个 首都 男人 到 开始 和 , 和 我 思考 将要 是 有利 到

[juː; jʊ] :
you :
你 :

他本来就是个好人, 而且我认为他会对你有利:

[br'saɪdʒ] , - [ɪz][æn; ən][oʊld] [wɪɡ] ['bɜ:roʊ] .
besides , **Dreepdaily is an old Whig burgh** .
除了 , 是一个 老的 辉格党 伯格 .

此外, 德里普代利是一个古老的辉格党城镇。

[aɪ][eɪ'em][nɑ:t][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] - .
I am not so sure of Kittleweem .
我 是 不是 所以 当然 的 - .

我对 Kittleweem 不太确定。

[aɪ'ti:] [ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪd] [mɔ:r] [rɪ'spektəbl] [ðæn; ðən] - , [ænd; ənd][hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['ræðər]
It is a shade more respectable than Dreepdaily , and has always been rather
它 是 一个 阴影 更多的 可敬 比 - , 和 有 总是 到过 相当
[kən'sɜ:rvətɪv] .
Conservative .
保守的 .

它比 Dreepdaily 稍微体面一些, 而且一直以来都比较保守。

[ðə; ði][θɜ:rd] ['bɜ:roʊ] , - , [ɪz][ə; eɪ][nest] [ʌv; əv]['rædɪkəlɪzəm] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ'ti:] [meɪ] [bi:; bi]
The third burgh , Drouthielaw , is a nest of Radicalism ; but I think it may be
这 第三 伯格 , - , 是 一个 巢 的 激进主义 ; 但 我 思考 它 可能 是
[wʌn] ['oʊvər] ,
won over ,
韩元 超过 ,

第三个城镇德鲁西洛是激进主义的温床; 但我认为它有可能被争取过来。

[ɪf] [wi:; wi][ˈoʊpən][ðə; ði] ['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] . "
if we open the public - houses . "
如果 我们 打开 这 民众 - 房屋 . "

如果我们开放酒馆的话。”

" [bʌt; bət] , [ə'baʊt] [ɪk'spensɪz] , [bɑ:b] — [wəʊnt][aɪ'ti:][bi:; bi][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] ? "
"**But , about expenses , Bob — won't it be a serious matter ?** "
“ 但 , 关于 开支 , 鲍勃 — 惯于 它 是 一个 严肃的 事情 ? ”
“但是, 鲍勃, 关于开支——这难道不是一件严肃的事情吗? ”

" [waɪ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [leɪ] [jʊr; jər] [ə'kaʊnt] [wɪð; wɪθ] ['spendɪŋ] [sʌm; səm] [faɪv][ɔ:r][sɪks] ['hʌndrəd]
"**Why , you must lay your account with spending some five or six hundred**
“ 为什么 , 你 必须 躺 你的 帐户 和 开支 一些 五 或者 六 百
[paʊndz] [ə'pɑ:n][ðə; ði][neɪ] ;
pounds upon the nail ;
磅 之上 这 指甲 ;

“你得为花费五六百英镑买这个钉子负责;

[ænd; ənd][aɪ] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [sel] [stɑ:k] [tu:; tə] [ðæt] [ə'maʊnt] [æt; ət] [li:st] .
and I advise you to sell stock to that amount at least .
和 我 建议 你 到 卖 库存 到 那 数量 在 至少 .

我建议你至少卖出这么多股票。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ'ti:][kɔ:st][ju:; jʊ] [mɔ:r] , [kæn; kən][stænd]['oʊvər] . "
The remainder , should it cost you more , can stand over . "
这 余 , 应该 它 成本 你 更多的 , 能 站立 超过 . "

如果花费更多, 剩余部分可以留着以后用。

" [bɑ:b] , [faɪv][ɔ:r][sɪks] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [sʌm; səm] ! "
"**Bob , five or six hundred pounds is a very serious sum** ! "
“ 鲍勃 , 五 或者 六 百 磅 是 一个 非常 严肃的 和 ! ”
“鲍勃, 五六百英镑可不是小数目! ”

“ [ˈgræntɪd] — [bʌt; bət] [ðen] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈmju:nəti] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪnˈdʒɔɪ] .
“ **Granted — but then look at the honour and the immunity you will enjoy .**
“ 的确 — 但 然后 看 在 这 荣誉 和 这 免疫 你 将要 享受 .
[ˌrekəˈlekt] [ðæt] [jɔ:rz] [ɪz][æn; ən] [ˈɔ:kwərd] [prɪˈdɪkəmənt] .
Recollect that yours is an awkward predicament .
追忆 那 你的 是 一个 尴尬的 困境 .
“当然——但想想你将享有的荣誉和豁免权。记住，你现在处境很尴尬。”

[ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][get][ɪntu:] [ˈpɑ:rləmənt] , [aɪ] [si:] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪˈti:][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈstɑ:pɪdʒ] .
If you don't get into Parliament , I see nothing for it but a stoppage .
如果 你 不 得到 进入 议会 , 我 看 没有什么 为了 它 但 一个 停止 .
如果你进不了议会，我认为除了停摆别无他法。

“ [ˌpi:ˈdʒi:] -]
“ **[Pg 11]**
“ [页 -]
“[第 11 页]

“ [ðæts] [tru:] [ɪˈnʌf] .
“ **That's true enough .**
“ 那就是 真的 足够的 .
“确实如此。”

[wel] — [hæŋ] [aɪˈti:] , [ðen] , [aɪ] [wɪl] [stɑ:rt] ! “
Well — hang it , then , I will start ! ”
出色地 — 悬挂 它 , 然后 , 我 将要 开始 ! “
好吧——那就挂断电话，我开始吧！

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [breɪv] [ˈfeləʊ] !
“ **There's a brave fellow !**
“ 有 一个 勇敢的 同伴 !
“真是个勇敢的小伙子! ”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ˈwʌndər] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈkæbɪnət] [jet] .
I should not in the least wonder to see you in the Cabinet yet .
我 应该 不是 在 这 至少 想知道 到 看 你 在 这 内阁 然而 .
我一点也不惊讶你现在已经进入内阁。

[ðə; ði] [ˈsu:nər] [ju:; jʊ][set] [əˈbaʊt] [prɪˈpeərɪŋ] [jʊr; jər] [əˈdres] [ðə; ði] [ˈbetər] . “
The sooner you set about preparing your address the better . ”
这 很快 你 放 关于 准备 你的 地址 这 更好的 . “
你越早开始准备演讲稿越好。

“ [wʌt] !
“ **What !**
“ 什么 !
“什么!

[wɪˈðəʊt] [ˈsi:ɪŋ] [ˈprɒvɒst] [ˈbɪŋki] ? “
without seeing Provost Binkie ? ”
没有 看到 教务长 奶嘴 ? “
没见到教务长宾基吗？

“ [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] .
“ **To be sure .**
“ 到 是 当然 .
“当然。”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [ˈweɪdɪŋ] [wen] [ju:; jʊ][kæn; kən] [plʌndʒ] [æt; ət][wɒns][ɪntu:] [di:p] [ˈwɔ:tər] ?
What is the use of wading when you can plunge at once into deep water ?
什么 是 这 使用 的 涉水 什么时候 你 能 暴跌 在 一次 进入 深的 水 ?
既然可以直接跳入深水区，为什么还要涉水呢？

[bɪ'saɪdʒ] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[let][em 'i:] [tel] [ju:; jə] [ðæt] [ju:; jə][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [mɔ:r] ['laɪkli] [tu:; tə][get] ['kredit] [wen] [aɪ 'ti:][ɪz]
let me tell you that you are a great deal more likely to get credit when it is
让 我 告诉 你 那 你 是 一个 伟大的 交易 更多的 可能 到 得到 信用 什么时候 它 是
[ʌndər'stəd] [ðæt] [ju:; jə][ɑ:r; ər][æn; ən]['æktʃuəl] ['kændɪdət] . "
understood that you are an actual candidate . "
理解 那 你 是 一个 实际的 候选人 . "

我告诉你，如果别人知道你是真正的候选人，那么你获得学分的可能性会大大增加。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [tu:] .
" **There is something in that too .**
" 那里 是 某物 在 那 也 .

“这其中也有一定道理。”

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , [bə:b] — [ju:; jə] ['ri:əli] [mʌst; məst] [help] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dres] .
But I say , Bob — you really must help me with the address .
但 我 说 , 鲍勃 — 你 真的 必须 帮助 我 和 这 地址 .

但我说，鲍勃——你真的必须帮我找到地址。

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][bæd][hænd][æt; ət] [ðɪ:z] [θɪŋz] ,
I am a bad hand at these things ,
我 是 一个 坏的 手 在 这些 事物 ,

我不太擅长这些事情。

[ænd; ænd][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [bi:; bi] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] ['tɪk(ə)] [ʌp][ðə; ði] [ɪ'lektəz] [wɪ'ðəʊt] [jɔr; jər] [ə'sɪstəns] . "
and shall never be able to tickle up the electors without your assistance . "
和 将 绝不 是 有能力的 到 痒痒 向上 这 选举人 没有 你的 协助 . "
没有你的帮助，我们永远也无法赢得选民的支持。”

" [aɪ] [du:][ɔ:l][aɪ][kæn; kən] .
" **I'll do all I can .**
" 患病的 做 全部 我 能 .

我会尽我所能。

[dʒʌst] [rɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['brændɪ] [ænd; ænd]['wɔ:tər] , [ænd; ænd] [wi:l] [set][tu:; tə] [wɜ:rk] .
Just ring for a little brandy and water , and we'll set to work .
只是 戒指 为了 一个 小的 白兰地 和 水 , 和 出色地 放 到 工作 .

你只要按个电话，来点白兰地和水，我们就开始干活。

[aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] [ðæt] , [bɪ'twi:n] [ju: 'es] , [wi:; wi][kæn; kən] ['pɑ:lɪʃ] [ɔ:f][ə; eɪ]['plɔ:zəb(ə)] ['plækɑ:rd] .
I make no doubt that , between us , we can polish off a plausible placard .
我 制作 不 怀疑 那 , 之间 我们 , 我们 能 抛光 离开 一个 合情合理 标语牌 .

我毫不怀疑，我们俩联手一定能制作出一张像样的标语牌。

" [tu:] ['ɑʊərz] ['æftərwərdz] , [aɪ] ['fɔrwɜ:dɪd] , [θru:] [ðə; ði][pəʊst] - ['ɑ:fɪs] , [ə; eɪ] ['mɪsɪv] ,
" **Two hours afterwards , I forwarded , through the post - office , a missive ,**
" 二 小时 然后 , 我 转发 , 通过 这 邮政 - 办公室 , 一个 信函 ,

两小时后，我通过邮局寄出了一封信。

[ə'drest] [tu:; tə][ðə; ði]['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['peɪtriət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] ['da:kjʊmənt]
addressed to the editor of the Dreepdaily Patriot , with the following document
已解决 到 这 编辑 的 这 - 爱国者 , 和 这 下列的 文档
[ɪn'klaʊzɪd] .
enclosed .
内 .

致《德里普达利爱国者报》编辑，并附以下文件。

[aɪ][eɪ'ɛm] ['ræðər] [praʊd] [ʌv; əv][aɪ'ti:] , [æz; əz][ə; eɪ][mænɪ'festəʊ][ʌv; əv][maɪ][pə'litɪk(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz] : —
I am rather proud of it , as a manifesto of my political principles : —
我 是 相当 自豪的 的 它 , 作为 一个 宣言 的 我的 政治的 原则 : —
我对此颇为自豪, 因为它是我政治原则的宣言: ——

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 12**]
[页 -]

“ [tuː; tə][ðə; ði] ['lektəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ju'naitɪd] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] ['bɜːroʊ] [ʌv; əv] - ,
“ **TO THE ELECTORS OF THE UNITED DISTRICT OF BURGHS OF DREEPDAILY ,**
“ 到 这 选举人 的 这 团结的 区 的 自治市镇 的 - ,
- , [ænd; ənd] - .
DROUTHIELAW , AND KITTLEWEEM .
- , 和 - .
“致德里普戴利、德鲁西洛和基特尔维姆联合自治区的选民们。

“ ['dʒent(ə)lmən] , — [aɪ][eɪ'ɛm] [ɪn'dʒʊst] , [baɪ][ə; eɪ][rekwɪ'ziʃ(ə)n] ,
“ **Gentlemen , — I am induced , by a requisition ,**
“ 先生们 , — 我 是 诱导 , 经过 一个 征用 ,
“先生们, ——我受一份征召令的驱使,

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ə'pendɪd] [ðə; ði] ['sɪgnətʃə] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪnflu'enʃ(ə)l]
to which are appended the signatures of a large majority of your influential
到 哪个 是 附加 这 签名 的 一个 大的 多数 的 你的 有影响
[ænd; ənd][,petri'aːtɪk]['baːdi] ,
and patriotic body ,
和 爱国 身体 ,
并附有你们这个有影响力且爱国的机构的大多数成员的签名,

[tuː; tə] [ˈɔːfər] [maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haɪ] ['ɑːnər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɪn]
to offer myself as a candidate for the high honour of your representation in
到 提供 我 作为 一个 候选人 为了 这 高的 荣誉 的 你的 表示 在
[ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] ['seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
the ensuing session of Parliament .
这 随后 会议 的 议会 .
我谨毛遂自荐, 竞选您在即将召开的议会中的代表席位, 这是莫大的荣幸。

[hæd; həd][aɪ] [kən'sɒltɪd] [maɪ] [oʊn] [ɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ,
Had I consulted my own inclination ,
有 我 咨询 我的 自己的 倾角 ,
如果我听从了自己的意愿,

[aɪ][ʃʊd; jəd][hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] ['liːzər] [ʌv; əv] [rɪ'taɪərmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] [ðoʊz]
I should have preferred the leisure of retirement and the pursuit of those
我 应该 有 首选 这 闲暇 的 退休 和 这 追逐 的 那些
['stʌdɪz] [soʊ][kən'dʒɪːniəl][tuː; tə][maɪ] [teɪst] ,
studies so congenial to my taste ,
研究 所以 相投 到 我的 品尝 ,
我本更喜欢退休后的悠闲时光, 以及从事那些我真正感兴趣的研究。

[tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] ['stɔːrmi] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪŋ][ə'riːnə][ʌv; əv]['pɑːlətɪks] .
to the more stormy and agitating arena of politics .
到 这 更多的 暴风雨 和 搅拌 竞技场 的 政治 .
进入更加动荡不安的政治领域。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [diːp] [sens] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['duːti] [kəm'pelz] [em 'iː][tuː; tə] [rɪ'spaːnd][tuː; tə][jʊr; jər] [kɔːl] .
But a deep sense of public duty compels me to respond to your call .
但 一个 深的 感觉 的 民众 责任 强制 我 到 回应 到 你的 称呼 .
但是, 强烈的公共责任感驱使我响应您的号召。

“ [maɪ] [vjuːz] [əˈpɑːn][moʊst][ˈsʌbdʒekts][ɑːr; ər][soʊ] [wel] [noʊn] [tuː; tə] [ˈmeni] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
“ **My views upon most subjects are so well known to many of you** ,
“ 我的 浏览 之上 最多 主题 是 所以 出色地 已知 到 许多 的 你 ,
“我对大多数问题的看法, 你们很多人都非常了解,”

[ðæt] [ə; eɪ][ˈlenkθənd; ˈlenθənd][ˌekspləˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wəd] [ˈprɑːbəbli] [biː; bi] [suːˈpɜːrfluəs] .
that a lengthened explanation of them would probably be superfluous .
那 一个 加长 解释 的 他们 会 大概 是 多余 .
对它们进行详细解释可能没有必要。

[stiɪl] , [haʊˈevər] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] [ænd; ənd][ˈprɑːpər][fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ˈdʒen(ə)rəli]
Still, however, it may be right and proper for me to explain generally
仍然 , 然而 , 它 可能 是 正确的 和 恰当的 为了 我 到 解释 一般来说
[wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
what they are .
什么 他们 是 .

不过, 我或许有必要大致解释一下它们是什么。

“ [maɪ][ˈprɪnsəp(ə)lz][ɑːr; ər] [beɪst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ænd; ənd] [ˈɡlɔːriəs] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [ˈset(ə)lmənt] [ʌv; əv]
“ **My principles are based upon the great and glorious Revolution settlement of**
“ 我的 原则 是 基于 之上 这 伟大的 和 辉煌 革命 沉降 的
- , [wɪtʃ] , [baɪ] [əˈbɒliʃ] ,
1688, which, by abolishing ,
- , 哪个 , 经过 废除 ,
“我的原则建立在1688年伟大而光荣的革命协议之上, 该协议通过废除.....”

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ˌsjuːpəˈsiːdɪŋ] , [həˈredɪtəri] [raɪt] , [ɪnˈtrʌst] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdiənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn]
or at least superseding, hereditary right, intrusted the guardianship of the Crown
或者 在 至少 取代 , 遗传 正确的 , 受托人 这 监护 的 这 王冠
[tuː; tə][æn; ən] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [ˈɑːləɡɑːrkiˈoʊləɡɑːrki] ,
to an enlightened oligarchy ,
到 一个 开明 寡头政治 ,
或者至少取代了世袭权利, 将王室的监护权委托给了开明的寡头政治集团。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˌpɑːrtɪsəˌpeɪtɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] .
for the protection of an unparticipating people .
为了 这 保护 的 一个 不参与 人们 .
为了保护未参与其中的人民。

[ðæt] [ˈɑːləɡɑːrkiˈoʊləɡɑːrki][ɪz] [naʊ] [moʊst][ˈeɪbli] [ˌreprɪˈzentɪd] [baɪ][hɜːr; hər][ˈmædʒəstiːz][ˈprez(ə)nt] [ˈmɪnɪstəz]
That oligarchy is now most ably represented by her Majesty's present Ministers
那 寡头政治 是 现在 最多 能够 代表 经过 她 陛下的 展示 部长们
, [tuː; tə] [huːm] , [ʌnˈhezɪteɪtɪŋli] [ænd; ənd] [ʌnˈkɑːmprəmaɪzɪŋli] ,
, **to whom, unhesitatingly and uncompromisingly** ,
, 到 谁 , 毫不犹豫 和 毫不妥协 ,
如今, 最能代表这一寡头政治的便是女王陛下的现任大臣们, 他们毫不犹豫、毫不妥协地向这些大臣们表示赞同。

[ɪkˈsept]
except
除了
除了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 13**]
[页 -]

[第13页]

[əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈveri] [fjuː] [ˈmætərz] ,
upon a very few matters ,
之上 一个 非常 很少 事情 ,
在极少数情况下,

[aɪ] [gɪv] [ɪn][maɪ][æd'hi:ʒ(ə)n][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [jæl; ʃəl] [kən'tɪnju:] [ɪn] ['ɑ:fɪs] .
I give in my adhesion so long as they shall continue in office .
我 给 在 我的 粘附 所以 长的 作为 他们 将 继续 在 办公室 .

只要他们继续留任，我就表示同意。

“ [ə'pouzɪd] [tu:; tə][fækʃ(ə)n][ænd; ənd][æn; ən] ['enəmi] [tu:; tə] [mɪs'ru:l] ,
“ **Opposed to faction and an enemy to misrule** ,
” 反对 到 派 和 一个 敌人 到 统治不善 ,
“反对派系斗争，反对暴政，”

[aɪ][,eɪ 'em] [jet] ['frendli] [tu:; tə] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['swi:pɪŋ] [ænd; ənd][ɔ:r'gæni:k] ['kærəktər] .
I am yet friendly to many changes of a sweeping and organic character .
我 是 然而 友好的 到 许多 变化 的 一个 扫荡 和 有机的 特点 .

我仍然乐于接受许多全面而自然的变革。

[wɪ'ðəʊt] [rɪ'læksɪŋ] [ðə; ði] [taɪz] [wɪtʃ] [æt; ət][p'rez(ə)nt][baɪnd] [tə'geðər] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] [ɪn]
Without relaxing the ties which at present bind together Church and State in
没有 放松 这 领带 哪个 在 展示 绑定 一起 教会 和 状态 在
[hɑ:r'moʊniəs] [kəʊə'lɪ(ə)n][ænd; ənd][j'u:niən] ,
harmonious coalition and union ,
和谐 联盟 和 联盟 ,

在不放松目前将教会与国家紧密联系在一起的和谐联盟和联合关系的前提下，

[aɪ] [wʊd] ['grædʒuəli] [kɑ:nfɪskeɪt] [ðə; ði] ['revənju:z] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] [nɪ'sesɪtɪz]
I would gradually confiscate the revenues of the one for the increasing necessities
我 会 逐步地 没收 这 收入 的 这 一 为了 这 增加 必需品
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
of the other .
的 这 其他 .

我会逐步没收其中一方的收入，以满足另一方日益增长的需求。

[aɪ] ['nevər] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][pɑ:rtɪ][tu:; tə][æn; ən] [ə'tæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [pɪrɪz] ,
I never would become a party to an attack upon the House of Peers ,
我 绝不 会 变得 一个 派对 到 一个 攻击 之上 这 房子 的 同龄人 ,
我绝不会参与攻击上议院。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [rɪ'meɪnz] [səb'sɜ:rvɪənt] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mənz] ;
so long as it remains subservient to the will of the Commons ;
所以 长的 作为 它 遗迹 顺从的 到 这 将要 的 这 公共领域 ;
只要它仍然服从于下议院的意志；

[nɔ:r] [wʊd] [aɪ][ɔ:ltər][ɔ:r] [ɪk'stend][ðə; ði] ['fræntʃaɪz] , [ɪk'sept] [frʌm; frəm] [kɔ:z] [ʃoʊn] ,
nor would I alter or extend the franchise , except from cause shown ,
也不 会 我 改变 或者 延长 这 特许经营 , 除了 从 原因 所示 ,
除有正当理由外，我不会更改或延长特许经营权。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'klerɪd] [ænd; ənd][jʊ:nɪvɜ:rs(ə)l] [wɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][nɔ:n] - [ɪ'lektəz] .
and the declared and universal wish of the non - electors .
和 这 声明 和 普遍的 希望 的 这 非 - 选举人 .
以及非选民所公开表达的普遍意愿。

“ [aɪ] ['haɪli] [ə'pru:v] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:ləsi] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [pər'su:d] [tɔ:rdz] ['aɪərlənd] ,
“ **I highly approve of the policy which has been pursued towards Ireland** ,
” 我 高度 批准 的 这 政策 哪个 有 到过 追击 向 爱尔兰 ,
“我非常赞同对爱尔兰采取的政策，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['fɜ:rðər] [kən'seɪnz] [tu:; tə][ə; eɪ] [di:p] - ['ru:tɪd] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ædʒɪ'teɪ(ə)n] .
and of further concessions to a deep - rooted system of agitation .
和 的 更远 让步 到 一个 深的 - 根 系统 的 搅动 .
并进一步向根深蒂固的煽动体系做出让步。

[aɪ] [ə'pru:v] [ʌv; əv] [ɪn'kri:st] [ɪn'daʊmənts] [tu:; tə] [ðæt] [mʌtʃ] - [ni'glektɪd] ['kʌntri] ;
I approve of increased endowments to that much - neglected country ;
我 批准 的 增加 捐赠基金 到 那 很多 - 被忽视的 国家 ;

我赞成增加对那个长期被忽视的国家的资助；

[ænd; ʌnd][aɪ] [ə'plɔ:d] [ðæt] [dʒenə'rɑ:səti] [wɪtʃ] [ri'li:vz] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ɔ:l][pɑ:r'tɪsɪ'peɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði]
and I applaud that generosity which relieves it from all participation in the
和 我 鼓掌 那 慷慨 哪个 缓解 它 从 全部 参与 在 这
[ˈkɑ:mən] ['bə:dənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɜ:t] .
common burdens of the State .
常见的 负担 的 这 状态 .

我赞赏这种慷慨，因为它使它免除了承担国家共同负担的一切责任。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][pɑ:ləsi] ['kænɑ:t] [feɪl][tu:; tə] ['elɪveɪt] [ðə; ði]['mɔ:rəl] [tuʊn] ,
Such a line of policy cannot fail to elevate the moral tone ,
这样的 一个 线 的 政策 不能 失败 到 提升 这 道德 语气 ,
这样的政策路线必然会提升道德风气。

[ænd; ʌnd][tu:; tə] [dɪ'veləp] [ðə; ði][ɪn'tɜ:rn(ə)l] ['ri:sɔ:rsɪz] [ʌv; əv]['aɪərlənd] ;
and to develop the internal resources of Ireland ;
和 到 发展 这 内部的 资源 的 爱尔兰 ;
并开发爱尔兰的内部资源；

[ænd; ʌnd][aɪ] ['nevər] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['skɑ:tsmən] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [meɪ] ,
and I never wish to see the day when the Scotsman and the Irishman may ,
和 我 绝不 希望 到 看 这 天 什么时候 这 苏格兰人 和 这 爱尔兰人 可能 ,
我永远不希望看到苏格兰人和爱尔兰人.....的那一天。

[ɪn][soʊ][fɑ:r][æz; əz] [tæk'seɪʃn] [ɪz] [kən'sɜ:rnd] , [bi:; bi] [pleɪst] [ə'pɑ:n][æn; ən]['i:kwəl] ['fʊtɪŋ] .
in so far as taxation is concerned , be placed upon an equal footing .
在 所以 远的 作为 税收 是 担心的 , 是 放置 之上 一个 平等的 立足点 .
在税收方面，应享有平等地位。

[aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] [tu:; tə][em 'i:][ə; eɪ] ['haɪli] ['ekwɪtəb(ə)l] [ə'dʒʌstmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]
It appears to me a highly equitable adjustment that the savings of the first
它 出现 到 我 一个 高度 公平 调整 那 这 节省 的 这 第一的
[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ə'prɒʊpri,eɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wʌnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] .
should be appropriated for the wants of the second .
应该 是 挪用 为了 这 想要 的 这 第二 .

在我看来，将第一个人的节俭用于满足第二个人的需求，是一种非常公平的调整。

" [aɪ][eɪ 'em][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentrəlaɪz] ['sɪstəm] ,
" **I am in favour of the centralising system ,**
" 我 是 在 偏爱 的 这 集中化 系统 ,
我赞成中央集权体制，

[,pi: 'dʒɪ:] -]
[**Pg 14**]
[页 -]
[第14页]

[wɪtʃ] , [baɪ] ['draɪftɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [welθ] [ænd; ʌnd]['tælənt][ʌv; əv][ðə; ði]['pra:vənsəz] , [mʌst; məst]
which , by drafting away the wealth and talent of the provinces , must
哪个 , 经过 起草 离开 这 财富 和 天赋 的 这 省份 , 必须
[ɔ:g'ment] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv] ['lʌndən] .
augment the importance of London .
增强 这 重要性 的 伦敦 .

通过吸纳各省的财富和人才，这必然会提升伦敦的重要性。

[aɪ][eɪ 'em] ['strɔ:ŋli] [ə'pəʊzɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ʌv; əv] ['eni] ['lʊk(ə)l][ɔ:r] ['ska:tɪʃ] [ɪnstɪ'tuʃənz] ,
I am strongly opposed to the maintenance of any local or Scottish institutions ,
我 是 强烈 反对 到 这 维护 的 任何 当地的 或者 苏格兰 机构 ,
我强烈反对保留任何地方或苏格兰机构。

[wɪtʃ] [kæn; kən] [ˈmɪrli] [sɜːrv] [tuː; tə][ˈfɑːstər][ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [dɪˈkeɪd] [ˌnæʃəˈnæləti] ;
which can merely serve to foster a spirit of decayed nationality ;
哪个 能 仅仅 服务 到 促进 一个 精神 的 腐烂的 国籍 ;

这只会助长民族精神的衰落；

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ɔːl] [ˈbɔːrdz] [ænd; ənd][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] [[ʊd; jəd] [biː; bi] [trænsˈfəːd]
and I am of opinion that all boards and offices should be transferred
和 我 是 的 观点 那 全部 板 和 办公室 应该 是 转移
[tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] ,
to England ,
到 英格兰 ,

我认为所有董事会和办公室都应该转移到英国。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv] [ðouz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ˈdɪstrɪkt] ,
with the exception of those connected with the Dreepdaily district ,
和 这 例外 的 那些 连接 和 这 - 区 ,
除了与德里普代利区有关的那些人之外，

[wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈbaʊndən] [ˈduːti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈledʒɪsleɪtʃər] [tuː; tə] [prəˈtekt] [ænd; ənd] [prɪˈzɜːrv] .
which it is the bounden duty of the legislature to protect and preserve .
哪个 它 是 这 邦登 责任 的 这 立法机关 到 保护 和 保存 .
保护和维护这些权利是立法机关义不容辞的责任。

“ [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ðə; ði] [spred] [ʌv; əv][edʒuˈkeɪ(ə)n] ,
“ **I am a friend to the spread of education ,**
“ 我 是 一个 朋友 到 这 传播 的 教育 ,
我支持教育的普及，

[bʌt; bət][ˈhɑːst(ə)] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈsɪstəm] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [rɪˈlɪdʒən] , [ɪˈspeʃəli] [ˈprɑːtɪstəntɪzəm] ,
but hostile to any system by means of which religion , especially Protestantism ,
但 敌对的 到 任何 系统 经过 方法 的 哪个 宗教 , 尤其 新教 ,
[meɪ] [biː; bi] [tɔːt] .
may be taught .
可能 是 教授 .
但敌视任何传播宗教（尤其是新教）的制度。

“ [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [səˈpɔːrtər] [ʌv; əv] [friː] [treɪd] [ɪn][ɔːl][ɪts] [ˈbræntʃɪz] .
“ **I am a supporter of free trade in all its branches .**
“ 我 是 一个 支持者 的 自由的 贸易 在 全部它是 分支 .
“我支持自由贸易的各个方面。”

[aɪ] [ˈkænɔːt] [siː] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv] [ˈneɪtɪv] [ˈɪndəstri] ,
I cannot see any reason for the protection of native industry ,
我 不能 看 任何 原因 为了 这 保护 的 本国的 行业 ,
我看不出有任何理由保护本土产业。

[ænd; ənd][eɪ ˈem] [ˈredi] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ˈeni] [ˌfʌndəˈment(ə)l] [ˈmeʒər] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈɑːrtɪk(ə)lɪz]
and am ready to support any fundamental measure by means of which articles
和 是 准备好 到 支持 任何 基本的 措施 经过 方法 的 哪个 文章
[ʌv; əv] [ˈfɔːrən] [ˌmænjuˈfæktʃər] [meɪ] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [kəmˈpiːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈhoʊm] [ˈmɑːrkɪt] [wɪð; wɪθ]
of foreign manufacture may be brought to compete in the home market with
的 外国的 生产 可能 是 带来 到 竞争 在 这 家 市场 和
[ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] ,
our own ,
我们的 自己的 ,
我愿支持任何能够使外国制造的产品与我国产品在国内市场展开竞争的根本性措施。

[wɪˈðəʊt] [rɪˈstrɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˌresiˈprɑːsəti] .
without restriction and without reciprocity .
没有 限制 和 没有 互惠 .
没有限制，也没有互惠。

[aɪˈtiː][hæz; həz][ˈɔːlweɪz] [əˈpɪrd] [tuː; tə][em ˈiː][ðæt][ˈaʊər; ɑːr][ˈɪmpɔːrts][ɑːr; ər][ʌv; əv][fɑːr][ˈɡreɪtər]
It has always appeared to me that our imports are of far greater
它 有 总是 出现 到 我 那 我们的 进口 是 的 远的 更大的
[ɪmˈpɔːrt(ə)ns][ðæn; ðən][ˈaʊər; ɑːr][ɪkˈspɔːrts; ˈeksɔːrts] .
importance than our exports :
重要性 比 我们的 出口 :
我一直觉得，我们的进口比出口重要得多。

[aɪ][θɪŋk][ðæt][ˈeni][ˈlaʊərɪŋ] [ʌv; əv][praɪs] [wɪtʃ] [meɪ][biː; bi][ðə; ði][rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəˈmɜːr(ə)l]
I think that any lowering of price which may be the result of such a commercial
我 思考 那 任何 降低 的 价格 哪个 可能 是 这 结果 的 这样的 一个 商业的
[ˈpɑːləsi] ,
policy ,
政策 ,
我认为，任何由此商业政策可能导致的价格下降，

[wɪl][biː; bi][mɔːr][ðæn; ðən] [ˈædɪkwətli] [ˈkɒmpenseɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][koʊˈɜːrsɪv] [ˈmeʒər] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl]
will be more than adequately compensated by a coercive measure which shall
将要 是 更多的 比 充分 补偿 经过 一个 强制性的 措施 哪个 将
[kəmˈpel][ðə; ði][ˈɑːrtɪzən][tuː; tə] [ɔːɡˈment] [ðə; ði][ˈpɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈleɪbər] .
compel the artisan to augment the period of his labour .
迫使 这 工匠 到 增强 这 时期 的 他的 劳动 :
通过强制措施迫使工匠延长劳动时间，就能得到充分的补偿。

[aɪ][eɪˈem][əˈɡenst][ˈeni][ɔːrt] [ˈaʊərz] - [bɪl] ,
I am against any short hours ' bill ,
我 是 反对 任何 短的 小时 - 账单 ,
我反对任何缩短工时的法案。
[ænd; ənd][eɪˈem][ʌv; əv][əˈpɪnjən] [ðæt][ˈɪnfənt] [ˈleɪbər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈstrɪndʒəntli] [ænd; ənd][juːnɪˈvɜːrsəli]
and am of opinion that infant labour should be stringently and universally
和 是 的 观点 那 婴儿 劳动 应该 是 严格地 和 普遍地

[ɪnˈfɔːrst] .
enforced .
强制执行 :
我认为应该严格、普遍地禁止童工。
[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 15**]
[页 -]

[第15页]
“ [wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɜːrənsi] ,
” **With regard to the currency** ,
” 和 看待 到 这 货币 ,
“关于货币方面，

[aɪ][fiːl][ðæt][aɪ][meɪ][ˈseɪfli] [liːv] [ðæt][ˈmætər][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈmædʒəstiːz][ˈprez(ə)nt]
I feel that I may safely leave that matter in the hands of her Majesty's present
我 感觉 那 我 可能 安全 离开 那 事情 在 这 双手 的 她 陛下下的 展示
[ˈmɪnɪstəz] ,
Ministers ,
部长们 ,
我认为我可以放心地将此事交由女王陛下的现任大臣们处理。

[huː] [hæv; həv][ˈnevər] [ʃʊn] [ˈeni] [ɪndɪspəˈzɪʃn] [tuː; tə] [əˈpəʊz] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɑːpjələr] [wɪʃ]
who have never shown any indisposition to oppose themselves to the popular wish
WHO 有 绝不 所示 任何 病痛 到 反对 他们自己 到 这 受欢迎的 希望
.
:
.
他们从未表现出任何反对民意的意愿。

“ [ði:z] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [ɑ:r; ər][maɪ] [ˈsentɪmənts] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] , [əˈpɑ:n] [kən,sɪdəˈreɪ](ə)n] ,
“ **These** , **gentlemen** , **are** **my sentiments** ; **and** **I think that** , **upon consideration** ,
“ 这些 , 先生们 , 是 我的 情感 ; 和 我 思考 那 , 之上 考虑 ,
“诸位，以上便是我的想法；而且我认为，经过深思熟虑，

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm] [sʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] [ɪnˈtaɪt(ə)] [em ˈi:] [tu:; tə] [jʊr; jər] [ˈkɔ:rdʒəl] [səˈpɔ:rt] .
you will find them such as may entitle me to your cordial support .
你 将要 寻找 他们 这样的 作为 可能 标题 我 到 你的 亲切 支持 .
你会发现它们可能会让我获得你的热情支持。

[aɪ] [ni:d] [nɔ:t] [seɪ] [haʊ] [ˈhaɪli] [aɪ][jæl; ʃəl] [ˈvælju:] [ðə; ði] [trʌst] ,
I need not say how highly I shall value the trust ,
我 需要 不是 说 如何 高度 我 将 价值 这 相信 ,
我无需赘言我对这份信任有多么珍视。

[ɔ:r] [haʊ] [ˈzeləsli] [aɪ][jæl; ʃəl] [ɪnˈdevər] [tu:; tə] [prəˈmoʊt] [jʊr; jər] [ˈloʊk(ə)] [ˈɪntrəsts] .
or how zealously I shall endeavour to promote your local interests .
或者 如何 热忱地 我 将 努力 到 推动 你的 当地的 兴趣 .
或者我将多么热忱地努力促进你们当地的利益。

[ði:z] , [ˈprɑ:bəbli] , [kæn; kən][bi:; bi] [best] [ədˈvænst] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkɔ:ʃəs] [rɪˈgɑ:rd] [tu:; tə] [maɪ] [oʊn] .
These , **probably** , **can** **be best advanced by a cautious regard to my own** .
这些 , 大概 , 能 是 最好的 先进的 经过 一个 谨慎 看待 到 我的 自己的 .
或许，谨慎地审视自身，才能最好地推进这些问题。

“ [ɑ:n] [ˈeni] [ˈlðər] [ˈtɑ:pɪks] [aɪ][jæl; ʃəl] [bi:; bi] [ˈhæpi] [tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [ˈfʊlɪst] [ænd; ənd] [moʊst]
“ **On any other topics I shall be happy to give you the fullest and most**
“ 在 任何 其他 主题 我 将 是 快乐的 到 给 你 这 最 和 最多
[ˌsætɪsˈfæktəri] [ˌekspləˈneɪ](ə)n] .
satisfactory explanation .
令人满意的 解释 .
“对于其他任何话题，我都会很乐意给你最全面、最令人满意的解释。”

[aɪ][jæl; ʃəl] [ˈmɪrli] [eɪ di: ˈdi:] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsʌməri] [ʌv; əv] [maɪ] [əˈpɪnjənz] ,
I shall merely add , **as a summary of my opinions** ,
我 将 仅仅 添加 , 作为 一个 概括 的 我的 意见 ,
我只想补充一点，作为我观点的总结：

[ðæt] [waɪl] [ˈredi] [ɑ:n][ðə; ði] [wʌn] [hænd] [tu:; tə] [koʊˈɜ:rs] [ˈleɪbər] ,
that while ready on the one hand to coerce labour ,
那 尽管 准备好 在 这 一 手 到 胁迫 劳动 ,
一方面准备强迫劳动，

[soʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [ˈstɪmjuleɪt] [ɪnˈtɜ:rn(ə)] [ˈɪndəstri] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈʌtmoʊst] ,
so as to stimulate internal industry to the utmost ,
所以 作为 到 刺激 内部的 行业 到 这 极致 ,
为了最大限度地刺激国内产业发展，

[ænd; ənd] [tu:; tə] [eɪ di: ˈdi:] [ˈlɑ:rdʒli] [tu:; tə] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˌpɑ:pjuˈleɪ](ə)n] ; [aɪ] [eɪ ˈem] , [əˈpɑ:n]
and to add largely to the amount of our population ; I am , **upon**
和 到 添加 很大程度上 到 这 数量 的 我们的 人口 ; 我 是 , 之上
[ðə; ði] [ˈlðər] ,
the other ,
这 其他 ,
并且大幅增加我们的人口数量；另一方面，我

[ə; eɪ] [ˈfrend] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈlɪbərti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] ,
a friend to the liberty of the subject ,
一个 朋友 到 这 自由 的 这 主题 ,
他是臣民自由的朋友，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][prəˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['dʒiːniəl][ænd; ənd][ˈsænəˌtoʊəri] ['meɜərz] [æz; əz][suːt][ðə; ði]
and to the promotion of such genial and sanatory measures as suit the
和 到 这 晋升 的 这样的 和蔼可亲 和 卫生 措施 作为 套装 这
[ˈtendənsi] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [eɪdʒ] ,
tendency of our enlightened age ,
趋势 的 我们的 开明 年龄 ,
并促进符合我们文明时代倾向的那些和蔼可亲、有益身心的措施。

[ðə; ði] [dɪˈfjuːʒn] [ʌv; əv][juːnɪˈvɜːrs(ə)l] [fɪˈlænθrəpi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sprɛd] [ʌv; əv][ˈpɑːpjələr] [əˈpɪnjən] .
the diffusion of universal philanthropy , and the spread of popular opinion .
这 扩散 的 普遍的 慈善事业 , 和 这 传播 的 受欢迎的 观点 .
普遍慈善事业的普及和民意的传播。

[aɪ] [rɪˈmeɪn] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdiːpəst] [rɪˈspekt] , [jʊr; jər] [ˈveri] [əˈbiːdiənt] [ænd; ənd][ˈhʌmb(ə)l]
I remain , Gentlemen , with the deepest respect , your very obedient and humble
我 保持 , 先生们 , 和 这 最深处 尊重 , 你的 非常 听话 和 谦逊的
[ˈsɜːrvənt] ,
servant ,
仆人 ,
各位先生, 我谨以最崇高的敬意, 作为你们最顺从、最谦卑的仆人, 向你们致以最诚挚的问候。

“ [ɔːˈɡʌstəs] [ˈredʒɪnəld] - .
” Augustus Reginald Dunshunner .
” 奥古斯都 雷金纳德 - .

“奥古斯都·雷金纳德·邓顺纳。

“ [es ˈtiː] [ˈmɪrənz] [haʊs] ,
” St Mirren's House ,
” 英石 米伦的 房子 ,

“圣米伦之家,

“ [dʒuːn] - .
” June 1847 .
” 六月 - .

“1847年6月。

“ [ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 16]
” [页 -]

“[第 16 页]

[ðə; ði] [ˈeditər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈpeɪtriət] ,
The editor of the Dreepdaily Patriot ,
这 编辑 的 这 - 爱国者 ,

《每日爱国者报》的编辑

[ˈwaɪzli] [kənˈsɪdəɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ˌædvərˈtaɪzmənt] [wəz; wəz][ðə; ði] [mɪr] [ˈpreljʊːd] [tuː; tə] [ˈmeni] [mɔːr] ,
wisely considering that this advertisement was the mere prelude to many more ,
明智地 考虑 那 这 广告 曾是 这 仅仅 序幕 到 许多 更多的 ,
明智地考虑到这则广告仅仅是更多广告的序幕,

[wəz; wəz][kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈdedɪkeɪt] [ə; eɪ][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈɑːrtɪk(ə)l][tuː; tə][æn; ən][ˌekspəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]
was kind enough to dedicate a leading article to an exposition of my
曾是 种类 足够的 到 奉献 一个 领导 文章 到 一个 展览 的 我的
[pæst] [ˈsɜːrvɪsɪz] .
past services .
过去的 服务 .
他非常慷慨地专门撰写了一篇头版文章, 详细介绍了我过去的服务经历。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ə; eɪ] [veɪn] [mæn] ;
I am not a vain man ;
我 是 不是 一个 徒劳 男人 ;

我不是一个虚荣的人;

[soʊ] [ðæt] [aɪ][fæl; ʃəl][nɑ:t] [hɪr] ['ri:prɪnt; ri:'prɪnt][ðə; ði][pænə'dʒɪrɪk] [pæst] [ə'pɑ:n][maɪ'self] ,
so that I shall not here reprint the panegyric passed upon myself ,
所以 那 我 将 不是 这里 重印 这 颂 通过了 之上 我 ,
因此, 我在此不再赘述别人对我的赞美之词。

[ɔ:rɪ][ðə; ði] [oʊ'veɪn] [wɪt] [maɪ] [frend] [fɔ:'sɔ:] .
or the ovation which my friend foresaw .
或者 这 排卵 哪个 我的 朋友 预见 .
或者正如我朋友预料的那样, 会赢得热烈的掌声。

[ɪn'di:d] , [aɪ][ei 'em][soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] [veɪn] , [ðæt] [aɪ] ['ri:əli] [bɪ'gæən][tu:; tə] [θɪŋk] ,
Indeed , I am so far from vain , that I really began to think ,
的确 , 我 是 所以 远的 从 徒劳 , 那 我 真的 开始 到 思考 ,
事实上, 我一点也不虚荣, 以至于我开始认真思考:

[waɪl] [pə'ru:zɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪtriət] ,
while perusing the columns of the Patriot ,
尽管 仔细阅读 这 列 的 这 爱国者 ,
在浏览《爱国者报》专栏时,

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['sʌmwʌt] ['fu:lɪli] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [hɪðər'tu:] [tu:; tə][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv] [ðæt]
that I had somewhat foolishly shut my eyes hitherto to the greatness of that
那 我 有 有些 愚蠢地 关闭 我的 眼睛 迄今为止 到 这 伟大 的 那
[tælənt] ,
talent ,
天赋 ,
我之前竟然愚蠢地对这种天赋的伟大视而不见,

[ænd; ənd][ðə; ði]['brɪljəns,-jənsɪ][ʌv; əv] [ðoʊz] [pɑ:rts] [wɪt] [wɜ:r; wər] [naʊ] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][tu:; tə]
and the brilliancy of those parts which were now proclaimed to
和 这 才华横溢 的 那些 部分 哪个 是 现在 宣布 到
[ðə; ði][wɜ:rld] .
the world .
这 世界 .
以及那些如今向世人展现的精彩之处。

[jes] !
Yes !
是的 !
是的!

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [klɪr] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɪðər'tu:] [bɪn] [kən'si:lɪŋ] [maɪ]['kænd(ə)l] ['ʌndər] [ə; eɪ]
it was quite clear that I had hitherto been concealing my candle under a
它 曾是 相当 清除 那 我 有 迄今为止 到过 隐藏 我的 蜡烛 在下面 一个
[bʊʃl] — [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kʌt] [aʊt] [baɪ] ['neɪtʃər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['ledʒɪsleɪtər] — [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]
bushel — that I was cut out by nature for a legislator — and that I was
蒲式耳 — 那 我 曾是 切 出去 经过 自然 为了 一个 立法者 — 和 那 我 曾是
[ðə; ði] ['veri] [mæn][fɔ:r; fər][ðə; ði] - [ɪ'lektəz] .
the very man for the Dreepdaily electors .
这 非常 男人 为了 这 - 选举人 .
很明显, 我之前一直把自己的才能隐藏起来——我天生就是当立法者的料——而我正是德里普戴利选民们所需要的人选。

[ʌndər] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] , [aɪ]['stɑ:rtɪd] [ə'pɑ:n][maɪ] ['kænvəs] , - [wɪð; wɪθ] ['letərz] [ʌv; əv]
Under this conviction , I started upon my canvass , munimented with letters of
在下面 这 定罪 , 我 开始 之上 我的 帆布 , - 和 信件 的
[ɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm] - ,
introduction from M'Corkindale ,
介绍 从 - ,
怀着这样的信念, 我开始了竞选活动, 并带着麦科金代尔的介绍信作为证据。

[hu:] , [mʌtʃ] [ə'genst] [hɪz; ɪz][,ɪnklɪ'neɪ](ə)n] , [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu;; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [hoʊm] .
who , much against his inclination , was compelled to remain at home .
WHO , 很多 反对 他的 倾角 , 曾是 被迫 到 保持 在 家 .
尽管他很不情愿，但还是被迫留在家里。

[ˈtʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

- [ɪz][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [taʊn] ,
Dreepdaily is a beautiful little town ,
- 是 一个 美丽的 小的 镇 ,

德里普代利是一个美丽的小镇，

[ɛm'boʊəmd] [ɪn][æn; ən] ['æmfɪθi:ətər] [ʌv; əv] [hɪlz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] [wei] [wɪð; wɪθ]
embosomed in an amphitheatre of hills which have such a winning way with
凸起的 在 一个 圆形剧场 的 丘陵 哪个 有 这样的 一个 获胜 方式 和

[ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌmɪts] [ɑ:r; ər] ['seldəm] ['vɪzəb(ə)l] .
the clouds that the summits are seldom visible .
这 云 那 这 峰会 是 很少 可见的 .

它坐落在群山环抱的圆形剧场中，这些山丘与云层有着奇妙的互动，以至于山顶很少能被看到。

- , [ɪf] ['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ə'reɪbiə] , [wʊd] [bi; bi] [di:md] [ə; eɪ]['pærədəɪs] .
Dreepdaily , if situated in Arabia , would be deemed a paradise .
- , 如果 位于 在 阿拉伯 , 会 是 被认为 一个 天堂 .

如果 Dreepdaily 位于阿拉伯半岛，那将被视为人间天堂。

[ɔ:l] [raʊnd] [,aɪ 'ti:][ðə; ði]
All round it the
全部 圆形的 它 这

周围都是

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 17**]
[页 -]

[第17页]

[,vedʒə'teɪʃn] [ɪz] [ɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [laɪð] , [ænd; ənd][lʌg'zɔriənt] ; [ðə; ði] [tri:z] [ki:p] [ðer; ðər] ['vɜ:rdʒər] [leɪt] ;
vegetation is long , and lithe , and luxuriant ; the trees keep their verdure late ;
植被 是 长的 , 和 轻盈 , 和 茂盛的 ; 这 树木 保持 他们的 绿意盎然 晚的 ;

植被修长、轻盈、茂盛；树木的绿色保持到很晚；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['netlɪz] [ɪz] [ə'meɪzɪŋ] .
and the rush of the nettles is amazing .
和 这 匆忙 的 这 荨麻 是 惊人的 .

荨麻的蔓延景象令人惊叹。

[haʊ] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [kən'traɪv] [tu;; tə][lɪv; laɪv] , [ɪz][tu;; tə][em 'i:][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['mɪstəri] .
How the inhabitants contrive to live , is to me a matter of mystery .
如何 这 居民 精心策划 到 居住 , 是 到 我 一个 事情 的 神秘 .

居民们如何生存下去，对我来说是个谜。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pər'tɪkjələɪ] [treɪd] [ɔ:r] ['kɔ:ɪŋ] [ˈeksəd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] — [noʊ] ['bɪzi] [hʌm] [ʌv; əv]
There is no particular trade or calling exercised in the place — no busy hum of
那里 是 不 特别的 贸易 或者 呼叫 锻炼 在 这 地方 — 不 忙碌的 哼 的

[ˈɑ:tɪzənz] ,
artisans ,
工匠 ,

这里没有什么特定的行业或职业——没有工匠们忙碌的嗡嗡声。

[ɔːr] ['klæŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['hæməɹ] [ɔːr] [məʃiːnəri] .
or clanking of hammer or machinery .
或者 叮当作响 的 锤 或者 机械 .

或者锤子或机器的碰撞声。

[raʊnd] [ðə; ði] ['sʌbə:b] , [ɪn'diːd] , [ðer; ðər][ɑːr; əɹ][ˈroʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [miːn] - ['lʊkɪŋ] ['kɒtɪdʒz] ,
Round the suburbs , indeed , there are rows of mean - looking cottages ,
圆形的 这 郊区 , 的确 , 那里 是 行 的 意思是 - 寻找 小屋 ,
郊区周围确实有成排看起来很破旧的小屋 ,

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['stræpɪŋ] [læs] [ɪn][ðə; ði]['næ(ə)nəl] [ɔːrt] - [gaʊn] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
each with its strapping lass in the national short - gown at the door ,
每个 和 它是 捆绑 小姐 在 这 国家的 短的 - 袍 在 这 门 ,
每家门口都站着一位身着民族短裙的健壮姑娘 ,

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tɪəriəɹ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [rɪ'zaʊndz] [ðə; ði] [buːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːvəz] ['ʃʌt(ə)l] .
from the interior of which resounds the boom of the weaver's shuttle .
从 这 内部的 的 哪个 回响 这 繁荣 的 这 织工的 穿梭 .
从里面传来织布梭的隆隆声。

[ðer; ðər][ɪz][ˈɔːlsʊʊ][wʌŋ][ˈfækt(ə)ri][æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['dɪstəns] ; [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ði] [taʊn]
There is also one factory at a little distance ; but when you reach the town
那里 是 还 一 工厂 在 一个 小的 距离 ; 但 什么时候 你 抵达 这 镇
[ɪt'self] ,
itself ,
本身 ,
不远处还有一家工厂 ; 但当你到达镇中心时 ,

[ɔːl][ɪz] ['suːpər'ɛmɪnəntli] ['saɪlənt] .
all is supereminently silent .
全部 是 极其突出 沉默的 .
周围一片寂静。

[ɪn] [faɪn] ['weðər] ,
In fine weather ,
在 美好的 天气 ,
天气晴朗时 ,

[kraʊdz] [ʌv; əv] [ˈɜːtʃɪnz] [ʌv; əv][bəʊθ][ˈseksəz, 'seksɪz][ɑːr; əɹ] [siːn] ['sʌnɪŋ] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] [kweɪnt] -
crowds of urchins of both sexes are seen sunning themselves on the quaint -
人群 的 海胆 的 两个都 性别 是 已见 日光浴 他们自己 在 这 古雅 -
['lʊkɪŋ] ['flaɪts] [ʌv; əv][steps] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɔːz] ,
looking flights of steps by which the doors ,
寻找 航班 的 步骤 经过 哪个 这 门 ,
可以看到成群结队的男孩女孩在通往大门的古朴台阶上晒太阳 ,

[ˈjuːzuəli; 'juːzəli][ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] ['stɔːri] , [ɑːr; əɹ] [ə'prəʊtʃt] ;
usually on the second story , are approached ;
通常 在 这 第二 故事 , 是 接近 ;
通常在二楼 , 人们会接近他们 ;

[ænd; ænd][æz; əz][juː; jʊ] ['sɜːrveɪ] [ðə; ði] [swɔːmz] [ʌv; əv] [ber] - [legd] [ænd; ænd][ˈflæksn] - ['herd] ['ɪnfəntri] ,
and as you survey the swarms of bare - legged and flaxen - haired infantry ,
和 作为 你 民意调查 这 蜂群 的 裸 - 腿 和 亚麻色 - 头发 步兵 ,
当你环顾四周 , 看到成群结队的赤腿金发步兵时 ,

[juː; jʊ] ['kænaːt] [help] ['wʌndərɪŋ] [ɪn][jɔː; jər] [hɑːrt] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'dʌlt; 'ædʌlt]
you cannot help wondering in your heart what has become of the adult
你 不能 帮助 好奇 在 你的 心 什么 有 变得 的 这 成人
[ˌpɑːpjʊ'leɪ(ə)n] .
population .
人口 .
你不禁会想 , 成年人口究竟怎么了 ?

[aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [tɔːrdz] [iːvniŋ] [ðæt][ðə; ði] [ˈsinjər] [əˈpɪr] .
It is only towards evening that the seniors appear .
它是仅有的向晚上那这老年人出现 .
只有到了傍晚，老人们才会出现。

[ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][ðem; ðəm] [iːðər] [ˈkɒŋgrigeitɪd] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [dɪˈskʌsɪŋ] [ˈpɑːlətɪks][ænd; ənd]
Then you may find them either congregated on the bridge discussing politics and
然后你可能寻找他们任何一个聚集在这桥讨论政治和
[pəˈlemɪks] ,
polemics ,
论战 ,
然后你可能会发现他们聚集在桥上讨论政治和争论，

[ɔːr] [ˈlaʊndʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈskwɜr] [ɪn] [əˈfekʃənət] [vəˈsɪnəti][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] - [ˈhaʊs] ,
or lounging in the little square in affectionate vicinity to the public - house ,
或者休闲在这小的正方形在亲热附近到这民众 - 房子 ,
或者在酒馆附近的小广场上悠闲地躺着，

[ɔːr] [ˈliːniŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ɪn][ðər; ðər] [ʃɜːrt] - [sliːvz] , [ɪn][ðə; ði][ˈtræŋkwɪl] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv]
or leaning over the windows in their shirt - sleeves , in the tranquil enjoyment of
或者倾斜超过这视窗在他们的衬衫 - 袖子 , 在这宁静享受的
[ə; eɪ][paɪp] .
a pipe .
一个管道 .
或者他们穿着衬衫，倚在窗边，悠闲地抽着烟斗。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði] [ˈkeɪɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbʌs(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ˈreɪlroʊd] [eɪdʒ] ,
In short , the cares and the bustle of the world , even in this railroad age ,
在短的 , 这关心和这忙碌的这世界 , 甚至在这铁路年龄 ,
总之，即使在铁路时代，世间的烦恼和喧嚣依然存在。

[siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈfɔːlən] [ˈlɑːtli] [ɑːn][ðə; ði] [pəˈsɪfɪk] [ˈbæːgəz] [ʌv; əv] - .
seem to have fallen lightly on the pacific burghers of Dleepdaily .
似乎到有倒下轻轻在这太平洋市民的 - .
似乎对 Dleepdaily 的太平洋市民们影响不大。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə]
According to
根据到
根据

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]
[第18页]

[ðer; ðər] [oʊn] [əˈkaʊnt] , [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [ˈfeɪvərɪt] [ʌv; əv] [ˈrɔɪəlti] .
their own account , the town was once a peculiar favourite of royalty .
他们的自己的帐户 , 这镇曾是 一次 一个 奇特 最喜欢的 的 皇室 .
据他们自己描述，这座小镇曾经是皇室特别钟爱的地方。

[aɪˈtiː] [boʊsts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrtər] [frʌm; frəm] [kɪŋ] [ˈdeɪvɪd][ðə; ði][fɜːrst] ,
It boasts of a charter from King David the First ,
它吹嘘的一个宪章从国王大卫这第一的 ,
它声称拥有大卫一世国王颁发的特许状，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][æn; ən][oʊld][ˈruːɪn][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [wɪtʃ] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn]
and there is an old ruin in the neighbourhood which is said to have been
和那里是一个老的废墟在这邻里哪个是说到有到过
[ə; eɪ] [ˈpæləs] [ʌv; əv] [ðæt] [riˈdʒɪtɪd] [ˈmɑːnərk] .
a palace of that redoubted monarch .
一个宫殿的那坚韧不拔的君主 .
附近还有一处古老的遗址，据说那里曾是那位令人敬畏的君主的宫殿。

[aɪˈti:] [meɪ] [biː; bi][soʊ] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [əˈkaʊntɪŋ] [fɔːr; fər] [kənstitˈjuːʃnz] ; [bʌt; bət][hæd; həd][aɪ]
It may be so , for there is no accounting for constitutions ; but had I
它 可能 是 所以 , 为了 那里 是 不 会计 为了 宪法 ; 但 有 我
[bɪn] [kɪŋ] [ˈdeɪvɪd] ,
been King David ,
到过 国王 大卫 ,

或许如此，因为宪法无法解释；但如果我是大卫王，

[aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prɪˈfɜːrd] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈbræntɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
I certainly should have preferred a place where the younger branches of the
我 当然 应该 有 首选 一个 地方 在哪里 这 年轻 分支 的 这
[ˈfæməli] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [les] [ˈlaɪəb(ə)][tuː; tə][ðə; ði][ˈæksɪdənt][ʌv; əv] [kəˈtɑːr]
family would have been less liable to the accident of catarrh .
家庭 会 有 到过 较少的 容易 到 这 事故 的 卡他性炎症 .

我当然更希望选择一个年轻一代的家庭成员不太容易患上卡他性炎症的地方。

- , [ɪn][ðə; ði][ˈoʊldən] [taɪm] , [wʌz; wəz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈkloʊsɪst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈbɜːroʊ]
Dreepdaily , in the olden time , was among the closest of all the burghs .
- , 在 这 古老的 时间 , 曾是 之中 这 最接近 的 全部 这 自治市镇 .

在古代，德里普戴利是所有城镇中关系最密切的城镇之一。

[ɪts] [reprɪzenˈteɪ(ə)n] [hæd; həd][ə; eɪ] [fɪkst] [praɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːlweɪz] [ˈrɪgərəsli] [ɪgˈzæktɪd][ænd; ənd]
Its representation had a fixed price , which was always rigorously exacted and
它是 表示 有 一个 固定的 价格 , 哪个 曾是 总是 严格地 索取 和
[ˈpʌŋktʃuəli] [peɪd] ;
punctually paid ;
准时 有薪酬的 ;

其代理费是固定的，而且总是严格收取并按时支付；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] [jɪr] [ˌðerˈæftər] , [ðə; ði][kɔːrpəˈreɪ(ə)n] [meɪd] [ˈmeri] [ˌðerˈɑːn]
and for half a year thereafter , the corporation made merry thereon .
和 为了 一半 一个 年 此后 , 这 公司 制成 欢乐 其上 .

此后半年，该公司为此大肆庆祝。

[ðə; ði] [rɪˈfɔːrm] [bɪl] , [ˈðerfɔːr] , [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˈpɑːpjələr][ɪn][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)] .
The Reform Bill , therefore , was by no means popular in the council .
这 改革 账单 , 所以 , 曾是 经过 不 方法 受欢迎的 在 这 理事会 .

因此，改革法案在议会中并不受欢迎。

[ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [dɪskənˈtentɪd] [ˈrædɪklɪz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [smɔːl] [ˈhaʊshoʊldər] ,
A number of discontented Radicals and of small householders ,
一个 数字 的 不满 自由基 和 的 小的 住户 ,

一些心怀不满的激进分子和小户户主，

[huː] [ˌhɪðərˈtuː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈskluːdɪd; ekˈskluːdɪd][frʌm; frəm][pɑːrˌtɪsɪˈpeɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz]
who hitherto had been excluded from participation in the good things
WHO 迄今为止 有 到过 排除 从 参与 在 这 好的 事物
[ʌv; əv][ðə; ði] [stetɪ] ,
of the State ,
的 这 状态 ,

那些此前一直被排除在国家福祉之外的人，

[naʊ] [gɑːt][əˈpɑːn][ðə; ði][roʊl] ,
now got upon the roll ,
现在 得到 之上 这 卷 ,

现在开始滚动，

[ænd; ənd] [siːmd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [ˈkæəri] [ˈmæetərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [hænd] ,
and seemed determined for a time to carry matters with a high hand ,
和 似乎 决定 为了 一个 时间 到 携带 事情 和 一个 高的 手 ,

而且似乎一度决心要以高姿态掌控一切。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈtʃ:rn] [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .

and to return a member of their own .

和 到 返回 一个 成员 的 他们的 自己的 .

并归还他们自己的一名成员。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [ðei] [wəd] [hæv; həv][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ,

And doubtless they would have succeeded ,

和 毫无疑问 他们 会 有 成功了 ,

毫无疑问，他们会成功。

[hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] [bɪn] [ə'brɔ:d] [ɪn][ðə; ði][ˈsɪstər] ['bɜ:roʊ] [ʌv; əv] - [ænd; ənd]

had not the same spirit been abroad in the sister burghs of Drouthielaw and

有 不是 这 相同的 精神 到过 国外 在 这 姐姐 自治市镇 的 - 和

- ;

Kittleweem ;

- ;

如果德鲁西洛和基特尔威姆这两个姐妹城镇没有同样的风气的话；

[wɪtʃ] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ɪ'speʃl] ['ri:z(ə)n][ɔ:r] [ˈʌðər] , [noʊn] ['daʊtləs] [tuː; tə][b:rd][dʒɑ:n] [ˈrʌʃl]

which , for some especial reason or other , known doubtless to Lord John Russell ,

哪个 , 为了 一些 特别的 原因 或者 其他 , 已知 毫无疑问 到 主 约翰 罗素 ,

出于某种特殊原因，约翰·罗素勋爵无疑也知道这一点，

[bʌt; bət] [ˈʌtərli] [ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)][tuː; tə][ðə; ði][rest][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] , [wɜ:r; wər] , [ðooʊ] ['sɪtʃueɪtɪd][ɪn]

but utterly unintelligible to the rest of mankind , were , though situated in

但 完全地 无法理解 到 这 休息 的 人类 , 是 , 尽管 位于 在

[ˈdɪfrənt] ['kauntɪz] ,

different counties ,

不同的 县 ,

但对于其他人类来说，这些语言完全无法理解，尽管它们位于不同的郡县。

[ə'soʊsiertɪd] [wɪð; wɪθ] - [ɪn][ðə; ði] [rɪˈtʃ:rn] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈfju:tʃər] [ˈmembər] .

associated with Dreepdaily in the return of their future member .

联系 和 - 在 这 返回 的 他们的 未来 成员 .

与 Dreepdaily 合作，期待他们未来成员的回归。

[[ˌpi: 'dʒi: -]

[Pg 19]

[页 -]

[第19页]

[i:tʃ] [ʌv; əv] [ði:z] ['pleɪsɪz][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈseprət] [ˈɪntrəst] , [ænd; ənd][ˈstɑ:rtɪd][ə; eɪ] [ˈseprət] [mæn] ;

Each of these places had a separate interest , and started a separate man ;

每个 的 这些 地方 有 一个 分离 兴趣 , 和 开始 一个 分离 男人 ;

[soʊ] [ðæt] ,

so that ,

所以 那 ,

这些地方各有不同的利益考量，也分别由不同的人创立；因此，

[ə'mɪdst] [ðɪs] ['kɑ:nflɪkt][ʌv; əv] ['lɪbərəlɪzəm] , [ðə; ði][oʊld] [ˈmembər] [fɔ:r; fər] - , [ə; eɪ] [kən'sɜ:rvətɪv]

amidst this conflict of Liberalism , the old member for Dreepdaily , a Conservative

在.....之中 这 冲突 的 自由主义 , 这 老的 成员 为了 - , 一个 保守的

, [ə'gen] [slɪpt] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

, again slipped into his place .

, 再次 滑倒了 进入 他的 地方 .

在这场自由主义的冲突中，来自德里普代利的保守党老议员再次占据了他的位置。

[ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [wʌz; wəz] , [ðæt][ðə; ði] [θri:] ['bɜ:roʊ] [wɜ:r; wər] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdespərət] [fju:d] .

The consequence was , that the three burghs were involved in a desperate feud .

这 结果 曾是 , 那 这 三 自治市镇 是 涉及 在 一个 绝望的 世仇 .

结果是，这三个城镇陷入了一场殊死的争斗。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðer; ðər] [lɪvd] [ɪn] - [wʌn] ['bɜːrəns] ['lɪŋk,leɪtə] ,
In those days there lived in Dleepdaily one Laurence Linklater ,
在 那些 天 那里 居住地 在 - 一 劳伦斯 林克莱特 ,
那时, 德里普代利住着一个名叫劳伦斯·林克莱特的人。

[mɔːr] ['kɑːmənli] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][təːd] ['lɒrɪ] ,
more commonly known by the name of Tod Lowrie ,
更多的 通常 已知 经过 这 姓名 的 托德 洛瑞 ,
他更为人们熟知的名字是托德·洛瑞。

[huː] ['eksəd] [ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['raɪtər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] - [æt; ət] -
who exercised the respectable functions of a writer and a messenger - at -
WHO 锻炼 这 可敬 函数 的 一个 作家 和 一个 信使 - 在 -
[ɑːrmz] .
arms .
武器 .
他履行了作家和信使的体面职责。

['lɒrɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [ə'kjuːt][ɪndɪ'vɪdʒuəl] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡɪlbərt] [ɡlɑːsɪn] [skuːl] ,
Lowrie was a remarkably acute individual , of the Gilbert Glossin school ,
洛瑞 曾是 一个 非常 急性 个人 , 的 这 吉尔伯特 舌苔 学校 ,
洛瑞是一位思维极其敏锐的人, 属于吉尔伯特·格洛辛学派。

[baɪ][noʊ] [miːnz] ['skruːpjələs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] , [bʌt; bət][ʌv; əv]['sɪŋɡjələr] [ˌplɔːzə'bɪləti] [ænd; ənd]
by no means scrupulous in his dealings , but of singular plausibility and
经过 不 方法 一丝不苟的 在 他的 交易 , 但 的 单数 合理性 和
['kɜːrɪdʒ] .
courage .
勇气 .
他的行事作风虽然并不严谨, 但却极具说服力和勇气。

[hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ɪn][laɪf][æz; əz][ə; eɪ]['rædɪk(ə)] , [bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðæt] [laɪn][dɪd][nɔːt] [peɪ]
He had started in life as a Radical , but finding that that line did not pay
他 有 开始 在 生活 作为 一个 激进的 , 但 寻找 那 那 线 做过 不是 支付
[wel] ,
well ,
出色地 ,
他最初是一名激进分子, 但发现这条路走不通。

[hiː; hi][hæd; həd] ['pruːdntli] [səb'saɪdɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wɪɡ] ,
he had prudently subsided into a Whig ,
他 有 谨慎地 平静下来 进入 一个 辉格党 ,
他明智地转而加入了辉格党。
[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [kə'pæsəti][hæd; həd] [ə'kwɑːrd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['loʊk(ə)][ˌnoʊtə'raɪəti] .
and in that capacity had acquired a sort of local notoriety .
和 在 那 容量 有 获得 一个 种类 的 当地的 恶名 .
并因此在当地小有名气。

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'traɪvd] , [mɔːr'oʊvər] , [tuː; tə][geɪn][ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)] ['fʊtɪŋ] [ɪn] - ,
He had contrived , moreover , to gain a tolerable footing in Drouthielaw ,
他 有 人为的 , 而且 , 到 获得 一个 可容忍的 立足点 在 - ,
此外, 他还设法在德鲁西洛站稳了脚跟。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [brɪ'keɪm] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz]
and in the course of time became intimately acquainted with the circumstances
和 在 这 课程 的 时间 成为 亲密 熟人 和 这 情况
[ʌv; əv][ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] ,
of its inhabitants ,
的 它是 居民 ,
随着时间的推移, 他对当地居民的生活状况有了深入的了解。

[ænd; ənd] ['ʌndə] [ðə; ði] ['pri:tekst][ʌv; əv] ['eidʒənsi][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tu;; tə] [wɜ:rm] [ðə; ði] ['greɪtə] [pɑ:rt]
and under the pretext of agency had contrived to worm the greater part
和 在下面 这 借口 的 机构 有 人为的 到 蠕虫 这 更大的 部分
[ʌv; əv][ðer; ðər]['taɪt(ə)] - [di:dz] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['ki:pɪŋ] .
of their title - deeds into his keeping .
的 他们的 标题 - 契约 进入 他的 保持 .
他以代理人的名义，设法将他们的大部分产权证据据为己有。

[aɪ 'ti:] [ðen] [ə'kɜ:rd] [tu;; tə] ['lɒri] , [ðæt] , [nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [dɪs'kɔ:rdənt] [ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
It then occurred to Lowrie , that , notwithstanding the discordant situation of the
它 然后 发生 到 洛瑞 , 那 , 虽然 这 不和谐的 情况 的 这
['bɜ:roʊ] ,
burghs ,
自治市镇 ,
这时，洛瑞想到，尽管各自治市镇的情况不尽相同，

[ˌsʌmθɪŋ] [maɪt] [bi;; bi] [dʌn] [tu;; tə] [ɪ'fekt] [ə; eɪ]['ju:niən] ['ʌndə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'speʃl] ['tʃi:ftənʃɪp] .
something might be done to effect a union under his own especial chieftainship .
某物 可能 是 完毕 到 影响 一个 联盟 在下面 他的 自己的 特别的 酋长制 .
或许可以采取一些措施，在他的特殊领导下促成一个联盟。

[nɑ:t] [ðæt] [hi;; hi] [keəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌn] ['fɑ:rðɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌreprɪzən'teɪ(ə)n] — ['tɪriən] [ænd; ənd]
Not that he cared in his heart one farthing about the representation — Tyrian and
不是 那 他 关心 在 他的 心 — 法辛 关于 这 表示 — 泰瑞安 和
['trɒʊdʒən][wɜ:r; wər][ɪn] [ri'æləti] [ðə; ði] [seɪm] [tu;; tə][hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][hi;; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði][geɪn][ʌv; əv]
Trojan were in reality the same to him — but he saw that the gain of
特洛伊木马 是 在 现实 这 相同的 到 他 — 但 他 锯 那 这 获得 的
[ði:z] ['bɜ:roʊ] [wʊd] [bi;; bi][ʌv; əv] [ɪ'mens]
these burghs would be of immense
这些 自治市镇 会 是 的 巨大

倒不是说他心里对这种象征意义丝毫不在意——在他看来，泰尔和特洛伊其实没什么区别——而是他明白，拿下这些城邦将给他带来巨大的好处。

[əd'væntɪdʒ] [tu;; tə][hɪz; ɪz]['pɑ:rtɪ] ,
advantage to his party ,
优势 到 他的 派对 ,

对他的政党有利，

[ænd; ənd][hi;; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [bi;; bi] ['bælənst] [baɪ][ə; eɪ] [kɔ:rə'spɔ:ndɪŋ]
and he determined that the advantage should be balanced by a corresponding
和 他 决定 那 这 优势 应该 是 均衡 经过 一个 相应的
['prɔ:fɪt][tu;; tə] [hɪm'self] .
profit to himself .
利润 到 他自己 .

他认为，这种优势应该通过给自己带来相应的利润来平衡。

[ə'kɔ:rdɪŋli] , [hi;; hi][br'gæən]['kwəɪətli][tu;; tə] [lʊk] [tu;; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪ'glektɪd] ['redʒɪstə] ;
Accordingly , he began quietly to look to the state of the neglected register ;
因此 , 他 开始 悄悄 到 看 到 这 状态 的 这 被忽视的 登记 ;
于是，他开始悄悄地查看那份被忽视的登记册的状况；

[lɑːdʒd] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə] [ɔːl] [kleɪmz] ['ɡɪv(ə)n] [ɪn] [baɪ] ['pɑːrtɪz] [ə'pɑːn] [huːm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [dɪ'pend]
lodged objections to all claims given in by parties upon whom he could not depend
已提交 反对意见 到 全部 索赔 给定 在 经过 各方 之上 谁 他 可以 不是 依赖
;
;
;
;

对所有他无法信赖的当事人提出的索赔提出异议；

[ˈsmʌɡld] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['klaɪənts][ænd; ənd] [əd'hɪərənts] [ə'pɑːn][ðə; ði] [roʊl] ,
smuggled a sufficient number of his own clients and adherents upon the roll ,
走私 一个 充足的 数字 的 他的 自己的 客户 和 信徒 之上 这 卷 ,

他将足够多的自己的客户和追随者偷偷安排到名册上，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [θriː] ['jɪrɪz] [wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] ['ɪntɪmət] [tuː; tə][æn; ən] ['emɪnənt]
and in the course of three years was able to intimate to an eminent
和 在 这 课程 的 三 年 曾是 有能力的 到 亲密的 到 一个 杰出

[wɪɡ] ['pɑːrtəzn] ,
Whig partisan ,
辉格党 党派 ,

在三年时间内，他成功地向一位著名的辉格党支持者透露了信息。

[ðæt] [hiː; hi] , ['lɔːrəns] ['lɪŋk,leɪtə] , [held] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz][ðə; ði] [reprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
that he , Laurence Linklater , held in his own hands the representation of the
那 他 , 劳伦斯 林克莱特 , 握住 在 他的 自己的 双手 这 表示 的 这

- ['bɜːroʊ] ,
Dreepdaily Burghs ,
- 自治市镇 ,

他，劳伦斯·林克莱特，掌握着德里普代尔自治市的代表权。

[kʊd; kəd] [tɜːrn][ðə; ði] [rɪ'lek(ə)n] ['ɪːðər] [wei] [hiː; hi] [pliːzd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈoʊpən][tuː; tə] ['riːz(ə)nəb(ə)]
could turn the election either way he pleased , and was open to reasonable
可以 转动 这 选举 任何一个 方式 他 高兴 , 和 曾是 打开 到 合理的

[tɜːrmz] .
terms .
条款 .

他可以随心所欲地左右选举结果，并且愿意接受合理的条件。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] , [ðæt] ['mɪstər] ['lɪŋk,leɪtə] [wʌz; wəz] [prə'moʊtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['luːkrətɪv] ['kɑʊntɪ]
The result was , that Mr Linklater was promoted to a very lucrative county
这 结果 曾是 , 那 先生 林克莱特 曾是 推广 到 一个 非常 利润丰厚 县

['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] ,
office , and moreover ,
办公室 , 和 而且 ,

结果是，林克莱特先生被提拔到一个收入颇丰的郡级职位，而且，

[ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [wʌz; wəz] [ˌðer'æftər] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə] [floʊ] [θruː]
that the whole patronage of the district was thereafter observed to flow through
那 这 所有的 赞助 的 这 区 曾是 此后 观察到 到 流动 通过

[ðə; ði] [lɔː'renʃn] [tʃæn(ə)] .
the Laurentian channel .
这 劳伦森 渠道 .

此后，该地区的所有赞助都通过劳伦斯海峡流向各地。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɔːl] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd] [kleɪm] [kɪθ] [ɔːr] ['kɪndrəd] [wɪð; wɪθ] ['lɒri] [wɜːr; wər] [prə'vaɪdɪd]
Of course all those who could claim kith or kindred with Lowrie were provided
的 课程 全部 那些 WHO 可以 宣称 亲 或者 亲属 和 洛瑞 是 假如

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] ;
for in the first instance ;
为了 在 这 第一的 实例 ;

当然，所有能声称与洛瑞有亲缘关系的人都首先得到了照顾；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [streɪ] [krʌmz] [stiːl] ['ɡoʊɪŋ] ,
but there were stray crumbs still going ,
但 那里 是 流浪 面包屑 仍然 去 ,
但还有一些零星的面包屑散落着。

[ænd; ənd][ɪn][noʊ][wʌn] [keɪs] [kʊd; kəd][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] ['geɪdʒərʃɪp] [biː; bi] [əbˈteɪnd] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði][ædˈhiːʒ(ə)n]
and in no one case could even a gaugership be obtained without the adhesion
和 在 不 一 案件 可以 甚至 一个 计量 是 获得 没有 这 粘附
[ʌv; əv][æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)] [vɒt] .
of an additional vote .
的 一个 额外的 投票 .
在任何情况下，如果没有额外投票的支持，甚至连担保权都无法获得。

[ˈiːðər] [ðə; ði] [æplɪkənt] [mʌst; məst][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪˈpendəns] , [ɔːr] , [ɪf] [ðæt]
Either the applicant must be ready to sell his independence , or , if that
任何一个 这 申请人 必须 是 准备好 到 卖 他的 独立 , 或者 , 如果 那
[wɜːr; wər] [dʌn] [ɔːl'redi] ,
were done already ,
是 完毕 已经 ,
申请人要么必须准备出售自己的独立性，要么，如果已经出售了独立性，

[tuː; tə][pərˈvɜːrt][ðə; ði][ˈpɑːlətɪks][ʌv; əv][ə; eɪ] ['relatɪv] .
to pervert the politics of a relative .
到 变态 这 政治 的 一个 相对的 .
歪曲亲戚的政治立场。

[ə; eɪ] [wɪɡ] ['membər] [wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði][nekst] [rɪˈlek(ə)n] [baɪ][æn; ən] [ɪˈmens] [məˈdʒɔːrəti] ;
A Whig member was returned at the next election by an immense majority ;
一个 辉格党 成员 曾是 返回 在 这 下一个 选举 经过 一个 巨大 多数 ;
在下次选举中，辉格党议员以绝对多数票当选；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['lɪŋk,leɪtə] ['reɪnd] [suˈpri:m] [ɪn][ðə; ði] ['ɡʌvərnmənt] [ʌv; əv] -
and for some time Linklater reigned supreme in the government of Dleepdaily
和 为了 一些 时间 林克莱特 统治 最高 在 这 政府 的 -
[ænd; ənd] -
and Drouthielaw .
和 - .
在一段时间里，林克莱特在Dleepdaily和Drouthielaw的政府中占据了至高无上的地位。

[bʌt; bət] [deθ] , [wɪtʃ] [speəz] [noʊ] [ˈɡʌvənəz] , [nɑːkt]
But death , which spares no governors , knocked
但 死亡 , 哪个 备件 不 州长们 , 敲门
但死神，不留情面，敲响了丧钟。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]
[第21页]

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['lɪŋk,leɪtə] .
at the door of Linklater .
在 这 门 的 林克莱特 .
在林克莱特的门口。

[ə; eɪ] ['sɜːrftɪ] [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] - [paɪz] , [ˈæftər][ðə; ði] [traɪˈʌmfənt] [tɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔː] - [suːt] ,
A surfeit of mutton - pies , after the triumphant termination of a law - suit ,
一个 过量 的 羊肉 - 馅饼 , 后 这 凯 终止 的 一个 法律 - 套装 ,
在诉讼胜利结束后，人们享用了大量的羊肉馅饼。

[θruː] [ðə; ði] [ˈbɜːroʊ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈænərki] .
threw the burghs into a state of anarchy .
扔 这 自治市镇 进入 一个 状态 的 无政府状态 .
使这些城镇陷入无政府状态。

[ˈlɒri] [wʌz; wəz] [ˈɡæðəd] [ˈʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [reɪn]
Lowrie was gathered unto his fathers , and there was no one to reign
洛瑞 曾是 聚集 到 他的 父亲们 , 和 那里 曾是 不 一 到 在位

[ɪn][hɪz; ɪz] [sted] .
in his stead .
在 他的 坚定 :

洛瑞去世了, 归于他的先祖, 没有人继承他的王位。

[æt; ət] [liːst] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [əˈpærənt] [ˈruːləɹ] .
At least there was no apparent ruler .
在 至少 那里 曾是 不 明显 统治者 :

至少当时没有明显的统治者。

[ˈevri] [wʌn] [əbˈzɜːrvd] ,
Every one observed ,
每一个 一 观察到 ,

每个人都在观察,

[ðæt] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] [ˈpeɪtrənɪdʒ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ˈloʊk(ə)l] [ˈdʒɑːbɪŋ] [stiːl] [ˈfloʊd] [ɑːn][æz; əz]
that the stream of patronage and of local jobbing still flowed on as
那 这 溪流 的 赞助 和 的 当地的 兼职 仍然 流动 在 作为

[ˈkoʊpiəsli] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] ,
copiously as before ,
大量 作为 前 ,

赞助和本地零工的流量仍然像以前一样充裕。

[bʌt; bət][ˈnoʊbəːdi][kʊd; kəd] [dɪˈskʌvər] [baɪ] [wʌt] [hændz][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [dəˈrektɪd] .
but nobody could discover by what hands it was now directed .
但 无人 可以 发现 经过 什么 双手 它 曾是 现在 指导 :

但谁也无法得知它现在究竟落入了谁的掌控之中。

[səˈspi(ə)n] [ˈfɑːsənd] [ɪts] [aɪz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [əˈpɑːn][ˈproʊvoʊst] [ˈbɪŋki] ; [bʌt; bət][ðə; ði]
Suspicion fastened its eyes for some time upon Provost Binkie ; but the
怀疑 系紧 它是 眼睛 为了 一些 时间 之上 教务长 奶嘴 ; 但 这

[ˈviːəmənt] [dɪˈnaɪəlz][ʌv; əv] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
vehement denials of that gentleman ,
慷慨 否认 的 那 绅士 ,

一段时间以来, 人们的目光都集中在教务长宾基身上; 但这位先生却极力否认,

[ðoʊ] [naːtɪ][ɪn] [ðəmˈselvz] [kənˈkluːsɪv] , [æt; ət][ləst] [geɪnd] [ˈkriːd(ə)ns] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] ,
though not in themselves conclusive , at last gained credence from the fact ,
尽管 不是 在 他们自己 确凿 , 在 最后的 获得 信任 从 这 事实 ,

虽然本身并不具有决定性意义, 但最终却因以下事实而获得了认可:

[ðæt] [ə; eɪ][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [səˈlɪsɪtɪd] [frʌm; frəm] [ˈɡʌvərnmənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈnefjuː]
that a situation which he had solicited from Government for his nephew
那 一个 情况 哪个 他 有 征求意见 从 政府 为了 他的 侄子

[wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [əˈnʌðər] [ˈpɜːrs(ə)n] .
was given to another person .
曾是 给定 到 其他 人 :

他为侄子向政府争取到的职位, 却给了别人。

[ˈɔːf(ə)l] [ˈruːməɹ] [bɪˈɡæən][tuː; tə][ˈsɜːrkjəleɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ˈhʊntə; ˈdʒʌntə] .
Awful rumours began to circulate of the existence of a secret junta .
可怕 谣言 开始 到 流通 的 这 存在 的 一个 秘密 军政府 :

关于存在秘密军政府的可怕谣言开始流传。

[i:tʃ] [mæn] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪz; ɪz] ['neɪbə] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [sə'spɪ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'strʌst] , [bɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] ,
Each man regarded his neighbour with intense suspicion and distrust , because ,
 每个 男人 认为 他的 邻居 和 激烈的 怀疑 和 怀疑 , 因为 ,
 [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [hi:; hi] [nu:] ,
for anything he knew ,
 为了 任何事物 他 知道 ,
 每个人都对自己的邻居抱有强烈的怀疑和不信任，因为就他所知，

[ðæt] ['neɪbə] [maɪt] [biː, bi][ə, eɪ] ['membə] [ʌv, əv][ðə, ði][ˈterəb(ə)] [traɪˈbjuːnl] ,
that neighbour might be a member of the terrible tribunal ,
 那 邻居 可能 是 一个 成员 的 这 糟糕的 法庭 ,
 那位邻居可能是那个可怕法庭的成员。

[baɪ] [miːnz] [ʌv, əv] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə, ði] [əˈferz] [ʌv, əv][ðə, ði] [kəˈmjuːnəti] [wɜːr, wər][ˈregjə,leɪtəd, 'regjə,leɪtɪd] ,
by means of which all the affairs of the community were regulated ,
 经过 方法 的 哪个 全部 这 事务 的 这 社区 是 受监管 ,
 通过这种方式,社区的所有事务都得以规范。

[ænd; ɛnd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪl] - [taɪmd] [wɜ:rd] [maɪt] [æbsə'lu:tli] [pru:v] [hɪz; ɪz]['ru:ɪn] .
and a single ill - timed word might absolutely prove his ruin .
 和 一个 单身的 患病的 - 定时 单词 可能 绝对地 证明 他的 废墟 .

一句不合时宜的话就可能彻底毁了他。

[sʌt] , [ɪn'di:d] , [ɪn][wʌn] ['ɪnstəns] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] .
Such , indeed , in one instance was the case .
 这样的 , 的确 , 在 一 实例 曾是 这 案件 .

确实, 在某个案例中, 情况确实如此。

[ɪn][æn; ən][ˈi:v(ə)] [ˈaʊər] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] ,
In an evil hour for himself ,
 在 一个 邪恶的 小时 为了 他自己 ,
 在对自己而言邪恶的时刻,

[æn; ən] [ˌɪndɪˈpendənt] [taʊn] - ['kaʊnsələ] [θɔ:t] [fɪt] [tu:; tə] [dɪˈnaʊns] [ðə; ði] [kli:k] [æz; əz][æn; ən]
an independent town - councillor thought fit to denounce the Clique as an
 一个 独立的 镇 - 议员 想法 合适 到 声讨 这 集团 作为 一个
 [ˌʌn,kɑ:nstɪˈtu:ʃən(ə)] [ænd; ənd] [təˈræni:k(ə)] ['bɑ:di] ,
unconstitutional and tyrannical body ,
 违宪 和 强横 身体 ,
 一位独立的镇议员认为有必要谴责该集团是一个违宪的暴政机构。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['teɪbl̩] [ə; eɪ]['məʊʃ(ə)n][fɔːr; fər][æən; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwæɪəri][æz; əz][tuː; tə][ɪts] ['neɪtʃər] ,

and	to	table	a	motion	for	an	inquiry	as	to	its	nature
和	到	桌子	一个	运动	为了	一个	询问	作为	到	它是	自然

['membər] , [ænd; ənd] [prə'siːdɪŋz] .

members	and	proceedings
成员	和	诉讼程序

并提出动议，要求调查该组织的性质、成员和程序。

[sʊʊ] [strɔ:ŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][əˈlɑ:rm] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n][faɪnd][ə; ɪ] [ˈsekəndər] .
So strong was the general alarm that he could not even find a seconder .
 所以 强的 曾是 这 一般的 警报 那 他 可以 不是 甚至 寻找 一个 附议者 .
 当时民众的恐慌情绪非常强烈，以至于他甚至找不到一个附议者。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mætər]

But	the	matter
但	这	事情

但是这件事

[dɪd][nɑ:t][stɑ:p][ðer; ðər] .
did not stop there .
做过 不是 停止 那里 .

但这并没有就此结束。

[ðə; ði] [ræʃ] ['med(ə)lər] [hæd; həd] [drɔ:n] [ə'pɑ:n] [hɪm'self] [ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv][ə; ei] [rɪ'mɔ:rsləs] [foʊ] .
The rash meddler had drawn upon himself the vengeance of a remorseless foe .
这 皮疹 爱管闲事的人 有 绘制 之上 他自己 这 复仇 的 一个 冷酷无情 敌人 .
这个鲁莽的干涉者招致了无情敌人的报复。

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [brɪ'gæən][tu:; tə][fɔ:l] [ɔ:f] ; ['ru:mər] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [mə'lɪgnənt] [dɪ'skrɪpʃn] [wɜ:r; wər]
His business began to fall off ; rumours of the most malignant description were
他的 商业 开始 到 落下 离开 ; 谣言 的 这 最多 恶性 描述 是
[ˈsɜ:kjəleɪtəd, ˈsɜ:kjəleɪtɪd] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] ;
circulated regarding his character ;
流通 关于 他的 特点 ;
他的生意开始走下坡路；关于他品行的谣言四起，而且都是最恶毒的描述；

[tu:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['relatɪvz] [hu:] [held] [sɪtʃʊ'eɪənz] [wɜ:r; wər] [dɪs'mɪst] [wɪ'ðəʊt] ['wɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd]
two of his relatives who held situations were dismissed without warning and
二 的 他的 亲属 WHO 握住 情况 是 解雇 没有 警告 和
[wɪ'ðəʊt] [ə'pɔ:lədʒɪ] ;
without apology ;
没有 道歉 ;
他的两名亲戚因担任要职而被解雇，事先没有任何警告和道歉；

[hɪz; ɪz]['kredɪt][wʌz; wəz] [ə'seɪld] [ɪn] ['evri] ['kwɔ:rtər] ;
his credit was assailed in every quarter ;
他的 信用 曾是 遭受攻击 在 每一个 四分之一 ;
他的信誉在各个方面都受到了质疑；

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][sɪks] [mʌnθs] ['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðæt] [moʊst] [ʌn'fɔ:rtʃənət]
and in less than six months after he had made that most unfortunate
和 在 较少的 比 六 几个月 后 他 有 制成 那 最多 不幸
[hə'ræŋ] ,
harangue ,
长篇大论 ,
在他发表那番极其不幸的长篇大论不到六个月后，

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['tɒməs] - , ['beɪkər][ɪn] - , [wʌz; wəz] [si:n] [tu:; tə] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði]
the name of Thomas Gritt , baker in Dleepdaily , was seen to figure in the
这 姓名 的 托马斯 - , 面包师 在 - , 曾是 已见 到 数字 在 这
[gə'zet] .
Gazette .
公报 .
在《公报》上可以看到德里普戴利镇面包师托马斯·格里特的名字。

[soʊ] [fel] - [ə; ei][ˈmɑ:rtər] , [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn] [mɔ:nd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn]
So fell Gritt a martyr , and if any one mourned for him , it was in
所以 跌倒 - 一个 烈士 , 和 如果 任何 一 哀悼 为了 他 , 它 曾是 在
[ˈsi:kɹət] ,
secret ,
秘密 ,
格里特就这样成了殉道者，如果有人为他哀悼，那也是秘密进行的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'faʊndɪst] [ɔ:] .
and the profoundest awe .
和 这 最深邃 敬畏 .
以及最深切的敬畏。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][pə'litik(ə)] [steɪt] [ʌv; əv] ['mætərz] ,
Such was the political state of matters ,
这样的 曾是 这 政治的 状态 的 事情 ,

这就是当时的政治局势。

[æɪ; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [aɪ][roʊd] [daʊn] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)] [stri:t] [ʌv; əv] -
at the time when I rode down the principal street of Dreepdaily .
在 这 时间 什么时候 我 骑 向下 这 主要的 街道 的 - .

当时我骑车经过德里普戴利的主要街道。

[aɪ] [ni:d] ['hɑ:rdli] [seɪ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [soʊl] [ɪn][ðə; ði]['bɜ:roʊ] ;
I need hardly say that I did not know a single soul in the burgh ;
我 需要 几乎 说 那 我 做过 不是 知道 一个 单身的 灵魂 在 这 伯格 ;

我几乎不用说，我在这个小镇上一个熟人也没有；

[ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] , [ɪn'di:d] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn'taɪər][,resɪ'prɑ:səti][ɑ:n][bəʊθ] [saɪdz] ,
in that respect , indeed , there was entire reciprocity on both sides ,
在 那 尊重 , 的确 , 那里 曾是 全部的 互惠 在 两个都 侧面 ,

在这方面，双方确实完全互惠。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][,rekwi'zi](ə)n] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ɪn][maɪ] [ə'dres] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'lɪsɪtəs] ['fɪk(ə)n][baɪ]
for the requisition referred to in my address was a felicitous fiction by

M'Corkindale .

我讲话中提到的征用令是麦考金代尔的虚构之作。

[aɪ] [stɔ:pt] [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ][səb'stænʃ(ə)] [blʌf] - ['lʊkɪŋ] [haʊs] , [ðə; ði] ['loʊər] [pɑ:rt][ʌv; əv] [wɪtʃ]
I stopped before a substantial bluff - looking house , the lower part of which

[wʌz; wəz] ['ɑ:kjupaɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɑ:p] ,
was occupied as a shop ,
曾是 占领 作为 一个 店铺 ,

我停在一栋看起来很结实、像悬崖一样的房子前，房子的下半部分被用作商店。

[ænd; ænd][ə; eɪ][skroʊl] [ə'bʌv] [ɪn'fɔ:rmɪd] [em 'i:] [ðæt] [ðə; ði][prə'praɪətər][wʌz; wəz] ['wɔ:ltər] ['bɪŋki] , ['groʊsər] .
and a scroll above informed me that the proprietor was Walter Binkie , grocer .
和 一个 滚动 多于 知情的 我 那 这 业主 曾是 沃尔特 奶嘴 , 杂货商 .

上面的一卷纸告诉我，店主是杂货商沃尔特·宾基。

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [skwa:t][mæn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][,oʊli'ædzɪnəs] [feɪs] [ænd; ænd] [rɪ'mɑ:rkəbli] ['bʊʃi] ['aɪ,braʊz] ,
A short squat man , with an oleaginous face and remarkably bushy eyebrows ,
一个 短的 蹲 男人 , 和 一个 油性的 脸 和 非常 茂密的 眉毛 ,

一个身材矮胖的男人，满脸油腻，眉毛异常浓密。

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['weɪɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['penɪwɜ:rθ] [ʌv; əv] “ ['swi:tɪz] ” [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)]
was in the act of weighing out a pennyworth of “ sweeties ” to a little

[gɜ:rl][æz; əz][aɪ] ['entərd] .
girl as I entered .
女孩 作为 我 进入 .

我进去的时候，他正在给一个小女孩称一便士的“糖果”。

“ [ɪz][ðə; ði]['prɒvɒst][ʌv; əv] - [wɪðɪn] ? ” [æskt] [aɪ] .
“ Is the Provost of Dreepdaily within ? ” asked I .
“ 是 这 教务长 的 - 之内 ? ” 问 我 .

“Dreepdaily的教务长在里面吗？”我问道。

“ [aɪz] ['wɔ:rənt] ['hi:z] [ðæt] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ; “ [hæ] , [maɪ] [dɪr] ,
“ I'se warrant he's that , ” was the reply ; “ Hae , my dear ,
“ 伊塞 保证 他是 那 , ” 曾是 这 回复 ; “ 哈 , 我的 亲爱的 ,

“我敢肯定他就是这样,”对方回答说; “海, 亲爱的,

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['ʊgə] ['ɑ:mənd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɑ:rgən] .
there's a sugar almond t'ye into the bargain .
有 一个 糖 杏仁 t'ye 进入 这 便宜货 .

此外，还附赠一颗糖渍杏仁。

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[geɪ] [jʊr; jər] [wɔz] [heɪm] [nu:] , [ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər] ['mɪðər] [ðæt] [aɪv] [sʌm; səm][grænd] [nu:] [ti:] .
Gae your waus hame noo , and tell your mither that I've some grand new tea .
盖伊 你的 瓦乌斯 家 不 , 和 告诉 你的 母亲 那 我已经 一些 盛大 新的 茶 .

Gae your waus hame noo, and tell your mither that I have some great new tea.

[wɪl] , [sɜ:r] , [wʌt] [wʌz; wəz][ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪŋ] ? "
Weel , sir , what was you wanting ? "
威尔 , 先生 , 什么 曾是 你 想要 ? "

“先生，您想要什么呢？”

" [aɪ] [wɪʃ] [pər'tɪkjələli] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði]['prɒvɒst] . "
" I wish particularly to speak to the Provost . " "
" 我 希望 特别 到 说话 到 这 教务长 . " "

“我特别想和教务长谈谈。”

" [wɪl] [ðen] , [spi:k] [ə'wɑ:; -'wɔ:] - , " [ænd; ənd][hi:; hi] ['streɪtweɪ] [skwɒtɪd] [hɪm'self] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz]
" Weel then , speak awa ' , " and he straightway squatted himself before his "
" 威尔 然后 , 说话 awa - , " 和 他 立刻 蹲着 他自己 前 他的 "

[ˈledʒər] .
ledger .
账簿 .

“好吧，那就说吧，”说完，他立刻蹲在了他的账簿前。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《黑木镇故事集》第四卷(Tales from Blackwood, Volume 4)

第2/14页

“ [aɪ] [beg] [jʊr; jər] [ˈpɑːrd(ə)n] , [sɜːr] !
“ **I beg your pardon , sir !**
“ 我 求 你的 赦免 , 先生 !

“先生，请您原谅！”

[hæv; həv] [aɪ] [ˈriːəli] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [əˈdresɪŋ] — “
Have I really the honour of addressing — “
有 我 真的 这 荣誉 的 解决 — “

我真的很幸能在此致辞吗？

“ [ˈwɔːltər] [ˈbɪŋki] , [ðə; ði] [ˈprɒvɒst] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbɜːroʊ] .
“ **Walter Binkie , the Provost of this burgh .**
“ 沃尔特 奶嘴 , 这 教务长 的 这 伯格 .

“沃尔特·宾基，本镇镇长。”

[bʌt; bət] [ɪf] [jiː; ji] [kʌm] [ɑːn] [ˈkaʊns(ə)] [ˈmætərz] , [jɜːr] [læŋ] [əˈhɪnt] [ðə; ði] [ˈaʊər] .
But if ye come on Council matters , ye're lang ahint the hour .
但 如果 是的 来 在 理事会 事情 , 是的 语言 提示 这 小时 .

但如果你谈论议会事务，那就来不及了。

[aɪm] [dʒʌst] [ˈstepɪn] - [ʌp] [tuː; tə] [ˈdenə] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˈnevər] [duː] [ˈbɪznəs] [ˈæftər] [ðæt] . “
I'm just steppin ' up to denner , and I never do business after that . ”
我是 只是 踏脚石 - 向上 到 丹纳 , 和 我 绝不 做 商业 后 那 . “

我只是去丹纳那里，之后我就不再做生意了。

“ [bʌt; bət] [pərˈhæps] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈlaʊ] [em ˈiː] — “
“ **But perhaps you will allow me** — “
“ 但 也许 你 将要 允许 我 — “

“但或许您会允许我——”

“ [aɪ] [wɪl] [əˈlaʊ] [neɪ] [mæn] , [sɜːr] , [tuː; tə] [ɪntəˈrʌpt] [maɪ] [ˈliːʒər] .
“ **I will allow nae man , sir , to interrupt my leisure .**
“ 我 将要 允许 纳 男人 , 先生 , 到 打断 我的 闲暇 .

“先生，我绝不允许任何人打扰我的休闲时光。”

[ɪf] [jɜːr] [ˈwɔːntɪŋ] - , [gæŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] - [klɜːrk] . “
If ye're wanting onything , gang to the Town - Clerk . ”
如果 是的 想要 - , 帮派 到 这 镇 - 职员 . “

如果你们想要什么，就去找镇书记员。

“ [pərˈmɪt] [em ˈiː] [wʌn] [ˈmoʊmənt] — [maɪ] [neɪm] [ɪz] - . “
“ **Permit me one moment — my name is Dunshunner . ”**
“ 允许 我 — 片刻 — 我的 姓名 是 - . “

“请允许我稍等片刻——我的名字是邓舒纳。”

“ [eɪ] , [wʌt] ! “ [kraɪd] [ðə; ði] [ˈprɒvɒst] , [ˈbaʊndɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [stuːl] ,
“ **Eh , what ! ” cried the Provost , bounding from his stool ,**
“ 嗯 , 什么 ! “ 哭 这 教务长 , 边界 从 他的 凳子 ,

“咦，什么！”教务长惊叫一声，从凳子上跳了起来。

“ [spiːk] [ˈloʊər] [ɔːr] [ðə; ði] [læd] [wɪl] [hɪr] [jiː; ji] .
“ **speak lower or the lad will hear ye .**
“ 说话 降低 或者 这 小伙子 将要 听到 是的 .

“小声点，不然那孩子会听见的。”

[ɑ:r; ər][ji:; ji][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [ðæts] - [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈbɜ:ʊʊz] ? "
Are ye the gentleman that's stannin' for the burrows ?
是 是的 这 绅士 那就是 - 为了 这 洞穴 ？ "

你就是那位支持洞穴探险的先生吗？

" [ðə; ði] [seɪm] . "
" **The same** . "
" 这 相同的 . "

“相同。”

" [lɔ:rd] - [seɪk] !
" **Lord - sake** !
" 主 - 清酒 !

“看在上帝的份上！

[wʌt] [fɔ:r; fər][dɪd][ji:; ji][noʊ] [seɪ] [ðæt] [əˈfɔ:r] ?
what for did ye no say that afore ?
什么 为了 做过 是的 不 说 那 之前 ？

为什么你们之前没说过？

[dʒɪmz] !
Jims !
吉姆 !

吉姆！

[aɪ] [seɪ] , [dʒɪmz] !
I say , Jims !
我 说 , 吉姆 !

我说，吉姆！

[lʊk] [ˈæftər][ðə; ði] [ʃɑ:p] !
Look after the shop !
看 后 这 店铺 !

看好店铺！

[kʌm] [ðɪs] [wei] , [sɜ:r] , [ʌp][ðə; ði] [ster] ,
Come this way , sir , up the stair ,
来 这 方式 , 先生 , 向上 这 楼梯 ,

先生，请这边走，上楼。

[ænd; ænd] [teɪk] [keɪ] [ji:; ji] [ˈdɪnə] [ˈstʌmb(ə)l][ɑ:n] [ðæt] [tu:m] [kæsk][oʊ] - [səʃ] .
and take care ye dinna stumble on that toom cask o' saut .
和 拿 关心 是的 迪娜 绊倒 在 那 汤姆 酒桶 o - 炒 .

小心点，别踩到那桶烈酒。

" [aɪ] [ˈfɑ:lʊʊd] [ðə; ði][ˈprɒvʊʊst][ʌp][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈkɔ:rkʃkru:] [ster] ,
" **I followed the Provost up a kind of corkscrew stair** ,
" 我 随后 这 教务长 向上 一个 种类 的 开瓶器 楼梯 ,

我跟着教务长爬上了一段螺旋状的楼梯，

[ʌnˈtɪl] [wi:; wi] [ɪˈmɜ:rdʒd] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈlændɪŋ] - [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈprɑ:pər][ˈdɑ:məsɑɪl] .
until we emerged upon a landing - place in his own proper domicile .
直到 我们 出现 之上 一个 降落 - 地方 在 他的 自己的 恰当的 住所 .

直到我们抵达他自己的住所。

[wi:; wi] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] .
We entered the dining - room .
我们 进入 这 用餐 - 房间 .

我们走进了餐厅。

[,pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 24**]
[页 -]

[第24页]

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈʃʊtli] [ˈfɜːrniʃt] ; [wið; wiθ][æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [ɜːrɪn][ʌv; əv][ˈpeɪpər][ˈroʊziz][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt]
It was showily furnished ; with an enormous urn of paper roses in the grate
它 曾是 炫耀地 提供 ; 和 一个 巨大的 瓮 的 纸 玫瑰 在 这 格特
,
.
.

屋内陈设奢华，壁炉架上摆放着一个巨大的纸玫瑰花瓶。

[tuː] [stʌft] [ˈpærəkət] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈməntlpiːs] , [ə; eɪ][fləˈmɪŋɡoʊ] - [ˈkʌlərd] [ˈkɑːrpiːt] , [ɪˈnɔːrməs]
two stuffed parroquets upon the mantelpiece , a flamingo - coloured carpet , enormous
二 填充 鹦鹉 之上 这 壁炉架 , 一个 火烈鸟 - 有色 地毯 , 巨大的
[ˈwɒstɪdˌwɜːrstɪd] [bel] - [pulz] ,
worsted bell - pulls ,
最差 钟 - 拉 ,

壁炉架上摆放着两只填充鹦鹉，铺着火烈鸟色的地毯，还有巨大的羊毛编织门铃拉绳。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈpɔːtrɪts] [baɪ][sʌm; səm] [ˌperɪpəˈtetɪk] [ˈfɑːloʊər] [ʌv; əv][ˌvænˈdaɪk] ,
and a couple of portraits by some peripatetic follower of Vandyke ,
和 一个 夫妻 的 肖像 经过 一些 四处游荡的 追随者 的 范戴克 ,
还有几幅范戴克某位四处游历的追随者所作的肖像画，

[wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [ðə; ði][ˈprɒvɒvʊst][ɪn][hɪz; ɪz][ˈsɪvɪk] [ˈkɑːstuːm] ,
one of them representing the Provost in his civic costume ,
一 的 他们 代表 这 教务长 在 他的 公民 戏服 ,
其中一人身着教务长制服。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈberɪŋ] [sʌm; səm] [ˈlaɪknəs] [tuː; tə][ə; eɪ][fæt] [ˈfiːmeɪl] [ɪn][ə; eɪ][ˈtɜːrbən] ,
and the other bearing some likeness to a fat female in a turban ,
和 这 其他 轴承 一些 相似 到 一个 胖的 女性 在 一个 头巾 ,
另一个则酷似一位戴着头巾的肥胖女性。

[wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈkærnˌɡɔːrm] [brʊʊtʃ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][saɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈplætər] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˌbreɪst] ,
with a cairngorm brooch about the size of a platter on her breast ,
和 一个 凯恩戈姆 胸针 关于 这 尺寸 的 一个 拼盘 在 她 胸部 ,
她胸前佩戴着一枚盘子大小的凯恩戈姆胸针，

[ænd; ænd][noʊ][wɑːnt][ʌv; əv][ˈkɑːrmaɪn][ɑːn][ðə; ði] [ˌspeɪs] [ˈdedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːks] .
and no want of carmine on the space dedicated to the cheeks .
和 不 想 的 胭脂红 在 这 空间 投入的 到 这 脸颊 .
脸颊上也涂满了胭脂红。

[ðə; ði][ˈprɒvɒvʊst] [ˌlɒkt] [ðə; ði] [ˌdɔːr] , [ænd; ænd] [ðən] [ˌklæpt] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [kiː] - [hoʊl] .
The Provost locked the door , and then clapped his ear to the key - hole .
这 教务长 已锁定 这 门 , 和 然后 鼓掌 他的 耳朵 到 这 钥匙 - 洞 .
教务长锁上门，然后把耳朵贴在钥匙孔上。

[hiː; hi][ˌnekst] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [druː] [ˌdaʊn] [ðə; ði][ˌblaɪndz][ˌsoʊ][æz; əz] [ɪˈfektʃuəli] [tuː; tə]
He next approached the window , drew down the blinds so as effectually to
他 下一个 接近 这 窗户 , 画 向下 这 百叶窗 所以 作为 有效地 到
[ˌprɪˈvent] [ˈeni] [ˈɑːpəzɪt] [ˈskruːtəni] ,
prevent any opposite scrutiny ,
防止 任何 对面的 审查 ,
接着，他走到窗边，拉下百叶窗，有效地阻止了任何相反方向的窥视。

[ænd; ænd] [ˈmoʊʃənd] [ˌemˈiː][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] .
and motioned me to a seat .
和 示意 我 到 一个 座位 .
他示意我坐下。

“ [ænd; ænd][soʊ] [jɜːr] [ˈmɪstər] - ? ” [sed] [hiː; hi] .
“ And so ye're Mr Dunshunner ? ” said he .
” 和 所以 是的 先生 - ? ” 说 他 .
“那么，您就是邓舒纳先生吗？”他问道。

“ [oʊ] [mæn] , [bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] - - [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ! ”
“ **Oh man , but I've been wearyin ' to see you !** ”
“ 哦 男人 , 但 我已经 到过 - - 到 看 你 ! ”

“哦，老兄，我真是太想见到你了！”

“ [ɪn'diːd] !
“ **Indeed !**
“ 的确 !

“的确！

[juː; jʊ] ['flætər] [em 'iː] [veri] [mʌtʃ] . “
you flatter me very much . ”
你 奉承 我 非常 很多 . ”

你太抬举我了。

“ [nei] ['flætəri] , ['mɪstər] - — [neɪn] !
“ **Nae flattery , Mr Dunshunner — nane !**
“ 纳 奉承 , 先生 - — 名字 !

“不奉承，邓舒纳先生——不！”

[aɪm][ə; eɪ][pleɪn] ['ɑːnɪst] [mæn] , [ðæts] [ə; eɪ] - ,
I'm a plain honest man , that's a ' ,
我是 一个 清楚的 诚实的 男人 , 那就是 一个 - ,

我是一个坦诚正直的人，就是这样。

[ænd; ʌnd] ['nei,bɑːdi] [kæn; kən] [seɪ] [ðæt] ['wɑːti] ['bɪŋki] [hæz; həz] [blɔːn] [ɪn][ðər; ðər][lʌg] .
and naebody can say that Wattie Binkie has blawn in their lug .
和 无人 能 说 那 瓦蒂 奶嘴 有 笨蛋 在 他们的 凸耳 .

谁也不能说沃蒂·宾基脑子里有血有肉。

[ænd; ʌnd][es eɪ 'iː] [jɜːr] ['kʌmɪn] - [fə'raːd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['bɜːoʊz] ?
And sae ye're comin ' forrard for the burrows ?
和 sae 是的 即将到来 - 福拉德 为了 这 洞穴 ?

你们是要去探洞吗？

[ɪts] [ə; eɪ] [bɔːld] [θɪŋ] , [sɜːr] — [ə; eɪ] [bɔːld] [θɪŋ] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːnər] [jiː; ji] [siːk] .
It's a bauld thing , sir — a bauld thing , and a great honour ye seek .
它是 一个 鲍尔德 事物 , 先生 — 一个 鲍尔德 事物 , 和 一个 伟大的 荣誉 是的 寻找 .

先生，这是件大胆的事——一件大胆的事，也是您所追求的莫大荣誉。

[noʊ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [jiː; ji] ['wɪnə] [duː] ['ɑːnər] [tuː; tə][aɪ 'tiː] ,
No that I think ye winna do honour to it ,
不 那 我 思考 是的 温娜 做 荣誉 到 它 ,

不，我认为你不会为它增光添彩。

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [trʌst] [fɔːr; fər][es eɪ 'iː] [jʌŋ] [ə; eɪ][mæn] ; [ə; eɪ] ['hevi] [rɪspɔːnsə'bɪləti] ,
but it's a great trust for sae young a man ; a heavy responsibility ,
但 它是 一个 伟大的 相信 为了 sae 年轻的 一个 男人 ; 一个 重的 责任 ,

但这对于一个如此年轻的男人来说是莫大的信任，也是一份沉重的责任。

[æz; ɛz][ə; eɪ]['bɑːdi] [meɪ] [seɪ] , [tuː; tə] [hæŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] - - . “
as a body may say , to hang upon a callant's shouthers . ”
作为 一个 身体 可能 说 , 到 悬挂 之上 一个 - - . ”

正如人们常说的，要紧紧抓住呼喊者的呼声。

“ [aɪ][hoʊp] , ['mɪstər] ['bɪŋki] ,
“ **I hope , Mr Binkie ,**
“ 我 希望 , 先生 奶嘴 ,

“我希望，宾基先生，

[ðæt] [maɪ]['fjuːtʃər] [kən'dʌkt] [meɪ] [ʃoʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [ækt][ʌp][tuː; tə][maɪ] [prə'feʃənz] .
that my future conduct may show that I can at least act up to my professions .
那 我的 未来 执行 可能 展示 那 我 能 在 至少 行为 向上 到 我的 职业 .

希望我未来的行为能够证明，我至少能够胜任我的职业。

“ [nei] [daʊt] , [sɜ:r] — [aɪm][noʊ] - - [ji:; ji] , [ænd; ənd][tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [tru:θ] [ji:; ji] [prə'fes]
” Nae doubt , sir — I'm no misdoubtin ' ye , and to say the truth ye profess
” 纳 怀疑 , 先生 — 我是 不 - 是的 , 和 到 说 这 真相 是的 宣称
[wi] .
weel .
威尔 :

“毫无疑问，先生——我没有怀疑您，而且说实话，您所宣称的也很真实。”

[aɪv] [ri:d] [jər] [ə'dres] , [sɜ:r] ,
I've read yer address , sir ,
我已经 读 你的 地址 , 先生 ,

先生，我已阅读您的地址。

[ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [jər] ['prɪnsəp(ə)lz] — [ðəə(r)] [ðə; ði] [stent] [ɔ:ld] [wɪɡ] [eɪnz] — [ki:p] [ə; eɪ] - [wi:; wi]
and I like yer principles — they're the stench auld Whig anes — keep a ' we
和 我 喜欢 你的 原则 — 它们是 这 恶臭 老 辉格党 安斯 — 保持 一个 - 我们
[kæn; kən][tu:; tə] [ɑ:r'selvz] ,
can to ourselves ,
能 到 我们自己 ,

我喜欢你的原则——它们是老旧的辉格党的陈腐观念——我们能自己保留的就保留吧。

[ænd; ənd] [hɔ:d] [ə; eɪ] [gyd] [g'rʌp] .
and haud a gude grup .
和 豪德 一个 古德 小组 :

并且有一个不错的团队。

[bʌt; bət] [wɑ:z] ['brɪŋɪŋ] [ji:; ji] [fə'ra:d] ?
But wha's bringing ye forrard ?
但 什么? 带来 是的 福拉德 ?

但你前来做什么？

[wɑ:] [saɪnd] [jər] [ˌrekwi'ziʃ(ə)n] ?
Wha signed yer requisition ?
世界卫生组织 签名 你的 征用 ?

谁签了你的申请单？

[noʊ][ðə; ði] - [foʊk] , [aɪ] [hoʊp] ? — [ðæt] [wɑ:d][bi:; bi][ə; eɪ][seər] [θɪŋ] [ə'genst] [ji:; ji] . ”
No the Kittleweem folk , I hope ? — that wad be a sair thing against ye . ”
不 这 - 民间 , 我 希望 ? — 那 瓦德 是 一个 赛尔 事物 反对 是的 : ”
希望不是基特尔威姆人吧？ ——那对你们来说可就糟了。”

“ [waɪ] , [noʊ] — [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] .
” Why , no — certainly not .
” 为什么 , 不 — 当然 不是 :

“为什么不——当然不是。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ˈmɪstər] [ˈbrɪŋki] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [ðə; ði] [ˌrekwi'ziʃ(ə)n] .
The fact is , Mr Binkie , that I have not seen the requisition .
这 事实 是 , 先生 奶嘴 , 那 我 有 不是 已见 这 征用 :

事实是，宾基先生，我并没有看到那份征用申请。

[ɪts] [ˈkɑ:ntents] [wɜ:r; wər] [kə'mju:nikeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][θɜ:rd] [ˈpɑ:rtɪ] , [ɑ:n] [hu:m] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][moʊst]
Its contents were communicated by a third party , on whom I have the most
它是 内容 是 沟通 经过 一个 第三 派对 , 在 谁 我 有 这 最多
[ˈpɜ:rfɪkt] [rɪ'laɪəns] ;
perfect reliance ;
完美的 依赖 ;

其内容由第三方提供，我对该第三方完全信任；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ʌndər'stʊd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['delɪkəsi] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,
and as I understood there was some delicacy in the matter ,
和 作为 我 理解 那里 曾是 一些 美味 在 这 事情 ,
据我了解, 这件事比较敏感。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ˈprɑ:pər][tu:; tə] [ɪn'sɪst][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪgnətʃə] .
I did not think it proper to insist upon a sight of the signatures .
我 做过 不是 思考 它 恰当的 到 坚持 之上 一个 视线 的 这 签名 .
我认为坚持要查看签名是不合适的。

" [ðə; ði][ˈprɒvɒst] [geɪv] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['wɪs(ə)l] .
" **The Provost gave a long whistle** .
" 这 教务长 给予 一个 长的 哨 .
教务长吹了一声长哨。

" [aɪ] [si:] [aɪ 'ti:] [nu:] !
" **I see it noo !**
" 我 看 它 不 !
“我看到了! ”

" [hi:; hi] [sed] ; " [aɪ] [si:] [aɪ 'ti:] !
" **he said ; " I see it !**
" 他 说 ; " 我 看 它 !
他说: “我看到了! ”

[aɪ] - [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɡɔ:n] [ɑ:n] [fɔ:'baɪ] [ðə; ði] ['kɑ:mən] .
I ken't there was something gaun on forbye the common .
我 - 那里 曾是 某物 高恩 在 再见 这 常见的 .
我知道公共区域附近有什么东西。

[jɜ:r] [ə; eɪ] ['lʌki] [mæn] , ['mɪstər] - , [ænd; ənd] [jɜ:r] ['ɪlek(ə)n] [ɪz][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [wʌn] .
Ye're a lucky man , Mr Dunshunner , and ye're election is as sure as won .
是的 一个 幸运的 男人 , 先生 - , 和 是的 选举 是 作为 当然 作为 韩元 .
邓舒纳先生, 您真是个幸运儿, 您的选举十拿九稳了。

[ji:v] [bɪn] ['spʊkən][tu:; tə][baɪ][ðem; ðəm]
Ye've been spoken to by them
你们已经 到过 说 到 经过 他们
他们已经和你们谈过了。

[ji:; ji] [ken] [oʊ] - ! "
ye ken o ' ! "
是的 肯 o - ! "
你知道的!

" [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , [aɪ][du:][nɑ:t] [ʌndər'stænd] — "
" **Upon my word , I do not understand** — "
" 之上 我的 单词 , 我 做 不是 理解 — "
“恕我直言, 我不明白——”

" [eɪ] — [eɪ] ! [jɜ:r] [rɪxt] [tu:; tə][bi:; bi] ['kɔ:fəs] .
" **Ay — ay ! Ye're richt to be cautious** .
" 哎 — 哎 ! 是的 右 到 是 谨慎 .
“哎——哎! 你们还是要小心一点。

[wɪl] [aɪ][wɑ:t] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['kɪtl] ['kæt(ə)l][tu:; tə][raɪd][ðə; ði][ˈwɔ:tər][ɑ:n] .
Weel I wat they are kittle cattle to ride the water on .
威尔 我 什么 他们 是 基特尔 牛 到 骑 这 水 在 .
嗯, 我希望它们是可以乘水游的小牛。

[bʌt; bət] [wɑ:] [wɑ:zənt] , [sɜ:r] , — [wɑ:] [wɑ:zənt] ?
But wha was't , sir , — wha was't ?
但 世界卫生组织 不是 , 先生 , — 世界卫生组织 不是 ?
但先生, 究竟什么是不存在的? ——究竟什么是不存在的?

[ʃiː; ji] [biː; bi] [fɪrd] [ʌv; əv][em 'iː] .
Ye needna be feared of me .
叶 需要 是 害怕 的 我 :

你们不必惧怕我。

[aɪ] [ken] [haʊ] [tuː; tə] [ki:p] [ə; ei] ['si:krət] . " "
I ken how to keep a secret . " "
我 肯 如何 到 保持 一个 秘密 :

我知道如何保守秘密。

" ['ri:əli] , ['mɪstər] ['bɪŋki] , [ɪk'sept] [θruː] [ə; ei][θɜ:rd] ['pɑ:rti] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ɔ:l'redi]
" **Really , Mr Binkie , except through a third party , as I have told you already**
" 真的 , 先生 奶嘴 , 除了 通过 一个 第三 派对 , 作为 我 有 讲述 你 已经
:
:
:

“真的吗，宾基先生？除非通过第三方，就像我之前告诉你的那样，

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] . " "
I have had no communication with any one . " "
我 有 有 不 沟通 和 任何 一 :

我没有和任何人联系过。

" [wɪl] — [ðei] [ɑ:r; ər] [kloʊz] — [ðeəz; ðəz] [nei] ['diːnaɪn]
" **Weel — they are close — there's nae denyin**
" 威尔 — 他们 是 关闭 — 有 纳 否认

“嗯——他们关系很近——这一点毋庸置疑。”

- [ˌpiː 'dʒiː] -]
' [**Pg 26**]
- [页 -]

[第 26 页]

[ðæt] .
that .
那 :

那。

[bʌt; bət][jiː; ji] ['fɔrli] [mɔ:n] [hæ] [sʌm; səm] ['ɪŋklɪŋ] [oʊ] - [ðə; ði][men] — [ðem; ðəm] [ðæts] [ə'hɪnt][ðə; ði]
But ye surely maun hae some inkling o ' the men — Them that's ahint the
但 是的 一定 毛恩 哈 一些 暗示 o - 这 男人 — 他们 那就是 提示 这
[skri:n] , [jiː; ji] [ken] ? " "
screen , ye ken ? " "
屏幕 , 是的 肯 ? " "

但你们肯定对那些人有所了解吧——就是屏幕后面那些人，你们知道吗？

" [ɪn'di:d] , [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] .
" **Indeed , I have not .**
" 的确 , 我 有 不是 :

“的确，我没有。”

[bʌt; bət] [steɪ] — [ɪf] [juː; jʊ] [ə'lu:d] [tuː; tə][ðə; ði] [kli:k] — — " "
But stay — if you allude to the Clique — — " "
但 停留 — 如果 你 暗示 到 这 集团 — — " "

但如果你提到“小团体”，那就留下来吧——”

" - , [sɜ:r] , - ! " [kraɪd] [ðə; ði][prəʊvoust] , [ɪn][æn; ən][ʼædʒɪteɪtɪd] [təʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] .
" **Wheest , sir , wheest !** " **cried the Provost , in an agitated tone of voice .**
" - , 先生 , - ! " 哭 这 教务长 , 在 一个 激动 语气 的 嗓音 :

“先生，先生，先生！”教务长焦急地喊道。

“ [gu:d,seɪk] , [ˈtæk] [ker] [wʌt] [ji:,ji] [seɪ] — [ji:,ji] [ˈdɪnə] [ken] [wɑ:] [meɪ] [hɪr] [ji:,ji] .
“ **Gudesake , tak care what ye say — ye dinna ken wha may hear ye .**
“ gudesake , tak 关心 什么 是的 说 — 是的 迪娜 肯 世界卫生大会 可能 听到 是的 .
“Gudesake, 注意你的言辞——你不知道谁会听到你的话。”

[ji:,ji] [hæ] [ˈspʊkən][ə;ei][wɜ:rd] [ðæt] [aɪ] - [hɜ:rd] [ðɪs] [ˈmɒni] [ə;ei] [deɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈfeɪkɪŋ] [ɪn][maɪ]
Ye hae spoken a word that I havena heard this mony a day without shaking in my
叶 哈 说 一个 单词 那 我 - 听到 这 金钱 一个 天 没有 摇晃 在 我的
[ju:n] .
shoon .
舒恩 .

叶说的那句话，我这辈子都没听过不让我心惊胆战的。
[aɪ] [spi:k] - [oʊ] - [ðə;ði] [di:l] — [ji:,ji] [ˈdɪnə] [ken] [haʊ] [wɪl] [ji:,ji] [meɪ] [bi:,bi] - ! “
Aye speak ceevily o ' the deil — ye dinna ken how weel ye may be acquaint ! ”
是的 说话 - o - 这 魔鬼 — 是的 迪娜 肯 如何 威尔 是的 可能 是 - ! “
是的，你说得好极了——你知道你可能了解多少！ ”

“ [ˈʊrli] , [sɜ:r] , [ðer;ðər][kæn;kən][bi:,bi][noʊ][hɑ:rm][ɪn] [ˈmenʃənɪŋ] [ðə;ði] — — ”
“ **Surely , sir , there can be no harm in mentioning the — — ”**
“ 一定 , 先生 , 那里 能 是 不 伤害 在 提及 这 — — ”
“先生，提一下——”

“ [noʊ] [ˈʌndər] [ðæt] [neɪm] , [ˈmɪstər] - — [noʊ] [ˈʌndər] [ðæt] [neɪm] , [ænd;ənd][noʊ] [hɪr] .
“ **No under that name , Mr Dunshunner — no under that name , and no here .**
“ 不 在下面 那 姓名 , 先生 - — 不 在下面 那 姓名 , 和 不 这里 .
“邓舒纳先生，没有那个名字——没有那个名字，也没有这里。”

[aɪ][ˈwædnər][ˈsɜ:rkə] - [ðem;ðəm] [ðæt] [ɑ:n][ðə;ði][tæp][ʌv;əv][ben] - [ˈneɪvɪs] [wɪˈðəʊt] [ə;ei] [gru:] .
I wadna ca ' them that on the tap of Ben - Nevis without a grue .
我 瓦德纳 ca - 他们 那 在 这 轻敲 的 本 - 尼维斯 没有 一个 格鲁 .
我不想让他们在没有咆哮的情况下就从本尼维斯山的水龙头里出来。

[ei] — [ænd;ənd][es ei ˈi:] [ðei] [ɑ:r;ər][dʌblju: ˈaɪ] - [ji:,ji] , [ɑ:r;ər] [ðei] ?
Ay — and sae They are wi ' ye , are they ?
哎 — 和 sae 他们 是 wi - 是的 , 是 他们 ?
哎——他们和你在一起，是吗？

[wɪl] , [ðei] [ɑ:r;ər][ə;ei] [kwɪr] [set] ! “
Weel , they are a queer set ! ”
威尔 , 他们 是 一个 酷儿 放 ! “
嗯，他们真是一群古怪的人！

“ [ju:,jʊ] [noʊ] [ðə;ði] [ˈpɑ:rtɪz] , [ðen] , [ˈmɪstər] [ˈbɪŋki] ? ”
“ **You know the parties , then , Mr Binkie ? ”**
“ 你 知道 这 各方 , 然后 , 先生 奶嘴 ? ”
“那么，宾基先生，您知道那些政党吧？ ”

“ [aɪ] [ken] [neɪ] [meə] [əˈbu:t] [ðem;ðəm][ðæn;ðən][aɪ] [ken] [wɔ:r] [tu:,tə][faɪnd][ðə;ði][ˈkævərnz][oʊ] - [ðə;ði]
“ **I ken nae mair aboot them than I ken whaur to find the caverns o ' the**
“ 我 肯 纳 梅尔 启动 他们 比 我 肯 什么 到 寻找 这 洞穴 o - 这
[i:st] [wɪnd] .
east wind .
东方 风 .

“我对它们的了解比我对东风洞穴的了解还要少。”
[ˈweðər] [ðei] [ɑ:r;ər] [θri:] , [ɔ:r] , [ɔ:r][ə;ei] [ˈhʌndər] , [səˈpɑ:sɪz] [maɪ] [ˈnɑ:lɪdʒ] ;
Whether they are three , or thretty , or a hunder , surpasses my knowledge ;
无论 他们 是 三 , 或者 威胁 , 或者 一个 一百 , 超越 我的 知识 ;
究竟是三个、三个还是一百个，我不得而知；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæ] [gɑ:t][ðə; ði] ['si:krət][oʊ] - [ðə; ði][fɜ:rn] [si:d] , [ænd; ənd] [wɔ:k] [ə'baʊt] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .
but they hae got the secret o ' the fern seed , and walk about invisible .
但 他们 哈 得到 这 秘密 o - 这 蕨类 种子 , 和 走 关于 无形的 .
但他们掌握了蕨类植物种子的秘密, 可以隐身行走。

[aɪ'ti:] [ɪz] - [ə; eɪ] [greɪt] ['mɪstəri] , [bʌt; bət] ['daʊtləs] [ji:; ji] [wɪl] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [glɪmps] .
It is a'thegether a great mystery , but doubtless ye will obtain a glimpse .
它 是 - 一个 伟大的 神秘 , 但 毫无疑问 是的 将要 获得 一个 一瞥 .
这的确是个巨大的谜团, 但你们无疑会窥见一斑。

[ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] , [sɪns] [ji:; ji] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðæt] ['kwɔ:rtər] , [aɪ][eɪ 'em] [baʊnd] [tu:; tə] [ə'beɪ] . " **In the mean time , since ye come from that quarter , I am bound to obey . "**
在 这 意思是 时间 , 自从 是的 来 从 那 四分之一 , 我 是 边界 到 服从 . "
与此同时, 既然你们来自那个地区, 我不得不服从。"

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] ['veri] [kaɪnd] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊɹ] , ['mɪstər] ['bɪŋki] .
" You are very kind , I am sure , Mr Binkie .
" 你 是 非常 种类 , 我 是 当然 , 先生 奶嘴 .
"我相信您真是太好了, 宾基先生。"

[meɪ]
May
可能
可能

[,[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 27]
[页 -]
[第27页]

[aɪ][æsk] , [ðen] , [jʊɹ; jər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['mætəɹz] [æz; əz] [ðeɪ] [stænd][æt; ət]['prez(ə)nt] ? " **I ask , then , your opinion of matters as they stand at present ? "**
我 问 , 然后 , 你的 观点 的 事情 作为 他们 站立 在 展示 ? "
那么, 请问您对目前的情况有何看法?

" [aʊər; ɑ:r]['prez(ə)nt] ['membər] , ['mɪstər] - , [wɪl] [noʊ][stænd] [ə'gen] .
" Our present member , Mr Whistlerigg , will no stand again .
" 我们的 展示 成员 , 先生 - , 将要 不 站立 再次 .
"我们现任议员惠斯勒里格先生将不再参选。"

['hi:z] [gɑ:t][sʌm; səm] [pleɪs] [ɔ:r] ['iðə] [ʌp][ɪn] ['lʌndən] ; [ænd; ənd] , [maɪ]['sɜ:rti:] , ['hi:z] [wɜ:rkt] [wɪl]
He's got some place or ither up in London ; and , my certie , he's worked weel
他是 得到 一些 地方 或者 另一个 向上 在 伦敦 ; 和 , 我的 认证 , 他是 工作 威尔
[fɔ:r; fər][aɪ'ti:] !
for it !
为了 它 !
他在伦敦有处住所; 而且, 我敢肯定, 这是他努力奋斗得来的!

[ðeəz; ðəz] ['neɪbə:di] [els] - - [fɔ:'baɪ] [ðæt] [mæn] - , [ænd; ənd][hi:; hi]['dɪsnə] ['verə]
There's naebody else stannin ' forbye that man Pozzlethwaite , and he disna verra
有 无人 别的 - - 再见 那 男人 - , 和 他 迪斯纳 维拉
[wɪl] [ken]
weel ken
威尔 肯

除了波兹尔斯韦特之外, 没人再支持他了, 而且他也不太了解他。
[wʌt] [hi:; hi][ɪz] [hɪm'sel] - .
what he is himsel ' .
什么 他 是 他自己 - .
他究竟是怎样一个人?

[ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] - [rɪxt] ['jɑ:ndər] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]['proʊnoʊst] , [dʒə:kiŋ][hɪz; ɪz] [θʌm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [left]
If it's a ' richt yonder , " continued the Provost , jerking his thumb over his left
如果 它是 一个 - 右 远处 , " 持续 这 教务长 , 抽搐 他的 拇指 超过 他的 左边
[ˈʃoʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,

“如果那是右边,”教务长继续说道, 同时用拇指指了指左肩上方。

" [jɜ:r] [æz; əz] [gyd] [æz; əz] [ɪ'lektɪd] .
" **ye're as gude as elected .**
" 是的 作为 古德 作为 当选 .

“你们和当选的一样优秀。”

" [æz; əz][aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'stri:mli] [ɪm'pɑ:lətɪk][fɔ:r; fər][em 'i:] ['ʌndər] ['prez(ə)nt]
" **As it would have been extremely impolitic for me under present**
" 作为 它 会 有 到过 极其 不合时宜 为了 我 在下面 展示
[ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [tu;; tə][hæv; həv] [dɪs'kleɪmd] [ɔ:l] [kə'nek(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑ:di] [wɪtʃ] ['eksəd]
circumstances to have disclaimed all connection with a body which exercised
情况 到 有 已声明 全部 联系 和 一个 身体 哪个 锻炼
[æn; ən] [ɪnfluəns] [soʊ] [mɑ:rkt] [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] ,
an influence so marked and decided ,
一个 影响 所以 标记 和 决定 ,

“鉴于目前的情况, 如果我否认与一个拥有如此显著和决定性影响力的机构有任何联系, 那将是极其不明智的。”

[aɪ] [ə'laʊd] ['proʊnoʊst] ['bɪŋki] [tu;; tə] [rɪ'meɪn] ['ʌndər] [ðə; ði][ɪ'lu:ʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [t'ʃoʊzn]
I allowed Provost Binkie to remain under the illusion that I was the chosen
我 允许 教务长 奶嘴 到 保持 在下面 这 错觉 那 我 曾是 这 选定
[ˈkændɪdət] [ʌv; əv][ðə; ði] [kli:k] .
candidate of the Clique .
候选人 的 这 集团 .

我让教务长宾基继续误以为我是小团体选定的候选人。

[ɪn][fækt] , [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [soʊ][æt; ət] ['eni] [kɔ:st] ,
In fact , I had made up my mind that I should become so at any cost ,
在 事实 , 我 有 制成 向上 我的 头脑 那 我 应该 变得 所以 在 任何 成本 ,

事实上, 我已经下定决心, 无论如何都要成为那样的人。

[soʊ] [su:n] [æz; əz][aɪ 'ti:] [vaʊtʃ'serft] [tu;; tə][dɪs'kloʊz] [ɪt'self][ænd; ənd] [ə'pɪr] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] ['b:ŋɪŋ] [aɪz] .
so soon as it vouchsafed to disclose itself and appear before my longing eyes .
所以 很快 作为 它 担保 到 透露 本身 和 出现 前 我的 渴望 眼睛 .

它终于愿意现身, 出现在我渴望已久的眼前。

[aɪ] ['ðerfɔ:r] [lɔ:ntʃt] [æt; ət][wʌns][ɪntu:]['præktɪk(ə)][ˈdi:teɪlz] ,
I therefore launched at once into practical details ,
我 所以 发射 在 一次 进入 实际的 细节 ,

因此, 我立即着手处理具体细节。

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['proʊnoʊst] [ɪg'zɪbɪtɪd] [bəʊθ] ['fru:dnəs] [ænd; ənd] [gʊd'wɪl] .
in the discussion of which the Provost exhibited both shrewdness and goodwill .
在 这 讨论 的 哪个 这 教务长 展出 两个都 城府 和 善意 .

在讨论过程中, 教务长既展现了精明, 又体现了善意。

[hi;; hi] [prə'fest] [hɪz; ɪz] ['redɪnəs] [æt; ət][wʌns][tu;; tə] [bɪ'kʌm] [t'ʃermən] [ʌv; əv][maɪ] [kə'mɪti] ,
He professed his readiness at once to become chairman of my committee ,
他 声称 他的 准备就绪 在 一次 到 变得 主席 的 我的 委员会 ,

他立即表示愿意担任我委员会的主席,

[dru:] [aʊt] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ɪnflu'enʃ(ə)] ['pɜːsənz] [ɪn] [ðə; ði] ['bɜːroʊ] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [ɔːt]
drew out a list of the most influential persons in the burgh to whom I ought
画 出去 一个 列表 的 这 最多 有影响 人 在 这 伯格 到 谁 我 应该
[ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [ə'plai] ,
immediately to apply ,
立即地 到 申请 ,
我列出了一份城里最有影响力的人物名单, 我应该立即去拜访他们。

[ænd; ənd] [geɪv] [em 'i:] [mʌtʃ] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [rɪ'gaːrdɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːlətɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌðər] ['pleɪsɪz] .
and gave me much information regarding the politics of the other places .
和 给予 我 很多 信息 关于 这 政治 的 这 其他 地方 .
并向我提供了许多关于其他地方政治的信息。

[frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , [aɪ] ['gæðəd] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kliːk] ,
From what he said , I gathered that , with the aid of the Clique ,
从 什么 他 说 , 我 聚集 那 , 和 这 援助 的 这 集团 ,
从他的话中, 我了解到, 在小集团的帮助下,

[aɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] - — [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'lektəz] [ʌv; əv]
I was sure of Dreepdaily and Drouthielaw — as to the electors of
我 曾是 当然 的 - 和 - — 作为 到 这 选举人 的
- ,
Kittleweem ,
- ,
我确信德里普戴利和德鲁西洛——至于基特尔威姆的选民,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 28**]
[页 -]
[第28页]

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , “ [ə; eɪ] [wiːn; hwiːn] [dɜːrt] , ” [huːm] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə]
they were , in his opinion , “ a when dirt , “ whom it would be useless to
他们 是 , 在 他的 观点 , “ 一个 当 污垢 , “ 谁 它 会 是 无用 到
[kən'sʌlt] ,
consult ,
咨询 ,
在他看来, 他们不过是“一群乌合之众”, 咨询他们毫无用处。

[ænd; ənd] ['hoʊpləs] [tuː; tə] [kən'sɪliət] .
and hopeless to conciliate .
和 绝望 到 和解 .
调解毫无希望。

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] [noʊ] ['priːviəs] [aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lektəz] [hæd; həd] [soʊ] ['lɪt(ə)]
I certainly had no previous idea that the bulk of the electors had so little
我 当然 有 不 以前的 主意 那 这 大部分 的 这 选举人 有 所以 小的
[tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ðər; ðər] [oʊn] [reprɪ'zentətɪv] .
to say in the choice of their own representative .
到 说 在 这 选择 的 他们的 自己的 代表 .
我之前完全没有想到, 绝大多数选民在选择自己的代表时竟然没有多少发言权。

[wen] [aɪ] ['ventʃəd] [tuː; tə] [hɪnt] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'moʊt] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'voʊlt] , [ðə; ði] ['prɒvɒst]
When I ventured to hint at the remote possibility of a revolt , the Provost
什么时候 我 冒险 到 暗示 在 这 偏僻的 可能性 的 一个 反叛 , 这 教务长
[ɪn'dɪgnəntli] [ɪk'skleɪmd] —
indignantly exclaimed —
愤慨地 惊呼 —
当我试探性地暗示可能发生叛乱时, 教务长愤慨地喊道——

“ [ðeɪ] [ˈdaʊnə] , [sɜːr] — [ðeɪ] [ˈdaʊnə] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðem; ðəm][duː;][aɪ ˈtiː] !
“ They daurna , sir — they daurna for the lives of them do it !
“ 他们 达乌纳 , 先生 — 他们 达乌纳 为了 这 生活 的 他们 做 它 !
“他们拼命地去做, 先生——他们拼命地去做!”

[set][ðem; ðəm][ʌp] [ɪnˈdiːd] !
Set them up indeed !
放 他们 向上 的确 !
确实应该安排好!

[let] [em ˈiː] [siː] [ˈnɪ] [mæn] [ðæt] [wɑːd] [ˈventʃər] [tuː; tə] [voʊt] [əˈgenst] [ðə; ði] [taʊn] [ˈkaʊns(ə)] [ænd; ənd][ðə; ði]
Let me see only man that wad venture to vote against the Town Council and the
让 我 看 仅 男人 那 瓦德 风险投资 到 投票 反对 这 镇 理事会 和 这
— [ænd; ənd][ðem; ðəm] ,
— and them ,
— 和 他们 ,
让我看看谁敢投票反对镇议会和他们——还有他们,

[ænd; ənd] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [swiːp] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][aʊt] [ʌv; əv] - !
and I'll make a clean sweep of him out of Dreepdaily !
和 患病的 制作 一个 干净的 扫 的 他 出去 的 - !
我会把他从Dreepdaily彻底清除出去!

“ [ˈnʌθɪŋ] , [ɪn] [ˈɔːrt] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [sætɪsˈfæktəri] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ˈsteɪtmənt] .
“ Nothing , in short , could have been more satisfactory than this statement .
“ 没有什么 , 在 短的 , 可以 有 到过 更多的 令人满意的 比 这 陈述 .
“总之, 没有什么比这份声明更令人满意的了。”

[waɪlst] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kənˈvəːsɪŋ] [təˈgeðər] , [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ə; eɪ][ˈdʒɪŋɡlɪŋ][ɪn][ðə; ði]
Whilst we were conversing together , I heard of a sudden a jingling in the
而 我们 是 对话 一起 , 我 听到 的 一个 突然 一个 叮当 在 这
[nekst] [əˈpɑːrtmənt] ,
next apartment ,
下一个 公寓 ,
我们正交谈着, 突然听到隔壁公寓传来叮当声。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ˈveri] [eɪdʒd][ænd; ənd] [dɪˈkreɪd] [ˈhɑːrpsɪkɔːrd] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [ˈeksɔːsaɪzd][ˈɪntuː][ðə; ði]
as if some very aged and decrepid harpsichord were being exorcised into the
作为 如果 一些 非常 老年人 和 衰老的 羽管键琴 是 存在 驱魔 进入 这
[ʌnˈjuːʒuəl] [ˈefərt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tuːn] .
unusual effort of a tune .
异常 努力 的 一个 调 .
仿佛一架非常古老破旧的大键琴正被驱魔, 奏出一首不同寻常的曲子。

[aɪ] [ɡlɑːnst] [ɪnˈkwɑɪrɪŋ.li] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈproʊvoʊst] [tʊk] [noʊ] [ˈnoʊtɪs][ʌv; əv][maɪ] [lʊk] .
I glanced inquiringly to the door , but the Provost took no notice of my look .
我 瞥了一眼 询问地 到 这 门 , 但 这 教务长 采取 不 注意 的 我的 看 .
我疑惑地瞥了一眼门口, 但教务长并没有注意到我的目光。

[ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [taɪm] , [haʊˈevər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [prɪˈlɪmɪnerɪ] [kɔːf] ,
In a little time , however , there was a short preliminary cough ,
在 一个 小的 时间 , 然而 , 那里 曾是 一个 短的 初步的 咳嗽 ,
然而, 过了一会儿, 出现了一声短暂的咳嗽。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfiːmeɪ] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv][kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈkʌmpəs] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [ˈfaːloʊɪŋ] [streɪn] .
and a female voice of considerable compass took up the following strain .
和 一个 女性 嗓音 的 大量 罗盘 采取 向上 这 下列的 拉紧 .
一个嗓音洪亮、音域宽广的女声唱起了下面这首曲子。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði][wɜːrdz][nɑːt] [mɔːr] [frʌm; frəm][ðer; ðər][sɪŋɡjuˈlærəti] ,
I remember the words not more from their singularity ,
我 记住 这 字 不是 更多的 从 他们的 奇点 ,
我对这些词语的记忆, 并非仅仅源于它们的独特性。

[ðæn; ðən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌk](ə)n] [tuː; tə] [wɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈpreljʊːd] : —
than from the introduction to which they were the prelude : —
比 从 这 介绍 到 哪个 他们 是 这 序幕 : —

比它们所作为序曲的引言更胜一筹：——

“ [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [wiː] [bɜːrd] [ˈsɪŋɪŋ] [klɪr] ,
“ I heard a wee bird singing clear ,
“ 我 听到 一个 哇 鸟 歌唱 清除 ,

我听到一只小鸟清脆地歌唱，

[ɪn][ðə; ði] [taɪt] , [taɪt] [mʌnθ] [oʊ] - [dʒuːn] —
In the tight , tight month o ' June —
在 这 紧的 , 紧的 月 o - 六月 —

在时间紧迫的六月——

- [wʌt] - [jiː; ji] [baɪ] [wen] [stɔːks] [wɜːr; wər] [haɪ] ,
' What garr'd ye buy when stocks were high ,
- 什么 - 是的 买 什么时候 股票 是 高的 ,

股票高的时候你都买了些什么？

[ænd; ənd] [sel] [wen] [ˈfɛrɜː] [wɜːr; wər] [daʊn] ?
And sell when shares were doun ?
和 卖 什么时候 分享 是 杜恩 ?

股价下跌时卖出？

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

- [dʒɪn] [jiː; ji] [hæ] [pleɪd] [em ˈiː] [fɔːs] , [maɪ] [lʌv] ,
' Gin ye hae play'd me fause , my luve ,
- 杜松子酒 是的 哈 玩过 我 福斯 , 我的 爱 ,

“金叶海欺骗了我，我的爱人，

[ɪn] [ˈsɪməɹ] - [ˈmæŋ] [ðə; ði][reɪn] ;
In simmer ' mang the rain ;
在 煨 - 芒 这 雨 ;

在雨中煨着；

[wen] - [skænt][ænd; ənd] [skɜːs] [æt; ət] [juːl] ,
When siller's scant and scarce at Yule ,
什么时候 - 稀少 和 稀少 在 圣诞节 ,

圣诞节期间银子稀少的时候，

[aɪl] [peɪ] [jiː; ji] [bæk] [əˈɡen] !
I'll pay ye back again !
患病的 支付 是的 后退 再次 !

我还会再还你的！

- [oʊ] [ˈbɑːni] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈmɪdlənd] [hævz] ,
' O bonny were the Midland Halves ,
- 哦 邦妮 是 这 米德兰 一半 ,

“哦，米德兰半场队真漂亮！ ”

[wen] [ˈkredit][wʌz; wəz][es eɪ ˈiː] [friː] ! —
When credit was sae free ! —
什么时候 信用 曾是 sae 自由的 ! —

那时信用还是免费的！

[bʌt; bət] [weɪ] [bɪˈtaɪd] [ðə; ði] [ˈsʌðəɹən] [luːn]
But wae betide the Southron loon
但 wae 贝特迪 这 南方 潜鸟

但南方的疯子可不多见

[ðæt] [soʊld] [ðeɪ] [hævz] [tuː; tə][em 'i:] ! -
That sold they Halves to me ! '
那 卖 他们 一半 到 我 ！ -

这下我彻底被说服了！

" [aɪ] [dɪ'kler] , [ə'pɑ:n][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [də'rektər] ,
" **I declare , upon the word of a Railway Director ,**
" 我 宣布 , 之上 这 单词 的 一个 铁路 导演 ,
"我谨以铁路局长之名宣告，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [mɔ:ɹ] ['teɪkən] [ə'bæk] [ɪn][maɪ][laɪf] .
that I was never more taken aback in my life .
那 我 曾是 绝不 更多的 已采取 背 在 我的 生活 。

我这辈子从未如此震惊过。

[ə'tætʃt] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [frʌm; frəm] [ju:θ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ska:tɪʃ] ['bæləd][ˈpovətri] ,
Attached as I have been from youth to the Scottish ballad poetry ,
随附的 作为 我 有 到过 从 青年 到 这 苏格兰 民谣 诗 ,
我从小就对苏格兰民谣诗歌情有独钟，

[aɪ]['nevər] [jet] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['dɪti] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɪ'kju:liər][stæmp] ,
I never yet had heard a ditty of this peculiar stamp ,
我 绝不 然而 有 听到 一个 小调 的 这 奇特 邮票 ,
我以前从未听过关于这种奇特邮票的歌谣。

[wɪtʃ] [strʌk] [em 'i:][æz; əz][ə; eɪ] ['hæpi] [kɑ:mbrɪ'nei(ə)n][ʌv; əv] ['tendər] ['fænsi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɜ:n]
which struck me as a happy combination of tender fancy with the sterner
哪个 击 我 作为 一个 快乐的 组合 的 投标 想要 和 这 更严厉
[rɪ'ælitɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] .
realities of the Exchange .
现实 的 这 交换 。

这让我觉得，这是温柔的幻想与交易所严峻现实的完美结合。

[ˈproʊvoust] ['bɪŋki] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'mɑ:kt] [maɪ] [ə'meɪzmənt] .
Provost Binkie smiled as he remarked my amazement .
教务长 奶嘴 微笑 作为 他 评论 我的 惊愕 .
教务长宾基微笑着，注意到我的惊讶。

" [ɪts] [ˈoʊnli][maɪ] ['dɔ:tər] ['mægi] , ['mɪstər] - , " [hiː; hi] [sed] .
" **It's only my daughter Maggie , Mr Dunshunner , " he said .**
" 它是 仅有的 我的 女儿 玛吉 , 先生 - , " 他 说 .
"那是我女儿玛吉，邓舒纳先生,"他说。

" [pjʊr] [θɪŋ] !
" **Puir thing !**
" 普伊 事物 ！

“可怜的东西！”

[ɪts] ['lɪt(ə)l][jɪː; ji][hæz; həz] [hɪr] [tuː; tə][ə'mju:z] [hɜ:r; hər] ,
It's little she has here to amuse her ,
它是 小的 她 有 这里 到 娱乐 她 ,
她在这里没什么东西可以让她开心。

[ænd; ənd][es eɪ 'i:][jɪː; ji] [waɪlz] [raɪts] [θeɪ] [kaɪnd][oʊ] - [sæŋ] [hɜ:r'sel] - .
and sae she whiles writes thae kind o ' sangs hersel ' .
和 sae 她 当 写 泰 种类 o - 唱 她自己 - .
而她则一边写着她自己的歌。

[ʃi:z] [wɪl] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['reɪləʊdʒ] ; [fɔ:r; fər][ji:; jɪ][ken] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ɔ:ld]
She's weel up to the railroads ; for ye ken I was an auld Glenmutchkin
她是 威尔 向上 到 这 铁路 ; 为了 是的 肯 我 曾是 一个 老 -
[ˈhoʊldər] . “
holder . “
持有者 : “

她对铁路很感兴趣；因为你知道，我以前是格兰穆奇金威士忌的忠实拥趸。

“ [ɪnˈdi:d] ！
“ **Indeed** ！
“ 的确 ！

“的确！

[wʌz; wəz] [ðæt] [sɔ:ŋ] [mɪs] - [oʊn] [kɑ:mpəˈzi(ə)n] ? “ [æskt] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈɪntrəst] .
Was that song Miss Binkie's own composition ? ” asked I , with considerable interest .
曾是 那 歌曲 错过 - 自己的 作品 ? ” 问 我 , 和 大量 兴趣 .

“那首歌是宾基小姐自己创作的吗？”我饶有兴趣地问道。

“ [əˈtwi:l] [aɪˈti:][ɪz] [ðæt] , [ænd; ənd] [meə] [tu:] .
“ **Atweel it is that , and mair too .**
“ 环 它 是 那 , 和 梅尔 也 .

“Atweel 就是这样，而且也很多。

[ˈmægi] , [hɔ:d] [jɔr; jər] [ˈskɜ:lɪŋ] ！ — [jɜ:r] [ɪntəˈrʌptɪŋ] [emˈi:][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] . “
Maggie , haud your skirling ! — ye're interrupting me and the gentleman . ”
玛吉 , 豪德 你的 斯基林 ！ — 是的 打断 我 和 这 绅士 . “

玛吉，别叽叽喳喳了！——你打扰到我和这位先生了。

“ [aɪ][beg] , [ɑ:n][noʊ] [əˈkaʊnt] , [ˈmɪstər] [ˈbɪŋki] ,
“ **I beg , on no account , Mr Binkie ,**
“ 我 求 , 在 不 帐户 , 先生 奶嘴 ,

“我恳求您，无论如何，宾基先生，

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [ɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][jɔr; jər] [ˈdɒtɜ:z] [əˈmju:zmənt] .
that I may be allowed to interfere with your daughter's amusement .
那 我 可能 是 允许 到 干扰 和 你的 女儿的 娱乐 .

我可以打扰你女儿的娱乐。

[ɪnˈdi:d] , [aɪˈti:][ɪz] [fʊl] [taɪm] [ðæt] [aɪ][wɜ:r; wər] [bɪˈteɪkɪŋ]
Indeed , it is full time that I were betaking
的确 , 它 是 满的 时间 那 我 是 采取

事实上，我当时是全职工作的。

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 30**]
[页 -]

[第30页]

[maɪˈself][tu:; tə][ðə; ði][ˈhoʊtel] ,
myself to the hotel ,
我 到 这 酒店 ,

我自己回到酒店，

[ənˈles] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɑ:nər] [emˈi:][soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə] [ɪntrəˈdu:s] [emˈi:][tu:; tə] [mɪs] [ˈbɪŋki] . “
unless you will honour me so far as to introduce me to Miss Binkie . ”
除非 你 将要 荣誉 我 所以 远的 作为 到 介绍 我 到 错过 奶嘴 . “

除非您能赏光介绍我认识宾基小姐。”

“ [di:l] [ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [ju:; jʊ] [gæŋz] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][tu:; tə] - [naɪt] ！ ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ˈhɑ:spɪtəb(ə)]
“ Deil a bit o ' you gangs to the hotel to - night ！ ” replied the hospitable
“ 魔鬼 一个 少量 o - 你 帮派 到 这 酒店 到 - 夜晚 ！ ” 回复 这 好客
[ˈprɒvɒst] .
Provost .
教务长 。

“今晚你们这帮家伙到酒店来点儿吃的吧！”好客的教务长回答道。

“ [ju:; jʊ][baɪd] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə] [ˈdenə] [ænd; ɐnd][bed] ,
“ You bide where you are to denner and bed ,
“ 你 比德 在哪里 你 是 到 丹纳 和 床 ,
“你待在原地，准备睡觉。”

[ænd; ɐnd] [wi:l] [hæ] [ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [kræk] [ˈoʊvər] [ˈmætərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] .
and we'll hae a comfortable crack over matters in the evening .
和 出色地 哈 一个 舒服的 裂缝 超过 事情 在 这 晚上 .
晚上我们再好好讨论一下这件事。

[ˈmægi] ！
Maggie ！
玛吉 ！

玛吉！

[kʌm] [ben] , [læs] , [ænd; ɐnd] [spi:k] [tu:; tə][ˈmɪstər] - .
come ben , lass , and speak to Mr Dunshunner .
来 本 , 小姐 , 和 说话 到 先生 - .
来吧，姑娘，去和邓舒纳先生谈谈。

“ [mɪs] [ˈbɪŋki] ,
“ Miss Binkie ,
“ 错过 奶嘴 ,

“宾基小姐，

[hu:] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈstrɔ:ŋli] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv]
who I am strongly of opinion was all the while conscious of the presence of
WHO 我 是 强烈 的 观点 曾是 全部 这 尽管 有意识的 的 这 在场 的
[ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] ,
a stranger ,
一个 陌生人 ,

我认为他始终都意识到有陌生人在场。

[naʊ] [ˈentəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈdʒɔɪniŋ] [ru:m] .
now entered from the adjoining room .
现在 进入 从 这 相邻的 房间 .

现在从隔壁房间进入。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈri:əli] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [gɜ:rl] — [tɔ:l] , [wɪð; wɪθ] [ˈlaɪvli] [ˈspɑ:rkliŋ] [aɪz] , [ænd; ɐnd][ə; eɪ]
She was really a pretty girl — tall , with lively sparkling eyes , and a
她 曾是 真的 一个 漂亮的 女孩 — 高的 , 和 热闹 闪闪发光 眼睛 , 和 一个
[prəˈfju:ʒn] [ʌv; əv][dɑ:rk] [her] ,
profusion of dark hair ,
丰富 的 黑暗的 头发 ,

她真是个漂亮的女孩——身材高挑，眼睛明亮有神，一头浓密的黑发。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmwʌt] [ɪkˈsplɒʊdɪd] [ˈʃeɪp] [ʌv; əv] [ˈrɪŋlɪts] .
which she wore in the somewhat exploded shape of ringlets .
哪个 她 穿着 在 这 有些 爆炸了 形状 的 环状物 .
她把头发梳成蓬松的卷发形状。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [,æpə'ri(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] ['stæməd] [æz; əz]
I was not prepared for such an apparition , and I daresay stammered as
我 曾是 不是 准备 为了 这样的 一个 幻影 , 和 我 敢说 结结巴巴 作为
[aɪ] [perd] [maɪ] ['kɑ:mpləments] .
I paid my compliments .
我 有薪酬的 我的 赞美 .

我完全没有预料到会遇到这样的客人，我甚至可以说，我在表达敬意时都结结巴巴的。

['mɑ:rgɾət] ['bɪŋki] , [haʊ'veər] , [hæd; həd][noʊ][sɔ:rt][ʌv; əv] [moʊ'veɪz] ['hɑ:ntɪ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .
Margaret Binkie , however , had no sort of mauvaise honte about her .
玛格丽特 奶嘴 , 然而 , 有 不 种类 的 坏 honte 关于 她 .
然而，玛格丽特·宾基却没有任何一种忧郁的气质。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [hɜ:r; hər][fain(ə)l] ['pɑ:lɪʃ] [ɪn][ə; eɪ]['glɑ:sgəu] ['bɔ:rdɪŋ] - [sku:l] ,
She had received her final polish in a Glasgow boarding - school ,
她 有 已收到 她 最终的 抛光 在 一个 格拉斯哥 登机 - 学校 ,
她在格拉斯哥的一所寄宿学校完成了最后的学业。

[ænd; ənd][dɪd] [dɪ'saɪdɪd] ['kredit][tu:; tə][ðə; ði] ['semineri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][,ɑ:pə'reɪ(ə)n][hæd; həd] [bɪn]
and did decided credit to the seminary in which the operation had been
和 做过 决定 信用 到 这 神学院 在 哪个 这 手术 有 到过
[pə'fɔ:rmɪd] .
performed .
执行 .
并决定将功劳归于进行手术的神学院。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] [ʌv; əv] [aɪ] ;
At all events , she was the reverse of shy ;
在 全部 活动 , 她 曾是 这 撤销 的 害羞的 ;
总之，她一点也不害羞；

[fɔ:r; fər][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['rætlɪŋ] [ə'wei] [æz; əz]
for in less than a quarter of an hour we were rattling away as
为了 在 较少的 比 一个 四分之一 的 一个 小时 我们 是 嘎嘎作响 离开 作为
[ðoʊ] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kweɪntɪd] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] ;
though we had been acquainted from childhood ;
尽管 我们 有 到过 熟人 从 童年 ;
不到一刻钟，我们就像从小就认识的老朋友一样，叽叽喳喳说个不停。

[ænd; ənd] , [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [tru:θ] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['getɪŋ] [ɪntu:] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ]
and , to say the truth , I found myself getting into something like a strong
和 , 到 说 这 真相 , 我 成立 我 获得 进入 某物 喜欢 一个 强的
[flɜ:r'teɪŋ] .
flirtation .
调情 .
说实话，我发现自己陷入了一种类似激烈调情的状态。

[oʊld] ['bɪŋki] [grɪnd] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] [smaɪl] ,
Old Binkie grinned a delighted smile ,
老的 奶嘴 咧嘴一笑 一个 高兴极了 微笑 ,
老宾基露出了欣喜的笑容。

[ænd; ənd] [went] [aʊt][tu:; tə][,su:pə'rɪn'tend][ðə; ði] [di'kæntɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv][pɔ:rt] .
and went out to superintend the decanting of a bottle of port .
和 去 出去 到 督 这 倾析 的 一个 瓶子 的 港口 .
然后出去监督一瓶波特酒的醒酒过程。

[aɪ] [ni:d] [nɑ:t] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪk'speɪʃiət] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['dɪnər] [wɪtʃ] ['fɑ:lʊəd] .
I need not , I think , expatiate upon the dinner which followed .
我 需要 不是 , 我 思考 , 详述 之上 这 晚餐 哪个 随后 .
我想，我无需赘述随后的晚餐。

[ðə; ði] [hɑ:tʃ] - [ˈpɒtʃ] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪkˈsepʃənəb(ə)l] ,
The hotch - potch was unexceptionable ,
这 霍奇 - 波奇 曾是 无可挑剔 ,
这锅大杂烩无可挑剔,

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 31]
[页 -]
[第31页]

[ðə; ði] [ˈsæmən] [ˈkɜ:rdi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [læm] [ˈrəʊstɪd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [fɔ:lt] ;
the salmon curdy , and the lamb roasted without a fault ;
这 三文鱼 咖喱 , 和 这 羊肉 烤 没有 一个 过错 ;
鲑鱼凝乳, 烤羊肉也完美无瑕;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [red] - [ɑ:rmɪd] [ˈhi:bi] [hu:] [əˈtendɪd] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ˈɔ:kwəd] [ɪn][hɜ:r; hər]
and if the red - armed Hebe who attended was somewhat awkward in her
和 如果 这 红色的 - 武装 赫柏 WHO 参加 曾是 有些 尴尬的 在 她
[ˈməʊʃənz] ,
motions ,
运动 ,
如果出席的红臂希比举止有些笨拙的话,

[ʃi:; ji][wʌz; wəz][æt; ət] [li:st] [ˈzeləs] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪˈɡri:] .
she was at least zealous to a degree .
她 曾是 在 至少 热心 到 一个 程度 .
她至少在某种程度上是充满热情的。

[ðə; ði][ˈprɒvɒst][gɔ:t][ˈɪntu:] [haɪ] [ˈfeðər] , [ænd; ənd] [kept] [plaɪɪŋ] [em ˈi:] [pərˈpetʃuəli] [wɪð; wɪθ] [waɪn] .
The Provost got into high feather , and kept plying me perpetually with wine .
这 教务长 得到 进入 高的 羽毛 , 和 保留 合奏 我 永恒地 和 葡萄酒 .
教务长得意忘形, 不停地给我倒酒。

[wen] [ðə; ði] [klɔ:θ] [wʌz; wəz] [rɪˈmu:vɪd] , [hi:; hi][dræŋk][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [fɔ:rˈmæləti][tu:; tə][maɪ] [səkˈses] ;
When the cloth was removed , he drank with all formality to my success ;
什么时候 这 布 曾是 已移除 , 他 喝 和 全部 正式 到 我的 成功 ;
[ænd; ənd][æz; əz] [ˈmɑ:rgrət] [ˈbɪŋki] ,
and as Margaret Binkie ,
和 作为 玛格丽特 奶嘴 ,
当布被揭开时, 他彬彬有礼地为我的成功举杯庆祝; 而作为玛格丽特·宾基,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , [dɪd] [du:] [ˈɑ:nər] [tu:; tə][ðə; ði] [təʊst] ,
with a laugh , did due honour to the toast ,
和 一个 笑 , 做过 到期的 荣誉 到 这 吐司 ,
他笑着应允了祝酒词。

[aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t][du:] [les] [ðæn; ðən] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [flaɪt] [ʌv; əv] [ˈfænsi] [æz; əz][aɪ] [prəˈpəʊzd] [ðə; ði]
I could not do less than indulge in a little flight of fancy as I proposed the
我 可以 不是 做 较少的 比 放纵 在 一个 小的 航班 的 想要 作为 我 建议的 这
[ˈlɜ:dɪz] ,
ladies ,
女士们 ,
在向两位女士求婚时, 我忍不住幻想了一番。

[ænd; ənd] , [ɪn] [kəˈhekj(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] , [ðə; ði] [ˈflaʊər] [ʌv; əv] - — [ə; eɪ] [ˈsentɪmənt]
and , in connection with them , the Flower of Dreepdaily — a sentiment
和 , 在 联系 和 他们 , 这 花 的 - — 一个 情绪
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əkˈnɑ:lɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] .
which was acknowledged with a blush .
哪个 曾是 已确认 和 一个 脸红 .
与他们相关的, 则是《每日之花》——这种情感令人脸红。

[ˈæftər] [mɪs] [ˈbɪŋki] [rɪˈtaɪərd] , [ðə; ði][ˈprɒvɒst] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [kənˈvɪviəl] .
After Miss Binkie retired , the Provost grew more and more convivial .
后 错过 奶嘴 退休 , 这 教务长 生长 更多的 和 更多的 欢快的 .
宾基小姐退休后，教务长变得越来越和蔼可亲。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][ˈentər][ˈɪntuː] [ˈbɪznəs] , [bʌt; bət] [rɪˈgeɪl] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈnuːmərəs] [ˈænɪk.dɒts] [ʌv; əv]
He would not enter into business , but regaled me with numerous anecdotes of
他 会 不是 进入 进入 商业 , 但 盛宴 我 和 很多的 轶事 的
[hɪz; ɪz][pæst] [ɪkˈsplɔɪts] ,
his past exploits ,
他的 过去的 漏洞 ,
他不愿涉足商界，却兴致勃勃地给我讲述了他过去许多英勇事迹。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpeɪtri.əts] [ɪn][ðə; ði] [taʊn]
and of the lives and conversation of his compatriots in the Town
和 的 这 生活 和 对话 的 他的 同胞们 在 这 镇
[ˈkaʊns(ə)l] — [sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm] [əˈpɪrd] ,
Council — some of whom appeared ,
理事会 — 一些 的 谁 出现 ,
以及他在镇议会中的同僚们的生活和谈话——其中一些人还出场了，

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪˈskrɪpʃn] , [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [fəˈsiːʃəs] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] [ɪnˈdiːd] .
from his description , to be very facetious individuals indeed .
从 他的 描述 , 到 是 非常 滑稽的 个人 的确 .
根据他的描述，他们确实是些非常爱开玩笑的人。

[mɔːr] [pərˈtɪkjələrlɪ] , [hiː; hi] [dwelt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɡʊd] [ˈkwaːlətɪz] [ænd; ənd] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
More particularly , he dwelt upon the good qualities and importance of a
更多的 特别 , 他 居住 之上 这 好的 品质 和 重要性 的 一个
[ˈsɜːrt(ə)n][ˈmɪstər] [ˈtɒməs] [ɡɪls] ,
certain Mr Thomas Gills ,
肯定 先生 托马斯 鳃 ,
更具体地说，他着重介绍了托马斯·吉尔斯先生的优秀品质和重要性。

[ˈbetər] [noʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][ˈkɪnzfʊk][baɪ][ðə; ði] [ˈsoʊbrɪkeɪ] [ʌv; əv] [ˈtɑːdi] [tæm] ,
better known to his friends and kinsfolk by the sobriquet of Toddy Tam ,
更好的 已知 到 他的 朋友们 和 亲属 经过 这 绰号 的 托迪 谭 ,
他的朋友和亲戚更熟悉他的绰号是托迪·谭。

[ænd; ənd] [ˌrekəˈmendɪd] [ˌem ˈiː][baɪ][ɔːl] [miːnz] [tuː; tə] [ˈkʌltɪveɪt] [ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv] [ðæt]
and recommended me by all means to cultivate the acquaintance of that
和 受到推崇的 我 经过全部 方法 到 培育 这 熟人 的 那
[ˈpɜːrsənɪdʒ] .
personage .
人士 .
他极力建议我与那位人士建立良好的关系。

[bʌt; bət] , [haʊˈevər] [ˈʌðərwaɪz] [ləˈkweɪʃəs] ,
But , however otherwise loquacious ,
但 , 然而 否则 贫嘴 ,
但是，尽管他平时很健谈，

[ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [pərˈsweɪd] [ðə; ði][ˈprɒvɒst][tuː; tə] [ˌɔːnt] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [kliːk]
nothing would persuade the Provost to launch out upon the subject of the Clique
没有什么 会 说服 这 教务长 到 发射 出去 之上 这 主题 的 这 集团
.
.
.
无论如何，教务长都不会主动谈论小团体这个话题。

[hi:; hi] [ˈri:əli] [si:md] [tu:; tə] [entərˈteɪn] [æz; əz] [prəˈfaʊnd] [ə; eɪ] [ˈterər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈbɑ:di][æz; əz][ˈevər]
He really seemed to entertain as profound a terror of that body as ever
他 真的 似乎 到 招待 作为 深刻的 一个 恐怖 的 那 身体 作为 曾经
[ˈhju:gənɑ:t] [dɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkwɪˈziʃn] ,
Huguenot did of the Inquisition ,
胡格诺派 做过 的 这 宗教裁判所 ,
他似乎真的对那个机构怀有和胡格诺教徒对宗教裁判所一样深切的恐惧。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kʌt] [ˌem ˈi:] [ˈɔ:rt] [æt; ət][læst][baɪ] [rɪˈdʒækjuleɪt] —
and he cut me short at last by ejaculating —
和 他 切 我 短的 在 最后的 经过 射精 —
最后他射精了，打断了我的谈话——

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 32**]
[页 -]
[第32页]

“ [es eɪ ˈi:] [neɪ] [meə] [ˌpɒnt] , [ˈmɪstər] - — [es eɪ ˈi:] [neɪ] [meə] [ˌpɒnt] !
“ **Sae nae mair on't , Mr Dunshunner — sae nae mair on't !**
” sae 纳 梅尔 不 , 先生 - — sae 纳 梅尔 不 !
“Sae nae mair on't, Mr Dunshunner—sae nae mair on't!

[ɪts] [ɪl] [ˈtɔ:kɪŋ] [ɑ:n] [θeɪ] [θɪŋz] .
It's ill talking on thae things .
它是 患病的 说 在 泰 事物 .
谈论这些事情是不好的。

[ji:; ji] [ˈdɪnə] [ken] [wʌt] [ðə; ði] [kli:k] [ɪz] , [nɔ:r] [wɔ:r] [aɪ ˈti:] [ɪz] .
Ye dinna ken what the Clique is , nor whaur it is .
叶 迪娜 肯 什么 这 集团 是 , 也不 什么 它 是 .
你根本不知道“小团体”是什么，也不知道它在哪里。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ][ken] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈevriwɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [əˈbu:t] [ju: ˈes] ;
But this I ken , that they are everywhere , and a ' about us ;
但 这 我 肯 , 那 他们 是 到处 , 和 一个 - 启动 我们 ;
但我知道，它们无处不在，就在我们身边；

[ðeɪ] [hɪr] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ˈpa:sɪz] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [ænd; ənd][aɪ] [waɪlz] [səˈspekt] [ðæt] - , [ðə; ði]
they hear everything that passes in this house , and I whiles suspect that Mysie , the
他们 听到 一切 那 通过 在 这 房子 , 和 我 当 怀疑 那 - , 这
[ˈsɜ:rvənt] [læs] ,
servant lass ,
仆人 小姐 ,
他们能听到这栋房子里发生的一切，我总觉得是那个女仆米西干的。

[ɪz] [ˈneɪθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][ɑ:r; ər][oʊ] - [ðem; ðəm][ɪn] [ˈpetɪkəʊts] !
is naething else than are o ' them in petticoats !
是 什么都没有 别的 比 是 o - 他们 在 衬裙 !
只不过她们都穿着衬裙而已！

“ [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðɪs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪˈlɪsɪt] .
“ **More than this I could not elicit .**
” 更多的 比 这 我 可以 不是 引出 .
“除此之外，我无法得到更多信息。”

[ˈæftər][wi:; wi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈkwa:ntəm][ʌv; əv][pɔ:rt] , [wi:; wi] [əˈdʒʒə:nd] [tu:; tə]
After we had finished a considerable quantum of port , we adjourned to
后 我们 有 完成的 一个 大量 量子 的 港口 , 我们 休会 到
[ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd] ,
the drawing - room , and ,
这 绘画 - 房间 , 和 ,
喝完相当数量的波特酒后，我们移步到客厅，然后.....

[ti:] ['ʊvər] , [mɪs] ['bɪŋki] [sæŋ] [tu:; tə][em 'i:] ['sevrəl] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [ʊn] ['sɔŋz] ,
tea over , Miss Binkie sang to me several of her own songs ,
茶 超过 , 错过 奶嘴 唱 到 我 一些 的 她 自己的 歌曲 ,
茶歌过后, 宾基小姐给我唱了几首她自己创作的歌曲。

[waɪlst] [ðə; ði][ˈprɒvɒst] [snɔ:d] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈsoʊfə] .
whilst the Provost snored upon the sofa .
而 这 教务长 打鼾 之上 这 沙发 .
而教务长则在沙发上打起了鼾。

[bəuθ][ðə; ði] ['sɔŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋər] [wɜ:r; wər] ['klevər] , [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] ,
Both the songs and the singer were clever , the situation was interesting ,
两个都 这 歌曲 和 这 歌手 是 聪明的 , 这 情况 曾是 有趣的 ,
[ænd; ənd] , ['sʌmhaʊ] [ɔ:r] [ʌðər] ,
and , somehow or other ,
和 , 不知何故 或者 其他 ,
歌曲和歌手都很出色, 情况也很有趣, 而且, 不知何故,

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] ['fɪŋgərz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][ɪn]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ] ['mæɡi:z] ,
I found my fingers more than once in contact with Maggie's ,
我 成立 我的 手指 更多的 比 一次 在 接触 和 玛吉的 ,
我发现自己不止一次和玛吉的手指碰到了一起。

[æz; əz][aɪ] [tɜ:rnd] ['ʊvər][ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mju:zɪk] .
as I turned over the leaves of the music .
作为 我 转向 超过 这 树叶 的 这 音乐 .
当我翻阅乐谱时。

[æt; ət][læst][ðə; ði][ˈprɒvɒst] [rouz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [ɡrʌnt] .
At last the Provost rose , with a stertoracious grunt .
在 最后的 这 教务长 玫瑰 , 和 一个 咕哝 .
最后, 教务长站了起来, 发出了一声粗重的哼声。

[aɪ] [θɔ:t] [ðɪs] [maɪ] [bi:; bi][ðə; ði] ['sɪɡnəl] [fɔ:r; fər][rɪ'taɪərɪŋ] [tu:; tə] [rest] ;
I thought this might be the signal for retiring to rest ;
我 想法 这 可能 是 这 信号 为了 退休 到 休息 ;
我当时觉得这可能是该休息的信号了;

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv] - .
but such were not the habits of Dreepdaily .
但 这样的 是 不是 这 习惯 的 - .
但Dreepdaily并没有这样的习惯。

[sɔ:lt] ['herɪŋz] [ænd; ənd] ['fɪnən] - ['hædəks] [wɜ:r; wər] [prə'du:st] [ə'ɔ:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑ:t] ['wɔ:tər]
Salt herrings and finnan - haddocks were produced along with the hot water
盐 鲱鱼 和 芬南 - 黑线鳕 是 生产 沿着 和 这 热的 水
[ænd; ənd] [ə'kʌmpənɪmənt] ;
and accompaniments ;
和 伴奏 ;
盐渍鲱鱼和芬兰黑线鳕与热水和配菜一起生产;

[ænd; ənd][aɪ] [prɪ'zu:m] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ræðər] [leɪt] [bɪ'fɔ:r] [maɪ][hoʊst] [kən'dʌktɪd] [em 'i:][tu:; tə][maɪ]
and I presume it was rather late before my host conducted me to my
和 我 估 它 曾是 相当 晚的 前 我的 主持人 实施 我 到 我的
[ˈtʃeɪmbər] .
chamber .
房间 .
我估计, 主人领我到房间时已经相当晚了。

[ɪf] [aɪ] [dri:md] [æt; ət][ɔ:l] [ðæt] [naɪt] , [aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] ['ma:rgrət] ['bɪŋki] .
If I dreamed at all that night , it must have been of Margaret Binkie .
如果 我 梦见 在 全部 那 夜晚 , 它 必须 有 到过 的 玛格丽特 奶嘴 .
如果我那天晚上做了梦, 那一定是梦见了玛格丽特·宾基。

[ˈtʃæptər] [aɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [waɪlst] [ˈdresɪŋ] , [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [blaɪð] [vɔɪs] [ˈkærəlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ster] .
The next morning , whilst dressing , I heard a blithe voice carolling on the stair .
这 下一个 早晨 , 而 敷料 , 我 听到 一个 快乐的 嗓音 颂歌 在 这 楼梯 .

第二天早上，我正在穿衣服的时候，听到楼梯上传来欢快的歌声。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈɔːrɪzən][ʌv; əv] [ˈmɑːrgrət] [ˈbɪŋki] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbrekfəst] -
It was the orison of Margaret Binkie as she descended to the breakfast -
它 曾是 这 祈祷 的 玛格丽特 奶嘴 作为 她 下降 到 这 早餐 -
[ruːm] .
room .
房间 .

那是玛格丽特·宾基下楼去早餐室时所做的祈祷。

[aɪ] [ˈlɪsnd] [ænd; ɛnd] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [vəːsɪz] : —
I listened and caught the following verses : —
我 听着 和 捕捉 这 下列的 诗句 : —

我听了，听到了以下几句歌词：——

“ [oʊ] [hɔːd] [əˈweɪ] [freɪ] [ˌem ˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ O haud away frae me , ” she said ,
“ 哦 豪德 离开 弗雷 我 , ” 她 说 ,

“哦，离开我吧，”她说，

“ [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [let] [ˌem ˈiː][biː; bi] !
“ I pray you let me be !
“ 我 祈祷 你 让 我 是 !

“求求你放过我吧！ ”

[hæ] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈfɛrz] [ʃiː; ʃi] [held] , [maɪ][ˈbɔːrd] ,
Hae you the shares ye held , my lord ,
哈 你 这 分享 是的 握住 , 我的 主 ,

大人，您持有的股份还在吗？

[wʌt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [kɔːtɪd] [ˌem ˈiː] ? “
What time ye courted me ? “
什么 时间 是的 求爱 我 ? ”

你何时追求我的？

- [tɪz] [ˈwʊmənz] [waɪrd] [tuː; tə] [ʌv] [ænd; ɛnd][paɪn] ,
‘ Tis woman's weird to luve and pine ,
- 的 女性的 诡异的 到 爱 和 松树 ,

女人的爱恋和思念真是奇怪，

[ænd; ɛnd][ˈmænz][ɪz][tuː; tə] [fərˈget] :
And man's is to forget :
和 男人的 是 到 忘记 :

而人的本性就是遗忘：

[hoʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [ˈfɛrz] , [ˈbɔːrd] [dʒeɪmz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
Hold you the shares , Lord James , ” she said ,
抓住 你 这 分享 , 主 詹姆斯 , ” 她 说 ,

“詹姆斯勋爵，请您保管好这些股份，”她说道。

“ [ɔːr] [hæ] [jiː, ji][soʊld][ðem; ðəm] [jet] ？ ”
“ **Or hae ye sold them yet ？** ”
“ 或者 哈 是的 卖 他们 然而 ？ ”

“你们已经卖掉了吗？ ”

“ [maɪ] [jɔːk] [ɪk'stenʃənz] ， [bɔːt] [æt; ət][paːr] ，
“ **My York Extensions , bought at par ,**
“ 我的 约克 扩展 ， 买 在 帕 ，

“我的约克扩建项目，以面值购入，

[aɪ][soʊld][æt; ət]['sev(ə)n] [pʌnd] ['preɪm] . —
I sold at seven pund prem . —
我 卖 在 七 庞德 高级 . —

我以7便士的溢价卖出了。

[ænd; ənd] , [oʊ][maɪ] [hɑːrt] [ɪz][sɛər][tuː; tə] [θɪŋk]
And , O my heart is sair to think
和 ， 哦 我的 心 是 赛尔 到 思考

哦，我的心好痛，难以想象

[aɪ][hæd; həd] [nei] [meə] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ！ “
I had nae mair of them ！ ”
我 有 纳 梅尔 的 他们 ！ ”

我一个也没有了！

“ [ðæt] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)] [gɜːrli] ！ ” [θɔːt] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [strɒpt] [maɪ]['reɪzər] .
“ **That is really a remarkable girl ！** ” **thought I , as I stropped my razor .**
“ 那 是 真的 一个 卓越 女孩 ！ ” 想法 我 ， 作为 我 磨刀石 我的 剃刀 .

“这真是个了不起的女孩！”我一边磨着剃刀一边想。

“ [sʌtʃ] ['dʒiːniəs] , [sʌtʃ] [æni'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['hɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrkit] ！
“ **Such genius , such animation , and such a thorough knowledge of the market ！**
“ 这样的 天才 ， 这样的 动画片 ， 和 这样的 一个 彻底 知识 的 这 市场 ！

“如此天才，如此生动，对市场如此透彻！”

[jiː, ji] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['splendɪd] [waɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [də'rektər] . “
She would make a splendid wife for a railway director . ”
她 会 制作 一个 灿烂 妻子 为了 一个 铁路 导演 . ”

她会是一位非常优秀的铁路董事妻子。

“ [kʌm] [ə'weɪ] , ['mɪstər] - , ” [sed] [ðə; ði] ['prɒvɒst] , [æz; əz][aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['pɑːrlər] .
“ **Come away , Mr Dunshunner ,** ” **said the Provost , as I entered the parlour .**
“ 来 离开 ， 先生 - , ” 说 这 教务长 ， 作为 我 进入 这 客厅 .

“邓舒纳先生，请进，”教务长在我走进客厅时说道。

“ [aɪ] [hoʊp] [jiː, ji][ɑːr; ər] [jɔːp, jɑːp] , [fɔːr; fər][jiː, ji][hæv; həv][ə; eɪ] [læŋ] ['deɪz] [wɔːrk] [brɪ'fɔːr] [jiː, ji] . “
“ **I hope ye are yaup , for ye have a lang day's wark before ye .** ”
“ 我 希望 是的 是 呀 ， 为了 是的 有 一个 语言 天 工作 前 是的 . ”

“希望你们都精神抖擞，因为你们还有一整天的工作要做。”

“ [aɪ][,eɪ 'em] [fɔːr] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ə'griːəb(ə)] [wʌn] , [sɜːr] , [ɪf]
“ **I am sure it would be an agreeable one , sir , if**
“ 我 是 当然 它 会 是 一个 同意 一 ， 先生 ， 如果

“我相信这会是一件令人愉快的事情，先生，如果

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 34**]
[页 -]

[第34页]

[ə'kʌmpənɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [swiːt] ['mjuːzɪk][æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
accompanied with such sweet music as I heard this morning .
伴随 和 这样的 甜的 音乐 作为 我 听到 这 早晨 .

伴随着我今天早上听到的那美妙的音乐。

[ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] , [mɪs] [ˈbɪŋki] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈriːəli] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈsæfəu] . ”
Pardon me , Miss Binkie , but you really are a perfect Sappho . ”

赦免 我 , 错过 奶嘴 , 但 你 真的 是 一个 完美的 萨福 . ”

恕我直言, 宾基小姐, 您真是个完美的萨福。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [gʊd] , [aɪ][eɪ ˈem] [fɔr] , [ˈmɪstər] - .
” **You are too good , I am sure , Mr Dunshunner .**
” 你 是 也 好的 , 我 是 当然 , 先生 - .

“我相信您非常优秀, 邓舒纳先生。”

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [tiː] [ɔːr] [ˈkɔːfi] ? ”
Will you take tea or coffee ? ”
将要 你 拿 茶 或者 咖啡 ? ”

您要喝茶还是咖啡?

“ [ˈmægi] , ” [sed] [ðə; ði][ˈprɒvɒst] ,
” **Maggie , ” said the Provost ,**
” 玛吉 , ” 说 这 教务长 ,

“玛吉,”教务长说道,

“ [aɪ] [mɔːn] [pʊt][ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə] [ðæt] [ˈskɜːlɪŋ] — [ɪts] [wel] [ˈiːnjuːk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
” **I maun put a stop to that skirling — it's well eneuch for the night ,**
” 我 毛恩 放 一个 停止 到 那 斯基林 — 它是出色地 恩诺克 为了 这 夜晚 ,

“我得制止这种喧闹——今晚就到此为止吧。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈbɪznəs] .
but the morning is the time for business .
但 这 早晨 是 这 时间 为了 商业 .

但上午才是谈生意的时间。

[ˈmɪstər] - , [aɪv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈoʊvər] [ðɪs] [dʒɑːb][ʌv; əv][ˈaʊərz] ,
Mr Dunshunner , I've been thinking over this job of ours ,
先生 - , 我已经 到过 思维 超过 这 工作 的 我们的 ,

邓舒纳先生, 我一直在思考我们这项工作,

[ænd; ænd] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][bɪt] [ˈlɪsti] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪst] [ˌɪnfluˈenʃ(ə)l] [ˈpɜːsənz] [ɪn] - ,
and here is a bit listie of the maist influential persons in Dreepdaily ,
和 这里 是 一个 少量 里斯蒂 的 这 梅斯特 有影响 人 在 - ,

以下是Dreepdaily最有影响力的人物名单:

[ðæt] [juː; jʊ] [mɔːn] - [siː] [ðɪs] [deɪ] .
that you maun positeevely see this day .
那 你 毛恩 - 看 这 天 .

你必须积极地看到这一天。

[ðeɪ] [wɑːd][biː; bi] [əˈfrʌntɪd] [ɪf] [ðeɪ] [ˈkend] [jiː; ji][wɜːr; wər] [hɪr] [wɪˈðəʊt] [ˈkɔːlɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm] .
They wad be affronted if they kenned ye were here without calling on them .
他们 瓦德 是 受辱 如果 他们 肯尼迪 是的 是 这里 没有 呼叫 在 他们 .

如果你没事先通知他们就来拜访, 他们会觉得受到了冒犯。

[nuː] , [mɑːrk][em ˈiː] , — [aɪ] [ˈdɪnə] [dʒʌst] [seɪ] [ðæt] [ˈbɒni][oʊ] - [ðem; ðəm][ɪz][ðə; ði][foʊk]
Noo , mark me , — I dinna just say that ony o ' them is the folk
不 , 标记 我 , — 我 迪娜 只是 说 那 仅 o - 他们 是 这 民间

不, 记住我的意思——我可没说他们当中有人是平民。

[jiː; ji] [ken] [oʊ] - , [bʌt; bət] [ɪts] [noʊ][ˈeɪvə] [ʌnˈlaɪkli] ; [es eɪ ˈiː][jiː; ji] [mɔːn] [ˈiːv(ə)n][juːz] [jər] [eɪn] [dɪˈskreʃ(ə)n] .
ye ken o ' , but it's no ava unlikely ; sae ye maun even use yer ain discretion .
是的 肯 o - , 但 它是 不 ava 不太可能 ; sae 是的 毛恩 甚至 使用 你的 艾因 审慎 .

你知道, 但这并非不可能; 所以你甚至需要自行斟酌。

[ˈtæk][æn; ən] [ɔːld] [ˈmænz] [wɜːrd][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , [ænd; ænd] [aɪ] [pʊt][jɔr; jər] [best] [fɪt] [ˈfɔːrmɒst] .
Tak an auld man's word for it , and aye put your best fit foremost .
塔克 一个 老 男人的 单词 为了 它 , 和 是的 放 你的 最好的 合身 首先 .

听从老人的话, 并且始终把最合适的放在首位。

” [aɪ] [ˌækwɪˈes] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒʌstɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] ,
“ I acquiesced in the justice of the suggestion ,
” 我 默许 在 这 正义 的 这 建议 ,
我认同这一建议的合理性。

[ɔːlˈðoo] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ʌnˈkɑːnʃəs] [wɪt] [fʊt] [dɪˈzɜːrvd] [ðə; ði] [ˈpresɪdəns] .
although I was really unconscious which foot deserved the precedence .
虽然 我 曾是 真的 无意识 哪个 脚 应得的 这 优先权 .
虽然我当时完全没有意识到哪只脚应该优先迈出。

[ðə; ði][ˈprɒvɒst] [kənˈtɪnjuːd] —
The Provost continued —
这 教务长 持续 —
教务长继续说道——

“ [dʒʌst][ˈeɪ] [wɜːrd] [meə] .
“ Just ae word mair .
” 只是 ae 单词 梅尔 .
“就一个词吧。”

[ˈprɑːmɪsɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [tʃiːp] [θɪŋ] , [ænd; ənd][jiː; ji] [biː; bi] [ˈveri] [ˈspəriŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
Promising is a cheap thing , and ye needna be very sparing of it .
有前途 是 一个 便宜的 事物 , 和 是的 需要 是 非常 节省 的 它 .
承诺是廉价的，你们不必吝惜使用。

[ɪf] - [spiːks] [tuː; tə][jiː; ji] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈgeɪdʒərɪp] , [ɔːr][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌstəmz] [ɔːr][ðə; ði]
If onybody speaks to ye about a gaugership , or a place in the Customs or the
如果 - 说话 到 是的 关于 一个 计量 , 或者 一个 地方 在 这 海关 或者 这
[pɒst] - [ˈɑːfɪs] ,
Post - office ,
邮政 - 办公室 ,
如果有人跟你谈论保管处、海关或邮局的某个地方，

[dʒʌst][^iː, ^i][jiː; ji][ə; eɪ][bɪt] [wɪŋk] , [ˈtæk] [aʊt] [jɔːr; jər] [noʊt] - [bʊk] ,
just gie ye a bit wink , tak out your note - book ,
只是 gie 是的 一个 少量 眨眼 , tak 出去 你的 笔记 - 书 ,
给你眨眨眼，拿出你的笔记本，

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][mɑːrk][dʌbljuː ˈaɪ] - [ðə; ði] - [pen] .
and make a mark wi ' the keelavine pen .
和 制作 一个 标记 wi - 这 - 笔 .
用基拉文笔做个标记。

[aɪ ˈtiː] [aɪ] [lʊks] [wɪl] , [ænd; ənd] [gæŋz] [æz; əz][faːr][æz; əz][ə; eɪ] [ˈdaʊnrart] [ˈprɑːmɪs] .
It aye looks weel , and gangs as far as a downright promise .
它 是的 看起来 威尔 , 和 帮派 作为 远的 作为 一个 彻头彻尾 承诺 .
看起来确实不错，而且很有可能成功。

[dɪˈnaɪ][ɔːr] [rɪˈfjuːz] [ˈneiˌbəːdi] .
Deny or refuse naebody .
否定 或者 拒绝 无人 .
拒绝或不接受任何人。

[let] [ðem; ðəm] [θɪŋk] [ðæt] [jiː; ji][kæn; kən][duː] [ˈevrɪθɪŋ] [dʌbljuː ˈaɪ] - [ðə; ði] [ˈmɪnɪstri] ;
Let them think that ye can do everything wi ' the Ministry ;
让 他们 思考 那 是的 能 做 一切 wi - 这 部 ;
让他们以为你们可以靠着部里做任何事；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][wɔːp, hwɔːp]
and if there should happen to be a whaup
和 如果 那里 应该 发生 到 是 一个 哇哦
如果碰巧发生什么事的话

[ɪn][ðə; ði] [reɪp] , [let][ðem; ðəm][ˈiːv(ə)n][faɪnd][aɪ ˈtiː] [aʊt] - .
in the rape , let them even find it out theirsells .
在 这 强奸 , 让 他们 甚至 寻找 它 出去 - .

在强奸中，让他们自己发现吧。

[tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [jiː; ji][stænd] [ʌp][fɔːr; fər] - , [ænd; ənd][ɪts] [ɔːld] [ˈtɑːrtər] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Tell them that ye stand up for Dreepdaily , and its auld charter , and the
告诉 他们 那 是的 站立 向上 为了 - , 和 它是 老 宪章 , 和 这
[wɪɡ] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] ,
Whig constitution ,
辉格党 宪法 ,

告诉他们，你们要捍卫德里普戴利及其古老的宪章和辉格党宪法。

[ænd; ənd] [ˈlɪbərəl] [ˈprɪnsəp(ə)lɪz] .
and liberal principles .
和 自由主义 原则 .

以及自由主义原则。

[meɪst] [fek] [oʊ] - [ðem; ðəm][ˈdɪsnə] [ken] [wʌt] [ˈlɪbərəl] [ˈprɪnsəp(ə)lɪz][ɪz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [laɪk][ðə; ði][wɜːrd] .
Maist feck o ' them disna ken what liberal principles is , but they like the word .
梅斯特 费克 o - 他们 迪斯纳 肯 什么 自由主义 原则 是 , 但 他们 喜欢 这 单词 .

他们中的大多数人都不懂什么是自由主义原则，但他们喜欢这个词。

[aɪ] [waɪlɪz] [θɪŋk] [ðæt] [ˈlɪbərəl] [ˈprɪnsəp(ə)lɪz] [miːnz] [ˈseɪɪŋ] [ˈmʌkəl] [ænd; ənd] [ˈduːɪŋ] [ˈneɪθɪŋ] ,
I whiles think that liberal principles means saying muckle and doing naething ,
我 当 思考 那 自由主义 原则 方法 说 大块 和 正在做 什么都没有 ,
我一直认为自由主义原则就是夸夸其谈却什么也不做。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] .
but you needna tell them that .
但 你 需要 告诉 他们 那 .

但你没必要告诉他们这些。

[ðə; ði] [wɪgz] [ɑːr; ər] [læŋ] - [ˈhedɪd] - ,
The Whigs are lang - headed chiells ,
这 辉格党 是 语言 - 标题 - ,

辉格党人是长头的家伙，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæ] [hæd; həd][ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [kleɪm] [ə; eɪ] - [ðə; ði][ˌlɪbəˈræləti][fɔːr; fər] - ,
and they hae had the sense to claim a ' the liberality for themsells ,
和 他们 哈 有 这 感觉 到 宣称 一个 - 这 自由主义 为了 - ,

他们还明智地将所有慷慨都据为己有。

[ˈevər] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [oʊ] - [ðə; ði] [rɪˈfɔːrm] [bɪl] .
ever since the days o ' the Reform Bill .
曾经 自从 这 天 o - 这 改革 账单 .

自从改革法案出台以来。

" [sʌtʃ] [ænd; ənd] [ˈsʌtʃlaɪk] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈvæljuəb(ə)][ˈmæksəmz] [wɪtʃ] [ˈproʊvoʊst] [ˈbɪŋki] [ɪnˈstɪld] [ɪntuː]
" Such and suchlike were the valuable maxims which Provost Binkie instilled into
" 这样的 和 类似 是 这 有价值的 格言 哪个 教务长 奶嘴 灌输 进入

[maɪ][maɪnd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɔːgres] [ʌv; əv] [ˈbrekfəst] .
my mind during the progress of breakfast .
我的 头脑 期间 这 进步 的 早餐 .

“诸如此类的宝贵格言，都是宾基教务长在早餐过程中灌输给我的。”

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɑːn][em ˈiː] ;
I must say they made a strong impression upon me ;
我 必须 说 他们 制成 一个 强的 印象 之上 我 ;
我必须说，他们给我留下了深刻的印象；

[ænd; ənd] [ˈeni] [ˈkændɪdət] [huː] [meɪ] [ˌhɪrˈæftər] [kʌm] [ˈfɔːrwəd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
and any candidate who may hereafter come forward for the representation of
和 任何 候选人 WHO 可能 此后 来 向前 为了 这 表示 的
[ə; eɪ] [ˈskaʊtɪʃ] [ˈbɜːroʊ] ,
a Scottish burgh ,
一个 苏格兰 伯格 ,
以及今后任何可能站出来竞选苏格兰自治市镇代表的候选人，

[ɑːn][ˈprɪnsəp(ə)lɪz][ˈsɪmələr][tuː; tə][maɪ] [oʊn] , [wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə] [pəˈruːz] [ænd; ənd] [rɪˈmembər]
on principles similar to my own , would do well to peruse and remember
在 原则 相似的 到 我的 自己的 , 会 做 出色地 到 仔细阅读 和 记住
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :
基于与我类似的原则，最好仔细阅读并记住它们。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ][roʊz][tuː; tə][goʊ] .
At length I rose to go .
在 长度 我 玫瑰 到 去 :
最后我起身离开。

“ [duː][aɪ] [ˈkæri] [jʊr; jər] [gʊd] [wɪʃɪz] [əˈbiːŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [mɪs] [ˈbɪŋki] , [ɑːn][maɪ] [ˈkænvəs] ? ”
“ **Do I carry your good wishes along with me , Miss Binkie , on my canvass ?** ”
“ 做 我 携带 你的 好的 愿望 沿着 和 我 , 错过 奶嘴 , 在 我的 帆布 ? ”
“宾基小姐，我能把你的美好祝愿带到我的画布上吗？”

“ [moʊst] [ˈkɔːrdʒəli] , [ˈmɪstər] - ; [aɪ][fæl; ʃəl][biː; bi] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [lɜːrɪn] [jʊr; jər]
“ **Most cordially , Mr Dunshunner ; I shall be perfectly miserable until I learn your**
“ 最多 诚挚地 , 先生 - ; 我 将 是 完美 悲惨的 直到 我 学习 你的
[səkˈses] .
success :
成功 :

“邓舒纳先生，我谨致以最诚挚的问候；在得知您成功之前，我将非常难过。”
[aɪ][kæn; kən] [əˈfɔr] [juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ] [səˈpɔːrt] , [ænd; ənd] [ˈɜːrɪnstli] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [rɪˈlektər] . “
I can assure you of my support , and earnestly wish I was an elector . ”
我 能 保证 你 的 我的 支持 , 和 切实 希望 我 曾是 一个 选民 . “
我可以向你保证我的支持，并且真心希望自己能成为一名选民。

“ [ˈenvɪəb(ə)l] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ˈpɑːrləmənt] [huː] [kʊd; kəd] [ˌreprɪˈzent] [soʊ] [ˈtʃɑːrɪŋ]
“ **Envable would be the Member of Parliament who could represent so charming**
“ 令人羡慕 会 是 这 成员 的 议会 WHO 可以 代表 所以 迷人
[ə; eɪ] [kənˈstɪtɪʃuənsɪ] ! ”
a constituency ! ”
一个 选区 ! ”
“能代表如此迷人选区的国会议员该有多令人羡慕啊！”

“ [oʊ] , [ˈmɪstər] - !
“ **Oh , Mr Dunshunner !**
“ 哦 , 先生 - !
“哦，邓舒纳先生！

“ [dəˈrektɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈprɑːvoʊsts][lɪst] , [aɪ][set] [fɔːrθ] [ɪn]
“ **Directed by the Provost's list , I set forth in**
“ 指导 经过 这 教务长的 列表 , 我 放 前进 在
“根据教务长的指示，我着手……”

[sɜːrtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [kənˈstɪtʃuənsi] .
search of my constituency .
搜索 的 我的 选区 .

搜索我的选区。

[ðə; ðɪ][fɜːrst] [ɪˈlektər] [huːz] [ʃɑːp] [aɪ] [ˈentəd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdreɪpər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [neɪm] - .
The first elector whose shop I entered was a draper of the name M'Auslan .
这 第一的 选民 谁 店铺 我 进入 曾是 一个 德雷珀 的 这 姓名 - .

我走进的第一家店的老板是一位名叫 M'Auslan 的布料商。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtɑːrtɪn] .
I found him in the midst of his tartans .
我 成立 他 在 这 中间 的 他的 格子呢 .

我发现他时，他正身处一群格子呢服装之中。

“ [ˈmɪstər] - , [aɪ] [prɪˈzuːm] ? ”
“ **Mr M'Auslan** , **I presume** ? ”
“ 先生 - , 我 估 ？ ”

“我猜您是M'Auslan先生吧？”

“ [eɪ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][kɜːrt] [rɪˈspɑːns] .
“ **Ay** , ” **was the curt response** .
“ 哎 , ” 曾是 这 简短 回复 .

“嗯，”对方简短地回答道。

“ [əˈlaʊ] [em ˈiː][tuː; tə] [ɪntrəˈduːs] [maɪˈself] , [sɜːr] .
“ **Allow me to introduce myself** , **sir** .
“ 允许 我 到 介绍 我 , 先生 .

先生，请允许我自我介绍一下。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] - . “
My name is Dunshunner . ”
我的 姓名 是 - . ”

我的名字叫邓舒纳。

“ [oʊ] . ”
“ **Oh** . ”
“ 哦 . ”

“哦。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈprɑːbəbli] [əˈwer] , [sɜːr] , [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈkændɪdət] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˌreprɪzənˈteɪʃ(ə)n]
“ **You are probably aware** , **sir** , **that I am a candidate for the representation**
“ 你 是 大概 意识到的 , 先生 , 那 我 是 一个 候选人 为了 这 表示

[ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈbɜːroʊ] ? “
of these burghs ? ”
的 这些 自治市镇 ？ ”

“先生，您可能已经知道，我是这些选区的代表候选人吧？”

“ [eɪ] . ”
“ **Ay** . ”
“ 哎 . ”

“哎。”

“ [aɪ] [hoʊp] [ænd; ənd] [trʌst] , ['mɪstər] - , [ðæt] [maɪ] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [æz; əz] [miːt] [wɪð; wɪθ]
“ **I hope and trust , Mr M'Auslan , that my principles are such as meet with**
“ 我 希望 和 相信 , 先生 - , 那 我的 原则 是 这样的 作为 见面 和
[jʊr; jər] [æprə'beɪʃ(ə)n] ? ”
your approbation ? ”
你的 赞许 ? ”

“我希望并相信，奥斯兰先生，我的原则能够得到您的认可。”

“ ['meɪbi] . ”
“ **Maybe . ”**
“ 或许 . ”

“或许。”

“ [aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] [frend] , [sɜːr] , [tuː; tə] ['sɪv(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['lɪbərti] , — [tuː; tə] -
“ **I am a friend , sir , to civil and religious liberty , — to Dreepdaily**
“ 我 是 一个 朋友 , 先生 , 到 民用 和 宗教 自由 , — 到 -
[ænd; ənd] [ɪts] ['tʃɑːrtər] ,
and its charter ,
和 它是 宪章 ,

“先生，我拥护公民自由和宗教自由，也拥护Dreepdaily及其章程。”

— [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [wɪɡ] [kɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv] - , — [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [truː] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv]
— to the old Whig constitution of 1688 , — and to the true interests of
— 到 这 老的 辉格党 宪法 的 - , — 和 到 这 真的 兴趣 的
[ðə; ði] ['piːp(ə)l] . ”
the people . ”
这 人们 . ”

——回归1688年的辉格党旧宪法，——回归人民的真正利益。”

“ [wɪl] ? ”
“ **Weel ? ”**
“ 威尔 ? ”

“嗯？ ”

“ [kən'faʊnd] [ðə; ði] ['feləʊ] !
“ **Confound the fellow !**
“ 混杂 这 同伴 !

“真该死！ ”

“ [θɔːt] [aɪ] , “ [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['evər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'senseɪt] [blɑːk] ?
“ **thought I , “ was there ever such an insensate block ?**
“ 想法 我 , “ 曾是 那里 曾经 这样的 一个 无知觉 堵塞 ?

我心想：“曾有过如此麻木的阻塞吗？ ”

[aɪ] [mʌst; məst] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wʌns] .
I must bring him to the point at once .
我 必须 带来 他 到 这 观点 在 一次 .

我必须立刻让他明白重点。

['mɪstər] - , “ [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'sɪnjuerɪŋ] [toʊn] , “ [sʌtʃ] ['biːɪŋ] [maɪ] ['sentɪmənts] ,
Mr M'Auslan , “ I continued in a very insinuating tone , “ such being my sentiments ,
先生 - , “ 我 持续 在 一个 非常 暗示 语气 , “ 这样的 存在 我的 情感 ,
“M'Auslan先生,”我用一种意味深长的语气继续说道，“这就是我的想法。”

[meɪ] [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] ['kælkjuleɪt] [ɑːn] [jʊr; jər] [sə'pɔːrt] ? ”
may I venture to calculate on your support ? ”
可能 我 风险投资 到 计算 在 你的 支持 ? ”

我可以冒昧地请求您的支持吗？

“ [ðeəz; ðəz][twa:] [wɜ:rdz] [tu:; tə] [ðæt] ['bɑ:rgən] , ” [rɪ'plaɪd] - , [di'pɑ:tɪŋ] [frʌm; frəm]
“ **There's twa words to that bargain , ” replied M'Auslan , departing from**
“ 有 twa 字 到 那 便宜货 , ” 回复 - , 离开 从
[ˈmɒnəsɪləbəlz] .
monosyllables .
单音节词 .

“这笔交易还有两个字呢,”M'Auslan 回答道，一改往日单音节的风格。

“ [ˈeni] ['fɜ:rðər] [eksplə'nei](ə)n] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi][rɪ'kwaiərd] , [aɪ][eɪ 'em] [[ɔr] [wɪl] ['redɪli] — ”
“ **Any further explanation that may be required , I am sure will readily — ”**
“ 任何 更远 解释 那 可能 是 必需的 , 我 是 当然 将要 容易 — ”
“如有需要进一步解释，我相信我会很乐意——”

“ [ɪts] [nei] [ju:z] .
“ **It's nae use** .
“ 它是 纳 使用 .

“没用。”

“ [,pi: 'dʒi:] -]
“ **[Pg 37]**
“ [页 -]

“[第 37 页]

“ [haʊ] ? ” [sed] [aɪ] , [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ə'lɑ:rmɪd] .
“ **How ? ” said I , a good deal alarmed** .
“ 如何 ? ” 说 我 , 一个 好的 交易 惊慌 .

“怎么会这样? ”我惊恐地问道。

“ [ɪz][aɪ 'ti:][ˈpɑ:səb(ə)l][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɔ:l'redi] [pledʒd] ? ”
“ **Is it possible you are already pledged ? ”**
“ 是 它 可能的 你 是 已经 承诺 ? ”

“您是否已经承诺捐款了? ”

“ [noʊ] . ”
“ **No** . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [ðen] [wʌt] [əb'dʒekʃ(ə)n] — — ”
“ **Then what objection — — ”**
“ 然后 什么 异议 — — ”

“那么，还有什么异议——”

“ [aɪ] [meɪd] [neɪn] .
“ **I made nane** .
“ 我 制成 名字 .

“我做了一个。

[aɪ] [si:] [ji:; ji] ['dɪnə] [ken][ju: 'es] [hɪr] .
I see ye dinna ken us here .
我 看 是的 迪娜 肯 我们 这里 .

看来你们都不认识我们。

[ðə; ði] [-] [noʊ][raɪp] [jet] . ”
The pear's no ripe yet . ”
这 梨的 不 成熟 然而 . ”

这梨还没熟呢。

“ [wʌt] [per] ? ” [æskt] [aɪ] , [ə'sta:nɪft] [æt; ət] [ðɪs] [ˌhɔ:rtɪ'kʌltʃərəl] [ə'lu:ʒ(ə)n] .
“ **What pear ? ” asked I , astonished at this horticultural allusion** .
“ 什么 梨 ? ” 问 我 , 惊讶 在 这 园艺 典故 .

“什么梨? ”我问道，对这个园艺典故感到惊讶。

“ [hɑ:rk][ji:; ji] , ” [sed] - , [ˈlɒkɪŋ] [ˈstelθɪli] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,
“ **Hark ye** , ” **said M'Auslan** , **looking stealthily around him** ,
“ 听着 是的 , ” 说 - , 寻找 悄悄地 大约 他 ,
“听着,”奥斯拉一边说着, 一边偷偷地环顾四周。

[ænd; ənd][fɔ:ɾ; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪgˈzɪbɪtɪŋ] [sʌm; səm][ma:ɾks][ʌv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɪtʃər]
and for the first time exhibiting some marks of intelligence in his features
和 为了 这 第一的 时间 展出 一些 标记 的 智力 在 他的 特征
— “ [hɑ:rk]
— “ **Hark**
— “ 听着

他的脸上第一次显露出一些聪慧的迹象——“听啊! ”
[ji:; ji] , — [hæ] [ji:; ji] [si:n] [ˈtɑ:di] [tæm] [jet] ? “
ye , — **hae ye seen Toddy Tam yet** ? “
是的 , — 哈 是的 已见 托迪 谭 然而 ? “
是的, 你见过托迪·谭了吗? ”

“ [ˈmɪstər][gɪls] ?
“ **Mr Gills** ?
“ 先生 鳃 ?
“吉尔斯先生? ”

[nɑ:t] [jet] .
Not yet .
不是 然而 .
还没有。

[aɪ][eɪ ˈem][dʒʌst][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [weɪt] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ˈproʊvoʊst] [ˈbɪŋki] [hæz; həz] [ˈprɑ:mɪst] [em ˈi:]
I am just going to wait upon him ; but Provost Binkie has promised me
我 是 只是 去 到 等待 之上 他 ; 但 教务长 奶嘴 有 承诺 我
[hɪz; ɪz] [səˈpɔ:rt] . “
his support . “
他的 支持 . “
我打算等他回复; 不过, 宾基教务长已经答应支持我了。

“ [wɑ:] [ˈkɛrz] [fɔ:ɾ; fər][ˈproʊvoʊst] [ˈbɪŋki] !
“ **Wha cares for Provost Binkie** !
“ 世界卫生大会 关心 为了 教务长 奶嘴 !
“谁在乎教务长宾基! ”

[gæŋ] [tu:; tə] [ˈtɑ:di] [tæm] .
Gang to Toddy Tam .
帮派 到 托迪 谭 .
帮派到托迪·塔姆。

“ [nɑ:t][wʌn] [ˈʌðər] [wɜ:rd][kʊd; kəd][aɪ][ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][frʌm; frəm][ðə; ði][əˈrækjələr] - ; [soʊ] , [laɪk]
“ **Not one other word could I extract from the oracular M'Auslan ; so , like**
“ 不是 一 其他 单词 可以 我 提炼 从 这 神谕 - ; 所以 , 喜欢
[ə; eɪ] [ˈpɪlgrɪm] ,
a pilgrim ,
一个 朝圣 ,
“我从神秘的奥斯拉语中再也找不到一个词来解释; 于是, 就像一个朝圣者一样,

[aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ] [feɪs] [tɔ:rdʒ] [ˈmekə] , [ænd; ənd][ˈsællaɪd] [fɔ:ɾθ] [ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔ:l] - [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt]
I turned my face towards Mecca , and sallied forth in quest of this all - important
我 转向 我的 脸 向 麦加 , 和 突袭 前进 在 寻求 的 这 全部 - 重要的
[pɜ:rsənɪdʒ] .
personage .
人士 .
我面向麦加, 出发去寻找这位至关重要的人物。

[ɑ:n][maɪ] [wei] , [haʊ'evər] , [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] ['vɔʊtər] , [wʌn] [[æŋks] ,
On my way , however , I entered the house of another voter , one Shanks ,
在我的方式 , 然而 , 我进入这房子的其他选民 , 一 香克 ,
然而, 在途中, 我走进了另一位选民尚克斯的家中。

[ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] - ['kaʊns(ə)l] , [frʌm; frəm] [hu:m] [aɪ] [rɪ'si:vd] ['i:kwəli] [ʌŋsætɪs'fæktəri]
a member of the Town - Council , from whom I received equally unsatisfactory
一个 成员 的 这 镇 - 理事会 , 从 谁 我 已收到 同样地 不令人满意
[rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] .
replies .
回复 .

我曾向镇议会的一名成员询问此事, 但得到的答复同样令人不满意。
[hi:; hi] , [laɪk] - , ['pɔɪntɪd] ['stedəli] [tʊ:rdz] ['tɑ:di] [tæm] .
He , like M'Auslan , pointed steadily towards Toddy Tam .
他 , 喜欢 - , 尖 稳步 向 托迪 谭 .
他和奥斯拉一样, 坚定地指向托迪·塔姆。

[naʊ] , [hu:] [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪndɪ'vɪdʒuəl] [hu:] , [baɪ][ðə; ði] ['kɑ:mən] [kən'sent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Now , who and what was the individual who , by the common consent of his
现在 , WHO 和 什么 曾是 这 个人 WHO , 经过 这 常见的 同意的 他的
['taunzmən] ,
townsmen ,
镇民 ,

那么, 究竟是谁, 又是什么事, 使得他能够获得全镇居民的一致认可呢?
[hæd; həd] [ɜ:rnd] [soʊ] ['ɑ:nərəb(ə)l] [æŋ; ən] ['epɪθet] ?
had earned so honourable an epithet ?
有 获得 所以 光荣的 一个 别名 ?
他真的配得上如此崇高的称号吗?

['mɪstər] ['tɒməs] [gɪls] [hæd; həd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [bɪn] [ə; eɪ][klɜ:rk][ɪn]
Mr Thomas Gills had at one time been a clerk in
先生 托马斯 鳃 有 在 一 时间 到过 一个 职员 在
托马斯·吉尔斯先生曾一度是.....的职员

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 38]
[页 -]
[第38页]

[ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtɪd] ['lɪŋk,leɪtə] .
the office of the departed Linklater .
这 办公室 的 这 已离开 林克莱特 .
已故林克莱特的办公室。

[hɪz; ɪz] ['fʌŋk(ə)n] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['striktli] ['li:g(ə)l] , [nɔ:r] [kən'faɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:piɪŋ] [ʌv; əv] ['pra:sesɪz] :
His function was not strictly legal , nor confined to the copying of processes :
他的 功能 曾是 不是 严格 合法的 , 也不 受限 到 这 复制 的 流程 :
他的职责并非严格意义上的法律职责, 也不仅限于复制流程:

[aɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] ['brɔ:dər] [ænd; ənd]['waɪdər] [skoʊp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['eksəd] [ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r]
it had a broader and wider scope , and was exercised in a more
它 有 一个 更广泛 和 更广泛 范围 , 和 曾是 锻炼 在 一个 更多的
[kən'dʒi:niəl] ['mænər] .
congenial manner .
相投 方式 .

它的范围越来越广, 而且运用方式也越来越融洽。
[ɪn] [ʃɔ:rt] , ['mɪstər][gɪls] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][prə'vaɪdər][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪstæblɪʃmənt] .
In short , Mr Gills was a kind of provider for the establishment .
在 短的 , 先生 鳃 曾是 一个 种类 的 提供商 为了 这 建立 .
简而言之, 吉尔斯先生是这家机构的某种捐助者。

[hɪz; ɪz] [ˈduːtɪz] [wɜːr; wəɹ][tuː; tə] [hʌnt] [aʊt] [ˈbɪznəs] ；
His duties were to hunt out business ；
他的 职责 是 到 打猎 出去 商业 ；

他的职责是寻找商机；

[wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈtʃiːvd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l][baɪ] [ˈfriːkwəntɪŋ] [ˈevri] [ˈpɑːsəb(ə)l][ˈpʌblɪk] - [haʊs] ，
which he achieved to a miracle by frequenting every possible public - house ；
哪个 他 已达成 到 一个 奇迹 经过 经常 每一个 可能的 民众 - 房子 ；
[ænd; ənd] [ˈrɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] ，
and wringing from them ；
和 拧干 从 他们 ；

他通过频繁出入所有可能的酒馆，并从中榨取利润，最终取得了奇迹般的成就。

[əˈmɪdst] [ðer; ðər] [kʌps] ， [ðə; ði] [ˈstoːrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɒŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɒmpəteɪtə] 。
amidst their cups , the stories of the wrongs of his comptators 。
在.....之中 他们的 杯子 ； 这 故事 的 这 错误 的 他的 计算员 。

在他们的酒杯之间，流传着他的调酒师们犯下的错误的故事。

[woʊ][tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [huː] [sɛrt] [daʊn] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌæftəˈnuːnz] [kənˌvɪvɪˈæləti] [wɪð; wɪθ] [ˈtɑːdi] [tæm]
Wo to the wight who sate down for an afternoon's conviviality with Toddy Tam
沃 到 这 怀特岛 WHO 沙特 向下 为了 一个 下午 欢乐 和 托迪 谭
！
！
！

祸哉！与托迪·塔姆共度下午时光的亡灵！

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈmɪksɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [ˈtʌmblər] ，
Before the mixing of the fourth tumbler ；
前 这 混合 的 这 第四 不倒翁 ；

在混合第四杯酒之前，

[ðə; ði] [ɪnˈdʒɪːniəs] [ɡɪls] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [rɪˈlɪsɪt] [sʌm; səm] [ˈhɑːrdʃɪp] [ɔːr] [ˈɡriːvəns] ，
the ingenious Gills was sure to elicit some hardship or grievance ；
这 巧妙 鳃 曾是 当然 到 引出 一些 困境 或者 不满 ；
足智多谋的吉尔斯肯定会引起一些困难或不满。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [bɪˈhɪgnənt] [ˈθiːmɪs] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [rɪˈdres] ； [ænd; ənd] [rer] ， [ɪnˈdiːd] ，
for which benignant Themis could give redress ; and rare , indeed ；
为了 哪个 仁慈的 忒弥斯 可以 给 纠正 ； 和 稀有的 ， 的确 ；
仁慈的忒弥斯可以对此予以补偿；而这种情况确实很少见。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈkɜːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪːvnɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈkæptʃər] [sʌm; səm]
was the occurrence of the evening on which he did not capture some
曾是 这 发生 的 这 晚上 在 哪个 他 做过 不是 捕获 一些
[əˈdɪʃən(ə)l] [ˈklaɪənts] 。
additional clients ；
额外的 客户 。

那天晚上，他没能招到一些额外的客户。

[hiː; hi] [wʊd] [ɪːv(ə)n][ɡoʊ][ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [ˈtriːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] ， [wen] [ɪnˈbɔːrdɪnətli] [ʃaɪ] ，
He would even go the length of treating his victim , when inordinately shy ；
他 会 甚至 去 这 长度 的 治疗 他的 受害者 ； 什么时候 过度 害羞的 ；
他甚至会刻意对待那些异常害羞的受害者，

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [ˈmændeɪt] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] ， [ænd; ənd] [rɪˈtrækʃn] [ˈʌtərli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] 。
until the fatal mandate was given , and retraction utterly impossible ；
直到 这 致命的 授权 曾是 给定 ， 和 撤回 完全地 不可能的 ；

直到致命的命令下达，撤回命令已完全不可能。

[sʌt] [dɪ'saɪdɪd] [ˈbɪznəs] [ˈtælənts] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌoʊvər'lʊkt] [baɪ][ðə; ði] [sə'geɪfəs]
Such decided business talents , of course , were not overlooked by the sagacious
这样的 决定 商业 天赋 , 的 课程 , 是 不是 被忽视的 经过 这 明智
[ˈbːrəns] [ˈlɪŋk,leɪtə] .
Laurence Linklater .
劳伦斯 林克莱特 .

当然，如此杰出的商业才能并没有被睿智的劳伦斯·林克莱特所忽视。

[gɪls] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈsæləri] , [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [ˈmɔɪəti] [ʌv; əv] [wɪt] [hiː; hi] [kən'sʊmd] [ɪn][,ælkə'hɑːlɪk]
Gills enjoyed a large salary , the greater moiety of which he consumed in alcoholic
鳃 享受 一个 大的 薪水 , 这 更大的 部分 的 哪个 他 消耗 在 酗酒者
[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəmənts] ;
experiments ;
实验 ;

吉尔斯收入颇丰，但他把其中大部分都挥霍在了酒精实验中；

[ænd; ənd] [ˈʃɔːrtli] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɪ'siːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpeɪtrən] ,
and shortly before the decease of his patron ,
和 不久 前 这 死亡 的 他的 赞助人 ,
[ˈpeɪtrən] ,
就在他的赞助人去世前不久，

[hiː; hi][wʌz; wəz][prə'moʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈluːkrətɪv] [ænd; ənd] [ˈiːzi] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈkaʊnti]
he was promoted to the lucrative and easy office of some county
他 曾是 推广 到 这 利润丰厚 和 简单的 办公室 的 一些 县
[ˈrɛdʒɪˌstrɑːrʃɪp] .
registrarship .
注册处 .

他被提拔到某个县的登记员岗位，这是一个收入丰厚且轻松的职位。

[hiː; hi] [naʊ] [brɪ'gæən] [tuː; tə] [ˈkʌltɪveɪt] [kənˌvɪvɪ'æləti] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [ɪ'speɪl] [seɪk] .
He now began to cultivate conviviality for its own especial sake .
他 现在 开始 到 培育 欢乐 为了 它是自己的 特别的 清酒 .
[ˈkʌltɪveɪtɪŋ] ,
他现在开始刻意营造欢聚的氛围。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˌɔːŋɡər] [ˈdeɪndʒərəs] [tuː; tə] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər] [ðəʊ] , [frʌm; frəm]
It was no longer dangerous to drink with him ; for though , from
它 曾是 不 更长 危险的 到 喝 和 他 ; 为了 尽管 , 从
[ˈhæbɪt] ,
habit ,
习惯 ,

和他一起喝酒不再危险；因为尽管出于习惯，

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [poʊk][ˈɪntuː][ˈɡriːvənsəz, ˈɡriːvənsɪz] , [hiː; hi]
he continued to poke into grievances , he
他 持续 到 戳 进入 不满 , 他
[ˈɡriːvənsɪz] ,
他继续刨根问底，他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 39**]
[- 页 -]

[第39页]

[ˈnevər] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈmɔːrɪŋ] , [pərˈsuːd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [ˈfɜːrðər] .
never , on the following morning , pursued the subject further .
绝不 , 在 这 下列的 早晨 , 追击 这 主题 更远 .
[ˈfɜːrðər] ,
第二天早上，他再也没有继续追问此事。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][moʊst][rɪˈmaːrkəb(ə)l] [əˈbaʊt] [ˈtɑːdi] [tæm][wʌz; wəz] , [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪˈpendəns] .
But what was most remarkable about Toddy Tam was , his independence .
但 什么 曾是 最多 卓越 关于 托迪 谭 曾是 , 他的 独立 .
[ˌɪndɪˈpendəns] ,
但托迪·谭最令人瞩目的地方在于他的独立性。

[hi:; hi][ˈnevər] [ˈtrʌklɪd] [tu:; tə][dɪkˈteɪ](ə)n][frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈkwɔ:rtər] ; [bʌt; bət] ,
He never truckled to dictation from any quarter ; but ,
他 绝不 卡车 到 听写 从 任何 四分之一 ; 但 ,
他从不屈服于任何一方的命令；但是，

[waɪlst] [ˈbɪŋki] [ænd; ənd][ðə; ði][rest][wɜ:r; wər][ɪn] [fɪr] [ænd; ənd] [ˈterər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kli:k] ,
whilst Binkie and the rest were in fear and terror of the Clique ,
而 奶嘴 和 这 休息 是 在 害怕 和 恐怖 的 这 集团 ,
当宾基和其他人对小团体感到恐惧和害怕时，

[hi:; hi][ˈoʊpənli] [dɪˈfaɪd] [ðæt] [ˈbɑ:di] , [ænd; ənd] [derd] [ðem; ðəm][tu:; tə][du:][ðer; ðər][wɜ:rst] .
he openly defied that body , and dared them to do their worst .
他 公然 违抗 那 身体 , 和 敢于 他们 到 做 他们的 最差 .
他公然违抗该机构的命令，并挑衅他们使出浑身解数。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][mæn][ɪn] - [hu:] [ˈventʃəd] [tu:; tə][seɪ] [ðæt] [tɑ:m] - [wʌz; wəz]
He was the only man in Dleepdaily who ventured to say that Tom Gritt was
他 曾是 这 仅有的 男人 在 - WHO 冒险 到 说 那 汤姆 - 曾是
[raɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈmoʊ](ə)n][hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] ;
right in the motion he had made ;
正确的 在 这 运动 他 有 制成 ;
他是 Dleepdaily 中唯一一个敢于说 Tom Gritt 的举动是正确的人；

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈfɜ:rðər] [ˈædɪd] , [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] , [ˈtɒməs] [ˈgɪls] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] -
and he further added , that if he , Thomas Gills , had been in the Town -
和 他 更远 额外 , 那 如果 他 , 托马斯 鳃 , 有 到过 在 这 镇 -
[ˈkaʊns(ə)l] ,
Council ,
理事会 ,
他还补充说，如果他，托马斯·吉尔斯，当时在镇议会任职，

[ðə; ði] [ˈwɜ:rði] [ænd; ənd][ˌpeɪtriˈɑ:tɪk][ˈbeɪkər][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] [ˈwɑ:ntɪd] [ə; eɪ] [ˈsekəndər] .
the worthy and patriotic baker should not have wanted a seconder .
这 值得 和 爱国 面包师 应该 不是 有 通缉 一个 附议者 .
这位正直爱国的面包师本不应该需要一个帮手。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈderɪŋ] [spi:tʃ] ,
This was considered a very daring speech ,
这 曾是 经过考虑的 一个 非常 大胆 演讲 ,
这被认为是一篇非常大胆的演讲。

[ænd; ənd][wʌn] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [drɔ:] [daʊn] [ðə; ði] [ˈvendʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnrɪˈlentɪŋ] [ˈhʌntə; ˈdʒʌntə] :
and one likely to draw down the vengeance of the unrelenting junta :
和 一 可能 到 画 向下 这 复仇 的 这 毫不留情 军政府 :
而这很可能招致残暴军政府的报复：

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈθʌndər] [slept] [ɪn][ðə; ði] [klaʊd] , [ænd; ənd][ˈmɪstər][ˈgɪls] [ɪnˈdʒɔɪd] [hɪmˈself] [æz; əz] [bɪˈfɔ:r] .
but the thunder slept in the cloud , and Mr Gills enjoyed himself as before .
但 这 雷 睡着了 在 这 云 , 和 先生 鳃 享受 他自己 作为 前 .
但雷声沉睡在云层中，吉尔斯先生像往常一样玩得开心。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [bæk] [ˈpɑ:rlər] , [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈroʊzi][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] .
I found him in his back parlour , in company with a very rosy individual .
我 成立 他 在 他的 后退 客厅 , 在 公司 和 一个 非常 红润 个人 .
我在他家后面的客厅里发现了 他，他和一个面色红润的人在一起。

[ɔ:ˈlðʊʊ] [aɪˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [nu:n] , [ə; eɪ] [keɪs] - [ˈbɑ:t(ə)l][ænd; ənd] [ˈglæsɪz] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði]
Although it was not yet noon , a case - bottle and glasses were on the
虽然 它 曾是 不是 然而 中午 , 一个 案件 - 瓶子 和 眼镜 是 在 这
[ˈteɪbl] ,
table ,
桌子 ,
虽然还没到中午，但桌上已经摆着一箱酒和几个酒杯。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ə'pɑ:rtmənt] [stʌŋk] [ə'bɑ:mi'nəbli] [wið; wiθ][ðə; ði] [fju:mz] [ʌv; əv] ['wiski] .
and the whole apartment stunk abominably with the fumes of whisky .
和 这 所有的 公寓 臭 极其可憎 和 这 烟雾 的 威士忌酒 .

整个公寓都弥漫着令人作呕的威士忌气味。

“ [sit][ɪn] , ['mɪstər] - , [sit][ɪn] ! ” [sed] ['tɑ:di] [tæm] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [greɪt] [kɔ:rdʒi'æləti] ,
“ Sit in , Mr Dunshunner , sit in ! ” said Toddy Tam , in a tone of great cordiality ,
” 坐 在 , 先生 - , 坐 在 ! ” 说 托迪 谭 , 在 一个 语气 的 伟大的 亲切 ,
“邓舒纳先生, 请坐, 请坐!”托迪·谭热情地说道。

[æftər][aɪ][hæd; həd][ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, 'i:fektəd, 'i:fektɪd][maɪ] [ɪntrə'dʌk(ə)n] .
after I had effected my introduction .
后 我 有 受影响 我的 介绍 .

在我完成自我介绍之后。

“ [jɪl] [noʊ] [hæ] [hæd; həd][jɔ:; jər] ['mɔ:rnɪŋ] [jet] ?
“ Ye'll no hae had your morning yet ?
” 叫喊 不 哈 有 你的 早晨 然而 ?

你们早上还没起床吗?

[læs] , [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kli:n] [glæs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][dʒent(ə)lmən] . ”
Lass , bring in a clean glass for the gentleman . ”
小姐 , 带来 在 一个 干净的 玻璃 为了 这 绅士 . ”

姑娘, 给这位先生拿个干净的玻璃杯来。

“ [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪk'skju:s][em 'i:] , ['mɪstər][gɪls] .
“ I hope you will excuse me , Mr Gills .
” 我 希望 你 将要 原谅 我 , 先生 鳃 .

“吉斯先生, 希望您能原谅我。”

[aɪ] ['ri:əli] ['nevər][du:] — ”
I really never do — ”
我 真的 绝不 做 — ”

我真的从来不这样做——”

“ [hu:ts] — ['nɑ:nsens] !
“ Hoots — nonsense !
” 猫头鹰 — 废话 !

“胡说八道! ”

[ji:; ji] [mɔ:n] [bi:; bi] ['neɪbər] - [laɪk] ,
Ye maun be neighbour - like ,
叶 毛恩 是 邻居 - 喜欢 ,

你们要像邻居一样。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ji:; ji] [ken] — [wi:; wi][ə; eɪ] - [ɪk'spekt][aɪ 'ti:][æt; ət] - .
ye ken — we a ' expect it at Dreepdaily .
是的 肯 — 我们 一个 - 预计 它 在 - .

你知道——我们在Dreepdaily上期待着它。

“ [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] , ['tɑ:di] [tæm] [pɔ:d] [em 'i:] [aʊt] [ə; eɪ] [fʊl] [glæs] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] .
” And so saying , Toddy Tam poured me out a full glass of spirits .
” 和 所以 说 , 托迪 谭 倾倒 我 出去 一个 满的 玻璃 的 烈酒 .

“说完, 托迪·谭就给我倒了一大杯烈酒。”

[aɪ][hæd; həd][æz; əz] [li:v] [hæv; həv] ['swɑ:ləʊd] [ɪŋk] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [kən'streɪn] [ma'self]
I had as lieve have swallowed ink , but I was forced to constrain myself
我 有 作为 相信 有 吞咽 墨水 , 但 我 曾是 强制 到 约束 我
[ænd; ənd][boʊlt][aɪ 'ti:] .
and bolt it .
和 螺栓 它 .

我感觉自己好像吞下了墨水，但我不得不克制自己，把它拔了出来。

“ [eɪ] , [ænd; ənd][soʊ][ji:; ji][ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [tu:; tə][ju: 'es][æz; əz][ə; eɪ] ['kændɪdət] , [ɑ:r; ər][ji:; ji] ?
“ **Ay , and so ye are coming round to us as a candidate , are ye ?**
“ 哎 , 和 所以 是的 是 未来 圆形的 到 我们 作为 一个 候选人 , 是 是的 ?
“ 哎，所以你们最终还是决定来我们这里应聘，是吗？ ”

[wʌt] [-] [θɪŋk] [oʊ] - [ðæt] , ['mɪstər] - — [hæ] [ji:; ji] [ri:d] ['mɪstər] - [ə'dres] ?
What d'ye think o ' that , Mr Thamson — hae ye read Mr Dunshunner's address ?
什么 染料 思考 o - 那 , 先生 - — 哈 是的 读 先生 - 地址 ?

萨姆森先生，您对此有何看法？您读过邓舒纳先生的演讲稿吗？

“ [ðə; ði]['ru:bɪkənd][,ɪndɪ'vɪdʒuəl] ['tʃʌkld] , [lɪəd] , [ænd; ənd][roʊz][tu:; tə][goʊ] ,
“ **The rubicund individual chuckled , leered , and rose to go ,**
“ 这 红润的 个人 轻笑 , 斜视 , 和 玫瑰 到 去 ,
“那个面色红润的人轻笑一声，色眯眯地看了看，然后起身要走。”

[bʌt; bət] ['tɑ:di] [tæm][leɪd][ə; eɪ] ['hevi] [hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
but Toddy Tam laid a heavy hand upon his shoulder .
但 托迪 谭 铺设 一个 重的 手 之上 他的 肩膀 .

但托迪·谭却重重地把手放在他的肩膀上。

“ [sɪt][ji:; ji] [daʊn] [mæn] , “ [hi:; hi] [sed] ;
“ **Sit ye down man , “ he said ;**
“ 坐 是的 向下 男人 , “ 他 说 ;
“坐下，伙计，”他说；

“ [aɪv] ['neiθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə]['mɪstər] - [ðæt] [ðə; ði][heɪl] - [meɪ] [nɑ:t] [hɪr] ,
“ **I've naething to say to Mr Dunshunner that the hail world may not hear ,**
“ 我已经 什么都没有 到 说 到 先生 - 那 这 冰雹 - 可能 不是 听到 ,
“我没什么要对邓舒纳先生说的，恐怕全世界都听不到。”

[nɔ:r][hɪm; ɪm][tu:; tə][em 'i:] ['ni:ðər] , [aɪ][hoʊp] . “
nor him to me neither , I hope . “
也不 他 到 我 两者都不 , 我 希望 : “
我希望他也不会对我这样做。”

“ ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] , “ [sed] [aɪ] ;
“ **Certainly not , “ said I ;**
“ 当然 不是 , “ 说 我 ;
“当然不是，”我说；

“ [ænd; ənd][aɪ] ['ri:əli] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɑ:blɪ'geɪʃn] [ɪf] ['mɪstər] ['tɒmsn] [wʊd]
“ **and I really should feel it as a great obligation if Mr Thomson would**
“ 和 我 真的 应该 感觉 它 作为 一个 伟大的 义务 如果 先生 汤姆逊 会
[bi:; bi][kaɪnd] ['rʌʃ] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] . “
be kind enough to remain . “
是 种类 足够的 到 保持 : “

“如果汤姆森先生能够好心留下来，我真的应该感到无比荣幸。”

“ [ðæts] [raɪt] , [læd] ! “ ['fʌʊtɪd] ['ɡɪls] .
“ **That's right , lad ! “ shouted Gills .**
“ 那就是 正确的 , 小伙子 ! “ 喊叫 鳃 .
“没错，小伙子！”吉尔斯喊道。

“ [nei] [hoʊl] - [ænd; ənd] - [ˈkɔːrnər] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [em ˈiː] !
“ Nae hole - and - corner work for me !
“ 纳 洞 - 和 - 角落 工作 为了 我 !
“Nae 洞和角对我来说不起作用! ”

[ə; eɪ] - [fer] [ænd; ənd] [əˈbʌn] [bɔːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [diːl] [flai] [əˈweɪ] [wið; wiθ][ðə; ði] [kliːk] !
A ' fair and abune board , and the deil fly away with the Clique !
一个 - 公平的 和 abune 木板 , 和 这 魔鬼 飞 离开 和 这 集团 !
公平且美好的董事会, 魔鬼带着集团飞走了!

“ [hæd; həd] [ˈtɒmsn] [bɪn] [æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri][mæn] , [hiː; hi] [ˈprɑːbəbli] [wʊd] [hæv; həv] [groʊn] [peɪl]
“ Had Thomson been an ordinary man , he probably would have grown pale
“ 有 汤姆逊 到过 一个 普通的 男人 , 他 大概 会 有 生长 苍白
[æt; ət] [ðɪs] [ˈderɪŋ] [ˌəbdʒəˈgeɪʃən] :
at this daring objurgation :
在 这 大胆 谴责 :
“如果汤姆逊只是个普通人, 他听到这番大胆的谴责, 恐怕会脸色苍白:

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [ˈfɪdʒɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ʃeɪd]
as it was , he fidgetted in his chair , and his face became a shade
作为 它 曾是 , 他 坐立不安 在 他的 椅子 , 和 他的 脸 成为 一个 阴影
[mɔːr] [ˈkrɪmz(ə)n] .
more crimson .
更多的 赤红 .
他不安地在椅子上扭动着身子, 脸色又涨得通红。

“ [wɪl] , [naʊ] , “ [kənˈtɪnjuːd] [ˈtɑːdi] [tæm] ,
“ Weel , now , “ continued Toddy Tam ,
“ 威尔 , 现在 , “ 持续 托迪 谭 ,
“好了,”托迪·谭继续说道,

“ [let] [juː ˈes] [hɪr] [wʌt] [ˈmɪstər] - [hæz; həz][gɔːt][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [ˌhɪmˈsel] - .
“ let us hear what Mr Dunshunner has got to say for himsel ' .
“ 让 我们 听到 什么 先生 - 有 得到 到 说 为了 他自己 - .
“让我们听听邓舒纳先生本人有什么要说的。”

[ðeəz; ðəz] [ˈneɪθɪŋ] [laɪk] [ˈhɪrɪŋ] [əˈpɪnjənz] [brɪˈfɔːr] [wiː; wi][pʊt] [ˈɒnɪ] [ˈkwestʃənz] .
There's naething like hearing opinions before we put ony questions .
有 什么都没有 喜欢 听力 意见 前 我们 放 仅 问题 .
在提出问题之前先听听大家的意见, 这非常重要。

“ [ðʌs] [əˈdʒʊrd] , [aɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ][pəˈlɪtɪk(ə)l] [kənˈfeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] , [ˈleɪɪŋ]
“ Thus adjured , I went through the whole of my political confession of faith , laying
“ 因此 受伤 , 我 去 通过 这 所有的 的 我的 政治的 忏悔 的 信仰 , 躺下
, [ʌv; əv] [kɔːrs] , [duː]
, of course , due
, 的 课程 , 到期的
“如此恳求之后, 我完整地宣读了我的政治信仰宣言, 当然, 也包括了应尽的义务。”

[stres] [əˈpɑːn][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [ˈɡlɔːriəs] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][maɪ][dɪˈvooʃ(ə)n][tuː; tə]
stress upon the great and glorious Revolution of 1688 , and my devotion to
压力 之上 这 伟大的 和 辉煌 革命 的 - , 和 我的 虔诚 到
[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌɪbəˈræləti] .
the cause of liberality .
这 原因 的 自由主义 .
强调1688年伟大而光荣的革命, 以及我对自由主义事业的奉献。

[ˈtɑːdi] [tæm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [hɜːrd] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][end] [wɪˈðəʊt] [ɪntəˈrʌp(ə)n] .
Toddy Tam and his companion heard me to the end without interruption .
托迪 谭 和 他的 伴侣 听到 我 到 这 结尾 没有 中断 .

Toddy Tam 和他的同伴一直听我讲到最后，没有打断我。

“ [gyd] — [es ei ˈiː][fɑːr] [gyd] , [ˈmɪstər] - , ” [sed] [gɪls] .
“ **Gude — sae far gude , Mr Dunshunner , ” said Gills .**
” 指南 — sae 远的 古德 , 先生 - , ” 说 鳃 .

“很好——非常好，邓舒纳先生，”吉尔斯说道。

“ [aɪ] [siː] [ˈlɪt(ə)] [tuː; tə] - [tuː; tə][ɪn][jʊr; jər][ˈdʒen(ə)rəl][ˈprɪnsəp(ə)lɪz] ;
“ **I see little to object to in your general principles ;**
” 我 看 小的 到 - 到 在 你的 一般的 原则 ;

“我认为你的总体原则没有什么可反对的；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; ei] - [ðæt] [aɪm][noʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [pledʒ] [maɪˈseɪ] - [ʌnˈtɪl] [aɪ] [ken] [meə] [oʊ] - [jiː; ji] .
but for a ' that I'm no going to pledge mysel ' until I ken mair o ' ye .
但 为了 一个 - 那 我是 不 去 到 保证 我 - 直到 我 肯 梅尔 o - 是的 .

但是，在我更了解你们之前，我不会为此做出任何承诺。

[aɪ][hoʊp] , [sɜːr] , [ðæt] [jɜːr] [ˈjuːzɪŋ] [neɪ] [ʌndərˈhænd] [ˈɪnfluəns] — [ðæt] [ðer; ðər][hæz; hæz] [bɪn] [neɪ]
I hope , sir , that ye're using nae underhand influence — that there has been nae
我 希望 , 先生 , 那 是的 使用 纳 暗中 影响 — 那 那里 有 到过 纳
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kliːk] ,
communings with the Clique ,
交流 和 这 集团 ,

先生，我希望您没有使用任何不正当的手段——没有与那个小集团有任何勾结。

[ə; ei][ˈbɑːdi] [ðæt] [aɪ] - [əˈbɑːmɪneɪt] ?
a body that I perfectly abominate ?
一个 身体 那 我 - 鄙弃 ?

一个我极其厌恶的躯体？

- [jæl; jəl] [ˈnevər] [biː; bi] [meɪd] [ə; ei] [ˈpɑːkɪt] [ˈbɜːroʊ] ,
Dreepdaily shall never be made a pocket burrow ,
- 将 绝不 是 制成 一个 口袋 洞穴 ,

Dreepdaily 绝不会变成口袋洞穴，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˈtɒməs] [gɪls] [hæz; hæz] [ˈeni] [ˈɪnfluəns] [ɪn][aɪ ˈtiː] .
so long as Thomas Gills has any influence in it .
所以 长的 作为 托马斯 鳃 有 任何 影响 在 它 .

只要托马斯·吉尔斯还对此事有任何影响力。

“ [aɪ] [əˈʊrd] [ˈmɪstər][gɪls] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈneɪkɪd] [truːθ] ,
“ **I assured Mr Gills , what was the naked truth ,**
” 我 保证 先生 鳃 , 什么 曾是 这 裸 真相 ,

“我向吉尔斯先生保证，我说的都是赤裸裸的真相。”

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈnɑːlɪdʒ] [wətˈevər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kliːk] .
that I had no knowledge whatever of the Clique .
那 我 有 不 知识 任何 的 这 集团 .

我对这个小团体一无所知。

“ [jiː; ji] [siː] , [ˈmɪstər] - , ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈtɑːdi] [tæm] ,
“ **Ye see , Mr Dunshunner , ” continued Toddy Tam ,**
” 叶 看 , 先生 - , ” 持续 托迪 谭 ,

“你看，邓舒纳先生，”托迪·谭继续说道，

“ [wiː; wi][ɑːr; əɹ][ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] [ˌɪndɪˈpendənt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [hɪr] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə]
“ we are a gey and independent sort of people here , and we want to
“ 我们 是 一个 盖伊 和 独立的 种类 的 人们 这里 , 和 我们 想 到
[biː; bi] [ˌɪndɪˈpendəntli] [ˌreprɪˈzentɪd] .
be independently represented .
是 独立 代表 .
“我们这里的人比较独立, 我们希望得到独立的代表。”

[maɪ] [gyd] [frend] , [ˈmɪstər] - [hɪr] ,
My gude friend , Mr Thamson here ,
我的 古德 朋友 , 先生 - 这里 ,
我亲爱的朋友, 我是Thamson先生。

[kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][seər] [ˈfɛkt] [əˈgenst] [ˈsiːkrət] [ˈɪnfluəns] ,
can tell you that I have had a sair fecht against secret influence ,
能 告诉 你 那 我 有 有 一个 赛尔 费希特 反对 秘密 影响 ,
我可以告诉你, 我曾与秘密势力进行过一场激烈的斗争。

[ænd; ənd][aɪ][eɪˈem] [əˈmeɪst] [fɪrd] [ðæt] [sʌm; səm][men] [laɪk] [ðə; ði][ˈprɒvɒvʊst] [oʊ] [em ˈiː][ə; eɪ] [grʌdʒ]
and I am amaist feared that some men like the Provost owe me a grudge
和 我 是 amaist 害怕 那 一些 男人 喜欢 这 教务长 欠 我 一个 怨恨
[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
for it .
为了 它 .

我非常担心像教务长这样的人会因此对我怀恨在心。
[ˈhiːz] [ə; eɪ] - [luːn] , [ðə; ði][ˈprɒvɒvʊst] , [ænd; ənd] [ken] [brɔːli] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz][kɑːrdz] . “
He's a pawkie loon , the Provost , and kens brawly how to play his cards . ”
他是 一个 - 潜鸟 , 这 教务长 , 和 肯斯 好斗的 如何 到 玩 他的 牌 . ”
他是个古怪的疯子, 教务长, 而且非常清楚如何玩弄权术。

“ [ˈhiːz] [ə; eɪ] - [ðæt] !
“ He's a ' that !
“ 他是 一个 - 那 !
“他就是那样!”

“ [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] [ˈtɒmsn] .
“ ejaculated Thomson .
“ 射精 汤姆逊 .
汤姆森射精了。

“ [bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪnə] [ker] [ə; eɪ] [snʌf] [ʌv; əv][təˈbækkoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] - [ˈkaʊns(ə)] ,
“ But I dinna care a snuff of tobacco for the hail of the Town - Council ,
“ 但 我 迪娜 关心 一个 鼻烟 的 烟草 为了 这 冰雹 的 这 镇 - 理事会 ,
[ɔːr][ðə; ði] [kliːk] .
or the Clique .
或者 这 集团 .
“但我对市政委员会或小集团的叫嚣毫不在意。”

[gɪv] [em ˈiː][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˌɪndɪˈpendəns] , [ænd; ənd] [aɪl] [səˈpɔːrt] [hɪm; ɪm] .
Give me a man of perfeck independence , and I'll support him .
给 我 一个 男人 的 完美 独立 , 和 患病的 支持 他 .
给我一个完全独立自主的男人, 我就会支持他。

[aɪ][ˈvoʊtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [ˈmembər] [seər] [əˈgenst] [maɪ] [ˈkɑːŋjəns] ,
I voted for the last member sair against my conscience ,
我 投票 为了 这 最后的 成员 赛尔 反对 我的 良心 ,
我违背良心, 投票给了最后一位候选人。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][pʊt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [kli:k] , [ænd; ənd][ˈnevər] [keɪm] [nɪr] [juː ˈes] :
for he was put up by the Clique , and never came near us :
为了 他 曾是 放 向上 经过 这 集团 , 和 绝不 来了 靠近 我们 :
因为他是帮派安插的, 从未接近过我们:

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [ˈbetər] [θɪŋz] [freɪ] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] - , [ɪf] [juː; jʊ][ʊd; əd] [ˈhæpən] [tuː; tə]
but I hope better things frae you , Mr Dunshunner , if you should happen to
但 我 希望 更好的 事物 弗雷 你 , 先生 - , 如果 你 应该 发生 到
[biː; bi] [rɪˈtʃːrnd] .
be returned .
是 返回 .

但我希望邓舒纳先生, 如果您能被遣返回来, 能有更好的未来。
[maɪnd] , [aɪ][dəʊnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [səˈpɔːrt] [jiː; ji] — [aɪ] [mɔːn] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] :
Mind , I don't say that I am going to support ye — I maun think about it :
头脑 , 我 不 说 那 我 是 去 到 支持 是的 — 我 毛恩 思考 关于 它 :
请注意, 我并不是说我会支持你——我需要考虑一下:

[bʌt; bət] [ɪf] [jiː; ji][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [truː] , [ænd; ənd][noʊ][ə; eɪ] [nɑːmɪˈniː] ,
but if ye are a good man and a true , and no a nominee ,
但 如果 是的 是 一个 好的 男人 和 一个 真的 , 和 不 一个 提名人 ,
但如果你是一个好人, 一个真诚的人, 而不是一个被提名的人,

[aɪ] [der] [seɪ] [ðæt] [bəʊθ][maɪ] [gyd] [ˈfriːnd] - , [ænd; ənd] [ˈmaɪsəl] ,
I dare say that both my gude freend Thamson , and mysell ,
我 敢 说 那 两个都 我的 古德 自由 - , 和 我的卖家 ,
我敢说, 我的好朋友Thamson和我自己,

[wɪl] [noʊ] - [tuː; tə][lend] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈhelpɪŋ] - [hænd] .
will no object to lend you a helping - hand .
将要 不 - 到 借 你 一个 帮助 - 手 .
不会有任何物体向你伸出援手。

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][frʌm; frəm] [ˈtɑːdi] [tæm] , [ænd; ənd] , [ðoʊ]
” **This was all I could extract from Toddy Tam , and , though**
” 这 曾是 全部 我 可以 提炼 从 托迪 谭 , 和 , 尽管
[ˈfeɪvərəbl] ,
favourable ,
有利 ,
“这是我从托迪·谭那里得到的全部信息, 虽然这些信息对他有利,

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [sætɪsˈfæktəri] .
it was far from being satisfactory .
它 曾是 远的 从 存在 令人满意的 .
这远远不够令人满意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waːnt] , [frʌm; frəm][sʌm; səm] [kɔːz] [ɔːr] [əˈnʌðər] ,
There was a want , from some cause or another ,
那里 曾是 一个 想 , 从 一些 原因 或者 其他 ,
出于某种原因, 人们产生了某种需求。

[ʌv; əv] [ðæt] [ˈkɔːrdʒəl] [səˈpɔːrt] [wɪt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [led][tuː; tə] [ænˈtɪsɪpeɪt] ;
of that cordial support which I had been led to anticipate ;
的 那 亲切 支持 哪个 我 有 到过 引领 到 预料 ;
正如我之前所预料的那样, 我得到了热情的支持;
[ænd; ənd][aɪ][ˈɔːlmoʊst] [felt] [hæf] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][əˈbændən][ðə; ði] [ˈentərpraɪz] [ɔːltəˈgeðər] .
and I almost felt half inclined to abandon the enterprise altogether .
和 我 几乎 毛毡 一半 倾斜 到 放弃 这 企业 共 .
我几乎都想彻底放弃这项事业了。

[haʊ'evər] , ['æftər] ['hævɪŋ] ['ɪʃu:d] [maɪ] [ə'dres] , [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [laɪk] ['kaʊədɪs] .
However , after having issued my address , this would have looked like cowardice .
然而 , 后 拥有 发布 我的 地址 , 这 会 有 看起来 喜欢 怯懦 .
但是, 在公布我的地址之后, 这样做会显得很懦弱。

[aɪ] ['ðerfɔ:r] ['dɪlɪdʒəntli] ['prɒsɪkjʊ:tɪd] [maɪ] ['kænvəs] , [ænd; ənd] [kən'traɪvd] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði]
I therefore diligently prosecuted my canvass , and contrived , in the course of the
我 所以 勤勉地 被起诉 我的 帆布 , 和 人为的 , 在 这 课程 的 这
[deɪ] ,
day ,
天 ,
因此, 我勤奋地开展竞选活动, 并在当天设法.....

[tu:; tə] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɔ:rj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektəz] .
to encounter a great portion of the electors .
到 遇到 一个 伟大的 部分 的 这 选举人 .
与大部分选民接触。

['veri] [fju:] [pledʒd] [ðəm'selvz] .
Very few pledged themselves .
非常 很少 承诺 他们自己 .
很少有人自愿宣誓。

[sʌm; səm] ['sɜ:rlɪ] [ɪndɪ'pendənts] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [pɔɪnt] - [blæŋk] , [ə'ledʒ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɔ:t] [ɪn'tend]
Some surly independents refused point - blank , alleging that they did not intend
一些 粗鲁 独立人士 拒绝 观点 - 空白的 , 指控 那 他们 做过 不是 打算
[tu:; tə] [voʊt] [æt; ət][ɔ:l] :
to vote at all :
到 投票 在 全部 :
一些态度恶劣的独立人士断然拒绝, 声称他们根本就没打算投票:

['ʌðər] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] ['prə:mɪs] ,
others declined to promise ,
其他的 拒绝 到 承诺 ,
其他人则拒绝做出承诺。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [haʊ] ['tɑ:di] [tæm][ænd; ənd] ['ʌðər] ['mæɡ,neɪts] [wɜ:r; wər] ['laɪkli] [tu:; tə][ɡoʊ] .
until they should know how Toddy Tam and other magnates were likely to go .
直到 他们 应该 知道 如何 托迪 谭 和 其他 巨头们 是 可能 到 去 .
直到他们知道托迪·谭和其他大亨们可能会如何发展。

[maɪ]['oʊnli] [pledʒz] [wɜ:r; wər][frʌm; frəm][ðə; ði][swɔ:rn] [rɪ'teɪnəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɒvɒʊst] .
My only pledges were from the sworn retainers of the Provost .
我的 仅有的 承诺 是 从 这 宣誓 预付金 的 这 教务长 .
我只收到了教务长宣誓效忠的人员的保证。

“ [wel] , ['mɪstər] - , [wʌt] [sək'ses] ? ” [kraɪd] [mɪs] ['mɑ:rgreɪt] ['bɪŋki] ,
“ **Well , Mr Dunshunner , what success ?** ” **cried Miss Margaret Binkie ,**
“ 出色地 , 先生 - , 什么 成功 ? ” 哭 错过 玛格丽特 奶嘴 ,
“邓舒纳先生, 您取得了什么成功呢?”玛格丽特·宾基小姐喊道。

[æz; əz][aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] ['ræðər] ['dʒeɪdɪd][frʌm; frəm][maɪ] ['sɜ:rkɪt] .
as I returned rather jaded from my circuit .
作为 我 返回 相当 厌倦 从 我的 电路 .
巡回演出结束后, 我带着些许疲惫感回来了。

“ [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ɔ:l][ðə; ði] - [ˈpi:p(ə)l] [kwaɪt] ['feɪvərəbl] ? ”
“ **I hope you have found all the Dreepdaily people quite favourable ?** ”
“ 我 希望 你 有 成立 全部 这 - 人们 相当 有利 ? ”
“我希望你觉得Dreepdaily的所有人都挺友善的?”

“ [waɪ] [noʊ] , [mɪs] ['bɪŋki] , [nɑ:t] [kwaɪt] [soʊ] [mʌt] [soʊ] [æz; əz]

“ **Why no , Miss Binkie , not quite so much so as**

” 为什么 不 , 错过 奶嘴 , 不是 相当 所以 很多 所以 作为

“不，宾基小姐，倒也没那么夸张。”

[,pi: 'dʒi:] -]

[**Pg 43**]

[页 -]

[第43页]

[aɪ][kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] .

I could desire .

我 可以 欲望 .

我可能会有这种欲望。

[jɔː; jər] ['taunzmən] [hɪr] [si:m] [ʌn'kɑ:mənli] [sləʊ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ʌp][ðər; ðər][maɪndz][tu:; tə] ['eniθɪŋ] . ”

Your townsmen here seem uncommonly slow in making up their minds to anything . ”

你的 镇民 这里 似乎 不寻常地 慢的 在 制作 向上 他们的 思想 到 任何事物 . ”

你们镇上的人似乎做决定总是异常迟钝。

“ [oʊ] , [ðæt] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ðər; ðər] [weɪ] .

“ **Oh , that is always their way .**

” 哦 , 那 是 总是 他们的 方式 .

“哦，他们总是这样。”

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] ['pɑ:pə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət][læst] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,

I have heard Papa say that the same thing took place at last election ,

我 有 听到 爸爸 说 那 这 相同的 事物 采取 地方 在 最后的 选举 ,

我听爸爸说过，上次选举也发生过同样的事情。

[ænd; ʌnd] [ðæt] ['noʊbə:di] [dɪ'klerd] [fɔ:r; fər]['mɪstər] - [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['veri] ['i:vniŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]

and that nobody declared for Mr Whistlerigg until the very evening before the

和 那 无人 声明 为了 先生 - 直到 这 非常 晚上 前 这

[,nɑ:mɪ'neiʃn] .

nomination .

提名 .

直到提名前一晚，才有人宣布支持惠斯勒里格先生。

[soʊ][ju:; jʊ] [si:] [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [lu:z] [hɑ:rt] . ”

So you see you must not lose heart . ”

所以 你 看 你 必须 不是 失去 心 . ”

所以你看，千万不能灰心丧气。

“ [ɪf] [maɪ]['vɪzɪt][tu:; tə] - [ʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ] [ʌðər] [rɪ'zʌlt] , [mɪs] ['bɪŋki] ,

“ **If my visit to Dreepdaily should have no other result , Miss Binkie ,**

” 如果 我的 访问 到 - 应该 有 不 其他 结果 , 错过 奶嘴 ,

“如果我这次去德里普日报的拜访没有其他结果，宾基小姐，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔ:lweɪz] [ɪ'sti:m] [aɪ 'ti:] [wʌn] [ʌv; ʌv][ðə; ði][moʊst] [fɔ:rtʃənət] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; ʌv][maɪ][laɪf] ,

I shall always esteem it one of the most fortunate passages of my life ,

我 将 总是 尊重 它 一 的 这 最多 幸运 段落 的 我的 生活 ,

我将永远视之为我生命中最幸运的篇章之一。

[sɪns] [aɪ 'ti:][hæz; həz]['gɪv(ə)n][em 'i:][ðə; ði] ['prɪvələɪdʒ] [ʌv; ʌv][jɔː; jər] [ə'kweɪntəns] . ”

since it has given me the privilege of your acquaintance . ”

自从 它 有 给定 我 这 特权 的 你的 熟人 . ”

因为它让我有幸结识了您。

“ [oʊ] , ['mɪstər] - !

“ **Oh , Mr Dunshunner !**

” 哦 , 先生 - !

“哦，邓舒纳先生！

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [spi:k] [soʊ] ?
How can you speak so ?
如何 能 你 说话 所以 ?

你怎么能说出这样的话？

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['flætərər] !
I am afraid you are a great flatterer !
我 是 害怕的 你 是 一个 伟大的 奉承者 ！

恐怕你太会奉承了！

" [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['bɪŋki] , ['pʊlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ə; eɪ][sprɪɡ] [ʌv; əv][dʒə'reɪniəm][tu:; tə] ['pi:sɪz] .
" replied Miss Binkie , pulling at the same time a sprig of geranium to pieces .
" 回复 错过 奶嘴 , 拉 在 这 相同的 时间 一个 枝 的 天竺葵 到 件 .

“宾基小姐回答道，同时把一枝天竺葵扯成了碎片。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [lʊk] ['taɪərɪd] — [preɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] . "
" But you look tired — pray take a glass of wine . "
" 但 你 看 疲劳的 — 祈祷 拿 一个 玻璃 的 葡萄酒 . "

“但你看上去很累——请喝杯酒吧。”

" [baɪ][noʊ] [mi:nz] , [mɪs] ['bɪŋki] .
" By no means , Miss Binkie .
" 经过 不 方法 , 错过 奶嘴 .

“绝不可能，宾基小姐。”

[ə; eɪ][wɜ:rd][frʌm; frəm][ju:; jʊ][ɪz][ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nt] ['kɔ:rdʒəl] .
A word from you is a sufficient cordial .
一个 单词 从 你 是 一个 充足的 亲切 .

您的一句话已足以表达我的谢意。

['hæpi] [dʒə'reɪniəm] ! " [sed] [aɪ] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [petlɪz] .
Happy geranium ! " said I , picking up the petals .
快乐的 天竺葵 ！ " 说 我 , 挑选 向上 这 花瓣 .

“快乐的天竺葵！”我一边说着，一边摘下花瓣。

[naʊ] [aɪ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪz] [rɔ:ŋ] ,
Now I know very well that all this sort of thing is wrong ,
现在 我 知道 非常 出色地 那 全部 这 种类 的 事物 是 错误的 ,

现在我非常清楚，所有这些做法都是错误的。

[ænd; ænd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][hæz; hæz][noʊ] ['bɪznəs] [tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] [flɜ:r'teɪŋ] [ɪf] [hi:; hi] ['kænə:t] [si:] [hɪz; ɪz]
and that a man has no business to begin flirtations if he cannot see his
和 那 一个 男人 有 不 商业 到 开始 调情 如果 他 不能 看 他的

[wei] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
way to the end of them .
方式 到 这 结尾 的 他们 .

如果一个男人看不到一段感情的结局，他就不应该开始一段暧昧关系。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [aɪ][hoʊld][ðə; ði][ɪndɪ'vɪdʒuəl] [hu:] [dɪs'laɪks] [flɜ:r'teɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] ;
At the same time , I hold the individual who dislikes flirtations to be a fool ;
在 这 相同的 时间 , 我 抓住 这 个人 WHO 不喜欢 调情 到 是 一个 傻子 ;

与此同时，我认为不喜欢调情的人是傻瓜；

[ænd; ænd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ʌtərli] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)] .
and sometimes they are utterly irresistible .
和 有时 他们 是 完全地 无法抗拒 .

有时它们真的令人无法抗拒。

" [naʊ] , ['mɪstər] - , [aɪ][du:][beg][ju:; jʊ][wəʊnt] !
" Now , Mr Dunshunner , I do beg you won't !
" 现在 , 先生 - , 我 做 求 你 惯于 ！

“邓舒纳先生，我恳求您不要这样做！”

[preɪ] [sɪt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsoʊfə] , [fɔ:r; fər][aɪ][eɪ 'em] [jʊr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈtaɪərd] ;
Pray sit down on the sofa , for I am sure you are tired ;
祈祷 坐 向下 在 这 沙发 , 为了 我 是 当然 你 是 疲劳的 ;
请坐在沙发上吧, 我知道你一定很累了;

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][laɪk] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n] , [aɪ][æɪ; əɪ] [sɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbæləd]
and if you like to listen , I shall sing you a little ballad
和 如果 你 喜欢 到 听 , 我 将 唱歌 你 一个 小的 民谣
如果你愿意听, 我就为你唱一首小歌谣。

[aɪ][hæv; həv] [kəm'pouzɪd] [tu:; tə] - [deɪ] .
I have composed to - day .
我 有 由 到 - 天 .
我今天作曲了。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 44]**
" [页 -]
"[第 44 页]

" [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [hɪr] [ju:; jʊ] [sɪŋ] [ðæn; ðən][æn; ən][ˈeɪndʒl] , " [sed] [aɪ] ;
" **I would rather hear you sing than an angel , " said I ;**
" 我 会 相当 听到 你 唱歌 比 一个 天使 , " 说 我 ;
"我宁愿听你唱歌, 也不愿听天使唱歌,"我说;

" [bʌt; bət] [preɪ] [du:][nɑ:t][dɪ'ba:r][em 'i:][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈstændɪŋ] [baɪ][jʊr; jər][saɪd] . "
" **but pray do not debar me the privilege of standing by your side . "**
" 但 祈祷 做 不是 禁止 我 这 特权 的 常设 经过 你的 边 . "
"但请不要剥夺我站在你身边的荣幸。"

" [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] ; " [ænd; ənd] [ˈmɑ:rgrət] [bɪ'gæn][tu:; tə][ˈræt(ə)l] [ə'weɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈhɑ:rsɪkɔ:rd]
" **Just as you please ; " and Margaret began to rattle away on the harpsichord**
" 只是 作为 你 请 ; " 和 玛格丽特 开始 到 嘎嘎作响 离开 在 这 羽管键琴
.
:
.
"随你便吧;"玛格丽特开始弹奏大键琴。

" [oʊ] [wɔ:r] [hæ] [ji:; ji] [bɪn] , [ɔ:'gʌstəs] , [maɪ][sʌn] ?
" **O whaur hae ye been , Augustus , my son ?**
" 哦 什么 哈 是的 到过 , 奥古斯都 , 我的 儿子 ?
"哦, 我的儿子奥古斯都, 你去了哪里? "

[oʊ] [wɔ:r] [hæ] [ji:; ji] [bɪn] , [maɪ] [ˈwɪnsəm] [jʌŋ] [mæn] ?
O whaur hae ye been , my winsome young man ?
哦 什么 哈 是的 到过 , 我的 迷人的 年轻的 男人 ?
我英俊的年轻人, 你去了哪里?

[aɪ] [hæ] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði][ˈvoʊtɜ:z] — [ˈmɪðər] , [ˈmæk][maɪ][bed] [su:n] ,
I hae been to the voters — Mither , mak my bed soon ,
我 哈 到过 到 这 选民 — 母亲 , 制作 我的 床 很快 ,
我去选民那里了——妈, 快点帮我铺床吧。

[fɔ:r; fər][aɪm] [ˈwɪrɪ] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ˈkænvəsɪŋ] , [ænd; ənd] [feɪn][wɑ:d] [leɪ] [em 'i:][daʊn] .
For I'm weary wi ' canvassing , and fain wad lay me down .
为了 我是 厌倦 wi - 拉票 , 和 欣然 瓦德 躺 我 杜恩 .
因为我挨家挨户拉票已经厌倦了, 真想躺下休息。

[oʊ] [wɔ:r] [ɑ:r; ər][jʊr; jər] [ˈplʌmpər] , [ɔ:'gʌstəs] , [maɪ][sʌn] ?
O whaur are your plumpers , Augustus , my son ?
哦 什么 是 你的 丰满者 , 奥古斯都 , 我的 儿子 ?
哦, 奥古斯都, 我的儿子, 你的胖子们在哪里?

[oʊ] [wɔːr] [ɑːr; ər][jɔr; jər][splɪt] [voʊts] , [maɪ] [ˈwɪnsəm] [jʌŋ] [mæn] ?
O whaur are your split votes , my winsome young man ?
哦 什么 是 你的 分裂 投票 , 我的 迷人的 年轻的 男人 ?

哦，我英俊的年轻人，你的分裂选票都去哪儿了？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《黑木镇故事集》第四卷(Tales from Blackwood, Volume 4)

第3/14页

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊld][tuː; tə][ðə; ði] [kli:k] — ['mɪðər] , ['mæk][maɪ][bed] [suːn] ,
They are sold to the Clique — Mither , mak my bed soon ,
他们 是 卖 到 这 集团 — 母亲 , 制作 我的 床 很快 ,
它们被卖给了小团体——妈, 快点帮我铺床吧。

[fɔːr; fər][aɪm] ['wɪrɪ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['kænvəsiŋ] , [ænd; ənd][feɪn][wɑːd] [leɪ] [ˌem 'iː] [daʊn] .
For I'm weary wi ' canvassing , and fain wad lay me doun .
为了 我是 厌倦 wi - 拉票 , 和 欣然 瓦德 躺 我 杜恩 .
因为我挨家挨户拉票已经厌倦了, 真想躺下休息。

[oʊ][aɪ] [fɪr] [jiː; ji][ɑːr; ər] ['tʃiːtɪd] , [ɔː'gʌstəs] , [maɪ][sʌn] ,
O I fear ye are cheated , Augustus , my son ,
哦 我 害怕 是的 是 作弊 , 奥古斯都 , 我的 儿子 ,
我担心你被骗了, 奥古斯都, 我的儿子。

[oʊ][aɪ] [fɪr] [jiː; ji][ɑːr; ər] [dʌn] [fɔːr; fər] , [maɪ] ['wɪnsəm] [jʌŋ] [mæn] !
O I fear ye are done for , my winsome young man !
哦 我 害怕 是的 是 完毕 为了 , 我的 迷人的 年轻的 男人 !
哦, 恐怕你完了, 我英俊的年轻人!

- [aɪ] [hæ] [bɪn] [tuː; tə][maɪ] [truː] [lʌv] — — -
' I hae been to my true love — — '
- 我 哈 到过 到 我的 真的 爱 — — -
“我曾与我的真爱——”

" [aɪ][kʊd; kəd][stænd] [ðɪs] [noʊ][lɔːŋɡər] .
" I could stand this no longer .
" 我 可以 站立 这 不 更长 .
我再也无法忍受了。

" ['tʃɑːrmin] , ['kruːəl][gɜːrl] ! " [kraɪd][aɪ] , ['drɑːpɪŋ] [ɑːn][wʌn] [niː] ,
" Charming , cruel girl ! " cried I , dropping on one knee ,
" 迷人 , 残忍的 女孩 ! " 哭 我 , 下降 在 一 膝盖 ,
“迷人又残忍的女孩!”我喊道, 单膝跪地。

— " [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [ðʌs] [spɔːrt][wɪð; wɪθ][maɪ] ['fiːlɪŋz] ?
— **" why will you thus sport with my feelings ?**
— " 为什么 将要 你 因此 运动 和 我的 情怀 ?
“你为何要如此戏弄我的感情? ”

[wer] [els] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [siːk] [fɔːr; fər][maɪ] [truː] [lʌv] [bʌt; bət] [hɪr] ?
Where else should I seek for my true love but here ?
在哪里 别的 应该 我 寻找 为了 我的 真的 爱 但 这里 ?
除了这里, 我还能去哪里寻找我的真爱呢?

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['siːkwəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] , [hæd; həd][nɔːt][maɪ]
" I don't know what might have been the sequel of the scene , had not my
" 我 不 知道 什么 可能 有 到过 这 续集 的 这 场景 , 有 不是 我的
[gʊd] ['dʒiːniəs] ,
good genius ,
好的 天才 ,
“如果没有我的天才, 我不知道接下来的剧情会是什么样子。”

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [gɜːrl] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][bɜːrst][ˈɪntuː][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .
in the shape of Mysie the servant girl , at this moment burst into the apartment .
在 这 形状 的 - 这 仆人 女孩 , 在 这 片刻 爆裂 进入 这 公寓 .
这时, 一个装扮成女仆米西的人闯进了公寓。

[mɪs] ['bɪŋki] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] [dra:pt] [hɜ:r; həɹ] ['hæŋkərtʃɪf] ,
Miss Binkie with great presence of mind dropped her handkerchief ,
错过 奶嘴 和 伟大的 在场 的 头脑 掉落 她 手帕 ,

宾基小姐临危不乱，手帕掉了下来。

[wɪtʃ] [ə'fɔ:d] [em 'i:] [æŋ; ən] ['eksələnt] [ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] [rɪ'kʌvərɪŋ] [maɪ] [ɪ'rekt] [pə'zɪ](ə)n] .
which afforded me an excellent excuse for recovering my erect position .
哪个 提供 我 一个 出色的 原谅 为了 恢复中 我的 直立 位置 .

这给了我一个绝佳的借口来恢复勃起状态。

- [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['berər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪlɪt] , [ə'drest] [tu:; tə][maɪ'self] , [ænd; ənd] [mɑ:rkt] “
Mysie was the bearer of a billet , addressed to myself , and marked “
- 曾是 这 持有人 的 一个 坯料 , 已解决 到 我 , 和 标记 “
[ˈpraɪvət] [ænd; ənd] [pə'tɪkjələr] .
private and particular .
私人的 和 特别的 .

Mysie 送来一张写给我的便条，上面写着“私人和特殊”。

” [aɪ] [ˈoʊpənd] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [ri:d] [æz; əz] [ˈfɑ:louz] : —
” **I opened it and read as follows : —**
” 我 打开 它 和 读 作为 跟随 : —
我打开它，读到以下内容：——

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 45**]
[页 -]

[第45页]

“ [sɜ:r] — [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðouz] [hu:] [ɑ:r; ər] [wel] [dɪ'spoʊzd] [tɔ:rdz] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [tu:; tə]
” **Sir — Some of those who are well disposed towards you have arranged to**
” 先生 — 一些 的 那些 WHO 是 出色地 处置 向 你 有 安排 到
[mi:t] [ðɪs] [naɪt] ,
meet this night ,
见面 这 夜晚 ,

“先生——一些对您抱有好感的人已经安排今晚见面，

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] [ɪntərvju:] , [æt; ət] [wɪtʃ] [fʊl] [ænd; ənd][ˈmju:tʃʊəl]
and are desirous of a private interview , at which full and mutual
和 是 渴望 的 一个 私人的 面试 , 在 哪个 满的 和 相互的
[eksplə'neɪʃənz] [meɪ] [bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n] .
explanations may be given .
解释 可能 是 给定 .

并希望进行一次私人面谈，以便双方能够充分解释情况。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [raɪt] [tu:; tə] ['men](ə)n] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɜ:rənsɪ] [wɪl]
It may be right to mention to you that the question of the currency will
它 可能 是 正确的 到 提到 到 你 那 这 问题 的 这 货币 将要
[fɔ:rm][ðə; ðɪ][ˈbeɪsɪs][ʌv; əv] ['eni] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] ;
form the basis of any political arrangement ;
形式 这 基础 的 任何 政治的 安排 ;

或许应该告诉你们，货币问题将构成任何政治安排的基础；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [ðen] [bi:; bi] [prɪ'perd] [tu:; tə] [stert] [ɪk'splɪsɪtli] [jʊɹ; jər] [vju:z]
and it is expected that you will then be prepared to state explicitly your views
和 它 是 预期的 那 你 将要 然后 是 准备 到 状态 明确地 你的 浏览
[wɪð; wɪθ][rɪ'ga:rd][tu:; tə] ['bʊliən] .
with regard to bullion .
和 看待 到 金条 .

届时，预计您将准备好明确阐述您对金银条块的看法。

[ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [pledʒz] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt] [wɪl] [biː; bi][rɪˈkwaɪərd] .
Something more than pledges upon this subject will be required .
某物 更多的 比 承诺 之上 这 主题 将要 是 必需的 .

在这个问题上，仅仅做出承诺是不够的。

“ [æz; əz] [ðɪs] [ˈmiːtɪŋ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈstriktli] [ˈpraɪvət] [wʌn] , [ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [mʌst; məst][biː; bi]
“ **As this meeting will be a strictly private one , the utmost secrecy must be**
“ 作为 这 会议 将要 是 一个 严格 私人的 一 , 这 极致 保密 必须 是
[əbˈzɜːrvd] .
observed .
观察到 .

“由于本次会议将严格保密，因此必须严格遵守保密原则。”

[biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [æt; ət][rɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] [ðɪs] [naɪt] ,
Be on the bridge at eleven o'clock this night ,
是 在 这 桥 在 十一 点钟 这 夜晚 ,
今晚十一点在桥上集合。

[ænd; ænd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kənˈdʌktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [pleɪs] .
and you will be conducted to the appointed place .
和 你 将要 是 实施 到 这 任命 地方 .
然后您将被带到指定地点。

[duː][nɑːt][feɪl] , [æz; əz][juː; jʊ][ˈvæljuː][jɔː; jər] [oʊn] [ˈɪntrəst] . — [jɔːrɪz] , & [siː] .
Do not fail , as you value your own interest . — Yours , & c .
做 不是 失败 , 作为 你 价值 你的 自己的 兴趣 . — 此致 , & c .
不要失败，因为你珍视自己的利益。——此致，敬礼！

“ [ʃel] [aʊt] . ”
“ **Shell Out .** ”
“ 壳 出去 . ”

“付钱。”

“ [huː] [brɔːt] [ðɪs] [ˈletər] , - ? ” [sed] [aɪ] , [kənˈsɪdərəbli] [ˈflʌstərd] [æt; ət][ɪts] [ˈkɑːntents] .
“ **Who brought this letter , Mysie ? ” said I , considerably flustered at its contents .**
“ WHO 带来 这 信 , - ? ” 说 我 , 相当 慌乱 在 它是 内容 .
“谁带来的这封信，迈西？”我问道，看到信的内容，我感到非常慌乱。

“ [ə; eɪ] [ˈlædi] . ”
“ **A laddie .** ”
“ 一个 小伙子 . ”

“一个小伙子。”

[hiː; hi] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [neɪ] [ˈænsər] , [ænd; ænd][ræn][əˈwaɪ, -ˈwɔː] - . “
He said there was nae answer , and ran awa ' . ”
他 说 那里 曾是 纳 回答 , 和 跑 awa - . “
他说没有答案，然后就跑开了。

“ [noʊ][bəəd] [nuːz] , [aɪ][hoʊp] , [ˈmɪstər] - ? ” [sed] [ˈmɑːrgrət] [ˈtɪmɪdli] .
“ **No bad news , I hope , Mr Dunshunner ? ” said Margaret timidly .**
“ 不 坏的 消息 , 我 希望 , 先生 - ? ” 说 玛格丽特 胆怯地 .
“希望没有坏消息吧，邓舒纳先生？”玛格丽特怯生生地问道。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [mɪs] [ˈbɪŋki] .
I looked at Miss Binkie .
我 看起来 在 错过 奶嘴 .

我看了看宾基小姐。

[hɜːr; hər] [aɪ] [wʌz; wəz] [stiːl] [ˈspɑːrklɪŋ] , [ænd; ænd][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ˈflʌʃt] .
Her eye was still sparkling , and her cheek flushed .
她 眼睛 曾是 仍然 闪闪发光 , 和 她 脸颊 酡 .
她的眼睛依然闪闪发光，脸颊泛起红晕。

[ʃiː; ʃi] [ˈeɪdɪəntli] [wʌz; wəz] [əˈnɔɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntəˈrʌp](ə)n] , [ænd; ənd] [ɪkˈspektɪd] [ə; eɪ] [rɪˈnuːəl] [ʌv; əv]
She evidently was annoyed at the interruption , and expected a renewal of
她 显然 曾是 恼怒 在 这 中断 , 和 预期的 一个 续期 的
[ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪ](ə)n] .
the conversation .
这 对话 .

她显然对被打断感到恼火，并希望谈话能继续下去。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɡɔːn] [kwɔɪt] [fɑːr] [ɪˈnʌf] ,
But I felt that I had gone quite far enough ,
但 我 毛毡 那 我 有 已消失 相当 远的 足够的 ,
[ɪf] [nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv][ˈpruːd(ə)ns] .
if not a little beyond the line of prudence .
如果 不是 一个 小的 超过 这 线 的 谨慎 .
[ɪf] [nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv][ˈpruːd(ə)ns] .
但我感觉我已经走得够远了。

[ɪf] [nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv][ˈpruːd(ə)ns] .
if not a little beyond the line of prudence .
如果 不是 一个 小的 超过 这 线 的 谨慎 .
[ɪf] [nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv][ˈpruːd(ə)ns] .
如果不是有点越过谨慎的界限的话。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌdekləˈreɪʃn] ,
It is easy to make a declaration ,
它 是 简单的 到 制作 一个 宣言 ,
[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌdekləˈreɪʃn] ,
发表声明很容易，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]
[第46页]

[bʌt; bət] [rɪˈmɑːrkəbli] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd][aɪ][brɪˈɡæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ,
but remarkably difficult to back out of it ; and I began to think that ,
但 非常 难的 到 后退 出去 的 它 ; 和 我 开始 到 思考 那 ,
[əˈpɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,
upon the whole ,
之上 这 所有的 ,
[əˈpɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,
但要退出却异常困难；我开始认为，总的来说，

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] [prɪˈsɪpɪteɪt] .
I had been a little too precipitate .
我 有 到过 一个 小的 也 沉淀 .
[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] [prɪˈsɪpɪteɪt] .
我当时有点操之过急了。

[ɑːn][ðə; ði] [pliː] , [ˈðerfɔːr] , [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] , [aɪ] [ɪˈmɜːrdʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] ; [ænd; ənd] ,
On the plea , therefore , of business , I emerged into the open air ; and ,
在 这 恳求 , 所以 , 的 商业 , 我 出现 进入 这 打开 空气 ; 和 ,
[ɑːn][ðə; ði] [pliː] , [ˈðerfɔːr] , [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] , [aɪ] [ɪˈmɜːrdʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] ; [ænd; ənd] ,
因此，我以公事为由，走到了户外；

[ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] , [held] [ˈsiːkrət] [ˈkɒmjʊːnɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪˈself] .
during a walk of a couple of miles , held secret communing with myself .
期间 一个 走 的 一个 夫妻 的 英里 , 握住 秘密 沟通 和 我 .
[ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] , [held] [ˈsiːkrət] [ˈkɒmjʊːnɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪˈself] .
在步行几英里的过程中，我进行了一次秘密的自我对话。

“ [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈɡen] , - , [maɪ] [faɪn] [ˈfeləʊ] , [ˈpʊtɪŋ] [jʊr; jər] [fɒt] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː][æz; əz]
“ **Here you are again , Dunshunner , my fine fellow , putting your foot into it as**
” 这里 你 是 再次 , - , 我的 美好的 同伴 , 推杆 你的 脚 进入 它 作为
[ˈjuːʒuəl] !
usual !
通常 !
[ˈjuːʒuəl] !
“你又来了，邓舒纳，我的好伙计，像往常一样又惹祸上身了！”

[ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] ,
If it had not been for the arrival of the servant ,
如果 它 有 不是 到过 为了 这 到达 的 这 仆人 ,
[ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] ,
如果不是仆人及时赶到，

[juː; jʊ] [wəd] [hæv; həv] [bɪn] [æən; ən] [ɪn'geɪdʒd] [mæən][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,
you would have been an engaged man at this moment ,
你 会 有 到过 一个 已订婚的 男人 在 这 片刻 ,
此刻你本该是一位订婚的男士。

[ænd; ənd] ['sædəld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [ɪn][ðə; ði] [[eɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vender] [ʌv; əv] [mə'læsɪz]
and saddled with a father - in - law in the shape of a vender of molasses
和 鞍 和 一个 父亲 - 在 - 法律 在 这 形状 的 一个 供应商 的 糖蜜
.
:
.

而且，她还被迫嫁给了一个卖糖蜜的岳父。
[br'saɪdz] , [aɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['praɪvət] [ə'pɪnjən] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [ker] ['sɪkspəns] [ə'baʊt] [ðə; ði][gɜːrl] .
Besides , it is my private opinion that you don't care sixpence about the girl .
除了 , 它 是 我的 私人的 观点 那 你 不 关心 六便士 关于 这 女孩 .
此外，我个人认为你根本不在乎那个女孩。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][oʊld] ['stɔːri] .
But it is the old story .
但 它 是 这 老的 故事 .
但这已经是老生常谈了。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [sɪns] ['krɪsməs] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
This is the third time since Christmas that you have been on the point of
这 是 这 第三 时间 自从 圣诞节 那 你 有 到过 在 这 观点 的
[kə'mɪtɪŋ] ['mætrɪmoʊni] ;
committing matrimony ;
提交 婚姻 ;
这是自圣诞节以来你第三次差点步入婚姻殿堂；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [[ɑːrp] ['æftər] [jɔːr'self] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊld][æən; ən] [ɪ'speʃl] ['bɑːrgən]
and if you don't look sharp after yourself , you will be sold an especial bargain
和 如果 你 不 看 锋利的 后 你自己 , 你 将要 是 卖 一个 特别的 便宜货
!
!
!
如果你不好好打扮自己，就能买到特别划算的商品！

[naʊ] , ['fræŋkli] [ænd; ənd] ['ferli] , [duː][juː; jʊ][naːt] [ək'haːlɪdʒ] [jɔːr'self] [tuː; tə][biː; bi][æən; ən] ['ɪdiət] ?
Now , frankly and fairly , do you not acknowledge yourself to be an idiot ?
现在 , 坦率地说 和 相当 , 做 你 不是 承认 你自己 到 是 一个 笨蛋 ?
坦白地说，你难道不承认自己是个白痴吗？

" [aɪ][dɪd] .
" **I did .**
" 我 做过 .
“我做了。”

[men][ɑːr; ər][dʒən(ə)rəli] ['veri] ['kændɪd][ænd; ənd][ˈoʊpən][ɪn][ðer; ðər] [kən'feɪnz] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ;
Men are generally very candid and open in their confessions to themselves ;
男人 是 一般来说 非常 坦率 和 打开 在 他们的 忏悔 到 他们自己 ;
男人通常对自己非常坦诚开放；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glerɪŋ] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv][maɪ] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [hezɪ'teɪ(ə)n] .
and the glaring absurdity of my conduct was admitted without any hesitation .
和 这 刺眼 荒谬 的 我的 执行 曾是 承认 没有 任何 犹豫 .
我毫不犹豫地承认了自己的行为荒谬至极。

[aɪ] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə] [mend] [maɪ] [weɪz] [ə'kɔːrdɪŋli] ,
I resolved to mend my ways accordingly ,
我 已解决 到 修补 我的 方式 因此 ,
我决心改正自己的行为。

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [ɪs'tʃuː] [fʊːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][ɔːl] [teɪt] - - - [teɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [ˈfæsɪneɪtɪŋ]
and to eschew for the future all tête - à - têtes with the too fascinating
和 到 避免 为了 这 未来 全部 头 - - - 头 和 这 也 迷人
[ˈmægi] [ˈbɪŋki] .
Maggie Binkie .
玛吉 奶嘴 .

并且以后要避免与魅力四射的玛吉·宾基进行任何私下会面。

[ðæt] [pɔɪnt] [dɪ'spəʊzd] [ʌv; ʌv] , [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [ˈmɪsɪv] .
That point disposed of , I returned to the mysterious missive .
那 观点 处置 的 , 我 返回 到 这 神秘 信函 .

解决了这个问题后, 我又回到了那封神秘的信件上。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ][dɪd][nɔːt] [mʌtʃ] [laɪk] [aɪ 'tiː] .
To say the truth , I did not much like it .
到 说 这 真相 , 我 做过 不是 很多 喜欢 它 .

说实话, 我不太喜欢它。

[hæd; həd] [ðɪːz] [bɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; ʌv] [ˈbɜːrɪŋ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [entər'teɪnd] [sʌm; səm] [slaɪt]
Had these been the days of Burking , I should have entertained some slight
有 这些 到过 这 天 的 伯克 , 我 应该 有 娱乐 一些 轻微
[ˈpɜːrsən(ə)] [æprɪ'hensɪn] ;
personal apprehension ;
个人的 忧虑 ;

如果这是伯克林的时代, 我个人应该会有些许担忧;

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 47**]
[页 -]

[第47页]

[bʌt; bət][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [ˈdeɪndʒər] , [aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [aɪ 'tiː] [ɪːðər] [æz; əz][ə; eɪ][hoʊks] ,
but as there was no such danger , I regarded it either as a hoax ,
但 作为 那里 曾是 不 这样的 危险 , 我 认为 它 任何一个 作为 一个 骗局 ,
但由于并没有这样的危险, 我认为它要么是骗局, 要么是其他原因。

[ɔːr][æz; əz][sʌm; səm] [ɪˌlekʃə'nɪrɪŋ] [ruːz] , [ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; ʌv] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [ˈfæðəm] .
or as some electioneering ruse , the purpose of which I could not fathom .
或者 作为 一些 竞选活动 诡计 , 这 目的 的 哪个 我 可以 不是 捉摸 .
或者这是一种竞选伎俩, 其目的我无法理解。

[haʊ'evər] , [æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] [ˈnevər] [waɪz][tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] [ˈeni] [tʃæns] , [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kiːp]
However , as it is never wise to throw away any chance , I determined to keep
然而 , 作为 它 是 绝不 明智的 到 扔 离开 任何 机会 , 我 决定 到 保持
[ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] ;
the appointment ;
这 预约 ;

然而, 机会稍纵即逝, 所以我决定赴约;

[ænd; ʌnd] , [ɪf] [ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [ˈriːəli] [wɜːr; wər][held] ,
and , if a meeting really were held ,
和 , 如果 一个 会议 真的 是 握住 ,
如果会议真的召开了,

[tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði][best] [ˌeksplə'neɪʃənz] [ɪn][maɪ] [ˈpaʊər] [tuː; tə][maɪ] [kɔːrə'spɔːndənt] , [ˈmɪstər] [ʃel] [aʊt] ,
to give the best explanations in my power to my correspondent , Mr Shell Out ,
到 给 这 最好的 解释 在 我的 力量 到 我的 通讯员 , 先生 壳 出去 ,
[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] .
and his friends .
和 他的 朋友们 .

尽我所能向我的通信人谢尔·奥特先生及其朋友们做出最好的解释。

[ɪn] [ðɪs] [muːd] [ʌv; əv][maɪnd][aɪ] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprɑːvoʊsts] [ˈdwelɪŋ] .
In this mood of mind I returned to the Provost's dwelling .
在这情绪的头脑我返回到这教务长的住宅 .

在这种心情下，我回到了教务长的住所。

[ðə; ði] [ˈdɪnər] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ˈdʒɔɪəs] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] .
The dinner that day was not so joyous as before .
这晚餐那天曾是 不是 所以 欢乐 作为 前 .

那天的晚餐不如以往那么愉快。

[oʊld] [ˈbɪŋki] [ˈkwɛstʃənd] [ˌem ˈiː] [ˈveri] [ˈkloʊsli] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈvɪzɪts] ,
Old Binkie questioned me very closely as to the result of my visits ,
老的 奶嘴 被质问 我 非常 密切 作为 到 这 结果 的 我的 访问 ,

老宾基非常仔细地询问了我每次探访的结果，

[ænd; ənd] [siːmd] [əˈgrɪnd] [ðæt] [ˈtɑːdi] [tæm][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [mɔːr] [ˈdefɪnət] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprɒmɪsɪz] .
and seemed chagrined that Toddy Tam had not been more definite in his promises
和 似乎 懊恼地 那 托迪 谭 有 不是 到过 更多的 定 在 他的 承诺

[ʌv; əv] [səˈpɔːrt] .
of support .
的 支持 .

他似乎对托迪·谭在支持承诺方面不够明确感到懊恼。

“ [jiː; ji] [mɔːn] [hæ] [tæm] , ” [sed] [ðə; ði][ˈproʊvoʊst] .
“ Ye maun hae Tam , ” said the Provost .
“ 叶 毛恩 哈 谭 , ” 说 这 教务长 .

“Ye maun hae Tam,”教务长说。

“ [hiː; hi] [ˈdɪsnə] [laɪk] [ðə; ði] [kliːk] — [aɪ] [hoʊp] - [ˈlɪsnɪŋ] — [nɔːr] [ðə; ði] [kliːk] [hɪm; ɪm] ;
“ He disna like the Clique — I hope naebody's listening — nor the Clique him ;
“ 他 迪斯纳 喜欢 这 集团 — 我 希望 - 聆听 — 也不 这 集团 他 ;

“他不喜欢小团体——我希望没人听到——小团体也不喜欢他；

[bʌt; bət][hiː; hi] [stændz] [wɪl] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðə; ði] [ˌɪndɪˈpendənts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪˈsiːdərz] [wɪl] [goʊ]
but he stands weel wi ' the Independents , and the Seceders will go
但 他 站立 威尔 wi - 这 独立人士 , 和 这 分离主义者 将要 去

[ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] .
wi ' him to a man .
wi - 他 到 一个 男人 .

但他与独立派站在一起，所有脱离联邦的人都会追随他。

[wiː; wi] [ˈkæənə] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [luːz] [ˈgɪls] .
We canna afford to lose Gills .
我们 美人蕉 买得起 到 失去 鳃 .

我们不能失去吉尔斯。

[aɪl] [send] [ˈaʊər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [wiː; wi] [ˈkæənə] [tɔːk] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [ˈriːz(ə)n] .
I'll send ower for him , and see if we canna talk him into reason .
患病的 发送 所有者 为了 他 , 和 看 如果 我们 美人蕉 讲话 他 进入 原因 .

我会派人去把他叫来，看看能不能劝他讲道理。

[ˈheɪθ] , [ðoʊ] , [wiːl] [niːd] [meə] [ˈwɪski] , [fɔːr; fər][tæm] [rɪˈkwairz] [æn; ən][ˈʌŋkoʊ] [diːl] [ʌv; əv]
Haith , though , we'll need mair whisky , for Tam requires an unco deal of
海斯 , 尽管 , 出色地 需要 梅尔 威士忌酒 , 为了 谭 需要 一个 未 交易 的

！
slockening !
锁链 ！

不过，我们还需要更多威士忌，因为塔姆需要进行大量的调酒！

“ [tæm] , [haʊˈevər] , [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][frʌm; frəm] [hoʊm] ,
“ Tam , however , proved to be from home ,
“ 谭 , 然而 , 已证实 到 是 从 家 ,

然而，谭却被证明是本地人。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ðə; ði][ˈprɒvɒst][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][left][tuː; tə][ˈʌər; ɑːr] [əˈklɪstəmd] [duˈet] .
and therefore the Provost and I were left to our accustomed duet .
和 所以 这 教务长 和 我 是 左边 到 我们的 习惯 二重唱 .

因此，教务长和我又开始了我们惯常的二重奏。

[hiː; hi] [kəmˈpleɪnd] [ˈgriːvəsli] [ʌv; əv][maɪ] [æbˈsti.mi.əs.nəs] , [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ˈdaɪvərz] [ˈriːz(ə)nz] [aɪ]
He complained grievously of my abstemiousness , which for divers reasons I
他 抱怨 严重地 的 我的 节制 , 哪个 为了 潜水员 原因 我
[θɔːt] [aɪˈtiː][ˈpruːd(ə)nt][tuː; tə] [əbˈzɜːrv] .
thought it prudent to observe .
想法 它 谨慎 到 观察 .

他非常抱怨我的节制，但出于各种原因，我认为遵守节制是明智的。

[æn; ən][ˈekstrə] [ˈtʌmblər] [maɪt] [əˈgen] [hæv; həv] [meɪd] [mɪs] [ˈbɪŋki] [ə; eɪ] [ˈtʃerəb] [ɪn][maɪ] [aɪz] .
An extra tumbler might again have made Miss Binkie a cherub in my eyes .
一个 额外的 不倒翁 可能 再次 有 制成 错过 奶嘴 一个 小天使 在 我的 眼睛 .

如果再多一个杯子，宾基小姐在我眼里或许又会像个小天使了。

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [θɔːt] [emˈiː][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtʃeɪndʒəb(ə)] [ˈpɜːrs(ə)n] .
I am afraid that the young lady thought me a very changeable person .
我 是 害怕的 那 这 年轻的 女士 想法 我 一个 非常 多变 人 .

恐怕那位年轻女士认为我是一个非常善变的人。

[wen] [ðə; ði][ˈprɒvɒst] [fel] [əˈsliːp] , [ʃiː; ʃi] [əˈlaʊd] [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][tuː; tə] [ˈlæŋɡwɪʃ] ,
When the Provost fell asleep , she allowed the conversation to languish ,
什么时候 这 教务长 跌倒 睡着了 , 她 允许 这 对话 到 憔悴 ,
[ʌnˈtɪl][aɪˈtiː] [riːtʃt] [ðæt] [ˈɔːf(ə)] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv] [pɔːz] [wɪtʃ] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈpriːsiːdz] [ðə; ði] [ˈpɑːpɪŋ]
until it reached that awful degree of pause which usually precedes the popping
直到 它 达到 那 可怕 程度 的 暂停 哪个 通常 之前 这 爆米花
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
of the question .
的 这 问题 .

直到气氛变得尴尬无比，而这种尴尬通常预示着求婚即将到来。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [ɡɑːrd] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [wɪð; wɪθ][həˈroʊɪk] [ˈstʌbərnəs] .
But this time I was on my guard , and held out with heroic stubbornness .
但 这 时间 我 曾是 在 我的 警卫 , 和 握住 出去 和 英勇 固执 .

但这一次我提高了警惕，以英雄般的顽强精神坚持了下来。

[aɪ][dɪd][nɔːt][ˈiːv(ə)n] [bɔːntʃ] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈslʌbdʒekt][ʌv; əv][ˈpɒʊətəri] , [wɪtʃ] [ˈmæɡi] [ˈræðər] [ˈkleɪvərli]
I did not even launch out upon the subject of poetry , which Maggie rather cleverly
我 做过 不是 甚至 发射 出去 之上 这 主题 的 诗 , 哪个 玛吉 相当 巧妙地
[ɪntrəˈduːst] ;
introduced ;
介绍 ;

我甚至还没来得及谈及诗歌这个话题，而玛吉却很巧妙地把它引入了话题；

[fɔːr; fər][ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ][dɪˈsaɪdɪd] [əˈfɪnəti] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [geɪ] [ˈsaɪəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtendər] [ˈpæ(ə)n]
for there is a decided affinity between the gay science and the tender passion
为了 那里 是 一个 决定 亲和力 之间 这 同性恋 科学 和 这 投标 热情
,
,
,

因为充满活力的科学与温柔的激情之间有着必然的联系。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:v] [ɪn'dɪfrəns] [wen] [kwoʊtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] " [ʌvz]
and it is difficult to preserve indifference when quoting from the " Loves
和 它 是 难的 到 保存 漠不关心 什么时候 引用 从 这 " 爱
[ʌv; əv][ðə; ði][eɪndʒəlz] .
of the Angels .
的 这 天使 .

引用《天使之爱》中的话语时，很难保持漠不关心。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][seɪfər][tu:; tə][traɪ] [ˌmetə'fɪzɪks] .
" I thought it safer to try metaphysics .
" 我 想法 它 更安全 到 尝试 形而上学 .

“我觉得尝试形而上学更安全。”

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['i:zi] [tu:; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][æn; ən] ['æməərəs] [ə'vəʊəl] , ['i:v(ə)n][baɪ][ɪmplɪ'keɪ(ə)n] ,
It is not easy to extract an amorous avowal , even by implication ,
它 是 不是 简单的 到 提炼 一个 多情 承认 , 甚至 经过 含义 ,
即使是暗示，也很难从中套取到爱的宣言。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪskɔ:rs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['θi:əri] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəsnəs] ; [ænd; ənd][aɪ] ['flætər] [maɪ'self] [ðæt]
from a discourse upon the theory of consciousness ; and I flatter myself that
从 一个 话语 之上 这 理论 的 意识 ; 和 我 奉承 我 那
[kænt] ,
Kant ,
康德 ,

出自《意识理论论》；而且我自认为康德，

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜ:rd] [em 'i:] [ðæt] ['i:vniŋ] ,
if he could have heard me that evening ,
如果 他 可以 有 听到 我 那 晚上 ,

如果他那天晚上能听到我的话，

[wʊd] [hæv; həv] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['nɑ:v(ə)l] [laɪts] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
would have returned home with some novel lights upon the subject .
会 有 返回 家 和 一些 小说 灯 之上 这 主题 .

他会带着对这个主题的一些新见解回家。

[mɪs] ['bɪŋki] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] [mɔ:r] [kən'dʒɪ:niəl]
Miss Binkie seemed to think that I might have selected a more congenial
错过 奶嘴 似乎 到 思考 那 我 可能 有 已选 一个 更多的 相投
[θi:m] ;
theme ;
主题 ;

宾基小姐似乎认为我应该选择一个更合她心意的主题；

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ] ['prez(ə)ntli] [ɪg'zɪbɪtɪd] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] ['petɪʃnɪs] , [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] ,
for she presently exhibited symptoms of pettishness , took up a book ,
为了 她 目前 展出 症状 的 小气 , 采取 向上 一个 书 ,

因为她此刻表现出烦躁易怒的情绪，拿起一本书，

[ænd; ənd] [ə'plaɪd] [hɜ:r'self] ['dɪlɪdʒəntli] [tu:; tə][ðə; ði][pə'ru:z(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑ:pjələər] ['tri:tɪs] [ə'pɑ:n]
and applied herself diligently to the perusal of a popular treatise upon
和 应用 她自己 勤勉地 到 这 仔细阅读 的 一个 受欢迎的 论文 之上
[ˈnɪtɪŋ] .
knitting .
针织 .

她认真研读了一本关于编织的流行论著。

[ˈɔːrtli] [ˈæftərwərdz] , [ðə; ði][ˈprɒvɒst] [əˈwʊk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [tʊk] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə][rɪˈtaɪər]
Shortly afterwards , the Provost awoke , and his daughter took occasion to retire
不久 然后 , 这 教务长 醒来 , 和 他的 女儿 采取 场合 到 退休 .
:
:

不久之后，教务长醒了，他的女儿也趁机去休息了。

[ʃiː; ʃɪ] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈræðər] [ə; eɪ] [rɪˈprɒtʃfl] [lʊk] , [bʌt; bət] , [ðoʊ]
She held out her hand to me with rather a reproachful look , but , though
她 握住 出去 她 手 到 我 和 相当 一个 责备的 看 , 但 , 尽管
[ˈsɔːrli] [ˈtemptɪd] ,
sorely tempted ,
非常 受诱惑 ,

她带着几分责备的神情向我伸出手，但尽管内心十分渴望，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ] [skwiːz] .
I did not indulge in a squeeze .
我 做过 不是 放纵 在 一个 挤 :

我没有进行挤压。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈlæsi] — [ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [ˈlæsi] ! ” [rɪˈmɑːkt]
“ That’s a fine lassie — a very fine lassie ! ” remarked
“ 那就是 一个 美好的 恋人 — 一个 非常 美好的 恋人 ! ” 评论

“真是个好姑娘——真是个好姑娘！”有人评论道。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ðə; ði][ˈprɒvɒst] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈsevəd] [ə; eɪ] [welʃ] [ˈræbɪt] [ˈɪntuː] [tweɪn] .
the Provost , as he severed a Welsh rabbit into twain .
这 教务长 , 作为 他 切断 一个 威尔士语 兔子 进入 马克·吐温 .

教务长把一只威尔士兔子劈成了两半。

“ [ʃiː; ʃɪ][ɑːr; ər][noʊ][ə; eɪ][ˈfæməli][mæn] [jet] , [ˈmɪstər] - ,
“ Ye are no a family man yet , Mr Dunshunner ,
“ 叶 是 不 一个 家庭 男人 然而 , 先生 - ,

“邓舒纳先生，您还不是个有家室的人。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈmeɪbi] [ˈkænə] [kɑːmpriˈhend] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][em ˈiː] .
and ye maybe canna comprehend what a comfort she has been to me .
和 是的 或许 美人蕉 理解 什么 一个 舒适 她 有 到过 到 我 .

你们或许无法理解她对我的安慰有多大。

[aɪm] [ɔːld] [naʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɑːkt] [ˈfeɪlɪŋ] ;
I'm auld now , and a thocht failing ;
我是 老 现在 , 和 一个 思想 失败 ;

我现在老了，而且思维也衰退了；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪˈliːf] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə][ken] [ðæt] , [wen] [aɪ][eɪ ˈem][ɪn][maɪ] [greɪv] ,
but it is a great relief to me to ken that , when I am in my grave ,
但 它 是 一个 伟大的 宽慰 到 我 到 肯 那 , 什么时候 我 是 在 我的 严重 ,

但令我感到莫大的安慰的是，我知道当我入土为安时，

[ˈmægi] [ˈwɪnə] [biː; bi] [ˈtɑːkər,ləs] .
Maggie winna be tocherless .
玛吉 温娜 是 托切尔 .

Maggie 将会失去所有。

[aɪv] [leɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [brɔː] [nest] - [eg] [fɔːr; fər] [hɜːr; hə] [ˈaʊər] [æt; ət] [ðə; ði] [bæŋk] [ˈjɑːndər] .

I've laid up a braw nest - egg for her ower at the bank yonder .
我已经 铺设 向上 一个 布拉 巢 - 蛋 为了 她 所有者 在 这 银行 远处 .

我在那儿的银行给她存了一大笔钱。

" [aɪ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌkəʊɪn'saɪdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈbɪŋki] ,
" **I of course coincided in the praise of Miss Binkie ,**
" 我 的 课程 巧合 在 这 称赞 的 错过 奶嘴 ,

“我当然也赞同对宾基小姐的赞扬，

[bʌt; bət] [ʃʊd] [soʊ] [ˈlɪt(ə)] [ˌkjʊriˈɑːsəti] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɑːntents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [eg] ,
but showed so little curiosity as to the contents of the indicated egg ,
但 显示 所以 小的 好奇心 作为 到 这 内容 的 这 表明的 蛋 ,

但他对所指鸡蛋的内容物却丝毫没有表现出好奇心。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈprɒvɒst] [θɔːt] [ˈprɑːpər] [tuː; tə] [ɪnˈlaɪt(ə)n] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [æt; ət]
that the Provost thought proper to enlighten me , and hinted at
那 这 教务长 想法 恰当的 到 开导 我 , 和 暗示 在
[eɪt] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
eight thousand pounds .
八 千 磅 .

教务长认为有必要向我解释一下，并暗示金额为八千英镑。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [maɪ] [ˈpɑːzətɪv] [bɪˈliːf] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɜːrði] [mæn] [ɪkˈspektɪd] [æn; ən] [ˈmiːdiət] [prəˈpouz(ə)l] : [ɪf]
It is my positive belief that the worthy man expected an immediate proposal : if
它 是 我的 积极的 信仰 那 这 值得 男人 预期的 一个 即时 提议 : 如果
[soʊ] ,
so ,
所以 ,

我坚信这位品行端正的男士期待立即收到求婚：如果真是如此，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈprɪti] [ɪˈɡrɪdʒəsli] [mɪˈsteɪkən] .
he was pretty egregiously mistaken .
他 曾是 漂亮的 极其严重 错误 .

他犯了一个非常严重的错误。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] , [haʊˈevər] , [əˈfɔːrd] , [æt; ət] [ðɪs] [pərˈtɪkjələ] [ˈkraɪsɪs] , [tuː; tə] [əˈfend] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
I could not , however , afford , at this particular crisis , to offend him , and
我 可以 不是 , 然而 , 买得起 , 在 这 特别的 危机 , 到 得罪 他 , 和
[əˈkɔːrdɪŋli] [stʌk] [tuː; tə] [ˈdʒenrəlz] .
accordingly stuck to generals .
因此 卡住 到 将军们 .

然而，在这次危机中，我不能冒犯他，因此只好使用将军。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [wʌz; wəz] [əˈprəʊtʃɪŋ] ,
As the hour of meeting was approaching ,
作为 这 小时 的 会议 曾是 接近 ,

会议时间临近，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [əˈkweɪnt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [aɪ] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] ,
I thought it necessary to acquaint him with the message I had received ,
我 想法 它 必要的 到 熟人 他 和 这 信息 我 有 已收到 ,

我认为有必要让他知道我收到的消息。

[ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] [maɪ] [ˈeksɪt] [æt; ət] [soʊ] [ʌnˈsiːznəbl] [ə; eɪ] [taɪm] .
in order to account for my exit at so unseasonable a time .
在 命令 到 帐户 为了 我的 出口 在 所以 反常的 一个 时间 .

为了解释我为何在如此不合时宜的时机离开。

" [ɪts] [ˈverə] [ɑːd] , " [sed] [ðə; ði] [ˈprɒvɒst] , — " [ˈverə] [ɑːd] !
" **It's verra odd ,** " **said the Provost , — " verra odd !**
" 它是 维拉 奇怪的 , " 说 这 教务长 , — " 维拉 奇怪的 !

“真是太奇怪了，”教务长说，“真是太奇怪了！”

[ə; eɪ] - [ʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn] [ðer; ðər] [bedz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
A ' Dreepdaily should be in their beds by this time ,
一个 - 应该 是 在 他们的 床 经过 这 时间 ,
A'Dreepdaily 的成员们此时应该都已经上床睡觉了。

[ænd; ənd][aɪ] ['kænə] [θɪŋk] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wɪ'ðəʊt] [em 'iː] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
and I canna think there could be a meeting without me hearing of it .
和 我 美人蕉 思考 那里 可以 是 一个 会议 没有 我 听力 的 它 .
我无法想象会有会议而我却毫不知情。

[ɪts] [dʒʌst][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [oʊ] - [kən'stɪ'tuːʃənəl] [tuː; tə] [kiːp] [foʊk] ['treɪlɪŋ] [ə'buːt] [ðə; ði] [tuːn] [æt; ət] [ðɪs]
It's just the reverse o ' constitutional to keep folk trailing about the toun at this
它是 只是 这 撤销 o - 宪法 到 保持 民间 尾随 启动 这 镇 在 这
[taɪm] [oʊ] - [nɪçt] ,
time o ' nicht ,
时间 o - 尼赫特 ,
在夜深人静之时，让人们在城镇里闲逛，这完全违背了宪法的原则。

[ænd; ənd][ðə; ði][brɪg][ɪz][ə; eɪ] [kwɪr] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [trɪst] . "
and the brig is a queer place for a tryst . "
和 这 布里格 是 一个 酷儿 地方 为了 一个 幽会 . "
而船舱可不是幽会的好地方。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] ['fɔːrli] [æprɪ'hend] , [ˈmɪstər] ['bɪŋki] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['deɪndʒər] ?
" You do not surely apprehend , Mr Binkie , that there is any danger ?
" 你 做 不是 一定 逮捕 , 先生 奶嘴 , 那 那里 是 任何 危险 ?
“宾基先生，您真的不认为存在任何危险吗？ ”

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 50]
" [页 -]
“[第 50 页]

" [noʊ][dʒʌst] [ðæt] , [bʌt; bət] [juːl] [noʊ][biː; bi][ðə; ði][wɔː(r), wɑː(r)][oʊ] - [ə; eɪ] [stɪk] .
" No just that , but you'll no be the waur o ' a stick .
" 不 只是 那 , 但 你会 不 是 这 哇 o - 一个 戳 .
“不，就那样，但你不会成为一根棍子的受害者。”

[ˈbɒɪ] [geɪt] , [aɪl] [send][tuː; tə] ['sɔːndəs] [kɔːp] , [ðə; ði] [tuːn] - [ˈɑːfɪsər] , [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [lʊk] -
Ony gait , I'll send to Saunders Caup , the toun - officer , to be on the look -
仅 步态 , 患病的 发送 到 桑德斯 考普 , 这 镇 - 官 , 到 是 在 这 看 -
[əʊt] .
out .
出去 .
我会派人去通知镇长桑德斯·考普，让他留意情况。

[ɪf] [ˈbɒɪ] [ˈbɑːdi] [ˈɔfəːz] [tuː; tə][hɑːrm][jɪː; jɪ] , [biː; bi] [ʊr] [jɪː; jɪ][kraɪ] [aʊt] ,
If ony body offers to harm ye , be sure ye cry out ,
如果 仅 身体 优惠 到 伤害 是的 , 是 当然 是的 哭 出去 ,
如果有人要伤害你们，一定要大声呼救。

[ænd; ənd] ['sɔːndəs] [wɪl] [biː; bi][ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [kræk] .
and Saunders will be up in a crack .
和 桑德斯 将要 是 向上 在 一个 裂缝 .
桑德斯将会陷入困境。

[ˈhiːz] [æz; əz] ['stiːv] [æz; əz] [stiːl] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɔːld] [wɔːtər'luː; , wɑːtər'luː][mæn] .
He's as stieve as steel , and an auld Waterloo man .
他是 作为 斯蒂夫 作为 钢 , 和 一个 老 滑铁卢 男人 .
他像钢铁一样坚硬，而且是滑铁卢战役的老兵。

” [æz; əz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [hæz; həz] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ðɪ][ləst] [greɪt] [ˌjərə'pi:ən]
“ **As a considerable number of years has elapsed since the last great European**
” 作为 一个 大量 数字 的 年 有 过去 自从 这 最后的 伟大的 欧洲的
[ˈkɑ:nflɪkt] ,
conflict ,
冲突 ,

“由于距离上次欧洲大冲突已经过去了相当长的时间，
[aɪ] [kən'fes] [ðæt][maɪ] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ɪn][ðə; ðɪ] [keɪpə'bɪlətɪz] [ʌv; əv][ˈmɪstər] [kɔ:p] , [æz; əz][æn; ən][ˈælaɪ] ,
I confess that my confidence in the capabilities of Mr Caup , as an ally ,
我 承认 那 我的 信心 在 这 能力 的 先生 考普 , 作为 一个 盟友 ,
我承认，我对考普先生作为盟友的能力缺乏信心。

[wʌz; wəz] [ɪn'fɪriər] [tu:; tə][maɪ] [bɪ'li:f] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpraʊəs] .
was inferior to my belief in his prowess .
曾是 下 到 我的 信仰 在 他的 能力 .
这与我对他能力的信念相去甚远。

[aɪ] [ˈðerfɔ:r] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ðɪ][prə'pəʊz(ə)l] , [bʌt; bət] [ək'septɪd] [ðə; ðɪ] [ˈwepən] ; [ænd; ənd] , [ˈæftər][ə; eɪ]
I therefore declined the proposal , but accepted the weapon ; and , after a
我 所以 拒绝 这 提议 , 但 公认 这 武器 ; 和 , 后 一个
[ˌvælɪ'dɪktəri] [ˈtʌmblər] [wɪð; wɪθ][maɪ][hoʊst] ,
valedictory tumbler with my host ,
告别词 不倒翁 和 我的 主持人 ,
因此我拒绝了提议，但收下了武器；之后，我和主人喝了一杯告别酒，

[ɪ'mɜ:rdʒd] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [ˈdɑ:kənd] [stri:t] .
emerged into the darkened street .
出现 进入 这 变暗 街道 .
走进了昏暗的街道。

[ˈtʃæptər] [aɪˈvi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .
第四章

[ˈfrænsɪs] - , [wen] [hi:; hi] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ðɪ] [ˈfeɪməs] [rɔ:b] [rɔɪ] [baɪ] [naɪt] , [wʌz; wəz][ɪn]
Francis Osbaldistone , when he encountered the famous Rob Roy by night , was in
弗朗西斯 - , 什么时候 他 遭遇 这 著名的 抢 罗伊 经过 夜晚 , 曾是 在
[ɔ:l] [ˌprɑ:bə'bɪləti] ,
all probability ,
全部 可能性 ,
弗朗西斯·奥斯巴尔迪斯通在夜里遇到著名的罗布·罗伊时，很可能.....

[ˌnɔ:twɪθ'stændɪŋ] [sɜ:r] [ˈwɒltəz] [ə'sɜ:rj(ə)n] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈkɑ:ntreri] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtɑ:lərəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv]
notwithstanding Sir Walter's assertion to the contrary , in a very tolerable state of
虽然 先生 沃尔特的 断言 到 这 相反 , 在 一个 非常 可容忍的 状态 的
[ˌtreprɪ'deɪj(ə)n] .
trepidation .
忐忑不安 .
尽管沃尔特爵士提出了相反的说法，但他仍然处于一种可以忍受的忐忑不安的状态。

[æt; ət] [li:st] [aɪ] [noʊ] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ] [nɪə] [ðə; ðɪ] [brɪdʒ] [ʌv; əv] - .
At least I know that I was , as I neared the bridge of Dreepdaily .
在 至少 我 知道 那 我 曾是 , 作为 我 接近 这 桥 的 - .
至少我知道，当我接近 Dreepdaily 桥时，我的确是那样的。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnæsti] [naɪt] [ʌv; əv] [wɪnd][ænd; ənd][reɪn] ,
It was a nasty night of wind and rain ,
它 曾是 一个 可恶的 夜晚 的 风 和 雨 ,
那晚风雨交加，天气糟糕。

[ænd; ænd][nɑ:t][ə; eɪ][soʊl][wʌz; wəz] ['stɜ:rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] — [ðə; ði] ['sɜ:rfls] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dɪd][ˈlɪt(ə)l]
and not a soul was stirring in the street — the surface of which did little
和 不是 一个 灵魂 曾是 搅拌 在这 街道 — 这 表面 的 哪个 做过 小的
[ˈkredit][tu:; tə][ðə; ði] [ˈɪndəstri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpeɪvɪŋ] [dɪˈpɑ:rtmənt] ,
credit to the industry of the paving department ,
信用 到 这 行业 的 这 铺路 部门 ,
街上寂静无声——路面状况糟糕，丝毫没有体现铺路部门的精湛技艺。

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [dʌbz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [ɪnˈvɔ:ləntəri] [əˌkɑ:məˈdeɪʃ(ə)n] .
judging from the number of dubs in which I found involuntary accommodation .
评判 从 这 数字 的 配音 在 哪个 我 成立 非自愿 住宿 .
从我被迫入住的配音演员的数量来看。

[æz; əz][aɪ] [ˈflaʊndəd] [əˈlʊ:ŋ] [θru:] [ðə; ði][ˈmaɪər] , [aɪ] [bri:ðd] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌbenɪˈdɪkʃənz] [ɑ:n]
As I floundered along through the mire , I breathed anything but benedictions on
作为 我 挣扎 沿着 通过 这 沼泽 , 我 呼吸 任何事物 但 祝福 在
[ðə; ði] [mɪˈstriəs] [ʃel]
the mysterious Shell
这 神秘 壳
当我艰难地穿过泥沼时，我对着神秘的贝壳发出的只有叹息，没有丝毫祝福。

[aʊt] , [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmɪdnait] [ˈwɑ:ndərɪŋ] .
Out , who was the cause of my midnight wandering .
出去 , WHO 曾是 这 原因 的 我的 午夜 漫游 .
出去，是谁让我午夜徘徊？

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [brɪˈni:θ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈrɪvər][wʌz; wəz] [ˈrɔ:rɪŋ] [ˈræðər]
Just as I reached the bridge , beneath which the river was roaring rather
只是 作为 我 达到 这 桥 , 下面 哪个 这 河 曾是 咆哮 相当
[ʌnˈkʌmftəbli,ʌnˈkʌmfərtəbli] ,
uncomfortably ,
不舒服地 ,
当我走到桥边时，桥下的河水正发出令人不安的咆哮声。

[ə; eɪ] [ˈræɡɪd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɪɡjər] [ˈstɑ:rtɪd] [aʊt][frʌm; frəm][æn; ən] [ˈentri] .
a ragged - looking figure started out from an entry .
一个 破烂不堪 - 寻找 数字 开始 出去 从 一个 入口 .
一个衣衫褴褛的身影从入口处走了出来。

[ə; eɪ][ˈsɔ:ləteri][læmp] , [səˈspendɪd] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] , [geɪv] [em ˈi:][ə; eɪ] [fʊl] [vju:] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpɜ:rsənɪdʒ]
A solitary lamp , suspended from above , gave me a full view of this personage
一个 孤 灯 , 暂停 从 多于 , 给予 我 一个 满的 看法 的 这 人士
,
,
,
一盏孤零零的灯从上方悬挂下来，让我能清楚地看到这个人。

[hu:] [riˈzemblɪd] [æn; ən][ˈænɪmeɪtɪd] [ˈskerkroʊ] .
who resembled an animated scarecrow .
WHO 类似 一个 动画 稻草人 .
他看起来像个会动的稻草人。

[hi:; hi][stɛəd] [em 'i:] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] ['mʌtəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] [ænd; ənd][ə; eɪ]
He stared me full in the face , and then muttered , with a wink and a
他 凝视 我 满的 在 这 脸 , 和 然后 低声说道 , 和 一个 眨眼 和 一个
[lɪr] , —
leer , —
斜视 , —

他直勾勾地盯着我，然后眨了眨眼，带着一丝邪笑，低声说道：

“ [wʌz; wəz][ji:; ji] ['si:kɪn] - [fɔ:r; fər][ˈbɒni] [ˈbɑ:di][ðə; ði] [nɪçt] ?
“ **Was ye seekin ' for ony body the nicht ?**
“ 曾是 是的 寻找 - 为了 仅 身体 这 尼赫特 ?

“你昨晚只找一个人吗？ ”

[eɪ] [waʊ] , [mæn] , [bʌt; bət] [ɪts] [kɔ:ld] ! “
Eh wow , man , but it's cauld ! ”
嗯 哇 , 男人 , 但 它是 冷 ! ”

哎哟，老兄，真冷啊！

“ [hu:] [meɪ] [ju:; jʊ][bi:; bi] , [maɪ] [frend] ? ” [sed] [aɪ] , ['edʒɪŋ] [ɔ:f] [frʌm; frəm][maɪ] [ʌn'prɔ:mɪsɪŋ]
“ **Who may you be , my friend ? ” said I , edging off from my unpromising**
“ WHO 可能 你 是 , 我的 朋友 ? ” 说 我 , 边缘 离开 从 我的 不乐观
[ə'kweɪntəns] .
acquaintance .
熟人 .

“请问您是哪位朋友？”我一边说着，一边慢慢地远离这位不太靠谱的熟人。

“ [wɑ:] [meɪ] [aɪ][bi:; bi] ? ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ʌðər] : “ [ðæts] [ə; eɪ] [gyd] [eɪn] !
“ **Wha may I be ? ” replied the other : “ that's a gude ane !**
“ 世界卫生大会 可能 我 是 ? ” 回复 这 其他 : ” 那就是 一个 古德 一个 !

“请问我可以做什么？”另一个人回答说：“那真是个好人！”

[gɑ:] , [-]
Gosh , d'ye
天哪 , 染料

天哪，d'ye

[noʊ] [ken] [em 'i:] ?
no ken me ?
不 肯 我 ?

不肯我吗？

- ['dʒɔ:rdi] ['daʊi] , [ðə; ði] [taʊn] - , [ðæts] [æz; əz] [wɪl] [kent] [æz; əz][ðə; ði][ˈprɒvɒst] - !
Au'm Geordie Dowie , the town bauldy , that's as weel kent as the Provost hissell !
- 乔迪 道维 , 这 镇 - , 那就是 作为 威尔 肯特 作为 这 教务长 - !

Au'm Geordie Dowie，镇上的大人物，就像市长一样了不起！

“ [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [tru:θ] , ['dʒɔ:rdi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['trʌkʃələnt] - ['lʊkɪŋ] ['kærəktər] [tu:; tə][bi:; bi]
“ **To say the truth , Geordie was a very truculent - looking character to be**
“ 到 说 这 真相 , 乔迪 曾是 一个 非常 好斗的 - 寻找 特点 到 是
[æn; ən] [ɪnəs(ə)nt] .
an innocent .
一个 清白的 .

“说实话，乔迪长相凶恶，但实际上他是个天真无邪的人。”

[haʊ'evər] , ['ɪmbəsɪlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [ɑ:r; ər][ˈju:zuəli; 'ju:zəli] ['hɑ:rlməs] .
However , imbeciles of this description are usually harmless .
然而 , 白痴 的 这 描述 是 通常 无害 .

然而，这类弱智者通常是无害的。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][em 'i:] , ['dʒɔ:rdi] ? ”
“ **And what have you got to say to me , Geordie ? ”**
“ 和 什么 有 你 得到 到 说 到 我 , 乔迪 ? ”

“那你还有什么话要跟我说，乔迪？”

“ [ɪf] [jɜ:r] [ðə; ði][mæn][aɪ] [θɪŋk] [ji:; ji][ɑ:r; ər] ,
“ **If ye're the man I think ye are** ,
“ 如果 是的 这 男人 我 思考 是的 是 ,

“如果你是我所认为的那个人，

[ænd; ænd] [jɜ:r] [neɪm] [br'gɪnz] [dʌblju: 'aɪ] - [ə; eɪ][di:] ,
And ye're name begins wi ' a D ,
和 是的 姓名 开始 wi - 一个 D ,

你的名字以字母D开头，

[dʒʌst][tæk][ji:; ji][teɪ, 'taɪ] [jər] [æŋks] ,
Just tak ye tae yer soople shanks ,
只是 tak 是的 泰 你的 苏普尔 小腿 ,

只要tak ye tae yer soople shanks，

[ænd; ænd][træmp][ɪ'ɑ:lɑ:ŋ][dʌblju: 'aɪ] - [em 'i:] ,
And tramp along wi ' me ,
和 流浪汉 阿朗 wi - 我 ,

和我一起四处游荡吧，

“ [kweɪvəd] [ðə; ði][ɪdiət] , [hu:] , [laɪk] ['meni] [ʌðər] , [hæd; həd][ə; eɪ][næt(ə)rəl][tɜ:rn][fɔ:r; fər][pouətri] .
“ **quavered the idiot , who , like many others , had a natural turn for poetry** .
“ 颤抖 这 笨蛋 , WHO , 喜欢 许多 其他的 , 有 一个 自然的 转动 为了 诗 .

“那个傻瓜颤抖着说道，他和许多其他人一样，天生就对诗歌有天赋。”

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 52**]
[页 -]

[第52页]

“ [ænd; ænd] [wer] [ɑ:r; ər][wi:; wi][gouɪŋ][tu:; tə] , [dʒɔ:rdi] , [maɪ][mæn] ? ” [sed] [aɪ][ɪn][ə; eɪ] ['su:ðɪŋ]
“ **And where are we going to , Geordie , my man ?** ” **said I in a soothing**
“ 和 在哪里 是 我们 去 到 , 乔迪 , 我的 男人 ? ” 说 我 在 一个 舒缓
[voɪs] .
voice .
嗓音 .

“我们要去哪儿，乔迪，我的朋友？”我用温柔的声音问道。

“ [jɪl] [faɪnd] [ðæt] [wen] [wi:; wi][get][ðer; ðər] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] - .
“ **Ye'll find that when we get there ,** ” **replied the bauldy** .
“ 叫喊 寻找 那 什么时候 我们 得到 那里 , ” 回复 这 - .

“到了那里你们就会明白了，”那个粗汉回答道。

“ [heɪ] [ðə; ði] ['bɑ:ni] [gɪl] - [stu:p] !
“ **Hey the bonnie gill - stoup !**
“ 嘿 这 邦妮 鳃 - 圣汤 !

“嘿，美丽的鳃汤！

[hoʊ][ðə; ði] ['bɑ:ni] [gɪl] - [stu:p] !
Ho the bonnie gill - stoup !
何 这 邦妮 鳃 - 圣汤 !

嚯，美丽的鳃汤！

[^i:, ^i][em 'i:] ['wɔlθ] [oʊ] - ['bɑ:rlɪ] [bri:] ,
Gie me walth o ' barley bree ,
gie 我 沃尔斯 o - 大麦 布里 ,

给我一碗大麦粥，

[ænd; ænd] [li:z] [em 'i:][ɑ:n][ðə; ði] [gɪl] - [stu:p] ! “
And leeze me on the gill - stoup ! ”
和 利兹 我 在 这 鳃 - 圣汤 ! ”

让我喝点儿鱼汤吧！

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [tel] [em 'iː] [huː] [sent][juː; jʊ] [hɪr] , ['dʒɔːrdi] ? ” [sed] [aɪ] ,
“ But you can at least tell me who sent you here , Geordie ? ” said I ,
“ 但 你 能 在 至少 告诉 我 WHO 发送 你 这里 , 乔迪 ? ” 说 我 ,
“但你至少可以告诉我是谁派你来的，乔迪？”我说道。

[ˈæŋkʃəs] [fɔːr; fər] [ˈfɜːrðər] [ˌɪnfəˈmeɪ(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ɪnˈtrʌst] [maɪˈself][tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪˈrætiːk] [ˈgaɪd(ə)ns] .
anxious for further information before intrusting myself to such erratic guidance .
焦虑的 为了 更远 信息 前 信任 我 到 这样的 不稳定的 指导 .
在信任这种不稳定的指导之前，我急于了解更多信息。

[hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] [gɪl] - [stuːps] [ˈlɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ʌnd] [sæŋ] —
He of the gill - stoups lifted up his voice and sang —
他 的 这 鳃 - 汤 抬起 向上 他的 嗓音 和 唱 —
那个来自鳃缸的人高声歌唱——

“ [kæm] - [jiː; ji][baɪ] - ,
“ Cam ' ye by Tweedside ,
“ 摄像头 - 是的 经过 - ,
“Cam' ye by Tweedside,

[ɔːr][kæm] - [jiː; ji][baɪ] [ˈflɒdn] ?
Or cam ' ye by Flodden ?
或者 摄像头 - 是的 经过 弗洛登 ?
或者你从弗洛登过来的？

[met][jiː; ji][ðə; ði] [diːl]
Met ye the deil
梅特 是的 这 魔鬼
你遇见了魔鬼

[ɑːn][ðə; ði] [breɪz] [oʊ] - [kəˈlɑːdən] ?
On the braes o ' Culloden ?
在 这 布雷斯 o - 卡洛登 ?
在卡洛登山坡上？

“ [θriː] [ɪmps][oʊ] - ['dɑːrkənəs]
“ Three imps o ' darkness
“ 三 小恶魔 o - 黑暗
“三个黑暗小恶魔”

[aɪ] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ] [njuːk] ,
I saw in a neuk ,
我 锯 在 一个 neuk ,
我在neuk看到了，

[ˈraɪvɪŋ] [ðə; ði] [red] - [koʊts] ,
Riving the red - coats ,
驾驶 这 红色的 - 外套 ,
驱逐红衣军，

[ænd; ʌnd] [ˈroʊstɪŋ] [ðə; ði] [duk] .
And roasting the Deuk .
和 烘焙 这 德克 .
烤德克。

“ [kwɒʊ] - [eɪn] [oʊ] - [ðem; ðəm] — - ['dʒɔːrdi] ,
“ Quo ' ane o ' them — ' Geordie ,
“ 如此 - 一个 o - 他们 — - 乔迪 ,
“Quo' ane o' them —'Geordie,

[geɪ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][brɪɡ] ,
Gae down to the brig ,
盖伊 向下 到 这 布里格 ,
盖伊下到船舱，

[aɪm][ʝɔ:p, ʝɑ:p][fɔ:r; fər][maɪ] [ˈsʌpər] ,
I'm yaup for my supper ,
我是 呀 为了 我的 晚餐 ,

我晚餐吃得很饱。

[ænd; ənd] [fetʃ] [ju: 'es][ə; eɪ] [wɪɡ] . -
And fetch us a Whig . '
和 拿来 我们 一个 辉格党 . -

给我们找个辉格党人来。

“ [ha:] ! [ha:] !
“ **Ha ! ha !**
” 哈 ! 哈 !

“哈哈！

[ha:] !
ha !
哈 !

哈！

[hu:] [-] [laɪk] [ðæt] , [maɪ][mæn] ?
Hoo d'ye like that , my man ?
胡 染料 喜欢 那 , 我的 男人 ?

你喜欢这样吗，兄弟？

[kwɪr] - [ji:v] ['gɑ:tn] [nu:] , [ænd; ənd] [jɪl] [ni:d] [ə; eɪ] [læŋ] [spu:n] [tu:; tə] [sʌp] [keɪl] [ˌdʌblju: 'aɪ] -
Queer freends ye've gotten noo , and ye'll need a lang spoon to sup kail wi ' -
酷儿 - 你们已经 获得 不 , 和 叫喊 需要 一个 语言 勺子 到 上 凯尔 wi -

[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

你现在交到了一些古怪的朋友，你需要一把长勺才能和他们一起喝海鲜。

[bʌt; bət] [kʌm] [ə'wa:; -'wɔ:] - .
But come awa ' .
但 来 awa - .

但要离开。

[aɪ] ['kænə] [stænd] [hɪr]
I canna stand here
我 美人蕉 站立 这里

我无法站在这里

[ðə; ðɪ] [nɪçt] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][jɔr; jər][ˈhævərz] .
the hail nicht listening to your havers :
这 冰雹 尼赫特 聆听 到 你的 拥有者 :

冰雹不会听你的抱怨。

” [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ðɪ][hɪnt] [kən'veɪd] [baɪ][ˈmɪstər] -
” **Although the hint conveyed by Mr Dowie's**
” 虽然 这 暗示 传递 经过 先生 -

“尽管道伊先生的暗示……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 53**]
[页 -]

[第53页]

[ɪn'dʒi:niəs] [və:sɪz] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'lɑ:rmɪŋ] [ˈneɪtʃər] ,
ingenious verses was rather of an alarming nature ,
巧妙 诗句 曾是 相当 的 一个 令人担忧 自然 ,

这些精妙的诗句却带有某种令人不安的性质。

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][æt; ət] [wʌnz] [tuː; tə] [rʌn] [ɔːl] [rɪks] [ænd; ənd] [ˈfɑːləʊ] [hɪm; ɪm] .
I made up my mind at once to run all risks and follow him .
我 制成 向上 我的 头脑 在 一次 到 跑步 全部 风险 和 跟随 他 .

我当即下定决心，冒着一切风险跟随他。

[ˈdʒɔːrdi] [stroʊd] [ɑːn] , [səˈlektɪŋ] [əˈpærəntli] [ðə; ði][moʊst] [ʌnfriˈkwentɪd] [leɪnz] , [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] ,
Geordie strode on , selecting apparently the most unfrequented lanes , and making ,
乔迪 大步走 在 , 选择 显然 这 最多 冷落 车道 , 和 制作 ,
[æz; əz][aɪ] [ˈæŋkʃəsli] [əbˈzɜːrvd] ,
as I anxiously observed ,
作为 我 焦虑地 观察到 ,

乔迪大步向前走去，他似乎选择了人迹罕至的小路，正如我焦急地观察着的那样：

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪˈmoʊt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌbəːb] .
for a remote part of the suburbs .
为了 一个 偏僻的 部分 的 这 郊区 .

位于郊区偏远地区。

[nɔːr][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈsaɪlənt] [ˈdʊrɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈprɔːgres] ,
Nor was his voice silent during our progress ,
也不 曾是 他的 嗓音 沉默的 期间 我们的 进步 ,

在我们前进的过程中，他的声音也从未停止过。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [keɪpt] [rɪˈgeɪl] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈsnætʃɪz] , [wɪtʃ] ,
for he kept regaling me with a series of snatches , which ,
为了 他 保留 令人愉悦 我 和 一个 系列 的 抢夺 , 哪个 ,

因为他不断地给我讲一些零碎的故事，这些故事，

[ˈbiːɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] [ænd; ənd][ˌdaɪəˈbɔːlɪk(ə)l] [ˈtendənsi] ,
being for the most part of a supernatural and diabolical tendency ,
存在 为了 这 最多 部分 的 一个 超自然 和 邪恶的 趋势 ,

在很大程度上具有超自然和邪恶的倾向，

[dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] [kənˈtrɪbjʊːt] [təːrdz] [ðə; ði] [ˌrestəˈreɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] [ˌekwəˈnɪməti] .
did not much contribute towards the restoration of my equanimity .
做过 不是 很多 贡献 向 这 恢复 的 我的 平静 .

对恢复我的平静心境并没有太大帮助。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hiː; hi] [pɔːzd] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] ,
At length he paused before a small house ,
在 长度 他 暂停 前 一个 小的 房子 ,

最后，他停在一栋小房子前，

[ðə; ði] [ˈæksəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][baɪ][ə; eɪ] [ˈdaʊnwərd] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] .
the access to which was by a downward flight of steps .
这 使用权 到 哪个 曾是 经过 一个 向下 航班 的 步骤 .

入口处是一段向下延伸的台阶。

“ [eɪ] — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] !
“ **Ay — this is the place !**
“ 哎 — 这 是 这 地方 !

“哎呀——就是这里！ ”

“ [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .
“ **he muttered .**
“ 他 低声说道 .

他低声说道。

“ [aɪ] [ken] [aɪ ˈtiː] [wɪl] .
“ **I ken it weel .**
“ 我 肯 它 威尔 .

我很清楚。

[its] [noʊ][dʒʌst][bæd][ðə; ði] - [ðæt] [ðeɪ] [sel] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [pʊt][,es eɪ 'i:] ['mʌkəl] ['wɔ:tər]
It's no just bad the whusky that they sell , but they needna put sae muckle water
它是 不 只是 坏的 这 - 那 他们 卖 , 但 他们 需要 放 sae 大块 水
.
intil't .

他们卖的威士忌不仅不好，而且他们也不应该往里面加那么多水。

" [soʊ] [seɪɪŋ] , [hi:; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [ster] .
" **So saying , he descended the stair** .
" 所以 说 , 他 下降 这 楼梯 .

说完，他就下了楼。

[aɪ] ['fɑ:lʊəd] .
I followed .
我 随后 .

我跟着做了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ɪdiət] [went] ['fɔ:rwərd] ,
There was no light in the passage , but the idiot went forward ,
那里 曾是 不 光 在 这 通道 , 但 这 笨蛋 去 向前 ,
通道里没有光线，但那个傻瓜还是往前走了。

['stʌmblɪŋ] [ænd; ənd][ˈɡroʊpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .
stumbling and groping in the dark .
踉跄 和 摸索 在 这 黑暗的 .

在黑暗中跌跌撞撞、摸索前行。

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [braɪt] [reɪ] ['stri:mɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] ['krevis] , [ænd; ənd] [θri:] [dɪ'stɪŋkt] [nɒks] [wɜ:r; wər]
I saw a bright ray streaming through a crevice , and three distinct knocks were
我 锯 一个 明亮的 射线 流媒体 通过 一个 裂缝 , 和 三 清楚的 敲门声 是
[ˈɡɪv(ə)n] .
given :
给定 .

我看到一道明亮的光线穿过一道缝隙，同时传来三声清晰的敲击声。

" [kʌm] [ɪn] , [weɪvə] [ji:; ji][ɑ:r; ər] ! " [sed] [ə; eɪ] [blʌf] [vɔɪs] : [ænd; ənd][aɪ] ['entərd] [ə; eɪ] [loʊ]
" **Come in , whaeveer ye are ! " said a bluff voice : and I entered a low**
" 来 在 , 无论 是的 是 ! " 说 一个 虚张声势 嗓音 : 和 我 进入 一个 低的
[ə'pɑ:rtmənt] ,
apartment ,
公寓 ,

“进来吧，不管你是谁！ ”一个粗犷的声音说道；于是我走进了一间低矮的公寓。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kændlɪz] [lʊkt] ['jeləʊ] [θru:] [ə; eɪ] [fɑ:g] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] - [smoʊk] .
in which the candles looked yellow through a fog of tobacco - smoke .
在 哪个 这 蜡烛 看起来 黄色的 通过 一个 多雾路段 的 烟草 - 抽烟 .

在烟雾缭绕中，蜡烛看起来泛着黄色。

[θri:] [men][wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [di:l] ['teɪbl] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts]
Three men were seated at a deal table , covered with the implements
三 男人 是 坐着 在 一个 交易 桌子 , 涵盖 和 这 实施
[ʌv; əv]['næ(ə)nəl] [kənˌvɪvɪ'æləti] ;
of national conviviality ;
的 国家的 欢乐 ;

三个男人坐在交易桌旁，桌上摆满了象征民族欢聚的器具；

[ænd; ʌnd][tuː; tə][maɪ] [ɪn'tens] [ə'stɑːnɪʃmənt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [wɜːr; wər][st'reɪndʒəz][tuː; tə][em 'iː]
and to my intense astonishment none of the three were strangers to me
和 到 我的 激烈的 惊讶 没有任何 的 这 三 是 陌生人 到 我
.
:
.

令我无比惊讶的是，这三个人我竟然都认识。

[aɪ][æt; ət][wʌns] [ˈrɛkəɡ.naɪzɪd] [ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtæsɪtʒ:rən] - , [ðə; ði] [ˈwerɪ] [ˈjæŋks] ,
I at once recognised the features of the taciturn M'Auslan , the wary Shanks ,
我 在 一次 已确认 这 特征 的 这 沉默寡言 - , 这 警惕 香克 ,
我立刻认出了沉默寡言的M'Auslan和谨慎的Shanks的特征。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ɪndɪ'pendənt] [ˈmɪstər] [ˈtɒməs] [ˈgɪls] .
and the independent Mr Thomas Gills .
和 这 独立的 先生 托马斯 鳃 .

以及独立候选人托马斯·吉尔斯先生。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði][məɪn][jɪː; jɪ] [ˈwɑːntɪd] , ” [sed] [ˈdʒɔːrdi] [ˈdaʊi] ,
“ There's the man ye wanted , ” said Geordie Dowie ,
“ 有 这 男人 是的 通缉 , ” 说 乔迪 道维 ,

“这就是你们要找的人,”乔迪·道伊说道。

[ˈslæpɪŋ] [em 'iː] [fə'mɪliərli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʃəʊldər] . — “ - [ðə; ði][dræm][jɪː; jɪ] [ˈpraːmɪst] [em 'iː] ?
slapping me familiarly on the shoulder . — “ Whaur's the dram ye promised me ?
拍打 我 熟悉地 在 这 肩膀 . — “ - 这 德拉姆 是的 承诺 我 ?
他亲昵地拍了拍我的肩膀。“你答应我的那杯酒在哪儿? ”

“ [ɪn] [ˈkæmˌbeltaʊn] [maɪ] [ʌv] [wʌz; wəz][bɔːrən] ,
“ In Campbelltown my luve was born ,
“ 在 坎贝尔镇 我的 爱 曾是 出生 ,
“我的爱人诞生于坎贝尔镇，

[hɜːr; hər] [ˈmɪðər] [ɪn] [ɡlen] - !
Her mither in Glen Turrit !
她 母亲 在 格伦 - !

她的母亲在格伦图里特！

[bʌt; bət] - [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][em 'iː] ,
But Ferintosh is the place for me ,
但 - 是 这 地方 为了 我 ,

但费林托什才是我心目中的理想之地。

[fɔːr; fər] [ðæts] [ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst] ! “
For that's the strangest speerit ! ”
为了 那就是 这 最奇怪的 斯皮里特 ! “

那可是最奇怪的精灵！

“ [hɔːd] [jər] [ˈkleɪvərɪŋ] [tʌŋ] , [jɪː; jɪ] [ˈkɑːmən] [ˈvɪlɪdʒ] ! ” [sed] [ˈtɑːdi] [tæm] .
“ Haud yer clavering tongue , ye common village ! ” said Toddy Tam .
“ 豪德 你的 克拉弗林 舌头 , 是的 常见的 村庄 ! ” 说 托迪 谭 .

“你们这个平凡的村庄，你们的舌头真好！”托迪·谭道。

“ [wɑːd][jɪː; jɪ] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] - [ɑːn][juːˈes] ?
“ Wad ye bring in the neebourhood on us ?
“ 瓦德 是的 带来 在 这 - 在 我们 ?

“你们是把邻居们带过来了吗? ”

- , [ʌi; ʌi][ðə; ði][ˈbɑːdi][hɪz; ɪz][dræm] , [ænd; ənd] [ðen] [siː] [hɪm; ɪm][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
M'Auslan , gie the body his dram , and then see him out of the door .
- , gie 这 身体 他的 德拉姆 , 和 然后 看 他 出去 的 这 门 .

M'Auslan, 给他一口气, 然后送他出门。

[wiː; wi] ['mænə] [biː; bi] [ɪntəˈfiəd] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [kræks] .
We manna be interfered wi ' in our cracks .
我们 吗哪 是 干扰 wi - 在 我们的 裂缝 .

我们的裂缝中可能会受到干扰。

" - [əuˈbeɪd] .
" **M'Auslan obeyed .**
" - 服从 .

“奥斯兰服从了。”

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [glæs] [ʌv; əv][ælkəhɔːl][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][maɪ] [ɡaɪd] ,
A large glass of alcohol was given to my guide ,
一个 大的 玻璃 的 酒精 曾是 给定 到 我的 指导 ,

我的向导被递上了一大杯酒。

[huː] ['swɑːləʊd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] ['pleʒər] .
who swallowed it with a sigh of pleasure .
WHO 吞咽 它 和 一个 叹 的 乐趣 .

他舒服地叹了口气, 把它吞了下去。

" [eɪ] , [mæn] !
" **Eh , man !**
" 嗯 , 男人 !

“哎, 伙计! ”

[ðæts] [gyd] [ænd; ənd] [sˈtrɑŋ] !
that's gude and strang !
那就是 古德 和 奇怪的 !

真好, 真奇怪!

[ɪts] [noʊ] [ˈɪlkə] - [ˈðætəl] ['mæk] ['dʒɔːrdi] ['daʊi] ['pek] .
It's no ilka whusky that'll mak Geordie Dowie pech .
它是 不 伊尔卡 - 那将 制作 乔迪 道维 佩奇 .

没有什么威士忌能让乔迪·道伊 (Geordie Dowie) 感到愉悦。

[fer] [fɑː] - [jər] [fers] , [maɪ] ['bɑːni] - !
Fair fa ' yer face , my bonny M'Auslan !
公平的 法 - 你的 脸 , 我的 邦妮 - !

祝你容光焕发, 我美丽的M'Auslan!

[kʊd; kəd][juː; jʊ][noʊ][dʒʌst] - [juː ˈes][ˈænaɪðər] ? "
could you no just gi'e us anither ? "
可以 你 不 只是 - 我们 另一个 ? "

你们就不能再给我们一个吗?

" [pɪt][hɪm; ɪm][aʊt] ! " [sed] [ðə; ði] [rɪˈmɔːrsləs] [gɪls] .
" **Pit him out ! " said the remorseless Gills .**
" 坑 他 出去 ! " 说 这 冷酷无情 鳃 .

“把他扔出去!”冷酷无情的吉尔斯说道。

" [ɪts] [dʒʌst] - [haʊ] [fɑːnd][ðə; ði] ['kriːtʃər] [ɪz][oʊ] - [drɪŋk] !
" **It's just extraorinar how fond the creature is o ' drink !**
" 它是 只是 - 如何 喜爱 这 生物 是 o - 喝 !

“这生物对水的喜爱程度真是令人难以置信!”

" [ænd; ənd] ['dʒɔːrdi] [wʌz; wəz][ˈfɔːrsəbli] [ɪˈdʒektɪd] , [ˈæftər][æen; ən] [ɪnɪˈfektʃuəl] [klʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði][ˈbɑːt(ə)] .
" **and Geordie was forcibly ejected , after an ineffectual clutch at the bottle .**
" 和 乔迪 曾是 强制 被弹出 , 后 一个 无效 离合器 在 这 瓶子 .

“乔迪徒劳地抓住酒瓶后, 被强行赶了出去。”

“ [sɪt] [jiː; ji] [daʊn] , [ˈmɪstər] - , ” [sed] [ˈtɑːdi] [tæm] , [əˈdresɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][em ˈiː] ; “ [sɪt]
“ **Sit ye down , Mr Dunshunner ,** ” **said Toddy Tam , addressing himself to me ;** “ **sit**
“ 坐 是的 向下 , 先生 - , ” 说 托迪 谭 , 解决 他自己 到 我 ; “ 坐
[jiː; ji] [daʊn] ,
ye down ,
是的 向下 ,

“邓舒纳先生，请坐，”托迪·塔姆对我说，“请坐。”

[ænd; ənd][mɪks] [jɔːrˈseɪ] - [ə; eɪ] [ˈtʌmblər] .
and mix yourself ' a tumbler .
和 混合 你自己 - 一个 不倒翁 .

然后自己调一杯。

[aɪ] [ˈdeəˈseɪ] [naʊ] [jiː; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [noʊt] [jiː; ji][gɑːt] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [eɪ] ?
I daresay now ye was a little surprised at the note ye got this morning , eh ?
我 敢说 现在 是的 曾是 一个 小的 惊讶 在 这 笔记 是的 得到 这 早晨 , 嗯 ?
我敢说，你今天早上收到的那张纸条让你有点惊讶，是吧？

” [[piː ˈdʒiː] -]
“ [**Pg 55**]
” [页 -]

“[第 55 页]

“ [waɪ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , [ˈmɪstər][gɪls] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [ænˈtɪsɪpeɪt] [ðə; ði] [ˈplezər] — — ”
“ **Why , certainly , Mr Gills , I did not anticipate the pleasure** — — ”
“ 为什么 , 当然 , 先生 鳃 , 我 做过 不是 预料 这 乐趣 — — ”
“当然，吉尔斯先生，我并没有预料到会有这样的乐趣——”

“ [eɪ] , [aɪ] [ˈkend] [jiː; ji][wɑːd] [ˈwʌndər] [æt; ət][aɪ ˈtiː] .
“ **Ay , I kenned ye wad wonder at it .**
“ 哎 , 我 肯尼迪 是的 瓦德 想知道 在 它 .

是的，我知道你们一定会对此感到惊讶。

[bʌt; bət] [ˈɪlkə] [pleɪs] [hæz; həz][ɪts][eɪn] [wei] [oʊ] - [ˈduːɪŋ] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ˈaʊərz] — [ˈkwaɪət]
But ilka place has its ain way o ' doing business , and this is ours — quiet
但 伊尔卡 地方 有 它是 艾因 方式 o - 正在做 商业 , 和 这 是 我们的 — 安静的
[ænd; ənd][ˈkoʊzi] ,
and cozy ,
和 舒适 ,

但是每个地方都有自己的经营方式，而这就是我们的方式——安静而舒适。

[jiː; ji] [siː] .
ye see .
是的 看 .

你看。

[aɪz] [ˈwɔːrənt] , [tuː] , [jiː; ji] [θɑːkt] - [ə; eɪ] [kwɪr] [eɪn] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][ˈwædnər] [spiːk] [aʊt] ?
I'se warrant , too , ye thocht M'Auslan a queer ane because he wadna speak out ?
伊塞 保证 , 也 , 是的 思想 - 一个 酷儿 一个 因为 他 瓦德纳 说话 出去 ?
我也保证，你认为 M'Auslan 是个奇怪的人，因为他不想说出来？

“ [aɪ] [læft] [ˈduːbiəsli] [tɔːrdz] - , [huː] [rɪˈspɒndɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɪˈstriə; ɔː-] [ʌv; əv]
“ **I laughed dubiouslly towards M'Auslan , who responded with the austerest of**
“ 我 笑了 可疑地 向 - , WHO 回应 和 这 最简朴的 的
[ˈpɑːsəb(ə)l][grɪnz] .
possible grins .
可能的 咧嘴笑 .

我半信半疑地朝奥斯拉笑了笑，奥斯拉则回以一个极其严肃的笑容。

“ [ænd; ənd] [ʃæŋks] , [tuː] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈtɑːdi] [tæm] ; “ [ʃæŋks] [ˈwædnər] [spiːk] [aʊt] [ˈniːðər] .
“ **And Shanks , too ,** ” **continued Toddy Tam ;** “ **Shanks wadna speak out neither .**
“ 和 香克 , 也 , ” 持续 托迪 谭 ; “ 香克 瓦德纳 说话 出去 两者都不 .
“还有尚克斯，”托迪·塔姆继续说道；“尚克斯也不愿开口说话。”

[ðeə(r)] [ɔːld] - [ˈfɑːrənt] [hændz] [beɪθ] [oʊ] - [ðem; ðəm] , [ˈmɪstər]
They're auld - farrant hands baith o' them , Mr Dunshunner ,
它们是 老 - 法兰特 双手 拜斯 o - 他们 , 先生 - ,

邓舒纳先生，他们俩都是老手了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈdɪdnə] [laɪk] [tuː; tə] [ˈprɑːmɪs] [ˈɒnɪ] [θɪŋ] [wɪˈðəʊt] [em ˈiː] .
and they didna like to promise ony thing without me .
和 他们 没事 喜欢 到 承诺 仅 事物 没有 我 .

他们不愿在没有征求我意见的情况下做出任何承诺。

[wiː; wi] [θriː] [aɪ] [gæŋ] [ðəˈɡɪðər] . "
We three aye gang thegither . "
我们 三 是的 帮派 聚集 - "

我们三个永远在一起。"

" [aɪ] [hoʊp] , [ðen] , [ˈmɪstər] [gɪls] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ˈkælkjuleɪt] [əˈpɑːn] [jɔː; jər] [səˈpɔːrt] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv]
" I hope , then , Mr Gills , that I may calculate upon your support and that of
" 我 希望 , 然后 , 先生 鳃 , 那 我 可能 计算 之上 你的 支持 和 那 的
[jɔː; jər] [frendz] .
your friends .
你的 朋友们 .

“那么，吉尔斯先生，我希望能够得到您和您的朋友们的支持。”

[maɪ] [vjuːz] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈkɜːrənsɪ] — — "
My views upon the currency — — "
我的 浏览 之上 这 货币 — — "

我对货币的看法——"

" [eɪ] ! [ðæts] [ˈspiːkɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [eɪns] .
" Ay ! that's speaking out at ance .
" 哎 ! 那就是 请讲 出去 在 安斯 .

“哎！这简直是在公开批评。

[huː] [ˈmʌkəl] ? "
Hoo muckle ? "
胡 大块 ? "

嚅嚅？

" [eɪ] ! [huː] [ˈmʌkəl] ? " [ˌɪntərˈpoʊzd] - , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈɡlɪsnɪŋ] [aɪ] .
" Ay ! hoo muckle ? " interposed M'Auslan , with a glistening eye .
" 哎 ! 呼 大块 ? " 插入 - , 和 一个 闪闪发光 眼睛 .

“哎！吼吼吼？”奥斯拉插话道，眼睛闪闪发光。

" [aɪ] [ˈriːəli] [duː] [nɑːt] [ʌndərˈstænd] [juː; jʊ] , [ˈdʒent(ə)lmən] . "
" I really do not understand you , gentlemen . "
" 我 真的 做 不是 理解 你 , 先生们 . "

“我真的不明白你们的意思，先生们。”

" [traːθ] , [ðen] , [jɜːr] [sləʊ] [æt; ət] [ðə; ði] - , " [rɪˈmɑːkt] [gɪls] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈmiːnɪŋ] [pɔːz] .
" Troth , then , ye're slow at the uptak , " remarked Gills , after a meaning pause .
" 特罗斯 , 然后 , 是的 慢的 在 这 - , " 评论 鳃 , 后 一个 意义 暂停 .

“那么，你的上坡速度确实很慢，”吉尔斯意味深长地停顿了一下后说道。

" [aɪ] [siː] [wiː; wi] [mɔːn] [biː; bi] [klɪr] [ænd; ənd] - .
" I see we maun be clear and conceese .
" 我 看 我们 毛恩 是 清除 和 - .

“我认为我们必须明确并做出让步。”

[hɑːrk] [jiː; ji] , [ˈmɪstər] - , — [waː] [duː] [jiː; ji] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ? "
Hark ye , Mr Dunshunner , — wha do ye think we are ? "
听着 是的 , 先生 - , — 世界卫生组织 做 是的 思考 我们 是 ? "

听着，邓舒纳先生，——你以为我们是什么人？

“ [θri:] [moʊst] [rɪ'spektəbl] ['dʒent(ə)lmən] , [fɔːr; fər] [hu:m] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst][ˈpɑːsəb(ə)l]
“ Three most respectable gentlemen , for whom I have the highest possible
“ 三 最多 可敬 先生们 , 为了 谁 我 有 这 最高 可能的
[rɪ'gaːrd] . “
regard . “
看待 : “

“三位非常值得尊敬的绅士，我对他们充满敬意。”

“ [hu:ts] ！ — [ˈnɑːnsens] ！
“ Hoots ！ — nonsense ！
“ 猫头鹰 ！ — 废话 ！

“呼呼！ ——胡说！ ”

[-] [noʊ][ken] ? “
D'ye no ken ? “
染料 不 肯 ? “

你不知道吗？ ”

“ [noʊ] , “ [wʌz; wəz][maɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [rɪ'spɑːns] .
“ No , “ was my puzzled response .
“ 不 , “ 曾是 我的 困惑 回复 :

“不,”我困惑地回答道。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

“ [wil] , [ðen] , “ [sed] [ˈtaːdi] [tæm] , [ədˈvænsɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][maɪ] [ɪr] ,
“ Weel , then , “ said Toddy Tam , advancing his lips to my ear ,
“ 威尔 , 然后 , “ 说 托迪 谭 , 前进 他的 嘴唇 到 我的 耳朵 ,

“好吧,”托迪·谭说着，把嘴唇凑到我耳边。

[ænd; ənd] [ˈpɔːrɪŋ] [fɔːrθ] [æn; ən][ælkə'hɔːlɪk] [ˈwɪspər] — “ [wiː; wi] [θri:] [kæn; kən][duː] [meə] [ðæn; ðən][jiː; ji]
and pouring forth an alcoholic whisper — “ we three can do mair than ye
和 浇注 前进 一个 酗酒者 耳语 — “ 我们 三 能 做 梅尔 比 是的

[θɪŋk] [oʊ] - — [ɪts] [hʌz] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [kli:k] ！
think o ' — It's huz that is the Clique ！
思考 o - — 它是 胡兹 那 是 这 集团 ！

然后他醉醺醺地低语道：“我们三个能做的比你想象的还要多——这就是小团体！ ”

“ [aɪ] [rɪ'kɔɪld] [ɪn] [ˈpɜːrɪkt] [əˈmeɪzmənt] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ɪn] [sək'se(ə)n] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkaʊntənənsɪz]
“ I recoiled in perfect amazement , and gazed in succession upon the countenances
“ 我 反冲 在 完美的 惊愕 , 和 凝视 在 演替 之上 这 面容

[ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [kəm'peɪtriːəts] .
of the three compatriots .
的 这 三 同胞们 :

“我惊愕不已，猛地后退一步，依次凝视着这三位同胞的脸庞。

[jes] — [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [əˈbaʊt] [aɪ 'tiː] — [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]
Yes — there could be no doubt about it — I was in the presence of the
是的 — 那里 可以 是 不 怀疑 关于 它 — 我 曾是 在 这 在场 的 这
[trə'mendəs] [ˈhʌntə; 'dʒʌntə][ʌv; əv] - ;
tremendous junta of Dreepdaily ;
巨大的 军政府 的 - ;

是的——这一点毋庸置疑——我当时就在Dreepdaily这个庞大团队面前；

[ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv][ˈaɪsɪs][hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪftɪd] [ʌp] ,
the veil of Isis had been lifted up ,
这 面纱 的 伊西斯 有 到过 抬起 向上 ,

伊西斯的面纱已被揭开。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈfɪɡjər] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈpedɪst(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] [mægˈhæniməs] [ænd; ənd]
and the principal figure upon the pedestal was the magnanimous and
和 这 主要的 数字 之上 这 座 曾是 这 坦荡 和
[ˌɪndɪˈpendənt] [ˈgɪls] .
independent Gills .
独立的 鳃 .

而台上最主要的人物是胸襟宽宏、独立自主的吉尔斯。

[ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [ˈwɜ:rɪʃpər] [ʌv; əv][ˈdʒi:niəs] ,
Always a worshipper of genius ,
总是 一个 崇拜者 的 天才 ,
我一直都很崇拜天才,

[aɪ][brɪˈgæn][tu:; tə] [entərˈteɪn] [ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] [ˌvenəˈreɪʃn] [tɔ:rdz] [ˈtɑ:di] [tæm] .
I began to entertain a feeling little short of veneration towards Toddy Tam .
我 开始 到 招待 一个 感觉 小的 短的 的 崇敬 向 托迪 谭 .
我对托迪·谭产生了一种近乎崇敬的感情。

[ðə; ði][ˈædmərəb(ə)l] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [kənˈtraɪvd] [tu:; tə] [kənˈsi:l] [hɪz; ɪz][ˈri:əl] [ˈpəʊər]
The admirable manner in which he had contrived to conceal his real power
这 令人钦佩的 方式 在 哪个 他 有 人为的 到 隐藏 他的 真实的 力量
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpʌblɪk] — [hɪz; ɪz] [əˈsu:md] [ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈhɔ:rər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kli:k] —
from the public — his assumed indignation and horror of the Clique —
从 这 民众 — 他的 假定 愤慨 和 恐怖 的 这 集团 —
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hoʊld][ˈoʊvər][ɔ:l] [ˈklæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈlektəz] ,
and his hold over all classes of the electors ,
和 他的 抓住 超过 全部 课程 的 这 选举人 ,
他巧妙地掩盖了自己的真实权力——他假装对“集团”感到愤慨和恐惧——以及他对各阶层选民的掌控，这种手法令人钦佩。

[ˈdemənstreɪtɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈkɑ:nsəmət; ˈkɑ:nsəmeɪt][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði]
demonstrated him at once to be a consummate master of the
已证明 他 在 一次 到 是 一个 完善 掌握 的 这
[pəˈlɪtɪk(ə)l][ɑ:rt] .
political art .
政治的 艺术 .
这立刻证明他是一位精通政治艺术的大师。

[ˌmækiəˈveli] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [dɪˈvaɪzd] [ə; eɪ] [ˈsʌtələr] [ˈstrætədʒəm][ðæn; ðən][ˈgɪls] .
Machiavelli could not have devised a subtler stratagem than Gills .
马基雅维利 可以 不是 有 设计 一个 更微妙 策略 比 鳃 .
吉尔斯的计谋，即使是马基雅维利也无法想出更精妙的策略。

“ [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [pleɪn] [tru:θ] [oʊ] - [ðə; ði] [ˈmætər] , ” [əbˈzɜ:rvd] [ˈæŋks] , [hu:] [hæd; həd] [ˌhɪðərˈtu:]
“ That's just the plain truth o ' the matter , ” observed Shanks , who had hitherto
“ 那就是 只是 这 清楚的 真相 o - 这 事情 , ” 观察到 香克 , WHO 有 迄今为止
[rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] .
remained silent .
剩余 沉默的 .
“这就是事情的真相,”尚克斯说道，他此前一直保持沉默。

“ [wi:; wi] [θri:] [ɪz][ðə; ði] [kli:k] , [ænd; ənd][wi:; wi] [hæ] [ðə; ði] [ˌreprɪzənˈteɪʃ(ə)n] [oʊ] - [ðə; ði] [ˈbɜ:roʊ] [ɪn]
“ We three is the Clique , and we hae the representation o ' the burrow in
“ 我们 三 是 这 集团 , 和 我们 哈 这 表示 o - 这 洞穴 在
[ˈəʊər; ɑ:r][hændz] .
our hands .
我们的 双手 .
“我们三个就是小团体，我们手里掌握着地洞的代表权。”

[naʊ] , [tuː; tə] [spi:k] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ɪf] [wiː; wi] [pʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [neɪmz] [daʊn] [ɑːn][jər; jər] [kəˈmɪti]
Now , to speak to the point , if we put our names down on your Committee
现在 , 到 说话 到 这 观点 , 如果 我们 放 我们的 姓名 向下 在 你的 委员会
,
:
,

现在，言归正传，如果我们报名参加你们的委员会，

[juː; jʊ] [ˈkæəri] [ðə; ði] [ɪˈlek](ə)n] , [ænd; ənd] [wɪə(r)] [ˈredi] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ʌndərˈstændɪŋ] [əˈpɑːn]
you carry the election , and we're ready to come to an understanding upon
你 携带 这 选举 , 和 是 准备好 到 来 到 一个 理解 之上
[fer] [ænd; ənd] [ˈlɪbərəl] [graʊndz] .
fair and liberal grounds .
公平的 和 自由主义 理由 .

如果你赢得选举，我们愿意在公平和自由的基础上达成谅解。

" [ænd; ənd] [wiː; wi] [dɪd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ʌndərˈstændɪŋ] [əˈpɑːn]
" And we did come to an understanding upon
" 和 我们 做过 来 到 一个 理解 之上
“我们确实就此达成了共识。”

[graʊndz] [wɪt] [maɪt] [biː; bi] [ˈdʒʌstli] [ˈkærəktəraɪzd] [æz; əz] [fer] [ɑːn][ðə; ði] [wʌn] [saɪd] ,
grounds which might be justly characterised as fair on the one side ,
理由 哪个 可能 是 公正地 具有特征 作为 公平的 在 这 一 边 ,
一方认为这些理由公平合理，

[ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈlɪbərəl] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] .
and certainly liberal on the other .
和 当然 自由主义 在 这 其他 .

另一方面，他当然也是自由主义者。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)l] [dɪˈskʌ](ə)n] [æz; əz] [tuː; tə][ðə; ði] [lenθs] [aɪ] [wʌz; wəz]
There was of course some little discussion as to the lengths I was
那里 曾是 的 课程 一些 小的 讨论 作为 到 这 长度 我 曾是
[ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] [faɪˈhæns](ə)l] [ˈmætərz] ;
expected to go in financial matters ;
预期的 到 去 在 金融的 事情 ;

当然，对于我在财务方面需要做到什么程度，也进行了一些小小的讨论；

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈiːv(ə)n] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [rɪˈgɑːrd] [tuː; tə] [ˈbʊliən] ,
and it was even hinted that , with regard to bullion ,
和 它 曾是 甚至 暗示 那 , 和 看待 到 金条 ,

甚至有人暗示，就金银条块而言，

[ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈmɪstər] - [maɪt] [ˈpɑːsəbli] [ˌentərˈteɪn] [æz; əz] [ɪnˈlɑːrdʒd] [vjuːz] [æz; əz]
the Honourable Mr Pozzlethwaite might possibly entertain as enlarged views as
这 尊敬的 先生 - 可能 可能 招待 作为 放大 浏览 作为
[maɪˈself] .
myself .
我 .

尊敬的波兹尔斯韦特先生或许会和我一样持有更广阔的观点。

[haʊˈevər] , [wiː; wi] [ˈfɔːrtʃənətli] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [ɪn] [əˈdʒʌstɪŋ] [ɔːl] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdɪfərənsɪz] .
However , we fortunately succeeded in adjusting all our differences .
然而 , 我们 幸运的是 成功了 在 调整 全部 我们的 差异 .

然而，幸运的是，我们成功地化解了所有分歧。

[aɪ][nɑ:t][ˈoʊnli] [ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][maɪ] [neɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [bɪl] , [bʌt; bət] [ɪgˈzɪbɪtɪd]
I not only promised to give the weight of my name to a bill , but exhibited
我 不是 仅有的 承诺 到 给 这 重量 的 我的 姓名 到 一个 账单 , 但 展出
,
:
,

我不仅承诺以我的名义支持一项法案，而且还进行了展示，

[əˈpɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] , [ə; eɪ][dræft] [wɪt] [met][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkɔ:rdʒəl] [æprəˈbeɪ](ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] ,
upon the spot , a draft which met with the cordial approbation of my friends ,
之上 这 点 , 一个 草稿 哪个 遇见 和 这 亲切 赞许 的 我的 朋友们 ,
当场起草了一份草案，得到了朋友们的热烈赞同。

[ænd; ənd] [wɪt] [ɪnˈdi:d] [wʌz; wəz][soʊ] [sætɪsˈfæktəri] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [ˈɔ:fər] [tu:; tə] [rɪˈtʌ:n] [aɪ ˈti:] .
and which indeed was so satisfactory that they did not offer to return it .
和 哪个 的确 曾是 所以 令人满意的 那 他们 做过 不是 提供 到 返回 它 .
而且他们对此非常满意，以至于没有提出退货。

“ [ðæts] [ə; eɪ] - [raɪt] [ðen] , ” [sed] [ˈtɑ:di] [tæm] , [ɪnˈsɜ:tiŋ] [ðə; ði][læst] - [ˈmen](ə)nd] [ˈdɑ:kjʊmənt][ɪn]
“ **That's a ' right then , ” said Toddy Tam , inserting the last - mentioned document in**
” 那就是 一个 - 正确的 然后 , ” 说 托迪 谭 , 插入 这 最后的 - 提及 文档 在
[ə; eɪ] [ˈgri:si] [ˈpɑ:kɪt] - [bʊk] .
a greasy pocket - book .
一个 腻 口袋 - 书 .

“那就对了,”托迪·谭说着，把最后提到的那份文件塞进了一个油腻腻的钱包里。

“ [ˈaʊər; ɑ:r] [neɪmz] [goʊ] [daʊn] [ɑ:n][jɔr; jər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈlek](ə)n] [ɪz][æz; əz] [gyd] [æz; əz]
“ **Our names go down on your Committy , and the election is as gude as**
” 我们的 姓名 去 向下 在 你的 承诺 , 和 这 选举 是 作为 古德 作为
[wʌn] !
won !
韩元 !

“我们的名字将载入你们的委员会，选举也算是成功了！ ”

“ [æn; ən] [ˈeldrɪtʃ] [læf] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪndəʊ] , [wɪt] [kəˈmju:nikeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stri:t] ,
“ **An eldritch laugh at a little window , which communicated with the street ,**
” 一个 诡异的 笑 在 一个 小的 窗户 , 哪个 沟通 和 这 街道 ,
“一扇与街道相连的小窗户传来一阵诡异的笑声，

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [rɪˈlektɹɪfaɪd] [ðə; ði] [ˈspi:kər] .
at this moment electrified the speaker .
在 这 片刻 带电 这 扬声器 .

这时，演讲者通了电。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhju:mən] [feɪs] [si:n] [θru:] [ðə; ði][ˈdɪndʒi] [peɪn] .
There was a glimpse of a human face seen through the dingy pane .
那里 曾是 一个 一瞥 的 一个 人类 脸 已见 通过 这 昏暗的 窗格 .

透过昏暗的玻璃窗，隐约可以看到一张人脸。

[ə; eɪ] [laʊd] [oʊθ] [bɜ:rst][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [ˈtɑ:di] [ˈtɒməs] .
A loud oath burst from the lips of Toddy Thomas .
一个 大声 誓言 爆裂 从 这 嘴唇 的 托迪 托马斯 .

托迪·托马斯大声咒骂了一句。

“ [sʌm; səm] - [hæz; həz] [bɪn] [ˈwɑtʃɪŋ] [ju: ˈes] !
“ **Some deevil has been watching us !**
” 一些 - 有 到过 观看 我们 !

“有魔鬼在监视我们！ ”

“ [hi:; hi] [kraɪd] .
“ **he cried .**
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [ˈrɪn] , - , [ˈrɪn][fɔːr; fər][jɔːr; jər][laɪf] , [ænd; ənd][grɪp][hɪm; ɪm] [əˈfɔːr] [hiː; hi][kæn; kən][tɜːrn][ðə; ði]
“ Rin , M'Auslan , rin for your life , and grip him afore he can turn the ”
[ˈrɪn] , - , [ˈrɪn] 为了 你的 生活 , 和 紧握 他 之前 他 能 转动 这
[ˈkɔːrnər] !
corner !
角落 !

“凜，奥斯拉，快快跳起来，在他转弯之前抓住他！ ”

[aɪ][wɑːd][nɔːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [pʌnd] [ðæt] [ðɪs] - [wɜːrk][wɜːr; wər][tuː; tə][get] [wɪnd] !
I wad not for a thousand pund that this nicht's wark were to get wind !
我 瓦德 不是 为了 一个 千 庞德 那 这 - 工作 是 到 得到 风 !
我发誓，就算给我一千英镑，我也不想让今晚的行动被人知道！

“ - [rʌʃt] , [æz; əz] [dɪˈzaɪrd] ; [bʌt; bət][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈefərts] [wɜːr; wər] [ɪnɪˈfektʃuəl] .
“ M'Auslan rushed , as desired ; but all his efforts were ineffectual . ”
- 匆忙 , 作为 想要的 ; 但 全部 他的 努力 是 无效 .

“奥斯拉先生按计划冲了过去；但他所有的努力都无济于事。”

[ðə; ði][ˈfjuːdʒətɪv] , [huːˈevər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
The fugitive , whoever he was ,
这 逃犯 , 谁 他 曾是 ,

那个逃犯，不管他是谁，

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[hæd; həd] [ˈveri] [ˈpruːdntli] [daɪvd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdreɪpər] [rɪˈtɜːrnd] [wɪˈðəʊt]
had very prudently dived into the darkness , and the draper returned without
有 非常 谨慎地 潜水 进入 这 黑暗 , 和 这 德雷珀 返回 没有
[hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] .
his victim .
他的 受害者 .

他非常谨慎地跳入了黑暗中，结果布商空手而归。

“ [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? ” [sed] [aɪ] . “ [aɪˈtiː] [straɪks] [emˈiː] , [ˈdʒent(ə)lmən] ,
“ What is to be done ? ” said I . “ It strikes me , gentlemen , ”
“ 什么 是 到 是 完毕 ? ” 说 我 . “ 它 罢工 我 , 先生们 ,
“该怎么办呢？”我问道。“先生们，我想到的是……”

[ðæt] [ðɪs] [meɪ] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈbɪznəs] . “
that this may turn out to be a very unpleasant business . ”
那 这 可能 转动 出去 到 是 一个 非常 令人不快的 商业 . ”

这可能会变成一件非常不愉快的事情。

“ [neɪ] [fɪrz] — [neɪ] [fɪrz] ! ” [sed] [ˈtɑːdi] [tæm] , [ˈlʊkɪŋ] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] [ʌv; əv]
“ Nae fears — nae fears ! ” said Toddy Tam , looking , however , the reverse of ”
“ 纳 恐惧 — 纳 恐惧 ! ” 说 托迪 谭 , 寻找 , 然而 , 这 撤销 的
[ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] .
comfortable :
舒服的 .

“一点也不怕——一点也不怕！”托迪·谭说道，但他的表情却丝毫没有放松下来。

“ [aɪˈtiː] [wɪl] [hæ] [bɪn] [sʌm; səm] [ˈkælənt] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [fleɪ] [juːˈes] , [ðæts] [ə; eɪ] - .
“ It will hae been some callant trying to fley us , that's a ' . ”
“ 它 将要 哈 到过 一些 青少年 尝试 到 弗利 我们 , 那就是 一个 - .
“肯定是某个流氓想把我们骗走，就是这样。”

[bʌt; bət] , [maɪnd][jiː; ji] — [noʊ][ə; eɪ][wɜːrd][oʊ] - [ðɪs] [tuː; tə] [ˈbɒni] [ˈlɪvɪŋ] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] ,
But , mind ye — no a word o ' this to ony living human being ,
但 , 头脑 是的 — 不 一个 单词 o - 这 到 仅 活的 人类 存在 ,
但是，记住——这件事一个字都不要告诉任何一个活着的人。

[ænd; ənd] [ə'bu:n] [ə; eɪ] - [tu:; tə][ˈprəʊvəʊst] [ˈbɪŋki] .
and aboon a ' to Provost Binkie .
和 丰饶 一个 到 教务长 奶嘴 .

向教务长宾基致敬。

[aɪv] ['ki:pɪt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [fɔ:r] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ,
I've keptit him for four years in the dark ,
我已经 保留 他 为了 四 年 在 这 黑暗的 ,
我一直瞒着他四年,

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [ˈnevər] [wɔ:d][du:][tu:; tə] [fɒʊ] [ðə; ði][kæt][ðə; ði][roʊd] [tu:; tə][ðə; ði][kə:n, kiən] !
and it never wad do to show the cat the road to the kirn !
和 它 绝不 瓦德 做 到 展示 这 猫 这 路 到 这 柯恩 !
给猫指路去基尔恩是绝对不行的!

" [aɪ] [ˌækwɪ'es] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'kɔ:ʃənəri] [ə'reɪndʒmənt] , [ænd; ənd][wi:; wi][ˈpɑ:rtɪd] ; [ˈtɑ:di] [tæm]
" **I acquiesced in the precautionary arrangement , and we parted ; Toddy Tam**
" 我 默许 在 这 预防 安排 , 和 我们 分手了 ; 托迪 谭
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [ˈhævɪŋ] ,
and his friends having ,
和 他的 朋友们 拥有 ,
我默许了这项预防性安排, 然后我们就分开了; 托迪·谭和他的朋友们已经.....

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [dɪ'spəʊzd] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈsɜ:rplʌs] [ˈflu:ɪd] .
by this time , disposed of all the surplus fluid .
经过 这 时间 , 处置 的 全部 这 剩余 体液 .
此时, 所有多余的液体都已处理完毕。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [leɪt] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][ˈprɑ:vəʊsts] [ˈdwelɪŋ] .
It was very late before I reached the Provost's dwelling .
它 曾是 非常 晚的 前 我 达到 这 教务长的 住宅 .
我到达教务长住所时已经很晚了。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [aɪ][hæd; həd][.əʊvə'slept][maɪ'self] ; [fɔ:r; fər] , [wen] [aɪ] [ə'wəʊk] ,
I suppose that next morning I had overslept myself ; for , when I awoke ,
我 认为 那 下一个 早晨 我 有 睡过头了 我 ; 为了 , 什么时候 我 醒来 ,
我想第二天早上我一定是睡过头了; 因为当我醒来时,

[aɪ] [hɜ:rd] [mɪs] [ˈbɪŋki] [ɪn] [fʊl] [ˌɑ:pə'reɪ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][pi'ænəʊ] .
I heard Miss Binkie in full operation at the piano .
我 听到 错过 奶嘴 在 满的 手术 在 这 钢琴 .
我听到宾基小姐正在钢琴前尽情演奏。

[ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][na:t] [ˈsɪŋɪŋ] [ə'loʊn] ,
This time , however , she was not singing alone ,
这 时间 , 然而 , 她 曾是 不是 歌唱 独自的 ,
但这一次, 她并非独自演唱。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [meɪl] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ɔ:dəbl] [ɪn][kən'dʒʌŋk(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜ:rz] .
for a male voice was audible in conjunction with hers .
为了 一个 男性 嗓音 曾是 可听见的 在 连词 和 她的 .
她的声音中还夹杂着一个男人的声音。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [kɑ:nsə'leɪ(ə)n][tu:; tə][em 'i:] [ɪf] [ˈsʌmbɑ:di] [wʊd] [ˈkæri] [ɔ:f] [ðæt]
" **It would be an amazing consolation to me if somebody would carry off that**
" 它 会 是 一个 惊人的 安慰 到 我 如果 某人 会 携带 离开 那
[gɜ:rl] !
girl !
女孩 !
“如果有人能把那个女孩带走, 那对我来说将是莫大的安慰! ”

” [θɔ:t] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [prə'si:did] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['tɔɪlət] .

” **thought I , as I proceeded with my toilet .**
” 想法 我 , 作为 我 继续 和 我的 洗手间 .

我一边想着，一边继续上厕所。

” [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['du:sɪd] [fu:l] [ʌv; əv][maɪ'self][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['jestərdeɪ] ; [ænd; ənd] , [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ðɪ]

” **I made a deuced fool of myself to her yesterday ; and , to say the**
” 我 制成 一个 过度 傻子 的 我 到 她 昨天 ; 和 , 到 说 这
[tru:θ] ,
truth ,
真相 ,

“昨天我在她面前出了个大丑；说实话，

[aɪ][dəʊnt] ['veri] [wel] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [lʊk] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] !

I don't very well know how to look her in the face !
我 不 非常 出色地 知道 如何 到 看 她 在 这 脸 !

我真不知道该怎么直视她！

” [haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [soʊ][aɪ] [prə'si:did]

” **However , there was no help for it , so I proceeded**
” 然而 , 那里 曾是 不 帮助 为了 它 , 所以 我 继续

然而，对此我无能为力，所以我继续前进。

[[pi: 'dʒi:] -]

[**Pg 59**]
[页 -]

[第59页]

[daʊn] - [sterz] .

down - stairs .
向下 - 楼梯 .

楼下。

[ðə; ðɪ][fɜ:rst][ɪndɪ'vɪdʒuəl][aɪ] ['rekəg,naɪzd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['brekfəst] ['pɑ:rlər] [wʌz; wəz] -

The first individual I recognised in the breakfast parlour was M'Corkindale .
这 第一的 个人 我 已确认 在 这 早餐 客厅 曾是 - .

我在早餐室里第一个认出的人是麦科金代尔。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['sɪŋɪŋ] , [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['bɪŋki] ,

He was engaged in singing , along with Miss Binkie ,
他 曾是 已订婚的 在 歌唱 , 沿着 和 错过 奶嘴 ,

他和宾基小姐一起从事唱歌工作。

[sʌm; səm][ɪdɪ'ɑ:tɪkəl] [kætʃ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][æɪl'baɪnoʊ] [maɪs] .

some idiotical catch about a couple of albino mice .
一些 愚蠢的 抓住 关于 一个 夫妻 的 白化病 小鼠 .

一些关于两只白化老鼠的愚蠢的发现。

” [bɑ:b] ! ” [kraɪd] [aɪ] , ” [maɪ] [dɪr] [bɑ:b] , [aɪ][eɪ'em] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ;

” **Bob ! ” cried I , “ my dear Bob , I am delighted to see you ;**
” 鲍勃 ! ” 哭 我 , ” 我的 亲爱的 鲍勃 , 我 是 高兴极了 到 看 你 ;

“鲍勃！”我喊道，“我亲爱的鲍勃，见到你我太高兴了；

— [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [hæz; həz] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [hɪr] ? ”

— **what on earth has brought you here ? ”**
— 什么 在 地球 有 带来 你 这里 ? ”

“你究竟是做什么来的？ ”

” [ə; eɪ][gɪg][ænd; ənd][ə; eɪ] ['faʊndəd] [mer] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] -

” **A gig and a foundered mare , ” replied the matter - of - fact M'Corkindale .**
” 一个 演出 和 一个 沉没 母马 , ” 回复 这 事情 - 的 - 事实 - .

“一场小马车和一匹受伤的母马,”实事求是的麦科金代尔回答道。

“ [ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu;; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['kænvəs] ; [ænd; ənd] ,
“ **The fact is , that I was anxious to hear about your canvass ; and ,**
“ 这 事实 是 , 那 我 曾是 焦虑的 到 听到 关于 你的 帆布 ; 和 ,
“事实上,我很想了解你的竞选情况; 而且,

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu;; tə][du:][ɪn]['glɑ:sgəu] — [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
as there was nothing to do in Glasgow — by the way , Dunshunner ,
作为 那里 曾是 没有什么 到 做 在 格拉斯哥 — 经过 这 方式 ,
“因为格拉斯哥没什么可做的——顺便说一句, 邓舒纳

[ðə; ði][bæŋks][hæv; həv] [pʊt][ɑ:n][ðə; ði] [skru:] [ə'gen] — [aɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [tu;; tə]['sætɪsfai][maɪ] [oʊn] [kʃʊri'ɑ:səti]
the banks have put on the screw again — I resolved to satisfy my own curiosity
这 银行 有 放 在 这 拧紧 再次 — 我 已解决 到 满足 我的 自己的 好奇心
[ɪn][pɜ:rs(ə)n] .
in person .
在 人 .

“银行又开始收紧贷款了——我决定亲自去满足自己的好奇心。

[aɪ] [ə'raɪvd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [mɪs] ['bɪŋki] [hæz; həz] [bɪn] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tu;; tə][æsk][em 'i:]
I arrived this morning , and Miss Binkie has been kind enough to ask me
我 到达的 这 早晨 , 和 错过 奶嘴 有 到过 种类 足够的 到 问 我
[tu;; tə] [steɪ] ['brekfəst] . “
to stay breakfast . ”
到 停留 早餐 . “

“我今天早上到了, 宾基小姐很热情地邀请我留下来吃早餐。

“ [aɪ][eɪ 'em] [jʊr] [bəʊθ][pɑ:pə][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] ['hæpi] [tu;; tə] [si:] ['mɪstər]
“ **I am sure both papa and I are always happy to see Mr M'Corkindale ,**
“ 我 是 当然 两个都 爸爸 和 我 是 总是 快乐的 到 看 先生
“我相信我和爸爸每次见到麦克科金代尔先生都非常高兴。”

“ [sed] ['mɑ:rgɾət] [ɪm'presɪvli] .
“ **said Margaret impressively .**
“ 说 玛格丽特 令人印象深刻 .

“玛格丽特语气坚定地说。

“ [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] , “ [sed] [aɪ] , “ [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɪntə'rʌptɪd] [jʊr; jər]['mju:zɪk] : [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] ,
“ **I am afraid , ” said I , “ that I have interrupted your music : I did not know ,**
“ 我 是 害怕的 , “ 说 我 , “ 那 我 有 中断 你的 音乐 : 我 做过 不是 知道 ,
“恐怕,”我说, “我打断了你的音乐: 我不知道,

“ , [ðæt] [ju;; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ] ['emɪnənt] [ə; eɪ] [pər'fɔ:rmər] . “
M'Corkindale , that you were so eminent a performer . ”
“ , 那 你 是 所以 杰出 一个 演员 . “
“麦科金代尔, 你是一位如此杰出的表演者。

“ [aɪ][hoʊld][wɪð; wɪθ] ['æɪrɪstɑ:tɪl] , “ [rɪ'plaɪd] [bɑ:b] ['mɑ:distli] ,
“ **I hold with Aristotle , ” replied Bob modestly ,**
“ 我 抓住 和 亚里士多德 , “ 回复 鲍勃 谦虚地 ,
“我赞同亚里士多德的观点, “鲍勃谦虚地回答道。

“ [ðæt] ['mju:zɪk][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)] [ɪ'kɑ:nəmi] [ɑ:r; ər][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] .
“ **that music and political economy are at the head of all the sciences .**
“ 那 音乐 和 政治的 经济 是 在 这 头 的 全部 这 科学 .
“音乐和政治经济学是所有科学的领头羊。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['seldəm] [ðæt] [wʌn][kæn; kən] [mi:t] [wɪð; wɪθ][soʊ] [ə'kɑ:mplɪft] [ə; eɪ]['pɑ:rtnər]
But it is very seldom that one can meet with so accomplished a partner
但 它 是 非常 很少 那 一 能 见面 和 所以 完成 一个 伙伴
[æz; əz] [mɪs] ['bɪŋki] . “
as Miss Binkie . ”
作为 错过 奶嘴 . “

“但像宾基小姐这样才华横溢的合作伙伴, 实属难得一见。

“ [oʊ] , [hoʊ] , ” [θɔ:t] [aɪ] .
“ **Oh , ho , ” thought I .**
“ 哦 , 何 , ” 想法 我 .

“哦，嚯，”我心想。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɒvɒst][dɑ:vɜ:rtɪd][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] , [ænd; ənd][wi;; wi][ɔ:l]
But here the entrance of the Provost diverted the conversation , and we all
但 这里 这 入口 的 这 教务长 改道 这 对话 , 和 我们 全部
[sæt] [daʊn] [tu;; tə] ['brekfəst] .
sat down to breakfast .
卫星 向下 到 早餐 .

但教务长的到来改变了谈话的走向，我们都坐下来吃早餐。

[oʊld] ['bɪŋki] [wʌz; wəz] ['eɪdɪntli] ['daɪŋ] [tu;; tə] [noʊ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪntəvju:] [ɑ:n][ðə; ði]
Old Binkie was evidently dying to know the result of my interview on the
老的 奶嘴 曾是 显然 垂死 到 知道 这 结果 的 我的 面试 在 这
老宾基显然非常想知道我接受采访的结果。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 60**]
[页 -]

[第60页]

['pri:vɪəs] ['i:vniŋ] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu;; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .
previous evening , but I was determined to keep him in the dark .
以前的 晚上 , 但 我 曾是 决定 到 保持 他 在 这 黑暗的 .
前天晚上，但我决心要瞒着他。

[bɑ:b] [fed] [laɪk] [æn; ən]['oʊgər] , [ænd; ənd] [meɪd] [prə'dɪdʒəs] ['efərts] [tu;; tə][bi;; bi] [pə'laɪt] .
Bob fed like an ogre , and made prodigious efforts to be polite .
鲍勃 美联储 喜欢 一个 食人魔 , 和 制成 惊人 努力 到 是 有礼貌的 .
鲍勃吃得像个怪物，却竭尽全力表现得彬彬有礼。

['æftər] ['brekfəst] , [ɑ:n][ðə; ði]['pri:tekst][ʌv; əv] ['bɪznəs] [wi;; wi] [went] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] .
After breakfast , on the pretext of business we went out for a walk .
后 早餐 , 在 这 借口 的 商业 我们 去 出去 为了 一个 走 .
早餐后，我们以办事为由出去散步。

[ðə; ði] [ɪ'kɑ:nəməst] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] .
The economist lighted his cigar .
这 经济学家 照明 他的 雪茄 .
经济学家点燃了雪茄。

“ [snʌg] ['kwɔ:rtərz] [ði:z] , - , [æt; ət][ðə; ði]['prɑ:vɒsts] . ”
“ **Snug quarters these , Dunshunner , at the Provost's . ”**
“ 舒适 四分之一 这些 , - , 在 这 教务长的 . ”
“邓舒纳，教务长那儿的住处真不错。”

“ ['veri] .
“ **Very** .
“ 非常 .

“非常。

[bʌt; bət] , [bɑ:b] , [θɪŋz] [ɑ:r; ər] ['lʊkɪŋ] ['ræðər] [wel] [hɪr] .
But , Bob , things are looking rather well here .
但 , 鲍勃 , 事物 是 寻找 相当 出色地 这里 .
但是，鲍勃，这里的情况看起来相当不错。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][nɪˌɡoʊʃi'eɪ](ə)n][ləst] [naɪt] [waɪt] [hæz; həz][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] ['setlɪd] [ðə; ði] ['bɪznəs] .
I had a negotiation last night which has as good as settled the business .
我 有 一个 谈判 最后的 夜晚 哪个 有 作为 好的 作为 定居 这 商业 .
“ ”
“ ”
“ ”

我昨晚进行了一次谈判，基本上已经解决了这个问题。

“ [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [aɪ 'tiː] . — [naɪs] [gɜːrl] , [mɪs] ['bɪŋki] ; ['veri] ['prɪti] [aɪz] ,
“ I am very glad to hear it . — Nice girl , Miss Binkie ; very pretty eyes ,
“ 我 是 非常 高兴的 到 听到 它 . — 好的 女孩 , 错过 奶嘴 ; 非常 漂亮的 眼睛 ,
“ 听到这个消息我非常高兴。——宾基小姐，真是个好姑娘；眼睛很漂亮。”

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ɡʊd] [fʊt] [ænd; ʌnd]['æŋk(ə)] . “
and a good foot and ankle . ”
和 一个 好的 脚 和 踝 . ”

还有一双健康的脚和脚踝。

“ [æŋ; ən] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] ['ɪnstɛp] .
“ An unexceptionable instep .
“ 一个 无可挑剔 脚背 .

“无可挑剔的脚背。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ! — [aɪ][hæv; həv] ['æktʃuəli] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [kliːk] [æt; ət][ləst] . “
What do you think ! — I have actually discovered the Clique at last . ”
什么 做 你 思考 ! — 我 有 实际上 发现 这 集团 在 最后的 . ”
你觉得怎么样？——我终于发现小团体了！

“ [juː; jʊ][dəʊnt] [seɪ] [soʊ] !
“ You don't say so !
“ 你 不 说 所以 !

“你可真会这么说！”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [oʊld] ['bɪŋki] [hæz; həz] [seɪvd] ['mʌni] ? “
Do you think old Binkie has saved money ? ”
做 你 思考 老的 奶嘴 有 已保存 钱 ? ”

你觉得老宾基存钱了吗？

“ [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][hæz; həz] .
“ I am sure he has .
“ 我 是 当然 他 有 .

“我确信他有。”

[aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn] - [æz; əz] ['prɪti] [seɪf] [naʊ] ; [ænd; ʌnd][aɪ] [prə'pəʊz] ['ɡoʊɪŋ][l'əʊvər] [ðɪs]
I look upon Dreepdaily as pretty safe now ; and I propose going over this
我 看 之上 - 作为 漂亮的 安全的 现在 ; 和 我 提出 去 超过 这
[ˌæftər'nuːn] [tuː; tə]
afternoon to Drouthielaw .
下午 到 - .

我觉得德里普代利现在相当安全了；我打算今天下午去德鲁西洛。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [rekə'mend] ? “
What would you recommend ? ”
什么 会 你 推荐 ? ”

你有什么建议？

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] ; [bʌt; bət] ['sʌmbəːdi] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [hɪr] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][jʊr; jər]
“ I think you are quite right ; but somebody should stay here to look after your
“ 我 思考 你 是 相当 正确的 ; 但 某人 应该 停留 这里 到 看 后 你的
[ˈɪntrəsts] .
interests .
兴趣 .

“我认为你说得完全正确；但是应该有人留在这里照顾你的利益。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪˈpendɪŋ] [əˈpɑːn] [ðiːz] [ˈfeləʊz] .
There is no depending upon these fellows .
那里 是 不 取决于 之上 这些 伙伴们 .
这些人根本不靠谱。
[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] — [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æɪt; ət] - [aɪ][jæɪ; jəl] [rɪˈmeɪn] [hɪr] , [ænd; ænd]
I'll tell you what — while you are at Drouthielaw I shall remain here , and
患病的 告诉 你 什么 — 尽管 你 是 在 - 我 将 保持 这里 , 和
[ˈɑːkjʊpaɪ][jʊr; jər] [ˈkwɔːrtərz] .
occupy your quarters .
占据 你的 四分之一 .

我告诉你，在你待在德鲁西洛期间，我将留在这里，住进你的房间。
[ðə; ði] [kəˈmɪti] [wɪl] [rɪˈkwaɪər][sʌm; səm][mæn][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [drɪl] [ðem; ðəm][ɪn] ,
The Committee will require some man of business to drill them in ,
这 委员会 将要 要求 一些 男人 的 商业 到 钻头 他们 在 ,
委员会将要求一些商界人士来指导他们。

[ænd; ænd][aɪ][dəʊnt] [ker] [ɪf] [aɪ] [sper] [juː; jʊ][ðə; ði] [taɪm] .
and I don't care if I spare you the time .
和 我 不 关心 如果 我 空闲的 你 这 时间 .
我不在乎是否浪费你的时间。

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" [Pg 61]
" [页 -]
“[第 61 页]

[aɪ] [ˈhaɪli] [əˈplɔːd] [ðɪs] [ˈdʒenərəs] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] ;
I highly applauded this generous resolution ;
我 高度 鼓掌 这 慷慨的 解决 ;
我高度赞赏这项慷慨的决议；

[æɪt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmoʊtɪv] .
at the same time I was not altogether blind to the motive .
在 这 相同的 时间 我 曾是 不是 共 瞎的 到 这 动机 .
与此同时，我并非完全看不到其中的动机。

[bəːb] , [ðoʊ] [æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈfeləʊ] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] , [dɪd][nɑːt][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ˈsækrɪfaɪs] [hɪmˈself]
Bob , though an excellent fellow in the main , did not usually sacrifice himself
鲍勃 , 尽管 一个 出色的 同伴 在 这 主要的 , 做过 不是 通常 牺牲 他自己
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] ,
to his friends ,
到 他的 朋友们 ,
鲍勃虽然总体上是个很不错的人，但他通常不会为了朋友牺牲自己。

[ænd; ænd][aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [səˈspekt] [ðæt] [ˈmægi] [ˈbɪŋki] — [wɪð; wɪθ] [huːm] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
and I began to suspect that Maggie Binkie — with whom , by the way ,
和 我 开始 到 怀疑 那 玛吉 奶嘴 — 和 谁 , 经过 这 方式 ,
我开始怀疑玛吉·宾基——顺便说一句，她和.....

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈpriːviəs] [əˈkweɪntəns] — [wʌz; wəz] [ˈsʌmhʌʊ] [ɔːr] [ˈʌðər] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ]
he had some previous acquaintance — was somehow or other connected with
他 有 一些 以前的 熟人 — 曾是 不知何故 或者 其他 连接 和
[hɪz; ɪz] [ɪnˈθuːziæzəm] .
his enthusiasm .
他的 热情 .
他之前就认识他——以某种方式与他的热情有关。

[æz; əz] [ˈmætərz] [stʊd] , [aɪ][ʌv; əv] [kɔːrs] [entərˈteɪnd] [noʊ][əbˈdʒek(ə)n] : [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] ,
As matters stood , I of course entertained no objection : on the contrary ,
作为 事情 站立 , 我 的 课程 娱乐 不 异议 : 在 这 相反 ,
就当时的情况而言，我当然没有任何异议：相反，

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ'ti:][noʊ] [bri:tʃ] [ʌv; əv] ['kɑ:nfɪdəns] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][nest] -
I thought it no breach of confidence to repeat the history of the nest -
我 想法 它 不 违反 的 信心 到 重复 这 历史 的 这 巢 -
[eg] .
egg .
蛋 .

我认为重述这笔养老金的历史并无不妥。

[bə:b] [prɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
Bob pricked up his ears .
鲍勃 刺痛 向上 他的 耳朵 .
鲍勃竖起了耳朵。

“ [ɪn'di:d] ！ ” [sed] [hi; hi] ； “ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [fer] ['fɪgjər] [æz; əz] [taɪmz] [goʊ] ； [ænd; ənd][tu:; tə] [dʒʌdʒ]
“ Indeed ! ” said he ; “ that is a fair figure as times go ; and to judge
“ 的确 ！ ” 说 他 ； “ 那 是 一个 公平的 数字 作为 时代 去 ； 和 到 法官
[frʌm; frəm] [ə'pɪrənsəz] ，
from appearances ，
从 外貌 ，
“的确如此！”他说道，“就当时的形势而言，这算是一个相当不错的数字；而且从表面上看，

[ðə; ði] [stɑ:k] [ɪn] [treɪd] [mʌst; məst][bi; bi]['væljuəb(ə)] . “
the stock in trade must be valuable . ”
这 库存 在 贸易 必须 是 有价值的 . “
库存商品必须有价值。

“ ['kɑ:gəʊz] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] ， ” [sed] [aɪ] ， “ ['oʊʃnz] [ʌv; əv] [rʌm] ， [ænd; ənd][noʊ][end] [wət'evər] [ʌv; əv]
“ Cargoes of sugar , ” said I , “ oceans of rum , and no end whatever of
“ 货物 的 糖 ， ” 说 我 ， “ 海洋 的 朗姆酒 ， 和 不 结尾 任何 的
[mə'læsɪz] ！ ”
molasses ! ”
糖蜜 ！ ”
“成堆的糖，”我说，“浩瀚的朗姆酒，还有无穷无尽的糖蜜！”

“ [ə; eɪ] ['veri] ['kredɪtəbl] [tʃermən] ， [ɪn'di:d] ， [fɔ:r; fər][jɔr; jər] [kə'mɪti] ， - ， “ [rɪ'plaɪd]
“ A very creditable chairman , indeed , for your Committee , Dunshunner , ” replied
“ 一个 非常 可信赖的 主席 ， 的确 ， 为了 你的 委员会 ， - ， “ 回复
[bə:b] .
Bob .
鲍勃 .
“邓舒纳先生，您委员会的这位主席确实非常出色，”鲍勃回答道。

“ [ðen] [aɪ] [prɪ'zu:m] [ju:; jʊ] [ə'gri:] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd] [steɪ] [hɪr] ， [waɪlst] [ju:; jʊ] ['prɑ:sɪkju:t] [jɔr; jər]
“ Then I presume you agree that I should stay here , whilst you prosecute your
“ 然后 我 估 你 同意 那 我 应该 停留 这里 ， 而 你 起诉 你的
[kænvəs] ？
canvass ?
帆布 ？
那么我假设您同意我留在这里，而您则继续进行竞选活动？

“ [aɪ] [ə'sentɪd] ， [ænd; ənd][wi; wi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .
“ I assented , and we returned to the house .
“ 我 同意 ， 和 我们 返回 到 这 房子 .
我同意了，然后我们回到了房子里。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rnu:n] [ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][maɪ] [kə'mɪti] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] ， [ænd; ənd]
In the course of the forenoon the list of my Committee was published , and
在 这 课程 的 这 午前 这 列表 的 我的 委员会 曾是 已发布 ， 和
，
，
，
上午期间，我的委员会名单公布了，并且，

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɒvɒst] , [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ˈtɒməs] [gɪl] , [æɪgˈzændər]
to the great joy of the Provost , the names of Thomas Gill , Alexander
到 这 伟大的 喜悦 的 这 教务长 , 这 姓名 的 托马斯 鳃 , 亚历山大
·
M'Auslan ,

令教务长非常高兴的是，托马斯·吉尔、亚历山大·麦奥斯拉的名字被公布了。

[ænd; ənd][ˈsaɪmən] [ˌæŋks] [əˈpɪrd] .
and Simon Shanks appeared .
和 西蒙 香克 出现 .
·
西蒙·尚克斯也出场了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ʌndərˈstænd] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [kʌm]
He could not , for the life of him , understand how they had all come
他 可以 不是 , 为了 这 生活 的 他 , 理解 如何 他们 有 全部 来
[ˈfɔːrwəd] [soʊ] [ˈredɪli] .
forward so readily .
向前 所以 容易 .

他无论如何也无法理解，他们为什么都如此轻易地站出来。

[ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfrendz] [wʌz; wəz] [ˈæftərwərdz] [held] , [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪˈlɪvəd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt]
A meeting of my friends was afterwards held , at which I delivered a short
一个 会议 的 我的 朋友们 曾是 然后 握住 , 在 哪个 我 发表 一个 短的
[həˈræŋ]
harangue
长篇大论

之后，我的朋友们聚会，我在会上发表了一篇简短的演说。

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 62**]
[页 -]
[第62页]

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [ʌv; əv] - , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ˈdʒen(ə)rəl][ˌsætɪsˈfæk(ə)n] ; [ænd; ənd]
upon the constitution of 1688 , which seemed to give general satisfaction ; and
之上 这 宪法 的 - , 哪个 似乎 到 给 一般的 满意 ; 和
[brɪˈfɔːr] [aɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,
before I left the room ,
前 我 左边 这 房间 ,

1688 年宪法似乎令各方普遍满意；在我离开房间之前，

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [kəˈmɪti] [ˈɔːrgənəɪzd] , [wɪð; wɪθ][bɔːb] [əˈfɪʃiːeɪtɪŋ]
I had the pleasure of seeing the Committee organised , with Bob officiating
我 有 这 乐趣 的 看到 这 委员会 有组织的 , 和 鲍勃 裁判
[æz; əz] [ˈsekrəteri] .
as secretary .
作为 秘书 .

我有幸见证了委员会的组建，鲍勃担任秘书一职。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [ˈevri] [wʌn] [ðæt] - [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] .
It was the opinion of every one that Pozzlethwaite had not a chance .
它 曾是 这 观点 的 每一个 — 那 - 有 不是 一个 机会 .
所有人都认为波兹尔斯韦特毫无胜算。

[aɪ] [ðen] [pɑːrˈtɒk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [ˈlʌntʃən] , [ænd; ənd][ˈæftər] [ˈbɪdɪŋ] [ferˈwel] [tuː; tə] [mɪs] [ˈbɪŋki] ,
I then partook of a light luncheon , and after bidding farewell to Miss Binkie ,
我 然后 参与 的 一个 光 午餐 , 和 后 投标 告别 到 错过 奶嘴 ,
[huː] ,
who ,
WHO ,

随后我享用了一顿简单的午餐，并向宾基小姐道别，她

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [si:md] [tu:; tə] [teɪk] ['mætərz] ['veri] ['ku:lli] , [aɪ] [droʊv] [ɔ:f] [fɔ:r; fər] - .
on the whole , seemed to take matters very coolly , I drove off for Drouthielaw .
在 这 所有的 , 似乎 到 拿 事情 非常 冷静地 , 我 驾驶 离开 为了 - .

总的来说, 他似乎对这件事处理得非常冷静, 我开车前往德鲁西洛。

[aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [rɪ'leɪt] [maɪ] [əd'ventʃəz] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spektəbl] ['bɜ:roʊ] .
I need not relate my adventures in that respectable burgh .
我 需要 不是 涉及 我的 冒险 在 那 可敬 伯格 .

我无需赘述我在那座体面的小镇里的奇遇。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['ɪntrəst] ,
They were devoid of anything like interest ,
他们 是 缺乏 的 任何事物 喜欢 兴趣 ,

他们对此毫无兴趣。

[ænd; ənd][nɑ:t] [kwɑɪt] [soʊ] [sætɪs'fæktəri] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'zʌlt] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪft] .
and not quite so satisfactory in their result as I could have wished .
和 不是 相当 所以 令人满意的 在 他们的 结果 作为 我 可以 有 希望 .

结果并不像我预期的那样令人满意。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɪls] [wʌz; wəz] [noʊn] ['i:v(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] ,
However , the name of Gills was known even at that distance ,
然而 , 这 姓名 的 鳃 曾是 已知 甚至 在 那 距离 ,

然而, 即使在那么远的地方, 吉尔斯的名字也为人所知。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vju:z] [hæd; həd][kən'sɪdərəb(ə)l] [weɪt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs]
and his views had considerable weight with some of the religious
和 他的 浏览 有 大量 重量 和 一些 的 这 宗教
[dɪ,nɑ:mrɪ'nei](ə)n] .
denominations .
面额 .

他的观点在一些宗教教派中颇具影响力。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['saɪnɪkjər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
So far as I was concerned , I had no sinecure of it .
所以 远的 作为 我 曾是 担心的 , 我 有 不 闲职 的 它 .

就我而言, 我根本没有闲职可言。

[aɪ 'ti:][kɔ:st][em 'i:] [θri:] [naɪts] - [hɑ:rd] ['drɪŋkɪŋ] [tu:; tə] [kən'sɪliet] [ðə; ði] ['lɪdər] [ʌv; əv][ðə; ði]
It cost me three nights ' hard drinking to conciliate the leaders of the
它 成本 我 三 夜晚 - 难的 喝 到 和解 这 领导人 的 这

[,ænə'bæptɪsts] ,
Anabaptists ,
重洗派 ,

我连续三个晚上狂饮, 才安抚了重洗派的领袖们。

[ænd; ənd][æt; ət] [li:st] [θri:] [mɔ:r] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [tʃi:fs] [ʌv; əv][ðə; ði][,æntɪ'noʊmɪən; ,æntaɪ'noʊmɪən] [wʊd]
and at least three more before the chiefs of the Antinomians would
和 在 至少 三 更多的 前 这 酋长们 的 这 反律主义者 会
[sə'rendər] .
surrender .
投降 .

至少还要再打三个回合, 反律主义者的首领们才会投降。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [laɪt] ['dʒentri] , [aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn] [dɪ'sper] ,
As to the Old Light gentry , I gave them up in despair ,
作为 到 这 老的 光 绅 , 我 给予 他们 向上 在 绝望 ,

至于旧轻道贵族, 我绝望地放弃了他们。

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊp][tuː; tə][hæv; həv] [sə'vaɪvd] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][soʊ] ['sɪriəs] [ə; eɪ]
for I could not hope to have survived the consequences of so serious a
为了 我 可以 不是 希望 到 有 幸存下来 这 结果 的 所以 严肃的 一个
[ˈkɑːnflɪkt] .
conflict .
冲突 .

因为我无法指望自己能从如此严重的冲突中幸存下来。

[ˈtʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ˈpɑːrləmənt] [wʌz; wəz][æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] [dɪ'zɑːlvd] ; [ðə; ði] [nuː] [rɪts] [wɜːr; wər] [ɪ'juːd] ,
Parliament was at length dissolved ; the new writs were issued ,
议会 曾是 在 长度 溶解 ; 这 新的 令状 是 发布 ;
议会最终解散; 新的法令颁布。

[ænd; ænd][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [nɑːmɪ'neɪʃn] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ði] - ['bɜːroʊ] .
and the day of nomination fixed for the Dreepdaily burghs .
和 这 天 的 提名 固定的 为了 这 - 自治市镇 .

并确定了德里普戴利镇的提名日期。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ 'tiː] [ə'pɪrd]
For a time it appeared
为了 一个 时间 它 出现

有一段时间，它似乎

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[tuː; tə][maɪ'self] , [ænd; ænd] [ɪn'diːd] [tuː; tə][ɔːlmoʊst] ['evri] [wʌn] [els] , [ðæt] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] [wʌz; wəz]
to myself , and indeed to almost every one else , that my return was
到 我 , 和 的确 到 几乎 每一个 一 别的 , 那 我的 返回 曾是
['pɜːrfɪktli] [sɪ'kjər] .
perfectly secure .
完美 安全的 .

我对自己，也对几乎所有其他人来说，都确信我的归来绝对安全。

['prɒvɒst] ['bɪŋki] [wʌz; wəz][ɪn] [ɡreɪt] ['ɡlɔːri] ,
Provost Binkie was in great glory ,
教务长 奶嘴 曾是 在 伟大的 荣耀 ,
教务长宾基当时非常得意，

[ænd; ænd][ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'noʊn] [kliːk] [wɜːr; wər] ['pɑːzətɪvli] ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ][sætɪs'fæk(ə)n]
and the faces of the unknown Clique were positively radiant with satisfaction
和 这 面孔 的 这 未知 集团 是 积极地 辐射状 和 满意
.
:
.

而那群不知名的小团体成员脸上都洋溢着无比的满足感。

[bʌt; bət][ə; eɪ][stɔːrm][wʌz; wəz] ['bruːɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðər] ['kwɔːrtər] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt]
But a storm was brewing in another quarter , upon which we had not
但 一个 风暴 曾是 酿造 在 其他 四分之一 , 之上 哪个 我们 有 不是
['priːviəsli] ['kælkjuleɪtrd] .
previously calculated .
之前 计算 .

但另一边正在酝酿一场风暴，这是我们之前没有预料到的。

[ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['mɪstər] - , [maɪ] [ə'pɒnənt] , [hæd; həd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] ['hedkwɔ:rtərz] [ɪn]
The Honourable Mr Pozzlethwaite , my opponent , had fixed his headquarters in
这 尊敬的 先生 - , 我的 对手 , 有 固定的 他的 总部 在
- ,
Drouthielaw ,
- ,

我的对手，尊敬的波兹尔斯韦特先生，将他的总部设在了德鲁西洛。

[ænd; ənd][tu:; tə][ɔ:l] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['pra:gres] [ɪn] - .
and to all appearance was making very little progress in Dreepdaily .
和 到 全部 外貌 曾是 制作 非常 小的 进步 在 - .

看起来他在Dreepdaily上几乎没有取得任何进展。

[ɪn'di:d] , [ɪn][noʊ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd][kʊd; kəd] - [bi:; bi] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][ˈpɑ:pjələr] .
Indeed , in no sense of the word could Pozzlethwaite be said to be popular .
的确 , 在 不 感觉 的 这 单词 可以 - 是 说 到 是 受欢迎的 .

事实上，无论从哪个角度来看，波兹尔斯韦特都算不上受欢迎。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] , [æz; əz][blaɪnd][æz; əz][ə; eɪ][bæt] , [ænd; ənd] , [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə]
He was a middle - aged man , as blind as a bat , and , in order to
他 曾是 一个 中间 - 老年人 男人 , 作为 瞎的 作为 一个 蝙蝠 , 和 , 在 命令 到
[kjʊr] [ðə; ði] ['di:fekt] ,
cure the defect ,
治愈 这 缺点 ,

他是一位中年男子，双目失明，为了治愈这一缺陷，

[hi:; hi] [ˈɔ:nəmentɪd] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪdʒ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'mens] [pər] [ʌv; əv] [ɡri:n] [ˈspektəklz] , [wɪtʃ] ,
he ornamented his visage with an immense pair of green spectacles , which ,
他 装饰 他的 面容 和 一个 巨大 一对 的 绿色的 眼镜 , 哪个 ,
[aɪˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [ˈi:zəli] [kən'si:vð] ,
it may be easily conceived ,
它 可能 是 容易地 构思 ,

他戴着一副巨大的绿色眼镜来装饰自己的脸，这很容易想象：

[dɪd][nɑ:t][eɪ di:ˈdi:] [tu:; tə][ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .
did not add to the beauty of his appearance .
做过 不是 添加 到 这 美丽 的 他的 外貌 .

并没有增添他外貌的美感。

[ɪn] [spi:tʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sləʊ] [ænd; ənd][vɜ:r'boʊs] , [ɪn] ['mænər] [ˈɔ:kwərd] , [ɪn] ['mætər] [ˈɔ:lmoʊst]
In speech he was slow and verbose , in manner awkward , in matter almost
在 演讲 他 曾是 慢的 和 冗长 , 在 方式 尴尬的 , 在 事情 几乎
[ˈhoʊlli] [ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .
wholly unintelligible .
完全 无法理解 .

他说话缓慢冗长，举止笨拙，内容几乎完全令人难以理解。

[hi:; hi] [prə'fest] ['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sed] [wɜ:r; wər] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðoʊz]
He professed principles which he said were precisely the same as those
他 声称 原则 哪个 他 说 是 恰恰 这 相同的 作为 那些
[ˈædvəkert; -ət][baɪ][ðə; ði] [leɪt] [ˈdʒerəmi] [ˈbentəm] ;
advocated by the late Jeremy Bentham ;
倡导者 经过 这 晚的 杰里米 边沁 ;

他宣称自己所信奉的原则与已故的杰里米·边沁所倡导的原则完全相同；

[ænd; ənd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kə'rekt] [ɪn] [ðɪs] ,
and certainly , if he was correct in this ,
和 当然 , 如果 他 曾是 正确的 在 这 ,
当然，如果他的判断是正确的，

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪˈɡret] [ðæt] [maɪ] [ˈperənts] [əˈmɪtɪd; ʊəˈmɪtɪd][tuː; tə] [brɪŋ] [em ˈiː][ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ] [fiːt] [ʌv; əv]
I do not regret that my parents omitted to bring me up at the feet of
我 做 不是 后悔 那 我的 父母 省略 到 带来 我 向上 在 这 脚 的
[ðə; ðɪ][juːtɪlɪˈterɪən] [gəˈmeɪlɪəl] .
the utilitarian Gamaliel .
这 功利主义 迦玛列 .

我不后悔我的父母没有让我跟随务实主义者迦玛列学习。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [pɔːl] [wʌz; wəz][ˈproʊzi][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈɡriː] ,
In short , Paul was prosy to a degree ,
在 短的 , 保罗 曾是 散文 到 一个 程度 ,
[hæd; həd][nɑːt][æn; ən][ˈætəm][ʌv; əv][æniˈmeɪ](ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˌkɑːmpəˈzi](ə)n] ,
had not an atom of animation in his whole composition ,
有 不是 一个 原子 的 动画片 在 他的 所有的 作品 ,
[hæd; həd][nɑːt][æn; ən][ˈætəm][ʌv; əv][æniˈmeɪ](ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˌkɑːmpəˈzi](ə)n] ,
他的整幅作品中没有丝毫动画元素。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [hæv; həv] [ˈkærid] [ə; eɪ] [kraʊd] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hiː; hi]
and could no more have carried a crowd along with him than he
和 可以 不 更多的 有 携带 一个 人群 沿着 和 他 比 他
[kʊd; kəd][hæv; həv][səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd] [ˈætləs] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈjəʊldəz] .
could have supported Atlas upon his shoulders .
可以 有 有 阿特拉斯 之上 他的 肩膀 .
[ænd; ənd][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [hæv; həv] [ˈkærid] [ə; eɪ] [kraʊd] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hiː; hi]
他既不可能带领一群人跟随他，也不可能把阿特拉斯扛在肩上。

[ə; eɪ][ˈpɔːr](ə)n] , [haʊˈevər] , [ʌv; əv] [ˌfɪləˈsɑːfɪk] [ˈwiːvəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈsek](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
A portion , however , of philosophic weavers , and a certain section of the
一个 部分 , 然而 , 的 哲学 织工 , 和 一个 肯定 部分 的 这
[sɪˈsiːdərz] ,
Seceders ,
分离主义者 ,
[ə; eɪ][ˈpɔːr](ə)n] , [haʊˈevər] , [ʌv; əv] [ˌfɪləˈsɑːfɪk] [ˈwiːvəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈsek](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
然而，一部分哲学家和一部分分离派人士，

[hæd; həd] [dɪˈklerd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvər] ;
had declared in his favour ;
有 声明 在 他的 偏爱 ;
[hæd; həd] [dɪˈklerd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvər] ;
已宣布对他有利；

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 64**]
[页 -]
[第64页]

[ænd; ənd] , [mɔːrˈʊʊvər] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [geɪn][ðə; ðɪ] [ˈsʌ.frɪdʒ.ɪz] [ʌv; əv]
and , moreover , it was just possible that he might gain the suffrages of
和 , 而且 , 它 曾是 只是 可能的 那 他 可能 获得 这 选举权 的
[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kənˈsɜːvətɪvz] .
some of the Conservatives .
一些 的 这 保守派 .
[ænd; ənd] , [mɔːrˈʊʊvər] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [geɪn][ðə; ðɪ] [ˈsʌ.frɪdʒ.ɪz] [ʌv; əv]
而且，他还有可能赢得一些保守党人的选票。

- , [ðə; ðɪ] [ˈtɔːrɪ] [ˈbɜːroʊ] , [hæd; həd] [hɪðərˈtuː] [ˈprɪːzːrv] [ðə; ðɪ] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [strikt]
Kittleweem , the Tory burgh , had hitherto preserved the appearance of strict
- , 这 保守党 伯格 , 有 迄今为止 保存完好 这 外貌 的 严格的
[nuːˈtræləti] .
neutrality .
中立 .
[ænd; ənd] , [mɔːrˈʊʊvər] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [geɪn][ðə; ðɪ] [ˈsʌ.frɪdʒ.ɪz] [ʌv; əv]
基特尔威姆是托利党控制的自治市镇，此前一直保持着严格的中立形象。

[aɪ][hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði] [ɪ'lektəz] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] ,
I had attempted to address the electors of that place ,
我 有 尝试过 到 地址 这 选举人 的 那 地方 ,
我曾试图向那里的选民发表讲话,

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] - [ænd; ʌnd][ʌv; əv][ɪts] [kli:k] [wʌz; wəz] [mɔːr]
but I found that the hatred of Dreepdaily and of its Clique was more
但 我 成立 那 这 仇恨 的 - 和 的 它是 集团 曾是 更多的
[ˈpaʊəf(ə)] [ðæn; ðən][maɪ] [ˈeləkwəns] ;
powerful than my eloquence ;
强大的 比 我的 口才 ;
但我发现, Dreepdaily 及其小团体的仇恨比我的雄辩更有力量;

[ænd; ʌnd] , [ˈsʌmhaʊ] [ɔːr] [ʌðər] ,
and , somehow or other ,
和 , 不知何故 或者 其他 ,
而且, 不知何故,

[ðə; ði] [br'naɪtɪd] [ˈsævɪdʒɪz] [dɪd][nɑːt] [kɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ˈset(ə)lmənt]
the benighted savages did not comprehend the merits of the Revolution Settlement
这 夜幕降临 野蛮人 做过 不是 理解 这 优点 的 这 革命 沉降
[ʌv; əv] - ,
of 1688 ,
的 - ,
这些愚昧的野蛮人并不理解1688年革命和解协议的优点。

[ænd; ʌnd][wɜːr; wər][æz; əz] [ˌvaɪələntli] [ˈnæʃ(ə)nəl][æz; əz][ðə; ði] ['keltɪk] [reɪs] [br'fɔːr] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv]
and were as violently national as the Celtic race before the invention of
和 是 作为 暴力 国家的 作为 这 凯尔特人 种族 前 这 发明 的
[truːz] .
trews .
裤子 .
在长裤发明之前, 他们的民族主义情绪与凯尔特民族一样强烈。

- [hæd; həd] [ɪ'kwɪpt] [hæf][ə; eɪ][ˈredʒɪmənt][fɔːr; fər] [prɪns] [tʃɑːrlz] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrti] - [faɪv] ,
Kittleweem had equipped half a regiment for Prince Charles in the Forty - five ,
- 有 配备 一半 一个 团 为了 王子 查尔斯 在 这 四十 - 五 ,
1945年, 基特尔威姆曾为查尔斯王子装备了半个团的兵力。

[ænd; ʌnd] [stɪl] [piːkt] [ɪt'self][ɑːn][ɪts] [stɑːntʃ] [ɪ'pɪskəpəsi] .
and still piqued itself on its stanch Episcopacy .
和 仍然 激怒 本身 在 它是 立柱 主教制 .
但它仍然因其坚定的主教制而感到愤慨。

[ə; eɪ] [wɪɡ] , [ˈðerfɔːr] , [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi][ˈpɑːpjələr][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [den] [ʌv; əv]
A Whig , therefore , could hardly expect to be popular in such a den of
一个 辉格党 , 所以 , 可以 几乎 预计 到 是 受欢迎的 在 这样的 一个 丹 的
[ˈpredʒədɪs] .
prejudice .
偏见 .
因此, 辉格党人很难指望在这种充满偏见的地方受到欢迎。

[baɪ][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv] - , [aɪ] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['eni] ['fɜːrðər] ['efərts] ,
By the advice of M'Corkindale , I abstained from any further efforts ,
经过 这 建议 的 - , 我 弃权 从 任何 更远 努力 ,
听从麦科金代尔的建议, 我放弃了进一步的努力。

[wɪtʃ] [maɪt] [ˈpɑːsəbli] [hæv; həv] [tendɪd] [tuː; tə] [ɪgˈzæspəreɪt] [ðə; ði] [ɪˈlektəz] , [ænd; ənd] [left] **which might possibly have tended to exasperate the electors , and left**
哪个 可能 可能 有 倾向于 到 恶化 这 选举人 , 和 左边
- [tuː; tə] [ɪtˈself] ,
Kittleweem to itself ,
- 到 本身 ,

这或许会激怒选民，使基特尔威姆陷入孤立。

[ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪnˈteɪn] [æn; ən] [ɑːrmd] [nuːˈtræləti] .
in the hope that it would maintain an armed neutrality .
在 这 希望 那 它 会 维持 一个 武装 中立 .
希望它能保持武装中立。

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ ˈtiː] [ˈprɑːbəbli] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ʌnɪkˈspektɪd] [əˈkɜːrəns] .
And so it probably might have done , but for an unexpected occurrence .
和 所以 它 大概 可能 有 完毕 , 但 为了 一个 意外 发生 .
如果不是发生了一件意想不到的事情，事情很可能真的会这样发展下去。

[tuː] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [nɑːmɪˈneɪʃn] , [ə; eɪ] [nuː] [ˈkændɪdət] [əˈpɪrd] [ɑːn] [ðə; ði] [fiːld] .
Two days before the nomination , a new candidate appeared on the field .
二 天 前 这 提名 , 一个 新的 候选人 出现 在 这 场地 .
提名前两天，一位新的候选人出现在选情中。

[ˈʃoʊltou] [ˈdʌɡləs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [reprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈoʊldɪst] [ˈbræntɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
Sholto Douglas was the representative of one of the oldest branches of his
肖尔托 道格拉斯 曾是 这 代表 的 一 的 这 最老 分支 的 他的
[dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [neɪm] ,
distinguished name ,
杰出的 姓名 ,
肖尔托·道格拉斯是其显赫家族最古老分支之一的代表人物。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mɔːr] [ɪˈmiːdiətli] [bɪˈlɔːŋd] [hæd; həd] [ˈevər] [bɪn] [ˈfɔːrmoʊst]
and the race to which he more immediately belonged had ever been foremost
和 这 种族 到 哪个 他 更多的 立即地 属于 有 曾经 到过 首先
[ɪn] [ðə; ði] [ræŋks] [ʌv; əv] [ˈskaːtɪʃ] [ˈɪvəlri] [ænd; ənd] [ˈpeɪtriətɪzəm] .
in the ranks of Scottish chivalry and patriotism .
在 这 排名 的 苏格兰 骑士精神 和 爱国主义 .
而他更直接所属的种族，一直以来都是苏格兰骑士精神和爱国主义的先锋。

[ɪn] [fækt] , [noʊ] [ˈfæməli] [hæd; həd] [ˈsʌfərd] [mɔːr] [frʌm; frəm] [ðər; ðər] [əˈtætʃmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːz]
In fact , no family had suffered more from their attachment to the cause
在 事实 , 不 家庭 有 遭受 更多的 从 他们的 依恋 到 这 原因
[ʌv; əv] [ɪˈdʒɪtɪməsi]
of legitimacy
的 合法性
事实上，没有哪个家庭比他们更因执着于合法性事业而遭受如此多的痛苦。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 65**]
[页 -]

[第65页]

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈdʌɡləs] [ʌv; əv] - .
than the Douglasses of Inveriachan .
比 这 道格拉斯 的 - .
比因弗里亚坎的道格拉斯家族还要糟糕。

[ˈfɔːrɪtʃər] [æftər] [ˈfɔːrɪtʃər] [hæd; həd] [kʌt] [daʊn] [ðər; ðər] [brɔːd] [lændz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ɪˈsteɪt] ,
Forfeiture after forfeiture had cut down their broad lands to a narrow estate ,
没收 后 没收 有 切 向下 他们的 广阔 土地 到 一个 狭窄的 财产 ,
一次又一次的没收使他们原本广阔的土地缩减成了一小块庄园。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][æən; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɪndiən] ['legəsi] ,
and but for an unexpected Indian legacy ,
和 但 为了 一个 意外 印度 遗产 ,
若非一份意想不到的印度遗产,

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [er] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ma:tʃɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [sə'boʊltərn] [ɪn][ə; eɪ] [fʊt] ['redʒɪmənt] .
the present heir would have been marching as a subaltern in a foot regiment .
这 展示 继承人 会 有 到过 行军 作为 一个 下级军官 在 一个 脚 团 .
这位继承人原本应该是一名步兵团的少尉。

[bʌt; bət][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˌɪmpɔːr'teɪʃn] [ʌv; əv] [ruː'piːz] [hæd; həd][ɪn'fɔəʊsɪzd] [nuː] [laɪf][ænd; ənd]['spɪrɪt]['ɪntuː][ðə; ði]
But a large importation of rupees had infused new life and spirit into the
但 一个 大的 输入 的 卢比 有 注入 新的 生活 和 精神 进入 这
[ˈbʊzəm] [ʌv; əv][ˈʃoʊltəʊ] ['dʌɡləs] .
bosom of Sholto Douglas .
怀 的 肖尔托 道格拉斯 .
但大量卢比的进口给肖尔托·道格拉斯注入了新的活力和精神。

[jʌŋ] , ['iːgər] , [ænd; ənd] [ɪŋθuːzɪ'æstɪk] , [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]['reskjuː] [hɪm'self] [frʌm; frəm]
Young , eager , and enthusiastic , he determined to rescue himself from
年轻的 , 渴望的 , 和 热情的 , 他 决定 到 救援 他自己 从
[əb'skjʊrəti] ;
obscurity ;
朦胧 ;
他年轻气盛，充满热情，决心摆脱默默无闻的命运；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['bɜːroʊ] [ə'pɪrd] [tuː; tə]['ɔːfər][ə; eɪ][moʊst]
and the present state of the Dreepdaily burghs appeared to offer a most
和 这 展示 状态 的 这 - 自治市镇 出现 到 提供 一个 最多
[ˈtemptɪŋ] [ɑːpər'tuːnəti] .
tempting opportunity .
诱人的 机会 .
而德里普戴利镇目前的状况似乎提供了一个非常诱人的机会。

['dʌɡləs] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kən'sɜːrvətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['bækboʊn] ; [bʌt; bət] , [mɔːr] [ðæn; ðən]
Douglas was , of course , Conservative to the backbone ; but , more than
道格拉斯 曾是 , 的 课程 , 保守的 到 这 骨干 ; 但 , 更多的 比
[ðæt] ,
that ,
那 ,
道格拉斯当然是彻头彻尾的保守派；但不仅如此，

[hiː; hi][ˈoʊpənli][prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'pɔːrtər]
he openly proclaimed himself a friend of the people , and a supporter
他 公然 宣布 他自己 一个 朋友 的 这 人们 , 和 一个 支持者
[ʌv; əv][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] ['leɪbər] .
of the rights of labour .
的 这 权利 的 劳动 .
他公开宣称自己是人民的朋友，是劳工权利的支持者。

“ [kən'faʊnd] [ðə; ði] ['feləʊ] !
“ **Confound the fellow !**
” 混杂 这 同伴 !
“真该死！ ”

” [sed] [baːb] - [tuː; tə][em 'iː] , [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] - [ə'dres] [hæd; həd] [bɪn]
” **said Bob M'Corkindale to me , the morning after Sholto's address had been**
” 说 鲍勃 - 到 我 , 这 早晨 后 - 地址 有 到过
[ˈplækɑːd] [θruː] [ðə; ði] ['bɜːroʊ] ,
placarded through the burghs ,
标语牌 通过 这 自治市镇 ,
“鲍勃·麦科金代尔在肖尔托的演讲海报张贴在各个自治市镇的第二天早上对我说,”

“ [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv][æŋ; əŋ] [ə'tæk][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər] ?
“ who would have thought of an attack of this kind from such a quarter? ”
“ WHO 会 有 想法 的 一个 攻击 的 这 种类 从 这样的 一个 四分之一 ? ”

“谁会想到这种袭击会从这样的角度发起? ”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [hɪz; ɪz][,mæni'festʊ], - ? ”
“ Have you seen his manifesto, Dunshunner? ”
“ 有 你 已见 他的 宣言 , - ? ”

邓舒纳, 你见过他的宣言吗?

“ [jes] — [hɪr] [,aɪ'ti:][ɪz][ɪn][ðə; ði]['patriət] .
“ Yes — here it is in the Patriot. ”
“ 是的 — 这里 它 是 在 这 爱国者 . ”

“是的——《爱国者报》上就有。”

[ðə; ði]['editər] , [haʊ'evər] , [ˈgɪvz] [hɪm; ɪm][,aɪ'ti:] ['saʊndli] [ɪn][ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]['ɑ:rtɪk(ə)] .
“ The editor, however, gives him it soundly in the leading article. ”
“ 这 编辑 , 然而 , 给予 他 它 稳固地 在 这 领导 文章 . ”

然而, 编辑在社论中对此给予了充分的肯定。

[aɪ][laɪk][hɪz; ɪz][dɔ:g'mætɪk] [stɑɪl] [ænd; ənd] ['hoʊlseɪl] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɔ:ris] . “
“ I like his dogmatic style and wholesale denunciation of the Tories. ”
“ 我 喜欢 他的 教条主义 风格 和 批发的 谴责 的 这 保守党 . ”

我喜欢他那种教条式的风格以及对保守党的全面谴责。

“ [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [,aɪ'ti:][ɪz] , [ðʊz] — [aɪ] [lʊk] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][dʒɔʊk] .
“ I'll tell you what it is, though — I look upon this as anything but a joke. ”
“ 患病的 告诉 你 什么 它 是 , 尽管 — 我 看 之上 这 作为 任何事物 但 一个 开玩笑 . ”

“不过我可以告诉你, 这件事绝非玩笑。”

['dʌŋgləs] [ɪz] ['eɪdɪəntli] [nɑ:t][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][stænd][ə'pɑ:n][oʊld] [ə,rɪstə'krætɪk] [prɪ'tenʃənz] .
“ Douglas is evidently not a man to stand upon old aristocratic pretensions. ”
“ 道格拉斯 是 显然 不是 一个 男人 到 站立 之上 老的 贵族 虚荣心 . ”

道格拉斯显然不是那种会固守旧式贵族优越感的人。

[hi:; hi][hæz; həz][gɔ:t][ðə; ði] [raɪt] [soʊ] [baɪ][ðə; ði] [ɪr] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] ,
“ He has got the right sow by the ear this time, and, ”
“ 他 有 得到 这 正确的 母猪 经过 这 耳朵 这 时间 , 和 , ”

他这次算是抓住了要害, 而且,

[hæd; həd][hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['ɜ:rlɪər] , [maɪt] [hæv; həv] [raʊzd] [ðə; ði]['næ(ə)nəl] ['spɪrɪt][tu:; tə][ə; eɪ]
“ had he started a little earlier, might have roused the national spirit to a ”
“ 有 他 开始 一个 小的 早些时候 , 可能 有 唤醒 这 国家的 精神 到 一个 ”

[ˈveri] [ʌn'plez(ə)nt]
“ very unpleasant ”
“ 非常 令人不快的 ”

如果他早一点开始, 或许会激起国民的强烈情绪, 使其走向非常不愉快的境地。

[[ˌpi: 'dʒi: -]
“ Pg 66 ”
“ 页 - ”

[第66页]

[pɪtʃ] .
“ pitch . ”
“ 沥青 . ”

沥青。

[ju:; jʊ] [əb'zɜ:rv] [wʌt] [hi:; hi] [sez] [ə'baʊt] ['skɔ:tlənd] , [ðə; ði] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['lʊʊk(ə)] ['ɪntrəsts] ,
“ You observe what he says about Scotland, the neglect of her local interests, ”
“ 你 观察 什么 他 说道 关于 苏格兰 , 这 忽视 的 她 当地的 兴趣 , ”

你注意他关于苏格兰的言论, 以及他对苏格兰地方利益的忽视。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['triːtɪd] , [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə]['aɪərlənd] ? "
 and the manner in which she has been treated , with reference to Ireland ? "
 和 这 方式 在 哪个 她 有 到过 治疗 , 和 参考 到 爱尔兰 ? "
 以及她在爱尔兰所受到的待遇？

" [aɪ][duː] .
 " I do .
 " 我 做 .
 "我愿意。

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [pliːzɪd] [tuː; tə] [ˌrekəˈlekt] [ðæt] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [jɔːrˈself] ,
 And you will be pleased to recollect that but for yourself ,
 和 你 将要 是 高兴 到 追忆 那 但 为了 你自己 ,
 你会很高兴地想起，但那只是为了你自己。
 [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; ʌv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] [wʊd] [hæv; həv] [əˈpɪəd] [ɪn][maɪ] [əˈdres] . "
 something of the same kind would have appeared in my address . "
 某物 的 这 相同的 种类 会 有 出现 在 我的 地址 . "
 我的地址里也会出现类似的内容。

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈproʊtʃ] , - , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] .
 " If you mean that as a reproach , Dunshunner , you are wrong .
 " 如果 你 意思是 那 作为 一个 责备 , - , 你 是 错误的 .
 "如果你是想以此责备我，邓舒纳，那就错了。"

[haʊ] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə][hæv; həv] [ˈstɑːrtɪd] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [wɪɡ] [əˈpɑːn][ˌpeɪtriˈɑːtɪk]
 How was it possible to have started you as a Whig upon patriotic
 如何 曾是 它 可能的 到 有 开始 你 作为 一个 辉格党 之上 爱国
 [ˈprɪnsəp(ə)lɪz] ? "
 principles ? "
 原则 ? "
 你当初是如何出于爱国主义原则而成为一名辉格党人的呢？

" [wel] — [ðæts] [truː] [ɪˈnʌf] .
 " Well — that's true enough .
 " 出色地 — 那就是 真的 足够的 .
 "嗯——这倒也算没错。"

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
 At the same time ,
 在 这 相同的 时间 ,
 同时，
 [aɪ] ['kænɔːt] [help] ['wɪʃŋ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [tuː; tə]
 I cannot help wishing that we had said a word or two about the interests to
 我 不能 帮助 祝 那 我们 有 说 一个 单词 或者 二 关于 这 兴趣 到
 [ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; ʌv][ðə; ði] [twiːd] . "
 the north of the Tweed . "
 这 北 的 这 粗花呢 . "
 我真希望我们当时能就特威德河北岸的利益问题谈上几句。"

" [wʌt] [ɪz] [dʌn] ['kænɔːt] [biː; bi] [ʌnˈdʌn] .
 " What is done cannot be undone .
 " 什么 是 完毕 不能 是 未完成 .
 "覆水难收。"

[wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] [stɪk] [baɪ][ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [ˈset(ə)lmənt] . "
 We must now stick by the Revolution settlement . "
 我们 必须 现在 戳 经过 这 革命 沉降 . "
 我们现在必须坚持革命协议。"

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [bɑ:b] , [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðəm; ðəm] [kwɑɪt] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm]
“ **Do you know , Bob , I think we have given them quite enough of that same**
“ 做 你 知道 , 鲍勃 , 我 思考 我们 有 给定 他们 相当 足够的 的 那 相同的
[ˈset(ə)lmənt] [ɔ:ˈredi] .
settlement already .
沉降 已经 .

“鲍勃，你知道吗，我认为我们已经给了他们足够多的那种补偿了。”

[ðoʊz] [ˈfelouz] [æt; ət] - [læft] [ɪn][maɪ] [feɪs] [ðə; ði][læst] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [tɔ:kt] [əˈbaʊt] [aɪˈti:]
Those fellows at Kittleweem laughed in my face the last time that I talked about it
那些 伙伴们 在 - 笑了 在 我的 脸 这 最后的 时间 那 我 谈话 关于 它
 ,
 ,
 ,

上次我提起这件事的时候，基特尔威姆那些家伙都嘲笑我。

[ænd; ʌnd][aɪ][eɪˈem] [ˈræðər] [əˈfreɪd] [ðæt] [aɪˈti:][wəʊnt][goʊ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈhʌstɪŋz] . "
and I am rather afraid that it won't go down on the hustings . "和 我 是 相当 害怕的 那 它 惯于 去 向下 在 这 竞选 . "

我相当担心这在竞选活动中行不通。

" [traɪ][ðə; ði][ˈsænətəri] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊnz] , [ðen] , [ænd; ʌnd][ˌju:nɪˈvɜ:rs(ə)l] [kən,sɪliˈeɪʃn] [tu:; tə]
“ **Try the sanitary condition of the towns , then , and universal conciliation to**
“ 尝试 这 卫生 状况 的 这 城镇 , 然后 , 和 普遍的 和解 到
[ˈaɪərlənd] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ɪˈkɔ:nəmɪst] .
Ireland , " replied the Economist .
爱尔兰 , " 回复 这 经济学家 .

《经济学人》回答说：“那就去考察一下城镇的卫生状况，以及对爱尔兰的普遍和解吧。”

" [aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ˈɔ:rdərz][tu:; tə][ˈhaɪər] [tu:;] [ˈhʌndrəd] [ˈpædɪz] , [hu:] [hæv; həv] [kʌm] [ˈoʊvər][fɔ:r; fər]
“ **I have given orders to hire two hundred Paddies , who have come over for**
“ 我 有 给定 订单 到 聘请 二 百 稻田 , WHO 有 来 超过 为了
[ðə; ði] [ˈhɑ:rvɪst] ,
the harvest ,
这 收成 ,

“我已经下令雇佣两百名稻农，他们过来收割庄稼，

[æt; ət][ə; eɪ] [ˈɪlɪŋ] [ə; eɪ] - [hed] , [ænd; ʌnd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [meɪ] [dɪˈpend] [əˈpɑ:n][ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] ,
at a shilling a - head , and of course you may depend upon their voices ,
在 一个 先令 一个 - 头 , 和 的 课程 你 可能 依赖 之上 他们的 声音 ,
[ænd; ʌnd][ˈɔ:lsoʊ][ðer; ðər] ,
and also their shillelahs ,
和 还 他们的 希勒拉 ,

每人一先令，当然，你可以相信他们的声音，也可以相信他们的棍棒。

[ɪf] [ˈni:dfɪ] .
if needful .
如果 需要 .

如果需要的话。

[aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [roʊ] .
I think we should have a row .
我 思考 我们 应该 有 一个 排 .

我觉得我们应该吵一架。

[aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmætər] [tu:; tə] [meɪk] [ˈdʌɡləs] [ʌnˈpɑ:pjələɪ] ; [ænd; ʌnd] , [wɪð; wɪθ]
It would be a great matter to make Douglas unpopular ; and , with
它 会 是 一个 伟大的 事情 到 制作 道格拉斯 不受欢迎的 ; 和 , 和
让道格拉斯不受欢迎将是一件好事；而且，

[ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgə] , [aɪ][kʊd; kəd][tʰɜ:rn] [aʊt] [ə; eɪ] [hoʊl] ['li:dʒən][ʌv; əv]['nævəgeɪtəz] .
a movement of my little finger , I could turn out a whole legion of navigators .
一个 移动 的 我的 小的 手指 , 我 可以 转动 出去 一个 所有的 军团 的 导航员 .
”
”
”

我只需动动小指，就能变出一大批航海家。

“ [noʊ] , [bə:b] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betə] [nɑ:t] .
” **No , Bob , you had better not .**
” 不 , 鲍勃 , 你 有 更好的 不是 .

“不，鲍勃，你最好别这样。”

[aɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst]['pɑ:səb(ə)l] [ðeɪ] [maɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teɪk] , [ænd; ənd] [ʃaɪ] ['brɪk,bæts] [æt; ət][ðə; ði]
It is just possible they might make a mistake , and shy brickbats at the
它 是 只是 可能的 他们 可能 制作 一个 错误 , 和 害羞的 砖头 在 这
[rɔ:ŋ] ['kændɪdət] .
wrong candidate .
错误的 候选人 .

他们或许会犯错，误伤错误的候选人。

《黑木镇故事集》第四卷(Tales from Blackwood, Volume 4)

第4/14页

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi]['seɪfər] , [aɪ] [θɪŋk] , [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][mɑ:b][tu:; tə][ɪt'self] : [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
It will be safer , I think , to leave the mob to itself : at the same time ,
它 将要 是 更安全 , 我 思考 , 到 离开 这 暴民 到 本身 : 在 这 相同的 时间 ,
我认为, 让暴民自行其是更安全的: 同时,

[wi:; wi][jæl; jəl][nɑ:t][bi:; bi][ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tipə'reəri] [demən'streɪ(ə)n] .
we shall not be the worse for the Tipperary demonstration .
我们 将 不是 是 这 更糟 为了 这 蒂珀雷里 示范 .
蒂珀雷里示威活动不会对我们造成不利影响。

[ænd; ənd] [haʊ] [lʊks] [ðə; ði] ['kænvəs] ? "
And how looks the canvass ? "
和 如何 看起来 这 帆布 ? "
画布看起来怎么样?

" ['tɑ:lərəbli] [wel] , [bʌt; bət][nɑ:t] ['pɜ:rfɪktli] [sɪ'kjər] .
" Tolerably well , but not perfectly secure .
" 勉强可以接受出色地 , 但 不是 完美 安全的 .
“尚可接受, 但并不完全安全。”

[ðə; ði] [kli:k] [hæz; həz] [dʌn] [ɪts] ['veri] [best] ,
The Clique has done its very best ,
这 集团 有 完毕 它是 非常 最好的 ,
该组织已经尽力了,

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðer; ðər][ɪz] [ʌndɪ'naɪəbli] [ə; eɪ] ['grʊvɪŋ] ['fi:lɪŋ] [ə'genst] [aɪ 'ti:] .
but at the same time there is undeniably a growing feeling against it .
但 在 这 相同的 时间 那里 是 无可否认 一个 生长 感觉 反对 它 .
但与此同时, 反对它的情绪也日益高涨, 这一点毋庸置疑。

['meni] ['pi:p(ə)l] ['grʌmb(ə)l] [ə'baʊt] [ɪts] [də'mɪnjən] ,
Many people grumble about its dominion ,
许多 人们 叽 关于 它是 统治权 ,
许多人对它的统治地位颇有微词。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] [fu:lz] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [θɪŋk] [fɔ:r; fər]
and are fools enough to say that they have a right to think for
和 是 傻瓜 足够的 到 说 那 他们 有 一个 正确的 到 思考 为了
[ðəm'selvz] . "
themselves . "
他们自己 . "
他们愚蠢到认为自己有权独立思考。

" [kʊd; kəd][ju:; jʊ][nɑ:t]['sɜ:rkjələɪt][ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rt] [ðæt] - [ɪz][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [kli:k] ? "
" Could you not circulate a report that Pozzlethwaite is the man of the Clique ? "
" 可以 你 不是 流通 一个 报告 那 - 是 这 男人 的 这 集团 ? "
“你能不能散布一份报告, 说波兹尔斯韦特是小团体的头目?”

" [ðə; ði][aɪ'di:ə][ɪz] [ɪn'dʒi:niəs] , [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [aɪ 'ti:] [wʊd] ['hɑ:rdli] [wɜ:rk] .
" The idea is ingenious , but I fear it would hardly work .
" 这 主意 是 巧妙 , 但 我 害怕 它 会 几乎 工作 .
“这个想法很巧妙, 但我担心它很难奏效。”

- [ɪz] [wel] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['hedkwɔ:rtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən,fedə'reɪ(ə)n] ,
Dreepdaily is well known to be the headquarters of the confederation ,
- 是 出色地 已知 到 是 这 总部 的 这 联盟 ,
Dreepdaily 是众所周知的该联盟总部所在地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈprɒvɒvʊst] ['bɪŋki] [ɪz] [ɪn'seprəbli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] . ”

and the name of Provost Binkie is inseparably connected with it . ”

和 这 姓名 的 教务长 奶嘴 是 密不可分 连接 和 它 . ”

而教务长宾基的名字也与此密不可分。”

“ [baɪ][ðə; ði] [wei] , - , [aɪ 'ti:] [strʌk] [em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [lɒkt] [ræðər] [swi:t] [ə'pɑ:n] [mɪs]

“ By the way , M'Corkindale , it struck me that you looked rather sweet upon Miss

” 经过 这 方式 , - , 它 击 我 那 你 看起来 相当 甜的 之上 错过

[ˈbɪŋki] [læst] ['i:vnɪŋ] . ”

Binkie last evening . ”

奶嘴 最后的 晚上 . ”

“对了，麦考金代尔，我注意到你昨晚看向宾基小姐的眼神相当温柔。”

“ [aɪ][dɪd] .

“ I did .

” 我 做过 . ”

“我做了。”

[ɪn][fækt][aɪ] [pɑ:pt] [ðə; ði] ['kwestʃən] , ” [rɪ'plaɪd] ['rɑ:bərt] ['kɑ:mlɪ] .

In fact I popped the question , ” replied Robert calmly .

在 事实 我 爆裂 这 问题 , ” 回复 罗伯特 平静地 .

“事实上，是我向她求婚的，”罗伯特平静地回答道。

“ [ɪn'di:d] ! [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [ək'septɪd] ? ”

“ Indeed ! Were you accepted ? ”

” 的确 ! 是 你 公认 ? ”

“真的吗！ 你被录取了吗？ ”

“ [kən'dɪʃənəli] .

“ Conditionally .

” 有条件地 . ”

“有条件地。

[ɪf] [wi:; wi][geɪn][ðə; ði] [ɪ'lek(ə)n] , [[i:; ji] [bɪ'kʌmz] ['mɪsɪz] - — [ɪf] [wi:; wi] [lu:z] , [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ]

If we gain the election , she becomes Mrs M'Corkindale — if we lose , I suppose I

如果 我们 获得 这 选举 , 她 变成 太太 - — 如果 我们 失去 , 我 认为 我

如果我们赢得选举，她就成为麦科金代尔夫人——如果我们输了，我想我.....

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 68]

[页 -]

[第68页]

[ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]['glɑ:sgəʊ][ɪn][ə; eɪ] [stert] [ʌv; əv] ['selɪbəsi] . ”

shall have to return to Glasgow in a state of celibacy . ”

将 有 到 返回 到 格拉斯哥 在 一个 状态 的 独身 . ”

必须以独身状态返回格拉斯哥。

“ [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['kɑ:ntrækt] , ['sɜ:rt(ə)nli] !

“ A curious contract , certainly !

” 一个 好奇的 合同 , 当然 !

“这真是一份奇特的合同！ ”

[wel] , [bə:b] , [sɪns] [jʊr; jər] [sək'ses] [ɪz] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn][maɪn] , [wi:; wi][mʌst; məst] [faɪt] [ə; eɪ] ['despərət]

Well , Bob , since your success is involved in mine , we must fight a desperate

出色地 , 鲍勃 , 自从 你的 成功 是 涉及 在 矿 , 我们 必须 斗争 一个 绝望的

[ˈbæt(ə)] . ”

battle . ”

战斗 . ”

鲍勃，既然你的成功与我的成功息息相关，我们就必须拼死一搏。

“ [aɪ] [wɪʃ] , [ðʊz] , [ðæt] [ˈmɪstər] [ˈʃoʊltʊz] [ˈdʌɡləs] [hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt]
“ **I wish , though , that Mr Sholto Douglas had been kind enough to keep out**
“ 我 希望 , 尽管 , 那 先生 肖尔托 道格拉斯 有 到过 种类 足够的 到 保持 出去
[ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] ,
of the way ,
的 这 方式 ,

“不过，我希望肖尔托·道格拉斯先生当时能好心点，不要碍事。”

“ [əbˈzɜːrvd] -
“ **observed M'Corkindale** .
“ 观察到 - .

麦克科金代尔观察到。

[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [əˈpɔɪntɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌnɑːmɪˈneɪʃn] [dɔːnd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l]
The morning of the day appointed for the nomination dawned upon the people
这 早晨 的 这 天 任命 为了 这 提名 黎明 之上 这 人们
[ʌv; əv] - [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈjuːzuəl] [ˈsplendər] .
of Dreepdaily with more than usual splendour .
的 - 和 更多的 比 通常 辉煌 .

提名日当天清晨，德里普戴利镇的人们沐浴在比往常更加灿烂的阳光下。

[fɔːr; fər] [wʌns] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɪst] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [hɪlz] , [ænd; ænd] [ðə; ði] [skaɪ]
For once , there was no mist upon the surrounding hills , and the sky
为了 一次 , 那里 曾是 不 薄雾 之上 这 周围 丘陵 , 和 这 天空
[wʌz; wəz] [klɪr] [æz; əz] [ˈsæfəɪər] .
was clear as sapphire .
曾是 清除 作为 蓝宝石 .

难得的是，周围的山丘上没有雾气，天空清澈如蓝宝石。

[aɪ] [roʊz] [ˈɜːrli] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [maɪ] [spiːtʃ] ,
I rose early to study my speech ,
我 玫瑰 早期的 到 学习 我的 演讲 ,

我早早起床复习演讲稿。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ˈtʌtʃɪz] [frʌm; frəm] - [ɑːn] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ]
which had received the finishing touches from M'Corkindale on the evening
哪个 有 已收到 这 精加工 触摸 从 - 在 这 晚上
[bɪˈfɔːr] ;
before ;
前 ;

前一天晚上，M'Corkindale 为这件作品做了最后的润色；

[ænd; ænd] [aɪ] [ˈflætər] [maɪˈself] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ˈprɪti] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [wɪɡ] [ˈretərɪk] [æz; əz] [ˈevər]
and I flatter myself it was as pretty a piece of Whig rhetoric as ever
和 我 奉承 我 它 曾是 作为 漂亮的 一个 片 的 辉格党 修辞 作为 曾经
[wʌz; wəz] [ˈspaʊtɪd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈhʌstɪŋz] .
was spouted from a hustings .
曾是 喷涌而出 从 一个 竞选 .

我自认为这是辉格党在竞选演讲中发表过的最精彩的雄辩之词。

[ˈtʌːdi] [tæm] , [ɪnˈdiːd] , [hæd; həd] [ˈɔbdʒɪktɪd] , [əˈpɑːn] [ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ] [dræft] , [ðæt] “ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [neɪ]
Toddy Tam , indeed , had objected , upon seeing a draft , that “ there was nae
托迪 谭 , 的确 , 有 反对 , 之上 看到 一个 草稿 , 那 “ 那里 曾是 纳
[ˈbeɪnz] - ;
banes intil't ;
祸根 - ;

托迪·塔姆确实在看到草案后提出异议，认为“没有坏处”。

” [bʌt; bət][ðə; ði][pə'litɪk(ə)l] [i'kɑ:nəmist] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [baɪ][ðə; ði] [kə'miti] [ə; ei] [su:'piəriə]

” **but the political economist was considered by the Committee a superior**

” 但 这 政治的 经济学家 曾是 经过考虑的 经过 这 委员会 一个 优越的

[ə'θɔ:reɪti] [ɑ:n] [sʌtʃ] [s'ʌbɪdʒekts][tu:; tə] [gɪls] .

authority on such subjects to Gills .

权威 在 这样的 主题 到 鳃 .

但委员会认为，政治经济学家在这些问题上的权威性高于吉尔斯。

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [ˈkerfəli] [kɒnd] [aɪ 'ti:][ˈoʊvər] , [aɪ] [went] [daʊn] - [sterz] , [wer] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɑ:rti]

After having carefully conned it over , I went down - stairs , where the whole party

后 拥有 小心 被骗 它 超过 , 我 去 向下 - 楼梯 , 在哪里 这 所有的 派对

[wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [ə'sembld] .

were already assembled .

是 已经 组装 .

经过一番精心周旋，我下楼去了，发现所有人都已经聚集在那里了。

[ə; ei][lɑ:rdʒ] [blu:] [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [flæg] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'skrip(ə)n] , “ - [ænd; ənd][ðə; ði]

A large blue and yellow flag , with the inscription , “ Dunshunner and the

一个 大的 蓝色的 和 黄色的 旗帜 , 和 这 题词 , “ - 和 这

[gʊd] [kɔ:z] !

Good Cause !

好的 原因 !

一面巨大的蓝黄相间的旗帜，上面写着：“邓舒纳和正义事业！

” [wʌz; wəz] [hʌŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'tens] [dɪ'lait] [ʌv; əv][ə; ei] [gæŋ] [ʌv; əv]

” **was hung out from the window , to the intense delight of a gang of**

” 曾是 悬挂 出去 从 这 窗户 , 到 这 激烈的 喜 的 一个 帮派 的

[ˈɜ:tʃɪnz] ,

urchins ,

海胆 ,

“它被挂在窗外，引得一群顽童欣喜若狂。”

[hu:] [ˈtestɪfaɪd] [tu:; tə][ðə; ði][pɑ:pju'lærəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkændɪdət] [baɪ] [ˈsi:sləs] [voʊsɪfə'reɪʃn] [tu:; tə] “

who testified to the popularity of the candidate by ceaseless vociferation to “

WHO 作证 到 这 人气 的 这 候选人 经过 不停歇 发声 到 “

[pɔ:r] [aʊt] .

pour out .

倒 出去 .

他们通过不断高呼“倾泻而出”来证明该候选人的受欢迎程度。

” [ðə; ði] [wɔ:l] [ˈɑ:pəzɪt] , [haʊ'evər] ,

” **The wall opposite , however ,**

” 这 墙 对面的 , 然而 ,

然而，对面的墙，

[[pi: 'dʒi:] -]

[**Pg 69**]

[页 -]

[第69页]

[bɔ:r] [sʌm; səm] [memə'rændə] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑ:pəzɪt] [ˈtendənsi] , [fɔ:r; fər][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [sʌm; səm][lɑ:rdʒ]

bore some memoranda of an opposite tendency , for I could see some large

钻孔 一些 备忘录 的 一个 对面的 趋势 , 为了 我 可以 看 一些 大的

[ˈplækɑ:dʒ] , [ˈnu:li] [ˈpeɪstɪd] [ʌp] ,

placards , newly pasted up ,

标语牌 , 新 粘贴 向上 ,

但也有一些备忘录表达了相反的倾向，因为我看到一些新贴出来的大标语牌。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜ:rdʒ] , “ [ɪ'lektəz] [ʌv; əv] - !

on which the words , “ Electors of Dreepdaily !

在 哪个 这 字 , “ 选民 的 - !

上面写着：“Dreepdaily 的选民们！

[jʊː; jʊ][ɑːr; ər][soʊld][baɪ][ðə; ði] [kli:k] ！ ” [wɜːr; wər] [kən'spɪkjʊəs] [ɪn] [ɪ'nɔːrməs] ['kæpɪtəlz] .
you are sold by the Clique ! ” were conspicuous in enormous capitals .
你 是 卖 经过 这 集团 ！ ” 是 显眼的 在 巨大的 首都 .
“你们被集团出卖了！ ”这几个字用巨大的大写字母醒目地写着。

[aɪ] [hɜːrd] , [tuː] , [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][ˈbæləd] [tʃɑːntɪd] , [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [neɪm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
I heard , too , something like a ballad chanted , in which my name seemed to be
我 听到 , 也 , 某物 喜欢 一个 民谣 吟诵 , 在 哪个 我的 姓名 似乎 到 是
[ˈkʌpld] ,
coupled ,
耦合 ,
我还听到了一种类似民谣的吟唱声，其中似乎提到了我的名字。

[ɪ'revərəntli] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪndɪ'pendənt] [gɪls] .
irreverently , with that of the independent Gills .
不敬地 , 和 那 的 这 独立的 鳃 .
不敬地，与独立的吉尔斯人一样。

[ˈprɒvɒʊst] ['bɪŋki] — [huː] , [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
Provost Binkie — who , in common with the rest of the company ,
教务长 奶嘴 — WHO , 在 常见的 和 这 休息 的 这 公司 ,
教务长宾基——和公司里的其他人一样，

[wɔːr] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [æŋ; ən] [ɪ'nɔːrməs] [bluː] [ænd; ənd] [bʌf] [kɑː'keɪd] ,
wore upon his bosom an enormous blue and buff cockade ,
穿着 之上 他的 怀 一个 巨大的 蓝色的 和 增幅 帽徽 ,
他胸前佩戴着一枚巨大的蓝黄相间的帽徽。

[prɪ'perd] [baɪ][ðə; ði] [fer] [hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] — [sə'luːtɪd] [em 'iː][wɪð; wɪθ] [greɪt] [kɔːrdʒɪ'æləti] .
prepared by the fair hands of his daughter — saluted me with great cordiality .
准备 经过 这 公平的 双手 的 他的 女儿 — 敬礼 我 和 伟大的 亲切 .
由他美丽的女儿亲手烹制——热情地向我致意。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ðə; ði][ˈprɒvɒʊst][hæd; həd] [bɪn] [kept] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] [ɪn]
I ought to observe that the Provost had been kept as much as possible in
我 应该 到 观察 那 这 教务长 有 到过 保留 作为 很多 作为 可能的 在
[ðə; ði][daːrk] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði][ˈæktʃuəl] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kænvəs] .
the dark regarding the actual results of the canvass .
这 黑暗的 关于 这 实际的 结果 的 这 帆布 .
我应该指出，教务长对此次调查的实际结果被尽可能地蒙在鼓里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [prə'pəʊz] [em 'iː] ,
He was to propose me ,
他 曾是 到 提出 我 ,
他原本要向我求婚，

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['stedi] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm]
and it was thought that his nerves would be more steady if he came
和 它 曾是 想法 那 他的 神经 会 是 更多的 稳定的 如果 他 来了
[ˈfɔːrwərd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈpɑːzətɪv] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] [sək'ses] .
forward under the positive conviction of success .
向前 在下面 这 积极的 定罪 的 成功 .
人们认为，如果他怀着成功的积极信念站出来，他的神经就会更加稳定。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] , ['mɪstər] - — [ə; eɪ][grænd] [deɪ] [fɔːr; fər] - , ” [hiː; hi] [sed]
“ This is a great day , Mr Dunshunner — a grand day for Dreepdaily , ” he said
” 这 是 一个 伟大的 天 , 先生 - — 一个 盛大 天 为了 - , ” 他 说
.
:
.
“邓舒纳先生，今天是个好日子——对《每日新闻报》来说也是个好日子,”他说。

“ [ə; eɪ] [deɪ] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [ˌes eɪ 'iː] [spiːk] , [oʊ] - [ˈtraʊmf] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ！
“ A day , if I may sae speak , o ' triumph and rejoicing !
“ 一个 天 , 如果 我 可能 sae 说话 , o - 胜利 和 欢欣鼓舞 ！
“如果我我能这么说的话, 这将是胜利和欢庆的一天！ ”

[ðə; ði] [nuːz] [oʊ] - [ðɪs] [wɪl] [rʌn] [freɪ] [wʌn] [end][oʊ] - [ðə; ði][lənd][tuː; tə][ðə; ði] ['iðə] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [iːn]
The news o ' this will run frae one end o ' the land to the ither — for the een
这 消息 o - 这 将要 跑步 弗雷 — 结尾 o - 这 土地 到 这 另一个 — 为了 这 een
[oʊ] - [ə; eɪ] - [ˈskaːtlənd][ɪz] [fɪkst] [ɑːn] - ,
o ' a ' Scotland is fixed on Dreepdaily ,
o - 一个 - 苏格兰 是 固定的 在 - ,
这条消息将会传遍整个苏格兰——因为整个苏格兰都把Dreepdaily当作每日新闻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stentʃ] [ɔːld] [wɪɡ] [ˈprɪnsəp(ə)lz][ɪz] [fɔr] [tuː; tə] [prɪ'veɪl] ,
and the stench auld Whig principles is sure to prevail ,
和 这 恶臭 老 辉格党 原则 是 当然 到 占上风 ,
而陈旧的辉格党原则的恶臭必将占据上风。

[ɪːv(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɑːti] ['rɪvər] [ðæt] ['rɪnz] [daʊn] [ɪn] [speɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ！
even like a mighty river that rins down in spate to the sea !
甚至 喜欢 一个 强大的 河 那 冲洗 向下 在 暴雨 到 这 海 ！
就像奔腾咆哮的河流, 汹涌澎湃地奔向大海！

“ [aɪ][ˈdʒʌstli] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ðɪs] ['fɪɡjər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [fɔːrmd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði]
“ I justly concluded that this figure of speech formed part of the address to the
“ 我 公正地 结束 那 这 数字 的 演讲 形成 部分 的 这 地址 到 这
[ɪ'lektəz] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [ləst] [deɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪməɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]
electors which for the two last days had been simmering in the brain of the
选举人 哪个 为了 这 二 最后的 天 有 到过 煨煮 在 这 脑 的 这
“我理所当然地得出结论, 这种修辞手法是他在向选民发表讲话时酝酿了两天之久的。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]
[第70页]

[ˈwɜːrði] ['mædʒɪstreɪt] , [ə'boːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [poʊ'teɪʃən] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'baɪbd] ,
worthy magistrate , along with the fumes of the potations he had imbibed ,
值得 地方法官 , 沿着 和 这 烟雾 的 这 饮料 他 有 吸收 ,
这位德高望重的法官, 以及他所饮用的药剂散发出的阵阵烟雾,

[æz; əz] [ɪn'sentɪvz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdənəri] ['efərt] .
as incentives to the extraordinary effort .
作为 激励措施 到 这 非凡的 努力 .
作为对非凡努力的激励。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [tʊk] [ker] [tuː; tə] [ə'pɪr] [tuː; tə] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪn'θuːziæzəm] .
Of course I took care to appear to participate in his enthusiasm .
的 课程 我 采取 关心 到 出现 到 参加 在 他的 热情 .
当然, 我也努力表现得和他一样热情。

[maɪ][maɪnd] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['θɜːrəli] [æt; ət] [iːz] .
My mind , however , was very far from being thoroughly at ease .
我的 头脑 , 然而 , 曾是 非常 远的 从 存在 彻底 在 舒适 .
然而, 我的内心却远未感到完全平静。

[æz; əz] [twelv] [ə'klɒk, əu-] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈaʊər][ʌv; əv] [nɑːmɪ'neiʃn] , [druː] [nɪr] ,
As twelve o'clock , which was the hour of nomination , drew near ,
作为 十二 点钟 , 哪个 曾是 这 小时 的 提名 , 画 靠近 ,
临近十二点, 也就是提名时间,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['mʌstər] [æ; ət][maɪ] [kə'mɪtɪ] - [ru:m] .

there was a great muster at my committee - room .
那里 曾是 一个 伟大的 鼓起 在 我的 委员会 - 房间 .

我的会议室里举行了一次大规模的集结。

[ðə; ðɪ][bənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌɪndɪ'pendənt] [ti:] - ['tɒtələrz] , [hu:] [tu;; tə][ə; eɪ][mæn][wɜ:r; wər][ɪn][maɪ]

The band of the Independent Tee - totallers , who to a man were in my
这 乐队 的 这 独立的 球座 - 总计 , WHO 到 一个 男人 是 在 我的

[ˈɪntrəst] , [wʌz; wəz][ɪn] [ə'tendəns] .
interest , was in attendance .
兴趣 , 曾是 在 出席 .

独立禁酒主义者乐队的成员们都出席了，他们个个都引起了我的注意。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wel] [praɪmd] [wɪð; wɪθ][ˈdʒɪndʒər][ˈkɔ:rdʒəl] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [əb'streperəs] [tu;; tə]

They had been well primed with ginger cordial , and were obstreperous to
他们 有 到过 出色地 已准备 和 姜 亲切 , 和 是 喧闹的 到

[ə; eɪ] [ˈgrætɪfaɪɪŋ] [dɪ'ɡri:] .

a gratifying degree .
一个 可喜 程度 .

他们事先喝了姜汁饮料，变得十分吵闹，令人十分满意。

[ˈtɑ:di] [tæm] [keɪm] [ʌp][tu;; tə][em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌlər] [ʌv; əv] [kɑ:r'neiʃn] .

Toddy Tam came up to me with a face of the colour of carnation .
托迪 谭 来了 向上 到 我 和 一个 脸 的 这 颜色 的 康乃馨 .

Toddy Tam走到我面前，脸色红得像康乃馨一样。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [rɪxt] [tu;; tə] [tel] [ji;; ji] , ['mɪstər]

" I think it richt to tell ye , Mr Dunshunner ,
" 我 思考 它 右 到 告诉 是的 , 先生

“我觉得有必要告诉你，邓舒纳先生，

[ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [bi;; bi][ə; eɪ][brɪt][oʊ] - [ə; eɪ] [bli:z] ['aʊər] ['jɑ:ndər] [æ; ət][ðə; ðɪ] ['hʌstɪŋz] .

that there will be a bit o ' a bleeze ower yonder at the hustings .
那 那里 将要 是 一个 少量 o - 一个 bleeze 所有者 远处 在 这 竞选 .

那边的竞选集会上可能会有点小风。

[ðə; ðɪ] - [foʊk] [hæ] [kʌm] [θru:] [ɪn][skwɑ:dʒ] , [ænd; ənd][lɔ:rd] - ['tenəntri] [hæv; həv]

The Kittleweem folk hae come through in squads , and Lord Hartside's tenantry have
这 - 民间 哈 来 通过 在 球队 , 和 主 - 承租人 有

[ˈmɑ:tʃt] [ɪn][ə; eɪ][ˈbɑ:di] ,

marched in a body ,
行军 在 一个 身体 ,

基特尔威姆镇的居民成群结队地赶来，哈特赛德勋爵的佃户们也列队行进。

[ˌdʌblju: 'aɪ] - ['ʃoʊltɒʊ] ['dʌŋgləsɪz] ['kʌlərz] ['flaɪɪŋ] . "

wi ' Sholto Douglas's colours flying . "
wi - 肖尔托 道格拉斯的 颜色 飞行 . "

“肖尔托·道格拉斯的旗帜飘扬着。”

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] - ['felɒʊz] — [wʌt] [hæz; həz] [brɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? "

" And the Drouthielaw fellows — what has become of them ? "
" 和 这 - 伙伴们 — 什么 有 变得 的 他们 ? "

“还有德鲁西洛的那些家伙——他们后来怎么样了？ ”

" [oʊ 'di:] , [ðeə(r)] [noʊ][ˌdʌblju: 'aɪ] - [ju: 'es] ['i:ðər] — [ðeə(r)] [dʒʌst] ['sævɪdʒ] [æ; ət][ðə; ðɪ] [kli:k] !

" Od , they're no wi ' us either — they're just savage at the Clique !
" 奇数 , 它们是 不 wi - 我们 任何一个 — 它们是 只是 野蛮的 在 这 集团 !

“奇怪，他们也不跟我们站在一起——他们对我们这帮人简直太凶狠了！ ”

[ˈgu:dʒeɪk] , ['mɪstər] - , ['tæk] [ker] , [ænd; ənd] ['dɪnə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ə'bu:t] [hʌz] .

Gudesake , Mr Dunshunner , tak care , and dinna say a word about huz .
gudesake , 先生 - , tak 关心 , 和 迪娜 说 一个 单词 启动 胡兹 .

Gudesake，邓舒纳先生，保重，别提他了。

[aɪ] [ɪn'tend] [ˈmaɪsəl] [tuː; tə] [dɪˈnaʊns] [ðə; ði] [ˈbɑːdi] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [wɪl] [duː] [ˌjuː 'es] [gyd] .
I intend mysell to denounce the body , and may be that will do us gude .
我 打算 我的卖家 到 声讨 这 身体 , 和 可能 是 那 将要 做 我们 古德 .
我打算亲自谴责这个组织，也许这对我们好处。

" [aɪ] [ˈhaɪli] [əˈpruːvd] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] [ˌgɪls] - [dɪˌtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd]
" I highly approved of Mr Gills ' determination , and as the time had
" 我 高度 得到正式认可的 的 先生 鳃 - 决心 , 和 作为 这 时间 有
[naʊ] [kʌm] ,
now come ,
现在 来 ,
“我非常赞赏吉尔斯先生的决心，既然时机已到，

[wiː; wi] [fɔːrmd] [ɪn] [ˈkɑːləm] ,
we formed in column ,
我们 形成 在 柱子 ,
我们以柱状形式形成，

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]
[第71页]

[ænd; ənd] [ˈmɑːtɪt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈhʌstɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tiː] - [ˈtɒt(ə)] [bænd] [ɪn] [frʌnt] ,
and marched towards the hustings with the tee - total band in front ,
和 行军 向 这 竞选 和 这 球座 - 全部的 乐队 在 正面 ,
然后，他们带着滴酒不沾的乐队，向竞选集会现场进发。

[ˈpleɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ləˈguːbrɪəs] [ɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv] " [ˈɡlɔːrɪəs] [əˈpɑːləʊ] .
playing a very lugubrious imitation of " Glorious Apollo .
玩耍 一个 非常 忧郁的 模仿 的 " 辉煌 阿波罗 .
演奏了一首非常哀伤的《光荣的阿波罗》模仿曲。

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkændədeɪts] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ˈteɪkən] [ðer; ðər] [ˈpleɪsɪz] .
" The other candidates had already taken their places .
" 这 其他 候选人 有 已经 已采取 他们的 地方 .
其他候选人已经就位了。

[ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈvɪzəb(ə)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] , [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈseɪld] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈvɑːli] [ʌv; əv]
The moment I was visible to the audience , I was assailed by a volley of
这 片刻 我 曾是 可见的 到 这 观众 , 我 曾是 遭受攻击 经过 一个 截击 的
[jelz] ,
yells ,
喊叫 ,
我刚一出现在观众面前，就被一阵尖叫声包围了。

[əˈmʌŋ] [wɪtʃ] , [kraɪz] [ʌv; əv] " [daʊn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [kliːk] ! " — " [wɑː] [bɔːt] [ðem; ðəm] ?
among which , cries of " Doun wi ' the Clique ! " — " Wha bought them ?
之中 哪个 , 哭泣 的 " 杜恩 wi - 这 集团 ! " — " 世界卫生大会 买 他们 ?
" — " [neɪ] [ˌnɑːmɪˈniː] !
" — " Nae nominee !
" — " 纳 提名人 !
其中，还有“打倒帮派！ ”——“谁买了他们？ ”——“没有提名人！ ”的呼喊声。

" — " [wiːv] [hæd; həd] [ˈiːnjuːk] [oʊ] - [ðə; ði] [wɪgz] !
" — " We've had eneuch o ' the Whigs !
" — " 我们已经 有 恩诺克 o - 这 辉格党 !
“——“我们已经受够了辉格党人！

" [et] [ˈsetɜːə] , [wɜːr; wər] [dɪˈstɪŋktli] [ˈɔːdəbl] .
" et cetera , were distinctly audible .
" 等 等等 , 是 明显地 可听见的 .
“等等”清晰可闻。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:tɪ][æt; ət][ɔ:l][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'sep](ə)n] [aɪ][hæd; həd] ['bɑ:ɡɪnd] [fɔ:r; fər] ; — [haʊ'evər]
This was not at all the kind of reception I had bargained for ; — however
这 曾是 不是 在 全部 这 种类 的 接待 我 有 讨价还价 为了 ; — 然而
,
,
,

这完全出乎我的意料；——然而，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][bʌt; bət][tu:; tə][pʊt][ɑ:n][ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] ,
there was nothing for it but to put on a smiling face ,
那里 曾是 没有什么 为了 它 但 到 放 在 一个 微笑 脸 ,
除了强颜欢笑，别无他法。

[ænd; ænd][aɪ] [rɪ'sɪprə'kertɪd] ['kə:tɪsɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][bəʊθ][ʌv; əv][maɪ]
and I reciprocated courtesies as well as I could with both of my
和 我 互惠 礼貌 作为 出色地 作为 我 可以 和 两个都 的 我的
['ɑ:nərəb(ə)l] ['əpəʊnənts] .
honourable opponents .
光荣的 对手 .

我尽我所能，对两位尊敬对手都回以了礼貌。

[dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪt] [ænd; ænd][ðə; ði]['braɪbəri][ækt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [di:l] [ʌv; əv]
During the reading of the writ and the Bribery Act , there was a deal of
期间 这 阅读 的 这 写 和 这 受贿 行为 , 那里 曾是 一个 交易 的
['dʒʊkɪŋ] ,
joking .
开玩笑 ,

在宣读令状和《反贿赂法》期间，笑声不断。

[wɪtʃ] [aɪ] [prɪ'zu:m] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɡʊd] - ['hju:mər] .
which I presume was intended to be good - humoured .
哪个 我 怙 曾是 故意的 到 是 好的 - 幽默 .

我猜想这是出于善意的幽默。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['pɜ:rsən(ə)l] .
At the same time there could be no doubt that it was distinctly personal .
在 这 相同的 时间 那里 可以 是 不 怀疑 那 它 曾是 明显地 个人的 .

与此同时，毫无疑问，这完全是个人行为。

[aɪ] [hɜ:rd] [maɪ] [neɪm] [ə'səʊsiəɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['epəθets] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'dɪrɪŋ]
I heard my name associated with epithets of anything but an endearing
我 听到 我的 姓名 联系 和 绰号 的 任何事物 但 一个 可爱的
[dɪ'skrɪpʃn] , [ænd; ænd] ,
description , and .
描述 , 和 ,

我听到人们用各种难听的绰号来形容我的名字，没有一个是好听的，而且

[tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [tru:θ] , [ɪf] [tʃɔɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['græntɪd] ,
to say the truth , if choice had been granted ,
到 说 这 真相 , 如果 选择 有 到过 的确 ,

说实话，如果可以选择的话，

[aɪ] [wʊd] [fɑ:r] ['ræðər] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət]['dʒerɪ'koʊ][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌstɪŋz]
I would far rather have been at Jericho than in the front of the hustings
我 会 远的 相当 有 到过 在 耶利哥 比 在 这 正面 的 这 竞选
[æt; ət] - .
at Dreepdaily .
在 - .

我宁愿待在耶利哥，也不愿站在Dreepdaily的竞选讲台前。

[ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][biː; bi] , [ɪn'diːd] , [ɪn'trepid] , [ænd; ənd] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] ,
A man must be , indeed , intrepid , and conscious of a good cause ,
一个 男人 必须 是 , 的确 , 强悍 , 和 有意识的 的 一个 好的 原因 ,
一个人必须勇敢无畏, 并且具有崇高的使命感。

[huː] [kæn; kən] [ə'pouz] [hɪm'self] [wɪ'dəʊt] [blentʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][, əbdʒə:'geɪʃən] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd]
who can oppose himself without blenching to the objurgation of an excited
WHO 能 反对 他自己 没有 漂白 到 这 谴责 的 一个 兴奋的
[mɑːb] .
mob .
暴民 .
他能够不向激动的暴民的谴责屈服, 坚持自己的立场。

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [pɔːl] - , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst]
The Honourable Paul Pozzlethwaite , on account of his having been the earliest
这 尊敬的 保罗 - , 在 帐户 的 他的 拥有 到过 这 最早
['kændɪdət] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,
candidate in the field ,
候选人 在 这 场地 ,
尊敬的保罗·波兹尔斯韦特先生, 因为他是该领域最早的候选人,

[wʌz; wəz][fɜːrst] [prə'pouzɪd] [baɪ][ə; eɪ] [taʊn] - ['kaʊnsələ] [ʌv; əv] - .
was first proposed by a town - councillor of Drouthielaw .
曾是 第一的 建议的 经过 一个 镇 - 议员 的 - .
最初是由德鲁西洛镇的一名镇议员提出的。

[, [piː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]
[第72页]

[ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['serəmoʊni] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] ,
This part of the ceremony appeared to excite but little interest ,
这 部分 的 这 仪式 出现 到 激发 但 小的 兴趣 ,
仪式的这一部分似乎并未引起太多人的兴趣, 反而令人兴奋。

[ðə; ði] ['hutiŋ] [ænd; ənd] ['tʃɪrɪŋ] ['biːɪŋ] ['prɪti] ['iːkwəli] [dɪ'strɪbjʊːtɪd] .
the hooting and cheering being pretty equally distributed .
这 倒彩 和 欢呼 存在 漂亮的 同样地 分布式 .
欢呼声和喝彩声分布得相当均匀。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['aʊər; ɑːr][tɜːrn] .
It was now our turn .
它 曾是 现在 我们的 转动 .
现在轮到我們了。

“ [gæŋ] [fə'raːd] , [ˈprɒvɒst] , [ænd; ənd][biː; bi] [fɜː] [jiː; ji] [spiːk] [ˌoʊ, oʊ'tiː] ! ” [sed] ['tɑːdi] [tæm] ;
“ **Gang forrad , Provost , and be sure ye speak oot !** ” **said Toddy Tam ;**
“ 帮派 福拉德 , 教务长 , 和 是 当然 是的 说话 oot ! ” 说 托迪 谭 ;
“快点, 教务长, 一定要大声说话! ”托迪·塔姆说道;

[ænd; ənd][ˈmɪstər] ['bɪŋki] [əd'vænst] [ə'kɔːrdɪŋli] .
and Mr Binkie advanced accordingly .
和 先生 奶嘴 先进的 因此 .
于是, 宾基先生就此晋升。

[,ðerə'pɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [roʊ] [kə'menst] [æz; əz][aɪ] ['nevər] [hæd; həd] ['wɪtnɪst] [bɪ'fɔːr] .
Thereupon such a row commenced as I never had witnessed before .
于是 这样的 一个 排 开始 作为 我 绝不 有 目击者 前 .
于是, 一场我从未见过的激烈争吵爆发了。

[ˈjɛlɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [feɪnt] [wɜːrd][tuː; tə] [ɪkˈspres] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [ðæt] [stɔːrm][ʌv; əv] [ɪkˈstrɔːrdənəri]
Yelling is a faint word to express the sounds of that storm of extraordinary
大喊 是 一个 头晕的 单词 到 表达 这 声音 的 那 风暴 的 非凡的
[ræθ] [wɪtʃ] [dɪˈsendɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈvootɪd] [ˈproʊnoʊst] .
wrath which descended upon the head of the devoted Provost .
愤怒 哪个 下降 之上 这 头 的 这 奉献 教务长 .
“怒吼”一词不足以形容那场倾泻在忠诚的教务长头上的非同寻常的愤怒风暴。

“ [kli:k] ！ [kli:k] ！” [rɪˈzaʊndɪd] [ɑːn] [ˈevri] [saɪd] , [ænd; ənd] [ˈmɪrɪədz] [ʌv; əv] [aɪz] , [fəˈroʊʃəs] [æz; əz]
“ **Clique ! Clique !** ” **resounded on every side , and myriads of eyes , ferocious as**
“ 集团 ！ 集团 ！ ” 回荡着 在 每一个 边 , 和 无数 的 眼睛 , 凶猛 作为
[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwaɪldkæt] ,
those of the wildcat ,
那些 的 这 野猫 ,
“咔嗒！ 咔嗒！ ”四面八方回荡着声音, 无数双眼睛, 像野猫一样凶猛,

[wɜːr; wər] [bent] [ˈskaʊlɪŋli] [ɑːn][maɪ] [ˈwɜːrði] [prəˈpoʊzər] .
were bent scowlingly on my worthy proposer .
是 弯曲 皱着眉头 在 我的 值得 提案人 .
他们怒目而视地盯着我那位值得尊敬的求婚者。

[ɪn] [veɪn] [dɪd][hiː; hi] [dʒeˈstɪkjuleɪt] — [ɪn] [veɪn] [ɪmˈplɔːr] .
In vain did he gesticulate — in vain implore .
在 徒劳 做过 他 指手画脚 — 在 徒劳 恳求 .
他徒劳地比划着手势, 徒劳地恳求着。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [dɪˈmaɪsθəˌniːz] — [neɪ] ,
The voice of Demosthenes — nay ,
这 嗓音 的 德摩斯梯尼 — 不 ,
德摩斯梯尼的声音——不,

[ðə; ði] [diːp] [beɪs] [ʌv; əv] [ˈstentər] [hɪmˈself] — [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] [əˈmɪdst] [ðæt] [ɪnˈfɜːrn(ə)]
the deep bass of Stentor himself — could not have been heard amidst that infernal
这 深的 低音 的 喇叭 他自己 — 可以 不是 有 到过 听到 在.....之中 那 地狱
[ˈʌprɔːr] ; [soʊ] [ðæt] ,
uproar ; so that ,
骚动 ; 所以 那 ,
在那样震耳欲聋的喧嚣中, 斯滕托尔本人的低沉贝斯声根本无法被听到; 因此,

[ˈæftər] [ˈwɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðə; ði] [lɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtelɪgræf] ,
after working his arms for a time like the limbs of a telegraph ,
后 在职的 他的 武器 为了 一个 时间 喜欢 这 四肢 的 一个 电报 ,
他像电报机的天线一样挥动双臂一段时间后,

[ænd; ənd] [ɪgˈzɜːrtɪŋ] [hɪmˈself] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [brɪˈkeɪm] [æbsəˈluːtli] [ˈswɔːt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
and exerting himself until he became absolutely swart in the face ,
和 施力 他自己 直到 他 成为 绝对地 斯沃特 在 这 脸 ,
他拼尽全力, 直到脸部完全被磨得黝黑。

[ˈbɪŋki] [wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][ʌp] , [ænd; ənd][rɪˈtaɪərd] [əˈmɪdst] [ə; eɪ] [ˈwɜːrlwɪnd] [ʌv; əv][əˈbjʊːs] .
Binkie was fain to give it up , and retired amidst a whirlwind of abuse .
奶嘴 曾是 欣然 到 给 它 向上 , 和 退休 在.....之中 一个 旋风 的 虐待 .
Binkie 不愿放弃, 在铺天盖地的谩骂声中退役了。

“ [meɪ] [ðə; ði] [diːl] [flaɪ][əˈwɑː-, -ˈwɔː-] - [dʌbljuː ˈaɪ] - [ðə; ði] [heɪl] [pæk] [oʊ] - [ðem; ðəm] ！ ” [sed] [hiː; hi] ,
“ **May the deil fly awa wi the hail pack o them !** ” **said he ,**
“ 可能 这 魔鬼 飞 awa - wi - 这 冰雹 盒 o - 他们 ！ ” 说 他 ,
“愿魔鬼带着冰雹飞走！”他说道。

[ˈɔːlmoʊst] [ˈblʌbərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] .
almost blubbering with excitement and indignation .
几乎 呜咽 和 激动 和 愤慨 .
激动和愤慨几乎让他哽咽。

“ [wɑ:] [wɑ:d][ˈevər] [hæ] [θɑ:kt] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði][laɪk] [oʊ] - [ðɪs] ?
“ **Wha wad ever hae thocht to have seen the like o ' this ?**
“ 世界卫生大会 瓦德 曾经 哈 思想 到 有 已见 这 喜欢 o - 这 ?

谁能想到会看到这样的景象呢？

[ænd; ənd][hʌz] , [tu:] , [ðæt] [gi:d] [ðem; ðəm][ðə; ði] [rɪˈfɔ:rm] [bɪl] !
and huz , too , that gied them the Reform Bill !
和 胡兹 , 也 , 那 gied 他们 这 改革 账单 !

还有，正是他们给了他们改革法案！

[traɪ][jʊr; jər][hænd][æt; ət][ðem; ðəm] , [tæm] , [fɔ:r; fər][maɪ] [ˈhɑ:rts] [əˈmeɪst] [ˈbroʊkən] !
Try your hand at them , Tam , for my heart's amaist broken !
尝试 你的 手 在 他们 , 谭 , 为了 我的 心脏的 amaist 破碎的 !

谭，你试试吧，我的心都碎了！

“ [ðə; ði] [blʌf] [ˌɪndɪˈpendənt] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ˈmɪstər][gɪls] ,
“ **The bluff independent character of Mr Gills ,**
“ 这 虚张声势 独立的 特点 的 先生 鳃 ,

吉尔斯先生性格直率独立，

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 73**]
[页 -]

[第73页]

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪˈpju:tɪd] [ˈpʊrəti][frʌm; frəm][ɔ:l] [teɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kli:k] , [ˈɑ:pəˈeɪtəd] [kənˈsɪdərəbli] [ɪn]
and his reputed purity from all taint of the Clique , operated considerably in
和 他的 知名 纯度 从 全部 污点 的 这 集团 , 经营的 相当 在

[hɪz; ɪz] [ˈfeɪvər] .
his favour .
他的 偏爱 .

他与小集团没有任何瓜葛，这一点也对他大有裨益。

[hi; hi] [ədˈvænst] [əˈmɪdst] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈtʃɪrɪŋ] , [ænd; ənd] [kraɪz][ʌv; əv] “ [nu:] [fɔ:r; fər] [ˈtɑ:di] [tæm] ! ”
He advanced amidst general cheering , and cries of “ Noo for Toddy Tam ! ”
他 先进的 在.....之中 一般的 欢呼 , 和 哭泣 的 “ 不 为了 托迪 谭 ! ”

在大家的欢呼声和“加油，托迪·谭！”的呐喊声中，他向前迈进。

“ [lets] [hɪr] [ˈmɪstər][gɪls] !
“ **Let's hear Mr Gills !**
“ 我们来吧 听到 先生 鳃 !

“让我们听听吉尔斯先生怎么说！ ”

“ [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] ; [ænd; ənd][æz; əz][hi; hi] [tɔ:st] [hɪz; ɪz][hæt][əˈsaɪd][ænd; ənd] [klentʃt] [hɪz; ɪz]
“ **and the like ; and as he tossed his hat aside and clenched his**
“ 和 这 喜欢 ; 和 作为 他 抛掷 他的 帽子 旁边 和 紧握 他的

[ˈbrɔ:ni] [fɪst] ,
brawny fist ,
强壮的 拳头 ,

诸如此类；说着，他把帽子扔到一边，紧紧握住粗壮的拳头，

[hi; hi] [ˈri:əli] [lʊkt] [ðə; ði] [ɪnˈkɑ:rˈneɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstɜ:rdi] [ænd; ənd] [ˌɪndɪˈpendənt] [rɪˈlektər] .
he really looked the incarnation of a sturdy and independent elector .
他 真的 看起来 这 化身 的 一个 结实的 和 独立的 选民 .

他看起来真像是一位坚定而独立的选民的化身。

[hɪz; ɪz] [staɪl] , [tu:] , [wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪdli] [ˈpɑ:pjələr] —
His style , too , was decidedly popular —
他的 风格 , 也 , 曾是 绝对地 受欢迎的 —

他的风格也十分受欢迎——

“ [ˈlɪs(ə)n] [ˈteɪ, ˈtaɪ][em ˈi:] !
“ Listen tae me !
“ 听 泰 我 ！

“听我说！ ”

“ [hi:; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][let][ðə; ði] [brɒlɪn] - , [ˈbræɡɪn] - , - - - [freɪ] -
“ he said , “ and let the brawlin ' , braggin ' , bletherin ' idiwits frae Drouthielaw
“ 他 说 , “ 和 让 这 斗殴 - , 吹牛 - , - - 弗雷 -
[hɔ:d] [ðer; ðər] [læŋ] [ˈkleɪvərɪŋ] [tʌŋz] ,
haud their lang clavering tongues ,
豪德 他们的 语言 克拉弗林 舌头 ,

“他说，“让那些吵架、吹牛、胡言乱语的德鲁西劳白痴们张开舌头，

[ænd; ənd][noʊ] [ki:p] - - [laɪk] [ə; eɪ][hɜ:rd][oʊ] - [ˈsensləs] - !
and no keep rowtin ' like a herd o ' senseless nowte !
和 不 保持 - 喜欢 一个 一群 o - 无意义的 - ！

不要像一群无知的傻瓜一样继续划桨！

([greɪt] [ˈtʃɪrɪŋ] [frʌm; frəm] - [ænd; ənd] - — [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˌdɪs,æprəˈbeɪʃn]
(Great cheering from Dreepdaily and Kittleweem — considerable disapprobation
(伟大的 欢呼 从 - 和 - — 大量 非难
[frʌm; frəm] - .)
from Drouthielaw .)
从 - .)

(Dreepdaily 和 Kittleweem 报以热烈的欢呼——Drouthielaw 则表示相当不满。)

[aɪ][ken][ðem; ðəm] [wɪl] , [ðə; ði] [ɔ:ld] - !
I ken them weel , the auld haverils !
我 肯 他们 威尔 , 这 老 - ！

我非常了解它们，这些老哈维里尔鱼！

([tʃɪrɪz] .)
(cheers .)
(干杯 .)

(干杯。)

[bʌt; bət][ju:; jʊ] , [maɪ] - , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] - [dʌblju: ˈaɪ] - [fɔ:r; fər] [ˈtwenti] [ˈjɪrɪz] ,
But you , my freends , that I have dwalt wi ' for twenty years ,
但 你 , 我的 - , 那 我 有 - wi - 为了 二十 年 ,

但是你们，我的朋友们，我和你们一起生活了二十年，

[ɪz][aɪ ˈti:][ˈpɔ:səb(ə)l] [ðæt] [ji:; ji][kæn; kən] [bɪˈli:v] [fɔ:r; fər][wʌn][ˈmoʊmənt] [ðæt] [aɪ][wɔ:d] [səbˈmɪt] [tu:; tə][bi:; bi]
is it possible that ye can believe for one moment that I wad submit to be
是 它 可能的 那 是的 能 相信 为了 一 片刻 那 我 瓦德 提交 到 是
[dɪkˈteɪtɪd] [tu:; tə][baɪ][ə; eɪ] [kli:k] ?
dictated to by a Clique ?
口述 到 经过 一个 集团 ？

你们难道会相信我会甘愿被一个小团体摆布吗？

([kraɪz] [ʌv; əv] “ [noʊ] ! [noʊ] ! ”
(Cries of “ No ! no ! ”
(哭泣 的 “ 不 ！ 不 ！ ”

(喊声“不！ 不！ ”)

“ [ɪts] [noʊ][ju:; jʊ] , [tæm] ! “ [ænd; ənd][kənˈfju:ʒ(ə)n] .)
“ It's no you , Tam ! ” and confusion .)
“ 它是 不 你 , 谭 ！ ” 和 困惑 .)

“不是你，谭！ ”(以及困惑。)

[noʊ][em ˈi:] ?
No me ?
不 我 ？

没有我吗？

[aɪ] [ˈdɪnə] [θæŋk] [jiː, ji][fɔːr; fər] [ðæt] !
I dinna thank ye for that !
我 迪娜 感谢 是的 为了 那 ！

我可不谢你！

[wʊl] [ˈbɒɪ][mæn] [dɔːr] [tuː; tə][seɪ] [tuː; tə][maɪ] [feɪs] ,
Wull ony man daur to say to my face ,
会 仅 男人 达尔 到 说 到 我的 脸 ,

难道只有男人敢当面跟我说吗？

[ðæt] [aɪ][ˈevər] [ˈkɒliːg] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ə; eɪ] [pæk] [ðæt] [wɑːd] [baɪ] [ænd; ənd] [sel] [ðə; ði] [ʌv; əv][juː ˈes]
that I ever colleagued wi ' a pack that wad buy and sell the haille of us
那 我 曾经 同事 wi - 一个 盒 那 瓦德 买 和 卖 这 冰雹 的 我们
[æz; əz] [ˈredɪli] [æz; əz][jiː, ji][kæn; kən] [diːl] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ˈʃiːps] - [ˈhedz] [ɪn][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈmɑːrkɪt] ?
as readily as ye can deal wi ' sheep's - heads in the public market ?
作为 容易 作为 是的 能 交易 wi - 羊的 - 头部 在 这 民众 市场 ？

我曾与一伙人合作过，他们买卖我们就像在市场上买卖羊头一样随意？

([ˈlæftər] .)
(Laughter .)
(笑声 .)

(笑声。)

[dɪv][jiː; ji] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [ˈmɪstər] - [wʌz; wəz][ˈbɒɪ] [wei] [mɪkst] [ʌp][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðæt] [gæŋ] ,
Div ye think that if Mr Dunshunner was ony way mixed up wi ' that gang ,
div 是的 思考 那 如果 先生 - 曾是 仅 方式 混合 向上 wi - 那 帮派 ,

你认为邓舒纳先生是否真的与那伙人有任何瓜葛？

[aɪ][wɑːd][biː; bi] [hɪr] [ðɪs] [deɪ] [ˈteɪ, ˈtaɪ] [ˈsekənd] [hɪm; ɪm] ?
I wad be here this day tae second him ?
我 瓦德 是 这里 这 天 泰 第二 他 ？

我今天会在这里支持他吗？

[dɪv][jiː; ji] [θɪŋk] — —
Div ye think — —
div 是的 思考 — —

你们怎么想——

” [hɪr] [ˈmɪstər][gɪls] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələr] [ˌɪntəˈrʌp](ə)n] .
” **Here Mr Gills met with a singular interruption .**
” 这里 先生 鳃 遇见 和 一个 单数 中断 .

“吉尔斯先生在这里遇到了一个意想不到的打断。”

[ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈfɪɡjər] [əˈtaɪərd] [ɪn][ə; eɪ] [red] [koʊt][ænd; ənd] [kɑːkt] - [hæt] ,
A remarkable figure attired in a red coat and cocked - hat ,
一个 卓越 数字 穿着 在 一个 红色的 外套 和 上膛 - 帽子 ,

一位身穿红色外套、头戴三角帽的引人注目的人物，

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 74**]
[页 -]

[第74页]

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ˈprɑːbəbli] [ðə; ði] [ˈprɑːpərti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪvɪk] [ˈɑːfɪsər] ,
at one time probably the property of a civic officer ,
在 一 时间 大概 这 财产 的 一个 公民 官 ,

它一度可能属于一位市政官员所有。

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [əb'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] ['bɑ:biŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and who had been observed for some time bobbing about in front of the
和 WHO 有 到过 观察到 为了 一些 时间 上下摆动 关于 在 正面 的 这
[ˈhʌstɪŋz] ,
hustings ,
竞选 ,

而且有人观察到他已经在竞选讲台前晃来晃去一段时间了，

[wʌz; wəz] [naʊ] ['elɪvɪtɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['joʊmən] ,
was now elevated upon the shoulders of a yeoman ,
曾是 现在 升高 之上 这 肩膀 的 一个 乡绅 ,

现在，它被高高地扛在了一名自耕农的肩上。

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [spek'teɪtəs][ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv] ['dʒɔ:rdi] ['dɑ:vi] .
and displayed to the delighted spectators the features of Geordie Dowie .
和 显示 到 这 高兴极了 观众 这 特征 的 乔迪 道维 .

并向欣喜的观众展示了乔迪·道伊的五官。

“ [eɪ] , [ˈtɑ:di] [tæm] , [ɑ:r; ər][ji:; ji][ðər; ðər] , [mæn] ? ” [kraɪd] ['dʒɔ:rdi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] [grɪn] .
“ Ay , Toddy Tam , are ye there , man ? ” cried Geordie with a malignant grin .
“ 哎 , 托迪 谭 , 是 是的 那里 , 男人 ? ” 哭 乔迪 和 一个 恶性 咧嘴笑 .

“喂，托迪·塔姆，你在吗，伙计？”乔迪带着一丝邪恶的笑容喊道。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [kli:k] ['dɔɪɪn] - [æt; ət] - ['fɪnˌleɪsənz] [ɑ:n][ˈfraɪdeɪ] [nɪçt] ? ”
“ What was you and the Clique doin ' at Nanse Finlayson's on Friday nicht ? ”
“ 什么 曾是 你 和 这 集团 做 - 在 - 芬利森的 在 星期五 尼赫特 ? ”

“周五晚上你和你的小团体在南斯·芬利森酒吧干什么呢？”

“ [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] , ['dʒɔ:rdi] ?
“ What was it , Geordie ?
“ 什么 曾是 它 , 乔迪 ?

“乔迪，那是什么事？”

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ? ” [kraɪd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['hʊɪsɪz] .
What was it ? ” cried a hundred voices .
什么 曾是 它 ? ” 哭 一个 百 声音 .

“那是什么？”上百人齐声问道。

“ [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][bi:; bi] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] ? ” [kraɪd] [gɪls] , [ˈlʊkɪŋ] , [haʊ'evər] ,
“ Am I to be interrupted by a natural ? ” cried Gills , looking , however ,
“ 是 我 到 是 中断 经过 一个 自然的 ? ” 哭 鳃 , 寻找 , 然而 ,

“难道我要被一个自然主义者打断吗？”吉尔斯喊道，同时看着……

[kən'sɪdərəbli] [flʌʃt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
considerably flushed in the face .
相当 酡 在 这 脸 .

脸色明显涨红。

“ [wʌt] [hæ] [ji:; ji] [du:n] [dʌblju: 'aɪ] - [ðə; ði] [noʊts] , [tæm] , [ðæt] [ðə; ði] [læŋ] [tʃɪ:ld] [ʌp][baɪ][ðər; ðər] [gi:d]
“ What hae ye dune wi ' the notes , Tam , that the lang chield up by there gied
“ 什么 哈 是的 沙丘 wi - 这 笔记 , 谭 , 那 这 语言 奇尔德 向上 经过 那里 gied
[ji:; ji] ?
ye ?
是的 ?

“谭，你用那边那个长辈给你的那些音符做了什么？”

[ænd; ənd] - [jɔ:r; jər] - , [ʃæŋks] [ænd; ənd] - ?
And whaur's your freends , Shanks and M'Auslan ?
和 - 你的 - , 香克 和 - ?

你的朋友 Shanks 和 M'Auslan 是谁？

[si:] [ðæt] [ji::ji] [sti:k] [kloʊz][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [naɪst] [taɪm] , [mɑ:] [mæn] !
See that ye steek close the window neist time , ma man !
看 那 是的 斯蒂克 关闭 这 窗户 近东主义者 时间 , 玛 男人 !
下次记得把窗户关上, 老兄!

" [kraɪd] [ˈdʒɔ:rdi] [wɪð; wɪθ][dɪˈmoʊniæk][fəˈrɑ:səti] .
" cried Geordie with demoniac ferocity .
" 哭 乔迪 和 恶魔 恶 .
“乔迪用魔鬼般的凶狠喊道。”

[ðɪs] [wʌz; wəz] [kwɪt] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mɑ:b] ,
This was quite enough for the mob ,
这 曾是 相当 足够的 为了 这 暴民 ,
这足以激怒暴民了。

[hu:] [ˈseldəm] [rɪˈkwɪər] [ˈeni] [ɪkˈskju:s][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dɪˈsplɛɪ] [ʌv; əv][ðər; ðər] [həˈredɪteri] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] .
who seldom require any excuse for a display of their hereditary privileges .
WHO 很少 要求 任何 原谅 为了 一个 展示 的 他们的 遗传 特权 .
他们很少需要任何理由来炫耀自己的世袭特权。

[ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈhɜ:rəkeɪn] [ʌv; əv] [hɪsɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [jelɪŋ] [əˈroʊz] , [ænd; ənd][gɪls] , [ðoʊ] [hi::hi]
A perfect hurricane of hissing and of yelling arose , and Gills , though he
一个 完美的 飓风 的 嘶嘶声 和 的 大喊 出现 , 和 鳃 , 尽管 他
[fɔ:t] [laɪk] [ə; eɪ][ˈhɪroʊ] ,
fought like a hero ,
战斗 喜欢 一个 英雄 ,
一阵嘶嘶声和叫喊声如同飓风般袭来, 吉尔斯虽然像英雄一样战斗,

[wʌz; wəz][æt; ət][ləst] [fɔ:rst] [tu::tə][rɪˈtaɪər][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɑ:ntest] .
was at last forced to retire from the contest .
曾是 在 最后的 强制 到 退休 从 这 竞赛 .
最终被迫退出比赛。

[hæd; həd] [ˈdʒɔ:rdi] - [ˈwɪndpaɪp] [bɪn] [wɪðɪn] [hɪz; ɪz][græsp][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ,
Had Geordie Dowie's windpipe been within his grasp at that moment ,
有 乔迪 - 气管 到过 之内 他的 抓牢 在 那 片刻 ,
如果当时乔迪·道伊的气管在他手中,

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [ɪnˈfɔrd] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [əˈmaʊnt] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [pərˈfɪdiəs] [spaɪ] .
I would not have insured for any amount the life of the perfidious spy .
我 会 不是 有 投保人 为了 任何 数量 这 生活 的 这 背信弃义 间谍 .
我绝不会为那个奸诈的间谍投保任何金额的人身保险。

[ˈʃoʊltəʊ] [ˈdʌɡləs] [wʌz; wəz] [prəˈpoʊzɪd] [ænd; ənd][ˈsekəndɪd] [əˈmɪdst]
Sholto Douglas was proposed and seconded amidst
肖尔托 道格拉斯 曾是 建议的 和 附议 在.....之中
肖尔托·道格拉斯的提名和附议是在.....

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 75**]
[页 -]

[ɡreɪt] [ˈtʃɪrɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] - [roʊz][tu::tə] [spi:k] .
great cheering , and then Pozzlethwaite rose to speak .
伟大的 欢呼 , 和 然后 - 玫瑰 到 说话 .
现场一片欢呼声, 然后波兹尔斯韦特起身发言。

[aɪ][du:][nɑ:t] [ˈveri] [wel] [ˌrekəˈlekt] [wʌt] [hi::hi] [sed] ,
I do not very well recollect what he said ,
我 做 不是 非常 出色地 追忆 什么 他 说 ,
我不太记得他说了什么,

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][kwaɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː][ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt][maɪˈself] ;
for I had quite enough to do in thinking about myself ;
为了 我 有 相当 足够的 到 做 在 思维 关于 我 ;
因为我光是思考自己就够忙的了；

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)l] [pɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [kənˈfəːd] [ə; eɪ] [məˈtɪriəl] [ˌɑːblɪˈgeɪʃn] [əˈpɑːn][em ˈiː] ,
and the Honourable Paul would have conferred a material obligation upon me ,
和 这 尊敬的 保罗 会 有 授予 一个 材料 义务 之上 我 ,
尊敬的保罗先生本会给我施加一项实质性的义务，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [lɔːŋɡər] .
if he had talked for an hour longer .
如果 他 有 谈话 为了 一个 小时 更长 .
如果他再多讲一个小时的话。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][maɪ][tʒːrɪn] [keɪm] .
At length my turn came .
在 长度 我的 转动 来了 .
终于轮到我了。

“ [ɪˈlektəz] [ʌv; əv] - ! ” —
“ **Electors of Dreepdaily !** ” —
“ 选民 的 - ! ” —
“Dreepdaily的选民们！ ”——

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ] [spiːtʃ] — [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ðæt] [wʌz; wəz]
That was the whole of my speech — at least the whole of it that was
那 曾是 这 所有的 的 我的 演讲 — 在 至少 这 所有的 的 它 那 曾是
[ˈɔːdəbl̩] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] .
audible to any one human being .
可听见的 到 任何 一 人类 存在 .
这就是我演讲的全部内容——至少是任何人都能听到的全部内容。

[ˈhʌmbəʊlt] , [ɪf] [aɪ] [ˌrekəˈlekt] [raɪt] ,
Humboldt , if I recollect right ,
洪堡 , 如果 我 追忆 正确的 ,
如果我没记错的话，是洪堡

[tɔːks] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtrævlz] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈsʌmwɐ] [ɪnˈkaʊntər] [ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [kəmˈpouzɪd]
talks in one of his travels of having somewhere encountered a mountain composed
会谈 在 一 的 他的 旅行 的 拥有 某处 遭遇 一个 山 由
[ʌv; əv] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [ɪnˈtæŋɡld̩] [sneɪks] ,
of millions of entangled snakes ,
的 百万 的 纠缠 蛇 ,
他在一次旅行中谈到，他曾在某个地方遇到一座由数百万条缠绕在一起的蛇组成的山。

[huːz] [hɪsɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪˈkwəld] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [trænsˈfɔːmd] [ˈliːdʒənz] [ʌv; əv]
whose hissing might have equalled that of the transformed legions of
谁 嘶嘶声 可能 有 等于 那 的 这 转变 军团 的
[ˌpændəˈmoʊniəm] .
Pandemonium .
混乱 .
其嘶嘶声或许可以与万魔殿改造军团的嘶嘶声相媲美。

[aɪ] [waɪ] [ˈhʌmbəʊlt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [kəmˈpærɪsn̩] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [əˈpɑːn]
I wish Humboldt , for the sake of scientific comparison , could have been upon
我 希望 洪堡 , 为了 这 清酒 的 科学 比较 , 可以 有 到过 之上
[ðə; ði] [ˈhʌstɪŋz] [ðæt] [deɪ] !
the hustings that day !
这 竞选 那 天 !
为了进行科学比较，我真希望洪堡那天也能出现在竞选讲台上！

[ˈsɜ:rt(ə)n][aɪ][ˌeɪ ˈem] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɪbəˈleɪən] [dɪd][nɑ:t] [li:v] [maɪ] [ɪrɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] [ˈæftərwərdz]
Certain I am , that the sibilation did not leave my ears for a fortnight afterwards
肯定 我 是 , 那 这 嘶嘶声 做过 不是 离开 我的 耳朵 为了 一个 两星期 然后
,
:
:

我可以肯定，在那之后的两周里，我的耳朵里一直萦绕着那种嘶嘶声。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [naʊ] , [ɪn][maɪ] [ˈslʌmbəz] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈhɔ:ntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈwɪldərnəs] [ʌv; əv] [æspz] !
and even now , in my slumbers , I am haunted by a wilderness of asps !
和 甚至 现在 , 在 我的 睡眠 , 我 是 闹鬼的 经过 一个 荒野 的 阿斯普斯 !

即使现在，在我的梦中，我仍然被一群毒蛇的荒野所困扰！

[haʊˈevər] , [æt; ət][ðə; ði][ˈɜ:rdʒənt] [ɪnˈtri:tɪ] [ʌv; əv] - , [aɪ] [went] [ɑ:n][fɔ:r; fər] [əˈbaʊt] [ten]
However , at the urgent entreaty of M'Corkindale , I went on for about ten
然而 , 在 这 紧迫的 恳求 的 - , 我 去 在 为了 关于 十
[ˈmɪnɪts] ,
minutes ,
分钟 ,

然而，在麦科金代尔的恳求下，我又讲了大约十分钟。

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkwɪvərɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [lɪm] , [ænd; ənd][æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡoʊst] ;
though I was quivering in every limb , and as pale as a ghost ;
尽管 我 曾是 颤抖 在 每一个 肢 , 和 作为 苍白 作为 一个 鬼 ;

虽然我浑身颤抖，脸色苍白如鬼；

[ænd; ənd][ɪn][ˈɔ:rdər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [maɪt] [nɑ:t] [lu:z] [ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsentɪmənts] ,
and in order that the public might not lose the benefit of my sentiments ,
和 在 命令 那 这 民众 可能 不是 失去 这 益处 的 我的 情感 ,

为了不让公众失去我所表达的情感，

[aɪ] [kənˈklu:did] [baɪ] [ˈhændɪŋ] [ə; eɪ][ˈkɑ:pi][ʌv; əv][maɪ] [spi:tʃ] , [ɪntərˈlɑ:rdɪd] [wɪð; wɪθ] [fɪkˈtɪʃəs] [tʃɪrɪz] ,
I concluded by handing a copy of my speech , interlarded with fictitious cheers ,
我 结束 经过 处理 一个 复制 的 我的 演讲 , 交错 和 虚拟 干杯 ,

最后，我递上了一份我的演讲稿，其中穿插着虚构的欢呼声。

[tu:; tə][ðə; ði] [rɪˈpɔ:rtər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] - [ˈpeɪtriət] .
to the reporter for the Dleepdaily Patriot .
到 这 记者 为了 这 - 爱国者 .

致《每日爱国者报》记者。

[ðæt] [ˈdɑ:kjʊmənt] [meɪ] [stɪl] [bi:; bi] [si:n] [baɪ][ðə; ði] [ˈkjʊriəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑ:ləmz] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪmˈpɑ:rɪ(ə)l]
That document may still be seen by the curious in the columns of that impartial
那 文档 可能 仍然 是 已见 经过 这 好奇的 在 这 列 的 那 公正

[ˈnu:zpeɪpər] .
newspaper .
报纸 .

好奇的人或许还能在那份公正的报纸上看到那份文件。

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 76**]
[页 -]

[第76页]

[aɪ] [wɪl] [steɪt] [ðɪs] [fɔ:r; fər][ˈʃoʊltʊʊ] [ˈdʌŋɡləs] , [ðæt] [hi:; hi] [brˈheɪvd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈdʒent(ə)lmən] .
I will state this for Sholto Douglas , that he behaved like a perfect gentleman .
我 将要 状态 这 为了 肖尔托 道格拉斯 , 那 他 表现 喜欢 一个 完美的 绅士 .

我要为肖尔托·道格拉斯作证，他举止得体，是一位完美的绅士。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [noʊ] ['traɪʌmf] ['oʊvər][ðə; ði] [dɪs'klʌmfɪtʃər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər]
There was in his speech no triumph over the discomfiture which the other
那里 曾是 在 他的 演讲 不 胜利 超过 这 沮丧 哪个 这 其他
['kændədets] [hæd; həd] [rɪ'si:vð] ;
candidates had received ;
候选人 有 已收到 ;
他的演讲中丝毫没有对其他候选人所遭受的失败表示得意；

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntrəri] , [hi; hi] ['ræðər] [rɪ'bjʊ:kt] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [fɔ:r; fər][nɑ:t] ['hævɪŋ] ['lɪsnd] [tu:; tə][ju: 'es]
on the contrary , he rather rebuked the audience for not having listened to us
在 这 相反 , 他 相当 责备 这 观众 为了 不是 拥有 听着 到 我们
[wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['peɪ(ə)ns] .
with greater patience .
和 更大的 耐心 .
相反，他反而责备听众没有更有耐心地听我们讲话。

[hi; hi] [ðen] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɔ:'reɪ(ə)n] .
He then went on with his oration .
他 然后 去 在 和 他的 演讲 .
然后他继续发表演讲。

[aɪ] [ni:d] ['hɑ:rdli] [seɪ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hæf(ə)nəl][wʌn] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][moʊst]
I need hardly say it was a national one , and it was most
我 需要 几乎 说 它 曾是 一个 国家的 一 , 和 它 曾是 最多
[ɪnθu:zi'æstɪkli] [tʃɪrd] .
enthusiastically cheered .
踊跃 欢呼 .
毋庸置疑，这是一场全国性的盛事，受到了热烈的欢呼。

[ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [ni:d] ['men(ə)n] [ə'baʊt][ðə; ði] [ʃoʊ] [ʌv; əv][hændz][ɪz] ,
All that I need mention about the show of hands is ,
全部 那 我 需要 提到 关于 这 展示 的 双手 是 ,
关于举手表决，我只需要提一点：

[ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][baɪ] ['eni] [mi:nz] ['hɑ:ləʊ] [ɪn][maɪ] ['feɪvər] .
that it was not by any means hollow in my favour .
那 它 曾是 不是 经过 任何 方法 空洞的 在 我的 偏爱 .
但这丝毫没有偏袒我的意思。

[ðæt] [æftər'nu:n] [wi:; wi][wɜ:r; wər][nɑ:t] [kwɔt] [soʊ] ['laɪvli] [ɪn][ðə; ði] [kə'mɪti] - [ru:m] [æz; əz]['ju:ʒuəl] .
That afternoon we were not quite so lively in the Committee - room as usual .
那 下午 我们 是 不是 相当 所以 热闹 在 这 委员会 - 房间 作为 通常 .
那天下午，会议室里的气氛不像往常那么活跃。

[ðə; ði] [sə'renəti] [ʌv; əv]['mesərz] [gɪls] , - , [ænd; ənd] [ʃæŋks] , — [ænd; ənd] , [pər'hæps] ,
The serenity of Messrs Gills , M'Auslan , and Shanks , — and , perhaps ,
这 宁静 的 先生们 鳃 , - , 和 香克 , — 和 , 也许 ,
吉尔斯先生、奥斯兰先生和尚克斯先生的宁静——或许还有

[aɪ] [meɪ] [eɪ di: 'di:][ʌv; əv][maɪ'self] — [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] ['feɪkən] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [ə; eɪ]
I may add of myself — was a good deal shaken by the intelligence that a
我 可能 添加 的 我 — 曾是 一个 好的 交易 摇晃 经过 这 智力 那 一个
['brɔ:dsɑɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['temptɪŋ] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv] " [fʊl] [ænd; ənd] [pər'tɪkjələɹ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][æŋ; ən]
broadside with the tempting title of “ Full and Particular Account of an
舷侧 和 这 诱人的 标题 的 “ 满的 和 特别的 帐户 的 一个
[ɪntərvju:] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [kli:k] [ænd; ənd]['mɪstər] - ,
Interview between the Clique and Mr Dunshunner ,
面试 之间 这 集团 和 先生 - ,
我还要补充一点，我自己——得知一份标题颇具诱惑力的传单——名为“集团与邓舒纳先生会面的完整而详细的记录”——的消息后，感到非常震惊。

[held][æt; ət] - [ˈfɪnˌleɪsənz] [ˈtævərn] , [ɑːn][ˈfraɪdeɪ] [læst] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tɜːrmz] .
held at Nanse Finlayson's Tavern , on Friday last , and how they came to terms .

握住 在 - 芬利森的 酒馆 , 在 星期五 最后的 , 和 如何 他们 来了 到 条款 .

上周五在南斯·芬利森酒馆举行的会议, 以及他们如何达成和解。

[baɪ][æn; ən] [ˈaɪwɪtnəs] , " [wʌz; wəz] [ˈsɜːrkjələteɪŋ] [laɪk] [ˈwaɪldfaɪə] [θruː] [ðə; ði] [striːts] .
By an Eyewitness , "was circulating like wildfire through the streets .

经过 一个 目击者 , " 曾是 循环 喜欢 野火 通过 这 街道 .

据目击者称, ""这个消息像野火一样在街头巷尾迅速传播开来。

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈbiːtn] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdʌɡləs] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] ,
To have been beaten by a Douglas was nothing ,

到 有 到过 被打败 经过 一个 道格拉斯 曾是 没有什么 ,

输给道格拉斯家族的人算不了什么。

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈɑːrtfəli] [enˈtræpt] [baɪ][æn; ən][ˈɪmbəs(ə)] !
but to have been so artfully entrapped by an imbecile !

但 到 有 到过 所以 巧妙地 被困 经过 一个 白痴 !

竟然被一个白痴如此巧妙地诱骗了!

[ˈproʊvoust] [ˈbɪŋki] , [tuː] , [wʌz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd][dɪsˈsætɪsfɑɪd,dɪˈsætɪsfɑɪd] .
Provost Binkie , too , was dull and dissatisfied .

教务长 奶嘴 , 也 , 曾是 乏味的 和 不满 .

教务长宾基也同样无趣且不满。

[ðə; ði] [rɪˈsep](ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [ˈtaʊn] [wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə; eɪ] [sɪˈvɪr]
The reception he had met with in his native town was no doubt a severe

这 接待 他 有 遇见 和 在 他的 本国的 镇 曾是 不 怀疑 一个 严重

[ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪ](ə)n] ,
mortification ,

屈辱 ,

他在家乡受到的待遇无疑是一种极大的羞辱。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkætspɔː] [ænd; ənd] [ˈɪnstɹəmənt]
but the feeling that he had been used as a catspaw and instrument

但 这 感觉 那 他 有 到过 用过的 作为 一个 猫爪 和 乐器

[ʌv; əv][ðə; ði] [kliːk] ,
of the Clique ,

的 这 集团 ,

但他始终觉得自己被这个集团当作了傀儡和工具。

[wʌz; wəz] , [aɪ] [səˈspektɪd] , [ˈʌpərmoust] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
was , I suspected , uppermost in his mind .

曾是 , 我 怀疑 , 最上层 在 他的 头脑 .

我怀疑, 这件事一直萦绕在他的心头。

[pʊr] [mæn] !
Poor man !

贫穷的 男人 !

可怜的人!

[wiː; wi][hæd; həd] [ɡreɪt] [ˈdɪfɪkəlti] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [ɪn] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sɪksθ] [ˈtʌmblər] .
We had great difficulty that evening in bringing him to his sixth tumbler .

我们 有 伟大的 困难 那 晚上 在 带来 他 到 他的 第六 不倒翁 .

那天晚上, 我们费了好大劲才把他带到第六个体操台。

[ˈiːv(ə)n] - [wʌz; wəz] [hɪpt] .
Even M'Corkindale washipped .
甚至 - 曾是 臀部 .

就连麦考金代尔都很时髦。

[aɪ] [oʊn] [aɪ] [wʌz; wəz] [səɹˈpraɪzd] [æt; ət] [ðɪs] ,
I own I was surprised at this ,
我 自己的 我 曾是 惊讶 在 这 ,

我承认，我对此感到惊讶。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ʌv; əv][oʊld][ðə; ði] [ˌɪndɪˈfætɪɡəbl̩] [ˈspɪrɪt][ænd; ænd] [kiːn] [ˈenədʒi][ʌv; əv][maɪ] [frend] ,
for I knew of old the indefatigable spirit and keen energy of my friend ,
为了 我 知道 的 老的 这 不懈 精神 和 敏锐的 活力 的 我的 朋友 ,

因为我早就知道我朋友那不屈不挠的精神和敏锐的精力，

[ænd; ænd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪk] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][ˈkɑːntest] ,
and I thought that , with such a stake as he had in the contest ,
和 我 想法 那 , 和 这样的 一个 赌注 作为 他 有 在 这 竞赛 ,

我认为，鉴于他在这场比赛中投入了如此多的精力，

[hiː; hi] [wʊd] [ˈiːv(ə)n][hæv; həv] [rɪˈdʌbəld] [hɪz; ɪz] [ɪɡˈzɜːʃənz] .
he would even have redoubled his exertions .
他 会 甚至 有 加倍 他的 努力 .

他甚至会加倍努力。

[sʌtʃ] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] .
Such , however , was not the case .
这样的 , 然而 , 曾是 不是 这 案件 .

然而，事实并非如此。

[aɪ] [pæs] [ˈoʊvər][ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] [æt; ət][ðə; ði][pɒl] .
I pass over the proceedings at the poll .
我 经过 超过 这 诉讼程序 在 这 轮询 .

我不赘述投票过程。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɜːrli] [ˈaʊər][,aɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ˈpɜːrɪktli] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [maɪ] [tʃæns] [wʌz; wəz] [ˈʌtərli]
From a very early hour it became perfectly evident that my chance was utterly
从 一个 非常 早期的 小时 它 成为 完美 明显 那 我的 机会 曾是 完全地

[ɡɔːn] ;
gone ;
已消失 ;

从很早的时候我就完全明白，我的机会彻底消失了；

[ænd; ænd] , [ɪnˈdiːd] , [hæd; həd][,aɪ ˈtiː] [bɪn] [ˈpɑːsəb(ə)] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [left] - [brɪˈfɔːr]
and , indeed , had it been possible , I should have left Dreepdaily before
和 , 的确 , 有 它 到过 可能的 , 我 应该 有 左边 - 前

[ðə; ði] [klaʊz] .
the close .
这 关闭 .

事实上，如果可以的话，我应该在 Dreepdaily 关门前离开。

[æt; ət] [fɔːr] [əˈklɒk əu-][ðə; ði] [ˈnʌmbərz] [stʊd] [ðʌs] : —
At four o'clock the numbers stood thus : —
在 四 点钟 这 数字 站立 因此 : —

四点钟时，数字如下：——

-
DREEPDAILY .
- .

每日播种。

DROUTHIELAW

DROUTHIELAW。

KITTLEWEEM

基特尔维姆。

[ˈdʌɡləs] , - - -
Douglas , 94 63 192
道格拉斯 , - - -

道格拉斯，94 63 192

- , - - -
Pozzlethwaite , 59 73 21
- , - - -

波兹尔斯韦特，59 73 21

- , - - - [ˈsevnən]
Dunshunner , 72 19 7
- , - - 7

邓舒纳，72 19 7

[məˈdʒɔːrəti][fɔːr; fər] [ˈdʌɡləs] , -
Majority for Douglas , 196
多数 为了 道格拉斯 , -

道格拉斯获得多数票，196

[wiː; wi][hæd; həd][æn; ən] [əˈfektɪŋ] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [kəˈmɪti] - [ruːm] .
We had an affecting scene in the Committee - room .
我们 有 一个 影响 场景 在 这 委员会 - 房间 .

我们在会议室里上演了一场感人的戏码。

[ɡɪls] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ɔːl] [deɪ] , [ʃed] [ˈkɒpiəs] [flʌdz] [ʌ; əv] [terz] ; [ˈæŋks] [wʌz; wəz]
Gills , who had been drinking all day , shed copious floods of tears ; Shanks was
鳃 , WHO 有 到过 喝 全部 天 , 棚 丰富 洪水 的 眼泪 ; 香克 曾是
[dɪsˈkɔːnsələt] ;
disconsolate ;
沮丧的 ;

吉尔斯一整天都在喝酒，他泪流满面；尚克斯悲痛欲绝；

[ænd; ənd] - [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][biː; bi] [ˈkʌmfətɪd] .
and M'Auslan refused to be comforted .
和 - 拒绝 到 是 安慰 .

奥斯拉拒绝接受安慰。

[ʌ; əv] [kɔːrs] [aɪ] [geɪv] [ðə; ði][ˈjuːzuəl] [pledʒ] ,
Of course I gave the usual pledge ,
的 课程 我 给予 这 通常 保证 ,

当然，我照例宣誓了。

[ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] [ɑːpərˈtuːnəti] [aɪ][ʃəd; ʃəd] [kʌm] [ˈfɔːrwərd] [əˈgen] [tuː; tə] [riːəˈsɜːrt] [ðə; ði]
that on the very first opportunity I should come forward again to reassert the
那 在 这 非常 第一的 机会 我 应该 来 向前 再次 到 重申 这
[ɪndɪˈpendəns] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈbɜːroʊ] ,
independence of the burghs ,
独立 的 这 自治市镇 ,

我应当在第一时间再次站出来，重申各自治市镇的独立。

[naʊ] [ˈɪnfəməsli] [ˈsækrifaɪst] [tuː; tə][ə; eɪ] [kənˈsɜːrvətɪv] ；
now **infamously** **sacrificed** **to** **a** **Conservative** ；

现在 臭名昭著 牺牲 到 一个 保守的 ；

如今，他却臭名昭著地成为了保守党的牺牲品；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtʃɪrɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [əˈnaʊnsmənt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [veri] [ˈfeɪntɪst] [dɪˈskrɪpʃn] ，
but **the** **cheering** **at** **this** **announcement** **was** **of** **the** **very** **faintest** **description** ；

但 这 欢呼 在 这 公告 曾是 的 这 非常 最微弱 描述 ；

但对于这一消息，人们的欢呼声却微弱得几乎听不见。

[ænd; ænd][aɪ] [daʊt] [ˈweðər] [ˈeni] [wʌn] [bɪˈliːvd] [em ˈiː] .
and **I** **doubt** **whether** **any** **one** **believed** **me** 。

和 我 怀疑 无论 任何 一 相信 我 。

我怀疑是否有人相信我。

[tuː] [ˈaʊərz] [ˈæftərwərdz] [aɪ][wʌz; wəz] [maɪlz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] - .
Two **hours** **afterwards** **I** **was** **miles** **away** **from** **Dreepdaily** 。

二 小时 然后 我 曾是 英里 离开 从 - 。

两个小时后，我已身处距离Dreepdaily很远的地方。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **78**]
[页 -]

[第78页]

[aɪ][hæv; həv] [sɪns] [hæd; həd] [ˈletərz] [frʌm; frəm] [ðæt] [pleɪs] ， [wɪtʃ] [ɪnˈfɔːrm][em ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [kliːk] [ɪz]
I **have** **since** **had** **letters** **from** **that** **place** **,** **which** **inform** **me** **that** **the** **Clique** **is**

我 有 自从 有 信件 从 那 地方 ， 哪个 通知 我 那 这 集团 是

[ˈʌtərli] [dɪsˈkʌmfɪtɪd] ；
utterly **discomfited** ；

完全地 不安 ；

此后我收到了来自那个地方的信件，信中告诉我，小集团彻底慌了神；

[ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [ðə; ði][kəmˈpəʊnənt] [ˈmembər] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ˈwɑːndərɪŋ]
that **for** **some** **days** **the** **component** **members** **of** **it** **might** **be** **seen** **wandering**

那 为了 一些 天 这 成分 成员 的 它 可能 是 已见 漫游

[θruː] [ðə; ði] [striːts] ，
through **the** **streets** ；

通过 这 街道 ；

接下来的几天里，人们可能会看到该组织的成员在街上游荡。

[ænd; ænd] [ˈpɔːrɪŋ] [ðer; ðər] [ˈhʌski] [ˈsɔːrəʊz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [ˈevri] [streɪ] [ˈlɪsənər] [huːm] [ðeɪ]
and **pouring** **their** **husky** **sorrows** **into** **the** **ears** **of** **every** **stray** **listener** **whom** **they**

和 浇注 他们的 沙哑 悲伤 进入 这 耳朵 的 每一个 流浪 听众 谁 他们

[kʊd; kəd][faɪnd] ，
could **find** ；

可以 寻找 ；

他们将自己沙哑的悲伤倾诉给每一个他们能找到的、偶然听到的人，

[ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈpɑːzətɪv] [ˈnuːs(ə)ns] .
until **they** **became** **a** **positive** **nuisance** 。

直到 他们 成为 一个 积极的 滋扰 。

直到它们变成了一种令人头疼的麻烦。

[maɪ] [best] [ˈtʃæmpiən] ， [haʊˈevər] ， [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈeditər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpeɪtriət] .
My **best** **champion** **,** **however** **,** **was** **the** **editor** **of** **the** **Patriot** 。

我的 最好的 冠军 ， 然而 ， 曾是 这 编辑 的 这 爱国者 。

然而，我最坚定的支持者是《爱国者报》的编辑。

[ðæt] [ˈnoʊb(ə)] [ænd; ənd] [ˈdɑːntləs] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [kənˈtɪnjuːd] [fɔːr; fər] [wiːks] [ˈæftərwərdz] [tuː; tə] [pɔːr] [fɔːrθ]
That noble and dauntless individual continued for weeks afterwards to pour forth
那 高贵 和 无畏 个人 持续 为了 周 然后 到 倒 前进
[dʒerəˈmaɪədʒ][əˈpɑːn][maɪ] [dɪˈfiːt] ,
Jeremiads upon my defeat ,
哀歌 之上 我的 击败 ,
那位高尚而无畏的人在接下来的几周里, 不断地对我战败进行痛斥。

[ænd; ənd] [ˈstigmətaɪz] [maɪ] [əˈpəʊnənts] [ænd; ənd][ðer; ðər] [səˈpɔːrtərz] [æz; əz] [neɪvz] , [ˈmɪskriːənts] ,
and stigmatised my opponents and their supporters as knaves , miscreants ,
和 受污名化的 我的 对手 和 他们的 支持者 作为 无赖 , 恶棍 ,
[ænd; ənd] [ˈnɪŋkəmpuːp] .
and nincompoops .
和 笨蛋 .
并将我的对手及其支持者污名化为恶棍、流氓和笨蛋。

[aɪ][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [meɪnˈteɪnd] , [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [beɪs] [kənˈspɪrəsi] ,
I was , he maintained , the victim of a base conspiracy ,
我 曾是 , 他 维持 , 这 受害者 的 一个 根据 阴谋 ,
他坚称我是卑鄙阴谋的受害者。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈɡreɪdɪd] [taʊn] [ʌv; əv] - [wʊd] [ˈnevər][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [ðerˈæftər] [tuː; tə] [rɪr]
and the degraded town of Dreepdaily would never be able thereafter to rear
和 这 退化的 镇 的 - 会 绝不 是 有能力的 此后 到 后部
[ɪts] [pəˈluːtɪd] [hed] [ɪn][ðə; ði] [kənˈven(ə)n] [ʌv; əv] [ˈrɔɪəl] [ˈbɜːroʊ] .
its polluted head in the Convention of Royal Burghs .
它是 受污染的 头 在 这 习俗 的 皇家 自治市镇 .
此后, 堕落的德里普戴利镇再也无法在皇家自治镇公约中露出其污秽的面目了。

[waɪlst] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ˈɡooɪŋ][ɑːn][ɪn] - , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkloʊzɪtɪd] [wɪð; wɪθ] -
Whilst these things were going on in Dreepdaily , I was closeted with M'Corkindale
而 这些 事物 是 去 在 在 - , 我 曾是 隐秘的 和 -
[ɪn][ˈɡlɑːsgəʊ] .
in Glasgow .
在 格拉斯哥 .
当 Dreepdaily 发生这些事情的时候, 我和 M'Corkindale 在格拉斯哥秘密交往。

" [soʊ] , [ðen] , [juː; jʊ][hæv; həv] [lɔːst] [jɔːr; jər] [ɪˈlek(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] .
" So , then , you have lost your election , " said he .
" 所以 , 然后 , 你 有 丢失的 你的 选举 , " 说 他 .
"那么, 你竞选失败了,"他说。
" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [lɔːst] [jɔːr; jər] [waɪf] . "
" And you have lost your wife . "
" 和 你 有 丢失的 你的 妻子 . "
"而你失去了妻子。"

" [ˈniːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈæksədənts] [əˈpɪr] [tuː; tə][em ˈiː] [ɪˈrepərəb(ə)] , " [rɪˈplaɪd] [ˈrɑːbər] .
" Neither of the two accidents appear to me irreparable , " replied Robert .
" 两者都不 的 这 二 事故 出现 到 我 无法弥补的 , " 回复 罗伯特 .
"在我看来, 这两起事故都不是无法弥补的,"罗伯特回答说。

" [haʊ] [soʊ] ?
" How so ?
" 如何 所以 ?
"为何如此?"

[duː][juː; jʊ] [stiɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈbɪŋki] ? "
Do you still think of Miss Binkie ? "
做 你 仍然 思考 的 错过 奶嘴 ? "
你还会想起宾基小姐吗?

“ [baɪ][noʊ] [mi:nz] .
“ **By no means** .
“ 经过 不 方法 .

“绝不可能。”

[aɪ] [meɪd] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ɪˈlekʃ(ə)n] ,
I made some little inquiry the day before the election ,
我 制成 一些 小的 询问 这 天 前 这 选举 ,
我在选举前一天做了一些简单的调查,

[ænd; ənd] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [nest] - [eg] [wʌz; wəz] [ɪˈnɔːrməsli] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] , [ɪf] [nɑːt]
and discovered that a certain nest - egg was enormously exaggerated , if not
和 发现 那 一个 肯定 巢 - 蛋 曾是 非常 夸张的 , 如果 不是
[ɔːltəˈgeðər] [fɪkˈtɪʃəs] . “
altogether fictitious . “
共 虚拟 . “

结果发现，某笔养老金被严重夸大，甚至完全是虚构的。

“ [wel] , [bɑːb] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈnoʊbəːdi] [laɪk] [jɔːrˈself] [fɔːr; fər] [ˈgetɪŋ] [ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .
“ **Well , Bob , there is certainly nobody like yourself for getting information** .
“ 出色地 , 鲍勃 , 那里 是 当然 无人 喜欢 你自己 为了 获得 信息 .
“鲍勃，要论获取信息，绝对没有人比你更厉害。”

“ [ˌpiː ˈdʒiː] -]
“ **[Pg 79]**
“ [页 -]

“[第 79 页]

“ [aɪ][duː][maɪ] [best] .
“ **I do my best** .
“ 我 做 我的 最好的 .

我尽力了。

[meɪ] [aɪ][ɪnˈkwaɪər][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfjuːtʃər] [ˈmuːvmənts] ? “
May I inquire into the nature of your future movements ? “
可能 我 查询 进入 这 自然 的 你的 未来 移动 ? “

我可以询问一下您未来的行动计划吗？

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] .
“ **I have not yet made up my mind** .
“ 我 有 不是 然而 制成 向上 我的 头脑 .

我还没有下定决心。

[ðiːz] [ɪˈlekʃ(ə)n] [ˈmætərz] [pʊt] [ˈevriθɪŋ] [els] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌnz] [hed] .
These election matters put everything else out of one's head .
这些 选举 事情 放 一切 别的 出去 的 一个人的 头 .

这些选举大事让人暂时忘却其他一切。

[let] [em ˈiː] [siː] — [ˈɔːgəst] [ɪz] [əˈprəʊtʃɪŋ] ,
Let me see — August is approaching ,
让 我 看 — 八月 是 接近 ,

让我想想——八月快到了，

[ænd; ənd][aɪ][hæf] [ˈprɑːmɪst] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv] - [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [wɪð; wɪθ]
and I half promised the Captain of M'Alcohol to spend a few weeks with
和 我 一半 承诺 这 队长 的 - 到 花费 一个 很少 周 和
[hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈʃuːtɪŋ] - [ˈkwɔːrtərz] . “
him at his shooting - quarters . “
他 在 他的 射击 - 四分之一 . “

我曾半答应过“M'Alcohol”号的船长，要在他的射击营地待上几个星期。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'wer] , - ,
“ **Are you aware** , **Dunshunner** ,
“ 是 你 意识到的 , - ,

“邓舒纳，你知晓吗？”

[ðæt] [wʌn][ʌv; əv][jɔr; jər] [bɪlz] [fɔ:lz] [du:] [æt; ət][ðə; ði] ['gɔ:rbəlz] [bæŋk][ə'pɑ:n] ['tu:zdeɪ] [nekst] ? “
that one of your bills falls due at the Gorbals Bank upon Tuesday next ? ”
那 一 的 你的 账单 瀑布 到期的 在 这 戈巴尔斯 银行 之上 周二 下一个 ? ”
你的一张账单下周二就要在戈巴尔斯银行到期了吗？

“ ['mɜ:rsɪ] [ə'pɑ:n][em 'i:] , [bə:b] !
“ **Mercy upon me** , **Bob** !
“ 怜悯 之上 我 , 鲍勃 !

“鲍勃，饶了我吧！”

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
I had forgotten all about it .
我 有 被遗忘的 全部 关于 它 .

我完全忘记这件事了。

“ [aɪ][dɪd][nɑ:t][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['haɪləndz] ['æftər][ɔ:l] .
“ **I did not go to the Highlands after all** .
“ 我 做过 不是 去 到 这 高地 后 全部 .

“我最终还是没去高地。”

[ðə; ði] [fə'ti:g] [ænd; ænd] [ɪg'zɜ:rʃn] [wi:; wi][hæd; həd] [ʌndər'gɑ:n] ['rendərd] [aɪ 'ti:] [kwɔɪt] [ɪndɪ'spensəb(ə)]
The fatigue and exertion we had undergone rendered it quite indispensable
这 疲劳 和 用力 我们 有 经历 渲染 它 相当 必不可少
[ðæt] [maɪ] [frend] ['rɑ:bərt][ænd; ænd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'læks][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] .
that my friend Robert and I should relax a little .
那 我的 朋友 罗伯特 和 我 应该 放松 一个 小的 .

我们所经历的疲惫和劳累使得我和我的朋友罗伯特必须放松一下。

[ə'kɔ:rdɪŋli] [wi:; wi][hæv; həv][bəʊθ] [ɪm'bɑ:kt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɔ:rt] [rʌn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] .
Accordingly we have both embarked for a short run upon the Continent .
因此 我们 有 两个都 启航 为了 一个 短的 跑步 之上 这 大陆 .

因此，我们俩都踏上了前往欧洲大陆的短途旅行。

[bu'ləʊn] - [suə] - ['mɛr, 'mɜ:] ,
Boulogne - sur - Mer ,
布洛涅 - 苏尔 - 梅尔 ,

滨海布洛涅

12th ['ɔ:gəst] - .
12th August 1847 .
12th 八月 - .

1847年8月12日。

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 80**]
[页 -]

[第 80 页]

[fɜ:rst] [ænd; ænd] [læst]
FIRST AND LAST
第一的 和 最后的

名和姓

[baɪ] ['wɪljəm] [mʌdfɜ:d] .
BY WILLIAM MUDFORD .
经过 威廉 穆德福德 .

作者：威廉·穆德福德。

[ˈmæɡə] .
[**MAGA**] .
[ˈMAGA] .

[MAGA。

[ˈfebruəri] - .]
February 1829 .]
二月 - .]

1829年2月。

[ti:]
T
T

T

[ˈeɪk] [daʊn] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈjelvz] , [ˈdʒent(ə)l] [ˈriːdər] , [jʊr; jər][ˈfoʊliəʊ] [ˈdɪʃn] [ʌv; əv][ˈdʒɑːnsənz]
ake down from your shelves , gentle reader , your folio edition of Johnson's
ake 向下 从 你的 货架 , 温和的 读者 , 你的 对开本 版 的 强生
[ˈdɪkʃənəri] , — [ɔːr] ,
Dictionary , — or ,
字典 , — 或者 ,

亲爱的读者，请从书架上取下您的约翰逊词典对开本——或者，

[ɪf] [juː; jʊ] [pəˈzes] [ˈtɑːdz] [ˈdɪʃn] [ʌv; əv][ˈdʒɑːnsən] , [teɪk] [daʊn] [hɪz; ɪz] [fɔːr] [ˈpɑːndərəs] [ˈkwɔːtəʊz] ;
if you possess Todd's edition of Johnson , take down his four ponderous quartos ;
如果 你 具有 托德的 版 的 约翰逊 , 拿 向下 他的 四 沉重的 四开本 ;
[tɜːrn][ˈoʊvər] [ˈevri] [liːf] ,
turn over every leaf ,
转动 超过 每一个 叶子 ,

如果你拥有托德版的约翰逊著作，请取下他那四本厚重的四开本；翻阅每一页，

[riːd] [ˈevri] [wɜːrd][frʌm; frəm][ə; eɪ][tuː; tə][ziː] , [ænd; ənd] [ðen] [kənˈfes] ,
read every word from A to Z , and then confess ,
读 每一个 单词 从 一个 到 Z , 和 然后 承认 ,

从A到Z逐字阅读，然后坦白。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [vəˈkæbjələri; voʊˈkæbjələri][ðer; ðər][ɑːr; ər][naːt] [ˈeni] [tuː] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [əˈweɪkən] [ɪn]
that in the whole vocabulary there are not any two words which awaken in
那 在 这 所有的 词汇 那里 是 不是 任何 二 字 哪个 觉醒 在
[jʊr; jər] [hɑːrt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [mɪkst] [ænd; ənd][dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˈɑːpəzɪt] [ɪˈməʊənz] [æz; əz]
your heart such a crowd of mixed and directly opposite emotions as
你的 心 这样的 一个 人群 的 混合 和 直接地 对面的 情绪 作为
[ðə; ði] [tuː] [wɪtʃ] [naʊ] [ster] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] — [fɜːrst] [ænd; ənd] [læst] !
the two which now stare you in the face — FIRST and LAST !
这 二 哪个 现在 盯 你 在 这 脸 — 第一的 和 最后的 !

在整个词汇中，没有任何两个词能像现在摆在你面前的两个词——“第一”和“最后”——那样，在你心中唤起如此复杂而截然相反的情感！

[ɪn][ðə; ði][ˈæbstrækt] , [ðeɪ] [ɪmˈbreɪs] [ðə; ði] [hoʊl] [raʊnd] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ɪɡˈzɪstəns] : [ɪn][ðə; ði][ˈdiːteɪl] ,
In the abstract , they embrace the whole round of our existence : in the detail ,
在 这 抽象的 , 他们 拥抱 这 所有的 圆形的 的 我们的 存在 : 在 这 细节 ,

从抽象层面来说，它们涵盖了我们存在的方方面面；从细节层面来说，

[ɔːl][ɪts] [ˈbraɪtəst] [hoʊps] , [ɪts][ˈnəʊblɪst] [ɪnˈdʒɔɪmənt] , [ænd; ənd][ɪts][moʊst] [ˈtʃerɪʃt] [ˈrekəˈlekʃənz] ;
all its brightest hopes , its noblest enjoyments , and its most cherished recollections ;
全部它是 最亮的 希望 , 它是 最高贵 享受 , 和 它是 最多 珍爱 回忆 ;
[ɔːl][ɪts] [ˈlɔːftiɪst] [ˈentərˌpraɪz] ,
all its loftiest enterprises ,
全部它是 最高 企业 ,

它所有最美好的希望，它最高尚的享受，它最珍贵的回忆；它所有最崇高的事业，

[ænd; ənd][ɔ:l][ɪts] [smaɪlz] [ænd; ənd] [terz] ；[ɪts] [pæŋz] [ʌv; əv] [ɡɪlt] ，[ɪts] [ˈvɜ:rtʃuəs] [ˈprɪnsəp(ə)lz] , [ɪts][ˈtraɪəlz]
and all its smiles and tears ; its pangs of guilt , its virtuous principles , its trials
和 全部它是 微笑 和 眼泪 ；它是 疼痛 的 有罪 ；它是 有德行的 原则 ；它是 试验
，
，
，

以及它所有的欢笑和泪水；它内心的愧疚，它高尚的品德，它所经历的磨难，

[ɪts] [ˈsɔ:rəʊz] ，[ænd; ənd][ɪts] [rɪˈwɔ:rdz] ．
its sorrows , and its rewards ．
它是 悲伤 ； 和 它是 奖励 ；

它的悲伤，以及它的回报。

[ðeɪ] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [da:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][laɪf] ，
They give you the dawn and the close of life ,
他们 给 你 这 黎明 和 这 关闭 的 生活 ；
，
它们赋予你生命的黎明和终结。

[ðə; ði] [brˈɡɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ɪts] [ˈkaʊntləs] [ˈbɪzi] [si:nz] ．
the beginning and the end of its countless busy scenes ．
这 开始 和 这 结尾 的 它是 无数 忙碌的 场景 ；
，
无数繁忙场景的开始和结束。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [tu:] [ɪksˈtremɪtɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pæθ] [wɪt] ，[bi:; bi][aɪˈti:] [lɔ:n] ，[ɔ:r][bi:; bi][aɪˈti:] [ɔ:rt]
They are the two extremities of a path which, be it long, or be it short
他们 是 这 二 四肢 的 一个 小路 哪个 ； 是 它 长的 ；或者 是 它 短的
，
，
，

它们是一条路径的两端，无论这条路径是长是短。

[noʊ][mæn]
no man
不 男人

没有人

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[si:z] [æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] ．
sees at one and the same moment ．
看到 在 一 和 这 相同的 片刻 ；
，
同时看到。

[ˈhæpi] [wʊd] [aɪˈti:][bi:; bi][fɔ:r; fər][ju:ˈes] ， [ˈsʌmtaɪmz] ，
Happy would it be for us, sometimes,
快乐的 会 它 是 为了 我们 ； 有时 ；
，
有时，这对我们来说会是一件幸福的事。

[ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd] — [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd][brˈhoʊld][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n][æz; əz]
if we could — if we could behold the end of a course of action as
如果 我们 可以 — 如果 我们 可以 看哪 这 结尾 的 一个 课程 的 行动 作为
[ˈsɜ:rt(ə)nli] [æz; əz][wi:; wi][du:][ðə; ði] [brˈɡɪnɪŋ] ；
certainly as we do the beginning ；
当然 作为 我们 做 这 开始 ；
，
如果我们能够——如果我们能够像看待一个行动的开始一样，清楚地看待它的结束；

[bʌt; bət] ['ɒf(tə)n] , [fɑ:r] ['ɒf(tə)n] , [wʊd] [aɪ'ti:][bi:; bi]['ʌʊə; ɑ:r] [kɜ:rs] [ænd; ənd] ['tɔ:rmənt] , [ən'les] ,
but oftener , far oftener , would it be our curse and torment , unless ,
但 更频繁 , 远的 更频繁 , 会 它 是 我们的 诅咒 和 折磨 , 除非 ,
[wið; wiθ][ðə; ði] ['fɔ:rsaɪt] [ɔ:r] [fɔ:r'nɑ:lɪdʒ] ,
with the foresight or foreknowledge ,
和 这 远见 或者 预知 ,
但更多时候, 除非我们拥有预见性或预知能力, 否则这将是我们的诅咒和折磨。

[wi:; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊə] [tu:; tə][ə'vɜ:rt][ðə; ði][end] .
we had the power to avert the end .
我们 有 这 力量 到 避免 这 结尾 .
我们有能力阻止这一切的发生。

[bʌt; bət] [let] [em 'i:][nɑ:t] [æn'tɪsɪpɪt] [maɪ] [oʊn] [ɪn'tenʃən] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][tu:; tə] [pɔ:r'treɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [fju:]
But let me not anticipate my own intentions , which are to portray , in a few
但 让 我 不是 预料 我的 自己的 意图 , 哪个 是 到 写真 , 在 一个 很少
[sketʃɪz] ,
sketches ,
草图 ,
但请不要预先透露我的意图, 我打算用几幅草图来描绘:

[ðə; ði] [lɪŋks] [ðæt] [hoʊld] [tə'geðər] [ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd][læst][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [moʊ'mentəs] [pɪrɪədz]
the links that hold together the first and last of the most momentous periods
这 链接 那 抓住 一起 这 第一的 和 最后的 的 这 最多 意义重大 时期
[ænd; ənd] ['ʌndə'teɪkɪŋz] [ʌv; əv]['ʌʊə; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] ;
and undertakings of our lives ;
和 事业 的 我们的 生活 ;
连接我们生命中最重要时期和事业的开始与结束的纽带;

[tu:; tə] [treɪs] [ðə; ði] [dɑ:n] , ['prɑ:gres] ,
to trace the dawn , progress ,
到 痕迹 这 黎明 , 进步 ,
追溯黎明、进步

[ænd; ənd] [dɪ'klaɪn] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd] ['məʊtɪvz] [ʌv; əv]['ʌʊə; ɑ:r] ['neɪtʃər] ;
and decline of many of the best feelings and motives of our nature ;
和 衰退 的 许多 的 这 最好的 情怀 和 动机 的 我们的 自然 ;
[tu:; tə] [tʌtʃ] ,
to touch ,
到 触碰 ,
以及我们天性中许多最美好的情感和动机的衰落; 触碰,

[wið; wiθ][ə; eɪ] ['pensɪv] ['kʌlərɪŋ] , [ðə; ði] ['kɒntræsts] [ðeɪ] ['prez(ə)nt] ; [tu:; tə] ['stɪmjuleɪt] ['ɑ:nərəb(ə)l]
with a pensive colouring , the contrasts they present ; to stimulate honourable
和 一个 沉思的 染色 , 这 对比 他们 展示 ; 到 刺激 光荣的
[ˈentərˌpraɪz] [baɪ][ðə; ði][ɪg'zæmpəlz] [ðeɪ] ['fɜ:rniʃ] ;
enterprises by the examples they furnish ;
企业 经过 这 示例 他们 提供 ;
它们呈现出一种沉思的色彩, 对比鲜明; 它们提供的榜样能够激励人们从事高尚的事业;

[ænd; ənd][tu:; tə] [ə'mju:z] [baɪ][ðə; ði][fɔ:rm][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [trʊθs] [ðeɪ] [sə'plaɪ] [ɑ:r; ər] [ɪm'bɑ:dɪd] .
and to amuse by the form in which the truths they supply are embodied .
和 到 娱乐 经过 这 形式 在 哪个 这 真相 他们 供应 是 具身化的 .
并因其所体现的真理的形式而令人感到愉悦。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [br'gɪn] [wið; wiθ][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][nɑ:t][ɪg'zæktli] ['fɔ:lɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] [skoʊp][ʌv; əv][maɪ]
I shall begin with a subject not exactly falling within the legitimate scope of my
我 将 开始 和 一个 主题 不是 确切地 坠落 之内 这 合法的 范围 的 我的
[dɪ'zaɪn] ,
design ,
设计 ,
我将从一个并不完全属于我设计范畴的主题开始,

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈti:] [wɪl] [sɜ:rv] [æz; əz][æən; ən] [əˈprəʊpriət] [ˌɪntrəˈdʌk(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][[æɪ; ʃəl][kɔ:l][ˌaɪ ˈti:]
but it will serve as an appropriate introduction , and I shall call it
但 它 将要 服务 作为 一个 合适的 介绍 , 和 我 将 称呼 它
但这将是一个很好的引言, 我将称之为.....

[ðə; ði] [fɜ:rst] [ænd; ənd] [læst] [ˈdɪnər] .
THE FIRST AND LAST DINNER .
这 第一的 和 最后的 晚餐 .
第一次和最后的晚餐。

[twelv] [frendz] , [mʌt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [fɪkst] [baɪ][ðer; ðər] [pəˈsju:ts] , [ðer; ðər]
Twelve friends , much about the same age , and fixed by their pursuits , their
十二 朋友们 , 很多 关于 这 相同的 年龄 , 和 固定的 经过 他们的 追求 , 他们的
[ˈfæməli] [kəˈnekʃnz] ,
family connections ,
家庭 连接 ,
十二个朋友, 年龄相仿, 因共同的爱好和家庭关系而紧密相连。

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈloʊk(ə)] [ˈɪntrəsts] , [æz; əz] [ˈpɜ:rmənənt] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈtrɔ:pəlɪs] , [əˈgri:d] ,
and other local interests , as permanent inhabitants of the metropolis , agreed ,
和 其他 当地的 兴趣 , 作为 永恒的 居民 的 这 都会 , 同意 ,
以及其他地方利益相关方, 作为大都市的常住居民, 都同意了,

[wʌn] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [wɜ:z; wər] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ðer; ðər] [waɪn] [æt; ət][ðə; ði][stɑ:r][ænd; ənd][ˈgɑ:rtər][æt; ət]
one day when they were drinking their wine at the Star and Garter at
一 天 什么时候 他们 是 喝 他们的 葡萄酒 在 这 星星 和 袜带 在
[ˈrɪtʃmænd] ,
Richmond ,
里士满 ,
有一天, 当他们在里士满的星光与吊袜带酒店喝酒时,

[tu:; tə] [ˈɪnstitu:t] [æn; ən] [ˈænjuəl] [ˈdɪnər] [əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] ,
to institute an annual dinner among themselves ,
到 研究所 一个 年度的 晚餐 之中 他们自己 ,
设立年度聚餐会

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [ˌregjuˈleɪ(ə)nz] :
under the following regulations :
在下面 这 下列的 法规 :
根据以下规定:

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪn] [ˈɔ:lternətli] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðəz] [ˈhaʊzɪz] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd][læst] [deɪ]
That they should dine alternately at each other's houses on the first and last day
那 他们 应该 用餐 交替 在 每个 其他的 房屋 在 这 第一的 和 最后的 天
[ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ;
of the year ;
的 这 年 ;
他们应该在新年的第一天和最后一天轮流到对方家中用餐;

[ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst][ˈbɔ:t(ə)] [ʌv; əv] [waɪn] [ˈʌnˈkɔ:kt] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈdɪnər] , [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [rɪˈkɔ:rkt]
that the first bottle of wine uncorked at the first dinner , should be recorked
那 这 第一的 瓶子 的 葡萄酒 开瓶 在 这 第一的 晚餐 , 应该 是 记录
[ænd; ənd] [pʊt] [əˈweɪ] ,
and put away ,
和 放 离开 ,
在第一顿晚餐上打开的第一瓶酒, 应该重新封好并存放起来。

[tuː; tə][biː; bi] [drʌŋk] [baɪ][hɪm; ɪm] [huː] [ʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] ;
to be drunk by him who should be the last of their number ;
 到 是 醉 经过 他 WHO 应该 是 这 最后的 的 他们的 数字 ;
 由他们之中最后一个人喝下；

[ðæt] [ðeɪ] [ʊd; ʃəd] ['nevər] [æd'mɪt][ə; eɪ] [nuː] ['membər] ; [ðæt] , [wen] [wʌn] [daɪd] , [ɪ'lev(ə)n] [ʊd; ʃəd] [miːt]
that they should never admit a new member ; that , when one died , eleven should meet
 那 他们 应该 绝不 承认 一个 新的 成员 ; 那 , 什么时候 一 死亡 , 十一 应该 见面

，
 ！
 ，

他们绝不应接纳新成员；当一人去世时，应有十一人再次聚会。

[ænd; ənd] [wen] [ə'nʌðər] [daɪd] , [ten] [ʃʊd; ʃəd] [mi:t] , [ænd; ənd][səʊ][ɑ:n] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [wen] ['oʊnli]
and when another died , ten should meet , and so on ; and that , when only
 和 什么时候 其他 死亡 , 十 应该 见面 , 和 所以 在 ; 和 那 , 什么时候 仅有的
 [wʌn] [rɪ'meɪnd] ,
one remained ,
 一 剩余 ,
 当另一个人去世时, 应该有十个人聚在一起, 以此类推; 而当只剩一个人时,
 [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] , [ɑ:n] [ðəʊz] [tu:] [deɪz] , [daɪn][baɪ] [hɪm'self] ,
he should , on those two days , dine by himself ,
 他 应该 , 在 那些 二 天 , 用餐 经过 他自己 ,
 那两天他应该独自用餐。

[ænd; ənd][sɪt][ðə; ði][ˈjuːzuəl][ˈaʊəz][æt; ət][hɪz; ɪz][ˈsɔːləteri][ˈteɪbl] ; [bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][soʊ]
and sit the usual hours at his solitary table ; but the first time he so
 和 坐 这 通常 小时 在 他的 孤 桌子 ; 但 这 第一的 时间 他 所以
 [daɪnd][əˈlʊn] ,
dined alone ,
 用餐 独自的 ,
 他像往常一样独自坐在桌旁；但这是他第一次独自用餐。
 [lest][ˌaɪˈtiː][ʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] , [hiː; hi][ʊd; ʃəd][ðən][ˌʌnˈkɔːrk][ðə; ði][fɜːrst][ˈbɑːt(ə)] , [ænd; ənd] ,
lest it should be the only one , he should then uncork the first bottle , and ,
 免得 它 应该 是 这 仅有的 一 , 他 应该 然后 开瓶 这 第一的 瓶子 , 和 ,
 以免这是唯一一瓶，他应该打开第一瓶，然后

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [glæs] , [drɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɹ; əv][ɔːl] [huː] [wɜːr; wər] [ɡɔːn] .
in the first glass , drink to the memory of all who were gone .
 在 这 第一的 玻璃 , 喝 到 这 记忆 的 全部 WHO 是 已消失 .
 第一杯酒, 献给所有逝去的人。

[ðer; ðər][wɹ; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'ɹɪdʒən(ə)l][ænd; ɛnd] ['wɪmzɪk(ə)l] [ɪn][ðə; ði][aɪ'diːə] , [ænd; ɛnd][aɪ 'tiː][wɹ; wəz]
There was something original and whimsical in the idea , and it was
 那里 曾是 某物 原来的 和 异想天开 在 这 主意 , 和 它 曾是
 ['iːgərli] [ɪm'breɪst] .
eagerly embraced .
 急切地 拥抱 .

这个想法新颖而奇特, 受到了热烈欢迎。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv][laɪf] , ['kloʊsli] [ə'tætʃt] [baɪ][rɪ'sɪprək(ə)l] ['frendʃɪp] , [fɑ:nd]
They **were** **all** **in** **the** **prime** **of** **life** , **closely** **attached** **by** **reciprocal** **friendship** , **fond**
 他们 是 全部 在 这 主要的 的 生活 , 密切 随附的 经过 互惠的 友谊 , 喜爱
 [ʌv; əv]['soʊ(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,
of **social** **enjoyments** ,
 的 社会的 享受 ,
 他们都正值壮年,彼此友谊深厚,喜欢社交娱乐。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈfjuːtʃər] [ˈmiːtiŋz] [wɪð; wɪθ] [ʌnəˈlɔɪd]
and looked forward to their future meetings with unalloyed
和 看起来 向前 到 他们的 未来 会议 和 纯正的
[æn,tɪsəˈpeɪfənz, æntɪsəˈpeɪfənz][ʌv; əv] [ˈpleʒər] .
anticipations of pleasure .
预期 的 乐趣 .

他们满怀喜悦地期待着未来的会面。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [θɔːt] , [ɪnˈdiːd] ,
The only thought , indeed ,
这 仅有的 想法 , 的确 ,

唯一的想法，的确是

[ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈdaːkənd] [ðoʊz] [æn,tɪsəˈpeɪfənz, æntɪsəˈpeɪfənz][wʌz; wəz][wʌn][nɑːt] [ˈveri] [ˈlaɪkli]
that could have darkened those anticipations was one not very likely
那 可以 有 变暗 那些 预期 曾是 一 不是 非常 可能

[tuː; tə] [ɪnˈtruːd] [ɪtˈself][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ,
to intrude itself at that moment ,
到 侵入 本身 在 那 片刻 ,

那种可能会给人们的期待蒙上阴影的因素，在那一刻不太可能出现。

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæpləs] [waɪt] [huː] [wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [tuː; tə][ʌnˈkɔːrk][ðə; ði][ˈfɜːrst][ˈbɑːt(ə)] [æt; ət][hɪz; ɪz]
that of the hapless wight who was destined to uncork the first bottle at his
那 的 这 不幸的 怀特岛 WHO 曾是 注定 到 开瓶 这 第一的 瓶子 在 他的
[ˈloʊnli] [rɪˈpæst] .
lonely repast .
孤独 餐饮 .

那是一个不幸的家伙，注定要在孤独的宴席上打开第一瓶酒。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [haɪ] [ˈsʌmə] [wen] [ðɪs] [ˈfraːlɪk][kəmˈpækt][wʌz; wəz] [ˈentəd] [ˈɪntuː] ;
It was high summer when this frolic compact was entered into ;
它 曾是 高的 夏天 什么时候 这 嬉戏 袖珍的 曾是 进入 进入 ;

签订这份嬉戏玩闹的契约时正值盛夏；

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər] [ˈpleʒər] - [jɑːt] [skɪmd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][dɑːrk] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [temz] ,
and as their pleasure - yacht skimmed along the dark bosom of the Thames ,
和 作为 他们的 乐趣 - 游艇 脱脂 沿着 这 黑暗的 怀 的 这 泰晤士河 ,

[ɑːn][ðer; ðər] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈlʌndən] ,
on their return to London ,
在 他们的 返回 到 伦敦 ,

当他们乘坐游艇沿着泰晤士河幽暗的河面飞驰而过时，他们正返回伦敦。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət]
they talked of nothing but
他们 谈话 的 没有什么 但

他们什么也没谈，

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 83**]
[页 -]

[第 83 页]

[ðer; ðər][ˈfɜːrst][ænd; ənd][læst] [fiːsts] [ʌv; əv] [ɪnˈsuːɪŋ] [ˈjɪrz] .
their first and last feasts of ensuing years .
他们的 第一的 和 最后的 盛宴 的 随后 年 .

他们在随后几年里的第一个和最后一个宴会。

[ðer; ðər][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][ræn][ˈraɪət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [geɪ] [prɪˈdɪkʃnz] [ʌv; əv] [ˈfestɪv] [ˈmerɪmənt] .
Their imaginations ran riot with a thousand gay predictions of festive merriment .
他们的 想象力 跑 暴动 和 一个 千 同性恋 预测 的 节日 欢乐 .

他们的想象力天马行空，描绘出一千幅欢乐喜庆的景象。

[ðeɪ] [ˈwɒntənd] [ɪn] [kənˈdʒektʃəz] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈtʃeɪndʒɪz] [taɪm] [wʊd] [ˈɑːpəreɪt] ; [dʒʊʊkt] [iːtʃ] [ˈʌðər]
They wanted in conjectures of what changes time would operate ; joked each other
他们 肆意妄为 在 猜想 的 什么 变化 时间 会 操作 ; 开玩笑 每个 其他
[əˈpɑːn][ðer; ðər] [əˈpɪrəns] ,
upon their appearance ,
之上 他们的 外貌 ,
他们肆意猜测时间会带来哪些变化；互相取笑彼此的外貌，

[wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] , — [sʌm; səm] [ˈhɒbəlɪŋ] [əˈpɑːn] [ˈkrʌtʃɪz] [ˈæftər][ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [fɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
when they should meet , — some hobbling upon crutches after a severe fit of the
什么时候 他们 应该 见面 , — 一些 跛行 之上 拐杖 后 一个 严重 合身 的 这
[gaʊt] ,
gout ,
痛风 ,
当他们应该见面时——有些人正拄着拐杖，刚刚经历了一次严重的痛风发作。

— [ˈʌðər] [pʊʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][ˈpɜːr,blaɪnd] [aɪz] ,
— others poking about with purblind eyes ,
— 其他的 戳 关于 和 盲人 眼睛 ,
其他人则茫然地四处窥探，

[wɪtʃ] [ˈiːv(ə)n] [ˈspektəklz] [kʊd; kəd][ˈhɑːrdli][ɪˈheɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ðə; ðɪ] [ˈɔːldərmənɪz] [wɔːk] [ɪn][ə; eɪ]
which even spectacles could hardly enable to distinguish the alderman's walk in a
哪个 甚至 眼镜 可以 几乎 使能够 到 区分 这 市议员的 走 在 一个
[hɔːntʃ] [ʌv; əv][ˈvenɪsnˈvenɪzn] — [sʌm; səm][wɪð; wɪθ] [ˈpɔːrtli] [raʊnd] [ˈbelɪz] [ænd; ənd][ˈtaɪdi][ˈlɪt(ə)] [braʊn]
haunch of venison — some with portly round bellies and tidy little brown
臀部 的 鹿肉 — 一些 和 肥胖的 圆形的 肚子 和 整齐的 小的 棕色的
[wɪgz] ,
wigs ,
假发 ,
即使戴上眼镜，也很难分辨出这位市议员在一屁股鹿肉中走路的姿势——有些鹿肉肚子圆滚滚的，还戴着整齐的小棕色假发。

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈdiːsntli] [drest] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [suːt][ʌv; əv] [ˈmɔːrniŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv]
and others decently dressed out in a new suit of mourning for the death of
和 其他的 体面地 穿着 出去 在 一个 新的 套装 的 丧 为了 这 死亡 的
[ə; eɪ] [greɪt] - [ˈgrændɔːtər] [ɔːr][ə; eɪ] [greɪt] - [greɪt] - [ˈgrænsʌn] .
a great - granddaughter or a great - great - grandson .
一个 伟大的 - 孙女 或者 一个 伟大的 - 伟大的 - 孙子 .
还有一些人穿着体面的新丧服，悼念去世的曾孙女或玄孙。

[ˈpɔːlɪzɪz] , [ˈrɪŋklz] , [ˈtuːθləs] [ɡʌmz] , [stɪf] [hæmz] , [ænd; ənd][ˈpʊʊkər] [niːz] , [wɜːr; wər] [ˈbændɪd]
Palsies , wrinkles , toothless gums , stiff hams , and poker knees , were bandied
麻痹症 , 皱纹 , 无牙 牙龈 , 僵硬的 火腿 , 和 扑克 膝盖 , 是 班迪
[əˈbaʊt] [ɪn] [ˈsæli] [ʌv; əv][ɪɡˈzuːbəərənt] [mɜːrθ] ,
about in sallies of exuberant mirth ,
关于 在 萨利斯 的 旺盛 欢笑 ,
麻痹症、皱纹、无牙龈、僵硬的腿筋和扑克膝，这些都成了人们兴高采烈地谈论的话题。

[ænd; ənd] [əˈprɒʊpriːeɪtɪd] , [fɜːrst][tuː; tə][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [əˈnʌðər] ,
and appropriated , first to one and then to another ,
和 挪用 , 第一的 到 一 和 然后 到 其他 ,
并先挪用给一个人，然后挪用给另一个人。

[æz; əz][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ˈmerɪ] [ˈtʃɪldrən] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈstrɪbjʊːtɪd] [ˈɡoʊldən] [ˈpæləs] , [ˈflaɪɪŋ]
as a group of merry children would have distributed golden palaces , flying
作为 一个 团体 的 欢乐 孩子们 会 有 分布式 金的 宫殿 , 飞行
[ˈtʃæriːəts] , [ˈdaɪmənd] [ˈteɪblz] ,
chariots , diamond tables ,
战车 , 钻石 表格 ,
就像一群快乐的孩子会分发黄金宫殿、飞行战车、钻石桌子一样，

[ænd; ənd] [tʃerz] [ʌv; əv][ˈsɑ:ld] [pɜ:rɪ] , [ˈʌndə] [ðə; ði] [ˈfænsɪd] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [məˈdʒɪjənz] [wɑ:nd] ,
and chairs of solid pearl , under the fancied possession of a magician's wand ,
和 椅子 的 坚硬的 珍珠 , 在下面 这 幻想 拥有 的 一个 魔术师的 魔杖 ,
还有用纯珍珠制成的椅子, 据说是由一位魔法师的魔杖操控的。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][trænsˈfɔ:rm] [pleɪn] [brɪk] , [ænd; ənd] [ˈtɪmbə] , [ænd; ənd][ˈhʌmb(ə)l] [məˈhɑ:gəni] , [ˈɪntu:]
which could transform plain brick , and timber , and humble mahogany , into
哪个 可以 转换 清楚的 砖 , 和 木材 , 和 谦逊的 桃花心木 , 进入
[sʌtʃ] [ˈkɔ:stli] [ˈtrezərz] .
such costly treasures .
这样的 昂贵 宝藏 .

它可以将普通的砖块、木材和不起眼的红木变成如此昂贵的珍宝。

“ [æz; əz][fɔ:r; fər][ju:, jʊ] , [dʒɔ:rdʒ] , ” [ɪkˈskleɪmd] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] , [əˈdresɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə] -
“ As for you , George , ” exclaimed one of the twelve , addressing his brother -
“ 作为 为了 你 , 乔治 , ” 惊呼 一 的 这 十二 , 解决 他的 兄弟 -
[ɪn] - [lɔ:] ,
in - law ,
在 - 法律 ,

“至于你, 乔治,”十二个人中的一个对他的姐夫喊道,

“ [aɪ][ɪkˈspekt][aɪ][jæl; ʃəl] [si:] [ju:, jʊ][æz; əz][draɪ] , [ˈwɪðərd] , [ænd; ənd] [ˈrʌŋkən] , [æz; əz][æn; ən][oʊld] [i:]
“ I expect I shall see you as dry , withered , and shrunken , as an old eel
“ 我 预计 我 将 看 你 作为 干燥 , 干枯 , 和 缩小 , 作为 一个 老的 鳗鱼
- [skɪn] ,
- **skin ,**
- 皮肤 ,

“我预感我会看到你像一张干瘪、枯萎、萎缩的老鳗鱼皮一样,

[ju:, jʊ] [mɪr] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] !
you mere outside of a man !
你 仅仅 外部 的 一个 男人 !

你不过是个外行人!

“ [ænd; ənd][hi:, hi] [əˈkʌmpənid] [ðə; ði][wɜ:rdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɑ:rti] [slæp][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʃouldə] .
“ and he accompanied the words with a hearty slap on the shoulder .
“ 和 他 伴随 这 字 和 一个 爽朗 拍击 在 这 肩膀 .
“说完, 他用力拍了拍对方的肩膀。”

[dʒɔ:rdʒ] [ˈfɔ:tə,skju:] [wʌz; wəz] [ˈli:nɪŋ] [ˈkerləsli] [ˈoʊvə][ðə; ði]
George Fortescue was leaning carelessly over the
乔治 福特斯克 曾是 倾斜 粗心大意 超过 这

乔治·福特斯克漫不经心地倚在.....

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [jɑ:t] , [ˈlæfɪŋ] [ðə; ði] [ˈlaʊdəst] [ʌv; əv] [ˈeni] [æt; ət][ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] [wɪtʃ]
side of the yacht , laughing the loudest of any at the conversation which
边 的 这 游艇 , 笑 这 最响亮 的 任何 在 这 对话 哪个
[hæd; həd] [bɪn] [ˈkærid] [ɑ:n] .
had been carried on .
有 到过 携带 在 .
游艇一侧, 他对刚才的谈话发出了最响亮的笑声。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['mænjuəl][,sælju'teɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] [θru:] [hɪm; ɪm][ɔ:f][hɪz; ɪz] ['bæləns]
The sudden manual salutation of his brother - in - law threw him off his balance
这 突然 手动的 问候 的 他的 兄弟 - 在 - 法律 扔 他 离开 他的 平衡
,
.
.

他姐夫突然行礼，让他失去了平衡。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz] ['oʊvəbɔ:rd] .
and in a moment he was overboard .
和 在 一个 片刻 他 曾是 落水 .

转眼间，他就落水了。

[ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['hevi] [splæʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɔ:l] ,
They heard the heavy splash of his fall ,
他们 听到 这 重的 溅 的 他的 落下 ,

他们听到了他坠落时沉闷的水声。

[brɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi][sed] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm][fɔ:l] .
before they could be said to have seen him fall .
前 他们 可以 是 说 到 有 已见 他 落下 .

在他们亲眼目睹他倒下之前。

[ðə; ði] [jɑ:t] [wʌz; wəz] [prə'si:dɪŋ] ['swɪftli] [ə'lɔ:ŋ] ; [bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [stɔ:pt] .
The yacht was proceeding swiftly along ; but it was instantly stopped .
这 游艇 曾是 进行中 迅速地 沿着 ; 但 它 曾是 即刻 停止 .

游艇原本快速行驶，但突然停了下来。

[ðə; ði]['ʌtmoʊst][,kɑ:nstər'nei(ə)n] [naʊ] [pri'veild] .
The utmost consternation now prevailed .
这 极致 惊愕 现在 最终获胜 .

此刻，人们陷入了极度的恐慌之中。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrli] [dɑ:rk] , [bʌt; bət] ['fɔ:tə,skju:] [wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi][æŋ; ən] ['eksələnt]
It was nearly dark , but Fortescue was known to be an excellent
它 曾是 几乎 黑暗的 , 但 福特斯克 曾是 已知 到 是 一个 出色的
['swɪmər] , [ænd; ənd] ,
swimmer , and ,
游泳运动员 , 和 ,

天色已近黄昏，但众所周知，福特斯丘是一位出色的游泳健将，而且

[ˈstɑ:rtlɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['æksɪdənt][wʌz; wəz] , [ðeɪ] [felt] ['sɜ:rt(ə)n][hi:; hi] [wʊd] [rɪ'geɪn] [ðə; ði]['ves(ə)l] .
startling as the accident was , they felt certain he would regain the vessel .
令人震惊 作为 这 事故 曾是 , 他们 毛毡 肯定 他 会 恢复 这 血管 .

尽管事故令人震惊，但他们确信他能够重新掌控这艘船。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][na:t] [si:] [hɪm; ɪm] .
They could not see him .
他们 可以 不是 看 他 .

他们看不见他。

[ðeɪ] ['lɪsnd] .
They listened .
他们 听着 .

他们听了。

[ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [fi:t] .
They heard the sound of his hands and feet .
他们 听到 这 声音 的 他的 双手 和 脚 .

他们听到了他的手脚声。

[ðeɪ] [heɪld] [hɪm; ɪm] .
They hailed him .
他们 赞誉 他 .

他们向他欢呼。

[æn; ən] ['ænsər] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][feɪnt] ['gəːɡlɪŋ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
An answer was returned , but in a faint gurgling voice , and the
一个 回答 曾是 返回 , 但 在 一个 头晕的 淙淙 嗓音 , 和 这
[ɛksklə'meɪʃn] “ [oʊ][ɡɑːd] !
exclamation “ Oh God !
感叹 ” 哦 上帝 !

回应的声音微弱而含糊，还夹杂着一声惊呼：“哦，上帝！”

” [strʌk] [ə'pɑːn][ðər; ðər] [ɪrz] .
” **struck upon their ears** .
” 击 之上 他们的 耳朵 .

“震得他们耳朵嗡嗡作响。”

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː] [ɔːr] [θriː] , [huː] [wɜːr; wər]['ekspɜːrt] ['swɪmər] , [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['rɪvər] ,
In an instant two or three , who were expert swimmers , plunged into the river ,
在 一个 立即的 二 或者 三 , WHO 是 专家 游泳运动员 , 暴跌 进入 这 河 ,
瞬间，两三个游泳高手跳入了河里。

[ænd; ənd][swæm] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ][spɑːt] [wens] [ðə; ðɪ] [ɛksklə'meɪʃn] [hæd; həd] [prə'siːdɪd] .
and swam towards the spot whence the exclamation had proceeded .
和 游泳 向 这 点 何处 这 感叹 有 继续 .

然后朝着发出惊叹声的地方游去。

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['ɑːrmz][lenkθ; lenθ][ʌv; əv] ['fɔːtəˌskjuː] : [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ;
One of them was within an arm's length of Fortescue : he saw him ;
一 的 他们 曾是 之内 一个 武器 长度 的 福特斯克 : 他 锯 他 ;
其中一人离福特斯丘只有一臂之遥：他看见了他；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['strʌɡlɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌfɪtɪŋ] [ðə; ðɪ]['wɔːtər] ; [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kɒd; kəd][biː; bi] [riːtʃt] ,
he was struggling and buffeting the water ; before he could be reached ,
他 曾是 挣扎 和 冲击 这 水 ; 前 他 可以 是 达到 ,
[hiː; hi] [went] [daʊn] ,
he went down ,
他 去 向下 ,

他拼命挣扎，在水中扑腾；还没等人们救起他，他就沉了下去。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'stræktɪd] [frend] [bɪ'held] [ðə; ðɪ] ['ediɪŋ] ['sɜːrkl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [weɪv] [dʒʌst]['oʊvər][ðə; ðɪ]
and his distracted friend beheld the eddying circles of the wave just over the
和 他的 愣 朋友 观看 这 涡流 界 的 这 海浪 只是 超过 这
[spɑːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋk] .
spot where he had sunk .
点 在哪里 他 有 沉没 .

他心不在焉的朋友看到他沉没的地方上方，波浪翻滚着漩涡。

[hiː; hi] [daɪvd] ['æftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ][taɪd] [mʌst; məst][hæv; həv]
He dived after him , and touched the bottom ; but the tide must have
他 潜水 后 他 , 和 感动 这 底部 ; 但 这 潮 必须 有
[ˈdrɪftɪd] [ðə; ðɪ]['bɑːdi]['ɑːnwərdz] ,
drifted the body onwards ,
漂移 这 身体 开始 ,

他潜入水中追赶，触到了水底；但潮水一定把尸体带走了。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][kɒd; kəd][nɑːt][biː; bi] [faʊnd] !
for it could not be found !
为了 它 可以 不是 是 成立 !

因为根本找不到！

[ðeɪ] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈsteɪʃənz] [wer] [drægz][wɜːr; wər] [kept] , [ænd; ənd]
They proceeded to one of the nearest stations where drags were kept , and
他们 继续 到 一 的 这 最近的 车站 在哪里 拖拽 是 保留 , 和
[ˈhævɪŋ] [prəʊˈkjʊəd][ðə; ði]
having procured the
拥有 采购 这

他们前往附近存放拖曳设备的站点之一，并在那里获取了.....

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ˈnesəseri] [æpəˈrætəs] , [ðeɪ] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)][spɑːt] .
necessary apparatus , they returned to the fatal spot .
必要的 设备 , 他们 返回 到 这 致命的 点 .

他们带着必要的装备返回了事发地点。

[ˈæftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [əˈbʌv] [æn; ən][ˈaʊər] ,
After the lapse of above an hour ,
后 这 失效 的 多于 一个 小时 ,

一个多小时后，

[ðeɪ] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈlaɪfləs] [ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðer; ðər] [bɜːst] [frend] .
they succeeded in raising the lifeless body of their lost friend .
他们 成功了 在 提高 这 无生命 身体 的 他们的 丢失的 朋友 .

他们成功地将逝去朋友冰冷的遗体唤醒。

[ɔːl][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [ˈremədɪz] [wɜːr; wər] [ɪmˈplɔɪd] [fɔːr; fər] [rɪˈstɔːrɪŋ] [səˈspendɪd] [æniˈmeɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ɪn]
All the usual remedies were employed for restoring suspended animation ; but in
全部 这 通常 补救措施 是 受雇 为了 恢复 暂停 动画片 ; 但 在
[veɪn] ;
vain ;
徒劳 ;

所有常用的恢复假死状态的方法都用上了；但都无济于事；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [naʊ] [pərˈsuːd] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kɔːrs] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [ɪn] [ˈmɔːrnf(ə)l]
and they now pursued the remainder of their course to London in mournful
和 他们 现在 追击 这 余 的 他们的 课程 到 伦敦 在 悲哀

[ˈsaɪləns] ,
silence ,
沉默 ,

于是，他们默默地走完了前往伦敦的剩余路程。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] [kəˈmenst] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈplezər] [wɪð; wɪθ]
with the corpse of him who had commenced the day of pleasure with
和 这 尸体 的 他 WHO 有 开始 这 天 的 乐趣 和

[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv] [helθ] ,
them in the fulness of health ,
他们 在 这 充满 的 健康 ,

与他们一起开始享受美好一天、身体健康的他的尸体，

[ʌv; əv][ˈspɪrɪts] , [ænd; ənd][ʌv; əv][laɪf] !
of spirits , and of life !
的 烈酒 , 和 的 生活 !

精神，以及生命！

[əˈmɪd][ðer; ðər] [sɪˈviəə] [ɡriːf] ,
Amid their severer grief ,
之中 他们的 更严重 悲伤 ,

在他们更加深切的悲痛之中，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [rɪ'flekt] [həʊ] [su:n] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [twelv] [hæd; həd] [slɪpt] [aʊt]
they could not but reflect how soon one of the joyous twelve had slipped out
他们 可以 不是 但 反映 如何 很快 一 的 这 欢乐 十二 有 滑倒了 出去
[ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['festɪv] ['sɜ:rk(ə)] .
of the little festive circle .
的 这 小的 节日 圆圈 .

他们不禁想到，那十二个快乐的小伙伴中，竟然有一个这么快就悄悄地离开了这个欢庆的小圈子。

[ðə; ði] [mʌnθs] [rʊld] [ɑ:n] ,
The months rolled on ,
这 几个月 滚动 在 ,

时间就这样一天天过去了。

[ænd; ʌnd][kʊld] [dɪ'sembər] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ɪts] ['tʃɪrɪŋ] [raʊnd] [ʌv; əv]['kaɪndli] [g'ri:tɪŋz] [ænd; ʌnd]
and cold December came with all its cheering round of kindly greetings and
和 寒冷的 十二月 来了 和 全部它是 欢呼 圆形的 的 亲切地 问候 和
['merɪ] [hɒspi'tælɪtɪz] ;
merry hospitalities ;
欢乐 热情好客 ;

寒冷的十二月如约而至，伴随着人们热情友好的问候和款待；

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [keɪm] [ə; eɪ] ['sɒfənd] [rekə'lek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [pʊr] ['fɔ:tə,skju:] ;
and with it came a softened recollection of the fate of poor Fortescue ;
和 和 它 来了 一个 软化 回忆 的 这 命运 的 贫穷的 福特斯克 ;

随之而来的是对可怜的福特斯克命运的淡淡回忆；

[ɪ'lev(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] [ə'sembld] [ɑ:n][ðə; ði][ləst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
eleven of the twelve assembled on the last day of the year ,
十一 的 这 十二 组装 在 这 最后的 天 的 这 年 ,

一年中的最后一天，十二个人中有十一个聚集在一起。

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)][nɑ:t][tu:; tə] [fi:l] [ðer; ðər] [bɜ:s] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tu:; tə] ['dɪnər]
and it was impossible not to feel their loss as they sat down to dinner
和 它 曾是 不可能的 不是 到 感觉 他们的 损失 作为 他们 卫星 向下 到 晚餐
.
:
.

当他们坐下来吃晚饭时，每个人都能感受到他们的悲痛。

[ðə; ði] ['veri] [ɪ,regjə'lærəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [faɪv][ɑ:n][wʌn][saɪd] , [ænd; ʌnd]['oʊnli] [fɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər]
The very irregularity of the table , five on one side , and only four on the other
这 非常 不规则 的 这 桌子 , 五 在 一 边 , 和 仅有的 四 在 这 其他
,
.
.

这张桌子本身就非常不规则，一边有五个人，另一边只有四个人。

[fɔ:rst] [ðə; ði] ['melənkɑ:li] [ɪ'vent] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['meməri] .
forced the melancholy event upon their memory .
强制 这 忧郁 事件 之上 他们的 记忆 .

强迫他们回忆起那件令人悲伤的事。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fju:] ['sɒrəʊz] [soʊ] ['stʌbərən] [æz; əz][tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][ju'haitɪd] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [waɪn] ,
There are few sorrows so stubborn as to resist the united influence of wine ,
那里 是 很少 悲伤 所以 固执的 作为 到 抵抗 这 团结的 影响 的 葡萄酒 ,

很少有悲伤像酒精那样顽固，能够抵挡住它的诱惑。

[ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)][ʌv; əv] [sɪ'lekt] [frendz] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['si:z(ə)n] [ʌv; əv] [pri'skriptɪv] ['geɪəti] .
a circle of select friends , and a season of prescriptive gaiety .
一个 圆圈 的 选择 朋友们 , 和 一个 季节 的 规范性的 欢乐 .

一群精选的朋友，以及一段刻意营造的欢乐时光。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði][θɜ:rd][glæs][ʌv; əv][jæm'peɪn][hæd; həd][gɔ:n][raʊnd] ,
By the time the third glass of champagne had gone round ,
经过 这 时间 这 第三 玻璃 的 香槟酒 有 已消失 圆形的 ,
当第三杯香槟被斟满时,

[ɪn][ə'dɪ(ə)n][tu:; tə]['sʌndri][pou'teɪʃən][ʌv; əv][faɪn][oʊld][hɑ:k] , [ænd; ənd] “ ['kæpɪt(ə)l][mə'dɪrə] ,
in addition to sundry potations of fine old hock , and “ capital madeira ,
在 添加 到 杂项 饮料 的 美好的 老的 跺脚 , 和 “ 首都 马德拉岛 ,
除了各种上等陈年黑麦酒和“顶级马德拉酒”之外,

” [ðeɪ][hæd; həd]['si:st][tu:; tə][dr'skʌvər]['eniθɪŋ][soʊ]['veri][pə'θetɪk][ɪn][ðə; ði][ɪnɪ'kwɑ:ləti][ʌv; əv][ðə; ði]
“ they had ceased to discover anything so very pathetic in the inequality of the
” 他们 有 停止 到 发现 任何事物 所以 非常 可怜的 在 这 不等式 的 这
[tu:] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]['teɪbl] ,
two sides of the table ,
二 侧面 的 这 桌子 ,
他们已经不再觉得餐桌两边的不平等有什么令人悲哀的地方了。

[ɔ:r][soʊ]['melənkɑ:li][ɪn][ðer; ðər]['krɪpld]['nʌmbər][ʌv; əv][rɪ'lev(ə)n] .
or so melancholy in their crippled number of eleven .
或者 所以 忧郁 在 他们的 残疾的 数字 的 十一 .
或者说, 他们因人数锐减至十一人而感到忧郁。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['i:vniŋ][pæst][ɔ:f][tu:; tə][ðer; ðər]['hɑ:rts] - ['kɑ:ntent] .
The rest of the evening passed off to their hearts ' content .
这 休息 的 这 晚上 通过了 离开 到 他们的 心 - 内容 .
剩下的时间, 他们过得十分惬意。

[kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wʌz; wəz]['brɪskli][kept][ʌp][ə'mɪd][ðə; ði]['ju:zuəl]['faɪər][ʌv; əv][pʌn] , [repɑ:r'ti:] , ['ænɪkdʊt] ,
Conversation was briskly kept up amid the usual fire of pun , repartee , anecdote ,
对话 曾是 轻快地 保留 向上 之中 这 通常 火 的 双关语 , 妙语连珠 , 轶事 ,
[pɑ:lə'tɪks] , [tuʊst] ,
politics , toasts ,
政治 , 祝酒 ,
谈话气氛活跃, 充满了惯常的俏皮话、妙语连珠、轶事趣闻、政治话题和祝酒词。

[helθ] , [dʒʊks] , [brɔ:d]['læftər] , ['erjədəɪt][dɪskwɪ'zɪʃənz][ə'pɑ:n][ðə; ði]['vɪntɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][wɑɪnz]
healths , jokes , broad laughter , erudite disquisitions upon the vintage of the wines
健康 , 笑话 , 广阔 笑声 , 博学 论述 之上 这 优质的 的 这 葡萄酒
[ðeɪ][wɜ:r; wər]['drɪŋkɪŋ] ,
they were drinking ,
他们 是 喝 ,
祝酒词、玩笑、开怀大笑、以及对他们所饮葡萄酒年份的博学探讨,

[ænd; ənd][æn; ən][ə'keɪzən(ə)][sɔ:ŋ] .
and an occasional song .
和 一个 偶然 歌曲 .
偶尔还会唱首歌。

[tɔ:rdz][twelv][ə'klɒk, əu-] ,
Towards twelve o'clock ,
向 十二 点钟 ,
临近十二点钟方向,

[wen][aɪ'ti:] [maɪt][bi:; bi][əb'zɜ:rvd][ðæt][ðeɪ]['emptɪd][ðer; ðər]['glæsɪz][wɪð; wɪθ][les]['sɪmptəmz]
when it might be observed that they emptied their glasses with less symptoms
什么时候 它 可能 是 观察到 那 他们 清空 他们的 眼镜 和 较少的 症状
[ʌv; əv][ðə; ði]['kwɑ:ləti][ʌv; əv][wʌt][ðeɪ][kwɔft] ,
of palating the quality of what they quaffed ,
的 味觉 这 质量 的 什么 他们 畅饮 ,
人们可能会注意到, 当他们喝完杯中的酒时, 对所饮饮品的品质似乎并没有表现出太多的品尝反应。

[ænd; ənd] [fɪld] [ðem; ðəm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [les] [æŋ'zarəti][æz; əz][tu:; tə] [wɪt] ['bɑ:t(ə)][ɔ:r] [dr'kæntər] [ðeɪ]
and filled them again with less anxiety as to which bottle or decanter they
和 已填 他们 再次 和 较少的 焦虑 作为 到 哪个 瓶子 或者 醒酒器 他们
[leɪd][hoʊld][ʌv; əv] ,
laid hold of ,
铺设 抓住 的 ,
于是他们再次斟满酒，不再那么担心拿起哪个瓶子或醒酒器了。

[ðeɪ] ['grædʒuəli] [wækst] ['mɔ:rəl][ænd; ənd] ['tendər] ; [sensə'bɪləti] [br'gæn][tu:; tə] [u:z] [aʊt] ; “ [pʊr]
they gradually waxed moral and tender ; sensibility began to ooze out ; “ Poor
他们 逐步地 打蜡 道德 和 投标 ; 感性 开始 到 渗出物 出去 ; “ 贫穷的
[dʒɔ:rdʒ] ['fɔ:tə,skju:] !
George Fortescue !
乔治 福特斯克 !
他们逐渐变得道德高尚、温柔体贴；感性开始流露出来；“可怜的乔治·福特斯克！”

” [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔ:r] [rɪ'membər] ; [ðoʊz] [hu:] [kʊd; kəd] [kaʊnt] ,
” was once more remembered ; those who could count ,
” 曾是 一次 更多的 记得 ; 那些 WHO 可以 数数 ,
“再次被人们记起；那些会数数的人，

[said] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['oʊnli][rɪ'lev(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:]
sighed to think there were only eleven of them ; and those who
叹了口气 到 思考 那里 是 仅有的 十一 的 他们 ; 和 那些 WHO
想到他们只有十一个人，我不禁叹了口气；还有那些

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 87]
[页 -]
[第 87 页]

[kʊd; kəd] [si:] , [felt] [ðə; ði] [terz] [kʌm] ['ɪntu:] [ðer; ðər] [aɪz] ,
could see , felt the tears come into their eyes ,
可以 看 , 毛毡 这 眼泪 来 进入 他们的 眼睛 ,
能看到，能感觉到他们的眼泪涌上眼眶，

[æz; əz] [ðeɪ] ['dɪmli] ['noʊtɪd][ðə; ði] [ɪnrɪ'kwɑ:ləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
as they dimly noted the inequality of the two sides of the table .
作为 他们 依稀 著名的 这 不等式 的 这 二 侧面 的 这 桌子 .
他们隐约注意到桌子两边的不平等。

[ðeɪ] [ɔ:l] [ə'gri:d] , [æt; ət] ['pɑ:rtɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [pæst] [sʌt] [ə; eɪ] [hæpi]
They all agreed , at parting , however , that they had never passed such a happy
他们 全部 同意 , 在 离别 , 然而 , 那 他们 有 绝不 通过了 这样的 一个 快乐的
[deɪ] ,
day ,
天 ,
然而，临别之际，他们一致认为，他们从未度过如此快乐的一天。

[kən'grætʃuleɪtɪd] [i:tʃ] ['ʌðər] [ə'pɑ:n] ['hævɪŋ] [ɪnstitju:tɪd] [soʊ] [drɪ'laɪtʃ(ə)] [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] ,
congratulated each other upon having instituted so delightful a meeting ,
恭喜 每个 其他 之上 拥有 已设立 所以 愉快 一个 会议 ,
他们互相祝贺对方成功举办了如此令人愉快的会议。

[ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][bi:; bi] ['pʌŋktʃuəl] [tu:; tə][ðer; ðər] [ə'pɔɪntmənt] [ðə; ði] [ɪn'su:ɪŋ] ['i:vɪŋ] ,
and promised to be punctual to their appointment the ensuing evening ,
和 承诺 到 是 准时 到 他们的 预约 这 随后 晚上 ,
并承诺会在当晚准时赴约。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [nuː] - [jɪr] , [huːz] ['entrəns] [ðeɪ] [hæd; həd]
when they were to celebrate the new - year , whose entrance they had
什么时候 他们 是 到 庆祝 这 新的 - 年 , 谁 入口 他们 有
[ˈwelkəmd] [ɪn] [ˈbʌmpərz] [ʌv; əv][ˈklærət] ,
welcomed in bumpers of claret ,
欢迎 在 保险杠 的 红酒 ,
当他们准备庆祝新年时, 他们用大量的红酒迎接新年的到来,

[æz; əz][ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [bɔːld] “ [pæst] [twelv] !
as the watchman bawled “ past twelve !
作为 这 守望者 嚎啕大哭 “ 过去的 十二 !
守夜人大喊: “过了十二点!

” [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
” **beneath the window .**
” 下面 这 窗户 .
在窗户下面。

[ðeɪ] [met] [əˈkɔːrdɪŋli] ; [ænd; ʌnd][ðer; ðər] ['geɪəti] [wʌz; wəz] [wɪˈðəʊt] ['eni] ['ælbɪ] [ɔːr] [ˈdrɔːbæk] .
They met accordingly ; and their gaiety was without any alloy or drawback .
他们 遇见 因此 ; 和 他们的 欢乐 曾是 没有 任何 合金 或者 退税 .
他们如约相聚; 他们的欢愉毫无瑕疵或缺点。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [əˈseɪmblɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] “ [pɔːr]
It was only the first time of their assembling after the death of “ poor
它 曾是 仅有的 这 第一的 时间 的 他们的 组装 后 这 死亡 的 “ 贫穷的
[dʒɔːrdʒ] [ˈfɔːtəˌskjuː] ,
George Fortescue ,
乔治 福特斯克 ,
这是“可怜的乔治·福特斯克”去世后他们第一次聚会。

” [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [ˌrekəˈleɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ˈpeɪnfl(ə)l] ; [fɔːr; fər] , [ðoʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz]
” **that made the recollection of it painful ; for , though but a few hours**
” 那 制成 这 回忆 的 它 痛苦 ; 为了 , 尽管 但 一个 很少 小时
[hæd; həd] [ˌɪntəˈviːnd] ,
had intervened ,
有 介入 ,
这使得回忆起那件事变得痛苦; 因为, 尽管只隔了几个小时,

[ðeɪ] [naʊ] [tʊk] [ðer; ðər] [siːts] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [æz; əz] [ɪf] [ɪˈlev(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][əˈrɪdʒən(ə)l]
they now took their seats at the table as if eleven had been their original
他们 现在 采取 他们的 座位 在 这 桌子 作为 如果 十一 有 到过 他们的 原来的
[ˈnʌmbər] ,
number ,
数字 ,
他们现在在桌旁落座, 仿佛他们原本的人数就是十一人。

[ænd; ʌnd][æz; əz] [ɪf] [ɔːl][wɜːr; wər][ðer; ðər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈevər] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] .
and as if all were there that had been ever expected to be there .
和 作为 如果全部 是 那里 那 有 到过 曾经 预期的 到 是 那里 .
仿佛所有人们期待到场的人都到场了。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ðʌs] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] .
It is thus in everything .
它 是 因此 在 一切 .
因此, 万物皆是如此。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ə; eɪ][mæn][ˈentərz][ə; eɪ][ˈprɪzn] — [ðə; ði][fɜːrst][bʊk][æn; ən][ˈɔːθər][raɪts] — [ðə; ði]
The first time a man enters a prison — the first book an author writes — the
这 第一的 时间 一个 男人 进入 一个 监狱 — 这 第一的 书 一个 作者 写 — 这
[fɜːrst][ˈpeɪntɪŋ][æn; ən][ˈɑːrtɪst][ˈeksɪkjʊːts] — [ðə; ði][fɜːrst][ˈbæt(ə)] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][wɪnz] — [neɪ] ,
first painting an artist executes — the first battle a general wins — nay ,
第一的 绘画 一个 艺术家 执行 — 这 第一的 战斗 一个 一般的 胜利 — 不 ,
一个人第一次进入监狱——一位作家写的第一本书——一位艺术家完成的第一幅画——一位将军赢得的第一场战役——
不,

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ə; eɪ][roʊg][ɪz][hæŋd] ([fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈrɑːt(ə)n][roʊp][meɪ][prəˈvaɪd][ə; eɪ][ˈsekənd]
the first time a rogue is hanged (for a rotten rope may provide a second
这 第一的 时间 一个 流氓 是 绞刑 (为了 一个 烂 绳索 可能 提供 一个 第二
[pərˈfɔːrməns] ,
performance ,
表现 ,
恶棍第一次被绞死（因为腐烂的绳子可能还能让他再活一次），

[ˈiːv(ə)n][λv; əv][ðæt][ˈserəmoʊni] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts][ˈsɪŋɡlənəs][λv; əv][ˈkærəktər]) , [ˈdɪfər][ɪŋkənˈsiːvəbli]
even of that ceremony , with all its singleness of character) , differ inconceivably
甚至 的 那 仪式 , 和 全部它是 单身 的 特点) , 不同 难以想象
[frʌm; frəm][ðer; ðər][fɜːrst][ˌrepəˈtɪ(ə)n] .
from their first repetition .
从 他们的 第一的 重复 .
即使是那次仪式，尽管它具有单一的特色，也与第一次重复仪式截然不同。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][tʃɑːrm] , [ə; eɪ][spel] , [ə; eɪ][ˈnɔːv(ə)lti] , [ə; eɪ][ˈfreʃnəs] , [ə; eɪ][dɪˈlaɪt] , [ɪnˈseprəbl]
There is a charm , a spell , a novelty , a freshness , a delight , inseparable
那里 是 一个 魅力 , 一个 拼写 , 一个 新奇 , 一个 新鲜 , 一个 喜 , 形影不离
[frʌm; frəm][ðə; ði]
from the
从 这
它有一种魅力、一种魔力、一种新奇、一种清新、一种愉悦，与.....密不可分。

[fɜːrst][ɪkˈspɪəriəns] ([ˈhæŋɪŋ][ˈɔːlweɪz][ɪkˈseptɪd] , [biː; bi][aɪˈtiː][rɪˈmembər]) ,
first experience (hanging always excepted , be it remembered) ,
第一的 经验 (绞刑 总是 例外 , 是 它 记得) ,
第一次经历（绞刑除外，务必铭记），

[wɪtʃ][noʊ][ɑːrt][ɔːr][ˈsɜːrkəmstæns][kæn; kən][ɪmˈpɑːrt][tuː; tə][ðə; ði][ˈsekənd] .
which no art or circumstance can impart to the second .
哪个 不 艺术 或者 环境 能 传授 到 这 第二 .
这是任何技艺或境遇都无法赋予第二者的。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][seɪm][ɪn][ɔːl][ðə; ði][ˈdɑːrkər][ˈtreɪts][λv; əv][laɪf] .
And it is the same in all the darker traits of life .
和 它 是 这 相同的 在 全部 这 较暗 特征 的 生活 .
生活中所有阴暗面都是如此。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][dɪˈɡriː][λv; əv][ˈpɔɪnjənsi][ænd; ənd][ˈæŋɡwɪʃ][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][əˈsɔːlts][λv; əv][ˈsɑːroʊ] ,
There is a degree of poignancy and anguish in the first assaults of sorrow ,
那里 是 一个 程度 的 悲怆 和 痛苦 在 这 第一的 袭击 的 悲哀 ,
最初袭来的悲伤中蕴含着某种程度的辛酸和痛苦。

[wɪtʃ][ɪz][ˈnevər][faʊnd][ˈæftərwərdz] .
which is never found afterwards .
哪个 是 绝不 成立 然后 .

之后再也没有找到过。

[æsk][ðə; ði] [ˈwi:pɪŋ] [ˈwɪdʊʊ] , [hu:] , " [laɪk][ˈnaɪəʊbi][ɔ:l] [terz] , " [ˈfɑ:lʊʊz] [hɜ:r; həɹ] [fɪfθ] [ˈhʌzbənd]
Ask the weeping widow , who , " like Niobe all tears , " follows her fifth husband
问 这 哭泣 寡妇 ; WHO ; " 喜欢 尼俄柏 全部 眼泪 ; " 跟随 她 第五 丈夫
[tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] ,
to the grave ,
到 这 严重 ;
问问那位哭泣的寡妇吧, 她“像尼俄柏一样泪流满面”, 跟随她的第五任丈夫走向坟墓。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [pəɹˈfɔ:rmd] [ðæt] [ˈmelənkɑ:lɪ] [ˈɑ:fɪs] ,
and she will tell you that the first time she performed that melancholy office ,
和 她 将要 告诉 你 那 这 第一的 时间 她 执行 那 忧郁 办公室 ;
她会告诉你, 她第一次表演那首忧郁的歌曲时,

[ˌaɪˈti:] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æt; ət] [li:st] [faɪv] [taɪmz] [mɔ:r] [læmenˈteɪʃənz] [ðæn; ðən] [wen] [ʃi:; ʃi] [læst]
it was with at least five times more lamentations than when she last
它 曾是 和 在 至少 五 时代 更多的 哀歌 比 什么时候 她 最后的
[disˈtʃɑ:dʒd] [ˌaɪˈti:] .
discharged it .
出院 它 :
这次她发出的哀叹至少是上次发出的五倍。

[ɪn] [ˈevri] [keɪs] ,
In every case ,
在 每一个 案件 ;
在任何情况下,

[ˌaɪˈti:][ɪz] [ˈsɪmpli] [ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst] [faɪn] [edʒ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfi:lɪŋz] [hæz; həz] [bɪn] [ˈteɪkən] [ɔ:f] ,
it is simply that the first fine edge of our feelings has been taken off ,
它 是 简单地 那 这 第一的 美好的 边缘 的 我们的 情怀 有 到过 已采取 离开 ;
只不过, 我们情感的第一道细小棱角已经被磨掉了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪˈti:][kæn; kən] [ˈnevər] [bi:; bi] [rɪˈstɔ:rd] .
and that it can never be restored .
和 那 它 能 绝不 是 恢复 :
而且它永远无法恢复。

[ˈsevrəl] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r][ɪˈlev(ə)n] [frendz] [kept] [ʌp][ðer; ðər] [ˈdʌb(ə)l]
Several years had elapsed , and our eleven friends kept up their double
一些 年 有 过去 ; 和 我们的 十一 朋友们 保留 向上 他们的 双倍的
[ˌænəˈvɜ:sɜ:i:z] ,
anniversaries ,
周年纪念日 ;
几年过去了, 我们的十一位朋友仍然保持着他们的双周年纪念日传统。

[æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [ˈæptli] [ɪˈnʌf] [bi:; bi] [kɔ:ld] , [wɪð; wɪθ] [ˈskersli] [ˈeni] [pəɹˈseptəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] .
as they might aptly enough be called , with scarcely any perceptible change .
作为 他们 可能 恰当地 足够的 是 称为 ; 和 几乎 任何 可感知的 改变 :
可以恰当地这样称呼它们, 而且几乎没有任何明显的改变。

[bʌt; bət] , [əˈlæs] !
But , alas !
但 ; 唉 !
但是, 唉!

[ðer; ðər] [keɪm] [wʌn] [ˈdɪnər] [æt; ət][læst] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈdɑ:kənd] [baɪ][ə; eɪ] [kəˈlæməti] [ðeɪ] [ˈnevər]
there came one dinner at last , which was darkened by a calamity they never
那里 来了 一 晚餐 在 最后的 , 哪个 曾是 变暗 经过 一个 灾害 他们 绝不
[ɪkˈspektɪd] [tu:; tə] [ˈwɪtnəs] ,
expected to witness ,
预期的 到 证人 ;
终于, 他们迎来了一次晚餐, 却被一场他们始料未及的灾难蒙上了阴影。

[fɔːr; fər][ɑːn][ðæt][ˈveri][deɪ][ðer; ðər][frend] , [kəmˈpænjən] , [ˈbrʌðər][ˈɔːlmʊst] , [wʌz; wəz][hæŋd] !
for on that very day their friend , companion , brother almost , was hanged !
为了 在 那 非常 天 他们的 朋友 , 伴侣 , 兄弟 几乎 , 曾是 绞刑 !
就在那一天, 他们的朋友、伙伴, 几乎是兄弟的人, 被绞死了!

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[ˈstiːvən] [ˈrəʊlənd] , [ðə; ði][wɪt] , [ðə; ði][ˈbræk] , [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l][ˈsɜːrk(ə)l] , [hæd; həd] ,
Stephen Rowland , the wit , the oracle , the life of their little circle , had ,
史蒂芬 罗兰 , 这 有 , 这 神谕 , 这 生活 的 他们的 小的 圆圈 , 有 ,
斯蒂芬·罗兰, 这位机智幽默、妙语连珠、他们小圈子里的灵魂人物, 曾是.....

[ɑːn][ðə; ði][ˈmɔːrnɪŋ][ʌv; əv][ðæt][deɪ] , [ˈfɔːfɪtɪd][hɪz; ɪz][laɪf][əˈpʌːn][ə; eɪ][ˈpʌblɪk][ˈskæfoʊld] ,
on the morning of that day , forfeited his life upon a public scaffold ,
在 这 早晨 的 那 天 , 丧失 他的 生活 之上 一个 民众 脚手架 ,
当天上午, 他在公开的绞刑架上结束了自己的生命。

[fɔːr; fər][ˈhævɪŋ][meɪd][wʌn][ˈsɪŋɡ(ə)l][stroʊk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pen][ɪn][ə; eɪ][ˈrɔːŋ][ˈpleɪs] .
for having made one single stroke of his pen in a wrong place .
为了 拥有 制成 一 单身的 中风 的 他的 笔 在 一个 错误的 地方 .
因为他笔下一划, 画错了地方。

[ɪn][ˈʌðər][wɜːrdz] ,
In other words ,
在 其他 字 ,

换句话说,

[ə; eɪ][bɪl][ʌv; əv][ɪksˈtʃeɪndʒ][wɪtʃ][pæst][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hændz][fɔːr; fər] £700 [pæst][aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm]
a bill of exchange which passed into his hands for £700 passed out of them
一个 账单 的 交换 哪个 通过了 进入 他的 双手 为了 £700 通过了 出去 的 他们
[fɔːr; fər] £1700 ;
for £1700 ;
为了 £1700 ;

一张面值 700 英镑的汇票, 从他手中转出时面值已达 1700 英镑;

[hiː; hi][ˈhævɪŋ][drɔːn][ðə; ði][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˈlɪt(ə)l][ˈpriːfɪks][tuː; tə][ðə; ði][ˈhʌndrədʒ] ,
he having drawn the important little prefix to the hundreds ,
他 拥有 绘制 这 重要的 小的 前缀 到 这 数百 ,
他把这个重要的小前缀画到了几百号,

[ænd; ænd][ðə; ði][bɪl][ˈbiːɪŋ][peɪd][æt; ət][ðə; ði][ˈbæŋkɜːz][wɪˈðəʊt][ɪɡˈzæmɪnɪŋ][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][aɪˈtiː] .
and the bill being paid at the banker's without examining the words of it .
和 这 账单 存在 有薪酬的 在 这 银行家的 没有 检查 这 字 的 它 .
甚至没有仔细查看账单内容, 就在银行支付了这笔款项。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[ˈfɔːrdʒəri][wʌz; wəz][dɪˈskʌvəd] , — [brɔːt][hoʊm][tuː; tə][ˈrəʊlənd] ,
forgery was discovered , — brought home to Rowland ,
伪造 曾是 发现 , — 带来 家 到 罗兰 ,
伪造品被发现后, 被带回了罗兰家。

— [ænd; ɐnd] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈɪntrəst] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ə; eɪ] [rɪˈmɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]
— and though the greatest interest was used to obtain a remission of the
— 和 尽管 这 最 兴趣 曾是 用过的 到 获得 一个 缓解 的 这
[ˈfert(ə)] [ˈpenəlti] ([ðə; ði] [pərˈtɪkjələ] [ˈfiːmeɪl] [ˈfeɪvərɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [praɪm] - [ˈmɪnɪstər] [hɪmˈself]
fatal penalty (the particular female favourite of the prime - minister himself
致命的 惩罚 (这 特别的 女性 最喜欢的 的 这 主要的 - 部长 他自己
[ɪntərˈfɪrɪŋ]) ,
interfering) ,
干扰) ,

——尽管最大的利益诉求是争取减免死刑（首相的宠臣亲自从中斡旋），

[pʊr] [ˈstiːvən] [ˈrəʊlənd] [wʌz; wəz] [hæŋd] .
poor Stephen Rowland was hanged .
贫穷的 史蒂芬 罗兰 曾是 绞刑 .

可怜的斯蒂芬·罗兰被绞死了。

[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi] [ˈpɪtɪd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ɐnd][ˈnoʊbəːdi][kʊd; kəd] [tel] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][,aɪˈtiː] .
Everybody pitied him ; and nobody could tell why he did it .
大家 可怜的 他 ; 和 无人 可以 告诉 为什么 他 做过 它 .

每个人都同情他；但没有人知道他为什么要这样做。

[hiː; hi][wʌz; wəz][naːt] [pʊr] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][naːt][ə; eɪ] [ˈɡæmblər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][naːt][ə; eɪ] [ˈspekjuleɪtər] ;
He was not poor ; he was not a gambler ; he was not a speculator ;
他 曾是 不是 贫穷的 ; 他 曾是 不是 一个 赌徒 ; 他 曾是 不是 一个 投机者 ;
他并不贫穷；他不是赌徒；他也不是投机者；

[bʌt; bət] [frəˈnɑːlədʒi] [ˈsetld] [,aɪˈtiː] .
but phrenology settled it .
但 颅相学 定居 它 .

但颅相学解决了这个问题。

[ðə; ði] [ˈɔːrgən] [ʌv; əv] [əˈkwɪzətɪvnəs] [wʌz; wəz] [dɪˈskʌvəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [ˈæftər][hɪz; ɪz][,eksɪˈkjuː](ə)n] ,
The organ of acquisitiveness was discovered in his head , after his execution ,
这 器官 的 占有欲 曾是 发现 在 他的 头 , 后 他的 执行 ,
在他被处决后，人们在他的头部发现了贪婪之器官。

[æz; əz][,laːrdʒ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈpɪdʒənz] [eg] .
as large as a pigeon's egg .
作为 大的 作为 一个 鸽子的 蛋 .

像鸽子蛋那么大。

[hiː; hi][kʊd; kəd][naːt] [help] [,aɪˈtiː] .
He could not help it .
他 可以 不是 帮助 它 .

他无能为力。

[,aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪnˈdʒʌstɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ten] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [waɪn] , [ˈfrendʃɪp] , [ænd; ɐnd]
It would be injustice to the ten to say , that even wine , friendship , and
它 会 是 不公正 到 这 十 到 说 , 那 甚至 葡萄酒 , 友谊 , 和
[ə; eɪ] [ˈmerɪ] [ˈsiːz(ə)n] ,
a merry season ,
一个 欢乐 季节 ,

如果说即使是美酒、友谊和欢乐的节日，也无法弥补这十个遗憾，那对这十个人来说太不公平了。

[kʊd; kəd] [dɪˈspel] [ðə; ði] [ɡluːm] [wɪtʃ] [pəˈveɪdɪd] [ðɪs] [ˈdɪnər] .
could dispel the gloom which pervaded this dinner .
可以 打消 这 愁云 哪个 弥漫 这 晚餐 .

或许能驱散笼罩在晚餐上的阴霾。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈgriːd] [bɪfɔːrhænd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [əˈluːd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈstresɪŋ] [ænd; ənd]
It was agreed beforehand that they should not allude to the distressing and
它 曾是 同意 预先 那 他们 应该 不是 暗示 到 这 令人痛心 和
[ˈmeləŋkɑːli] [θiːm] ;
melancholy theme ;
忧郁 主题 ;

事先约定，他们不应提及令人痛苦和忧郁的主题；

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ðʌs] [ɪntəˈdɪktɪd] [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ˈriːəli] [ˈɑːkjupaɪd] [ɔːl][ðer; ðər] [θɔːts] ,
and having thus interdicted the only thing which really occupied all their thoughts ,
和 拥有 因此 被禁止 这 仅有的 事物 哪个 真的 占领 全部 他们的 想法 ,
[ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈkɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] ,
the natural consequence was ,
这 自然的 结果 曾是 ,

这样一来，他们就禁止了唯一真正占据他们全部心思的事情，其自然结果是：

[ðæt] [ˈsaɪlənt] [kɑːntəmˈpleɪŋ] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ˈdɪzɪməl] [ˈdɪskɔːrs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈsepəreɪtɪd]
that silent contemplation took the place of dismal discourse , and they separated
那 沉默的 沉思 采取 这 地方 的 惨淡 话语 , 和 他们 分开
[lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ˈmɪdnaɪt] .
long before midnight .
长的 前 午夜 .

沉默的沉思取代了沉闷的交谈，他们在午夜前很久就分开了。

[æn; ən] [ɪmˈbærəsɪŋ] [rɪˈstreɪnt] , [ɪnˈdiːd] , [pəˈveɪdɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɡruː] [ʌp]
An embarrassing restraint , indeed , pervaded the little conversation which grew up
一个 尴尬的 克制 , 的确 , 弥漫 这 小的 对话 哪个 生长 向上
[æt; ət] [ɪntərvlz] .
at intervals .
在 间隔 .

事实上，这种令人尴尬的克制贯穿了断断续续的小对话。

[ðə; ði] [ʃæmˈpeɪn] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [ɡʊd] [ˈɔːrdər] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [laɪkt] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv][ɪts]
The champagne was not in good order , but no one liked to complain of its
这 香槟酒 曾是 不是 在 好的 命令 , 但 不 一 喜欢 到 抱怨 的 它是
[ˈbiːɪŋ] [ˈroʊpi] .
being ropy .
存在 绳状的 .

香槟酒质不好，但没人愿意抱怨它变质了。

[ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ˈpeɪntɪŋ] [ʌv; əv][ˌvænˈdaɪk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈtɑːpɪk][ʌv; əv]
A beautiful painting of Vandyke which was in the room , became a topic of
一个 美丽的 绘画 的 范戴克 哪个 曾是 在 这 房间 , 成为 一个 话题 的
[dɪˈskʌʃ(ə)n] .
discussion .
讨论 .

房间里挂着一幅范戴克的精美画作，这成了大家讨论的话题。

[ðeɪ] [huː] [θɔːt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [hʌŋ] [ɪn][ə; eɪ][bæd] [pleɪs] , [ˈrʌŋk] [frʌm; frəm] [ˈseɪɪŋ] [soʊ] ;
They who thought it was hung in a bad place , shrunk from saying so ;
他们 WHO 想法 它 曾是 悬挂 在 一个 坏的 地方 , 缩小 从 说 所以 ;
那些认为这幅画挂在不合适的地方的人，都不好意思说出来；

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn] [ˈventʃərd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði][eksɪˈkjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ɡreɪt] [ˈmæstər] .
and not one ventured to speak of the execution of that great master .
和 不是 一 冒险 到 说话 的 这 执行 的 那 伟大的 掌握 .
没有一个人敢谈论那位伟大大师的处决。

[ðer; ðər][ˈhoʊst][wʌz; wəz]
Their host was
他们的 主持人 曾是

他们的主人是

[ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [rɪˈper] , [ænd; ənd][æt; ət] [ˈeni] [ˈʌðər] [taɪm][hiː; hi] [wʊd]
having the front of his house repaired , and at any other time he would
拥有 这 正面 的 他的 房子 已修复 , 和 在 任何 其他 时间 他 会
[hæv; həv] [ˈkɔːfənd] [ðem; ðəm] ,
have cautioned them ,
有 警告 他们 ,

他当时正在修缮房子的正面，换作其他任何时候，他都会警告他们。

[wen] [ðeɪ] [went] [əˈweɪ] , [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [dɑːrk] , [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]
when they went away , as the night was very dark , to take care of the
什么时候 他们 去 离开 , 作为 这 夜晚 曾是 非常 黑暗的 , 到 拿 关心 的 这
[ˈskæfoʊld] ;
scaffold ;
脚手架 ;

夜色很深，他们就去照看脚手架了；

[bʌt; bət][noʊ] , [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈstʌmbld] [raɪt] [ænd; ənd][left] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]
but no , they might have stumbled right and left before he would have
但 不 , 他们 可能 有 踉跄 正确的 和 左边 前 他 会 有
[prəˈhaʊnst] [ðæt] [wɜːrd] ,
pronounced that word ,
发音 那 单词 ,

但是不，在他说出那个词之前，他们可能就已经跌跌撞撞、左右摇摆了。

[ɔːr][toʊld][ðem; ðəm][naɪt][tuː; tə] [breɪk] [ðer; ðər] [neks] .
or told them not to break their necks .
或者 讲述 他们 不是 到 休息 他们的 脖子 .

或者告诉他们不要摔断脖子。

[wʌn] , [ɪn] [pərˈtɪkjələr] , [iːv(ə)n] [əbˈsteɪn] [frʌm; frəm][ˈjuːzɪŋ][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəmeri] [freɪz] , “ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]
One , in particular , even abstained from using his customary phrase , “ this is a
一 , 在 特别的 , 甚至 弃权 从 使用 他的 习惯 短语 , “ 这 是 一个
[draːp][ʌv; əv] [gʊd] [waɪn] ;
drop of good wine ;
降低 的 好的 葡萄酒 ;

其中一人甚至没有使用他惯常说的那句话：“这是一滴好酒；

” [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [fɔːrˈbɔːr] [tuː; tə] [kənˈgrætʃəleɪt] [ðə; ði] [frend] [huː] [sæt][nekst][hɪm; ɪm] ,
” **and another forbore to congratulate the friend who sat next him ,**
” 和 其他 前钻孔 到 祝贺 这 朋友 WHO 卫星 下一个 他 ,

另一位则没有上前祝贺坐在他旁边的朋友。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmærid] [sɪns] [hiː; hi][ləst] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,
and who had been married since he last saw him ,
和 WHO 有 到过 已婚 自从 他 最后的 锯 他 ,

自从他上次见到她之后，她已经结婚了。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [ɑːn] [sʌtʃ] [əˈkeɪzənz] [tuː; tə] [ɪmˈploɪ] [ˈfɪgjərətɪv] [ˈlæŋɡwɪdʒ]
because he was accustomed on such occasions to employ figurative language
因为 他 曾是 习惯 在 这样的 场合 到 采用 比喻 语言
[ænd; ənd] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊli] [nuːs] [ʌv; əv] [ˈwedlɔːk] .
and talk of the holy noose of wedlock .
和 讲话 的 这 圣 套索 的 婚姻 .

因为他习惯于在这种场合使用比喻性的语言，谈论婚姻的神圣枷锁。

[sʌm; səm] [ˌfɪftiːn] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [naʊ] [ɡlaɪdɪd] [əˈweɪ] [sɪns] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [pʊr] [ˈrəʊlənd] , [ænd; ənd]
Some fifteen years had now glided away since the fate of poor Rowland , and
一些 十五 年 有 现在 滑翔 离开 自从 这 命运 的 贫穷的 罗兰 , 和
[ðə; ði][ten] [rɪˈmeɪnd] ;
the ten remained ;
这 十 剩余 ;

自可怜的罗兰的遭遇以来，已经过去了大约十五年，而那十个人还剩下十个。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈstiːlɪŋ] [hænd][ʌv; əv] [taɪm] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ˈsʌndri] [tʃeɪndʒɪz] [ɪn][moʊst][ˈledʒəb(ə)l]
but the stealing hand of time had written sundry changes in most legible
但 这 偷窃 手 的 时间 有 书面 杂项 变化 在 最多 清晰易读
[ˈkærəktərz] .
characters .
人物 .

但时间的无情之手，在最清晰易读的文字上，留下了各种各样的变化。

[ˈreɪv(ə)n] [ˈlɑːks] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈɡrɪzld] — [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈhedz] [hæd; həd][nɑːt][æz; əz] [ˈmeni] [ˈlɑːks]
Raven locks had become grizzled — two or three heads had not as many locks
乌鸦 锁 有 变得 斑白 — 二 或者 三 头部 有 不是 作为 许多 锁
[ɔːltəˈgeðər] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [ˈrekənd] [ɪn][ə; eɪ] [wɔːk] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ][maɪl] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈriːdʒənts]
altogether as may be reckoned in a walk of half a mile along the Regent's
共 作为 可能 是 估计 在 一个 走 的 一半 一个 英里 沿着 这 摄政王
[kəˈnæl] — [wʌn][wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braʊn] [wɪɡ] — [ðə; ði] [ˈkroʊz] - [fiːt] [wɜːr; wər]
Canal — one was actually covered with a brown wig — the crow's - feet were
运河 — 一 曾是 实际上 涵盖 和 一个 棕色的 假发 — 这 乌鸦的 - 脚 是
[ˈvɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] — [ɡʊd] [oʊld][pɔːrt][ænd; ənd][wɔːrm] [məˈdɪrə] [ˈkærid] [aɪˈtiː]
visible in the corner of the eye — good old port and warm madeira carried it
可见的 在 这 角落 的 这 眼睛 — 好的 老的 港口 和 温暖的 马德拉岛 携带 它
[əˈɡenst] [hɑːk] ,
against hock ,
反对 跺脚 ,

乌鸦的锁已经变得灰白——两三个头的锁加起来，还不如沿着摄政运河走半英里所能数清的那么多——其中一个甚至戴着棕色的假发——眼角都露出了鱼尾纹——上好的波特酒和温暖的马德拉酒能让他免受脚踝的折磨。

[ˈklærət] , [red] [ˈbɜːrgændi] , [ænd; ənd] [ˌæmˈpeɪn] — [stjuːz] , [hæfɪz] , [ænd; ənd][ræˈguːˈræguː] ,
claret , red burgundy , and champagne — stews , hashes , and ragouts ,
红酒 , 红色的 勃艮第酒红 , 和 香槟酒 — 炖菜 , 哈希值 , 和 炖菜 ,

波尔多红酒、勃艮第红葡萄酒和香槟——炖菜、杂烩和肉酱，

[ɡruː] [ˈɪntuː] [ˈfeɪvər] — [krʌsts] [wɜːr; wər] [ˈrerli] [kɔːld] [fɔːr; fər][tuː; tə] [ˈreliʃ] [ðə; ði] [tʃiːz] [ˈæftər] [ˈdɪnər]
grew into favour — crusts were rarely called for to relish the cheese after dinner
生长 进入 偏爱 — 外壳 是 很少 称为 为了 到 尽情享受 这 奶酪 后 晚餐
— [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [les] [ˈbɔɪstərəs] ,
— conversation was less boisterous ,
— 对话 曾是 较少的 喧闹的 ,

逐渐受到人们的喜爱——晚餐后很少需要用面包皮来品尝奶酪——谈话也变得不那么喧闹了。

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [tɜːrnd] [ˈtʃiːfli] [əˈpɑːn][ˈpɑːlətɪks][ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʌndz] ,
and it turned chiefly upon politics and the state of the funds ,
和 它 转向 主要 之上 政治 和 这 状态 的 这 资金 ,

而这主要取决于政治因素和资金状况。

[ɔːr][ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv] [ˈlændɪd] [ˈpraːpərti] — [əˈpɑːlədʒiːz][wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər]
or the value of landed property — apologies were made for
或者 这 价值 的 登陆 财产 — 致歉 是 制成 为了

或者土地财产的价值——对此表示歉意

[ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [θɪk] [ˈʃuːz] [ænd; ənd][wɔːrm] [ˈstɑːkɪŋz] — [ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] [ˈwɪndəʊz] [wɜːr; wər] [mɔːr]
coming in thick shoes and warm stockings — the doors and windows were more
未来 在 厚的 鞋 和 温暖的 长筒袜 — 这 门 和 视窗 是 更多的
[ˈkerfəli] [prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ][lɪst][ænd; ənd][sænd] - [bægz] — [ðə; ði][ˈfaɪər] [mɔːr] [ɪn] [rɪˈkwest] — [ænd; ənd]
carefully provided with list and sand - bags — the fire more in request — and
小心 假如 和 列表 和 沙 - 包 — 这 火 更多的 在 要求 — 和
[ə; eɪ][ˈkwaɪət] [geɪm] [ʌv; əv] [wɪst] [ˈfɪld] [ʌp][ðə; ði][ˈʌvərz] [ðæt] [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə][biː; bi] [drɪˈvɒtɪd] [tuː; tə]
a quiet game of whist filled up the hours that were wont to be devoted to
一个 安静的 游戏 的 惠斯特 已填 向上 这 小时 那 是 惯于 到 是 奉献 到
[ˈdrɪŋkɪŋ] ,
drinking ,
喝 ,

他们穿着厚厚的鞋子和保暖的袜子——门窗都用木条和沙袋加固得更加严实——火堆也更加需要——人们安静地玩着惠斯特牌，填补了原本用来喝酒的时间。

[ˈsɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈraɪətəs] [ˈmerɪmənt] .
singing , and riotous merriment .
歌唱 , 和 暴乱的 欢乐 .

歌声和喧闹的欢笑。

[tuː] [ˈrʌbər] , [ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv] [ˈkɔːfi] , [ænd; ənd][æt; ət] [hoʊm] [baɪ][ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] , [wʌz; wəz][ðə; ði]
Two rubbers , a cup of coffee , and at home by eleven o'clock , was the
二 橡胶 , 一个 杯子 的 咖啡 , 和 在 家 经过 十一 点钟 , 曾是 这
[ˈjuːzuəl][kraɪ] ,
usual cry ,
通常 哭 ,

通常的口号是：两片避孕套，一杯咖啡，十一点前到家。

[wen] [ðə; ði] [fɪfθ] [ɔːr][sɪksθ] [glæs] [hæd; həd] [ɡɔːn] [raʊnd] [ˈæftər][ðə; ði][rɪˈmuːv(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɒːθ] .
when the fifth or sixth glass had gone round after the removal of the cloth .
什么时候 这 第五 或者 第六 玻璃 有 已消失 圆形的 后 这 移动 的 这 布 .
当抹布取下后，第五杯或第六杯酒已经倒完。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《黑木镇故事集》第四卷(Tales from Blackwood, Volume 4)

第5/14页

[æ̩t; ət] [ˈpɑːrtɪŋ] , [tuː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [ɔːŋ] [ˈserəmoʊni][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ˈbʌtnɪŋ] [ʌp] [ɡreɪt]
At parting , too , there was now a long ceremony in the hall , buttoning up great
在 离别 , 也 , 那里 曾是 现在 一个 长的 仪式 在 这 大厅 , 扣纽扣 向上 伟大的
- [kəʊts] ,
- **coats** ,
- 外套 ,

临别之际，大厅里也多了一个冗长的仪式，大家都要扣上大衣的扣子。

[ˈtaɪɪŋ] [ɑːn] [ˈwʊləŋ] [ˈkʌmfərtərz] , [ˈfɪksɪŋ] [saɪk][ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃiːfs][ˈoʊvər][ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ʌnd][ʌp]
tying on woollen comforters , fixing silk handkerchiefs over the mouth and up
捆绑 在 羊毛 被子 , 定影 丝绸 手帕 超过 这 嘴 和 向上
[tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] ,
to the ears ,
到 这 耳朵 ,

裹上羊毛被，用丝绸手帕捂住嘴巴并拉到耳朵处，

[ænd; ʌnd] [ˈɡræspɪŋ] [ˈstɜːrdi] [ˈwɔːkɪŋ] - [keɪnz] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ʌnˈstedi] [fiːt] .
and grasping sturdy walking - canes to support unsteady feet .
和 抓握 结实的 步行 - 拐杖 到 支持 不稳定 脚 .

并紧握结实的拐杖来支撑不稳的双脚。

[ðer; ðər] [ˈfɪftiəθ] [ˌænəˈvɜːrsəri; ˌæniˈvɜːrsəri] [keɪm] , [ænd; ʌnd] [deθ] [hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [bɪn] [ˈbɪzi] .
Their fiftieth anniversary came , and death had indeed been busy .
他们的 第五十 周年纪念日 来了 , 和 死亡 有 的确 到过 忙碌的 .

他们的五十周年结婚纪念日到了，而死神确实很忙碌。

[wʌn] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [baɪ][ðə; ði] [əʊvəˈtəːnɪŋ] [ʌv; ʌv][ðə; ði][meɪl] ,
One had been killed by the overturning of the mail ,
一 有 到过 被杀 经过 这 推翻 的 这 邮件 ,

其中一人因邮件倾覆而丧生。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][biː; bi][ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪnər] ,
in which he had taken his place in order to be present at the dinner ,
在 哪个 他 有 已采取 他的 地方 在 命令 到 是 展示 在 这 晚餐 ,
他特意到场就座，以便能够出席晚宴。

[ˈhævɪŋ] [ˈpəːtʃəst] [æn; ən] [ɪˈsteɪt] [ɪn] [ˈmɒnməʊθjə] , [ænd; ʌnd][rɪˈtaɪərd] [ˈðɪðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
having purchased an estate in Monmouthshire , and retired thither with his
拥有 购买 一个 财产 在 蒙茅斯郡 , 和 退休 那里 和 他的
[ˈfæməli] .
family .
家庭 .

他在蒙茅斯郡购买了一处庄园，并与家人一起退休后居住在那里。

[əˈnʌðər] [hæd; həd] [ˌʌndərˈɡɑːn] [ðə; ði] [təˈrɪfɪk] [ɑːpəˈreɪ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [stoʊn] ,
Another had undergone the terrific operation for the stone ,
其他 有 经历 这 了不起 手术 为了 这 石头 ,

另一名患者也接受了取出结石的可怕手术。

[ænd; ənd][ɪk'spaɪəd] [br'ni:θ] [ðə; ði] [naɪf] — [ə; eɪ][θɜ:rd][hæd; həd] [ˈji:ldɪd] [ʌp][ə; eɪ][ˈbroʊkən][ˈspɪrɪt] [tu:]
and expired beneath the knife — a third had yielded up a broken spirit two
和 已到期 下面 这 刀 — 一个 第三 有 产生 向上 一个 破碎的 精神 二
[ˈjɪrɪz] [ˈæftər][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][æn; ən][ˈoʊnli] - [sər'vaɪvɪŋ] [ænd; ənd] [br'laɪvɪd] ['dɔ:tər] — [ə; eɪ] [fɔ:rθ]
years after the loss of an only - surviving and beloved daughter — a fourth
年 后 这 损失 的 一个 仅有的 - 幸存 和 心爱 女儿 — 一个 第四
[wʌz; wəz] [ˈkærid] [ɔ:f][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkɑ:lərə] [ˈmɔ:bəs] — [ə; eɪ] [fɪfθ] [hæd; həd] [bri:ðd]
was carried off in a few days by a cholera morbus — a fifth had breathed
曾是 携带 离开 在 一个 很少 天 经过 一个 霍乱 疾病 — 一个 第五 有 呼吸
[hɪz; ɪz][læst][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [əb'teɪnd] [ə; eɪ][ˈdʒʌdʒmənt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvər] [baɪ][ðə; ði] [bɔ:rd]
his last the very morning he obtained a judgment in his favour by the Lord
他的 最后的 这 非常 早晨 他 获得 一个 判断 在 他的 偏爱 经过 这 主
[ˈtʃænslər] ,
Chancellor ,
校长 ,

第三个人在手术台上猝死——第二个人在失去唯一幸存的爱女两年后精神崩溃——第四个人几天内死于霍乱——第五个人在获得大法官对其有利的判决的当天早上咽下了最后一口气。

[wɪtʃ] [hæd; həd][kɔ:st][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][læst] [ˈfɪlɪŋ] [ˈhɪrli] [tu:; tə][get] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,
which had cost him his last shilling nearly to get , and which ,
哪个 有 成本 他 他的 最后的 先令 几乎 到 得到 , 和 哪个 ,
他几乎花光了身上最后一分钱才买到这些东西, 而且,

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˌɪtrɪˈgeɪʃn] [ʌv; əv] [ˌeɪˈti:n] [ˈjɪrɪz] , [dɪˈklerd] [hɪm; ɪm]
after a litigation of eighteen years , declared him
后 一个 诉讼 的 十八 年 , 声明 他
经过十八年的诉讼, 他宣布

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 92**]
[页 -]

[第92页]

[ðə; ði] [ˈraɪt(ə)l] [pəˈzesər] [ʌv; əv][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] - [jɪr] — [ten] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər][hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ]
the rightful possessor of ten thousand a - year — ten minutes after he was no
这 正当的 拥有者 的 十 千 一个 - 年 — 十 分钟 后 他 曾是 不
[mɔ:r] .
more .
更多的 .

年收入一万的合法拥有者——在他去世十分钟后。
[ə; eɪ][sɪksθ][hæd; həd] [ˈperɪʃt] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪdnɑɪt] [əˈsæsn] ,
A sixth had perished by the hand of a midnight assassin ,
一个 第六 有 遇难 经过 这 手 的 一个 午夜 刺客 ,
第六个人死于午夜刺客之手。

[hu:] [broʊk] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [haʊs] [fɔ:r; fər] [ˈplʌndər] , [ænd; ənd] [ˈsækrɪfaɪst] [ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][aɪˈti:] ,
who broke into his house for plunder , and sacrificed the owner of it ,
WHO 打破 进入 他的 房子 为了 掠夺 , 和 牺牲 这 所有者 的 它 ,
他闯入他的房子进行抢劫, 并献祭了房子的主人。

[æz; əz][hi:; hi] [grɑ:spt] [kənˈvʌlsɪvli] [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv] [ɪksˈtʃekər] [bɪlz] ,
as he grasped convulsively a bundle of Exchequer bills ,
作为 他 抓住 痉挛地 一个 捆 的 国库 账单 ,
他紧紧攥着一捆国库券, 动作十分僵硬。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈrɑ:bər] [wʌz; wəz] [ˈdɹɔ:ɪŋ] [frʌm; frəm] [br'ni:θ] [hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ] ,
which the robber was drawing from beneath his pillow ,
哪个 这 强盗 曾是 绘画 从 下面 他的 枕头 ,
那是强盗从枕头底下掏出来的。

[wer] [hiː hi] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈevri] [naɪt] [pleɪst] [fɔːr; fər] [ˈbetər] [sɪˈkjərəti] .
where he knew they were every night placed for better security .
在哪里 他 知道 他们 是 每一个 夜晚 放置 为了 更好的 安全 .

他知道他们每晚都会被安置在那里，以便更好地保障安全。

[fɔːr] [ˈlɪt(ə)l][oʊld][men] , [ʌv; əv] [ˈwɪðərd] [əˈpɪərəns] [ænd; ənd] [dɪˈkreɪt] [wɔːk] , [wɪð; wɪθ] [krækt]
Four little old men , of withered appearance and decrepit walk , with cracked
四 小的 老的 男人 , 的 干枯 外貌 和 衰老 走 , 和 裂纹
[ˈvɔɪsɪz] , [ænd; ənd][dɪm] ,
voices , and dim ,
声音 , 和 暗淡 ,

四个瘦小的老头，面容憔悴，步履蹒跚，嗓音沙哑，眼神迷离。

[ˈreɪlɪs] [aɪz] , [sæt] [daʊn] , [baɪ][ðə; ði] [ˈmɜːrsɪ] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ([æz; əz] [ðeɪ] [ðəmˈselvz] [ˈtremjələsli]
rayless eyes , sat down , by the mercy of Heaven (as they themselves tremulously
无射线 眼睛 , 卫星 向下 , 经过 这 怜悯 的 天堂 (作为 他们 他们自己 颤抖地
[dɪˈklerd]) , [tuː; tə] [ˈselɪbreɪt] ,
declared) , to celebrate ,
声明) , 到 庆祝 ,

他们双目黯淡，坐了下来，蒙上上天的恩典（正如他们自己颤抖着宣称的那样），以示庆祝。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɪftiəθ] [taɪm] , [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] — [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðə; ði][ˈfrɑːlɪk]
for the fiftieth time , the first day of the year — to observe the frolic
为了 这 第五十 时间 , 这 第一的 天 的 这 年 — 到 观察 这 嬉戏
[kəmˈpækt] [wɪtʃ] ,
compact which ,
袖珍的 哪个 ,

第五十次，新年第一天——遵守嬉戏约定，

[hæf][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [bɪˈfɔːr] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈentərd] [ˈɪntuː][æt; ət][ðə; ði][stɑːr][ænd; ənd][ˈgɑːrtər][æt; ət]
half a century before , they had entered into at the Star and Garter at
一半 一个 世纪 前 , 他们 有 进入 进入 在 这 星星 和 袜带 在
[ˈrɪtʃmænd] !
Richmond !
里士满 !

半个世纪前，他们曾在里士满的星光与嘉德酒店 (Star and Garter) 参加过比赛！

[eɪt] [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz] !
Eight were in their graves !
八 是 在 他们的 坟墓 !

八个人已经入土为安了！

[ðə; ði] [fɔːr] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] [stʊd] [əˈpɑːn][ɪts][ˈkɑːnfəɪnz] .
The four that remained stood upon its confines .
这 四 那 剩余 站立 之上 它是 限制 .

剩下的四个人站在它的边界上。

[jet] [ðeɪ] [tʃɜːpt] [tʃɪˈrəli] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [glæs] , [ðoʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [ˈkæri] [aɪˈtiː][tuː; tə]
Yet they chirped cheerily over their glass , though they could scarcely carry it to
然而 他们 啁啾 兴高采烈地 超过 他们的 玻璃 , 尽管 他们 可以 几乎 携带 它 到
[ðer; ðər][lɪps] ,
their lips ,
他们的 嘴唇 ,

尽管他们几乎无法将酒杯送到嘴边，但他们仍然兴高采烈地对着酒杯叽叽喳喳地说个不停。

[ɪf] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [fʊl] ; [ænd; ənd] [krækt] [ðer; ðər][dʒʊʊks] , [ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːrˈtɪkjuleɪtɪd][ðer; ðər]
if more than half full ; and cracked their jokes , though they articulated their
如果 更多的 比 一半 满的 ; 和 裂纹 他们的 笑话 , 尽管 他们 铰接式 他们的
[wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] ,
words with difficulty ,
字 和 困难 ,

如果超过一半满；他们开着玩笑，尽管他们说话有些困难。

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [i:tʃ] [ˈlðər] [wɪð; wɪθ] [sti:l] [ˈgreɪtər] [ˈdɪfɪkəlti] .
and heard each other with still greater difficulty .
和 听到 每个 其他 和 仍然 更大的 困难 .
他们彼此交谈起来更加费力。

[ðeɪ] [ˈmʌmbld] , [ðeɪ] [ˈtʃætəd] , [ðeɪ] [læft] ([ɪf] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈstræŋɡld] [ˈwi:zɪŋ] [maɪt]
They mumbled, they chattered, they laughed (if a sort of strangled wheezing might
他们 喃喃自语 , 他们 喋喋不休 , 他们 笑了 (如果 一个 种类 的 被勒死 喘息 可能
[bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [læf]) ;
be called a laugh) ;
是 称为 一个 笑) ;
他们咕哝着, 叽叽喳喳地说着, 笑着 (如果一种被压抑的喘息声可以称之为笑的话) ;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [waɪnz] [sent] [ðer; ðər] [ˈaɪsɪ] [blʌd] [ɪn] [ˈwɔ:rmər] [pʌls] [θru:] [ðer; ðər] [veɪnz] ,
and when the wines sent their icy blood in warmer pulse through their veins ,
和 什么时候 这 葡萄酒 发送 他们的 冰冷的 血 在 更温暖 脉冲 通过 他们的 静脉 ,
当美酒将他们冰冷的血液注入温暖的脉搏, 流遍他们的血管时,

[ðeɪ] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ðer; ðər][pæst][æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈjestərdeɪ] [ðæt] [hæd; həd]
they talked of their past as if it were but a yesterday that had
他们 谈话 的 他们的 过去的 作为 如果 它 是 但 一个 昨天 那 有
[slɪpt] [baɪ][ðem; ðəm] ,
slipped by them ,
滑倒了 经过 他们 ,
他们谈论过去, 仿佛那只是转瞬即逝的昨天。

— [ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈfju:tʃər] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈbɪzi] [ˈsentʃəri] [ðæt] [leɪ] [brɪˈfɔ:r]
— **and of their future, as if it were a busy century that lay before**
— 和 的 他们的 未来 , 作为 如果 它 是 一个 忙碌的 世纪 那 躺 前
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :
——以及他们的未来, 仿佛摆在他们面前的是一个忙碌的世纪。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 93**]
[页 -]
[第93页]

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][dʒʌst][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈrʌbər] [ʌv; əv] [wɪst] ;
They were just the number for a quiet rubber of whist ;
他们 是 只是 这 数字 为了 一个 安静的 橡皮 的 惠斯特 ;
它们正好适合安静地玩惠斯特牌;

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [θri:] [səkˈsesɪv] [ˈjɪrz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tu:; tə][wʌn] .
and for three successive years they sat down to one .
和 为了 三 连续 年 他们 卫星 向下 到 一 .
他们连续三年坐下来讨论这个问题。

[ðə; ði] [fɔ:rθ] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [ˈrʌbər] [wʌz; wəz] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən][ˈoʊpən] [ˈdʌmi] ;
The fourth came, and then their rubber was played with an open dummy ;
这 第四 来了 , 和 然后 他们的 橡皮 曾是 玩 和 一个 打开 假的 ;
[ə; eɪ] [fɪfθ] ,
a fifth ,
一个 第五 ,
第四局到来, 然后他们的对局采用了明手开局; 第五局,

[ænd; ənd] [wɪst] [wʌz; wəz][noʊ][ɔ:ŋgər] ['præktɪkəbl̩] ；[tu:] [kʊd; kəd] [pleɪ] ['oʊnli][æt; ət] ['krɪbɪdʒ] ，[ænd; ənd]
and whist was no longer practicable ; two could play only at cribbage , and
和 惠斯特 曾是 不 更长 切实可行的 ； 二 可以 玩 仅有的 在 克里比奇牌 ； 和
['krɪbɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [geɪm] 。
cribbage was the game .
克里比奇牌 曾是 这 游戏 。

惠斯特牌已经不再可行；两人只能玩克里比奇牌，而克里比奇牌就是当时流行的游戏。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['lɪt(ə)] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ma:kəri] [ʌv; əv] [pleɪ] 。
But it was little more than the mockery of play .
但 它 曾是 小的 更多的 比 这 嘲讽 的 玩 。

但这不过是对游戏的嘲弄。

[ðer; ðər] ['pɔ:lɪd] [hændz][kʊd; kəd]['hɑ:rdli][hoʊld] , [ɔ:ɹ][ðer; ðər] ['feɪdɪŋ] [saɪt] [dɪ'stɪŋɡwɪ] ，[ðə; ði][kɑ:rdz] ，
Their palsied hands could hardly hold , or their fading sight distinguish , the cards ,
他们的 麻痹症 双手 可以 几乎 抓住 ，或者 他们的 褪色 视线 区分 ， 这 牌 ，
他们麻痹的双手几乎握不住牌，逐渐衰退的视力也分辨不出牌上的图案。

[waɪl] [ðer; ðər]['tɔ:rpɪd] ['fæklɪtɪz] [meɪd] [ðem; ðəm][doʊz] [br'twi:n] [i:tʃ] [di:l] 。
while their torpid faculties made them doze between each deal .
尽管 他们的 迟钝 学院 制成 他们 瞌睡 之间 每个 交易 。

他们迟钝的思维让他们在每笔交易之间都昏昏欲睡。

[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] [keɪm] [ðə; ði] [læst] ['dɪnər] ；[ænd; ənd][ðə; ði][sər'vaɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] ，
At length came the LAST dinner ; and the survivor of the twelve ,
在 长度 来了 这 最后的 晚餐 ； 和 这 幸存者 的 这 十二 ，
终于迎来了最后的晚餐；十二个人中幸存下来的那个人，

[ə'pɑ:n] [hu:z] [hed] ['fɔ:rskɔ:ɹ] [ænd; ənd][ten] ['wɪntɜ:z] [hæd; həd] ['jaʊə] [ðer; ðər] [snəʊ] , [eɪt] [hɪz; ɪz]
upon whose head fourscore and ten winters had showered their snow , ate his
之上 谁 头 八十 和 十 冬天 有 淋浴 他们的 雪 ， 吃 他的
['sɑ:lətəri] [mi:l] 。
solitary meal .
孤 一顿饭 。

八十个冬天的积雪曾洒在他的头上，他独自享用着他的一顿饭。

[aɪ 'ti:][soʊ] ['tʃænst] [ðæt][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ，[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl̩] ，
It so chanced that it was in his house , and at his table ,
它 所以 偶然 那 它 曾是 在 他的 房子 ， 和 在 他的 桌子 ，
真是巧合，它就在他家，在他的桌子上。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['selɪbreɪtɪd] [ðə; ði][fɜ:rst] 。
they had celebrated the first .
他们 有 著名 这 第一的 。

他们庆祝了第一个。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['selər] ，[tu:] ，[hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ，[fɔ:ɹ; fər] [eɪt] - [ænd; ənd] - ['fɪftɪ] ['jɪrz] ，[ðə; ði]['bɑ:t(ə)]
In his cellar , too , had remained , for eight - and - fifty years , the bottle
在 他的 地窖 ，也 ， 有 剩余 ， 为了 八 - 和 - 五十 年 ， 这 瓶子
[ðeɪ] [hæd; həd] [ðen] ['ʌn'kɔ:kt] ，
they had then uncorked ,
他们 有 然后 开瓶 ，

在他的酒窖里，也存放着他们当时打开的那瓶酒，已经存放了五十八年了。

[rɪ'kɔ:rkɪt] ，[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ðæt] [deɪ] [tu:; tə]['ʌn'kɔ:rk] [ə'ɡen] 。
recorked , and which he was that day to uncork again .
记录 ， 和 哪个 他 曾是 那 天 到 开瓶 再次 。

他重新塞上了瓶塞，而那天他又要再次打开它。

[aɪ 'ti:] [stʊd] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] 。
It stood beside him .
它 站立 旁 他 。

它就站在他旁边。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪ:b(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktənt] [græsp][hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] " [freɪl] [mə'mɔ:riəl] " [ʌv; əv][ə; eɪ]
With a feeble and reluctant grasp he took the “ frail memorial ” of a
和 一个 微弱 和 不情愿的 抓牢 他 采取 这 “ 脆弱 纪念馆 ” 的 一个
[ˈju:θfl] [vaʊ] ;
youthful vow ;
青春 发誓 ;

他无力地、不情愿地握住了年轻时许下的“脆弱的誓言”；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ['meməri] [wʌz; wəz] ['feɪθf(ə)l] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['ɑ:fɪs] .
and for a moment memory was faithful to her office .
和 为了 一个 片刻 记忆 曾是 忠实 到 她 办公室 .

那一刻，记忆忠实地还原了她办公室里的情景。

[ʃi:; ʃi] [θru:] ['oʊpən][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['vɪstə][ʌv; əv] ['berɪd] ['jɪrz] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['trævlɪd] [θru:]
She threw open the long vista of buried years ; and his heart travelled through
她 扔 打开 这 长的 景色 的 埋葬 年 ; 和 他的 心 旅行 通过
[ðem; ðəm][ɔ:l] ;
them all ;
他们 全部 ;

她揭开了尘封岁月的漫长面纱；他的心也随之穿越了所有岁月；

— [ðer; ðər] ['lʌsti] [ænd; ənd] ['blaɪðsəm] [sprɪŋ] — [ðer; ðər] [braɪt] [ænd; ənd][ˈfɜ:rɪd] ['sʌmə] — [ðer; ðər]
— their lusty and blithesome spring — their bright and fervid summer — their
— 他们的 好色的 和 快乐的 春天 — 他们的 明亮的 和 狂热 夏天 — 他们的
[raɪp][ænd; ənd] ['tempərət] [ɔ:təm] — [ðer; ðər] [tʃɪl] ,
ripe and temperate autumn — their chill ,
成熟 和 温带 秋天 — 他们的 寒意 ,
——他们充满活力、欢快愉悦的春天——他们明媚热烈的夏天——他们成熟温和的秋天——他们寒冷的，

[bʌt; bət][nɑ:t] [tu:] ['froʊz(ə)n] ['wɪntər] .
but not too frozen winter .
但 不是 也 冷冻 冬天 .

但不要太冷，不要太严寒。

[hi:; hi] [sɔ:] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] , [haʊ] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,
He saw , as in a mirror , how , one by one ,
他 锯 , 作为 在 一个 镜子 , 如何 , — 经过 — ,
他如同照镜子一般，看到一个人接一个地.....

[ðə; ði] ['læfɪŋ] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv] [ðæt] ['merɪ] ['aʊər][æt; ət] ['rɪtʃmənd] , [hæd; həd] [dra:pt] ['ɪntu:]
the laughing companions of that merry hour at Richmond , had dropped into
这 笑 同伴 的 那 欢乐 小时 在 里士满 , 有 掉落 进入
[ɪ'tɜ:rnəti] .
eternity .
永恒 .

在里士满那欢乐时光里欢声笑语的伙伴们，已经坠入了永恒。

[hi:; hi]
He
他
他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 94**]
[页 -]

[felt] [ɔ:l] [ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] ([fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [es'tʃu:d] ['mæɪrɪdʒ] ,
felt all the loneliness of his condition (for he had eschewed marriage ,
毛毡 全部 这 孤独 的 他的 状况 (为了 他 有 回避 婚姻 ,
他感受到了自己处境带来的所有孤独（因为他拒绝结婚），

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv][noʊ] ['lɪvɪŋ] ['kri:tʃər] [ræn][ə; eɪ][dra:p][ʌv; əv] [blʌd] [hu:z] [sɔ:rs]
and in the veins of no living creature ran a drop of blood whose source
和 在 这 静脉 的 不 活的 生物 跑 一个 降低 的 血 谁 来源
[wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]) ;
was in his own) ;
曾是 在 他的 自己的) ;

没有任何生物的血管里流淌着一滴源自他自己的血液) ;

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [dreɪnd] [ðə; ði] [glæs] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [fɪld] ,
and as he drained the glass which he had filled ,
和 作为 他 排水 这 玻璃 哪个 他 有 已填 ,
他一口喝干了杯中酒 ,

“ [tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] ,
” **to the memory of those who were gone ,**
” 到 这 记忆 的 那些 WHO 是 已消失 ,
谨以此缅怀逝者

” [ðə; ði] [terz] ['sləʊli] ['trɪklɪd] [daʊn] [ðə; ði] [di:p] ['fɜ:rəʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒd] [feɪs] .
” **the tears slowly trickled down the deep furrows of his aged face .**
” 这 眼泪 缓慢地 涓涓细流 向下 这 深的 沟壑 的 他的 老年人 脸 :
泪水缓缓顺着他饱经风霜的脸上深深的皱纹流了下来。

[hi:; hi][hæd; həd] [ðʌs] [fʊl'fɪld] [wʌn][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vəʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [prɪ'perɪd] [hɪm'self] [tu:; tə]
He had thus fulfilled one part of his vow , and he prepared himself to
他 有 因此 已完成 一 部分 的 他的 发誓 , 和 他 准备 他自己 到
[dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
discharge the other ,
释放 这 其他 ,

这样，他已经履行了誓言的一部分，并准备履行另一部分。

[baɪ] ['sɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈju:zuəl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['desələt] ['teɪbl] .
by sitting the usual number of hours at his desolate table .
经过 坐着 这 通常 数字 的 小时 在 他的 荒凉 桌子 :
他像往常一样，在空荡荡的桌旁坐了几个小时。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑ:rt] [hi:; hi] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔ:ts] —
With a heavy heart he resigned himself to the gloom of his own thoughts —
[ə; eɪ][lə'θɑ:rdʒɪk] [sli:p] [stoʊl] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] — [hɪz; ɪz] [hed] [fel] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] — [kən'fju:zd]
a lethargic sleep stole over him — his head fell upon his bosom — confused
一个 昏昏欲睡的 睡觉 偷窃 超过 他 — 他的 头 跌倒 之上 他的 怀 — 使困惑
[ˈɪmɪdʒɪz] ['kraʊdɪd] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd] — [hi:; hi] ['bæbəld] [tu:; tə] [hɪm'self] — [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] — [ænd; ənd]
images crowded into his mind — he babbled to himself — was silent — and
图片 挤 进入 他的 头脑 — 他 胡言乱语 到 他自己 — 曾是 沉默的 — 和

[wen] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] ,
when his servant entered the room ,
什么时候 他的 仆人 进入 这 房间 ,

他心情沉重，沉浸在自己忧郁的思绪中——昏昏欲睡的睡意袭来——头枕在胸前——混乱的画面涌入脑海——他喃喃自语——沉默不语——这时，他的仆人走进了房间。

[ə'lɑ:rmɪd] [baɪ][ə; eɪ] [nɔɪz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hɜ:rd] ,
alarmed by a noise which he heard ,
惊慌 经过 一个 噪音 哪个 他 听到 ,
他听到一声响动，感到十分警觉。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [stretʃt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:rpɪt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:zi] - [tʃer] ,
he found his master stretched upon the carpet at the foot of the easy - chair ,
他 成立 他的 掌握 拉伸 之上 这 地毯 在 这 脚 的 这 简单的 - 椅子 ,
他发现主人躺在扶手椅脚下的地毯上。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [slɪpt] [ɪn][æn; ən][,æpəˈplektɪk] [fɪt] .
out of which he had slipped in an apoplectic fit .
出去 的 哪个 他 有 滑倒了 在 一个 中风 合身 .

他突然中风，从那里溜了出来。

[hiː; hi][ˈnevər] [spoʊk] [əˈgen] , [nɔːr][wʌns] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
He never spoke again , nor once opened his eyes ,
他 绝不 辐 再次 , 也不 一次 打开 他的 眼睛 ,

他再也没有说过话，也没有睁开过眼睛。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˈvaɪt(ə)] [spaːrk][wʌz; wəz][naːt][ɪkˈstɪŋkt] [tɪl] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [deɪ] .
though the vital spark was not extinct till the following day .
尽管 这 必不可少的 火花 曾是 不是 灭绝 直到 这 下列的 天 .

虽然那股重要的火花直到第二天才完全熄灭。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [ˈdɪnər] .
And this was the LAST DINNER .
和 这 曾是 这 最后的 晚餐 .

这是最后的晚餐。

[,piːˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] [ˈduːks] [dɪˈlemə] .
THE DUKE'S DILEMMA .
这 公爵的 困境 .

公爵的困境。

[ə; eɪ] [ˈkraːnɪk(ə)] [ʌv; əv] - .
A CHRONICLE OF NIESENSTEIN .
一个 编年史 的 - .

尼森斯坦编年史。

[ˈmæɡə] .
[MAGA .
[MAGA .

[MAGA。

[sepˈtembər] - .]
September 1853 .]
九月 - .]

1853年9月。

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi][kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θiˈætrɪk(ə)] [jɪr] , [wɪtʃ] [ɪn] [fræns] [əˈkɜːrɪz] [ɪn] [ˈɜːrli] [sprɪŋ] ,
he close of the theatrical year , which in France occurs in early spring ,
他 关闭 的 这 戏剧 年 , 哪个 在 法国 发生 在 早期的 春天 ,

法国戏剧季的结束时间通常在初春。

[ˈænjuəli] [brɪŋz] [tuː; tə][ˈpærɪs][ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [ˈæktər] [ænd; ənd] [ˈæktɹəsɪz] , [ðə; ði] [dɪsˈɔːrgəˌnaɪzd]
annually brings to Paris a throng of actors and actresses , the disorganised
每年 带来 到 巴黎 一个 人群 的 演员 和 女演员 , 这 混乱

[ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv] [prəˈvɪŋ(ə)] [ˈkʌmpənɪz] ,
elements of provincial companies ,
元素 的 省级 公司 ,

每年都有大批来自外地剧团的演员涌入巴黎，他们组织涣散。

[hu:] [rɪ'per] [tu:; tə][ðə; ði][kæpɪt(ə)][tu:; tə][kɑ:ntrækt] [en'geɪdʒmənts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nu:] ['si:z(ə)n] .
who repair to the capital to contract engagements for the new season .
WHO 维修 到 这 首都 到 合同 订婚 为了 这 新的 季节 .
他们前往首都，为新赛季签订合同。

[ˈpærɪs][ɪz][ðə; ði][grænd] ['sentər] [tu:; tə] [wɪt] [ɔ:l] [drə'mætɪk][stɑ:rz] [kən'vɜ:rdʒ] — [ðə; ði] [ɡreɪt] [bə'zɑ:r]
Paris is the grand centre to which all dramatic stars converge — the great bazaar
巴黎 是 这 盛大 中心 到 哪个 全部 戏剧性 明星 收敛 — 这 伟大的 市场
[wɜ:] ['mænədʒɜ:z, 'mænɪdʒɜ:z] [rɪ'kru:t] [ðer; ðər] [tru:ps] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌmə] [kæm'peɪn] .
where managers recruit their troops for the summer campaign .
在哪里 经理 招募 他们的 军队 为了 这 夏天 活动 .
巴黎是所有戏剧明星汇聚的中心——是经理们为夏季宣传活动招募演员的大集市。

[ɪn][bæd] ['weðər] [ðə; ði][mɑ:rt][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['hju:mən] ['mɜ:rtʃəndaɪs] [ɪz][æt; ət][æn; ən] [əb'skjər] ['kɔ:fi] -
In bad weather the mart for this human merchandise is at an obscure coffee -
在 坏的 天气 这 市场 为了 这 人类 商品 是 在 一个 朦胧 咖啡 -
[haʊs] [nɪr] [ðə; ði] [ru:] [es 'ti:] - ;
house near the Rue St Honoré ;
房子 靠近 这 后悔 英石 - ;
恶劣天气下，这种人口贩卖的集市设在圣奥诺雷街附近一家不起眼的咖啡馆里；

[wen] [ðə; ði][sʌn] [ˈaɪnz] , [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['ɡɑ:rdn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæleɪ] ['rɔɪəl] .
when the sun shines , the place of meeting is in the garden of the Palais Royal .
什么时候 这 太阳 闪耀 , 这 地方 的 会议 是 在 这 花园 的 这 宫殿 皇家 .
阳光明媚的时候，聚会地点就在皇家宫殿的花园里。

[ðer; ðər] , ['peɪsɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [laɪm] - [tri:z] ,
There , pacing to and fro beneath the lime - trees ,
那里 , 踱步 到 和 弗 下面 这 酸橙 - 树木 ,
他在那里，在菩提树下来回踱步，

[ðə; ði] [haɪ] [kən'træktɪŋ] ['pɑ:rtɪz] [pər'su:] [ðer; ðər] [nəˌɡoʊʃɪ'eɪʃənz] [ænd; ənd] [meɪk] [ðer; ðər] ['ba:ɡɪnz] .
the high contracting parties pursue their negotiations and make their bargains .
这 高的 承包 各方 追求 他们的 谈判 和 制作 他们的 特价商品 .
缔约各方继续谈判并达成协议。

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [θɪ'ætrɪk(ə)l] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [ðə; ði][ˌhɪstri'ɑ:nɪk] [bɔ:rs] .
It is the theatrical Exchange , the histrionic Bourse .
它 是 这 戏剧 交换 , 这 戏剧化的 交易所 .
这是一场戏剧化的交易所，一场充满戏剧性的交易所。

[ðer; ðər][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ](ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɑ:r; ər][ə'laɪk] ['kʊrɪəs] .
There the conversation and the company are alike curious .
那里 这 对话 和 这 公司 是 同样 好奇的 .
那里的谈话和同伴都充满了好奇心。

[ˈmeni] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [streɪndʒ] [dɪs'kʌʃnz] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] ['ænɪkˌdɒʊts] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [hɜ:rd] ;
Many are the strange discussions and original anecdotes that there are heard ;
许多 是 这 奇怪的 讨论 和 原来的 轶事 那 那里 是 听到 ;
人们听到了许多奇特的讨论和奇闻轶事；

[ˈmeni] [ðə; ði] [ɑ:d] ['fɪɡjərz] [ðer; ðər] [pə'reɪdɪd] .
many the odd figures there paraded .
许多 这 奇怪的 数据 那里 游行 .
许多形形色色的人物在那里游行。

[trə'dʒi:diən] ,
Tragedians ,
悲剧人物 ,
悲剧演员们

[ˌpiːˈdʒiː][tuːtuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[kəˈmiːdiːənz] , [ˈsɪŋərz] , [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] , [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] ,
comedians , singers , men and women , young and old ,
喜剧演员 , 歌手 , 男人 和 女性 , 年轻的 和 老的 ,
喜剧演员、歌手、男女老少

[flʌːk] [ˈðɪðər] [ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv] [ˈfɜːrtʃən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [ɪnˈgeɪdʒmənt] .
flock thither in quest of fortune and a good engagement .
群 那里 在 寻求 的 财富 和 一个 好的 订婚 .
人们蜂拥而至，寻求财富和一段美好的姻缘。

[ðə; ði] [ˈθredber] [koʊts] [ʌv; əv][sʌm; səm] [seɪ] [ˈlɪt(ə)] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][ˈriːs(ə)nt] [səkˈses] [ɔːr][ˈprez(ə)nt]
The threadbare coats of some say little in favour of recent success or present
这 破旧的 外套 的 一些 说 小的 在 偏爱 的 最近的 成功 或者 展示
[praːˈsperəti] ;
prosperity ;
繁荣 ;
有些人衣衫褴褛，这说明他们近期的成功和目前的繁荣并没有得到多少回报；

[bʌt; bət][ˈoʊnli] [hɪr] [ðem; ðəm] [spiːk] ,
but only hear them speak ,
但 仅有的 听到 他们 说话 ,

但只能听到他们说话，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] [wʌns] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [ˈbrɔːdˌklɒːθ] [huː]
and you are at once convinced that they have no need of broadcloth who
和 你 是 在 一次 确信 那 他们 有 不 需要 的 府绸 WHO
[ɑːr; ər][soʊ][ˈæmpli] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈbrɛlːz] .
are so amply covered with laurels .
是 所以 充足的 涵盖 和 月桂树 .

你立刻就会确信，那些浑身挂满桂冠的人，根本不需要粗呢布。

[aɪˈtiː][ɪz] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] [tɔːk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈtraɪəmfz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːrmz] [ʌv; əv]
It is delightful to hear them talk of their triumphs , of the storms of
它 是 愉快 到 听到 他们 讲话 的 他们的 胜利 , 的 这 暴风雨 的
[əˈplɔːz] ,
applause ,
掌声 ,

听他们谈论自己的胜利，谈论雷鸣般的掌声，真是令人愉悦。

[ðə; ði] [ˈræptʃərəs] [ˈbrɑːvoʊz] , [ðə; ði] [ˈbʌʊndləs] [ɪnˈθuːziæzəm] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːdrənsɪz] [ðeɪ] [ˈlertli]
the rapturous bravos , the boundless enthusiasm , of the audiences they lately
这 欣喜若狂 太棒了! , 这 无边无际 热情 , 的 这 观众 他们 最近
[dɪˈlaɪtɪd] .
delighted .
高兴极了 .

他们最近给观众带来了热烈的掌声和无限的热情。

[ðer; ðər] [braʊz] [ɑːr; ər] [əˈprest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [beɪz] .
Their brows are oppressed with the weight of their bays .
他们的 眉毛 是 受压迫者 和 这 重量 的 他们的 海湾 .
它们的眉头因背负的重担而紧绷。

[ðə; ði] [saʊθ] [mɔ:nz] [ðer; ðər] [lɔ:s] ; [ɪf] [ðeɪ] [goʊ] [west] , [ðə; ði] [nɔ:rθ] [wɪl] [bi;; bi] ['enviəs] [ænd; ənd]
The south mourns their loss ; if they go west , the north will be envious and
这 南 哀悼 他们的 损失 ; 如果 他们 去 西方 , 这 北 将要 是 羡慕 和
[ɪnkən'soʊləb(ə)] .
inconsolable .
无法安慰 .

南方为他们的损失感到悲痛；如果他们西迁，北方将会嫉妒不已，悲痛欲绝。

[æz; əz][tu;; tə] [ðəm'selvz] — [nɔ:rθ] , [saʊθ] , [i:st] ,
As to themselves — north , south , east ,
作为 到 他们自己 — 北 , 南 , 东方 ,
至于他们自己——北、南、东，

[ɔ:r] [west] — [ðeɪ] [ker] ['lɪt(ə)] [tu;; tə] [wɪtʃ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəs] [ðə; ði] [bri:z] [ʌv; əv][ðer; ðər]
or west — they care little to which point of the compass the breeze of their
或者 西方 — 他们 关心 小的 到 哪个 观点 的 这 罗盘 这 微风 的 他们的
[ˈdestəni] [meɪ] [wa:ft; wæft][ðem; ðəm] .
destiny may waft them .
命运 可能 飘动 他们 .

或者向西——他们并不在意命运之风会将他们吹向哪个方向。

['θɜ:roʊ] ['dʒɪpsɪz] [ɪn][ðer; ðər]['hæbɪts] , [ə'kʌstəmd] [tu;; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsiŋ]
Thorough gypsies in their habits , accustomed to make the best of the passing
彻底 吉普赛人 在 他们的 习惯 , 习惯 到 制作 这 最好的 的 这 通过
[ˈaʊər] ,
hour ,
小时 ,

他们的生活习惯完全是吉普赛式的，习惯于充分利用流逝的时光。

[ænd; ənd][tu;; tə] [teɪk] [smɔ:l] [ker] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪz][prə'vaɪdɪd]
and to take small care for the future so long as the present is provided
和 到 拿 小的 关心 为了 这 未来 所以 长的 作为 这 展示 是 假如
[fɔ:r; fər] ,
for ;
为了 ,

只要现在的生活无虞，就不必过分担忧未来。

[laɪk] ['soʊldʒərz] [ðeɪ] [hi:d] [nɑ:t][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði]['kwɔ:rtərz] [bi;; bi]
like soldiers they heed not the name of the town so long as the quarters be
喜欢 士兵 他们 注意 不是 这 姓名 的 这 镇 所以 长的 作为 这 四分之一 是
[ɡʊd] .
good .
好的 .

就像士兵一样，只要住的地方好，他们就不会在意城镇的名字。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn]['eɪprəl] .
It was a fine morning in April .
它 曾是 一个 美好的 早晨 在 四月 .

那是一个四月里晴朗的早晨。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] ['braɪtli] , [ænd; ənd] ,
The sun shone brightly , and ,
这 太阳 闪耀 明亮地 , 和 ,

阳光灿烂，

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['nu:mərəs] ['laʊndʒərz][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæleɪ] ['rɔɪəl] [wɜ:r; wər] ['sevrəl]
amongst the numerous loungers in the garden of the Palais Royal were several
在 这 很多的 躺椅 在 这 花园 的 这 宫殿 皇家 是 一些
[ɡru:ps] [ʌv; əv] ['æktər] .
groups of actors .
团体 的 演员 .

在皇家宫殿花园众多躺椅中，有好几组演员。

[ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [fɑːr] [ədˈvænst] ; [ɔːl] [ðə; ði] [ˈkʌmpənɪz] [wɜːr; wər] [fɔːrmd] ,
The season was already far advanced ; all the companies were formed ,
这 季节 曾是 已经 远的 先进的 ; 全部 这 公司 是 形成 ,
赛季已经进行到相当长的一段时间了; 所有公司都已经成立了。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈpleɪɜːz] [huː] [hæd; həd][naːt] [sɪˈkjɔrd] [æn; ən] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [pɔr]
and those players who had not secured an engagement had but a poor
和 那些 玩家 WHO 有 不是 安全 一个 订婚 有 但 一个 贫穷的
[tʃæns] [ʌ; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [wʌn] .
chance of finding one .
机会 的 寻找 一 .
而那些尚未找到对手的玩家，找到对手的机会则非常渺茫。

[ðer; ðər][æŋˈzaɪəti][wʌz; wəz][ˈledʒəb(ə)l][əˈpɑːn][ðer; ðər] [ˈkaʊntənənsɪz] .
Their anxiety was legible upon their countenances .
他们的 焦虑 曾是 清晰易懂 之上 他们的 面容 .
他们脸上的焦虑之情溢于言表。

[ə; eɪ][mæn][ʌ; əv] [əˈbaʊt] [ˈfɪfti]
A man of about fifty
一个 男人 的 关于 五十
一个五十岁左右的男人

[[piː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ˈɪrɜz] [ʌ; əv][eɪdʒ] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][tuː; tə]
years of age walked to and fro , a newspaper in his hand , and to
年 的 年龄 步行 到 和 弗 , 一个 报纸 在 他的 手 , 和 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
他年近三十，手里拿着一份报纸，来回踱步，对他来说，

[wen] [hiː; hi] [pæst] [nɪr] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [ˈæktər] [boʊd] — [rɪˈspektfəli] [ænd; ənd] [ˈhoʊpfəli] .
when he passed near them , the actors bowed — respectfully and hopefully .
什么时候 他 通过了 靠近 他们 , 这 演员 鞠躬 — 尊敬 和 希望 .
当他经过他们身边时，演员们鞠躬致意——既恭敬又充满希望。

[ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [ʌ; əv][ðer; ðər][sæljuˈteɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz]
A quick glance was his acknowledgment of their salutation , and then his
一个 快的 瞥一眼 曾是 他的 致谢 的 他们的 问候 , 和 然后 他的
[aɪz] [rɪˈvɜːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈpeɪpər] ,
eyes reverted to his paper ,
眼睛 恢复 到 他的 纸 ,
他迅速瞥了一眼，算是回应了他们的问候，然后目光又回到了文件上。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈdiːpli] [ˈɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] .
as if it deeply interested him .
作为 如果 它 深 感兴趣的 他 .
仿佛他对此非常感兴趣。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌ; əv] [ˈhɪrɪŋ] , [ðə; ði] [ˈæktər] ,
When he was out of hearing , the actors ,
什么时候 他 曾是 出去 的 听力 , 这 演员 ,
当他听不见的时候，演员们，

[hu:] [hæd; həd] [ə'su:md] [ðer; ðər][moʊst] [ˌpɪktʃə'resk] [ˈætɪtju:dz] [tu:; tə] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,
who had assumed their most picturesque attitudes to attract his attention ,
WHO 有 假定 他们的 最多 如画 态度 到 吸引 他的 注意力 ;
[ænd; ənd] [hu:] [br'held] [ðer; ðər] [ˈleɪbər] [lɔ:st] ,
and who beheld their labour lost ,
和 WHO 观看 他们的 劳动 丢失的 ;
那些摆出最迷人姿势以吸引他注意的人, 眼睁睁看着自己的努力付诸东流,

[ventɪd] [ðer; ðər] [ɪl] - [ˈhju:mər] .
vented their ill - humour .
通风 他们的 患病的 - 幽默 .
他们发泄了心中的不满。

“ [ˈbæɪθəsɜ:] [ɪz] [ˈmaɪti] [praʊd] , “ [sed] [wʌn] ; “ [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju: 'es]
” **Balthasar is mighty proud** , ” **said one** ; ” **he has not a word to say to us**
” 巴尔塔萨 是 强大的 自豪的 , ” 说 一 ; ” 他 有 不是 一个 单词 到 说 到 我们
.
.”
.”
.”

“巴尔塔萨非常骄傲,”其中一人说道, “他一句话也不跟我们说。”

“ [pər'hæps][hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t][wa:nt] [ˈenɪbə:di] , “ [rɪ'mɑ:kt] [ə'nʌðər] ; “ [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][hæz; həz][noʊ]
” **Perhaps he does not want anybody** , ” **remarked another** ; ” **I think he has no**
” 也许 他 做 不是 想 任何人 , ” 评论 其他 ; ” 我 思考 他 有 不
[ˈθi:ətər] [ðɪs] [jɪr] . ”
theatre this year . ”
剧院 这 年 . ”

“或许他不想让任何人来,”另一个人评论道; “我认为他今年没有剧院了。”

“ [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [ɑ:d] .
” **That would be odd** .
” 那 会 是 奇怪的 .

“那会很奇怪。”

[ðeɪ] [seɪ] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈklevər] [ˈmænɪdʒər] . ”
They say he is a clever manager . ”
他们 说 他 是 一个 聪明的 经理 . ”

他们说他是个精明的经理。

“ [hi:; hi] [meɪ] [best] [pru:v] [hɪz; ɪz] [ˈklevərnəs] [baɪ] [ˈki:pɪŋ] [ə'lu:f] .
” **He may best prove his cleverness by keeping aloof** .
” 他 可能 最好的 证明 他的 聪明才智 经过 保持 超然 .

“他保持疏离或许是证明自己聪明的最佳方式。”

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz][soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈnaʊədeɪz] [tu:; tə][du:] [gʊd] [ɪn][ðə; ði][ˈpra:vənsəz] .
It is so difficult nowadays to do good in the provinces .
它 是 所以 难的 如今 到 做 好的 在 这 省份 .

如今在农村地区做好事太难了。

[ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ɪz][soʊ] [fə'stɪdiəs] !
The public is so fastidious !
这 民众 是 所以 挑剔 !

公众真是太挑剔了!

[ðə; ði] [ə'θɔ:rətɪz] [ɑ:r; ər][soʊ] [ˈfæbi] , [soʊ] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə][pʊt][ðer; ðər][hændz][ɪn][ðer; ðər] [ˈpa:kəts] .
the authorities are so shabby , so unwilling to put their hands in their pockets .
这 当局 是 所以 破旧 , 所以 不愿意 到 放 他们的 双手 在 他们的 口袋 .

当局如此卑鄙, 如此不愿掏腰包。

[ɑ:] , [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] , [ˈaʊər; ɑ:r][ɑ:rt][ɪz] [ˈsædli] [ˈfɔ:lən] !
Ah , my dear fellow , our art is sadly fallen !
啊 , 我的 亲爱的 同伴 , 我们的 艺术 是 令人遗憾的是 倒下 !

唉, 我亲爱的朋友, 我们的艺术已经衰落了!

” [waɪlst] [ðə; ði] [ˌdɪskənˈtentɪd] [ˈæktər] [bɪˈməʊnd] [ðəmˈselvz] ,
” **Whilst the discontented actors bemoaned themselves** ,
” 而 这 不满 演员 哀叹 他们自己 ,
” 当那些不满的演员们自怨自艾时 ,

[ˈbæltəʊsɜː] [ˈiːgərli] [əˈkɒst] [ə; ei] [jʌŋ] [mæn] [huː] [dʒʌst] [ðen] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [baɪ][ðə; ði]
Balthasar eagerly accosted a young man who just then entered the garden by the
巴尔塔萨 急切地 被骚扰 一个 年轻的 男人 WHO 只是 然后 进入 这 花园 经过 这
[ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈperən] .
passage of the Perron .
通道 的 这 佩隆 .
巴尔塔萨热情地拦住了一个刚从佩龙通道进入花园的年轻人。

[ðə; ði] [ˌkɒfhaʊs] - [ˈkiːpəz] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə][pʊt] [aʊt] [ˈteɪblz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈtendər]
The coffehouse - keepers had already begun to put out tables under the tender
这 咖啡馆 - 守门员 有 已经 开始 到 放 出去 表格 在下面 这 投标
[ˈfoʊlɪdʒ] .
foliage .
叶子 .
咖啡馆老板们已经开始在嫩绿的树叶下摆放桌子了。

[ðə; ði] [tuː] [men] [sæt] [daʊn] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
The two men sat down at one of them .
这 二 男人 卫星 向下 在 一 的 他们 .
两人在其中一辆车旁坐了下来。

” [wel] , - , ” [sed] [ðə; ði][ˈmænɪdʒər] , ” [dʌz] [maɪ] [ˈɔːfər] [suːt][juː; jʊ] ?
” **Well , Florival , ” said the manager , “ does my offer suit you ?**
” 出色地 , - , ” 说 这 经理 , ” 做 我的 提供 套装 你 ?
” 弗洛里瓦尔 , ” 经理说 , “ 我的提议你满意吗 ? ”

[wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [wʌn][ʌv; əv][juːˈes] ?
Will you make one of us ?
将要 你 制作 一 的 我们 ?
你会把我们中的一员也变成你吗?

[aɪ][wʌz; wəz]
I was
我 曾是
我当时

[ˌpiːˈdʒiː][fɔːr]]
[**Pg 4**]
[页 4]
[第4页]

[glæd][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ][hæd; həd][ˈbrʊkən] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] - .
glad to hear you had broken off with Ricardin .
高兴的 到 听到 你 有 破碎的 离开 和 - .
很高兴听到你和里卡丹分手了。

[wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] [ˌkwɑːlɪfɪˈkeɪʃnz] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [ɪn][ˈpærɪs] ,
With your qualifications you ought to have an engagement in Paris ,
和 你的 资格 你 应该 到 有 一个 订婚 在 巴黎 ,
以你的资历,你应该已经在巴黎找到工作了。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [æt; ət][ə; ei][fɜːrst] - [reɪt] [prəˈvɪn](ə)l] [ˈθiːətər] .
or at least at a first - rate provincial theatre .
或者 在 至少 在 一个 第一的 - 速度 省级 剧院 .
或者至少是在一流的地方剧院。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , ['mænədʒɜːz, 'mæniɔʒɜːz][prɪ'fɜːr] ['æktər]
But you are young , and , as you know , managers prefer actors
但 你 是 年轻的 , 和 , 作为 你 知道 , 经理 更喜欢 演员
[ʌv; əv] ['greɪtər] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪft] [repju'teɪ(ə)n] .
of greater experience and established reputation .
的 更大的 经验 和 已确立的 名声 .
但你还年轻, 而且你也知道, 经理们更喜欢经验更丰富、声誉更高的演员。

[jʊər; jər][pɑːrts][ɑːr; ər][ˈdʒen(ə)rəli][ˈteɪkən][baɪ] [jʊθs] [ʌv; əv][faɪv] - [ænd; ənd] - ['fɔːrti] , [wɪð; wɪθ] ['rɪŋklz]
Your parts are generally taken by youths of five - and - forty , with wrinkles
你的 部分 是 一般来说 已采取 经过 青年 的 五 - 和 - 四十 , 和 皱纹
[ænd; ənd] [greɪ] [her] ,
and grey hairs ,
和 灰色的 头发 ,
你们的角色通常由十五六岁、满脸皱纹、头发花白的年轻人扮演。

[bʌt; bət] [wel] [vɜːrst] [ɪn][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] — [wɪð; wɪθ] ['dæmɪdʒd] ['vɔɪsɪz] [bʌt; bət]
but well versed in the traditions of the stage — with damaged voices but
但 出色地 精通 在 这 传统 的 这 阶段 — 和 损坏的 声音 但
[æn; ən] ['eksələnt] [stɑɪl] .
an excellent style .
一个 出色的 风格 .
但他精通舞台传统——虽然噪音受损, 但风格出色。

[maɪ] ['brʌðər] ['mænədʒɜːz, 'mæniɔʒɜːz][ɑːr; ər] ['griːdi] [ʌv; əv] [greɪt] [neɪmz] ; [jɔːrɜː] [stiːl] [hæz; həz][tuː; tə]
My brother managers are greedy of great names ; yours still has to
我的 兄弟 经理 是 贪婪的 的 伟大的 姓名 ; 你的 仍然 有 到
[brɪ'kʌm] [noʊn] — [æz; əz] [jet] ,
become known — as yet ,
变得 已知 — 作为 然而 ,
我的兄弟经理们都贪婪地追求响亮的名字; 而你的名字还有待发掘——至少目前如此。

[juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][jʊər; jər][ˈtælənt][tuː; tə] [ˌrekə'mend] [juː; jʊ] .
you have but your talent to recommend you .
你 有 但 你的 天赋 到 推荐 你 .
你唯一的推荐理由就是你的才华。

[aɪ] [wiːl] ['kɑːntent][maɪ'self][wɪð; wɪθ] [ðæt] ; ['kɑːntent] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] ['ɔːfər] [juː; jʊ] .
I will content myself with that ; content yourself with what I offer you .
我 将要 内容 我 和 那 ; 内容 你自己 和 什么 我 提供 你 .
我会满足于此; 你也应该满足于我所能提供的。

[taɪmz] [ɑːr; ər][bəəd] , [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɪz] [əd'vænst] , [en'geɪdʒmənts] [ɑːr; ər][hɑːrd][tuː; tə][faɪnd] .
Times are bad , the season is advanced , engagements are hard to find .
《时代周刊》 是 坏的 , 这 季节 是 先进的 , 订婚 是 难的 到 寻找 .
时局艰难, 旺季已至, 演出机会难得。

['meni] [ʌv; əv][jʊər; jər] ['kɒmreɪdz] [hæv; həv] [ɡɔːn] [tuː; tə][traɪ][ðər; ðər] [lʌk] [brɪ'ɑːnd] ['siːz] .
Many of your comrades have gone to try their luck beyond seas .
许多 的 你的 同志们 有 已消失 到 尝试 他们的 运气 超过 海域 .
你们的许多同志都出国去碰碰运气了。

[wiː; wi][hæv; həv][naːt][soʊ][faːr][tuː; tə][ɡoʊ] ; [wiː; wi][æɪ; ʃəl] ['skersli] [ˌoʊvər'steɪp][ðə; ði] ['baʊndri] [ʌv; əv]
We have not so far to go ; we shall scarcely overstep the boundary of
我们 有 不是 所以 远的 到 去 ; 我们 将 几乎 超越 这 边界 的
[ˈaʊər; ɑːr] [ʌn'greɪtfl] ['kʌntri] .
our ungrateful country .
我们的 忘恩负义 国家 .
我们离目的地并不远; 我们几乎不会越过我们这个忘恩负义的国家的边界。

[ˈdʒɜːrməni] [inˈvaits] [juːˈes] ; [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [lənd] , [ænd; ənd] [raɪn] [waɪn] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]
Germany invites us ; it is a pleasant land , and Rhine wine is not to be
德国 邀请 我们 ; 它 是 一个 令人愉快的 土地 , 和 莱茵河 葡萄酒 是 不是 到 是
[disˈdeɪnd] .
disdained .
轻蔑

德国向我们发出邀请；那是一片宜人的土地，莱茵河葡萄酒也不容小觑。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [keɪm] [əˈbaʊt] .
I will tell you how the thing came about .
我 将要 告诉 你 如何 这 事物 来了 关于

我会告诉你这件事是怎么发生的。

[fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrɜ] [pæst][aɪ][hæv; həv] [ˈmænɪdʒd] [ˈθiətəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːstərn] [dɪˈpɑːtmənts] , [ɪn]
For many years past I have managed theatres in the eastern departments , in
为了 许多 年 过去的 我 有 管理 剧院 在 这 东 部门 , 在
[ælˈseɪə] [ænd; ənd] [ləˈreɪn] .
Alsatia and Lorraine .
阿尔萨蒂亚 和 洛林

过去多年，我一直在东部各省、阿尔萨斯和洛林地区管理剧院。

[læst] [ˈsʌmə] , [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈliːʒə] , [aɪ] [meɪd] [æn; ən][ɪkˈskɜːrʒ(ə)n][tuː; tə][ˈbeɪdən] - [ˈbeɪdən] .
Last summer , having a little leisure , I made an excursion to Baden - Baden .
最后的 夏天 , 拥有 一个 小的 闲暇 , 我 制成 一个 短途旅行 到 巴登 - 巴登 .
[æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] .
As usual , it was crowded with fashionables .
作为 通常 , 它 曾是 挤 和 时尚人士 .
[wʌn] [rʌbd] [ˈʃəʊldəz] [wɪð; wɪθ] [ˈprɪnsəz] [ænd; ənd][traːd][əˈpɑːn] [ˈhaɪnəs] - [ˈtoʊz] ;
One rubbed shoulders with princes and trod upon highnesses ' toes ;
一 摩擦 肩膀 和 王子们 和 践踏 之上 殿下们 - 脚趾 ;
[wʌn] [kʊd; kəd][nɑːt] [wɔːk] [ˈtwenti] [ˈjaːdz] [wɪˈðəʊt] [ˈmiːtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɔːvrɪn] .
one could not walk twenty yards without meeting a sovereign .
一 可以 不是 走 二十 码 没有 会议 一个 主权 .
[ɔːl] [ðɪːz] [kraʊnd] [ˈhedz] , [kɪŋz] , [grænd] - [dʒuːks] , [rɪˈlektəz] , [ˈmɪŋɡld] [ˈiːzəli]
All these crowned heads , kings , grand - dukes , electors , mingled easily
全部 这些 加冕 头部 , 国王 , 盛大 - 公爵们 , 选举人 , 混合 容易地
[, ˈpiːˈdʒiː][faɪv]]
[**Pg 5**]
[页 5]

去年夏天，我有点空闲时间，就去巴登巴登短途旅行了。

As usual , it was crowded with fashionables .
作为 通常 , 它 曾是 挤 和 时尚人士 .

和往常一样，这里挤满了时尚人士。

[wʌn] [rʌbd] [ˈʃəʊldəz] [wɪð; wɪθ] [ˈprɪnsəz] [ænd; ənd][traːd][əˈpɑːn] [ˈhaɪnəs] - [ˈtoʊz] ;
One rubbed shoulders with princes and trod upon highnesses ' toes ;
一 摩擦 肩膀 和 王子们 和 践踏 之上 殿下们 - 脚趾 ;
[wʌn] [kʊd; kəd][nɑːt] [wɔːk] [ˈtwenti] [ˈjaːdz] [wɪˈðəʊt] [ˈmiːtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɔːvrɪn] .
one could not walk twenty yards without meeting a sovereign .
一 可以 不是 走 二十 码 没有 会议 一个 主权 .

他曾与王子擦肩而过，也曾踩过王公贵族的脚趾；

[wʌn] [kʊd; kəd][nɑːt] [wɔːk] [ˈtwenti] [ˈjaːdz] [wɪˈðəʊt] [ˈmiːtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɔːvrɪn] .
one could not walk twenty yards without meeting a sovereign .
一 可以 不是 走 二十 码 没有 会议 一个 主权 .
[ɔːl] [ðɪːz] [kraʊnd] [ˈhedz] , [kɪŋz] , [grænd] - [dʒuːks] , [rɪˈlektəz] , [ˈmɪŋɡld] [ˈiːzəli]
All these crowned heads , kings , grand - dukes , electors , mingled easily
全部 这些 加冕 头部 , 国王 , 盛大 - 公爵们 , 选举人 , 混合 容易地
[, ˈpiːˈdʒiː][faɪv]]
[**Pg 5**]
[页 5]

走不到二十码就能遇到一位君主。

[ɔːl] [ðɪːz] [kraʊnd] [ˈhedz] , [kɪŋz] , [grænd] - [dʒuːks] , [rɪˈlektəz] , [ˈmɪŋɡld] [ˈiːzəli]
All these crowned heads , kings , grand - dukes , electors , mingled easily
全部 这些 加冕 头部 , 国王 , 盛大 - 公爵们 , 选举人 , 混合 容易地
[, ˈpiːˈdʒiː][faɪv]]
[**Pg 5**]
[页 5]

所有这些加冕的首领，国王、大公、选帝侯，都轻松地混杂在一起。

[, ˈpiːˈdʒiː][faɪv]]
[**Pg 5**]
[页 5]
[第5页]

[ænd; ənd] [ˈæfəbli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [ˈvɪzɪtə] .
and affably with the throng of visitors .
和 和蔼可亲 和 这 人群 的 访客 .

并亲切地接待了熙熙攘攘的游客。

[ˈetɪkət] [ɪz] [ˈbæniʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːðz][ʌv; əv][ˈbeɪdən] , [wer] , [wɪˈðəʊt] [ˈleɪɪŋ] [əˈsaɪd][ðer; ðər]
Etiquette is banished from the baths of Baden , where , without laying aside their
礼仪 是 被放逐 从 这 浴室 的 巴登 , 在哪里 , 没有 躺下 旁边 他们的
[ˈtaɪtəlz] ,
titles ,
标题 ,

在巴登的浴场里，礼仪被抛诸脑后，人们在不放弃头衔的情况下，

[greɪt] [ˈpɜːsənɪdʒz] [ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [ˈlɪbərti] [ænd; ənd][ædˈvæntɪdʒɪz][ʌv; əv][æn; ən][ɪnkɑːɡˈniːtoʊ] .
great **personages** **enjoy** **the** **liberty** **and** **advantages** **of** **an** **incognito** .

伟大的 人物 享受 这 自由 和 优势 的 一个 隐姓埋名 .
伟人们享受着隐姓埋名带来的自由和优势。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ][ˈvɪzɪt] , [ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈveri] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈdʒɜːrmən] [ˈæktər] [wɜːr; wər]
At **the** **time** **of** **my** **visit** **,** **a** **company** **of** **very** **indifferent** **German** **actors** **were**
在 这 时间 的 我的 访问 , 一个 公司 的 非常 冷漠 德语 演员 是
[ˈpleɪɪŋ] ,
playing **,**
玩耍 ,

我参观的时候，一群态度非常冷漠的德国演员正在演出。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] - [wiːk] , [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈθiːətər] .
two **or** **three** **times** **a** **-** **week** **,** **in** **the** **little** **theatre** .

二 或者 三 时代 一个 - 星期 , 在 这 小的 剧院 .
每周两到三次，在小剧场。

[ðeɪ] [pleɪd] [tuː; tə] [ˈempti] [bentʃɪz] ,
They **played** **to** **empty** **benches** **,**
他们 玩 到 空的 长椅 ,

他们的比赛是在空荡荡的看台上进行的，

[ænd; ənd][məst; məst][hæv; həv] [stɑːrvd] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈsɪstəns] [əˈfɔːd] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði]
and **must** **have** **starved** **but** **for** **the** **assistance** **afforded** **them** **by** **the**
和 必须 有 饥饿 但 为了 这 协助 提供 他们 经过 这

[dɜːˈektɜːz, daɪˈrektɜːz, diːˈrektɜːz, dɪˈrektɜːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡæmblɪŋ] - [ˈteɪblz] .
directors **of** **the** **gambling** **-** **tables** .
导演 的 这 赌博 - 表格 .

若非赌场老板们的帮助，他们恐怕早已饿死了。

[aɪ][ˈɔːf(ə)n] [went] [tuː; tə][ðer; ðər] [pəˈfɔːmənɪsɪz] , [ænd; ənd] , [əˈmʌŋst] [ðə; ði][ˈskænti] [ˈspekˈteɪtəs] ,
I **often** **went** **to** **their** **performances** **,** **and** **,** **amongst** **the** **scanty** **spectators** **,**
我 经常 去 到 他们的 表演 , 和 , 在 这 稀少 观众 ,

我经常去看他们的演出，在寥寥无几的观众中，

[aɪ] [suːn] [ˈriːmɑːkt] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz][æz; əz] [əˈsɪdʒuəs] [æz; əz][maɪˈself] .
I **soon** **remarked** **one** **who** **was** **as** **assiduous** **as** **myself** .
我 很快 评论 一 WHO 曾是 作为 刻苦 作为 我 .

我很快注意到，有一个人和我一样勤奋。

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈveri] [ˈpleɪnli] [drest] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [əˈɡriːəb(ə)l] [ˈkaʊntənəns] [ænd; ənd]
A **gentleman** **,** **very** **plainly** **dressed** **,** **but** **of** **agreeable** **countenance** **and**
一个 绅士 , 非常 显然 穿着 , 但 的 同意 面容 和

[əˌrɪstəˈkrætɪk] [əˈpɪrəns] , [ɪnˈveriəbli] [ˈɑːkjupaɪd][ðə; ði] [seɪm] [stɔːl] ,
aristocratic **appearance** **,** **invariably** **occupied** **the** **same** **stall** **,**
贵族 外貌 , 总是 占领 这 相同的 摊位 ,

一位衣着朴素但面容和善、气质高贵的绅士，总是占据同一个摊位。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [pəˈfɔːrməns] , [wɪtʃ] [pruːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈiːzəli]
and **seemed** **to** **enjoy** **the** **performance** **,** **which** **proved** **that** **he** **was** **easily**
和 似乎 到 享受 这 表现 , 哪个 已证实 那 他 曾是 容易地
[pliːzd] .
pleased .
高兴 .

他似乎很享受这场演出，这证明他很容易满足。

[wʌn] [naɪt] [hiː hi] [ə'drest] [tuː; tə][em 'iː][sʌm; səm] [rɪ'mɑːrk] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] [ðen]
One night he addressed to me some remark with respect to the play then
— 夜晚 他 已解决 到 我 一些 评论 和 尊重 到 这 玩 然后
['æktɪŋ] ；
acting ；
表演 ；

一天晚上，他向我谈了一些关于当时正在上演的戏剧的事情；

[wiː wi][gɑːt][ˈɪntuː][kɑːnvər'seɪ](ə)n][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][drə'mætɪk][ɑːrt] ；
we got into conversation on the subject of dramatic art ；
我们 得到 进入 对话 在 这 主题 的 戏剧性 艺术 ；
我们聊起了戏剧艺术这个话题；

[hiː hi] [sɔː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['speʃəli] ['kɑːmpɪtənt] [ɑːn] [ðæt] ['tɑːpɪk] ，
he saw that I was specially competent on that topic ；
他 锯 那 我 曾是 特别 胜任的 在 那 话题 ，
他发现我在这方面特别擅长。

[ænd; ænd][ˈæftər][ðə; ði] ['θiːətər] [hiː hi] [æskt] [em 'iː][tuː; tə] [teɪk] [rɪ'freʃmənt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] 。
and after the theatre he asked me to take refreshment with him 。
和 后 这 剧院 他 问 我 到 拿 清爽 和 他 。
看完戏后，他邀请我跟他一起去喝点东西。

[aɪ] [ək'septɪd] 。
I accepted 。
我 公认 ；
我接受了。

[æt; ət] ['mɪdnɑɪt] [wiː wi][ˈpɑːrtɪd] ， [ænd; ænd] ， [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [hoʊm] ，
At midnight we parted ， **and** ， **as I was going home** ，
在 午夜 我们 分手了 ， 和 ， 作为 我 曾是 去 家 ，
午夜时分我们分别，当我回家时，

[aɪ][met][ə; eɪ][ˈɡæmblər] [huːm] [aɪ] ['slɑːtli] [nuː] 。
I met a gambler whom I slightly knew 。
我 遇见 一个 赌徒 谁 我 轻微地 知道 ；
我遇到了一个我略有耳闻的赌徒。

- [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] ， - [hiː hi] [sed] ； - [juː; jʊ][hæv; həv] [frendz] [ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz] ！
' I congratulate you ， ' he said ； ' you have friends in high places ！
- 我 祝贺 你 ， - 他 说 ； - 你 有 朋友们 在 高的 地方 ！
“我祝贺你，”他说，“你在高层有朋友！ ”

- [hiː hi] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] ['iːvɪŋɪŋ] ，
' He alluded to the gentleman with whom I had passed the evening ，
- 他 暗示 到 这 绅士 和 谁 我 有 通过了 这 晚上 ，
“他指的是和我共度良宵的那位先生，”

[ænd; ænd] [huː] [aɪ] [naʊ] ['lɜːrɪd] [wʌz; wəz][noʊ] [les] [ə; eɪ] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [sə'riːn] ['haɪnəs]
and who I now learned was no less a personage than his Serene Highness
和 WHO 我 现在 学习 曾是 不 较少的 一个 人士 比 他的 安详 高度
[prɪns] ['liːəpəɪld] ，
Prince Leopold ，
王子 利奥波德 ，
而我现在才知道，他竟然是尊贵的利奥波德王子殿下。

['sɑːvrɪn] ['ruːləɹ][ʌv; əv][ðə; ði][grænd] ['dʌtʃɪ] [ʌv; əv] - 。
sovereign ruler of the Grand Duchy of Niesenstein 。
主权 统治者 的 这 盛大 公国 的 - 。
尼森斯坦大公国的最高统治者。

[aɪ]
I
我

我

[,pi: 'dʒi:][sɪks]]
[**Pg** **6**]
[页 6]

[第6页]

[hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] ['i:vniŋ] [ɪn] [fə'mɪliər] ['ɪntərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ]
had had the honour of passing a whole evening in familiar intercourse with
有 有 这 荣誉 的 通过 一个 所有的 晚上 在 熟悉的 交往 和
[ə; eɪ] [kraʊnd] [hed] .
a crowned head .
一个 加冕 头 .

曾有幸与一位君主共度一整个夜晚，进行亲密的交流。

[nekst] [deɪ] , ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] , [aɪ] [met] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] .
Next day , walking in the park , I met his highness .
下一个 天 , 步行 在 这 公园 , 我 遇见 他的 高度 .

第二天，我在公园散步时，遇到了殿下。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ləʊ] [bəʊ; boʊ][ænd; ənd] [kept] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfɪ] ['dɪstəns] ,
I made a low bow and kept at a respectful distance ,
我 制成 一个 低的 弓 和 保留 在 一个 尊重 距离 ,

我微微鞠躬，并保持了礼貌的距离。

[bʌt; bət][ðə; ði][grænd] [du:k] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][em 'i:][ænd; ənd] [æskt] [em 'i:][tu:; tə] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
but the Grand Duke came up to me and asked me to walk with him .
但 这 盛大 公爵 来了 向上 到 我 和 问 我 到 走 和 他 .

但大公走到我面前，请我陪他一起走。

[brɪ'fɔ:r] [ək'septɪŋ] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [raɪt] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][hɪm; ɪm] [hu:] [aɪ][wʌz; wəz] .
Before accepting , I thought it right to inform him who I was .
前 接受 , 我 想法 它 正确的 到 通知 他 WHO 我 曾是 .

在接受之前，我觉得应该先告诉他我是谁。

- [aɪ] [gest] [æz; əz] [mʌtʃ] , - [sed] [ðə; ði] [prɪns] .
' I guessed as much , ' said the Prince .
- 我 猜对了 作为 很多 , - 说 这 王子 .

“我猜也是这样，”王子说道。

- [frʌm; frəm][wʌn][ɔ:r] [tu:] [θɪŋz] [ðæt] [læst] [naɪt] [ɪ'skeɪpt] [ju:; jʊ] ,
' From one or two things that last night escaped you ,
- 从 一 或者 二 事物 那 最后的 夜晚 逃脱 你 ,

“从你昨晚错过的那一两件事中，

[aɪ] [meɪd] [noʊ] [daʊt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [θɪ'ætrɪk(ə)] ['mænɪdʒər] .
I made no doubt you were a theatrical manager .
我 制成 不 怀疑 你 是 一个 戏剧 经理 .

我确信你是一名剧院经理。

- [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [hi; hi] [rɪ'hu:d] [hɪz; ɪz][ɪnvɪ'teɪ(ə)n][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] .
' And by a gesture he renewed his invitation to accompany him .
- 和 经过 一个 手势 他 更新 他的 邀请 到 陪伴 他 .

他用一个手势再次邀请她与他同行。

[ɪn][ə; eɪ] [ɔːŋ] [kɑːnvər'seɪ](ə)n][hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [em 'iː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'ten](ə)n] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪ] [ə; eɪ] [frentʃ]
In a long conversation he informed me of his intention to establish a French
在一个长的对话 他 知情的 我 的 他的 意图 到 建立 一个 法语
[ˈθiːətər] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkæpɪt(ə)l] ,
theatre in his capital ,
剧院 在 他的 首都 ,
在一次长时间的谈话中, 他告诉我他打算在他的首都建立一座法国剧院。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ˈkɑːmədi] , [ˈdraːmə] , [ˈvɔːdəvɪl] , [ænd; ənd][ˈkɑːmɪk] [ˈɒprəz] .
for the performance of comedy , drama , vaudeville , and comic operas .
为了 这 表现 的 喜剧 , 戏剧 , 杂耍剧 , 和 漫画 歌剧 .
用于表演喜剧、话剧、杂耍和喜歌剧。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [ˈbɪldɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈθiːətər] , [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ˈredi] [baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv]
He was then building a large theatre , which would be ready by the end of
他 曾是 然后 建筑 一个 大的 剧院 , 哪个 会 是 准备好 经过 这 结尾 的
[ðə; ði] [ˈwɪntər] ,
the winter ,
这 冬天 ,
当时他正在建造一座大型剧院, 预计在冬季结束前完工。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈɔːfərd] [em 'iː][ɪts] [ˈmænɪdʒmənt] [ɑːn] [ˈveri] [ædvən'teɪdʒəs] [tɜːrmz] .
and he offered me its management on very advantageous terms .
和 他 提供 我 它是 管理 在 非常 有利 条款 .
他以非常优惠的条件向我提供了管理权。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][plænz][ɪn] [fræns] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [jɪr] ,
I had no plans in France for the present year ,
我 有 不 计划 在 法国 为了 这 展示 年 ,
我今年在法国没有任何计划。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔːfər] [wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .
and the offer was too good to be refused .
和 这 提供 曾是 也 好的 到 是 拒绝 .
而且这个提议太好了, 让人无法拒绝。

[ðə; ði][grænd] [duːk] [ˌgærən'tiːd] [maɪ] [ɪk'spensɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][grə'tuːəti] ,
The Grand Duke guaranteed my expenses and a gratuity ,
这 盛大 公爵 保证 我的 开支 和 一个 小费 ,
大公担保了我的费用和一笔酬金。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈveri] [lɑːrdʒ][ˈprɔːfɪts] .
and there was a chance of very large profits .
和 那里 曾是 一个 机会 的 非常 大的 利润 .
而且有机会获得巨额利润。

[aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][nɑːt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; [wiː; wi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ˈprɒmɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fer]
I hesitated not a moment ; we exchanged promises , and the affair
我 犹豫了一下 不是 一个 片刻 ; 我们 交换 承诺 , 和 这 事务
[wʌz; wəz] [kən'kluːdɪd] .
was concluded .
曾是 结束 .
我片刻也没有犹豫; 我们交换了承诺, 这段关系就此结束。

“ [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ə'griːmənt] , [aɪ][eɪ 'em][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [ˈkɑːrlstɑːt] ,
“ **According to our agreement , I am to be at Karlstadt ,**
” 根据 到 我们的 协议 , 我 是 到 是 在 卡尔施塔特 ,
“根据我们的协议, 我应该在卡尔施塔特,

[ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [ˈdʌltʃɪ] [ʌv; əv] - , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ɪn] [meɪ] .
the capital of the Grand Duchy of Niesenstein , in the first week in May .
这 首都 的 这 盛大 公国 的 - , 在 这 第一的 星期 在 可能 .
五月的第一周, 尼森施泰因大公国的首都。

[ðer; ðær][ɪz][noʊ][taɪm][tuː; tə][luːz] .
There is no time to lose .
那里 是 不 时间 到 失去 .

时间紧迫，刻不容缓。

[maɪ][ˈkʌmpəni][ɪz][ˈɔːlmoʊst][kəmˈpliːt] , [bʌt; bət][ðer; ðær][ɑːr; ər][stiːl][sʌm; səm][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][gæps][tuː; tə][fɪl]
My company is almost complete , but there are still some important gaps to fill
我的 公司 是 几乎 完全的 , 但 那里 是 仍然 一些 重要的 差距 到 充满
.
.
.

我的公司基本建成，但仍有一些重要的空白需要填补。

[əˈmʌŋst][ˈʌðər] , [aɪ][waːnt][ə; eɪ][ˈlʌvər] , [ə; eɪ][laɪt][kəˈmiːdiən] , [ænd; ænd][ə; eɪ][fɜːrst]
Amongst others , I want a lover , a light comedian , and a first
在 其他的 , 我 想 一个 情人 , 一个 光 喜剧演员 , 和 一个 第一的
除此之外，我还想要一个爱人、一个轻松幽默的喜剧演员，以及一个初恋。

[ˌpiːˈdʒiː][ˈsevən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ˈsɪŋər] .
singer .
歌手 .

歌手。

[aɪ][ˈrekən][əˈpaːn][juː; jʊ][tuː; tə][fɪl][ðɪːz][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][poʊsts] . "
I reckon upon you to fill these important posts . "
我 估计 之上 你 到 充满 这些 重要的 帖子 . "
我指望你们来担任这些重要职位。

" [aɪ][eɪˈem][kwɑːt][ˈwɪlɪŋ] , " [rɪˈplaɪd][ðə; ði][ˈæktər] , " [bʌt; bət][ðer; ðær][ɪz][stiːl][æn; ən][ˈɑːbstək(ə)] .
" **I am quite willing , " replied the actor , " but there is still an obstacle .**
" 我 是 相当 愿意的 , " 回复 这 演员 , " 但 那里 是 仍然 一个 障碍 .
“我非常愿意，”这位演员回答说，“但仍然存在一个障碍。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][noʊ] , [maɪ][dɪr][ˈbæltəʊsə] , [ðæt][aɪ][eɪˈem][ˈdiːpli][ɪn][lʌv] — [ˈsɪriəsli] ,
You must know , my dear Balthasar , that I am deeply in love — seriously ,
你 必须 知道 , 我的 亲爱的 巴尔塔萨 , 那 我 是 深 在 爱 — 严重地 ,
亲爱的巴尔塔扎，你必须知道，我深深地爱着你——真的。

[ðɪs][taɪm] — [ænd; ænd][aɪ][broʊk][ɔːf][wɪð; wɪθ] - [ˈsoʊlli][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][wʊd][nɑːt][ɪnˈɡeɪdʒ]
this time — and I broke off with Ricardin solely because he would not engage
这 时间 — 和 我 打破 离开 和 - 仅 因为 他 会 不是 从事
[hɜːr; hər][tuː; tə][huːm][aɪ][eɪˈem][əˈtætʃt] . "
her to whom I am attached . "
她 到 谁 我 是 随附的 . "
这一次——我和里卡丹分手完全是因为他不愿意和我心爱的人订婚。”

" [oʊˈhoʊ] !
" **Oho !**
" 哦 !

“哦吼！

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][æn; ən][ˈæktres] ? "
she is an actress ? "
她 是 一个 演员 ? "

她是名演员吗？

“ [tu:] [ˈjɪrɪz] [əˈpɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] ; [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [gɜ:rɪ] , [fʊl] [ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd][ˈtælənt] ,
“ Two years upon the stage ; a lovely girl , full of grace and talent ,
“ 二 年 之上 这 阶段 ; 一个 迷人的 女孩 , 满的 的 优雅 和 天赋 ,
“ 在舞台上活跃了两年; 一个美丽动人、优雅而才华横溢的女孩,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [vɔɪs] .
and with a charming voice .
和 和 一个 迷人 嗓音 :
而且嗓音甜美动听。

[ðə; ði] [ˈɑ:prə] [ˈkɑ:mɪk] [hæz; həz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈsɪŋə] [tu:; tə] [kəmˈper] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] . “
The Opera Comique has not a singer to compare with her . ”
这 歌剧 喜剧 有 不是 一个 歌手 到 比较 和 她 : “
喜歌剧院没有一位歌手能与她相提并论。

“ [ænd; ənd][fɪ:; jɪ][ɪz] [ˌdɪsɪnˈgeɪdʒd] ? ”
“ And she is disengaged ? ”
“ 和 她 是 脱离 ? ”
“她已经脱离婚姻关系了吗? ”

“ [jes] , [maɪ] [daɪ] [ˈfeləʊ] ; [streɪndʒ] [ðəʊ] [aɪ ˈti:] [si:mz] ,
“ Yes , my dear fellow ; strange though it seems ,
“ 是的 , 我的 亲爱的 同伴 ; 奇怪的 尽管 它 似乎 ,
“是的, 我亲爱的朋友; 虽然这听起来很奇怪,

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][ˌkɑ:mbɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wə] [ˈti:diəs] [tu:; tə][ˈdi:teɪl] ,
and by a combination of circumstances which it were tedious to detail ,
和 经过 一个 组合 的 情况 哪个 它 是 乏味 到 细节 ,
由于种种原因 (此处难以详述),

[ðə; ði] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈdi:ljə] [ɪz] [stiɪl] [wɪðəʊt] [æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] .
the fascinating Delia is still without an engagement .
这 迷人 德莉娅 是 仍然 没有 一个 订婚 :
魅力四射的迪莉娅至今仍未订婚。

[ænd; ənd][aɪ] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [ˌhensˈfɔ:rwərd] [aɪ] [əˈtætʃ] [maɪˈself][tu:; tə][hɜ:r; hə] [steps] : [wer]
And I give you notice that henceforward I attach myself to her steps : where
[fɪ:; jɪ] [goʊz] ,
she goes ,
她 去 ,
我在此郑重声明, 从今以后, 我将紧随她的脚步: 她走到哪里, 我就跟到哪里。

[aɪ][goʊ] ; [aɪ] [wɪl] [pərˈfɔ:rm][əˈpɑ:n][noʊ] [ˈbɔ:rdz] [wɪtʃ] [fɪ:; jɪ] [dʌz] [nɑ:t] [tred] .
I go ; I will perform upon no boards which she does not tread .
我 去 ; 我 将要 履行 之上 不 板 哪个 她 做 不是 踏 :
我去吧; 我不会在她未曾踏过的舞台上表演。

[aɪ][eɪ ˈem] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə][wɪn][hɜ:r; hə] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɜ:r; hə] [maɪ][waɪf] . “
I am determined to win her heart , and make her my wife . ”
我 是 决定 到 赢 她 心 , 和 制作 她 我的 妻子 : “
我决心赢得她的芳心, 让她成为我的妻子。

“ [ˈveri] [ɡʊd] !
“ Very good !
“ 非常 好的 !
“非常好!

” [kraɪd] [ˈbæɪθəsɜː] , [ˈraɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] ; ” [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [əˈdres] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈprɑːdədʒi] :
” **cried Balthasar , rising from his seat ; tell me the address of this prodigy :**
” 哭 巴尔塔萨 , 上升 从 他的 座位 ; ” 告诉 我 这 地址 的 这 神童 :
[aɪ][rʌn] ,
I run ,
我 跑步 ,

” 巴尔塔萨从座位上站起来喊道：告诉我这位神童的住址：我跑，
[aɪ][flaɪ] , [aɪ] [meɪk] [ˈevrɪ] [ˈsækrɪfaɪs] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [stɑːrt][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
I fly , I make every sacrifice ; and we will start to - tomorrow .
我 飞 , 我 制作 每一个 牺牲 ; 和 我们 将要 开始 到 - 明天 .
我飞翔，我做出一切牺牲；我们明天就开始。

” [ˈpiːp(ə)l][wɜːr; wər][kwaɪt] [raɪt] [ɪn] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ˈbæɪθəsɜː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkleɪvər] [ˈmænɪdʒər] .
” **People were quite right in saying that Balthasar was a clever manager .**
” 人们 是 相当 正确的 在 说 那 巴尔塔萨 曾是 一个 聪明的 经理 .
“人们说巴尔塔萨是一位精明的管理者，这话一点没错。”

[nʌn] [ˈbetər] [nuː] [haʊ][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ˈæktər] , [ˈɔːf(ə)n] [kəˈprɪjəs] [ænd; ənd] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə]
None better knew how to deal with actors , often capricious and difficult to
没有任何 更好的 知道 如何 到 交易 和 演员 , 经常 任性 和 难的 到
没有人比他更懂得如何与演员打交道，演员往往反复无常且难以相处。

[[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]
[第 8 页]

[gaɪd] .
guide .
指导 .
指导。

[hiː; hi] [pəˈzest] [skɪl] , [teɪst] , [ænd; ənd][tækt] .
He possessed skill , taste , and tact .
他 拥有 技能 , 品尝 , 和 策略 .
他具备技巧、品味和处事圆滑的能力。

[wʌn] [ˈaʊər] [ˈæftər][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ](ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæleɪ] [ˈrɔɪəl] ,
One hour after the conversation in the garden of the Palais Royal ,
一 小时 后 这 对话 在 这 花园 的 这 宫殿 皇家 ,
在皇家宫殿花园谈话一小时后，

[hiː; hi][hæd; həd] [əbˈteɪnd] [ðə; ði] [ˈsɪgnətʃə] [ʌv; əv] [ˈdiːljə] [ænd; ənd] - , [tuː] [ˈeksələnt]
he had obtained the signatures of Delia and Florival , two excellent
他 有 获得 这 签名 的 德莉娅 和 - , 二 出色的
[ˌækwɪˈzɪʃnz] ,
acquisitions ,
收购 ,
他获得了德莉亚和弗洛里瓦尔的签名，这是两项极好的签约。

[ˈdestɪnd] [tuː; tə][duː; hɪm; ɪm] [ˈɪnfɪnət] [ˈɑːnər] [ɪn][ˈdʒɜːrməni] .
destined to do him infinite honour in Germany .
注定 到 做 他 无限 荣誉 在 德国 .
注定会在德国为他带来无限荣耀。

[ðæt] [naɪt] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌmpəni] [wʌz; wəz] [kəmˈpli:t] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ɡʊd]
That night his little company was complete , and the next day , after a good
那 夜晚 他的 小的 公司 曾是 完全的 , 和 这 下一个 天 , 后 一个 好的
[ˈdɪnər] ,
dinner ,
晚餐 ,
当晚他的小伙伴们都到齐了，第二天，在享用了一顿丰盛的晚餐后，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ˈstræsɒɜːɡ] .
it started for Strasburg .
它 开始 为了 斯特拉斯堡 .

一切始于斯特拉斯堡。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [kəmˈpouzɪd] [æz; əz] [ˈfɑːləʊz] :
It was composed as follows :
它 曾是 由 作为 跟随 :

它的组成如下:

[ˈbæɪlθəsɜː] , [ˈmænɪdʒər] , [wʌz; wəz] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [oʊld] [men] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈbɪznəs] .
Balthasar , manager , was to play the old men , and take the heavy business .
巴尔塔萨 , 经理 , 曾是 到 玩 这 老的 男人 , 和 拿 这 重的 商业 .

经理巴尔塔萨要扮演老年人的角色, 并承担繁重的生意。

- [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [mæn] , [ðə; ði] [ˈlʌvər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈsɪŋər] .
Florival was the leading man , the lover , and the first singer .
- 曾是 这 领导 男人 , 这 情人 , 和 这 第一的 歌手 .

弗洛里瓦尔是男主角、情人, 也是第一位歌手。

[ˈrɪɡəlɪt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [loʊ] [kəˈmiːdiən] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [pɑːrts] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [pleɪd] [baɪ] [ˈɑːrənəl]
Rigolet was the low comedian , and took the parts usually played by Arnal
里戈莱 曾是 这 低的 喜剧演员 , 和 采取 这 部分 通常 玩 经过 阿纳尔

[ænd; ənd] -
and Bouffé .
和 - .

里戈莱是低级喜剧演员, 他扮演的角色通常由阿尔纳尔和布菲扮演。

[ˈsimilə] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [pərˈfɔːrm] [ðə; ði] [ˈvæɪlts] [ɪn] [moʊˈliːɛrz] [ˈkɑːmədiːz] , [ænd; ənd] [ɪkˈsentɹɪk] [loʊ]
Similor was to perform the valets in Molière's comedies , and eccentric low
类似的 曾是 到 履行 这 代客泊车员 在 莫里哀的 喜剧 , 和 偏心 低的
[ˈkɑːmədi] [ˈkærəktəɪz] .
comedy characters .
喜剧 人物 .

西米洛尔将在莫里哀的喜剧中扮演男仆和古怪的低俗喜剧角色。

[ɑːnˈsɛɪmoʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] .
Anselmo was the walking gentleman .
安塞尔莫 曾是 这 步行 绅士 .

安塞尔莫是一位举止优雅的绅士。

[ˈleɪbəl] [led] [ðə; ði] [bənd] .
Lebel led the band .
勒贝尔 引领 这 乐队 .

勒贝尔担任乐队指挥。

[mɪs] [ˈdiːljə] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [dɪˈspleɪ] [hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] [ænd; ənd] [ˈtælənts] [æz; əz] [ˈprɪmə] [ˈdɑːnə] , [ænd; ənd]
Miss Delia was to display her charms and talents as prima donna , and
错过 德莉娅 曾是 到 展示 她 魅力 和 天赋 作为 普里玛 唐娜 , 和

[ɪn] [dʒenˈtiːl] [ˈkɑːmədi] .
in genteel comedy .
在 文雅的 喜剧 .

德莉亚小姐将以首席女高音的魅力和才华, 以及在优雅喜剧中的才华, 展现她的风采。

[mɪs] - [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈtʃeɪmbərmeɪd] .
Miss Foligny was the singing chambermaid .
错过 - 曾是 这 歌唱 女佣 .

弗利尼小姐是位会唱歌的女仆。

[mɪs] [ˈæɪlɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈleɪdi] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːrˈself] [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈjuːsf(ə)] .
Miss Alice was the walking lady , and made herself generally useful .
错过 爱丽丝 曾是 这 步行 女士 , 和 制成 她自己 一般来说 有用 .

爱丽丝小姐是位步行女士, 她总是尽力帮助别人。

[ˈfaɪnəli] , [ˈmædəm] [ˌpæstəˈræl; ˌpæstəˈrɑ:l; ˌpæstəˈrɑ:li] , [ðə; ði][djuːˈenə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] , [wʌz; wəz]
Finally , Madame Pastorale , the duenna of the company , was
最后 , 夫人 田园 , 这 保姆 的 这 公司 , 曾是
[tuː; tə][pərˈfɔːrm][ðə; ði][oʊld] [ˈwɪmɪn] ,
to perform the old women ,
到 履行 这 老的 女性 ,
最后, 剧团的女领班帕斯托拉莱夫人将扮演老妇人。

[ænd; ənd] [lʊk] [ˈæftər][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] .
and look after the young ones .
和 看 后 这 年轻的 一个 .
还要照顾好孩子们。

[ɔːlˈðoʊ] [soʊ] [fjuː] , [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ˈtrʌstɪd] [tuː; tə][əˈtoʊn][baɪ] [zi:l] [ænd; ənd] [ˈɪndəstri] [fɔːr; fər]
Although so few , the company trusted to atone by zeal and industry for
虽然 所以 很少 , 这 公司 可信 到 赎罪 经过 热情 和 行业 为了
[nuːˈmerɪk(ə)l] [dɪˈfɪj(ə)nsi] .
numerical deficiency .
数值 不足 .
虽然人数很少, 但该公司相信凭借热情和勤奋可以弥补人数上的不足。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈiːzi] [tuː; tə][faɪnd] , [ɪn][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][grænd]
It would be easy to find , in the capital of the Grand
它 会 是 简单的 到 寻找 , 在 这 首都 的 这 盛大
在大都会的首都很容易找到。

[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]
[第9页]

[ˈdʌtʃi] , [ˈpɜːsənz] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈfɪlɪŋ] [mjuːt][pɑːrts] , [ænd; ənd] , [ɪn][moʊst] [pleɪz] ,
Duchy , persons capable of filling mute parts , and , in most plays ,
公国 , 人 有能力的 的 填充 沉默的 部分 , 和 , 在 最多 演出 ,
公爵领地、能够扮演哑剧角色的演员, 以及在大多数戏剧中,

[ə; eɪ] [fjuː] [ˌʌnɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈkærəktərz] [maɪt] [biː; bi] [səˈprest] .
a few unimportant characters might be suppressed .
一个 很少 不重要 人物 可能 是 被抑制 .
一些不重要的角色可能会被删减。

[ðə; ði] [ˈtrævələz] [riːtʃt] [ˈstræsbɜːɡ] [wɪˈðəʊt] [ədˈventʃər] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [noʊt] .
The travellers reached Strasburg without adventure worthy of note .
这 旅行者 达到 斯特拉斯堡 没有 冒险 值得 的 笔记 .
旅行者们平安抵达斯特拉斯堡, 没有遇到任何值得一提的冒险经历。

[ðer; ðər] [ˈbæltəʊsɜː] [əˈlaʊd] [ðem; ðəm][sɪks] - [ænd; ənd] - [ˈθɜːrti] [ˈʌvərz] - [rɪˈpoʊz] ,
There Balthasar allowed them six - and - thirty hours ' repose ,
那里 巴尔塔萨 允许 他们 六 - 和 - 三十 小时 - 休息 ,
巴尔塔萨允许他们休息六个半小时。

[ænd; ənd] [tʊk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːlt][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][grænd] [duːk] [ˈliːəpəjld] ,
and took advantage of the halt to write to the Grand Duke Leopold ,
和 采取 优势 的 这 停止 到 写 到 这 盛大 公爵 利奥波德 ,
他趁着停摆的空档给利奥波德大公写信,

[ænd; ənd][ɪnˈfɔːrm][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈprəʊtʃɪŋ] [əˈraɪv(ə)l] ; [ðen] [ðeɪ] [əˈɡen] [ˈstɑːrtɪd] , [krɔːst]
and inform him of his approaching arrival ; then they again started , crossed
和 通知 他 的 他的 接近 到达 ; 然后 他们 再次 开始 , 交叉
[ðə; ði] [raɪn] [æt; ət] [ˈkeɪl] ,
the Rhine at Kehl ,
这 莱茵河 在 凯尔 ,
并告知他即将到达; 然后他们再次启程, 在凯尔渡过莱茵河。

[ænd; ənd][ɪn] ['θɜ:rtɪ] ['aʊərz] ; ['æftər] ['trævɜ:sɪŋ] ['sevrəl] [smɔ:l] ['dʒɜ:rmən] [steɪts] ,
and in thirty hours , after traversing several small German states ,
和 在 三十 小时 , 后 穿越 一些 小的 德语 各州 ,
三十个小时后, 穿越了几个德国小邦国,

[ri:tʃt] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] ['dʌtʃɪ] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [stɑ:pt] [æt; ət][ə; eɪ]
reached the frontier of the Grand Duchy of Niesenstein , and stopped at a
达到 这 边境 的 这 盛大 公国 的 - , 和 停止 在 一个
['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [kɔ:lɪd] - .
little village called Krusthal .
小的 村庄 称为 - .

到达尼森斯坦大公国的边境, 并在一个名叫克鲁斯塔尔的小村庄停了下来。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz]['oʊnli] [fɔ:r] [li:gz] ,
From this village to the capital the distance was only four leagues ,
从 这 村庄 到 这 首都 这 距离 曾是 仅有的 四 联赛 ,
从这个村庄到首都只有四里格的距离,

[bʌt; bət] [mi:nz] [ʌv; əv] [kən'veɪəns] [wɜ:r; wər] ['wa:ntɪŋ] .
but means of conveyance were wanting .
但 方法 的 输送 是 想要 .
但却缺乏交通工具。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] ['steɪdʒkoʊtʃ] [ɑ:n] [ðæt] [laɪn][ʌv; əv][roʊd] ;
There was but a single stagecoach on that line of road ;
那里 曾是 但 一个 单身的 驿马车 在 那 线 的 路 ;
那条路上只有一辆驿车;

[aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [li:v] - [fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][held] [bʌt; bət][sɪks] ['pɜ:sənz] .
it would not leave Krusthal for two days , and it held but six persons .
它 会 不是 离开 - 为了 二 天 , 和 它 握住 但 六 人 .
它两天都没离开克鲁斯塔尔, 船上只有六人。

[noʊ] ['ʌðər] ['vi:ək(ə)lɪz] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəsəri] [tu:; tə][weɪt] ,
No other vehicles were to be had ; it was necessary to wait ,
不 其他 车辆 是 到 是 有 ; 它 曾是 必要的 到 等待 ,
没有其他车辆可用; 必须等待。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['plez(ə)nt] .
and the necessity was anything but pleasant .
和 这 必要性 曾是 任何事物 但 令人愉快的 .
而这种必要性绝非令人愉快。

[ðə; ði] ['æktər] [meɪd] [raɪ] ['feɪsɪz][æt; ət][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv] ['pæsɪŋ] ['fɔ:rtɪ] - [eɪt] ['aʊərz] [ɪn][ə; eɪ]
The actors made wry faces at the prospect of passing forty - eight hours in a
这 演员 制成 讽刺 面孔 在 这 前景 的 通过 四十 - 八 小时 在 一个
['retʃɪd] ['vɪlɪdʒ] .
wretched village .
可怜 村庄 .

想到要在荒凉的村庄里度过四十八小时, 演员们都露出了苦笑。

[ðə; ði]['oʊnli] ['pɜ:sənz] [hu:] ['i:zəli] [meɪd] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪrɪsəm] [dɪ'leɪ] [wɜ:r; wər]
The only persons who easily made up their minds to the wearisome delay were
这 仅有的 人 WHO 容易地 制成 向上 他们的 思想 到 这 令人厌倦的 延迟 是
['di:lʒə] [ænd; ənd] - .
Delia and Florival .
德莉娅 和 - .

只有德莉娅和弗洛里瓦尔能够轻易接受这种令人厌烦的拖延。

[ðə; ði][fɜ:rst] ['sɪŋər] [wʌz; wəz] ['despərətli] [ɪn] [ʌv] ,
The first singer was desperately in love ,
这 第一的 歌手 曾是 绝望地 在 爱 ,
第一位歌手当时正处于热恋之中。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈprima] [ˈda:nə] [wʌz; wəz][nɑ:tɪ][ɪnˈsensəb(ə)][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈdelɪkət] [əˈtenʃnz] [ænd; ənd]
and the prima donna was not insensible to his delicate attentions and
和 这 普里玛 唐娜 曾是 不是 麻木不仁 到 他的 精美的 注意 和
[ˈtendər] [ˈdiskɔ:rs] .
tender discourse .
投标 话语 .

而这位女主角并非对他的细腻关怀和温柔言语无动于衷。

[ˈbæltʰəsɜ:] , [ðə; ði][moʊst][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [pɜ:rsəˈvaɪɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] , [went] [aʊt] [tu:; tə] [ɪkˈsplɔ:r] [ðə; ði]
Balthasar , **the** **most** **impatient** **and** **persevering** **of** **all** , **went** **out** **to** **explore** **the**
巴尔塔萨 , 这 最多 不耐烦 和 坚持不懈 的 全部 , 去 出去 到 探索 这
[ˈvɪlɪdʒ] .
village .
村庄 .

巴尔塔萨是所有人中最没有耐心、最有毅力的一个，他出去探索村庄。

[ɪn][æn; ən] [ˈaʊɜ:z] [taɪm] [hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] [ɪn] [ˈtraɪʌmf] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frendz] , [ɪn]
In **an** **hour's** **time** **he** **returned** **in** **triumph** **to** **his** **friends** , **in**
在 一个 小时 时间 他 返回 在 胜利 到 他的 朋友们 , 在
一个小时后，他凯旋而归，回到了朋友们身边。

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg** **10**]
[页 -]

[第10页]

[ə; eɪ] [laɪt] [kɑ:rt] [drɔ:n] [baɪ][ə; eɪ] [strɔ:n] [hɔ:rs] .
a light cart drawn by a strong horse .
一个 光 大车 绘制 经过 一个 强的 马 .

一辆由强壮的马拉着的轻便马车。

[ʌnˈfɔ:rtʃənətli] [ðə; ði][kɑ:rt] [held] [bʌt; bət] [tu:] [ˈpɜ:sənz] .
Unfortunately **the** **cart** **held** **but** **two** **persons** .
很遗憾 这 大车 握住 但 二 人 .

可惜的是，这辆手推车只能坐两个人。

" [aɪ] [wɪl] [set] [aʊt] [əˈloʊn] , " [sed] [ˈbæltʰəsɜ:] .
" **I** **will** **set** **out** **alone** , " **said** **Balthasar** .
" 我 将要 放 出去 独自的 , " 说 巴尔塔萨 .

“我将独自出发，”巴尔塔萨说道。

" [ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ˈkɑ:rlstɑ:t] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði][grænd] [du:k] , [ɪkˈspleɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [pəˈziʃ(ə)n] ,
" **On** **reaching** **Karlstadt** , **I** **will** **go** **to** **the** **Grand** **Duke** , **explain** **our** **position** ,
" 在 到达 卡尔施塔特 , 我 将要 去 到 这 盛大 公爵 , 解释 我们的 位置 ,

“抵达卡尔施塔特后，我将觐见大公，向他解释我们的立场。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [hi:; hi] [wɪl] [ɪˈmi:diətli] [send] [ˈkæɪɪdʒɪz] [tu:; tə] [kənˈveɪ] [ju:; jʊ][tu:; tə]
and I have no doubt he will immediately send carriages to convey you to
和 我 有 不 怀疑 他 将要 立即地 发送 马车 到 传达 你 到
[hɪz; ɪz][ˈkæpɪt(ə)] .
his capital .
他的 首都 .

我毫不怀疑他会立即派马车送你到他的首都。

" [ði:z] [kənˈsoʊlətɔ:rɪ,kənˈsɑ:lətɔ:rɪ][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [rɪˈsi:vɪd] [wɪð; wɪθ] [laʊd] [tʃɪrz] [baɪ][ðə; ði] [ˈæktər] .
" **These** **consolatory** **words** **were** **received** **with** **loud** **cheers** **by** **the** **actors** .
" 这些 安慰 字 是 已收到 和 大声 干杯 经过 这 演员 .

“这些安慰的话语赢得了演员们的热烈欢呼。”

[ðə; ði][ˈdraɪvər] , [ə; eɪ] [ˈpez(ə)nt] [læd] , [krækt] [hɪz; ɪz] [wɪp] ,
The **driver** , **a** **peasant** **lad** , **cracked** **his** **whip** ,
这 司机 , 一个 农民 小伙子 , 裂纹 他的 鞭 ,

车夫是个农家小伙，他挥动着鞭子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [staʊt] [ˈmeklən,bə:g] [hɔ:rs] [set] [aʊt] [æt; ət][ə; ei] [smɔ:l] [tra:t] .

and the stout Mecklenburg horse set out at a small trot .

和 这 肥硕 梅克伦堡 马 放 出去 在 一个 小的 小跑 .

那匹健壮的梅克伦堡马小跑着出发了。

[əˈpɑ:n][ðə; ði] [wei] , [ˈbæltəsəz] [ˈkwestʃənd] [hɪz; ɪz] [gaɪd] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][ɪkˈstent] , [ˈri:sɔ:rsɪz] ,

Upon the way , Balthasar questioned his guide as to the extent , resources ,

之上 这 方式 , 巴尔塔萨 被质问 他的 指导 作为 到 这 程度 , 资源 ,

途中, 巴尔萨泽向他的向导询问了目的地的范围和资源情况。

[ænd; ənd] [pra:ˈsperəti] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [ˈdʌtʃi] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [əbˈteɪn] [noʊ] [ˌsætɪsˈfæktəri] [rɪˈplaɪ] ;

and prosperity of the Grand Duchy , but could obtain no satisfactory reply ;

和 繁荣 的 这 盛大 公国 , 但 可以 获得 不 令人满意的 回复 ;

以及大公国的繁荣, 但未能得到令人满意的答复;

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpez(ə)nt] [wʌz; wəz] [prəˈfaʊndli] [ˈɪgnərənt] [əˈpɑ:n][ɔ:l] [ðɪ:z] [ˈsʌbdʒekts] .

the young peasant was profoundly ignorant upon all these subjects .

这 年轻的 农民 曾是 深刻地 无知 之上 全部 这些 主题 .

这位年轻的农民对所有这些事情都一无所知。

[ðə; ði] [fɔ:r] [li:gz] [wɜ:r; wər][gɑ:t][ˈoʊvər][ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [θri:] [ˈaʊərz] ,

The four leagues were got over in something less than three hours ,

这 四 联赛 是 得到 超过 在 某物 较少的 比 三 小时 ,

四项联赛在不到三个小时内就结束了。

[wɪtʃ] [ɪz] [ˈræðər] [ˈræpɪd] [ˈtrævəlɪŋ] [fɔ:r; fər][ˈdʒɜ:rməni] .

which is rather rapid travelling for Germany .

哪个 是 相当 迅速的 旅行 为了 德国 .

对德国来说, 这算是相当快的旅行速度了。

[,aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [dɑ:rk] [wen] [ˈbæltəsəz] [ˈentərd] [ˈkɑ:rlstɑ:t] .

It was nearly dark when Balthasar entered Karlstadt .

它 曾是 几乎 黑暗的 什么时候 巴尔塔萨 进入 卡尔施塔特 .

巴尔塔萨进入卡尔施塔特时, 天色已近黄昏。

[ðə; ði] [ʌ:ps] [wɜ:r; wər] [ʌt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fju:] [ˈpɜ:sənz] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] ;

The shops were shut , and there were few persons in the streets ;

这 商店 是 关闭 , 和 那里 是 很少 人 在 这 街道 ;

商店都关门了, 街上行人寥寥无几;

[ˈpi:p(ə)] [ɑ:r; ər] [ˈɜ:rlɪ] [ɪn][ðer; ðər][ˈhæbɪts][ɪn][ðə; ði] [ˈhæpi] [lændz][ɑ:n][ðə; ði] [-] [raɪt] [bæŋk] .

people are early in their habits in the happy lands on the Rhine's right bank .

人们 是 早期的 在 他们的 习惯 在 这 快乐的 土地 在 这 莱茵河 正确的 银行 .

莱茵河右岸这片乐土上的人们很早就养成了某些习惯。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði][kɑ:rt] [stɑ:pt] [brɪˈfɔ:r] [ə; ei] [gʊd] - [saɪzd] [haʊs] .

Presently the cart stopped before a good - sized house .

目前 这 大车 停止 前 一个 好的 - 尺寸 房子 .

马车停在一栋相当大的房子前。

" [ju:; jʊ][tuːld][em ˈi:][tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈprɪnsɪz] [ˈpæləs] , " [sed] [ðə; ði][ˈdraɪvər] ,

" You told me to take you to our prince's palace , " said the driver ,

" 你 讲述 我 到 拿 你 到 我们的 王子的 宫殿 , " 说 这 司机 ,

"你让我送你去我们王子的宫殿,"司机说。

" [ænd; ənd] [hɪr] [,aɪˈti:][ɪz] .

" and here it is .

" 和 这里 它 是 .

"就是它了。"

" [ˈbæltəsəz] [əˈlaɪt] [ænd; ənd] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈdwelɪŋ] ,

" Balthasar alighted and entered the dwelling ,

" 巴尔塔萨 下车 和 进入 这 住宅 ,

巴尔萨泽下了马, 进了屋子。

[ʌn'tʃælɪndʒd] [ænd; ənd] [ʌnɪm'pi:dɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sentri] [hu:] [peɪst] ['leɪzɪli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ɪts]
unchallenged and unimpeded by the sentry who paced lazily up and down in its
未受挑战 和 畅通 经过 这 哨兵 WHO 踱步 懒洋洋 向上 和 向下 在 它是
[frʌnt] .
front .
正面 :

前面懒洋洋地来回踱步的哨兵，丝毫没有挑战或阻碍它前进。

[ɪn][ðə; ði] ['entrəns] - [hɔ:l][ðə; ði][mænɪdʒər][met][ə; eɪ] ['potər] , [hu:] [boʊd] ['greɪvli] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
In the entrance - hall the manager met a porter , who bowed gravely to him
在 这 入口 - 大厅 这 经理 遇见 一个 搬运工 , WHO 鞠躬 严重地 到 他
[æz; əz][hi:; hi] [pæst] ;
as he passed ;
作为 他 通过了 ;

在门厅里，经理遇到了一名门房，门房经过他身边时郑重地向他鞠了一躬；

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 11**]
[页 -]

[第11页]

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ɑ:n][ænd; ənd] [pæst] [θru:] [æn; ən] ['empti] ['æntɪru:m,'æntɪrəm] .
he walked on and passed through an empty anteroom .
他 步行 在 和 通过了 通过 一个 空的 接待室 .

他继续往前走，穿过一个空荡荡的前厅。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [ə'pɑ:rtmənt] , [ə'prɒpri:;eɪtɪd] [tu:; tə]['dʒent(ə)lmən] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] , [eɪdz] - [di:] - [kæmp] ,
In the first apartment , appropriated to gentlemen - in - waiting , aides - de - camp ,
在 这 第一的 公寓 , 挪用 到 先生们 - 在 - 等待 , 助手 - 德 - 营 ,
[ˈɛkwərɪz] , [ænd; ənd] [ˈlðər] ['dɪɡnɪ,teri:z] [ʌv; əv] [ˈveriəs] [dɪ'ɡri:] ,
equerries , and other dignitaries of various degree ,
侍从 , 和 其他 达官显贵的 各种各样的 程度 ,
第一间公寓专供侍从、副官、马夫和其他不同级别的显贵居住，

[hi:; hi] [faʊnd] ['nɒʊbə:di] ; [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [sə'lu:n] , ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][dɪm][ænd; ənd]['smʊʊki][læmp] ,
he found nobody ; in a second saloon , lighted by a dim and smoky lamp ,
他 成立 无人 ; 在 一个 第二 酒吧 , 照明 经过 一个 暗淡 和 烟 灯 ,
他没找到任何人；在另一间灯光昏暗、烟雾缭绕的酒吧里，

[wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [drest] [ɪn] [blæk] , [wɪð; wɪθ] ['paʊdərd] [her] , [hu:] [roʊz] ['sləʊli]
was an old gentleman , dressed in black , with powdered hair , who rose slowly
曾是 一个 老的 绅士 , 穿着 在 黑色的 , 和 粉末状 头发 , WHO 玫瑰 缓慢地
[æt; ət][hɪz; ɪz] ['entrəns] ,
at his entrance ,
在 他的 入口 ,

他是一位身着黑衣、头发扑着粉的老绅士，在入口处缓缓起身。

[lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sə'rpraɪz] , [ænd; ənd] [ɪn'kwaiəd] [hɪz; ɪz] ['plezər] .
looked at him with surprise , and inquired his pleasure .
看起来 在 他 和 惊喜 , 和 询问 他的 乐趣 .

惊讶地看着他，问他是否感到高兴。

“ [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [sə'ri:n] ['haɪnəs] , [ðə; ði][grænd] [du:k] ['li:əpəjld] , ” [rɪ'plaɪd] ['bæɪθəsɜ:] .
“ **I wish to see his Serene Highness , the Grand Duke Leopold , ” replied Balthasar** .
“ 我 希望 到 看 他的 安详 高度 , 这 盛大 公爵 利奥波德 , ” 回复 巴尔塔萨 .
“我想觐见尊贵的利奥波德大公殿下,”巴尔塔萨回答道。

“ [ðə; ði] [prɪns] [dʌz] [nɑ:t][grænt] [ˈɔ:diənsɪz] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] , ” [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈdraɪli]
“ **The prince does not grant audiences at this hour , ” the old gentleman dryly**
“ 这 王子 做 不是 授予 观众 在 这 小时 , ” 这 老的 绅士 干巴巴地
[ˈænsər] .
answered .
回答 :

“王子此时不接见任何人。”老先生冷冷地回答道。

“ [hɪz; ɪz] [ˈhaɪnəs] [ɪksˈpekts][em ˈi:] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈkɑ:nfɪdənt] [rɪˈplaɪ][ʌv; əv] [ˈbæltəsəz] .
“ **His Highness expects me , ” was the confident reply of Balthasar** .
“ 他的 高度 预期 我 , ” 曾是 这 自信的 回复 的 巴尔塔萨 :

“殿下在等我,”巴尔萨泽自信地回答道。

“ [ðæt] [ɪz] [əˈnʌðər] [θɪŋ] .
“ **That is another thing** .
“ 那 是 其他 事物 :

“那是另一回事。”

[aɪ] [wɪl] [ɪnˈkwəɪər] [ɪf] [aɪ ˈti:][bi; bi][hɪz; ɪz] [ˈhaɪnəsɪz] [ˈpleʒər] [tu; tə] [rɪˈsi:v] [ju; jʊ] .
I will inquire if it be his Highness's pleasure to receive you .
我 将要 查询 如果 它 是 他的 殿下 的 乐趣 到 收到 你 :

我将询问殿下是否乐意接见您。

[hu:m] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [əˈnaʊns] ? “
Whom shall I announce ? ”
谁 将 我 宣布 ? “

我该宣布谁的名字呢？

“ [ðə; ði][ˈmænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [ˈθi:ətər] .
“ **The manager of the Court theatre** .
“ 这 经理 的 这 法庭 剧院 :

“法院剧院的经理。

“ [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [bəʊd] , [ænd; ənd][left] [ˈbæltəsəz] [əˈloʊn] .
“ **The gentleman bowed , and left Balthasar alone** .
“ 这 绅士 鞠躬 , 和 左边 巴尔塔萨 独自的 :

那位先生鞠了一躬,然后离开了,留下巴尔萨泽独自一人。

[ðə; ði] [pɜ:rt(ə)nˈeɪʃəs] [ˈmænɪdʒər] [ɔ:ˈlredi] [brɪˈgæn][tu; tə] [daʊt] [ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɔ:ˈdæsəti] ,
The pertinacious manager already began to doubt the success of his audacity ,
这 顽强的 经理 已经 开始 到 怀疑 这 成功 的 他的 大胆 ,

这位意志坚定的经理已经开始怀疑自己大胆举动的成功性了。

[wen] [hi; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði][grænd] [ˈdu:ks] [vɔɪs] , [ˈseɪŋ] , “ [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] .
when he heard the Grand Duke's voice , saying , “ Show him in .
什么时候 他 听到 这 盛大 公爵 的 嗓音 , 说 , “ 展示 他 在 :

当他听到大公的声音说:“带他进来。”

“ [hi; hi] [ˈentərd] .
“ **He entered** .
“ 他 进入 :

他走了进去。

[ðə; ði] [ˈsɑ:vɪɪn] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [əˈloʊn] , [ˈsi:tɪd] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ɑ:rm] - [tʃer] ,
The sovereign of Niesenstein was alone , seated in a large arm - chair ,
这 主权 的 - 曾是 独自的 , 坐着 在 一个 大的 手臂 - 椅子 ,

尼森斯坦的统治者独自一人坐在宽大的扶手椅里。

[æt; ət][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ˈklʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡri:n] [klɔ:θ] ,
at a table covered with a green cloth ,
在 一个 桌子 涵盖 和 一个 绿色的 布 ,

在一张铺着绿色桌布的桌子旁，

[ə'pɑ:n] [wɪt] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [kən'fju:zd] ['medli] [ʌv; əv] ['letərz] [ænd; ənd] ['nju:z,peɪpəz] , [æn; ən][ˈɪŋk,stænd]
upon which were a confused medley of letters and newspapers , an inkstand
之上 哪个 是 一个 使困惑 混合曲 的 信件 和 报纸 , 一个 墨水台
, [ə; eɪ][tə'bækou] - [bæg] , [tu:] [wæks] - [laɪts] ,
, a tobacco - bag , two wax - lights ,
, 一个 烟草 - 包 , 二 蜡 - 灯 ,
上面堆放着杂乱的信件和报纸、墨水瓶、烟草袋和两盏蜡烛。

[ə; eɪ] ['ʊgər] - ['beɪs(ə)n] , [ə; eɪ] [sɔ:rd] , [ə; eɪ] [pleɪt] , [glʌvz] , [ə; eɪ]['bɑ:t(ə)], [bʊks] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
a sugar - basin , a sword , a plate , gloves , a bottle , books , and a
一个 糖 - 盆地 , 一个 剑 , 一个 盘子 , 手套 , 一个 瓶子 , 图书 , 和 一个
[ˈgɑ:blət][ʌv; əv]
goblet of
高脚杯 的
一个糖罐、一把剑、一个盘子、一副手套、一个瓶子、几本书和一个高脚杯

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 12]
[页 -]
[第12页]

[boʊ'hi:miən] [glæs] , [ɑ:r'tɪstɪkli] [ɪn'greɪvd] .
Bohemian glass , artistically engraved .
波西米亚 玻璃 , 艺术上 刻 .
波西米亚玻璃，精美雕刻。

[hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [wʌz; wəz] [ɪn'groʊst] [ɪn][ə; eɪ] ['θɜ:rəli] ['næʃ(ə)nəl][ɑ:kju'peɪʃ(ə)n] ;
His Highness was engrossed in a thoroughly national occupation ;
他的 高度 曾是 全神贯注 在 一个 彻底 国家的 职业 ;
殿下全身心投入到一项彻底的全国性事业中；

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [b:ŋ] [paɪps] [wɪt] ['dʒɜ:mənz] ['rerli] [leɪ] [ə'saɪd] [ɪk'sept]
he was smoking one of those long pipes which Germans rarely lay aside except
他 曾是 吸烟 一 的 那些 长的 管道 哪个 德国人 很少 躺 旁边 除了
[tu:; tə] [i:t] [ɔ:r][tu:; tə] [sli:p] .
to eat or to sleep .
到 吃 或者 到 睡觉 .
他当时正抽着那种德国人除了吃饭睡觉之外很少放下的长烟斗。

[ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] ['θi:ətər] [boʊd] [θraɪs] ,
The manager of the Court theatre bowed thrice ,
这 经理 的 这 法庭 剧院 鞠躬 三次 ,
宫廷剧院经理鞠躬三次，

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [əd'vænsɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [fɒt] - [laɪts] [tu:; tə] [ə'dres] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ;
as if he had been advancing to the foot - lights to address the public ;
作为 如果 他 有 到过 前进 到 这 脚 - 灯 到 地址 这 民众 ;
仿佛他正走向舞台中央，准备向观众发表演讲；

[ðen] [hi:; hi] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd]['saɪlənt] , [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['plezər] .
then he stood still and silent , awaiting the prince's pleasure .
然后 他 站立 仍然 和 沉默的 , 等待中 这 王子的 乐趣 .
然后他静静地站着，一言不发，等待王子的旨意。

[bʌt; bət] , [ɔ:l'doʊ] [hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'spresɪv] [ðæt] [ðə; ði]
But , although he said nothing , his countenance was so expressive that the
但 , 虽然 他 说 没有什么 , 他的 面容 曾是 所以 富有表现力的 那 这
[grænd] [du:k] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .
Grand Duke answered him .
盛大 公爵 回答 他 .
但是，尽管他什么也没说，但他的表情却如此生动，以至于大公爵都明白了他的意思。

“ [jes] , ” [hi:; hi] [sed] , ” [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
“ **Yes** , ” **he said** , ” **here you are** :
“ 是的 , ” 他 说 , ” 这里 你 是 :

“是的,”他说,“给你。”

[aɪ] [ˌrekəˈlekt] [ju:; jʊ] [ˈpɜ:rfɪktli] , [ænd; ɐnd][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [fərˈgɑ:tn] [ˈaʊər; ɑ:r] [əˈɡri:mənt] .
I recollect you perfectly , **and I have not forgotten our agreement** .
我 追忆 你 完美 , 和 我 有 不是 被遗忘的 我们的 协议 .
我清楚地记得你, 也没有忘记我们的约定。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [kʌm] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈveri] [ˌʌnˈfɔ:rtʃənət] [ˈmoʊmənt] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] ! ”
But you come at a very unfortunate moment , my dear sir ! ”
但 你 来 在 一个 非常 不幸 片刻 , 我的 亲爱的 先生 ! ”

但您来的时机实在不巧, 先生!

[aɪ] [kreɪv] [jʊr; jər] [ˈhaɪnəsɪz] [ˈpɑ:rd(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ˈtʃoozn] [æn; ən][ɪmˈprɑ:pər] [ˈaʊər][tu:; tə] [si:k]
“ **I crave your Highness's pardon if I have chosen an improper hour to seek**
“ 我 渴望 你的 殿下下的 赦免 如果 我 有 选定 一个 不当 小时 到 寻找
[æn; ən] [ˈɔ:diəns] ,
an audience ,
一个 观众 ,

“如果我选择的时间不合适, 恳请殿下谅解。”

“ [rɪˈplaɪd] [ˈbæltʰəsɜ:] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [baʊ; boʊ] .
“ **replied Balthasar with another bow** .
“ 回复 巴尔塔萨 和 其他 弓 .

巴尔萨泽再次鞠躬, 回答道。

“ [aɪˈti:] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [ˈaʊər] [ðæt] [aɪ][eɪˈem] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , ” [ˈænsər] [ðə; ði] [prɪns] [ˈkwɪkli] .
“ **It is not the hour that I am thinking of** , ” **answered the prince quickly** .
“ 它 是 不是 这 小时 那 我 是 思维 的 , ” 回答 这 王子 迅速地 .

“我指的还不是现在这个时间,”王子连忙回答道。

“ [wʊd] [ðæt] [wɜ:r; wər][ɔ:l] !
“ **Would that were all !**
“ 会 那 是 全部 !

“但愿仅此而已! ”

[si:] , [hɪr] [ɪz][jʊr; jər] [ˈletər] ; [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [nəʊ] [ˈri:diŋ] [aɪˈti:] , [ænd; ɐnd] [rɪˈɡretɪŋ] [ðæt] ,
See , here is your letter ; I was just now reading it , and regretting that ,
看 , 这里 是 你的 信 ; 我 曾是 只是 现在 阅读 它 , 和 后悔 那 ,

你看, 这是你的信; 我刚才正在读, 真后悔。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [tu:; tə][emˈi:] [ˈoʊnli] [θri:] [deɪz] [əˈɡoʊ] , [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][hæf] - [wei] [hɪr] ,
instead of writing to me only three days ago , when you were half - way here ,
反而 的 写作 到 我 仅有的 三 天 前 , 什么时候 你 是 一半 - 方式 这里 ,
而不是像三天前那样, 在你到达这里一半路程的时候给我写信,

[ju:; jʊ][hæd; həd][nɑ:t] [dʌn] [soʊ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [wi:ks] [bɪfɔ:r] [ˈsta:tɪŋ] . ”
you had not done so two or three weeks before starting . ”
你 有 不是 完毕 所以 二 或者 三 周 前 开始 . ”

你在开始前的两三周都没有这样做。

“ [aɪ][dɪd] [rɔ:ŋ] . ”
“ **I did wrong** . ”
“ 我 做过 错误的 . ”

“我做错了。”

“ [mɔ:r] [soʊ][ðæn; ðən][ju:; jʊ] [θɪŋk] ; [fɔ:r; fər] , [hæd; həd][ju:; jʊ] [ˈsu:nər] [wɔ:rnd] [emˈi:] ,
“ **More so than you think ; for , had you sooner warned me** ,
“ 更多的 所以 比 你 思考 ; 为了 , 有 你 很快 警告 我 ,

“比你想象的还要严重; 因为, 如果你早点警告我的话,

[aɪ] [wɒd] [hæv; həv] [spɜːd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈjuːsləs] [ˈdʒɜːrni] . ”
I would have spared you a useless journey . ”
我 会 有 幸存 你 一个 无用 旅行 . ”
我本可以让你免去这趟不必要的旅程。

“ [ˈjuːsləs] !
“ Useless !
“ 无用 !

“ 无用!

“ [ɪkˈskleɪmd] [ˈbæɪθəsɜː] [əˈgæst] .
“ exclaimed Balthasar aghast .
“ 惊呼 巴尔塔萨 惊愕 .

“ 巴尔萨泽惊愕地喊道。”

“ [hæz; həz][jʊː; jər] [ˈhaɪnəs] [tʃeɪndʒd] [jʊː; jər][maɪnd] ?
“ Has your Highness changed your mind ?
“ 有 你的 高度 已更改 你的 头脑 ?

“ 殿下改变主意了吗? ”

“ [ˌpiːˈdʒiː -]
“ [Pg 13]
“ [页 -]

“ [第 13 页]

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ; [aɪ][eɪˈem] [stɪl] [ˈpæʃənətli] [faːnd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdraːmə] ,
“ Not at all ; I am still passionately fond of the drama ,
“ 不是 在 全部 ; 我 是 仍然 热情地 喜爱 的 这 戏剧 ,

“ 完全没有; 我仍然非常喜爱这部剧。”

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [frentʃ] [ˈθiːətər] [hɪr] .
and should be delighted to have a French theatre here .
和 应该 是 高兴极了 到 有 一个 法语 剧院 这里 .
他们应该很高兴这里有一家法国剧院。

[æz; əz][faːr][æz; əz] [ðæt] [ɡoʊz] , [maɪ][aɪˈdiːəz][ænd; ənd] [teɪsts] [ɑːr; ər][ɪn][noʊ] [wei] [ˈɔːltərɪd] [sɪns] [læst]
As far as that goes , my ideas and tastes are in no way altered since last
作为 远的 作为 那 去 , 我的 想法 和 口味 是 在 不 方式 已修改 自从 最后的
[ˈsʌmər] ;
summer ;
夏天 ;

就此而言, 我的想法和品味与去年夏天相比没有任何改变;

[bʌt; bət] , [ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [aɪ][eɪˈem][ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə][ˈsætɪsfai][ðəm; ðəm] .
but , unfortunately , I am unable to satisfy them .
但 , 很遗憾 , 我 是 无法 到 满足 他们 .
但很遗憾, 我无法满足他们的要求。

[lʊk] [hɪr] , “ [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈprɪns] , [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrm] - [tʃer] .
Look here , “ continued the prince , rising from his arm - chair .
看 这里 , “ 持续 这 王子 , 上升 从 他的 手臂 - 椅子 .
“看这里,”王子说着, 从扶手椅上站了起来。

[hiː; hi] [tʊk] [bæɪθəsɜːz] [ɑːrm][ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] : “ [aɪ][təʊld][juː; jʊ] , [læst] [jɪr]
He took Balthasar's arm and led him to a window : “ I told you , last year
他 采取 巴尔塔萨的 手臂 和 引领 他 到 一个 窗户 : “ 我 讲述 你 , 最后的 年
,
!
,
他挽着巴尔萨泽的胳膊, 把他领到窗边: “我去年就告诉过你,

[ðæt][aɪ][wʌz; wəz] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ][mæg'hɪfɪs(ə)nt] ['θi:ətər][ɪn][maɪ]['kæpɪt(ə)l] . ”
that I was building a magnificent theatre in my capital . ”
 那 我 曾是 建筑 一个 壮丽 剧院 在 我的 首都 . ”
 “我当时正在我的首都建造一座宏伟的剧院。”

“ [jɔː; jər] ['haɪnəs] [dɪd] [tel] [em 'i:][soʊ] . ”
“ Your Highness did tell me so . ”
 “ 你的 高度 做过 告诉 我 所以 . ”
 “殿下确实告诉过我。”

“ [wel] , [lʊk] ['jɑ:ndər] , [ɑ:n][ðə; ði] [l'ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] ; [ðer; ðər][ðə; ði] ['θi:ətər] [ɪz] ! ”
“ Well , look yonder , on the other side of the square ; there the theatre is ! ”
 “ 出色地 , 看 远处 , 在 这 其他 边 的 这 正方形 ; 那里 这 剧院 是 ! ”
 “瞧，广场另一边，剧院就在那里！ ”

“ [jɔː; jər] ['haɪnəs] , [aɪ] [si:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən]['oʊpən] [speɪs] ; [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [kə'menst] ,
“ Your Highness , I see nothing but an open space ; a building commenced ,
 “ 你的 高度 , 我 看 没有什么 但 一个 打开 空间 ; 一个 建筑 开始 ,
 “殿下，我看到的只是一片空地；一栋建筑已经开始动工了，

[ænd; ænd][æz; əz] [jet] ['skersli] ['rɪzn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [faʊn'deɪ(ə)n] . ”
and as yet scarcely risen above the foundation . ”
 和 作为 然而 几乎 升起 多于 这 基础 . ”
 而且至今还几乎还没脱离地基。

“ [prɪ'saɪsli] [soʊ] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['θi:ətər] . ”
“ Precisely so ; that is the theatre . ”
 “ 恰恰 所以 ; 那 是 这 剧院 . ”
 “正是如此；这就是戏剧。”

“ [jɔː; jər] ['haɪnəs] [toʊld][em 'i:][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [kəm'pli:tɪd] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði][end][ʌv; əv] ['wɪntər] . ”
“ Your Highness told me it would be completed before the end of winter . ”
 “ 你的 高度 讲述 我 它 会 是 完全的 前 这 结尾 的 冬天 . ”
 “殿下告诉我，这项工程会在冬季结束前完工。”

“ [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ðen] [fɔːr'si:] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tu:; tə][stɑ:p][ðə; ði] [wɜːrks] [fɔːr; fər][wɑ:nt][ʌv; əv]
“ I did not then foresee that I should have to stop the works for want of
 “ 我 做过 不是 然后 预见 那 我 应该 有 到 停止 这 作品 为了 想 的
 [kæʃ] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['wɜːkmən] .
cash to pay the workmen .
 现金 到 支付 这 工人 .
 “当时我没有预料到，我会因为没有现金支付工人工资而不得不停工。

[sʌtʃ] [ɪz][maɪ]['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] .
Such is my present position .
 这样的 是 我的 展示 位置 .
 这就是我目前的处境。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['θi:ətər] ['redi] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ju:; jʊ] ,
If I have no theatre ready to receive you ,
 如果 我 有 不 剧院 准备好 到 收到 你 ,
 如果没有合适的剧院接待您，

[ænd; ænd] [ɪf] [aɪ] ['kænɑ:t] [teɪk] [ju:; jʊ][ænd; ænd][jɔː; jər] ['kʌmpəni] ['ɪntu:][maɪ] [peɪ] ,
and if I cannot take you and your company into my pay ,
 和 如果 我 不能 拿 你 和 你的 公司 进入 我的 支付 ,
 如果我不能将你和你的公司纳入我的薪酬体系，

[aɪ 'ti:][ɪz][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] [mi:nz] .
it is because I have not the means .
 它 是 因为 我 有 不是 这 方法 .
 这是因为我没有办法。

[ðə; ði] ['kɒfəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd][maɪ] ['prɪvɪ] [pɜ:rs] [ɑ:r; əɹ][ə'laɪk] ['empti] .
The coffers of the State and my privy purse are alike empty .
这 金库 的 这 状态 和 我的 私处 钱包 是 同样 空的 .

国库和我的私人金库都空空如也。

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [ə'staʊndɪd] ！ — [əd'vɜ:rsəti] [rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'spekts, ri:'spekts]['noʊbə:di] — [nɑ:t][i:v(ə)n][grænd]
You are astounded ! — Adversity respects nobody — not even Grand
你 是 震惊 ！ — 逆境 尊重 无人 — 不是 甚至 盛大
[dju:ks] .
Dukes .
公爵 .

你感到震惊！——逆境不会偏袒任何人——即使是大公爵也不例外。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pɔ:rt] [ɪts] [ə'sɔ:ɪts] [wɪð; wɪθ] [fə'lɑ:səfi] : [traɪ][tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] [maɪ][ɪg'zæmp(ə)] ; [ænd; ənd] ,
But I support its assaults with philosophy : try to follow my example ; and ,
但 我 支持 它是 袭击 和 哲学 : 尝试 到 跟随 我的 例子 ; 和 ,
但我以哲学视角支持它的攻击：试着效仿我的做法；而且，

[baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪ'ɡɪnɪŋ] , [teɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪp] , [fɪl]
by way of a beginning , take a chair and a pipe , fill
经过 方式 的 一个 开始 , 拿 一个 椅子 和 一个 管道 , 充满
首先，拿一把椅子和一根烟斗，装满

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[jɔ:r'self] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][maɪ] [prɑ:'sperəti] .
yourself a glass of wine , and drink to the return of my prosperity .
你自己 一个 玻璃 的 葡萄酒 , 和 喝 到 这 返回 的 我的 繁荣 .
给自己倒一杯酒，为我重返繁荣干杯。

[saɪns] [ju:; jʊ] ['sʌfə] [fɔ:r; fəɹ][maɪ] [mɪs'fɔ:tʃənz] , [aɪ] [oʊ] [ju:; jʊ][æn; ən][eksplə'nei](ə)n] .
Since you suffer for my misfortunes , I owe you an explanation .
自从 你 遭受 为了 我的 不幸 , 我 欠 你 一个 解释 .
既然你为我的不幸而受苦，我就应该向你解释清楚。

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['ɔ:rdər][ɪn][maɪ] [ɪk'spendɪtʃər] , [aɪ][hæd; həd] ['evri] ['ri:z(ə)n] ,
Although I never had much order in my expenditure , I had every reason ,
虽然 我 绝不 有 很多 命令 在 我的 支出 , 我 有 每一个 原因 ,
虽然我的开支一直没什么条理，但我有充分的理由。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][fɜ:rst] [met] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [tu:; tə] [brɪ'li:v] [maɪ]['faɪnənsɪz; faɪ'nənsɪz; fə'nənsɪz][ɪn][ə; eɪ]
at the time I first met with you , to believe my finances in a
在 这 时间 我 第一的 遇见 和 你 , 到 相信 我的 财政 在 一个
['flɜ:rɪʃɪŋ] [kən'dɪ](ə)n] .
flourishing condition .
芊芊 状况 .
我第一次见到你的时候，相信我的财务状况一片大好。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [jɪr] [ðæt] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði]
It was not until the commencement of the present year that I discovered the
它 曾是 不是 直到 这 开始 的 这 展示 年 那 我 发现 这
['kɑ:ntreɪ] [tu:; tə][bi; bi][ðə; ði] [keɪs] .
contrary to be the case .
相反 到 是 这 案件 .
直到今年年初，我才发现事实恰恰相反。

[læst] [jɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd][wʌn] ; [heɪl] ['ru:ɪnd] ['aʊər; ɑ:r][kra:ps] , [ænd; ənd] ['mʌni] [wʌz; wəz][hɑ:rd]
Last year was a bad one ; hail ruined our crops , and money was hard
最后的 年 曾是 一个 坏的 一 ； 冰雹 毁坏 我们的 农作物 ； 和 钱 曾是 难的
[tu:; tə][get][ɪn] .
to get in .
到 得到 在 ；

去年情况很糟糕；冰雹毁了我的庄稼，而且很难获得资金。

[ðə; ði] ['sælərɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['haʊshəʊld] [wɜ:r; wər][ɪn] [ə'rɪr] , [ænd; ənd][maɪ]['ɑ:fəsərz] ['mɜ:mɜ:d] .
The salaries of my household were in arrear , and my officers murmured .
这 薪资 的 我的 家庭 是 在 欠款 ； 和 我的 警官 低声说道 ；
[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][aɪ] ['ɔ:rdərd] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][maɪ] [ə'ferz] [tu:; tə][bi:; bi][leɪd] [br'fɔ:r] [em 'i:]
For the first time I ordered a statement of my affairs to be laid before me
为了 这 第一的 时间 我 订购 一个 陈述 的 我的 事务 到 是 铺设 前 我
；
；
；

我家眷的薪饷都拖欠了，我的部下们窃窃私语。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðæt] ['evər] [sɪns] [maɪ] [ək'seɪ(ə)n] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'si:dɪŋ] [maɪ] ['revənu:] .
and I found that ever since my accession I had been exceeding my revenue .
和 我 成立 那 曾经 自从 我的 加入 我 有 到过 超过 我的 收入 ；
[faʊnd] [ðæt] ['evər] [sɪns] [maɪ] [ək'seɪ(ə)n] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'si:dɪŋ] [maɪ] ['revənu:]
我发现自从我上任以来，我的收入一直超出预期。

[maɪ][fɜ:rst][ækt][ʌv; əv] ['sɔ:vərənti] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)][dɪmɪ'nʊ:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['tæksɪz]
My first act of sovereignty had been a considerable diminution of the taxes
我的 第一的 行为 的 主权 有 到过 一个 大量 减少 的 这 税收
[peɪd] [tu:; tə][maɪ] ['pri:disesəz] .
paid to my predecessors .
有薪酬的 到 我的 前任 ；

我行使主权的第一项举措就是大幅削减前任们缴纳的税款。

[hens] [ðə; ði]['i:v(ə)] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ænjʊəli] [ɔ:g'mentɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][er 'em] ['ru:ɪnd] ,
Hence the evil , which had annually augmented , and now I am ruined ,
因此 这 邪恶的 ， 哪个 有 每年 增强 ； 和 现在 我 是 毁坏 ；
['lʊədɪd] [wɪð; wɪθ] ['dets] ,
loaded with debts ,
已加载 和 债务 ；
[hens] [ðə; ði]['i:v(ə)] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ænjʊəli] [ɔ:g'mentɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][er 'em] ['ru:ɪnd] ,
因此，罪恶逐年加剧，如今我已破产，债台高筑。

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [mi:nz] [ʌv; əv] [rɪ'perɪŋ] [ðə; ði][dɪ'zæstər] .
and without means of repairing the disaster .
和 没有 方法 的 维修 这 灾难 ；
[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [mi:nz] [ʌv; əv] [rɪ'perɪŋ] [ðə; ði][dɪ'zæstər]
而且没有办法弥补这场灾难。

[maɪ] ['prɪvi] - ['kaʊnsələ] ['sɜ:rt(ə)nli] [prə'pəʊzɪd] [ə; eɪ] [wei] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] ['dʌb(ə)] [ðə; ði]['tæksɪz] ,
My privy - councillors certainly proposed a way ; it was to double the taxes ,
我的 私处 - 议员们 当然 建议的 一个 方式 ； 它 曾是 到 双倍的 这 税收 ；
[maɪ] ['prɪvi] - ['kaʊnsələ] ['sɜ:rt(ə)nli] [prə'pəʊzɪd] [ə; eɪ] [wei] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] ['dʌb(ə)] [ðə; ði]['tæksɪz]
我的枢密院顾问们确实提出了一个办法：那就是将税收翻倍。

[reɪz] [ɪk'strɔ:rdənəri] [kɑ:ntrə'bju:ʃənz] — [tu:; tə] [skwi:z] [maɪ]['sʌbdʒekts] , [ɪn] [ɔ:rt] .
raise extraordinary contributions — to squeeze my subjects , in short .
增加 非凡的 贡献 — 到 挤 我的 主题 ； 在 短的 ；
[reɪz] [ɪk'strɔ:rdənəri] [kɑ:ntrə'bju:ʃənz] — [tu:; tə] [skwi:z] [maɪ]['sʌbdʒekts] , [ɪn] [ɔ:rt]
筹集巨额资金——简而言之，就是榨取我的臣民。

[ə; eɪ] [faɪn] [plæn] , [ɪn'di:d] !
A fine plan , indeed !
一个 美好的 计划 ； 的确 ！
[ə; eɪ] [faɪn] [plæn] , [ɪn'di:d] !
真是个好计划！

真是个好计划！

[tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [pʊr] [peɪ] [fɔ:r; fər][maɪ] [ɪm'prɑ:vidəns] [ænd; ənd][dis'ɔ:rdər] !
to make the poor pay for my improvidence and disorder !
到 制作 这 贫穷的 支付 为了 我的 即兴发挥 和 紊乱 !

让穷人为我的挥霍和混乱买单!

[sʌt] [θɪŋz] [meɪ] [ə'kɜ:r] [ɪn] [ʼʌðər] [steɪts] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [ə'kɜ:r] [ɪn] [maɪn] .
Such things may occur in other States , but they shall not occur in mine .
这样的 事物 可能 发生 在 其他 各州 , 但 他们 将 不是 发生 在 矿 .
此类事情或许会发生在其他州, 但绝不会发生在我的州。

[ˈdʒʌstɪs] [bɪ'fɔ:r] [ˈevriθɪŋ] .
Justice before everything .
正义 前 一切 .

正义高于一切。

[aɪ] [prɪ'fɜ:r] [ɪn'dʊrɪŋ] [maɪ] [ˈdɪfəkəltɪz] [tu:; tə] [ˈmeɪkɪŋ] [maɪ][ˈsʌbdʒekts] [ˈsʌfər] . "
I prefer enduring my difficulties to making my subjects suffer . "
我 更喜欢 持久 我的 困难 到 制作 我的 主题 遭受 . "

我宁愿自己承受苦难, 也不愿让我的子民受苦。

" [ˈeksələnt] [prɪns] ! " [ɪk'skleɪmd] [ˈbælθəsə] , [tʌtʃt]
" **Excellent prince ! " exclaimed Balthasar , touched**
" 出色的 王子 ! " 惊呼 巴尔塔萨 , 感动

“真是位了不起的王子! ”巴尔萨泽感动地赞叹道。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 15**]
[页 -]

[第15页]

[baɪ] [ðɪ:z] [ˈdʒenərəs] [ˈsentɪmənts] .
by these generous sentiments .
经过 这些 慷慨的 情感 .

出于这些慷慨的情谊。

[ðə; ðɪ][grænd] [du:k] [smaɪld] .
The Grand Duke smiled .
这 盛大 公爵 微笑 .

大公笑了。

" [du:][ju:; jʊ][tɜ:rn] [ˈflætərər] ? " [hi:; hi] [sed] .
" **Do you turn flatterer ? " he said .**
" 做 你 转动 奉承者 ? " 他 说 .

“你会阿谀奉承吗? ”他问道。

" [bɪ'wer] !
" **Beware !**
" 提防 !

“提防!

[aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən][ˈɑ:rdʒuəs][pəʊst] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [nʌn] [tu:; tə][help] [ju:; jʊ] .
it is an arduous post , and you will have none to help you .
它 是 一个 艰巨 邮政 , 和 你 将要 有 没有任何 到 帮助 你 .

这是一项艰巨的任务, 而且没有人可以帮你。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ][ɪ:ŋgər] [hweə'wɪð] [tu:; tə] [peɪ] [ˈflætərər] ; [maɪ] [ˈkɔ:ti:əz] [hæv; həv] [fled] .
I have no longer wherewith to pay flatterers ; my courtiers have fled .
我 有 不 更长 以及 到 支付 奉承者 ; 我的 朝臣 有 逃亡 .

我已无力再款待谄媚者; 我的臣子们都已逃走。

[jʊː; jʊ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] ['emptinəʊ] [ʌv; əv][maɪ] ['æntirʊmz] ; [jʊː; jʊ][met] ['hi:ðər] ['tʃeɪmbərleɪn] [nɔ:r]
You have seen the emptiness of my anterooms ; you met neither chamberlain nor
你 有 已见 这 空虚 的 我的 前厅 ； 你 遇见 两者都不 管家 也不
[ɪ'kwəri,'ekwəri][ə'pɑ:n][jʊr; jər] ['entrəns] .
equerry upon your entrance .
马夫 之上 你的 入口 .
你已见识过我前厅的空旷；你进来时既没见到侍从长，也没见到侍从。

[ɔ:l] [ðoʊz] ['dʒent(ə)lmən][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɪn][ðər; ðər] ['rezɪg'neɪʃənz] .
All those gentlemen have given in their resignations .
全部 那些 先生们 有 给定 在 他们的 辞职 .
所有这些先生都已递交了辞呈。

[ðə; ði]['sɪv(ə)l][ænd; ənd] ['mɪləteri] ['ɑ:fəsərz][ʌv; əv][maɪ] [haʊs] , ['sekrətəriz] , [eɪdz] - [di:] - [kæmp] ,
The civil and military officers of my house , secretaries , aides - de - camp ,
这 民用 和 军队 警官 的 我的 房子 , 秘书 , 助手 - 德 - 营 ,
[ænd; ənd] ['ʌðər] , [left] [em 'i:] ,
and others , left me ,
和 其他的 , 左边 我 ,
我家里的文职和军事官员、秘书、副官和其他人都离开了我。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][kʊd; kəd][noʊ] [lɔ:ŋgər] [peɪ] [ðem; ðəm][ðər; ðər]['weɪdʒɪz] .
because I could no longer pay them their wages .
因为 我 可以 不 更长 支付 他们 他们的 工资 .
因为我再也付不起他们的工资了。

[aɪ][,eɪ 'em][ə'loʊn] ; [ə; eɪ] [fju:] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd][,peɪj(ə)nt] ['sɜ:rvənt] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [ðæt] [rɪ'meɪn] ,
I am alone ; a few faithful and patient servants are all that remain ,
我 是 独自的 ; 一个 很少 忠实 和 病人 仆人 是 全部 那 保持 ,
我孤身一人，只剩下几个忠诚而耐心的仆人。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['pɜ:rsənɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [kɔ:rt] [ɪz] [naʊ] ['ɑ:nɪst] ['zi:gɪsmʊnt] , [maɪ][oʊld]
and the most important personage of my court is now honest Sigismund , my old
和 这 最多 重要的 人士 的 我的 法庭 是 现在 诚实的 西吉斯蒙德 , 我的 老的
['væɪlɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] - [di:] - ['ʃɑ:mbreɪ] .
valet - de - chambre .
代客泊车 - 德 - 房间 .
而我宫廷中最重要的人物现在是诚实的西吉斯蒙德，我的老贴身男仆。

" [ði:z] [læst] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər]['spʊʊkən][ɪn][ə; eɪ] ['melənkɑ:li] [toʊn] , [wɪθ] [peɪnd] ['bælθəsɜ:] .
" **These last words were spoken in a melancholy tone , which pained Balthasar .**
" 这些 最后的 字 是 说 在 一个 忧郁 语气 , 哪个 痛苦 巴尔塔萨 .
“这些最后的话是用忧伤的语气说的，这让巴尔塔扎感到痛苦。”

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:nɪst] ['mænɪdʒər] ['glɪsənd] .
The eyes of the honest manager glistened .
这 眼睛 的 这 诚实的 经理 闪闪发光 .
诚实的经理眼中闪烁着光芒。

[ðə; ði][grænd] [du:k] [dɪ'tektɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] .
The Grand Duke detected his sympathy .
这 盛大 公爵 检测到 他的 同情 .
大公察觉到了他的同情。

" [du:][na:t] ['pɪti] [em 'i:] , " [hi; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" **Do not pity me ,** " **he said with a smile .**
" 做 不是 遗憾 我 , " 他 说 和 一个 微笑 .
“不要同情我，”他笑着说。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [noʊ] ['sa:roʊ] [tu:; tə] [em 'i:] [tu:; tə] [hæv; həv] [gɑ:t] [rɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪrɪsəm] ['etɪkət] ,
“ It is no sorrow to me to have got rid of a wearisome etiquette ,
“ 它是 不 悲哀 到 我 到 有 得到 摆脱 的 一个 令人厌倦的 礼仪 ,
[ænd; ɐnd] ,
and ,
和

摆脱了令人厌倦的礼仪，我并不感到遗憾，而且

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [spaɪz] [ænd; ɐnd] ['hɪpəkɪtɪ] ,
at the same time , of a pack of spies and hypocrites ,
在 这 相同的 时间 , 的 一个 盒 的 间谍 和 伪君子 ,
与此同时，一群间谍和伪君子，

[baɪ] [hu:m] [aɪ] [wʌz; wəz] ['fɔ:rmərli] [frʌm; frəm] ['mɔ:rnɪŋ] [tɪl] [naɪt] [brɪ'set] .
by whom I was formerly from morning till night beset .
经过 谁 我 曾是 以前 从 早晨 直到 夜晚 围困 .
我以前从早到晚都被他纠缠着。

“ [ðə; ðɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['fræŋknəs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [grænd] ['du:ks] ['mænər] [fər'bæd, fər'beɪd] [daʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
“ The cheerful frankness of the Grand Duke's manner forbade doubt of his
“ 这 快乐 坦率 的 这 盛大 公爵的 方式 禁止 怀疑 的 他的
[sɪn'serəti] .
sincerity .
诚意 .

“大公坦率开朗的举止，让人毫不怀疑他的诚意。”

['bæləθəsɜ] [kən'grætʃuleɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['kɜ:rɪdʒ] .
Balthasar congratulated him on his courage .
巴尔塔萨 恭喜 他 在 他的 勇气 .
巴尔塔萨祝贺他展现了勇气。

[,pi: 'dʒɪ:] -]
[Pg 16]
[页 -]
[第16页]

“ [aɪ] [ni:d] [aɪ 'ti:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ! ” [rɪ'plaɪd] ['li:əpəjld] ,
“ I need it more than you think ! ” replied Leopold ,
“ 我 需要 它 更多的 比 你 思考 ! ” 回复 利奥波德 ,
“我比你想象的更需要它！”利奥波德回答道。

“ [ænd; ɐnd] [aɪ] ['kænɑ:t] ['ænsər] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ðə; ðɪ] [blouz] [ðæt] ['θret(ə)n]
“ and I cannot answer for having enough to support the blows that threaten
“ 和 我 不能 回答 为了 拥有 足够的 到 支持 这 打击 那 威胁
[em 'i:] .
me .
我 .

“我无法回答我是否有足够的财力来承受那些威胁我的打击。”

[ðə; ðɪ] [dɪ'zɜ:rʃn] [ʌv; əv] [maɪ] ['kɔ:ti:əz] [wʊd] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [dɪd] [aɪ] [oʊ] [aɪ 'ti:] ['oʊnli] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [bæd]
The desertion of my courtiers would be nothing did I owe it only to the bad
这 逃兵 的 我的 朝臣 会 是 没有什么 做过 我 欠 它 仅有的 到 这 坏的
[stɜ:t] [ʌv; əv] [maɪ] ['faɪnənsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] :
state of my finances :
状态 的 我的 财政 :

如果仅仅是因为我经济状况糟糕，那么我的臣子们的离去就不算什么：

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn] [fʌndz] [ə'gen] [aɪ][kʊd; kəd] [baɪ] [ˈlðər] [ɔ:r] [teɪk] [bæk] [ðə; ði]
as soon as I found myself in funds again I could buy others or take back the
作为 很快 作为 我 成立 我 在 资金 再次 我 可以 买 其他的 或者 拿 后退 这
[oʊld][wʌnz] ,
old ones ,
老的 一个 ;

一旦我资金再次充裕，我就可以购买其他商品或收回旧商品。

[ænd; ənd] [ə'mju:z] [maɪ'self][baɪ] [ˈpʊtɪŋ] [maɪ] [fʊt] [ə'pɑ:n][ðer; ðər][ˈsɜ:rv(ə)l] [neks] .
and amuse myself by putting my foot upon their servile necks .
和 娱乐 我 经过 推杆 我的 脚 之上 他们的 奴性的 脖子 .

然后，我会用脚踩在他们卑微的脖子上，以此取乐。

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz][ˈhʌmb(ə)l][æz; əz] [naʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈɪnsələnt] .
Then they would be as humble as now they are insolent .
然后 他们 会 是 作为 谦逊的 作为 现在 他们 是 傲慢的 .

那样他们就会像现在这样傲慢无礼一样谦卑了。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [dɪ'fekʃn] [ɪz][æen; ən][ˈoʊmən][ʌv; əv] [ˈlðər] [ˈdeɪndʒəz] .
But their defection is an omen of other dangers .
但 他们的 叛逃 是 一个 预兆 的 其他 危险 .

但他们的叛逃预示着其他危险的到来。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈdɪplə,mætɪstɪz] [seɪ] , [klaʊdz] [ɑ:r; ər][æt; ət][ðə; ði][pə'litɪk(ə)l][hə'raɪz(ə)n] .
As the diplomatists say , clouds are at the political horizon .
作为 这 外交官 说 , 云 是 在 这 政治的 地平线 .

正如外交官们所说，政治前景阴云密布。

[ˈpɑ:vərti] [ə'loʊn] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [sə'faɪst] [tu:; tə] [klɪr] [maɪ] [ˈpæləs] [ʌv; əv][men] [hu:] [ɑ:r; ər][æz; əz]
Poverty alone would not have sufficed to clear my palace of men who are as
贫困 独自的 会 不是 有 足够了 到 清除 我的 宫殿 的 男人 WHO 是 作为
[ˈɡri:di] [ʌv; əv] [ˈɑ:nərz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ʌv; əv] [ˈmʌni] ;
greedy of honours as they are of money ;
贪婪的 的 荣誉 作为 他们 是 的 钱 ;

单凭贫穷还不足以清除我宫廷里那些贪婪金钱、贪图荣誉的人；

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ˈbetər] [deɪz] ; [ðer; ðər][ˈvænəti] [wʊd] [hæv; həv] [kən'səʊl] [ðer; ðər]
they would have waited for better days ; their vanity would have consoled their
他们 会 有 等待 为了 更好的 天 ; 他们的 虚荣 会 有 安慰 他们的
[ˈævərɪs] .
avarice .
贪婪 .

他们本可以等待更好的时机；他们的虚荣心本可以掩盖他们的贪婪。

[ɪf] [ðeɪ] [fled] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][brɪkəz, brɪkɔ:z] [ðeɪ] [felt] [ðə; ði] [graʊnd] [ˈʃeɪk] [brɪ'ni:θ] [ðer; ðər] [fi:t] ,
If they fled , it was because they felt the ground shake beneath their feet ,
如果 他们 逃亡 , 它 曾是 因为 他们 毛毡 这 地面 摇 下面 他们的 脚 ,

如果他们逃跑了，那是因为他们感到脚下的地面在震动。

[ænd; ənd][brɪkəz, brɪkɔ:z] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪn] [li:g] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈenəmi] .
and because they are in league with my enemies .
和 因为 他们 是 在 联盟 和 我的 敌人 .

因为他们与我的敌人沆瀣一气。

[aɪ][ˈkænɑ:t] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [tu:; tə] [ɪm'pendɪŋ] [ˈdeɪndʒəz] .
I cannot shut my eyes to impending dangers .
我 不能 关闭 我的 眼睛 到 即将到来的 危险 .

我不能对迫在眉睫的危险视而不见。

[aɪ][ˈeɪ ˈem][ɑ:n][bəəd] [tɜ:rmz] [wɪð; wɪθ] [ˈɔ:striə] ; [ˈmetɜ:nɪtʃ] [lʊks] [ə'skæns] [æt; ət][em ˈi:] ;
I am on bad terms with Austria ; Metternich looks askance at me ;
我 是 在 坏的 条款 和 奥地利 ; 梅特涅 看起来 斜视 在 我 ;

我和奥地利关系不好；梅特涅对我侧目而视；

[æ̃t; ə̃t] [viˈenə] [aɪ][ei ˈem] [kənˈsɪdəd] [tu:] [ˈlɪbərəl] , [tu:] [ˈpɑ:pjələr] : [ðei] [sei] [ðæt] [aɪ][set][ə; ei][bæd]
at Vienna I am considered too liberal , too popular : they say that I set a bad
在 维也纳 我 是 经过考虑的 也 自由主义 , 也 受欢迎的 : 他们 说 那 我 放 一个 坏的
[ɪgˈzæmp(ə)] ;
example ;
例子 ;

在维也纳，人们认为我过于自由，太受欢迎：他们说我树立了坏榜样；
[ðei] [rɪˈproʊt] [em ˈi:][wɪð; wɪθ] [tʃi:p] [ˈɡʌvənmənt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][nɑ:t] [ˈmeɪkɪŋ] [maɪ][ˈsʌbdʒekts]
they reproach me with cheap government , and with not making my subjects
他们 责备 我 和 便宜的 政府 , 和 和 不是 制作 我的 主题
[səˈfɪntli] [fi:l] [ðə; ði] [joʊk] .
sufficiently feel the yoke .
足够 感觉 这 轭 .
他们指责我政府做得太差劲，没有让我的臣民充分感受到枷锁。

[ðʌs] [du:] [ðei] [əˈkju:mjələɪt] [ˈpri:tekst] [fɔ:r; fər] [ˈpleɪŋ] [em ˈi:][ə; ei] [ˈskɜ:rvi] [trɪk] .
Thus do they accumulate pretexts for playing me a scurvy trick .
因此 做 他们 积累 借口 为了 玩耍 我 一个 坏血病 诡计 .
他们就这样不断寻找借口来捉弄我。
[wʌn] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkʌznz] , [ə; ei][ˈkɜ:rn(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔ:striən] [ˈsɜ:rvis] , [ˈkʌvɪts] [maɪ][grænd] [ˈdʌtʃɪ] .
One of my cousins , a colonel in the Austrian service , covets my Grand Duchy .
一 的 我的 表兄弟姐妹 , 一个 上校 在 这 奥地利 服务 , 觊觎 我的 盛大 公国 .
我的一位表兄，奥地利军队的上校，觊觎我的大公国。

[ɔ:lˈðoʊ] [aɪ] [sei] [grænd] , [aɪ ˈti:][ɪz][bʌt; bət] [ten] [li:gz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [eɪt] [li:gz] [brɔ:d] :
Although I say grand , it is but ten leagues long and eight leagues broad :
虽然 我 说 盛大 , 它 是 但 十 联赛 长的 和 八 联赛 广阔 :
虽然我说它很宏伟，但它其实只有十里格长，八里格宽：
[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ ˈti:][ɪz] , [aɪ ˈti:][ˈsu:ts][em ˈi:] ; [aɪ][ei ˈem] [əˈkʌstəmd]
but such as it is , it suits me ; I am accustomed
但 这样的 作为 它 是 , 它 西装 我 ; 我 是 习惯
但就这样吧，我挺喜欢的；我已经习惯了。

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 17**]
[页 -]
[第17页]

[tu:; tə][aɪ ˈti:] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈru:lɪŋ] [aɪ ˈti:] ,
to it , I have the habit of ruling it ,
到 它 , 我 有 这 习惯 的 裁决 它 ,
对于它，我习惯于统治它。
[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər][aɪ] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
and I should miss it were I deprived of it .
和 我 应该 错过 它 是 我 被剥夺的 的 它 :
如果失去了它，我会感到遗憾。

[maɪ][ˈkʌz(ə)n][hæz; həz][ðə; ði] [ɔ:ˈdæsəti] [tu:; tə] [dɪˈspju:t] [maɪ] [ɪnkənˈtestəbl] [raɪts] ; [ðɪs] [ɪz][ə; ei] [mɪr]
My cousin has the audacity to dispute my incontestable rights ; this is a mere
我的 表哥 有 这 大胆 到 争议 我的 无可争议的 权利 ; 这 是 一个 仅仅
[ˈpri:tekst][fɔ:r; fər] [ˌlɪtɪˈgeɪʃn] ,
pretext for litigation ,
借口 为了 诉讼 ,
我的表弟竟敢质疑我无可争议的权利；这不过是想找借口打官司罢了。
[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz] [ˈkærid] [ðə; ði] [keɪs] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈɔ:lɪk] [ˈkaʊns(ə)] ,
but he has carried the case before the Aulic Council ,
但 他 有 携带 这 案件 前 这 奥利克 理事会 ,
但他已将此案提交至圣职委员会。

[ænd; ənd] [nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][mai] [raɪt] [aɪ] [stɪl] [meɪ] [lu:z] [mai] [kɔ:z] ,
and notwithstanding the excellence of my right I still may lose my cause ,
和 虽然 这 卓越 的 我的 正确的 我 仍然 可能 失去 我的 原因 ,
即使我拥有充分的理由, 我仍然可能败诉。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv][noʊ] ['mʌni] [hweə'wið] [tu:; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [mai]['dʒʌdʒɪz] .
for I have no money wherewith to enlighten my judges .
为了 我 有 不 钱 以及 到 开导 我的 法官 .
因为我没有足够的钱来供养我的法官们。

[mai] ['enəmi] [ɑ:r; ə] ['paʊəf(ə)] , [ˈtri:z(ə)n] [sə'raʊndz] [em 'i:]; [ðeɪ] [traɪ][tu:; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]
My enemies are powerful , treason surrounds me ; they try to take advantage of
我的 敌人 是 强大的 , 叛国罪 周围环境 我 ; 他们 尝试 到 拿 优势 的
[mai][faɪ'nænʃ(ə)] [em'bærəsmənts] ,
my financial embarrassments ,
我的 金融的 尴尬 ,
我的敌人势力强大, 叛国者环绕着我; 他们企图利用我的经济困境。

[fɜ:rst][tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] ['bæŋkrʌpt] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [dɪ'pəʊz] [em 'i:] .
first to make me bankrupt and then to depose me .
第一的 到 制作 我 破产 和 然后 到 免职 我 .
先让我破产, 然后罢免我。

[ɪn] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)] [kən'dʒʌŋktʃər] ,
In this critical conjuncture ,
在 这 批判的 交汇点 ,
在这个关键时刻,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['oʊnli] [tu:] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['pleɪəz] [tu:; tə][daɪ'vɜ:rt][mai]
I should be only too delighted to have a company of players to divert my
我 应该 是 仅有的 也 高兴极了 到 有 一个 公司 的 玩家 到 转移 我的
[θɔ:ts] [frʌm; frəm][mai] [ˈtrʌblz] — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['ni:ðər] ['θi:ətər] [nɔ:r] ['mʌni] .
thoughts from my troubles — but I have neither theatre nor money .
想法 从 我的 麻烦 — 但 我 有 两者都不 剧院 也不 钱 .
如果能有一群演员来分散我对烦恼的注意力, 我会非常高兴——但我既没有剧院也没有钱。

[soʊ][aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ] , [mai] [daɪr] ['mænɪdʒər] , [ænd; ənd] , [bɪ'li:v]
So it is impossible for me to keep you , my dear manager , and , believe
所以 它 是 不可能的 为了 我 到 保持 你 , 我的 亲爱的 经理 , 和 , 相信
[em 'i:] ,
me ,
我 ,
所以, 我不可能留住你, 我亲爱的经理, 而且, 请相信我,

[aɪ][eɪ 'em][æz; əz] [gri:vɪd] [æt; ət][aɪ 'ti:][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi] .
I am as grieved at it as you can be .
我 是 作为 伤心 在 它 作为 你 能 是 .
我对此感到无比悲痛, 就像你一样。

[ɔ:l][aɪ][kæn; kən][du:][ɪz][tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)] [aɪ][hæv; həv] [left] ,
All I can do is to give you , out of the little I have left ,
全部 我 能 做 是 到 给 你 , 出去 的 这 小的 我 有 左边 ,
我所能做的, 就是从我剩下的那点东西里, 给你一些。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [ɪn'demnəti] [tu:; tə] ['kʌvər] [jʊr; jər] [ˈtrævəlɪŋ] [ɪk'spensɪz] [ænd; ənd] [teɪk] [ju:; jʊ] [bæk] [tu:; tə]
a small indemnity to cover your travelling expenses and take you back to
一个 小的 赔款 到 覆盖 你的 旅行 开支 和 拿 你 后退 到
[fræns] .
France .
法国 .
一笔小额赔偿金, 用于支付您的旅费并送您返回法国。

[kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ˌem ˈiː][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ˈmɔ:rnɪŋ] ; [wi:; wi] [wɪl] [ˈset(ə)l] [ðɪs] [ˈmætər] , [ænd; ənd]
Come and see me to - morrow morning ; we will settle this matter , and
来 和 看 我 到 - 明天 早晨 ; 我们 将要 定居 这 事情 , 和
[ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [teɪk] [jʊr; jər] [li:v] .
you shall take your leave .
你 将 拿 你的 离开 .

明天早上来见我，我们把这件事解决好，然后你就可以离开了。

” [bælθəsɜ:z] [əˈten](ə)n] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [kəmˈpli:tli] [ɪnˈgroʊst] [baɪ][ðə; ði]
” **Balthasar's attention and sympathy had been so completely engrossed by the**
” 巴尔塔萨的 注意力 和 同情 有 到过 所以 完全地 全神贯注 经过 这
[grænd] [ˈdu:ks] [mɪsˈfɔ:tʃənz] ,
Grand Duke's misfortunes ,
盛大 公爵的 不幸 ,

“巴尔萨泽的注意力和同情心完全被大公的不幸遭遇所占据，

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [,revɪˈleɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pəˈlɪtɪk(ə)][ænd; ənd][faɪˈnænʃ(ə)l] [ˈdɪfəkəlɪz] ,
and by his revelations of his political and financial difficulties ,
和 经过 他的 启示 的 他的 政治的 和 金融的 困难 ,
[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [,revɪˈleɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈlɪtɪk(ə)][ænd; ənd][faɪˈnænʃ(ə)l] [ˈdɪfəkəlɪz] ,
以及他所披露的政治和经济困境，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈtrʌblz] [hæd; həd] [kwɪt] [ɡɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .
that his own troubles had quite gone out of his thoughts .
那 他的 自己的 麻烦 有 相当 已消失 出去 的 他的 想法 .
[ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈtrʌblz] [hæd; həd] [kwɪt] [ɡɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .
他完全忘记了自己的烦恼。

[wen] [hi:; hi] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [ˈpæləs] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈθʌndər] - [klaʊd] .
When he quitted the palace they came back upon him like a thunder - cloud .
什么时候 他 辞职 这 宫殿 他们 来了 后退 之上 他 喜欢 一个 雷 - 云 .
[wen] [hi:; hi] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [ˈpæləs] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈθʌndər] - [klaʊd] .
他离开皇宫后，他们像乌云一样再次笼罩了他。
[haʊ] [wʌz; wəz][hi:; hi][tu:; tə][ˈsætɪsfai][ðə; ði] [ˈæktər] , [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [tu:] [ˈhʌndrəd]
How was he to satisfy the actors , whom he had brought two hundred
如何 曾是 他 到 满足 这 演员 , 谁 他 有 带来 二 百
[li:gz] [əˈwei] [frʌm; frəm][ˈpærɪs] ?
leagues away from Paris ?
联赛 离开 从 巴黎 ?

他要如何才能满足这些他从巴黎两百里格之外带回来的演员们呢？

[wʌt] [kʊd; kəd][hi:; hi] [seɪ] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [haʊ] [əˈpi:z] [ðem; ðəm] ?
What could he say to them , how appease them ?
什么 可以 他 说 到 他们 , 如何 安抚 他们 ?
[wʌt] [kʊd; kəd][hi:; hi] [seɪ] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [haʊ] [əˈpi:z] [ðem; ðəm] ?
他该对他们说什么，该如何安抚他们？

[ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈmænɪdʒər] [pæst] [ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [naɪt] .
The unhappy manager passed a miserable night .
这 不开心 经理 通过了 一个 悲惨的 夜晚 .
[ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈmænɪdʒər] [pæst] [ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [naɪt] .
这位郁闷的经理度过了一个糟糕的夜晚。

[æt; ət] [ˈdeɪbreɪk] [hi:; hi][roʊz][ænd; ənd] [went] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] ,
At daybreak he rose and went out into the open air ,
在 拂晓 他 玫瑰 和 去 出去 进入 这 打开 空气 ,
[æt; ət] [ˈdeɪbreɪk] [hi:; hi][roʊz][ænd; ənd] [went] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] ,
天刚亮，他就起身走到户外。

[tuː; tə][kɑ:m][hɪz; ɪz][,ædʒɪ'teɪ](ə)n][ænd; ənd] [si:k] [ə; eɪ][moʊd] [ʌv; əv] [ekstri'keɪʃən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
to calm his agitation and seek a mode of extrication from his
到 冷静的 他的 搅动 和 寻找 一个 模式 的 脱困 从 他的
[ˈdɪfəkəltɪz] .
difficulties .
困难 .

平息他的激动情绪，并寻求摆脱困境的方法。

[ˈdɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [tuː] [ˈaʊərz] - [wɔːk] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈbʌndənt] [taɪm] [tuː; tə][ˈvɪzɪt] [ˈevri] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv]
During a two hours ' walk he had abundant time to visit every corner of
期间 一个 二 小时 - 走 他 有 丰富 时间 到 访问 每一个 角落 的
[ˈkɑːrlstɑ:t] ,
Karlstadt ,
卡尔施塔特 ,

在两个小时的步行中，他有充足的时间游览卡尔施塔特的每个角落。

[ænd; ənd][tuː; tə][ədˈmaɪər][ðə; ði] [ˈbjʊːtiːz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈkæpɪt(ə)] .
and to admire the beauties of that celebrated capital .
和 到 钦佩 这 美女 的 那 著名 首都 .

并欣赏这座著名首都的美景。

[hiː; hi] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][æn; ən] [ˈelɪɡənt] [taʊn] , [wɪð; wɪθ] [waɪd] [streɪt] [striːts] [ˈkʌtɪŋ] [kəmˈpliːtli] [əˈkrɔːs]
He found it an elegant town , with wide straight streets cutting completely across
他 成立 它 一个 优雅的 镇 , 和 宽的 直的 街道 切割 完全地 穿过
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

他觉得这是一座优雅的小镇，宽阔笔直的街道贯穿全城。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [θruː] [aɪ ˈtiː][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .
so that he could see through it at a glance .
所以 那 他 可以 看 通过 它 在 一个 瞥一眼 .

这样他就能一眼看穿它。

[ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [wɜːr; wər] [ˈprɪti] [ænd; ənd][ˈjuːnɪfɔːrm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [wɜːr; wər][prəˈvaɪdɪd]
The houses were pretty and uniform , and the windows were provided
这 房屋 是 漂亮的 和 制服 , 和 这 视窗 是 假如
[wɪð; wɪθ] [smɔːl] [ˌɪndɪˈskriːt] [ˈmɪrəːz] ,
with small indiscreet mirrors ,
和 小的 轻率 镜子 ,

这些房子漂亮又统一，窗户上都装有不显眼的小镜子。

[wɪtʃ] [rɪˈflektɪd] [ðə; ði] [ˈpæsər] - [baɪ][ænd; ənd] [trænsˈpɔːtɪd] [ðə; ði] [striːt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm]
which reflected the passers - by and transported the street into the drawing - room
哪个 反映 这 过路人 - 经过 和 运输 这 街道 进入 这 绘画 - 房间
,
,
,

它映照出过往行人，将街道景象带入了客厅。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɜːrði] - [kʊd; kəd][ˈsætɪsfai][ðer; ðər][ˌkjʊəriˈɑːsəti] [wɪˈðəʊt] [ˈkwɪtɪŋ] [ðer; ðər]
so that the worthy Karlstadters could satisfy their curiosity without quitting their
所以 那 这 值得 - 可以 满足 他们的 好奇心 没有 辞职 他们的
[ˈiːzi] [tʃerz] .
easy chairs .
简单的 椅子 .

这样，有识之士的卡尔斯塔德人就可以安坐家中，满足自己的好奇心了。

[æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [riːkriˈeɪʃn; ,rekriˈeɪʃən] , [mʌtʃ] [əˈfektɪd] [baɪ][ˈdʒɜːrmən] [ˈbəːgəz] .
An innocent recreation , much affected by German burghers .
一个 清白的 娱乐 , 很多 做作的 经过 德语 市民 .

一场无伤大雅的娱乐活动，却深受德国市民的影响。

[æz; əz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [treɪd] [ænd; ənd] [ˌmænjʊ'fæktʃəz] ,
As regarded trade and manufactures ,
作为 认为 贸易 和 制成品 ,
就贸易和制造业而言 ,

[ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)] [ˌʌv; əv][ðə; ði][grænd] [ˈdʌtʃi] [ˌʌv; əv] - [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈveri] [mʌtʃ]
the capital of the Grand Duchy of Niesenstein did not seem to be very much
这 首都 的 这 盛大 公国 的 - 做过 不是 似乎 到 是 非常 很多
[ˈɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈi:ðər] .
occupied with either .
占领 和 任何一个 .

尼森斯坦大公国的首都似乎与这两件事都关系不大。
[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈbʌslɪŋ] [ˈsɪti] ; [ˈlʌkʃəri] [hæd; həd] [meɪd] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [ˈpra:gres]
It was anything but a bustling city ; luxury had made but little progress
它 曾是 任何事物 但 一个 繁华 城市 ; 奢华 有 制成 但 小的 进步
[ðər; ðər] ;
there ;
那里 ;

这里一点也不繁华；奢侈品在这里几乎没有发展起来；
[ænd; ənd][ɪts] [pra:ˈsperəti] [wʌz; wəz] [du:] [ˈtʃi:fli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmɑ:dərət] [dɪˈzaɪz-z] [ænd; ənd] [flegˈmætɪk]
and its prosperity was due chiefly to the moderate desires and phlegmatic
和 它是 繁荣 曾是 到期的 主要 到 这 缓和 欲望 和 黏液质的
[fəˈlɑ:səfi] [ˌʌv; əv][ɪts] [ɪnˈhæbɪtənts] .
philosophy of its inhabitants .
哲学 的 它是 居民 .

它的繁荣主要归功于其居民适度的欲望和冷静的哲学思想。
[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ˌʌv; əv] [ˈæktər] [hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [ˌʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlaɪvlihʊd] .
In such a country a company of actors had no chance of a livelihood .
在 这样的 一个 国家 一个 公司 的 演员 有 不 机会 的 一个 生计 .
在这样的国家，剧团根本没有谋生的机会。

[ðər; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪˈti:][bʌt; bət][tu:; tə] [rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə] [fræns] , [θɔ:t] [ˈbæltʰəsɜ:] ,
There is nothing for it but to return to France , thought Balthasar ,
那里 是 没有什么 为了 它 但 到 返回 到 法国 , 想法 巴尔塔萨 ,
“除了回法国，别无他法，”巴尔塔萨心想。

[ˈæftər] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɜ:rkɪt] [ˌʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] : [ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] , [ænd; ənd] ,
after making the circuit of the city : then he looked at his watch , and ,
后 制作 这 电路 的 这 城市 : 然后 他 看起来 在 他的 手表 , 和 ,
绕城一周后，他看了看手表，然后

[ˈdi:mɪŋ] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ˈsu:təb(ə)] , [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [roʊd] [tu:; tə]
deeming the hour suitable , he took the road to
认为 这 小时 合适的 , 他 采取 这 路 到
他认为时间合适，便踏上了前往.....的路。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 19**]
[页 -]
[第19页]

[ðə; ði] [ˈpæləs] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈentərd] [wɪð; wɪθ][æz; əz][ˈlɪt(ə)] [ˈserəmoʊni] [æz; əz][əˈpɑ:n][ðə; ði] [prɪˈsi:dɪŋ]
the palace , which he entered with as little ceremony as upon the preceding
这 宫殿 , 哪个 他 进入 和 作为 小的 仪式 作为 之上 这 前
[ˈi:vnɪŋ] .
evening .
晚上 .
他像前一天晚上一样，毫无仪式感地走进了宫殿。

[ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈzi:gismʌnt] , [ˈdu:ɪŋ] [ˈdu:ti][æz; əz][ˈdʒent(ə)lmən] - [ɪn] - [ˈweɪtɪŋ] , [rɪˈsi:vd] [hɪm; ɪm][æz; əz]
The faithful Sigismund , doing duty as gentleman - in - waiting , received him as
这 忠实 西吉斯蒙德 , 正在做 责任 作为 绅士 - 在 - 等待 , 已收到 他 作为
[æn; ən][oʊld] [əˈkweɪntəns] ,
an old acquaintance ,
一个 老的 熟人 ,

忠诚的侍从西吉斯蒙德尽职尽责地接待了他, 如同接待一位老相识。

[ænd; ənd][ˌfɔ:rθˈwiθ; ˌfɔ:rθˈwið] [ˈʌʃəd] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði][grænd] [ˈdu:ks] [ˈprez(ə)ns] .
and forthwith ushered him into the Grand Duke's presence .
和 立即 引导 他 进入 这 盛大 公爵的 在场 .

然后立即将他引荐给大公。

[hɪz; ɪz] [ˈhaɪnəs] [si:md] [mɔ:ɾ] [dɪˈprest] [ðæn; ðən][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [deɪ] .
His Highness seemed more depressed than upon the previous day .
他的 高度 似乎 更多的 郁闷 比 之上 这 以前的 天 .

殿下似乎比前一天更加沮丧。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wiθ] [lɔ:ŋ] [straɪdz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [kæst] [daʊn] , [hɪz; ɪz][ɑ:rmz]
He was pacing the room with long strides , his eyes cast down , his arms
他 曾是 踱步 这 房间 和 长的 步幅 , 他的 眼睛 投掷 向下 , 他的 武器
[ˈfoʊldɪd] .
folded .
折叠 .

他迈着大步在房间里踱步, 低着头, 双臂抱在胸前。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hi:; hi][held] [ˈpepəɾz] , [hu:z] [pəˈru:z(ə)l][aɪ ˈti:] [əˈpærəntli] [wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [ðʌs]
In his hand he held papers , whose perusal it apparently was that had thus
在 他的 手 他 握住 文件 , 谁 仔细阅读 它 显然 曾是 那 有 因此
[ˌdɪskəmˈpoʊzd] [hɪm; ɪm] .
discomposed him .
心神不宁 他 .

他手里拿着文件, 显然是阅读这些文件让他心神不宁。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts][hi:; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ; [ðen] [hi:; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [stɑ:pt] [bɪˈfɔ:ɾ] [ˈbæltəsəz] .
For some moments he said nothing ; then he suddenly stopped before Balthasar .
为了 一些 时刻 他 说 没有什么 ; 然后 他 突然 停止 前 巴尔塔萨 .

他沉默了一会儿; 然后突然在巴尔萨泽面前停了下来。

“ [ju:; jə][faɪnd][em ˈi:] [les] [kɑ:m] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz][ləst] [naɪt] .
“ **You find me less calm , ” he said , “ than I was last night .**
“ 你 寻找 我 较少的 冷静的 , ” 他 说 , ” 比 我 曾是 最后的 夜晚 .

“你觉得我不如昨晚平静,”他说。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪˈsi:vd] [ʌnˈplez(ə)nt] [nu:z] .
I have just received unpleasant news .
我 有 只是 已收到 令人不快的 消息 .

我刚刚收到一些不好的消息。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈhɑ:rtɪli] [sɪk] [ʌv; əv] [ði:z] [pəˈpetʃuəl] [vekˈseɪʃənz] , [ænd; ənd][ˈglædli] [wʊd] [aɪ] [rɪˈzaɪn] [ðɪs]
I am heartily sick of these perpetual vexations , and gladly would I resign this
我 是 衷心地 生病的 的 这些 永久 烦恼 , 和 乐意 会 我 辞职 这
[pʊɾ] [ˈsɑ:vɾəntɪ] ,
poor sovereignty ,
贫穷的 主权 ,

我已厌倦了这些没完没了的烦恼, 我乐意放弃这可怜的统治权。

[ðɪs] [kraʊn] [ʌv; əv] [θɔ:rnz] [ðeɪ] [si:k] [tu:; tə] [snætʃ] [frʌm; frəm][em ˈi:] ,
this crown of thorns they seek to snatch from me ,
这 王冠 的 荆棘 他们 寻找 到 抢夺 从 我 ,

他们想要从我这里夺走这顶荆棘冠冕,

[dɪd][nɑ:tɪ] ['ɑ:nər] [kə'mænd] [em 'i:][tu:; tə] [meɪn'teɪn] [tu:; tə][ðə; ði][ləst][maɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [raɪts] .
did not honour command me to maintain to the last my legitimate rights .
做过 不是 荣誉 命令 我 到 维持 到 这 最后的 我的 合法的 权利 .
没有遵守命令，让我坚持到底，维护我的合法权利。

[jes] , " ['vi:əməntli] [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][grænd] [du:k] , " [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ]['trænkwɪl] [ɪg'zɪstəns]
Yes , " vehemently exclaimed the Grand Duke , " at this moment a tranquil existence
是的 , " 强烈地 惊呼 这 盛大 公爵 , " 在 这 片刻 一个 宁静 存在
[ɪz][ɔ:l][aɪ] ['kʌvət] ,
is all I covet ,
是 全部 我 贪图 ,
“是的,”大公爵激动地说道，“此刻我所渴望的，唯有平静的生活。”

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [gɪv] [ʌp][maɪ][grænd] ['dʌtʃɪ] , [maɪ]['taɪt(ə)l] , [maɪ] [kraʊn] ,
and I would willingly give up my Grand Duchy , my title , my crown ,
和 我 会 心甘情愿 给 向上 我的 盛大 公国 , 我的 标题 , 我的 王冠 ,
我愿意放弃我的大公国、我的头衔、我的王冠。

[tu:; tə][lɪv; laɪv]['kwaiətli][æt; ət]['pærɪs] , [æz; əz][ə; eɪ] ['praɪvət] ['dʒent(ə)lmən] , [ə'pɑ:n] ['θɜ:rti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks]
to live quietly at Paris , as a private gentleman , upon thirty thousand francs
到 居住 悄悄 在 巴黎 , 作为 一个 私人的 绅士 , 之上 三十 千 法郎
[ə; eɪ] - [jɪr] . "
a - year . "
一个 - 年 . "
在巴黎过着平静的私人绅士生活，年收入三万法郎。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [soʊ] , [ɪn'di:d] ! " [kraɪd] ['bæɪθəsə] , [hu:] , [ɪn][hɪz; ɪz]['waɪldɪst] [dri:mz] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] ,
" I believe so , indeed ! " cried Balthasar , who , in his wildest dreams of fortune ,
" 我 相信 所以 , 的确 ! " 哭 巴尔塔萨 , WHO , 在 他的 最狂野的 梦境 的 财富 ,
“我深信不疑！”巴尔塔扎喊道，他做梦也想发财致富。

[hæd; həd] ['nevər] [derd] [ə'spaɪər][soʊ] [haɪ] .
had never dared aspire so high .
有 绝不 敢于 渴望 所以 高的 .
从未敢奢望过如此高远的目标。

[hɪz; ɪz] ['ɑ:rtləs] [eksklə'meɪʃn] [meɪd] [ðə; ði] [prɪns] [smaɪl] .
His artless exclamation made the prince smile .
他的 不矫揉造作 感叹 制成 这 王子 微笑 .
他那句不经意的感叹让王子露出了笑容。

[aɪ 'ti:] ['ni:dɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][tu:; tə] ['dɪsɪpeɪt] [hɪz; ɪz] [vek'seɪʃn] ,
It needed but a trifle to dissipate his vexation ,
它 需要 但 一个 琐事 到 消散 他的 烦恼 ,
只需一点小事就能消除他的烦恼。

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [ðæt] ['ʌpər] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv] ['i:zi] [gʊd]
and to restore that upper current of easy good
和 到 恢复 那 上 当前的 的 简单的 好的
为了恢复那股轻松愉悦的上层潮流

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 20**]
[页 -]
[第20页]

[ˈtempər] [wɪtʃ] [həˈbɪtʃuəli] [ˈfloʊtɪd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈsɜ:rʃɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] .
temper which habitually floated upon the surface of his character .
脾气 哪个 习惯性地 漂浮 之上 这 表面 的 他的 特点 .
他生性暴躁，这种脾气总是如影随形地流露出来。

“ [ju:; jʊ] [θɪŋk] , ” [hi:; hi] [ˈgeɪli] [kraɪd] , “ [ðæt] [sʌm; səm] , [ɪn][maɪ] [pleɪs] , [wʊd] [bi:; bi][ˈsætɪsfard]
“ **You think** , ” **he gaily cried** , “ **that some** , **in my place** , **would be satisfied**
“ 你 思考 , ” 他 兴高采烈地 哭 , ” 那 一些 , 在 我的 地方 , 会 是 使满意
[wɪð; wɪθ] [les] ,
with less ,
和 较少的 ,
“你以为,”他兴高采烈地喊道,“有些人如果处在我的位置,就会满足于更少的东西吗? ”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈθɜ:rti] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks][ə; eɪ] - [jɪr] , [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪˈpendəns] [ænd; ənd][ðə; ði]
and that thirty thousand francs a - year , **with independence and the**
和 那 三十 千 法郎 一个 - 年 , 和 独立 和 这
[ˈpleɪzəz] [ʌv; əv][ˈpæɪs] ,
pleasures of Paris ,
快乐 的 巴黎 ,
每年三万法郎的收入, 外加自由和巴黎的种种乐趣,

[kəmˈpəʊz] [ə; eɪ][la:t] [mʊ:ɹ] [ˈenviəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][grænd] [ˈdʌtʃɪz] [ɪn]
compose a lot more enviable than the government of all the Grand Duchies in
撰写 一个 很多 更多的 令人羡慕 比 这 政府 的 全部 这 盛大 公国 在
[ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
the world .
这 世界 .
比世界上所有大公国的政府都更令人羡慕。

[maɪ] [oʊn] [ɪkˈspəriəns] [telz] [ˌem ˈi:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [raɪt] ; [fɔ:r; fər] , [ten] [ˈjɪrz] [əˈɡʊʊ] ,
My own experience tells me that you are right ; for , ten years ago ,
我的 自己的 经验 讲述 我 那 你 是 正确的 ; 为了 , 十 年 前 ,
我自身的经验告诉我你是对的; 因为, 十年前,

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət] [həˈredɪteri] [prɪns] , [aɪ] [pæst] [sɪks] [mʌnθs] [æt; ət][ˈpæɪs] , [rɪtʃ] ,
when I was but hereditary prince , I passed six months at Paris , rich ,
什么时候 我 曾是 但 遗传 王子 , 我 通过了 六 几个月 在 巴黎 , 富有的 ,
[ˌɪndɪˈpendənt] , [ˈkerləs] ;
independent , careless ;
独立的 , 粗心 ;
当我还是世袭王子时, 我在巴黎度过了六个月, 富有、独立、无忧无虑;

[ænd; ənd] [ˈmeməri] [diˈkleəz] [ðʊʊz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈhæpi:əst] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] . “
and memory declares those to have been the happiest days of my life . ”
和 记忆 声明 那些 到 有 到过 这 最快乐 天 的 我的 生活 . “
记忆告诉我, 那是我一生中最快乐的日子。

“ [wel] !
“ **Well** !
“ 出色地 !
“出色地!

[ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [sel] [ɔ:l][ju:; jʊ][hæv; həv] , [kʊd; kəd][ju:; jʊ][nɑ:t] [ˈri:ələɪz] [ðæt] [ˈfɔ:rtʃən] ?
if you were to sell all you have , could you not realise that fortune ?
如果 你 是 到 卖 全部 你 有 , 可以 你 不是 意识到 那 财富 ?
如果你变卖所有家产, 难道不能获得那笔财富吗?

[bɪˈsaɪdɪz] , [ðə; ði][ˈkʌz(ə)n] , [ʌv; əv] [hu:m] [ju:; jʊ][dɪd][ˌem ˈi:][ðə; ði] [ˈɑ:nər] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ˌem ˈi:]
Besides , the cousin , of whom you did me the honour to speak to me
除了 , 这 表哥 , 的 谁 你 做过 我 这 荣誉 到 说话 到 我
[ˈjestədeɪ] ,
yesterday ,
昨天 ,
此外, 还有昨天您让我有机会和您交谈的那位表亲,

[wʊd] [ˈpraːbəbli] [ˈglædli] [ɪnˈʃʊr] [juː; jʊ][æn; ən] [ˈɪnkʌm] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈjiːldɪd] [hɪm; ɪm][jʊr; jər] [pleɪs] [hɪr] .
would probably gladly insure you an income if you yielded him your place here .
会 大概 乐意 保证 你 一个 收入 如果 你 产生 他 你的 地方 这里 .
如果你把这里的位置让给他，他大概会很乐意为你提供一份收入保障。

[bʌt; bət] [wɪl] [jʊr; jər] [ˈhaɪnəs] [pərˈmɪt] [em ˈiː][tuː; tə] [spiːk] [ˈpleɪnli] ? "
But will your Highness permit me to speak plainly ? "
但 将要 你的 高度 允许 我 到 说话 显然 ? "
殿下，请允许我直言不讳。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《黑木镇故事集》第四卷(Tales from Blackwood, Volume 4)

第6/14页

“ [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] . ”
“ **By all means** . ”
“ 经过 全部 方法 . ”

“当然可以。”

“ [ðə; ði][ˈtræŋkwɪl] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈdʒent(ə)lmən] [wʊd] [ˈdaʊtləs] [hæv; həv] [ˈmeni] [tʃɑ:rmz]
“ **The tranquil existence of a private gentleman would doubtless have many charms**
“ 这 宁静 存在 的 一个 私人的 绅士 会 毫无疑问 有 许多 魅力
[fɔ:r; fər][ju:, jʊ] ,
for you ,
为了 你 ,

“对于你来说，过着隐居绅士的平静生活无疑会充满魅力。”

[ænd; ənd][ju:, jʊ] [seɪ] [soʊ][ɪn][ɔ:l] [sɪnˈserəti] [ʌv; əv] [hɑ:rt] ; [bʌt; bət] , [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,
and you say so in all sincerity of heart ; but , upon the other hand ,
和 你 说 所以 在 全部 诚意 的 心 ; 但 , 之上 这 其他 手 ,
你说这话是发自内心的；但是，另一方面，

[ju:, jʊ][set] [stɔ:r] [baɪ][jʊr; jər] [kraʊn] , [ðoʊ] [ju:, jʊ] [meɪ] [nɑ:t][ædˈmɪt][aɪˈti:][tu:, tə] [jɔ:rˈself] .
you set store by your crown , though you may not admit it to yourself .
你 放 店铺 经过 你的 王冠 , 尽管 你 可能 不是 承认 它 到 你自己 .
你虽然不承认，但你却非常看重你的王位。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [əˈnɔɪəns] [aɪˈti:][ɪz] [ˈi:zi] [tu:, tə] [ɪgˈzædʒəreɪt] [ðə; ði] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv] [træŋˈkwɪləti]
In a moment of annoyance it is easy to exaggerate the charms of tranquillity
在 一个 片刻 的 烦恼 它 是 简单的 到 夸大 这 魅力 的 宁静
,
:
,

在烦躁不安的时候，人们很容易夸大宁静的魅力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpleʒərz] [ʌv; əv] [ˈpraɪvət] [laɪf] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [θroʊn] , [haʊˈevər] [ˈrɪkəti] ,
and the pleasures of private life ; but a throne , however rickety ,
和 这 快乐 的 私人的 生活 ; 但 一个 王座 , 然而 摇摇晃晃的 ,
以及私人生活的乐趣；但是，一个王座，无论多么摇摇欲坠，

[ɪz][ə; eɪ] [si:t] [wɪtʃ] [nʌn] [ˈwɪlɪŋli] [kwɪt] .
is a seat which none willingly quit .
是 一个 座位 哪个 没有任何 心甘情愿 辞职 .
这是一个没有人愿意轻易放弃的职位。

[ðæt] [ɪz][maɪ] [əˈpɪnjən] , [fɔ:rmd] [æt; ət][ðə; ði][drəˈmætɪk] [sku:l] : [aɪˈti:][ɪz][pərˈhæps][ə; eɪ] [remɪˈnɪsns]
That is my opinion , formed at the dramatic school : it is perhaps a reminiscence
那 是 我的 观点 , 形成 在 这 戏剧性 学校 : 它 是 也许 一个 怀旧
[ʌv; əv]
of
的

这是我在戏剧学校形成的观点：这或许是对过去的一种回忆。

[[pi:ˈdʒi: -]
[**Pg 21**]
[页 -]

[第21页]

[sʌm; səm][oʊld][pɑ:rt] , [bʌt; bət] [tru:θ] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [fəʊnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] .

some old part , but truth is sometimes found upon the stage .
一些 老的 部分 , 但 真相 是 有时 成立 之上 这 阶段 :

一些古老的部分, 但真理有时会在舞台上被发现。

[sɪns] , ['ðerfɔ:r] , [ɔ:l] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] , [tu:; tə] [steɪ] [wer] [ju:; jə][ɑ:r; ər][ɪz] [ðæt] [wɪt] [best]
Since , therefore , all things considered , to stay where you are is that which best
自从 , 所以 , 全部 事物 经过考虑的 , 到 停留 在哪里 你 是 是 那 哪个 最好的
[br'kʌmz] [ju:; jə] ,
becomes you ,
变成 你 ,

因此, 综上所述, 留在原地才是最适合你的选择。

[ju:; jə] [ɔ:t] — —
you ought — —
你 应该 — —

你应该——

[bʌt; bət][aɪ] [kreɪv] [jʊr; jər] ['haɪnəsɪz] ['pɑ:rd(ə)n] , [aɪ][eɪ'em][pər'hæps] ['spi:kɪŋ] [tu:] ['fri:li] — — "
But I crave your Highness's pardon , I am perhaps speaking too freely — — "
但 我 渴望 你的 殿下 的 赦免 , 我 是 也许 请讲 也 自由 — — "

但我恳请殿下宽恕, 我或许言辞过于随意了——"

" ['spi:k] [ɑ:n] , [maɪ] [dɪr] ['mænɪdʒər] , ['fri:li] [ænd; ənd] ['fɪrləsli] ; [aɪ]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ju:; jə][wɪð; wɪθ]
" Speak on , my dear manager , freely and fearlessly ; I listen to you with
" 说话 在 , 我的 亲爱的 经理 , 自由 和 无畏地 ; 我 听 到 你 和
[ˈpleʒər] .
pleasure .
乐趣 :

"亲爱的经理, 请畅所欲言, 我乐于倾听。"

[aɪ] [ɔ:t] , [ju:; jə][wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [seɪ] ? — — "
I ought , you were about to say ? — — "
我 应该 , 你 是 关于 到 说 ? — — "

"我应该.....", 你正要说吗? ——

" [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'bændənɪŋ] [jɔ:r'self] [tu:; tə] [dɪ'sper] [ænd; ənd][ˈpoʊətri] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [kən'tentɪŋ]
" Instead of abandoning yourself to despair and poetry , instead of contenting
" 反而 的 放弃 你自己 到 绝望 和 诗 , 反而 的 内容
[jɔ:r'self] [wɪð; wɪθ] [sə'kʌmɪŋ] ['noʊbli] ,
yourself with succumbing nobly ,
你自己 和 屈服 高贵地 ,

"与其沉溺于绝望和诗歌, 与其满足于高尚地屈服,

[laɪk] [sʌm; səm] ['eɪnfənt] ['roʊmən] , [ju:; jə] [ɔ:t] ['boʊldli][tu:; tə]['kɑ:mbæt][ðə; ði]['perəl] .
like some ancient Roman , you ought boldly to combat the peril .
喜欢 一些 古老的 罗马 , 你 应该 大胆地 到 战斗 这 危险 :

你应该像古罗马人一样, 勇敢地对抗危险。

['sɜ:rkəmstænsɪz] [ɑ:r; ər] ['feɪvərəbl] ; [ju:; jə][hæv; həv] ['ni:ðər] ['mɪnɪstəz] [nɔ:r] [steɪt] - ['kaʊnsələr] [tu:; tə]
Circumstances are favourable ; you have neither ministers nor state - councillors to
情况 是 有利 ; 你 有 两者都不 部长们 也不 状态 - 议员们 到
[mɪs'li:d] [ju:; jə] , [ænd; ənd] [ɪm'bærəs] [jʊr; jər][plænz] .
mislead you , and embarrass your plans .
误导 你 , 和 尴尬 你的 计划 :

形势对你有利; 你既没有大臣也没有国务委员来误导你, 阻碍你的计划。

[strɔ:ŋ] [ɪn][jʊr; jər] [gʊd] [raɪt] , [ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər]['sʌbdʒekts] - [ʌv] ,
Strong in your good right , and in your subjects ' love ,
强的 在 你的 好的 正确的 , 和 在 你的 主题 - 爱 ,

你拥有强大的正义力量和臣民的爱戴,

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [faɪnd] [mi:nz] [ʌv; əv] [ri:'tri:vɪŋ] [jʊr; jər]
it is impossible you should not find means of retrieving your
它 是 不可能的 你 应该 不是 寻找 方法 的 检索 你的
[ˈfaɪnənsɪz; faɪ'nənsɪz; fə'nənsɪz] [ænd; ənd] [ˈstreŋθəniŋ] [jʊr; jər] [pə'ziʃ(ə)n] . "
finances and strengthening your position . "
财政 和 强化 你的 位置 . "
你不可能不想办法挽回你的财务状况并巩固你的地位。"

" [ðer; ðər] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn] [mi:nz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] — [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmæɪɪdʒ] . "
" There is but one means , and that is — a good marriage . "
" 那里 是 但 一 方法 , 和 那 是 一 一个 好的 婚姻 . "
"只有一种方法, 那就是——一段美好的婚姻。"

" [ˈeksələnt] !
" Excellent !
" 出色的 !
"出色的!"

[aɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [θɔ:t] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
I had not thought of it .
我 有 不是 想法 的 它 .
我之前没想到这一点。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [ˈbætʃələr] !
You are a bachelor !
你 是 一个 学士 !
你是单身汉!

[ə; eɪ] [gʊd] [ˈmæɪɪdʒ] [ɪz] [sæl'veɪʃ(ə)n] .
A good marriage is salvation .
一个 好的 婚姻 是 救恩 .
美满的婚姻是救赎。
[aɪ 'ti:] [ɪz] [ðʌs] [ðæt] [greɪt] [ˈhaʊzɪz] , [ˈmenəst] [wɪð; wɪθ] [ˈru:ɪn] , [rɪ'geɪn] [ðer; ðər] [ˈfɔ:rmər] [ˈsplendər] .
It is thus that great houses , menaced with ruin , regain their former splendour .
它 是 因此 那 伟大的 房屋 , 受威胁 和 废墟 , 恢复 他们的 以前的 辉煌 .
就这样, 那些濒临倒塌的宏伟宅邸重新焕发了昔日的辉煌。

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [ˈmæɪɪ] [æn; ən] [ˈerəs] , [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [rɪtʃ] [ˈbæŋkər] . "
You must marry an heiress , the only daughter of some rich banker . "
你 必须 结婚 一个 女继承人 , 这 仅有的 女儿 的 一些 富有的 银行家 . "
你必须娶一位女继承人, 某个富裕银行家的独生女。

" [ju:; jʊ] [fər'get] — [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'rɑ:gətɔ:ri] .
" You forget — it would be derogatory .
" 你 忘记 一 它 会 是 贬 .
"你忘了——那样做有损尊严。"

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [fri:] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ˈpredʒudɪsɪz] , [bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [ˈɔ:striə] [seɪ] [ɪf] [aɪ] [ðʌs]
I am free from such prejudices , but what would Austria say if I thus
我 是 自由的 从 这样的 偏见 , 但 什么 会 奥地利 说 如果 我 因此
[ˌkɒndrɪ'sendɪd] ?
condescended ?
居高临下的 ?
我本人没有这种偏见, 但如果我如此屈尊俯就, 奥地利会作何感想?

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ə'nʌðər] [tʃɑ:rdʒ] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə'ɡenst] [ˌem 'i:] .
It would be another charge to bring against me .
它 会 是 其他 收费 到 带来 反对 我 .
这将是对我提出的另一项指控。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ə; eɪ] ['bæŋkɜːz] ['mɪljənz] [wʊd] [nɑːt] [sə'faɪs] ; [aɪ][mʌst; məst]['ælaɪ][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
And then a banker's millions would not suffice ; I must ally myself with a
和 然后 一个 银行家的 百万 会 不是 足够了 ; 我 必须 盟友 我 和 一个
['paʊəf(ə)l]
powerful
强大的

即便拥有银行家的数百万美元也无济于事；我必须与一位强大的人物结盟。

[, [pi: 'dʒi:] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ˈfæməli] , [huːz] [ˈɪnfluəns] [wɪl] [ˈstreŋ(k)θ(ə)n] [maɪn] .
family , whose influence will strengthen mine .
家庭 , 谁 影响 将要 加强 矿 .

家庭，他们的影响将增强我的影响。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'ɡoʊ] , [aɪ] [θɔːt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'laɪəns] [wɪ'ðɪn] [maɪ][græsp] .
Only a few days ago , I thought such an alliance within my grasp .
仅有的 一个 很少 天 前 , 我 想法 这样的 一个 联盟 之内 我的 抓牢 .

就在几天前，我还以为这样的联盟唾手可得。

[ə; eɪ] [ˈneɪbəɪɪŋ] [prɪns] , [ˌmæksə'mɪljən][ʌ; əv] [hə'naʊ] , [huː] [ɪz][ɪn] [haɪ] [ˈfeɪvər] [æt; ət] [vi'enə] ,
A neighbouring prince , Maximilian of Hanau , who is in high favour at Vienna ,
一个 邻接 王子 , 马克西米利安 的 哈瑙 , WHO 是 在 高的 偏爱 在 维也纳 ,

邻近的哈瑙亲王马克西米利安在维也纳备受宠信。

[hæz; hæz][ə; eɪ] [ˈsɪstər] [tuː; tə] [ˈmæəri] .
has a sister to marry .
有 一个 姐姐 到 结婚 .

他有个妹妹要娶。

[ðə; ði] ['prɪnses] [ˌvɪlhel'mi:nə,wɪl-][ɪz] [jʌŋ] , [ˈhænsəm] , [ˈeɪmiəb(ə)l] , [ænd; ʌnd] [rɪtʃ] ;
The Princess Wilhelmina is young , handsome , amiable , and rich ;
这 公主 威廉明娜 是 年轻的 , 英俊的 , 可亲 , 和 富有的 ;

威廉明娜公主年轻貌美、和蔼可亲、家境富裕；

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ˈentərd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnəɪz] [ʌ; əv][ə; eɪ][ˌmætrɪ'moʊniəl][nɪˌɡoʊʃi'eɪ](ə)n] ,
I have already entered upon the preliminaries of a matrimonial negotiation ,
我 有 已经 进入 之上 这 预备工作 的 一个 婚姻 谈判 ,

[bʌt; bət] [tuː] [dɪ'spætʃ] , [rɪ'siːvd] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] ,
but two despatches , received this morning ,
但 二 电报 , 已收到 这 早晨 ,

我已开始进行婚姻谈判的初步工作，但今天早上收到了两封信函，

[dɪ'strɔɪ] [ɔːl][maɪ][hoʊps] .
destroy all my hopes .
破坏 全部 我的 希望 .

摧毁我所有的希望。

[hens] [ðə; ði] [loʊ] [ˈspɪrɪts][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][faɪnd][em 'iː] . " "
Hence the low spirits in which you find me . "
因此 这 低的 烈酒 在 哪个 你 寻找 我 . "

所以你才会看到我情绪低落。

" [pər'hæps] , " [sed] [ˈbælθəsɜː] , " [jʊr; jər] [ˈhaɪnəs] [tuː] [ˈiːzəli] [ˈɡɪvz] [wei] [tuː; tə] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] . " "
" Perhaps , " said Balthasar , " your Highness too easily gives way to discouragement . "
" 也许 , " 说 巴尔塔萨 , " 你的 高度 也 容易地 给予 方式 到 沮丧 . "

“或许,”巴尔萨泽说,“殿下太容易灰心丧气了。”

“ [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
“ Judge for yourself .
“ 法官 为了 你自己 .

请自行判断。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈraɪv(ə)l] , [ðə; ði] [ɪˈlektər] [ʌv; əv][sæks] - - ; [hɪz; ɪz] [ˈterɪtərɪz] [ɑːr; ər] [les]
I have a rival , the Elector of Saxe - Tolpelhausen ; his territories are less
我 有 一个 竞争对手 , 这 选民 的 萨克斯 - - ; 他的 领土 是 较少的
[kənˈsɪdərəb(ə)l][ðæn; ðən][maɪn] ,
considerable than mine ,
大量 比 矿 ,

我有一个竞争对手，萨克森-托尔佩尔豪森选帝侯；他的领土不如我的大。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [mɔːr] [ˈsɔːlɪdli] [ɪˈstæblɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ɪˈlektərət] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em][ɪn][maɪ]
but he is more solidly established in his little electorate than I am in my
但 他 是 更多的 稳固地 已确立的 在 他的 小的 选民 比 我 是 在 我的
[grænd] - [ˈdʌtʃɪ] . “
grand - duchy .”
盛大 - 公国 . “

但他在他那小小的选区里的地位比我在我的大公国里的地位要稳固得多。”

“ [ˈpɑːrd(ə)n][em 'iː] , [jɔːr; jər] [ˈhaɪnəs] ; [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ɪˈlektər] [ʌv; əv][sæks] - - [læst] [jɪr]
“ Pardon me , your Highness ; I saw the Elector of Saxe - Tolpelhausen last year
“ 赦免 我 , 你的 高度 ; 我 锯 这 选民 的 萨克斯 - - 最后的 年
[æt; ət][ˈbeɪdən] - [ˈbeɪdən] , [ænd; ænd] ,
at Baden - Baden , and ,
在 巴登 - 巴登 , 和 ,

“恕我冒昧，殿下；我去年在巴登-巴登见过萨克森-托尔佩尔豪森选帝侯，而且，

[wɪˈðəʊt] [ˈflætəri] , [hiː; hi] [ˈkænɔːt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪnˈstənt] [bɪː; bi] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] [ˈhaɪnəs] .
without flattery , he cannot for an instant be compared with your Highness .
没有 奉承 , 他 不能 为了 一个 立即的 是 比较的 和 你的 高度 .

不加奉承地说，他根本无法与殿下相提并论。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈhɑːrdli] [ˈθɜːrti] , [ænd; ænd][hiː; hi][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈfɔːrti] ; [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd]
You are hardly thirty , and he is more than forty ; you have a good
你 是 几乎 三十 , 和 他 是 更多的 比 四十 ; 你 有 一个 好的
[ˈfɪɡjər] ,
figure ,
数字 ,

你才三十出头，他四十多岁了；你的身材很好。

[hiː; hi][ɪz] [ˈhevi] , [ˈklʌmzi] , [ænd; ænd] [ɪl] - [meɪd] ; [jɔːr; jər] [ˈkaʊntənəns] [ɪz][ˈnəʊb(ə)l][ænd; ænd]
he is heavy , clumsy , and ill - made ; your countenance is noble and
他 是 重的 , 笨拙 , 和 患病的 - 制成 ; 你的 面容 是 高贵 和
[əˈgriːəb(ə)l] , [hɪz; ɪz] [ˈkɑːmən] [ænd; ænd] [dɪsˈpliːzɪŋ] ;
agreeable , his common and displeasing ;
同意 , 他的 常见的 和 令人不快 ;

他体态笨重，容貌丑陋；你的容貌高贵和蔼，他的容貌却平庸丑陋。

[jɔːr; jər] [her] [ɪz] [laɪt] [braʊn] , [hɪz; ɪz] [braɪt] [red] .
your hair is light brown , his bright red .
你的 头发 是 光 棕色的 , 他的 明亮的 红色的 .
你的头发是浅棕色，他的头发是鲜红色。
[ðə; ði] [ˈprɪnses] [ˌvɪlhelˈmiːnə,wɪl-][ɪz] [ʃɜː] [tuː; tə] [prɪˈfɜːr] [juː; jʊ] . “
The Princess Wilhelmina is sure to prefer you .”
这 公主 威廉明娜 是 当然 到 更喜欢 你 . “

威廉明娜公主一定会更喜欢你。

“ [pərhæps][soʊ] , [ɪf] [ʃiː ʃi][wɜːr; wər] [æskt] ; [bʌt; bət][ʃiː ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɔːgəst]
“ **Perhaps so , if she were asked ; but she is in the power of her august**
“ 也许 所以 , 如果 她 是 问 ; 但 她 是 在 这 力量 的 她 八月
[ˈbrʌðər] ,
brother ,
兄弟 ,

“如果有人问她, 她或许会这么说; 但她受制于她那位尊贵的哥哥。”

[huː] [wɪl] [ˈmæəri] [hɜːr; hər][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [pliːzɪz] .
who will marry her to whom he pleases .
WHO 将要 结婚 她 到 谁 他 请 .

他想把她嫁给谁, 就娶谁。

” [ˌpiː ˈdʒiː] -]
“ [**Pg 23**]
” [页 -]

“[第 23 页]

” [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [priˈventɪd] . ”
“ **That must be prevented** . ”
“ 那 必须 是 阻止 . ”

“必须阻止这种情况发生。”

” [haʊ] ? ”
“ **How ?** ”
“ 如何 ? ”

“如何? ”

” [baɪ] [ˈwɪnɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdiːz] [əˈfekʃənz] .
“ **By winning the young lady's affections** .
” 经过 获胜 这 年轻的 女士的 情感 .

“通过赢得这位年轻女士的芳心。”

[ʌv] [hæz; həz][soʊ] [ˈmeni] [ˈriːsɔːrsɪz] .
Love has so many resources .
爱 有 所以 许多 资源 .

爱拥有如此丰富的资源。

[ˈevri] [deɪ] [wʌn] [siːz] [ˈmæərɪdʒz] [fɔːr; fər] [ˈmʌni] [ˈbroʊkən][ɔːf] , [ænd; ənd] [rɪˈpleɪst] [baɪ] [ˈmæərɪdʒz]
Every day one sees marriages for money broken off , and replaced by marriages
每一个 天 一 看到 婚姻 为了 钱 破碎的 离开 , 和 替换 经过 婚姻

[fɔːr; fər] [ʌv] . ”
“ **for love** . ”
“ 为了 爱 . ”

每天都能看到因金钱而缔结的婚姻破裂, 取而代之的是因爱情而缔结的婚姻。

” [jes] , [wʌn] [siːz] [ðæt] [ɪn] [pleɪz] — — ”
“ **Yes , one sees that in plays** — — ”
“ 是的 , 一 看到 那 在 演出 — — ”

“是的, 在戏剧里就能看到——”

” [wɪtʃ] [əˈfɔːrd] [ˈeksələnt] [ˈlesnz; ˈlesənz] . ”
“ **Which afford excellent lessons** . ”
“ 哪个 买得起 出色的 课程 . ”

“这提供了极佳的学习机会。”

” [fɔːr; fər] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [klæs] , [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [ˈprɪnsəz] . ”
“ **For people of a certain class , but not for princes** . ”
“ 为了 人们 的 一个 肯定 班级 , 但 不是 为了 王子们 . ”

“适合特定阶层的人, 但不适合王子。”

“ [waɪ] [nɑ:t] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] ？
“ **Why not make the attempt ？**
“ 为什么 不是 制作 这 试图 ？

为什么不尝试一下呢？

[ɪf] [aɪ] [dɜrd] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][set] [aʊt] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,
If I dared advise you , it would be to set out to - tomorrow ,
如果 我 敢于 建议 你 , 它 会 是 到 放 出去 到 - 明天 ,
如果我冒昧给你提个建议，那就是明天出发。

[ænd; ənd] [peɪ] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [hə'naʊ] . "
and pay a visit to the Prince of Hanau . "
和 支付 一个 访问 到 这 王子 的 哈瑙 . "
并拜访哈瑙王子。

“ [ʌn'hesəsəri] .
“ **Unnecessary .**
“ 不必要 .

“不必要。

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [aɪ] [ni:d] [nɑ:t][stɜ:r] [hens] .
To see the prince and his sister , I need not stir hence .
到 看 这 王子 和 他的 姐姐 , 我 需要 不是 搅拌 因此 .
我无需离开这里就能见到王子和他的妹妹。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [dɪ'spætʃ] [ə'naʊnsɪz] [ðer; ðər] [ˈɜ:rlɪ] [ə'raɪv(ə)][æt; ət] ['kɑ:rlstɑ:t] .
One of these despatches announces their early arrival at Karlstadt .
一 的 这些 电报 宣布 他们的 早期的 到达 在 卡尔施塔特 .
其中一份电报宣布他们提前抵达卡尔施塔特。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɑ:n][ðer; ðər] [wei] ['hɪðər] .
They are on their way hither .
他们 是 在 他们的 方式 这里 .

他们正在来的路上。

[ɑ:n][ðer; ðər] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] ['ɪntu:] ['prʌʃə] ,
On their return from a journey into Prussia ,
在 他们的 返回 从 一个 旅行 进入 普鲁士 ,
他们从普鲁士之旅返回途中，

[ðeɪ] [pæs] [θru:] [maɪ] ['terɪtərɪz] [ænd; ənd] [pɔ:z] [ɪn][maɪ]['kæpɪt(ə)l] ,
they pass through my territories and pause in my capital ,
他们 经过 通过 我的 领土 和 暂停 在 我的 首都 ,
他们途经我的领土，并在我的首都停留，

[ɪn'vaɪtɪŋ] [ðəm'selvz] [æz; əz][maɪ] [gests] [fɔ:r; fər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] .
inviting themselves as my guests for two or three days .
邀请 他们自己 作为 我的 客人 为了 二 或者 三 天 .
他们不请自来，在我家住了两三天。

[ðer; ðər][ˈvɪzɪt][ɪz][maɪ]['ru:ɪn] .
Their visit is my ruin .
他们的 访问 是 我的 废墟 .

他们的来访毁了我的生活。

[wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'i:] [wen] [ðeɪ] [faɪnd][em 'i:][ə'loʊn] , [dɪ'zɜ:rtɪd] , [ɪn][maɪ] ['empti] ['pæləs]
What will they think of me when they find me alone , deserted , in my empty palace
什么 将要 他们 思考 的 我 什么时候 他们 寻找 我 独自的 , 荒凉的 , 在 我的 空的 宫殿
？
？
？

当他们发现我孤身一人，荒凉地待在空荡荡的宫殿里时，他们会怎么想我？

[du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['prɪnses] [wɪl] [bi:; bi] ['temptɪd] [tu:; tə] [ʃer] [maɪ] ['dɪzməl] ['sɑ:lətu:d] ?
Do you suppose the Princess will be tempted to share my dismal solitude ?
做 你 认为 这 公主 将要 是 受诱惑 到 分享 我的 惨淡 孤独 ?
你认为公主会愿意和我一起享受这凄凉的孤独吗？

[læst] [jɪr] [ʃi:; ʃɪ] [went] [tu:; tə][sæks] - - .
Last year she went to Saxe - Tolpelhausen .
最后的 年 她 去 到 萨克斯 - 托尔佩尔豪森 .
去年她去了萨克森-托尔佩尔豪森。

[ðə; ðɪ] [ɪ'lektər] [ˌentər'teɪnd] [hɜ:r; həɹ] [wel] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [kɔ:rt] [ə'gri:əb(ə)l] .
The Elector entertained her well , and made his court agreeable .
这 选民 娱乐 她 出色地 , 和 制成 他的 法庭 同意 .
选帝侯热情款待了她, 使他的宫廷生活舒适宜人。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [pleɪs] [tʃ'eɪmbər'lɪn] [ænd; ənd] [eɪdz] - [di:] - [kæmp][æt; ət][hɜ:r; həɹ][ɔ:rdərz] , [kʊd; kəd] [gɪv]
He could place chamberlains and aides - de - camp at her orders , could give
他 可以 地方 张伯伦 和 助手 - 德 - 营 在 她 订单 , 可以 给
concerts , balls , and festivals .
音乐会 , 球 , 和 节日 .
他可以安排侍从和副官听命于她, 可以举办音乐会、舞会和节日庆典。

[bʌt; bət][aɪ] — [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:] ?
But I — what can I do ?
但 我 — 什么 能 我 做 ?
但我——我能做什么呢？

[wʌt] [ə; eɪ] [hju:,mɪli'eɪʃn] !
What a humiliation !
什么 一个 屈辱 !
真是奇耻大辱！

[ænd; ənd] , [ðæt] [noʊ] [ə'frʌnt] [meɪ] [bi:; bi] [sperd] [tu:; tə][em 'i:] , [maɪ] ['raɪv(ə)l][prə'pəʊzɪz] [nɪ'gəʊʃi:,eɪtɪŋ]
And , that no affront may be spared to me , my rival proposes negotiating
和 , 那 不 冒犯 可能 是 幸存 到 我 , 我的 竞争对手 提议 谈判
为了不让我遭受任何侮辱, 我的对手提议进行谈判。

[hɪz; ɪz] ['mæɪrɪdʒ] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [kɔ:rt] !
his marriage at my own court !
他的 婚姻 在 我的 自己的 法庭 !
他竟然在我自己的法庭结婚！

['nʌθɪŋ] [les] , [aɪ 'ti:] [si:mz] , [wɪl] ['sætɪsfai][hɪm; ɪm] !
Nothing less , it seems , will satisfy him !
没有什么 较少的 , 它 似乎 , 将要 满足 他 !
看来只有这样才能让他满意！

[hi:; hi][hæz; həz][dʒʌst] [sent] [em 'i:][æn; ən] [æm'bæsədər] , ['bæɪrən] - , [drɪ'pju:tɪd] , [hi:; hi] [raɪts] ,
He has just sent me an ambassador , Baron Pippinstir , deputed , he writes ,
他 有 只是 发送 我 一个 大使 , 男爵 - , 委派 , 他 写 ,
他刚刚派了一位大使, 皮平斯特男爵, 他写道。

[tu:; tə] [kən'klu:d] [ə; eɪ] [kə'mɜ:rɪ(ə)l] ['tri:tɪ] [wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi] [ɪk'stri:mli] [ædvən'teɪdʒəs] [tu:; tə][em 'i:] .
to conclude a commercial treaty which will be extremely advantageous to me .
到 结束 一个 商业的 条约 哪个 将要 是 极其 有利 到 我 .
缔结一项对我极其有利的商业条约。

[ðə; ði] ['tri:ti] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['pri:tekst] .

The treaty is but a pretext .
这 条约 是 但 一个 借口 .

该条约不过是个借口。

[ðə; ði]['bærənz, 'berənz] [tru:] ['mɪ(ə)n] [ɪz][tu; tə][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [hə'naʊ] .

The Baron's true mission is to the Prince of Hanau .
这 男爵的 真的 使命 是 到 这 王子 的 哈瑙 .

男爵的真正使命是前往哈瑙王子那里。

[ðə; ði] ['mi:tiŋ] [ɪz] ['skɪlfəli] [kən'traɪvd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['si:krət][ænd; ənd] [ʌŋ,ɑ:sten'teɪjəs] [kən'klu:ʒ(ə)n]

The meeting is skilfully contrived , for the secret and unostentatious conclusion
这 会议 是 巧妙地 人为的 , 为了 这 秘密 和 朴素的 结论

[ʌv; əv][ðə; ði][mætrɪ'moʊniəl] ['tri:ti] .

of the matrimonial treaty .
的 这 婚姻 条约 .

这次会面经过精心安排，目的是秘密且低调地缔结婚姻条约。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ][eɪ'em] [kən'demd] [tu; tə] ['wɪtnəs] !

This is what I am condemned to witness !
这 是 什么 我 是 谴责 到 证人 !

这就是我被迫目睹的！

[aɪ][mʌst; məst] [ɪn'dɔr] [ðɪs] ['aʊtreɪdʒ][ænd; ənd][mɔ:rtɪfɪ'keɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪ'spleɪ] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [prɪns]

I must endure this outrage and mortification , and display , before the prince
我 必须 忍受 这 暴行 和 屈辱 , 和 展示 , 前 这 王子

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

and his sister ,
和 他的 姐姐 ,

我必须忍受这种侮辱和羞辱，并在王子和他的妹妹面前示众。

[maɪ] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['pɔ:vərti] .

my misery and poverty .
我的 苦难 和 贫困 .

我的悲惨和贫困。

[aɪ] [wʊd] [du:] ['eniθɪŋ] [tu; tə][ə'vɔɪd] [sʌt] [jeɪm] ! "

I would do anything to avoid such shame ! "
我 会 做 任何事物 到 避免 这样的 耻辱 ! "

我愿意做任何事来避免这种耻辱！

" [mi:nz] [maɪt] , [pər'hæps] , [bi:; bi] [faʊnd] , " [sed] ['bælθəsɜ:] , [æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

" Means might , perhaps , be found , " said Balthasar , after a moment's reflection .
" 方法 可能 , 也许 , 是 成立 , " 说 巴尔塔萨 , 后 一个 瞬间 反射 .

“或许能找到办法，”巴尔塔萨沉思片刻后说道。

" [mi:nz] ?

" Means ?
" 方法 ?

“方法？

[spi:k] , [ænd; ənd] [wət'evər] [ðeɪ] [bi:; bi] , [aɪ][ə'dɑ:pt][ðem; ðəm] . "

Speak , and whatever they be , I adopt them . "
说话 , 和 任何 他们 是 , 我 采纳 他们 . "

你说吧，不管是什么，我都接受。

" [ðə; ði][plæn][ɪz][ə; eɪ][bəʊld][wʌŋ] !

" The plan is a bold one !
" 这 计划 是 一个 大胆的 一 !

“这个计划非常大胆！”

“ [kən'tɪnju:d] [bælθəsɜː] , [ˈspi:kɪŋ] [hæf][tuː; tə][ðə; ði][grænd] [du:k] [ænd; ənd][hæf][tuː; tə] [him'self] ,
“ **continued Balthasar , speaking half to the Grand Duke and half to himself ,**
“ 持续 巴尔塔萨 , 请讲 一半 到 这 盛大 公爵 和 一半 到 他自己 ,
巴尔塔扎继续说道, 他的话一半是对大公爵说的, 一半是自言自语。

[æz; əz] [ɪf] [ˈpɒndərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈweɪɪŋ] [ə; eɪ][ˈprɑːdʒekt; prədʒekt] .
as if pondering and weighing a project .
作为 如果 沉思 和 称重 一个 项目 .
仿佛在深思熟虑地权衡一个项目。

“ [noʊ] [ˈmætər] !
“ **No matter !**
“ 不 事情 !

“不管!

[aɪ] [wɪl] [rɪsk] [ˈevriθɪŋ] . “
I will risk everything . “
我 将要 风险 一切 . “
我愿冒一切风险。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [kən'si:l] [jɔː; jər][ˈriːəl] [pə'zi:(ə)n] , [tuː; tə][ɑːr 'iː] - [ˈpi:p(ə)l] [ðɪs] [ˈpæləs] , [tuː; tə]
“ **You would like to conceal your real position , to re - people this palace , to**
“ 你 会 喜欢 到 隐藏 你的 真实的 位置 , 到 关于 - 人们 这 宫殿 , 到
[hæv; həv][ə; eɪ] [kɔːrt] ? “
have a court ? “
有 一个 法庭 ? “
“你想掩盖你的真实身份, 重新安插人员, 重建宫廷吗? ”

“ [jes] . “
“ **Yes** . “
“ 是的 . “

“是的。”

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈkɔːtiːəz] [huː] [hæv; həv] [dɪ'zɜːrtɪd] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] ? “
“ **Do you think the courtiers who have deserted you would return ?** “
“ 做 你 思考 这 朝臣 WHO 有 荒凉的 你 会 返回 ? “
你认为那些背弃你的朝臣会回来吗?

“ [ˈnevər] .
“ **Never** .
“ 绝不 .

“绝不。

[dɪd][aɪ][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðei] [ɑːr; ər][soʊld][tuː; tə][maɪ] [ˈenəmi] ?
Did I not tell you they are sold to my enemies ?
做过 我 不是 告诉 你 他们 是 卖 到 我的 敌人 ?
我不是告诉过你, 它们都被卖给了我的敌人吗?

“ [ˌpiː 'dʒiː] -]
“ **[Pg 25]**
“ [页 -]

“[第 25 页]

“ [kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt] [sɪ'lekt] [ˈlðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhaɪər] [klæs] [ʌv; əv][jɔː; jər][ˈsʌbdʒekts] ? “
“ **Could you not select others from the higher class of your subjects ?** “
“ 可以 你 不是 选择 其他的 从 这 更高 班级 的 你的 主题 ? “
“难道你不能从你研究对象中选拔一些品级更高的人吗? ”

“ [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
“ **Impossible !**
“ 不可能的 !

“不可能的!

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈveri] [fju:] [ˈdʒent(ə)lmən] [əˈmʌŋst] [maɪ][ˈsʌbdʒekts] .

There are very few gentlemen amongst my subjects .

那里 是 非常 很少 先生们 在 我的 主题 .

我的臣民中绅士寥寥无几。

[ɑ:] !

Ah !

啊 !

啊!

[ɪf] [ə; eɪ] [kɔ:rt] [kʊd; kəd][bi;; bi][gʌ:t][ʌp][æt; ət][ə; eɪ] [ˈdeɪz] [ˈnoʊtɪs] !

if a court could be got up at a day's notice !

如果 一个 法庭 可以 是 得到 向上 在 一个 天 注意 !

如果法院能在接到通知后一天内开庭就好了!

[ðʊʊ] [aɪˈti:] [wɜ:r; wər][tu;; tə][bi;; bi] [kəmˈpəʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌmbəl] [ˈsɪtəznz] [ʌv; əv] [ˈkɑ:rlstɑ:t] — — "

though it were to be composed of the humblest citizens of Karlstadt — — "

尽管 它 是 到 是 由 的 这 最谦逊的 公民 的 卡尔施塔特 — — "

即使它是由卡尔施塔特最卑微的市民组成——"

" [aɪ][hæv; həv] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðæt] [tu;; tə] [ˈɔ:fər] [ju;; jʊ] . "

" I have better than that to offer you . "

" 我 有 更好的 比 那 到 提供 你 . "

"我能给你更好的。"

" [ju;; jʊ][hæv; həv] ?

" You have ?

" 你 有 ?

你有吗?

[ænd; ənd] [hu:m] [du:][ju;; jʊ] [ˈɔ:fər] ? " [kraɪd] [du:k] [ˈli:əpəjld] , [ˈɡreɪtli] [əˈstɑ:nɪft] .

And whom do you offer ? " cried Duke Leopold , greatly astonished .

和 谁 做 你 提供 ? " 哭 公爵 利奥波德 , 非常 惊讶 .

"你们要献祭谁? "利奥波德公爵惊愕地喊道。

" [maɪ] [ˈæktər] . "

" My actors . "

" 我的 演员 . "

"我的演员们。"

" [wʌt] !

" What !

" 什么 !

"什么!

[ju;; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][emˈi:] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ] [kɔ:rt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈæktər] ? "

you would have me make up a court of your actors ? " "

你 会 有 我 制作 向上 一个 法庭 的 你的 演员 ? "

你想让我用你的演员们组建一个法庭?

" [jes] , [jʊr; jər] [ˈhaɪnəs] , [ænd; ənd][ju;; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t][du:] [ˈbetər] .

" Yes , your Highness , and you could not do better .

" 是的 , 你的 高度 , 和 你 可以 不是 做 更好的 .

"是的，殿下，您做得再好不过了。"

[əbˈzɜ:rv] [ðæt] [maɪ] [ˈæktər] [ɑ:r; ər] [əˈkʌstəmd] [tu;; tə] [pleɪ] [ɔ:l] [ˈmænər] [ʌv; əv][pɑ:rts] ,

Observe that my actors are accustomed to play all manner of parts ,

观察 那 我的 演员 是 习惯 到 玩 全部 方式 的 部分 ,

请注意，我的演员们习惯于扮演各种各样的角色。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈpɜːrfɪktli] [æt; ət][ðer; ðər] [iːz] [wen] [pərˈfɔːrmɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv]
and that they will be perfectly at their ease when performing those of
和 那 他们 将要 是 完美 在 他们的 舒适 什么时候 表演 那些 的
[ˈnəʊblmən] [ænd; ənd] [haɪ] [əˈfɪ(ə)lz] .
noblemen and high officials .
贵族 和 高的 官员 .
他们将能够轻松自如地履行贵族和高级官员的职责。

[aɪ] [ˈænsər] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ˈtælənt] , [dɪˈskreʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˈprəʊbəti] .
I answer for their talent , discretion , and probity .
我 回答 为了 他们的 天赋 , 审慎 , 和 廉洁 .
我为他们的才华、谨慎和正直负责。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][jʊr; jər] [ɪˈlʌstriəs] [gests] [hæv; həv] [dɪˈpɑːrtɪd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][noʊ][lɔːŋɡər] [niːd]
As soon as your illustrious guests have departed , and you no longer need
作为 很快 作为 你的 杰出 客人 有 已离开 , 和 你 不 更长 需要
[ðer; ðər] [ˈsɜːrvɪsɪz] ,
their services ,
他们的 服务 ,
一旦您尊贵的客人离开, 您不再需要他们的服务,

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪˈzaɪn] [ðer; ðər][ˈpoʊsts] .
they shall resign their posts .
他们 将 辞职 他们的 帖子 .
他们将辞去职务。

[ber] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ˈʌðər] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] .
Bear in mind that you have no other alternative .
熊 在 头脑 那 你 有 不 其他 选择 .
请记住, 你别无选择。

[taɪm] [ɪz] [ɔːrt] , [ˈdeɪndʒər][æt; ət][jʊr; jər] [dɔːr] , [ˌhezɪˈteɪ(ə)n][ɪz] [dɪˈstrʌkʃn] . ”
Time is short , danger at your door , hesitation is destruction . ”
时间 是 短的 , 危险 在 你的 门 , 犹豫 是 破坏 . ”
时间紧迫, 危险就在眼前, 犹豫不决必将招致毁灭。

“ [bʌt; bət] , [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪk] [wɜːr; wər] [dɪˈskʌvəd] ! — — ”
“ But , if such a trick were discovered ! — — ”
“ 但 , 如果 这样的 一个 诡计 是 发现 ! — — ”
“但是, 如果这种伎俩被发现了呢! ——”

“ [ə; eɪ] [mɪr] [ˌsʌpəˈzɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [kəˈmerɪkəl] [fɪr] .
“ A mere supposition , a chimerical fear .
“ 一个 仅仅 假设 , 一个 奇美拉 害怕 .
“不过是一种假设, 一种虚幻的恐惧。”

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [rʌŋ] [ðə; ði] [rɪsk] [aɪ] [prəˈpoʊz] , [jʊr; jər][ˈruːɪn][ɪz][ˈsɜːrt(ə)n] .
On the other hand , if you do not run the risk I propose , your ruin is certain .
在 这 其他 手 , 如果 你 做 不是 跑步 这 风险 我 提出 , 你的 废墟 是 肯定 .
另一方面, 如果你不承担我建议的风险, 你必败无疑。

“ [ðə; ði][grænd] [duːk] [wʌz; wəz] [ˈiːzəli] [pəˈsweɪdɪd] .
“ The Grand Duke was easily persuaded .
“ 这 盛大 公爵 曾是 容易地 被说服 .
“大公很容易就被说服了。”

[ˈkerləs]
Careless
粗心
粗心

[ænd; ənd] [ˈiːzi] - [ˈɡoʊɪŋ] , [hiː; hi] [jet] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈwaːntɪŋ] [ɪn] [dɪˌtɜːrmɪˈnei(ə)n] , [nɔːr][ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]
and easy - going , he yet was not wanting in determination , nor in a certain
和 简单的 - 去 , 他 然而 曾是 不是 想要 在 决心 , 也不 在 一个 肯定
[lʌv] [ʌv; əv] [ˈhæzədəs] [ˈentəˌpraɪz] .
love of hazardous enterprises .
爱 的 危险 企业 .

他性格随和，但意志坚定，并且热爱冒险事业。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈfɔːrtʃən] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [ˈfeɪvər] [ðə; ðɪ][boʊld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdespərət]
He remembered that fortune is said to favour the bold , and his desperate
他 记得 那 财富 是 说 到 偏爱 这 大胆的 , 和 他的 绝望的
[pəˈzi(ə)n] [ɪnˈkriːst] [hɪz; ɪz] [ˈkɜːrɪdʒ] .
position increased his courage .
位置 增加 他的 勇气 .

他想起俗话说，机遇总是眷顾勇者，而他所处的绝境更让他勇气倍增。

[wɪð; wɪθ] [ˈdʒɔɪfl] [ɪntrəˈpɪdəti] [hiː; hi] [əkˈseptɪd] [ænd; ənd] [əˈdɑːptɪd] [bælθəsɜːz] [skiːm] .
With joyful intrepidity he accepted and adopted Balthasar's scheme .
和 快乐 勇敢 他 公认 和 已采用 巴尔塔萨的 方案 .

他欣然接受并采纳了巴尔塔萨的方案。

“ [ˈbrɑːvoʊ] ! ” [kraɪd] [ðə; ðɪ][ˈmænɪdʒər] ; “ [juː; jʊ][[æɪ; əɪ][hæv; həv][noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪˈpent] .
“ Bravo ! ” cried the manager ; “ you shall have no cause to repent . ”
“ Bravo ! ” 哭 这 经理 ; “ 你 将 有 不 原因 到 悔改 .

“好极了！”经理喊道，“你绝对不会后悔的。”

[juː; jʊ][bɪˈhoʊld][ɪn][em ˈiː][ə; eɪ][ˈsæmp(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfjuːtʃər] [ˈkɔːtiːəz] ;
You behold in me a sample of your future courtiers ;
你 看哪 在 我 一个 样本 的 你的 未来 朝臣 ;

你们可以从我身上看到你们未来朝臣的雏形；

[ænd; ənd] [sɪns] [ˈɑːnərz] [ænd; ənd] [ˈdɪɡnɪtɪz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈstrɪbjʊːtɪd] , [aɪ ˈtiː][ɪz][wɪð; wɪθ][em ˈiː] ,
and since honours and dignities are to be distributed , it is with me ,
和 自从 荣誉 和 尊严 是 到 是 分布式 , 它是 和 我 ,
[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
if you please ,
如果 你 请 ,

既然要分配荣誉和尊荣，那么请把这个名额给我吧。

[ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [bɪˈɡɪn] .
that we will begin .
那 我们 将要 开始 .

我们将开始。

[ɪn] [ðɪs] [rɪˈkwest] [aɪ][ækt][ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][maɪ][pɑːrt] .
In this request I act up to the spirit of my part .
在 这 要求 我 行为 向上 到 这 精神 的 我的 部分 .

我在此请求中恪尽职守。

[ə; eɪ] [ˈkɔːrtɪər] [[ʊd; ʒəd] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [ˈæskɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] , [[ʊd; ʒəd] [luːz] [noʊ] [ɑːpərˈtuːnəti] ,
A courtier should always be asking for something , should lose no opportunity ,
一个 朝臣 应该 总是 是 问 为了 某物 , 应该 失去 不 机会 ,
朝臣应该时刻寻求回报，不放过任何机会。

[ænd; ənd] [[ʊd; ʒəd] [ˈprɔːfɪt][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈraɪvlz] - [ˈæbsəns] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ðə; ðɪ] [best] [pleɪs] .
and should profit by his rivals ' absence to obtain the best place .
和 应该 利润 经过 他的 竞争对手 - 缺席 到 获得 这 最好的 地方 .

他应该利用竞争对手的缺席来获得最佳位置。

[aɪ] [ɪn'tri:t] [jɔː; jər] [ˈhaɪnəs] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɡʊdnəs] [tuː; tə] [neɪm] [em 'i:] [praɪm] [ˈmɪnɪstər] . "
I entreat your Highness to have the goodness to name me prime minister . "
我 恳求 你的 高度 到 有 这 善良 到 姓名 我 主要的 部长 . "

我恳请殿下开恩，任命我为首相。

" [ˈgræntɪd] ! " [ˈgeɪli] [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [prɪns] .
" **Granted ! " gaily replied the prince .**
" 的确 ! " 兴高采烈地 回复 这 王子 .

"准许！"王子兴高采烈地回答道。

" [jɔː; jər] [ˈeksələnsɪ] [meɪ] [ɪˈmi:diətli] [ˈentər][əˈpɑ:n][jɔː; jər] [ˈfʌŋkʃnz] . "
" **Your Excellency may immediately enter upon your functions . "**
" 你的 阁下 可能 立即地 进入 之上 你的 函数 . "

"阁下可以立即开始履行职责了。"

" [maɪ] [ˈeksələnsɪ] [wɪl] [nɑ:t] [feɪl] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
" **My Excellency will not fail to do so ,**
" 我的 阁下 将要 不是 失败 到 做 所以 ,

"阁下定决心一定会这样做，

[ænd; ənd] [brɪˈɡɪnz] [baɪ][rɪˈkwɛstɪŋ, rɪˈkwɛstɪŋ][jɔː; jər] [ˈsɪɡnətʃər] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [dɪˈkriːz] [aɪ][,eɪ 'em] [əˈbaʊt]
and begins by requesting your signature to a few decrees I am about
和 开始 经过 请求 你的 签名 到 一个 很少 法令 我 是 关于
[tuː; tə] [drɔː] [ʌp] .
to draw up .
到 画 向上 .

首先，我请求您在即将起草的几项法令上签字。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,
But in the first place ,
但 在 这 第一的 地方 ,

但首先，

[jɔː; jər] [ˈhaɪnəs] [mʌst; məst][biː; bi][soʊ] [ɡʊd] [æz; əz][tuː; tə] [ˈænsər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈkwɛstʃənz] ,
your Highness must be so good as to answer two or three questions ,
你的 高度 必须 是 所以 好的 作为 到 回答 二 或者 三 问题 ,

殿下想必十分仁慈，能够回答两三个问题吧。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [pəˈzi](ə)n] [ʌv; əv] [əˈferz] .
that I may understand the position of affairs .
那 我 可能 理解 这 位置 的 事务 .

以便我能了解事情的来龙去脉。

[ə; eɪ] [nuː] - [ˈkʌmər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈnɑːvɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪstəz] [ˈɑːfɪs] , [hæz; həz] [niːd]
A new - comer in a country , and a novice in a minister's office , has need
一个 新的 - 角 在 一个 国家 , 和 一个 新手 在 一个 部长 办公室 , 有 需要
[ʌv; əv] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] .
of instruction .
的 操作说明 .

一个新来乍到的人，或者一个初入职场的部长，都需要接受指导。

[ɪf] [aɪ 'tiː] [bɪˈkeɪm] [ˈnesəserɪ] [tuː; tə] [ɪnˈfɔːrs] [jɔː; jər] [kəˈmændz] , [hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv]
If it became necessary to enforce your commands , have you the means of
如果 它 成为 必要的 到 执行 你的 命令 , 有 你 这 方法 的
[soʊ] [ˈduːɪŋ] ? "
so doing ? "
所以 正在做 ? "

如果必须强制执行你的命令，你是否有相应的手段？

" [ʌnˈdaʊtɪdli] .
" **Undoubtedly .**
" 无疑 .

"无疑。

” [,[pi: 'dʒi:] -]
” [Pg 27]
” [页 -]

“[第 27 页]

” [jʊr; jər] [ˈhaɪnəs] [hæz; həz][ˈsoʊldʒərz] ? ”
” Your Highness has soldiers ? ”
” 你的 高度 有 士兵 ? ”

“殿下有士兵吗？ ”

” [ə; eɪ][ˈredʒɪmənt] . ”
” A regiment . ”
” 一个 团 . ”

“一个团。”

” [haʊ] [ˈmeni] [men] ? ”
” How many men ? ”
” 如何 许多 男人 ? ”

“有多少人？ ”

” [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ʌnd] [ˈtwenti] , [brˈsaɪdʒ] [ðə; ði] [mjuˈzɪjənz] . ”
” One hundred and twenty , besides the musicians . ”
” 一 百 和 二十 , 除了 这 音乐家 . ”

“除了乐手之外，还有一百二十人。”

” [ɑːr; ər] [ðeɪ] [əˈbiːdiənt] , [dɪˈvəʊtɪd] ? ”
” Are they obedient , devoted ? ”
” 是 他们 听话 , 奉献 ? ”

他们是否服从、忠诚？

” [ˈpæsɪv] [əˈbiːdiəns] , [ʌnˈbaʊndɪd] [dɪˈvəʊʃ(ə)n] ; [ˈsoʊldʒərz][ænd; ʌnd][ˈɑːfəsərz] [wʊd] [daɪ][fɔːr; fər][em ˈiː]
” Passive obedience , unbounded devotion ; soldiers and officers would die for me
” 被动的 服从 , 无界 虔诚 ; 士兵 和 警官 会 死 为了 我
[tuː; tə][ðə; ði][læst][mæn] . ”
 to the last man . ”
到 这 最后的 男人 . ”

“被动服从，无限忠诚；士兵和军官会为我死到最后一人。”

” [aɪ ˈtiː][ɪz][ðer; ðər][ˈduːti] .
” It is their duty .
” 它 是 他们的 责任 . ”

这是他们的职责。

[əˈnʌðər] [ˈkwestʃən] : [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈprɪzn] [ɪn][jʊr; jər] [dəˈmɪnjənz] ? ”
 Another question : Have you a prison in your dominions ? ”
其他 问题 : 有 你 一个 监狱 在 你的 领地 ? ”

还有一个问题：你们的领土内有监狱吗？

” [ˈsɜːrt(ə)nli] . ”
” Certainly . ”
” 当然 . ”

“当然。”

” [aɪ] [miːn] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈprɪzn] , [strɔːŋ] [ænd; ʌnd] [wel] - [ˈɡɑːrdɪd] , [wɪð; wɪθ] [θɪk] [wɔːlz] , [ˈsɔːlɪd][ˈbɑːz]
” I mean a good prison , strong and well - guarded , with thick walls , solid bars
” 我 意思是 一个 好的 监狱 , 强的 和 出色地 - 守卫 , 和 厚的 墙壁 , 坚硬的 酒吧
, [stɜːrn][ænd; ʌnd] [ɪnkəˈrʌptəb(ə)n] [ˈdʒeɪlərz] ? ”
 , stern and incorruptible jailors ? ”
, 船尾 和 廉洁奉公 狱卒 ? ”

“我是指那种好的监狱，坚固、守卫森严，有厚厚的墙壁、结实的铁栏杆，还有严厉且廉洁的狱卒？”

“ [aɪ][hæv; həv] ['evri] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] - [kəm'bainz] [ɔ:l]
“ **I have every reason to believe that the Castle of Zwingenberg combines all**
“ 我 有 每一个 原因 到 相信 那 这 城堡 的 - 组合 全部
[ðouz] ['rekwizits] .
those requisites .
那些 必备条件 .

“我有充分的理由相信茨温根贝格城堡具备所有这些条件。”
[ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ][hæv; həv] [meɪd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ju:z][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ;
The fact is , I have made very little use of it ;
这 事实 是 , 我 有 制成 非常 小的 使用 的 它 ;
事实上, 我几乎没有用到它;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪlt] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ʌndər'stʊd] [sʌtʃ] ['mætərz] — [baɪ][maɪ] ['fɑ:ðəz] [greɪt]
but it was built by a man who understood such matters — by my father's great
但 它 曾是 建造 经过 一个 男人 WHO 理解 这样的 事情 — 经过 我的 父亲的 伟大的
- ['grænfa:ðər] , ['ru:dɒlf] [ðə; ði][ɪn'fleksəb(ə)l] . “
- **grandfather , Rudolph the Inflexible** . “
- 祖父 , 鲁道夫 这 不灵活的 . “

但它是由一位深谙此道的人建造的——那就是我父亲的曾祖父, 绰号“铁石心肠”的鲁道夫。
“ [ə; eɪ] [faɪn] ['sɜ:rneɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sɑ:vɪn] !
“ **A fine surname for a sovereign !**
“ 一个 美好的 姓 为了 一个 主权 !
“多么适合君主的姓氏啊! ”

[jʊr; jər][ɪn'fleksəb(ə)l] ['ænses'tər] , [aɪ][,eɪ 'em] ['veri] [jʊr] , ['nevər] [lækt] ['i:ðər] [kæʃ] [ɔ:r] ['kɔ:ti:əz] .
Your Inflexible ancestor , I am very sure , never lacked either cash or courtiers .
你的 不灵活的 祖先 , 我 是 非常 当然 , 绝不 缺乏 任何一个 现金 或者 朝臣 .
我非常肯定, 你那固执的祖先从来不缺钱, 也不缺朝臣。

[jʊr; jər] ['haɪnəs] [hæz; həz][pər'hæps] [dʌn] [rɔ:ŋ] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [stert] - ['prɪzn] ['ʌn'tenəntɪd] .
Your Highness has perhaps done wrong to leave the state - prison untenanted .
你的 高度 有 也许 完毕 错误的 到 离开 这 状态 - 监狱 空置的 .
殿下或许不该让州立监狱空置。
[ə; eɪ] ['prɪzn] [rɪ'kwairz] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'hæbɪtɪd] , [laɪk] ['eni] ['ʌðər] ['bɪldɪŋ] ;
A prison requires to be inhabited , like any other building ;
一个 监狱 需要 到 是 有人居住的 , 喜欢 任何 其他 建筑 ;

监狱和其他建筑物一样, 也需要有人居住;
[ænd; ænd][ðə; ði][fɜ:rst][ækt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [pli:zd] [tu:; tə]
and the first act of the authority with which you have been pleased to
和 这 第一的 行为 的 这 权威 和 哪个 你 有 到过 高兴 到
[ɪn'vest] [em 'i:] ,
invest me ,
投资 我 ,

而我作为您授予我的权力的第一项行动,
[wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['sæljətəri] ['meʒər] [ʌv; əv] [ɪn,kɑ:rsə'reɪʃn] .
will be a salutary measure of incarceration .
将要 是 一个 有益的 措施 的 监禁 .
这将是监禁的一种有益措施。

[aɪ] [prɪ'zu:m] [ðə; ði]
I presume the
我 估 这
我推测

[ˈkæs(ə)] [ʌv; əv] - [wɪl] [əˈkɑ:mədeɪt] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [ˈprɪzənəz] ? "
 Castle of Zwingenberg will accommodate a score of prisoners ? "
 城堡 的 - 将要 容纳 一个 分数 的 囚犯 ? "

茨温根贝格城堡能容纳二十名囚犯吗？

" [wʌt] !
 " **What !**
 " 什么 !

“什么！

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [ɪmˈprɪzn] [ˈtwenti] [ˈpɜ:sənz] ? "
 you are going to imprison twenty persons ? "
 你 是 去 到 监禁 二十 人 ? "

你们要把二十个人关进监狱吗？

" [mɔ:r] [ɔ:r] [les] .
 " **More or less .**
 " 更多的 或者 较少的 .

“或多或少。

[aɪ] [du:] [nɑ:t] [jet] [noʊ] [ðə; ði] [ɪgˈzækt] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɜ:sənz] [hu:] [kəmˈpouzɪd] [jʊr; jər] [leɪt] [kɔ:rt] .
 I do not yet know the exact number of the persons who composed your late court .
 我 做 不是 然而 知道 这 精确的 数字 的 这 人 WHO 由 你的 晚的 法庭 .

我还不清楚你们最近出庭的法庭成员的确切人数。

[ðeɪ] [aɪ ˈti:] [ɪz] [hu:m] [aɪ] [prəˈpouz] [ˈlɑ:dʒɪŋ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈlo:fti] [wɔ:lz] [kənˈstrʌktɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪnˈfleksəb(ə)]
 They it is whom I propose lodging within the lofty walls constructed by the Inflexible
 他们 它 是 谁 我 提出 住宿 之内 这 高远 墙壁 建造 经过 这 不灵活的
 [ˈru:dɔlf] .
 Rudolph .
 鲁道夫 .

我建议让他们住在由坚韧的鲁道夫建造的高墙之内。

[ðə; ði] [ˈmeʒər] [ɪz] [ˌɪndɪˈspensəb(ə)] . "
 The measure is indispensable . "
 这 措施 是 必不可少 . "

这项措施必不可少。

" [bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ɪˈli:g(ə)] ! "
 " **But it is illegal ! "**
 " 但 它 是 非法的 ! "

“但这违法啊！ ”

" [aɪ] [kreɪv] [jʊr; jər] [ˈhaɪnəsɪz] [ˈpɑ:rd(ə)n] ; [ju:; jʊ] [ju:z] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [ʌndərˈstænd] .
 " **I crave your Highness's pardon ; you use a word I do not understand .**
 " 我 渴望 你的 殿下下的 赦免 ； 你 使用 一个 单词 我 做 不是 理解 .

“恳请殿下原谅；您使用的词语我听不懂。”

[aɪ ˈti:] [si:mz] [tu:; tə] [em ˈi:] [ðæt] , [ɪn] [ˈevri] [gʊd] [ˈdʒɜ:rmən] [ˈgʌvərnmənt] ,
 It seems to me that , in every good German government ,
 它 似乎 到 我 那 , 在 每一个 好的 德语 政府 ,

在我看来，在每一个优秀的德国政府中，

[ðæt] [wɪt] [ɪz] [æbsəˈlu:tli] [ˈnesəsəri] [ɪz] [ˌnesəˈserəli] [ˈli:g(ə)] .
 that which is absolutely necessary is necessarily legal .
 那 哪个 是 绝对地 必要的 是 一定 合法的 .

绝对必要的事情必然是合法的。

[ðæt] [ɪz] [maɪ] [ˈpɑ:ləsi] .
 That is my policy .
 那 是 我的 政策 .

这就是我的政策。

[mɔːr'ʊvər] , [æz; əz] [praɪm] ['mɪnɪstər] , [aɪ][eɪ 'em][rɪ'spɔːnsəb(ə)l] .

Moreover , as prime minister , I am responsible .
而且 , 作为 主要的 部长 , 我 是 负责任的 .

此外, 作为总理, 我负有责任。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [mɔːr] ?

What would you have more ?
什么 会 你 有 更多的 ?

你还想要什么?

[aɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] [ðæt] , [ɪf] [wiː; wi] [liːv] [jʊr; jər] ['kɔːtiːəz] [ðer; ðər] ['lɪbərti] ,

It is plain that , if we leave your courtiers their liberty ,
它 是 清楚的 那 , 如果 我们 离开 你的 朝臣 他们的 自由 ,

很显然, 如果我们放任你们的廷臣自由,

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪm'pɔːsəb(ə)l][tuː; tə] [pər'fɔːrm] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːmədi] ; [ðeɪ] [wɪl] [bɪ'treɪ] [juː 'es] .

it will be impossible to perform our comedy ; they will betray us .
它 将要 是 不可能的 到 履行 我们的 喜剧 ; 他们 将要 背叛 我们 .

我们的喜剧将无法演出; 他们会背叛我们。

[ðerfɔːr] [ðə; ði] ['welfer] [ʌ; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɪm'perətɪvli] [dɪ'mændz] [ðer; ðər] [ɪm'prɪznmənt] .

Therefore the welfare of the state imperatively demands their imprisonment .
所以 这 福利 的 这 状态 必须 需求 他们的 监禁 .

因此, 国家福祉迫切需要将他们监禁。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [jɔːr'self] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['treɪtəz] , [ænd; ənd] [ðerfɔːr] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrv]

Besides , you yourself have said that they are traitors , and therefore they deserve
除了 , 你 你自己 有 说 那 他们 是 叛徒 , 和 所以 他们 应得

[pʌnɪʃmənt] .

punishment .
惩罚 .

此外, 你自己也说过他们是叛徒, 因此他们理应受到惩罚。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] ['seɪftiːz] [seɪk] ,

For your own safety's sake ,
为了 你的 自己的 安全 清酒 ,

为了您自身的安全,

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sək'ses] [ʌ; əv][jʊr; jər]['praːdʒekt; prə'dʒekt] — [wɪtʃ] [wɪl] [ɪn'fʊr] [ðə; ði] ['hæpɪnəs] [ʌ; əv]

for the success of your project — which will insure the happiness of
为了 这 成功 的 你的 项目 — 哪个 将要 保证 这 幸福 的

[jʊr; jər][sʌbdʒekts] — [raɪt] [ðə; ði] [neɪmz] ,

your subjects — write the names ,
你的 主题 — 写 这 姓名 ,

为了项目的成功——这将确保你的受试者感到满意——请写下他们的名字:

[saɪn][ðə; ði][ɔːrdər] , [ænd; ənd] [ɪn'flɪkt] [ə'pɔːn][ðə; ði] [dɪ'zəːtəz] [ðə; ði] ['liːniənt] [tʃæ'staɪzmənt] [ʌ; əv][ə; eɪ]

sign the order , and inflict upon the deserters the lenient chastisement of a
符号 这 命令 , 和 造成 之上 这 逃兵 这 宽容 惩罚 的 一个

[ˈwiːks] [kæp'tɪvəti] .

week's captivity .
本周 囚禁 .

签署命令, 对逃兵处以最轻的惩罚——监禁一周。

" [ðə; ði][grænd] [duːk] [roʊt] [ðə; ði] [neɪmz] [ænd; ənd] [saɪnd] ['sevrəl] [ɔːrdərz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

" The Grand Duke wrote the names and signed several orders , which were
" 这 盛大 公爵 写道 这 姓名 和 签名 一些 订单 , 哪个 是

[fɔːrθ'wiθ; ,fɔːrθ'wið] [ɪn'trʌst] [tuː; tə]

forthwith intrusted to
立即 受托人 到

大公写下了名字并签署了几份命令, 这些命令随即被委托给了.....

[ðə; ði][moʊst] [ˈæktɪv] [ænd; ənd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ˈɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈredʒɪmənt] , [wɪð; wɪθ] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə]
the most active and determined officers of the regiment , with instructions to
这 最多 积极的 和 决定 警官 的 这 团 , 和 指示 到
[meɪk] [ðə; ði] [əˈrests] [æt; ət][wʌns] ,
make the arrests at once ,
制作 这 逮捕 在 一次 ,

该团中最积极、最果断的军官们奉命立即实施逮捕。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [ˈprɪzənəz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæs(ə)] [ʌv; əv] - ,
and to take their prisoners to the Castle of Zwingenberg ,
和 到 拿 他们的 囚犯 到 这 城堡 的 - ,
[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [ˈprɪzənəz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæs(ə)] [ʌv; əv] - ,
并将俘虏押送到茨温根贝格城堡，

[æt; ət] [θriː] [ˈkwɔːrtərz][ʌv; əv][ə; eɪ] [liːg] [frʌm; frəm] [ˈkɑːrlstɑːt] .
at three quarters of a league from Karlstadt .
在 三 四分之一 的 一个 联盟 从 卡尔施塔特 .
[æt; ət] [θriː] [ˈkwɔːrtərz][ʌv; əv][ə; eɪ] [liːg] [frʌm; frəm] [ˈkɑːrlstɑːt] .
距离卡尔施塔特四分之三联赛。

“ [ɔːl] [ðæt] [naʊ] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪz][tuː; tə][send] [fɔːr; fər][jɜːr; jər] [nuː] [kɔːrt] , ” [sed]
“ **All that now remains to be done is to send for your new court ,” said**
“ 全部 那 现在 遗迹 到 是 完毕 是 到 发送 为了 你的 新的 法庭 , ” 说
[ˈbæltʰəsɜː] .
Balthasar .
巴尔塔萨 .

“现在剩下的就是召集你们的新法庭了，”巴尔塔萨说。

“ [hæz; həz][jɜːr; jər] [ˈhaɪnəs] [ˈkærɪdʒɪz] ? ”
“ **Has your Highness carriages ?** ”
“ 有 你的 高度 马车 ? ”
[hæz; həz][jɜːr; jər] [ˈhaɪnəs] [ˈkærɪdʒɪz] ? ”
“殿下有马车吗？ ”

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] !
“ **Certainly !**
“ 当然 !
[ˈsɜːrt(ə)nli] !
“当然！

[ə; eɪ][bɜːrˈlɪn] , [ə; eɪ] [bəˈrʊʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkæbrɪʊləɪ] . “
a berlin , a barouche , and a cabriolet .”
一个 柏林 , 一个 敞篷马车 , 和 一个 敞篷车 . “
[ə; eɪ][bɜːrˈlɪn] , [ə; eɪ] [bəˈrʊʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkæbrɪʊləɪ] . “
一辆柏林轿车、一辆四轮敞篷马车和一辆敞篷马车。

“ [ænd; ənd] [ˈhɔːrsɪz] ? ”
“ **And horses ?** ”
“ 和 马匹 ? ”
[ænd; ənd] [ˈhɔːrsɪz] ? ”
“还有马呢？ ”

“ [sɪks] [draːft] [ænd; ənd] [tuː] [ˈsæd(ə)l] . ”
“ **Six draught and two saddle .** ”
“ 六 草稿 和 二 鞍 . ”
[sɪks] [draːft] [ænd; ənd] [tuː] [ˈsæd(ə)l] . ”
“六匹挽马和两匹鞍马。”

“ [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [bəˈrʊʃ] , [ðə; ði][bɜːrˈlɪn] , [ænd; ənd] [fɔːr] [ˈhɔːrsɪz] ; [aɪ][ɡoʊ][tuː; tə] - ,
“ **I take the barouche , the berlin , and four horses ; I go to Krusthal ,**
“ 我 拿 这 敞篷马车 , 这 柏林 , 和 四 马匹 ; 我 去 到 - ,
[aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [bəˈrʊʃ] , [ðə; ði][bɜːrˈlɪn] , [ænd; ənd] [fɔːr] [ˈhɔːrsɪz] ; [aɪ][ɡoʊ][tuː; tə] - ,
“我乘坐四轮马车、柏林巴士和四匹马；我前往克鲁斯塔尔，

[pʊt][maɪ][ˈæktər][ʌp][tuː; tə][ðer; ðər][pɑ:rts] , [ænd; ənd][brɪŋ][ðem; ðəm][hɪr][ðɪs][ˈiːvniŋ] .
put my actors up to their parts , and bring them here this evening .
放 我的 演员 向上 到 他们的 部分 , 和 带来 他们 这里 这 晚上 .
让我的演员们各司其职, 今晚就把他们带到这里来。

[wiː; wi][ɪnˈstɔ:l][ɑ:rˈselvz][ɪn][ðə; ði][ˈpæləs] , [ænd; ənd][[æɪ; əl][biː; bi][æt; ət][wʌns][æt; ət][jər; jər][ˈhaɪnəsɪz]
We instal ourselves in the palace , and shall be at once at your Highness's
我们 安装 我们自己 在 这 宫殿 , 和 将 是 在 一次 在 你的 殿下
[ˈɔ:rdərz] . "
orders . "
订单 . "

我们已入驻宫殿, 随时听候殿下的差遣。

" [ˈveri][gʊd] ; [bʌt; bət] , [brɪfɔ:r][ˈgoʊɪŋ] , [raɪt][æn; ən][ˈænsər][tuː; tə][ˈbærən] - , [hu:] [æskz]
" Very good ; but , before going , write an answer to Baron Pippinstir , who asks
" 非常 好的 ; 但 , 前 去 , 写 一个 回答 到 男爵 - , WHO 问
[æn; ən][ˈɔ:diəns] . "
an audience . "
一个 观众 . "

“很好; 但是, 在离开之前, 请给皮平斯特男爵写个答复, 他想觐见你。”

" [tu:] [laɪnz] , [ˈveri][draɪ][ænd; ənd][əˈfi(ə)l] , [ˈpʊtɪŋ][hɪm; ɪm][ɔ:f][tɪl][tuː; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
" Two lines , very dry and official , putting him off till to - morrow .
" 二 线条 , 非常 干燥 和 官方的 , 推杆 他 离开 直到 到 - 明天 .
“两行字, 非常枯燥乏味, 官方语气, 把他推到明天去。”

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ˈʌndər][ɑ:rmz][tuː; tə][rɪˈsi:v][hɪm; ɪm]
We must be under arms to receive him
我们 必须 是 在下面 武器 到 收到 他
我们必须全副武装去迎接他.....

[hɪr][ɪz][ðə; ði][noʊt][ˈrɪt(ə)n] , [bʌt; bət][haʊ][[æɪ; əl][aɪ][saɪn][aɪˈti:] ?
Here is the note written , but how shall I sign it ?
这里 是 这 笔记 书面 , 但 如何 将 我 符号 它 ?
纸条已经写好了, 但我该怎么签名呢?

[ðə; ði][neɪm][ʌv; əv][ˈbæɪθəsɜː][ɪz][nɑ:t][ˈveri][ˈsu:təb(ə)][tuː; tə][ə; eɪ][ˈdʒɜ:rmən][ˈeksələnsɪ] . "
The name of Balthasar is not very suitable to a German Excellency . "
这 姓名 的 巴尔塔萨 是 不是 非常 合适的 到 一个 德语 阁下 . "
巴尔塔萨这个名字不太适合一位德国大人。

" [tru:] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][əˈhʌðər][neɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)]; [aɪ][kriˈeɪt][juː; jʊ][kaʊnt]
" True , you must have another name , and a title ; I create you Count
" 真的 , 你 必须 有 其他 姓名 , 和 一个 标题 ; 我 创造 你 数数
- . "
Lipandorf . "
- . "

“没错, 你必须有另一个名字和一个头衔; 我册封你为利潘多夫伯爵。”

" [θæŋks] , [jər; jər][ˈhaɪnəs] .
" Thanks , your Highness .
" 谢谢 , 你的 高度 .
“谢谢您, 殿下。”

[aɪ][wɪl][ber][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)][ˈnoʊbli] , [ænd; ənd][rɪˈstɔ:r][aɪˈti:][tuː; tə][juː; jʊ][ˈfeɪθəli] , [wɪð; wɪθ][maɪ][si:lz]
I will bear the title nobly , and restore it to you faithfully , with my seals
我 将要 熊 这 标题 高贵地 , 和 恢复 它 到 你 忠实 , 和 我的 封印
[ʌv; əv][ˈɑ:fɪs] ,
of office ,
的 办公室 ,
我将秉承高尚的品格, 忠实地将头衔归还给您, 并以我的官印予以确认。

[wen] [ðə; ði] ['kɑ:mədi] [ɪz] [pleɪd] [aʊt] .
when the comedy is played out .

什么时候 这 喜剧 是 玩 出去 .

喜剧表演结束后。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 30**]
" [页 -]

“[第 30 页]

[kaʊnt] - [saɪnd] [ðə; ði] ['letər] , [wɪt] ['zi:gismunt] [wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə] [teɪk] [tu:; tə]['bærən]
Count Lipandorf signed the letter , which Sigismund was ordered to take to Baron
数数 - 签名 这 信 , 哪个 西吉斯蒙德 曾是 订购 到 拿 到 男爵
;
Pippinstir ;
- ;

利潘多夫伯爵在信上签了名，西吉斯蒙德奉命将信交给皮平斯特男爵；

[ðen] [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər] - .
then he started for Krusthal .
然后 他 开始 为了 - .

然后他开始为克鲁斯塔尔效力。

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðə; ði][grænd] [du:k] ['li:əpəjld] [held] [ə; eɪ] ['levi] ,
Next morning , the Grand Duke Leopold held a levee ,
下一个 早晨 , 这 盛大 公爵 利奥波德 握住 一个 堤坝 ,

第二天早上，利奥波德大公举行了一次集会。

[wɪt] [wʌz; wəz] [ə'tendɪd] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] ['ɑ:fəsərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nu:] [kɔ:rt] .
which was attended by all the officers of his new court .
哪个 曾是 参加 经过全部 这 警官 的 他的 新的 法庭 .

他的新法庭所有官员都出席了会议。

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [drest] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət]
And as soon as he was dressed he received the ladies with infinite
和 作为 很快 作为 他 曾是 穿着 他 已收到 这 女士们 和 无限

[greɪs] [ænd; ənd] [æfə'bɪləti] .
grace and affability .
优雅 和 亲切 .

他穿戴整齐后，以无比的优雅和亲切接待了女士们。

['leɪdɪz] [ænd; ənd]['ɑ:fəsərz] [wɜ:r; wər] [ə'taɪərd] [ɪn][ðer; ðər] [moʊst] ['elɪɡənt] [θɪ'ætrɪk(ə)] ['kɑ:stu:mz] ;
Ladies and officers were attired in their most elegant theatrical costumes ;
女士们 和 警官 是 穿着 在 他们的 最多 优雅的 戏剧 服装 ;

女士们和军官们都穿着最优雅的戏剧服装；

[ðə; ði][grænd] [du:k] [ə'pɪrd] ['greɪtli] ['sætɪsfɑɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['berɪŋ] [ænd; ənd] ['mænərz] .
the Grand Duke appeared greatly satisfied with their bearing and manners .
这 盛大 公爵 出现 非常 使满意 和 他们的 轴承 和 礼仪 .

大公对他们的举止和风度似乎非常满意。

[ðə; ði][fɜ:rst] ['kɑ:mpləments] ['oʊvər] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][dɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n][ʌv; əv]['taɪtəlz][ænd; ənd]
The first compliments over , there came a general distribution of titles and
这 第一的 赞美 超过 , 那里 来了 一个 一般的 分配 的 标题 和
['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .
offices .
办公室 .

最初的赞美之词过后，接下来便是授予头衔和职务的一般性环节。

[ðə; ði] ['lʌvər] , - , [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [eɪd] - [di:] - [kæmp][tu:; tə][ðə; ði][grænd] [du:k] , ['kɜ:rn(ə)]
The lover , Florival , was appointed aide - de - camp to the Grand Duke , colonel
这 情人 , - , 曾是 任命 助手 - 德 - 营 到 这 盛大 公爵 , 上校
[ʌv; əv] [hʊ'zɑ:rz] , [ænd; ənd] [kaʊnt]
of hussars , and Count Reinsburg .
的 骠骑兵 , 和 数数 - .

情人弗洛里瓦尔被任命为大公爵、骠骑兵上校兼莱因斯堡伯爵的副官。

[ˈrɪɡəlɪt] , [ðə; ði] [loʊ] [kə'mi:diən] , [wʌz; wəz] [neɪmd] [grænd] [ˈtʃeɪmbərɪn] , [ænd; ənd][ˈbærən] ['fɪdɪbəs] .
Rigolet , the low comedian , was named grand chamberlain , and Baron Fidibus .
里戈莱 , 这 低的 喜剧演员 , 曾是 命名 盛大 管家 , 和 男爵 菲迪布斯 .
低级喜剧演员里戈莱被任命为宫廷大臣和菲迪布斯男爵。

[ˈsimilə] , [hu:] [pər'fɔ:rmɪd] [ðə; ði] [ˈvæɪlɪts] , [wʌz; wəz] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:rs] [ænd; ənd][ˈbærən]
Similor , who performed the valets , was master of the horse and Baron
类似的 , WHO 执行 这 代客泊车员 , 曾是 掌握 的 这 马 和 男爵
- .
Kockemburg .
- .

西米洛尔是侍从，同时也是马主和科肯堡男爵。

[ɑ:n'seɪmoʊ] , ['wɔ:kɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [wʌz; wəz] [prə'moʊtɪd] [tu:; tə][bi:; bi]['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd]
Anselmo , walking gentleman , was promoted to be gentleman in waiting and
安塞尔莫 , 步行 绅士 , 曾是 推广 到 是 绅士 在 等待 和
[,jevə'liə] - .
Chevalier Grillenfanger .
骑士 - .

安塞尔莫，一位步行绅士，被晋升为侍从和格里伦方格骑士。

[ðə; ði] ['li:dər] [ʌv; əv][ðə; ði][bənd] , [ˈlɛbəl] , [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [su:pə-ən'tendənt, su:pə-ɪn'tendənt][ʌv; əv]
The leader of the band , Lebel , was appointed superintendent of
这 领导者 的 这 乐队 , 勒贝尔 , 曾是 任命 督学 的
[ðə; ði][ˈmju:zɪk][ænd; ənd] [ə'mju:zmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] ,
the music and amusements of the court ,
这 音乐 和 娱乐 的 这 法庭 ,
乐队领队勒贝尔被任命为宫廷音乐和娱乐总监。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪt(ə)] [ʌv; əv] [,jevə'liə] [ɑ:r'pedʒɪoʊ] .
with the title of Chevalier Arpeggio .
和 这 标题 的 骑士 琶音 .

拥有阿尔佩乔骑士的头衔。

[ðə; ði] ['prɪmə] ['dɑ:nə] , [mɪs] ['di:ljə] , [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] ['kaʊntəs, 'kaʊntes][ʌv; əv] ['rəɪzəntɑ:l] , [æn; ən]
The prima donna , Miss Delia , was created Countess of Rosenthal , an
这 普里玛 唐娜 , 错过 德莉娅 , 曾是 创建 伯爵夫人 的 罗森塔尔 , 一个
[ˈɪntrəstɪŋ] [ˈɔ:rf(ə)n] ,
interesting orphan ,
有趣的 孤儿 ,
首席女高音歌唱家德莉娅小姐被封为罗森塔尔伯爵夫人，她是一位有趣的孤儿。

[hu:z] ['daʊrɪ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [hə'redɪtəri] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][fɜ:rst][ˈleɪdi][ʌv; əv] ['ɑ:nər] [tu:; tə]
whose dowry was to be the hereditary office of first lady of honour to
谁 嫁妆 曾是 到 是 这 遗传 办公室 的 第一的 女士 的 荣誉 到
[ðə; ði] ['fju:tʃər] [grænd] [ˈdʌtʃəs] .
the future Grand Duchess .
这 未来 盛大 公爵夫人 .
她的嫁妆是授予未来大公夫人的世袭荣誉第一夫人职位。

[mɪs] - , [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['tʃeɪmbərmeɪd] , [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] ['wɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]
Miss Foligny , the singing chambermaid , was appointed widow of a general
错过 - , 这 歌唱 女佣 , 曾是 任命 寡妇 的 一个 一般的
[ænd; ænd] [ˌbærə'nes] - .
and Baroness Allenzau .
和 男爵夫人 - .
歌唱女仆弗利尼小姐被任命为将军遗孀和阿伦佐男爵夫人。

[mɪs] ['æɪlɪs] , ['wɔːkɪŋ] ['leɪdɪ] , [brɪ'keɪm] [mɪs] ['fɪdɪbəs] , ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbərɪn] , [ænd; ænd]
Miss Alice , walking lady , became Miss Fidibus , daughter of the chamberlain , and
错过 爱丽丝 , 步行 女士 , 成为 错过 菲迪布斯 , 女儿 的 这 管家 , 和
[ə; eɪ] [rɪtʃ] ['erəs] .
a rich heiress .
一个 富有的 女继承人 .
爱丽丝小姐，一位步行小姐，变成了菲迪布斯小姐，一位侍从长的女儿，一位富有的女继承人。

[ˈfaɪnəli] , [ðə; ði][djuː'enə] , [ˈmædəm] [ˌpæstə'ræɪ; ˌpæstə'raːl; ˌpæstə'raːli] ,
Finally , the duenna , Madame Pastorale ,
最后 , 这 保姆 , 夫人 田园 ,
最后，女招待，帕斯托拉莱夫人

[wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][rɪ'spɑːnsəb(ə)l]['steɪf(ə)n][ʌv; əv] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊbz] [ænd; ænd]
was called to the responsible station of mistress of the robes and
曾是 称为 到 这 负责的 车站 的 情妇 的 这 长袍 和
[ˈɡʌvərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,
governess of the maids of honour ,
家庭教师 的 这 女佣 的 荣誉 ,
被召至负责管理礼服和侍女的岗位，

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [ˌbærə'nes] - .
under the imposing title of Baroness Schicklick .
在下面 这 气势磅礴 标题 的 男爵夫人 - .
她拥有令人敬畏的头衔——希克里克男爵夫人。

[ðə; ði] [nuː] ['dɪɡnɪ'terɪːz] [rɪ'sɪːvd] [dekə'reɪʃəns] [ɪn] [prə'pɔːrj(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər][ræŋk] .
The new dignitaries received decorations in proportion to their rank .
这 新的 达官显贵 已收到 装饰 在 部分 到 他们的 秩 .
新晋显贵们根据其级别获得了相应的勋章。

[kaʊnt] ['bælθəsɜː] [vɑːn] - , [praɪm] ['mɪnɪstər] , [hæd; həd] [tuː] [stɑːrz][ænd; ænd] [θriː] [grænd]
Count Balthasar von Lipandorf , prime minister , had two stars and three grand
数数 巴尔塔萨 冯 - , 主要的 部长 , 有 二 明星 和 三 盛大
[krɒsɪz] .
crosses .
十字架 .
首相巴尔塔萨·冯·利潘多夫伯爵荣获两枚星章和三枚大十字勋章。

[ðə; ði] [erɪd] - [diː] - [kæmp] , - [vɑːn] [raɪnsbɜːɡ] , ['fɑːsənd] [faɪv] [krɒsɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv]
The aide - de - camp , Florival von Reinsberg , fastened five crosses upon the breast of
这 助手 - 德 - 营 , - 冯 赖因斯贝格 , 系紧 五 十字架 之上 这 胸部 的
[hɪz; ɪz] [hə'zɑːr] ['dʒækɪt] .
his hussar jacket .
他的 骠骑兵 夹克 .
副官弗洛里瓦尔·冯·雷恩斯贝格将五个十字架别在骠骑兵外套的胸前。

[ðə; ði][pɑːrts]['duːli] [dɪ'strɪbjʊːtɪd] [ænd; ænd] ['lɜːrɪd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'hɜːrs(ə)l] , [wɪtʃ] [went] [ɔːf]
The parts duly distributed and learned , there was a rehearsal , which went off
这 部分 正式地 分布式 和 学习 , 那里 曾是 一个 排演 , 哪个 去 离开
['eksələntli] [wel] .
excellently well .
非常出色 出色地 .
角色分配完毕，演员们也都学习了角色，并进行了排练，排练非常成功。

[ðə; ði][grænd] [du:k] [deɪnd] [tu:; tə][su:pəɪn'tend][ðə; ði] ['getɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] ,
The Grand Duke deigned to superintend the getting up of the piece ,
这 盛大 公爵 设计 到 督 这 获得 向上 的 这 片 ,
大公纡尊降贵地亲自监督了这件作品的组装工作。

[ænd; ənd][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['æktər] [ə; eɪ] [fju:] ['ju:sf(ə)] [hɪnts] .
and to give the actors a few useful hints .
和 到 给 这 演员 一个 很少 有用 提示 .
并给演员们一些有用的提示。

[prɪns] [ˌmæksə'mɪljən][ʌv; əv] [hə'naʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɔ:gəst] ['sɪstər][wɜ:r; wər] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ['i:vɪnɪŋ] .
Prince Maximilian of Hanau and his august sister were expected that evening .
王子 马克西米利安 的 哈瑙 和 他的 八月 姐姐 是 预期的 那 晚上 .
当晚，哈瑙的马克西米利安王子和他的尊贵的姐姐将到访。

[taɪm] [wʌz; wəz] ['preʃəs] .
Time was precious .
时间 曾是 宝贵的 .
时间宝贵。

['pendɪŋ] [ðer; ðər][ə'raɪv(ə)] , [ænd; ənd][baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['præktɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔ:rt] ,
Pending their arrival , and by way of practising his court ,
待办的 他们的 到达 , 和 经过 方式 的 练习 他的 法庭 ,
在他们到来之前，他通过这种方式来演练法庭程序。

[ðə; ði][grænd] [du:k] [geɪv] ['ɔ:diəns] [tu:; tə][ðə; ði] [æm'bæsədər] [frʌm; frəm][sæks] - - .
the Grand Duke gave audience to the ambassador from Saxe - Tolpelhausen .
这 盛大 公爵 给予 观众 到 这 大使 从 萨克斯 - - .
大公接见了萨克森-托尔佩尔豪森大使。

['bærən] - [wʌz; wəz] [ʌʃəd] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] .
Baron Pippinstir was ushered into the Hall of the Throne .
男爵 - 曾是 引导 进入 这 大厅 的 这 王座 .
皮平斯特男爵被引见进入王座大厅。

[hi:; hi][hæd; həd] [æskt] [pə'rmiʃ(ə)n] [tu:; tə]['prez(ə)nt][hɪz; ɪz] [waɪf] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz][hɪz; ɪz]
He had asked permission to present his wife at the same time as his
他 有 问 允许 到 展示 他的 妻子 在 这 相同的 时间 作为 他的
[krə'denʃ(ə)lz] ,
credentials ,
证书 ,
他请求允许在出示证件的同时，也向公众介绍他的妻子。

[ænd; ənd] [ðæt] ['feɪvər] [hæd; həd] [bɪn] ['græntɪd] [hɪm; ɪm] .
and that favour had been granted him .
和 那 偏爱 有 到过 的确 他 .
而他确实得到了这份恩惠。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'pləʊmætɪst] , [ðə; ði] [nu:] ['kɔ:ti:əz] , [æz; əz]
At sight of the diplomatist , the new courtiers , as
在 视线 的 这 外交官 , 这 新的 朝臣 , 作为
一见到外交官，新来的朝臣们，就.....

[第32页]
[jet] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tu:; tə]['rɪdʒɪd] [dɪ'kɔ:rəm] , [hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [ðer; ðər] ['kaʊntənənsɪz] .
yet unaccustomed to rigid decorum , had difficulty in keeping their countenances .
然而 不习惯 到 死板的 礼仪 , 有 困难 在 保持 他们的 面容 .
但他们不习惯僵化的礼仪，所以很难保持面子。

[ðə; ði][ˈbærən][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmæn][ʌv; əv] ˈfɪfti] , [prəˈdɪdʒəsli] [tɔːl] , [ˈsɪŋɡjələrli] [θɪn] , [əˈbʌndəntli]
The Baron was a man of fifty , prodigiously tall , singularly thin , abundantly
这 男爵 曾是 一个 男人 的 五十 , 惊人地 高的 , 单独地 薄的 , 大量
[ˈpaʊdərd] , [wɪð; wɪθ][ˈlegz] [laɪk][hɑːp] - [ˈpəʊlz] ,
powdered , with legs like hop - poles ,
粉末状 , 和 腿 喜欢 跳 - 杆子 ,
男爵五十岁, 身材异常高大, 异常瘦削, 脸上扑满了粉, 双腿像啤酒花杆一样细。

[klæd][ɪn] [niː] [ˈbrɪtʃɪz] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈsɪlk] [ˈstɑːkɪŋz] .
clad in knee breeches and white silk stockings .
覆膜 在 膝盖 马裤 和 白色的 丝绸 长筒袜 .
她身穿及膝短裤和白色丝袜。
[ə; eɪ] [ˈlɔːŋ] [ˈslendər] [ˈpɪɡteɪl] [dɑːnst] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈfleksəb(ə)l] [bæk] .
A long slender pigtail danced upon his flexible back .
一个 长的 苗条 猪尾巴 跳舞 之上 他的 灵活的 后退 .
一条细长的辫子在他柔软的背上轻轻舞动。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ][ˈbɜːrd][ʌv; əv] [preɪ] — [ˈlɪt(ə)l] [raʊnd] [aɪz] , [ə; eɪ] [rɪˈsiːdɪŋ] [tʃɪn] ,
He had a face like a bird of prey — little round eyes , a receding chin ,
他 有 一个 脸 喜欢 一个 鸟 的 猎物 — 小的 圆形的 眼睛 , 一个 消退 下巴 ,
他长着一张像猛禽一样的脸——小而圆的眼睛, 后缩的下巴。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [hʊkt] [ˈnoʊz] .
and an enormous hooked nose .
和 一个 巨大的 钩子 鼻子 .
还有一个巨大的鹰钩鼻。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈskersli] [ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] [ˈlæfɪŋ] ,
It was scarcely possible to look at him without laughing ,
它 曾是 几乎 可能的 到 看 在 他 没有 笑 ,
几乎没人能不笑出声来看着他。

[ɪˈspeʃəli] [wen] [wʌn] [sɔː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] .
especially when one saw him for the first time .
尤其 什么时候 一 锯 他 为了 这 第一的 时间 .
尤其是第一次见到他的时候。

[hɪz; ɪz][ˈæp(ə)l] - [ˈɡriːn] [kəʊt] [ˈɡlɪtəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prəˈfjuːʒn] [ʌv; əv] [ɪmˈbrɔɪdəri] .
His apple - green coat glittered with a profusion of embroidery .
他的 苹果 - 绿色的 外套 闪闪发光 和 一个 丰富 的 刺绣 .
他那件苹果绿色的外套上缀满了闪闪发光的刺绣。

[hɪz; ɪz] [tʃest] [ˈbiːɪŋ] [tuː] [ˈnæroʊ] [tuː; tə][ædˈmɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhɔːrɪzɑːnt(ə)l] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
His chest being too narrow to admit of a horizontal development of his
他的 胸部 存在 也 狭窄的 到 承认 的 一个 水平的 发展 的 他的
[ˌdekəˈreɪʃəns] ,
decorations ,
装饰 ,
他的胸部太窄, 无法容纳横向展开的装饰,

[hiː; hi] [wɔːr] [ðəm; ðəm][ɪn] [tuː] [ˈkɑːləmz] , [ɪkˈstendɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈkɑːlər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [weɪst] .
he wore them in two columns , extending from his collar to his waist .
他 穿着 他们 在 二 列 , 扩展 从 他的 衣领 到 他的 腰部 .
他将它们分成两列佩戴, 从衣领一直延伸到腰部。

[wen] [hiː; hi] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ðɪ][ɡrænd] [duːk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][self] - [ˈsætɪsfɑɪd] [ˈsɪmpər] [ænd; ənd][ə; eɪ]
When he approached the Grand Duke , with a self - satisfied simper and a
什么时候 他 接近 这 盛大 公爵 , 和 一个 自己 - 使满意 傻瓜 和 一个
[ˈdʒɑːnti] [er] ,
jaunty air ,
轻快的 空气 ,
他带着自鸣得意的笑容和轻佻的神态走向大公爵时,

[hɪz; ɪz] [sɔːrɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [hɪz; ɪz] [kɑːkt] [hæt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
his sword by his side , his cocked hat under his arm ,
他的 剑 经过 他的 边 , 他的 上膛 帽子 在下面 他的 手臂 ,
他佩剑在身侧, 腋下夹着三角帽。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈwaːntɪŋ] [tuː; tə] [kəmˈpliːt] [ðə; ðɪ] [ˈkærɪkətʃər] .
nothing was wanting to complete the caricature .
没有什么 曾是 想要 到 完全的 这 漫画 .
没有什么能比这幅漫画更完美了。

[ðə; ðɪ] [ˌbærəˈnes] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtʊt(ə)] [ˈkɑːntræst][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
The Baroness Pippinstir was a total contrast to her husband .
这 男爵夫人 - 曾是 一个 全部的 对比 到 她 丈夫 .
皮平斯特男爵夫人与她的丈夫截然不同。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪtɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] , [æz; əz] [plʌmp] [æz; əz][ə; eɪ]
She was a pretty little woman of five - and - twenty , as plump as a
她 曾是 一个 漂亮的 小的 女士 的 五 - 和 - 二十 , 作为 丰满 作为 一个
[ˈpɑːrtrɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [aɪ] ,
partridge , with a lively eye ,
鸫 , 和 一个 热闹 眼睛 ,
她是个漂亮的小个子女人, 二十五岁, 身材丰满得像只鸫, 眼神灵动。

[ə; eɪ][naɪs] [ˈfɪɡjər] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [smaɪl] .
a nice figure , and an engaging smile .
一个 好的 数字 , 和 一个 引人入胜 微笑 .
身材姣好, 笑容迷人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈmɪstʃɪf] [ɪn][hɜːr; hər] [glæns] , [sɪˈdʌkʃn] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈdɪmplz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈroʊzɪz]
There was mischief in her glance , seduction in her dimples , and the rose's
那里 曾是 恶作剧 在 她 瞥一眼 , 诱惑 在 她 酒窝 , 和 这 玫瑰的
[tɪnt][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
tint upon her cheeks .
着色 之上 她 脸颊 .
她的眼神中带着一丝狡黠, 酒窝里透着一丝妩媚, 脸颊上泛着玫瑰般的红晕。

[hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [rɪˈdɪkjələs] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
Her dress was the only ridiculous thing about her .
她 裙子 曾是 这 仅有的 荒谬的 事物 关于 她 .
她身上唯一荒唐的地方就是她的裙子。

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [kɔːrt] , [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [ˌbærəˈnes] [hæd; həd] [pʊt] [ɑːn][ɔːl][ðə; ðɪ][ˈfaɪnəri][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd]
To come to court , the little Baroness had put on all the finery she could
到 来 到 法庭 , 这 小的 男爵夫人 有 放 在 全部 这 服饰 她 可以
[ˈmʌstər] ;
muster ;
鼓起 ;
为了出庭, 这位小男爵夫人穿上了她能找到的所有华丽服饰;

[ʃiː; ʃɪ] [seɪld] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][hɔːl] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [ˈrɪbənz] ,
she sailed into the hall under a cloud of ribbons ,
她 航行 进入 这 大厅 在下面 一个 云 的 丝带 ,
她乘着飘带走进大厅,

[ˈspɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz][ænd; ənd] [ˈflʌtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pluːmz] — [ðə; ðɪ] [ˈlɔːftiɪst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
sparkling with jewels and fluttering with plumes — the loftiest of which ,
闪闪发光 和 珠宝 和 飘动 和 羽流 — 这 最高 的 哪个 ,
[haʊˈevər] ,
however ,
然而 ,
闪耀着珠宝的光芒, 飘逸着羽毛——然而, 其中最高的那一个,

[ˈskersli] [ri:tʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈlæŋki] [spaʊs] .
scarcely reached to the shoulder of her lanky spouse .
几乎 达到 到 这 肩膀 的 她 瘦长的 配偶 .
她身高勉强够到她瘦长丈夫的肩膀。

[kəmˈpli:tli] [aɪˈdentəˌfaɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pɑːrt][ʌv; əv] [praɪm] [ˈmɪnɪstər] , [ˈbæθəʊsɜː] , [æz; əz] [suːn]
Completely identifying himself with his part of prime minister , Balthasar , as soon
完全地 识别 他自己 和 他的 部分 的 主要的 部长 , 巴尔塔萨 , 作为 很快
[æz; əz] [ðɪs] [ˈɑːdli] - [əˈsɔːrtɪd] [per] [əˈpɪrd] ,
as this oddly - assorted pair appeared ,
作为 这 奇怪 - 各种各样的 一对 出现 ,
当这对性格迥异的搭档出现时, 他立刻完全认同了自己作为首相巴尔塔萨的角色。

[dɪˈsaɪdɪd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][plæn][ʌv; əv] [kæmˈpeɪn] .
decided upon his plan of campaign .
决定 之上 他的 计划 的 活动 .
他制定了自己的竞选计划。

[hɪz; ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˌpenəˈtreɪ(ə)n] [toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] - [wiːk] [pɔɪnt] .
His natural penetration told him the diplomatist's weak point .
他的 自然的 渗透 讲述 他 这 - 虚弱的 观点 .
他天生的洞察力让他找到了外交官的弱点。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði][ˈbærən] , [huː] [wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd] [ˈʌgli] , [mʌst; məst][biː; bi] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv]
He felt that the Baron , who was old and ugly , must be jealous of
他 毛毡 那 这 男爵 , WHO 曾是 老的 和 丑陋的 , 必须 是 嫉妒的 的
[hɪz; ɪz] [waɪf] ,
his wife ,
他的 妻子 ,
他觉得那位又老又丑的男爵一定是嫉妒他的妻子。

[huː] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈprɪti] .
who was young and pretty .
WHO 曾是 年轻的 和 漂亮的 .
她年轻漂亮。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mɪˈsteɪkən] .
He was not mistaken .
他 曾是 不是 错误 .
他没有弄错。

- [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈdʒeləs] [æz; əz][ə; eɪ][ˈtaɪgər] - [kæt] .
Pippinstir was as jealous as a tiger - cat .
- 曾是 作为 嫉妒的 作为 一个 老虎 - 猫 .
皮平斯蒂尔嫉妒得像只老虎。

[ˈriːs(ə)ntli] [ˈmærid] , [ðə; ði] [ˈmiːgər] [dɪˈploʊmætɪst][hæd; həd][nɑːt] [derd] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æt; ət]
Recently married , the meagre diplomatist had not dared to leave his wife at
最近 已婚 , 这 微薄 外交官 有 不是 敢于 到 离开 他的 妻子 在
[sæks] - - ,
Saxe - Tolpelhausen ,
萨克斯 - - ,
这位新婚不久、家境贫寒的外交官不敢离开在萨克森-托尔佩尔豪森的妻子。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ˈæksədənts] ; [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
for fear of accidents ; he would not lose sight of her ,
为了 害怕 的 事故 ; 他 会 不是 失去 视线 的 她 ,
他害怕发生意外, 所以寸步不离地守着她。

[ænd; ənd][hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['kɑ:rlstɑ:t] [ɪn][ðə; ði] ['ærəgənt] [br'li:f] [ðæt] ['deɪndʒər]
and had brought her to Karlstadt in the arrogant belief that danger
和 有 带来 她 到 卡尔施塔特 在 这 傲慢的 信仰 那 危险
[ˈvænɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
vanished in his presence .
消失了 在 他的 在场 .
他傲慢地认为，只要有他在，危险就会消失，于是便把她带到了卡尔施塔特。

[ˈæftər][eks'tʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [ˌdɪplə'mætɪk] [freɪzɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [æm'bæsədər] ,
After exchanging a few diplomatic phrases with the ambassador ,
后 交换 一个 很少 外交 短语 和 这 大使 ,
与大使交换了几句外交辞令后，
[ˈbælθəsə] [tʊk] ['kɜ:rn(ə)l] - [ə'saɪd][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['si:krət] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
Balthasar took Colonel Florival aside and gave him secret instructions .
巴尔塔萨 采取 上校 - 旁边 和 给予 他 秘密 指示 .
巴尔萨泽把弗洛里瓦尔上校拉到一边，给了他一些秘密指示。

[ðə; ði] ['dæʃɪŋ] ['ɑ:frɪsər] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [θru:] [hɪz; ɪz] ['rɪtʃli] - ['kɜ:rlɪŋ] ['lɑ:ks] , [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz]
The dashing officer passed his hand through his richly - curling locks , adjusted his
这 帅气 官 通过了 他的 手 通过 他的 丰富 - 冰壶 锁 , 调整 他的
[ˈsplendɪd] [pə'lis] ,
splendid pelisse ,
灿烂 皮衣 ,
这位英俊潇洒的军官用手拨弄着他浓密的卷发，整理了一下他那华丽的皮甲。

[ænd; ənd] [ə'prəʊtʃt] [ˌbærə'nes] - .
and approached Baroness Pippinstir .
和 接近 男爵夫人 - .
然后接近了皮平斯蒂尔男爵夫人。

[ðə; ði] [æm'bæsədres] [rɪ'si:vɪd] [hɪm; ɪm] ['greɪʃəsli] ; [ðə; ði] ['hænsəm] ['kɜ:rn(ə)l][hæd; həd] [ɔ:l'redi]
The ambadress received him graciously ; the handsome colonel had already
这 大使 已收到 他 亲切地 ; 这 英俊的 上校 有 已经
[ə'træktɪd] [hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] ,
attracted her attention ,
吸引 她 注意力 ,
女大使热情接待了他；这位英俊的上校早已引起了她的注意。

[ænd; ənd] [su:n] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'lɑɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɪt][ænd; ənd] ['gælənt] ['spi:tʃɪz] .
and soon she was delighted with his wit and gallant speeches .
和 很快 她 曾是 高兴极了 和 他的 有 和 英勇 演讲 .
很快，她就被他的机智和英勇的演讲所吸引。

- [dɪd][nɑ:t] [læk] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meməri] [wʌz; wəz] [stɔ:rd] [wɪð; wɪθ] [wel] -
Florival did not lack imagination , and his memory was stored with well -
- 做过 不是 缺少 想像力 , 和 他的 记忆 曾是 存储 和 出色地 -
[tɜ:rnd] [freɪzɪz] [ænd; ənd][ˌsentɪ'ment(ə)l]['taɪreɪdz] ,
turned phrases and sentimental tirades ,
转向 短语 和 感伤的 长篇大论 ,
弗洛里瓦尔并不缺乏想象力，他的记忆里储存着许多优美的词句和感伤的长篇大论。

[ˈbɔ:roud] [frʌm; frəm][steɪdʒ] - [pleɪz] .
borrowed from stage - plays .
借来的 从 阶段 - 演出 .
借鉴自舞台剧。

[hi:; hi] [spʊk] [hæf] [frʌm; frəm] [ˌɪnspə'reɪ](ə)n] , [hæf] [frʌm; frəm] ['meməri] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['lɪsnd]
He spoke half from inspiration , half from memory , and he was listened
他 辐 一半 从 灵感 , 一半 从 记忆 , 和 他 曾是 听着
[tu:; tə][wɪð; wɪθ] ['feɪvər] .
to with favour .
到 和 偏爱 .

他的讲话一半是灵感迸发，一半是凭记忆，人们都很喜欢听。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 34**]
[页 -]

[第34页]

[ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ](ə)n][wʌz; wəz] ['kærid] [ɑ:n][ɪn] [frent] — [fɔ:r; fər][ðə; ði][best] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)nz] .
The conversation was carried on in French — for the best of reasons .
这 对话 曾是 携带 在 在 法语 — 为了 这 最好的 的 原因 .

谈话全程用法语进行——这是有充分理由的。

“ [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [hɪr] , ” [sed] [ðə; ði][grænd] [du:k] [tu:; tə][ðə; ði] [æm'bæsədər] ;
“ **It is the custom here ,** ” **said the Grand Duke to the ambassador ;**
“ 它 是 这 风俗 这里 , ” 说 这 盛大 公爵 到 这 大使 ;

“这是这里的习俗,”大公对大使说;

“ [frent] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['læŋgwɪdʒ] ['spʊkən][ɪn] [ðɪs] ['pæləs] ;
“ **French is the only language spoken in this palace ;**
“ 法语 是 这 仅有的 语言 说 在 这 宫殿 ;

“这座宫殿里只讲法语;

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ˌregju'leɪʃn] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ɪn'fɔ:sɪŋ] ,
it is a regulation I had some difficulty in enforcing ,
它 是 一个 规定 我 有 一些 困难 在 强制执行 ,

这条规定我在执行过程中遇到了一些困难。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][læst] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [dɪ'kri:] [ðæt] [ə; eɪ] ['hevi] ['penəlti] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [peɪd]
and I was at last obliged to decree that a heavy penalty should be paid
和 我 曾是 在 最后的 有义务 到 法令 那 一个 重的 惩罚 应该 是 有薪酬的

[fɔ:r; fər] ['evri] [ˈdʒɜ:rmən][wɜ:rd]['spʊkən][baɪ][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [ə'tætʃt] [tu:; tə][maɪ] [kɔ:rt] .
for every German word spoken by a person attached to my court .
为了 每一个 德语 单词 说 经过 一个 人 随附的 到 我的 法庭 .

最后，我不得不下令，凡在我宫廷中任职的人，每说一个德语单词，都要处以重罚。

[ðæt] [pru:vɔd] [ɪ'fektʃuəl] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [nɔ:t] ['i:zəli] [kætʃ] ['eni] [ʌv; əv] [ði:z] ['leɪdɪz] [ænd; ənd]
That proved effectual , and you will not easily catch any of these ladies and
那 已证实 有效的 , 和 你 将要 不是 容易地 抓住 任何 的 这些 女士们 和

[ˈdʒent(ə)lmən] ['trɪpɪŋ] .
gentlemen tripping .
先生们 绊倒 .

事实证明这很有效，你不会轻易看到这些先生女士们绊倒。

[maɪ] [praɪm] ['mɪnɪstər] , [kaʊnt] ['bælθəsɜ:] [vɑ:n] - ,
My prime minister , Count Balthasar von Lipandorf ,
我的 主要的 部长 , 数数 巴尔塔萨 冯 - ,

我的首相，巴尔塔萨·冯·利潘多夫伯爵，

[ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [hu:] [ɪz] [pər'mɪtɪd] [ə'keɪz(ə)nəli] [tu:; tə] [spi:k] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['læŋgwɪdʒ] .
is the only one who is permitted occasionally to speak his native language .
是 这 仅有的 — WHO 是 允许 偶尔 到 说话 他的 本国的 语言 .

他是唯一一个被允许偶尔说母语的人。

” [ˈbælθəsɜː] , [ˈhuː] [hæd; həd] [bɜːŋ] [ˈmæniɪdʒd] [ˈθiətəz] [ɪn][ælˈsæs][ænd; ənd] [ləˈrein] , [spuːk]
” **Balthasar** , **who** **had** **long managed theatres in Alsace and Lorraine** , **spoke**
” 巴尔塔萨 , WHO 有 长的 管理 剧院 在 阿尔萨斯 和 洛林 , 辐
[ˈdʒɜːrmən][laɪk][ə; eɪ] [ˈfræŋkfɜːrt] [ˈbruːər] .
German like a Frankfort brewer .
德语 喜欢 一个 法兰克福 酿酒师 .

“巴尔塔萨曾在阿尔萨斯和洛林地区长期经营剧院，他的德语说得像法兰克福的酿酒师一样流利。”
[ˈmiːnwaɪl] , [ˈbærən] - [ˌnˈiːzɪnɪs] [wʌz; wəz] [ɪkˈstriːm] .
Meanwhile , **Baron Pippinstir's uneasiness was extreme** .
同时 , 男爵 - 不安 曾是 极端 .
与此同时，皮平斯特男爵感到极度不安。

[waɪlst] [hɪz; ɪz][waɪf] [kənˈvəːst] [ɪn][ə; eɪ][loʊ] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [eɪd] -
Whilst his wife conversed in a low voice with the young and fascinating aide -
而 他的 妻子 交谈 在 一个 低的 嗓音 和 这 年轻的 和 迷人 助手 -
[diː] - [kæmp] ,
de - camp ,
德 - 营 ,

当他的妻子低声与那位年轻迷人的副官交谈时，
[ðə; ði] [ˈpɪtɪləs] [praɪm] [ˈmɪnɪstər] [held][hɪz; ɪz][ɑːrm] [taɪt] ,
the pitiless prime minister held his arm tight ,
这 无情 主要的 部长 握住 他的 手臂 紧的 ,
冷酷无情的首相紧紧抓住他的手臂。

[ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnd] [æt; ət] [greɪt] [lenkθ; lenθ][hɪz; ɪz] [ˈvjuːz] [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfeɪməs]
and explained at great length his views with respect to the famous
和 解释 在 伟大的 长度 他的 浏览 和 尊重 到 这 著名的
[kəˈmɜːrj(ə)] [ˈtriːti] .
commercial treaty .
商业的 条约 .

并详细阐述了他对这项著名商业条约的看法。
[kɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] [sneɪ] , [ðə; ði] [ˌnˈlʌki] [dɪˈplɒsmətɪst][wʌz; wəz][ɪn][ˈægəni] ; [hiː; hi] [ˈfɪdʒɪtɪd] [tuː; tə]
Caught in his own snare , the unlucky diplomatist was in agony ; he fidgeted to
捕捉 在 他的 自己的 圈套 , 这 倒霉 外交官 曾是 在 痛苦 ; 他 坐立不安 到
[get] [əˈweɪ] ,
get away ,
得到 离开 ,

这位倒霉的外交官落入了自己设下的陷阱，痛苦不堪；他焦躁不安，试图逃脱。
[hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [ɪkˈsprest] [ˈgriːvəs] [ˌnˈiːzɪnɪs] , [hɪz; ɪz] [liːn] [legz][wɜːr; wər] [kənˈvʌlsɪvli]
his countenance expressed grievous uneasiness , his lean legs were convulsively
他的 面容 表达 严重的 不安 , 他的 倾斜 腿 是 痉挛地
[ˈædʒɪteɪtɪd] .
agitated .
激动 .

他面露极度不安，瘦弱的双腿抽搐不止。
[bʌt; bət][ɪn][veɪn] [dɪd][hiː; hi] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [əˈbrɪdʒ] [hɪz; ɪz] [ˈtɔːments] ; [ðə; ði] [rɪˈmɔːrsləs] [ˈbælθəsɜː]
But in vain did he endeavour to abridge his torments ; the remorseless Balthasar
但 在 徒劳 做过 他 努力 到 删节 他的 折磨 ; 这 冷酷无情 巴尔塔萨
[rɪˈlɪŋkwɪft] [nɑːt][hɪz; ɪz] [preɪ] .
relinquished not his prey .
放弃 不是 他的 猎物 .

但他徒劳地试图减轻自己的痛苦；无情的巴尔塔扎尔没有放弃他的猎物。
[ˈziːgismunt] , [prəˈmoʊtɪd][tuː; tə][biː; bi] [ˈstuːərd] [ˌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] ,
Sigismund , promoted to be steward of the household ,
西吉斯蒙德 , 推广 到 是 管家 的 这 家庭 ,
西吉斯蒙德被提拔为管家，

[əˈnaʊnst] [ˈdɪnər] .
announced dinner .
宣布 晚餐 .

宣布晚餐。

[ðə; ði] [æmˈbæsədər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈleɪdi][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə][daɪn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːl]
The ambassador and his lady had been invited to dine , as well as all
这 大使 和 他的 女士 有 到过 受邀 到 用餐 , 作为 出色地 作为 全部

[ðə; ði] [ˈkɔːtiːəz] .
the courtiers .
这 朝臣 .

大使夫妇以及所有朝臣都被邀请赴宴。

[ðə; ði] [eɪd] - [diː] - [kæmp][wʌz; wəz] [pleɪst] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [ˌbærəˈnes] , [ðə; ði][ˈbærən][æt; ət][ðə; ði]
The aide - de - camp was placed next to the Baroness , the Baron at the
这 助手 - 德 - 营 曾是 放置 下一个 到 这 男爵夫人 , 这 男爵 在 这

[ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
other end of the table .
其他 结尾 的 这 桌子 .

副官坐在男爵夫人旁边，男爵坐在桌子的另一端。

[ðə; ði] [ˈtɔːrtʃər] [wʌz; wəz] [prəˈlɔːŋd] .
The torture was prolonged .
这 酷刑 曾是 延长 .

酷刑持续了很长时间。

- [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ˈwɪspər] [sɔːft] [ˈnɑːnsens] [tuː; tə][ðə; ði] [fer] [ænd; ənd] [wel] - [pliːzd]
Florival continued to whisper soft nonsense to the fair and well - pleased
- 持续 到 耳语 柔软的 废话 到 这 公平的 和 出色地 - 高兴

-
Pippinstir .
- .

弗洛里瓦尔继续对着美丽而又心情愉悦的皮平斯蒂尔低声说着一些轻柔的胡话。

[ðə; ði][dɪˈplɒsmətɪst][kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] .
The diplomatist could not eat .
这 外交官 可以 不是 吃 .

这位外交官吃不下东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈpɜːrs(ə)n][ˈprez(ə)nt] [huːm] - [flɜːrˈteɪŋ] [əˈnɔɪd] , [ænd; ənd] [ðæt]
There was another person present whom Florival's flirtation annoyed , and that
那里 曾是 其他 人 展示 谁 - 调情 恼怒 , 和 那

[ˈpɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] [ˈdiːljə] , [ˈkaʊntəsˈkaʊntes][ʌv; əv] [ˈrəɪzəntəːl] .
person was Delia , Countess of Rosenthal .
人 曾是 德莉娅 , 伯爵夫人 的 罗森塔尔 .

当时在场的还有另一个人，弗洛里瓦尔的调情惹恼了她，这个人就是罗森塔尔伯爵夫人德莉娅。

[ˈæftər] [ˈdɪnər] , [ˈbælθəsɜː] , [huːm] [ˈnʌθɪŋ] [ɪˈskeɪpt] , [tʊk] [hɜːr; hər][əˈsaɪd] .
After dinner , Balthasar , whom nothing escaped , took her aside .
后 晚餐 , 巴尔塔萨 , 谁 没有什么 逃脱 , 采取 她 旁边 .

晚饭后，巴尔塔萨（他无所不知）把她拉到一边。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˈveri] [wel] , " [sed] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] ,
" You know very well , " said the minister ,
" 你 知道 非常 出色地 , " 说 这 部长 ,

“你很清楚,”部长说道，

“ [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [ˈoʊnli] [ˈæktɪŋ] [ə; eɪ] [pɑ:rt][ɪn] [ə; eɪ] [ˈkɑ:mədi] .
“ **that he is only acting a part in a comedy** .
“ 那 他 是 仅有的 表演 一个 部分 在 一个 喜剧 .
“他只是在一部喜剧中扮演一个角色。”

[ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [fi:l] [hɜ:rt] [ɪf] [hi:; hi] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ə'pɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] , [tu:; tə] [wʌn] [ʌv; əv][jɔ:; jər]
Should you feel hurt if he declared his love upon the stage , to one of your
应该 你 感觉 伤害 如果 他 声明 他的 爱 之上 这 阶段 , 到 一 的 你的
[ˈkɒmreɪdʒ] ?
comrades ?
同志们 ?

如果他在舞台上向你的一位同志表白，你会感到受伤吗？
[hɪr] [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ; [ɔ:l] [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [pleɪ] ; [wen] [ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n] [fɔ:lz] ,
Here it is the same thing ; all this is but a play ; when the curtain falls ,
这里 它 是 这 相同的 事物 ; 全部 这 是 但 一个 玩 ; 什么时候 这 窗帘 瀑布 ;
这里也是一样的；这一切都不过是一场戏；当帷幕落下，

[hi:; hi] [wɪl] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
he will return to you .
他 将要 返回 到 你 .
他会回到你身边的。

“ [ə; eɪ] [ˈkəriər] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [hə'naʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [wɜ:r; wər] [wɪ'ðɪn]
“ **A courier announced that the Prince of Hanau and his sister were within**
“ 一个 导游 宣布 那 这 王子 的 哈瑙 和 他的 姐姐 是 之内
[ə; eɪ] [li:g] [ʌv; əv] [ˈkɑ:rlstɑ:t] .
a league of Karlstadt .
一个 联盟 的 卡尔施塔特 .
“一名信使宣布，哈瑙王子和他的妹妹距离卡尔施塔特不到一里格。”

[ðə; ði][grænd] [du:k] , [ə'tendɪd] [baɪ] [kaʊnt] [raɪnzbɜ:g] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈɑ:fəsərz] , [went] [tu:; tə] [mi:t]
The Grand Duke , attended by Count Reinsberg and some officers , went to meet
这 盛大 公爵 , 参加 经过 数数 赖因斯贝格 和 一些 警官 , 去 到 见面
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

大公在莱因斯贝格伯爵和一些军官的陪同下去会见了他们。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɑ:rk] [wen] [ðə; ði] [ɪ'lɑstriəs] [gests] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈpæləs] ; [ðeɪ] [pæst] [θru:]
It was dark when the illustrious guests reached the palace ; they passed through
它 曾是 黑暗的 什么时候 这 杰出 客人 达到 这 宫殿 ; 他们 通过了 通过
[ðə; ði] [greɪt] [sə'lu:n] ,
the great saloon ,
这 伟大的 酒吧 ,
当尊贵的宾客们抵达宫殿时，天色已晚；他们穿过了宏伟的客厅。

[wer] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔ:rt] [wʌz; wəz] [ə'sembld] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][æt; ət]
where the whole court was assembled to receive them , and retired at
在哪里 这 所有的 法庭 曾是 组装 到 收到 他们 , 和 退休 在
[wʌnz][tu:; tə][ðer; ðər] [ə'pɑ:rtmənts] .
once to their apartments .
一次 到 他们的 公寓 .

整个宫廷都聚集在那里迎接他们，然后他们立即返回各自的房间。

“ [ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [ˈferli] [bɪ'gʌn] , “ [sed] [ðə; ði][grænd] [du:k] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [praɪm] [ˈmɪnɪstər] ; “ [ænd; ənd]
“ **The game is fairly begun , “ said the Grand Duke to his prime minister ; “ and**
“ 这 游戏 是 相当 开始 , “ 说 这 盛大 公爵 到 他的 主要的 部长 ; “ 和
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

“游戏已经正式开始了，”大公对他的首相说；“现在，

[meɪ] ['hev(ə)n] [help][ju: 'es] ！ ”
may heaven help us ！ ”
可能 天堂 帮助 我们 ！ ”

愿老天保佑我们！

“ [fɪr] ['nʌθɪŋ] ， ” [rɪ'plaɪd] ['bæləθəsəː] ．
” **Fear nothing** ， ” **replied Balthasar** ．
” 害怕 没有什么 ， ” 回复 巴尔塔萨 ．

“不要害怕，”巴尔塔扎回答道。

“ [ðə; ði]
” **The**
” 这

“这

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[glɪmps] [aɪ] [kɔ:t] [ʌv; əv] [prɪns] [ˌmæksɪ'mɪliənz] [ˌfɪzi'ɑ:nəmi] ['sætɪsfɑɪd][em 'i:] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wɪl]
glimpse I caught of Prince Maximilian's physiognomy satisfied me that everything will
一瞥 我 捕捉 的 王子 马克西米利安的 面相学 使满意 我 那 一切 将要
[pæs] [ɔ:f] ['pɜ:rfɪktli] [wel] ，
pass off perfectly well ，
经过 离开 完美 出色地 ，

我瞥见马克西米利安王子的面容，便确信一切都会顺利解决。

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðə; ði] [li:st] [sə'spiʃ(ə)n] ．
and without exciting the least suspicion ．
和 没有 激动人心 这 至少 怀疑 ．

而且没有引起丝毫怀疑。

[æz; əz][tu:; tə]['bærən] - ， [hi:; hi][ɪz] [ɔ:l'redi] [blaɪnd][wɪð; wɪθ] ['dʒeləsi] ，
As to Baron Pippinstir ， **he is already blind with jealousy** ，
作为 到 男爵 - ， 他 是 已经 瞎的 和 妒忌 ，

至于皮平斯特男爵，他早已被嫉妒蒙蔽了双眼。

[ænd; ənd] - [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:;] ，
and Florival will give him so much to do ，
和 - 将要 给 他 所以 很多 到 做 ，

弗洛里瓦尔会给他安排很多事情做，

[ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mæstɜːz] ['bɪznəs] ．
that he will have no time to attend to his master's business ．
那 他 将要 有 不 时间 到 出席 到 他的 硕士学位 商业 ．

他将没有时间处理主人的事务。

[θɪŋz] [lʊk] [wel] ．
Things look well ．
事物 看 出色地 ．

情况看起来不错。

” [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ， [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] ['prɪnses] [ʌv; əv] [hə'naʊ] [wɜ:r; wər] ['welkəmd] ， [ɑ:n]
” **Next morning** ， **the Prince and Princess of Hanau were welcomed** ， **on**
” 下一个 早晨 ， 这 王子 和 公主 的 哈瑙 是 欢迎 ， 在
[ə'weɪkənɪŋ] ，
awakening ．
唤醒 ，

第二天早上，哈瑙王子和公主醒来后受到了热烈欢迎。

[baɪ][ə; eɪ] [ˌserəˈneɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˌredʒɪˈment(ə)] [bænd] .
by a serenade from the regimental band .
经过 一个 小夜曲 从 这 团级 乐队 .

由军乐队演奏小夜曲。

[ðə; ðɪ] [ˈweðər] [wʌz; wəz] [ˈbju:tɪf(ə)] ; [ðə; ðɪ][grænd] [du:k] [prəˈpəʊzd] [æn; ən][ɪkˈskɜ:rʒ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ;
The weather was beautiful ; the Grand Duke proposed an excursion out of town ;
这 天气 曾是 美丽的 ; 这 盛大 公爵 建议的 一个 短途旅行 出去 的 镇 ;
天气晴朗; 大公提议到城外游览;

[hi:; hi][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɑ:pərˈtu:nəti] [tu:; tə] [[oʊ] [hɪz; ɪz] [gests] [ðə; ðɪ][best] [fɪtʃər] [ʌv; əv]
he was glad of an opportunity to show his guests the best features of
他 曾是 高兴的 的 一个 机会 到 展示 他的 客人 这 最好的 特征 的
[hɪz; ɪz] [ˈdʌtʃɪ] — [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtɪf(ə)] [ˈkʌntri] ,
his duchy — a delightful country ,
他的 公国 — 一个 愉快 国家 ,
他很高兴有机会向宾客们展示他公国的最佳风光——一个令人愉悦的国家。

[ænd; ænd] [ˈmeni] [ˌpɪktʃəˈresk] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vju:;] , [mʌtʃ] [praɪzd] [ænd; ænd] [ˈsketʃt] [baɪ][ˈdʒɜ:rmən]
and many picturesque points of view , much prized and sketched by German
和 许多 如画 积分 的 看法 , 很多 珍贵的 和 草图 经过 德语
[ˈlændskeɪp] - [ˈpeɪntəz] .
landscape - painters .
景观 - 画家 .

还有许多风景如画的视角，深受德国风景画家的喜爱和描绘。

[ðə; ðɪ][prəˈpəʊz(ə)] [əˈgri:d] [tu:; tə] , [ðə; ðɪ][ˈpɑ:rtɪ] [set] [aʊt] , [ɪn] [ˈkæərɪdʒɪz] [ænd; ænd][ɑ:n] [ˈhɔ:rsbæk] ,
The proposal agreed to , the party set out , in carriages and on horseback ,
这 提议 同意 到 , 这 派对 放 出去 , 在 马车 和 在 马背 ,
提议获得通过后，一行人乘马车或骑马出发了。

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][oʊld][ˈkæs(ə)] [ʌv; əv] - — [mægˈnɪfɪs(ə)nt][ˈru:ɪnz] , [ˈdeɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)]
for the old Castle of Rauberzell — magnificent ruins , dating from the middle
为了 这 老的 城堡 的 - — 壮丽 废墟 , 约会 从 这 中间
[ˈeɪdʒɪz] , [ænd; ænd] [ˈfeɪməs] [fa:r][ænd; ænd] [waɪd] .
ages , and famous far and wide .
年龄 , 和 著名的 远的 和 宽的 .

劳伯泽尔古城堡——宏伟的遗址，可追溯到中世纪，远近闻名。

[æt; ət][ə; eɪ] [ɔ:rt] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈkæs(ə)] ,
At a short distance from the castle ,
在 一个 短的 距离 从 这 城堡 ,
距离城堡不远，

[wɪtʃ] [ˈlɪftɪd] [ɪts] [greɪ] [ˈtɜ:rɪts] [əˈpɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊdɪd] [hɪl] ,
which lifted its grey turrets upon the summit of a wooded hill ,
哪个 抬起 它是 灰色的 炮塔 之上 这 首脑 的 一个 树木繁茂的 爬坡道 ,
它在树木繁茂的山顶上耸立起灰色的炮塔，

[ðə; ðɪ] [ˈprɪnses] [ˌvɪlhelˈmi:nə,wɪl-] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [wɔ:k] [ðə; ðɪ] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ] .
the Princess Wilhelmina expressed a wish to walk the remainder of the way .
这 公主 威廉明娜 表达 一个 希望 到 走 这 余 的 这 方式 .
威廉明娜公主表示希望步行走完剩下的路程。

[ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbʌdi] [ˈfɑ:lʊsd] [hɜ:r; hər][ɪgˈzæmp(ə)] .
Everybody followed her example .
大家 随后 她 例子 .
大家都效仿了她的做法。

[ðə; ði][grænd] [du:k] [ˈɔ:fərd] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ; [ðə; ði] [prɪns] [geɪv] [hɪz; ɪz][tu:; tə][ðə; ði][ˈkaʊntəs,'kaʊntəs]
The Grand Duke offered her his arm ; the Prince gave his to the Countess
这 盛大 公爵 提供 她 他的 手臂 ; 这 王子 给予 他的 到 这 伯爵夫人
[ˈdi:ljə] [vɑ:n] [ˈrəjzəntɑ:l] ;
Delia von Rosenthal ;
德莉娅 冯 罗森塔尔 ;

大公向她伸出了手臂；王子则将手臂交给了德莉娅·冯·罗森塔尔伯爵夫人；

[ænd; ənd] , [æt; ət][ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm] ['bæɪθəsɜ:] , [ˌbærə'nes] [ˌpæstə'ræl; ˌpæstə'ra:l; ˌpæstə'ra:lɪ][vɑ:n]
and , at a sign from Balthasar , Baroness Pastorale von
和 , 在 一个 符号 从 巴尔塔萨 , 男爵夫人 田园 冯
- [tʊk] [pə'zeɪn] [ʌv; əv]['bærən] - ;
Schicklick took possession of Baron Pippinstir ;
- 采取 拥有 的 男爵 - ;

在巴尔塔萨的指示下，帕斯托拉莱·冯·希克里克男爵夫人接管了皮平斯蒂尔男爵的领地；

[waɪlst] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [ˌbærə'nes] [ə'kseptɪd] - ['eskɔ:rt] .
whilst the smiling Baroness accepted Florival's escort .
而 这 微笑 男爵夫人 公认 - 护送 .

面带微笑的男爵夫人接受了弗洛里瓦尔的护送。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)] [wɔ:kt] [æt; ət][ə; eɪ][brɪsk] [peɪs] .
The young people walked at a brisk pace .
这 年轻的 人们 步行 在 一个 轻快 步伐 .

年轻人步伐轻快地走着。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 37**]
[页 -]

[第37页]

[ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['bærən] [wʊd] ['glædli][hæv; həv] [ə'veɪld] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɔ:n] [legz][tu:; tə] [ki:p]
The unfortunate Baron would gladly have availed himself of his long legs to keep
这 不幸 男爵 会 乐意 有 已利用 他自己 的 他的 长的 腿 到 保持
[ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [koʊ'ketɪʃ] [waɪf] ;
up with his coquettish wife ;
向上 和 他的 娇媚 妻子 ;

这位不幸的男爵本很乐意利用他那双大长腿来跟上他风情万种的妻子；

[bʌt; bət][ðə; ði][dju:'enə] , [ˈpɔ:rtli] [ænd; ənd] [ˈpɑ:ndərəs] , [hʌŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [tʃekt] [hɪz; ɪz]
but the duenna , portly and ponderous , hung upon his arm , checked his
但 这 保姆 , 肥胖的 和 沉重的 , 悬挂 之上 他的 手臂 , 已检查 他的
[ˈɑ:rdər] ,
ardour ,
热情 ,

但那位身材肥胖笨重的女管家挽着他的胳膊，抑制住了他的热情。

[ænd; ənd] [di'teɪnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [rɪr] .
and detained him in the rear .
和 被拘留 他 在 这 后部 .

并将他拘留在后方。

[rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][rəʊbz] [fər'bæd,fər'beɪd] [rɪ'beljən] [ɔ:r] [kəm'pleɪnt] .
Respect for the mistress of the robes forbade rebellion or complaint .
尊重 为了 这 情妇 的 这 长袍 禁止 叛乱 或者 抱怨 .

对女主人的尊重禁止反抗或抱怨。

[ə'mɪdst] [ðə; ði]['ru:ɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['venərəb(ə)]['kæəs(ə)] ,
Amidst the ruins of the venerable castle ,
在.....之中 这 废墟 的 这 可敬 城堡 ,

在古老城堡的废墟之中，

[ðə; ði] [drɪstɪŋɡwɪft] [ˈpɑ:rti] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [sprɛd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈelɪɡənt] [kəˈleɪʃn] .
the distinguished party found a table spread with an elegant collation .
这 杰出的 派对 成立 一个 桌子 传播 和 一个 优雅的 整理 :

这位贵宾发现桌上摆放着精致的菜肴。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈɡri:əb(ə)l] [səpˈpraɪz] ,
It was an agreeable surprise ,
它 曾是 一个 同意 惊喜 ,

这是一个令人愉快的惊喜。

[ænd; ənd][ðə; ði][grænd] [du:k] [hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði][ˈkredit] [ʌ; əv][æn; ən][aɪˈdi:ə] [səˈdʒestɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
and the Grand Duke had all the credit of an idea suggested to him
和 这 盛大 公爵 有 全部 这 信用 的 一个 主意 建议 到 他
[baɪ][hɪz; ɪz] [praɪm] [ˈmɪnɪstər] .
by his prime minister .
经过 他的 主要的 部长 :

而大公则完全把首相提出的建议归功于自己。

[ðə; ði] [hoʊl] [deɪ][wʌz; wəz] [pæst] [ɪn] [ˈræmblɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] [ˈfɔ:rɪst] [ʌ; əv] - .
The whole day was passed in rambling through the beautiful forest of Rauberzell .
这 所有的 天 曾是 通过了 在 漫无边际 通过 这 美丽的 森林 的 - :

我们一整天都在美丽的劳伯泽尔森林里漫步。

[ðə; ði] [ˈprɪnses] [wʌz; wəz] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] ; [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪkˈsi:d] [ðə; ði] [haɪ] - [ˈbri:dɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði]
The Princess was charming ; nothing could exceed the high - breeding of the
这 公主 曾是 迷人 ; 没有什么 可以 超过 这 高的 - 选育 的 这
[ˈkɔ:ti:əz] ,
courtiers ,
朝臣 ,

公主风姿绰约；宫廷贵族的举止高贵典雅，无人能及。

[ɔ:r][ðə; ði] [ˌfæsrɪˈneiʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈelɪɡəns] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] ;
or the fascination and elegance of the ladies ;
或者 这 魅力 和 优雅 的 这 女士们 ;

或者女士们的魅力和优雅；

[ænd; ənd] [prɪns] [ˌmæksəˈmɪljən] [ˈwɔ:rmli] [kənˈgrætʃuleɪtɪd] [ðə; ði][grænd] [du:k] [ɑ:n] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [kɔ:rt]
and Prince Maximilian warmly congratulated the Grand Duke on having a court
和 王子 马克西米利安 热情地 恭喜 这 盛大 公爵 在 拥有 一个 法庭
[kəmˈpəʊzd] [ʌ; əv] [sʌtʃ] [əˈɡri:əb(ə)l] [ænd; ənd] [əˈkɑ:mplɪʃt] [ˈpɜ:sənz] .
composed of such agreeable and accomplished persons .
由 的 这样的 同意 和 完成 人 :

马克西米利安王子热情地祝贺大公拥有如此令人愉悦且才华横溢的朝臣。

[ˌbærəˈnes] - [drɪˈklerd] , [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌ; əv] [ɪnˈθu:ziæzəm] ,
Baroness Pippinstir declared , in a moment of enthusiasm ,
男爵夫人 - 声明 , 在 一个 片刻 的 热情 ,

皮平斯蒂尔男爵夫人一时激动，宣称：

[ðæt] [ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌ; əv][sæks] - - [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] [kəmˈper] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌ; əv]
that the court of Saxe - Tolpelhausen was not to compare with that of
那 这 法庭 的 萨克斯 - - 曾是 不是 到 比较 和 那 的
-
Niesenstein .
-

萨克森-托尔佩尔豪森的宫廷无法与尼森斯坦的宫廷相提并论。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli][hæv; həv][sed] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [kəmˈpliːtli] [æt; ət] [ˈveriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
She could hardly have said anything more completely at variance with the
她 可以 几乎 有 说 任何事物 更多的 完全地 在 方差 和 这
[ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hær] [ˈhʌzbəndz] [ˈmɪʃ(ə)n] .
object of her husband's mission .
目的 的 她 丈夫的 使命 .
她说的这些话几乎与她丈夫此行的目的完全背道而驰。

[ðə; ði][ˈbærən][wʌz; wəz] [nɪr] [ˈfeɪntɪŋ] .
The Baron was near fainting .
这 男爵 曾是 靠近 昏厥 .
男爵几乎昏厥过去。

[laɪk] [nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [ˈkʌntri,wʊmən] , [ðə; ði] [ˈprɪnses] [ˌvɪlhəlˈmiːnə,,wɪl-][hæd; həd][ə; eɪ]
Like not a few of her countrywomen , the Princess Wilhelmina had a
喜欢 不是 一个 很少 的 她 乡下妇女 , 这 公主 威廉明娜 有 一个
[strɔːŋ] [ˌpred(ə)ˈleɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][pəˈrɪzjən] [ˈfæʃənz] .
strong predilection for Parisian fashions .
强的 偏好 为了 巴黎人 时尚 .
与她的许多同胞女性一样，威廉明娜公主对巴黎时尚情有独钟。

[ʃiː, ʃi][ədˈmaɪəd] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] [fræns] ; [ʃiː, ʃi][spʊk] [frɛntʃ] [ˈpɜːrfɪktli] ,
She admired everything that came from France ; she spoke French perfectly ,
她 钦佩 一切 那 来了 从 法国 ; 她 辐 法语 完美 ,
她欣赏一切来自法国的事物；她的法语说得非常流利。

[ænd; ənd] [ˈɡreɪtli] [əˈpruːvd] [ðə; ði][ɡrænd] [ˈduːks] [dɪˈkriː] , [fərˈbɪdɪŋ] [ˈeni]
and greatly approved the Grand Duke's decree , forbidding any
和 非常 得到正式认可的 这 盛大 公爵的 法令 , 禁止 任何
并非常赞同大公的法令，禁止任何

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 38**]
[页 -]
[第38页]

[ˈʌðər] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi][ˈspʊkən][æt; ət][hɪz; ɪz] [kɔːrt] .
other language to be spoken at his court .
其他 语言 到 是 说 在 他的 法庭 .
在他的法庭上可以使用的其他语言。

[mɔːrˈoʊvər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌregjʊˈleɪʃn] ;
Moreover , there was nothing extraordinary in such a regulation ;
而且 , 那里 曾是 没有什么 非凡的 在 这样的 一个 规定 ;
此外，这样的规定并没有什么特别之处；

[frɛntʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [kɔːrts] .
French is the language of all the northern courts .
法语 是 这 语言 的 全部 这 北方 法院 .
法语是北方所有法院的官方语言。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈɡreɪtli] [ˈtɪk(ə)ld] [æt; ət][ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈflɪktɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
But she was greatly tickled at the notion of a fine being inflicted for a
但 她 曾是 非常 挠痒 在 这 概念 的 一个 美好的 存在 造成的 为了 一个
[ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈdʒɜːrmən][wɜːrd] .
single German word .
单身的 德语 单词 .
但她对仅仅因为说了一个德语单词就要被罚款的想法感到非常好笑。

[ʃiː ʃi] [ə'mju:zd] [hɜ:r'self] [baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [grænd] ['du:ks] ['kɔ:ti:əz]
She amused herself by trying to catch some of the Grand Duke's courtiers
她 觉得好笑 她自己 经过 尝试 到 抓住 一些 的 这 盛大 公爵的 朝臣
[træns'ɡresɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .
transgressing in this respect .
违规 在 这 尊重 .

她以捉弄大公的某些朝臣在这方面的不轨行为为乐。

[hɜ:r; hær] ['leɪbər] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] [bɔ:st] .
Her labour was completely lost .
她 劳动 曾是 完全地 丢失的 .

她的劳动成果完全白费了。

[ðæt] ['i:vniŋ] , [æt; ət] [ðə; ði] ['pæləs] , [wen] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [brɪ'ɡæən] [tuː; tə] ['læŋɡwɪ] ,
That evening , at the palace , when conversation began to languish ,
那 晚上 , 在 这 宫殿 , 什么时候 对话 开始 到 憔悴 ,

当晚在宫殿里, 当谈话开始陷入沉寂时,

[ðə; ði] [,jevə'liə] [ɑ:r'pedʒiʊs] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] ,
the Chevalier Arpeggio sat down to the piano ,
这 骑士 琶音 卫星 向下 到 这 钢琴 ,

阿佩乔骑士在钢琴前坐了下来,

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] ['di:ljə] [vɑ:n] ['rəɪzəntɑ:l] [sæŋ] [æn; ən] [er] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [nu:]
and the Countess Delia von Rosenthal sang an air out of the last new
和 这 伯爵夫人 德莉娅 冯 罗森塔尔 唱 一个 空气 出去 的 这 最后的 新的
[ɑ:prə] .
opera .
歌剧 .

德莉亚·冯·罗森塔尔伯爵夫人演唱了最新歌剧中的一首咏叹调。

[ðə; ði] [gests] [wɜ:r; wər] [ɪn'tʌentɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hær] [pər'fɔ:rməns] .
The guests were enchanted with her performance .
这 客人 是 迷人的 和 她 表现 .

她的表演令来宾们如痴如醉。

[prɪns] [mæksə'mɪljən] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'stri:mli] [ə'tentɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər]
Prince Maximilian had been extremely attentive to the Countess during their
王子 马克西米利安 有 到过 极其 细心 到 这 伯爵夫人 期间 他们的
[ɪk'skɜ:ɹʒ(ə)n] ;
excursion ;
短途旅行 ;

在游览过程中, 马克西米利安王子对伯爵夫人非常体贴周到;

[ðə; ði] [jʌŋ] ['æktɹəsɪz] [greɪs] [ænd; ənd] ['bju:ti] [hæd; həd] ['kæptɪveɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,
the young actress's grace and beauty had captivated him ,
这 年轻的 女演员的 优雅 和 美丽 有 着迷 他 ,

这位年轻女演员的优雅和美貌深深吸引了他。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] [hɜ:r; hær] [vɔɪs] [kəm'pli:tɪd] [hɪz; ɪz] [sʌbdʒu'geɪʃn] .
and the charm of her voice completed his subjugation .
和 这 魅力 的 她 嗓音 完全的 他的 征服 .

她甜美的嗓音彻底征服了他。

['pæʃənətli] [fɑ:nd] [ʌv; əv] ['mju:zɪk] , ['evri] [noʊt] [ʃiː ʃi] [sæŋ] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['veri] [hɑ:rt] .
Passionately fond of music , every note she sang went to his very heart .
热情地 喜爱 的 音乐 , 每一个 笔记 她 唱 去 到 他的 非常 心 .

她酷爱音乐, 她唱的每一个音符都深深触动了他的心。

[wen] [ʃiː ʃi] [hæd; həd] ['fɪnɪft] [wʌn] [sɔ:ŋ] , [hiː; hi] [pi'tɪjənd] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] .
When she had finished one song , he petitioned for another .
什么时候 她 有 完成的 一 歌曲 , 他 请愿 为了 其他 .

她唱完一首歌后, 他又请求她再唱一首。

[ðə; ði][ˈeɪmiəb(ə)] [ˈpɹɪmə] [ˈdɑːnə] [sæŋ] [ə; eɪ][duˈet][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [eɪd] - [di:] - [kæmp] - [vɑːn]
The amiable prima donna sang a duet with the aide - de - camp Florival von
这 可亲 普里玛 唐娜 唱 一个 二重唱 和 这 助手 - 德 - 营 - 冯
[raɪnsbɜːɡ] , [ænd; ænd] [ðen] ,
Reinsberg , and then ,
赖因斯贝格 , 和 然后 ,

这位和蔼可亲的女主角与副官弗洛里瓦尔·冯·莱因斯贝格合唱了一首二重唱，然后，

[ˈbiːɪŋ] [ˈfɜːrðər] [enˈtriːtɪd] , [ə; eɪ][ˈtriːoʊ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˈsɪmɪlə] — [ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] , [ˈbæɪtəʊn] ,
being further entreated , a trio , in which Similor — master of the horse , barytone ,
存在 更远 恳求 , 一个 三人组 , 在 哪个 类似的 — 掌握 的 这 马 , 重音 ,

在进一步恳求下，一个三人组合，其中西米洛尔——马术大师、男中音，

[ænd; ænd][ˈbæərən][vɑːn] - — [tʊk] [ə; eɪ][pɑːrt] .
and Baron von Kockemburg — took a part .
和 男爵 冯 - — 采取 一个 部分 .

科肯堡男爵也参与其中。

[hɪr] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈæktər] [wɜːr; wər][æɪt; ət] [hoʊm] , [ænd; ænd][ðer; ðər] [səkˈses] [wɪz; wəz] [kəmˈpliːt] .
Here our actors were at home , and their success was complete .
这里 我们的 演员 是 在 家 , 和 他们的 成功 曾是 完全的 .

在这里，我们的演员如鱼得水，他们的成功堪称完美。

[ˈdiːviɪtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] [rɪˈzɜːrv] , [prɪns] [ˌmæksəˈmɪljən][dɪd][nɑːt] [dɪsˈgaɪz] [hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪt] ;
Deviating from his usual reserve , Prince Maximilian did not disguise his delight ;
偏离 从 他的 通常 预订 , 王子 马克西米利安 做过 不是 伪装 他的 喜 ;

马克西米利安王子一反常态，毫不掩饰自己的喜悦之情；

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ænd; ænd][ðə; ði][ɪmˈpruːd(ə)nt][ˈlɪt(ə)] [ˌbæərəˈhes] - [dɪˈklerd] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)]
and the imprudent little Baroness Pippinstir declared that , with such a beautiful
和 这 轻率的 小的 男爵夫人 - 声明 那 , 和 这样的 一个 美丽的

[ˈtenər] [vɔɪs] ,
tenor voice ,
男高音 嗓音 ,

而那位轻率的小男爵夫人皮平斯蒂尔宣称，拥有如此美妙的男高音，

[æɪn; ən] [eɪd] - [di:] - [kæmp] [maɪt] [əˈspaɪər][tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] .
an aide - de - camp might aspire to anything .
一个 助手 - 德 - 营 可能 渴望 到 任何事物 .

副官的抱负可能是什么都可能。

[ə; eɪ] [ˈsemətəri] [ɑːn][ə; eɪ] [wet] [deɪ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)] [saɪt] ,
A cemetery on a wet day is a cheerful sight ,
一个 公墓 在 一个 湿的 天 是 一个 快乐 视线 ,

雨天里的墓地景象令人感到一丝慰藉。

[kəmˈperd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbæərənɪz ˈberənɪz] [ˈkaʊntənəns] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðɪːz] [wɜːrdz] .
compared to the Baron's countenance when he heard these words .
比较的 到 这 男爵的 面容 什么时候 他 听到 这些 字 .

与男爵听到这些话时的表情相比。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] , [ə; eɪ] [ˈhʌntɪŋ] - [ˈpɑːrti][wɪz; wəz][ðə; ði][ˈɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
Upon the morrow , a hunting - party was the order of the day .
之上 这 明天 , 一个 打猎 - 派对 曾是 这 命令 的 这 天 .

第二天，狩猎活动就成了当日的任务。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dæns] .

In the evening there was a dance .
在 这 晚上 那里 曾是 一个 舞蹈 .

晚上有舞会。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [prə'pouzɪd] [tu:; tə] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði][prɪnsəp(ə)l] ['fæməliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'trɑ:pəlɪs] [ʌv; əv]
It had been proposed to invite the principal families of the metropolis of
它 有 到过 建议的 到 邀请 这 主要的 家庭 的 这 都会 的

Niesenstein ,

有人提议邀请尼森施泰因市的主要家族，

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [prɪnses] ['bɛɡd] [ðæt][ðə; ði][sɜ:rk(ə)l] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] [ɪn'kri:st] .
but the Prince and Princess begged that the circle might not be increased .
但 这 王子 和 公主 乞求 那 这 圆圈 可能 不是 是 增加 .

但王子和公主恳求不要扩大圈子。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] [fɔ:r] ['leɪdɪz] , " [sed] [ðə; ði] [prɪnses] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈprɪmə] ['dɑ:nə] , [ðə; ði]
" We are four ladies , " said the Princess , glancing at the prima donna , the
" 我们 是 四 女士们 , " 说 这 公主 , 瞥了一眼 在 这 普里玛 唐娜 , 这
['sɪŋɪŋ] ['tʃeɪmbərmeɪd] ,
singing chambermaid ,
歌唱 女佣 ,

“我们是四位女士，”公主说着，瞥了一眼那位首席女高音和那位会唱歌的女侍。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔ:kɪŋ] ['leɪdɪ] , " [aɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kwə'drɪl] .
and the walking lady , " it is enough for a quadrille .
和 这 步行 女士 , " 它 是 足够的 为了 一个 方阵舞 .

而那位走路的女士说：“这足以跳一支四对舞了。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [læk] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)lmən] .
" There was no lack of gentlemen .
" 那里 曾是 不 缺少 的 先生们 .

“绅士们并不缺乏。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][grænd] [du:k] , [ðə; ði] [eɪd] - [di:] - [kæmp] , [ðə; ði][grænd] ['tʃeɪmbərɪn] , [ðə; ði]
There was the Grand Duke , the aide - de - camp , the grand chamberlain , the
那里 曾是 这 盛大 公爵 , 这 助手 - 德 - 营 , 这 盛大 管家 , 这
['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:rs] ,
master of the horse ,
掌握 的 这 马 ,

有大公爵、副官、总管、马厩总管，

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [prɪns] [ˌmæksɪ'mɪliənz] [eɪd] - [di:] - [kæmp] , [kaʊnt] ['dæɪrɪəs]
the gentleman - in - waiting , and Prince Maximilian's aide - de - camp , Count Darius
这 绅士 - 在 - 等待 , 和 王子 马克西米利安的 助手 - 德 - 营 , 数数 达里厄斯
[vɑ:n] ,
von Sturmhaube ,
冯 - ,

侍从兼马克西米利安亲王的副官，达里乌斯·冯·施图姆豪贝伯爵

[hu:] [ə'pɪrd] ['greɪtli] ['smɪtn] [baɪ][ðə; ði] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊd] [ˌbærə'nes] - .
who appeared greatly smitten by the charms of the widowed Baroness Allenzau .
WHO 出现 非常 迷恋 经过 这 魅力 的 这 寡 男爵夫人 - .

他似乎完全被寡居的阿伦佐男爵夫人的魅力所倾倒。

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] [maɪ] [kɔ:rt] [ɪz][nɑ:t] [mɔ:r] ['nu:mərəs] , " [sed] [ðə; ði][grænd] [du:k] , " [bʌt; bət] ,
" I am sorry my court is not more numerous , " said the Grand Duke , " but ,
" 我 是 对不起 我的 法庭 是 不是 更多的 很多的 , " 说 这 盛大 公爵 , " 但 ,
"我很遗憾我的朝臣人数不够多，”大公说道，“但是，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ləst] [θri:] [deɪz] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kəm'peld] [tu:; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [aɪ 'ti:][baɪ][wʌn] - [hæf] . ”
within the last three days , I have been compelled to diminish it by one - half . ”
之内 这 最后的 三 天 , 我 有 到过 被迫 到 减少 它 经过 一 半 . ”

在过去的三天里，我不得不将其减少一半。

“ [haʊ] [soʊ] ? ” [ɪn'kwaiəd] [prɪns] [ˌmæksə'mɪljən] .
” **How so ?** ” **inquired Prince Maximilian** .
” 如何 所以 ? ” 询问 王子 马克西米利安 .

“怎么说？”马克西米利安王子问道。

“ [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈkɔ:ti:əz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][grænd] [du:k] [ˈli:əpəɪld] , “ [hu:m] [aɪ][hæd; həd] [ˈloʊdɪd]
” **A dozen courtiers ,** ” **replied the Grand Duke Leopold ,** ” **whom I had loaded**
” 一个 打 朝臣 , ” 回复 这 盛大 公爵 利奥波德 , ” 谁 我 有 已加载

[wɪð; wɪθ] [ˈfeɪvəz] , [dɜ:d]
with favours , dared
和 恩惠 , 敢于

“有十二名朝臣，”利奥波德大公回答说，“我曾给予他们诸多恩惠，他们竟敢……”

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 40**]
[页 -]

[第40页]

[kən'spaɪər] [ə'genst] [em 'i:] , [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈkʌz(ə)n][ʌv; əv] [maɪn] [æt; ət] [vi'enə] .
conspire against me , in favour of a certain cousin of mine at Vienna .
合谋 反对 我 , 在 偏爱 的 一个 肯定 表哥 的 矿 在 维也纳 .

密谋陷害我，以支持我在维也纳的某个表亲。

[aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði][plɑ:t] ,
I discovered the plot ,
我 发现 这 阴谋 ,

我发现了剧情，

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈplɑ:tərz] [ɑ:r; ər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdʌndʒənz] [ʌv; əv][maɪ] [gʊd] [ˈfɔ:rtres] [ʌv; əv] -
and the plotters are now in the dungeons of my good fortress of Zwingenberg
和 这 绘图仪 是 现在 在 这 地下城 的 我的 好的 堡垒 的 -

. ”
: ”
: ”
.

而那些阴谋者现在都被关押在我那座坚固的茨温根贝格要塞的地牢里。

“ [wel] [dʌn] !
” **Well done !**
” 出色地 完毕 !

做得好！

” [kraɪd] [ðə; ði] [prɪns] ; “ [aɪ][laɪk] [sʌtʃ] [ˈenərdʒi][ænd; ænd] [ˈvɪɡər] .
” **cried the Prince ;** ” **I like such energy and vigour .**
” 哭 这 王子 ; ” 我 喜欢 这样的 活力 和 活力 .

“王子喊道：‘我喜欢这样的活力和干劲。’”

[ænd; ænd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈpi:p(ə)l] [ˈtækst] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [ˈwi:knəs] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] !
And to think that people taxed you with weakness of character !
和 到 思考 那 人们 已征税 你 和 弱点 的 特点 !

想想看，人们竟然因为你性格软弱而对你征税！

[haʊ] [wi:; wi] [ˈprɪnsəz] [ɑ:r; ər] [dɪ'si:vɪd] [ænd; ænd] [kə'ləmni:;etɪd] .
How we princes are deceived and calumniated .
如何 我们 王子们 是 受骗 和 诽谤 .

我们这些王子是如何被欺骗和诽谤的。

” [ðə; ði][grænd] [du:k] [kæst][ə; eɪ][ˈgreɪtʃ(ə)l] [glæns] [æt; ət] [ˈbælθəsɜ:] .

“ The Grand Duke cast a grateful glance at Balthasar .
“ 这 盛大 公爵 投掷 一个 感激的 瞥一眼 在 巴尔塔萨 ” .

大公感激地看了巴尔萨泽一眼。

[ðæt] [ˈeɪb(ə)l] [ˈmɪnɪstər] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [felt] [hɪmˈself] [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [i:z] [ɪn][hɪz; ɪz] [nu:] [ˈɑ:fɪs]
That able minister by this time felt himself as much at his ease in his new office
那 有能力的 部长 经过 这 时间 毛毡 他自己 作为 很多 在 他的 舒适 在 他的 新的 办公室

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [held] [,aɪ ˈti:][ɔ:l] [hɪz; ɪz] [laɪf] ;
as if he had held it all his life ;
作为 如果 他 有 握住 它 全部 他的 生活 ;

这位能干的部长此时已经感觉自己完全适应了新的职位，就像他一生都在担任这个职位一样；

[hi:; hi][ˈi:v(ə)n] [brɪˈgæn] [tu:; tə] [səˈspekt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][grænd] - [ˈdʌtʃɪ] [ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ]
he even began to suspect that the government of a grand - duchy is a much
他 甚至 开始 到 怀疑 那 这 政府 的 一个 盛大 - 公国 是 一个 很多
[ˈɪziə] [ˈmætər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈæktər] .
easier matter than the management of a company of actors .
更轻松 事情 比 这 管理 的 一个 公司 的 演员 .

他甚至开始怀疑，治理一个大公国比管理一个剧团要容易得多。

[ɪnˈses(ə)ntli] [ɪnˈɡroʊst] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈmæstɜ:z] [ˈɪntrəsts] ,
Incessantly engrossed by his master's interests ,
不已 全神贯注 经过 他的 硕士学位 兴趣 ,

他全神贯注于主人的兴趣，

[hi:; hi] [tu:; tə] [brɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ɡɪv] [ðə; ði][grænd] [du:k]
he manoeuvred to bring about the marriage which was to give the Grand Duke
他 操纵 到 带来 关于 这 婚姻 哪个 曾是 到 给 这 盛大 公爵
[ˈhæpɪnəs] ,
happiness ,
幸福 ,

他精心策划促成了这桩婚事，希望以此给大公带来幸福。

[welθ] , [ænd; ænd] [ˈseɪftɪ] ; [bʌt; bət] , [ˌnɑ:twiθˈstændɪŋ] [hɪz; ɪz] [skɪl] ,
wealth , and safety ; but , notwithstanding his skill ,
财富 , 和 安全 ; 但 , 虽然 他的 技能 ,

财富和安全；但是，尽管他技艺高超，

[ˌnɑ:twiθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [ˈtɔ:ments] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] [ˈdʒeləs] [soʊl][ʌv; əv]
notwithstanding the torments with which he had filled the jealous soul of
虽然 这 折磨 和 哪个 他 有 已填 这 嫉妒的 灵魂 的
- ,
Pippinstir ,
- ,

尽管他给嫉妒的皮平斯特尔的灵魂带来了种种折磨，

[ðə; ði] [æmˈbæsədər] [dɪˈvəʊtɪd] [ðə; ði] [ˈskæntɪ] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [rɪˈpəʊz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [left] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
the ambassador devoted the scanty moments of repose his wife left him to
这 大使 奉献 这 稀少 时刻 的 休息 他的 妻子 左边 他 到
[ˈfə:ðərɪŋ] [ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪʃ(ə)n] .
furthering the object of his mission .
进一步 这 目的 的 他的 使命 .

大使利用妻子留给他的零星休息时间，致力于推进他的使命目标。

[ðə; ði] [əˈlaɪəns] [wɪð; wɪθ][sæks] - - [wʌz; wəz] [ˈpli:zɪŋ] [tu:; tə] [prɪns] [ˌmæksəˈmɪljən] ; [aɪ ˈti:]
The alliance with Saxe - Tolpelhausen was pleasing to Prince Maximilian ; it
这 联盟 和 萨克斯 - - 曾是 令人愉悦 到 王子 马克西米利安 ; 它
[ˈɔ:fərd] [hɪm; ɪm] [ˈverɪəs] [ædˈvæntɪdʒɪz] :
offered him various advantages :
提供 他 各种各样的 优势 :

与萨克森-托尔佩尔豪森结盟令马克西米利安亲王十分满意；这为他带来了诸多好处：

[ðə; ði] [ɪk'stɪŋk(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [lɔ:] - [su:t] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [stɜ:ts] ,
the extinction of an old law - suit between the two states ,
这 灭绝 的 一个 老的 法律 - 套装 之间 这 二 各州 ,
两国之间一项旧诉讼的终结。

[ðə; ði] ['seɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ɪk'stent] [ʌv; əv] ['terətɔ:ri] , [ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [ðə; ði] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['tri:ti]
the cession of a large extent of territory , and , finally , the commercial treaty
这 割让 的 一个 大的 程度 的 领土 , 和 , 最后 , 这 商业的 条约
,
.

割让大片领土，以及最终的商业条约，
[wɪtʃ] [ðə; ði] [pə'fɪdiəs] ['bærən][hæd; həd] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
which the perfidious Baron had brought to the court of Niesenstein , with a
哪个 这 背信弃义 男爵 有 带来 到 这 法庭 的 - , 和 一个
[vjʊ:] [ʌv; əv] [kən'klu:ɰɪŋ]
view of concluding
看法 的 总结

那位奸诈的男爵将这些东西带到了尼森斯坦的宫廷，意图以此为目的。
[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[aɪ 'ti:][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprɪnsɪ'pæləti] [ʌv; əv] [hə'naʊ] .
it in favour of the principality of Hanau .
它 在 偏爱 的 这 公国 的 哈瑙 .
它有利于哈瑙公国。

[ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'ɪmɪtɪd] ['paʊəz] ,
Invested with unlimited powers ,
投资 和 无限 权力 ,
被赋予无限的力量，

[ðə; ði] [dɪ'plɒmætɪst][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə][ɪn'sɜ:rt][ɪn][ðə; ði]['kɑ:ntrækt]['ɔ:lmoʊst] ['eni] [kən'dɪ(ə)nz] [prɪns]
the diplomatist was ready to insert in the contract almost any conditions Prince
这 外交官 曾是 准备好 到 插入 在 这 合同 几乎 任何 状况 王子
[ˌmæksə'mɪljən] [tʃoʊz] [tu:; tə] ['dɪkteɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Maximilian chose to dictate to him .
马克西米利安 选择 到 听写 到 他 .
这位外交官准备在合同中加入马克西米利安王子向他提出的几乎任何条件。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['nesəsəri] [hɪr] [tu:; tə] [rɪ'mɑ:rk] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'lektər] [ʌv; əv][sæks] - - [wʌz; wəz]
It is necessary here to remark that the Elector of Saxe - Tolpelhausen was
它 是 必要的 这里 到 评论 那 这 选民 的 萨克斯 - - 曾是
['despəɾətli] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪnses] [ˌvɪlhəl'mi:nə,,wɪl-] .
desperately in love with the Princess Wilhelmina .
绝望地 在 爱 和 这 公主 威廉明娜 .
这里需要指出的是，萨克森-托尔佩尔豪森选帝侯疯狂地爱上了威廉明娜公主。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði]['bærən] [wʊd] ['kæri] [ðə; ði] [deɪ] ,
It was evident that the Baron would carry the day ,
它 曾是 明显 那 这 男爵 会 携带 这 天 ,
很明显，男爵会取得胜利。

[ɪf] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [dɪd][nɑ:t][hɪt][ə'pɑ:n][sʌm; səm] [ski:m] [tu;; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪz; ɪz]['kredit][ɔ:r] [fɔ:rs]
if the prime minister did not hit upon some scheme to destroy his credit or force
如果 这 主要的 部长 做过 不是 打 之上 一些 方案 到 破坏 他的 信用 或者 力量
[hɪm; ɪm][tu;; tə] [rɪ'tri:t] .
him to retreat .
他 到 撤退 .

如果首相没有想出什么办法来摧毁他的信誉或迫使他退缩的话。

[ˈbæləθəsɜː] , [ˈfɜ:rtl] [ɪn] [ɪk'spi:di:ənts] , [wʌz; wəz] [ˈti:tʃɪŋ] - [hɪz; ɪz][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [ˈpæləs] [ˈgɑ:rdn] ,
Balthasar , fertile in expedients , was teaching Florival his part in the palace garden ,
巴尔塔萨 , 沃 在 权宜之计 , 曾是 教学 - 他的 部分 在 这 宫殿 花园 ,
巴尔塔萨善于权宜之计, 他正在教弗洛里瓦尔如何在宫廷花园中扮演好自己的角色。

[wen] [prɪns] [ˌmæksə'mɪljən] [met] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'kwɛstɪd] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈpraɪvət] [ˌkɑ:nvər'seɪ](ə)n]
when Prince Maximilian met him , and requested a moment's private conversation
什么时候 王子 马克西米利安 遇见 他 , 和 请求 一个 瞬间 私人的 对话
.
:
.

当马克西米利安王子见到他时, 他请求与他单独谈谈。

" [aɪ][eɪ 'em][æt; ət][jɔ:r; jər] [ˈhaɪnəsɪz] [ˈɔ:rdərz] , " [rɪ'spektfəli] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] .
" **I am at your Highness's orders , " respectfully replied the minister .**
" 我 是 在 你的 殿下 的 订单 , " 尊敬 回复 这 部长 .
"我奉殿下之命,"大臣恭敬地回答道。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] [streɪt] [tu;; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [kaʊnt] - , " [ðə; ði] [prɪns] [brɪ'gæn] .
" **I will go straight to the point , Count Lipandorf , " the Prince began .**
" 我 将要 去 直的 到 这 观点 , 数数 - , " 这 王子 开始 .
"我就直说了, 利潘多夫伯爵,"王子开口道。

" [aɪ] [ˈmærid] [maɪ] [leɪt] [waɪf] , [ə; eɪ] [ˈprɪnses] [ʌv; əv] [ˈhesɪ] - [ˈdɑ:mstæt] , [frʌm; frəm][pə'lɪtɪk(ə)l] [ˈməʊtɪvz]
" **I married my late wife , a princess of Hesse - Darmstadt , from political motives**
" 我 已婚 我的 晚的 妻子 , 一个 公主 的 黑森州 - 达姆施塔特 , 从 政治的 动机
.
:
.

“我与已故的妻子, 一位黑森-达姆施塔特公主, 结婚是出于政治动机。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [left] [ˌem 'iː] [θriː] [sʌnz] .
She has left me three sons .
她 有 左边 我 三 儿子们 .
她给我留下了三个儿子。

[aɪ] [naʊ] [ɪn'tend] [tu;; tə] [ˈmæri] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [ni:d] [nɑ:t][ˈsækrɪfaɪs][maɪ'self][tu;; tə] [stɜ:t]
I now intend to marry again ; but this time I need not sacrifice myself to state
我 现在 打算 到 结婚 再次 ; 但 这 时间 我 需要 不是 牺牲 我 到 状态
[kənsɪdə'reɪʃnz] ,
considerations ,
考虑因素 ,
我现在打算再婚; 但这一次我无需为了顾及他人的感受而牺牲自己。

我现在打算再婚; 但这一次我无需为了顾及他人的感受而牺牲自己。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu;; tə] [kən'sʌlt] [maɪ] [hɑ:rt] [ə'loʊn] . "
and I am determined to consult my heart alone . "
和 我 是 决定 到 咨询 我的 心 独自的 . "
我决心只听从自己内心的声音。

" [ɪf] [jɔ:r; jər] [ˈhaɪnəs] [dʌz] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ˈɑ:nər] [tu;; tə] [kən'sʌlt] [ˌem 'iː] ,
" **If your Highness does me the honour to consult me ,**
" 如果 你的 高度 做 我 这 荣誉 到 咨询 我 ,
"如果殿下能赏光向我请教,

[aɪ][hæv; həv] ['mɪrli] [tu:; tə][seɪ] [ðæt][ju:; jʊ][ɑ:r; ə] ['pɜ:rfɪktli] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['æktɪŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] [prə'pəʊz] .
I have merely to say that you are perfectly justified in acting as you propose .
我 有 仅仅 到 说 那 你 是 完美 合理的 在 表演 作为 你 提出 .

我只想说，你这样做完全合理。

[ˈæftər][wʌns] ['sækrɪfaɪsɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pi:pəlz] ['hæpɪnəs] ,
After once sacrificing himself to his people's happiness ,
后 一次 牺牲 他自己 到 他的 人们的 幸福 ,

他曾为了人民的幸福牺牲自己，

[ə; eɪ] [prɪns] [hæz; həz] ['ʃʊrli] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
a prince has surely a right to think a little of his own .
一个 王子 有 一定 一个 正确的 到 思考 一个 小的 的 他的 自己的 .

王子当然有权拥有一些自己的想法。

” [,pi: 'dʒi:] -]
” [**Pg 42**]
” [页 -]

“[第 42 页]

” [ɪg'zæktli][maɪ] [ə'pɪnjən] !
” **Exactly my opinion !**
” 确切地 我的 观点 ！

“完全同意！ ”

[kaʊnt] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['si:krət] .
Count , I will tell you a secret .
数数 , 我 将要 告诉 你 一个 秘密 .

伯爵，我告诉你一个秘密。

[aɪ][eɪ 'em][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [vɑ:n] ['rəʒəntɑ:l] . ”
I am in love with Miss von Rosenthal . ”
我 是 在 爱 和 错过 冯 罗森塔尔 . ”

我爱上了冯·罗森塔尔小姐。

” [mɪs] ['di:ljə] ? ”
” **Miss Delia ? ”**
” 错过 德莉娅 ? ”

“德莉娅小姐？ ”

” [jes] , [sɜ:r] ; [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['di:ljə] , ['kaʊntəs'kaʊntəs][ʌv; əv] ['rəʒəntɑ:l] ; [ænd; ænd] , [wʌt] [ɪz] [mɔ:r] ,
” **Yes , sir ; with Miss Delia , Countess of Rosenthal ; and , what is more ,**
” 是的 , 先生 ; 和 错过 德莉娅 , 伯爵夫人 的 罗森塔尔 ; 和 , 什么 是 更多的 ,

“是的，先生；还有德莉娅小姐，罗森塔尔伯爵夫人；而且，更重要的是，

[aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] ['evriθɪŋ] . ”
I will tell you that I know everything . ”
我 将要 告诉 你 那 我 知道 一切 . ”

我可以告诉你，我什么都知道。

” [wʌt] [meɪ] [aɪ 'ti:][bi:; bi] [ðæt] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [noʊz] ? ”
” **What may it be that your Highness knows ? ”**
” 什么 可能 它 是 那 你的 高度 知道 ? ”

“殿下究竟知道些什么呢？ ”

” [aɪ] [noʊ] [hu:] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] . ”
” **I know who she is . ”**
” 我 知道 WHO 她 是 . ”

“我知道她是谁。”

” [hɑ:] ! ”
” **Ha ! ”**
” 哈 ！ ”

“哈！ ”

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['si:kɹət] ！ ”
“ It was a great secret ！ ”
“ 它 曾是 一个 伟大的 秘密 ！ ”

“这可是个天大的秘密！ ”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [keɪm] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [aɪ 'ti:] ？ ”
“ And how came your Highness to discover it ？ ”
“ 和 如何 来了 你的 高度 到 发现 它 ？ ”

“殿下又是如何发现它的呢？ ”

“ [ðə; ði] [grænd] [du:k] [rɪ'vi:ld] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [em 'i:] . ”
“ The Grand Duke revealed it to me . ”
“ 这 盛大 公爵 揭晓 它 到 我 . ”

“是大公告诉我的。”

“ [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gest] [æz; əz] [mʌt] ！ ”
“ I might have guessed as much ！ ”
“ 我 可能 有 猜对了 作为 很多 ！ ”

“我早就猜到了！ ”

“ [hi:; hi] [ə'loʊn] [kʊd; kəd] [du:;] [soʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'dʒʊɪs] [ðæt] [aɪ] [ə'drest] [maɪ'self] [də'rektli; daɪ'rektli]
“ He alone could do so , and I rejoice that I addressed myself directly

[tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

to him .
到 他 .

只有他才能做到这一点，我很高兴我直接向他求助。

[æt; ət] [fɜ:rst] , [wen] [aɪ] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntɪsɪz] ['fæməli] , [hi:; hi] [ɪl]
At first , when I questioned him concerning the young Countess's family , he ill
在 第一的 , 什么时候 我 被质问 他 有关 这 年轻的 伯爵夫人的 家庭 , 他 患病的
[kən'si:ld] [hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] :
concealed his embarrassment :
暗 他的 尴尬 :

起初，当我问及那位年轻伯爵夫人的家庭情况时，他极难掩饰自己的尴尬：

[hɜ:r; hər] [pə'zi:(ə)n] [strʌk] [em 'i:] [æz; əz] [streɪndʒ] ; [jʌŋ] , ['bjʊ:tɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd]
her position struck me as strange ; young , beautiful , and alone in the world
她 位置 击 我 作为 奇怪的 ; 年轻的 , 美丽的 , 和 独自的 在 这 世界
,
:
,

她的处境让我觉得很奇怪：年轻貌美，却孤身一人。

[wɪ'ðəʊt] ['relatɪvz] [ɔ:r] ['gɑ:diənz] — [ɔ:l] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [em 'i:] ['sɪŋgjələr] , [ɪf] [nɑ:t] [sə'spɪʃəs] .
without relatives or guardians — all that seemed to me singular , if not suspicious .
没有 亲属 或者 守护者 — 全部 那 似乎 到 我 单数 , 如果 不是 可疑的 .

没有亲属或监护人——这一切在我看来都很奇特，甚至有些可疑。

[aɪ] ['tremblɪd] , [æz; əz] [ðə; ði] [pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'tri:g] [flæft] [ə'pɑ:n] [em 'i:] ; [bʌt; bət] [ðə; ði]
I trembled , as the possibility of an intrigue flashed upon me ; but the
我 颤抖 , 作为 这 可能性 的 一个 阴谋 闪光灯 之上 我 ; 但 这

[grænd] [du:k] ,
Grand Duke ,
盛大 公爵 ,

我浑身颤抖，一丝阴谋的可能闪现在我的脑海；但是大公爵，

[tu:; tə] ['dɪsɪpeɪt] [maɪ] [ʌn'faʊndɪd] [sə'spɪʃ(ə)n] , [tuʊld] [em 'i:] [ɔ:l] . ”
to dissipate my unfounded suspicion , told me all . ”
到 消散 我的 毫无根据 怀疑 , 讲述 我 全部 . ”

为了消除我毫无根据的怀疑，他把一切都告诉了我。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][jər; jər] ['haɪnəsɪz] [dɪ'sɪz(ə)n] ? . . .
“ **And what is your Highness's decision ?** . . .
“ 和 什么 是 你的 殿下 的 决定 ? . . .

“那么，殿下有何决定？”

[ˈæftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][revə'leɪ(ə)n] — — “
After such a revelation — — “
后 这样的 一个 启示 — — “

在得知这样的消息之后——”

“ [aɪ 'ti:] [ɪn] [noʊ] [wei] ['tʃeɪndʒɪz] [maɪ] [ɪn'tenʃən] .
“ **It in no way changes my intentions** .
“ 它 在 不 方式 变化 我的 意图 .

“这丝毫不会改变我的意图。”

[aɪ][æɪ; jəl] ['mæri] [ðə; ði][ˈleɪdi] . “
I shall marry the lady . “
我 将 结婚 这 女士 . “

我将迎娶这位女士。

“ ['mæri] [hɜːr; hər] ? . . .
“ **Marry her ?** . . .
“ 结婚 她 ? . . .

“娶她？”

[bʌt; bət][noʊ] , [jər; jər] ['haɪnəs] [dʒests] .
But no , your Highness jests .
但 不 , 你的 高度 笑话 .

不，殿下是在开玩笑。

“ [ˌpiː 'dʒiː] -]
“ **[Pg 43]**
“ [页 -]

“[第 43 页]

“ [kaʊnt] - , [aɪ] ['nevər] [dʒest] .
“ **Count Lipandorf , I never jest** .
“ 数数 - , 我 绝不 笑话 .

“利潘多夫伯爵，我从不开玩笑。”

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər] , [ðen] , [soʊ] [streɪndʒ] [ɪn] [maɪ] [dɪ'tɜːrmɪ'neɪ(ə)n] ?
What is there , then , so strange in my determination ?
什么 是 那里 , 然后 , 所以 奇怪的 在 我的 决心 ?

那么，我的决心究竟有什么奇怪之处呢？

[ðə; ði][grænd] ['duːks] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][roʊ'mæntɪk] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['roʊvɪŋ] [ˌdɪspə'zɪ(ə)n] ;
The Grand Duke's father was romantic , and of a roving disposition ;
这 盛大 公爵的 父亲 曾是 浪漫的 , 和 的 一个 漫游 处置 ;

大公的父亲是个浪漫主义者，而且生性风流成性；

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi] [kən'træktɪd] ['sevrəl] [left] - ['hændɪd] [ə'laɪənsɪz] — [mɪs] [vɔːn]
in the course of his life he contracted several left - handed alliances — **Miss von**
在 这 课程 的 他的 生活 他 合同 一些 左边 - 递交 联盟 — 错过 冯

['rɔɪzəntəːl] [ɪz][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['juːnjənz] .
Rosenthal is the issue of one of those unions .
罗森塔尔 是 这 问题 的 — 的 那些 工会 .

在他的一生中，他缔结了数段左撇子婚姻——冯·罗森塔尔小姐就是其中一段婚姻的产物。

[aɪ] [ker] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪlə'dʒɪtəməsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɜːrθ] ;
I care not for the illegitimacy of her birth ;
我 关心 不是 为了 这 非婚生子女 的 她 出生 ;

我不在乎她是否是私生子；

[ʃiː; ʃi][ɪz][ʌv; əv][ˈnoʊb(ə)l] [blaɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɪnsli] [reɪs] — [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][rɪˈkwaɪər] . ”
she is of noble blood of a princely race — that is all I require . ”
她是 的 高贵 血 的 一个 王子 种族 — 那 是全部 我 要求 . ”

她出身高贵，是王室血统——这就足够了。

“ [jes] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈbæɪlθəsə] , [huː] [hæd; həd] [kənˈsiːld] [hɪz; ɪz] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz]
“ **Yes , ” replied Balthasar , who had concealed his surprise and kept his**
“ 是的 , ” 回复 巴尔塔萨 , who 有 暗 他的 惊喜 和 保留 他的
[ˈkaʊntənəns] ,
countenance ,
面容 ,

“是的,”巴尔萨泽回答道，他掩饰住了惊讶，保持着面无表情。

[æz; əz] [bɪˈkeɪm] [æn; ən] [ɪkˈspɪəriənst] [ˈsteɪtsmən] [ænd; ənd][ˈkɑːnsəmət; ˈkɑːnsəmeɪt] [kəˈmiːdiən] — “ [jes] ,
as became an experienced statesman and consummate comedian — “ Yes ,
作为 成为 一个 经验丰富的 政治家 和 完善 喜剧演员 — “ 是的 ,
[aɪ] [naʊ] [ˌʌndərˈstænd] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [æz; əz][juː; jʊ][duː] .
I now understand ; and I think as you do .
我 现在 理解 ; 和 我 思考 作为 你 做 .

就像一位经验丰富的政治家和一位技艺精湛的喜剧演员一样——“是的，我现在明白了；我的想法和你一样。

[jʊr; jər] [ˈhaɪnəs] [hæz; həz][ðə; ði][ˈtælənt][ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi][ˈoʊvər][tuː; tə][jʊr; jər] [wei] [ʌv; əv]
Your Highness has the talent of bringing everybody over to your way of
你的 高度 有 这 天赋 的 带来 大家 超过 到 你的 方式 的
[ˈθɪŋkɪŋ] . ”
thinking . ”
思维 . ”

殿下有本事让所有人都认同你的观点。

“ [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [piːs] [ʌv; əv] [ɡʊd] [ˈfɔːrtʃən] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [prɪns] , “ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmʌðər]
“ **The greatest piece of good fortune , ” continued the Prince , “ is that the mother**
“ 这 最 片 的 好的 财富 , ” 持续 这 王子 , “ 是 那 这 母亲
[rɪˈmeɪnd] [ˌʌnˈnoʊn] :
remained unknown :
剩余 未知 :

王子继续说道：“最大的幸运之处在于，孩子的母亲身份一直不为人知:”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] , [ænd; ənd][ðər; ðər][ɪz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ˈfæməli][ɑːn] [ðæt] [saɪd] . ”
she is dead , and there is no trace of family on that side . ”
她 是 死的 , 和 那里 是 不 痕迹 的 家庭 在 那 边 . ”

她已经去世了，而且那边也没有她的任何亲属踪迹。

“ [æz; əz][jʊr; jər] [ˈhaɪnəs] [sez] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈfɔːrtʃənət] .
“ **As your Highness says , it is very fortunate .**
“ 作为 你的 高度 说道 , 它 是 非常 幸运 .

正如殿下所说，这真是非常幸运。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《黑木镇故事集》第四卷(Tales from Blackwood, Volume 4)

第7/14页

[ænd; ʌnd] ['daʊtləs] [ðə; ði][grænd] [du:k] [ɪz] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ʌv; əv][jɔ:; jər] [ˈb:ɡəst] [ɪn'tenʃən] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt]
And doubtless the Grand Duke is informed of your august intentions with respect
和 毫无疑问 这 盛大 公爵 是 知情的 的 你的 八月 意图 和 尊重
[tu:; tə][ðə; ði] [prə'pəʊzɪd] ['mæɪɪdʒ] ? "
to the proposed marriage ? "
到 这 建议的 婚姻 ? "

想必大公爵也已得知您对这桩婚事的崇高意愿吧？

" [noʊ] ; [aɪ][hæv; həv][æz; əz] [jet] [sed] ['nʌθɪŋ] ['i:ðər] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði]['kaʊntəs;'kaʊntəs] .
" **No ; I have as yet said nothing either to him or to the Countess .**
" 不 ; 我 有 作为 然而 说 没有什么 任何一个 到 他 或者 到 这 伯爵夫人 .
“不，我还没有跟他说过，也没有跟伯爵夫人说过。”

[aɪ] ['rekən] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [kaʊnt] , [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [ˈɔ:fər] ,
I reckon upon you , my dear Count , to make my offer ,
我 估计 之上 你 , 我的 亲爱的 数数 , 到 制作 我的 提供 ,
我指望您，我亲爱的伯爵，能帮我实现我的提议。

[tu:; tə] [hu:z] [ə'kseptəns] [aɪ] [trʌst] [ðer; ðər] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][ðə; ði] ['slaitəst] [ˈɑ:bstək(ə)] .
to whose acceptance I trust there will not be the slightest obstacle .
到 谁 验收 我 相信 那里 将要 不是 是 这 丝毫 障碍 .
我相信，他的接纳不会有丝毫阻碍。

[aɪ] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] ['evriθɪŋ] .
I give you the rest of the day to arrange everything .
我 给 你 这 休息 的 这 天 到 安排 一切 .
我给你今天剩下的时间安排一切。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [tu:; tə] [mɪs] [vɑ:n] ['rəʒzəntɑ:l] ;
I will write to Miss von Rosenthal ;
我 将要 写 到 错过 冯 罗森塔尔 ;
我将写信给冯·罗森塔尔小姐；

[aɪ][hoʊp][tu:; tə] [rɪ'si:v] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [lɪps][ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ʌv; əv][maɪ]
I hope to receive from her own lips the assurance of my
我 希望 到 收到 从 她 自己的 嘴唇 这 保证 的 我的
我希望从她口中得到我的保证

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 44**]
[页 -]
[第44页]

['hæpɪnəs] , [ænd; ʌnd][aɪ] [wɪl] [beg][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [brɪŋ] [em 'i:][hɜ:r; həɹ] ['ænsər] [hɜ:r'self] , [ðɪs] ['i:vɪŋ]
happiness , and I will beg her to bring me her answer herself , this evening
幸福 , 和 我 将要 求 她 到 带来 我 她 回答 她自己 , 这 晚上
,
:
,
幸福啊，今晚我会恳求她亲自把答案告诉我。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌməɹ] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] .
in the summer - house in the park .
在 这 夏天 - 房子 在 这 公园 .
在公园里的避暑小屋里。

[ˈlʌvər] - [laɪk] , [juː; jʊ] [siː] — [ə; eɪ][ˈraːndeɪvuː; ˈraːndɪvuː] , [ə; eɪ] [mɪˈstɪəriəs] [ˈɪntərvjuː] ！
Lover - like , you see — a rendezvous , a mysterious interview ！
情人 - 喜欢 , 你 看 — 一个 会合 , 一个 神秘 面试 ！

就像恋人之间的约会，一次神秘的会面！

[bʌt; bət] [kʌm] , [kaʊnt] - , [luːz] [noʊ] [taɪm] ; [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [taɪ][jæl; jəl][baɪnd][em ˈiː][tuː; tə][jɔː; jər]
But come , Count Lipandorf , lose no time ; a double tie shall bind me to your
但 来 , 数数 - , 失去 不 时间 ; 一个 双倍的 领带 将 绑定 我 到 你的
[ˈsɔːvrɪn] .
sovereign .
主权 .

但是，利潘多夫伯爵，请您不要耽搁；双重纽带将把我束缚在您的君主身边。

[wiː; wi] [wɪl] [saɪn] , [æt; ət][wʌn][ænd; ænd][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [maɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] - [ˈkɑːntrækt][ænd; ænd][hɪz; ɪz] .
We will sign , at one and the same time , my marriage - contract and his .
我们 将要 符号 , 在 一 和 这 相同的 时间 , 我的 婚姻 - 合同 和 他的 .

我们将同时签署我的结婚合同和他的结婚合同。

[ɑːn] [ðæt] [kənˈdɪj(ə)n] [əˈloʊn] [wɪl] [aɪ][grænt][hɪm; ɪm][maɪ] [ˈsɪstəz] [hænd] ; [ˈʌðərwaɪz] [aɪ] [triːt] , [ðɪs] [ˈveri]
On that condition alone will I grant him my sister's hand ; otherwise I treat , this very
在 那 状况 独自的 将要 我 授予 他 我的 姐妹 手 ; 否则 我 对待 , 这 非常
[ˈiːvɪnɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,

唯有满足这个条件，我才会将妹妹嫁给他；否则，我今晚就.....

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈenvɔɪ] [frʌm; frəm][sæks] - - .
with the envoy from Saxe - Tolpelhausen .
和 这 使者 从 萨克斯 - 托尔佩尔豪森 .

与萨克森-托尔佩尔豪森的使者同行。

” [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər][ˈæftər] [prɪns] [ˌmæksəˈmɪljən][hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] [ˈoʊvərtʃər] ,
” **A quarter of an hour after Prince Maximilian had made this overture ,**
” 一个 四分之一 的 一个 小时 后 王子 马克西米利安 有 制成 这 序曲 ,
“在马克西米利安王子提出这一提议后一刻钟，

[ˈbælθəsəz] [ænd; ænd] [ˈdiːljə] [wɜːr; wər] [ˈklɒzɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][grænd] [duːk] .
Balthasar and Delia were closeted with the Grand Duke .
巴尔塔萨 和 德莉娅 是 隐秘的 和 这 盛大 公爵 .

巴尔塔萨和德莉娅与大公保持着亲密关系。

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
What was to be done ?
什么 曾是 到 是 完毕 ?

该怎么办？

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [həˈnaʊ] [wʌz; wəz][ˈnoʊtɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈɑːbstɪnəsi] .
The Prince of Hanau was noted for his obstinacy .
这 王子 的 哈瑙 曾是 著名的 为了 他的 固执 .

哈瑙王子以固执著称。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈeksələnt] [ˈriːz(ə)nɪz] [tuː; tə] [əˈpəʊz] [tuː; tə][ɔːl] [əbˈdʒekʃənz] .
He would have excellent reasons to oppose to all objections .
他 会 有 出色的 原因 到 反对 到 全部 反对意见 .

他有充分的理由反对所有反对意见。

[tuː; tə] [kənˈfes] [ðə; ði] [dɪˈsep(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpræktɪst] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ɪˈkwɪvələnt]
To confess the deception that had been practised upon him was equivalent
到 承认 这 欺骗 那 有 到过 已实践 之上 他 曾是 相等的

[tuː; tə][ə; eɪ][ˈtoʊt(ə)l][ænd; ænd][ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈrʌptʃər] .
to a total and eternal rupture .
到 一个 全部的 和 永恒 破裂 .

承认自己遭受的欺骗，就如同与自己彻底决裂，永世不得翻身。

[bʌt; bət] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [tu:; tə] [li:v] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['erər] ,
But , upon the other hand , to leave him in his error ,
但 , 之上 这 其他 手 , 到 离开 他 在 他的 错误 ,
但另一方面, 如果任由他继续犯错,

[tu:; tə] ['sʌfər] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['mæri] [æn; ən] ['æktɹəs] !
to suffer him to marry an actress !
到 遭受 他 到 结婚 一个 演员 !
让他娶个女演员!

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] .
it was a serious matter .
它 曾是 一个 严肃的 事情 .
这是件严肃的事情。

[ɪf] ['evər] [hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [tru:θ] ,
If ever he discovered the truth ,
如果 曾经 他 发现 这 真相 ,
如果他发现了真相,

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [reɪz] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['dʒɜ:rmən] [kən,fedə'reɪ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði][grænd]
it would be enough to raise the entire German Confederation against the Grand
它 会 是 足够的 到 增加 这 全部的 德语 联盟 反对 这 盛大
[du:k] [ʌv; əv] .
Duke of Niesenstein .
公爵 的 .
这就足以让整个德意志邦联起来对抗尼森施泰因大公。

“ [wʌt] [ɪz][maɪ] [praɪm] ['mɪnɪstə:z] [ə'pɪnjən] ? ” [æskt] [ðə; ði][grænd] [du:k] .
“ **What is my prime minister's opinion ?** ” **asked the Grand Duke .**
“ 什么 是 我的 主要的 部长 观点 ? ” 问 这 盛大 公爵 .
“我的首相有何意见?”大公问道。

“ [ə; eɪ][pra:mpt] [rɪ'tri:t] .
“ **A prompt retreat .**
“ 一个 迅速的 撤退 .
迅速撤退。

[di:ljə] [mʌst; məst] ['ɪnstəntli] [kwɪt][ðə; ði] [taʊn] ; [wi:; wi] [wɪl] [dɪ'vaɪz] [æn; ən][eksplə'nei(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; həər]
Delia must instantly quit the town ; we will devise an explanation of her
德莉娅 必须 即刻 辞职 这 镇 ; 我们 将要 设计 一个 解释 的 她
[ˈsʌd(ə)n] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
sudden departure .
突然 离开 .
德莉娅必须立即离开这个小镇; 我们会想办法解释她突然离开的原因。

“ [,pi: 'dʒi:] -]
“ [**Pg 45**]
“ [页 -]

“[第 45 页]

“ [jes] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['i:vniŋ] [prɪns] [mæksə'mɪljən] [wɪl] [saɪn][hɪz; ɪz] ['sɪstə:z] ['mæɪdʒ] - ['kɑ:ntrækt]
“ **Yes ; and this evening Prince Maximilian will sign his sister's marriage - contract**
“ 是的 ; 和 这 晚上 王子 马克西米利安 将要 符号 他的 姐妹 婚姻 - 合同
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'lektər] [ʌv; əv][sæks] - .
with the Elector of Saxe - Tolpelhausen .
和 这 选民 的 萨克斯 - .
“是的; 今晚, 马克西米利安王子将与萨克森-托尔佩尔豪森选帝侯签署他妹妹的婚约。”

[maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] , [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [əd'vænst] [tu:] [fa:r][tu:; tə] [rɪ'tri:t] .
My opinion is , that we have advanced too far to retreat .
我的 观点 是 , 那 我们 有 先进的 也 远的 到 撤退 .
我认为, 我们已经走得太远, 没有退路了。

[ɪf] [ðə; ði] [prɪns] [ˈevər] [dɪsˈkʌvəz] [ðə; ði] [tru:θ] , [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n][moʊst] [ˈɪntrəstɪd] [tu:; tə]
If the prince ever discovers the truth , he will be the person most interested to
如果 这 王子 曾经 发现 这 真相 , 他 将要 是 这 人 最多 感兴趣的 到
[kənˈsi:l] [aɪˈti:] .
conceal it .
隐藏 它 .

如果王子发现了真相，他反而会是最想掩盖真相的人。

[brˈsaɪdz] , [mɪs] [ˈdi:ljə] [ɪz][æn; ən] [ˈɔ:rf(ə)n] — [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [ˈni:ðər] [ˈperənts] [nɔ:r][ˈfæməli] .
Besides , Miss Delia is an orphan — she has neither parents nor family .
除了 , 错过 德莉娅 是 一个 孤儿 — 她 有 两者都不 父母 也不 家庭 .

此外，德莉娅小姐是个孤儿——她既没有父母也没有家人。

[aɪ][əˈdɔ:pt][hɜ:r; hər] — [aɪ] [əkˈnɑ:lɪdʒ] [hɜ:r; hər][æz; əz][maɪ][ˈsɪstər] . “
I adopt her — I acknowledge her as my sister . ”
我 采纳 她 — 我 承认 她 作为 我的 姐姐 . ”

我收养她——我承认她是我的妹妹。

“ [jɔr; jər] [ˈhaɪnəsɪz] [ˈɡʊdnəs] [ænd; ənd] [kɑ:ndɪˈsenʃn] — — ” [lɪspt] [ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈprɪmə] [ˈdɑ:nə] .
“ **Your Highness's goodness and condescension — —** ” **lispd the pretty prima donna** .
” 你的 殿下 的 善良 和 居高临下 — — ” 口齿不清 这 漂亮的 普里玛 唐娜 .

“殿下的仁慈和屈尊——”这位漂亮的女主角结结巴巴地说。

“ [ju:; jʊ] [əˈɡri:] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] , [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] , [mɪs] [ˈdi:ljə] ? ” [kənˈtɪnju:d] [ðə; ði][ɡrænd] [du:k] .
“ **You agree with me , do you not , Miss Delia ?** ” **continued the Grand Duke** .
” 你 同意 和 我 , 做 你 不是 , 错过 德莉娅 ? ” 持续 这 盛大 公爵 .

“你同意我的看法，对吧，德莉娅小姐？”大公继续说道。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [rɪˈzɑ:lvd] [tu:; tə] [si:z] [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈfɔ:rtʃən] [ðʌs] [ˈɔ:fərd] , [ænd; ənd][tu:; tə][rɪsk][ðə; ði]
“ **You are resolved to seize the good fortune thus offered , and to risk the**
” 你 是 已解决 到 抢占 这 好的 财富 因此 提供 , 和 到 风险 这
[ˈkɑ:nsɪkwensɪz] ? “
consequences ? ”
结果 ? ”

“你决心抓住这难得的好机会，并承担随之而来的风险吗？”

“ [jes] , [jɔr; jər] [ˈhaɪnəs] .
“ **Yes , your Highness** .
” 是的 , 你的 高度 .

“是的，殿下。”

“ [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [wɪl] [meɪk] [əˈlaʊəns] [fɔ:r; fər] [ˈdi:lɪəz] [ˈfeɪθlɪsnɪs] [tu:; tə] - .
“ **The ladies will make allowance for Delia's faithlessness to Florival** .
” 这 女士们 将要 制作 津贴 为了 德莉娅的 不忠 到 - .

“女士们会体谅德莉亚对弗洛里瓦尔的不忠。”

[haʊ] [fju:] [ˈfi:meɪl] [ˈhedz] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [tɜ:rnd] [baɪ][ðə; ði][ˈprɑ:spekt][ʌv; əv] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [kraʊn] !
How few female heads would not be turned by the prospect of wearing a crown !
如何 很少 女性 头部 会 不是 是 转向 经过 这 前景 的 穿着 一个 王冠 !

有多少女性不会被戴上王冠的诱惑所吸引呢！

[ðə; ði] [ˈhɑ:rts] [vɔɪs] [ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [mju:t][ɪn] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈbrɪliənt] [tempˈteɪfənz] .
The heart's voice is sometimes mute in presence of such brilliant temptations .
这 心脏的 嗓音 是 有时 沉默的 在 在场 的 这样的 杰出的 诱惑 .

面对如此诱人的诱惑，内心的声音有时会变得沉默。

[brˈsaɪdz] , [wʌz; wəz][nɑ:t] - [ˈfeɪθləs] ?
Besides , was not Florival faithless ?
除了 , 曾是 不是 - 不忠 ?

此外，弗洛里瓦尔难道不是个不忠的人吗？

[hu:] [kʊd; kəd] [seɪ] ['wiðər] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [led] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tendər] [si:nz] [hi:; hi]
Who could say whither he might be led in the course of the tender scenes he
WHO 可以 说 往哪里去 他 可能 是 引领 在 这 课程 的 这 投标 场景 他
[ˈæktɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌbærəˈnes] - ?
acted with the Baroness Pippinstir ?
行动 和 这 男爵夫人 - ?

谁又能说得清，在与皮平斯特男爵夫人演绎的那些温情戏份中，他会走向何方呢？

[prɪns] [ˌmæksəˈmɪljən] [wʌz; wəz] ['ni:ðər] [jʌŋ] [nɔ:ɹ] ['hænsəm] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [ˈɔ:fərd] [ə; eɪ] [θroʊn] .
Prince Maximilian was neither young nor handsome , but he offered a throne .
王子 马克西米利安 曾是 两者都不 年轻的 也不 英俊的 , 但 他 提供 一个 王座 .
马克西米利安王子既不年轻也不英俊，但他却愿意献出王位。

[nɑ:t] ['oʊnli] [æn; ən] ['æktɹəs] , [bʌt; bət] ['meni] [ə; eɪ] [haɪ] - [bɔ:rn] [deɪm] , [maɪt] ['pɑ:səbli] , [ɪn] [sʌt]
Not only an actress , but many a high - born dame , might possibly , in such
不是 仅有的 一个 演员 , 但 许多 一个 高的 - 出生 贵妇人 , 可能 可能 , 在 这样的
[ˈsɜ:rkəmstænsɪz] , [fərˈget] [hɜ:r; həɹ] [lʌv] ,
circumstances , forget her love ,
情况 , 忘记 她 爱 ,

在这种情况下，不仅是女演员，许多出身高贵的女士都可能忘记自己的爱情。

[ænd; ənd] [θɪŋk] ['oʊnli] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [æmˈbɪ(ə)n] .
and think only of her ambition .
和 思考 仅有的 的 她 志向 .

她满脑子想的只有自己的野心。

[tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] ['kredit] [bi:; bi] [aɪ ˈti:] [sed] ,
To her credit be it said ,
到 她 信用 是 它 说 ,

值得称赞的是，

[ˈdi:ljə] [dɪd] [nɑ:t] [ji:ld] [wɪˈðəʊt] [sʌm; səm] [rɪˈlʌktəns] [tu:; tə] [ðə; ði] [grænd] ['du:ks] [ˈɑ:rgju:mənts] ,
Delia did not yield without some reluctance to the Grand Duke's arguments ,
德莉娅 做过 不是 屈服 没有 一些 不情愿 到 这 盛大 公爵的 论点 ,
德莉娅并没有毫不犹豫地接受大公爵的论点。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 46**]
[页 -]

[第46页]

[wɪtʃ] ['bælθəsɜ:] [bækt] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['eləkwəns] ;
which Balthasar backed with all his eloquence ;
哪个 巴尔塔萨 支持的 和 全部 他的 口才 ;

巴尔塔萨用他全部的雄辩来支持这一观点；

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] ['endɪd] [baɪ] [əˈgri:ɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] [prɪns] [ˌmæksəˈmɪljən] .
but she ended by agreeing to the interview with Prince Maximilian .
但 她 结束 经过 同意 到 这 面试 和 王子 马克西米利安 .

但她最终还是同意接受马克西米利安王子的采访。

" [aɪ] [ək'sept] , " [ʃi:; ʃi] ['rezəlu:tli] [ɪk'skleɪmd] ; " [aɪ] [jæl; jəl] [bi:; bi] ['sɑ:vɹɪn] ['prɪnses] [ʌv; əv] [həˈnaʊ] . "
" I accept , " she resolutely exclaimed ; " I shall be sovereign Princess of Hanau . "
" 我 接受 , " 她 坚决地 惊呼 ; " 我 将 是 主权 公主 的 哈瑙 . "
"我接受,"她坚定地说道, "我将成为哈瑙的至高公主。"

" [ænd; ənd] [aɪ] , " [kraɪd] [ðə; ði] [grænd] [du:k] , " [jæl; jəl] ['mæɹi] ['prɪnses] [ˌvɪlhɐl'mi:nə,,wɪl-] , [ænd; ənd] , [ðɪs]
" And I , " cried the Grand Duke , " shall marry Princess Wilhelmina , and , this
" 和 我 , " 哭 这 盛大 公爵 , " 将 结婚 公主 威廉明娜 , 和 , 这
[ˌveri] ['i:vniŋ] ,
very evening ,
非常 晚上 ,

“而我,”大公喊道, “将迎娶威廉明娜公主, 而且就在今晚,

[pʊə] - , [dɪskənˈsɜːrtɪd] [ænd; ənd] [dɪˈfiːtɪd] , [wɪl] [ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə][sæks] - . ”
poor Pippinstir , disconcerted and defeated , will go back to Saxe - Tolpelhausen . ”
贫穷的 - , 不安 和 战败 , 将要 去 后退 到 萨克斯 - - . ”

可怜的皮平斯蒂尔，沮丧又失败，将返回萨克森-托尔佩尔豪森。

“ [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [ɪn] [ˈeni] [keɪs] , ” [sed] [ˈbælθəsɜː] ; “ [fɔːr; fər] , [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] ,
“ **He would have done that in any case , ” said Balthasar ; “ for , this evening ,**
“ 他 会 有 完毕 那 在 任何 案件 , ” 说 巴尔塔萨 ; ” 为了 , 这 晚上 ,
“无论如何他都会这么做,”巴尔塔萨说; “因为，就在今晚，

- [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [rʌn] [əˈwei] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] . ”
Florival was to have run away with his wife . ”
- 曾是 到 有 跑步 离开 和 他的 妻子 . ”

弗洛里瓦尔原本打算和妻子私奔。

“ [ðæt] [ɪz] [ˈkæriɪŋ] [θɪŋz] [ˈræðər] [faːr] , ” [ˈdiːljə] [riˈmaːkt] .
“ **That is carrying things rather far , ” Delia remarked .**
“ 那 是 携带 事物 相当 远的 , ” 德莉娅 评论 .

“这有点过头了,”德莉娅评论道。

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈskænd(ə)][ɪz] [ʌnˈnesəseri] , ” [ˈædɪd] [ðə; ði][grænd] [duːk] .
“ **Such a scandal is unnecessary , ” added the Grand Duke .**
“ 这样的 一个 丑闻 是 不必要 , ” 额外 这 盛大 公爵 .

“这样的丑闻完全没有必要,”大公补充道。

[waɪst] [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈaʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈrɑːndeɪvuː; ˈrɑːndɪvuː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪns] , [ˈdiːljə] ,
Whilst awaiting the hour of her rendezvous with the Prince , Delia ,
而 等待中 这 小时 的 她 会合 和 这 王子 , 德莉娅 ,
[ˈpensɪv] [ænd; ənd][ˈædʒɪteɪtɪd] ,
pensive and agitated ,
沉思的 和 激动 ,

在等待与王子会面的时刻，黛莉娅心事重重，焦躁不安。

[wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɑːn] - ,
was walking in the park , when she came suddenly upon Florival ,
曾是 步行 在 这 公园 , 什么时候 她 来了 突然 之上 - ,

她正在公园散步，突然遇到了弗洛里瓦尔。

[huː] [siːmd] [æz; əz] [mʌtʃ] [dɪskəmˈpouzɪd] [æz; əz][hɜːrˈself] .
who seemed as much discomposed as herself .
WHO 似乎 作为 很多 心神不宁 作为 她自己 .

她看起来和她一样心神不宁。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈnuːli] - [bɔːrn][aɪˈdiːəz][ʌv; əv] [ˈgrændʒər] , [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ə; eɪ][peɪn][æt; ət][hɜːr; hər]
In spite of her newly - born ideas of grandeur , she felt a pain at her
在 尽管如此 的 她 新 - 出生 想法 的 宏伟 , 她 毛毡 一个 疼痛 在 她
[hɑːrt] .
heart .
心 .

尽管她心中萌生了宏伟的梦想，但她内心却感到一阵疼痛。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [smaɪl] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈtoʊn] [ʌv; əv] [rɪˈprouʃ] [ænd; ənd][ˈaɪrəni] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈɡriːtɪd]
With a forced smile , and in a tone of reproach and irony , she greeted
和 一个 强制 微笑 , 和 在 一个 语气 的 责备 和 讽刺 , 她 问候
[hɜːr; hər][ˈfɔːrmər] [ˈlʌvər] .
her former lover .
她 以前的 情人 .

她强颜欢笑，用责备和讽刺的语气向她的前情人问好。

“ [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə][juː; jə] , [ˈkɜːrn(ə)] - , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ **A pleasant journey to you , Colonel Florival , ” she said .**
“ 一个 令人愉快的 旅行 到 你 , 上校 - , ” 她 说 .

“祝您旅途愉快，弗洛里瓦尔上校,”她说。

“ [aɪ] [meɪ] [wɪ] [juː; jʊ] [ðə; ði] [seɪm] , ” [rɪˈplaɪd] - ;
“ **I may wish you the same** , ” **replied Florival** ;
“ 我 可能 希望 你 这 相同的 , ” 回复 - ;

“我也希望你如此,”弗洛里瓦尔回答道;

“ [fɔːr; fər] [ˈdaʊtləs] [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌprɪnsɪˈpæləti] [ʌv; əv] [həˈnaʊ] !
“ **for doubtless you will soon set out for the principality of Hanau** !
“ 为了 毫无疑问 你 将要 很快 放 出去 为了 这 公国 的 哈瑙 !
“因为毫无疑问,你们很快就会启程前往哈瑙公国! ”

“ [ˌpiːˈdʒiː] -]
“ [**Pg 47**]
“ [页 -]

“[第 47 页]

“ [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] , [noʊ] [daʊt] . ”
“ **Before long, no doubt** . ”
“ 前 长的 , 不 怀疑 . ”

“毫无疑问,不久之后就会发生。”

“ [juː; jʊ] [ædˈmɪt] [ˌaɪˈtiː] , [ðen] ? ”
“ **You admit it, then?** ”
“ 你 承认 它 , 然后 ? ”

“那你承认了? ”

“ [wer] [ɪz] [ðə; ði] [hɑːrm] ?
“ **Where is the harm?** ”
“ 在哪里 是 这 伤害 ? ”

“这有什么害处? ”

[ðə; ði] [waɪf] [mʌst; məst] [ˈfɑːləʊ] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] — [ə; eɪ] [ˈprɪnses] [mʌst; məst] [reɪn] [ɪn] [hɜːr; hər]
The wife must follow her husband — a princess must reign in her
这 妻子 必须 跟随 她 丈夫 — 一个 公主 必须 在位 在 她
[dəˈmɪnjənz] . “
dominions . ”
领地 . ”

妻子必须服从丈夫——公主必须统治自己的领地。

“ [ˈprɪnses] !
“ **Princess!** ”
“ 公主 ! ”

“公主!”

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

[waɪf] !
Wife!
妻子 !

妻子!

[ɪn] [wʌt] [rɪˈdɪkjələs] [ˈprɒmɪsɪz] [hæv; həv] [ðeɪ] [ɪnˈdʒʊst] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kənˈfaɪd] ?
In what ridiculous promises have they induced you to confide?
在 什么 荒谬的 承诺 有 他们 诱导 你 到 信任 ?

他们用哪些荒谬的承诺诱使你向他们吐露心声?

“ **Florival's offensive doubts were dissipated by the formal explanation which Delia took** ”
- 进攻 疑虑 是 消散 经过 这 正式的 解释 哪个 德莉娅 采取
[mə'liʃəs] [ˈplezər] [ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] .
malicious pleasure in giving him :
恶意 乐趣 在 给予 他 :

“德莉娅带着恶意和快意向弗洛里瓦尔解释了一番，打消了他心中的疑虑。”

[ə; eɪ] [ˈtʌtʃɪŋ] [si:n] [ɪn'sju:d] ; [ðə; ði] [ˈlʌvəz] , [hu:] [hæd; həd][bəuθ] [ɡɔ:n] [ə'streɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
A touching scene ensued ; the lovers , who had both gone astray for a
一个 接触 场景 随后 ; 这 恋人 , WHO 有 两个都 已消失 误入歧途 为了 一个
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

接下来是一幕感人的场景；这对恋人，都曾一度误入歧途，

[felt] [ðer; ðər][ˈfɔ:rmər] [fleɪm] [bɜ:rn][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈɑ:rdntli] [fɔ:r; fər][ɪts][ˈpɑ:rj(ə)l][ænd; ənd] [ˈtempəreri]
felt their former flame burn all the more ardently for its partial and temporary
毛毡 他们的 以前的 火焰 烧伤 全部 这 更多的 热切地 为了 它是 部分的 和 暂时的
[ɪk'stɪŋk(ə)n] .
extinction :
灭绝 :

昔日的激情虽暂时部分熄灭，却反而让他们的火焰燃烧得更加炽烈。

[ˈpɑ:rd(ə)n][wʌz; wəz] [ˈmju:tʃuəli] [æskt] [ænd; ənd] [ˈɡræntɪd] , [ænd; ənd] [æmˈbɪʃəs] [ˈdri:mz] [fled] [brɪˈfɔ:r] [ə; eɪ]
Pardon was mutually asked and granted , and ambitious dreams fled before a
赦免 曾是 相互 问 和 的确 , 和 雄心勃勃 梦境 逃亡 前 一个
[bɜ:rst][ʌv; əv] [əˈfek(ə)n] .
burst of affection .
爆裂 的 感情 :

双方互相请求并给予原谅，雄心壮志在炽热的爱意面前消散殆尽。

“ [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [si:] [ˈweðər] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ][ɔ:r][nɑ:t] , ” [sed] - [tu:; tə] [ˈdi:ljə] .
“ **You shall see whether I love you or not , ” said Florival to Delia** .
“ 你 将 看 无论 我 爱 你 或者 不是 , ” 说 - 到 德莉娅 :

“你很快就会知道我是否爱你，”弗洛里瓦尔对德莉娅说。

“ [ˈjɑ:ndər] [kʌmz] [ˈbærən] - ; [aɪ] [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈsʌmər] - [haʊs] ; [ə; eɪ] [ˈkla:zɪt]
“ **Yonder comes Baron Pippinstir ; I will take him into the summer - house ; a closet** ”
“ 远处 来 男爵 - ; 我 将要 拿 他 进入 这 夏天 - 房子 ; 一个 壁橱
[ɪz][ðer; ðər] ,
is there ,
是 那里 ,

“皮平斯特男爵从那边来了；我要把他带到避暑别墅里；那里有个壁橱，

[wer] [ju:; jʊ][kæn; kən] [haɪd] [jɔ:r'self] [tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [ˈpa:sɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [dɪ'saɪd]
where you can hide yourself to hear what passes , and then you shall decide
在哪里 你 能 隐藏 你自己 到 听到 什么 通过 , 和 然后 你 将 决定
[maɪ] [feɪt] .
my fate .
我的 命运 :

你可以躲在那里偷听周围的动静，然后由你来决定我的命运。

“ [ˈdi:ljə] [went] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈsʌmər] - [haʊs] , [ænd; ənd] [hɪd] [hɜ:r'self] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkla:zɪt] .
“ **Delia went into the summer - house , and hid herself in the closet** .
“ 德莉娅 去 进入 这 夏天 - 房子 , 和 隐藏 她自己 在 这 壁橱 :

“黛莉娅走进避暑别墅，躲进了衣橱里。”

[ðer; ðər][ɪi:; ʃɪ][ˌoʊvər'hɜ:rd][ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] : —
There she overheard the following conversation : —
那里 她 无意中听到 这 下列的 对话 : —

在那里，她无意中听到了以下对话：——

“ [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][em 'i:] , ['kɜ:rn(ə)] ? ” [æskt] [ðə; ði][ˈbærən] .
“ **What have you to say to me , Colonel ?** ” **asked the Baron .**
“ 什么 有 你 到 说 到 我 , 上校 ? ” 问 这 男爵 .
“ 上校, 你有什么话要对我说? ”男爵问道。

“ [aɪ] [wɪ] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][jɔː; jər] ['eksələnsɪ] [ʌ; əv][æn; ən] [ə'fer] [ðæt] ['di:pli] [kən'sɜ:rnz][ju:; jʊ] . ”
“ **I wish to speak to your Excellency of an affair that deeply concerns you .** ”
“ 我 希望 到 说话 到 你的 阁下 的 一个 事务 那 深 担忧 你 . ”
“ 我想就一件您非常关心的事情向您禀报。”

“ [aɪ][eɪ 'em][ɔ:l] [ə'tenʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][aɪ][beg][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [bri:f] ; [aɪ][eɪ 'em] [ɪk'spektɪd] ['els,wer] . ”
“ **I am all attention ; but I beg you to be brief ; I am expected elsewhere .**
“ 我 是 全部 注意力 ; 但 我 求 你 到 是 简短的 ; 我 是 预期的 别处 . ”
“ 我全神贯注; 但请您言简意赅; 我还有事要办。”

“ [ˌpi: 'dʒi:] -] ”
“ **[Pg 48]**
“ [页 -] ”
“ [第 48 页]

“ [soʊ][eɪ 'em][aɪ] . ”
“ **So am I .** ”
“ 所以 是 我 . ”
“ 我也是。”

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] , [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [dra:ft] [ʌ; əv][ə; eɪ] ”
“ **I must go to the prime minister , to return him this draught of a**
“ 我 必须 去 到 这 主要的 部长 , 到 返回 他 这 草稿 的 一个
[kə'mɜ:ɹj(ə)] ['tri:ti] ,
commercial treaty ,
商业的 条约 ,
“ 我必须去见首相, 把这份商业条约草案交还给他。”

[wɪtʃ] [aɪ] [ˈkænɑ:t] [ək'sept] . ”
which I cannot accept . ”
“ 哪个 我 不能 接受 . ”
“ 我无法接受。

“ [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][goʊ][tu:; tə][ðə; ði][ˈrɑ:ndeɪvu:; ˈrɑ:ndɪvu:][ˈɡɪv(ə)n][em 'i:][ɪn] [ðɪs] ['letər] . ”
“ **And I must go to the rendezvous given me in this letter .** ”
“ 和 我 必须 去 到 这 会合 给定 我 在 这 信 . ”
“ 我必须按信中约定的地点赴约。”

“ [ðə; ði] - ['raɪtɪŋ] ! ”
“ **The Baroness's writing !** ”
“ 这 - 写作 ! ”
“ 男爵夫人的文笔! ”

“ [jes] , [ˈbærən] . ”
“ **Yes , Baron .**
“ 是的 , 男爵 . ”
“ 是的, 男爵。”

[jɔː; jər] [waɪf] [hæz; həz] [dʌn] [em 'i:][ðə; ði] [ˈɑ:nər] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][em 'i:] . ”
Your wife has done me the honour to write to me .
你的 妻子 有 完毕 我 这 荣誉 到 写 到 我 . ”
“ 您的夫人能给我写信, 是对我莫大的荣幸。”

[wiː; wi][set][aʊt][təˈgeðər][tuː; tə]-[naɪt];[ðə; ði][ˌbærəˈhes][ɪz][ˈweɪtɪŋ][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ][ˈpəʊst]-
We set out together to - night ; the Baroness is waiting for me in a post -
我们 放 出去 一起 到 - 夜晚 ; 这 男爵夫人 是 等待 为了 我 在 一个 邮政 -
[ˈeɪz] . "
chaise . "
躺椅 . "

今晚我们一起出发；男爵夫人正在驿马车里等我。

"[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][ˌem ˈiː][juː; jʊ][der][əkˈhɑːlɪdʒ][ðɪs][əˈbɑːmɪnəb(ə)][ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt]? "
" **And it is to me you dare acknowledge this abominable project ? "**
" 和 它 是 到 我 你 敢 承认 这 可恶 项目 ? " "
"你竟然敢向我承认这个可憎的项目？ "

"[aɪ][eɪ ˈem][les][ˈdʒenərəs][ðæn; ðən][juː; jʊ][θɪŋk] .
" **I am less generous than you think .**
" 我 是 较少的 慷慨的 比 你 思考 .
"我并没有你想象的那么慷慨。"

[juː; jʊ][ˈkænɑːt][bʌt; bət][biː; bi][əˈwer][ðæt], [ˈoʊɪŋ][tuː; tə][æŋ; ən][ɪˌregjəˈlærəti][ɪn][jʊr; jər][ˈmæɪɪdʒ]-
You cannot but be aware that , owing to an irregularity in your marriage -
你 不能 但 是 意识到的 那 , 欠款 到 一个 不规则 在 你的 婚姻 -
[ˈkɑːntrækt],
contract ,
合同 ,

你必须意识到，由于你们的婚姻合同存在瑕疵，

[ˈnʌθɪŋ][wʊd][biː; bi][ˈɪziə][ðæn; ðən][tuː; tə][get][aɪ ˈtiː][əˈnʌld] .
nothing would be easier than to get it annulled .
没有什么 会 是 更轻松 比 到 得到 它 无效 .
没有什么比让它无效更容易的了。

[ðɪs][wiː; wi][wɪl][hæv; həv][dʌn];[wiː; wi][ðen][əbˈteɪn][ə; eɪ][dɪˈvɔːrs], [ænd; ənd][aɪ][ˈmæɪɪ] [ðə; ði]
This we will have done ; we then obtain a divorce , and I marry the
这 我们 将要 有 完毕 ; 我们 然后 获得 一个 离婚 , 和 我 结婚 这
[ˌbærəˈhes] .
Baroness .
男爵夫人 .

事情办妥之后，我们便会离婚，然后我再娶男爵夫人。

[juː; jʊ][wɪl], [ʌv; əv][kɔːrs], [hæv; həv][tuː; tə][hænd][ˌem ˈiː][ˈoʊvər][hɜːr; hər][ˈdaʊəri] — [ə; eɪ][ˈmɪljən][ʌv; əv]
You will , of course , have to hand me over her dowry — a million of
你 将要 , 的 课程 , 有 到 手 我 超过 她 嫁妆 — 一个 百万 的
[ˈflɔːrɪn] — [kəmˈpəʊzɪŋ] ,
florins — composing ,
弗洛林 — 构成 ,

当然，你得把她的嫁妆——一百万佛罗林——交给我——作曲家

[ɪf][aɪ][duː][nɑːt][mɪsˈteɪk], [jʊr; jər][ɪnˈtaɪər][ˈfɔːrtən] .
if I do not mistake , your entire fortune .
如果 我 做 不是 错误 , 你的 全部的 财富 .
如果我没弄错的话，那就是你的全部财产。

"[ðə; ði][ˈbærən], [mɔːr][ded][ðæn; ðən][əˈlaɪv], [sæŋk][ˈɪntuː][æŋ; ən][ɑːrm]-[tʃer] .
" **The Baron , more dead than alive , sank into an arm - chair .**
" 这 男爵 , 更多的 死的 比 活 , 沉没 进入 一个 手臂 - 椅子 .
男爵奄奄一息地瘫倒在扶手椅里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][strʌk][ˈspiːtʃləs] .
He was struck speechless .
他 曾是 击 无言 .

他震惊得说不出话来。

“ [wiː; wi] [maɪt] , [pəˈhæps] , [meɪk] [sʌm; səm] [əˈreɪndʒmənt] , [ˈbærən] , ” [kənˈtɪnjuːd] - .
“ **We might , perhaps , make some arrangement , Baron , ” continued Florival .**
“ 我们 可能 , 也许 , 制作 一些 安排 , 男爵 , ” 持续 - .

“或许我们可以做些安排，男爵，”弗洛里瓦尔继续说道。

“ [aɪ][eɪˈem][nɑːt] [pəˈtɪkjələrli] [bent][əˈpɑːn] [bɪˈkʌmɪŋ] [jʊr; jər] [ˈwaɪfs] [ˈsekənd] [ˈhʌzbənd] . ”
“ **I am not particularly bent upon becoming your wife's second husband .** ”
“ 我 是 不是 特别 弯曲 之上 成为 你的 妻子的 第二 丈夫 . ”

“我并不特别想成为你妻子的第二任丈夫。”

“ [ɑː] , [sɜːr] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [æmˈbæsədər] , “ [juː; jʊ] [rɪˈstɔːr] [emˈiː][tuː; tə][laɪf] ! ”
“ **Ah , sir ! ” cried the ambassador , “ you restore me to life ! ”**
“ 啊 , 先生 ! ” 哭 这 大使 , “ 你 恢复 我 到 生活 ! ”

“啊，先生！”大使喊道，“您让我起死回生了！”

“ [jes] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪˈstɔːr] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˌbærəˈhes] , [ɪkˈsept] [ɑːn][ˈsɜːrt(ə)n] [kənˈdɪʃ(ə)nz] . ”
“ **Yes , but I will not restore you the Baroness , except on certain conditions .**
“ 是的 , 但 我 将要 不是 恢复 你 这 男爵夫人 , 除了 在 肯定 状况 .

“是的，但我不会恢复你的男爵夫人头衔，除非满足某些条件。”

“ [ˌpiːˈdʒiː] -]
“ **[Pg 49]**
“ [页 -]

“[第 49 页]

“ [spiːk] !
“ **Speak !**
“ 说话 !

“说话！

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [dɪˈmænd] ? ”
What do you demand ? ”
什么 做 你 要求 ? ”

你们的要求是什么？

“ [fɜːrst] , [ðæt] [ˈtriːti] [ʌv; əv] [ˈkɑːmərs] , [wɪt] [juː; jʊ][mʌst; məst][saɪn][dʒʌst][æz; əz] [kaʊnt] -
“ **First , that treaty of commerce , which you must sign just as Count Lipandorf**
“ 第一的 , 那 条约 的 商业 , 哪个 你 必须 符号 只是 作为 数数 -

[hæz; həz] [drɔːn] [aɪˈtiː][ʌp] . ”
has drawn it up . ”
有 绘制 它 向上 . ”

“首先，你必须签署利潘多夫伯爵起草的那份商业条约。”

“ [aɪ] [kənˈsent] [tuː; tə][duː][soʊ] . ”
“ **I consent to do so .** ”
“ 我 同意 到 做 所以 . ”

我同意这样做。

“ [ðæt] [ɪz][nɑːt][ɔːl] ; [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][ˈrɑːndeɪvuː; ˈrɑːndɪvuː] , [get][ˈɪntuː][ðə; ði]
“ **That is not all ; you shall take my place at the rendezvous , get into the**
“ 那 是 不是 全部 ; 你 将 拿 我的 地方 在 这 会合 , 得到 进入 这

[poʊst] - [ʃeɪz] ,
post - chaise ,
邮政 - 躺椅 ,

“但这还不是全部；你将代替我参加会面，登上驿马车，

[ænd; ænd][rʌŋ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [waɪf] ;
and run away with your wife ;
和 跑步 离开 和 你的 妻子 ;

然后带着妻子私奔；

[bʌt; bət][fɜːrst][juː; jʊ][mʌst; məst][sɪt] [daʊn] [æt; ət] [ðɪs] ['teɪbl] [ænd; ənd] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] , [ɪn] [duː]
but first you must sit down at this table and write a letter , in due
但 第一的 你 必须 坐 向下 在 这 桌子 和 写 一个 信 , 在 到期的
[dɪplə'mætɪk] [fɔːrm] ,
diplomatic form ,
外交 形式 ,

但首先你必须坐在这张桌子旁，用恰当的外交礼仪写一封信。

[tuː; tə] [prɪns] [mæksə'mɪljən] , [ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] , [faɪndɪŋ] [aɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)][tuː; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz]
to Prince Maximilian , informing him that , finding it impossible to accept his
到 王子 马克西米利安 , 通知 他 那 , 寻找 它 不可能的 到 接受 他的
[stɪpjə'leɪʃənz] ,
stipulations ,
规定 ,

致马克西米利安王子，告知他，由于无法接受他的条件，

[juː; jʊ][aːr; ər] [kəm'peld] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] , [ɪn][jɔːr; jər] ['saːvrənz] [neɪm] , [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
you are compelled to decline , in your sovereign's name , the honour of his
你 是 被迫 到 衰退 , 在 你的 主权者的 姓名 , 这 荣誉 的 他的
[ɔːgəst] [ə'laɪəns] . "
august alliance . "
八月 联盟 . "

你不得不以君主的名义，拒绝他所赋予你的崇高联盟的荣誉。

" [bʌt; bət] , [kɜːrn(ə)] , [rɪ'membər] [ðæt] [maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] — — "
"But , Colonel , remember that my instructions — — "
" 但 , 上校 , 记住 那 我的 指示 — — "
“但是，上校，记住我的指示——”

" ['veri] [wel] , [fʊl'fɪl] [ðem; ðəm][ɪg'zæktli] ; [biː; bi][ə; eɪ][ˈduːtɪf(ə)] [æm'bæsədər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)]
"Very well , fulfil them exactly ; be a dutiful ambassador and a miserable
" 非常 出色地 , 实现 他们 确切地 ; 是 一个 尽职尽责的 大使 和 一个 悲惨的
[ˈhʌzbənd] , [ruːɪnd] ,
husband , ruined ,
丈夫 , 毁坏 ,

“很好，那就完全按照要求去做；做一个尽职尽责的大使，做一个可怜的、破产的丈夫，

[wɪ'ðəʊt] [waɪf][ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['daʊrɪ] .
without wife and without dowry .
没有 妻子 和 没有 嫁妆 .

没有妻子，也没有嫁妆。

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [tʃæns] , ['bærən] !
You will never have such another chance , Baron !
你 将要 绝不 有 这样的 其他 机会 , 男爵 !
男爵，你再也不会有这样的机会了！

[ə; eɪ] ['prɪti] [waɪf][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv] ['flɔːrɪn] [duː][nɔːt] [fɔːl] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mænz][lɔːt] [twɪs] [ɪn]
A pretty wife and a million of florins do not fall to a man's lot twice in
一个 漂亮的 妻子 和 一个 百万 的 弗洛林 做 不是 落下 到 一个 男人的 很多 两次 在
[hɪz; ɪz][laɪf] .
his life .
他的 生活 .

一个男人一生中不可能两次得到漂亮的妻子和一百万佛罗林。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [maɪ] [liːv] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
But I must take my leave of you .
但 我 必须 拿 我的 离开 的 你 .
但我必须告辞了。

[aɪ][ˌeɪˈem] [ˈki:pɪŋ] [ðə; ði] [ˌbærəˈnes] [ˈweɪtɪŋ] . "
 I am keeping the Baroness waiting . "
 我 是 保持 这 男爵夫人 等待 . "

我让男爵夫人久等了。

" [aɪ] [wɪl] [ɡʊð][tu:; tə][hɜ:r; həɹ]
 " **I will go to her**
 " 我 将要 去 到 她

我会去找她.....

[ɡɪv] [ˌemˈi:][ˈpeɪpər] , [ə; eɪ][pen] , [ænd; ənd][bi:; bi][soʊ] [ɡʊd] [æz; əz][tu:; tə] [ˈdɪkteɪt] .
 Give me paper , a pen , and be so good as to dictate .
 给 我 纸 , 一个 笔 , 和 是 所以 好的 作为 到 听写 .

给我纸笔，然后帮我口述。

[aɪ][ˌeɪˈem][soʊ][ˈædʒɪteɪtɪd] — —
 I am so agitated — —
 我 是 所以 激动 — —

我非常激动——

" [ðə; ði][ˈbærən] [ˈri:əli] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [ˈflʌstər] .
 " **The Baron really was in a dreadful fluster .**
 " 这 男爵 真的 曾是 在 一个 可怕 慌乱 .

“男爵当时真是慌乱极了。”

[ðə; ði] [ˈletər] [ˈrɪt(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtri:ti] [saɪnd] , - [tuʊld][hɪz; ɪz] [ˈeksələnsi] [wer] [hi:; hi]
 The letter written , and the treaty signed , Florival told his Excellency where he
 这 信 书面 , 和 这 条约 签名 , - 讲述 他的 阁下 在哪里 他
 [wʊd] [faɪnd][ðə; ði][pʊst] - [ˈeɪz] .
 would find the post - chaise .
 会 寻找 这 邮政 - 躺椅 .

信件写好，条约签署完毕后，弗洛里瓦尔告诉阁下在哪里可以找到邮车。

" [wʌn] [θɪŋ] [mʊ:ɹ] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ˈprɑ:mɪs] [ˌemˈi:] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , " [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,
 " **One thing more you must promise me , " said the young man , " and that is ,**
 " 一 事物 更多的 你 必须 承诺 我 , " 说 这 年轻的 男人 , " 和 那 是 ,
 "你还必须答应我一件事，"年轻人说，“那就是，

[ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [bɪˈheɪv]
 that you will behave
 那 你 将要 表现

你会表现得

[ˌpi:ˈdʒi:] - [
 [**Pg 50**]
 [页 -]

[第50页]

[laɪk] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][tu:; tə][jʊɹ; jər] [waɪf] , [ænd; ənd][nɑ:t][ˈskoʊld][hɜ:r; həɹ][ˈoʊvər] - [mʌtʃ] .
 like a gentleman to your wife , and not scold her over - much .
 喜欢 一个 绅士 到 你的 妻子 , 和 不是 骂 她 超过 - 很多 .

像绅士一样对待你的妻子，不要过度责骂她。

[rɪˈmembər] [ðə; ði] [flɔ:] [ɪn][ðə; ði][ˈkɑ:ntrækt] .
 Remember the flaw in the contract .
 记住 这 缺陷 在 这 合同 .

记住合同中的缺陷。

[ʃi:; ʃi] [meɪ] [faɪnd] [ˈsʌmbɑ:di] [els] [ɪn] [hu:z] [ˈfeɪvər] [tu:; tə][ˈkæns(ə)l][ðə; ði][ˈdɑ:kjʊmənt] .
 She may find somebody else in whose favour to cancel the document .
 她 可能 寻找 某人 别的 在 谁 偏爱 到 取消 这 文档 .

她或许能找到其他人，让其撤销这份文件。

[ˈsu:təz] [wɪl] [nɑ:tɪ][bi:; bi] [ˈwɑ:ntɪŋ] . ”
Suitors will not be wanting . ”
求婚者 将要 不是 是 想要 . ”

追求者络绎不绝。

“ [wʌt] [ni:d] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɑ:mɪs] ? ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [pɒr] [ˈbærən] .
What need of a promise ? ” replied the poor Baron .
” 什么 需要 的 一个 承诺 ? ” 回复 这 贫穷的 男爵 .

“何须承诺？”可怜的男爵回答道。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [ˈveri] [wel] [ðæt] [maɪ] [waɪf] [dʌz] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [laɪks] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] .
You know very well that my wife does what she likes with me .
” 你 知道 非常 出色地 那 我的 妻子 做 什么 她 点赞 和 我 .

“你很清楚，我妻子喜欢对我做什么。”

[aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][ɪkˈspleɪn][maɪ] [kənˈdʌkt] , [ænd; ænd][æsk][hɜ:r; hər][ˈpɑ:rd(ə)n] .
I shall have to explain my conduct , and ask her pardon .
我 将 有 到 解释 我的 执行 , 和 问 她 赦免 .

我必须解释我的行为，并请求她的原谅。

“ - [dɪˈpɑ:rtɪd] .
Pippinstir departed .
” - 已离开 .

“皮平斯蒂尔离开了。”

[di:ljə] [left] [hɜ:r; hər][ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ænd][held] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə] - .
Delia left her hiding - place , and held out her hand to Florival .
黛莉娅 左边 她 隐藏 - 地方 , 和 握住 出去 她 手 到 - .

黛莉娅离开了藏身之处，向弗洛里瓦尔伸出了手。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [brˈheɪvd] [wel] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
You have behaved well , ” she said .
” 你 有 表现 出色地 , ” 她 说 .

“你表现得很好，”她说。

“ [ðæt] [ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌbærəˈnes] [wɪl] [seɪ] . ”
That is more than the Baroness will say . ”
” 那 是 更多的 比 这 男爵夫人 将要 说 . ”

“男爵夫人不会透露更多。”

“ [ʃi:; ʃi] [dɪˈzɜ:rvz] [ðə; ði] [ˈles(ə)n] .
She deserves the lesson .
” 她 值得 这 课 .

“她应该吸取教训。”

[aɪ ˈti:] [ɪz][jɒr; jər][tɜ:rn][tu:; tə][ɡoʊ][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkla:zɪt] [ænd; ænd][ˈlɪs(ə)n] ; [ðə; ði] [prɪns] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr]
It is your turn to go into the closet and listen ; the Prince will be here
它 是 你的 转动 到 去 进入 这 壁橱 和 听 ; 这 王子 将要 是 这里

[dəˈrektli; daɪˈrektli] . ”
directly : ”
直接地 : ”

现在轮到你进壁橱里听了；王子马上就来。”

“ [aɪ] [hɪr] [hɪz; ɪz] [ˈfʊtsteps] .
I hear his footsteps .
” 我 听到 他的 脚步声 .

我听到了他的脚步声。

“ [ænd; ænd] - [wʌz; wəz] [ˈkwɪkli] [kənˈsi:ld] .
And Florival was quickly concealed .
” 和 - 曾是 迅速地 暗 .

“弗洛里瓦尔很快就被藏了起来。”

“ [ˈtʃɑːrmin] [ˈkaʊntəsˌkaʊntes] ! ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] [ɑːn] [ˈentəriŋ] .
“ **Charming Countess !** ” **said the prince on entering** .
“ 迷人 伯爵夫人 ! ” 说 这 王子 在 进入 .
“迷人的伯爵夫人! ”王子进门时说道。

“ [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [maɪ] [feɪt] . ”
“ **I come to know my fate** . ”
“ 我 来 到 知道 我的 命运 . ”
“我终于知道了我的命运。”

“ [wʌt] [dʌz] [jɜː; jər] [ˈhaɪnəs] [miːn] ? ” [sed] [ˈdiːljə] , [priːˈtendɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [hɪm; ɪm] .
“ **What does your Highness mean ?** ” **said Delia , pretending not to understand him** .
“ 什么 做 你的 高度 意思是 ? ” 说 德莉娅 , 假装 不是 到 理解 他 .
“殿下这是什么意思? ”德莉娅假装没听懂他的话问道。

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][æsk] ? ”
“ **How can you ask ?** ”
“ 如何 能 你 问 ? ”
“你怎么能问这个问题呢?”

[hæz; həz][nɑːt][ðə; ði][grænd] [duːk] [ˈspoukən][tuː; tə][juː; jʊ] ? ”
“ **Has not the Grand Duke spoken to you ?** ”
“ 有 不是 这 盛大 公爵 说 到 你 ? ”
“大公爵没有跟你说过话吗?”

“ [noʊ] , [jɜː; jər] [ˈhaɪnəs] . ”
“ **No , your Highness** . ”
“ 不 , 你的 高度 . ”
“不，殿下。”

“ [nɔːr][ðə; ði] [praɪm] [ˈmɪnɪstər] ? ”
“ **Nor the prime minister ?** ”
“ 也不 这 主要的 部长 ? ”
“连首相也不例外吗? ”

“ [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] . ”
“ **Not a word** . ”
“ 不是 一个 单词 . ”
“一句话也没说。”

[wen] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [jɜː; jər] [ˈletər] , [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]
When I received your letter , I was on the point of asking you for a
什么时候 我 已收到 你的 信 , 我 曾是 在 这 观点 的 问 你 为了 一个
[ˈpraɪvət] [ˈɪntərvjuː] .
private interview .
私人的 面试 .
收到你的来信时，我正准备邀请你进行一次单独面谈。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈfeɪvər] — [ə; eɪ] [ˈsɜːrvɪs] — [tuː; tə] [ɪmˈplɔːr] [ʌv; əv][jɜː; jər] [ˈhaɪnəs] .
I have a favour — a service — to implore of your Highness .
我 有 一个 偏爱 — 一个 服务 — 到 恳求 的 你的 高度 .
我有一个请求——一项服务——要拜托殿下。

“ [ˌpiː ˈdʒiː] -] ”
“ [**Pg 51**] ”
“ [页 -] ”
“[第 51 页]

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈgræntɪd] [brɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː][ɪz] [æskt] . ”
“ **It is granted before it is asked** . ”
“ 它 是 的确 前 它 是 问 . ”
“在提出请求之前就已经被批准了。”

[aɪ] [pleɪs] [maɪ] [hoʊl] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] ['paʊər] [æt; ət][jɜː; jər] [fi:t] , [ˈtʃɑːrmɪŋ] ['kaʊntəs,kaʊntes] . "
 I place my whole influence and power at your feet , charming Countess . "
 我 地方 我的 所有的 影响 和 力量 在 你的 脚 , 迷人 伯爵夫人 . "
 我愿将我所有的影响力和权力都臣服于您, 迷人的伯爵夫人。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] , [ɪˈlɑstriəs] [prɪns] .
 " **A thousand thanks , illustrious prince .**
 " 一个 千 谢谢 , 杰出 王子 .
 "万分感谢, 尊贵的王子殿下。"

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɔː'ledi] [ʃoʊn] [,em 'iː][soʊ] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] ,
 You have already shown me so much kindness ,
 你 有 已经 所示 我 所以 很多 仁慈 ,
 你已经对我展现了如此多的善意,

[ðæt] [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kə,mjuːnɪ'keɪʃn] [tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] , [ðə; ði]
 that I venture to ask you to make a communication to my brother , the
 那 我 风险投资 到 问 你 到 制作 一个 沟通 到 我的 兄弟 , 这
 [grænd] [du:k] ,
 Grand Duke ,
 盛大 公爵 ,
 我冒昧地请求您转达我哥哥, 大公的一份信息。

[wɪtʃ] [aɪ] [der] [nɔ:t] [meɪk] [maɪ'self] .
 which I dare not make myself .
 哪个 我 敢 不是 制作 我 .
 我自己不敢做。

[aɪ][wɑ:nt][juː; jʊ][tuː; tə][ɪn'fɔ:rm][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] [θri:] [mʌnθs] ['praɪvətli] ['mærid]
 I want you to inform him that I have been for three months privately married
 我 想 你 到 通知 他 那 我 有 到过 为了 三 几个月 私下 已婚
 [tuː; tə] [kaʊnt] [raɪnsbɜːg] . "
 to Count Reinsberg . "
 到 数数 赖因斯伯格 . "
 我希望你转告他, 我已经和莱因斯伯格伯爵秘密结婚三个月了。

" [gʊd] ['hevəns] ! " [kraɪd][mæksə'mɪljən] , [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] -
 " **Good heavens ! " cried Maximilian , falling into the arm - chair in which Pippinstir**
 " 好的 天 ! " 哭 马克西米利安 , 坠落 进入 这 手臂 - 椅子 在 哪个 -
 [hæd; həd][ˈriːs(ə)ntli] [rɪ'klaɪnd] .
 had recently reclined .
 有 最近 斜倚 .
 "我的天哪! "马克西米利安喊道, 跌坐在皮平斯蒂尔刚才躺过的扶手椅上。

[ɑːn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑ:k] , [ðə; ði] [prɪns] [roʊz] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] . "
 On recovering from the shock , the prince rose again to his feet . "
 在 恢复中 从 这 震惊 , 这 王子 玫瑰 再次 到 他的 脚 . "
 王子从震惊中回过神来, 再次站了起来。

- [tɪz] [wel] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] . "
 ' **Tis well , madam , " he said , in a faint voice . "**
 - 的 出色地 , 女士 , " 他 说 , 在 一个 头晕的 嗓音 . "
 "没事的, 夫人,"他虚弱地说。

- [tɪz] [wel] !
 ' **Tis well !**
 - 的 出色地 !
 很好!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] .
 " **And he left the summer - house .**
 " 和 他 左边 这 夏天 - 房子 .
 于是他离开了避暑别墅。

[ˈæftər] [ˈriːdɪŋ] [ˈbærən] - [ˈletər] , [ˈprɪns] [ˌmæksəˈmɪljən] [fel] [ə; eɪ] - [ˈθɪŋkɪŋ] .
After reading Baron Pippinstir's letter , Prince Maximilian fell a - thinking .
后 阅读 男爵 - 信 , 王子 马克西米利安 跌倒 一个 - 思维 .

读完皮平斯蒂尔男爵的信后，马克西米利安王子陷入了沉思。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [grænd] [ˈduːks] [fɔːlt] [ɪf] [ðə; ði] [ˈkaʊntəs, ˈkaʊntes] [ʌv; əv] [ˈrəʒəntəːl] [dɪd] [nɑːt]
It was not the Grand Duke's fault if the Countess of Rosenthal did not
它 曾是 不是 这 盛大 公爵的 过错 如果 这 伯爵夫人 的 罗森塔尔 做过 不是
[əˈsend] [ðə; ði] [θrəʊn] [ʌv; əv] [həˈnaʊ] .
ascend the throne of Hanau .
上升 这 王座 的 哈瑙 .

如果罗森塔尔伯爵夫人未能登上哈瑙王位，那也不是大公的错。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌɪnsərˈmaʊntəb(ə)l] [ˈɑːbstək(ə)l] .
There was an insurmountable obstacle .
那里 曾是 一个 不可逾越 障碍 .

存在着无法克服的障碍。

[ðen] [ðə; ði] [prɪˈsɪpɪteɪt] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æmˈbæsədər] [ʌv; əv] [sæks] - - [wʌz; wəz]
Then the precipitate departure of the ambassador of Saxe - Tolpelhausen was
然后 这 沉淀 离开 的 这 大使 的 萨克斯 - - 曾是
[æn; ən] [əˈfrʌnt] [wɪtʃ] [dɪˈmɑːndɪd] [ˈɪnstənt] [ˈvendʒəns] .
an affront which demanded instant vengeance .
一个 冒犯 哪个 要求 立即的 复仇 .

随后，萨克森-托尔佩尔豪森大使的仓促离去是一种侮辱，必须立即予以报复。

[ænd; ænd] [ðə; ði] [grænd] [duːk] [ˈliːəpəɪld] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [moʊst] [ˈestɪməb(ə)l] [ˈsɑːvrɪn] , [ˈskɪlfɪ] , [enərˈdʒetɪk]
And the Grand Duke Leopold was a most estimable sovereign , skilful , energetic
和 这 盛大 公爵 利奥波德 曾是 一个 最多 可估量的 主权 , 熟练 , 精力充沛
, [ænd; ænd] [ˈblesɪd; blest] [wɪð; wɪθ] [waɪz] [ˈkaʊnsələ] ;
, **and blessed with wise councillors ;**
, 和 蒙福 和 明智的 议员们 ;

而利奥波德大公是一位非常值得尊敬的君主，他才智过人、精力充沛，并且拥有许多明智的顾问；

[ðə; ði] [ˈprɪnses] [ˌvɪlhelˈmiːnə,,wɪl-] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] [θɔːt] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [kəmˈper] , [fɔːr; fər]
the Princess Wilhelmina liked him , and thought nothing could compare , for
这 公主 威廉明娜 喜欢 他 , 和 想法 没有什么 可以 比较 , 为了
[ˈplezntnəs] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈlaɪvli] [kɔːrt] ,
pleasantness , with his lively court ,
愉悦 , 和 他的 热闹 法庭 ,

威廉明娜公主很喜欢他，认为他那充满活力的宫廷生活无可比拟，令人愉悦。

[wer] [ɔːl] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [ˈeɪmiəb(ə)l] ,
where all the men were amiable ,
在哪里 全部 这 男人 是 可亲 ,

那里的男人们都很和蔼可亲，

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 52**]
[页 -]

[ænd; ænd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ˈtʃɑːrɪmɪŋ] .
and all the women charming .
和 全部 这 女性 迷人 .

所有女性都魅力十足。

[ðɪːz] [ˈveriəs] [ˈməʊtɪvz] [ˈduːli] [weɪd] , [ðə; ði] [prɪns] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
These various motives duly weighed , the Prince made up his mind ,
这些 各种各样的 动机 正式地 称重 , 这 王子 制成 向上 他的 头脑 ,
经过一番权衡，王子最终下定了决心。

[ænd; ənd][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] [saɪnd] [ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] - ['kɑ:ntɹækt][ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [du:k] [ʌv; əv]
and next day was signed the marriage - contract of the Grand Duke of
和 下一个 天 曾是 签名 这 婚姻 - 合同 的 这 盛大 公爵 的
- [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [ˌvɪlhɐl'mi:nə,,wɪl-][ʌv; əv] [hə'naʊ]
Niesenstein and the Princess Wilhelmina of Hanau .
- 和 这 公主 威廉明娜 的 哈瑙 .
第二天，尼森施泰因大公和哈瑙的威廉明娜公主签署了结婚合同。

[θri:] [deɪz] ['leɪtər][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] [ɪt'self] [wʌz; wəz] ['selɪbreɪtɪd]
Three days later the marriage itself was celebrated .
三 天 之后 这 婚姻 本身 曾是 著名 .
三天后，婚礼正式举行。

[ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] [pleɪd] [aʊt]
The play was played out .
这 玩 曾是 玩 出去 .
演出结束了。

[ðə; ði] ['æktər] [hæd; həd] [pər'fɔ:ɹmd] [ðer; ðər][pɑ:rts][wɪð; wɪθ][wɪt] , [ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]
The actors had performed their parts with wit , intelligence , and a noble
这 演员 有 执行 他们的 部分 和 有 , 智力 , 和 一个 高贵
[dis'intrəstɪdnɪs]
disinterestedness .
无私 .
演员们以机智、聪颖和高尚的无私精神演绎了各自的角色。

[ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [li:v] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [du:k] , ['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd]
They took their leave of the Grand Duke , leaving him with a rich and
他们 采取 他们的 离开 的 这 盛大 公爵 , 离开 他 和 一个 富有的 和
['prɪti] [waɪf] ,
pretty wife ,
漂亮的 妻子 ,
他们告别了大公爵，给他留下了一位富有而美丽的妻子。

[ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] , [ə; eɪ] ['sɜ:rvisəb(ə)l] [ə'laɪəns] ,
a powerful brother - in - law , a serviceable alliance ,
一个 强大的 兄弟 - 在 - 法律 , 一个 可用 联盟 ,
一位权势显赫的姐夫，一个有用的联盟，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'mɜ:ɹf(ə)l] ['tri:ti] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑ:tʃ][feɪl][tu:; tə] [rɪ'plenɪʃ] [hɪz; ɪz] ['trezəri]
and a commercial treaty which could not fail to replenish his treasury .
和 一个 商业的 条约 哪个 可以 不是 失败 到 补充 他的 财政部 .
还有一项商业条约，它必然会充实他的国库。

['embəsɪz] , ['speʃ(ə)l] ['mɪʃənz] , ['bænɪʃmənt] , [wɜ:r; wər] [ə'ledʒd] [tu:; tə][ðə; ði][grænd] ['dʌtʃəs] [æz; əz]
Embassies , special missions , banishment , were alleged to the Grand Duchess as
大使馆 , 特别的 任务 , 流放 , 是 据称 到 这 盛大 公爵夫人 作为
[ðə; ði] ['kɔ:zɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'pɑ:ɹtʃər]
the causes of their departure .
这 原因 的 他们的 离开 .
据称，使节团、特殊任务、流放等都是导致他们离开的原因，而这些都归咎于大公夫人。

[ðen] [æn; ən] ['æmnəsti] [wʌz; wəz] ['rʌblɪʃt] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪzɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] ;
Then an amnesty was published on the occasion of the marriage ;
然后 一个 大赦 曾是 已发布 在 这 场合 的 这 婚姻 ;
随后，在婚礼之际，发布了特赦令；

[ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrtɹəs] [ʌv; əv] - ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfɔːrmər] ['kɔːtiːəz]
the gates of the fortress of Zwingenberg opened , and the former courtiers
这 大门 的 这 堡垒 的 - 打开 , 和 这 以前的 朝臣
[riˈzjuːmd] [ðer; ðər] [riˈspektɪv] [pəʊsts] .
resumed their respective posts .
恢复 他们的 各自 帖子 .

茨温根贝格要塞的大门打开了，昔日的朝臣们重新回到了各自的岗位。

[ðə; ði][riˈvaɪvɪŋ, riˈvaɪvɪŋ] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [duːk] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ʃʊr] [gæərənˈtiː] [ʌv; əv][ðer; ðər]
The reviving fortunes of the Grand Duke were a sure guarantee of their
这 复苏 财富 的 这 盛大 公爵 是 一个 当然 保证 的 他们的
[fɪˈdeləti] .
fidelity .
忠诚 .

大公国境的复苏是他们忠诚的有力保证。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ðə; ði][oʊld][ˈdʒɛntəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz] [tiˈtoʊtəm] .
THE OLD GENTLEMAN'S TEETOTUM .
这 老的 绅士的 teetotum .

老绅士的滴酒不沾。

[['mæɡə] .
[MAGA]
[MAGA] .

[MAGA。

[ˈɔːɡəst] - .]
August 1829 .]
八月 - .]

1829年8月。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[tiː][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɔːŋ] [reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɛndɪp] [hɪlz] , ['stændɪθ] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] , [wɪtʃ] ,
t the foot of the long range of the Mendip hills , standeth a village , which ,
t 这 脚 的 这 长的 范围 的 这 门迪普 丘陵 , 站立 一个 村庄 , 哪个 ,
在门迪普山脉绵延山脉的山脚下，坐落着一个村庄，

[fɔːr; fər] [ˈɑːbvɪəs] [ˈriːz(ə)nz] , [wɪz; wi][æɪ; ʃəl] [kənˈsiːl] [ðə; ði] [prɪˈsaɪs] [loʊˈkæləti][ʌv; əv] , [baɪ] [biˈstəʊɪŋ]
for obvious reasons , we shall conceal the precise locality of , by bestowing
为了 明显的 原因 , 我们 将 隐藏 这 精确的 地点 的 , 经过 授予
[ðerˈɑːn] [ðə; ði] [æpəˈleɪ](ə)n] [ʌv; əv] ['stɑːkwel] .
thereon the appellation of Stockwell .
其上 这 称谓 的 斯托克韦尔 .

出于显而易见的原因，我们将隐瞒其确切位置，并称之为斯托克韦尔。

[aɪˈtiː] [liːθ] [ɪn][ə; eɪ] [nʊk] , [ɔːr] [ɪndɛnˈteɪʃn] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ; [ænd; ənd][ɪts][pɑːpjuˈleɪ](ə)n] [meɪ]
It lieth in a nook , or indentation , of the mountain ; and its population may
它 谎言 在 一个 角落 , 或者 缩进 , 的 这 山 ; 和 它是 人口 可能
[biː; bi] [sed] ,
be said ,
是 说 ,
它位于山体的一个凹陷处；可以说，它的人口是.....

[ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] , [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'stri:mli] [dens] ,
in more than one sense of the word , to be extremely dense ,
在 更多的 比 一 感觉 的 这 单词 , 到 是 极其 稠密 ,
从多个意义上讲, 都指极其稠密。

[ˈbiːɪŋ] [kən'faɪnd] [wɪ'ðɪn] [ˈnæroʊ] [ˈlɪmits] [baɪ] [ˈrɔːki] [ænd; ənd] [ˈsterəl] [graʊnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbrɔːlɪŋ]
being confined within narrow limits by rocky and sterile ground , and a brawling
存在 受限 之内 狭窄的 限制 经过 岩石 和 无菌 地面 , 和 一个 争吵
stream ,
溪流 ,
被岩石遍布、贫瘠的土地和湍急的溪流限制在狭窄的范围内,

[wɪtʃ] [ˈevər][ænd; ənd][ə'naːn] [ə'sju:mz] [ðə; ði][ˈæspekt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'petʃuəs] [ˈrɪvər] ,
which ever and anon assumes the aspect of an impetuous river ,
哪个 曾经 和 匿名 假设 这 方面 的 一个 浮躁 河 ,
它时而呈现出奔腾不息的河流的形态,

[ænd; ənd] [ðen] [ˈdwaɪndlz] [ə'weɪ] [ˈɪntuː;][ə; eɪ] [ˈpleɪθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] [tuː; tə][hɑ:p][ˈoʊvər] .
and then dwindles away into a plaything for the little boys to hop over .
和 然后 逐渐减少 离开 进入 一个 玩物 为了 这 小的 男孩们 到 跳 超过 .
然后逐渐沦为小男孩们可以跳来跳去的玩具。

[ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [treɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪz][ɪn] [koʊl] ,
The principal trade of the Stockwellites is in coals ,
这 主要的 贸易 的 这 - 是 在 煤炭 ,
斯托克韦尔派的主要贸易是煤炭。

[wɪtʃ] [ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] [ˈɔːpərətɪv] [ˈneɪtɪvz] [ˈsedʒələsli] [ɪm'plɔɪ] [ðəm'selvz] [ɪn]
which certain of the industrious operative natives sedulously employ themselves in
哪个 肯定 的 这 勤劳 操作 本地人 勤奋地 采用 他们自己 在
[ɪks'træktɪŋ] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmʌðər] [ɜːrθ] ,
extracting from our mother earth ,
提取 从 我们的 母亲 地球 ,
一些勤劳的土著居民孜孜不倦地从我们的大地母亲那里开采资源。

[waɪl] [ˈʌðər] [ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [kən'veɪɪŋ] [ðə; ði] “ [blæk] [ˈdaɪəmənds] ” [tuː; tə] [ˈveriəs] [ə'dʒeɪs(ə)nt]
while others are engaged in conveying the “ black diamonds ” to various adjacent
尽管 其他的 是 已订婚的 在 传递 这 “ 黑色的 钻石 ” 到 各种各样的 邻近的
[taʊnz] ,
towns ,
城镇 ,
与此同时, 其他人则忙于将这些“黑钻石”运送到周边各个城镇。

[ɪn][kɑːrts][ʌv; əv] [ˈsʌndri] [[eɪps] [ænd; ənd][daɪ'men](ə)nz] .
in carts of sundry shapes and dimensions .
在 购物车 的 杂项 形状 和 方面 .
装在各种形状和尺寸的手推车里。

[ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðɪs] [ˈtræfɪk] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrɒzɪ'nanti] [ˈspiːʃiːz] , [ænd; ənd] , [tuː] [ˈɔːf(ə)n] ,
The horses engaged in this traffic are of the Rosinante species , and , too often ,
这 马匹 已订婚的 在 这 交通 是 的 这 罗西南特 物种 , 和 , 也 经常 ,
[ˈlɪtərəli] [ˈrɔː] - [boʊnd] ;
literally raw - boned ;
字面上地 生的 - 骨 ;
从事这种运输的马匹是罗西南特马, 而且常常骨瘦如柴;

[ɪnsə'mʌtʃ] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['ɡri:vəs] [saɪt] [tuː; tə] [si:] [ðem; ðəm] ['ʌɡɪn] , [ænd; ənd]
insomuch , that it is sometimes a grievous sight to see them tugging , and
就此而言 , 那 它 是 有时 一个 严重的 视线 到 看 他们 拉扯 , 和
[ə; eɪ] ['wəʊfəl] [θɪŋ]
a woful thing
一个 糟糕的 事物

以至于有时看到它们互相拉扯的景象令人痛心，是一件令人悲伤的事。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 54]
[页 -]

[tuː; tə] [hɪr] [ðer; ðər] ['mæstərz] ['swerɪŋ] , [wen] ['maʊntɪŋ] [ə; eɪ] [sti:p] [ə'sent] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv]
to hear their masters swearing , when mounting a steep ascent with one of
到 听到 他们的 大师 咒骂 , 什么时候 安装 一个 陡 上升 和 一 的
[ðə; ðɪ] [ə'fɔ:rsed] ['ləʊdʒ] .
the aforesaid loads .
这 上述 负载 .

听到主人在背着上述重物攀登陡坡时咒骂。

[wer'evər] [ə; eɪ] ['sɪvɪlaɪzd] ['pi:p(ə)l] [dwel] , [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [treɪd] ; [ænd; ənd] , ['kɑ:nsɪkwentli] ,
Wherever a civilised people dwell , there must be trade ; and , consequently ,
无论 一个 文明 人们 住 , 那里 必须 是 贸易 ; 和 , 最后 ,
['stɑ:kwel] [hæθ] [ɪts] ['veriəs] ['ɑ:tɪzænz] ,
Stockwell hath its various artisans ,
斯托克韦尔 有 它是各种各样的 工匠 ,

凡是有文明人居住的地方，就必然有贸易；因此，斯托克韦尔有各种各样的工匠。

[hu:] [plai] , [ɪ:tʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vʊʊ'keɪ(ə)n] , [tuː; tə] [sə'plai] [ðə; ðɪ] ['wɒnts] [ʌv; əv] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] ,
who ply , each in his vocation , to supply the wants of others ; and ,
WHO 胶合板 , 每个 在 他的 职业 , 到 供应 这 想要 的 其他的 ; 和 ,
[mɔːr'ʊʊvər] ,
moreover ,
而且 ,

他们各自在其职业领域内努力满足他人的需求；而且，

[aɪ 'ti:] [hæθ] [ɪts] [ɪn] , [ɔːr] ['pʌblɪk] [haʊs] , [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [noʊ] [smɔːl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,
it hath its inn , or public house , a place of no small importance ,
它 有 它是 客栈 , 或者 民众 房子 , 一个 地方 的 不 小的 重要性 ,
[hævɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪts] [saɪn] [ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [kri:kɪŋ] [bɔːrd] , [wer'ɑ:n] [ɪz] [ɪm'bleɪzənd] [ðə; ðɪ] ['efɪdʒɪ]
having for its sign a swinging creaking board , whereon is emblazoned the effigy
拥有 为了 它是 符号 一个 摇摆 嘎吱作响 木板 , 其中 是 饰有 这 人偶
[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ,
of a roaring ,
的 一个 咆哮 ,

它的招牌是一块摇晃吱嘎作响的木板，上面绘着一只咆哮的野兽的图案。

[red] , [ænd; ənd] ['ræmpənt] ['laɪən] .
red , and rampant Lion .
红色的 , 和 猖獗 狮子 .
[haɪ] ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [sed] ['laɪən] , [ɑːr; ər] [ðə; ðɪ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɑ:ləteri] [elɪm] ,
High towering above the said Lion , are the branches of a solitary elm ,
高的 参天 多于 这 说 狮子 , 是 这 分支 的 一个 孤 榆树 ,
[haɪ] [təʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [sed] ['laɪən] , [ɑːr; ər] [ðə; ðɪ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɑ:ləteri] [elɪm] ,
High towering above the said Lion , are the branches of a solitary elm ,
高的 参天 多于 这 说 狮子 , 是 这 分支 的 一个 孤 榆树 ,

它的招牌是一块摇晃吱嘎作响的木板，上面绘着一只咆哮的野兽的图案。

[red] , [ænd; ənd] ['ræmpənt] ['laɪən] .
red , and rampant Lion .
红色的 , 和 猖獗 狮子 .

红色、威猛的狮子。

[haɪ] ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [sed] ['laɪən] , [ɑːr; ər] [ðə; ðɪ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɑ:ləteri] [elɪm] ,
High towering above the said Lion , are the branches of a solitary elm ,
高的 参天 多于 这 说 狮子 , 是 这 分支 的 一个 孤 榆树 ,
[haɪ] [təʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [sed] ['laɪən] , [ɑːr; ər] [ðə; ðɪ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɑ:ləteri] [elɪm] ,
High towering above the said Lion , are the branches of a solitary elm ,
高的 参天 多于 这 说 狮子 , 是 这 分支 的 一个 孤 榆树 ,

高耸于狮子之上的是一棵孤榆树的枝干。

[ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [en'sɜ:kəld] [baɪ][ə; eɪ] [si:t] ,
the foot of which is encircled by a seat ,
这 脚 的 哪个 是 包围 经过 一个 座位 ,
它的底部被一圈座椅环绕,

[ɪ'speʃəli] [kən'vi:nɪənt] [fɔ:r; fər] [ðooz] [gests] [hu:z] [teɪst] [aɪ'ti:][ɪz][tu:; tə] “ [bloʊ] [ə; eɪ] [klaʊd] ” [ɪn]
especially convenient for those guests whose taste it is to “ blow a cloud ” in
尤其 方便的 为了 那些 客人 谁 品尝 它 是 到 “ 吹 一个 云 ” 在
[ðə; ði][ʼoʊpən] [er] ;
the open air ;
这 打开 空气 ;

对于那些喜欢在户外“吐痰”的客人来说尤其方便;
[ænd; ənd][aɪ'ti:][ɪz][ʌv; əv] [tu:] [ɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [hu:] [wɜ:r; wər] [mʌtʃ] ['grɪ(ə)n] [ðer'a:n] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðer; ðər] “
and it is of two individuals , who were much given thereon to enjoy their “
和 它 是 的 二 个人 , WHO 是 很多 给定 其上 到 享受 他们的 “
[ʼoʊtiəm] [kʌm] - ,
otium cum dignitate ,
奥蒂姆 精液 - ,
这是关于两个人的事，他们非常热衷于享受他们的“otium cum dignitate”(闲暇时光和尊严)。

” [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [spi:k] .
” **that we are about to speak** .
” 那 我们 是 关于 到 说话 .
“我们即将要说的话。”

[dʒɔ:rdʒ] ['sɪmz] [hæd; həd] [ɔ:ŋ] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [mə'nɑ:pəli] [ɪn][ðə; ði] ['ʃu:meɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['kɒblɪŋ] [laɪn]
George Syms had long enjoyed a monopoly in the shoemaking and cobbling line
乔治 符号 有 长的 享受 一个 垄断 在 这 制鞋 和 铺路 线
([ðoo] ['lætərli] [tu:] [ɑ:pə'zɪʃənɪsts] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm]) ,
(**though latterly two oppositionists had started against him**) ,
(尽管 后来 二 反对派 有 开始 反对 他) ,
乔治·西姆斯长期以来一直垄断着制鞋和修鞋行业（尽管后来有两个反对者开始与他对抗），

[ænd; ənd] ['pi:tər] [braʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [wel] [tu:; tə][du:][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
and Peter Brown was a man well to do in the world ,
和 彼得 棕色的 曾是 一个 男人 出色地 到 做 在 这 世界 ,
彼得·布朗是世界上一个富裕的人。

['bi:ɪŋ] “ [ðə; ði][mæn][wa:t,wʌt] ” [[ɑ:d] [ðə; ði] [rɔ:] - [boʊnd] ['hɔ:rsɪz] [brɪ'fɔ:r] ['menʃ(ə)nd] , “ [hɪm; ɪm]
being “ the man wot “ shod the raw - boned horses before mentioned , “ him
存在 “ 这 男人 什么 “ 鞋子 这 生的 - 骨 马匹 前 提及 , “ 他
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fa:ðər] , [ænd; ənd] ['grænfa:ðər] ,
and his father , and grandfather ,
和 他的 父亲 , 和 祖父 ,
就是之前提到的给那些瘦骨嶙峋的马钉掌的“那个人”，“他和他的父亲、祖父，

” [æz; əz][ðə; ði] ['pærɪʃ] - [klɜ:rk] [sed] , “ [fɔ:r; fər] [taɪm] [ɪmə'mɔ:riəl] .
” **as the parish - clerk said , “ for time immemorial** .
” 作为 这 教区 - 职员 说 , “ 为了 时间 远古的 .
正如教区书记员所说，“自古以来就是如此。”

” [ði:z] [tu:] ['wə:ðɪz] [wɜ:r; wər] [rɪ'geɪl] [ðəm'selvz] , [æz; əz][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['wʌntɪd] ['kʌstəm] ,
” **These two worthies were regaling themselves , as was their wonted custom** ,
” 这些 二 值得尊敬的人 是 令人愉悦 他们自己 , 作为 曾是 他们的 惯常 风俗 ,
[i:tʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][paɪnt] ,
each with his pint ,
每个 和 他的 品脱 ,
“这两位名流正像往常一样，各自端着一品脱啤酒，尽情享用着美酒。”

[ə'pɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] ['teɪbl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pleɪst] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ə,kɑ:mə'deɪ](ə)n] , [brɪfɔ:r] [ðə; ði]
upon a small table , which was placed , for their accommodation , before the
之上 一个 小的 桌子 , 哪个 曾是 放置 , 为了 他们的 住宿 , 前 这
[sed] [bentʃ] .
said bench .
说 长椅 .

在一张小桌子上，这张桌子被放置在长凳前面，以便他们就座。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['i:vnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ləst] ['ɔ:təm] ;
It was a fine evening in the last autumn ;
它 曾是 一个 美好的 晚上 在 这 最后的 秋天 ;

那是一个美好的秋季夜晚；

[ænd; ənd][wi:; wi][kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ə'baʊt][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [tɪnts] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bi:mz] [ʌv; əv]
and we could say a great deal about the beautiful tints which the beams of
和 我们 可以 说 一个 伟大的 交易 关于 这 美丽的 色调 哪个 这 光束 的

我们可以滔滔不绝地谈论光束所呈现出的美丽色彩。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 55]
[- 页 -]

[第55页]

[ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [ʃed] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hɪlz] - [saɪd] , [ænd; ənd] [ʌndʒələɪtɪŋ] ['dɪstənt] ['aʊtlain] ,
the setting sun shed upon the hills ' side , and undulating distant outline ,
这 环境 太阳 棚 之上 这 丘陵 - 边 , 和 起伏的 遥远 大纲 ,

夕阳洒在山坡上，远处的山峦轮廓也随之起伏。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [klaʊdz] [ə'pɪəd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪəri] [red] , [ænd; ənd] , [ə'na:n] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [peɪl]
and how the clouds appeared of a fiery red , and , anon , of a pale
和 如何 这 云 出现 的 一个 火热 红色的 , 和 , 匿名 , 的 一个 苍白
['jeləʊ] ,
yellow ,
黄色的 ,

云彩一会儿变成火红色，一会儿又变成淡黄色。

[hæd; həd][wi:; wi] ['li:ʒər] [fɔ:r; fər] [dɪ'skrɪpʃn] ; [bʌt; bət] ['ni:ðər] [dʒɔ:rdʒ] ['sɪmz] [nɔ:r] ['pi:tər] [braʊn]
had we leisure for description ; but neither George Syme nor Peter Brown
有 我们 闲暇 为了 描述 ; 但 两者都不 乔治 符号 也不 彼得 棕色的
[hi:did] [ði:z] ['mætərz] ,
heeded these matters ,
听从了 这些 事情 ,

我们有时间进行描述；但乔治·西姆斯和彼得·布朗都没有注意到这些事情。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r]['prez(ə)nt] ['bɪznəs] [ɪz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
and our present business is with them .
和 我们的 展示 商业 是 和 他们 .

我们目前的业务就是与他们合作。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌst] [ɔ:l][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [nu:z] — [ðə; ði][ləst] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [paɪp][hæd; həd]
They had discussed all the village news — the last half of the last pipe had
他们 有 讨论 全部 这 村庄 消息 — 这 最后的 一半 的 这 最后的 管道 有
[bɪn] [pʌft] [ɪn] ['saɪləns] ,
been puffed in silence ,
到过 膨胀的 在 沉默 ,

他们把村里所有的事情都聊了个遍——最后一斗烟的后半段在沉默中缓缓抽完。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'dʒɒst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'lemə] [wer'ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] ['ɪntɪmət] **and they were reduced to the dilemma wherein many a brace of intimate**
和 他们 是 减少 到 这 困境 其中 许多 一个 支撑 的 亲密的
[frendz] [hæv; həv] [faʊnd] [ðəm'selvz] — [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .
friends have found themselves — they had nothing to talk about .
朋友们 有 成立 他们自己 — 他们 有 没有什么 到 讲话 关于 .

于是，他们陷入了许多亲密朋友都会遇到的困境——他们无话可说。

[iːtʃ] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [θriː] [taɪmz] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [hɔːt] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [hæd; həd] **Each had observed three times that it was very hot , and each had**
每个 有 观察到 三 时代 那 它 曾是 非常 热的 , 和 每个 有
[ri'spɒndɪd] [θriː] [taɪmz] — “ [jes] ,
responded three times — “ Yes ,
回应 三 时代 — “ 是的 ,
[aɪ 'tiː][ɪz] .
it is .
它 是 :

每个人都观察到天气非常热三次，并且每个人都回应了三次——“是的，

这是。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ə; eɪ] ['pɜːrɪfɪkt] [stænd] - [stiːl] — [ðeɪ] [ʃʊk] [aʊt][ðə; ði] ['æʃɪz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] **“ They were at a perfect stand - still — they shook out the ashes from their**
“ 他们 是 在 一个 完美的 站立 - 仍然 — 他们 摇晃 出去 这 灰烬 从 他们的
[paɪps] , [ænd; ənd] [jɔːnd] [saɪm(ə)'teɪniəsli] .
pipes , and yawned simultaneously .
管道 , 和 打哈欠 同时地 .
“他们完全静止不动——他们抖掉烟斗里的烟灰，同时打了个哈欠。

[ðeɪ] [felt] [ðæt] [ɪn'dʌldʒəns] , [haʊ'evər] ['ɡreɪtɪf(ə)l] , [ɪz][æpt][tuː; tə] [klɔɪ] , ['iːv(ə)n] [ʌndər] [ðə; ði] [elm] - [triː] **They felt that indulgence , however grateful , is apt to cloy , even under the elm - tree**
他们 毛毡 那 放纵 , 然而 感激的 , 是 易于 到 克洛伊 , 甚至 在下面 这 榆树 - 树
,
,
,
他们觉得，即便在榆树下，纵容也容易让人感到厌倦，无论这种纵容多么出于感激。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] ['ræmpənt] ['laɪən] .
and the red rampant lion .
和 这 红色的 猖獗 狮子 .

还有那头鲜红的跃狮。

[bʌt; bət] , [æz; əz]['dɑːktər] [wɑːts] [sez] ,
But , as Doctor Watts says ,
但 , 作为 医生 瓦特 说道 ,
但是，正如沃茨医生所说，

“ ['seɪtn] [faɪndz][sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] [stiːl] ,
“ Satan finds some mischief still ,
“ 撒但 发现 一些 恶作剧 仍然 ,
“撒旦仍然在作恶，

[fɔːr; fər][ʼaɪd(ə)l][hændz][tuː; tə][duː] ,
For idle hands to do ,
为了 闲置的 双手 到 做 ,
闲着没事干，

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'gri:d] [tuː; tə][hæv; həv] “ [ə'hʌðər] [paɪnt] , ” [wɪt] [ˈsæli] , [huː] [wʌz; wəz][ˈevər] [ˈredi]
” **and they agreed to have** “ **another pint** , ” **which Sally , who was ever ready**
” 和 他们 同意 到 有 ” 其他 品脱 , ” 哪个 莎莉 , who 曾是 曾经 准备好
[æt; ət][ðer; ðər] [ˈbɪdɪŋ] ,
at their bidding ,
在 他们的 投标 ,

于是他们同意再来一杯，而萨莉总是随时准备满足他们的要求。

[brɔːt] [ˌfɔːrθ'wiθ; ˌfɔːrθ'wið] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ˈræli] ;
brought forthwith , **and then they endeavoured to rally** ;
带来 立即 , 和 然后 他们 努力 到 集会 ;
他们立即赶来，然后试图重整旗鼓；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈefərt] [wʌz; wəz][veɪn] — [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][kɑːnvər'seɪ(ə)n][wʌz; wəz][ˈbroʊkən] , [ænd; ənd]
but the effort was vain — the thread of conversation was broken , **and**
但 这 努力 曾是 徒劳 — 这 线 的 对话 曾是 破碎的 , 和
[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [kə'nekt] [aɪ 'tiː] ,
they could not connect it ,
他们 可以 不是 连接 它 ,
但努力徒劳无功——谈话的线索中断了，他们无法重新接上。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [sɪpt] [ænd; ənd] [jɔːnd] , [tɪl] [ˈpiːtər] [braʊn] [əb'zɜːrvd] , “ [aɪ 'tiː][ɪz] [ˈgetɪŋ] [dɑːrk]
and so they sipped and yawned , till Peter Brown observed , “ It is getting dark
和 所以 他们 啜饮 和 打哈欠 , 直到 彼得 棕色的 观察到 , “ 它 是 获得 黑暗的
.
:
.

于是他们一边啜饮一边打哈欠，直到彼得·布朗说道：“天色渐暗了。”

” — “ [eɪ] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒɔːrdʒ] [ˈsɪmz] .
” — “ **Ay , “ replied George Syms** .
” — “ 哎 , ” 回复 乔治 符号 .
“——”乔治·西姆斯回答道。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][æn; ən] [ˈeldərli] [ˈstreɪndʒər] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈjæbi] - [dʒen'tiːl] [ə'pɪrəns] ,
At this moment an elderly stranger , of a shabby - genteel appearance ,
在 这 片刻 一个 老年 陌生人 , 的 一个 破旧 - 文雅的 外貌 ,
[ə'prəʊtʃt] [ðə; ði][ˈlaɪən] , [ænd; ənd] [ɪn'kwaiəd]
approached the Lion , and inquired
接近 这 狮子 , 和 询问
这时，一位衣着寒酸却不失风度的老年陌生人走近狮子，问道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 56**]
[页 -]
[第56页]

[ðə; ði][roʊd][tuː; tə][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ˈvɪlɪdʒ] .
the road to an adjoining village .
这 路 到 一个 相邻的 村庄 .
通往邻村的道路。

” [juː; jʊ][ɑːr; ər] [leɪt] , [sɜːr] , ” [sed] [dʒɔːrdʒ] [ˈsɪmz] . — “ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , “ [aɪ][eɪ 'em] ;
” **You are late , sir , “ said George Syms . — “ Yes , “ replied the stranger , “ I am** ;
” 你 是 晚的 , 先生 , ” 说 乔治 符号 . — “ 是的 , ” 回复 这 陌生人 , “ 我 是 ;
“先生，您迟到了，”乔治·西姆斯说。“是的，”陌生人回答说，“我迟到了；

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [hɪm'self][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [waɪpt]
“ **and he threw himself on the bench , and took off his hat , and wiped**
“ 和 他 扔 他自己 在 这 长椅 , 和 采取 离开 他的 帽子 , 和 擦拭
[hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] ,
his forehead ,
他的 前额 ,

他扑倒在长凳上, 脱下帽子, 擦了擦额头上的汗。

[ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] , [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsʌltri] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ˈtaɪərd] . — “
and observed , that it was very sultry , and he was quite tired . — “
和 观察到 , 那 它 曾是 非常 闷热 , 和 他 曾是 相当 疲劳的 . — “
[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [haʊs] ,
This is a good house ,
这 是 一个 好的 房子 ,

他注意到天气非常闷热, 而且他很累。“这是一栋好房子,

“ [sed] [ˈpiːtər] [braʊn] ; “ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][gʊʊ][ɑːn] ,
“ **said Peter Brown ; “ and if you are not obliged to go on ,**
“ 说 彼得 棕色的 ; “ 和 如果 你 是 不是 有义务 到 去 在 ,
彼得·布朗说: “如果你没有义务继续下去,

[aɪ] [ˈwʊdnt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] .
I wouldn't if I were you .
我 不会 如果 我 是 你 .

如果我是你, 我就不会这么做。

“ — “ [aɪ 'tiː] [meɪks] [ˈlɪt(ə)] [ˈdɪfrəns] [tuː; tə][em 'iː] , “ [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] ; “ [ænd; ənd][soʊ] ,
“ — “ **It makes little difference to me , “ replied the stranger ; “ and so ,**
“ — “ 它 制作 小的 不同之处 到 我 , “ 回复 这 陌生人 ; “ 和 所以 ,
“——“这对我来说没什么区别,”陌生人回答说; “所以,

[æz; əz][aɪ][faɪnd][maɪ'self][ɪn] [gʊd] [ˈkʌmpəni] , [hɪr] [gʊʊz] !
as I find myself in good company , here goes !
作为 我 寻找 我 在 好的 公司 , 这里 去 !

既然有志同道合的朋友, 那就开始吧!

“ [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæən][tuː; tə][kɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [nɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfæbi] [ə'pɪrəns] ,
“ **and he began to call about him , notwithstanding his shabby appearance ,**
“ 和 他 开始 到 称呼 关于 他 , 虽然 他的 破旧 外貌 ,
“尽管他衣衫褴褛, 他还是开始呼喊他的名字。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [ˈmʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [wei] . — “
with the air of one who has money in his pocket to pay his way . — “
和 这 空气 的 — WHO 有 钱 在 他的 口袋 到 支付 他的 方式 . — “
[θriː] [meɪk] [gʊd] [ˈkʌmpəni] ,
Three make good company ,
三 制作 好的 公司 ,

他一副兜里揣着钱就能应付一切的样子。——“三人成伴,

“ [əb'zɜːrvd] [ˈpiːtər] [braʊn] . — “ [eɪ] , [eɪ] , “ [sed] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] .
“ **observed Peter Brown . — “ Ay , ay , “ said the stranger .**
“ 观察到 彼得 棕色的 . — “ 哎 , 哎 , “ 说 这 陌生人 .
“彼得·布朗观察道。——“哎呀,”陌生人说。

“ [ˈhɑːlə; hə'laː][ðer; ðər] !
“ **Holla there !**
“ 霍拉 那里 !

“你好! ”

[brɪŋ] [em 'iː] [ə'hʌðər] [paɪnt] !
bring me another pint !
带来 我 其他 品脱 !

再给我来一品脱!

[ðɪs] [wɔːk] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem ˈiː] [kənˈfaundɪdli] [ˈθɜːrstɪ] .
This walk has made me confoundedly thirsty .
这 走 有 制成 我 要命 渴 .

这次散步让我感到莫名其妙的口渴。

[juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [meɪk] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ][pɑːt] — [ænd; ənd][biː; bi] [kwɪk] !
You may as well make it a pot — and be quick !
你 可能 作为 出色地 制作 它 一个 锅 — 和 是 快的 !

你最好把它做成一锅——而且要快!

” [ˈmesərz] [braʊn] [ænd; ənd] [ˈsɪmz] [wɜːr; wər] [ˈɡreɪtli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [əˈdɪʃən(ə)l] [ɡest] [æt; ət]
” **Messrs Brown and Syms were greatly pleased with this additional guest at**
” 先生们 棕色的 和 符号 是 非常 高兴 和 这 额外的 客人 在
[ðer; ðər] [sɪmˈpouzɪəm] ;
their symposium ;
他们的 座谈会 ;

布朗先生和西姆斯先生对研讨会上这位额外的嘉宾感到非常高兴;

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈtriːʊs][sæt][ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈweðər] , [ænd; ənd]
and the trio sat and talked of the wind , and the weather , and
和 这 三人组 卫星 和 谈话 的 这 风 , 和 这 天气 , 和
[ðə; ði][roʊdz] ,
the roads ,
这 道路 ,

三人坐下来, 谈论着风、天气和道路。

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊl] [treɪd] , [ænd; ənd][dræŋk][ænd; ənd] [smoʊkt] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] - [ˈkɑːntent] ,
and the coal trade , and drank and smoked to their hearts ' content ,
和 这 煤炭 贸易 , 和 喝 和 熏制 到 他们的 心 - 内容 ,
他们从事煤炭贸易, 并且尽情地喝酒抽烟。

[tɪl] [əˈɡen] [taɪm] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [hæŋ] [ˈhevi] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [æskt] [ðə; ði] [tuː] [ˈfrendz]
till again time began to hang heavy , and then the stranger asked the two friends
直到 再次 时间 开始 到 悬挂 重的 , 和 然后 这 陌生人 问 这 二 朋友们
,
:
,

时间再次变得沉重起来, 这时陌生人问那两个朋友:

[ɪf] [ˈevər] [ðeɪ] [pleɪd] [æt; ət] [tɪˈtoʊtəm] . — “ [pleɪ] [æt; ət] [wʌt] ? ” [æskt] [ˈpiːtər] [braʊn] . — “ [pleɪ]
if ever they played at teetotum . — “ Play at what ? ” asked Peter Brown . — “ Play
如果 曾经 他们 玩 在 teetotum . — “ 玩 在 什么 ? ” 问 彼得 棕色的 . — “ 玩
[æt; ət] [wʌt] ?
at what ?
在 什么 ?

如果他们真的在teetotum上玩过的话。——“玩什么?”彼得·布朗问。——“玩什么?”

” [ɪnˈkwaɪəd] [dʒɔːrdʒ] [ˈsɪmz] . — “ [æt; ət] [tiː] - [tuː; tə] - [tʌm] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] ,
” **inquired George Syms . — “ At tee - to - tum , ” replied the stranger ,**
” 询问 乔治 符号 . — “ 在 球座 - 到 - 汤 , ” 回复 这 陌生人 ,
“乔治·西姆斯问道。”陌生人回答说: “正午时分。”

[ˈɡreɪvli] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈspektəklz] [frʌm; frəm][wʌn] [ˈpɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈweskət; ˈweɪskoʊt] ,
gravely taking a pair of spectacles from one pocket of his waistcoat ,
严重地 采取 一个 一对 的 眼镜 从 一 口袋 的 他的 马甲 ,
[ænd; ənd]
and
和

他神情严肃地从马甲口袋里掏出一副眼镜,

[ðə; ði]
the
这

这

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[məʃi:n] [ɪn] ['kwɛstʃən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .
machine in question from the other .
机器 在 问题 从 这 其他 ；

来自另一台机器的问题机器。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [æn; ən] ['eksələnt] [geɪm] , [aɪ] [əʃʊr] [ju:; jʊ] .
It is an excellent game , I assure you .
“ 它 是 一个 出色的 游戏 , 我 保证 你 ；

“我向你保证，这是一款非常棒的游戏。”

[rer] [spɔ:rt] , [maɪ] ['mæstərz] !
Rare sport , my masters !
稀有的 运动 , 我的 大师 ！

真是难得一见的运动啊，我的主人！

“ [ænd; ənd][hi:; hi][fɔ:rθ'wɪθ; fɔ:rθ'wɪð][br'gæn][tu:; tə][spɪn][hɪz; ɪz] [ti'toʊtəm] [ə'pa:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,
and he forthwith began to spin his teetotum upon the table ,
“ 和 他 立即 开始 到 旋转 他的 teetotum 之上 这 桌子 ,

于是他立刻开始在桌子上转动他的舌头，

[tu:; tə][ðə; ði][noʊ] [smɔ:l] [daɪ'vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ['sɪmz] [ænd; ənd]['pi:tər] [braʊn] ,
to the no small diversion of George Syms and Peter Brown ,
到 这 不 小的 导流 的 乔治 符号 和 彼得 棕色的 ,

乔治·西姆斯和彼得·布朗对此感到十分有趣。

[hu:] [əu'paɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['pəʊt(ə)nt] [eɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræmpɪŋ] [red] ['laɪən][hæd; həd] [dʌn] [ɪts] ['ɑ:fɪs] .
who opined that the potent ale of the ramping Red Lion had done its office .
WHO 发表意见 那 这 强效 麦芽酒 的 这 斜坡 红色的 狮子 有 完毕 它是 办公室 ；

他认为，红狮酒吧那烈性麦芽酒已经完成了它的使命。

“ ['oʊnli] [si:] [haʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [rʌnz] [ə'baʊt] ! ” [kraɪd][ðə; ði]['streɪndʒər] , [ɪn] [ə'pærənt] ['ekstəsi] .
Only see how the little fellow runs about ! ” cried the stranger , in apparent ecstasy .
“ 仅有的 看 如何 这 小的 同伴 跑步 关于 ！ ” 哭 这 陌生 人 , 在 明显 狂喜 ；

“瞧瞧这小家伙跑得多快！”陌生人喊道，显然欣喜若狂。

“ ['hɑ:lə; hə'la:] , [ðer; ðər] !
Holla , there !
“ 霍拉 , 那里 ！

“喂，你好！”

[brɪŋ] [ə; eɪ]['læntərn] !
Bring a lantern !
带来 一个 灯笼 ！

带上灯笼！

[ðer; ðər][hi:; hi][gəʊz] , [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] — [ænd; ənd] [naʊ] ['hi:z] [ə'sli:p] — [ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi]
There he goes , round and round — and now he's asleep — and now he
那里 他 去 , 圆形的 和 圆形的 — 和 现在 他是 睡着了 — 和 现在 他
[br'gɪnz] [tu:; tə] [ri:l] — ['wɪɡ(ə)l] ['wæɡ(ə)l] — [daʊn] [hi:; hi] ['tʌmblz] !
begins to reel — wiggle waggle — down he tumbles !
开始 到 卷轴 — 扭动 摇摆 — 向下 他 翻滚 ！

他转啊转，转啊转——现在他睡着了——现在他开始摇摇晃晃——扭来扭去——然后就摔倒了！

[wʌt] ['kʌlər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈɪlɪŋ] ? " — " [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [ðə; ðɪ] [geɪm] , " [sed] [ˈpiːtər]
What colour , for a shilling ? " — " I don't understand the game , " said Peter
什么 颜色 , 为了 一个 先令 ? " — " 我 不 理解 这 游戏 , " 说 彼得
[braʊn] . — " [nɔːr][aɪ] ,
Brown . — " Nor I ,
棕色的 . — " 也不 我 ,

“什么颜色，一先令？”——“我不懂这游戏，”彼得·布朗说。——“我也不懂，

[ˈniːðər] , " [kwɒʊθ] [dʒɔːrdʒ] [ˈsɪmz] ; " [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [siːmz] [ˈiːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lɜːrɪn] .
neither , " quoth George Syms ; " but it seems easy enough to learn .
两者都不 , " 引用 乔治 符号 ; " 但 它 似乎 简单的 足够的 到 学习 .
“都不是，”乔治·西姆斯说道；“但似乎很容易学会。”

" — " [oʊ] , [hoʊ] ! " [sed] [ðə; ðɪ][ˈstreɪndʒər] ; " [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [duː][juː; jʊ] ?
" — " **Oh , ho ! " said the stranger ; " you think so , do you ?**
" — " 哦 , 何 ! " 说 这 陌生人 ; " 你 思考 所以 , 做 你 ?

“哦，嚯！”陌生人说；“你这么认为，是吗？”

[bʌt; bət] , [let][em 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ɪn][aɪ 'tiː][ðæən; ðən][juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪn]
But , let me tell you , that there's a great deal more in it than you imagine
但 , 让 我 告诉 你 , 那 有 一个 伟大的 交易 更多的 在 它 比 你 想象
.
:
.

但是，让我告诉你，它所蕴含的意义远比你想象的要多得多。

[ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] , [juː; jʊ] [siː] , [wɪð; wɪθ][æz; əz] [ˈmeni] [saɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmɔːdərn][ˌpɑːləˈtɪ(ə)n] ,
There he is , you see , with as many sides as a modern politician ,
那里 他 是 , 你 看 , 和 作为 许多 侧面 作为 一个 现代的 政治家 ,
你看，他就是个像现代政治家一样有多重面的人。

[ænd; ænd][æz; əz] [ˈmeni] ['kʌlərz] [æz; əz][æn; ən] [ˌældʒɪ'riːn] .
and as many colours as an Algerine .
和 作为 许多 颜色 作为 一个 阿尔及利亚人 .

色彩丰富，如同阿尔及利亚人一般。

[kʌm] , [let][juː 'es][hæən; həv][ə; eɪ] [geɪm] !
Come , let us have a game !
来 , 让 我们 有 一个 游戏 !

来吧，我们一起玩游戏！

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [wei] !
This is the way !
这 是 这 方式 !

这就是正道！

" [ænd; ænd][hiː; hi] [ə'gen] [set][ðə; ðɪ] [ti'toʊtəm] [ɪn][ˈmoʊ(ə)n] , [ænd; ænd] [ˈkeɪpəd] [ə'baʊt] [ɪn] [ɪk'siːdɪŋ]
" **and he again set the teetotum in motion , and capered about in exceeding**
" 和 他 再次 放 这 teetotum 在 运动 , 和 跳跃 关于 在 超过
[gliː] . — " [hiː; hi] , [hiː; hi] , [hiː; hi] !
glee . — " He , he , he !
高兴 . — " 他 , 他 , 他 !

“然后他又让那只小马驹动了起来，高兴得手舞足蹈。——“嘿嘿嘿！

" [ˈʌtəd] [dʒɔːrdʒ] [ˈsɪmz] ; [ænd; ænd] " [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! " [ɪk'skleɪmd] [ˈpiːtər] [braʊn] ; [ænd; ænd] ,
" **uttered George Syms ; and " Ha , ha , ha ! " exclaimed Peter Brown ; and ,**
" 说出 乔治 符号 ; 和 " 哈 , 哈 , 哈 ! " 惊呼 彼得 棕色的 ; 和 ,
“乔治·西姆斯说道；”彼得·布朗惊呼道：“哈哈哈哈哈！”

[ˈbiːɪŋ] [ˈwʌndərfəli] [ˈtɪk(ə)ld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈɑːdəti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋ] ,
being wonderfully tickled with the oddity of the thing ,
存在 太棒了 挠痒 和 这 奇特的 的 这 事物 ,

被这件东西的奇特之处逗得哈哈大笑，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈiːzəli] [pəˈsweɪdɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈstreɪndʒər][dʒʌst][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ɡerm] [təˈɡeðər] [fɔːr; fər]
they were easily persuaded by the stranger just to take a game together for
他们 是 容易地 被说服 经过 这 陌生人 只是 到 拿 一个 游戏 一起 为了
[faɪv] [ˈmɪnɪts] ,
five minutes ,
五 分钟 ,

他们很容易就被陌生人说服，一起玩了五分钟游戏。

[waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [baɪ][æz; əz][ˈʌmpaɪər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːp] - [wɑːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
while he stood by as umpire , with a stop - watch in his hand .
尽管 他 站立 经过 作为 裁判 , 和 一个 停止 - 手表 在 他的 手 .

他站在一旁担任裁判，手里拿着秒表。

[ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [mʌtʃ] [ˈɪziə] [ðæn; ðən] [ˈspɪnɪŋ] [ə; eɪ] [tiˈtəʊtəm] ,
Nothing can be much easier than spinning a teetotum ,
没有什么 能 是 很多 更轻松 比 旋转 一个 teetotum ,

没有什么比纺纱更容易的了，

[,piː ˈdʒiː] - [,
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[jet] [ˈʌʊər; ɑːr] [tuː] - [kʊd; kəd] [ˈskersli] [ˈmænɪdʒ] [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈlæfɪŋ] ; [bʌt; bət]
yet our two Stockwellites could scarcely manage the thing for laughing ; but
然而 我们的 二 - 可以 几乎 管理 这 事物 为了 笑 ; 但

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [stʊd] [baɪ] ,
the stranger stood by ,
这 陌生人 站立 经过 ,

然而，我们这两位斯托克韦尔人却几乎忍不住大笑起来；而那位陌生人则站在一旁，

[wɪð; wɪθ] [ˈspektəklz] [ɑːn][noʊz] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɔːltərnətli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
with spectacles on nose , looking alternately at his watch and the table ,
和 眼镜 在 鼻子 , 寻找 交替 在 他的 手表 和 这 桌子 ,

他鼻梁上架着眼镜，一会儿看看手表，一会儿看看桌子。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈsɪriəs] [ˈɪntrəst] [æz; əz] [ðʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɪtnəsɪŋ] , [ænd; ænd]
with as much serious interest as though he had been witnessing , and
和 作为 很多 严肃的 兴趣 作为 尽管 他 有 到过 见证 , 和

[wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [ˈfɜːrniʃ] ,
was bound to furnish ,
曾是 边界 到 提供 ,

他表现出如同亲眼所见般的认真兴趣，并且有义务提供相关信息。

[ə; eɪ] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [praɪz] - [faɪt] , [ɔːr][ə; eɪ] [dɪˈbeɪt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈkɑːmənz] .
a report of a prize - fight , or a debate in the House of Commons .
一个 报告 的 一个 奖 - 斗争 , 或者 一个 辩论 在 这 房子 的 公共领域 .

拳击比赛的报道，或者下议院辩论的报道。

[wen] [prɪˈsaɪsli] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] , [ɔːlˈðʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpiːtər] [ˈbraʊnz] [spɪn] ,
When precisely five minutes had elapsed , although it was Peter Brown's spin ,
什么时候 恰恰 五 分钟 有 过去 , 虽然 它 曾是 彼得 布朗的 旋转 ,

五分钟刚过，尽管这是彼得·布朗的说法，

[ænd; ænd][ðə; ði] [tiˈtəʊtəm] [wʌz; wəz] [jet] [ˈɡoʊɪŋ] [ɪts] [raʊndz] , [ænd; ænd] [dʒɔːrdʒ] [ˈsɪmz] [hæd; həd] [kɔːld]
and the teetotum was yet going its rounds , and George Syms had called
和 这 teetotum 曾是 然而 去 它是 回合 , 和 乔治 符号 有 称为

[aʊt] [ˈjeləʊ] ,
out yellow ,
出去 黄色的 ,

而巡视员还在巡视，乔治·西姆斯喊出了“黄色”。

[ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [dɪˈmjʊrli] [tʊk] [aɪˈtiː][frəm; frəʊm][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][pʊt][aɪˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz]
the old gentleman demurely took it from the table and put it in his
这 老的 绅士 端庄地 采取 它 从 这 桌子 和 放 它 在 他的
[ˈpɑːkɪt] ;
pocket ;
口袋 ;

老先生恭敬地从桌上接过东西，放进口袋里；

[ænd; ənd] [ðen] , [rɪˈtʃːrniŋ] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɑːb] , [wɔːkt] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [red] [ˈlaɪən] ,
and then , returning his watch to his fob , walked away into the Red Lion ,
和 然后 , 返回 他的 手表 到 他的 钥匙扣 , 步行 离开 进入 这 红色的 狮子 ,
然后，他把手表放回表带上，走进了红狮酒吧。

[wɪˈðəʊt] [ˈseɪɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɡʊd] - [naɪt] .
without saying so much as good - night .
没有 说 所以 很多 作为 好的 - 夜晚 .

连句晚安都没说。

[ðə; ði] [tuː] [frendz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn] [sərˈpraɪz] ,
The two friends looked at each other in surprise ,
这 二 朋友们 看起来 在 每个 其他 在 惊喜 ,

两个朋友惊讶地对视了一眼。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [laʊd][ænd; ənd] [ˈhɑːrti] [fɪt][ʌv; əv] [ˈlæftər] ; [ænd; ənd] [ðen]
and then indulged in a very loud and hearty fit of laughter ; and then
和 然后 沉溺其中 在 一个 非常 大声 和 爽朗 合身 的 笑声 ; 和 然后
[peɪd] [ðer; ðər] [ˈrekənɪŋ] ,
paid their reckoning ,
有薪酬的 他们的 清算 ,

然后他们放声大笑，笑声爽朗；然后他们也为此付出了代价。

[ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] , [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈmeri] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ,
and went away , exceedingly merry , which they would not have been ,
和 去 离开 , 非常 欢乐 , 哪个 他们 会 不是 有 到过 ,

他们兴高采烈地离开了，这原本是不会发生的。

[hæd; həd] [ðeɪ] [ʌndərˈstʊd] [ˈprɑːpərli] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈduːɪŋ] .
had they understood properly what they had been doing .
有 他们 理解 适当地 什么 他们 有 到过 正在做 .

他们是否真正理解了自己所做的事情？

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][hæd; həd] [ˈentərd] [ðə; ði] [haʊs] ,
In the meanwhile the stranger had entered the house ,
在 这 同时 这 陌生人 有 进入 这 房子 ,

与此同时，陌生人已经进入了屋内。

[ænd; ənd][bɪˈgæən][tuː; tə][biː; bi] “ [ˈveri] [ˈfʌni] ” [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] [ˈfɪlpət] , [ðə; ði][ˈlændleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [red]
and began to be “ very funny ” with Mrs Philpot , the landlady of the Red
和 开始 到 是 “ 非常 有趣的 ” 和 太太 菲尔波特 , 这 房东 的 这 红色的
[ˈlaɪən] ,
Lion ,
狮子 ,

他开始和红狮酒馆的女老板菲尔波特太太“开玩笑”。

[ænd; ənd] [ˈsæli] , [ðə; ði] [pərˈveɪər] [ʌv; əv] [bɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡests] [ðerˈʌv] ;
and Sally , the purveyor of beer to the guests thereof ;
和 莎莉 , 这 供应商 的 啤酒 到 这 客人 其中 ;

还有萨莉，她是为客人提供啤酒的。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [faʊnd] [aɪ 'tiː][nɑːt] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pəɹ'sweɪd] [ðem; ðəm] ['laɪkwaɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]
and he found it not very difficult to persuade them likewise to take a
和 他 成立 它 不是 非常 难的 到 说服 他们 同样地 到 拿 一个
[geɪm] [æt; ət] [ti'toʊtəm] [fɔːr; fər][faɪv] ['mɪnɪts] ,
game at teetotum for five minutes ,
游戏 在 teetotum 为了 五 分钟 ,
他发现说服他们也玩五分钟的teetotum游戏并不难。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ʌŋ'serə'moʊniəs] [wei] [æz; əz] [ðæt] [ʌndər] [ðə; ði] [triː] ,
which he terminated in the same unceremonious way as that under the tree ,
哪个 他 终止 在 这 相同的 随便 方式 作为 那 在下面 这 树 ,
他以与在树下时同样草率的方式结束了这一切。

[ænd; ʌnd] [ðen] [dɪ'zaɪrɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊn] [ðə; ði] [ruːm] [wer'ɪn] [hiː; hi][wəz; wəz][tuː; tə] [sliːp] .
and then desired to be shown the room wherein he was to sleep .
和 然后 想要的 到 是 所示 这 房间 其中 他 曾是 到 睡觉 .
然后他要求被带到他要睡觉的房间。

[ˈmɪsɪz] [ˈfɪlpət]
Mrs Philpot
太太 菲尔波特

菲尔波特夫人

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ɪ'miːdiətli] , [kɑːntreri] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈjuːzuəl] ['kʌstəm] , [dʒʌmpt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'lækrəti] ,
immediately , contrary to her usual custom , jumped up with great alacrity ,
立即地 , 相反 到 她 通常 风俗 , 跳了起来 向上 和 伟大的 敏捷 ,
[ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)] ,
lighted a candle ,
照明 一个 蜡烛 ,
她一反常态, 立刻敏捷地跳起来, 点燃了一支蜡烛。

[ænd; ʌnd] [kən'dʌktɪd] [hɜːr; hər] [gest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] ; [waɪl] ['sæli] , [kɑːntreri] [tuː; tə][hɜːr; hər]
and conducted her guest to his apartment ; while Sally , contrary to her
和 实施 她 客人 到 他的 公寓 ; 尽管 莎莉 , 相反 到 她
[ˈjuːzuəl] ['kʌstəm] ,
usual custom ,
通常 风俗 ,
她领着客人回到了他的公寓; 而莎莉却一反常态,

[rɪ'klaɪnd] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] [greɪt] [ɑːrm] - [tʃer] , [jɔːnd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] ,
reclined herself in her mistress's great arm - chair , yawned three or four times ,
斜倚 她自己 在 她 情妇的 伟大的 手臂 - 椅子 , 打哈欠 三 或者 四 时代 ,
[ænd; ʌnd] [ðen] [ɪk'skleɪmd] , “ [ˈhaɪhoʊ] !
and then exclaimed , “ Heigho !
和 然后 惊呼 , “ 海戈 !
她斜倚在女主人的大扶手椅上, 打了三四个哈欠, 然后喊道: “嘿哟! ”

[ɪts] ['getɪŋ] ['veri] [leɪt] !
it's getting very late !
它是 获得 非常 晚的 !

天色已晚!

[aɪ] [waɪ] [maɪ] ['hʌzbənd] [wʊd] [kʌm] [hoʊm] !
I wish my husband would come home !
我 希望 我的 丈夫 会 来 家 !

我希望我丈夫能回家!

” [naʊ] , [ɔ:l'ðoʊ] [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [mi:n] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] ['kæna:t] [ki:p] [ə; eɪ]
“ **Now , although we have a very mean opinion of those who cannot keep a**
” 现在 , 虽然 我们 有 一个 非常 意思是 观点 的 那些 WHO 不能 保持 一个
[ˈsi:krət] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,
secret of importance ,
秘密 的 重要性 ,
“虽然我们对那些守不住重要秘密的人抱有很深的厌恶之情，

[wi:; wi][ɑ:r; əɹ][na:t][fa:nd][ʌv; əv] ['ju:sləs] ['mɪstəriz] ,
we are not fond of useless mysteries ,
我们 是 不是 喜爱 的 无用 谜团 ,
我们不喜欢无用的谜团，

[ænd; ænd] ['ðɜfɔ:r] [θɪŋk] ['pra:pər][tu:; tə] [tel] [ðə; ði] ['ri:dər] [ðæt] [ðə; ði] [ti'toʊtəm] [ɪn] ['kwestʃən]
and therefore think proper to tell the reader that the teetotum in question
和 所以 思考 恰当的 到 告诉 这 读者 那 这 teetotum 在 问题
[hæd; həd][ðə; ði][pɪ'kju:liər] ['pra:pərti] [ʌv; əv] ['kɔ:zɪŋ] [ðoʊz] [hu:] [pleɪd] [,ðɜr'wɪð; ,ðɜr'wɪθ][tu:; tə] [lu:z] [ɔ:l]
had the peculiar property of causing those who played therewith to lose all
有 这 奇特 财产 的 导致 那些 WHO 玩 由此 到 失去 全部
[rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðɜr; ðəɹ]['fɔ:rmər] ['kærəktər] ,
remembrance of their former character ,
纪念 的 他们的 以前的 特点 ,
因此，我认为有必要告诉读者，这种名为“teetotum”的道具具有一种特殊的性质，即玩弄它会完全忘记自己以前的性格。

[ænd; ænd][tu:; tə][ə'dɑ:pt] [ðæt] [ʌv; əv][ðɜr; ðəɹ][æn'tæɡənɪsts][ɪn][ðə; ði] [geɪm] .
and to adopt that of their antagonists in the game .
和 到 采纳 那 的 他们的 反派 在 这 游戏 :
并采用游戏中反派角色的风格。

[ˈdɔrɪŋ] [ðə; ði] ['pra:sɪs] [ʌv; əv] ['spɪnɪŋ] , [ðə; ði]['pɜ:rsən(ə)l][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['pleɪɜz] [wʌz; wəz]
During the process of spinning , the personal identity of the two players was
期间 这 过程 的 旋转 , 这 个人的 身份 的 这 二 玩家 曾是
[kəm'pli:tli] [tʃeɪndʒd] .
completely changed .
完全地 已更改 :
在旋转的过程中，两名玩家的个人身份完全改变了。

[naʊ] , [ɑ:n][ðə; ði] ['i:vniŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['memərəb(ə)l] [deɪ] , ['dʒeɪkəb] ['fɪlpət] , [ðə; ði]['lændlɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði]
Now , on the evening of this memorable day , Jacob Philpot , the landlord of the
现在 , 在 这 晚上 的 这 难忘 天 , 雅各布 菲尔波特 , 这 房东 的 这
[ˈræmpənt] [red] ['laɪən] ,
rampant Red Lion ,
猖獗 红色的 狮子 ,
就在这值得纪念的夜晚，喧嚣的红狮酒馆老板雅各布·菲尔波特

[hæd; həd] [spɛnt] [ə; eɪ] [fju:] [kən'vɪviəl] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ] [maɪn] [hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [blu:] [bɔ:ɹ] ,
had spent a few convivial hours with mine host of the Blue Boar ,
有 花费 一个 很少 欢快的 小时 和 矿 主持人 的 这 蓝色的 公猪 ,
在蓝野猪矿场，我和矿场老板度过了几个小时愉快的时光。

[ə; eɪ] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] - [saɪd] , [ə'baʊt] [tu:] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['stɔ:kweɪ] ;
a house on the road - side , about two miles from Stockwell ;
一个 房子 在 这 路 - 边 , 关于 二 英里 从 斯托克韦尔 ;
路边的一栋房子，距离斯托克韦尔大约两英里；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [ˈpʌblɪkən] [hæd; həd] [dɪˈskʌst] [ðə; ði] [eɪl] , [ɡrɑːɡ] , [ænd; ənd][təˈbækəʊs][ɪn][ðə; ði]
and the two publicans had discussed the ale , grog , and tobacco in the
和 这 二 酒馆老板 有 讨论 这 麦芽酒 , 格格酒 , 和 烟草 在 这
[ˈmænər] [ˈkʌstəmeri] [wɪð; wɪθ] [ˈbrɪtnz] ,
manner customary with Britons ,
方式 习惯 和 英国人 ,
两位酒馆老板像英国人那样 , 谈论起了麦芽酒、朗姆酒和烟草。

[huːz] [ɪnˈsɪɡniə][ɑːr; ər] [ˈrɔːrɪŋ] [ˈræmpənt] [red] [ˈlaɪənz] , [ɡriːn] [ˈdrægənz] , [bluː] [bɔːz] , & [siː] .
whose insignia are roaring rampant red lions , green dragons , blue boars , & c .
谁 徽章 是 咆哮 猖獗 红色的 狮子 , 绿色的 龙 , 蓝色的 野猪 , & c .
[ˈðerfɔːr] , [wen] [ˈdʒeɪkəb] [keɪm] [hoʊm] ,
Therefore , when Jacob came home ,
所以 , 什么时候 雅各布 来了 家 ,
其标志是咆哮的红色狮子、绿色巨龙、蓝色野猪等等。因此 , 当雅各布回家时 ,

[hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə][kɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
he began to call about him ,
他 开始 到 称呼 关于 他 ,
他开始呼喊他的名字 ,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [pɜːpəsəθ] [ðæt] [hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)][[æɪ; ʃəl][biː; bi][noʊ] [ˈsiːkrət] ;
with the air of one who purposeth that his arrival shall be no secret ;
和 这 空气 的 一 WHO 目的 那 他的 到达 将 是 不 秘密 ;
他一副决心不让任何人知道他到来的架势 ;

[ænd; ənd] [ˈveri] [əˈɡriːəbli] [sərˈpraɪzd] [wʌz; wəz][hiː; hi] [wen] [ˈmɪsɪz] [ˈfɪlpət] [ræn] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and very agreeably surprised was he when Mrs Philpot ran out from the
和 非常 欣然 惊讶 曾是 他 什么时候 太太 菲尔波特 跑 出去 从 这
当菲尔波特太太跑出来时 , 他感到非常惊喜。

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]
[第60页]

[haʊs] , [ænd; ənd] [əˈsɪstɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪsˈmaʊnt] , [fɔːr; fər][ˈdʒeɪkəb][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [roʊˈtʌnd] ;
house , and assisted him to dismount , for Jacob was somewhat rotund ;
房子 , 和 协助 他 到 下马 , 为了 雅各布 曾是 有些 圆润 ;
屋里的人扶他下马 , 因为雅各布有点胖 ;

[ænd; ənd] [jet] [mɔːr] [dɪd][hiː; hi][ˈmaːrv(ə)l] [wen] ,
and yet more did he marvel when ,
和 然而 更多的 做过 他 奇迹 什么时候 ,
然而 , 更令他惊奇的是 ,

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [həˈræŋɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [ˈvɔɪs] ([æz; əz][fiː; fi][hæd; həd] [ˈwaɪləm] [dʌn] [ɑːn]
instead of haranguing him in a loud voice (as she had whilom done on
反而 的 长篇大论 他 在 一个 大声 嗓音 (作为 她 有 何时 完毕 在
[ˈsɪmələr] [əˈkeɪzənz] ,
similar occasions ,
相似的 场合 ,
她没有像以前在类似场合那样大声斥责他 ,

[ˈɡreɪtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪsˈkʌmfɪtʃər]) , [fiː; fi] [ɡʊd] - [sed] [ðæt] [fiː; fi] [wʊd] [liːd] [hɪz; ɪz]
greatly to his discomfiture) , she good - humouredly said that she would lead his
非常 到 他的 沮丧) , 她 好的 - 幽默地 说 那 她 会 带领 他的
[næg][tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] ,
nag to the stable ,
唠叨 到 这 稳定的 ,
令他十分尴尬的是 , 她笑着说她会把他的马牵到马厩去。

[ænd; ənd] [ðen] [ɡoʊ][ænd; ənd][kɔ:l] ['fɪlɪp] [ðə; ði] ['ɑ:slər] .

and then go and call Philip the ostler .
和 然后 去 和 称呼 菲利普 这 马夫 :

然后去叫马夫菲利普。

“ [həmf] ！ ” [sed] [ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪən] , ['li:nɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [dɔ:r] -
“ **Humph** ！ ” **said the host of the Lion , leaning with his back against the door** -
“ 哼 ！ ” 说 这 主持人 的 这 狮子 , 倾斜 和 他的 后退 反对 这 门 -

[poʊst] ,
post ,
邮政 ,

“哼！”狮子旅馆的主人背靠着门柱说道。

“ [æftər][ə; eɪ][kɑ:m] [kʌmz] [ə; eɪ][stɔ:rm] .

“ **after a calm comes a storm** .
” 后 一个 冷静的 来 一个 风暴 :

平静过后必有暴风雨。

[ʃi:l] [meɪk] [ʌp][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['prez(ə)ntli] , [aɪ] ['wɔ:rənt] .

She'll make up for this presently , I'll warrant .
壳 制作 向上 为了 这 目前 , 患病的 保证 :

我敢保证，她很快就会弥补的。

“ [bʌt; bət] ['mɪsɪz] ['fɪlpət] [pʊt] [ʌp][ðə; ði] [hɔ:rs] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] ['fɪlɪp] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn]
” **But Mrs Philpot put up the horse , and called Philip , and then returned in**
” 但 太太 菲尔波特 放 向上 这 马 , 和 称为 菲利普 , 和 然后 返回 在

[pi:s] [ænd; ənd] ['kwaiətnəs] ,
peace and quietness ,
和平 和 寂静 ,

“但菲尔波特太太拴好马，叫菲利普过来，然后平静地回来了。”

[ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [pæs] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] , [wɪ'ðəʊt] ['lʌtərɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə][hɜ:r; hər]
and attempted to pass into the house , without uttering a word to her
和 尝试过 到 经过 进入 这 房子 , 没有 发出声音 一个 单词 到 她

[lɔ:rd][ænd; ənd] ['mæstər] .

lord and master .
主 和 掌握 :

她一言不发地试图进入屋内，没有向她的主人报平安。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ？ ” [æskt] ['dʒeɪkəb] ['fɪlpət] ； “ [ju:; jʊ] [wel] ？ ”
“ **What's the matter with you , my dear ?** ” **asked Jacob Philpot ;** “ **a'n't you well ?** ”
“ 是什么 这 事情 和 你 , 我的 亲爱的 ？ ” 问 雅各布 菲尔波特 ； “ 蚂蚁 你 出色地 ？ ”

— “ [jes] ,

— “ **Yes** ,

— “ 是的 ,

“亲爱的，你怎么了？”雅各布·菲尔波特问道，“你不舒服吗？”——“是的，

[sɜ:r] , “ [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] ['fɪlpət] , “ ['veri] [wel] , [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] .

sir , “ **replied Mrs Philpot ,** “ **very well , I thank you** .
先生 , “ 回复 太太 菲尔波特 , “ 非常 出色地 , 我 感谢 你 :

“先生,”菲尔波特太太回答说,“好的,谢谢您。”

[bʌt; bət] [preɪ] [teɪk] [ə'weɪ] [jʊr; jər][leg] , [ænd; ənd][let][em 'i:][ɡoʊ]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .

But pray take away your leg , and let me go into the house .
但 祈祷 拿 离开 你的 腿 , 和 让 我 去 进入 这 房子 :

但求你把你的腿拿走，让我进屋去。

“ — “ [bʌt; bət] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [leit] ？ ” [æskt] ['dʒeɪkəb] . — “ [oʊ] ！

“ — “ **But didn't you think I was very late ?** ” **asked Jacob** . — “ **Oh** ！

” — “ 但 没有 你 思考 我 曾是 非常 晚的 ？ ” 问 雅各布 . — “ 哦 ！

“但是你不觉得我迟到了吗？”雅各布问道。“哦！”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] [ˈfɪlpət] ; " [wen][ˈdʒent(ə)lmən][get] [təˈgeðər] , [ðeɪ] [dəʊnt] [θɪŋk]
I don't know , " replied Mrs Philpot ; " when gentlemen get together , they don't think
我 不 知道 , " 回复 太太 菲尔波特 ; " 什么时候 先生们 得到 一起 , 他们 不 思考
[haʊ] [taɪm] [goʊz] .
how time goes .
如何 时间 去 .

“我不知道,”菲尔波特太太回答说,“绅士们聚在一起的时候,不会去想时间是怎么流逝的。”

" [pʊr] [ˈdʒeɪkəb][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [dɪˈlaɪtɪd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [dʌsk] , [ænd; ənd][baɪ][noʊ]
" Poor Jacob was quite delighted , and , as it was dusk , and by no
" 贫穷的 雅各布 曾是 相当 高兴极了 , 和 , 作为 它 曾是 黄昏 , 和 经过 不
[miːnz] , [æz; əz][hiː; hi] [kənˈsiːvd] ,
means , as he conceived ,
方法 , 作为 他 构思 ,

可怜的雅各布非常高兴,而且,由于天色已晚,事情的发展远非他所预想的那样,

[ə; eɪ] [ˈskændələs] [prəˈsiːdɪŋ] , [hiː; hi][ˈfɔːrθˈwɪθ; ˈfɔːrθˈwɪð][pʊt] [wʌn][ɑːrm] [raʊnd] [ˈmɪsɪz] [ˈfɪlpəts] [nek] ,
a scandalous proceeding , he forthwith put one arm round Mrs Philpot's neck ,
一个 丑闻 进行中 , 他 立即 放 一 手臂 圆形的 太太 菲尔波特的 脖子 ,
[ænd; ənd] [stoʊl] [ə; eɪ] [kɪs] ,
and stole a kiss ,
和 偷窃 一个 吻 ,

这是一起令人不齿的事件,他立刻用一只胳膊搂住菲尔波特太太的脖子,偷吻了她一下。

[hwerˈæt] [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [oʊ] [dɪr] [ˌemˈiː] !
whereat she said , " Oh dear me !
哪里 她 说 , " 哦 亲爱的 我 !

她说道:“哦,我的天哪!”

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ? " [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [skwiːzd] [hɜːrˈself]
how could you think of doing such a thing ? " and immediately squeezed herself
如何 可以 你 思考 的 正在做 这样的 一个 事物 ? " 和 立即地 挤压 她自己
[pæst][hɪm; ɪm] ,
past him ,
过去的 他 ,

你怎么能想到做这种事? 说完,她立刻从他身边挤了过去。

[ænd; ənd][ræn][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] , [wer] [ˈsæli] [sæt] , [ɪn][ðə; ðɪ][ɑːrm] - [tʃer] [brɪˈfɔːr] [ˈmenʃ(ə)nd] ,
and ran into the house , where Sally sat , in the arm - chair before mentioned ,
和 跑 进入 这 房子 , 在哪里 莎莉 卫星 , 在 这 手臂 - 椅子 前 提及 ,
然后跑进屋里,莎莉正坐在之前提到的那把扶手椅上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [hed] , [prɪˈtendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əˈsliːp] .
with a handkerchief over her head , pretending to be asleep .
和 一个 手帕 超过 她 头 , 假装 到 是 睡着了 .
她用手帕蒙住头,假装睡着了。

" [kʌm] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ˈdʒeɪkəb][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , " [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ɡʊd] -
" Come , my dear , " said Jacob to his wife , " I'm glad to see you in such good -
" 来 , 我的 亲爱的 , " 说 雅各布 到 他的 妻子 , " 我是 高兴的 到 看 你 在 这样的 好的 -
[ˈhjuːmər] .
humour .
幽默 .

“来吧,亲爱的,”雅各布对妻子说,“看到你心情这么好,我很高兴。”

[jʊː; jʊ][æɪ; ʃəl] [meɪk] [em 'iː][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [rʌm] [ænd; ənd][ˈwɔːtər] , [ænd; ənd] [teɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][aɪ 'tiː]
You shall make me a glass of rum and water , and take some of it
你 将 制作 我 一个 玻璃 的 朗姆酒 和 水 , 和 拿 一些 的 它
[jɔːr'self] .
yourself .
你自己 .

你给我倒一杯朗姆酒兑水，你自己也喝一些。

” — “ [aɪ][mʌst; məst][gʊð][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [bæk] ['kɪtʃɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈwɔːtər] , [ðen] , ” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz]
” — “ **I must go into the back kitchen for some water , then , ” replied his**
” — “ 我 必须 去 进入 这 后退 厨房 为了 一些 水 , 然后 , ” 回复 他的
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

“那我得去后面的厨房打点水了，”他妻子回答说。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃɪ][ræn] , [ænd; ənd][ˈdʒeɪkəb] ['fɑːləʊd] [hɜːr; hər] , ['mɑːvəlɪŋ] [stiːl] [mɔːr] [æt; ət][hɜːr; hər]
and away she ran , and Jacob followed her , marvelling still more at her
和 离开 她 跑 , 和 雅各布 随后 她 , 惊叹 仍然 更多的 在 她
[ʌn'juːʒuəl][ə'lækrəti] .
unusual alacrity .
异常 敏捷 .

于是她跑开了，雅各布跟在她后面，更加惊叹于她异乎寻常的敏捷。

” [maɪ] [daɪ] , ” [kwʊðθ][hiː; hi] , “ [aɪ][eɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)] ,
” **My dear , ” quoth he , “ I am sorry to give you so much trouble ,**
” 我的 亲爱的 , ” 引用 他 , ” 我 是 对不起 到 给 你 所以 很多 麻烦 ,
“亲爱的,”他说, “很抱歉给你添了这么多麻烦。”

” [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] .
” **and again he put his arm round her neck .**
” 和 再次 他 放 他的 手臂 圆形的 她 脖子 .

他又一次将手臂搭在她的脖子上。

” [lɑː] , [sɜːr] !
” **La , sir !**
” 拉 , 先生 !

“啦，先生！ ”

” [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , “ [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [let][em 'iː][gʊð] , [aɪl] [kɔːl] [aʊt] , [aɪ] [dɪ'kler] .
” **she cried , “ if you don't let me go , I'll call out , I declare .**
” 她 哭 , ” 如果 你 不 让 我 去 , 患病的 称呼 出去 , 我 宣布 .

她哭着说：“如果你不放我走，我就大声喊叫，我宣布。”

” — “ [hiː; hi] , [hiː; hi] — [hɑː] , [hɑː] ! ” [sed] [ˈdʒeɪkəb] ; “ [kɔːl] [aʊt] !
” — “ **He , he — ha , ha ! ” said Jacob ; “ call out !**
” — “ 他 , 他 — 哈 , 哈 ! ” 说 雅各布 ; ” 称呼 出去 !

“——“嘿，嘿——哈，哈！”雅各布说；“喊出来！”

[ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [haʊ'evər] !
that's a good one , however !
那就是 一个 好的 — , 然而 !

那倒是个好主意！

[ə; eɪ][ˈmænz] [waɪf] ['kɔːlɪŋ] [aʊt][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ə; eɪ] - [ˈgʊʊɪŋ][tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] ! ” —
a man's wife calling out because her husband's a - going to kiss her ! ” —
一个 男人的 妻子 呼叫 出去 因为 她 丈夫的 一个 - 去 到 吻 她 ! ” —
” [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
” **What do you mean ?**
” 什么 做 你 意思是 ?

妻子大喊大叫，因为她丈夫要吻她了！ ——“你什么意思？”

“ [æskt] ['mɪsɪz] ['fɪlpət] ； “ [aɪm] [ʃɒr] [ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [juːz] [ə; eɪ] [pɒr] [gɜːrl] [soʊ] ！
“ **asked Mrs Philpot ; “ I'm sure it's a shame to use a poor girl so !**
“ 问 太太 菲尔波特 ； “ 我是 当然 它是 一个 耻辱 到 使用 一个 贫穷的 女孩 所以 ！

菲尔波特太太问道：“这样利用一个可怜的女孩，真是太可惜了！ ”

“ — “ [ə; eɪ] [pɒr] [gɜːrl] ！
“ — “ **A poor girl !**
“ — “ 一个 贫穷的 女孩 ！

“可怜的女孩！ ”

“ [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ] ['lændlɔːrd] , “ [ə'hem, ə'həm] ！
“ **exclaimed the landlord , “ ahem !**
“ 惊呼 这 房东 , “ 嗯 ！

房东惊呼道：“咳！ ”

[wʌz; wəz] [wʌns] , ['meɪhæp] . “ — “ [aɪ] [dəʊnt] ['væljuː] [jɒr; jər] - [ðæt] , “ [sed] ['mɪsɪz] ['fɪlpət] ,
was once , mayhap . “ — “ I don't value your insinivations that , “ said Mrs Philpot ,
曾是 一次 , 或许 . “ — “ 我 不 价值 你的 - 那 , “ 说 太太 菲尔波特 ,
['snæpɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ;
snapping her fingers ;
啪啪 她 手指 ；

“或许曾经是这样。”——“我不重视你的暗示，”菲尔波特太太打了个响指说；

“ [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [juː; jʊ] [teɪk] [em 'iː] [fɔːr; fər] ！ “ — “ [soʊ] [hoʊ] ！ “ [θɔːt] [hɜːr; hər] [spaʊs] ,
“ **I wonder what you take me for ! “ — “ So ho ! “ thought her spouse ,**
“ 我 想知道 什么 你 拿 我 为了 ！ “ — “ 所以 何 ！ “ 想法 她 配偶 ,

“我真想知道你把我当成什么人了！ ”——“哼！ ”她的丈夫心想。

“ [ʃiːz] [kʌm] [tuː; tə] [hɜːr'self] [naʊ] ; [aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ə; eɪ] [æm] ;
“ **she's come to herself now ; I thought it was all a sham ;**
“ 她是 来 到 她自己 现在 ； 我 想法 它 曾是 全部 一个 假 ；

“她现在清醒过来了；我以为这一切都是假的；

[bʌt; bət] [aɪl] [kooks] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [bɪt] ; “ [soʊ] [hiː; hi] [fel] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ə'pærənt] [wɪm] ,
but I'll coax her a bit ; “ so he fell in with her apparent whim ,
但 患病的 哄 她 一个 少量 ; “ 所以 他 跌倒 在 和 她 明显 一时兴起 ,

但我会稍微哄哄她一下；”于是他顺从了她看似随意的举动。

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] ; [bʌt; bət] [stiːl] [ʃiː; ʃɪ] [riː'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] [hɪz; ɪz] [əd'vænsɪz] ,
and called her a good girl ; but still she resisted his advances ,
和 称为 她 一个 好的 女孩 ； 但 仍然 她 抵抗 他的 进展 ,

他称赞她是个好女孩；但她仍然拒绝他的追求。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] .
and asked him what he took her for .
和 问 他 什么 他 采取 她 为了 .

然后问他把她当成什么人了。

“ [teɪk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ！
“ **Take you for !**
“ 拿 你 为了 ！

“带你去！ ”

“ [kraɪd] ['dʒeɪkəb] , “ [waɪ] , [fɔːr; fər] [maɪ] [oʊn] [daɪr] ['sæli] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃɒr] , [soʊ] [dəʊnt] [meɪk] ['eni]
“ **cried Jacob , “ why , for my own dear Sally to be sure , so don't make any**
“ 哭 雅各布 , “ 为什么 , 为了 我的 自己的 亲爱的 莎莉 到 是 当然 , 所以 不 制作 任何
[mɔːr] [fʌs] .
more fuss .
更多的 大惊小怪 .

“雅各布喊道，‘为了我亲爱的莎莉，所以别再大惊小怪了。’”

” — “ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə] [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv]

” — “ I have a great mind to run out of
” — “ 我 有 一个 伟大的 头脑 到 跑步 出去 的

“——“我有一个很棒的头脑，可以尽情发挥。”

[ˌpiːˈdʒiː] -]

[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ðə; ði] [haʊs] , “ [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ænd; ənd] [ˈnevər] [ˈentər] [aɪˈtiː] [ˈeni] [mɔːr] .

the house , “ said she , “ and never enter it any more .
这 房子 , “ 说 她 , “ 和 绝不 进入 它 任何 更多的 .

“那栋房子,”她说,“我再也不会进去了。”

[ðɪs] [θret] [geɪv] [noʊ][sɔːrt][ʌv; əv][əˈlɑːrm][tuː; tə][ˈdʒeɪkəb] , [bʌt; bət][aɪˈtiː] [ˈsʌmwʌt] [ˈtɪk(ə)ld] [hɪz; ɪz]

” This threat gave no sort of alarm to Jacob , but it somewhat tickled his
” 这 威胁 给予 不 种类 的 警报 到 雅各布 , 但 它 有些 挠痒 他的

[ˈfænsi] ,

fancy ,
想要 ,

“这种威胁并没有让雅各布感到丝毫惊恐,反而让他有点兴奋。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪnˈdʌldʒd] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhɑːrti] [læf] ,

and he indulged himself in a very hearty laugh ,
和 他 沉溺其中 他自己 在 一个 非常 爽朗 笑 ,

他放声大笑,笑声爽朗。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɡʊd] - [tʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][bed] ,

at the end of which he good - humouredly told her to go to bed ,
在 这 结尾 的 哪个 他 好的 - 幽默地 讲述 她 到 去 到 床 ,

最后,他笑着让她去睡觉了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ˈfɑːləʊ] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ntli] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ˈæftər]

and he would follow her presently , as soon as he had looked after
和 他 会 跟随 她 目前 , 作为 很快 作为 他 有 看起来 后

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

his horse ,
他的 马 ,

他照料完马匹后,便会立刻跟上去。

[ænd; ənd] [pʊld] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [buːts] .

and pulled off his boots .
和 拉 离开 他的 靴子 .

他脱掉了靴子。

[ðɪs] [ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][noʊ] [ˈsuːnər] [meɪd] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɡʊd] [ˈmænz] [ɪrz] [wɜːr; wər] [ˈsʌd(ə)nli]

This proposition was no sooner made , than the good man's ears were suddenly
这 主张 曾是 不 很快 制成 , 比 这 好的 男人的 耳朵 是 突然

[ɡrɑːspt] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] ,

grasped from behind ,
抓住 从 在后面 ,

这个提议刚一提出,这位好心人的耳朵就突然被人从后面揪住了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ˈfeɪkən] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [əˈbaʊt] ,

and his head was shaken and twisted about ,
和 他的 头 曾是 摇晃 和 扭曲 关于 ,

他的头剧烈摇晃扭动着。

[æz; əz] [ðooʊ] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'seɪlənt] [tu:; tə] [rent]] [aɪ 'ti:]
as though it had been the purpose of the assailant to wrench it
作为 尽管 它 有 到过 这 目的 的 这 袭击者 到 扳手 它
[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz]
from his shoulders
从 他的 肩膀

仿佛袭击者的目的就是要把它从他肩上扯下来。

[ˈmɪsɪz] [ˈfɪlpət] [ˈɪnstəntli] [meɪd] [hɜ:; hər] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
Mrs Philpot instantly made her escape from the kitchen ,
太太 菲尔波特 即刻 制成 她 逃脱 从 这 厨房 ,
菲尔波特太太立刻逃出了厨房。

[ˈli:vɪŋ] [hɜ:; hər] [spaʊs] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] [ˈsæli] , [hu:] ,
leaving her spouse in the hands of the enraged Sally , who ,
离开 她 配偶 在 这 双手 的 这 愤怒 莎莉 , who ,
她把丈夫留给了愤怒的莎莉, 莎莉

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ti'toʊtəm] [dɪ'lu:ʒn] ,
under the influence of the teetotum delusion ,
在下面 这 影响 的 这 teetotum 错觉 ,
在 teetotum 妄想的影响下,

[wʌz; wəz] [ˈfɜ:rmli] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈdʒʌstli] [ɪn'flɪktɪŋ] [ˈhoʊlsəm] [ˈdɪsəplɪn] [ə'pɑ:n] [hɜ:; hər]
was firmly persuaded that she was justly inflicting wholesome discipline upon her
曾是 牢牢 被说服 那 她 曾是 公正地 造成 健康 纪律 之上 她
[ˈhʌzbənd] , [hu:m] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ,
husband , whom she had ,
丈夫 , 谁 她 有 ,
她坚信自己是在对丈夫实施合理的管教, 而她也确实对丈夫实施了合理的管教。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [kən'si:vɪd] , [kɔ:t] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv] [tu:; tə] [ðə; ði] [meɪd] .
as she conceived , caught in the act of making love to the maid .
作为 她 构思 , 捕捉 在 这 行为 的 制作 爱 到 这 女佣 .
她怀孕时, 正和女仆做爱, 被人撞见。

[ˈsæli] [wʌz; wəz] [ˈæktɪv] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [ˈdʒeɪkəb] [ˈfɪlpət] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [brɪ'fɔ:r]
Sally was active and strong , and Jacob Philpot was , as before
莎莉 曾是 积极的 和 强的 , 和 雅各布 菲尔波特 曾是 , 作为 前
[ˈhɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] , [ˈsʌmwʌt] [oo'bi:s] , [ænd; ənd] ,
hinted , somewhat obese , and ,
暗示 , 有些 肥胖 , 和 ,
萨莉活泼强壮, 而雅各布·菲尔波特正如之前暗示的那样, 有些肥胖, 而且

[wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] , [nɑ:t] [ɪn] [ˈeksələnt] “ [waɪnd] ; ” [ˈkɑ:nsɪkwentli] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [taɪm]
withal , not in excellent “ wind ; ” consequently it was some time
此外 , 不是 在 出色的 “ 风 ; ” 最后 它 曾是 一些 时间
然而, 风力并不算强劲; 因此, 过了一段时间才开始。

[er] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [stʊd] [ˈpæntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbləʊɪŋ] ,
ere he could disengage himself ; and then he stood panting and blowing ,
埃雷 他 可以 脱离接触 他自己 ; 和 然后 他 站立 喘息 和 吹 ,
[ænd; ənd] [ˈʌtərli] [bɔ:st] [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ,
and utterly lost in astonishment ,
和 完全地 丢失的 在 惊讶 ,
他还没来得及脱身, 就气喘吁吁地站在那里, 惊愕不已。

[waɪl] [ˈsæli] [səˈluːtɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈdaɪvərz] [æpəˈleɪnɪz] , [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [wəd] [nɑːt] [biː; bi] [ˈsiːmli] **while Sally saluted him with divers appellations , which it would not be seemly**
尽管 莎莉 敬礼 他 和 潜水员 名称 , 哪个 它 会 不是 是 似乎
[hɪr] [tuː; tə] [set] [daʊn] .
here to set down .
这里 到 放 向下 .

莎莉用各种各样的称呼向他致敬，在这里一一列举不太合适。

[wen] [ˈdʒeɪkəb] [dɪd] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [ˈænsər] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] **When Jacob did find his tongue , however , he answered her much in the same**
什么时候 雅各布 做过 寻找 他的 舌头 , 然而 , 他 回答 她 很多 在 这 相同的
[stɑɪl] ; [ænd; ənd] [ædɪd] ,
style ; and added ,
风格 ; 和 额外 ,

然而，当雅各终于开口说话时，他用几乎相同的语气回答了她，并补充道：

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 63**]
[页 -]

[第63页]

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd] [tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ] [stɪk] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [bæk] .
that he had a great mind to lay a stick about her back .
那 他 有 一个 伟大的 头脑 到 躺 一个 戳 关于 她 后退 .
他竟然想用棍子顶住她的背。

“ [wʌt] ! [straɪk] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] !
“ **What ! strike a woman !**
” 什么 ! 罢工 一个 女士 !

“什么！打女人！”

[eɪ] — [wəd] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [ˈkaʊəd] ?
Eh — would you , you coward ?
嗯 — 会 你 , 你 懦夫 ?

呃——你这个懦夫？

” [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdɑːrtɪd] [ˈfɔːrwəd] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːm] [aɪ ˈtiː] ,
” **and immediately she darted forward , and , as she termed it ,**
” 和 立即地 她 飞镖 向前 , 和 , 作为 她 称为 它 ,
“她立刻向前冲去，正如她自己所说，

[pʊt] [hɜːr; hər] [mɑːrk] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [neɪlz] , [werˈbaɪ] [hɪz; ɪz] [ˈruːbɪkənd] [ˈkaʊntənəns] **put her mark upon him with her nails , whereby his rubicund countenance**
放 她 标记 之上 他 和 她 指甲 , 由此 他的 红润的 面容
[wʌz; wəz] [ˈgreɪtli] [dɪsˈfɪɡəd] ,
was greatly disfigured ,
曾是 非常 毁容 ,

她用指甲在他身上留下了印记，使他原本红润的脸庞严重变形。

[ænd; ənd] [hɜːr; ɪz] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ɪnˈtaɪərli] [ɪgˈzɔːstɪd] : [bʌt; bət] [ˈsæli] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈnɪmb(ə)l] , [ænd; ənd] [meɪd] **and his patience entirely exhausted : but Sally was too nimble , and made**
和 他的 耐心 完全 筋疲力尽的 : 但 莎莉 曾是 也 灵活 , 和 制成
[hɜːr; hər] [ɪˈskeɪp] [ʌp] - [stɜːz] .
her escape up - stairs .
她 逃脱 向上 - 楼梯 .

他的耐心彻底耗尽了：但莎莉身手敏捷，逃到了楼上。

[soʊ][ðə; ði][ˈləndlɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [ˈlaɪən] , [ˈhævɪŋ] [ɡɑːtɪ][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [mæd][ɔːr] [ˈdrʌŋkən]
So the landlord of the Red Lion , having got rid of the two mad or drunken
所以 这 房东 的 这 红色的 狮子 , 拥有 得到 摆脱 的 这 二 疯狂的 或者 醉
[ˈwɪmɪn] ,
women ,
女性 ,

于是, 红狮旅店的老板赶走了那两个疯女人或醉女人后,

[ˈveri] [ˌfɪləˈsɔːfɪkli] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən][ˈaʊər][baɪ] [hɪmˈself] , [tuː; tə] [θɪŋk]
very philosophically resolved to sit down for half an hour by himself , to think
非常 从哲学角度来看 已解决 到 坐 向下 为了 一半 一个 小时 经过 他自己 , 到 思考
[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbɪznəs] ,
over the business ,
超过 这 商业 ,

他非常冷静地决定独自坐下来半个小时, 好好思考一下这件事。

[waɪl] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] “ [naɪt] - [kæp] .
while he took his “ night - cap .
尽管 他 采取 他的 “ 夜晚 - 帽 :

他一边喝着睡前酒, 一边.....

“ [hiː; hi][hæd; həd] [ˈskersli] [bruːd] [ðə; ði] [ɪnˈɡriːdiənts] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ə; eɪ][ræp]
“ **He had scarcely brewed the ingredients , when he was roused by a rap**
“ 他 有 几乎 酿造 这 原料 , 什么时候 他 曾是 唤醒 经过 一个 说唱
[æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ;
at the window ;
在 这 窗户 :

“他刚把原料煮好, 就被敲窗户的声音惊醒了;

[ænd; ænd] , [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri][ʌv; əv] “ [huːz] [ðer; ðər] ?
and , in answer to his inquiry of “ who's there ?
和 , 在 回答 到 他的 询问 的 “ 谁是 那里 ?

而对于他的询问“谁在那里?

“ [hiː; hi] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪbəɹ] , [dʒɔːrdʒ] [ˈsɪmz] , [ænd; ænd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
“ **he recognised the voice of his neighbour , George Sym's , and , of course ,**
“ 他 已确认 这 嗓音 的 他的 邻居 , 乔治 符号 , 和 , 的 课程 ,
[ɪˈmiːdiətli] [ədˈmɪtɪd] [hɪm; ɪm] ;
immediately admitted him ;
立即地 承认 他 :

他认出了邻居乔治·西姆斯的声音, 当然, 他立刻让他进来了;

[fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈkʌstəməɹ] , [ænd; ænd] , [ˈkɑːnsɪkwentli] , [ˈwelkəm] [æt; ət][ɔːl] [ˈaʊərz]
for George was a good customer , and , consequently , welcome at all hours
为了 乔治 曾是 一个 好的 顾客 , 和 , 最后 , 欢迎 在 全部 小时
.
:
.

因为乔治是一位好顾客, 所以无论何时都受到欢迎。

“ [maɪ] [ɡʊd] [frend] , “ [sed] [ˈsɪmz] ,
“ **My good friend , “ said Sym's ,**
“ 我的 好的 朋友 , “ 说 符号 ,

“我的好朋友,”西姆斯说道。

“ [aɪ] [ˈdeəˈsei] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [səɹˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ;
“ **I daresay you are surprised to see me here at this time of night ;**
“ 我 敢说 你 是 惊讶 到 看 我 这里 在 这 时间 的 夜晚 ;

“我想你一定很惊讶在这个时间看到我在这里;

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][get][ˈɪntuː][maɪ][oʊn][haʊs] .
but I can't get into my own house .
 但 我 不能 得到 进入 我的 自己的 房子 .

但我进不去自己的家。

[maɪ][waɪf][ɪz][drʌŋk] , [aɪ][brɪˈliːv] .
My wife is drunk , I believe .
 我的 妻子 是 醉 , 我 相信 .

我觉得我妻子喝醉了。

" — " [ænd; ənd][soʊ][ɪz][maɪn] , " [kwʊθθ][ðə; ði][ˈləndlɔːrd] ; " [soʊ] , [sɪt][juː; jʊ][daʊn][ænd; ənd][meɪk]
" — " And so is mine , " quoth the landlord ; " so , sit you down and make
 " — " 和 所以 是 矿 , " 引用 这 房东 ; " 所以 , 坐 你 向下 和 制作
 [jɔːrself][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] .
yourself comfortable .
 你自己 舒服的 .

“我的也是,”房东说道;“所以,坐下,放松一下。”

[hæŋ][em ˈiː][ɪf][aɪ][θɪŋk][aɪl][goʊ][tuː; tə][bed][tuː; tə] - [naɪt] ! "
Hang me if I think I'll go to bed to - night ! "
 悬挂 我 如果 我 思考 患病的 去 到 床 到 - 夜晚 ! "

“如果我今晚还想睡觉,那就把我吊死吧! "

" [noʊ][mɔːr][wɪl][aɪ] , " [sed][ˈsɪmz] ; " [aɪv][gɑːt][ə; eɪ][dʒɑːb][tuː; tə][duː][ˈzːrli][ɪn][ðə; ði][ˈmɔːrnɪŋ] ,
" No more will I , " said Syms ; " I've got a job to do early in the morning ,
 " 不 更多的 将要 我 , " 说 符号 ; " 我已经 得到 一个 工作 到 做 早期的 在 这 早晨 ,
 " 我不再去了,"西姆斯说,“我明天一早还有工作要做。”

[ænd; ənd][ðen][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˈredi][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
and then I shall be ready for it .
 和 然后 我 将 是 准备好 为了 它 .

到那时,我就准备好了。

" [soʊ][ðə; ði][tuː][frendz][sæt][daʊn] , [ænd; ənd][hæd; həd][ˈskersli][bɪˈgʌn][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðəmˈselvz] ,
" So the two friends sat down , and had scarcely begun to enjoy themselves ,
 " 所以 这 二 朋友们 卫星 向下 , 和 有 几乎 开始 到 享受 他们自己 ,
 于是,两位朋友坐了下来,还没来得及好好享受一番,

[wen][əˈnʌðər][ræp][wʌz; wəz][hɜːrd][æt; ət][ðə; ði][ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd][maɪn][ˈhoʊst][ˈrekəgˌnaɪzd][ðə; ði]
when another rap was heard at the window , and mine host recognised the
 什么时候 其他 说唱 曾是 听到 在 这 窗户 , 和 矿 主持人 已确认 这
 这时,窗户上传来又一阵敲击声,我的房东认出了那人。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 64]
 [页 -]

[第64页]

[vɔɪs][ʌv; əv][ˈpiːtər][braʊn] , [huː][keɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][seɪm][kəmˈpleɪnt][əˈɡenst][hɪz; ɪz][waɪf] ,
voice of Peter Brown , who came with the same complaint against his wife ,
 嗓音 的 彼得 棕色的 , WHO 来了 和 这 相同的 抱怨 反对 他的 妻子 ,
 彼得·布朗的声音传来,他对妻子提出了同样的控诉。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈiːzəli][pəˈsweɪdɪd][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][ˈpɑːrtɪ] ,
and was easily persuaded to join the party ,
 和 曾是 容易地 被说服 到 加入 这 派对 ,
 他很容易就被说服加入了该党。

[i:tʃ] [dɪ'kleɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [mʌst; məst][hæv; həv] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [mi:t] , ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər]
each declaring that the women must have contrived to meet , during their
每个 声明 那 这 女性 必须 有 人为的 到 见面 , 期间 他们的
[æbsəns] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,
absence from home ,
缺席 从 家 ,
两人都声称, 这些妇女一定是趁着不在家的时候设法见面的。

[ænd; ənd][ɔ:l] [get] ['fʌdlɪd] [tə'geðər] .
and all get fuddled together .
和 全部 得到 混乱 一起 .
然后全都混在一起了。

[ˈmætərz] [went] [ɑ:n] ['plezntli] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [waɪl] [ðer] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][reɪl]
Matters went on pleasantly enough for some time , while they continued to rail
事情 去 在 愉快 足够的 为了 一些 时间 , 尽管 他们 持续 到 轨
[ə'geɪnst] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ;
against the women ;
反对 这 女性 ;
事情在一段时间内都还算平静, 尽管他们继续抨击妇女;

[bʌt; bət] , [wen] [ðæt] ['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] [ɪg'zɔ:stɪd] , [dʒɔ:rdʒ] ['sɪmz] , [ðə; ði] ['ju:meɪkər] , [br'gæən][tu:; tə]
but , when that subject was exhausted , George Syms , the shoemaker , began to
但 , 什么时候 那 主题 曾是 筋疲力尽的 , 乔治 符号 , 这 鞋匠 , 开始 到
[tɔ:k] [ə'baʊt] ['ju:ɪŋ] ['hɔ:rsɪz] ;
talk about shoeing horses ;
讲话 关于 钉掌 马匹 ;
但是, 当这个话题讨论完毕后, 鞋匠乔治·西姆斯开始谈论给马钉掌;

[ænd; ənd]['pi:tər] [braʊn] , [ðə; ði] ['blæksmɪθ] ,
and Peter Brown , the blacksmith ,
和 彼得 棕色的 , 这 铁匠 ,
还有铁匠彼得·布朗

['əvɜ:d] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['dʒɑ:ki] [bu:ts] [wɪð; wɪθ] ['eni] [mæn][fɔ:r; fər] ['fɪftɪ]
averred that he could make a pair of jockey boots with any man for fifty
断言 那 他 可以 制作 一个 一对 的 骑师 靴子 和 任何 男人 为了 五十
[maɪlz] [raʊnd] .
miles round .
英里 圆形的 .
他声称, 方圆五十英里内的任何一个人都能为他做出一双骑师靴。

[ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['ræmpənt] [red] ['laɪən] [kən'sɪdərd] [ði:z] [θɪŋz] [æt; ət][fɜ:rst][æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt]
The host of the rampant Red Lion considered these things at first as a sort
这 主持人 的 这 猖獗 红色的 狮子 经过考虑的 这些 事物 在 第一的 作为 一个 种类
[ʌv; əv][dʒoʊk] ,
of joke ,
的 开玩笑 ,
红狮号的主人起初把这些事当成玩笑。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] , [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [gʊd] ['kʌstəmərz] , [wʌz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] [gʊd] ,
which he had no doubt , from such good customers , was exceedingly good ,
哪个 他 有 不 怀疑 , 从 这样的 好的 顾客 , 曾是 非常 好的 ,
他毫不怀疑, 从这些优质顾客那里可以看出, 这东西非常好。

[ðoʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪg'zæktli] [kɑ:mpri'hend] [aɪ 'ti:] ;
though he could not exactly comprehend it ;
尽管 他 可以 不是 确切地 理解 它 ;
虽然他无法完全理解;

[bʌt; bət] [wen] [ˈpi:tər] [braʊn] [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] [ˈsɪmz] ,
but when Peter Brown answered to the name of George Syms ,
但 什么时候 彼得 棕色的 回答 到 这 姓名 的 乔治 符号 ;
但当彼得·布朗回答说 he 叫乔治·西姆斯时 ,

[ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [ˈsɪmz] [riˈspɒndɪd] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ˈpi:tər] [braʊn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [mɔ:ɹ]
and George Syms responded to that of Peter Brown , he was somewhat more
和 乔治 符号 回应 到 那 的 彼得 棕色的 , 他 曾是 有些 更多的
[bɪˈwɪldərd] ,
bewildered ,
困惑 ,

乔治·西姆斯对彼得·布朗的提问作出了回应 , 他显得有些困惑。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][help] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt][hɪz; ɪz] [gests] [hæd; həd] [drʌŋk] [kwɔɪt] [ɪˈnʌf] .
and could not help thinking that his guests had drunk quite enough .
和 可以 不是 帮助 思维 那 他的 客人 有 醉 相当 足够的 .
他不禁觉得他的客人们已经喝得够多了。

[hiː; hi] , [haʊˈevər] , [ˈsætɪsfɑɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈflek(ə)n] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv]
He , however , satisfied himself with the reflection that that was no business of
他 , 然而 , 使满意 他自己 和 这 反射 那 那 曾是 不 商业 的
[hɪz; ɪz] ,
his ,
他的 ,

然而 , 他心想 , 那与他无关。

[ænd; ənd] [ðæt] “ [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][lɪv; laɪv][baɪ][hɪz; ɪz] [treɪd] .
and that “ a man must live by his trade .
和 那 “ 一个 男人 必须 居住 经过 他的 贸易 .
并且“人必须靠自己的手艺谋生”。

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv] [ðiːz] [əˈpærənt] [əˈkeɪzən(ə)l] [krɔ:s] [ˈpɜ:pəsəz, ˈpɜ:pəsɪz] ,
“ **With the exception of these apparent occasional cross purposes** ,
和 这 例外 的 这些 明显 偶然 又 目的 ,
“除了这些偶尔出现的明显矛盾之处之外 ,

[kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] [went] [ɑ:n][æz; əz] [wel] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [ˈʌndər] [ɪgˈzɪstɪŋ] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ;
conversation went on as well as could be expected under existing circumstances ;
对话 去 在 作为 出色地 作为 可以 是 预期的 在下面 现存的 情况 ;
在现有情况下 , 谈话进行得还算顺利 ;

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [ʌnˈfɔ:rtənət] [ˈhʌzbəndz] [sæt][ænd; ənd] [tɔ:kt] , [ænd; ənd][dræŋk] , [ænd; ənd]
and the three unfortunate husbands sat and talked , and drank , and
和 这 三 不幸 丈夫们 卫星 和 谈话 , 和 喝 , 和
[smʊkt] , [tɪl] [ˈtaɪərd] [ˈneɪtʃər] [kraɪd] ,
smoked , till tired nature cried ,
熏制 , 直到 疲劳的 自然 哭 ,
于是 , 这三个不幸的丈夫坐着聊天、喝酒、抽烟 , 直到筋疲力尽 , 便哭了起来。

“ [hoʊld] , [ɪˈnʌf] !
“ **Hold , enough !**
“ 抓住 , 足够的 !
“够了! ”

“ [ɪn][ðə; ði] [ˈmi:nwaɪl] , [ˈmɪsɪz] [dʒɔ:rdʒ] [ˈsɪmz] , [huː] [hæd; həd]
“ **In the meanwhile , Mrs George Syms , who had**
“ 在 这 同时 , 太太 乔治 符号 , WHO 有
与此同时 , 乔治·西姆斯夫人 (她曾……)

[bɪn] [mʌtʃ] ['skændəlaɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv][ˈpi:tər] [braʊn] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; həɹ]
been much scandalised at the appearance of Peter Brown beneath her
到过 很多 丑闻 在 这 外貌 的 彼得 棕色的 下面 她
['bedru:m; 'bedrʊm] ['wɪndəʊ] ,
bedroom window ,
卧室 窗户 ,

她对彼得·布朗出现在她卧室窗下感到非常震惊。

[ˌhwerəɪn'tʊ] [hi:; hi] ['vi:əməntli] [sə'liːsɪtɪd] [æd'mɪt(ə)ns] , [ɔ:ltə'geðər] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈpʌblɪk] [ænd; ænd]
whereinto he vehemently solicited admittance , altogether in the most public and
其中 他 强烈地 征求意见 准入 , 共 在 这 最多 民众 和
[ʌn'blʌʃɪŋ] ['mænər] ;
unblushing manner ;
面不改色 方式 ;

他以最公开、最厚颜无耻的方式，强烈请求允许进入；

[ʃi:; ʃi] , [pʊr] [soʊl] ! [leɪ] [fɔ:r; fər][æn; ən][ˈaʊər] [mʌtʃ] [dɪ'stɜ:rbd] [ɪn][hɜ:r; həɹ][maɪnd] ,
she , poor soul ! lay for an hour much disturbed in her mind ,
她 , 贫穷的 灵魂 ! 躺 为了 一个 小时 很多 不安 在 她 头脑 ,
[ˌkɒnlɪˈdʒəbəl] [ˌkɒnlɪˈdʒəbəl] ,
她 , 可怜的人儿 ! 躺了一个小时，心神不宁。

[ænd; ænd] [ˈpɒndərəɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [ɪmprə'praɪəti] [ʌv; əv][ˈmɪstər] ['braʊnz] [kən'dʌkt] , [ænd; ænd][ɪts]
and pondering on the extreme impropriety of Mr Brown's conduct , and its
和 沉思 在 这 极端 不当行为 的 先生 布朗的 执行 , 和 它是
[ˈpra:bəb(ə)l] ['kɑ:nsɪkwensɪz] .
probable consequences .
可能 结果 .

并思考布朗先生行为的极端不当之处及其可能造成的后果。

[ʃi:; ʃi] [ðen] [bɪ'gæən][tu:; tə] ['wʌndər] [wer] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['gʊdmən] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['steɪɪŋ] [soʊ] [leɪt] ;
She then began to wonder where her own goodman could be staying so late ;
她 然后 开始 到 想知道 在哪里 她 自己的 古德曼 可以 是 入住 所以 晚的 ;
[ˌkɒnlɪˈdʒəbəl] [ˌkɒnlɪˈdʒəbəl] ,
她开始纳闷，自己的好丈夫怎么这么晚还待在哪里呢？

[ænd; ænd][ˈæftər] [mʌtʃ] [ˈtɔ:sɪŋ] [ænd; ænd] [ˈtʌmblɪŋ] [tu:; tə][ænd; ænd][frou] , ['bi:ɪŋ] [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l][ə; eɪ]
and after much tossing and tumbling to and fro , being withal a
和 后 很多 抛掷 和 翻滚 到 和 弗 , 存在 此外 一个
['wʊmən] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔ:rm] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
woman of a warm imagination ,
女士 的 一个 温暖的 想像力 ,

经过一番辗转反侧，再加上她是一位充满热情、想象力丰富的女性，

[ʃi:; ʃi] [dɪ'sə:nd] [ɪn][hɜ:r; həɹ][ˈmaɪndz] [aɪ] [ˈdaɪvərz] [si:nz] [wɪtʃ] [maɪt] [ˈpra:bəbli] [bi:; bi] [ðen] ['æktɪŋ] ,
she discerned in her mind's eye divers scenes which might probably be then acting ,
她 辨别 在 她 心灵的 眼睛 潜水员 场景 哪个 可能 大概 是 然后 表演 ,
[ˌkɒnlɪˈdʒəbəl] [ˌkɒnlɪˈdʒəbəl] ,
她脑海中浮现出许多场景，这些场景很可能正在上演。

[ænd; ænd][ɪn] [wɪtʃ] [dʒɔ:rdʒ] ['sɪmz] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][pɑ:rt] [ðæt] [dɪd][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l]
and in which George Syms appeared to be taking a part that did not at all
和 在 哪个 乔治 符号 出现 到 是 采取 一个 部分 那 做过 不是 在 全部
[mi:t] [hɜ:r; həɹ] [æprə'beɪʃ(ə)n] .
meet her approbation .
见面 她 赞许 .

而乔治·西姆斯在其中扮演的角色似乎完全没有得到她的认可。

[ə'kɔ:rdɪŋli] [ʃi:; ʃi][ə'rouz] ,
Accordingly she arose ,
因此 她 出现 ,

于是她起身了，

[ænd; ʌnd] ['θroʊɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ˈɡɑ:rmənts] [əˈbɑʊt] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈɡri:] [ʌv; əv] ['elɪɡənt]
and throwing her garments about her with a degree of elegant
和 投掷 她 服装 关于 她 和 一个 程度 的 优雅的
[ˈneglɪdʒəns] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ʌv; əv] ['stɑ:kwəl] [hæv; həv] [lɔ:n] [bɪn] ['selɪbreɪtɪd] ,
negligence for which the ladies of Stockwell have long been celebrated ,
疏忽 为了 哪个 这 女士们 的 斯托克韦尔 有 长的 到过 著名 ,
她漫不经心地将衣物随意散落在身上, 这种优雅的漫不经心正是斯托克韦尔的女士们长期以来为人称道的风格。

[ʃi:; ʃɪ] [ɪnˈkɒntɪnəntli] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['pi:tər] [braʊn] , [æt; ət] [hu:z] ['bedru:m; 'bedrʊm]
she incontinently went to the house of Peter Brown , at whose bedroom
她 失禁 去 到 这 房子 的 彼得 棕色的 , 在 谁 卧室
[ˈwɪndəʊ] [ʃi:; ʃɪ] [pərˈsi:vd] [ə; eɪ] [hed] .
window she perceived a head .
窗户 她 感知 一个 头 .
她情不自禁地跑到彼得·布朗的家, 从他的卧室窗户里看到了一个人头。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈtu:ɪtɪv] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['kɑ:stʊ:m] [pəˈzest] [baɪ] ['leɪdɪz] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] , [ʃi:; ʃɪ]
With the intuitive knowledge of costume possessed by ladies in general , she
和 这 直觉的 知识 的 戏服 拥有 经过 女士们 在 一般的 , 她
[ɪnˈstəntli] , [θru:] [ðə; ði] ['mɜ:rki] [naɪt] ,
instantly , through the murky night ,
即刻 , 通过 这 浑浊的 夜晚 ,
凭借女士们普遍具备的对服饰的直觉, 她立刻在昏暗的夜色中,

[dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ðə; ði][kæp][ɑ:n][ðə; ði] [sed] [hed] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:meɪl] ['dʒendər] ;
discovered that the cap on the said head was of the female gender ;
发现 那 这 帽 在 这 说 头 曾是 的 这 女性 性别 ;
发现该头上戴的帽子是女性的;

[ænd; ʌnd] ['ðerfɔ:r] ['bɒʊldli] [went] [ʌp] [ðerʌnˈtu:] [ænd; ʌnd] [sed] , “ ['mɪsɪz] [braʊn] , [hæv; həv][ju:; jʊ]
and therefore boldly went up thereunto and said , “ Mrs Brown , have you
和 所以 大胆地 去 向上 至于 和 说 , “ 太太 棕色的 , 有 你
[si:n] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] ?
seen anything of my husband ?
已见 任何事物 的 我的 丈夫 ?
因此, 她大胆地走上前去, 说道: “布朗太太, 你有没有看到我丈夫的踪迹? ”

” — “ [wʌt] !
” — “ **What !**
” — “ 什么 !
” — “ 什么 !

” — “ 什么 !
” [ɪkˈskleɪmd] ['mɪsɪz] [braʊn] , “ ['hævnt] [ju:; jʊ] [si:n] [hɪm; ɪm] ?
” **exclaimed Mrs Brown , “ haven't you seen him ?**
” 惊呼 太太 棕色的 , “ 还没有 你 已见 他 ?
布朗太太惊呼道: “你没见过他吗? ”

[wel] , [aɪˈd][hæv; həv][ju:; jʊ] [si:] ['æftər][hɪm; ɪm] ['prɪti] ['kwɪkli] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪr] ,
Well , I'd have you see after him pretty quickly , for he was here ,
出色地 , ID 有 你 看 后 他 漂亮的 迅速地 , 为了 他 曾是 这里 ,
嗯, 我建议你尽快跟上他, 因为他来过这里。

[dʒʌst] [wer] [ju:; jʊ][stænd] [naʊ] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] ['aʊəz] [ə'ɡəʊ] , ['tɔ:kɪŋ] [ɔ:l]
just where you stand now , more than two hours ago , talking all
只是 在哪里 你 站立 现在 , 更多的 比 二 小时 前 , 说 全部
就像你现在所处的位置, 两个多小时前, 你一直在滔滔不绝地谈论着一切。

[ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈnɑːnsens] [tuː; tə][em 'iː] , [ænd; ənd] [ˈkɔːlɪŋ] [em 'iː][hɪz; ɪz] [dɪr] [ˈbetsɪ] ,
manner of nonsense to me , and calling me his dear Betsy ,
方式 的 废话 到 我 , 和 呼叫 我 他的 亲爱的 贝齐 ,
他这种做法在我看来简直是胡说八道, 还叫我亲爱的贝茜。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kwɪt] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
so that I was quite ashamed of him !
所以 那 我 曾是 相当 羞愧 的 他 !
所以我为他感到非常羞愧!

[bʌt; bət] , [ˈhaʊsəm'evər] , [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [biː; bi] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt][em 'iː] ,
But , howsomever , you needn't be uneasy about me ,
但 , 然而 , 你 不必 是 不安 关于 我 ,
但是, 你不必为我感到不安。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˈwɒdnt] [duː] [ˈeniθɪŋ] [ɪm'prɑːpər][ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] .
for you know I wouldn't do anything improper on no account .
为了 你 知道 我 不会 做 任何事物 不当 在 不 帐户 .
你知道, 我绝不会做任何不恰当的事情。

[bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][ˈpiːtər] ? " — " [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv] , " [rɪ'plaɪd]
But have you seen anything of my Peter ? " — " I believe I have , " replied
但 有 你 已见 任何事物 的 我的 彼得 ? " — " 我 相信 我 有 , " 回复
[ˈmɪsɪz] [ˈsɪmz] ,
Mrs Syms ,
太太 符号 ,
“但是你见过我的彼得吗? ”——“我想我见过,”西姆斯太太回答说。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [ˈskændələs] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɪθ] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər]
and immediately related the scandalous conduct of the smith beneath her
和 立即地 有关的 这 丑闻 执行 的 这 史密斯 下面 她
[ˈwɪndəʊ] ;
window ;
窗户 ;
她立即讲述了窗下铁匠的丑恶行径;

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tuː] [ˈleɪdɪz] [ə'griːd] [tuː; tə] [ˈsæli] [fɔːrθ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðər; ðər] [tuː] " [ˈwɜːrθləs]
and then the two ladies agreed to sally forth in search of their two " worthless
和 然后 这 二 女士们 同意 到 莎莉 前进 在 搜索 的 他们的 二 " 毫无价值
,
:
,
然后, 这两位女士同意出发去寻找她们那两个“没用的东西”。

[gʊd] - [fɔːr; fər] - [ˈnʌθɪŋ] , [ˈdrʌŋkən] [ˈhʌzbəndz] .
good - for - nothing , drunken husbands .
好的 - 为了 - 没有什么 , 醉 丈夫们 .
游手好闲、酗酒成性的丈夫。

" [naʊ] [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈkʌstəm] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [get][ðər; ðər] [ˈlɪvɪŋ] [baɪ] [ˈkæriɪŋ] [koʊl] ,
" Now it is a custom with those who get their living by carrying coal ,
" 现在 它 是 一个 风俗 和 那些 WHO 得到 他们的 活的 经过 携带 煤炭 ,
“现在, 这在以运煤为生的人们中是一种习俗,

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kən'veɪ] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [ˈeni] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˈdɪstəns] ,
when they are about to convey it to any considerable distance ,
什么时候 他们 是 关于 到 传达 它 到 任何 大量 距离 ,
当他们准备将其运送到相当远的距离时,

[tuː; tə] [kə'mens] [ðer; ðər] ['dʒɜ:ni] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] [æz; əz][tuː; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði][fɜ:rst] ['tɜ:npaɪk]
to commence their journey at such an hour as to reach the first turnpike
到 开始 他们的 旅行 在 这样的 一个 小时 作为 到 抵达 这 第一的 收费公路
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈæftər] ['mɪdnɑ:t] ,
a little after midnight ,
一个 小的 后 午夜 ,

他们选择在午夜刚过不久到达第一个收费公路的时间出发。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [ɪneɪblɪd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['twenti] - [fɔ:r]
that they may be enabled to go out and return home within the twenty - four
那 他们 可能 是 已启用 到 去 出去 和 返回 家 之内 这 二十 - 四
[ˈaʊərz] ,
hours ,
小时 ,

使他们能够在24小时内外出并返回家中。

[ænd; ənd] [ðʌs] [seɪv] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌ; əv][ðə; ði][toʊl] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [ˈðəraɪz] [hæv; həv][tuː; tə]
and thus save the expense of the toll , which they would otherwise have to
和 因此 节省 这 费用 的 这 收费 , 哪个 他们 会 否则 有 到
[peɪ] [twɑɪs] .
pay twice .
支付 两次 .

这样就能省去过路费，否则他们就得支付两次过路费。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['si:kret] [ʌ; əv] [ðoʊz] [ə'pærəntli] ['leɪzi] ['feləʊz] [hu:m] [ðə; ði] [bəθ] ['leɪdɪz] [ænd; ənd]
This is the secret of those apparently lazy fellows whom the Bath ladies and
这 是 这 秘密 的 那些 显然 懒惰的 伙伴们 谁 这 洗澡 女士们 和
['dændɪz] ['sʌmtaɪmz] [vjuː] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rer] [ænd; ənd] [sə'praɪz] ,
dandies sometimes view with horror and surprise ,
花花公子 有时 看法 和 恐怖 和 惊喜 ,

这就是那些看似懒散的家伙的秘密，巴斯的女士们和花花公子们有时会对他们感到既恐惧又惊讶。

['sli:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] - [taɪm] , [ɪn] , [ɑ:n] , [ɔ:r] [ˈʌndər] [kɑ:rts] , [bentʃɪz] , [ɔ:r] ['wægənz] .
sleeping in the day - time , in , on , or under carts , benches , or waggons .
睡眠 在 这 天 - 时间 , 在 , 在 , 或者 在下面 购物车 , 长椅 , 或者 马车 .

白天睡在手推车、长凳或货车里、上面或下面。

[aɪ 'tiː] [hæθ] [bɪn] [ˈaʊər; ɑ:r][lɑ:t] , [wen] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌ; əv] ['wɔ:tərz] ,
It hath been our lot , when in the city of waters ,
它 有 到过 我们的 很多 , 什么时候 在 这 城市 的 水 ,

这就是我们在水城中的命运，

[tuː; tə] [hɪr] ['sɜ:rt(ə)n][ʌ; əv] [ði:z] [θi:ə'retɪk(ə)] " [pə'lɪtɪk(ə)] [ɪ'kɒnəməsts] " [rɪ'mɑ:rk] ['sʌmwʌt] ['hɑ:rʃli]
to hear certain of these theoretical " political economists " remark somewhat harshly
到 听到 肯定 的 这些 理论 " 政治的 经济学家 " 评论 有些 严厉地
[ɑ:n] [ðɪs] [moʊd] [ʌ; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [si'estə] .
on this mode of taking a siesta .
在 这 模式 的 采取 一个 午休 .

听到某些理论家“政治经济学家”对这种午睡方式发表了一些略显严厉的评论。

[wiː; wi] [ʊd; ʃəd] [rekə'mend] [ðem; ðəm] [hens'fɔ:rθ] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌ; əv] ['pi:tər]
We should recommend them henceforth to attend to the advice of Peter
我们 应该 推荐 他们 今后 到 出席 到 这 建议 的 彼得
[ˈpɪndə] , [ænd; ənd] —
Pindar , and —
品达 , 和 —

我们应当建议他们今后听从彼得·品达的建议，并且——

“ [maɪnd] [wʌt] [ðeɪ] [ri:d] [ɪn] ['gɔ:dlɪ] [bʊks] ,
“ **Mind what they read in godly books** ,
“ 头脑 什么 他们 读 在 敬虔的 图书 ,

“注意他们在神圣书籍中读到的内容，

[ænd; ənd][nɑ:t] [teɪk] [pi:p(ə)] [baɪ][ðer; ðər] [lʊks] ;
And not take people by their looks ;
和 不是 拿 人们 经过 他们的 看起来 ;

不要以貌取人；

“ [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə][bi:; bi] [dʒʌdʒd] [ɪn] [ðæt] ['mænər] [ðəm'selvz] ;
“ **for they would not be pleased to be judged in that manner themselves** ;
“ 为了 他们 会 不是 是 高兴 到 是 评判 在 那 方式 他们自己 ;

因为他们自己不希望被这样评判；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['felʊz] [ɪn] ['kwɛstʃən] [hæv; həv][dʒen(ə)rəli] [bɪn] ['trævəlɪŋ] [ɔ:l] [naɪt] , [nɑ:t][ɪn]
and the poor fellows in question have generally been travelling all night , not in
和 这 贫穷的 伙伴们 在 问题 有 一般来说 到过 旅行 全部 夜晚 , 不是 在

[ə; eɪ][meɪl] - [koʊtʃ] ,
a mail - coach ,
一个 邮件 - 教练 ,

而且这些可怜的人通常都是连夜赶路，而不是乘坐邮车。

[bʌt; bət] [wɔ:kɪŋ] ['ʊʊvər] [rʌf] [roʊdʒ] ,
but walking over rough roads ,
但 步行 超过 粗糙的 道路 ,

但走在崎岖不平的道路上，

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪŋ] [ðer; ðər] ['wɪri] [ænd; ənd] [ʊʊvər'wɜ:rkt] ['kæv(ə)lɪ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] [sək'seɪ(ə)n]
and assisting their weary and overworked cavalry up and down a succession
和 协助 他们的 厌倦 和 过度劳累 骑兵 向上 和 向下 一个 演替

[ʌv; əv] [sti:p] [hɪlz] .
of steep hills .
的 陡 丘陵 .

并协助疲惫不堪、过度劳累的骑兵翻越一座又一座陡峭的山丘。

[ɪn] ['kɔ:nsɪkwɛns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['præktɪs] , [ðə; ði] [tu:] [fər'seɪkən] ['meɪtrənʒ] [ɪn'kaʊntər] ['moʊzəs] [braʊn] ,
In consequence of this practice , the two forsaken matrons encountered Moses Brown ,
在 结果 的 这 实践 , 这 二 被遗弃的 女舍监 遭遇 摩西 棕色的 ,

[ə; eɪ][fɜ:rst]['kʌz(ə)n][ʌv; əv] ['pi:tɜ:z] ,
a first cousin of Peter's ,
一个 第一的 表哥 的 彼得的 ,

由于这种做法，这两位被遗弃的妇人遇到了摩西·布朗，他是彼得的表兄。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《黑木镇故事集》第四卷(Tales from Blackwood, Volume 4)

第8/14页

[hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'spætʃ] [hɪz; ɪz] ['wæɡənər] [ɑ:n][ə; eɪ] [kə'mɜ:r(ə)l] ['entərpraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
who had just despatched his waggoner on a commercial enterprise of the
WHO 有 只是 已派送 他的 马车夫 在 一个 商业的 企业 的 这
[dɪ'skrɪpʃn] [dʒʌst] [ə'l(j)u:d] [tu;; tə] .
description just alluded to .
描述 只是 暗示 到 .

他刚刚派他的马车夫去从事刚才提到的那种商业活动。

['moʊzəs][hæd; həd] [hɜ:rd] ['vɔɪsɪz] [æz; əz][hi;; hi] [pæst] [ðə; ði]['laɪən] ; [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv]
Moses had heard voices as he passed the Lion ; and being somewhat of
摩西 有 听到 声音 作为 他 通过了 这 狮子 ; 和 存在 有些 的
[ə; eɪ] ['kjəriəs] [tɜ:rn] ,
a curious turn ,
一个 好奇的 转动 ,

摩西经过狮子时听到了人声；这多少有些奇怪，

[hæd; həd] [dɪ'sklʌvəd] , [ˈpɑ:rtli][baɪ] ['lɪsnɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈpɑ:rtli][baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ˈsɜ:rt(ə)n] [kræks] ,
had discovered , partly by listening , and partly by the aid of certain cracks ,
有 发现 , 部分 经过 聆听 , 和 部分 经过 这 援助 的 肯定 裂缝 ,
[hoʊlz] ,
holes ,
孔 ,

他发现，一部分是通过倾听，一部分是通过借助某些裂缝和孔洞。

[ænd; ənd] [ɪl] - ['fɪtɪŋ] [dʒɔɪnts][ɪn][ðə; ði] ['ʌtər] ,
and ill - fitting joints in the shutters ,
和 患病的 - 配件 关节 在 这 百叶窗 ,

百叶窗接缝处不严实，

[hu:] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɜ:r; wər] [hu:z] [ˌɡʊd'wɪl] [ænd; ənd] ['pleʒər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] “ [tu;; tə][veks]
who the gentlemen were whose goodwill and pleasure it was “ to vex
WHO 这 先生们 是 谁 善意 和 乐趣 它 曾是 “ 到 烦恼
[ðə; ði] [dʌl] [ɪr] [ʌv; əv] [naɪt] ” [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [ʌn'taɪmli] [mɜ:rθ] .
the dull ear of night “ with their untimely mirth .
这 乏味的 耳朵 的 夜晚 “ 和 他们的 不合时宜 欢笑 .

这些绅士们究竟是谁？他们的善意和乐趣在于用不合时宜的笑声“骚扰寂静的夜晚”。

['moʊzəs] , [mɔ:r'ʊəvər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mi:k] [mæn] ,
Moses , moreover , was a meek man ,
摩西 , 而且 , 曾是 一个 温顺 男人 ,

此外，摩西是一个温顺的人。

[ænd; ənd] [prə'fest] [tu;; tə][bi;; bi] [ɪk'stri:mli] ['sa:ri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tu:] [ɡʊd] ['wɪmɪn] [hu:] [hæd; həd]
and professed to be extremely sorry for the two good women who had
和 声称 到 是 极其 对不起 为了 这 二 好的 女性 WHO 有
[tu:] [sʌtʃ] ['rɔ:ɪŋ] ,
two such roaring ,
二 这样的 咆哮 ,

并表示对这两位遭遇如此咆哮的善良女性深感抱歉。

['rætliŋ] [bleɪdz] [fɔ:r; fər][ðər; ðər] ['hʌzbəndz] : [fɔ:r; fər] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] , ['hævɪŋ]
rattling blades for their husbands : for , by this time , the bacchanalians , having
嘎嘎作响 刀片 为了 他们的 丈夫们 : 为了 , 经过 这 时间 , 这 酒神教徒 , 拥有
[ɪɡ'zɔ:stɪd] [ðər; ðər] [kə'nvər'seɪʃənl] ['pʌʊəz] ,
exhausted their conversational powers ,
筋疲力尽的 他们的 对话 权力 ,

她们挥舞着刀刃，为她们的丈夫们祈祷：因为此时，酒神们已经耗尽了他们的谈话能力，

[hæd; həd] [kə'menst] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['sɔŋz] .
had commenced a series of songs .

有 开始 一个 系列 的 歌曲 .

开始演唱一系列歌曲。
[soʊ] , [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈɡɑrd(ə)ns] , [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ˌrekəˈnɔɪtəd] [ðə; ði] [ˈdrʌŋkən] [ˈtri:ɒs] [θru:] [ðə; ði]
So , under his guidance , the ladies reconnoitred the drunken trio through the
所以 , 在下面 他的 指导 , 这 女士们 侦察 这 醉 三人组 通过 这
[kræks] , [hoʊlz] ,
cracks , holes ,
裂缝 , 孔 ,

于是, 在他的指导下, 女士们透过缝隙和孔洞侦察了这三个醉酒的人。
[ænd; ænd] [ɪl] - ['fɪtɪŋ] [dʒɔɪnts] [ə'fɔ:rsed] .
and ill - fitting joints aforesaid .

和 患病的 - 配件 关节 上述 .

以及上述不合适的连接处。
[pʊr] [dʒɔ:rdʒ] ['sɪmz] [wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['regjələrlɪ] “ [dʌŋ] [ʌp] , ” [ænd; ænd][ˈdoʊzɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer]
Poor George Syms was by this time regularly “ done up , ” and dozing in his chair
贫穷的 乔治 符号 曾是 经过 这 时间 经常 “ 完毕 向上 , ” 和 打盹 在 他的 椅子
;
;
;
;

可怜的乔治·西姆斯此时经常“打扮得漂漂亮亮”, 在椅子上打盹儿;

[bʌt; bət] ['pi:tər]
but Peter
但 彼得

但是彼得

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[braʊn] , [ðə; ði] [smɪθ] , [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɡlɔ:ri] , [ænd; ænd] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][noʊ] [smɔ:l] [vɔɪs] [ə; eɪ]
Brown , the smith , was still in his glory , and singing in no small voice a
棕色的 , 这 史密斯 , 曾是 仍然 在 他的 荣耀 , 和 歌唱 在 不 小的 嗓音 一个
[ˈsɜ:rt(ə)n] [sɔ:ŋ] ,
certain song ,
肯定 歌曲 ,

铁匠布朗依然沉浸在他的荣光中, 用不小的声音唱着一首歌。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] ['fɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [tʃɑ:ntɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spaʊs] .
which was by no means fitting to be chanted in the ear of his spouse .

哪个 曾是 经过 不 方法 配件 到 是 吟诵 在 这 耳朵 的 他的 配偶 .

这番话绝不适合当着他妻子的面念诵。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ˈdʒeɪkəb] ['fɪlpət] , [ðə; ði][ˈlændlɔ:rd] ,
As for Jacob Philpot , the landlord ,

作为 为了 雅各布·菲尔波特 , 这 房东 ,

至于房东雅各布·菲尔波特,
[hi:; hi][sæt] [ˈrekt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdɔ:ɡɪd] [ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [fi:lz] [ðæt]
he sat erect in his chair with the dogged resolution of a man who feels that

他 卫星 直立 在 他的 椅子 和 这 顽强 解决 的 一个 男人 WHO 感觉 那
[hi:; hi][ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz][pəʊst] ,
he is at his post ,
他 是 在 他的 邮政 ,

他笔直地坐在椅子上, 神情坚定, 一副坚毅不屈的样子, 仿佛他觉得自己已经坚守岗位。

[ænd; ənd][ɪz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu; tə][bi; bi] " [noʊ][ˈstɑ:rtər] .

and is determined to be " no starter .
和 是 决定 到 是 " 不 起动机 .

并被认定为“不予考虑”。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['sæli] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [əˈpɪərəns] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,

" At this moment Sally made her appearance in the room ,
" 在 这 片刻 莎莉 制成 她 外貌 在 这 房间 ,

就在这时，莎莉出现在房间里。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt][ʌv; əv][dɪsəˈbi:l; dɪsəˈbi:] [æz; əz] [ðæt] [wɔ:rn][baɪ][ðə; ði] ['leɪdɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

in the same sort of dishabile as that worn by the ladies at the window ,
在 这 相同的 种类 的 便装 作为 那 磨损 经过 这 女士们 在 这 窗户 ,

衣衫褴褛，就像橱窗里的女士们一样。

[ænd; ənd] [kə'menst] [ə; eɪ] ['veri] [ʌŋserə'moʊniəs] [hə'ræŋ] [tu; tə] [dʒɔ:rdʒ] ['sɪmz] [ænd; ənd][ˈpi:tər]

and commenced a very unceremonious harangue to George Sym's and Peter
和 开始 一个 非常 随便 长篇大论 到 乔治 符号 和 彼得

[braʊn] ,

Brown ,
棕色的 ,

然后，他开始对乔治·西姆斯和彼得·布朗进行了一番非常不客气的训斥。

['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu; tə][bi; bi] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [nɑ:t][tu; tə][hæv; həv] [bɪn]

telling them that they ought to be ashamed of themselves not to have been
讲述 他们 那 他们 应该 到 是 羞愧 的 他们自己 不是 到 有 到过

[æt; ət] [houm] ['aʊərz] [ə'gəʊ] ;

at home hours ago ;
在 家 小时 前 ;

告诉他们，他们应该为自己几个小时前没回家而感到羞耻；

" [æz; əz][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['feləʊ] , " [sed] [ʃi; ʃi] , ['gɪvɪŋ] [pɔr] ['fɪlpət] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [bɑ:ks][ɑ:n][ðə; ði]

" as for this fellow , " said she , giving poor Philpot a tremendous box on the
" 作为 为了 这 同伴 , " 说 她 , 给予 贫穷的 菲尔波特 一个 巨大的 盒子 在 这

[ɪr] ,

ear ,
耳朵 ,

“至于这家伙，”她说，狠狠地扇了可怜的菲尔波特一巴掌。

" [aɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [rɪ'membər] [aɪˈti:] , [aɪl] ['wɔ:rənt] .

" I'll make him remember it , I'll warrant .
" 患病的 制作 他 记住 它 , 患病的 保证 .

“我会让他记住这件事，我会保证。”

" ['dʒeɪkəb] [hɪrəˈpɑ:n] [əˈrouz][ɪn] [greɪt] [ræθ] ; [bʌt; bət] [er] [hi; hi][kʊd; kəd] [æsərˈteɪn] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði]

" Jacob hereupon arose in great wrath ; but ere he could ascertain precisely the
" 雅各布 于是 出现 在 伟大的 愤怒 ; 但 埃雷 他 可以 探明 恰恰 这

[ɪgˈzækt] ['sentər] [ʌv; əv] ['grævəti] ,

exact centre of gravity ,
精确的 中心 的 重力 ,

雅各勃然大怒，立刻起身；但他还没来得及准确地确定重心位置，

['sæli] ['setld] [hɪz; ɪz][pəˈzɪ(ə)n] [baɪ] [əˈnʌðər] [kʌf] , [wɪt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋk(ə)] ,

Sally settled his position by another cuff , which made his eyes twinkle ,
莎莉 定居 他的 位置 经过 其他 袖口 , 哪个 制成 他的 眼睛 闪烁 ,

莎莉又帮他系好袖口，这让他的眼睛闪闪发光。

[ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] ['ri:lɪŋ] [bæk] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [si:t] .

and sent him reeling back into his seat .
和 发送 他 卷轴 后退 进入 他的 座位 .

吓得他踉跄着跌回座位上。

[ˈsi:ɪŋ] [ðɪ:z] [θɪŋz] , [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [wɪˈðəʊt] [brɪˈɡæŋ] , [æz; əz][fɑ:ks] - [ˈhʌntərz] [seɪ] , [tu:; tə] “ [ɡɪv]
Seeing these things , the ladies without began , as fox - hunters say , to “ give
看到 这些 事物 , 这 女士们 没有 开始 , 作为 狐狸 - 猎人 说 , 到 “ 给
[tʌŋ] ,
tongue ,
舌头 ,

看到这些事情，那些没有嫁妆的女士们就开始，正如猎狐者所说，“说些什么”，

” [ænd; ənd] [voʊˈsɪfərəsli] [dɪˈmɑ:ndɪd] [ædˈmɪt(ə)ns] ; [ˌwerəˈpa:n] [ˈmɪsɪz] [ˈfɪlpət] [pʊt][hɜ:r; həɹ] [hed] [aʊt]
” and vociferously demanded admittance ; whereupon Mrs Philpot put her head out
” 和 大声地 要求 准入 ; 于是 太太 菲尔波特 放 她 头 出去
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [əˈbʌv] ,
from a window above ,
从 一个 窗户 多于 ,
”并大声要求进入；于是菲尔波特太太从楼上的窗户探出头来，

[ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [daʊn] [ænd; ənd][let][ðem; ðəm][ɪn][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ,
and told them that she would be down and let them in in a minute ,
和 讲述 他们 那 她 会 是 向下 和 让 他们 在 在 一个 分钟 ,
她告诉他们她马上就下去让他们进来。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈpɪti] [ˈdʒent(ə)lmən][ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [ɡet] [tu:] [mʌtʃ] [bɪr] :
and that it was a great pity gentlemen should ever get too much beer :
和 那 它 曾是 一个 伟大的 遗憾 先生们 应该 曾经 得到 也 很多 啤酒 :
而最令人惋惜的是，绅士们如果喝太多啤酒：

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [pɔ:pt] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [hed] , [ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈstɪpjuleɪt] [taɪm] ,
and then she popped in her head , and in less than the stipulated time ,
和 然后 她 爆裂 在 她 头 , 和 在 较少的 比 这 规定的 时间 ,
然后她突然出现在我的脑海里，而且在规定的时间内，

[ræn] [daʊn] [sterz] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [stri:t] [dɔ:r] ; [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [waɪvz]
ran down stairs and opened the street door ; and so the wives
跑 向下 楼梯 和 打开 这 街道 门 ; 和 所以 这 妻子们
妻子们跑下楼，打开了街边的门；于是她们.....

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 69**]
[页 -]

[第69页]

[wɜ:r; wəɹ] [ədˈmɪtɪd] [tu:; tə][ðer; ðər] [dɪˈlɪŋkwənt] [ˈhʌzbəndz] ; [bʌt; bət] [mi:k] [ˈmoʊzəs] [braʊn] [went] [hɪz; ɪz]
were admitted to their delinquent husbands ; but meek Moses Brown went his
是 承认 到 他们的 不良少年 丈夫们 ; 但 温顺 摩西 棕色的 去 他的
[wei] ,
way ,
方式 ,

她们被允许回到她们不忠的丈夫身边；但温顺的摩西·布朗却选择了自己的道路。

[ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [waɪf] [æt; ət] [hoʊm] ,
having a wife at home ,
拥有 一个 妻子 在 家 ,
家里有妻子，

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [noʊ][dɪˈzaɪər][tu:; tə][əˈbaɪd] [ðə; ði] [stɔ:rm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sɔ:] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] .
and having no desire to abide the storm which he saw was coming .
和 拥有 不 欲望 到 遵守 这 风暴 哪个 他 锯 曾是 未来 .
他丝毫不想忍受他预见到的即将到来的风暴。

[ˈpi:tər] [braʊn] [wʌz; wəz] , [æz; əz][wi:; wi] [sed] [brɪfɔ:r] , [ɪn] [haɪ] [ˈfeðər] ; [ænd; ənd] [ðerfɔ:r] , [wen]
Peter Brown was , as we said before , in high feather ; and therefore , when
彼得 棕色的 曾是 , 作为 我们 说 前 , 在 高的 羽毛 ; 和 所以 , 什么时候
[hi:; hi] [sɔ:] [ˈmɪsɪz] [ˈsɪmz] ,
he saw Mrs Syms ,
他 锯 太太 符号 ,

正如我们之前所说, 彼得·布朗当时正处于极度兴奋的状态; 因此, 当他看到西姆斯太太时,

[hu:m] [hi:; hi] ([ˈæktɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tiˈtəʊtəm] [dɪˈlu:ʒn]) [mɪˈstəʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
whom he (acting under the teetotum delusion) mistook for the wife of his
谁 他 (表演 在下面 这 teetotum 错觉) 误 为了 这 妻子 的 他的
[oʊn] [pərˈtɪkjələɹ] [ˈbʊzəm] ,
own particular bosom ,
自己的 特别的 怀 ,

他(在极度错觉的影响下) 将她误认为是自己心爱的妻子,

[hi:; hi] [ˈgeɪli] [əˈkɒst] [hɜ:ɹ; hər] , “ [ɑ:] , [oʊld][gɜ:rl] ! — [ɪz][aɪˈti:] [ju:; jʊ] ?
he gaily accosted her , “ Ah , old girl ! — Is it you ?
他 兴高采烈地 被骚扰 她 , “ 啊 , 老的 女孩 ! — 是 它 你 ?

他兴高采烈地上前搭讪: “啊, 老姑娘! ——是你吗? ”

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[ju:v] [kʌm] [tu:; tə][jɔɹ; jər] [ˈsensɪz] , [eɪ] ? [slept] [aɪˈti:] [ɔ:f] , [aɪ] [səˈpəʊz] .
you've come to your senses , eh ? slept it off , I suppose .
你已经 来 到 你的 感官 , 嗯 ? 睡着了 它 离开 , 我 认为 .

你清醒过来了啊? 看来是睡了一觉就好了。

[wel] , [wel] ; [ˈnevər][maɪnd] !
Well , well ; never mind !
出色地 , 出色地 ; 绝不 头脑 !

好吧, 好吧; 没关系!

[fərˈɡɪv] [ænd; ənd] [fərˈget] , [aɪ] [seɪ] .
Forgive and forget , I say .
原谅 和 忘记 , 我 说 .

我说, 要宽恕并忘记。

[aɪ] [ˈnevər] [sɔ:] [ju:; jʊ][soʊ] [brɪfɔ:r] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [haʊˈevər] .
I never saw you so before , I will say that for you , however .
我 绝不 锯 你 所以 前 , 我 将要 说 那 为了 你 , 然而 .

我以前从未见过你这样, 不过, 我得替你说这句话。

[soʊ] [ɡɪv] [ju:ˈes][ə; eɪ] [bʌs] , [oʊld][gɜ:rl] !
So give us a buss , old girl !
所以 给 我们 一个 公交车 , 老的 女孩 !

给我们一辆巴士吧, 老伙计!

[ænd; ənd][let][ju:ˈes][ɡoʊ][hoʊm] ;
and let us go home ;
和 让 我们 去 家 ;

让我们回家吧;

“ [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈserəmoʊni][hi:; hi][brɪˈɡæn][tu:; tə][su:t][ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rd] ,
” **and without ceremony he began to suit the action to the word ,**
” 和 没有 仪式 他 开始 到 套装 这 行动 到 这 单词 ,

于是, 他毫不犹豫地开始言行一致。

[werə'pɑ:n] [ðə; ði] ['ri:əl] ['misɪz] [braʊn] [flu:; tə] ['misɪz] ['sɪmz] - [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd][baɪ] ['hæŋɪŋ]
whereupon the real Mrs Brown flew to Mrs Syms ' assistance , and by hanging
于是 这 真实的 太太 棕色的 飞翔 到 太太 符号 - 协助 , 和 经过 绞刑
[raʊnd] ['pi:təz] [nek] ,
round Peter's neck ,
圆形的 彼得的 脖子 ,

于是真正的布朗太太飞奔去帮助西姆斯太太，她挂在彼得的脖子上，

[ɪneɪblɪd] [hɜ:r; hər] [frend] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .
enabled her friend to escape .
已启用 她 朋友 到 逃脱 .

她帮助朋友逃脱了。

['misɪz] ['sɪmz] , [ɪ'mi:diətli] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'li:st] , [brɪ'gæŋ][tu:; tə] [jeɪk] [ʌp][hɜ:r; hər] ['draʊzi] [dʒɔ:rdʒ]
Mrs Syms , immediately she was released , began to shake up her drowsy George
太太 符号 , 立即地 她 曾是 发布 , 开始 到 摇 向上 她 昏昏欲睡 乔治
, [hu:] ,
, **who** ,
, WHO ,

西姆斯太太一被释放，就开始摇醒昏昏欲睡的乔治，乔治当时.....

[ɪ'mi:diətli] [hi; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˈskersli] [ˈnoʊɪŋ] [wer] [hi; hi][wʌz; wəz] ,
immediately he opened his eyes , scarcely knowing where he was ,
立即地 他 打开 他的 眼睛 , 几乎 会心 在哪里 他 曾是 ,

他立刻睁开眼睛，几乎不知道自己身在何处。

[ˈmɑ:vəld] [mʌtʃ] [tu:; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ðʌs] [ˈhændəld][baɪ] , [æz; əz][hi:; hi][sə'pouzd; sə'pouzɪd] , [hɪz; ɪz]
marvelled much to find himself thus handled by , as he supposed , his
惊叹不已 很多 到 寻找 他自己 因此 处理 经过 , 作为 他 据称 , 他的
[ˈneɪbəz] [waɪf] ;
neighbour's wife ;
邻居 妻子 ;

他惊讶地发现自己被这样对待，他以为是邻居的妻子；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔ:dlɪn] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] , [hi; hi] [θɔ:t] [aɪ'ti:][wʌz; wəz]
but with the maudlin cunning of a drunken man , he thought it was
但 和 这 感伤 狡猾 的 一个 醉 男人 , 他 想法 它 曾是
[æn; ən] ['eksələnt] [dʒɔʊk] ,
an excellent joke ,
一个 出色的 开玩笑 ,

但他却像个醉汉一样，带着一种自怜自艾的狡黠，认为这是一个绝妙的笑话。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔ:r] [θru:] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɜ:r; hər] ,
and therefore threw his arms round her ,
和 所以 扔 他的 武器 圆形的 她 ,

于是他一把抱住了她。

[ænd; ənd][brɪ'gæŋ][tu:; tə] [hʌg] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʌndrəs] [ænd; ənd][ʌn'ju:ʒuəl] [dɪ'gri:] [ʌv; əv]
and began to hug her with a wondrous and unusual degree of
和 开始 到 拥抱 她 和 一个 奇妙的 和 异常 程度 的
[ˈfɑ:ndnəs] ,
fondness ,
喜爱 ,

然后，他开始用一种奇妙而不同寻常的喜爱之情拥抱她。

[wer'baɪ] [ðə; ði] [pʊr] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][hɜ:r; hər] [dɪr]
whereby the poor woman was much affected , and called him her dear
由此 这 贫穷的 女士 曾是 很多 做作的 , 和 称为 他 她 亲爱的
[dʒɔ:rdʒ] ,
George ,
乔治 ,

于是，这位可怜的妇人深受感动，称他为她亲爱的乔治。

[ænd; ʌnd] [sed] [ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [fɔːlt] , [bʌt; bət]
and said she knew it was not his fault , but
和 说 她 知道 它 曾是 不是 他的 过错 , 但
她说她知道这不是他的错, 但是

“ [ɔːl] [ə'loːŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [bruːt] , ” [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ˈpiːtər] [braʊn] ,
“ all along of that brute , ” pointing to Peter Brown ,
“ 全部 沿着 的 那 蛮力 , ” 指向 到 彼得 棕色的 ,
“一直以来都是那个畜生,”他指着彼得·布朗说。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [hɪm'self] [ˈɪntuː] [sʌt] [ə; eɪ] [steɪt] .
that he had drunk himself into such a state .
那 他 有 醉 他自己 进入 这样的 一个 状态 .
他喝得酩酊大醉, 才落得这般境地。

“ [kʌm] [ə'loːŋ] , [maɪ] [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] ,
“ Come along , my dear , ” she concluded ,
“ 来 沿着 , 我的 亲爱的 , ” 她 结束 ,
“来吧, 亲爱的,”她总结道。

“ [let] [juː 'es][goʊ][ænd; ʌnd] [liːv] [hɪm; ɪm] — [aɪ][dəʊnt] [ker] [ɪf] [aɪ] [ˈnevər] [siː] [hɪm; ɪm] [ˈeni] [mɔːr] .
“ let us go and leave him — I don't care if I never see him any more .
“ 让 我们 去 和 离开 他 — 我 不 关心 如果 我 绝不 看 他 任何 更多的 .
“我们走吧, 把他留下——我不在乎以后是否还能再见到他。”

“ [ðə; ði][ɪg,zæspə'reɪ](ə)n][ʌv; əv] [ˈpiːtər] [braʊn] , [æt; ət] [ˈsiːɪŋ] [ænd; ʌnd] [ˈhɪrɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd]
“ The exasperation of Peter Brown , at seeing and hearing , as he imagined
“ 这 恼怒 的 彼得 棕色的 , 在 看到 和 听力 , 作为 他 想象
,
.
,
“彼得·布朗看到和听到的情景, 正如他想象的那样, 让他感到十分恼火,

[hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf][ækt][ænd; ʌnd] [spiːk] [ɪn] [ðɪs] [ˈfeɪmfl] [ˈmænər] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his own wife act and speak in this shameful manner before his face ,
他的 自己的 妻子 行为 和 说话 在 这 可耻 方式 前 他的 脸 ,
他自己的妻子竟然当着他的面做出如此可耻的举动, 说出如此可耻的话。

[meɪ] [biː; bi] “ [mɔːr] [ˈiːzəli] [ɪ'mædʒɪnd][ðæn; ðən] [dɪ'skraɪbd] ; ” [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈdʒenjuɪn] [waɪf] , [huː]
may be “ more easily imagined than described ; ” but his genuine wife , who
可能 是 “ 更多的 容易地 想象 比 描述 ; ” 但 他的 真的 妻子 , who
[bɪ'loːŋd] , [æz; əz][hiː; hi] [kən'siːvd] ,
belonged , as he conceived ,
属于 , 作为 他 构思 ,
或许“想象起来比描述起来更容易”; 但他真正的妻子, 在他看来, 是属于他的,

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdrʌŋkən] [mæn] , [hʌŋ] [soʊ] [kloʊz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [aɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)]
to the drunken man , hung so close about his neck that he found it impossible
到 这 醉 男人 , 悬挂 所以 关闭 关于 他的 脖子 那 他 成立 它 不可能的
[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
to escape .
到 逃脱 .
对醉汉来说, 那东西紧紧地勒在他的脖子上, 让他无法挣脱。

[dʒɔːrdʒ] ['sɪmz] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ʌn'eɪb(ə)] [tuː; tə] [raɪz] , [ænd; ənd] [sæt] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɪdiət]
George Syms , however , was utterly unable to rise , and sat , with an idiot
乔治 符号 , 然而 , 曾是 完全地 无法 到 上升 , 和 卫星 , 和 一个 笨蛋
- [laɪk] ['sɪmpər] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
- like simpler upon his face ,
- 喜欢 傻瓜 之上 他的 脸 ,
然而, 乔治·西姆斯却完全无法站起来, 他呆呆地坐在那里, 脸上带着傻乎乎的笑容。

[æz; əz] [ɪf] ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [dɪ'luːʒn] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['pætɪŋ] ,
as if giving himself up to a pleasing delusion , while his wife was patting ,
作为 如果 给予 他自己 向上 到 一个 令人愉悦 错觉 , 尽管 他的 妻子 曾是 轻拍 ,
[ænd; ənd] ['kəʊksɪŋ] ,
and coaxing ,
和 哄骗 ,
仿佛沉浸在一种令人愉悦的错觉中, 而他的妻子则在轻拍、哄劝他。

[ænd; ənd] ['hwiːdlɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['evri] [wei] ,
and wheedling him in every way ,
和 哄骗 他 在 每一个 方式 ,
想尽一切办法哄骗他,

[tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [get] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] .
to induce him to get upon his legs and try to go home .
到 诱导 他 到 得到 之上 他的 腿 和 尝试 到 去 家 .
促使他站起来, 试着回家。

[æt; ət] [lenkθ; lenθ] , [æz; əz] [hi; hi] ['veɪkəntli] [stɛəd] [ə'baʊt] , [hi; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['mɪsɪz]
At length , as he vacantly stared about , he caught a glimpse of Mrs
在 长度 , 作为 他 空洞地 凝视 关于 , 他 捕捉 一个 一瞥 的 太太
[braʊn] , [huːm] ,
Brown , whom ,
棕色的 , 谁 ,
最后, 当他茫然地环顾四周时, 他瞥见了布朗太太, 她

[tuː; tə] [sɛv] [ˌrepə'tɪ(ə)n] , [wi; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kɔːl] [hɪz; ɪz] [ti'toʊtəm] [waɪf] , ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
to save repetition , we may as well call his teetotum wife , hanging about his
到 节省 重复 , 我们 可能 作为 出色地 称呼 他的 teetotum 妻子 , 绞刑 关于 他的
[ˈneɪbɜːz] [nek] .
neighbour's neck .
邻居 脖子 .
为了避免重复, 我们不妨称他那挂在邻居脖子上的妻子为“teetotum”。

[ðɪs] [saɪt] [ɪ'fektʃuəli] [raʊzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bɪfɔːr] ['mɪsɪz] ['sɪmz] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
This sight effectually roused him , and before Mrs Syms was aware of his
这 视线 有效地 唤醒 他 , 和 前 太太 符号 曾是 意识到的 的 他的
[ɪn'tenʃ(ə)n] ,
intention ,
意图 ,
眼前的景象彻底激起了他的斗志, 在西姆斯太太意识到他的意图之前,

[hi; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [ræn] ['fjʊəriəsli] [æt; ət] ['piːtər] [braʊn] ,
he started up and ran furiously at Peter Brown ,
他 开始 向上 和 跑 愤怒地 在 彼得 棕色的 ,
他猛地站起身, 朝着彼得·布朗疯狂地跑去。

[huː] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] [mʌt] [ɪn] [ðə; ði] ['mænər] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
who received him much in the manner that might be expected , with a
WHO 已收到 他 很多 在 这 方式 那 可能 是 预期的 , 和 一个
[sælju'teɪ(ə)n] [ɪn] “ [ðə; ði] [bred] - ['bæskɪt] ,
salutation in “ the bread - basket ,
问候 在 “ 这 面包 - 篮子 ,
他们以人们预料中的方式接待了他, 在“面包篮”里向他致意。

” [wɪtʃ] [sent] [hɪm; ɪm] [ˈri:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
” **which sent him reeling on the floor** .
” 哪个 发送 他 卷轴 在 这 地面 .

“这让他踉跄倒地。”

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈmɪsɪz] [ˈsɪmz] [tɒk] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈfɔ:lən] [ˈhʌzbənd] ,
As a matter of course , Mrs Syms took the part of her fallen husband ,
作为 一个 事情 的 课程 , 太太 符号 采取 这 部分 的 她 倒下 丈夫 ,
西姆斯夫人理所当然地扮演了她倒下的丈夫的角色。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜ:r; həɹ][mɑ:rk][əˈpɑ:n][ˈmɪstər][ˈpi:tər] [braʊn] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs]
and put her mark upon Mr Peter Brown ; and , as a matter of course
和 放 她 标记 之上 先生 彼得 棕色的 ; 和 , 作为 一个 事情 的 课程
 , [ˈmɪsɪz] [ˈpi:tər] [braʊn]
, Mrs Peter Brown
 , 太太 彼得 棕色的

她给彼得·布朗先生留下了深刻的印象；当然，也给彼得·布朗太太留下了深刻的印象。

[,pi:ˈdʒi: -]
[**Pg 71**]
[- 页 -]

[第71页]

[tɒk] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [spaʊs] , [ænd; ənd] [kəˈmenst] [æn; ən] [əˈtæk] [ɑ:n][ˈmɪsɪz] [ˈsɪmz] .
took the part of her spouse , and commenced an attack on Mrs Syms .
采取 这 部分 的 她 配偶 , 和 开始 一个 攻击 在 太太 符号 .
她站在丈夫一边，开始攻击西姆斯太太。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmi:nwaɪl] [ˈsæli] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˈaɪd(ə)l] .
In the meanwhile Sally had not been idle .
在 这 同时 莎莉 有 不是 到过 闲置的 .

与此同时，萨莉也没闲着。

[ˈæftər] [ˈtʃeɪsnɪŋ] [ˈdʒeɪkəb] [ˈfɪlpət] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈhɑ:rts] [ˈkɑ:ntent] , [ʃi:; ji] ,
After chastening Jacob Philpot to her heart's content , she ,
后 惩戒 雅各布 菲尔波特 到 她 心脏的 内容 , 她 ,
在尽情地惩罚了雅各布·菲尔波特之后，她

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] [ˈfɪlpət] [ænd; ənd] [ˈfɪlɪp] [ðə; ði] [ˈhɑ:slər] ,
with the assistance of Mrs Philpot and Philip the hostler ,
和 这 协助 的 太太 菲尔波特 和 菲利普 这 房东 ,
在菲尔波特太太和马夫菲利普的帮助下，

[hu:] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [əˈstɑ:nɪʃt] [tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; həɹ] “ [ˈɔ:rdər][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [əˈbaʊt] , ” [kənˈveɪd]
who was much astonished to hear her “ order the mistress about , ” conveyed
WHO 曾是 很多 惊讶 到 听到 她 “ 命令 这 情妇 关于 , ” 传递
[hɪm; ɪm] [ʌp] - [sterz] ,
him up - stairs ,
他 向上 - 楼梯 ,
他听到她“吩咐女主人做事”后非常惊讶，便把他带上了楼。

[wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] [drɪˈpɑ:zɪtɪd] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [sper] [bed] , [tu:; tə] “ [teɪk] [hɪz; ɪz]
where he was deposited , as he was , upon a spare bed , to “ take his
在哪里 他 曾是 已存 , 作为 他 曾是 , 之上 一个 空闲的 床 , 到 “ 拿 他的
[tʃæns] ,
chance ,
机会 ,
他被安置在一张备用床上，“听天由命”。

” [æz; əz][ʃi:; ji] [sed] , “ [ænd; ənd] [sli:p] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [ˈdrʌŋkən] [fɪt] .
” **as she said , “ and sleep off his drunken fit .**
” 作为 她 说 , “ 和 睡觉 离开 他的 醉 合身 .

正如她所说，“睡一觉，就能从醉酒的折磨中恢复过来。”

” [ˈsæli] [ðen] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [straɪf] , [ænd; ənd] [dɪˈzaɪd] [ðə; ði] ” [ˈkʌmpəni] ” [tuː; tə]
” **Sally then returned to the scene of strife , and desired the “ company ” to**
” 莎莉 然后 返回 到 这 场景 的 冲突 , 和 想要的 这 ” 公司 ” 到
[gʊʊ] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [ˈbɪznəs] ,
go about their business ,
去 关于 他们的 商业 ,
” 随后, 莎莉回到冲突现场, 希望‘众人’继续做他们自己的事。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɔːt] [əˈlaʊ] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] ” [kɔːld] [fɔːr; fər] ” [ðæt] [naɪt] .
for she should not allow anything more to be “ called for “ that night .
为了 她 应该 不是 允许 任何事物 更多的 到 是 ” 称为 为了 ” 那 夜晚 .
因为她不应该允许当晚再有任何“需要”。
[ˈhævɪŋ] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] , [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] ;
Having said this with an air of authority , she left the room ;
拥有 说 这 和 一个 空气 的 权威 , 她 左边 这 房间 ;
说完这番话, 她带着权威的语气离开了房间;

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [ˈmɪsɪz] [ˈsɪmz] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] [braʊn] [wɜːr; wər] [ˈgreɪtli] [sərˈpraɪzd] [ðeərˈæt] , [ðeɪ] [sed]
and though Mrs Syms and Mrs Brown were greatly surprised thereat , they said
和 尽管 太太 符号 和 太太 棕色的 是 非常 惊讶 那里 , 他们 说
[ˈnʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ,
虽然西姆斯太太和布朗太太对此感到非常惊讶, 但她们什么也没说。

[ɪnəzˈmʌt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsʌmwʌt] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [əˈpɪərəns] ,
inasmuch as they were somewhat ashamed of their own appearance ,
因此 作为 他们 是 有些 羞愧 的 他们的 自己的 外貌 ,
由于他们对自己的外貌有些羞愧,
[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ðæn; ðən] [ˈsæliːz] [ˌeksənˈtrɪsəti] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]
and had matters of more importance than Sally's eccentricity to think of
和 有 事情 的 更多的 重要性 比 莎莉的 古怪 到 思考 的
,
:
,
而且, 他还有比莎莉的古怪行为更重要的事情要考虑。

[æz; əz][ˈmɪsɪz] [ˈsɪmz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkruːəli] [ˈwuːndɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [ʃɔːl] ,
as Mrs Syms had been cruelly wounded in her new shawl ,
作为 太太 符号 有 到过 残酷地 受伤 在 她 新的 披肩 ,
西姆斯太太的新披肩被残忍地割伤了。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪmˈpruːdntli] [θroʊn] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] ;
which she had imprudently thrown over her shoulders ;
哪个 她 有 轻率地 抛掷 超过 她 肩膀 ;
她不慎将它披在了肩上;

[ænd; ənd][ðə; ði] [left] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪs] [ɑːn][ˈmɪsɪz] [ˈbraʊnz] [kæp][hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði]
and the left side of the lace on Mrs Brown's cap had been torn away in the
和 这 左边 边 的 这 蕾丝 在 太太 布朗的 帽 有 到过 撕裂 离开 在 这
[ˈriːs(ə)nt][ˈkɔːnflɪkt] .
recent conflict .
最近的 冲突 .
布朗太太帽子的左侧蕾丝在最近的冲突中被撕掉了。

[ˈmɪsɪz] [ˈfɪlpət] , [ɪˈnæktɪŋ] [hɜːr; hər][pɑːrt][æz; əz][ðə; ði] [tɪˈtoʊtəm] [ˈsæli] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
Mrs Philpot , enacting her part as the teetotum Sally of the night ,
太太 菲尔波特 , 实施 她 部分 作为 这 teetotum 莎莉 的 这 夜晚 ,
菲尔波特夫人扮演着当晚的禁酒少女莎莉的角色,

[brɪsɔ:t] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [tu:; tə][gəʊ] [hoʊm] ,
besought the ladies to go home ,
恳求 这 女士们 到 去 家 ,

恳求女士们回家，

[ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][tu:; tə] [sli:p] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] — [aɪ] . [i:] . [əˈpɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] —
and leave the gentlemen to sleep where they were — i . e . upon the floor —
和 离开 这 先生们 到 睡觉 在哪里 他们 是 — 我 . e . 之上 这 地面 —

[tɪl] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] : [fɔ:r; fər][ˈpi:tər] [braʊn] ,
till the morning : for Peter Brown ,
直到 这 早晨 : 为了 彼得 棕色的 ,

让两位先生继续睡在原地——也就是地板上——直到天亮：彼得·布朗

[ˌnɔ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [nɔɪz] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] , [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['stændɪŋ]
notwithstanding the noise he had made , was as incapable of standing
虽然 这 噪音 他 有 制成 , 曾是 作为 无法 的 常设

[æz; əz][ðə; ði][ˈkwaɪətər] [dʒɔ:rdʒ] ['sɪmz] .
as the quieter George Syms .
作为 这 更安静 乔治 符号 .

尽管他制造了很大的噪音，但他和比较安静的乔治·西姆斯一样，都无法站立。

[soʊ][ðə; ði]
So the
所以 这

所以

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 72**]
[页 -]

[第72页]

[ˈwɪmɪn] [ˈdrægd] [ðem; ðəm][ˈɪntu:] ['seprət] ['kɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [pleɪst] [ˈpɪləʊz] [ˈʌndər]
women dragged them into separate corners of the room , placed pillows under
女性 拖拽 他们 进入 分离 角落 的 这 房间 , 放置 枕头 在下面

[ðer; ðər] ['hedz] ,
their heads ,
他们的 头部 ,

女人们把他们拖到房间的不同角落，在他们头下垫上枕头。

[ænd; ənd] [θru:] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] ['oʊvər] [i:tʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [left] [ðem; ðəm][tu:; tə] [rɪ'pəʊz] .
and threw a blanket over each , and then left them to repose .
和 扔 一个 毯子 超过 每个 , 和 然后 左边 他们 到 休息 .

然后给每具尸体盖上毯子，让他们安息。

[ðə; ði] [tu:] [dɪs'kɑ:nsələt] [waɪvz] [i:tʃ] [ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] [dɪ'pɑ:rtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] ['loʊnli] [ˈpɪləʊ] ,
The two disconsolate wives each forthwith departed to her own lonely pillow ,
这 二 沮丧的 妻子们 每个 立即 已离开 到 她 自己的 孤独 枕头 ,

两位悲痛欲绝的妻子随即各自回到了自己的枕边。

[ˈli:vɪŋ] ['mɪsɪz] [ˈfɪlpət] [pər'tɪkjələrli] ['pʌz(ə)ld] [æt; ət][ðə; ði] ['defərəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]
leaving Mrs Philpot particularly puzzled at the deference with which they had
离开 太太 菲尔波特 特别 困惑 在 这 尊重 和 哪个 他们 有

[ˈtri:tɪd] [hɜ:r; hər] ,
treated her ,
治疗 她 ,

菲尔波特太太对他们对待她的恭敬态度感到尤为困惑。

[baɪ] ['kɔ:lɪŋ] [hɜ:r; hər] “ [ˈmædəm] , ” [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
by calling her “ Madam , ” as if she was mistress of the house .
经过 呼叫 她 “ 女士 , ” 作为 如果 她 曾是 情妇 的 这 房子 .

称呼她为“夫人”，仿佛她是这家的女主人。

[ˈliːvɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈslʌmbəz] , [wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [əˈbaʊt]
Leaving them all to their slumbers , we must now say a word or two about
离开 他们 全部 到 他们的 睡眠 , 我们 必须 现在 说 一个 单词 或者 二 关于
[ðə; ði] [tiˈtəʊtəm] ,
the teetotum ,
这 teetotum ,

让他们继续入睡吧，我们现在必须简单谈谈这个“teetotum”(一种菲律宾传统游戏)。

[ðə; ði] [ˈprɔːpərtɪz] [ʌv; əv] [wɪt] [wɜːr; wər][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˈpiːpəlz] [ˈkærəktərz] ,
the properties of which were to change people's characters ,
这 特性 的 哪个 是 到 改变 人们的 人物 ,
其特性是能够改变人的性格，

[ˈspɪnɪŋ] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][wʌn][mæn][ɔːr] [ˈwʊmən] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbɔːdi][ʌv; əv] [əˈnʌðər] .
spinning the mind of one man or woman into the body of another .
旋转 这 头脑 的 一 男人 或者 女士 进入 这 身体 的 其他 .
将一个人的思想转移到另一个人的身体里。

[ðə; ði] [duˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈluːʒn] , [kɔːzd] [baɪ] [ðɪs] [droul] [geɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
The duration of the delusion , caused by this droll game of the old
这 期间 的 这 错觉 , 导致 经过 这 滑稽 游戏 的 这 老的
[ˈdʒɛntəlˌmənz, ˈdʒɛnəlˌmənz] ,
gentleman's ,
绅士的 ,

这位老先生的滑稽游戏所造成的错觉持续时间为：

[dɪˈpendɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [taɪm] [spɛnt] [ɪn][ðə; ði][daɪˈvɜːrʒ(ə)n] ;
depended upon the length of time spent in the diversion ;
取决于 之上 这 长度 的 时间 花费 在 这 导流 ;
取决于参与消遣活动的时间长短；

[ænd; ənd][faɪv] [ˈmɪnɪts] [wʌz; wəz][ðə; ði] [spəˈsɪfɪk] [ˈpɪriəd] [fɔːr; fər] [ˈkɔːzɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][læst] [tɪl] [ðə; ði]
and five minutes was the specific period for causing it to last till the
和 五 分钟 曾是 这 具体的 时期 为了 导致 它 到 最后的直到 这
[nekst] [ˈsʌnraɪz] [ɔːr] [ˈsʌnset] [ˈæftər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd] .
next sunrise or sunset after the change had been effected :
下一个 日出 或者 日落 后 这 改变 有 到过 受影响 .

五分钟是使之持续到下一次日出或日落的具体时间。

[ˈðɜːfɔːr] , [wen] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [keɪm] , [ˈmɪsɪz] [ˈfɪlpət] [ænd; ənd] [ˈsæli] , [ænd; ənd] [ˈpiːtər] [braʊn]
Therefore , when the morning came , Mrs Philpot and Sally , and Peter Brown
所以 , 什么时候 这 早晨 来了 , 太太 菲尔波特 和 莎莉 , 和 彼得 棕色的
[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [ˈsɪmz] ,
and George Syms ,
和 乔治 符号 ,

因此，当早晨来临的时候，菲尔波特太太和萨莉，以及彼得·布朗和乔治·西姆斯，

[ɔːl] [keɪm] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈsensɪz] .
all came to their senses .
全部 来了 到 他们的 感官 .
所有人都恢复了理智。

[ðə; ði] [tuː] [ˈlætər] [went] [ˈkwaɪətli] [hoʊm] , [wɪð; wɪθ] [ˈeɪkɪŋ] [ˈhedz] [ænd; ənd] [ˈveri] [kənˈfjuːzd]
The two latter went quietly home , with aching heads and very confused
这 二 后者 去 悄悄 家 , 和 疼痛 头部 和 非常 使困惑
[ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [ˈiːvniŋ] ;
recollections of the preceding evening ;
回忆 的 这 前 晚上 ;

后两人默默地回家了，头痛欲裂，对前一晚发生的事情记忆模糊不清；

[ænd; ənd] ['ɔ:rtli] ['æftər][ðer; ðər] [dɪ'pɑ:rtʃər] ['mɪsɪz] ['fɪlpət] [ə'wʊk] [ɪn] [greɪt] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [æt; ət]
and shortly after their departure Mrs Philpot awoke in great astonishment at
和 不久 后 他们的 离开 太太 菲尔波特 醒来 在 伟大的 惊讶 在
[ˈfaɪndɪŋ] [hɜ:ɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['gærət] ;
finding herself in the garret ;
寻找 她自己 在 这 阁楼 ;
他们离开后不久，菲尔波特太太醒来，惊讶地发现自己身处阁楼里；

[ænd; ənd] ['sæli] [wʌz; wəz] ['i:kwəli] [səp'praɪzd] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ə'lɑ:ɪrmd] , [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɜ:ɪ'self][ɪn]
and Sally was equally surprised , and much alarmed , at finding herself in
和 莎莉 曾是 同样地 惊讶 , 和 很多 惊慌 , 在 寻找 她自己 在
[hɜ:r; hər] ['mɪstrəsɪz] [ru:m] ,
her mistress's room ,
她 情妇的 房间 ,
萨莉发现自己身处女主人的房间，这让她同样感到惊讶和惊恐。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['heɪsnd] [ɪn] [kwɪk] [taɪm] , ['li:vɪŋ] [ɔ:l] [θɪŋz] [ɪn] [du:ɪ] [ˈɔ:rdər] .
from which she hastened in quick time , leaving all things in due order .
从 哪个 她 加快 在 快的 时间 , 离开 全部 事物 在 到期的 命令 .
她迅速离开，留下一切井然有序。

[ðə; ði] ['eldərli] ['streɪndʒər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [su:n]
The elderly stranger made his appearance soon
这 老年 陌生人 制成 他的 外貌 很快
那位年长的陌生人很快出现了。

[[ˌpi: 'dʒi:ɪ -]
[Pg 73]
[页 -]
[第73页]

[ˈæftər] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] [brʌʃt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['æbi] - [dʒen'ti:l] [kloʊðz] ,
after , and appeared to have brushed up his shabby - genteel clothes ,
后 , 和 出现 到 有 刷过 向上 他的 破旧 - 文雅的 衣服 ,
之后，他似乎整理了一下自己那身略显破旧但又不失体面的衣服。
[fɔ:r; fər][hi:; hi] ['ri:əli] [lʊkt] [mʌtʃ] [mɔ:ɪr] [rɪ'spektəbl] [ðæn; ðən][ɑ:n][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] ['i:vniŋ] .
for he really looked much more respectable than on the preceding evening .
为了 他 真的 看起来 很多 更多的 可敬 比 在 这 前 晚上 .

因为他看起来确实比前一天晚上体面多了。
[hi:; hi] [ˈɔ:rdərd] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ðer'tu:ɪ] ['veri] ['kwaiətli] , [ænd; ənd] [æskt] [fɔ:r; fər]
He ordered his breakfast , and sat down thereto very quietly , and asked for
他 订购 他的 早餐 , 和 卫星 向下 到 非常 悄悄 , 和 问 为了
[ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] ,
the newspaper ,
这 报纸 ,
他点了早餐，然后安静地坐了下来，要了一份报纸。

[ænd; ənd] [pʊld] [aʊt][hɪz; ɪz] ['spektəklz] ,
and pulled out his spectacles ,
和 拉 出去 他的 眼镜 ,
他掏出眼镜，
[ænd; ənd][brɪ'gæən][tu:; tə][kɑ:n][ðə; ði][ˈpɑ:lətɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [mʌtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [i:z] ,
and began to con the politics of the day much at his ease ,
和 开始 到 康 这 政治 的 这 天 很多 在 他的 舒适 ,
他开始轻松地玩弄当时的政治，

[nəʊ][wʌn] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [li:st] [sə'spɪ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ti'təʊtəm] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]
no one having the least suspicion that he and his teetotum had been the
不 一 拥有 这 至少 怀疑 那 他 和 他的 teetotum 有 到过 这
[kɔ:z] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌprɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [red] ['laɪən] .
cause of all the uproar at the Red Lion .
原因 的 全部 这 骚动 在 这 红色的 狮子 .

谁也没有丝毫怀疑，他和他的叔叔是红狮酒店所有骚乱的罪魁祸首。

[ɪn] [du:] [taɪm][ðə; ði]['ləndlɔ:rd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , [wɪð; wɪθ] ['sʌndrɪ] [ma:rks][ʌv; əv] ['vaɪələns]
In due time the landlord made his appearance , with sundry marks of violence
在 到期的 时间 这 房东 制成 他的 外貌 , 和 杂项 标记 的 暴力
[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['dʒɑ:li] ['kaʊntənəns] ,
upon his jolly countenance ,
之上 他的 快乐的 面容 ,

过了一会儿，房东出现了，他那张和蔼可亲的脸上带着各种各样的暴力痕迹。

[ænd; ənd] , ['æftər] [du:] [oʊ'bi:s(ə)ns] [meɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'spektəbl] - ['lʊkɪŋ] [gest] ,
and , after due obeisance made to his respectable - looking guest ,
和 , 后 到期的 服从 制成 到 他的 可敬 - 寻找 客人 ,
在向这位衣着体面的客人行了应有的礼节之后，

[tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] [spaʊs] [ðæt] [hi:; hi][ʊd; fəd] [ɪn'sɪst][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['sendɪŋ]
took the liberty of telling his spouse that he should insist upon her sending
采取 这 自由 的 讲述 他的 配偶 那 他 应该 坚持 之上 她 发送
['sæli] [ə'wei] ,
Sally away ,
莎莉 离开 ,

他擅自告诉妻子，他应该坚持让她把莎莉送走。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ] [mɔ:ld] [sɪns] [hi:; hi][wʌz; wəz][bɔ:rn] ;
for that he had never been so mauled since he was born ;
为了 那 他 有 绝不 到过 所以 被袭击 自从 他 曾是 出生 ;
他自出生以来从未遭受过如此严重的伤害；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] ['fɪlpət] [təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,
but Mrs Philpot told him that he ought to be ashamed of himself ,
但 太太 菲尔波特 讲述 他 那 他 应该 到 是 羞愧 的 他自己 ,
但菲尔波特太太告诉他，他应该感到羞耻。

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd]['spɪrɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [prə'tekt] [hɜ:r'self] ,
and she was very glad the girl had spirit enough to protect herself ,
和 她 曾是 非常 高兴的 这 女孩 有 精神 足够的 到 保护 她自己 ,
她非常高兴这个女孩有足够的勇气保护自己。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɪ:; fɪ] ['wʊdnt] [pɑ:rt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:n] ['eni] [ə'kaʊnt] .
and that she wouldn't part with her on any account .
和 那 她 不会 部分 和 她 在 任何 帐户 .
她无论如何都不会和她分开。

[fɪ:; fɪ] [ðen] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['kɪtɪn] ,
She then referred to what had passed in the back kitchen ,
她 然后 指 到 什么 有 通过了 在 这 后退 厨房 ,
然后她提到了后厨发生的事情，

['teɪkɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self][ðə; ði]['kredit][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ɪn'fliktɪd] [ðæt] ['pʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]
taking to herself the credit of having inflicted that punishment which had been
采取 到 她自己 这 信用 的 拥有 造成的 那 惩罚 哪个 有 到过
[əd'mɪnɪstəd] [baɪ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['sæli] .
administered by the hands of Sally .
管理 经过 这 双手 的 莎莉 .

她将原本由莎莉执行的惩罚归功于自己。

[ˈdʒeɪkəb] [ˈfɪlpət] [wʌz; wəz] [naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] [kənˈvɪnst] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [bɪn]
Jacob Philpot was now more than ever convinced that his wife had been
雅各布 菲尔波特 曾是 现在 更多的 比 曾经 确信 那 他的 妻子 有 到过
[ˈpeɪɪŋ] [hɜːr; həɹ][rɪˈspekts, riːˈspekts, rəˈspeks, riːˈspeks][tuː; tə][ə; eɪ][hjuːdʒ] [stoʊn] [ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv] [rʌm] [wɪt]
paying her respects to a huge stone bottle of rum which
付费 她 尊重 到 一个 巨大的 石头 瓶子 的 朗姆酒 哪个
[stəd] [ɪn][ðə; ði][ˈklaːzɪt] ;
stood in the closet ;
站立 在 这 壁橱 ；

雅各布·菲尔波特现在比以往任何时候都更加确信，他的妻子一直在向壁橱里摆放的一个巨大的石制朗姆酒瓶致敬；
[ænd; ənd][hiː; hi] “ [meɪd] [boʊld] ” [tuː; tə] [tel] [hɜːr; həɹ][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,
and he “ made bold ” to tell her his thoughts ,
和 他 “ 制成 大胆的 ” 到 告诉 她 他的 想法 ,
他“大胆地”向她表达了自己的想法。

[hwerˈæt] [ˈmɪsɪz] [ˈfɪlpət] [θɔːt] [fɪt][tuː; tə][pʊt] [hɜːrˈself][ˈɪntuː;][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈpæ(ə)n] ,
whereat Mrs Philpot thought fit to put herself into a tremendous passion ,
哪里 太太 菲尔波特 想法 合身 到 放 她自己 进入 一个 巨大的 热情 ,
菲尔波特夫人认为应该全身心投入到一场巨大的热情中，

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [fɪərɪŋ]
although she could not help fearing
虽然 她 可以 不是 帮助 害怕
尽管她无法抑制内心的恐惧

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 74**]
[页 -]
[第74页]

[ðæt] , [pərˈhæps] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][ˈteɪkən][ə; eɪ][draːp] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]
that , perhaps , she might have taken a drop too much of something , for she
那 , 也许 , 她 可能 有 已采取 一个 降低 也 很多 的 某物 , 为了 她
[wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)] ,
was unable ,
曾是 无法 ,
或许，她可能喝了过量的某种东西，因为她无法.....

[ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈmænər] , [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [slept] [ɪn][ðə; ði] [ˈgærət] .
in any other manner , to account for having slept in the garret .
在 任何 其他 方式 , 到 帐户 为了 拥有 睡着了 在 这 阁楼 .
以任何其他方式解释为什么睡在阁楼里。

[ðə; ði] [ˈeldərli] [ˈstreɪndʒər] [naʊ] [tʊk] [əˈpɑːn] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˌrekəˈmend] [ˈmjuːtʃuəl] [fərˈɡɪvnəs] ,
The elderly stranger now took upon himself to recommend mutual forgiveness ,
这 老年 陌生人 现在 采取 之上 他自己 到 推荐 相互的 饶恕 ,
这位年长的陌生人主动提出建议双方互相宽恕。

[ænd; ənd][ˈsteɪtɪd] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [kwaɪt] [ˈpɑːrdnəbl] [fɔːr; fər] [ˈeni] [wʌn][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
and stated that it was really quite pardonable for any one to take a little
和 声明 那 它 曾是 真的 相当 情有可原 为了 任何 一 到 拿 一个 小的
[tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈveri] [ˈeksələnt] [eɪl] [æz; əz] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [red] [ˈlaɪən] .
too much of such very excellent ale as that at the Red Lion .
也 很多 的 这样的 非常 出色的 麦芽酒 作为 那 在 这 红色的 狮子 .
并表示，任何人如果喝多了像红狮酒店那样非常上等的啤酒，都是完全可以原谅的。

“ [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ **For my own part , ” said he ,**
“ 为了 我的 自己的 部分 , ” 说 他 ,
“就我个人而言,”他说，

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈweðər] [aɪ] [ˈdɪdnt] [get][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][məːrk][maɪˈself][læst] [naɪt] .
“ **I don't know whether I didn't get a trifle beyond the mark myself last night .**
“ 我 不 知道 无论 我 没有 得到 一个 琐事 超过 这 标记 我 最后的 夜晚 .
“我不知道昨晚我是否做得有点过火了。”

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp] , [ˈmædəm] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [əˈnɔɪ] [juː; jʊ] . “
But I hope , madam , I did not annoy you .”
但 我 希望 , 女士 , 我 做过 不是 烦人 你 . “
但我希望, 夫人, 我没有打扰到您。

“ [oʊ] [dɪr] , [noʊ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [sɜːr] , “ [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] [ˈfɪlpət] ,
“ **Oh dear , no , not at all , sir ,**” **replied Mrs Philpot ,**
“ 哦 亲爱的 , 不 , 不是 在 全部 , 先生 , ” 回复 太太 菲尔波特 ,
“哦, 天哪, 不, 完全没有, 先生,”菲尔波特太太回答道。

[huːz] [gʊd] - [ˈhjuːməɹ] [wʌz; wəz] [rɪˈstɔːrd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈkɑːmplɪmənt] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [tʃɪr]
whose good - humour was restored at this compliment paid to the good cheer
谁 好的 - 幽默 曾是 恢复 在 这 赞扬 有薪酬的 到 这 好的 欢呼
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪən] ;
of the Lion ;
的 这 狮子 ;
狮子因这番赞扬而恢复了好心情;

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈplez(ə)nt] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] — [dʒʌst] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈfʌni]
“ **you were exceedingly pleasant , I assure you — just enough to make you funny**
“ 你 是 非常 令人愉快的 , 我 保证 你 — 只是 足够的 到 制作 你 有趣的
:
:
:
:
“我向你保证, 你非常和蔼可亲——恰到好处地逗人发笑:

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhɑːrtɪ] [læf] [əˈbaʊt][ðə; ði] [tɪˈtoʊtəm] , [juː; jʊ] [noʊ] .
we had a hearty laugh about the teetotum , you know .
我们 有 一个 爽朗 笑 关于 这 teetotum , 你 知道 .
你知道, 我们当时对那个teetotum哈哈大笑。

“ — “ [ɑː] ! ” [sed] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , “ [aɪ] [ges] [həʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] .
“ — “ **Ah !**” **said the stranger ,** “ **I guess how it was then .**
“ — “ 啊 ! ” 说 这 陌生人 , “ 我 猜测 如何 它 曾是 然后 .
“啊!”陌生人说, “我猜那时候就是这样。”

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [ɪntrəˈduːs] [ðə; ði] [tɪˈtoʊtəm] [wen] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ˈmerɪ] .
I always introduce the teetotum when I want to be merry .
我 总是 介绍 这 teetotum 什么时候 我 想 到 是 欢乐 .
我每次想开心的时候都会拿出teetotum。

“ [ˈdʒeɪkəb] [ˈfɪlpət] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [wɪ] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [geɪm] , [ænd; ænd][ˈæftər] [ˈspɪnɪŋ]
“ **Jacob Philpot expressed a wish to understand the game , and after spinning**
“ 雅各布 菲尔波特 表达 一个 希望 到 理解 这 游戏 , 和 后 旋转
[aɪˈtiː] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ,
it two or three times ,
它 二 或者 三 时代 ,
“雅各布·菲尔波特表示想了解这个游戏, 在旋转了两三次之后,

[prəˈpəʊzd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃæns] , [fɔːr; fər][faɪv] [ˈmɪnɪts] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] ; [bʌt; bət][ðə; ði]
proposed to take his chance , for five minutes , with the stranger ; but the
建议的 到 拿 他的 机会 , 为了 五 分钟 , 和 这 陌生人 ; 但 这
[ˈlætər] , [ˈlæfɪŋ] [ˈhɑːrtɪli] ,
latter , laughing heartily ,
后者 , 笑 衷心地 ,
他提议冒险与这位陌生人相处五分钟; 但后者却开怀大笑,

[wʊd] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][,pra:pə'zi](ə)n] , [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]
would by no means agree with the proposition , and declared that it would be
会 经过 不 方法 同意 和 这 主张 , 和 声明 那 它 会 是
[ˈdaʊnrat] [ˈtʃi:tɪŋ] ,
downright cheating ,
彻头彻尾 作弊 ,

他绝对不会同意这个提议，并宣称这简直就是彻头彻尾的作弊。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [,oʊvər'mætʃ] [fɔ:r; fər] ['eni] [bɪ'ɡɪnər] .
as he was an overmatch for any beginner .
作为 他 曾是 一个 压倒性优势 为了 任何 初学者 .

对于任何初学者来说，他都是一个实力悬殊的对手。

“ [haʊ'evər] , “ [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , “ [æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][jɔ:r; jər] ['neɪbərz] [kʌm] [ɪn] ,
“ **However , “ he continued , “ as soon as any of your neighbours come in ,**
“ 然而 , “ 他 持续 , “ 作为 很快 作为 任何 的 你的 邻居 来 在 ,
“然而,”他继续说道,“只要你们的邻居一进来,

[aɪl] [pʊt] [ju:; jʊ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [wi:l] [hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][jɔ:r; jər] [eɪl] [naʊ] ,
I'll put you in the way of it , and we'll have some of your ale now ,
患病的 放 你 在 这 方式 的 它 , 和 出色地 有 一些 的 你的 麦芽酒 现在 ,
我这就带你过去，我们现在就能喝到你的麦芽酒了。

[dʒʌst][tu:; tə] [pæs]
just to pass
只是 到 经过

只是为了路过

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 75]
[- 页 -]

[第75页]

[ðə; ði] [taɪm] .
the time .
这 时间 .

时间。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [du:] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es] ['eni] [hɑ:rm][ˈæftər][læst] ['naɪts] [ə'fer] ,
It will do neither of us any harm after last night's affair ,
它 将要 做 两者都不 的 我们 任何 伤害 后 最后的 夜晚 事务 ,
昨晚的事之后，这样做对我们俩都没什么坏处。

[ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [tʊ:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [koʊl] [treɪd] .
and I want to have some talk with you about the coal trade .
和 我 想 到 有 一些 讲话 和 你 关于 这 煤炭 贸易 :
我想和你谈谈煤炭贸易。

“ [ðeɪ] [ə'kɔ:rdɪŋli] [sæt] [daʊn] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['streɪndʒər] [dɪ'spleɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l]
“ **They accordingly sat down together , and the stranger displayed considerable**
“ 他们 因此 卫星 向下 一起 , 和 这 陌生人 显示 大量
[ˈnɑ:lɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] ['maɪnɪŋ] ;
knowledge in the science of mining ;
知识 在 这 科学 的 矿业 ;

于是他们坐了下来，陌生人表现出对采矿科学的相当了解；

[ænd; ənd][ˈdʒeɪkəb][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'lʌɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ðæt] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɔ:r]
and Jacob was so much delighted with his companion , that an hour or
和 雅各布 曾是 所以 很多 高兴极了 和 他的 伴侣 , 那 一个 小时 或者
[tu:] [slɪpt] [ə'weɪ] ,
two slipped away ,
二 滑倒了 离开 ,

雅各布与他的同伴相处得非常愉快，以于一两个小时就过去了。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] , “ [ɪn][noʊ] [taɪm] ;
as he said , “ in no time ;
作为 他 说 , “ 在 不 时间 ;

正如他所说, “很快;

” [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; ei] [ˈhɔːrsəz] [fiːt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
“ and then there was heard the sound of a horse's feet at the door ,
” 和 然后 那里 曾是 听到 这 声音 的 一个 马匹 脚 在 这 门 ,
随后, 便听到门外传来马蹄声。

[ænd; ənd][ə; ei] [ˈsʌmwʌt] [əˈθɔːrəteɪtɪv] [ˈhɪləʊ; hɪˈləʊ] !
and a somewhat authoritative hillo !
和 一个 有些 权威性 希洛 !

以及一位颇具权威的希洛!

” [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɑːrsn] , “ [sed] [ˈdʒeɪkəb] , [ˈstaːtɪŋ] [ʌp] ,
“ It is our parson , “ said Jacob , starting up ,
” 它 是 我们的 牧师 , “ 说 雅各布 , 开始 向上 ,
“是我们的牧师,”雅各布开口说道。

[ænd; ənd][hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][hɪz; ɪz] - [ˈpleʒər] .
and he ran to the door to inquire what might be his reverence's pleasure .
和 他 跑 到 这 门 到 查询 什么 可能 是 他的 - 乐趣 .

于是他跑到门口, 询问大人有何吩咐。

” [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈmɪstər] [ˈstænəp] .
“ Good morning , “ said the Reverend Mr Stanhope .
” 好的 早晨 , “ 说 这 牧师 先生 斯坦霍普 .

“早上好,”斯坦霍普牧师说道。

” [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][ˈoʊvər][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [klʌb] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [bɔːr] ,
“ I'm going over to dine with our club at the Old Boar ,
” 我是 去 超过 到 用餐 和 我们的 俱乐部 在 这 老的 公猪 ,
“我要去老野猪酒吧和我们俱乐部的人一起吃饭。”

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][dʒʌst][tuː; tə][kæst][jər; jər] [aɪ] [ɑːn] [ðoʊz] [ˈfeləʊz] [ɪn][maɪ] [hoʊm] [kloʊz] ;
and I want you just to cast your eye on those fellows in my home close ;
和 我 想 你 只是 到 投掷 你的 眼睛 在 那些 伙伴们 在 我的 家 关闭 ;

我希望你们留意一下我家附近的那些家伙;

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm][aʊt] [ʌv; əv][jər; jər] [ˈpɑːrlər] [ˈwɪndəʊ] .
you can see them out of your parlour window .
你 能 看 他们 出去 的 你的 客厅 窗户 .

你可以从客厅的窗户看到它们。

” — “ [jes] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃər] , [sɜːr] , “ [rɪˈplaɪd] [ˈdʒeɪkəb] . — “ [hem] !
“ — “ Yes , to be sure , sir , “ replied Jacob . — “ Hem !
” — “ 是的 , 到 是 当然 , 先生 , “ 回复 雅各布 : — “ 下摆 !

“——“是的, 当然, 先生,”雅各布回答道。——“哼! ”

” [kwʊðθ][ˈmɪstər] [ˈstænəp] , “ [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈenɪbəːdi] [ɪnˈdɔːrz] ? ” — “ [jes] , [sɜːr] , [wiː; wi][hæv; həv] ,
“ quoth Mr Stanhope , “ have you anybody indoors ? ” — “ Yes , sir , we have ,
” 引用 先生 斯坦霍普 , “ 有 你 任何人 室内 ? ” — “ 是的 , 先生 , 我们 有 ,
” [rɪˈplaɪd] [ˈdʒeɪkəb] , “ [ə; ei] [streɪndʒ] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
“ replied Jacob , “ a strange gentleman ,
” 回复 雅各布 , “ 一个 奇怪的 绅士 ,

斯坦霍普先生问道: “屋里有人吗? ”——“是的, 先生, 有,”雅各布回答说, “一位陌生的绅士。”

[huː] [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] [ə; ei] [ˈprɪti] [diːl] [əˈbaʊt] [ˈmaɪnɪŋ][ænd; ənd][ðem; ðəm][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋz] .
who seems to know a pretty deal about mining and them sort of things .
WHO 似乎 到 知道 一个 漂亮的 交易 关于 矿业 和 他们 种类 的 事物 .

他似乎对采矿以及相关领域非常了解。

[aɪ] [θɪŋk] ['hi:z] [sʌm; səm] [greɪt] ['pɜ:rs(ə)n][ɪn] [dɪs'gaɪz] ; [hi:; hi] [si:mz] ['regjələrlɪ] - — [ʌp][tu:; tə]
I think he's some great person in disguise ; he seems regularly edicated — up to
我 思考 他是 一些 伟大的 人 在 伪装 ; 他 似乎 经常 - — 向上 到
['evriθɪŋ] , “
everything , “
一切 , “

我认为他是个伪装得很好的人；他似乎总是非常敬业——什么事都愿意做。”

“ [eɪ] , [ɑ:] !
“ **Eh , ah !**
“ 嗯 , 啊 !

“呃，啊！

[ə; eɪ] [greɪt] ['pɜ:rs(ə)n][ɪn] [dɪs'gaɪz] !
a great person in disguise !
一个 伟大的 人 在 伪装 !

一个伪装得很好的人！

“ [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] ['stænəp] .
“ **exclaimed Mr Stanhope .**
“ 惊呼 先生 斯坦霍普 .

斯坦霍普先生惊呼道。

“ [aɪl] [dʒʌst][step][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
“ **I'll just step in a minute .**
“ 患病的 只是 步 在 一个 分钟 .

“我马上进去。”

[aɪ 'ti:] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃaʊər] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] , [ænd; ænd][aɪm][ɪn][noʊ] ['hɜ:ri] ,
It seems as if there was a shower coming over , and I'm in no hurry ,
它 似乎 作为 如果 那里 曾是 一个 淋浴 未来 超过 , 和 我是 在 不 匆忙 ,
好像要下雨了，我不着急。

[ænd; ænd][aɪ 'ti:][ɪz][nɔ:t] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə][get] [wet] [θru:] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:]
and it is not worth while to get wet through for the sake of a few
和 它 是 不是 值得 尽管 到 得到 湿的 通过 为了 这 清酒 的 一个 很少
['mɪnɪts] .
minutes .
分钟 .

为了几分钟而全身湿透是不值得的。

“ [soʊ][hi:; hi] [ə'laɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
“ **So he alighted from his**
“ 所以 他 下车 从 他的

于是他下了车。

[,pi: 'dʒɪ: -]
[**Pg 76**]
[页 -]

[第76页]

[hɔ:rs] , [sə'lɪləkwaɪzɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] , “ [pər'hæps][ðə; ðɪ] [lɔ:rd] ['tʃænsləɹ] !
horse , soliloquising to himself , “ Perhaps the Lord Chancellor !
马 , 独白 到 他自己 , “ 也许 这 主 校长 !

马自言自语道：“也许是大法官！ ”

[hu:] [noʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢？

[haʊ'veər] , [aɪ][æɪ; ʒəɪ] [teɪk] [ker] [tuː; tə] [ʃʊ] [maɪ][ˈprɪnsəp(ə)lɪz] ; " [ænd; ənd] ['streɪtweɪ] [hiː; hi] [went]
However , I shall take care to show my principles ; " and straightway he went
然而 , 我 将 拿 关心 到 展示 我的 原则 ; " 和 立刻 他 去
[ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
into the house ,
进入 这 房子 ;

然而, 我一定会注意表明我的原则;"说完, 他立刻进了屋。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][moʊst] [rɪˈspektfəli] [səˈluːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['eldərlɪ] ['streɪndʒər] ;
and was most respectfully saluted by the elderly stranger ;
和 曾是 最多 尊敬 敬礼 经过 这 老年 陌生人 ;
这位年长的陌生人向他致以了最恭敬的敬意;

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['entəd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][kɑːnvər'seɪ](ə)n[əˈpɑːn][ðə; ði] ['stændɪŋ] ['ɪŋɡlɪʃ] ['tɑːpɪks][ʌv; əv] ['weðər]
and they entered into a conversation upon the standing English topics of weather
和 他们 进入 进入 一个 对话 之上 这 常设 英语 主题 的 天气
, [wɪnd] , [kraːps] ,
, wind , crops ,
, 风 , 农作物 ,

他们就英国人常谈的话题——天气、风、庄稼——展开了交谈。

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊl] [treɪd] ;
and the coal trade ;
和 这 煤炭 贸易 ;
以及煤炭贸易;

[ænd; ənd][ˈmɪstər] ['stænəp] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [ðerˈɪn] [ˈsʌndri] [ʌnˈkaɪnd] [θɪŋz] [əˈɡenst] [ðə; ði]
and Mr Stanhope contrived to introduce therein sundry unkind things against the
和 先生 斯坦霍普 人为的 到 介绍 其中 杂项 不友善 事物 反对 这
[poʊp][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈfɔːləʊəz] ;
Pope and all his followers ;
教皇 和 全部 他的 追随者 ;

斯坦霍普先生设法在其中加入了各种对教皇及其所有追随者不友好的言论;

[ænd; ənd] [əˈvaʊd] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [stɑːntɪ] " [tʃɜːrtʃ] - [ænd; ənd] - [kɪŋ] " [mæn] , [ænd; ənd] [speɪk]
and avowed himself a stanch " church - and - king " man , and spake
和 公开承认 他自己 一个 立柱 " 教会 - 和 - 国王 " 男人 , 和 说
[ɪnθuːzɪˈæstɪkli] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] " [ˈɡlɔːrɪəs] [kɑːnstɪˈtuːʃn] ,
enthusiastically of our " glorious constitution ,
踊跃 的 我们的 " 辉煌 宪法 ,
他自称是坚定的“政教合一”主义者, 并热情洋溢地谈论我们“光荣的宪法”。

" [ænd; ənd] [bɔːdɪd] [ˈdaɪvərz][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlɪz] [ðen] [ɪn] [ˈpaʊər] ,
" and lauded divers individuals then in power ,
" 和 备受赞誉 潜水员 个人 然后 在 力量 ,
并赞扬了当时掌权的各界人士,

[bʌt; bət] [mɔːr] [pərˈtɪkjələrli] [ðoʊz] [huː] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [truː] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
but more particularly those who studied the true interests of the Church ,
但 更多的 特别 那些 WHO 研究 这 真的 兴趣 的 这 教会 ,
但尤其那些研究教会真正利益的人,

[baɪ] ['siːkɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] [ˈprɪfəːɪŋ] [men][ʌv; əv][ˈmerɪt][ænd; ənd][ˈtælənt][tuː; tə] [fɪl] [ˈveɪkənt] [ˈbenɪfɪs]
by seeking out and preferring men of merit and talent to fill vacant benefices
经过 寻求 出去 和 偏好 男人 的 优点 和 天赋 到 充满 空缺 福利
.
:
.
通过寻找并优先聘用有才干和能力的人来填补空缺职位。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [ðəər'æt] [smaɪld] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] , [æz; əz] [ðoo] [hi;; hi][kʊd; kəd] , [ɪf] [hi;; hi] [felt]
The stranger thereat smiled significantly , as though he could , if he felt
这 陌生人 那里 微笑 显著地 , 作为 尽管 他 可以 , 如果 他 毛毡
[dɪ'spoozd] ,
disposed ,
处置 ,

陌生人意味深长地笑了笑，仿佛只要他愿意，就可以这么做似的。

[sei] [ˈsʌmθɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] ;
say something to the purpose ;
说 某物 到 这 目的 ;

说些与目的相关的话；

[ænd; ʌnd][ˈmɪstər] [ˈstænəp] [felt] [mɔ:r] [ɪn'klaɪnd] [ðæn; ðən][ˈevər][tu;; tə] [θɪŋk] [ðə; ði][ˈlændlɔ:rd] [maɪt]
and Mr Stanhope felt more inclined than ever to think the landlord might
和 先生 斯坦霍普 毛毡 更多的 倾斜 比 曾经 到 思考 这 房东 可能
[hæv; həv] [kən'dʒektʃəd] [ˈveri] [nɪr] [ðə; ði] [tru:θ] ,
have conjectured very near the truth ,
有 推测 非常 靠近 这 真相 ,

斯坦霍普先生比以往任何时候都更加倾向于认为房东的推测可能非常接近事实。

[ænd; ʌnd] , [ˈkɑ:nsɪkwentli] , [ri:'dʌbəld] [hɪz; ɪz] [ˈefərts] [tu;; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'ɡri:əb(ə)] ,
and , consequently , redoubled his efforts to make the agreeable ,
和 , 最后 , 加倍 他的 努力 到 制作 这 同意 ,
因此，他加倍努力使之令人愉快，

[prəˈfesɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'ɡret] [æt; ət] [ˈbi:ɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tu;; tə][daɪn] [aʊt] [ðæt] [deɪ] , & [si:] .
professing his regret at being obliged to dine out that day , & c .
声称 他的 后悔 在 存在 有义务 到 用餐 出去 那 天 , & c .

他表示很遗憾那天不得不外出就餐，等等。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [pəˈlaɪtli] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kən'sɪdə'reɪ](ə)n] ,
The stranger politely thanked him for his consideration ,
这 陌生人 礼貌地 谢谢 他 为了 他的 考虑 ,
陌生人礼貌地感谢了他的好意。

[ænd; ʌnd][ˈsteɪtɪd] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈnevər][æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [fɔ:r; fər] [ɪm'plɔɪmənt] , [ænd; ʌnd] [ðæt]
and stated that he was never at a loss for employment , and that
和 声明 那 他 曾是 绝不 在 一个 损失 为了 就业 , 和 那
[hi;; hi][wʌz; wəz] [ðen] [ˈræmblɪŋ] ,
he was then rambling ,
他 曾是 然后 漫无边际 ,

他还说自己从来不愁找不到工作，然后就开始胡言乱语了。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ,
for a few days ,
为了 一个 很少 天 ,

几天时间，

[tu;; tə][rɪ'læks][hɪz; ɪz][maɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði] [fə'ti:gz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌoovər'welmɪŋ] [mæs] [ʌv; əv]
to relax his mind from the fatigues of an overwhelming mass of
到 放松 他的 头脑 从 这 疲劳 的 一个 压倒 大量的 的
[ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ˈbɪznəs] ,
important business ,
重要的 商业 ,

为了放松身心，缓解因大量重要事务带来的疲惫，

[tu;; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈdu:ti] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tu;; tə] [ə'tend] [ˈɜ:rlɪ] [ænd; ʌnd] [leɪt] .
to which his duty compelled him to attend early and late .
到 哪个 他的 责任 被迫 他 到 出席 早期的 和 晚的 .

他的职责迫使他早出晚归。

“ [pər'hæps] ,
“ Perhaps ,
“ 也许 ,

“也许，

“ [ˌpiː 'dʒiː] -]
“ [Pg 77]
“ [页 -]

“[第 77 页]

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
he continued ,
他 持续 ,

他继续说道：

“ [juː; jʊ] [wɪl] [smɑɪl] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [naʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]
“ you will smile when I tell you that I am now engaged in a series of
“ 你 将要 微笑 什么时候 我 告诉 你 那 我 是 现在 已订婚的 在 一个 系列 的
[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ['relatɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]
experiments relative to the power of the
实验 相对的 到 这 力量 的 这

[sen'trɪfjəɡ(ə)] [fɔːrs] ,
centrifugal force ,
离心 力量 ,

“当我告诉你我目前正在进行一系列关于离心力作用力的实验时，你一定会笑的。”

[ænd; ənd][ɪts] [kə'pæsəti][ʌv; əv] [əʊvə'kʌmɪŋ] ['veriəs] [dɪ'ɡriːz] [ʌv; əv] ['frɪkʃ(ə)n] .
and its capacity of overcoming various degrees of friction .
和 它是 容量 的 克服 各种各样的 学位 的 摩擦 .

以及它克服各种程度摩擦的能力。

“ ([hɪr] [hiː; hi] [prə'duːst] [ðə; ði] [ti'toʊtəm] .)
“ (Here he produced the teetotum .)
“ (这里 他 生产 这 teetotum .)

(他在这里制造了teetotum。)

“ [juː; jʊ] [pər'siːv] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['sɜːfəsəz, 'sɜːfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndər] [edʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .
“ You perceive the different surfaces of the under edge of this little thing .
“ 你 感知 这 不同的 表面 的 这 在下面 边缘 的 这 小的 事物 .

“你能感受到这个小东西底边的不同表面。”

[ðə; ði] [aʊt'saɪd] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪz][ɔːl][ʌv; əv][aɪvəri] , [bʌt; bət] [ɪn'dentɪd] [ɪn] ['veriəs] [weɪz] ;
The outside , you see , is all of ivory , but indented in various ways ;
这 外部 , 你 看 , 是全部 的 象牙 , 但 缩进 在 各种各样的 方式 ;
你看，它的外表全是象牙色，但表面有各种凹陷纹路；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv][nɔːt] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [ðə; ði] ['rʌfəst] [ɔːr] ['smuːðɪst]
and yet I have not been able to decide whether the roughest or smoothest
和 然而 我 有 不是 到过 有能力的 到 决定 无论 这 最粗糙 或者 最顺滑
[mɔːr] ['friːkwəntli] [ə'rest] [ɪts] ['məʊfənz] .
more frequently arrest its motions .
更多的 频繁地 逮捕 它是 运动 .

然而，我始终无法确定，究竟是最粗糙的还是最光滑的，哪种情况更容易阻止它的运动。

[ðə; ði] ['kʌlərz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɑːr; ər] ['mɪrli] [ɪndə'keɪfənz] .
The colours , of course , are merely indications .
这 颜色 , 的 课程 , 是 仅仅 症状 .

当然，这些颜色只是指示而已。

[hɪr] [ɪz][maɪ]['redʒɪstər] , " [ænd; ənd][hi:; hi] [prə'du:st] [ə; eɪ] [bʊk] , [wer'ɪn] ['daɪvərz] [əb'stru:s]
Here is my register , " and he produced a book , wherein divers abstruse
这里 是 我的 登记 , " 和 他 生产 一个 书 , 其中 潜水员 奥
[ˌmæθə'mætɪk(ə)] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [wɜ:r; wər] [ə'pærənt] .
mathematical calculations were apparent .
数学 计算 是 明显 .

这是我的登记册,"然后他拿出了一本书,书中明显包含各种深奥的数学计算。

" [aɪ] [ɔ:lweɪz] [prɪ'fɜ:r] ['lðər] ['pi:p(ə)] [tu:; tə][spɪn][aɪ 'ti:] , [æz; əz] [ðen] [aɪ] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv]
" I always prefer other people to spin it , as then I obtain a variety of
" 我 总是 更喜欢 其他 人们 到 旋转 它 , 作为 然后 我 获得 一个 种类 的
[ɪm'pelɪŋ] ['paʊər] .
impelling power .
推动 力量 .

"我总是更喜欢让别人来构思,因为这样我才能获得各种各样的推动力。"

[pər'hæps][ju:; jʊ] [wɪl] [du:][em 'i:][ðə; ðɪ] ['feɪvər] [dʒʌst][tu:; tə][twɜ:rl][aɪ 'ti:] [raʊnd] [ə; eɪ] [fju:] [taɪmz]
Perhaps you will do me the favour just to twirl it round a few times
也许 你 将要 做 我 这 偏爱 只是 到 捻 它 圆形的 一个 很少 时代
[ɔ:l'tərnətli] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['lændlɔ:rd] ?
alternately with the landlord ?
交替 和 这 房东 ?

或许你能帮我个忙,和房东轮流把它转几圈吗?

[tu:] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɛrɜ:] [ɪk'sperɪmənt] [ðæn; ðən][wʌn] .
Two make a fairer experiment than one .
二 制作 一个 更公平 实验 比 一 .

两人一组比一人一组更能进行公平的实验。

[dʒʌst][fɔ:r; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] .
Just for five minutes .
只是 为了 五 分钟 .

就五分钟。

[aɪl] [nɑ:t] ['trʌb(ə)] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['moʊmənt] [lɔ:ŋgər] , [aɪ] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ] .
I'll not trouble you a moment longer , I promise you .
患病的 不是 麻烦 你 一个 片刻 更长 , 我 承诺 你 .

我保证不会再给你添麻烦了。

" — " [hem] ! " [θɔ:t] ['mɪstər] ['stænəp] .
" — " Hem ! " thought Mr Stanhope .
" — " 下摆 ! " 想法 先生 斯坦霍普 .

"哼!"斯坦霍普先生心想。

" ['lɜ:rnɪd] [men] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
" Learned men , now and then ,
" 学习 男人 , 现在 和 然后 ,

"偶尔也会有博学之士,

[hæv; həv] ['veri] [streɪndʒ] ['veɪgəɪz] !
Have very strange vagaries !
有 非常 奇怪的 反复无常 !

真是古怪又古怪!

" [haʊ'evər] , [hi:; hi] [kə'menst] ['spɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] [ti'toʊtəm] , [tɜ:rn][ænd; ənd][tɜ:rn][wɪð; wɪθ]['dʒeɪkəb]
" However , he commenced spinning the teetotum , turn and turn with Jacob
" 然而 , 他 开始 旋转 这 teetotum , 转动 和 转动 和 雅各布
[ˈfɪlpət] ,
Philpot ,
菲尔波特 ,

然而,他开始旋转陀螺,和雅各布·菲尔波特一起不停地旋转,

[hu:] [wʌz; wəz] ['haɪli] [dɪ'laɪtɪd] [bəʊθ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['drouləri] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,
who was highly delighted both with the drollery of the thing ,
WHO 曾是 高度 高兴极了 两个都 和 这 笑话 的 这 事物 ,
他非常喜欢这件事的滑稽之处,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑ:rsn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæriʃ] , [ænd; ənd] [læft]
and the honour of playing with the parson of the parish , **and laughed**
和 这 荣誉 的 玩耍 和 这 牧师 的 这 教区 , 和 笑了
[moʊst] [ɪ'mɑ:dərətli] ,
most immoderately ,
最多 过度 ,

能与教区牧师一起演奏，他感到无比荣幸，并开怀大笑。

[waɪl] [ðə; ði]['streɪndʒər] [stʊd] [baɪ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][stɔ:p] - [wɑ:tʃ] [æz; əz] [dɪ'mjʊərli] [æz; əz][ɑ:n]
while the stranger stood by , looking at his stop - watch as demurely as on
尽管 这 陌生人 站立 经过 , 寻找 在 他的 停止 - 手表 作为 端庄地 作为 在
[ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] ['i:vniŋ] ,
the preceding evening ,
这 前 晚上 ,

陌生人站在一旁，像前一天晚上那样，拘谨地看着他的秒表。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [faɪv] ['mɪnɪts]
until the five minutes
直到 这 五 分钟

直到五分钟

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[hæd; həd][ɪk'spaɪərd] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] ['stænhəʊps] [spɪn] ,
had expired ; and then , in the middle of the Rev . Mr Stanhope's spin ,
有 已到期 ; 和 然后 , 在 这 中间 的 这 牧师 : 先生 斯坦霍普的 旋转 ,
已经失效；然后，就在斯坦霍普牧师滔滔不绝地讲述的时候，

[hi:; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['lɪt(ə)] [tɔɪ] [ænd; ənd] [pʊt] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
he took up the little toy and put it into his pocket .
他 采取 向上 这 小的 玩具 和 放 它 进入 他的 口袋 .

他拿起小玩具，放进口袋里。

['dʒeɪkəb] ['fɪlpət] [ɪ'mɪ:diətli] [ə'ruʊz] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði]['streɪndʒər] ['wɔ:ɹmli] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,
Jacob Philpot immediately arose , and shook the stranger warmly by the hand ,
雅各布 菲尔波特 立即地 出现 , 和 摇晃 这 陌生人 热情地 经过 这 手 ,
雅各布·菲尔波特立即起身，热情地与陌生人握手。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['hæpi] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [wen'evər] [hi:; hi] [keɪm]
and told him that he should be happy to see him whenever he came
和 讲述 他 那 他 应该 是 快乐的 到 看 他 每当 他 来了
[ðæt] [wei] [ə'gen] ;
that way again ;
那 方式 再次 ;

并告诉他，下次他再来那条路时，应该很高兴见到他；

[ænd; ənd] [ðen] ['nɑ:dɪŋ] [tu:; tə]['mɪstər] ['stænəp] [ænd; ənd][ðə; ði]['lændleɪdi] , [went] [aʊt][æt; ət][ðə; ði]
and then nodding to Mr Stanhope and the landlady , went out at the
和 然后 点头 到 先生 斯坦霍普 和 这 房东 , 去 出去 在 这
[frʌnt] [dɔ:r] ,
front door ,
正面 门 ,

然后他向斯坦霍普先生和女房东点点头，从前门走了出去。

[ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [hɔ:rs] [ðæt] [stʊd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [roʊd] [əˈwei] .
mounted the horse that stood there , and rode away .
安装 这 马 那 站立 那里 , 和 骑 离开 .

他骑上停在那里的那匹马, 扬长而去。

“ [ˈwɜrz, ˈhwɜrz] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ˈgoʊɪŋ] ? ” [kraɪd] [ˈmɪsɪz] [ˈfɪlpət] ;
“ **Where's the fellow going ?** ” **cried Mrs Philpot ;**
“ 在哪里? 这 同伴 去 ? ” 哭 太太 菲尔波特 ;

“那家伙要去哪儿? ”菲尔波特太太喊道;

“ [ˈhɪləʊ; hɪˈləʊ] ! [ˈdʒeɪkəb] , [aɪ] [seɪ] ! ” — “ [wel] , [ˈmʌðər] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈmɪstər] [ˈstænəp] ,
“ **Hillo ! Jacob , I say !** ” — “ **Well , mother ,** ” **said the Reverend Mr Stanhope ,**
“ 希洛 ! 雅各布 , 我 说 ! ” — “ 出色地 , 母亲 , ” 说 这 牧师 先生 斯坦霍普 ,
“ [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [naʊ] ?
“ **what's the matter now ?**
“ 是什么 这 事情 现在 ?

“你好! 雅各布, 我说! ”——“好吧, 母亲,”斯坦霍普牧师先生说, “现在又怎么了? ”

“ [bʌt; bət] [ˈmɪsɪz] [ˈfɪlpət] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [kənˈtɪnju: d] [tu:; tə]
“ **but Mrs Philpot had reached the front of the house , and continued to**
“ 但 太太 菲尔波特 有 达到 这 正面 的 这 房子 , 和 持续 到
[ʃaʊt] “ [ˈhɪləʊ; hɪˈləʊ] !
shout “ Hillo !
喊 “ 希洛 !

但菲尔波特太太已经走到房子前面, 继续喊着“你好! ”

[ˈhɪləʊ; hɪˈləʊ] , [kʌm] [bæk] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ! ” — “ [ðæt] [ˈwʊmən] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈdu:ɪŋ] [sʌm; səm] [streɪndʒ]
hillo , come back , I tell you ! ” — “ **That woman is always doing some strange**
希洛 , 来 后退 , 我 告诉 你 ! ” — “ 那 女士 是 总是 正在做 一些 奇怪的
[θɪŋ] [ɔ:r] [ˈʌðər] ,
thing or other ,
事物 或者 其他 ,

希洛, 回来, 我叫你回来! ——“那个女人总是做些奇怪的事,

“ [əbˈzɜ:rvd] [ˈmɪstər] [ˈstænəp] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] .
“ **observed Mr Stanhope to the stranger .**
“ 观察到 先生 斯坦霍普 到 这 陌生人 .

斯坦霍普先生对陌生人说道。

“ [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [kæən; kən] [pəˈzes] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [goʊ] [ˈkɔ:lɪŋ] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈpɑ:rsn] [ɪn] [ðæt] [ˈmænər]
“ **What on earth can possess her to go calling after the parson in that manner**
“ 什么 在 地球 能 具有 她 到 去 呼叫 后 这 牧师 在 那 方式
?
?
?

“她究竟是出于什么原因, 才会那样去追着牧师叫去呢? ”

“ — “ [aɪ] [dɪˈkler] [ˈhi:z] [roʊd] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [ˈskwaɪər] [ˈdʒoʊnzɪz] [hɔ:rs] , ” [kraɪd] [ˈmɪsɪz] [ˈfɪlpət] , [ɑ:r ˈi:] -
“ — “ **I declare he's rode off with Squire Jones's horse ,** ” **cried Mrs Philpot , re -**
“ — “ 我 宣布 他是 骑 离开 和 乡绅 琼斯 马 , ” 哭 太太 菲尔波特 , 关于 -
[ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .
entering the house .
进入 这 房子 .

“——我宣布他骑着琼斯乡绅的马跑了! ”菲尔波特太太喊道, 然后重新走进了房子。

“ [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊr] [hi:; hi] [hæz; həz] , ” [sed] [ˈmɪstər] [ˈstænəp] ;
“ **To be sure he has ,** ” **said Mr Stanhope ;**
“ 到 是 当然 他 有 , ” 说 先生 斯坦霍普 ;

“他肯定有,”斯坦霍普先生说;

“ [hi:; hi] [ˈbɔ:roʊd] [aɪ ˈti:] [ɑ:n] [ˈpɜ:rpəs] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [oʊld] [bɔ:r] .
“ he borrowed it on purpose to go to the Old Boar .
“ 他 借来的 它 在 目的 到 去 到 这 老的 公猪 .
“他故意借来去老野猪酒吧。”

“ — “ [dɪd] [hi:; hi] ? ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈlændleɪdi] ; “ [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈtelɪŋ] [em ˈi:] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [əˈbəʊt]
“ — “ Did he ? ” exclaimed the landlady ; “ and without telling me a word about .
“ — “ 做过 他 ? ” 惊呼 这 房东 ; “ 和 没有 讲述 我 一个 单词 关于
[aɪ ˈti:] !
it !
它 !

“——”房东太太惊呼道，“他竟然一声不吭地就跑了！
[bʌt; bət] [aɪ] [oʊld] [bɔ:r] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [ˈpra:mɪs] [ju:; jʊ] ! ” — “ [dəʊnt] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv]
But I'll Old Boar him , I promise you ! ” — “ Don't make such a fool of .
但 患病的 老的 公猪 他 , 我 承诺 你 ! ” — “ 不 制作 这样的 一个 傻子 的
[jɔ:rˈself] ,
yourself ,
你自己 ,

但我会像老野猪一样揍他，我向你保证！——“别这么傻了，
[ˈmʌðər] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈpɑ:rsn] ; “ [aɪ ˈti:] [kɑ:nt] [ˈsɪgnɪfaɪ] [ˈtʌpəns] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [wer] [hi:; hi] [goʊz] .
mother , “ said the parson ; “ it can't signify twopence to you where he goes .
母亲 , “ 说 这 牧师 ; “ 它 不能 表示 两便士 到 你 在哪里 他 去 .
“母亲,”牧师说,“他去的地方对你来说毫无意义。”

“ — “ [kɑ:nt] [aɪ ˈti:] ? ” [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈmɪsɪz] [ˈfɪlpət] .
“ — “ Can't it ? ” rejoined Mrs Philpot .
“ — “ 不能 它 ? ” 重新加入 太太 菲尔波特 .
“难道不能吗?”菲尔波特太太回答道。

“ [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] , [jʊr; jər] [ˈwɜ:rʃɪp] — — “ — “ [dəʊnt] [ˈwɜ:rʃɪp] [em ˈi:] , [ˈwʊmən] , “ [ɪkˈskleɪmd]
“ I'll tell you what , your worship — — “ — “ Don't worship me , woman , “ exclaimed .
“ 患病的 告诉 你 什么 , 你的 崇拜 — — “ — “ 不 崇拜 我 , 女士 , “ 惊呼
[ðə; ði] [tiˈtoʊtəm] [ˈlændlɔ:rd]
the teetotum landlord
这 teetotum 房东

“我告诉你，您的大人——”——“别崇拜我，女人！”那个没头没脑的房东喊道。
[ˌpi:ˈdʒi: -]
[Pg 79]
[- 页 -]
[第79页]

[ˈpɑ:rsn] ; “ [ˈwɜ:rʃɪp] !
parson ; “ worship !
牧师 ; “ 崇拜 !
牧师：“敬拜！

[wʌt] [ˈnɑ:nsens] [naʊ] !
what nonsense now !
什么 废话 现在 !
真是胡说八道！

[waɪ] , [ju:v] [bɪn] [ˈteɪkɪŋ] [jʊr; jər] [dra:ps] [əˈgen] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] .
Why , you've been taking your drops again this morning , I think .
为什么 , 你已经 到过 采取 你的 滴 再次 这 早晨 , 我 思考 .
我想，你今天早上又滴眼药水了吧。

[ˈwɜ:rʃɪp] , [ɪnˈdi:d] !
Worship , indeed !
崇拜 , 的确 !
这简直就是崇拜！

[tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] , [aɪ][dɪd][wʌns] , [laɪk][ə; eɪ] [fuːl] , [praːmɪs] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [juː; jʊ] ;
To be sure , I did once , like a fool , promise to worship you ;
到 是 当然 , 我 做过 一次 , 喜欢 一个 傻子 , 承诺 到 崇拜 你 ;
的确, 我曾像个傻瓜一样, 许诺要崇拜你;

[bʌt; bət] [ɪf] [maɪ][taɪm] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər] [ə'gen] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] — —
but if my time was to come over again , I know what — —
但 如果 我的 时间 曾是 到 来 超过 再次 , 我 知道 什么 — —
但如果我的生命再次来临, 我知道我会怎么做——

[bʌt; bət] , ['nevər][maɪnd] [naʊ] — [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ɪts] [twelv] [ə'klɒk, əu-] ?
But , never mind now — don't you see it's twelve o'clock ?
但 , 绝不 头脑 现在 — 不 你 看 它是 十二 点钟 ?
不过, 现在没事了——你没看到现在已经十二点了吗?

[kʌm] , [kwɪk] , [let][juː 'es][hæv; həv] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [iːt] ,
Come , quick , let us have what there is to eat ,
来 , 快的 , 让 我们 有 什么 那里 是 到 吃 ,
快来, 让我们吃点东西。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ]['kʌmfɪtəbl; 'kʌmfərtəbl][paɪp] ['ʌndər] [ðə; ði] [triː] .
and then we'll have a comfortable pipe under the tree .
和 然后 出色地 有 一个 舒服的 管道 在下面 这 树 .
然后我们就可以在树下舒舒服服地抽烟了。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] , [sɜːr] ? " — " [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['eldərli] ['streɪndʒər] .
What say you , sir ? " — " With all my heart , " replied the elderly stranger .
什么 说 你 , 先生 ? " — " 和 全部 我的 心 , " 回复 这 老年 陌生人 .
先生, 您有什么想法? ——“我完全同意,”这位年长的陌生人回答道。

['mɪsɪz] ['fɪlpət] [kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paːrsənz] [spiːtʃ] [ə'baʊt] ['wɜːʃəpɪŋ] [hɜːr; hər] ;
Mrs Philpot could make nothing of the parson's speech about worshipping her ;
太太 菲尔波特 可以 制作 没有什么 的 这 牧师的 演讲 关于 崇拜 她 ;
菲尔波特太太对牧师关于崇拜她的演讲一无所知;

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɔːrdər][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [wʌz; wəz] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [felt]
but the order for something to eat was very distinct ; and though she felt
但 这 命令 为了 某物 到 吃 曾是 非常 清楚的 ; 和 尽管 她 毛毡
[mʌtʃ] [sər'praɪzd] [ðeər'æt] ,
much surprised thereat ,
很多 惊讶 那里 ,
但是, 点餐的指令非常明确; 尽管她对此感到非常惊讶,

[æz; əz] [wel] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [prə'pəʊzɪd] ['smoʊkɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [triː] , [ʃiː; ʃi] , [nevərðə'les] ,
as well as at the proposed smoking under the tree , she , nevertheless ,
作为 出色地 作为 在 这 建议的 吸烟 在下面 这 树 , 她 , 尽管如此 ,
尽管她反对在树下吸烟, 但她仍然

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['grætɪfaɪd] [ðæt] [soʊ][ʌn'juːʒuəl][æn; ən] ['ɔːrdər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][gɪv(ə)n][ɑːn] [ðæt] [pə'tɪkjələr]
was much gratified that so unusual an order should be given on that particular
曾是 很多 满意 那 所以 异常 一个 命令 应该 是 给定 在 那 特别的
[deɪ] ,
day ,
天 ,
那天能接到如此不同寻常的命令, 我感到非常欣慰。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['betər] ['dɪnər] [ðæn; ðən][juːʒuəl] , [neɪmli] , [ə; eɪ][leg][ʌv; əv]
as she had a somewhat better dinner than usual , namely , a leg of
作为 她 有 一个 有些 更好的 晚餐 比 通常 , 即 , 一个 腿 的
[mʌt(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði] [spɪt] .
mutton upon the spit .
羊肉 之上 这 吐 .
因为她晚餐吃得比平时好一些, 那就是烤羊腿。

[ˈðɜ:fɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [ˈbʌslɪd] [əˈbʌʊt] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsi:dɪŋ] [ˌgʊdˈwɪl] ,
Therefore she bustled about with exceeding goodwill ,
所以 她 熙熙攘攘 关于 和 超过 善意 ,
因此, 她满怀善意地忙碌着。

[ænd; ənd] [ˈsæli] [sprɛd] [ə; eɪ] [kli:n] [klɔ:θ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑ:rlər] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
and Sally spread a clean cloth upon the table in the little parlour for the
和 莎莉 传播 一个 干净的 布 之上 这 桌子 在 这 小的 客厅 为了 这
[ˈpɑ:rsn] [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] ;
parson and the strange old gentleman ;
牧师 和 这 奇怪的 老的 绅士 ;
萨莉在小客厅的桌子上铺了一块干净的布, 供牧师和那位陌生的老先生使用;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈmʌt(ə)n] [wʌz; wəz] [pleɪst] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
and when the mutton was placed upon the table ,
和 什么时候 这 羊肉 曾是 放置 之上 这 桌子 ,
当羊肉被端上桌时,

[ðə; ði] [ˈlætər] [hoʊpt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] [fɪlpəts] [ˈkʌmpəni] ;
the latter hoped they should have the pleasure of Mrs Philpot's company ;
这 后者 希望 他们 应该 有 这 乐趣 的 太太 菲尔波特的 公司 ;
后者希望能够有幸与菲尔波特夫人相伴;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ˈsʌmwʌt] [ˈdaʊtfuli] [tɪl] [ðə; ði] [ˈpɑ:rsn] [sed] , “ [kʌm] , [kʌm] , [ˈmʌðər] ,
but she looked somewhat doubtfully till the parson said, “ Come , come , mother ,
但 她 看起来 有些 怀疑地 直到 这 牧师 说 , “ 来 , 来 , 母亲 ,
但她看起来有些犹豫, 直到牧师说: “来吧, 来吧, 母亲。”

[dəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈbʌ:ðər] [əˈbʌʊt] [aɪ ˈti:] ; [sɪt] [daʊn] , [kɑ:nt] [ju:; jʊ] , [wen] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][bɪdz] [ju:; jʊ]
don't make a bother about it ; sit down , can't you , when the gentleman bids you
不 制作 一个 打扰 关于 它 ; 坐 向下 , 不能 你 , 什么时候 这 绅士 出价 你
.
:
.

别为此烦恼; 当这位先生请你坐下时, 你就坐下, 好吗?

” [ˈðɜ:fɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [smu:ðd] [hɜ:r; hər][ˈeɪprən][ænd; ənd] [meɪd] [wʌn][æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪnər] - [ˈteɪbl] ,
” **Therefore she smoothed her apron and made one at the dinner - table** ,
” 所以 她 平滑 她 围裙 和 制成 一 在 这 晚餐 - 桌子 ,
[ænd; ənd] [kənˈdʌktɪd] [hɜ:rˈself]
and conducted herself
和 实施 她自己
于是她抚平围裙, 在餐桌上系好, 然后举止得体。

[wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtɪ] [prɪˈsɪz(ə)n] [ðæt][ðə; ði] [tiˈtoʊtəm] [ˈpɑ:rsn] [lʊkt] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]
with so much precision that the teetotum parson looked upon her with
和 所以 很多 精确 那 这 teetotum 牧师 看起来 之上 她 和
[kənˈsɪdərəb(ə)l] [sərˈpraɪz] ,
considerable surprise ,
大量 惊喜 ,
她的精准程度令那位执拗的牧师颇感惊讶。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'ɡɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][noʊ] [les] , [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] **while she regarded him with no less , inasmuch as he talked in a very**
尽管 她 认为 他 和 不 较少的 , 因此 作为 他 谈话 在 一个 非常
[ʌn'klerɪkəl] ['mænər] ;
unclerical manner ;
非神职人员 方式 ;

尽管他说话的方式很不礼貌，但她对他的看法也丝毫不减；

[ænd; ənd] , [ə'mʌŋ] [ʌðər] [streɪndʒ] [θɪŋz] , [swɔːr] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf] [wʌz; wəz][æz; əz] “ [drʌŋk] [æz; əz] **and , among other strange things , swore that his wife was as “ drunk as**
和 , 之中 其他 奇怪的 事物 , 发誓 那 他的 妻子 曾是 作为 “ 醉 作为
[ˈbleɪzɪz] ” [ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔːr] ,
blazes “ the night before ,
火焰 “ 这 夜晚 前 ,

而且，他还信誓旦旦地说，他妻子前一天晚上“醉得一塌糊涂”。

[ænd; ənd] [wɪŋkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
and winked at her ,
和 眨眼 在 她 ,

然后又朝她眨了眨眼，

[ænd; ənd] [brɪ'heɪvd] [ɔːltə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] ['veri] [ʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pærɪʃ] .
and behaved altogether in a style very unbecoming a minister in his own parish .
和 表现 共 在 一个 风格 非常 不体面 一个 部长 在 他的 自己的 教区 .
他在自己教区的行为举止非常有失牧师的身份。

[æt; ət][wʌn][ə'klɒk, əu-][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sen'seɪ(ə)n] [kɔːzd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['stɑː,kwel] **At one o'clock there was a great sensation caused in the village of Stockwell**
在 一 点钟 那里 曾是 一个 伟大的 感觉 导致 在 这 村庄 的 斯托克韦尔
,
,
,

下午一点，斯托克韦尔村发生了一件大事。

[baɪ][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['revərənd] ['pæstər][ænd; ənd][ðə; ði] ['eldərli] ['streɪndʒər] ,
by the appearance of their reverend pastor and the elderly stranger ,
经过 这 外貌 的 他们的 牧师 牧师 和 这 老年 陌生人 ,
从他们尊敬的牧师和那位年长的陌生人的出现来看，

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [wɪtʃ] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [triː] ,
sitting on the bench which went round the tree ,
坐着 在 这 长椅 哪个 去 圆形的 这 树 ,

坐在绕着树的长椅上，

[wɪtʃ] [stʊd] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['ræmpənt] [red] ['laɪən] ,
which stood before the sign of the roaring rampant Red Lion ,
哪个 站立 前 这 符号 的 这 咆哮 猖獗 红色的 狮子 ,

它矗立在咆哮怒吼的红狮标志前，

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , ['bləʊɪŋ] [klaʊdz] ,
each with a long pipe in his mouth , blowing clouds ,
每个 和 一个 长的 管道 在 他的 嘴 , 吹 云 ,

他们每个人嘴里都叼着一根长管子，吹着烟雾。

[wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dɪs'greɪst] [ðə; ði][moʊst] [ɪn'vetərət] ['smoʊkər][ʌv; əv][ðə; ði] “ [blæk] ['daɪmənd] **which would not have disgraced the most inveterate smoker of the “ black diamond**
哪个 会 不是 有 蒙羞的 这 最多 根深蒂固 吸烟者 的 这 “ 黑色的 钻石
” [frə'tɜːrneti] ,
” fraternity ,
” 兄弟会 ,

即使是“黑钻”兄弟会中最顽固的烟民，也不会因此蒙羞。

[ænd; ənd][ˈevər][ænd; ənd][əˈnɑ:n] [ˈmɔɪsnɪŋ] [ðer; ðər][kleɪ][wɪð; wɪθ] [ˈhevi] [wet] ,
and **ever** **and** **anon** **moistening** **their** **clay** **with** “ **heavy** **wet** ,
和 曾经 和 匿名 润湿 他们的 黏土 和 “ 重的 湿的 ,
他们时不时地用“浓稠的湿水”润湿黏土，

” [frʌm; frəm] [ˈtæŋkərd] [pleɪst] [əˈpɑ:n][ə; eɪ][smɔ:l] [ˈteɪbl] , [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] [ˈfɪlpət] [hæd; həd][prəˈvaɪdɪd]
” **from** **tankards** **placed** **upon** **a** **small** **table** , **which** **Mrs** **Philpot** **had** **provided**
” 从 酒杯 放置 之上 一个 小的 桌子 , 哪个 太太 菲尔波特 有 假如
[fɔ:r; fər][ðer; ðər] [əˈkɑ:məˈdeɪ](ə)n] .
for **their** **accommodation** .
为了 他们的 住宿 .

酒杯放在一张小桌子上，这张桌子是菲尔波特太太为他们准备的。
[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [bɔɪz] [ænd; ənd][ˈgɜ:lz][fɜ:rst] [əˈprəʊtʃt] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [rɪˈspektfəl] [ˈdɪstəns] ,
The **little** **boys** **and** **girls** **first** **approached** **within** **a** **respectful** **distance** ,
这 小的 男孩们 和 女孩们 第一的 接近 之内 一个 尊重 距离 ,
小男孩和小女孩们起初都保持着礼貌的距离走近，

[ænd; ənd] [ðen] [ræn] [əˈweɪ] [ˈgɪɡlɪŋ] [tu; tə] [tel] [ðer; ðər] [kəmˈpænjənz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [təʊld][ðer; ðər]
and **then** **ran** **away** **giggling** **to** **tell** **their** **companions** ; **and** **they** **told** **their**
和 然后 跑 离开 咯咯笑 到 告诉 他们的 同伴 ; 和 他们 讲述 他们的
[ˈmʌðərz] ,
mothers ,
母亲们 ,
然后她们咯咯笑着跑开，去告诉她们的同伴；她们又告诉了她们的母亲。

[hu:] [keɪm] [ænd; ənd] [pi:pt] [ˈlaɪkwaɪz] ; [ænd; ənd] [ˈmeni] [wɜ:r; wər][daɪˈvɜ:rtɪd] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [wɜ:r; wər]
who **came** **and** **peeped** **likewise** ; **and** **many** **were** **diverted** , **and** **many** **were**
WHO 来了 和 偷窥 同样地 ; 和 许多 是 改道 , 和 许多 是
[ˈskændəˌlaɪzd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] :
scandalised **at** **the** **sight** :
丑闻 在 这 视线 :
其他人也前来窥视；许多人被这景象逗乐了，许多人则感到震惊。

[jet] [ðə; ði] [ˈpɑ:rsn] [si:md] [tu; tə] [ker] [fɔ:r; fər] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [krækt] [hɪz; ɪz]
yet **the** **parson** **seemed** **to** **care** **for** **none** **of** **these** **things** , **but** **cracked** **his**
然而 这 牧师 似乎 到 关心 为了 没有任何 的 这些 事物 , 但 裂纹 他的
[dʒʊʊk] ,
joke ,
开玩笑 ,
然而，牧师似乎对这些事毫不在意，反而开了个玩笑。

[ænd; ənd] [sɪpt] [hɪz; ɪz] [eɪl] , [ænd; ənd] [smʊʊkt] [hɪz; ɪz][paɪp] ,
and **sipped** **his** **ale** , **and** **smoked** **his** **pipe** ,
和 啜饮 他的 麦芽酒 , 和 熏制 他的 管道 ,
他啜饮着麦酒，抽着烟斗。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈi:zi] [ˌnɑ:nəˈlɑ:ns] [æz; əz] [ɪf] [hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑ:rm] - [tʃer]
with **as** **much** **easy** **nonchalance** **as** **if** **he** **had** **been** **in** **his** **own** **arm** - **chair**
和 作为 很多 简单的 漫不经心 作为 如果 他 有 到过 在 他的 自己的 手臂 - 椅子
[æt; ət][ðə; ði] [ˈrektəri] .
at **the** **rectory** .
在 这 牧师住宅 .
他神态轻松自在，仿佛一直坐在牧师住宅的扶手椅上一样。

[jet] [aɪˈti:][mʌst; məst][bi:; bi] [kənˈfest]
Yet **it** **must** **be** **confessed**
然而 它 必须 是 坦白
然而，必须承认这一点

[ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ɪ'kwɪvək(ə)l] [rɪ'mɑ:rk] [meɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] ,
that now and then there was a sort of equivocal remark made by him ,
那 现在 和 然后 那里 曾是 一个 种类 的 模棱两可 评论 制成 经过 他 ,
他偶尔会发表一些模棱两可的言论,

[æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [feɪnt] [ˌrekə'lek(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɔ:rmər] [prə'feʃ(ə)n] ,
as though he had some faint recollection of his former profession ,
作为 尽管 他 有 一些 头晕的 回忆 的 他的 以前的 职业 ,
仿佛他对以前的职业还有些许模糊的记忆。

[ɔ:l'doʊ] [hi:; hi] [ɪ'vɪnst] [nɑ:t][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [sens] [ʌv; əv] [jeɪm] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ]
although he evinced not the smallest sense of shame at the change which
虽然 他 表现出 不是 这 最小 感觉 的 耻辱 在 这 改变 哪个
[hæd; həd] [bɪn] [rɔ:t] [ɪn][hɪm; ɪm] .
had been wrought in him .
有 到过 锻 在 他 :
尽管他对自己发生的变化没有丝毫羞愧之情。

[ɪn'di:d] [ðɪs] [ˈtraɪflɪŋ] [ɪmpər'fekʃn] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][aɪ'dentəti] [ə'pɪrɪz] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'tendɪd]
Indeed this trifling imperfection in the change of identity appears to have attended
的确 这 琐事 缺陷 在 这 改变 的 身份 出现 到 有 参加
[sʌtʃ] [ˌtrænsfɜ:'meɪʃənz] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] ,
such transformations in general ,
这样的 转变 在 一般的 ,
事实上, 这种身份转变中的微小瑕疵似乎普遍伴随着此类转变。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [ə'ɪzɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪndɪ'vɪdʒuəl] ['bɑ:dɪz] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [kloʊðz] (
and might have arisen from the individual bodies retaining their own clothes (
和 可能 有 出现 从 这 个人 身体 保留 他们的 自己的 衣服 (
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɪr] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dres] [hæθ][ə; eɪ] [greɪt] [ˈɪnfluəns] [ɑ:n][sʌm; səm][maɪndz]) ,
for the mere fashion of dress hath a great influence on some minds) ,
为了 这 仅仅 时尚 的 裙子 有 一个 伟大的 影响 在 一些 思想) ,
这可能是由于个人身体保留了自己的衣物而引起的 (因为仅仅是穿着打扮的时尚就对某些人的思想产生了很大的影响),

[ɔ:r] , [pər'hæps] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ɔ:r] [treɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhæbɪts] [ðer'ʌv] , [ˈkæna:t] [bi:; bi]
or , perhaps , because a profession or trade , with the habits thereof , cannot be
或者 , 也许 , 因为 一个 职业 或者 贸易 , 和 这 习惯 其中 , 不能 是
[ɪn'taɪərli] [ˈfeɪkən] [ɔ:f] ,
entirely shaken off ,
完全 摇晃 离开 ,
或者, 也许是因为某种职业或行业及其习惯无法完全摆脱。

[nɔ:r][ə; eɪ] [nu:] [wʌn] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈlɜ:rnɪd] , [baɪ] [ˈspɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ti'toʊtəm] [fɔ:r; fər][faɪv] [ˈmɪnɪts] .
nor a new one perfectly learned , by spinning a teetotum for five minutes .
也不 一个 新的 一 完美 学习 , 经过 旋转 一个 teetotum 为了 五 分钟 .
也不是通过旋转陀螺五分钟就能完美学会的新词。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [naʊ] [ə'raɪvd] [wen] [dʒɔ:rdʒ] [ˈsɪmz] , [ðə; ði] [ˈʃu:meɪkər] , [ænd; ənd][ˈpi:tər] [braʊn]
The time had now arrived when George Syms , the shoemaker , and Peter Brown
这 时间 有 现在 到达的 什么时候 乔治 符号 , 这 鞋匠 , 和 彼得 棕色的
, [ðə; ði] [ˈblæksmɪθ] ,
, the blacksmith ,
, 这 铁匠 ,
时机已到, 鞋匠乔治·西姆斯和铁匠彼得·布朗.....

[wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] “ [paɪnt][ænd; ənd][paɪp][ˈæftər] [ˈdɪnər] ,
were accustomed to take their “ pint and pipe after dinner ,
是 习惯 到 拿 他们的 “ 品脱 和 管道 后 晚餐 ,
他们习惯于饭后喝一品脱啤酒，抽一斗烟。

” [ænd; ənd] [ˈgreɪtli] [wɜːr; wər] [ðei] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər][ˈpleɪsɪz][soʊ] [ˈɑːkjupaɪd] ;
” **and greatly were they surprised to see their places so occupied ;**
” 和 非常 是 他们 惊讶 到 看 他们的 地方 所以 占领 ;
看到自己的位置被占了，他们非常惊讶；

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][wʌz; wəz][ðer; ðər] [əˈstɑːnɪjmənt] [ɪnˈkriːst] , [wen] [ðə; ði] [ˈpɑːrsn] [ˈlɪftɪd] [ʌp]
and not a little was their astonishment increased , when the parson lifted up
和 不是 一个 小的 曾是 他们的 惊讶 增加 , 什么时候 这 牧师 抬起 向上
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
his voice ,
他的 嗓音 ,
当牧师提高嗓门时，他们的惊讶之情更是与日俱增。

[ænd; ənd] [ˈɔːrdərd] [ˈsæli] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [tʃerz] ,
and ordered Sally to bring out a couple of chairs ,
和 订购 莎莉 到 带来 出去 一个 夫妻 的 椅子 ,
然后命令莎莉搬出几把椅子来。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃʊk] [ðem; ðəm][bəʊθ] [ˈwɔːrmlɪ] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,
and then shook them both warmly by the hand ,
和 然后 摇晃 他们 两个都 热情地 经过 这 手 ,
然后热情地与他们二人握手。

[ænd; ənd] [ˈwelkəmd] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [əˈfekʃənət] [ˌæpəˈleɪ(ə)n] [ʌv; əv] “ [maɪ] [ˈhɑːtiːz] !
and welcomed them by the affectionate appellation of “ My hearties !
和 欢迎 他们 经过 这 亲热 称谓 的 “ 我的 心肠 !
并以“我的伙伴们！”这样亲切的称呼来欢迎他们。

” [hiː; hi] [ðen] [wɪŋkt] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ˈʌndər] - [toʊn] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [sɪŋ] —
” **He then winked , and in an under - tone began to sing —**
” 他 然后 眨眼 , 和 在 一个 在下面 - 语气 开始 到 唱歌 —
“然后他眨了眨眼，低声开始唱歌——

“ [ðoʊ] [aɪm][taɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkrʌsti] [oʊld] [ˈwʊmən] ,
” **Though I'm tied to a crusty old woman ,**
” 尽管 我是 系 到 一个 硬皮的 老的 女士 ,
“虽然我被一个脾气古怪的老太太束缚着，

[mʌtʃ] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈskoʊldɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdʒeləsi] ,
Much given to scolding and jealousy ,
很多 给定 到 责骂 和 妒忌 ,
非常爱责骂和嫉妒，

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [tuː] [ˈkɑːmən] ,
I know that the case is too common ,
我 知道 那 这 案件 是 也 常见的 ,
我知道这种情况太常见了，

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [wɪl] [ˈoʊg(ə)l] [iːtʃ] [gɜːrl][aɪ] [siː] .
And so I will ogle each girl I see .
和 所以 我 将要 眇 每个 女孩 我 看 .
所以，我会盯着我看到的每一个女孩看。

[ˈtɒl] [diː][ˈroʊl] , [ˌel ʊəˈel] , & [siː] .
Tol de rol , lol , & c .
托尔 德 滚动 , 哈哈 , & c .
Tol de rol，哈哈，等等。

“ [kʌm] , [maɪ] [lædz] !
“ **Come , my lads !**
“ 来 , 我的 小伙子们 !

“来吧，我的伙计们！ ”

“ [hiː; hi] [riˈzjuːmd] , “ [sɪt][juː; jʊ] [daʊn] , [ænd; ənd][klæp][hæf][ə; eɪ][jɑːrd][ʌv; əv] [kleɪ] [ˈɪntuːɪ][jɔːr; jər] [maʊðz]
“ **he resumed , “ sit you down , and clap half a yard of clay into your mouths**
“ 他 恢复 , “ 坐 你 向下 , 和 拍 一半 一个 院子 的 黏土 进入 你的 嘴
.
.
.

“坐下，把半码的泥土塞进你们嘴里。”他继续说道，“

“ [ðə; ði] [tuːɪ] [ˈwɜːrði] [ˈɑːtɪzənz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] , [ɔːr] [ˈræðər] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkəntli] ,
“ **The two worthy artisans looked at each other significantly , or rather insignificantly ,**
“ 这 二 值得 工匠 看起来 在 每个 其他 显著地 , 或者 相当 微不足道 ,
“两位技艺精湛的工匠意味深长地对视了一眼，或者更确切地说，是漫不经心地对视了一眼。”

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [nuːɪ] [naːt] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ænd; ənd][dɪd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bɪd] .
for they knew not what to think , and did as they were bid .
为了 他们 知道 不是 什么 到 思考 , 和 做过 作为 他们 是 出价 .

因为他们不知道该怎么想，只好照办了。

“ [kʌm] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [tɔːk] ? ” [sed] [ðə; ði] [tiˈtəʊtəm] [ˈpɑːrsn] [ˈlændlɔːrd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ɔːrt]
“ **Come , why don't you talk ? “ said the teetotum parson landlord , after a short**
“ 来 , 为什么 不 你 讲话 ? ” 说 这 teetotum 牧师 房东 , 后 一个 短的
[ˈsaɪləns] .
silence .
沉默 .

“来，你为什么不说话呢？”沉默不语的牧师房东在短暂的沉默后说道。

“ [jʊə(r)] [æz; əz] [dʌl] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv][tɑːm] - [kæts][wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [ɪrz] [kʌt] [ɔːf] — [tɔːk] ,
“ **You're as dull as a couple of tom - cats with their ears cut off — talk ,**
“ 你是 作为 乏味的 作为 一个 夫妻 的 汤姆 - 猫 和 他们的 耳朵 切 离开 — 讲话 ,
[mæn] ,
man ,
男人 ,

“你就像两只被割掉耳朵的公猫一样无聊——说话啊，伙计。”

[tɔːk] — [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈduːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ˈtɔːkɪŋ] .
talk — there's no doing nothing without talking .
讲话 — 有 不 正在做 没有什么 没有 说 .

沟通——不沟通就什么都做不了。

“ [ðɪs] [læst][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [siːmd] [mɔːr] [pərˈtɪkjələrli] [əˈdrest] [tuː; tə] [ˈpiːtər] [braʊn] ,
“ **This last part of his speech seemed more particularly addressed to Peter Brown ,**
“ 这 最后的 部分 的 他的 演讲 似乎 更多的 特别 已解决 到 彼得 棕色的 ,
[huː] ,
who ,
WHO ,

“他演讲的最后一部分似乎主要是对彼得·布朗说的，

[ɔːlˈbiːt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] [hed] ,
albeit a man of a sound head ,
尽管 一个 男人 的 一个 声音 头 ,

虽然他是个头脑清醒的人，

[ænd; ənd] [wel] [skɪld] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] [æz; əz] [ˌæpə'teɪn] [ˈʌntəˌʌntu][ˈaɪərn][ænd; ənd][ðə; ði] [koʊl]
and well skilled in such matters as appertained unto iron and the coal
和 出色地 熟练 在 这样的 事情 作为 相关的 到 铁 和 这 煤炭
[treɪd] ,
trade ,
贸易 ,

并且精通与钢铁和煤炭贸易相关的各种事务。

[hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] ['mɪksɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈklɜ:rdʒi] : ['ðerfɔ:r] [hi:; hi] [felt] ,
had not been much in the habit of mixing with the clergy : therefore he felt ,
有 不是 到过 很多 在 这 习惯 的 混合 和 这 牧师 : 所以 他 毛毡 ;
他并不常与神职人员交往：因此他觉得，

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz][hi:; hi] [sed] , “ [nɑ:n] - [plʌʃt] ; “ [bʌt; bət] ['fɔ:rtʃənətli] [hi:; hi]
for a moment , as he said , “ non - plushed ; “ but fortunately he
为了 一个 片刻 , 作为 他 说 , “ 非 - 毛绒 ; “ 但 幸运的是 他
[ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] ['kæθlɪk] ['kwestʃən] ,
recollected the Catholic question ,
回忆 这 天主教 问题 ,
正如他所说，那一刻他“有些不知所措”；但幸运的是，他很快想起了天主教的问题。

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [moʊst] ['pi:p(ə)] [wɜ:r; wər] [ðen] ['tɔ:kiŋ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [prə'fest]
about which most people were then talking , and which everybody professed
关于 哪个 最多 人们 是 然后 说 , 和 哪个 大家 声称
[tu:; tə] [ʌndər'stænd] .
to understand .
到 理解 .
当时大多数人都在谈论这件事，而且每个人都声称自己听懂了。

['ðerfɔ:r] , [hi:; hi][fɔ:rθ'wɪθ; fɔ:rθ'wɪð] [ˌɪntrə'du:st] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ; [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv]
Therefore , he forthwith introduced the subject ; and being well aware of
所以 , 他 立即 介绍 这 主题 ; 和 存在 出色地 意识到的 的
[ðə; ði] [ˈpɑ:rsənz] ['baɪəs] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ,
the parson's bias , and having ,
这 牧师的 偏见 , 和 拥有 ,
因此，他立即提出了这个话题；并且，由于他很清楚牧师的偏见，而且，

[mɔ:r'ʊʊvər] , [bɪn] [təʊld] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [ˈpæmflet] ; ['ðerfɔ:r] ([ðoʊ] , [tu:; tə]
moreover , been told that he had written a pamphlet ; therefore (though , to
而且 , 到过 讲述 那 他 有 书面 一个 小册子 ; 所以 (尽管 , 到
[du:] ['pi:tər] [braʊn] ['dʒʌstɪs] ,
do Peter Brown justice ,
做 彼得 棕色的 正义 ,
此外，有人告诉他，他写了一本小册子；因此（尽管，为了公正地评价彼得·布朗，

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ri:d] [sʌtʃ] [ˌprɪbli'keɪʃnz]) [hi:; hi] ['skru:pəld][nɑ:t][tu:; tə] [gɪv]
he was not accustomed to read such publications) he scrupled not to give
他 曾是 不是 习惯 到 读 这样的 出版物) 他 谨慎的 不是 到 给
[hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ['veri] ['fri:li] ,
his opinion very freely ,
他的 观点 非常 自由 ,
他并不习惯阅读这类刊物，所以他不太愿意轻易发表自己的意见。

[ænd; ənd] [kən'klu:did] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][paɪnt][ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [ˌʌŋˌkrɪs'tʃænˌlaɪk]
and concluded by taking up his pint and drinking a very unchristianlike
和 结束 经过 采取 向上 他的 品脱 和 喝 一个 非常 不像基督徒那样
[ˌmælə'dɪk(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] [poʊp] .
malediction against the Pope .
诅咒 反对 这 教皇 .
最后，他拿起啤酒，对着教皇说了一句非常不符合基督教教义的诅咒。

[dʒɔ:rdʒ] [ˈsɪmz] [ˈfɑ:lʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [saɪd] , [ænd; ənd] [kənˈklu:dið] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈmænər] ,
George Syms followed on the same side , and concluded in the same manner ,
乔治 符号 随后 在 这 相同的 边 , 和 结束 在 这 相同的 方式 ,
[ˈædɪŋ] [ðerʌnˈtu:] ,
adding thereunto ,
添加 至于 ,

乔治·西姆斯随后也持相同观点，并以同样的方式作结，此外他还补充道：

“ [jɔ:; jər] [gʊd] [helθ] ,
“ Your good healths , gemmen .
” 你的 好的 健康 , 宝石 .

“祝你们身体健康，伙计们。

” [ˌpi: ˈdʒi:] -]
” [Pg 83]
” [页 -]

[第 83 页]

— “ [wʌt] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [ˈnɑ:nsens] !
— “ What a pack of nonsense !
— “ 什么 一个 盒 的 废话 !

—“真是胡说八道！ ”

” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈpɑ:rsn] .
” exclaimed the parson .
” 惊呼 这 牧师 .

“牧师惊喊道。”

“ [aɪ] [ʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [hɑ:rm][ðə; ði] [poʊp] [kæn; kən] [du:] [ju: ˈes] !
“ I should like to know what harm the Pope can do us !
” 我 应该 喜欢 到 知道 什么 伤害 这 教皇 能 做 我们 !

“我很想知道教皇能给我们带来什么伤害！ ”

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] , [maɪ] [lædz] , [ɪts] [ɔ:l] [maɪ] [aɪ] [ænd; ənd] [ˈbeti] [ˈmɑ:rtɪn] .
I tell you what , my lads , it's all my eye and Betty Martin .
我 告诉 你 什么 , 我的 小伙子们 , 它是全部 我的 眼睛 和 贝蒂 马丁 .

伙计们，我跟你们说，这全靠我的眼睛和贝蒂·马丁。

[lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [let] [lɪv; laɪv] , [aɪ] [seɪ] .
Live and let live , I say .
居住 和 让 居住 , 我 说 .

我说，己所不欲，勿施于人。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈlɪvɪŋ] ,
So long as I can get a good living ,
所以 长的 作为 我 能 得到 一个 好的 活的 ,

只要我能过上体面的生活，

[aɪ] [dəʊnt] [ker] [ðə; ði] [tɔ:s] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhæfpenɪ] [ˈhu:z] [ˈʌpərməʊst] .
I don't care the toss of a halfpenny who's uppermost .
我 不 关心 这 折腾 的 一个 半便士 谁是 最上层 .

我才不在乎谁高谁低呢。

[fɔ:r; fər] [maɪ] [pɑ:rt] , [aɪd] [æz; əz] [su:n] [lɪv; laɪv] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmaɪtər] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈlaɪən] ,
For my part , I'd as soon live at the sign of the Mitre as the Lion ,
为了 我的 部分 , ID 作为 很快 居住 在 这 符号 的 这 主教冠 作为 这 狮子 ,

就我而言，我宁愿住在主教冠冕的旗帜下，也不愿住在狮子的旗帜下。

[ɔːr] [maʊnt] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnəlz] [hæt][fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd][get] ['eniθɪŋ] [baɪ]
or mount the cardinal's hat for that matter , if I thought I could get anything by
或者 山 这 红衣主教的 帽子 为了 那 事情 , 如果 我 想法 我 可以 得到 任何事物 经过
[aɪ 'tiː] .
it :
它 :

或者, 如果我认为能从中得到什么好处的话, 我甚至可以戴上红衣主教的帽子。

[lʊk] [æt; ət] [hoʊm] , [seɪ] [aɪ] .
Look at home , say I .
看 在 家 , 说 我 :

看看家里的情况, 我说。

[ðə; ði] ['pəʊps] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər] [ðeɪ] [ðæt] [ɑːr; ər][ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
The Pope's an old woman , and so are they that are afraid of him .
这 教皇的 一个 老的 女士 , 和 所以 是 他们 那 是 害怕的 的 他 :
教皇是个老妇人, 那些害怕他的人也是老妇人。

" [ðə; ði] ['eldərli] ['streɪndʒər] [hɪr] [siːmd] ['haɪli] [dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd][kraɪd] " ['brɑːvoʊ] !
" **The elderly stranger here seemed highly delighted , and cried “ Bravo !**
" 这 老年 陌生人 这里 似乎 高度 高兴极了 , 和 哭 " Bravo !
这位年长的陌生人似乎非常高兴, 喊道: “好极了! ”

" [ænd; ənd] [klæpt] [ðə; ði] ['spiːkər] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd] [sed] , " [ðæts] [jʊr; jər][sɔːrt] !
" **and clapped the speaker on the back , and said , “ That's your sort !**
" 和 鼓掌 这 扬声器 在 这 后退 , 和 说 , " 那就是 你的 种类 !
“然后拍了拍演讲者的背, 说道: ‘这才是你的风格! ’

[goʊ][aɪ 'tiː] , [maɪ] ['hɑːrti] !
Go it , my hearty !
去 它 , 我的 爽朗 !

加油, 我的好兄弟!

" [bʌt; bət]['piːtər] [braʊn] , [huː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɜːrdi] ['ɪŋɡlɪ] [oʊld] - ['fæʃnd] [skuːl] ,
" **But Peter Brown , who was one of the sturdy English old - fashioned school ,**
" 但 彼得 棕色的 , WHO 曾是 一 的 这 结实的 英语 老的 - 造型 学校 ,
“但是彼得·布朗, 他是英国传统派中坚韧不拔的代表人物之一,

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][hɑːt][ænd; ənd][koʊld] ['biːɪŋ] [bloʊn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maʊθ] ,
and did not approve of hot and cold being blown out of the same mouth ,
和 做过 不是 批准 的 热的 和 寒冷的 存在 吹 出去 的 这 相同的 嘴 ,
他不赞成从同一个嘴里吹出冷热两种味道。

[tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːrsn] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʌŋserə'moʊniəs] [wei] ,
took the liberty of telling the parson , in a very unceremonious way ,
采取 这 自由 的 讲述 这 牧师 , 在 一个 非常 随便 方式 ,
他擅自以非常不礼貌的方式告诉牧师:

[ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] ['veri] ['sʌd(ə)nli] .
that he seemed to have changed his opinions very suddenly .
那 他 似乎 到 有 已更改 他的 意见 非常 突然 :
他似乎突然改变了主意。

" [nɑːt][aɪ] , " [sed] [ðə; ði] [ʌðər] ; " [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .
" **Not I , said the other ; “ I was always of the same way of thinking** .
" 不是 我 , " 说 这 其他 ; " 我 曾是 总是 的 这 相同的 方式 的 思维 :
“我可不是,”另一个人说; “我一直都是这么想的。”

“——” [ðen] [wɜ:rdz] [hæv; həv] [noʊ] ['mi:nɪŋ] , “ [əb'zɜ:rvd] [dʒɔ:rdʒ] ['sɪmz] , ['æŋgrəli] , “ [fɔ:r; fər] [aɪ]
 “——” Then words have no meaning , “ observed George Symms , angrily , “ for I
 “——” 然后 字 有 不 意义 , “ 观察到 乔治 符号 , 愤怒地 , “ 为了 我
 [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [maɪ'self] .
heard you myself .
 听到 你 我 .

“——“那么，言语就没有意义了，”乔治·西姆斯愤怒地说道，“因为我亲耳听到了你的话。”

[juː; jʊ] [tɔːkt] [æz; əz] [laʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv] - [ˌmænsi'peɪʃən] [æz; əz] ['evər] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]
You talked as loud about the wickedness of 'mancipation as ever I heard a
 你 谈话 作为 大声 关于 这 邪恶 的 - 解放 作为 曾经 我 听到 一个
 [mæn][ɪn][maɪ][laɪf] ,
man in my life ,
 男人 在 我的 生活 ,

你大声疾呼“解放”的邪恶，这声音之大，是我一生中从未听过的。

[nɒʊ][lɔ:ŋgəɹ][ə'gɒʊ][ðæn; ðən][læst] ['sʌndeɪ] .
no longer ago than last Sunday .
 不 更长 前 比 最后的 星期日 .

就在上周日之前。

" — " [ǒen]
 " — " **Then**
 " — " 然后

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [drʌŋk] — [ðætʃ] [ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪznəs] , " [rɪ'plaɪd]
I must have been drunk — that's all I can say about the business , " replied
 我 必须 有 到过 醉 — 那就是 全部 我 能 说 关于 这 商业 , " 回复
 [ðə; ði] [ləðər] ,
the other ,
 这 其他 ,

“我当时一定是喝醉了——关于这件事，我只能说这么多了。”另一个人回答道。

[ˈkuːlɪ] ; [ænd; ənd][hiː; hi][bɪˈɡæn][tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz][paɪp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtməʊst] [ˌnɑːnʃəlˈɑːns] ,
coolly ; **and** **he** **began** **to** **fill** **his** **pipe** **with** **the** **utmost** **nonchalance** ,
 冷静地 ; 和 他 开始 到 充满 他的 管道 和 这 极致 漫不经心 ,
 他神态自若地开始装烟斗，动作极其漫不经心。

[æz; əz] [ðʊv] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
as though it was a matter of course .
 作为 尽管 它 曾是 一个 事情 的 课程 .
 仿佛这是理所当然的事。

[第 84 页]

[sʌtʃ] [ə'pærəntli] ['skændələs] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

Such apparently scandalous conduct was , however , too much for the

这样的 显然 丑闻 执行 曾是 , 然而 , 也 很多 为了 这

[ʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [dʒɔ:rdʒ] ['sɪmz] [ænd; ənd][ˈpi:tər] [braʊn] ,

unsophisticated George Syms and Peter Brown ,

 不谙世事的 乔治 符号 和 彼得 棕色的 ,

然而，这种看似有伤风化的行为对于不谙世事的乔治·西姆斯和彼得·布朗来说，实在太过分了。

[hu:] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [θru:] [daʊn] [ðer; ðər] ['rekənɪŋ] , [ænd; ɐnd] , [mʌtʃ] [tu:; tə][ðer; ðər] ['kredit] ,
who simultaneously threw down their reckoning , and , much to their credit ,
 WHO 同时地 扔 向下 他们的 清算 , 和 , 很多 到 他们的 信用 ,
 他们同时抛出了各自的算盘, 而且, 值得称赞的是,

[left][ðə; ði][ˈtɜ:rnkoʊt][ˈreprəbeɪt][ˈpɑ:rsn][tu;; tə][ðə; ði][ˈkʌmpəni][ʌv; əv][ðə; ði][ˈeldəɹli][ˈdʒent(ə)lmən] .
left the turncoat reprobate parson to the company of the elderly gentleman .
左边 这 叛徒 恶棍 牧师 到 这 公司 的 这 老年 绅士 .
留下那个叛徒牧师陪伴那位老绅士。

[ɪf][wi;; wi][wɜ:r; wəɹ][tu;; tə][rɪˈleɪt][hæf][ðə; ði][ˈwɪmzɪk(ə)l][ˈkɑ:nsɪkwensɪz][ʌv; əv][ðə; ði][tiˈtoʊtəm][ˈtrɪks]
If we were to relate half the whimsical consequences of the teetotum tricks
如果 我们 是 到 涉及 一半 这 异想天开 结果 的 这 teetotum 技巧
[ʌv; əv][ðɪs][streɪndʒ][ˈpɜ:rsənɪdʒ] ,
of this strange personage ,
的 这 奇怪的 人士 ,
如果我们要讲述这位古怪人物那些异想天开的把戏所带来的一半后果，

[wi;; wi][maɪt][fɪl][ˈvɑ:lʒəmz] ;
we might fill volumes ;
我们 可能 充满 卷 ;
我们或许可以写满几卷书；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪˈti:] [ɪz][nɑ:t][ˈaʊər; ɑ:r][ɪnˈtenʃ(ə)n][tu;; tə][əˈlaʊ][ðə; ði][ˈdi:teɪl][tu;; tə][swel][ˈi:v(ə)n][ˈɪntu:][wʌn]
but as it is not our intention to allow the detail to swell even into one
但 作为 它 是 不是 我们的 意图 到 允许 这 细节 到 膨胀 甚至 进入 一
,
.
,
但我们并不打算让细节膨胀到哪怕一个细节都无法掩盖的地步，

[wi;; wi][mʌst; məst][ˈheɪstɪli][sketʃ][ðə; ði][prəˈsi:dɪŋz][ʌv; əv][pʊɹ][ˈdʒeɪkəb][ˈfɪlpət][ˈæftər][hi;; hi][left]
we must hastily sketch the proceedings of poor Jacob Philpot after he left
我们 必须 草草 草图 这 诉讼程序 的 贫穷的 雅各布 菲尔波特 后 他 左边
[ðə; ði][red][ˈlaɪən][tu;; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ˈsʌndri][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒentri][ænd; ənd][ˈklɜ:rdʒi][æt; ət][ðə; ði][oʊld]
the Red Lion to dine with sundry of the gentry and clergy at the Old
这 红色的 狮子 到 用餐 和 杂项 的 这 绅 和 牧师 在 这 老的
[bɔ:r] ,
Boar ,
公猪 ,
我们必须匆匆概述一下可怜的雅各布·菲尔波特离开红狮酒馆后，到老野猪酒馆与一些绅士和教士共进晚餐的经过。

[ɪn][hɪz; ɪz][nu:] [kəˈpæsəti][ʌv; əv][æn; ən][ɪˌkli:ziˈæstɪk] , [ɪn][ðə; ði][ˈaʊtwəɹd][fɔ:ɹm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt]
in his new capacity of an ecclesiastic , in the outward form of a somewhat
在 他的 新的 容量 的 一个 牧师 , 在 这 向外 形式 的 一个 有些
[ˈneglɪdʒəntli] - [drest][ˈlændlɔ:rd] .
negligently - dressed landlord .
疏忽地 - 穿着 房东 .
他以神职人员的新身份出现，外表却像个衣着有些邋遢的房东。

[hi;; hi][wʌz; wəz][əˈkɒst][ɑ:n][ðə; ði][roʊd][baɪ][ˈdaɪvəɹz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊl] - [ˈkæɹɪŋ][ˈneɪbəɹz][wɪð; wɪθ]
He was accosted on the road by divers of his coal - carrying neighbours with
他 曾是 被骚扰 在 这 路 经过 潜水员 的 他的 煤炭 - 携带 邻居 和
[ə; eɪ][dɪˈɡri:] [ʌv; əv][fəˌmɪliˈærəti][wɪt][wʌz; wəz][ɪkˈsi:dɪŋli][ˈmɔ:rtɪfaɪŋ][tu;; tə][hɪz; ɪz][ˈfi:lɪŋz] .
a degree of familiarity which was exceedingly mortifying to his feelings .
一个 程度 的 熟悉 哪个 曾是 非常 令人羞愧 到 他的 情怀 .
他在路上被几个运送煤炭的邻居搭讪，对方表现得十分亲昵，这让他感到非常难堪。

[wʌn][toʊld][hɪm; ɪm][tu;; tə][bi;; bi][hoʊm][ɪn][taɪm][tu;; tə][teɪk][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈɡælən][ʌv; əv][eɪl][ðæt]
One told him to be home in time to take part of a gallon of ale that
一 讲述 他 到 是 家 在 时间 到 拿 部分 的 一个 加仑 的 麦芽酒 那
[hi;; hi][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][ˈneɪbəɹ][smitθ] ;
he had won of neighbour Smith ;
他 有 韩元 的 邻居 史密斯 ;
有人告诉他要及时赶回家，好享用他从邻居史密斯那里赢来的那一加仑麦芽酒的一部分；

[ə; eɪ] ['sekənd] [ri'maɪndɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːrɒʊ] [wʌz; wəz] [klʌb] - [naɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [nægz] [hed]
a second reminded him that to - morrow was club - night at the Nag's Head
一个 第二 提醒 他 那 到 - 明天 曾是 俱乐部 - 夜晚 在 这 唠叨的 头
;
;
;

第二个人提醒他，明天是纳格斯海德夜总会的晚上；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːrd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]['stɒlən][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .
and a third asked him where he had stolen his horse .
和 一个 第三 问 他 在哪里 他 有 被盗 他的 马 .

第三个人问他，他的马是从哪里偷来的。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hiː; hi] [ə'raɪvd] , [mʌt] [aʊt] [ʌv; əv] ['hjuːmər] , [æt; ət][ðə; ðɪ][oʊld] [bɔːr] ,
At length he arrived , much out of humour , at the Old Boar ,
在 长度 他 到达的 , 很多 出去 的 幽默 , 在 这 老的 公猪 ,
最后，他很不高兴地到达了老野猪酒馆。

[æn; ən] [ɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [dɪ'skrɪpʃn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [red] ['laɪən] ,
an inn of a very different description from the Red Lion ,
一个 客栈 的 一个 非常 不同的 描述 从 这 红色的 狮子 ,
与红狮旅店截然不同的一家旅店

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['pəʊstɪŋ] - [haʊs] [ʌv; əv][noʊ] [ɪnkən'sɪdrəbl] ['mæɡnɪtuːd] ,
being a posting - house of no inconsiderable magnitude ,
存在 一个 发帖 - 房子 的 不 微不足道的 震级 ,
作为一家规模不小的驿站，

[wer'ɪn] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['hoʊldən][ðə; ðɪ] [sɪm'pɒʊziəm] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [græn'diː] [ʌv; əv]
wherein that day was to be holden the symposium of certain grandees of
其中 那 天 曾是 到 是 霍尔登 这 座谈会 的 肯定 贵族 的
[ðə; ðɪ][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['kʌntri] ,
the adjacent country ,
这 邻近的 国家 ,

当日将举行邻国某些显贵的研讨会，

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] .
as before hinted .
作为 前 暗示 .

正如之前暗示的那样。

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ðə; ðɪ]['lændlɔːrd] , [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] ,
The landlord , who happened to be standing at the door ,
这 房东 , who 发生 到 是 常设 在 这 门 ,
房东当时正好站在门口，

[wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ðɪ]['fɔːrm(ə)l] ['mænər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['dʒeɪkəb] ['fɪlpət] ['ɡriːtɪd]
was somewhat surprised at the formal manner with which Jacob Philpot greeted
曾是 有些 惊讶 在 这 正式的 方式 和 哪个 雅各布 菲尔波特 问候
[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɪntuː][ðə; ðɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hɑːslər] ;
him and gave his horse into the charge of the hostler ;
他 和 给予 他的 马 进入 这 收费 的 这 房东 ;
雅各布·菲尔波特以正式的方式向他问好，并将马交给马夫照看，这让他有些惊讶；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [nuː] [hɪm; ɪm][ˈoʊnli][baɪ] [saɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈmeni] [θɪŋz] [tuː; tə] [əˈtend]
but as he knew him only by sight , and had many things to attend
但 作为 他 知道 他 仅有的 经过 视线 , 和 有 许多 事物 到 出席
[tuː; tə] ,
to ,
到 ,

但他只见过他，而且还有很多事情要处理，

[hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [wei] [wɪˈðəʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈeni] [rɪˈmɑːrk] , [ænd; ənd] [ðʌs] , [ʌnˈwɪtɪŋli] ,
he went his way without making any remark , and thus , unwittingly ,
他 去 他的 方式 没有 制作 任何 评论 , 和 因此 , 不知不觉 ,
他一言不发地离开了，就这样，不知不觉中，
[ɪnˈkriːst] [ðə; ði] [ɪrɪˈteɪ(ə)n] [ʌv; əv][ˈdʒeɪkəbz] [nuː] [tɪˈtoʊtəm] [ˈsensətɪv] [ˈfiːlɪŋz] .
increased the irritation of Jacob's new teetotum sensitive feelings .
增加 这 刺激 的 雅各布的 新的 teetotum 敏感的 情怀 .
加剧了雅各布新生的敏感乳房的刺激感。

“ [ɑːr; ər] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [kʌm] [jet] ? ” [æskt] [ˈdʒeɪkəb] , [ˈhɑːtɪli] , [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]
“ Are any of the gentlemen come yet ? ” asked Jacob , haughtily , of one of ”
“ 是 任何 的 这 先生们 来 然而 ? ” 问 雅各布 , 傲慢地 , 的 一 的
[ðə; ði] [ˈweɪtəz] .
the waiters .
这 服务员 .
“先生们来了吗？”雅各布傲慢地问其中一个侍者。

“ [wʌt] [ˈdʒent(ə)lmən] ?
“ What gentlemen ? ”
“ 什么 先生们 ?
“哪几位先生？”

“ [kwʊθ][ðə; ði] [ˈweɪtər] .
“ quoth the waiter . ”
“ 引用 这 服务员 .
“服务员说道。”

“ [ˈeni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , “ [sed] [ˈdʒeɪkəb] — “ [ˈmɪstər] [ˈwɪɡɪnz] , [ˈdɑːktər] [waɪt] , [ɔːr] [ˈkæptɪn] [poʊl] ?
“ Any of them , “ said Jacob — “ Mr Wiggins , Doctor White , or Captain Pole ? ”
“ 任何 的 他们 , “ 说 雅各布 — “ 先生 维金斯 , 医生 白色的 , 或者 队长 极 ?
“他们中的任何一个,”雅各布说, “威金斯先生、怀特医生或波尔上尉？”

“ [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [ˈkæɪɪdʒ] [ˈdroʊv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbelz] [ɔːl] [brɪˈɡæən]
“ At this moment a carriage drove up to the door , and the bells all began ”
“ 在 这 片刻 一个 运输 驾驶 向上 到 这 门 , 和 这 铃铛 全部 开始
[ˈrɪŋɪŋ] ,
ringing ,
铃声 ,

“这时，一辆马车驶到门口，所有的铃铛都响了起来。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈweɪtəz] [ræn][tuː; tə] [siː] [huː] [hæd; həd] [əˈraɪvd] , [ænd; ənd][ˈdʒeɪkəb] [ˈfɪlpət] [wʌz; wəz]
and the waiters ran to see who had arrived , and Jacob Philpot was
和 这 服务员 跑 到 看 WHO 有 到达的 , 和 雅各布 菲尔波特 曾是
[left] [ʌnˈhiːdɪd] .
left unheeded .
左边 无人理会 .

服务员们跑去看来了谁，却对雅各布·菲尔波特视而不见。

“ [ðɪs] [ɪz] [ˈveri] [streɪndʒ] [kənˈdʌkt] ！ ” [əbˈzɜːrvd] [hiː; hi] ； “ [aɪ] [ˈnevər] [met] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [ˌɪnsəˈvɪləti] [ɪn]
“ **This is very strange conduct** ！ ” **observed he** ； “ **I never met with such incivility in**
“ 这 是 非常 奇怪的 执行 ！ ” 观察到 他 ； “ 我 绝不 遇见 和 这样的 非礼 在
[maɪ] [laɪf] ！
my life ！
我的 生活 ！

“这种行为太奇怪了！”他评论道，“我这辈子都没见过如此粗鲁无礼的行为！”

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɒːg] ！
One would think I was a dog ！
— 会 思考 我 曾是 一个 狗 ！

别人会以为我是条狗！

“ [ˈskersli] [hæd; həd] [ðɪs] [səˈlɪləkwɪ] [ˈtɜːmɪneɪtɪd] ， [wen] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] ，
“ **Scarcely had this soliloquy terminated** ， **when a lady** ，
“ 几乎 有 这 独白 终止 ， 什么时候 一个 女士 ；

“这段独白刚结束，一位女士……”

[huː] [hæd; həd] [əˈlaɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] （ [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [keɪm] [wɪð; wɪθ]
who had alighted from the carriage (leaving the gentleman who came with
WHO 有 下车 从 这 运输 （ 离开 这 绅士 WHO 来了 和
[hɜːr; hər] [tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [ˈɔːrdərz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈlʌɡɪdʒ] ） ，
her to give some orders about the luggage ） ，
她 到 给 一些 订单 关于 这 行李 ） ；

她下了马车（留下陪同她的那位先生吩咐她处理行李），

[ˈentərd] [ðə; ði] [ɪn] ，
entered the inn ，
进入 这 客栈 ；

进入客栈，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈgreɪtli] [səˈpraɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr; hər] [ˈdelɪkət] [hænd] [siːzd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈhɔːrni]
and was greatly surprised to find her delicate hand seized by the horny
和 曾是 非常 惊讶 到 寻找 她 精美的 手 查获 经过 这 好色
[græsp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlændlɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [red] [ˈlaɪən] ，
grasp of the landlord of the Red Lion ，
抓牢 的 这 房东 的 这 红色的 狮子 ；

她大吃一惊地发现自己纤细的手被红狮旅店老板粗壮的手抓住了。

[huː] [əˈdrest] [hɜːr; hər] [æz; əz] “ [dɪr] [ˈmɪsɪz] [ˈwɪlkiːnz] ，
who addressed her as “ Dear Mrs Wilkins ，
WHO 已解决 她 作为 “ 亲爱的 太太 威尔金斯 ；

他称呼她为“亲爱的威尔金斯夫人”，

“ [ænd; ənd] [ˈvaʊd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwɔːt] [dɪˈlaɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ]
“ **and vowed he was quite delighted at the unexpected pleasure of seeing**
“ 和 发誓 他 曾是 相当 高兴极了 在 这 意外 乐趣 的 看到
[hɜːr; hər] ，
her ；
她 ；

并表示，见到她让他感到非常高兴，这完全出乎他的意料。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [ðə; ði] [ˈwɜːrði] [ˈrektər] [wʌz; wəz] [wel] ， [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɑːlɪŋz] ．
and hoped the worthy rector was well , and all the dear little darlings ．
和 希望 这 值得 校长 曾是 出色地 ； 和 全部 这 亲爱的 小的 亲爱的们 ．

希望尊敬的校长身体健康，也希望所有可爱的小宝贝们都平安无事。

[ˈmɪsɪz] [ˈwɪlkiːnz] [ˌdɪsɪnˈgeɪdʒd] [hɜːr; hər] [hænd] [æz; əz]
Mrs Wilkins disengaged her hand as
太太 威尔金斯 脱离 她 手 作为

威尔金斯夫人松开了手。

[ˈkwɪkli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ɪˈskeɪp] [ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] ,
quickly as possible , and made her escape into a room ,
迅速地 作为 可能的 , 和 制成 她 逃脱 进入 一个 房间 ,
她以最快的速度逃进了一个房间。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [held] [ˈoʊpən][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ædˈmɪt(ə)ns] [baɪ][ðə; ði] [ˈweɪtər] ;
the door of which was held open for her admittance by the waiter ;
这 门 的 哪个 曾是 握住 打开 为了 她 准入 经过 这 服务员 ;
服务员为她打开了门，让她进去；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈwɜːrði] [ˈrektər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] “ [lɪt(ə)]
and then the worthy rector made his appearance , followed by one of the “ little
和 然后 这 值得 校长 制成 他的 外貌 , 随后 经过 一 的 这 “ 小的
[ˈdɑːlɪŋz] ,
darlings ,
亲爱的们 ,
然后，那位德高望重的校长出现了，紧随其后的是一位“小宝贝”。

” [huːm] [ˈdʒeɪkəb] [ˈfɪlpət] , [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æt; ət] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪmˈself] [wʌns] [mɔːr]
” **whom Jacob Philpot , in the joy of his heart at finding himself once more**
” 谁 雅各布 菲尔波特 , 在 这 喜悦 的 他的 心 在 寻找 他自己 一次 更多的
[əˈmʌŋ] [ˈfrendz] ,
among friends ,
之中 朋友们 ,
“雅各布·菲尔波特因再次与朋友们在一起而欣喜若狂，

[snætʃt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
snatched up in his arms ,
抢夺 向上 在 他的 武器 ,
被他一把抱了起来，

[ænd; ənd] [ðerˈbaɪ] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [beˈləʊɪŋ] [wɪtʃ] [ɪnˈstæntli] [brɔːt] [ðə; ði] [əˈlɑːrmd] [ˈmʌðər]
and thereby produced a bellowing which instantly brought the alarmed mother
和 从而 生产 一个 咆哮 哪个 即刻 带来 这 惊慌 母亲
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [rɪˈtriːt] .
from her retreat .
从 她 撤退 .
于是发出了一声嚎叫，立刻把惊恐的母亲从藏身之处惊醒过来。

” [wʌt] [ɪz] [ðæt] [ˈfraɪtʃ(ə)] [mæn] [ˈduːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪld] ?
” **What is that frightful man doing with the child ?**
” 什么 是 那 可怕 男人 正在做 和 这 孩子 ?
“那个可怕的男人和孩子在做什么？ ”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd][ˈdʒeɪkəb] , [huː] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [bɪˈliːv] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] , [wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli]
” **she cried , and Jacob , who could scarcely believe his ears , was immediately**
” 她 哭 , 和 雅各布 , who 可以 几乎 相信 他的 耳朵 , 曾是 立即地
[dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɜːrd(ə)n] ,
deprived of his burden ,
被剥夺的 的 他的 负担 ,
她喊道，雅各布简直不敢相信自己的耳朵，他肩上的重担立刻被卸了下来。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələɹ] [frend] , [ðə; ði] ['wɜːrði] ['rektər] , [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəʊld]
while his particular friend , the worthy rector , looked upon him with a cold
尽管 他的 特别的 朋友 , 这 值得 校长 , 看起来 之上 他 和 一个 寒冷的
[ænd; ənd][ˈveɪkənt] [stər] ,
and vacant stare ,
和 空缺 盯 ,

而他那位特别的朋友, 那位德高望重的校长, 却用一种冷漠空洞的眼神看着他。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'taɪərd][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] ['dɑːrlɪŋ] ,
and then retired into his room with his wife and the little darling ,
和 然后 退休 进入 他的 房间 和 他的 妻子 和 这 小的 亲爱的 ,
然后他和妻子以及小宝贝一起回到了房间。

[ænd; ənd][ˈdʒeɪkəb][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [left] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌkɑːdʒɪ'teɪʃənz] .
and Jacob was once more left to his own cogitations .
和 雅各布 曾是 一次 更多的 左边 到 他的 自己的 思考 .
于是, 雅各布再次陷入了沉思。

" [aɪ] [siː] [aɪ 'tiː] !
" **I see it !**
" 我 看 它 !
" **I see it !**
" 我 看 它 !
" 我看到了! "

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ɔːrt] [pɔːz] , " [aɪ] [siː] [aɪ 'tiː] !
" **he exclaimed , after a short pause , " I see it !**
" 他 惊呼 , 后 一个 短的 暂停 , " 我 看 它 !
短暂的停顿后, 他惊呼道: “我看到了! ”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] ['rektɪtuːd] [ʌv; əv][ˈprɪnsəp(ə)] !
This is the reward of rectitude of principle !
这 是 这 报酬 的 正直 的 原则 !
这就是坚持原则的回报!

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] [ʌn'dɪvɪˌetɪŋ] [ænd; ənd][ɪn'fleksəb(ə)] ['fɜːrmnəs] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] !
This is the reward of undeviating and inflexible firmness of purpose !
这 是 这 报酬 的 毫不偏离 和 不灵活的 硬度 的 目的 !
这就是坚定不移、毫不动摇的目标所带来的回报!

[hiː; hi][hæz; həz] [riːd] [maɪ] [ʌn'ænsərəbəl] ['pæmflet] !
He has read my unanswerable pamphlet !
他 有 读 我的 无法回答 小册子 !
他读过我那本无可辩驳的小册子!

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlæksəti][ʌv; əv][ˈprɪnsəp(ə)] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] !
I always thought there was a laxity of principle about him !
我 总是 想法 那里 曾是 一个 松弛 的 原则 关于 他 !
我一直觉得他缺乏原则!

" [soʊ][ˈdʒeɪkəb][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [wɔːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] [tuː; tə] [kuːl] [hɪm'self] ,
" **So Jacob forthwith walked into the open air to cool himself ,**
" 所以 雅各布 立即 步行 进入 这 打开 空气 到 凉爽的 他自己 ,
于是雅各随即走到露天去凉快凉快。

[ænd; ənd] ['stroʊld] [raʊnd] [ðə; ði] [ˌɡɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] , [ænd; ənd] [ˈmedɪˌteɪtɪd] [ə'pɑːn][ˈdaɪvərz]
and strolled round the garden of the inn , and meditated upon divers
和 漫步 圆形的 这 花园 的 这 客栈 , 和 冥想 之上 潜水员
[ɪm'pɔːrt(ə)nt][ˈsʌbdʒekts] ;
important subjects ;
重要的 主题 ;
他在客栈花园里漫步, 思考着各种重要的事情;

[ænd; ɐnd] [ðʌs] [hi; hi] [pæst] [hɪz; ɪz] [taɪm] [tɪl] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈdɪnər] ,
and thus he passed his time till the hour of dinner ,
和 因此 他 通过了 他的 时间 直到 这 小时 的 晚餐 ,
就这样, 他一直打发时间, 直到晚餐时间。

[ðoo] [hi; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [ki:p] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ˈwʌndərɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz]
though he could not but keep occasionally wondering that some of his friends
尽管 他 可以 不是 但 保持 偶尔 好奇 那 一些 的 他的 朋友们
[dɪd][nɑ:t] [kʌm] [daʊn] [tu; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] ,
did not come down to meet him ,
做过 不是 来 向下 到 见面 他 ,
尽管他偶尔还是会忍不住纳闷, 为什么有些朋友没有下来见他。

[sɪns] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] [ˈwɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
since they must have seen him walking in the
自从 他们 必须 有 已见 他 步行 在 这
他们肯定看到他走了进来。

[ˈɡɑ:rdn] .
garden .
花园 .

花园。

[hɪz; ɪz] [ˈpeɪʃ(ə)ns] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][æt; ət][lenkθ; lenθ] [ɪɡˈzɔ:stɪd] , [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [ˈæpɪtaɪt] [wʌz; wəz]
His patience , however , was at length exhausted , and his appetite was
他的 耐心 , 然而 , 曾是 在 长度 筋疲力尽的 , 和 他的 食欲 曾是
[ɪkˈsi:dɪŋli] [ˈklæməərəs] , [ˈpɑ:rtli] , [pərˈhæps] ,
exceedingly clamorous , partly , perhaps ,
非常 喧闹的 , 部分 , 也许 ,
然而, 他的耐心最终耗尽, 食欲也异常旺盛, 部分原因或许在于此。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][hɪz; ɪz] [ˈaʊtwərd] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [ju:st] [tu; tə][daɪn][æt; ət][ðə; ði] [pləˈbi:ən] [ˈaʊər] [ʌv; əv]
because his outward man had been used to dine at the plebeian hour of
因为 他的 向外 男人 有 到过 用过的 到 用餐 在 这 平民 小时 的
[nu:n] ,
noon ,
中午 ,
因为他外表上的举止习惯了在平民的中午用餐,

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈɪnwərd] [mæn] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈnevər] [ˈteɪkɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
while his inward man made a point of never taking anything more than a
尽管 他的 向内 男人 制成 一个 观点 的 绝不 采取 任何事物 更多的 比 一个
[ˈbɪskɪt] [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [brɪˈtwi:n] [ˈbrekfəst] [ænd; ɐnd] [faɪv] [əˈklɒk, əu-] ;
biscuit and a glass of wine between breakfast and five o'clock ;
饼干 和 一个 玻璃 的 葡萄酒 之间 早餐 和 五 点钟 ;
而他内心深处却坚持早餐到下午五点之间只吃一块饼干, 喝一杯葡萄酒;

[ænd; ɐnd][ˈi:v(ə)n] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [ˈmɔ:ɪkəm][hæd; həd] [bɪn] [əˈmɪtɪd; ʊvˈmɪtɪd][ɑ:n] [ðɪs] [ˈfɛt(ə)] [deɪ] ,
and even that little modicum had been omitted on this fatal day ,
和 甚至 那 小的 少量 有 到过 省略 在 这 致命的 天 ,
就连这点微不足道的东西, 在这个致命的日子里也被遗漏了。

[ɪn] [ˈkɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði][,ɪnsəˈvɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] .
in consequence of the incivility of the people of the inn .
在 结果 的 这 非礼 的 这 人们 的 这 客栈 .
由于客栈里的人粗鲁无礼。

“ [ðə; ði] ['dɪnər] ['aʊər][wʌz; wəz] [faɪv] [prɪ'saɪsli] , ” [sed] [hi; hi] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] ,
“ **The dinner hour was five precisely , ” said he , looking at his watch ,**
“ 这 晚餐 小时 曾是 五 恰恰 , ” 说 他 , 寻找 在 他的 手表 ,
“晚餐时间正好是五点,”他看了看手表说道。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ 'ti:][ɪz][hæf] - [pæst] — [bʌt; bət] [aɪl] [weɪt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [lɔ:ŋgər] .
“ **and now it is half - past — but I'll wait a little longer .**
“ 和 现在 它 是 一半 - 过去的 — 但 患病的 等待 一个 小的 更长 .
“现在已经过了半小时了——但我还会再等一会儿。”

[ɪts] [ə; eɪ][bæd][plæn][tu:; tə] ['hɜ:ri] [ðəm; ðəm] .
It's a bad plan to hurry them .
它是 一个 坏的 计划 到 匆忙 他们 .

催促他们是个糟糕的主意。

[aɪ 'ti:] [pʊts] [ðə; ði] [kʊk] [aʊt] [ʌv; əv] ['hju:mər] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l] [goʊz] [rɔ:ŋ] .
It puts the cook out of humour , and then all goes wrong .
它 放置 这 厨师 出去 的 幽默 , 和 然后 全部 去 错误的 .
这让厨师很不高兴, 然后一切都变得糟糕起来。

“ [ˈðerfɔ:r] [hi; hi] ['wertɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [lɔ:ŋgər] ; [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,
“ **Therefore he waited a little longer ; that is to say ,**
“ 所以 他 等待 一个 小的 更长 ; 那 是 到 说 ,
因此他又等了一会儿; 也就是说,

[tɪl] [ðə; ði] [kɔ:lz] [ʌv; əv] ['æbsəlu:t] ['hʌŋgər] [brɪ'keɪm] [kwaɪt] [ʌn'ɡʌvərnəbl] , [ænd; ənd] [ðen] [hi; hi] [went]
till the calls of absolute hunger became quite ungovernable , and then he went
直到 这 呼叫 的 绝对 饥饿 成为 相当 无法治理的 , 和 然后 他 去
[ˈɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] ,
into the house ,
进入 这 房子 ,

直到极度饥饿的呼喊变得无法抑制, 他才走进房子。

[wer] [ðə; ði] ['oʊdə] [ʌv; əv] ['delɪkət] ['vaɪəndz][wʌz; wəz] [kwaɪt] [prə'vʊkɪŋ] ;
where the odour of delicate viands was quite provoking ;
在哪里 这 气味 的 精美的 菜肴 曾是 相当 挑衅 ;
那里飘散着精致菜肴的诱人香气;

[soʊ][hi; hi] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [noʊz] [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði][lɑ:rdz] ['daɪnɪŋ] -
so he followed the guidance of his nose and arrived in the large dining -
所以 他 随后 这 指导 的 他的 鼻子 和 到达的 在 这 大的 用餐 -
[ru:m] , [wer] [hi; hi] [faʊnd] ,
room , where he found ,
房间 , 在哪里 他 成立 ,

于是他循着鼻子的指引, 来到了那间宽敞的餐厅, 在那里他发现:

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [sər'praɪz] [ænd; ənd][mɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜ:r; wər] [ə'sembld] ,
to his great surprise and mortification , that the company were assembled ,
到 他的 伟大的 惊喜 和 屈辱 , 那 这 公司 是 组装 ,
令他大为惊讶和羞愧的是, 公司竟然召集了所有人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ] [ɑ:n][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
and the work of destruction had been going on for some time ,
和 这 工作 的 破坏 有 到过 去 在 为了 一些 时间 ,
破坏活动已经持续了一段时间。

[æz; əz][ðə; ði] ['sekənd] [kɔ:rs] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
as the second course had just been placed on the table .
作为 这 第二 课程 有 只是 到过 放置 在 这 桌子 .
第二道菜刚摆上桌。

[ˈdʒeɪkəb] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [nɪˈɡlekt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈtriːtɪd] [wʌz; wəz] “ [ɪˈnʌf]
Jacob felt that the neglect with which he had been treated was “ enough
雅各布 毛毡 那 这 忽视 和 哪个 他 有 到过 治疗 曾是 “ 足够的
[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈpɑːrsn] [swɛr] ;
to make a parson swear ;
到 制作 一个 牧师 发誓 ;

雅各布觉得他受到的冷落“足以让牧师发誓”。

” [ænd; ənd][pərˈhæps][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][swɔːrɪn] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə]
” and perhaps he would have sworn , but that he had no time to
” 和 也许 他 会 有 宣誓 , 但 那 他 有 不 时间 到
[spɛr] ;
spare ;
空闲的 ;

或许他本想发誓，但他没有时间浪费；

[ænd; ənd] [ˈðɜːfɔːr] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [siːts] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɜːr; wər]
and therefore , as all the seats at the upper end of the table were
和 所以 , 作为 全部 这 座位 在 这 上 结尾 的 这 桌子 是
[ɪnˈɡeɪdʒd] ,
engaged ,
已订婚的 ,

因此，由于桌子上端的所有座位都已坐满，

[hiː; hi] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [hɪmˈself]
he deposited himself
他 已存 他自己

他把自己关了起来

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ɑːn][ə; eɪ][ˈveɪkənt] [tʃer] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsentər] , [brɪˈtwiːn] [tuː] [ˈdʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi]
on a vacant chair about the centre , between two gentlemen with whom he
在 一个 空缺 椅子 关于 这 中心 , 之间 二 先生们 和 谁 他
[hæd; həd][noʊ] [əˈkweɪntəns] ,
had no acquaintance ,
有 不 熟人 ,

他坐在中央一张空椅子上，夹在两位他素未谋面的男士中间。

[ænd; ənd] , [ˈspredɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈnæpkɪn][ɪn][hɪz; ɪz][ləp] , [dɪˈmɑːndɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈweɪtər] [wʌt] [fɪʃ] [hæd; həd]
and , spreading his napkin in his lap , demanded of a waiter what fish had
和 , 传播 他的 餐巾 在 他的 膝 , 要求 的 一个 服务员 什么 鱼 有
[ɡɔːn] [aʊt] .
gone out .
已消失 出去 .

他把餐巾铺在腿上，问服务员哪些鱼卖完了。

[ðə; ði][mæn] [rɪˈplaɪd] [ˈoʊnli][baɪ][ə; eɪ] [ster] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] — [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [kənˈdʌkt] [wɪtʃ]
The man replied only by a stare and a smile — a line of conduct which
这 男人 回复 仅有的 经过 一个 盯 和 一个 微笑 — 一个 线 的 执行 哪个
[wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [səˈpraɪzɪŋ] ,
was by no means surprising ,
曾是 经过 不 方法 奇怪 ,

那人只是凝视着他，微微一笑——这种反应丝毫不令人意外。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [moʊst] [ˈstɑɪlɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [fɪlpəts] [dres] [wʌz; wəz] , [wɪˈðəʊt] [dɪˈspjuːt] , [ðə; ði]
seeing that the most stylish part of Philpot's dress was , without dispute , the
看到 那 这 最多 时髦的 部分 的 菲尔波特的 裙子 曾是 , 没有 争议 , 这
[ˈnæpkɪn] [əˈfɔːrsəd] .
napkin aforesaid .
餐巾 上述 :

毫无疑问, 菲尔波特身上最时尚的部分就是那条餐巾。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] , [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [gɑːrb] [ʌv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ɪnəzˈmʌtʃ]
For the rest , it was unlike the garb of the strange gentleman , inasmuch
为了 这 休息 , 它 曾是 与众不同 这 外衣 的 这 奇怪的 绅士 , 因此
[æz; əz] [ðæt] ,
as that ,
作为 那 ,

至于其他方面, 它与那位古怪绅士的装束截然不同, 因为:

[ðəʊ] [ˈpɑːsəbli] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈepɪθet] [ˈæbi] , [aɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [tɜːm] [dʒenˈtiːl] .
though possibly entitled to the epithet shabby , it could not be termed genteel .
尽管 可能 标题 到 这 别名 破旧 , 它 可以 不是 是 称为 文雅的

虽然可能称得上是破旧, 但绝不能称之为高雅。

“ [wɒts] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ˈgeɪpɪŋ] [æt; ət] ? ” [kraɪd] [ˈdʒeɪkəb] , [ɪn] [æn; ən] [ˈæŋɡrɪ] [ˈvɔɪs] ;
“ **What's the fellow gaping at ?** ” **cried Jacob , in an angry voice ;**
“ 是什么 这 同伴 张开的 在 ? ” 哭 雅各布 , 在 一个 生气的 嗓音 ;
“那家伙目瞪口呆地看着什么?”雅各布愤怒地喊道;

“ [ɡoʊ] [ænd; ænd] [tel] [jɔːr; jər] [ˈmæstər] [ðæt] [aɪ] [waːnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [dəˈrektli; daɪˈrektli] .
“ **go and tell your master that I want to speak to him directly** .
“ 去 和 告诉 你的 掌握 那 我 想 到 说话 到 他 直接地 .
“去告诉你的主人, 我想直接和他谈谈。”

[aɪ] [dəʊnt] [ʌndərˈstænd] [sʌtʃ] [ˈtriːtmənt] .
I don't understand such treatment .
我 不 理解 这样的 治疗 .
我不理解这种待遇。

[tel] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ɪˈmiːdiətli] !
Tell him to come immediately !
告诉 他 到 来 立即地 !
叫他立刻过来!

[duː] [juː; jʊ] [hɪr] ?
Do you hear ?
做 你 听到 ?
你听到了吗?

“ [ðə; ði] [laʊd] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈspəʊkən] [əˈraʊzd] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] ;
“ **The loud tone in which this was spoken aroused the attention of the company ;**
“ 这 大声 语气 在 哪个 这 曾是 说 被唤醒 这 注意力 的 这 公司 ;
“他说话的声音很大, 引起了公司所有人的注意;

[ænd; ænd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [kæst] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwəri] ,
and most of them cast a look of inquiry ,
和 最多 的 他们 投掷 一个 看 的 询问 ,
他们中的大多数人都露出了疑惑的表情。

[fɜːrst] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈspiːkər] [ænd; ænd] [ðen] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
first at the speaker and then round the table ,
第一的 在 这 扬声器 和 然后 圆形的 这 桌子 ,
先在演讲者面前讨论, 然后大家围坐在桌旁讨论。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [dɪ'sɜ:rn] [baɪ] [hu:m] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði][ˈska:rlət] - [ænd; ənd] - [ˈjeləʊ]
as if to discern by whom the strange gentleman in the scarlet - and - yellow
作为 如果 到 辨别 经过 谁 这 奇怪的 绅士 在 这 猩红 - 和 - 黄色的
[plʌʃ] [ˈweskət; ˈweɪskoʊt][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɜ:rti] [ʒɜ:rt] [maɪt] [bi:; bi] [ˈpeɪtrənaɪz] ;
plush waistcoat and the dirty shirt might be patronised ;
豪华的 马甲 和 这 肮脏的 衬衫 可能 是 受惠 ;
仿佛要辨别谁会来光顾这位身穿猩红色和黄色相间绒面背心、衬衫脏兮兮的古怪绅士；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈʌðər] [hu:] [ˈrekəg,naɪzd] [ðə; ði][ˈlændlɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [ˈlaɪən][æt; ət]
but there were others who recognised the landlord of the Red Lion at
但 那里 是 其他的 WHO 已确认 这 房东 的 这 红色的 狮子 在
[ˈstɑ:kweɪl] .
Stockwell .
斯托克韦尔 .
但也有人认出了斯托克韦尔红狮酒店的老板。

[ðə; ði] [hoʊl] , [haʊ'veər] , [wɜ:r; wər] [ˈsʌmwʌt] [ˈstɑ:rtld] [wen] [hi:; hi] [ə'drest] [ðem; ðəm][æz; əz]
The whole , however , were somewhat startled when he addressed them as
这 所有的 , 然而 , 是 有些 惊慌 什么时候 他 已解决 他们 作为
[ˈfɑ:louz] : — “ [ˈri:əli] , [ˈdʒent(ə)lmən] ,
follows : — “ Really , gentlemen ,
跟随 : — “ 真的 , 先生们 ,
然而，当他这样对他们讲话时，所有人都有些吃惊：“真的吗，先生们，

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ][dʒoʊk] [meɪ] [bi:; bi] [ˈkærid] [tu:] [fɑ:r] ;
I must say that a joke may be carried too far ;
我 必须 说 那 一个 开玩笑 可能 是 携带 也 远的 ;
我必须说，玩笑开过头也是不行的；
[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fər][maɪ] [klɔ:θ] “ ([hɪr] [hi:; hi][ˈhændəld][ðə; ði][ˈnæpkɪn]) ,
and if it was not for my cloth “ (here he handled the napkin) ,
和 如果 它 曾是 不是 为了 我的 布 “ (这里 他 处理 这 餐巾) ,

如果不是因为我的餐巾”(说着，他拿起了餐巾)，
“ [aɪ] [dɪˈkler] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [maɪt] [ækt] .
“ I declare I don't know how I might act .
“ 我 宣布 我 不 知道 如何 我 可能 行为 :
“我声明我不知道自己会如何行动。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn]
I have been
我 有 到过
我一直
[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]
[ˈwɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [fɔ:r; fər] [ði:z] [tu:] [ˈaʊərz] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] [ˌem ˈi:] .
walking in the garden for these two hours , and you must have seen me .
步行 在 这 花园 为了 这些 二 小时 , 和 你 必须 有 已见 我 .
我在花园里走了两个小时，你肯定看到我了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ] [stə] [æt; ət][ˌem ˈi:][æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ˌem ˈi:] !
And now you stare at me as if you didn't know me !
和 现在 你 盯 在 我 作为 如果 你 没有 知道 我 !
现在你却盯着我看，好像根本不认识我一样！
[ˈri:əli] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [aɪ ˈti:][ɪz] [tu:] [bæd] !
Really , gentlemen , it is too bad !
真的 , 先生们 , 它 是 也 坏的 !
真是太可惜了，先生们！

[aɪ] [lʌv] [ə; eɪ][dʒoʊk][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [mæn] , [ænd; ənd][kæn; kən] [teɪk] [wʌn] [tu:] ; [bʌt; bət] ,
I love a joke as well as any man , and can take one too ; but ,
我 爱 一个 开玩笑 作为 出色地 作为 任何 男人 , 和 能 拿 一 也 ; 但 ,
我像任何男人一样喜欢开玩笑, 也能接受玩笑; 但是,

[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔ:r] , [ə; eɪ][dʒoʊk] [meɪ] [bi:: bi] ['kærid] [tu:] [fɑ:r] .
as I said before , a joke may be carried too far .
作为 我 说 前 , 一个 开玩笑 可能 是 携带 也 远的 .

正如我之前所说, 玩笑开过头就不好玩了。

" — " [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [tu:] , " [sed] [ðə; ði]['lændlɔ:rd][lʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [bɔ:r] , ['tæpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði]
" — " **I think so too , " said the landlord of the Old Boar , tapping him on the**
" — " 我 思考 所以 也 , " 说 这 房东 的 这 老的 公猪 , 窃听 他 在 这
['oʊldər] ;
shoulder ;
肩膀 ;

“——我也这么认为,”老野猪旅店的老板说着, 拍了拍他的肩膀;

" [soʊ] [kʌm] [ə'ɔ:n] , [ænd; ənd][dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] [fu:l] [lʌv; əv] [jɔ:r'self] [hɪr] .
" **so come along , and don't make a fool of yourself here .**
" 所以 来 沿着 , 和 不 制作 一个 傻子 的 你自己 这里 .

“所以, 跟我来, 别在这里出丑。”

" — " ['feləʊ] ! " [kraɪd] ['dʒeɪkəb] , ['raɪzɪŋ] [ɪn] [greɪt] [ræθ] , " [goʊ][jɔr; jər] [weɪz] !
" — " **Fellow ! " cried Jacob , rising in great wrath , " go your ways !**
" — " 同伴 ! " 哭 雅各布 , 上升 在 伟大的 愤怒 , " 去 你的 方式 !

“——”雅各布怒气冲冲地站起来, 喊道: “伙计们! 滚开! ”

[bi:: bi][ɔ:f] , [aɪ] [tel] [ju:: jɔ] !
Be off , I tell you !
是 离开 , 我 告诉 你 !

滚开!

['mɪstər] ['tʃermən] , [wi:: wi][hæv; həv] [noʊn] [i:t] ['ʌðər] [naʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] ,
Mr Chairman , we have known each other now for a good many years ,
先生 主席 , 我们 有 已知 每个 其他 现在 为了 一个 好的 许多 年 ,
主席先生, 我们认识已经很多年了。

[ænd; ənd][ju:: jɔ][mʌst; məst][bi:: bi] [kən'vɪnst] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ][dʒoʊk][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni]
and you must be convinced that I can take a joke as well as any
和 你 必须 是 确信 那 我 能 拿 一个 开玩笑 作为 出色地 作为 任何
[mæn] ;
man ;
男人 ;

你必须相信, 我开得起玩笑, 不输任何男人;

[bʌt; bət]['hju:mən] ['neɪtʃər] [kæn; kən] [ɪn'dʊr] [ðɪs] [noʊ][lɔ:ŋgər] .
but human nature can endure this no longer .
但 人类 自然 能 忍受 这 不 更长 .

但人性再也无法忍受这种情况了。

['mɪstər] ['wɪɡɪnz] !
Mr Wiggins !
先生 维金斯 !

威金斯先生!

['kæptɪn] [poʊl] !
Captain Pole !
队长 极 !

波尔船长!

[maɪ] [gʊd] [frend] ['dɑ:ktər] [waɪt] !
my good friend Doctor White !
我的 好的 朋友 医生 白色的 !

我的好朋友怀特医生！

[aɪ] [ə'pi:l] [tu:; tə][ju:; jʊ] !
I appeal to you !
我 上诉 到 你 !

我恳求你们！

“ [hɪr] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [neɪmd] [lʊkt] [ɪ'speʃəli] [ə'staʊndɪd] .
Here the gentlemen named looked especially astounded .
” 这里 这 先生们 命名 看起来 尤其 震惊 .

“听到这话，被点名的几位先生都显得格外惊讶。”

“ [wʌt] !
What !
” 什么 !

“什么！

[kæn; kən][,aɪ 'ti:][bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ɔ:l] [ə'gri:d] [tu:; tə][kʌt] [em 'i:] !
can it be possible that you have all agreed to cut me !
能 它 是 可能的 那 你 有 全部 同意 到 切 我 !

你们竟然都同意把我裁掉！

[oʊ] , [noʊ] !
Oh , no !
哦 , 不 !

哦，不！

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðæt] [pə'litɪk(ə)l] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [kæn; kən] [rʌn] [kwaɪt] [soʊ] [haɪ] .
I will not believe that political differences of opinion can run quite so high .
我 将要 不是 相信 那 政治的 差异 的 观点 能 跑步 相当 所以 高的 .

我不相信政治分歧会如此之大。

[kʌm] — [let][,ju: 'es][hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nɑ:nsens] ! “ — “ [noʊ] , [noʊ] , [wi:v] [hæd; həd]
Come — let us have no more of this nonsense ! ” — “ No , no , we've had
来 — 让 我们 有 不 更多的 的 这 废话 ! ” — “ 不 , 不 , 我们已经 有

[kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] ,
quite enough of it ,
相当 足够的 的 它 ,

来吧——别再胡闹了！——“不，不，我们已经受够了，

” [sed] [ðə; ði]['lændlɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [bɔ:r] , [ˈpʊlɪŋ] [ðə; ði] [tʃer] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][læst]
” said the landlord of the Old Boar , pulling the chair from beneath the last
” 说 这 房东 的 这 老的 公猪 , 拉 这 椅子 从 下面 这 最后的
[ˈspi:kər] ,
speaker ,
扬声器 ,

“老野猪酒馆”的老板说着，把最后一位发言者身下的椅子拉了出来。

[hu:] [wʌz; wəz] ['kɑ:nsɪkwentli] [ə'blaɪdʒd] [ə'gen] [tu:; tə][bi:; bi][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [legz] , [waɪl] [ðer; ðər] [keɪm] ,
who was consequently obliged again to be upon his legs , while there came ,
WHO 曾是 最后 有义务 再次 到 是 之上 他的 腿 , 尽管 那里 来了 ,

因此，他不得不再次站起来，这时，

[frʌm; frəm] [ˈveriəs] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [kraɪz][ʌv; əv] “ [tʃer] ! [tʃer] !
from various parts of the table , cries of “ Chair ! chair !
从 各种各样的 部分 的 这 桌子 , 哭泣 的 “ 椅子 ! 椅子 !

从桌子的各个角落传来“椅子！椅子！”的喊声。

《黑木镇故事集》第四卷(Tales from Blackwood, Volume 4)

第9/14页

[tɜːrn] [hɪm; ɪm] [aʊt] ! " — " [mæn] !
Turn him out ! " — " Man !
转动 他 出去 ! " — " 男人 !

把他赶出去！“——“伙计！

" [rɔːrd] [ðə; ði] [ti'toʊtəm] - ['lændlɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['laɪən] , [tuː; tə][ðə; ði]['lændlɔːrd][ʌv; əv]
" **roared the teetotum parsonified landlord of the Red Lion , to the landlord of**
" 咆哮 这 teetotum - 房东 的 这 红色的 狮子 , 到 这 房东 的
[ðə; ði][oʊld] [boːr] — " [mæn] !
the Old Boar — " Man !
这 老的 公猪 — " 男人 !

“红狮酒馆那位沉默寡言、装腔作势的牧师老板对老野猪酒馆的老板咆哮道——“伙计！

[juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [rɪ'pent] [ʌv; əv] [ðɪs] !
you shall repent of this !
你 将 悔改 的 这 !

你终将为此忏悔！

[ɪf] [aɪ 'tiː] ['wɔznt]
If it wasn't
如果 它 不是

如果不是

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[fɔːr; fər][maɪ] [klɔːθ] , [aɪ'd] [suːn] — — . " — " [kʌm] , [ɡɪv] [em 'iː][ðə; ði] [klɔːθ] ! " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
for my cloth , I'd soon — — . " — " Come , give me the cloth ! " said the other ,
为了 我的 布 , ID 很快 — — . " — " 来 , 给 我 这 布 ! " 说 这 其他 ,
['snætʃɪŋ] [ə'wei] [ðə; ði]['næpkɪn] ,
snatching away the napkin ,
抢夺 离开 这 餐巾 ,

“我的布，我很快就会——”——“来，把布给我！”另一个人说着，一把抢过餐巾。

[wɪtʃ] ['dʒeɪkəb][hæd; həd] ['bʌtnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['weskæt; 'weɪskoʊt] ,
which Jacob had buttoned in his waistcoat ,
哪个 雅各布 有 纽扣 在 他的 马甲 ,

雅各布把那颗扣子扣在了他的背心上。

[ænd; ənd] [ðer'baɪ] ['kɔːzɪŋ] [ðæt] ['ɡɑːrmənt][tuː; tə][flaɪ]['oʊpən][ænd; ənd][ɪk'spoʊz] [mɔːr] [ʌv; əv]['dɜːrti] ['lɪnɪn]
and thereby causing that garment to fly open and expose more of dirty linen
和 从而 导致 那 服装 到 飞 打开 和 暴露 更多的 的 肮脏的 亚麻布
[ænd; ənd][skɪn][ðæn; ðən][ɪz]['juːzuəli; 'juːzəli] ['spɔːrtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪnər] - ['pɑːrti] .
and skin than is usually sported at a dinner - party .
和 皮肤 比 是 通常 运动 在 一个 晚餐 - 派对 .

从而导致那件衣服敞开，露出比通常在晚宴上更多的脏衣服和皮肤。

[pʊr] [fɪlpəts] [reɪdʒ][hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ɪts]['ækmɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'ɡen] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði]
Poor Philpot's rage had now reached its acme , and he again appealed to the
贫穷的 菲尔波特的 愤怒 有 现在 达到 它是 巅峰 , 和 他 再次 上诉 到 这
[tʃɜrmən] [baɪ] [neɪm] .
chairman by name .
主席 经过 姓名 .

可怜的菲尔波特怒火中烧，再次点名向主席申诉。

“ [ˈkɜːrn(ə)] [ˈmɑːrtɪn] ！ ” [sed] [hiː; hi] , “ [kæn; kən][juː; jʊ][sɪt][baɪ][ænd; ənd] [siː] [em ˈiː] [juːst][ðʌs] ？
“ **Colonel Martin ！** ” **said he , “ can you sit by and see me used thus ？** ”
“ 上校 马丁 ！ ” 说 他 , “ 能 你 坐 经过 和 看 我 用过的 因此 ？ ”
“ 马丁上校！ ”他说, “您能坐视我遭受这样的对待吗？ ”

[aɪ][eɪ ˈem] [fɔː] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [prɪˈtend] [ðæt] [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [em ˈiː] ！ ” — “ [nɑːt][aɪ] ,
I am sure you will not pretend that you don't know me ！ ” — “ **Not I ,**
我 是 当然 你 将要 不是 假装 那 你 不 知道 我 ！ ” — “ 不是 我 ,
我相信你不会假装不认识我！ ——“我不会,
” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈtʃermən] ; “ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wel] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kənˈfaʊndɪd] [ɪmpjədənt]
” **replied the chairman ; “ I know you well enough , and a confounded impudent**
” 回复 这 主席 ; “ 我 知道 你 出色地 足够的 , 和 一个 令人困惑 厚颜无耻
[ˈfeləʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
fellow you are .
同伴 你 是 .

主席回答说: “我很了解你, 你真是个厚颜无耻的家伙。”
[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [maɪ] [læd] , [nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [əˈplaɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlaɪs(ə)ns] ,
I'll tell you what , my lad , next time you apply for a licence ,
患病的 告诉 你 什么 , 我的 小伙子 , 下一个 时间 你 申请 为了 一个 执照 ,
孩子, 我告诉你, 下次你申请驾照的时候,

[juː; jʊ][æɪ; əɪ] [hɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] .
you shall hear of this .
你 将 听到 的 这 .
你们将会听到这件事。

“ [ðə; ði][ˈlændlɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [bɔːr] [wʌz; wəz][wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl][ə; eɪ][kaɪnd] - [ˈhɑːtɪd] [mæn] ;
” **The landlord of the Old Boar was withal a kind - hearted man ;**
” 这 房东 的 这 老的 公猪 曾是 此外 一个 种类 - 心地 男人 ;
“老野猪旅店的老板其实是个心地善良的人;

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wel] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ɪts][ˈlaɪs(ə)ns] [wʊd] [biː; bi][ˈruːɪn][tuː; tə][ðə; ði]
and as he well knew that the loss of its licence would be ruin to the
和 作为 他 出色地 知道 那 这 损失 的 它是 执照 会 是 废墟 到 这
[ˈræmpənt] [red] [ˈlaɪən][ænd; ənd][ɔːl] [kənˈsɜːrɪnd] [ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ] ,
rampant Red Lion and all concerned therewith .
猖獗 红色的 狮子 和 全部 担心的 由此 ,
他非常清楚, 失去营业执照对横行无忌的红狮酒馆以及所有与之相关的人都将都是毁灭性的打击。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt] [pɔːr] [ˈfɪlpət] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm] [dɪˈstrʌkʃn] [ɪn] [spaɪt]
he was determined that poor Philpot should be saved from destruction in spite
他 曾是 决定 那 贫穷的 菲尔波特 应该 是 已保存 从 破坏 在 尽管如此
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tiːθ] ;
of his teeth ;
的 他的 牙齿 ;

他决心要拯救可怜的菲尔波特, 让他免于毁灭, 尽管菲尔波特牙齿不好;
[ˈðerfɔːr] , [wɪˈðəʊt] [ˈfɜːrðər] [ˈserəmoʊni] , [hiː; hi] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmʌskjələr] [mæn] , [leɪd][ˈvaɪələnt][hændz]
therefore , without further ceremony , he , being a muscular man , laid violent hands
所以 , 没有 更远 仪式 , 他 , 存在 一个 肌肉发达的 男人 , 铺设 暴力 双手
[əˈpɑːn][ðə; ði] [sed] [ˈdʒeɪkəb] ,
upon the said Jacob ,
之上 这 说 雅各布 ,

因此, 他没有再做任何礼节, 凭借其强壮的体格, 便对雅各布动了手。
[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈweɪtəz] , [kənˈveɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
and , with the assistance of his waiters , conveyed him out of the room ,
和 , 和 这 协助 的 他的 服务员 , 传递 他 出去 的 这 房间 ,
在侍者的帮助下, 他被抬出了房间。

[ɪn] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['strʌɡlɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌndrɪ] [ɪntəd'zekʃnz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] " [klɔ:θ] .
in despite of much struggling , and sundry interjections concerning his " cloth .
在 尽管 的 很多 挣扎 , 和 杂项 感叹词 有关 他的 " 布 .

尽管经历了许多挣扎，以及关于他的“布料”的各种插曲。

" [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [hɪm; ɪm] ['seɪfli] [ɪn][æn; ən][ɑ:rm] - [tʃer] [ɪn] " [ðə; ði][bə:r] , " [ðə; ði]
" When they had deposited him safely in an arm - chair in " the bar , " the
" 什么时候 他们 有 已存 他 安全 在 一个 手臂 - 椅子 在 " 这 酒吧 , " 这
['lændleɪdɪ] ,
landlady ,
房东 ,

“当他们把他安全地安置在酒吧的扶手椅上时，女房东.....”

[hu:] [hæd; həd] ['fri:kwəntli] [si:n] [hɪm; ɪm] [brɪ'fɔ:r] [ɪn][hɪz; ɪz]['prɑ:pər] ['kærəktər] — [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪv(ə)]
who had frequently seen him before in his proper character — that of a civil
WHO 有 频繁地 已见 他 前 在 他的 恰当的 特点 — 那 的 一个 民用
[mæn] — [hu:] " [nu:] [hɪz; ɪz] [pleɪs] " [ɪn][sə'saɪətɪ] ,
man — who " knew his place " in society ,
男人 — WHO " 知道 他的 地方 " 在 社会 ,

那些曾多次见过他得体形象的人——一个彬彬有礼、“知道自己在社会中位置”的人。

['veri] ['kaɪndli] ['ɔ:fərd]
very kindly offered
非常 亲切地 提供

非常慷慨地提供

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] ;
him a cup of tea ;
他 一个 杯子 的 茶 ;

给他倒了杯茶；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lændlɔ:rd] [æskt] [haʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv]
and the landlord asked how he could think of making such a fool of
和 这 房东 问 如何 他 可以 思考 的 制作 这样的 一个 傻子 的
[hɪm'self] ;
himself ;
他自己 ;

房东问他怎么会想到要出这种蠢事；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtər] , [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'kɒst] [ɑ:n][fɜ:rst] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,
and the waiter , whom he had accosted on first entering the house ,
和 这 服务员 , 谁 他 有 被骚扰 在 第一的 进入 这 房子 ,
还有他刚进屋时拦住的那位服务员，

[vaʊtʃt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][nɔ:t] ['hævɪŋ] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] [ɔ:r] [drɪŋk] ;
vouched for his not having had anything to eat or drink ;
担保 为了 他的 不是 拥有 有 任何事物 到 吃 或者 喝 ;

他证实自己没有吃任何东西，也没有喝任何东西；

[ˌwerə'pɑ:n] [ðeɪ] [spəʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tɜ:rbət] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [klʌm] [daʊn] -
whereupon they spoke of the remains of a turbot which had just come down -
于是 他们 辐 的 这 遗迹 的 一个 大菱鲆 哪个 有 只是 来 向下 -
[sterz] ,
stairs ,
楼梯 ,

于是他们谈起了刚从楼上下来的一条大菱鲆的残骸。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔːntʃ] [ʌv; əv][ˈvenɪʃn,ˈvenɪzn] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] .
and a haunch of venison that was to follow .
和 一个 臀部 的 鹿肉 那 曾是 到 跟随 .

接下来还有一块鹿腿肉。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][ænd; ənd][lˈbɑːdi] [ðæt] [ɑːr; ər][noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər]
It is a sad thing to have a mind and body that are no match for
它 是 一个 伤心 事物 到 有 一个 头脑 和 身体 那 是 不 匹配 为了
[iːtʃ] [ˈʌðər] .
each other .
每个 其他 .

身心不匹配是一件令人悲哀的事情。

[ˈdʒeɪkəbz] [ˈaʊtwəd] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈhaɪli] [ˈgrætɪfaɪd][æ; ət][ðə; ði] [ˌeksɪˈbɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz]
Jacob's outward man would have been highly gratified at the exhibition of these
雅各布的 向外 男人 会 有 到过 高度 满意 在 这 展览 的 这些
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

雅各布的外表一定会对这些事物的展示感到非常满意。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːrsn] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈmɑːti] [wɪˈðɪn] , [ænd; ənd] [spɜːnd] [ˈevri] [ˈɔːfər]
but the spirit of the parson was too mighty within , and spurned every offer
但 这 精神 的 这 牧师 曾是 也 强大的 之内 , 和 被拒绝 每一个 提供
,
.
,

但是牧师内心的意志太过强大，拒绝了所有的提议。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbaːdi][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [əˈbeɪ] .
and the body was compelled to obey .
和 这 身体 曾是 被迫 到 服从 .

身体被迫服从。

[soʊ][ðə; ði] [hɔːrs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈbɔːroʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈskwaɪər][wʌz; wəz] [ˈɔːrdərd] [aʊt] ,
So the horse that was borrowed of the squire was ordered out ,
所以 这 马 那 曾是 借来的 的 这 乡绅 曾是 订购 出去 ,

于是，从乡绅那里借来的那匹马被命令牵出来。

[ænd; ənd][ˈdʒeɪkəb] [ˈfɪlpət] [ˈmaʊntɪd] [ænd; ənd][roʊd][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] [ɪkˈsesɪv] [ˌɪrɪˈteɪ(ə)n] ,
and Jacob Philpot mounted and rode on his way in excessive irritation ,
和 雅各布 菲尔波特 安装 和 骑 在 他的 方式 在 过多的 刺激 ,

雅各布·菲尔波特恼怒不已，骑上马继续赶路。

[ˈgrəʊɪŋ] [ˈviːəməntli] [æ; ət][ðə; ði][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][ænd; ənd] [ɪnˈdɪɡnəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kəˈmɪtɪd]
growing vehemently at the insult and indignity which had been committed
咆哮 强烈地 在 这 侮辱 和 侮辱 哪个 有 到过 坚定的
[əˈɡenst] [ðə; ði] “ [kloʊθ] ” [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] ,
against the “ cloth ” in general ,
反对 这 “ 布 ” 在 一般的 ,

他怒吼着，强烈抗议“圣职人员”所遭受的侮辱和不公。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɜːrs(ə)n][ɪn] [pəˈtɪkjələr] .
and his own person in particular .
和 他的 自己的 人 在 特别的 .

尤其是他自己。

“ [ðə; ði] [sʌn] [sʌŋk] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] , ” [æz; əz] [ˈnɒvəlɪsts] [seɪ] ,
“ **The sun sunk beneath the horizon** , ” **as novelists say** ,
“ 这 太阳 沉没 下面 这 地平线 , ” 作为 小说家 说 ,

正如小说家们所说，“太阳落山了”。

[wen] [ˈdʒeɪkəb] [ˈfɪlpət] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈstɑːkwəl] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [ˈweɪkɪŋ]
when Jacob Philpot entered the village of Stockwell , and , as if waking
什么时候 雅各布 菲尔波特 进入 这 村庄 的 斯托克韦尔 , 和 , 作为 如果 醒来
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [dri:m] ,
from a dream ,
从 一个 梦 ,

当雅各布·菲尔波特进入斯托克韦尔村时，仿佛从梦中醒来一般，

[hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈstɑːrtɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [mʌt] [səˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] ;
he suddenly started , and was much surprised to find himself on horseback ;
他 突然 开始 , 和 曾是 很多 惊讶 到 寻找 他自己 在 马背 ;

他突然起身，惊讶地发现自己骑在了马上；

[fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ˌrekəˈlektɪd] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [ʌp] - [sterz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs]
for the last thing that he recollected was going up - stairs at his own house
为了 这 最后的 事物 那 他 回忆 曾是 去 向上 - 楼梯 在 他的 自己的 房子

,
;
,

他最后记得的事情是自己上楼回家。

[ænd; ənd] [kəmˈpəʊzɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ][næp] ,
and composing himself for a nap ,
和 构成 他自己 为了 一个 午睡 ,

他调整好姿势，准备小睡一会儿。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə][dʒɔɪn] [ˈneɪbə] [ˈskraːɡɪnz] [ænd; ənd] [dɪk] [smɪθ] ,
that he might be ready to join neighbour Scroggins and Dick Smith ,
那 他 可能 是 准备好 到 加入 邻居 斯科罗金斯 和 迪克 史密斯 ,

他或许准备加入邻居斯科罗金斯和迪克·史密斯的行列。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [tuː; tə][drɪŋk] [ðə; ði][ˈɡælən] [ʌv; əv] [eɪl] [ˈbɔːst][baɪ][ðə; ði] [ˈlætər] .
when they came in the evening to drink the gallon of ale lost by the latter .
什么时候 他们 来了 在 这 晚上 到 喝 这 加仑 的 麦芽酒丢失的经过 这 后者 .

晚上他们来喝后者丢失的那一加仑麦芽酒。

“ [ænd; ənd] , [maɪ] [aɪz] ! ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɪf] [aɪ] [ˈhævnt] [ɡɑːt][ðə; ði][ˈskwaɪərz] [hɔːrs] [ðæt]
“ **And , my eyes !** ” **said he , “ if I haven't got the squire's horse that**
“ 和 , 我的 眼睛 ! ” 说 他 , “ 如果 我 还没有 得到 这 乡绅的 马 那
“还有，我的眼睛！”他说，“如果我没有那乡绅的马……”

[ðə; ði]
the
这

这

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 92**]
[页 -]

[第92页]

[ˈpɑːrsn] [ˈbɔːrouəd] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
parson borrowed this morning .
牧师 借来的 这 早晨 .

牧师今天早上借的。

[wel] — [ɪts] [ˈveri] [ɑːd] !
Well — it's very odd !
出色地 — 它是 非常 奇怪的 !

真是太奇怪了！

[haʊ'evər] , [ðə; ði][raɪd][hæz; həz] [dʌn] [ɛm 'i:][ə; eɪ] [di:l] [ʌv; əv] [gʊd] ,
however , the ride has done me a deal of good ,
然而 , 这 骑 有 完毕 我 一个 交易 的 好的 ,
然而, 这段旅程让我受益匪浅。

[fɔ:r; fər][aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hædnt][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] ,
for I feel as if I hadn't had anything all day ,
为了 我 感觉 作为 如果 我 之前没有 有 任何事物 全部 天 ,
因为我觉得自己好像一整天都没吃东西一样。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][dɪd] ['prɪti] [wel] [tu:] [æt; ət][ðə; ði][leg][ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] [æt; ət] ['dɪnər] .
and yet I did pretty well too at the leg of mutton at dinner .
和 然而 我 做过 漂亮的 出色地 也 在 这 腿 的 羊肉 在 晚餐 .
然而, 晚餐时我烤羊腿也烤得相当不错。

“ [mɪsɪz] ['fɪlpət] [rɪ'si:v] [hɜ:r; həɹ][bɔ:rd][ænd; ənd][nɑ:mɪn(ə)l][mæstər][ɪn][noʊ] [veri] ['greɪʃəs] [mu:d] ,
” **Mrs Philpot received her lord and nominal master in no very gracious mood ,**
” 太太 菲尔波特 已收到 她 主 和 名义上的 掌握 在 不 非常 亲切 情绪 ,
“菲尔波特夫人接待她的主人（名义上的主人）时, 态度并不友好。”

[ænd; ənd] [sed] [ʃi:; ji] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['raɪdɪŋ] .
and said she should like to know where he had been riding .
和 说 她 应该 喜欢 到 知道 在哪里 他 有 到过 骑术 .
她说她很想知道他骑马去了哪里。

“ [ðæts] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['dʒeɪkəb] ; “ [haʊ'evər] ,
” **That's more than I can tell you , ” replied Jacob ; “ however ,**
” 那就是 更多的 比 我 能 告诉 你 , ” 回复 雅各布 ; ” 然而 ,
“我能告诉你的就这么多了,”雅各布回答说; “不过,

[aɪ] [noʊ] [aɪm][æz; əz] ['hʌŋɡri] [æz; əz][ə; eɪ] ['ɡreɪhaʊnd] ,
I know I'm as hungry as a greyhound ,
我 知道 我是 作为 饥饿的 作为 一个 灵缇犬 ,
我知道我饿得像条猎犬,

[ðʊʊ] [aɪ][nævər] [meɪd] [ə; eɪ] ['betər] ['dɪnər] [ɪn][maɪ][laɪf] .
though I never made a better dinner in my life .
尽管 我 绝不 制成 一个 更好的 晚餐 在 我的 生活 .
虽然我这辈子都没做过比这更好的晚餐。

“ — “ [mɔ:r] [feɪm] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] ['fɪlpət] ;
” — “ **More shame for you , ” said Mrs Philpot ;**
” — “ 更多的 耻辱 为了 你 , ” 说 太太 菲尔波特 ;
“——菲尔波特太太说: ‘你真丢脸。’”

“ [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði][ʊld] [bɔ:r] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ɔ:f] .
” **I wish the Old Boar was a thousand miles off .**
” 我 希望 这 老的 公猪 曾是 一个 千 英里 离开 .
“我希望老野猪酒吧离我一千英里远。”

“ — “ [wʊts] [ðə; ði] ['wʊmən] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ?
” — “ **What's the woman talking about ?**
” — “ 是什么 这 女士 说 关于 ?
“——这个女人在说什么? ”

“ [kwʊθθ][dʒeɪkəb] .
” **quoth Jacob .**
” 引用 雅各布 .

雅各布说道。

“ [eɪ] ! [wʌt] !
” **Eh ! what !**
” 嗯 ! 什么 !

“呃! 什么!

[æʔ; əʔ][aɪ 'ti:] [ə'gen] , [aɪ] [sə'pəʊz] , " [ænd; ənd][hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['klɑ:zɪt] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [rʌm] **at it again , I suppose , " and he pointed to the closet containing the rum**
在 它 再次 , 我 认为 , " 和 他 尖 到 这 壁橱 包含 这 朗姆酒
[ˈbɑ:t(ə)l] .
bottle .
瓶子 :

“看来你又来了,”他指着放着朗姆酒瓶的壁橱说道。

" [hʌʃ] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] ['fɪlpət] , " [hiəz] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] - [sterz] ! " — " [ðə; ði] **" Hush ! " cried Mrs Philpot , " here's the parson coming down - stairs ! " — " The**
" 嘘 ! " 哭 太太 菲尔波特 , " 这里是 这 牧师 未来 向下 - 楼梯 ! " — " 这
[ˈpɑ:rsn] !
parson !
牧师 :

“嘘! ”菲尔波特太太喊道, “牧师下楼来了! ”——“牧师!

" [ɪk'skleɪmd] ['dʒeɪkəb] ; " [wɒts] [hi:; hi] [bɪn] ['du:ɪŋ] [ʌp] - [sterz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] ? **" exclaimed Jacob ; " what's he been doing up - stairs , I should like to know ?**
" 惊呼 雅各布 ; " 是什么 他 到过 正在做 向上 - 楼梯 , 我 应该 喜欢 到 知道 ?
“雅各布惊呼道: ‘他上楼去干什么了? 我很想知道! ’

" — " [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][næp][ɑ:n] ['mɪstrəsɪz] [bed] , " [sed] ['sæli] . **" — " He has been to take a nap on mistress's bed , " said Sally .**
" — " 他 有 到过 到 拿 一个 午睡 在 情妇的 床 , " 说 莎莉 .
“他去女主人床上睡午觉了,”莎莉说。

" [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [hi:; hi][hæz; həz] ! **" The dickens he has !**
" 这 狄更斯 他 有 !
“他真是个混蛋! ”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['stɔ:ri] , " [kwʊðθ]['dʒeɪkəb] . **This is a pretty story , " quoth Jacob .**
这 是 一个 漂亮的 故事 , " 引用 雅各布 .
“这是一个很美的故事,”雅各布说道。

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][help][aɪ 'ti:] ? " [æskt] ['mɪsɪz] ['fɪlpət] ; **" How could I help it ? " asked Mrs Philpot ;**
" 如何 可以 我 帮助 它 ? " 问 太太 菲尔波特 ;
“我能怎么办呢? ”菲尔波特太太问道;

" [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [æʔ; əʔ] [hoʊm] [ænd; ənd] [lʊk] ['æftər][jʊr; jər] [oʊn] ['bɪznəs] , **" you should stay at home and look after your own business ,**
" 你 应该 停留 在 家 和 看 后 你的 自己的 商业 ,
你应该待在家里, 管好你自己的事。

[ænd; ənd][nɑ:t][gəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] . **and not go ramshackling about the country .**
和 不是 去 摇摇欲坠的 关于 这 国家 .
不要在全国各地到处乱窜。

[ju:; jʊ] [ʃənt] [hɪr] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [bɔ:r] [dʒʌst] [jet] , [aɪ] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ] . **You shan't hear the last of the Old Boar just yet , I promise you .**
你 不会 听到 这 最后的 的 这 老的 公猪 只是 然而 , 我 承诺 你 .
我向你保证, 你还不会就此彻底忘记老野猪的事。

" [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['θreɪnd] [stɔ:rm] , [ænd; ənd][ˈsætɪsfai][ðə; ði] [kɔ:lz] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] , ['dʒeɪkəb] [meɪd] **" To avoid the threatened storm , and satisfy the calls of hunger , Jacob made**
" 到 避免 这 威胁 风暴 , 和 满足 这 呼叫 的 饥饿 , 雅各布 制成
[ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɑ:rdər] , **off to the larder ,**
离开 到 这 食品储藏室 ,
为了躲避即将到来的暴风雨, 也为了满足饥饿的渴望, 雅各布跑向了食物储藏室。

[ænd; ənd] [kə'menst] [æŋ; ən] [ə'tæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði][leg][ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] .
and commenced an attack upon the leg of mutton .
和 开始 一个 攻击 之上 这 腿 的 羊肉 .

于是开始攻击羊腿。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər] ['stænəp]
At this moment the Reverend Mr Stanhope
在 这 片刻 这 牧师 先生 斯坦霍普
此时，斯坦霍普牧师先生

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 93]
[页 -]
[第93页]

[ˈoʊpənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
opened the little door at the foot of the stairs .
打开 这 小的 门 在 这 脚 的 这 楼梯 .
打开楼梯脚下的小门。

[ɑ:n] ['weɪkɪŋ] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][bed] ,
On waking , and finding himself upon a bed ,
在 醒来 , 和 寻找 他自己 之上 一个 床 ,
醒来后，发现自己躺在床上，

[hi:; hi][hæd; həd] [kən'klu:did] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['feɪntɪd] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði]
he had concluded that he must have fainted in consequence of the
他 有 结束 那 他 必须 有 昏厥 在 结果 的 这
[ædʒɪ'teɪ(ə)n][ʌv; əv][maɪnd] [prə'du:st] [baɪ][ðə; ði][ɡroʊs] [ɪn'sʌlts] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] ,
agitation of mind produced by the gross insults which he had suffered ,
搅动 的 头脑 生产 经过 这 总的 侮辱 哪个 他 有 遭受 ,
他得出结论，自己一定是由于遭受严重侮辱而精神受到惊吓，导致昏厥。

[ɔ:r][pər'hæps][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['hʌŋɡər] .
or perhaps from the effects of hunger .
或者 也许 从 这 效果 的 饥饿 .
或许是饥饿所致。

[ɡreɪt] , [ðerfɔ:r] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [tu:; tə][faɪnd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [red] ['laɪən][ɪn][hɪz; ɪz]
Great , therefore , was his surprise to find himself at the Red Lion in his
伟大的 , 所以 , 曾是 他的 惊喜 到 寻找 他自己 在 这 红色的 狮子 在 他的
[oʊn] ['pærɪʃ] ;
own parish ;
自己的 教区 ;

因此，当他发现自己身处本教区的红狮酒店时，他感到非常惊讶；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] ['kwestʃənz] [hi:; hi] [æskt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] ['fɪlpət] [wɜ:r; wər] [haʊ] [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi]
and the first questions he asked of Mrs Philpot were how and when he
和 这 第一的 问题 他 问 的 太太 菲尔波特 是 如何 和 什么时候 他
[hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ðer; ðər] .
had been brought there .
有 到过 带来 那里 .

他问菲尔波特太太的第一个问题是，他是如何以及何时被带到这里的。

“ [lɑ:] , [sɜ:r] ! ” [sed] [ðə; ði]['lændleɪdɪ] , “ [ju:; jʊ] [went] [ʌp] - [sterz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ə'kɔ:rd] ,
“ La , sir ! ” said the landlady , “ you went up - stairs of your own accord ,
“ 拉 , 先生 ! ” 说 这 房东 , “ 你 去 向上 - 楼梯 的 你的 自己的 符合 ,
“哎呀，先生！ ”女房东说，“您是自己上楼的。”

[ˈæftər][ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['taɪərd][ʌv; əv] ['smoʊkɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [tri:] .
after you were tired of smoking under the tree .
后 你 是 疲劳的 的 吸烟 在下面 这 树 .
当你厌倦了在树下抽烟之后。

“ — “ ['smoʊkɪŋ] ['ʌndə] [ðə; ði] [tri:] , ['wʊmən] !
“ — “ **Smoking under the tree , woman !**
“ — “ 吸烟 在下面 这 树 , 女士 !

“ —— 女人 , 在树下抽烟 !

“ ['ɪkskleɪmd] ['mɪstər] ['stænəp] ; “ [wʌt] [ɑ:r; ə] [ju:; jə] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ?
“ **exclaimed Mr Stanhope ; “ what are you talking about ?**
“ 惊呼 先生 斯坦霍普 ; “ 什么 是 你 说 关于 ?
斯坦霍普先生惊呼道 : “ 你在说什么 ? ”

[du:][ju:; jə] [rekə'lekt] [hu:m] [ju:; jə][ɑ:r; ə] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] ? “
Do you recollect whom you are speaking to ? ”
做 你 追忆 谁 你 是 请讲 到 ? “
你还记得你在和谁说话吗 ?

“ [eɪ] , ['mæri] , [du:][aɪ] , “ [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sensətɪv] ['mɪsɪz] ['fɪlpət] ;
“ **Ay , marry , do I , “ replied the sensitive Mrs Philpot ;**
“ 哎 , 结婚 , 做 我 , “ 回复 这 敏感的 太太 菲尔波特 ;
“ 是啊 , 我愿意 , “ 敏感的菲尔波特太太回答道 ;

“ [ænd; ənd][ju:; jə][tu:ld] ['sæli] [tu:; tə][kɔ:l] [ju:; jə] [wen] ['skrɑ:gɪnz] [ænd; ənd] [smɪθ] [keɪm] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]
“ **and you told Sally to call you when Scroggins and Smith came for their**
“ 和 你 讲述 莎莉 到 称呼 你 什么时候 斯科罗金斯 和 史密斯 来了 为了 他们的
[gælən] [ʌv; əv] [eɪl] ,
gallon of ale ,
加仑 的 麦芽酒 ,
“ 你告诉莎莉 , 当斯科罗金斯和史密斯来取他们那一加仑麦芽酒时 , 就打电话给你。”

[æz; əz][ju:; jə] [ment] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['pɑ:rtɪ] .
as you meant to join the party .
作为 你 意思是 到 加入 这 派对 .
正如你打算参加聚会一样。

“ [ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər] ['stænəp] ['streɪtweɪ] [tɒk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] , [pʊt][aɪ 'ti:][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] ,
“ **The Reverend Mr Stanhope straightway took up his hat , put it upon his head ,**
“ 这 牧师 先生 斯坦霍普 立刻 采取 向上 他的 帽子 , 放 它 之上 他的 头 ,
斯坦霍普牧师先生立刻拿起帽子 , 戴在头上。

[ænd; ənd] [stɔ:kt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪgnənt] ['dɪgnəti] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
and stalked with indignant dignity out of the house ,
和 跟踪 和 愤怒 尊严 出去 的 这 房子 ,
然后带着愤慨的尊严 , 大步走出了房子。

[əu'painɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] [kʌps] ; [ænd; ənd] ['medɪ'tetɪd] , [æz; əz][hi:; hi]
opining that the poor woman was in her cups ; and meditated , as he
发表意见 那 这 贫穷的 女士 曾是 在 她 杯子 ; 和 冥想 , 作为 他
[wɔ:kt] [hoʊm] ,
walked home ,
步行 家 ,
他认为这可怜的女人喝醉了 ; 于是一边走回家 , 一边沉思着。

[ɑ:n][ðə; ði] [ɪks'trɔ:rdənəri] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
on the extraordinary affairs of the day .
在 这 非凡的 事务 的 这 天 .
关于当日发生的重大事件。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['trʌblz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [jet] ['endɪd] ,
But his troubles were not yet ended ,
但 他的 麻烦 是 不是 然而 结束 ,
但他的麻烦还没有结束。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rɪˈpɔːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpʌblɪk][ˌdʒɑːləfəˈkeɪʃən][hæd; həd][riːtʃt][hɪz; ɪz][oʊn][ˈhaʊshoʊld];
for the report of his public jollification had reached his own household;
为了 这 报告 的 他的 民众 欢宴 有 达到 他的 自己的 家庭;
[ænd; ənd][dʒɑːn], [hɪz; ɪz][ˈtrʌsti][mæn]-[ˈsɜːrvənt],
and John, his trusty man - servant,
和 约翰, 他的 可靠 男人 - 仆人,
因为他公开欢庆的消息已经传到了他自己的家中;而他忠实的男仆约翰,

[hæd; həd][bɪn][dɪˈspætʃ][tuː; tə][ðə; ði][red][ˈlaɪən],
had been despatched to the Red Lion,
有 到过 已派送 到 这 红色的 狮子,
已被派往红狮旅店,

[ænd; ənd][hæd; həd][æsəˈteɪnd][ðæt][hɪz; ɪz][ˈmæstər][wʌz; wəz][ˈriːəli][gɔːn][tuː; tə][bed][ɪn][ə; eɪ][steɪt]
and had ascertained that his master was really gone to bed in a state
和 有 已确定 那 他的 掌握 曾是 真的 已消失 到 床 在 一个 状态
[ˈveri][ʌnˈfɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈklɜːrdʒɪmən][tuː; tə][biː; bi][siːn][ɪn].
very unfit for a clergyman to be seen in.
非常 不合格 为了 一个 牧师 到 是 已见 在.
他发现他的主人确实已经上床睡觉了,而且睡姿非常不雅,不像是一个牧师该有的样子。

[ˌpiːˈdʒiː]-
[**Pg 94**]
[页 -]
[第94页]

[sʌm; səm][rɪˈmaːrkəbli][gʊdnɛtʃəd][ˈfrendz][hæd; həd][bɪn][tuː; tə][kənˈdoʊl][wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz][ˈstænəp]
Some remarkably goodnatureed friends had been to condole with Mrs Stanhope
一些 非常 善良的 朋友们 有 到过 到 吊丧 和 太太 斯坦霍普
[əˈpɑːn][ðə; ði][ɪkˈstrɔːrdənəri][prəˈsiːdɪŋz][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈgʊdmən],
upon the extraordinary proceedings of her goodman,
之上 这 非凡的 诉讼程序 的 她 古德曼,
一些心地善良的朋友前来慰问斯坦霍普夫人,对她丈夫的离奇举动表示哀悼。

[ænd; ənd][tuː; tə][seɪ][haʊ][mʌtʃ][ðeɪ][wɜːr; wər][ʃɑːkt], [ænd; ənd][wʌt][ə; eɪ][ˈpɪti][aɪˈtiː][wʌz; wəz],
and to say how much they were shocked, and what a pity it was,
和 到 说 如何 很多 他们 是 震惊, 和 什么 一个 遗憾 它 曾是,
他们表达了多么震惊,以及多么遗憾的事情。

[ænd; ənd][ˈwʌndərɪŋ][wʌt][ðə; ði][ˈbɪʃəp][wʊd][θɪŋk][ʌv; əv][aɪˈtiː],
and wondering what the bishop would think of it,
和 好奇 什么 这 主教 会 思考 的 它,
并想知道主教对此会作何感想。

[ænd; ənd][ˈdaɪvərz][ˈʌðər][ˈiːkwəli][ˈeɪmiəb(ə)][ænd; ənd][kənˈsɒlətɔːrɪ,kənˈsɑːlətɔːrɪ][rɪˈflekʃnz][ænd; ənd]
and divers other equally amiable and consolatory reflections and
和 潜水员 其他 同样地 可亲 和 安慰 反思 和
[noʊts][ʌv; əv][ædməˈreɪʃ(ə)n].
notes of admiration.
笔记 的 钦佩.
以及其他同样友好、令人安慰的感言和赞赏之词。

[naʊ][ˈmɪsɪz][ˈstænəp], [ðoʊ][ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][mʌtʃ][ʌv; əv][ðə; ði]"[mɪlk][ʌv; əv][ˈhjuːmən][ˈkaɪndnəs]"[ɪn]
Now Mrs Stanhope, though she had much of the "milk of human kindness" in
现在 太太 斯坦霍普, 尽管 她 有 很多 的 这 " 牛奶 的 人类 仁慈 " 在
[hɜːr; hər][kɑːmpəˈzɪʃ(ə)n],
her composition,
她 作品,
斯坦霍普夫人虽然性格中充满了“人性的善良”,

[hæd; həd][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l][ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nt] ['pɔ:ɾj(ə)n][ʌv; əv] " [ta:'tærik, -'tɑ:-]['æsaɪd] " ['mɪŋɡld] [,ðer'wɪð; ,ðer'wɪθ] .
had withal a sufficient portion of " tartaric acid " mingled therewith .
有 此外 一个 充足的 部分 的 " 酒石酸 酸 " 混合 由此 .

其中还混有足量的“酒石酸”。

['ðerfɔ:r] , [wen] [hɜ:r; həɾ] [bɪɾ] - ['drɪŋkɪŋ] ['hʌzbənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , [hi:; hi] [faʊnd]
Therefore , when her beer - drinking husband made his appearance , he found
所以 , 什么时候 她 啤酒 - 喝 丈夫 制成 他的 外貌 , 他 成立
[hɜ:r; həɾ][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [əfər'vesnz] .
her in a state of effervescence .
她 在 一个 状态 的 冒泡 .

因此，当她爱喝啤酒的丈夫出现时，发现她正处于兴奋不已的状态。

" ['merɪ] , " [sed] [hi:; hi] , " [aɪ][eɪ 'em] [ɪk'stri:mli] [fə'ti:gd] .
" Mary , " said he , " I am extremely fatigued .
" 玛丽 , " 说 他 , " 我 是 极其 疲劳 .
"玛丽,"他说,"我非常疲惫."

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spəʊzd][tu:; tə] - [deɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [ɪn'sʌlts] ,
I have been exposed to - day to a series of insults ,
我 有 到过 裸露 到 - 天 到 一个 系列 的 侮辱 ,
今天我遭受了一系列侮辱。

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər] ['eni] [wʌn][tu:; tə] ['ɔ:fər] [em 'i:] .
such as I could not have imagined it possible for any one to offer me .
这样的 作为 我 可以 不是 有 想象 它 可能的 为了 任何 一 到 提供 我 .
这是我做梦都想不到会有人给我的。

" — " [nɔ:r] ['eni bɑ:di] [els]
" — " Nor anybody else
" — " 也不 任何人 别的
——“也没有其他人

, " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] ['stænəp] ; " [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['raɪtli] [sɜ:rvd] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][glæd][ʌv; əv]
 , " replied Mrs Stanhope ; " but you are rightly served , and I am glad of
 , " 回复 太太 斯坦霍普 ; " 但 你 是 没错 服务 , 和 我 是 高兴的 的
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

“,”斯坦霍普太太回答说，“但你得到了应有的款待，我为此感到高兴。”

[hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ju:; jʊ] , [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pærɪʃ] ! — [fɔ:] !
Who could have supposed that you , the minister of a parish ! — Faugh !
WHO 可以 有 据称 那 你 , 这 部长 的 一个 教区 ! — 福格 !
谁能想到你，一个教区牧师！——福格！

[haʊ] ['fɪlθɪli] [ju:; jʊ] [smel] [ʌv; əv][tə'bækəʊ] !
how filthily you smell of tobacco !
如何 肮脏地 你 闻 的 烟草 !
你身上一股浓重的烟味！

[aɪ] [vaʊ] [aɪ] ['kænɑ:t] [ɪn'dɔr] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] !
I vow I cannot endure to be in the room with you !
我 发誓 我 不能 忍受 到 是 在 这 房间 和 你 !
我发誓我无法忍受和你待在同一个房间里！

" [ænd; ənd][ɪ:; jɪ] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [tu:; tə] [hɪm'self] , [ɪn] [ɪk'sɪ:dɪŋ] [greɪt] [pər'pleksəti] .
" and she arose and left the divine to himself , in exceeding great perplexity .
" 和 她 出现 和 左边 这 神圣的 到 他自己 , 在 超过 伟大的 困惑 .
于是她起身，留下神独自一人，心中充满了困惑。

[haʊ'evər] , [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [lʌvd] [tu:; tə][du:][ɔ:l] [θɪŋz] [ɪn][ˈɔ:rdər] ,
However , being a man who loved to do all things in order ,
然而 , 存在 一个 男人 WHO 喜爱 到 做 全部 事物 在 命令 ,
然而, 作为一个喜欢按部就班做事的人,

[hi:; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [daɪnd] , [soʊ][hi:; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði]
he remembered that he had not dined , so he rang the bell and gave the
他 记得 那 他 有 不是 用餐 , 所以 他 响铃 这 钟 和 给予 这
[ˈni:dfl] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,
needful instructions ,
需要 指示 ,
他想起自己还没吃晚饭, 于是按响了门铃, 并交代了必要的事项。

[ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ 'ti:] [best] [tu:; tə][ˈsætɪsfɑɪ] [ˈneɪtʃər] [fɜ:rst] ,
thinking it best to satisfy nature first ,
思维 它 最好的 到 满足 自然 第一的 ,
认为最好先满足自然的需求,

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn'devər] [tu:; tə] [æsər'teɪn] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɪ'lʌvɪd] [ˈmeri:z] [ə'sɪdəti] .
and then endeavour to ascertain the cause of his beloved Mary's acidity .
和 然后 努力 到 探明 这 原因 的 他的 心爱 玛丽的 酸度 .
然后努力查明他心爱的玛丽患胃酸过多的原因。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪtaɪt] [wʌz; wəz] [gɔ:n] , [bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [ə'trɪbjʊ:tɪd] [tu:; tə] [ˈhævɪŋ] [ˈfæstɪd] [tu:] [lɔ:ŋ] , [ə; eɪ]
His appetite was gone , but that he attributed to having fasted too long , a
他的 食欲 曾是 已消失 , 但 那 他 归因于 到 拥有 禁食 也 长的 , 一个
[ˈpræktɪs] [ˈveri]
practice very
实践 非常
他食欲全无, 但他把这归咎于禁食时间过长, 而禁食是一种非常.....

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 95**]
[页 -]

[第95页]

[ʌn'ju:ʒuəl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [haʊ'evər] , [hi:; hi] [pɪkt] [ə; eɪ][bɪt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
unusual with him ; however , he picked a bit here and there ,
异常 和 他 ; 然而 , 他 挑选 一个 少量 这里 和 那里 ,
他这人不太寻常; 不过, 他偶尔也会挑挑毛病。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn'dʌldʒd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbɔ:t(ə)][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈoʊldɪst][pɔ:rt] , [wɪθ] [hi:; hi]
and then indulged himself with a bottle of his oldest port , which he
和 然后 沉溺其中 他自己 和 一个 瓶子 的 他的 最老 港口 , 哪个 他
[hæd; həd] [ə'baʊt] [hæf] [kən'sʊmd] ,
had about half consumed ,
有 关于 一半 消耗 ,
然后他享用了一瓶珍藏已久的波特酒, 当时他已经喝了一半左右。

[ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz][ˈspɪrɪts] , [er] [hɪz; ɪz] [daɪr] [ˈmeri] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ˌri:ə'pɪərəns] ,
and somewhat recovered his spirits , ere his dear Mary made her reappearance ,
和 有些 恢复 他的 烈酒 , 埃雷 他的 亲爱的 玛丽 制成 她 再次出现 ,
他的情绪稍稍恢复了一些, 这时他心爱的玛丽再次出现了。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpɜ:rfɪktli] [əˈstɑ:nɪft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] .
and told him that she was perfectly astonished at his conduct .
和 讲述 他 那 她 曾是 完美 惊讶 在 他的 执行 .
她告诉他, 他对他的行为感到非常震惊。

[ænd; ənd] [wel] [maɪt] [ʃi:; ʃi] [seɪ] [soʊ] , [fɔ:r; fər] [naʊ] , [ðə; ði] [waɪn] ,
And well might she say so , for now , the wine ,
和 出色地 可能 她 说 所以 , 为了 现在 , 这 葡萄酒 ,
她这么说也无可厚非, 就目前而言, 这酒.....

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ʌn'juːzuəl] [rə'pɪdətɪ] , ['θɪŋkɪŋ] , [gʊd] ['iːzi] [mæn] ,
which he had been drinking with unusual rapidity , thinking , good easy man ,
哪个 他 有 到过 喝 和 异常 快速 , 思维 , 好的 简单的 男人 ,
他喝得异常迅速, 心想: 真是个好脾气的人啊。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] ['nʌθɪŋ] [ɔːl] [deɪ] ,
that he had taken nothing all day ,
那 他 有 已采取 没有什么 全部 天 ,
他一整天什么都没拿。

[bɪ'gæən][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['vɪzəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['bɑːdi] [ɔː'l'redi] ['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ] [strɔːŋ]
began to have a very visible effect upon a body already saturated with strong
开始 到 有 一个 非常 可见的 影响 之上 一个 身体 已经 饱和 和 强的
[eɪ] .
ale .
麦芽酒 .

对已经摄入大量烈性啤酒的身体来说, 这种影响开始变得非常明显。

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [keəd] [nɑːt][ə; eɪ][fɪg][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['eni] ['dʒent(ə)lmən][ɪn]
He declared that he cared not a fig for the good opinion of any gentleman in
他 声明 那 他 关心 不是 一个 如图 为了 这 好的 观点 的 任何 绅士 在
[ðə; ðɪ] ['kaʊntɪ] ,
the county ,
这 县 ,

他宣称自己丝毫不在意县里任何绅士的看法。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [ækt][ænd; ənd] [spiːk] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lɪz] ,
that he would always act and speak according to his principles ,
那 他 会 总是 行为 和 说话 根据 到 他的 原则 ,
他会始终按照自己的原则行事和说话。

[ænd; ənd] [fɪld] [ə; eɪ] ['bʌmpər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɔːrd] [t'ʃænsləɹ] ,
and filled a bumper to the health of the Lord Chancellor ,
和 已填 一个 保险杠 到 这 健康 的 这 主 校长 ,
并向大法官的健康致以诚挚的问候。

[ænd; ənd][dræŋk] ['sʌndri] [mɔːr] [ɪk'siːdɪŋli] ['lɔɪəl] [tuːst] , [ænd; ənd][tuːld][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪft] [spaʊs] ,
and drank sundry more exceedingly loyal toasts , and told his astonished spouse ,
和 喝 杂项 更多的 非常 忠诚 祝酒 , 和 讲述 他的 惊讶 配偶 ,
然后他举杯畅饮, 表达了无比忠诚的祝酒词, 并告诉他惊讶的妻子:

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [hiː; hi][wəz; wəz] ['veri] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [diːn]
that he should not be surprised if he was very soon to be made a Dean
那 他 应该 不是 是 惊讶 如果 他 曾是 非常 很快 到 是 制成 一个 院长
[ɔːr][ə; eɪ] ['bɪʃəp] ;
or a Bishop ;
或者 一个 主教 ;

他不应该感到惊讶, 如果他很快被任命为院长或主教;

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ðɪ][oʊld] [bɔːr] , [hiː; hi] [sɔː] [θruː] [ðer; ðər] [kən'dʌkt] —
and as for the people at the Old Boar , he saw through their conduct —
和 作为 为了 这 人们 在 这 老的 公猪 , 他 锯 通过 他们的 执行 —
[aɪ'tiː][wəz; wəz][ɔːl] ['envi] ,
it was all envy ,
它 曾是 全部 嫉妒 ,

至于老野猪旅店的人, 他一眼就看穿了他们的行为——那全是嫉妒。

[wɪtʃ] [dʌθ; dəθ] “ ['merɪt][æz; əz][ɪts] [ʃeɪd] [pər'suː] .
which doth “ merit as its shade pursue .
哪个 确实 “ 优点 作为 它是 阴影 追求 .
它“值得像它的影子一样追逐”。

” [ðə; ði] [gʊd] [ˈleɪdi][ˈdʒʌstli] [di:md] [aɪ ˈti:] [ˈfɑ:li] [tu:; tə][weɪst] [hɜ:r; həɹ] [ˈɔ:rətɔ:ri] [əˈpɑ:n][ə; eɪ][məɪn][ɪn]
“ The good lady justly deemed it folly to waste her oratory upon a man in
” 这 好的 女士 公正地 被认为 它 蠢事 到 浪费 她 演说 之上 一个 男人 在
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] ,
such a state ,
这样的 一个 状态 ,

“这位善良的女士认为，把自己的雄辩之才浪费在一个如此境况的人身上是愚蠢的。”

[ænd; ənd] [rɪˈzɜ:rvd] [hɜ:r; həɹ] [ˈpaʊəz] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] ;
and reserved her powers for the next morning ;
和 预订的 她 权力 为了 这 下一个 早晨 ;
她将自己的力量保留到第二天早上使用；

[ænd; ənd][ˈmɪstər] [ˈstænəp] [ri:ld] [tu:; tə][bed] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [kənˈdɪ(ə)n] [wɪtʃ] , [tu:; tə][du:]
and Mr Stanhope reeled to bed that night in a condition which , to do
和 先生 斯坦霍普 卷曲 到 床 那 夜晚 在 一个 状况 哪个 , 到 做
[hɪm; ɪm][ˈdʒʌstɪs] ,
him justice ,
他 正义 ,

斯坦霍普先生当晚踉跄着上床睡觉，客观来说，他的状况是这样的：

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪˈfɔ:r] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:f] .
he had never before exhibited under his own roof .
他 有 绝不 前 展出 在下面 他的 自己的 屋顶 .
他以前从未在自己家中举办过展览。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈmɪsɪz] [ˈstænəp] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈdɔ:tər] [ˈsəʊfi] , [ə; eɪ] [ˈprɑ:mɪsɪŋ] [jʌŋ]
The next morning , Mrs Stanhope and her daughter Sophy , a promising young
这 下一个 早晨 , 太太 斯坦霍普 和 她 女儿 索菲 , 一个 有前途 年轻的
[ˈleɪdi] [əˈbaʊt] [ten] [ˈjɪrz]
lady about ten years
女士 关于 十 年

第二天早上，斯坦霍普太太和她十岁左右、前途无量的女儿索菲来了。

[,[pi:ˈdʒi:] -]
[Pg 96]
[页 -]
[第96页]

[oʊld] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔɪdn] [klæs] , [wɜ:r; wəɹ][æt; ət] [ˈbrekfəst] , [wen] [ðə; ði] [ˈeldərli] [ˈstreɪndʒər] [kɔ:ld]
old , of the hoyden class , were at breakfast , when the elderly stranger called
老的 , 的 这 霍伊登 班级 , 是 在 早餐 , 什么时候 这 老年 陌生人 称为
[æt; ət][ðə; ði] [ˈrektəri] ,
at the rectory ,
在 这 牧师住宅 ,

一群上了年纪、装腔作势的人正在吃早餐，这时一位年长的陌生人造访了牧师住宅。

[ænd; ənd] [ɪkˈsprest] [greɪt] [kənˈsɜ:rn][ɑ:n] [ˈbi:ɪŋ] [toʊld] [ðæt] [ˈmɪstər][es] . [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ˌɪndɪˈspəʊzd]
and expressed great concern on being told that Mr S . was somewhat indisposed
和 表达 伟大的 忧虑 在 存在 讲述 那 先生 S : 曾是 有些 不适
,
:
,

得知S先生身体有些不适后，他们表示非常关切。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] .
and had not yet made his appearance .
和 有 不是 然而 制成 他的 外貌 .
他当时尚未露面。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,
He said that his business was of very little importance ,
他 说 那 他的 商业 曾是 的 非常 小的 重要性 ,
他说他的生意无关紧要。

[ænd; ənd] ['mɪrli] [kən'sɜ:rnd] [sʌm; səm][dʒi:ə'lɑ:dʒɪk(ə)][ɪn'kwaiəriz] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['prɑ:sɪkju:tɪŋ] [ɪn]
and merely concerned some geological inquiries which he was prosecuting in
和 仅仅 担心的 一些 地质 查询 哪个 他 曾是 起诉 在
[ðə; ði][və'sɪnəti] ; [bʌt; bət]['mɪsɪz] ['stænəp] ,
the vicinity ; but Mrs Stanhope ,
这 附近 ; 但 太太 斯坦霍普 ,
仅仅涉及他在附近进行的一些地质调查；但斯坦霍普夫人，

[hu:] [hæd; həd][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌlədʒɪz] [baɪ] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [lʌvd] [ə'keɪz(ə)nəli] [tu:; tə]
who had the names of all the ologies by heart , and loved occasionally to
WHO 有 这 姓名 的 全部 这 学 经过 心 , 和 喜爱 偶尔 到
[tɔ:k] [ðer'ʌv] ,
talk thereof ,
讲话 其中 ,
他熟记所有学派的名称，并且偶尔喜欢谈论它们。

[pə'sweɪdɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][weɪt][ə; eɪ] [ɔ:rt] [taɪm] , ['lɪt(ə)l] ['dri:mɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] ;
persuaded him to wait a short time , little dreaming of the consequence ;
被说服 他 到 等待 一个 短的 时间 , 小的 做梦 的 这 结果 ;
劝他稍等片刻，却丝毫没有想到后果；

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['waɪli][oʊld]['dʒent(ə)lmən][brɪ'gæn][tu:; tə][rɑ:mp][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['səʊfi] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ]
for the wily old gentleman began to romp with Miss Sophy , and , after a
为了 这 狡猾的 老的 绅士 开始 到 欢蹦乱跳 和 错过 索菲 , 和 , 后 一个
[waɪl] ,
while ,
尽管 ,
因为这位狡猾的老先生开始和索菲小姐嬉戏打闹，过了一会儿，

[prə'du:st] [hɪz; ɪz] [tɪ'toʊtəm] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ɔ:rt] , [soʊ] [kən'traɪvd] [aɪ 'ti:] ,
produced his teetotum , and , in short , so contrived it ,
生产 他的 teetotum , 和 , 在 短的 , 所以 人为的 它 ,
他制造了他的吐痰器，简而言之，就是这样想出来的。

[ðæt] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] [pleɪd] [tə'geðər] [ðer'wɪð; ðer'wɪθ][fɔ:r; fər][faɪv] ['mɪnɪts] .
that the mother and daughter played together therewith for five minutes .
那 这 母亲 和 女儿 玩 一起 由此 为了 五 分钟 .
母女俩一起玩了五分钟。

[hi:; hi] [ðen] [pə'laɪtli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [li:v] , [ˈprɑ:mɪsɪŋ] [tu:; tə][kɔ:l] [ə'gen] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] ['stænəp]
He then politely took his leave , promising to call again ; and Mrs Stanhope
他 然后 礼貌地 采取 他的 离开 , 有前途 到 称呼 再次 ; 和 太太 斯坦霍普
[bɑ:bd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kɜ:rtsɪ] ,
bobbed him a curtsy ,
波波德 他 一个 屈膝礼 ,
然后他礼貌地告辞，并承诺会再次拜访；斯坦霍普太太向他行了个屈膝礼。

[ænd; ənd] [sə'faɪə] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɪstər][es] . [wʊd] [bi:; bi] [ɪk'stri:mli] ['hæpi] [tu:; tə] [ə'fɔ:rd]
and Sophia assured him that Mr S . would be extremely happy to afford
和 索菲亚 保证 他 那 先生 S . 会 是 极其 快乐的 到 买得起
[hɪm; ɪm] ['evri] [ə'sɪstəns] [ɪn][hɪz; ɪz][saɪən'tɪfɪk] [rɪ'sɜ:rtɪz] .
him every assistance in his scientific researches .
他 每一个 协助 在 他的 科学 研究 .
索菲亚向他保证，S 先生将非常乐意为他的科学研究提供一切帮助。

[wen] [ðə; ði] ['wɜːrði] [dr'vaɪn][æt; ət][lenkθ; lenθ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ɪn][ðə; ði] ['brekfəst] ['pɑːrlər] ,
When the worthy divine at length made his appearance in the breakfast parlour ,
什么时候 这 值得 神圣的 在 长度 制成 他的 外貌 在 这 早餐 客厅 ,

当这位德高望重的神明终于出现在早餐室时，

['streɪndʒli] ['pʌz(ə)ld] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'striːm] [ˈfiːvəriʃnis] [ænd; ənd] ['læŋgər] [wɪtʃ] [ə'prest]
strangely puzzled as to the extreme feverishness and languor which oppressed
奇怪的 困惑 作为 到 这 极端 发烧 和 倦怠 哪个 受压迫者
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他对自己身上出现的极度高烧和倦怠感到十分困惑。

[hiː; hi] [faʊnd] ['səʊfi] ['sɪtɪŋ] ['ɡreɪvli] [ɪn][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] , [ˈriːdɪŋ] [ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɑːn][ˌkreɪni'ɑːlədʒi] .
he found Sophy sitting gravely in an arm - chair , reading a treatise on craniology .
他 成立 索菲 坐着 严重地 在 一个 手臂 - 椅子 , 阅读 一个 论文 在 颅骨学 .

他发现索菲神情严肃地坐在扶手椅里，正在阅读一本关于颅相学的论文。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [riːd] ['eniθɪŋ] ,
It was a pleasant thing for him to see her read anything ,
它 曾是 一个 令人愉快的 事物 为了 他 到 看 她 读 任何事物 ,
看到她读书，他感到很开心。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt][help] [ɪks'presɪŋ] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [baɪ][əb'zəvɪŋ, ɔb-] ,
but he could not help expressing his surprise by observing ,
但 他 可以 不是 帮助 表达 他的 惊喜 经过 观察 ,

但他还是忍不住表达了自己的惊讶，说道：

“ [aɪ] [ʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [bʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ə'bʌv] [jʊr; jər] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] , [maɪ] [dɪr] .
“ **I should think that book a little above your comprehension , my dear** .
“ 我 应该 思考 那 书 一个 小的 多于 你的 理解 , 我的 亲爱的 .
“我认为那本书对你来说有点太难理解了，亲爱的。”

“ — “ [ɪn'diːd] !
“ — “ **Indeed !**
“ — “ 的确 !

“-“的确！

[sɜːr] , “ [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
sir , “ was the reply ; and the
先生 , “ 曾是 这 回复 ; 和 这

“先生,”对方回答道；而

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 97**]
[页 -]

[第97页]

['lɪt(ə)l][gɜːrɪl][leɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['vɔːljəm] , [ænd; ənd][sæt] [r'rekt] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] [ðʌs]
little girl laid down the volume , and sat erect in her chair , and thus
小的 女孩 铺设 向下 这 体积 , 和 卫星 直立 在 她 椅子 , 和 因此
[kən'tɪnjuːd] :
continued :
持续 :

小女孩放下书，挺直身子坐在椅子上，继续说道：

“ [aɪ] [ʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [ˈmɪstər] [ˌnɪkə'diːməs] ['stænəp] , [ðæt] ['æftər][ðə; ði] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [ɡʊd] [sens]
“ **I should think , Mr Nicodemus Stanhope , that after the specimen of good sense**
“ 我 应该 思考 , 先生 尼哥底母 斯坦霍普 , 那 后 这 标本 的 好的 感觉
[ænd; ənd] [prə'praɪəti] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] ,
and propriety of conduct ,
和 礼 的 执行 ,

“我认为，尼科迪默斯·斯坦霍普先生，在展现了良好的判断力和得体的行为之后，

[wɪtʃ] [juː; jɒ][wɜːr; wər] [pliːzd] [tuː; tə] [ɪgˈzɪbɪt] [ˈjestərdeɪ] ,
which you were pleased to exhibit yesterday ,
哪个 你 是 高兴 到 展览 昨天 ,
您昨天很高兴地展示了这些展品。

[aɪ ˈtiː] [ˈskersli] [brɪˈkʌmz] [juː; jɒ][tuː; tə] [prɪˈtend] [tuː; tə][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ðə; ði] [kɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
it scarcely becomes you to pretend to estimate the comprehension of
它 几乎 变成 你 到 假装 到 估计 这 理解 的
[ˈʌðər] . “
others . “
其他的 . “

你根本不配假装评估别人的理解能力。
“ [maɪ] [dɪr] , “ [sed] [ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃt] [dɪˈvaɪn] , “ [ðɪs] [ɪz] [ˈveri] [streɪndʒ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] !
“ **My dear** , “ **said the astonished divine** , “ **this is very strange language** !
“ 我的 亲爱的 , “ 说 这 惊讶 神圣的 , “ 这 是 非常 奇怪的 语言 !
“亲爱的,”惊讶的神灵说,“这是一种非常奇怪的语言!”

[juː; jɒ][fərˈget] [huːm] [juː; jɒ][ɑːr; ər] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə] ! “ — “ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , “ [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] .
You forget whom you are speaking to ! “ — “ **Not at all** , “ **replied the child** .
你 忘记 谁 你 是 请讲 到 ! “ — “ 不是 在 全部 , “ 回复 这 孩子 .
你忘了你在跟谁说话吗! ——“一点儿也没有,”孩子回答道。

“ [aɪ] [noʊ] [maɪ] [pleɪs] , [ɪf] [juː; jɒ][dəʊnt] [noʊ] [jɔːrɪz] , [ænd; ænd][eɪ ˈem] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [spiːk] [maɪ]
“ **I know my place** , **if you don't know yours** , **and am determined to speak my**
“ 我 知道 我的 地方 , 如果 你 不 知道 你的 , 和 是 决定 到 说话 我的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

“我知道我的位置,如果你不知道你的位置,我决心说出我的想法。”
“ [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [kʊd; kəd][eɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈmɪstər] [ˌnɪkəˈdiːməs] [ˈstænhəʊps] [sərˈpraɪz] ,
“ **If anything could add to the Reverend Mr Nicodemus Stanhope's surprise** ,
“ 如果 任何事物 可以 添加 到 这 牧师 先生 尼哥底母 斯坦霍普的 惊喜 ,
“如果说还有什么能让尼科德姆斯·斯坦霍普牧师更加惊讶的话,

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] ,
it was the sound of his wife's voice in the garden ,
它 曾是 这 声音 的 他的 妻子的 嗓音 在 这 花园 ,
那是他妻子在花园里的声音。

[ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][mæn][dʒɑːn][tuː; tə][stænd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [ɔːr][ʃiː ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [ˈoʊvər]
calling to his man John to stand out of the way , **or she should run over**
呼叫 到 他的 男人 约翰 到 站立 出去 的 这 方式 , 或者 她 应该 跑步 超过
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他喊着让手下约翰让开,否则她会撞到他。
[pʊr] [dʒɑːn] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈtaɪɪŋ] [ʌp][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪt] [ˈflaʊərɪz] ,
Poor John , **who was tying up some of her favourite flowers** ,
贫穷的 约翰 , WHO 曾是 捆绑 向上 一些 的 她 最喜欢的 花朵 ,
可怜的约翰,他当时正在给她绑一些她最喜欢的花。

[ɡɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wei] [əˈkɔːrdɪŋli] [ɪn] [kwɪk] [taɪm] , [ænd; ænd][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][hɪz; ɪz]
got out of her way accordingly in quick time , **and the next moment his**
得到 出去 的 她 方式 因此 在 快的 时间 , 和 这 下一个 片刻 他的
[ˈmɪstrəs] [rʌʃt] [baɪ] ,
mistress rushed by ,
情妇 匆忙 经过 ,

他见状迅速让开,下一刻,他的情妇就匆匆走过。

[ˈtrʌndlɪŋ] [ə; eɪ] [huːp] , [həˈluːɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈhaɪlɪ] [endˈʒɔɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈpærənt]
trundling a hoop , hallooing and laughing , and highly enjoying his apparent
缓慢行驶 一个 箍 , 哈喽 和 笑 , 和 高度 享受 他的 明显
[dɪsˈmeɪ] .
dismay .
沮丧 .

他拖着一个圆环，大声欢呼大笑，非常享受他明显的沮丧表情。

[θruːˈaʊt] [ðæt] [deɪ] , [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈrevərənd] [ˈdʒentəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz]
Throughout that day , it may be imagined that the reverend gentleman's
自始至终 那 天 , 它 可能 是 想象 那 这 牧师 绅士的
[fəˈlɑːsəfi] [wʌz; wəz] [ˈsɔːrli] [traɪd] ;
philosophy was sorely tried ;
哲学 曾是 非常 尝试 ;

可以想象，在那一天，这位牧师的哲学思想受到了严峻的考验；

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [kəmˈpeld] , [baɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [ruːm] ,
but we are compelled , by want of room ,
但 我们 是 被迫 , 经过 想 的 房间 ,
[ˈbʌt; bət] [wɪː; wɪ] [ɑːr; ər] [kəmˈpeld] , [baɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [ruːm] ,
但由于空间不足，我们不得不这样做。

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] [pəˈtɪkuːləz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bəːðəˈreɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈriːdɜːz] [ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n] .
to leave the particulars of his botheration to the reader's imagination .
到 离开 这 细节 的 他的 烦扰 到 这 读者的 想像力 .
[tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] [pəˈtɪkuːləz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bəːðəˈreɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈriːdɜːz] [ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n] .
至于他究竟烦恼了什么，就留给读者自行想象吧。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈsaːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [ˌmetəˈmɔːrfouzɪz] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]
We are sorry to say that these were not the only metamorphoses which the
我们 是 对不起 到 说 那 这些 是 不是 这 仅有的 变态 哪个 这
[ˈmɪstʃɪvəs] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [rɔːt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈstɑːkwel] .
mischievous old gentleman wrought in the village of Stockwell .
恶作剧 老的 绅士 锻 在 这 村庄 的 斯托克韦尔 .

很遗憾，这位调皮的老先生在斯托克韦尔村造成的变化远不止这些。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [tiˈtoʊtəm] [pleɪd] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ][ˈsɑːrdʒənt][ʌv; əv] [drəˈguːnz] ,
There was a game of teetotum played between a sergeant of dragoons ,
那里 曾是 一个 游戏 的 teetotum 玩 之间 一个 军士 的 龙骑兵 ,
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [tiˈtoʊtəm] [pleɪd] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ][ˈsɑːrdʒənt][ʌv; əv] [drəˈguːnz] ,
一名龙骑兵中士和另一名士兵玩起了掷骰子游戏。

[huː] [hæd; həd][rɪˈtaɪərd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [wel] - [ɜːrnd]
who had retired upon his well - earned
WHO 有 退休 之上 他的 出色地 - 获得
[huː] [hæd; həd][rɪˈtaɪərd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [wel] - [ɜːrnd]
他退休了，靠的是他辛辛苦苦挣来的钱

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 98**]
[页 -]
[第98页]

[ˈpenʃən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbeɪkər] ,
pension , and a baker ,
养老金 , 和 一个 面包师 ,
[ˈpenʃən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbeɪkər] ,
养老金，以及一位面包师

[huː] [ˈhæpənd] [ˈlaɪkwaɪz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [ˈrentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [pætʃ] [ʌv; əv][lænd] [əˈdʒɔɪnɪŋ]
who happened likewise to be the renter of a small patch of land adjoining
WHO 发生 同样地 到 是 这 承租人 的 一个 小的 修补 的 土地 相邻的
[ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒ] .
the village .
这 村庄 .
[huː] [ˈhæpənd] [ˈlaɪkwaɪz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [ˈrentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [pætʃ] [ʌv; əv][lænd] [əˈdʒɔɪnɪŋ]
他恰好也是村子旁边一小块土地的租户。

[ðə; ði] ['vetərən] , [wið; wiθ] [ðæt] [,indis'tiŋktnis] [ʌv; əv] ['kærəktər] [bɪ'fɔ:r] ['menʃ(ə)nd] , ['ʃəʊldərd] [ðə; ði]
The veteran , with that indistinctness of character before mentioned , shouldered the
这 老将 , 和 那 模糊不清 的 特点 前 提及 , 肩部 这
[pi:l] ,
peel ,
果皮 ,

这位老兵，带着前面提到的那种模糊不清的性格，扛起了果皮。

[ænd; ənd] [tʊk] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [fi:ld] , [ænd; ənd] [ju:st] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['ləʊdɪŋ] [ænd; ənd] ['spreɪdɪŋ]
and took it to the field , and used it for loading and spreading
和 采取 它 到 这 场地 , 和 用过的 它 为了 加载中 和 传播
[mə'nʊr] ,
manure ,
肥料 ,

然后把它运到田里，用来装载和撒播粪肥。

[soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nevər] ['æftərwərdz] [fɪt] [fɔ:r; fər] ['eni] [bʌt; bət] ['dɜ:rti] [wɜ:rk] .
so that it was never afterwards fit for any but dirty work .
所以 那 它 曾是 绝不 然后 合身 为了 任何 但 肮脏的 工作 .

因此，它之后除了干脏活之外，再也不适合干其他任何活了。

[ðen] , [dʒʌst][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['enibə:di] ,
Then , just to show that he was not afraid of anybody ,
然后 , 只是 到 展示 那 他 曾是 不是 害怕的 的 任何人 ,

然后，为了表明他谁也不怕，

[hi:; hi] [kʌt] [ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði] [hedʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [fi:ld] [ʌv; əv] [wi:t] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn]
he cut a gap in the hedge of a small field of wheat which had just been
他 切 一个 差距 在 这 对冲 的 一个 小的 场地 的 小麦 哪个 有 只是 到过
[ri:pt] ,
reaped ,
收获 ,

他在一小块刚收割过的麦田的篱笆上剪开了一个缺口。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [ʃi:vz] , [ænd; ənd] [ðer'baɪ] [gɪv] [æd'mɪt(ə)ns] [tu:; tə][ə; eɪ]
and was standing in sheaves , and thereby gave admittance to a
和 曾是 常设 在 捆 , 和 从而 给予 准入 到 一个
[neɪbəɪŋ] [bʊl] ,
neighbouring bull ,
邻接 公牛 ,

它当时正站在麦捆里，因此给邻近的一头公牛提供了进入的机会。

[hu:] [ə'mju:zd] [hɪm'self] ['greɪtli] [baɪ] ['tɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [sed] [ʃi:vz] ;
who amused himself greatly by tossing the said sheaves ;
WHO 觉得好笑 他自己 非常 经过 抛掷 这 说 捆 ;

他以抛掷这些麦捆为乐；

[bʌt; bət] [mɔ:r] [pər'tɪkjələrli] [ðoʊz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][set][ə'pɑ:rt][æz; əz] [taɪð] ,
but more particularly those which were set apart as tithes ,
但 更多的 特别 那些 哪个 是 放 除 作为 什一奉献 ,

但更确切地说，是那些被指定为什一奉献的奉献。

[ə'genst] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [spart] , ['θroʊɪŋ] [ðem; ðəm] [haɪ]
against which he appeared to have a particular spite , throwing them high
反对 哪个 他 出现 到 有 一个 特别的 尽管如此 , 投掷 他们 高的
[ɪntu:][ðə; ði] [er] ,
into the air ,
进入 这 空气 ,

他似乎对这些东西怀有特别的怨恨，将它们高高抛向空中。

[ænd; ʌnd] [ðen] [be'ləʊɪŋ] [ænd; ʌnd] [tredɪŋ] [ðem; ðəm] ['ʌndə] [fɒt] .
and then bellowing and treading them under foot .
和 然后 咆哮 和 踩踏 他们 在下面 脚 .

然后大声吼叫，并将它们踩在脚下。

[bʌt; bət] — [wiː; wi][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] .
But — we must come to a close .
但 — 我们 必须 来 到 一个 关闭 .

但是——我们必须结束了。

[sə'faɪs] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] ,
Suffice it to say ,
足够了 它 到 说 ,

只要说。。。就够了，

[ðæt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['stɑːkwel] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][kən'fjuːz(ə)n][ɪn] ['kɑːnsɪkwens]
that the village of Stockwell was long in a state of confusion in consequence
那 这 村庄 的 斯托克韦尔 曾是 长的 在 一个 状态 的 困惑 在 结果
[ʌv; əv] [ðiːz] [geɪmz] ;
of these games ;
的 这些 游戏 ;

由于这些比赛，斯托克韦尔村长期处于混乱状态；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dʌn] ['dɔːɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [dɪ'luːʒn] , ['endɪd] [nɑːt] , [laɪk]
for the mischief which was done during the period of delusion , ended not , like
为了 这 恶作剧 哪个 曾是 完毕 期间 这 时期 的 错觉 , 结束 不是 , 喜欢
[ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [ɪt'self] ,
the delusion itself ,
这 错觉 本身 ,

因为在妄想期间所犯下的罪行，并没有像妄想本身那样结束。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ɔːr] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
with the rising or setting of the sun .
和 这 上升 或者 环境 的 这 太阳 .

随着太阳升起或落下。

['hævɪŋ] [naʊ] [rɪ'leɪtɪd] [æz; əz] ['meni] [pə'tɪku:ləz] [ʌv; əv] [ðiːz] [streɪndʒ] [ə'kʌrənsɪz] [æz; əz]['ʌʊər; ɑːr]
Having now related as many particulars of these strange occurrences as our
拥有 现在 有关的 作为 许多 细节 的 这些 奇怪的 发生 作为 我们的
['lɪmɪts] [wɪl] [pər'mɪt] ,
limits will permit ,
限制 将要 允许 ,

既然我们已经尽可能详细地叙述了这些奇异事件，

[wiː; wi][hæv; həv] ['mɪrli] [tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [prə'duːst] [ə'pɑːn] [ɑːr'selvz] .
we have merely to state the effect which they produced upon ourselves .
我们 有 仅仅 到 状态 这 影响 哪个 他们 生产 之上 我们自己 .

我们只需陈述它们对我们自身产生的影响即可。

[wen'evər] [wiː; wi][hæv; həv] [sɪns] [bɪ'held] ['sɜːrvənt] ['eɪpɪŋ] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mæstərz][ɔːr]
Whenever we have since beheld servants aping the conduct of their masters or
每当 我们 有 自从 观看 仆人 模仿 这 执行 的 他们的 大师 或者
['mɪstrɪsɪz] ,
mistresses ,
情妇们 ,

此后，每当我们看到仆人模仿主人或女主人的行为时，

[ˈtreɪdzmən] [ˈweɪstɪŋ] [ðer; ðər] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈmʌni] [æt; ət] [ˈtævə:nz] , [ˈklɜːdʒi:mɪn, ˈklɜːdʒi:,məɪn] [fərˈgetfəl]
tradesmen **wasting** **their** **time** **and** **money** **at** **taverns** , **clergymen** **forgetful**
商人 浪费 他们的 时间 和 钱 在 酒馆 , 神职人员 健忘

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪgnəti]
of **the** **dignity**
的 这 尊严

商贩们在酒馆里浪费时间和金钱，神职人员忘记了尊严

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg** **99**]
[页 -]

[第99页]

[ænd; ənd][ˈseɪkrɪd] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [prəˈfe(ə)n] , [ˈpʌblɪkən] [ɪˈmædʒɪnɪŋ] [ðəmˈselvz] [fɪt][fɔːr; fər]
and **sacred** **character** **of** **their** **profession** , **publicans** **imagining** **themselves** **fit** **for**
和 神圣 特点 的 他们的 职业 , 酒馆老板 想象 他们自己 合身 为了

[ˈpriːtʃəz] ,
preachers ,
传道者 ,

以及他们职业的神圣性，税吏们自认为有资格担任传道者，

[ˈtʃɪldrən] [ˈkɔːlɪŋ] [ðer; ðər] [ˈperənts] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [kənˈdʌkt] , [ˈmeɪtrənz] [ˈæktɪŋ] [ðə; ði]
children **calling** **their** **parents** **to** **account** **for** **their** **conduct** , **matrons** **acting** **the**
孩子们 呼叫 他们的 父母 到 帐户 为了 他们的 执行 , 女舍监 表演 这

[ˈhɔɪdn̩] ,
hoyden ,
霍伊登 ,

孩子们质问父母的行为，女舍监们装模作样地扮演假小子。

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˌɪnkwəˈɡruːɪtɪz] — [wenˈevər] [wiː; wi] [ˈwɪtnəs] [ðɪːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] [əˈkʌrənsɪz] ,
and **other** **incongruities** — **whenever** **we** **witness** **these** **and** **the** **like** **occurrences** ,
和 其他 不一致 — 每当 我们 证人 这些 和 这 喜欢 发生 ,

以及其他不协调之处——每当我们目睹这些或类似事件时，

[wiː; wi] [kənˈkluːd] [ðæt][ðə; ði] [ˈæktər] [ˈðerɪn] [hæv; həv] [bɪn] [ˈpleɪɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]
we **conclude** **that** **the** **actors** **therein** **have** **been** **playing** **a** **game** **with** **the** **Old**
我们 结束 那 这 演员 其中 有 到过 玩耍 一个 游戏 和 这 老的

[ˈdʒɛntəlˌmənz, ˈdʒɛnəlˌmənz] [tiˈtoʊtəm] .
Gentleman's **Teetotum** .
绅士的 teetotum .

我们由此得出结论，剧中的演员们一直在和老绅士的Teetotum玩游戏。

" [woʊ] [tuː; tə][juː ˈes] [wen] [wiː; wi] [luːz] [ðə; ði] [ˈwɔːtəri] [wɔːl] !
" **Woe** **to** **us** **when** **we** **lose** **the** **watery** **wall** !
" 悲哀 到 我们 什么时候 我们 失去 这 水状的 墙 ！

“当我们失去水墙时，我们将有祸了！”

" [ˈmægə] .
" [**MAGA**] .
" [MAGA] .

“[MAGA。

[sepˈtembər] - .]
September **1823** .]
九月 - .]

1823年9月。

[aɪ]
I
我

我

[ef] [ɛə] [ðæt] [ˈdredf(ə)] [ˈaʊər] [[ʊd; ʃəd] [kʌm] — [bʌt; bət][gɑ:d][əˈvɜ:rt][ðə; ði] [deɪ] ！ —
f e'er that dreadful hour should come — but God avert the day ！ —
f 曾经 那 可怕 小时 应该 来 — 但 上帝 避免 这 天 ！ —

但愿那可怕的时刻不会到来——愿上帝阻止那一天的到来！

[wen] [ˈɪŋɡləndz] [ˈɡlɔ:riəs] [flæg][mʌst; məst][bend] , [ænd; ənd] [ji:ld] [oʊld] [ˈoʊʃənz] [sweɪ] ；
When England's glorious flag must bend , and yield old Ocean's sway ；
什么时候 英格兰的 辉煌 旗帜 必须 弯曲 , 和 屈服 老的 海洋的 摇摆 ；

当英格兰光荣的旗帜不得不屈服，向古老的海洋屈服时；

[wen] [ˈfɔ:rən] [ʃɪps] [ʃæl; ʃəl] [ɔ:(r)] [ðæt] [di:p] , [wer] [ʃi: ʃi][ɪz] [ˈemprəs] , [lɔ:rd] ；
When foreign ships shall o'er that deep , where she is empress , lord ；
什么时候 外国的 船舶 将 超过 那 深的 , 在哪里 她 是 皇后 , 主 ；

当外国船只驶过那片深海，她就是女王，陛下；

[wen] [ðə; ði] [krɔ:s] [ʌv; əv] [red] [frʌm; frəm] - [hed] [ɪz] [hju:n] [baɪ] [ˈfɔ:rən] [sɔ:rd] ；
When the cross of red from boltsprit - head is hewn by foreign sword ；
什么时候 这 又 的 红色的 从 闪电 - 头 是 凿 经过 外国的 剑 ；

当红色的十字形船首被外国的剑砍下时；

[wen] [ˈfɔ:rən] [fɒt] [hɜ:r; hər] [ˈkwɔ:rtərdek] [wɪð; wɪθ] [praʊd] [straɪd] [ˈtredz] [əˈlɔ:n] ；
When foreign foot her quarterdeck with proud stride treads along ；
什么时候 外国的 脚 她 后甲板 和 自豪的 步幅 踏板 沿着 ；

当外国的脚骄傲地迈着步伐走过她的后甲板时；

[wen] [hɜ:r; hər] [ˈpi:sf(ə)] [ʃɪps] [mi:t] [ˈhɔ:ti] [tʃek] [frʌm; frəm][heɪl][ʌv; əv] [ˈfɔ:rən] [tʌŋ] ； —
When her peaceful ships meet haughty check from hail of foreign tongue ； —
什么时候 她 和平 船舶 见面 傲慢 查看 从 冰雹 的 外国的 舌头 ； —

当她平静的船只遭遇来自异国语言的傲慢阻挠时；

[wʌn] [prer] , [wʌn][ˈoʊnli] [prer] [ɪz][maɪn] — [ðæt] , [er] [ɪz] [si:n] [ðæt] [saɪt] ,
One prayer , one only prayer is mine — that , ere is seen that sight ,
— 祷告 , — 仅有的 祷告 是 矿 — 那 , 埃雷 是 已见 那 视线 ,

我只有一个祈祷，那就是——愿那景象能够被看见。

[er] [ðer; ðər][bi:; bi] [ˈwɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [wʊʊ] , [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [hwelmd] [ɪn] [naɪt] ！
Ere there be warning of that woe , I may be whelmed in night ！
埃雷 那里 是 警告 的 那 悲哀 , 我 可能 是 不知所措 在 夜晚 ！

在那悲惨的预兆出现之前，我或许会在夜里被淹没！

[ɪf] [ˈevər] [ˈʌðər] [prɪns] [ðæn; ðən][ˈaʊərz] [wi:ld] [ˈseptər] [ɔ:(r)] [ðæt] [meɪn] ,
If ever other prince than ours wield sceptre o'er that main ,
如果 曾经 其他 王子 比 我们的 挥 权杖 超过 那 主要的 ,

如果除我们君主之外的其他君主统治着那片海洋，

[wer] [ˈhaʊərd] , [bleɪk] , [ænd; ənd] [ˈfra:biʃər] , [ðə; ði][ɑ:rˈmɑ:də] [smʊʊt] [ʌv; əv] [speɪn] ；
Where Howard , Blake , and Frobisher , the Armada smote of Spain ；
在哪里 霍华德 , 布莱克 , 和 弗罗比舍 , 这 舰队 猛击 的 西班牙 ；

霍华德、布莱克和弗罗比舍尔，无敌舰队击败了西班牙；

[wer] [bleɪk] , [ɪn] [ˈkra:mwɪlz] [ˈaɪərən] [sweɪ] , [swept] [ˈtempɪst] - [laɪk][ðə; ði] [ˈsi:z] ,
Where Blake , in Cromwell's iron sway , swept tempest - like the seas ,
在哪里 布莱克 , 在 克伦威尔的 铁 摇摆 , 扫荡 暴风雨 - 喜欢 这 海域 ,

在克伦威尔铁腕统治下，布莱克如同风暴般席卷大海。

[frʌm; frəm] [nɔ:rθ] [tu:; tə] [saʊθ] , [frʌm; frəm] [i:st] [tu:; tə] [west] , [rɪˈzɪstlɪs] [æz; əz][ðə; ði] [bri:z] ；
From North to South , from East to West , resistless as the breeze ；
从 北 到 南 , 从 东方 到 西方 , 无力抵抗 作为 这 微风 ；

从北到南，从东到西，势不可挡，如同微风一般；

[wer] ['rʌsl] [bent] [greɪt] ['lu:ɪs] - ['paʊə] , [wɪtʃ] [bent] [bɪ'fɔ:r] [tu:; tə] [nʌn] ,
Where Russell bent great Louis ' power , which bent before to none ,
在哪里 罗素 弯曲 伟大的 路易斯 - 力量 , 哪个 弯曲 前 到 没有任何 ,
罗素在哪里动摇了路易的伟大权力，而路易的权力此前从未屈服于任何人。

[ænd; ənd] [krʌʃt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ʌv; əv]['neɪv(ə)] [streŋθ] , [ænd; ənd] [dɪmd] [hɪz; ɪz] ['raɪzɪŋ] [sʌn] —
And crushed his arm of naval strength , and dimmed his Rising Sun —
和 碎 他的 手臂 的 海军 力量 , 和 调暗 他的 崛起 太阳 —
粉碎了他海军的强大力量，使他冉冉升起的太阳黯然失色——

[wʌn] [prer] , [wʌn]['oʊnli] [prer] [ɪz][maɪn] — [ðæt] , [er] [ɪz] [si:n] [ðæt] [saɪt] ,
One prayer , one only prayer is mine — that , ere is seen that sight ,
— 祷告 , — 仅有的 祷告 是 矿 — 那 , 埃雷 是 已见 那 视线 ,
我只有一个祈祷，那就是——愿那景象能够被看见。

[er] [ðer; ðər][bi:; bi] ['wɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [wʊʊ] , [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [hwelmd] [ɪn] [naɪt] !
Ere there be warning of that woe , I may be whelmed in night !
埃雷 那里 是 警告 的 那 悲哀 , 我 可能 是 不知所措 在 夜晚 !
在那悲惨的预兆出现之前，我或许会在夜里被淹没！

[ɪf] ['evər] ['ʌðər] [ki:l] [ðæn; ðən]['aʊəz] [traɪ'ʌmfənt] [plʌʊ] [ðæt] [braɪn] ,
If ever other keel than ours triumphant plough that brine ,
如果 曾经 其他 龙骨 比 我们的 凯 犁 那 盐水 ,
如果除了我们之外的其他龙骨也曾成功犁过那片盐水，

[wer] ['rɒdni] [met][ðə; ði] [kaʊnt] [di:] [grɑ:s] , [ænd; ənd] [broʊk] [ðə; ði] ['frentʃmənz] [laɪn] ,
Where Rodney met the Count de Grasse , and broke the Frenchman's line ,
在哪里 罗德尼 遇见 这 数数 德 格拉斯 , 和 打破 这 法国人的 线 ,
罗德尼在那里遇到了格拉斯伯爵，并突破了法国人的防线。

[wer] [haʊ] , [ə'pɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][dʒu:n] , [met][ðə; ði]['dʒækəbɪnz][ɪn] [faɪt] ,
Where Howe , upon the first of June , met the Jacobins in fight ,
在哪里 豪 , 之上 这 第一的 的 六月 , 遇见 这 雅各宾派 在 斗争 ,
6月1日，豪将军与雅各宾派交战的地方

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][oʊld] ['ɪŋɡləndz] [laʊd] [hə'zɑ:] [broʊk] [daʊn] [ðer; ðər] ['gɑ:dləs] [maɪt] ;
And with Old England's loud huzzas broke down their godless might ;
和 和 老的 英格兰的 大声 太棒了! 打破 向下 他们的 无神论者 可能 ;
随着英格兰老家响亮的欢呼声，他们无神论的势力溃败了；

[wer] ['dʒɑ:vis, 'dʒə:vis][æt; ət][,es 'ti:] ['vɪnsənts] [feld] [ðə; ði] ['spænjərdz] - ['lɔ:ftɪ] [tɪəz] ,
Where Jervis at St Vincent's felled the Spaniards ' lofty tiers ,
在哪里 杰维斯 在 英石 文森特的 倒下 这 西班牙人 - 高远 层级 ,
在圣文森特岛，杰维斯击倒了西班牙人高耸的防线。

[wer] ['dʌŋkən] [wʌn] [æt; ət] ['kæmpər,daʊn] , [ænd; ənd] ['eks,maʊθ] [æt; ət] [æl'dʒɪrz] —
Where Duncan won at Camperdown , and Exmouth at Algiers —
在哪里 邓肯 韩元 在 坎珀当 , 和 埃克斯茅斯 在 阿尔及尔 —
邓肯在坎珀当获胜，埃克斯茅斯在阿尔及尔获胜——

[wʌn] [prer] , [wʌn]['oʊnli] [prer] , [ɪz][maɪn] — [ðæt] , [er] [ɪz] [si:n] [ðæt] [saɪt] ,
One prayer , one only prayer , is mine — that , ere is seen that sight ,
— 祷告 , — 仅有的 祷告 , 是 矿 — 那 , 埃雷 是 已见 那 视线 ,
我只有一个祈祷，唯一的祈祷——愿，在那景象中，

[er] [ðer; ðər][bi:; bi] ['wɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [wʊʊ] , [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [hwelmd] [ɪn] [naɪt] !
Ere there be warning of that woe , I may be whelmed in night !
埃雷 那里 是 警告 的 那 悲哀 , 我 可能 是 不知所措 在 夜晚 !
在那悲惨的预兆出现之前，我或许会在夜里被淹没！

[bʌt; bət][oʊ] !
But oh !
— 但 哦 !
但是哦！

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 :

第一章

[eɪt]

H

H

H

[ˈɑːveɪ][juː; jə] [ˈeni] [aɪˈdiːə] [huː] [ðæt] [freʃ] [ˈdʒent(ə)lmən] - [ˈkɑːmənər] [ɪz] ? " [sed] [aɪ][tuː; tə] [ˈsævɪl] ,
ave you any idea who that fresh gentleman - commoner is ? " said I to Savile ,
大道 你 任何 主意 WHO 那 新鲜的 绅士 - 平民 是 ? " 说 我 到 萨维尔 ,
“你知道那位新来的平民绅士是谁吗? ”我问萨维尔。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [nekst][tuː; tə][em ˈiː][æt; ət] [ˈdɪnər] , [wʌn] [deɪ] [suːn] [ˈæftər][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv]
who was sitting next to me at dinner , one day soon after the beginning of
WHO 曾是 坐着 下一个 到 我 在 晚餐 , 一 天 很快 后 这 开始 的
[tɜːrm] .
term .
学期 :

开学不久后的一天，我和他一起吃晚饭，他坐在我旁边。

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] [əˈbʌv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈprɪvəlɪdʒd] [klæs]
We had not usually in the college above three or four of that privileged class
我们 有 不是 通常 在 这 大学 多于 三 或者 四 的 那 特权 班级
,
/ ,

我们这所大学里通常不会有三四个那种特权阶层的人，

[soʊ] [ðæt] [ˈeni] [əˈdɪ(ə)n] [tuː; tə][ðər; ðər] [ˈteɪbl] [əˈtræktɪd] [mɔːr] [əˈten(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv]
so that any addition to their table attracted more attention than the arrival of
所以 那 任何 添加 到 他们的 桌子 吸引 更多的 注意力 比 这 到达 的
[ðə; ði] [ˈvʌlgər] [hɜːrd][ʌv; əv] [ˈfreʃmən] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp][ðə; ði] [ˈveɪkənsɪz] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] .
the vulgar herd of freshmen to fill up the vacancies at our own .
这 庸俗 一群 的 大一新生 到 充满向上 这 空缺职位 在 我们的 自己的 :

因此，他们餐桌上的任何新增菜肴都比我们餐桌上涌入的那群庸俗的新生更引人注目。

[ənˈles] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [tʃoʊkt] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmʌt(ə)n] ,
Unless one of them had choked himself with his mutton ,
除非 一 的 他们 有 窒息 他自己 和 他的 羊肉 ,

除非他们之中有人被羊肉噎住了，

[ɔːr][ˈteɪkən][sʌm; səm] [ˈiːkwəli] [dɪˈsaɪdɪd] [moʊd] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪmˈself] [æn; ən][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ˈpʌblɪk]
or taken some equally decided mode of making himself an object of public
或者 已采取 一些 同样地 决定 模式 的 制作 他自己 一个 目的 的 民众
[ˈɪntrəst] ,
interest ,
兴趣 ,

或者采取其他同样坚决的方式，使自己成为公众关注的对象。

[ˈskersli] [ˈeni] [mæn][ʌv; əv] " [oʊld] [ˈstændɪŋ] " [wʊd] [hæv; həv][ˈiːv(ə)n] [ɪnˈkwaiəd] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
scarcely any man of " old standing " would have even inquired his name .
几乎 任何 男人 的 " 老的 常设 " 会 有 甚至 询问 他的 姓名 :

几乎没有哪个“老资格”的人会去打听他的名字。

“ [ɪz][hiː; hi][wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][men] ? ” [sed] [ˈsævɪl]; [æz; əz][hiː; hi][ˈskruːtɪnaɪzd][ðə; ði][ˈpɑːrti][ɪn]
“ **Is he one of our men ?** ” **said Savile , as he scrutinised the party in**
“ 是 他 一 的 我们的 男人 ？ ” 说 萨维尔 , 作为 他 仔细审查 这 派对 在
[ˈkwestʃən] .
question .
问题 :

“他是我们的人吗？”萨维尔一边仔细打量着那群人，一边问道。

“ [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ˈdaɪnɪŋ][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
“ **I thought he had been a stranger dining with some of them** .
“ 我 想法 他 有 到过 一个 陌生人 用餐 和 一些 的 他们 :
“我以为他是和他们一起吃饭的陌生人。”

[ˈmɜːrri] ,
Murray ,
默里 ,
默里 ,

[,piː ˈdʒiː][tuːˈtuː]]
[**Pg 2**]
[页 2]

[第2页]

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ˈevri] [mæn] [huː] [kʌmz] [ʌp] , [aɪ] [bɪˈliːv] — [huː] [ɪz][hiː; hi] ? “
you know the history of every man who comes up , I believe — who is he ? ”
你 知道 这 历史 的 每一个 男人 WHO 来 向上 , 我 相信 — WHO 是 他 ？ ”
我相信，你对每个上来的人的背景都了如指掌——他是谁？

“ [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [ˈrʌsl] , “ [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [əˈθɔːrəti] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] ; “ [tʃɑːrlz] - [ˈrʌsl]
“ **His name is Russell ,** ” **replied the authority referred to ;** “ **Charles Wynderbie Russell**
“ 他的 姓名 是 罗素 , ” 回复 这 权威 指 到 ; ” 查尔斯 - 罗素
;
;
;

“他的名字叫罗素，”被提及的权威人士回答说；“查尔斯·温德比·罗素；

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [ə; eɪ][ˈbæŋkər][ɪn][ðə; ði][ˈsɪti] : [ˈrʌsl] [ænd; ənd] [smɪθ] , [juː; jʊ] [noʊ] , — — [striːt] . “
his father's a banker in the city : Russell and Smith , you know , — — Street . ”
他的 父亲的 一个 银行家 在 这 城市 : 罗素 和 史密斯 , 你 知道 , — — 街道 . ”
他父亲是城里的银行家：罗素和史密斯银行，你知道的，——街。”

“ [eɪ] , [aɪ] [der] [seɪ] , “ [sed] [ˈsævɪl] ; “ [wʌn][ʌv; əv][jɔː; jər] [rɪtʃ] [ˈtreɪdzmən] ;
“ **Ay , I dare say ,** ” **said Savile ;** “ **one of your rich tradesmen ;**
“ 哎 , 我 敢 说 , ” 说 萨维尔 ; “ 一 的 你的 富有的 商人 ;
“是的，我敢说，”萨维尔说；“你们的一位富有的商人；

[ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [kʌm] [ʌp][æz; əz][ˈdʒent(ə)lmən] - [ˈkɑːmənər] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][lɑːts]
they always come up as gentlemen - commoners , to show that they have lots
他们 总是 来 向上 作为 先生们 - 平民 , 到 展示 那 他们 有 很多
[ʌv; əv] [ˈmʌni] :
of money :
的 钱 :

他们总是以平民绅士的身份出现，以此表明他们很有钱：

[aɪ ˈtiː] [meɪks] [em ˈiː] [ˈwʌndər] [haʊ] [ˈeni] [mæn][ʌv; əv] [ˈdiːsnt] [ˈfæməli][ˈevər] [kɒndɪˈsendz] [tuː; tə][pʊt][ɑːn]
it makes me wonder how any man of decent family ever condescends to put on
它 制作 我 想知道 如何 任何 男人 的 体面的 家庭 曾经 居高临下 到 放 在
[ə; eɪ][saɪlk] [gaʊn] .
a silk gown .
一个 丝绸 袍 :

这真让我纳闷，任何一个出身体面的男人，怎么会屈尊穿上丝绸长袍呢？

“ [ˈsævɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [pɒr] [ˈbærənət] , [ˌθɜːrʈiːnθ] [ɪn] [dɪˈsent] ,
“ **Savile was the younger son of a poor baronet , thirteenth in descent** ,
“ 萨维尔 曾是 这 年轻 儿子 的 一个 贫穷的 男爵 , 第十三 在 下降 ,
萨维尔是位贫穷男爵的幼子, 排行第十三。

[ænd; ənd] [əˈfektɪd] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [kənˈtempt] [fɔːr; fər][ˈeni] [ˈʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] [dɪˈstɪŋkʃn] .
and affected considerable contempt for any other kind of distinction .
和 做作的 大量 鄙视 为了 任何 其他 种类 的 区别 .
并对任何其他形式的区别都表现出相当大的蔑视。

“ [oʊ] ! ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɜːrri] , “ [ðɪs] [mæn][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæd][ˈfæməli] :
“ **Oh ! ” continued Murray , “ this man is by no means of a bad family :**
“ 哦 ! ” 持续 默里 , “ 这 男人 是 经过 不 方法 的 一个 坏的 家庭 :
“哦! ”默里继续说道, “这个人绝不是出身于一个坏家庭:

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [kʌmz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊldɪst] [ˈhʌʊzɪz] [ɪn] [ˈdɒːsətʃə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər]
his father comes of one of the oldest houses in Dorsetshire , and his mother
他的 父亲 来 的 一 的 这 最老 房屋 在 多塞特郡 , 和 他的 母亲
, [juː; jʊ] [noʊ] ,
, you know ,
, 你 知道 ,
他的父亲来自多塞特郡最古老的家族之一, 而他的母亲, 你知道的,

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - [ʌv; əv] - [kɔːrt] — [ə; eɪ] [niːs] [ʌv; əv] [bɜːrd] [diː] - . “
is one of the Wynderbies of Wynderbie Court — a niece of Lord De Staveley's . ”
是 一 的 这 - 的 - 法庭 — 一个 侄女 的 主 德 - . “
她是温德比庄园的温德比家族成员之一, 也是德·斯塔夫利勋爵的侄女。

“ [aɪ] [noʊ] ! ” [sed] [ˈsævɪl] ; “ [neɪ] , [aɪ][ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] - [kɔːrt] [ɪn][maɪ][laɪf] ;
“ **I know ! ” said Savile ; “ nay , I never heard of Wynderbie Court in my life ;**
“ 我 知道 ! ” 说 萨维尔 ; “ 不 , 我 绝不 听到 的 - 法庭 在 我的 生活 ;
“我知道! ”萨维尔说; “不, 我这辈子都没听说过温德比庄园;

[bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [noʊ] , [wɪtʃ] [ɪz][kwɪt] [səˈfɪ(ə)nt] .
but I dare say you know , which is quite sufficient .
但 我 敢 说 你 知道 , 哪个 是 相当 充足的 .
但我敢说 you 明白, 这就足够了。

[ˈriːəli] , [ˈmɜːrri] ,
Really , Murray ,
真的 , 默里 ,

真的吗, 默里?

[juː; jʊ] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n][baɪ] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [ə; eɪ][ˌdʒiːniəˈlɑːdʒɪkl] [lɪst][ʌv; əv][ðə; ði]
you might make a good speculation by publishing a genealogical list of the
你 可能 制作 一个 好的 推测 经过 出版 一个 家谱 列表 的 这
[ˌʌndərˈɡrædʒuət] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti] — [bɜːrθ] ,
undergraduate members of the university — birth ,
本科 成员 的 这 大学 — 出生 ,
你可以通过公布该大学本科生成员的族谱 (出生日期、

[ˈperəntɪdʒ] , [ˈfæməli] [kəˈnekʃnz] , [ˈɡʌvənəz] - [ˈprez(ə)nt] [ˈɪnˌkəməz] , [ˈpraːbəb(ə)l][ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz] , & [siː]
parentage , family connections , governors ' present incomes , probable expectations , & c
亲子关系 , 家庭 连接 , 州长们 - 展示 收入 , 可能 期望 , & c
. & [siː] .
. & c .
. & c .
出身、家庭关系、州长目前的收入、可能的预期等等。

[aɪˈti:] [wʊd] [sel] [ˈkæpətəli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈtreɪdzmən] — [ðeid] [noʊ] [ɪgˈzæktli] [wen] [aɪˈti:] [wʌz; wəz]
It would sell capittaly among the tradesmen — they'd know exactly when it was
它 会 卖 资本 之中 这 商人 — 他们会 知道 确切地 什么时候 它 曾是
[seɪf] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈkredit] .
safe to give credit .
安全的 到 给 信用 .

它肯定会在商贩中大受欢迎——他们会确切地知道什么时候可以赊账。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][kɔːl] [aɪˈti:] [ə; eɪ] [ɡaɪd] [tuː; tə] [ˈdʌnz] .
You could call it A Guide to Duns .
你 可以 称呼 它 一个 指导 到 邓斯 .

你可以把它叫做《邓斯指南》。

" [ˌpiːˈdʒiː][θriː]]
" [**Pg 3**]
" [页 3]

“[第 3 页]

" [ɔːr] [ə; eɪ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ən] - [ˈlændɪd] [ˈdʒentri] , " [səˈdʒestɪd] [aɪ] .
" Or a History of the Un - landed Gentry , " suggested I .
" 或者 一个 历史 的 这 联合国 - 登陆 绅 , " 建议 我 .

“或者，也可以写一部无地乡绅史，”我建议道。

" [wel] , [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdʒentəlmənˌlaɪk] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈfeloo] , [ðæt] [ˈmɪstər] [ˈrʌsl] , [ˈbæŋkər] [ɔːr] [nɑːt]
" Well , he is a very gentlemanlike - looking fellow , that Mr Russell , banker or not
" 出色地 , 他 是 一个 非常 绅士风度 - 寻找 同伴 , 那 先生 罗素 , 银行家 或者 不是
 , " [sed] [ˈsævɪl] ,
 , **" said Savile ,**
 , " 说 萨维尔 ,

“嗯，不管拉塞尔先生是不是银行家，他看起来都很有绅士风度，”萨维尔说道。

[æz; əz] [ðə; ði] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈsʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [left] [ðə; ði] [hɔːl] ; " [aɪ] [ˈwʌndər] [huː]
as the unconscious subject of our conversation left the hall ; " I wonder who
作为 这 无意识 主题 的 我们的 对话 左边 这 大厅 ; " 我 想知道 WHO
[noʊz] [hɪm; ɪm] ?
knows him ?
知道 他 ?

当我们谈话中那个昏迷不醒的人物离开大厅时，我想知道谁认识他？

" [ðə; ði] [seɪm] [ˈkwestʃən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æskt] [ə; eɪ] [wiːk] — [ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈæftər] [ðɪs]
" The same question might have been asked a week — a month after this
" 这 相同的 问题 可能 有 到过 问 一个 星期 — 一个 月 后 这
[kɑːnvərˈseɪ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

“同样的问题可能在这次谈话后的一周或一个月内被提出，

[wɪˈðəʊt] [ɪˈlɪsɪtɪŋ] [ˈeni] [ˈveri] [ˌsætɪsˈfæktəri] [ˈænsər] .
without eliciting any very satisfactory answer .
没有 引发 任何 非常 令人满意的 回答 .

但并未得到任何令人满意的答案。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv] [ˈmæːiːz] [ˌdʒiːniəˈlɑːdʒɪkl] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] — [ðə; ði] [kəˈrektnəs] [ʌv; əv]
With the exception of Murray's genealogical information — the correctness of
和 这 例外 的 默里的 家谱 信息 — 这 正确性 的
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈhevər] [ˈdaʊtɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] ,
which was never doubted for a moment ,
哪个 曾是 绝不 怀疑 为了 一个 片刻 ,

除了默里提供的家谱信息——其正确性从未受到过丝毫质疑——

[ðoʊ] [haʊ] [ɔ:r] [wer] [hi:; hi] [əb'teɪnd] [ðɪs] [ænd; ʌnd][ˈsɪmələər] [ˈpi:sɪz] [ʌv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
though how or where he obtained this and similar pieces of history ,
尽管 如何 或者 在哪里 他 获得 这 和 相似的 件 的 历史 ,

然而，他究竟是如何或从何处获得这些以及类似的史料的呢？

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kept] [ʌp][æn; ən] [ə'mju:zɪŋ] [ˈmɪstəri] — [ˈrʌsl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
was a point on which he kept up an amusing mystery — Russell was a
曾是 一个 观点 在 哪个 他 保留 向上 一个 有趣 神秘 — 罗素 曾是 一个
[mæn][ʌv; əv] [hu:m] [noʊ][wʌn] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
man of whom no one appeared to know anything at all .
男人 的 谁 不 一 出现 到 知道 任何事物 在 全部 .

在这一点上，他一直保持着一种有趣的神秘感——罗素是一个似乎没有人真正了解的人。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈdʒent(ə)lmən] - [ˈkɑ:mənər] [hæd; həd] , [aɪ] [bɪˈli:v] , [ɔ:l] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
The other gentlemen - commoners had , I believe , all called upon him ,
这 其他 先生们 - 平民 有 , 我 相信 , 全部 称为 之上 他 ,
我相信，其他那些平民绅士都曾拜访过他。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈkɜ:rtəsi] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˈlɪmɪtɪd] [mes] ;
as a matter of courtesy to one of their own limited mess ;
作为 一个 事情 的 礼貌 到 一 的 他们的 自己的 有限的 混乱 ;
出于对他们自己有限混乱局面的礼貌；

[bʌt; bət][ɪn][ˈɔ:lmoʊst] [ˈevri] [keɪs] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [ˈmɪrli] [ə'maʊnt] [tu:; tə][æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]
but in almost every case it had merely amounted to an exchange of
但 在 几乎 每一个 案件 它 有 仅仅 金额 到 一个 交换 的
[kɑ:rdz] .
cards .
牌 .

但几乎在所有情况下，这都仅仅相当于交换扑克牌。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈi:ðər] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz] , [ɔ:r] “ [ˈspɔ:rtɪŋ] [oʊk] ; ” [ænd; ʌnd] “ [ˈmɪstər][si:] .
He was either out of his rooms , or “ sporting oak ; “ and “ Mr C .
他 曾是 任何一个 出去 的 他的 房间 , 或者 “ 体育 橡木 ; “ 和 “ 先生 C .
[ˈdʌblju:] . [ˈrʌsl] ,
W : Russell ,
W : 罗素 ,

他要么不在房间里，要么在“玩橡树”；以及“CW Russell先生，

” [ɑ:n][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈpeɪstbɔ:rd] ,
” on a bit of pasteboard ,
” 在 一个 少量 的 纸板 ,
“在一小块纸板上，

[hæd; həd] [ɪnˈveriəbli] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [noʊt] - [bɑ:ks][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:rti][fɔ:r; fər] [hu:m] [ðə; ði] [ˈɑ:nər]
had invariably appeared in the note - box of the party for whom the honour
有 总是 出现 在 这 笔记 - 盒子 的 这 派对 为了 谁 这 荣誉
[wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] ,
was intended ,
曾是 故意的 ,

总是会出现在受赠人的便笺箱里。

[ɑ:n][ðer; ðər] [rɪˈtɜ:rn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [æftəˈnu:nz] [wɔ:k] [ɔ:r] [raɪd] .
on their return from their afternoon's walk or ride .
在 他们的 返回 从 他们的 下午 走 或者 骑 .
在他们下午散步或骑行回来时。

[ˌɪnvɪ'teɪʃənz] [tuː; tə] [tuː] [ɔːr] [θriː] [waɪn] - [ˈpɑːrtɪz] [hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] , [ænd; ənd] [bɪn] [ˈsɪvəli] [dɪˈklaɪnd]
Invitations to two or three wine - parties had followed , and been civilly declined
邀请函 到 二 或者 三 葡萄酒 - 各方 有 随后 , 和 到过 文明地 拒绝
.
:
.

随后又收到了两三次葡萄酒派对的邀请，都被礼貌地拒绝了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈmiːtɪŋz] [ðæt][hiː; hi] [əˈgen] [brˈkeɪm] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv]
It was at one of these meetings that he again became the subject of
它 曾是 在 一 的 这些 会议 那 他 再次 成为 这 主题 的
[kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

正是在其中一次会议上，他再次成为人们谈论的话题。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈpɑːrtɪ] , [æt; ət][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [ruːmz; rʊmz] ,
We were a large party , at a man of the name of Tichborne's rooms ,
我们 是 一个 大的 派对 , 在 一个 男人 的 这 姓名 的 - 房间 ,

我们一行人很多，在一位名叫蒂奇伯恩的男士的房间里。

[wen] [sʌm; səm][wʌn] [ˈmenʃ(ə)nd] [ˈhævɪŋ] [met] “ [ðə; ði][ˈhɜːrmit] , ” [æz; əz]
when some one mentioned having met “ the Hermit , ” as
什么时候 一些 一 提及 拥有 遇见 “ 这 隐士 , ” 作为

当有人提到见过“隐士”时，

[[piː ˈdʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɔːləteri] [wɔːk] [əˈbaʊt] [θriː] [maɪlz] [aʊt][ʌv; əv][ˈɑːksfərd][ðə; ði] [deɪ]
they called him , taking a solitary walk about three miles out of Oxford the day
他们 称为 他 , 采取 一个 孤 走 关于 三 英里 出去 的 牛津 这 天
[brɪˈfɔːr] .
before .
前 .

他们打电话给他，说他前一天独自一人在牛津郊外走了大约三英里。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [miːn] [ˈrʌsl] , ” [sed] [ˈtɪtʃbɔːrn] : “ [wel] , [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,
“ **Oh , you mean Russell , “ said Tichborne : “ well , I was going to tell you ,**
“ 哦 , 你 意思是 罗素 , “ 说 蒂奇伯恩 : “ 出色地 , 我 曾是 去 到 告诉 你 ,
“哦，你是说拉塞尔，”蒂奇伯恩说：“嗯，我正要告诉你，

[aɪ] [kɔːld] [ɑːn][hɪm; ɪm] [əˈgen] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] .
I called on him again this morning , and found him in his rooms .
我 称为 在 他 再次 这 早晨 , 和 成立 他 在 他的 房间 .

今天早上我又去拜访了他，发现他正在房间里。

[ɪn][fækt] , [aɪ][ˈɔːlmoʊst] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm][ɪn][ˈæftər] [ˈlektʃər] ;
In fact , I almost followed him in after lecture ;
在 事实 , 我 几乎 随后 他 在 后 演讲 ;

事实上，下课后我差点就跟着他进去了；

[fɔːr; fər][aɪ] [kənˈfes] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [ˈkjəriˈɑːsəti][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd]
for I confess I had some little curiosity to find out what he was made
为了 我 承认 我 有 一些 小的 好奇心 到 寻找 出去 什么 他 曾是 制成
[ʌv; əv] ! “
of ! “
的 ! “

说实话，我确实有点好奇，想看看他究竟是怎样一个人！

“ [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ][faɪnd][aʊt] ? ” — “ [wʌt][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfeləʊ][ɪz][hiː; hi] ? ”
“ **And did you find out ?** ” — “ **What sort of a fellow is he ?** ”
“ 和 做过 你 寻找 出去 ? ” — “ 什么 种类 的 一个 同伴 是 他 ? ”

“你查清楚了吗？”——“他是什么样的人？”

“ [æskt][hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n][ˈvɔɪsɪz][æt; ət][wʌns] ; [fɔːr; fər] , [tuː; tə][seɪ][ðə; ði][truːθ] , ”
“ **asked half - a - dozen voices at once ; for , to say the truth ,** ”
“ 问 一半 - 一个 - 打 声音 在 一次 ; 为了 , 到 说 这 真相 , ”

“六个人同时问道；因为，说实话，

[ðə; ði][ˌkjʊrɪˈɑːsəti][wɪt][ˈtɪtʃbɔːrn][hæd; həd][dʒʌst][kənˈfest][hæd; həd][bɪn][ˈprɪti][ˈdʒen(ə)rəli][felt] ,
the curiosity which Tichborne had just confessed had been pretty generally felt ,
这 好奇心 哪个 蒂奇伯恩 有 只是 坦白 有 到过 漂亮的 一般来说 毛毡 ,

蒂奇伯恩刚才坦白的那种好奇心，其实是相当普遍的。

[ˈiːv(ə)n][əˈmʌŋ][ðʊz][huː][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][əˈfektɪd][ə; eɪ][ˈdɪɡnɪfaɪd][ˌdɪsrɪˈɡɑːrd][ʌv; əv][ɔːl][ˈmætərz]
even among those who usually affected a dignified disregard of all matters
甚至 之中 那些 WHO 通常 做作的 一个 凝重 漠视 的 全部 事情

[kənˈsɜːrɪŋ][ðə; ði][ˈneɪtʃər][ænd; ənd][ˈhæbɪts][ʌv; əv][ˈfreʃmən] .
concerning the nature and habits of freshmen .
有关 这 自然 和 习惯 的 大一新生 .

即使是那些通常对新生性格和习惯等一切相关事宜表现出一种高贵漠不关心态度的人，也难逃这种态度。

“ [aɪ][sæt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][əˈbaʊt][ˈtwenti][ˈmɪnɪts] ; [ɪnˈdiːd] , [aɪ][ˈʃʊd; ʃəd][hæv; həv][steɪd][lɔːŋɡər]
“ **I sat with him for about twenty minutes ; indeed , I should have staid longer**
“ 我 卫星 和 他 为了 关于 二十 分钟 ; 的确 , 我 应该 有 稳重 更长
,
,
,
,

“我和他坐了大约二十分钟；实际上，我应该待得更久一些。”

[fɔːr; fər][aɪ][ˈræðər][laɪkt][ðə; ði][ləd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][siːmd][ˈæŋkʃəs][tuː; tə][ɡet][rɪd][ʌv; əv][em ˈiː] .
for I rather liked the lad ; but he seemed anxious to get rid of me .
为了 我 相当 喜欢 这 小伙子 ; 但 他 似乎 焦虑的 到 得到 摆脱 的 我 .

因为我挺喜欢这个小伙子；但他似乎很想摆脱我。

[aɪ][kɑːnt][meɪk][hɪm; ɪm][aʊt][æt; ət][ɔːl] , [ðʊz] .
I can't make him out at all , though .
我 不能 制作 他 出去 在 全部 , 尽管 .

我完全看不清他是谁。

[aɪ][ˈwɔːntɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][kʌm][hɪr][tuː; tə] - [naɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi][ˈpɑːzətɪvli][wʊd][nɑːt] ,
I wanted him to come here to - night , but he positively would not ,
我 通缉 他 到 来 这里 到 - 夜晚 , 但 他 积极地 会 不是 ,

我希望他今晚能来，但他坚决不来。

[ðʊz][hiː; hi][ˈdɪdnt][prɪˈtend][tuː; tə][hæv; həv][ˈeni][ˈlðər][ɪnˈɡeɪdʒmənt] : [hiː; hi][sed][hiː; hi][ˈnevər] , [ɔːr]
though he didn't pretend to have any other engagement : he said he never , or
尽管 他 没有 假装 到 有 任何 其他 订婚 : 他 说 他 绝不 , 或者

[ˈseldəm] , [dræŋk][waɪn] . ”
seldom , drank wine . ”
很少 , 喝 葡萄酒 . ”

虽然他没有假装有其他安排：他说他从不喝酒，或者很少喝酒。

“ [nɑːt][drɪŋk][waɪn] ! ” [ɪntəˈrʌptɪd][ˈsævɪl] .
“ **Not drink wine !** ” **interrupted Savile .**
“ 不是 喝 葡萄酒 ! ” 中断 萨维尔 .

“别喝酒！”萨维尔打断道。

“ [aɪ][ˈɔːlweɪz][sed][hiː; hi][wʌz; wəz][sʌm; səm][ləʊ][ˈfeləʊ] ! ”
“ **I always said he was some low fellow !** ”
“ 我 总是 说 他 曾是 一些 低的 同伴 ! ”

“我一直都说他是个卑鄙小人！”

“ [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [slɪm; səm] [loʊ] ['feləʊz] [drɪŋk] [ðer; ðər] [skɪnz] [fʊl] [ʌv; əv] [waɪn] , [ðəʊ] ;
“ **I have known some low fellows drink their skins full of wine , though ;**
“ 我 有 已知 一些 低的 伙伴们 喝 他们的 皮肤 满的 的 葡萄酒 , 尽管 ;
“我见过一些下等人，他们把酒喝得皮包都装满了；

[ɪ'speʃəli] [æt; ət] [ˈlðər] [menz] [ɪk'spens] , " [sed] ['tɪtʃ,bɔ:rn] , [hu:] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [nɑ:t] [pli:zd]
especially at other men's expense , " said Tichborne , who was evidently not pleased
尤其 在 其他 男士 费用 , " 说 蒂奇伯恩 , WHO 曾是 显然 不是 高兴
[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rɪ'mɑ:rk] ;
with the remark ;
和 这 评论 ;
尤其是以牺牲其他男人的利益为代价，”蒂奇伯恩说道，他显然对这番话很不高兴；

“ [ænd; ænd] ['rʌsl] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [loʊ] ['feləʊ] [baɪ] ['eni] [mi:nz] . ”
“ **and Russell is not a low fellow by any means . ”**
“ 和 罗素 是 不是 一个 低的 同伴 经过 任何 方法 . ”
“而且，罗素绝不是一个卑鄙的人。”

“ [wel] , [wel] , ” [rɪ'plaɪd] ['sævɪl] , [hu:z] [gʊd] - ['hju:mər]
“ **Well , well , ” replied Savile , whose good - humour**
“ 出色地 , 出色地 , ” 回复 萨维尔 , 谁 好的 - 幽默
“哦，哦，”萨维尔回答道，他一贯的幽默感

[,pi: 'dʒi:][faɪv]]
[**Pg 5**]
[页 5]

[第5页]

[wʌz; wəz][ɪmpər'tɜ:rbəb(ə)] — “ [ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] [soʊ] , [ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ʌv; əv][aɪ 'ti:] : [ɔ:l][aɪ] [mi:n]
was imperturbable — “ if you say so , there's an end of it : all I mean
曾是 沉着冷静 — “ 如果 你 说 所以 , 有 一个 结尾 的 它 : 全部 我 意思是
[tu:; tə] [seɪ] [ɪz] ,
to say is ,
到 说 是 ,
他镇定自若地说：“既然你这么说，那就到此为止吧：我只想说，

[aɪ][kɑ:nt] [kən'si:v] ['eni] [mæn][nɑ:t] ['drɪŋkɪŋ] [waɪn] , [ən'les] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l] ['rɪ:z(ə)n] [ðæt] [hi:; hi]
I can't conceive any man not drinking wine , unless for the simple reason that he
我 不能 构想 任何 男人 不是 喝 葡萄酒 , 除非 为了 这 简单的 原因 那 他
[prɪ'fə:z] ['brændɪ] - [ænd; ænd] - ['wɔ:tər] ,
prefers brandy - and - water ,
偏好 白兰地 - 和 - 水 ,
我无法想象有哪个男人不喝葡萄酒，除非他更喜欢白兰地加水。

[ænd; ænd] [ðæt] [aɪ][du:] [kɔ:l] [loʊ] .
and that I do call low .
和 那 我 做 称呼 低的 .

而且我认为这很低。

[haʊ'evər] , [ju:l] [ɪk'skju:s][maɪ] ['helpɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə] [ə'hʌðər] [glæs] [ʌv; əv] [ðɪs] [pər'tɪkjələrli] [gʊd]
However , you'll excuse my helping myself to another glass of this particularly good
然而 , 你会 原谅 我的 帮助 我 到 其他 玻璃 的 这 特别 好的
['klærət] , ['tɪtʃ,bɔ:rn] ,
claret , Tichborne ,
红酒 , 蒂奇伯恩 ,
不过，请允许我再给自己倒一杯这款特别好的蒂奇伯恩波尔多红葡萄酒。

[ðoʊ] [aɪˈtiː][ɪz][æt; ət][jɔː; jə] [ɪkˈspens] : [ɪnˈdiːd] , [ðə; ði][ˈoʊnli][juːz][ʌv; əv][juː; jʊ][ˈdʒent(ə)lmən] -
though it is at your expense : indeed , the only use of you gentlemen -
尽管 它 是 在 你的 费用 : 的确 , 这 仅有的 使用 的 你 先生们 -
[ˈkaːmənər] ,
commoners ,
平民 ,

虽然这要靠你们自己承担费用：事实上，你们这些平民绅士唯一的用处就是.....

[ðæt] [aɪ][eɪˈem] [əˈwer] [ʌv; əv] ,
that I am aware of ,
那 我 是 意识到的 的 ,

据我所知，

[ɪz][tuː; tə] [ɡɪv] [juːˈes][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsiːniər] [ˈkaːmən] - [ruːm] [waɪn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
is to give us a taste of the senior common - room wine now and then .
是 到 给 我们 一个 品尝 的 这 高级的 常见的 - 房间 葡萄酒 现在 和 然后 .

目的是让我们时不时地品尝一下高年级学生休息室里的葡萄酒。

[ðeɪ] [duː] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə][get][aɪˈtiː] [ɡʊd] [ðer; ðər] , [ˈsɜːrt(ə)nli] .
They do manage to get it good there , certainly .
他们 做 管理 到 得到 它 好的 那里 , 当然 .

他们在那里的确做得不错，这是肯定的。

[aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [wʊd] [ɡɪv] [aʊt][ə; eɪ][fjuː] [ˈdʌzənz] [æz; əz][ˈpraɪzɪz][æt; ət] [kəˈlekʃənz] ;
I wish they would give out a few dozens as prizes at collections ;
我 希望 他们 会 给 出去 一个 很少 几十个 作为 奖品 在 收藏 ;

我希望他们能在募捐活动中送出几十个作为奖品；

[aɪˈtiː] [wʊd] [duː][juːˈes][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [mɔːr] [ɡʊd] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈrʌʃə] - [ˈleðər] [bʊk] [wɪð; wɪθ]
it would do us a great deal more good than a Russia - leather book with
它 会 做 我们 一个 伟大的 交易 更多的 好的 比 一个 俄罗斯 - 皮革 书 和

[ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] [ɑːrmz][ɑːn][aɪˈtiː] .
the college arms on it .
这 大学 武器 在 它 .

它比一本印有大学校徽的俄罗斯皮革装帧书籍更有益于我们。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt][aɪ] [ˈʃʊdənt] [teɪk] [tuː; tə] [ˈriːdɪŋ] [ɪn] [ðæt] [keɪs] . “
I don't know that I shouldn't take to reading in that case . ”
我 不 知道 那 我 不应该 拿 到 阅读 在 那 案件 . ”

我不知道在这种情况下我是否就不应该开始读书了。

“ [drɪŋk] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv][aɪˈtiː] , [oʊld] [ˈfeləʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , ” [sed] [ˈtɪtʃbɔːrn] .
“ **Drink a dozen of it , old fellow , if you can ,** ” **said Tichborne** .
“ 喝 一个 打 的 它 , 老的 同伴 , 如果 你 能 , ” 说 蒂奇伯恩 .

“老伙计，如果你能喝，就喝一打吧，”蒂奇伯恩说道。

“ [bʌt; bət] [ˈriːəli] [aɪ][eɪˈem] [ˈsɔːrɪ] [wiː; wi] [ˈkʊdnt] [get] [ˈrʌsl] [hɪr] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] ;
“ **But really I am sorry we couldn't get Russell here this evening** ;
“ 但 真的 我 是 对不起 我们 不能 得到 罗素 这里 这 晚上 ;

“但我真的非常遗憾，我们今晚没能把拉塞尔请到这里来；

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈræðər] [æn; ən] [ækwɪˈzɪ(ə)n] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [drɔːn] [aʊt] .
I think he would be rather an acquisition , if he could be drawn out .
我 思考 他 会 是 相当 一个 获得 , 如果 他 可以 是 绘制 出去 .

我认为如果能把他挖出来，他会是一个不错的引援目标。

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][nɑːt] [ˈdrɪŋkɪŋ] [waɪn] , [ðæts] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [teɪst] ;
As to his not drinking wine , that's a matter of taste ;
作为 到 他的 不是 喝 葡萄酒 , 那就是 一个 事情 的 品尝 ;

至于他不喝酒这件事，那是个人口味的问题；

[ænd; ənd][hi;; hi][ɪz][nɑ:t] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [tu;; tə] [kəˈrʌpt] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld]ˈprɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:lɪdʒ] [ɑ:n]
and he is not very likely to corrupt the good old principles of the college on
和 他 是 不是 非常 可能 到 腐败 这 好的 老的 原则 的 这 大学 在
[ðæt] [pɔɪnt] .
that point .
那 观点 .

而且他不太可能在这一点上破坏学院的优良传统原则。

[bʌt; bət][hi;; hi][mʌst; məst] [pli:z] [hɪm'self] . "
But he must please himself . "

但他必须取悦自己。

" [wʌt] [dʌz] [hi;; hi][du:][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ? " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]ˈpa:rtɪ — " [ri:d] ? "
" What does he do with himself ? " said one of the party — " read ? "

“他平时都干些什么呢？”其中一人问道，“读书吗？”

" [waɪ] [hi;; hi] [ˈdɪdnt] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [ˈri:dɪŋ] , [æz; əz][moʊst][ʌv; əv]ˈaʊə; ɑ:r] [ˈlɪtərəri] [ˈfreʃmən] [du:] ,
" Why he didn't talk about reading , as most of our literary freshmen do ,

“为什么 他 没有 讲话 关于 阅读 , 作为 最多 的 我们的 文学 大一新生 做 ,

“为什么他不像我们大多数文学系新生那样谈论阅读呢？”

[wɪtʃ] [maɪt] [pər'hæps] [li:d] [wʌn][tu;; tə] [səˈpoʊz] [hi;; hi] [ˈri:əli] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈskɑ:lər]
which might perhaps lead one to suppose he really was something of a scholar
哪个 可能 也许 带领 一 到 认为 他 真的 曾是 某物 的 一个 学者
; [sti:l] ,
; still ,
; 仍然 ,

这或许会让人认为他确实是一位学者；然而，

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [hi;; hi][ɪz] [wʌt] [ju;; jʊ][kɔ:l][ə; eɪ] [ˈri:dɪŋ] [mæn] ;
I doubt if he is what you call a reading man ;
我 怀疑 如果 他 是 什么 你 称呼 一个 阅读 男人 ;

我怀疑他是否算得上是一个爱读书的人；

[,pi: 'dʒi:][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[aɪ] [noʊ] [hi;; hi] [biˈlɒŋz] [tu;; tə][ðə; ði] [θju:'sɪdidi:z] [ˈlektʃər] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [si:n] [hɪm; ɪm]
I know he belongs to the Thucydides lecture , and I have never seen him

我 知道 他 属于 到 这 修昔底德 演讲 , 和 我 有 绝不 已见 他

[ðer; ðər][bʌt; bət] [wʌns] . "
there but once . "

我知道他参加修昔底德讲座，但我只在那里见过他一次。

" [ɑ:] ! " [sed] [ˈsævɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , " [ðæts] [əˈnʌðər] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [aɪ][hæd; həd]
" Ah ! " said Savile , with a sigh , " that's another privilege of yours I had

“啊 ！” 说 萨维尔 , 和 一个 叹 , “ 那就是 其他 特权 的 你的 我 有
[fərˈɡɑ:tɪn] ,
forgotten ,
被遗忘的 ,

“啊！”萨维尔叹了口气说，“我竟然忘记了你还有这项特权。”

[wɪtʃ] [ɪz] [ˈræðər] [ˈenviəb(ə)l] ; [juː; jʊ] [kæn; kən] [kʌt] [ˈlektʃərz] [wen] [juː; jʊ] [laɪk] , [wɪˈðəʊt] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ]
which is rather enviable ; you can cut lectures when you like , without getting a
哪个 是 相当 令人羡慕 ; 你 能 切 讲座 什么时候 你 喜欢 ; 没有 获得 一个
[ˈθʌndərɪŋ] [ɪmpəˈzɪ(ə)n] .
thundering imposition .
雷鸣 征收 .

这真是令人羡慕；你可以随时缺席讲座，而不会受到严厉的责备。

[wer] [dʌz] [ðɪs] [mæn] [ˈrʌsl] [lɪv; laɪv] ? "
Where does this man Russell live ? "
在哪里 做 这 男人 罗素 居住 ? "

这个叫罗素的人住在哪里？

" [hiː; hi] [hæz; həz] [ˈteɪkən] [ðoʊz] [lɑːrdʒ] [ruːmz; rʊmz] [ðæt] [ˈsaɪks] [juːst] [tuː; tə] [hæv; həv] , [ænd; ənd] [ˈfɪtɪd]
" **He has taken those large rooms that Sykes used to have , and fitted**
" 他 有 已采取 那些 大的 房间 那 赛克斯 用过的 到 有 , 和 适配
[ʌp] [ɪn] [sʌtʃ] [stɑɪl] ;
up in such style ;
向上 在 这样的 风格 ;

"他把赛克斯以前拥有的那些大房间，装修得非常时尚；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈveɪkənt] , [juː; jʊ] [rɪˈmembər] , [ðə; ði] [læst] [tuː] [tɜːrmz] ;
they were vacant , you remember , the last two terms ;
他们 是 空缺 , 你 记住 , 这 最后的 二 条款 ;

你还记得吗，前两届任期都是空缺的；

[aɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈmuːvɪŋ] [ɪntuː] [ðəm; ðəm] [maɪˈself] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
I had some thought of moving into them myself , but they were
我 有 一些 想法 的 移动 进入 他们 我 , 但 他们 是
[kənˈfaundɪdli] [ɪkˈspensɪv] ,
confoundedly expensive ,
要命 昂贵的 ,

我曾想过自己搬进去住，但是价格贵得离谱。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wɜːrθ] [waɪl] .
and I didn't think it worth while .
和 我 没有 思考 它 值得 尽管 .

我觉得不值得。

[ðeɪ] [kɔːst] [ˈsaɪks] [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] , [ɪn] [ˈpeɪntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpeɪpərɪŋ] ,
They cost Sykes I don't know how much , in painting and papering ,
他们 成本 赛克斯 我 不 知道 如何 很多 , 在 绘画 和 纸张 ,

我不知道这些油漆和壁纸花了赛克斯多少钱。

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] [ˈiːzi] - [tʃerz] , [ænd; ənd] [soʊ] [fɔːrθ] .
and are full of all sorts of couches , and easy - chairs , and so forth .
和 是 满的 的 全部 排序 的 沙发 , 和 简单的 - 椅子 , 和 所以 前进 .

里面摆满了各种各样的沙发、扶手椅等等。

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [gɑːt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [gʊd] [ˈpeɪntɪŋz] [ɪntuː] [ðəm; ðəm] ;
And this man seems to have got two or three good paintings into them ;
和 这 男人 似乎 到 有 得到 二 或者 三 好的 绘画 进入 他们 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

这个人似乎在其中收录了两三幅不错的画作；而且，

[ɔːltəˈgeðər] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] [ðə; ði] [best] [ruːmz; rʊmz] [ɪn] [ˈkɑːlɪdʒ] , [baɪ] [fɑːr] . "
altogether , they are now the best rooms in college , by far . "
共 , 他们 是 现在 这 最好的 房间 在 大学 , 经过 远的 . "

总而言之，它们现在是学校里最好的房间，远胜其他房间。

“ [dʌz] [hiː; hi] [miːn] [tuː; tə] [hʌnt] ? ” [æskt] [ə'hʌðər] .
“ **Does he mean to hunt ?** ” **asked another** .

“ 做 他 意思是 到 打猎 ? ” 问 其他 .

“他是要去打猎吗? ”另一个人问道。

“ [noʊ] , [aɪ] [ˈfænsi] [nɑːt] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [hoʊst] :
“ **No , I fancy not ,** ” **replied our host** :

“ 不 , 我 想要 不是 , ” 回复 我们的 主持人 :

“不, 我不太喜欢,”主人回答道:

“ [ðoʊ] [hiː; hi] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ;
“ **though he spoke as if he knew something about it** ;

“ 尽管 他 辐 作为 如果 他 知道 某物 关于 它 ;

“虽然他说话的口气好像他知道些什么;

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [ˈhɔːrsɪz] [ɪn] [ˈɑːksfərd] . “
but he said he had no horses in Oxford . ”

但 他 说 他 有 不 马匹 在 牛津 . ”

但他表示他在牛津没有马。

“ [nɔːr] [ˈeniwər] [els] , [aɪ] [biː; bi] [baʊnd] ; [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈpreʃəs] [sloʊ] [koʊtʃ] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪˈpend]
“ **Nor anywhere else , I'll be bound ; he's a precious slow coach , you may depend**

“ 也不 任何地方 别的 , 患病的 是 边界 ; 他是 一个 宝贵的 慢的 教练 , 你 可能 依赖

[əˈpɑːn] [aɪ ˈtiː] .

upon it .

之上 它 .

“我敢肯定, 他不会去其他任何地方; 他是一辆珍贵的慢车, 这一点你可以相信。”

“ [ænd; ænd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪˈsaɪsɪv] [rɪˈmaːrk] , [ˈmɪstər] [ˈrʌsl] [ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [əˈferz] [wɜːr; wər] [dɪsˈmɪst]
“ **And with this decisive remark , Mr Russell and his affairs were dismissed**

“ 和 和 这 决定性 评论 , 先生 罗素 和 他的 事务 是 解雇

[fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [taɪm] .

for the time .

为了 这 时间 .

“随着这番果断的发言, 拉塞尔先生和他的事务暂时告一段落。”

[ə; eɪ] [jɪr] [pæst] [əˈweɪ] , [ænd; ænd] [stɪl] ,
A year passed away , and still ,

一个 年 通过了 离开 , 和 仍然 ,

一年过去了, 依然如此。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] — ([ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz]) — [ˈrʌsl]
at the end of that time — (a long time it seemed in those days) — Russell

在 这 结尾 的 那 时间 — (一个 长的 时间 它 似乎 在 那些 天) — 罗素

[wʌz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒər] [ɪn] [ˈkɑːlɪdʒ] [æz; əz] [ˈevər] .

was as much a stranger in college as ever .

曾是 作为 很多 一个 陌生人 在 大学 作为 曾经 .

在那段时间结束时——（在当时看来, 那段时间很长）——拉塞尔在大学里仍然像以前一样是个陌生人。

[[piː ˈdʒiː] [ˈsevən]]

[**Pg 7**]

[页 7]

[第7页]

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪˈɡɑːrdɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈræðər] [mɪˈstɪriəs] [ˈpɜːrs(ə)n] .
He had begun to be regarded as a rather mysterious person .

他 有 开始 到 是 认为 作为 一个 相当 神秘 人 .

他开始被视为一个相当神秘的人。

[ˈhɑːrdli] [tuː] [men] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈkɑːlɪdʒ] [əˈɡriːd] [ɪn] [ðər; ðər] [ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] .
Hardly two men in the college agreed in their estimate of his character .

几乎 二 男人 在 这 大学 同意 在 他们的 估计 的 他的 特点 .

学院里几乎没有两个人对他的品格评价一致。

[sʌm; səm] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [sʌn] — [ðə; ði] [əˈhɑːlɪdʒd] [er] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ]
Some said he was a natural son — the acknowledged heir to a large
一些 说 他 曾是 一个 自然的 儿子 — 这 已确认 继承人 到 一个 大的
[ˈfɔːrtʃən] ,
fortune ,
财富 ;

有人说他是私生子——公认的巨额财富继承人，

[bʌt; bət] [tuː] [praʊd] [tuː; tə][mɪks][ɪn][səˈsaɪəti] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [disˈɒnəd]
but too proud to mix in society , under the consciousness of a dishonoured
但 也 自豪的 到 混合 在 社会 , 在下面 这 意识 的 一个 蒙羞
[bɜːrθ] .
birth .
出生 ;

但由于出身卑微，他自尊心太强，不愿融入上流社会。

[bʌt; bət] [ðɪs] [səˈspɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪnˈdɪgnəntli] [rɪˈfjuːtɪd] [baɪ] [ˈmɜːrri] , [æz; əz] [mʌtʃ] [ɑːn] [bɪˈhæf] [ʌv; əv]
But this suspicion was indignantly refuted by Murray , as much on behalf of
但 这 怀疑 曾是 愤慨地 驳斥 经过 默里 , 作为 很多 在 代表 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] [dʒiːniəˈlɑːdʒɪkl] [ˈækjərəsi] ,
his own genealogical accuracy ,
他的 自己的 家谱 准确性 ,

但默里对此怀疑表示愤慨，这很大程度上是为了维护他自己的家谱准确性。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈrʌsəlz] [ɪˈdʒɪtɪməsi] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ðə; ði] [truː] [ænd; ənd] [ˈlɔːfl] [sʌn]
as for Russell's legitimacy — he was undoubtedly the true and lawful son
作为 为了 罗素的 合法性 — 他 曾是 无疑 这 真的 和 合法的 儿子
[ænd; ənd] [er] [ʌv; əv][ˈmɪstər] [ˈrʌsl] [ðə; ði][ˈbæŋkər] ,
and heir of Mr Russell the banker ,
和 继承人的 先生 罗素 这 银行家 ,

至于罗素的合法性——他无疑是银行家罗素先生的真正合法儿子和继承人。

[ʌv; əv] — — [striːt] .
of — — Street .
的 — — 街道 .

——街。

[ˈʌðər] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊr] ;
Others said he was poor ;
其他的 说 他 曾是 贫穷的 ;

其他人则说他很穷；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [rɪˈpjuːtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst] [ˈwelθi] [ˈpɑːrtnər][ɪn][ə; eɪ] [ˈwelθi]
but his father was reputed to be the most wealthy partner in a wealthy
但 他的 父亲 曾是 知名 到 是 这 最多 富裕 伙伴 在 一个 富裕
[fɜːrm] ,
firm ,
公司 ;

但他的父亲据说是这家富裕公司中最富有的合伙人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)] [ɪˈsteɪt] [ɪn][ðə; ði] [west] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] .
and was known to have a considerable estate in the west of England .
和 曾是 已知 到 有 一个 大量 财产 在 这 西方 的 英格兰 .

据悉，他在英格兰西部拥有相当可观的地产。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈwɑːntɪŋ] [ðoʊz] [huː] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] “ [ɪkˈsentɹɪk] ” — [ɪn][ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst]
There were not wanting those who said he was “ eccentric ” — in the largest
那里 是 不是 想要 那些 WHO 说 他 曾是 “ 偏心 ” — 在 这 最大
[sens] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] .
sense of the term .
感觉 的 这 学期 .

他们不希望听到那些说他“古怪”的人的话——这里“古怪”一词的含义非常广泛。

[jet] [hɪz; ɪz] ['mænərz] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] , [æz; əz][fɑ:r] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [wɪ'dɪn] ['noʊtɪs] , [wɜ:r; wər]
Yet his manners and conduct , as far as they came within notice , were
然而 他的 礼仪 和 执行 , 作为 远的 作为 他们 来了 之内 注意 , 是
[kə'rekt] , ['regjələr] ,
correct , regular ,
正确的 , 常规的 ,

然而, 就我们所能看到的而言, 他的举止和行为都是正确、得体的。

[ænd; ənd] ['dʒentlmənli] [bɪ'jɑ:nd] ['krɪtɪsɪzəm] .
and gentlemanly beyond criticism .
和 绅士风度 超过 批评 .

绅士风度无可挑剔。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['ferli] [ɪn'kɜ:r][i:v(ə)n][ðə; ði]['maɪnər] [tʃɑ:rdʒ]
There was nothing about him which could fairly incur even the minor charge
那里 曾是 没有什么 关于 他 哪个 可以 相当 招致 甚至 这 次要的 收费
[ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɑ:d] .
of being odd .
的 存在 奇怪的 .

他身上没有任何古怪之处, 哪怕是最轻微的古怪之处也谈不上。

[hi:; hi] [drest] [wel] , [ðoʊ] ['veri] ['pleɪnli] ; [wʊd] [kən'vɜ:rs] ['fri:li] [ɪ'nʌf] , [ə'pɑ:n] ['eni] ['sʌbdʒekt] ,
He dressed well , though very plainly ; would converse freely enough , upon any subject ,
他 穿着 出色地 , 尽管 非常 显然 ; 会 交谈 自由 足够的 , 之上 任何 主题 ,
他衣着考究, 虽然款式朴素; 能与人畅谈, 无所不谈。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fju:] [men] [hu:] , [frʌm; frəm] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['teɪbl] , [ɔ:r] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] [seɪm]
with the few men who , from sitting at the same table , or attending the same
和 这 很少 男人 WHO , 从 坐着 在 这 相同的 桌子 , 或者 参加 这 相同的
['lektʃərz] ,
lectures ,
讲座 ,

少数几个男人, 因为他们坐在同一张桌子旁, 或者参加同样的讲座,

[hæd; həd] [fɔ:rmɪd] [ə; eɪ] ['daʊtʃ(ə)l] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ɔ:lweɪz] [ʃoʊd]
had formed a doubtful sort of acquaintance with him ; and always showed
有 形成 一个 疑 种类 的 熟人 和 他 ; 和 总是 显示
[greɪt] [gʊd] [sens] ,
great good sense ,
伟大的 好的 感觉 ,

与他建立了一种似是而非的熟识; 而且一直表现出极佳的判断力。

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɜ:rtəsi] ,
a considerable knowledge of the world , and a courtesy ,
一个 大量 知识 的 这 世界 , 和 一个 礼貌 ,

对世界有相当的了解, 并且彬彬有礼。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['pɜ:rfɪkt] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['mænər] , [wɪtʃ] [ɪ'fektʃuəli] [pri'ventɪd] ['eni]
and at the same time perfect dignity of manner , which effectually prevented any
和 在 这 相同的 时间 完美的 尊严 的 方式 , 哪个 有效地 阻止 任何
[ə'tempt] [tu:; tə] ['penətreɪt] ,
attempt to penetrate ,
试图 到 穿透 ,

同时, 他举止端庄, 仪态端庄, 有效地阻止了任何试图渗透的企图。

[baɪ][dʒest][ɔ:r][də'rekt] ['kwestʃən] , [ðə; ði]
by jest or direct question , the
经过 笑话 或者 直接的 问题 , 这

无论是玩笑还是直接提问,

[rɪ'zɜ:rv] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [tʃoʊzn] [tu:; tə] [ɪn'kloʊz] [hɪm'self] .
reserve in which he had chosen to enclose himself .
预订 在 哪个 他 有 选定 到 括 他自己 .
他选择将自己封闭起来的那片区域。

[ɔ:l] [ɪnvi'teɪʃənz] [hi:; hi] ['stedəli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] ;
All invitations he steadily refused ;
全部 邀请函 他 稳步 拒绝 ;
他一再拒绝所有邀请;
[i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] ['sendɪŋ] [æn; ən][ɪk'skju:s][tu:; tə][ðə; ði] [di:nz] - [ænd; ənd] ['tu:təz] -
even to the extent of sending an excuse to the deans ' and tutors ' -
甚至 到 这 程度 的 发送 一个 原谅 到 这 院长 - 和 导师 -
['brekfəst] ['pɑ:rtɪz] ,
breakfast parties ,
早餐 各方 ,
甚至还特意发了请假条来参加院长和导师的早餐聚会。

[tu:; tə][ðer; ðər] [ɪn'efəb(ə)l] [dɪs'gʌst] .
to their ineffable disgust .
到 他们的 难以言喻的 厌恶 .
他们感到无比厌恶。

['weðər] [hi:; hi] [ri:d] [hɑ:rd] , [ɔ:r][nɑ:t] , [wʌz; wəz] ['i:kwəli] [ə; eɪ] ['si:krət] .
Whether he read hard , or not , was equally a secret .
无论 他 读 难的 , 或者 不是 , 曾是 同样地 一个 秘密 .
他是否认真读书, 也是个秘密。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['regjələr] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tendəns] [æt; ət]['tʃæp(ə)l] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ə'tentɪv] [tu:; tə]
He was regular in his attendance at chapel , and particularly attentive to
他 曾是 常规的 在 他的 出席 在 教堂 , 和 特别 细心 到
[ðə; ði] ['sɜ:rvis] ;
the service ;
这 服务 ;
他经常去教堂做礼拜, 而且特别认真地参加礼拜仪式;

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [tendɪd] [tu:; tə] ['loʊər] [hɪm; ɪm][ɪn][menz] [estɪ'meɪʃn] ,
a fact which by no means tended to lower him in men's estimation ,
一个 事实 哪个 经过 不 方法 倾向于 到 降低 他 在 男士 估算 ,
但这丝毫没有降低他在人们心目中的形象。

[ðoʊ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [mɔ:r] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][ðæn; ðən] , ['hæpɪli] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [naʊ] .
though in those days more remarkable than , happily , it would be now .
尽管 在 那些 天 更多的 卓越 比 , 快乐地 , 它 会 是 现在 .
不过, 在当时, 这比现在要令人欣慰得多。

[æt; ət] ['lektʃərz] , [ɪn'di:d] , [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['i:kwəli] [ɪg'zempləri] , ['i:ðər] [æz; əz][tu:; tə] [ə'tendəns]
At lectures , indeed , he was not equally exemplary , either as to attendance
在 讲座 , 的确 , 他 曾是 不是 同样地 典范 , 任何一个 作为 到 出席
[ɔ:r] [bɪ'hævjər] ;
or behaviour ;
或者 行为 ;
的确, 他在讲课方面并不那么出色, 无论是出勤率还是行为举止;

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)n][ˈæbsənt] [wen] [æskt] [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] , [ænd; ənd][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [ˈækjərət] [wen]
he was often absent when asked a question , and not always accurate when
他 曾是 经常 缺席的 什么时候 问 一个 问题 , 和 不是 总是 准确的 什么时候
[hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ;
he replied ;
他 回复 ;

当被问及问题时，他经常缺席；即使回答，也并非总是准确。

[ænd; ənd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [dɪˈklaɪnd] [trænsˈleɪtɪŋ] [ə; eɪ] [pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tɜːrn] ,
and occasionally declined translating a passage which came to his turn ,
和 偶尔 拒绝 翻译 一个 通道 哪个 来了 到 他的 转动 ,
有时，轮到他翻译时，他会拒绝翻译。

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][nɑːt] [ˈhævɪŋ] [rɪːd] [aɪˈtiː] .
on the ground of not having read it .
在 这 地面 的 不是 拥有 读 它 .
理由是我没有读过。

[jet] [hɪz; ɪz] [ˈskɑːlərʃɪp] , [ɪf] [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [ˈstriktli] [ˈækjərət] ,
Yet his scholarship , if not always strictly accurate ,
然而 他的 奖学金 , 如果 不是 总是 严格 准确的 ,
然而，他的学术研究，即便并非总是完全准确，

[hæd; həd][ə; eɪ] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv] [ˈelɪɡəns] [wɪtʃ] [bɪˈtəʊkənd] [bəʊθ][ˈtælənt][ænd; ənd] [ˈriːdɪŋ] ;
had a degree of elegance which betokened both talent and reading ;
有 一个 程度 的 优雅 哪个 标记 两个都 天赋 和 阅读 ;
具有一定的优雅气质，这既体现了他的才华，也体现了他的学识；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [teɪst] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈnæt(ə)rəli] [ɡʊd] , [ænd; ənd][ˈklæsɪk(ə)l][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər]
and his taste was evidently naturally good , and classical literature
和 他的 品尝 曾是 显然 自然 好的 , 和 古典 文学
[ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
a subject of interest to him .
一个 主题 的 兴趣 到 他 .

他的品味显然天生不错，古典文学是他感兴趣的领域。

[ɔːltəˈgeðər] , [aɪˈtiː] [ˈræðər] [piːkt] [ðə; ði][ˈvænəti][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [sɔː] [moʊst][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
Altogether , it rather piqued the vanity of those who saw most of him ,
共 , 它 相当 激怒 这 虚荣 的 那些 WHO 锯 最多的 他 ,
总而言之，这多少激起了那些经常见到他的人的虚荣心。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɡɪv] [ðəm; ðəm][noʊ] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [moːr] ; [ænd; ənd] [ˈmeni] [əˈfektɪd]
that he would give them no opportunity of seeing more ; and many affected
那 他 会 给 他们 不 机会 的 看到 更多的 ; 和 许多 做作的
[tuː; tə] [snɪr] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
to sneer at him ,
到 冷笑 在 他 ,

他不会给他们任何机会再看一眼；许多人还假装嘲笑他。

[æz; əz][ə; eɪ] “ [mʌf] , , [huː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈflætərd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)]
as a “ muff , “ who would have been exceedingly flattered by his personal
作为 一个 “ 耳罩 , , WHO 会 有 到过 非常 受宠若惊 经过 他的 个人的
[əˈkweɪntəns] .
acquaintance .
熟人 .

作为一个“小跟班”，他一定会因为自己的私人熟人而感到受宠若惊。

[ˈoʊnli][wʌn][əˈsoʊsiert; əˈsoʊʃiɪrt][dɪd] [tʃɑːrlz] [ˈrʌsl] [əˈpɪr] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn][ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti] ;
Only one associate did Charles Russell appear to have in the university ;
仅有的 一 联系 做过 查尔斯 罗素 出现 到 有 在 这 大学 ;
查尔斯·罗素在大学里似乎只有一位同事；

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈɡriːnɪʃ] - [ˈherd] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [ˈskɑːlə-z] [ɡəʊn] ,
and this was a little greenish - haired man in a scholar's gown ,
和 这 曾是 一个 小的 绿绿色 - 头发 男人 在 一个 学者的 袍 ,
那是一个穿着学者袍、头发泛绿的小个子男人。

[ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈkɑːntræst][tuː; tə] [hɪmˈself] [ɪn] [əˈpɪərəns] , [huːz] [neɪm] [ɔːr] [ˈkɑːlɪdʒ] [noʊ][mæn] [nuː] ,
a perfect contrast to himself in appearance , whose name or college no man knew ,
一个 完美的 对比 到 他自己 在 外貌 , 谁 姓名 或者 大学 不 男人 知道 ,
[ðoo] [sʌm; səm] [prəˈfɛst]
though some professed
尽管 一些 声称
他的外表与他本人形成鲜明对比，没有人知道他的名字或就读的大学，尽管有些人声称自己是。

[,piː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]
[第9页]

[tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][ˈbaɪb(ə)] - [klɜːrk][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ænd; ʌnd][moʊst]
to recognise him as a Bible - clerk of one of the smallest and most
到 认出 他 作为 一个 圣经 - 职员 的 一 的 这 最小 和 最多
[əbˈskjʊr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɔːlz] .
obscure of the halls .
朦胧 的 这 大厅 :
认出他是最小、最不起眼的教堂之一的圣经管理员。

[əˈtɛmpts] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [pʌmp] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skaʊt] [sʌm; səm] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə]
Attempts were made to pump out of his scout some information as to
尝试 是 制成 到 泵 出去 的 他的 侦察 一些 信息 作为 到
[haʊ] [ˈrʌsl] [pæst] [hɪz; ɪz] [taɪm] :
how Russell passed his time :
如何 罗素 通过了 他的 时间 :
他们试图从他的球探那里套取一些关于拉塞尔如何消磨时间的信息：

[fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdeɪli] [wɔːk] , [ˈsʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəmˈpænjən]
for , with the exception of a daily walk , sometimes with the companion
为了 , 和 这 例外 的 一个 日常的 走 , 有时 和 这 伴侣
[əˈbʌv] [ˈmenʃ(ə)nd] ,
above mentioned ,
多于 提及 ,
除了每天散步之外，有时还会和上面提到的同伴一起散步，

[bʌt; bət] [mʌt] [ˈɒf(tə)n] [əˈloʊn] ,
but much oftener alone ,
但 很多 更频繁 独自的 ,
但更多时候是独自一人，

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [siːn] [wʌns][ɔːr] [twɪs] [ɪn][ə; eɪ] [skɪf] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrɪvər] ,
and his having been seen once or twice in a skiff on the river ,
和 他的 拥有 到过 已见 一次 或者 两次 在 一个 小艇 在 这 河 ,
有人曾一两次看到他乘坐小船在河上航行。

[hiː; hi] [əˈpɪrd] [ˈrerli] [tuː; tə][kwɪt][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːmz; rɒmz] .
he appeared rarely to quit his own rooms .
他 出现 很少 到 辞职 他的 自己的 房间 :
他似乎很少离开自己的房间。

[ˈskaʊts] [ɑːr; əɹ][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] ˈprɪti] [kəˈmjuːnikətɪv] [ˈʌv; əv][ɔːl] [ðeɪ] [noʊ] — [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz]
Scouts are usually pretty communicative of all they know — and sometimes
童子军 是 通常 漂亮的 沟通 的 全部 他们 知道 — 和 有时
[ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [mɔːr] — [əˈbaʊt] [ðə; ði] [əˈferz] [ˈʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmeni] [ˈmæstərz] ;
a great deal more — about the affairs of their many masters ;
一个 伟大的 交易 更多的 — 关于 这 事务 的 他们的 许多 大师 ;
童子军通常会非常乐于交流他们所知道的一切——有时甚至会透露更多——关于他们众多主人的事务；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; əɹ][nɑːt] [ɪnˈklaɪnd] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] [ˈveri] [haɪ] [əˈpɪnjən] [ˈʌv; əv] [ðoʊz]
and they are not inclined in general to hold a very high opinion of those
和 他们 是 不是 倾斜 在 一般的 到 抓住 一个 非常 高的 观点 的 那些
[əˈmʌŋ] “ [ðer; ðər][ˈdʒent(ə)lmən] ” [huː] ,
among “ their gentlemen ” who ,
之中 “ 他们的 先生们 ” who ,
他们通常不太看好那些“他们的绅士”中的人，这些人：

[laɪk] ˈrʌsl] , [ɑːr; əɹ][bɪˈhaɪndhænd][ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ˈʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [ˈslʌpər] - [ˈpɑːrtɪz] — [ðer; ðər]
like Russell , are behindhand in the matter of wine and supper - parties — their
喜欢 罗素 , 是 背后 在 这 事情 的 葡萄酒 和 晚餐 - 各方 — 他们的
[oʊn] [ˈpɜːkwɪzɪts] [ˈsʌfərɪŋ] [ðerˈbaɪ] .
own perquisites suffering thereby .
自己的 特权 痛苦 从而 .
和罗素一样，他们在葡萄酒和晚宴方面也落后了——他们自己的特权也因此受到了影响。

[bʌt; bət][dʒɑːb] [ˈælən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈskaʊt] [ˈʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] .
But Job Allen was a scout of a thousand .
但 工作 艾伦 曾是 一个 侦察 的 一个 千 .
但乔布·艾伦是千人中的佼佼者。
[hɪz; ɪz] [ˈɑːnəsti] [ænd; ənd] [ɪnˈtegrəti] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [ðə; ði][ˈrɑːrə][ˈeɪvɪs][ˈʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] — [aɪ] . [iː] .
His honesty and integrity made him quite the rara avis of his class — i . e .
他的 诚实 和 正直 制成 他 相当 这 拉拉 维斯 的 他的 班级 — 我 . e .

，
，
，
他的诚实和正直使他成为同阶层中的异类——也就是说，

[ə; eɪ] [waɪt] [swɑːn] [əˈmʌŋst] [ə; eɪ] [flɑːk] [ˈʌv; əv] [blæk] [wʌnz] .
a white swan amongst a flock of black ones .
一个 白色的 天鹅 在 一个 群 的 黑色的 一个 .
黑天鹅群中一只白天鹅。
[ðoʊ] [ˈriːəli] , [ˈsɪns] [aɪ][hæv; həv][left] [ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti] , [ænd; ənd] [bɪn] [kənˈdemd] [tuː; tə] [haʊs] -
Though really , since I have left the university , and been condemned to house -
尽管 真的 , 自从 我 有 左边 这 大学 , 和 到过 谴责 到 房子 -

[ˈkiːpɪŋ] ,
keeping ,
保持 ,
不过说真的，自从我离开大学，被迫去做家务之后，

[ænd; ənd][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [ˌpekjʊˈleɪʃən] [ænd; ənd] [ˈpɜ:rkwɪzɪt] - [ˈhʌntɪŋ] [ɪgˈzɪstɪŋ] [ˈprɪti] [ˈnɪrli] [ɪn]
and have seen the peculation and perquisite - hunting existing pretty nearly in
和 有 已见 这 普库尔 和 特权 - 打猎 现存的 漂亮的 几乎 在
[ðə; ði] [seɪm] [prəˈpɔ:ʃ(ə)n] [əˈmʌŋst] [ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [ˈsɜ:rvənt] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhaɪər] [ju:; jʊ][gʊʊ][ɪn][səˈsaɪəti]
the same proportion amongst ordinary servants — and the higher you go in society
这 相同的 部分 在 普通的 仆人 — 和 这 更高 你 去 在 社会
[ðə; ði] [wɜ:rs] [aɪˈti:] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] — [wɪðəʊt] [ə; eɪ] [ˈtɪtl] [ʌv; əv][ðə; ði][ækˈtɪvəti][ænd; ənd]
the worse it seems to be — without a tittle of the activity and
这 更糟 它 似乎 到 是 — 没有 一个 标题 的 这 活动 和
[ˈkleɪvərnəs] [dɪˈspleɪd] [baɪ][ə; eɪ] [gʊd] [ˈkɑ:lɪdʒ] [skaʊt] ,
cleverness displayed by a good college scout ,
聪明才智 显示 经过 一个 好的 大学 侦察 ,

而且，我发现普通仆人中也有着几乎同样比例的贪污和谋取私利的行为——而且社会地位越高，这种情况似乎就越严重——但他们却丝毫没有优秀大学招生人员所展现出的那种积极性和机敏。

[hu:] [prəˈvaɪdz] [ˈsʌpər] [ænd; ənd] [etˈsetrəz] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪkˈstempərəreɪ] [ˈpɑ:rti][ʌv; əv] [ˈtwenti] [ɔ:r][soʊ]
who provides supper and etceteras for an extemporary party of twenty or so
WHO 提供 晚餐 和 等等 为了 一个 即兴的 派对 的 二十 或者 所以
[æt; ət][æn; ən] [ˈaʊəz] [ˈnoʊtɪs] ,
at an hour's notice ,
在 一个 小时 注意 ,

谁能在接到通知后一小时内，为大约二十人的临时聚会提供晚餐及其他餐饮服务？

[wɪðəʊt] [ˈsta:tɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɔ:r] [ˈgɪvɪŋ] [vent]
without starting a difficulty or giving vent
没有 开始 一个 困难 或者 给予 发泄

无需引发困难或发泄情绪。

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 10**]
[页 -]

[第10页]

[tu:; tə][ə; eɪ][ˈgrʌmb(ə)] ,
to a grumble ,
到 一个 吼 ,

抱怨声

[ɔ:r] [niˈglektɪŋ] [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [ˌmʌltɪˈferiəs] [ˈdu:tɪz] ([ˈfɜ:rðər] [ðæn; ðən][pərˈhæps]
or neglecting any one of his other multifarious duties (further than perhaps
或者 疏忽 任何 一 的 他的 其他 五花八门 职责 (更远 比 也许
[ˈbɔ:rouʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsɜ:rvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [ˈsʌpər] [sʌm; səm][hɑ:rd] - [ˈri:dɪŋ] [ˈfreʃmənz]
borrowing for the service of the said supper some hard - reading freshman's
借贷 为了 这 服务 的 这 说 晚餐 一些 难的 - 阅读 大一新生
[hoʊl] [sta:k] [ʌv; əv] [naɪvz] ,
whole stock of knives ,
所有的 库存 的 刀具 ,
或者疏忽了他的其他诸多职责中的任何一项（甚至可能为了准备上述晚餐而借用某个勤奋读书的大一新生所有的刀
具），

[ænd; ənd] [ˈli:vɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [sprɛd] [hɪz; ɪz][nɑ:ktɜ:rn(ə)] [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
and leaving him to spread his nocturnal bread and butter with his
和 离开 他 到 传播 他的 夜 面包 和 黄油 和 他的
[ˈfɪŋgərz]) ;
fingers) ;
手指) ;

让他用手指涂抹他夜间吃的面包和黄油)；

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [led][tuː; tə] [kəm'per] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʌs] [ænd; ənd] ['fɪdʒɪt] [kɔːzd] [ɪn]
since I have been led to compare this with the fuss and fidget caused in
自从 我 有 到过 引领 到 比较 这 和 这 大惊小怪 和 烦躁不安 导致 在
[ə; eɪ] “ [wel] - ['regjəleɪtəd, 'regjəleɪtɪd][fæməli] “ [ə'mʌŋ] [wʌnz] [oʊn] ['leɪzi] ['vægəbɒndz] ,
a “ well - regulated family “ among one's own lazy vagabonds ,
一个 “ 出色地 - 受监管 家庭 “ 之中 一个人的自己的懒惰的 流浪汉 ,

因为我被引导将此与“秩序井然的家庭”中自家懒散游荡者引起的骚动和烦躁进行比较，

[baɪ] ['hævɪŋ] [æn; ən][ˈekstrə] [hɔːrs] [tuː; tə] [kliːn] , [ɔːr][baɪ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [frendz] [ə'raɪvɪŋ]
by having an extra horse to clean , or by a couple of friends arriving
经过 拥有 一个 额外的 马 到 干净的 , 或者 经过 一个 夫妻 的 朋友们 抵达
[ʌnɪk'spektɪdli] [tuː; tə] ['dɪnər] ,
unexpectedly to dinner ,
不料 到 晚餐 ,

比如需要额外清洗一匹马，或者几个朋友突然来吃晚饭，

[wen] [ðeɪ] [ɔːl] [ster] [æt; ət][juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪk'spektɪŋ] [ɪm.pɑːsə'bɪləti] ,
when they all stare at you as if you were expecting impossibilities ,
什么时候 他们 全部 盯 在 你 作为 如果 你 是 期待 不可能的事 ,

当他们都用一种仿佛你在期待不可能的事情的眼神看着你时，

[aɪ][hæv; həv] ['prɪti] [wel] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːz(ə)n] , [ðæt] ['kɑːlɪdʒ] ['sɜːrvənt] , [laɪk] ['hedʒhɔːgz] ,
I have pretty well come to the conclusion , that college servants , like hedgehogs ,
我 有 漂亮的 出色地 来 到 这 结论 , 那 大学 仆人 , 喜欢 刺猬 ,
我基本得出的结论是，大学勤杂工就像刺猬一样，

[ɑːr; ər][ə; eɪ] ['ɡroʊsli] [kə'lʌmniːeɪtɪd] [reɪs] [ʌv; əv] [ˈænɪmlz] — ['rɔːŋfəli] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðer; ðər]
are a grossly calumniated race of animals — wrongfully accused of getting their
是 一个 粗略地 诽谤 种族 的 动物 — 错误地 被告 的 获得 他们的
['lɪvɪŋ] [baɪ] ['pɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] ,
living by picking and stealing ,
活的 经过 挑选 和 偷窃 ,

它们是被严重诽谤的动物种族——被错误地指控靠啄食和偷窃为生。

[ˌwer'æz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][fækt] ['ræðər] [mɔːr] [ˈɑːnɪst] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪbərz]
whereas they are in fact rather more honest than the average of their neighbours
然而 他们 是 在 事实 相当 更多的 诚实的 比 这 平均的 的 他们的 邻居
.
:
.

但事实上，他们比邻居的平均水平要诚实得多。

[aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [ðæt] , [laɪk] [ðə; ði] ['hedʒhɔːgz] ,
It is to be hoped that , like the hedgehogs ,
它 是 到 是 希望 那 , 喜欢 这 刺猬 ,
希望它们能像刺猬一样，

[ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ][kɑːmpen'seɪ(ə)n][ɪn] ['hævɪŋ] [tuː] [θɪk] [skɪnz] [tuː; tə][biː; bi]['oʊvər] - ['sensətɪv] .
they enjoy a compensation in having too thick skins to be over - sensitive .
他们 享受 一个 赔偿 在 拥有 也 厚的 皮肤 到 是 超过 - 敏感的 .

他们因为脸皮厚，不会过度敏感而得到补偿。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [dʒɑːb][ˈælən] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɑːnɪst] ['feləʊ] .
At all events , Job Allen was an honest fellow .
在 全部 活动 , 工作 艾伦 曾是 一个 诚实的 同伴 .

总之，乔布·艾伦是个诚实的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [ɪk'spɑːstʃəleɪt] [wið; wiθ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɔːr] ['rekləs]
He had been known to expostulate with some of his more reckless
他 有 到过 已知 到 特 和 一些 的 他的 更多的 鲁莽
[ˈmæstərz][ə'pɑːn][ðə; ði] [əb'sɜːdɪtɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['gouɪŋz] - [ɑːn] ;
masters upon the absurdities of their goings - on ;
大师 之上 这 荒谬之处 的 他们的 行进 - 在 ;
他曾多次就一些比较鲁莽的主人的荒谬行为与他们进行争论;

[ænd; ənd][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑːmənz] [ʌv; əv] [bred] [flʌŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
and had more than once had a commons of bread flung at his
和 有 更多的 比 一次 有 一个 公共领域 的 面包 扔 在 他的
[hed] ,
head ,
头 ,
而且不止一次有人把面包扔到他头上,

[wen] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] , [ɪn][æn; ən] ['eɪvɪdənt] [dɪs'relɪʃ]
when taking the opportunity of symptoms of repentance , in an evident disrelish
什么时候 采取 这 机会 的 症状 的 悔改 , 在 一个 明显 厌恶
[fɔːr; fər] ['brekfəst] ,
for breakfast ,
为了 早餐 ,
当借着忏悔的迹象, 明显对早餐不感兴趣时,

[tuː; tə][hɪnt][æt; ət][ðə; ði] [sləʊ] [bʌt; bət][ɪn'evɪtəb(ə)] [ə'prəʊtʃ] [ʌv; əv] " [dɪ'ɡriː] - [deɪ] .
to hint at the slow but inevitable approach of “ degree - day .
到 暗示 在 这 慢的 但 不可避免的 方法 的 “ 程度 - 天 .
暗示着“度日”缓慢但不可避免的到来。
" [kəʊld] ['tʃɪkɪnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['iːvɪnɪŋz] ['sʌpər] - ['pɑːrtɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪ'rækjələs]
" Cold chickens from the evening's supper - party had made a miraculous
" 寒冷的 鸡 从 这 晚上 晚餐 - 派对 有 制成 一个 神奇

[riːə'pɪərəns]
reappearance
再次出现
“晚宴上那些冷掉的鸡肉竟然奇迹般地重新出现了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]
[第11页]

[æt; ət][nekst] ['mɔːnɪŋz] [lʌntʃ] [ɔːr] ['brekfəst] ; [hæf] - [kən'sʊmd] ['bɒtlz] [ʌv; əv][pɔːrt] [siːmd] , [ʌndər]
at next morning's lunch or breakfast ; half - consumed bottles of port seemed , under
在 下一个 早晨 午餐 或者 早餐 ; 一半 - 消耗 瓶子 的 港口 似乎 , 在下面
[hɪz; ɪz] ['ɔːspɪsɪz] ,
his auspices ,
他的 庇护 ,
第二天早晨的午餐或早餐时, 在他主持下, 半瓶喝完的波特酒似乎成了餐桌上的常客。

[tuː; tə] [liːd] [tʃɑːrmd] [laɪvz; lɪvz] .
to lead charmed lives .
到 带领 迷住了 生活 .
过上令人艳羡的生活。
[noʊ] ['wʌndər] , [ðen] ,
No wonder , then ,
不 想知道 , 然后 ,
难怪如此。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpraɪvət] [əˈferz] [ʌv; əv] [ˈrʌsl] [tuː; tə][biː; bi][gɑːt]

there was very little information about the private affairs of Russell to be got

那里 曾是 非常 小的 信息 关于 这 私人的 事务 的 罗素 到 是 得到

[aʊt] [ʌv; əv][dʒɑːb] [ˈælən] .

out of Job Allen .

出去 的 工作 艾伦 .

从乔布·艾伦那里几乎得不到任何关于拉塞尔私事的信息。

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈveri] [pɔːr] [ˈtælənt][fɔːr; fər] [ˈgɑːsɪp] , [ænd; ənd] [nʌn] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər]

He had but a very poor talent for gossip , and none at all for

他 有 但 一个 非常 贫穷的 天赋 为了 闲话 , 和 没有任何 在 全部 为了

[ɪnˈvenʃ(ə)n] .

invention .

发明 .

他几乎没有散播流言蜚语的天赋，更谈不上任何发明创造的能力。

“ [ˈmɪstər] [ˈrʌsəlz] [ə; eɪ] [ˈveri] [naɪs] , [ˈkwaɪət][sɔːrt][ʌv; əv][ˈdʒent(ə)lmən] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [kiːps] [hɪz; ɪz] -

“ Mr Russell's a very nice , quiet sort of gentleman , sir , and keeps his -

” 先生 罗素的 一个 非常 好的 , 安静的 种类 的 绅士 , 先生 , 和 保持 他的 -

[self] [ˈprɪti] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] - [self] .

self pretty much to his - self .

自己 漂亮的 很多 到 他的 - 自己 .

“拉塞尔先生是一位非常和蔼、安静的绅士，他很少与人交往。”

“ [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈdʒɑːbz, ˈdʒoʊbz] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə] [ˈkjʊriəs] [ɪnˈkwaɪərəz] ,

“ This was Job's account of him ; and , to curious inquirers ,

” 这 曾是 工作的 帐户 的 他 ; 和 , 到 好奇的 询问者 ,

这是约伯对他的描述；而对于那些好奇的询问者来说，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [prəˈvoʊkɪŋ] [bəʊθ][fɔːr; fər][ɪts] [ˈmiːgərnɪs] [ænd; ənd][ɪts] [truːθ] .

it was provoking both for its meagreness and its truth .

它 曾是 挑衅 两个都 为了 它是 贫乏 和 它是 真相 .

它既因其内容匮乏而引人深思，又因其真实性而令人震惊。

“ [huːz] [hɪz; ɪz] [frend] [ɪn][ðə; ði] [ˈrʌsti] [gaʊn] , [dʒɑːb] ? ” — “ [aɪ] [θɪŋks] , [sɜːr] , [hɪz; ɪz] [ˈneɪmz] [smiθ] .

“ Who's his friend in the rusty gown , Job ? ” — “ I thinks , sir , his name's Smith .

” 谁是 他的 朋友 在 这 生锈的 袍 , 工作 ? ” — “ 我 思考 , 先生 , 他的 名字 史密斯 .

”

”

“乔布，他那位穿着锈迹斑斑长袍的朋友是谁？”——“我想，先生，他叫史密斯。”

“ [ɪz][ˈmɪstər] [ˈrʌsl] [ˈgoʊɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [klæs] , [dʒɑːb] ? ” — “ [aɪ][kɑːnt] [seɪ] [ɪnˈdiːd] , [sɜːr] . ”

“ Is Mr Russell going up for a class , Job ? ” — “ I can't say indeed , sir . ”

” 是 先生 罗素 去 向上 为了 一个 班级 , 工作 ? ” — “ 我 不能 说 的确 , 先生 . ”

“罗素先生要上去上课吗，乔布？”——“我确实不能确定，先生。”

“ [dʌz] [hiː; hi] [riːd] [hɑːrd] ? ” — “ [nɑːt][ˈoʊvər] - [hɑːrd] , [aɪ] [θɪŋk] , [sɜːr] . ”

“ Does he read hard ? ” — “ Not over - hard , I think , sir . ”

” 做 他 读 难的 ? ” — “ 不是 超过 - 难的 , 我 思考 , 先生 . ”

“他读书很认真吗？”——“我觉得他读书不算太认真，先生。”

“ [dʌz] [hiː; hi][sɪt] [ʌp] [leɪt] , [dʒɑːb] ? ” — “ [nɑːt][ˈoʊvər] - [leɪt] , [sɜːr] .

“ Does he sit up late , Job ? ” — “ Not over - late , sir .

” 做 他 坐 向上 晚的 , 工作 ? ” — “ 不是 超过 - 晚的 , 先生 .

“他熬夜吗，乔布？”——“不会熬夜太晚，先生。”

” [ɪf] [ðər; ðær][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [tel] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eɪdɪənt] [dʒɑːb] [wʊd] ['niːðər] [kə'mɪt]
“ **If there was anything to tell, it was evident Job would neither commit**
” 如果 那里 曾是 任何事物 到 告诉 , 它 曾是 明显 工作 会 两者都不 犯罪
[hɪm'self] [nɔːr][hɪz; ɪz]['mæstər] .
himself nor his master .
他自己 也不 他的 掌握 .

“如果说有什么值得一提的，那就是约伯既不会让自己出卖自己，也不会让他的主人出卖自己。”
[ˈrʌsəlz] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ʌn'kɑːmən] .
Russell's conduct was certainly uncommon .
罗素的 执行 曾是 当然 罕见 .

拉塞尔的行为确实不同寻常。
[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] ,
If he had been the son of a poor man ,
如果 他 有 到过 这 儿子 的 一个 贫穷的 男人 ,
如果他出身贫寒，

[dɪ'pendənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] ['laɪvlɪhʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪg'zɜːʃənz] ,
dependent for his future livelihood on his own exertions ,
依赖 为了 他的 未来 生计 在 他的 自己的 努力 ,
他未来的生计完全依赖于他自己的努力，

['iːkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['skæntɪ] [ə'laʊəns] [ɪl] - [spɜːd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] [baɪ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ə; eɪ]
eking out the scanty allowance ill - spared by his friends by the help of a
eking 出去 这 稀少 津贴 患病的 - 幸存 经过 他的 朋友们 经过 这 帮助 的 一个
[ˈskɑːlərʃɪp] [ɔːr] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,
scholarship or exhibition ,
奖学金 或者 展览 ,
他靠着奖学金或展览会的资助，勉强维持着朋友们吝啬给的那点零花钱。

[ænd; ænd] [ə'vɔɪdɪŋ] [sə'saɪətɪ][æz; əz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] ['nesəsəri] [ɪk'spens] , [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd]
and avoiding society as leading to necessary expense , his position would
和 避免 社会 作为 领导 到 必要的 费用 , 他的 位置 会
[hæv; həv] [bɪn] [ʌndər'stʊd] , [ænd; ænd]['iːv(ə)n] ,
have been understood , and even ,
有 到过 理解 , 和 甚至 ,
他认为避免社交活动会导致必要的开支，因此他的立场是可以理解的，甚至，

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði]['predʒʊdisɪz][ʌv; əv] ['juːθfl] [ɪk'strævəgəns] , [kə'mendɪd] .
in spite of the prejudices of youthful extravagance , commended .
在 尽管如此 的 这 偏见 的 青春 奢侈 , 赞扬 .
尽管存在对年轻人奢靡之风的偏见，但值得称赞。

[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][hɑːrd] - ['riːdɪŋ] [mæn][frʌm; frəm] [tʃɔɪs] — [ɔːr][ə; eɪ]['stuːpɪd][mæn] —
Or if he had been a hard - reading man from choice — or a stupid man —
或者如果 他 有 到过 一个 难的 - 阅读 男人 从 选择 — 或者 一个 愚蠢的 男人 —
[ɔːr][ə; eɪ] “ [seɪnt] ” — [noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] ['trʌblɪd] [ðəm'selvz] [ə'baʊt]
or a “ saint ” — no one would have troubled themselves about
或者 一个 “ 圣 ” — 不 — 会 有 麻烦 他们自己 关于
或者，如果他是一个自愿博览群书的人——或者一个愚蠢的人——或者一个“圣人”——就不会有人为此费心了。

[[ˌpiː 'dʒɜː] -]
[**Pg 12**]
[页 -]

[第12页]

[hɪm; ɪm][ɔːr][hɪz; ɪz] [prə'siːdɪŋz] .
him or his proceedings .
他 或者 他的 诉讼程序 .
他或他的诉讼程序。

[bʌt; bət] ['rʌsl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] - ['kɑ:mənər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] ['evidəntli]
But Russell was a gentleman - commoner , and a man who had evidently
但 罗素 曾是 一个 绅士 - 平民 , 和 一个 男人 WHO 有 显然
[si:n] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ;
seen something of the world ;
已见 某物 的 这 世界 ;
但罗素是一位出身平民的绅士，显然是一位见多识广的人；

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] ['fɪtɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
a rich man , and apparently by no means of the character fitted for a
一个 富有的 男人 , 和 显然 经过 不 方法 的 这 特点 适配 为了 一个
['reklʊ:s] .
recluse .
隐士 .
他是个富翁，而且显然一点也不像个隐士。

[hi:; hi][hæd; həd] [daɪnd] [wʌns][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ,
He had dined once with the principal ,
他 有 用餐 一次 和 这 主要的 ,
他曾与校长共进过一次晚餐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [men] [hu:] [hæd; həd] [met][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [kən'sɪdərəbli]
and the two or three men who had met him there were considerably
和 这 二 或者 三 男人 WHO 有 遇见 他 那里 是 相当
[sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['i:zi] ['greɪsflnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænərz] ,
surprised at the easy gracefulness of his manners ,
惊讶 在 这 简单的 优美 的 他的 礼仪 ,
在那里遇到他的两三个人，都对他举止优雅从容的模样感到非常惊讶。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] [ə'pɑ:n] ['meni] [pɔɪnts] ['ju:zuəli; 'ju:ʒəli] [bɪ'ʒɑ:nd] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv]
and his information upon many points usually beyond the range of
和 他的 信息 之上 许多 积分 通常 超过 这 范围 的
[ʌndə'grædʒvəts] :
undergraduates :
本科生 :
他掌握的许多信息通常超出了本科生的认知范围：

[æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['teɪbl] [ɪn] [hɔ:l] , [tu:] , [hi:; hi] ['nevər] [ə'fektɪd] ['eni] [rɪ'zɜ:rv] , [ɔ:l'ðoʊ] ,
at his own table in hall , too , he never affected any reserve , although ,
在 他的 自己的 桌子 在 大厅 , 也 , 他 绝不 做作的 任何 预订 , 虽然 ,
即使在大厅里他自己的餐桌旁，他也从不表现出任何矜持，尽管

[pər'hæps][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɑ:nʃəsənəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['vɜ:rtʃuəli] [drɪ'klaɪnd] ['eni] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
perhaps from a consciousness of having virtually declined any intimacy with his
也许 从 一个 意识 的 拥有 几乎 拒绝 任何 亲密关系 和 他的
[kəm'pænjənz] ,
companions ,
同伴 ,
或许是出于一种意识，即他实际上已经拒绝了与同伴们的任何亲密关系。

[hi:; hi] ['seldəm] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] ['eni] [ˌkɑ:nvər'seɪ(ə)n] .
he seldom originated any conversation .
他 很少 起源于 任何 对话 .
他很少主动发起谈话。

[aɪ'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'su:md] , [ɪn'di:d] , [ðæt] [hi:; hi] [drɪ'spaɪzd] [ðə; ði][sə'saɪəti]['ɪntu:] [wɪtʃ]
It might have been assumed , indeed , that he despised the society into which
它 可能 有 到过 假定 , 的确 , 那 他 被鄙视的 这 社会 进入 哪个
[hi:; hi][wʌz; wəz] [θroʊn] ,
he was thrown ,
他 曾是 抛掷 ,
人们或许会认为，他鄙视自己身处的那个社会。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈberɪŋ] , [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ˈhɔːti] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n][koʊld] ,
but that his bearing , so far from being haughty , or even cold ,
但 那 他的 轴承 , 所以 远的 从 存在 傲慢 , 或者 甚至 寒冷的 ,
但他的举止非但没有傲慢, 也没有冷漠,

[wʌz; wəz] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [məːrkt] [baɪ] [əˈpærənt] [dɪˈdʒekʃn] .
was occasionally marked by apparent dejection .
曾是 偶尔 标记 经过 明显 沮丧 .
偶尔会表现出明显的沮丧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ] , [æt; ət] [taɪmz] , [ə; eɪ] [ˈbreɪkɪŋ] [aʊt][æz; əz][aɪˈtiː][wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl]
There was also , at times , a breaking out as it were of the natural
那里 曾是 还 , 在 时代 , 一个 打破 出去 作为 它 是 的 这 自然的
[ˈspirɪts][ʌv; əv] [juːθ] ,
spirits of youth ,
烈酒 的 青年 ,
有时, 似乎还会迸发出青春的自然活力。

[tʃekt] [ˈɔːlmoʊst] [əˈbrʌptli] ; [ænd; ænd][wʌns][ɔːr] [twʌɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈtreɪd] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn] ,
checked almost abruptly ; and once or twice he had betrayed an interest in ,
已检查 几乎 突然 ; 和 一次 或者 两次 他 有 背叛 一个 兴趣 在 ,
[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ,
and a knowledge of ,
和 一个 知识 的 ,
他几乎是突然地进行了检查; 而且他曾一两次流露出对.....的兴趣和了解,

[fiːld] - [spɔːrts][ænd; ænd][ˈɔːrd(ə)neri] [əˈmjuːzmənts] , [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈhɪrər]
field - sports and ordinary amusements , which for the moment made his hearers
场地 - 运动的 和 普通的 娱乐 , 哪个 为了 这 片刻 制成 他的 听众
[ˈfænsɪ] , [æz; əz] [ˈtɪtʃbɔːrn] [sed] ,
fancy , as Tichborne said ,
想要 , 作为 蒂奇伯恩 说 ,
正如蒂奇伯恩所说, 田径运动和普通的娱乐活动, 此刻让他的听众们兴致盎然。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] “ [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] .
that he was “ coming out .
那 他 曾是 “ 未来 出去 .
他要“出柜”。

“ [bʌt; bət] [ɪf] , [æz; əz][æt; ət][fɜːrst][ˈɔːf(ə)n] [ˈhæpənd] ,
“ **But if , as at first often happened ,**
“ 但 如果 , 作为 在 第一的 经常 发生 ,
“但是, 如果像最初经常发生的那样,

[sʌtʃ] [kɒnvəˈseɪʃənz] [led][tuː; tə][ə; eɪ][prəˈpəʊz(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈgæləp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhæriərz] ,
such conversations led to a proposal for a gallop with the harriers ,
这样的 对话 引领 到 一个 提议 为了 一个 驰骋 和 这 鹞 ,
这样的对话促成了与猎鹰一起驰骋的提议。

[ɔːr][ə; eɪ] [raɪd][ðə; ði][nekst] [æftərˈnuːn] , [ɔːr][ə; eɪ] [mætʃ] [æt; ət] [ˈbɪljərdz] ,
or a ride the next afternoon , or a match at billiards ,
或者 一个 骑 这 下一个 下午 , 或者 一个 匹配 在 台球 ,
或者第二天下午一起兜风, 或者打一场台球。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][ˈkwaiət] [ˈbrekfəst] - [ˈpɑːrti] — [ðə; ði][rɪˈfjuːz(ə)] ,
or even an invitation to a quiet breakfast - party — the refusal ,
或者 甚至 一个 邀请 到 一个 安静的 早餐 - 派对 — 这 拒绝 ,
甚至连受邀参加一个安静的早餐聚会——遭到拒绝,

[ðoʊ] [ˈɔːlweɪz] [ˈkɜːrtiəs] — [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfænsɪd] [ʌnˈwɪlɪŋ] — [wʌz; wəz]
though **always** **courteous** **—** **and** **sometimes** **it** **was** **fancied** **unwilling** **—** **was**
尽管 总是 有礼貌 — 和 有时 它 曾是 幻想 不情愿 — 曾是
[ˈɔːlweɪz]
always
总是

虽然总是彬彬有礼——有时甚至被人认为是不情愿的——但总是

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **13**]
[页 -]

[第13页]

[dɪˈsaɪdɪd] .
decided .
决定 .

决定了。

[ænd; ənd] [ˈlɪvɪŋ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [wɪˈðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [kloʊz] [kəmˈpænjənʃɪp] [wɪtʃ] [ˌsɪməˈlærəti][ʌv; əv]
And **living** **day** **by** **day** **within** **reach** **of** **that** **close** **companionship** **which** **similarity** **of**
和 活的 天 经过 天 之内 抵达 的 那 关闭 友谊 哪个 相似 的
[eɪdʒ] ,
age ,
年龄 ,

日复一日地生活在与自己年龄相仿的亲密陪伴之中，

[pəˈsjuːts] , [ænd; ənd] [teɪsts] , [ˈstreŋθənd] [baɪ] [ˈdeɪli] [ˈɪntərkoːrs] , [wʌz; wəz] [siˈmentɪŋ] [ɔːl] [əˈraʊnd]
pursuits , **and** **tastes** , **strengthened** **by** **daily** **intercourse** , **was** **cementing** **all** **around**
追求 , 和 口味 , 加强 经过 日常的 交往 , 曾是 水泥 全部 大约
[hɪm; ɪm] , [tʃɑːrlz] [ˈrʌsl] ,
him , **Charles** **Russell** ,
他 , 查尔斯 罗素 ,

查尔斯·罗素的追求和品味，在日常交往中不断增强，并逐渐巩固了他周围的一切。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtwentiəθ] [jɪr] , [ɪn][ə; eɪ] [pəˈziʃ(ə)n] [tuː; tə] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [səˈsaɪəti] ,
in **his** **twentieth** **year** , **in** **a** **position** **to** **choose** **his** **own** **society** ,
在 他的 第二十 年 , 在 一个 位置 到 选择 他的 自己的 社会 ,
在他二十岁那年，他有能力选择自己的社会，

[ænd; ənd][ˈkwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] [ˌaɪn] [ɪn][aɪ ˈtiː] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪˈlɪbəɪətli] [əˈdɑːptɪd] [ðə; ði] [laɪf]
and **qualified** **to** **shine** **in** **it** , **seemed** **to** **have** **deliberately** **adopted** **the** **life**
和 合格的 到 闪耀 在 它 , 似乎 到 有 故意地 已采用 这 生活
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrekluːs] .
of **a** **recluse** .
的 一个 隐士 .

明明有能力在这个领域大放异彩，却似乎刻意选择了隐居的生活。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] , [ɪnˈdiːd] , [huː] [əˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɪˈheɪvjər] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd]
There **were** **some** , **indeed** , **who** **accounted** **for** **his** **behaviour** **on** **the** **ground**
那里 是 一些 , 的确 , who 已记录 为了 他的 行为 在 这 地面
[ʌv; əv] [ˈstɪndʒɪnəs] ;
of **stinginess** ;
的 吝啬 ;

确实有些人认为他的行为是出于吝啬；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈpɪnjən] [ˈsʌmwʌt] [ˈstreŋθənd] [baɪ][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈtraɪflɪŋ] [fæktz] .
and **it** **was** **an** **opinion** **somewhat** **strengthened** **by** **one** **or** **two** **trifling** **facts** .
和 它 曾是 一个 观点 有些 加强 经过 一 或者 二 琐事 事实 .
而一两个无关紧要的事实也在一定程度上加强了这种观点。

[wen] [ðə; ði] [səb'skɪp](ə)n] - [lɪst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [boʊt] [wʌz; wəz] ['hændɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
When the subscription - list for the college boat was handed to him ,
什么时候 这 订阅 - 列表 为了 这 大学 船 曾是 递交 到 他 ,
当他拿到大学赛艇队的报名名单时,

[hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [neɪm] [daʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪnɪməm] [ʌv; əv][wʌn] ['gɪni] , [ðoʊ] ['tʃɑ:rlɪ] [waɪt] ,
he put his name down for the minimum of one guinea , though Charley White ,
他 放 他的 姓名 向下 为了 这 最低限度 的 一 几内亚 , 尽管 查理 白色的 ,
[ˈaʊər; ɑ:r] ['sekrəteri] ,
our secretary ,
我们的 秘书 ,
他只花了最低一基尼就报了名, 尽管我们的秘书查理·怀特.....

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæpi] ['ju:niən][ʌv; əv] ['ɪmpjədəns] [ænd; ənd] “ [sɔ:ft] ['sɔ:də] ” [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi]
with the happy union of impudence and “ soft sawder ” for which he
和 这 快乐的 联盟 的 厚颜无耻 和 “ 柔软的 锯木机 ” 为了 哪个 他
[wʌz; wəz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)] ,
was remarkable ,
曾是 卓越 ,
他以厚颜无耻和“温柔的锯子”的完美结合而闻名。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

《黑木镇故事集》第四卷(Tales from Blackwood, Volume 4)

第10/14页

[ˈdelɪkətli] [dru:] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] , [ðæt] [noʊ] [ˈʌðər] [ˈdʒent(ə)lmən] - [ˈkɑ:mənər]
delicately drew his attention to the fact , that no other gentleman - commoner
轻柔地 画 他的 注意力 到 这 事实 , 那 不 其他 绅士 - 平民

[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] .

had given less than five .
有 给定 较少的 比 五 .

他委婉地提醒他，其他所有平民绅士的捐款都至少有五块。

[sti:l] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˈveri] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [wɪft] [tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] ,
Still it was not very intelligible that a man who wished to save his pocket ,
仍然 它 曾是 不是 非常 可理解的 那 一个 男人 WHO 希望 到 节省 他的 口袋 ,

然而，一个想要省钱的人竟然会这样做，这仍然令人难以理解。

[ʃʊd; ʃəd] [tʃu:z] [tu:; tə] [peɪ] [ˈdʌb(ə)l] [fi:z] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [ˈvelvɪt] [kæp]
should choose to pay double fees for the privilege of wearing a velvet cap
应该 选择 到 支付 双倍的 费用 为了 这 特权 的 穿着 一个 天鹅绒 帽

[ænd; ənd] [saɪk] [gaʊn] ,

and silk gown ,
和 丝绸 袍 ,

应该选择支付双倍费用，只为获得穿戴天鹅绒学士帽和丝绸学士服的特权。

[ænd; ənd] [rent] [ðə; ði] [moʊst] [ɪk'spensɪv] [set] [ʌv; əv] [ru:mz; rʊmz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɑ:lɪdʒ] .

and rent the most expensive set of rooms in the college .
和 租 这 最多 昂贵的 放 的 房间 在 这 大学 .

并租下学校里最贵的房间。

[aɪ 'ti:] [ˈhæpənd] [ðæt] [aɪ] [rɪ'tʊ:rnd] [wʌn] [naɪt] [ˈsʌmwʌt] [leɪt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈfrendz] [ru:mz; rʊmz]
It happened that I returned one night somewhat late from a friend's rooms
它 发生 那 我 返回 一 夜晚 有些 晚的 从 一个 朋友们 房间

[aʊt] [ʌv; əv] [ˈkɑ:lɪdʒ] ,

out of college ,
出去 的 大学 ,

那天晚上，我从大学毕业后的朋友家回来，已经很晚了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [tu:; tə] [faɪnd] [ðæt] [maɪ] [skaʊt] , [ɪn] [æn; ən] [ʌn'ju:ʒuəli] [ʌn'ju:ʒəli]

and had the satisfaction to find that my scout , in an unusually
和 有 这 满意 到 寻找 那 我的 侦察 , 在 一个 异常地

[ˈkerf(ə)l] [mu:d] ,

careful mood ,
小心 情绪 ,

令我欣慰的是，我发现我的侦察兵，在异常谨慎的状态下，

[hæd; həd] [ʃʌt] [maɪ] [ˈaʊtər] “ [oʊk] , “ [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [lɔ:k] ,

had shut my outer “ oak , “ which had a spring lock ,
有 关闭 我的 外 “ 橡木 , “ 哪个 有 一个 春天 锁 ,

我关上了外面的“橡木门”，它有一个弹簧锁。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈnevər] [baɪ] [ˈeni] [tʃæns] [ˈkærid] [ðə; ði] [ki:] .

of which I never by any chance carried the key .
的 哪个 我 绝不 经过 任何 机会 携带 这 钥匙 .

但我无论如何也没带过那把钥匙。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈræskl] [tuː; tə][ˈoʊpən][aɪˈtiː] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]
It was too late to send for the rascal to open it , and I was
它 曾是 也 晚的 到 发送 为了 这 恶棍 到 打开 它 , 和 我 曾是
[dʒʌst] [ˈplæniŋ]
just planning
只是 规划

已经来不及派那个混蛋去打开了，而我当时只是在计划着什么。

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv][ɪˈfektɪŋ, ˈiːfektɪŋ][æən; ən] [ˈentrəns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
the possibility of effecting an entrance at the window by means of the
这 可能性 的 产生影响 一个 入口 在 这 窗户 经过 方法 的 这
[ˈpɔrtə-z] [ˈlædər] ,
porter's ladder ,
搬运工 梯子 ,

利用门房的梯子从窗户进入的可能性

[wen] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [ˈrʌsəlz] [ruːm] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] ,
when the light in Russell's room caught my eye , and I remembered that ,
什么时候 这 光 在 罗素的 房间 捕捉 我的 眼睛 , 和 我 记得 那 ,
当罗素房间里的灯光映入我的眼帘时，我突然想起了那件事。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈfɔːrmər] [ˈɑːkjəpənt] , [ˈaʊər; ɑːr] [kiːz] [juːst] [tuː; tə][kɔːrəˈspɑːnd] ,
in the days of their former occupant , our keys used to correspond ,
在 这 天 的 他们的 以前的 居住者 , 我们的 钥匙 用过的 到 对应 ,
在前任住户居住期间，我们的钥匙是对应的。

[ˈveri] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˈmjuːtʃuəl] [kənˈviːniəns] .
very much to our mutual convenience .
非常 很多 到 我们的 相互的 方便 .

这对我们双方都非常方便。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈveri] [ɡreɪt] [ɪnˈtruːz(ə)n] , [ˈiːv(ə)n] [tɔːrdz] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] ,
It was no very great intrusion , even towards one in the morning ,
它 曾是 不 非常 伟大的 入侵 , 甚至 向 一 在 这 早晨 ,
即使是凌晨一点，这也不是什么大的打扰。

[tuː; tə][æsk][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [lend] [juː; jə][hɪz; ɪz] [dɔːr] [kiː] ,
to ask a man to lend you his door key ,
到 问 一个 男人 到 借 你 他的 门 钥匙 ,
问一个男人要他的门钥匙，

[wen] [ðə; ði] [ɔːˈltɜːrnətɪv] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈspendɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkwɑːdræŋɡl] :
when the alternative seemed to be spending the night in the quadrangle :
什么时候 这 选择 似乎 到 是 开支 这 夜晚 在 这 四边形 :
当唯一的选择似乎是在院子里过夜时：

[soʊ][aɪ] [wɔːkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈsterkɜːs] , [naːkt] , [wʌz; wəz] [ədˈmɪtɪd] , [ænd; ənd] [ˈsteɪtɪd] [maɪ] [ˈbɪznəs]
so I walked up his staircase , knocked , was admitted , and stated my business
所以 我 步行 向上 他的 楼梯 , 敲门 , 曾是 承认 , 和 声明 我的 商业
[wɪð; wɪθ][ɔːl][ˈpraːpər][əˈpɑːlədʒiːz] .
with all proper apologies .
和 全部 恰当的 致歉 .
于是我走上他的楼梯，敲了敲门，他让我进去，我带着诚挚的歉意说明了我的来意。

[ðə; ði] [ki:] [wʌz; wəz] [prə'du:st] [moʊst] ['greɪʒəslɪ] , [ænd; ənd] [daʊn] [aɪ] [went] [ə'gen] — [ʌn'lʌkɪli] [tu:]
The key was produced most graciously , and down I went again — unluckily two
这 钥匙 曾是 生产 最多 亲切地 , 和 向下 我 去 再次 — 不幸的是 二
[steps] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
steps at a time .
步骤 在 一个 时间 .

钥匙被非常热情地递了出来，我又一次走了下去——不幸的是，我一次只能走两步。

[maɪ] [fʊt] [slɪpt] , [ænd; ənd][wʌn][grænd][ˈræt(ə)] [brɔ:t] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] : [nɑ:t] [hed] [fɜ:rst]
My foot slipped , and one grand rattle brought me to the bottom : not head first
我的 脚 滑倒了 , 和 一 盛大 嘎嘎作响 带来 我 到 这 底部 : 不是 头 第一的
,
.
,

我的脚滑了一下，一声巨响把我摔到了谷底：不是头先着地，

[bʌt; bət] [fi:t] [fɜ:rst] , [wɪt] [ˈpɑ:səbli] [ɪz][nɑ:t] [kwaɪt] [soʊ] [ˈdeɪndʒərəs] ,
but feet first , which possibly is not quite so dangerous ,
但 脚 第一的 , 哪个 可能 是 不是 相当 所以 危险的 ,
.
但脚先着地可能没那么危险。

[bʌt; bət] [ˈeni] [ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [hæz; həz] [traɪd] [aɪ 'ti:] [wɪl] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] [sə'fɪʃntli]
but any gentleman who has tried it will agree with me that it is sufficiently
但 任何 绅士 WHO 有 尝试 它 将要 同意 和 我 那 它 是 足够
[ʌn'plez(ə)nt] .
unpleasant .
令人不快的 .

但任何尝试过的绅士都会同意我的看法，那就是它确实令人不快。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈdredfəli] [ˈfeɪkən] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə][get] [ʌp] , [faʊnd] [aɪ 'ti:][noʊ] [ˈi:zi]
I was dreadfully shaken ; and when I tried to get up , found it no easy
我 曾是 极其糟糕 摇晃 ; 和 什么时候 我 尝试 到 得到 向上 , 成立 它 不 简单的
[ˈmætər] .
matter .
事情 .

我当时吓坏了；当我试图起身时，发现这并非易事。

[ˈrʌsl] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [hɜ:rd] [ðə; ði] [fɔ:l] ,
Russell , I suppose , heard the fall ,
罗素 , 我 认为 , 听到 这 落下 ,
.
我想，罗素应该听到了坠落的消息。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][baɪ][maɪ][saɪd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [kə'lektɪd] [maɪ][aɪ'di:əz] .
for he was by my side by the time I had collected my ideas .
为了 他 曾是 经过 我的 边 经过 这 时间 我 有 集 我的 想法 .
.
因为当我整理好思路时，他在我身边。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [skɪnd] [maɪ'self][æt; ət] [slaɪt] [ˈɪntərvlz] [ɔ:l] [daʊn] [wʌn] [saɪd] ;
I felt as if I had skinned myself at slight intervals all down one side ;
我 毛毡 作为 如果 我 有 去皮 我 在 轻微 间隔 全部 向下 一 边 ;
.
我感觉自己好像被剥了皮，皮从身体一侧开始，一圈一圈地裂开了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sprɛɪnd] [ˈæŋk(ə)] .
but the worst of it was a sprained ankle .
但 这 最差 的 它 曾是 一个 扭伤 踝 .
.
但最严重的伤势是扭伤了脚踝。

[haʊ] [wi:; wi][gɔ:t] [ʌp] - [sterz] [ə'gen] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˌrekə'lek(ə)n] ;
How we got up - stairs again I have no recollection ;
如何 我们 得到 向上 - 楼梯 再次 我 有 不 回忆 ;
.
我完全不记得我们是怎么上楼的了；

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['brændɪ] [hæd; həd] [brɔ:t] [em 'i:][tu:; tə][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ,
but when a glass of brandy had brought me to a little ,
但 什么时候 一个 玻璃 的 白兰地 有 带来 我 到 一个 小的 ;
但一杯白兰地让我有点儿.....

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][æn; ən] ['i:zi] - [tʃer] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [fʊt] [ɑ:n][ə; eɪ] [stu:l] ,
I found myself in an easy - chair , with my foot on a stool ,
我 成立 我 在 一个 简单的 - 椅子 , 和 我的 脚 在 一个 凳子 ;
我发现自己坐在一张扶手椅里，一只脚放在凳子上。

['ʃɪvəriŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [wet] ['pʌpi] .
shivering and shaking like a wet puppy .
瑟瑟发抖 和 摇晃 喜欢 一个 湿的 小狗 ;
像落汤鸡一样瑟瑟发抖。

[aɪ] [steɪd] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] ([nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [tʃer] , ['ri:dər] ,
I staid there a fortnight (not in the chair , reader ,
我 稳重 那里 一个 两星期 (不是 在 这 椅子 , 读者 ,
我在那里待了两周（不是坐在椅子上，读者朋友），

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 15]
[页 -]
[第15页]

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ru:mz; rʊmz]) ; [ænd; ənd][soʊ][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ] [bɪ'keɪm] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd]
but in the rooms) ; and so it was I became intimately acquainted
但 在 这 房间) ; 和 所以 它 曾是 我 成为 亲密 熟人
[wɪð; wɪθ] [tʃɑ:rlz] ['rʌsl] .
with Charles Russell .
和 查尔斯 罗素 .
但在房间里)；就这样，我与查尔斯·罗素变得非常熟悉。

[hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][em 'i:][wɜ:r; wər] [ɪk'sesɪv] ;
His kindness and attention to me were excessive ;
他的 仁慈 和 注意力 到 我 是 过多的 ;
他对我的友善和关心过多了；

[aɪ] [wɪʃt] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [tu:; tə][bi:; bi] [mu:vɪd] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] [ru:mz; rʊmz][æt; ət][wʌns] ,
I wished of course to be moved to my own rooms at once ,
我 希望 的 课程 到 是 已搬 到 我的 自己的 房间 在 一次 ;
我当然希望立刻就能搬到自己的房间。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [hɪr] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] ;
but he would not hear of it ;
但 他 会 不是 听到 的 它 ;
但他根本不愿听从这个建议；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [faʊnd] ['evri] ['rɪgl] [ænd; ənd] [twɪst] [wɪt] [aɪ] [geɪv] [kwɑ:t] [sə'fɪʃntli] ['peɪnf(ə)] ,
and as I found every wriggle and twist which I gave quite sufficiently painful ,
和 作为 我 成立 每一个 扭动 和 捻 哪个 我 给予 相当 足够 痛苦 ,
而且我发现，我做的每一次扭动和挣扎都让我感到十分疼痛。

[aɪ] [ək'si:d] [tu:; tə][maɪ] ['sɜ:dʒənz] [əd'vaɪs] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .
I acceded to my surgeon's advice to remain where I was .
我 同意 到 我的 外科医生的 建议 到 保持 在哪里 我 曾是 .
我听从了外科医生的建议，留在了原地。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [moʊd] [ʌv; əv] [ɪntrə'dʌk(ə)n] [fɔ:r; fər] ['i:ðər] ['pɑ:rtɪ] .
It was not a very pleasant mode of introduction for either party .
它 曾是 不是 一个 非常 令人愉快的 模式 的 介绍 为了 任何一个 派对 .
对双方而言，这都不是一次愉快的初次见面。

[ˈveri] [fju:] [ˈmenz] [əˈkweɪntəns] [ɪz] [wɜ:rθ] [ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv] [ˈbʌmpɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [daʊn] - [sterz]
Very few men's acquaintance is worth the pains of bumping all the way down - stairs
非常 很少 男士 熟人 是 值得 这 疼痛 的 碰撞 全部 这 方式 向下 - 楼梯
[ænd; ənd] [spreɪnɪŋ] [æn; ən][ˈæŋk(ə)] [fɔ:r; fər] :
and spraining an ankle for :
和 扭伤 一个 踝 为了 :
极少有男人的熟人值得你费尽周折地从楼梯上摔下来，甚至扭伤脚踝：

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [vɔ:lənˈterəli] [ˈkɑ:nfaɪnz] [hɪmˈself] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈpa:rtmənt]
and for a gentleman who voluntarily confines himself to his own apartment
和 为了 一个 绅士 WHO 自愿 限制 他自己 到 他的 自己的 公寓
[ænd; ənd] [əˈvɔɪdz] [səˈsaɪəti] ,
and avoids society ,
和 避免 社会 ,
而对于一位自愿将自己禁锢在公寓里、避免社交的绅士来说，

[tu;; tə][hæv; həv] [əˈnʌðər] [ˈpa:rti] [tʌmd] [ɪn][əˈpa:n][hɪm; ɪm] [pərˈfɔ:rs] , [deɪ][ænd; ənd] [naɪt] , [ˈsɪtɪŋ]
to have another party chummed in upon him perforce , day and night , sitting
到 有 其他 派对 结伴 在 之上 他 强制 , 天 和 夜晚 , 坐着
[ɪn][æn; ən][ɑ:rm] - [tʃer] ,
in an arm - chair ,
在 一个 手臂 - 椅子 ,
强迫自己日夜不停地与另一方人交往，自己则坐在扶手椅上，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈprest] [groʊn] [əˈkeɪz(ə)nəli] , [ænd; ənd][æn; ən][əˈbɑ:mɪnəb(ə)] [smel] [ʌv; əv][ˈhɑ:rts,hɔ:rn]
with a suppressed groan occasionally , and an abominable smell of hartshorn
和 一个 被抑制 呻吟 偶尔 , 和 一个 可恶 闻 的 鹿角
— [ɪz] , [tu;; tə] [seɪ] [ðə; ði] [li:st] [ʌv; əv][,aɪ ˈti:] ,
— **is , to say the least of it ,**
— 是 , 到 说 这 至少 的 它 ,
偶尔发出压抑的呻吟，身上散发着令人作呕的鹿角草气味——说得委婉点，

[nɑ:t][ðə; ði] [ˈhæpi:əst] [moʊd] [ʌv; əv] [ˈhɪntɪŋ] [tu;; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈi:vəlz][ʌv; əv][ˈsɑ:lətu:d] .
not the happiest mode of hinting to him the evils of solitude .
不是 这 最快乐 模式 的 暗示 到 他 这 罪恶 的 孤独 .
这不是向他暗示孤独之害的最佳方式。

[ˈweðər] [,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][wʌn][ʌv; əv][ju: ˈes] , [kəmˈpeld] [ðʌs] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [wɪl] [tu;; tə] [pleɪ]
Whether it was that the one of us , compelled thus against his will to play
无论 它 曾是 那 这 一 的 我们 , 被迫 因此 反对 他的 将要 到 玩
[ðə; ði][hoʊst] ,
the host ,
这 主持人 ,
或许是我们之中有人被迫违背自己的意愿来担任东道主，

[wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tu;; tə] [ʃoʊ] [hi;; hi][wʌz; wəz][noʊ] [tʃɜ:rl] [baɪ] [ˈneɪtʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
was anxious to show he was no churl by nature , and the other ,
曾是 焦虑的 到 展示 他 曾是 不 吝啬鬼 经过 自然 , 和 这 其他 ,
他急于表明自己并非生性粗鲁，而另一个人，
[ˈfi:lɪŋ] [hɪmˈself] [ˌnesəˈserəli] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [dɪˈɡri:] [æn; ən][ɪnˈtru:dər][ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔ:r] ,
feeling himself necessarily in a great degree an intruder and a bore ,
感觉 他自己 一定 在 一个 伟大的 程度 一个 入侵者 和 一个 钻孔 ,
他觉得自己很大程度上像个闯入者和烦人精，

[pʊt] [fɔ:rθ] [mɔ:r] [ˈzeləsli] [ˈeni] [rɪˈdi:mɪŋ] [ˈsoʊ(ə)] [ˈkwɑ:lətɪz] [hi;; hi] [maɪt] [pəˈzes] ; [bi;; bi] [ðɪs]
put forth more zealously any redeeming social qualities he might possess ; be this
放 前进 更多的 热忱地 任何 赎回 社会的 品质 他 可能 具有 ; 是 这
[æz; əz][,aɪ ˈti:] [maɪt] ,
as it might ,
作为 它 可能 ,
更加积极地展现他可能拥有的任何值得称道的社会品质；即便如此，

[wɪðɪn] [ðæt] [fɔːrtnaɪt] [ˈrʌsl]
within that fortnight Russell
之内 那 两星期 罗素

在那两周内，拉塞尔

[ænd; ənd][aɪ] [brɪkeɪm] [sɪn'sɪr] [frendz] .
and I became sincere friends .
和 我 成为 真诚 朋友们 .

我们成为了真挚的朋友。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [ə; eɪ][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] ['dʒentəlmən,ləɪk]
I found him , as I had expected , a most agreeable and gentlemanlike
我 成立 他 , 作为 我 有 预期的 , 一个 最多 同意 和 绅士风度
[kəm'pænjən] , ['klevər][ænd; ənd] [wel] [ɪn'fɔːrmd] ,
companion , clever and well informed ,
伴侣 , 聪明的 和 出色地 知情的 ,

正如我所料，我发现他是一位非常和蔼可亲、彬彬有礼的旅伴，聪明博学。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 16**]
[页 -]

[第16页]

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['haɪər] [tuʊn][ænd; ənd] [mɔːr] ['setld] ['prɪnsəp(ə)lɪz][ðæn; ðən][ɑːr; ər] ['kɑːmən]
and with a higher tone and more settled principles than are common
和 和 一个 更高 语气 和 更多的 定居 原则 比 是 常见的
[tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd] [pə'zɪ(ə)n] .
to his age and position .
到 他的 年龄 和 位置 .

他的语气比同龄同地位的人更加高尚，原则也更加坚定。

[bʌt; bət] ['strɔːŋli] ['kɒntræstɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['tʃɪrf(ə)l] ['mænər] , [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)n]
But strongly contrasted with his usually cheerful manner , were sudden
但 强烈 对比 和 他的 通常 快乐 方式 , 是 突然
[ɪntərvlɪz] [ʌv; əv] [æb'strækʃn] [ə'prəʊtʃɪŋ] [tuː; tə] ['gluːmɪnəs] .
intervals of abstraction approaching to gloominess .
间隔 的 抽象 接近 到 沮丧 .

但与他通常开朗的性格形成鲜明对比的是，他时不时会陷入沉思，甚至有些忧郁。

[ɪn][hɪm; ɪm] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [nɔːt][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [kə'priːs] , [fɑːr] [les] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ]
In him , it was evidently not the result of caprice , far less of anything
在 他 , 它 曾是 显然 不是 这 结果 的 任性 , 远的 较少的 的 任何事物
[ə'prəʊtʃɪŋ] [tuː; tə][æfektʃeɪ(ə)n] .
approaching to affectation .
接近 到 做作 .

在他身上，这显然不是一时兴起的结果，更不是任何形式的矫揉造作。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] , ['pɑːrtli][frʌm; frəm] ['ɪntrəst] , ['pɑːrtli][brɪkəz, brɪkɔːz][aɪ][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [els]
I watched him closely , partly from interest , partly because I had little else
我 观看 他 密切 , 部分 从 兴趣 , 部分 因为 我 有 小的 别的
[tuː; tə][duː] ,
to do ,
到 做 ,

我仔细观察他，一部分原因是出于兴趣，一部分原因是我无事可做。

[ænd; ənd] [brɪkeɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]['leɪt(ə)nt] [kɔːz] [ʌv; əv] [griːf] [ɔːr][æŋ'zaɪəti]
and became convinced that there was some latent cause of grief or anxiety
和 成为 确信 那 那里 曾是 一些 潜 原因 的 悲伤 或者 焦虑
[æt; ət][wɜːrk] .
at work .
在 工作 .

并确信工作中存在某种潜在的悲伤或焦虑的原因。

[wʌns] [ɪn] [pəˈtɪkjələɹ] , [ˈæftər][ðə; ði] [rɪˈsi:t] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈletərz] ([ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] [ˈɔ:lweɪz] [ˈoʊpənd]
Once in particular , after the receipt of some letters (they were always opened
一次 在 特别的 , 后 这 收据 的 一些 信件 (他们 是 总是 打开
[ˈhɜ:rɪdli] ,
hurriedly ,
匆匆 ,

有一次，在收到一些信件之后（这些信件总是被匆匆打开），

[ænd; ənd] [əˈpærəntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)] [ɪntrəst]) , [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈvɪzəbli] [dɪskəmˈpouzɪd]
and apparently with a painful interest) , he was so visibly discomposed
和 显然 和 一个 痛苦 兴趣) , 他 曾是 所以 明显地 心神不宁
[ænd; ənd] [dɪˈprest] [ɪn][ˈspɪrɪts] ,
and depressed in spirits ,
和 郁闷 在 烈酒 ,

而且显然带着痛苦的兴趣)，他明显心神不宁，情绪低落。

[ðæt] [aɪ] [ˈventʃəd] [tu:; tə] [ɪkˈspres] [ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kənˈteɪnd] [noʊ] [dɪˈstresɪŋ]
that I ventured to express a hope that they had contained no distressing
那 我 冒险 到 表达 一个 希望 那 他们 有 包含 不 令人痛心
[ɪnˈtelɪdʒəns] .
intelligence .
智力 .

我斗胆表达了希望，希望其中没有包含任何令人不安的信息。

[ˈrʌsl] [si:md] [ɪmˈbærəst] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [bɪˈtreɪd] [ˈeni] [ʌnˈju:ʒuəl][ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈænsəɹ]
Russell seemed embarrassed at having betrayed any unusual emotion , and answered
罗素 似乎 尴尬的 在 拥有 背叛 任何 异常 情感 , 和 回答
[ɪn][ðə; ði] [ˈnegətɪv] ; [ˈædɪŋ] ,
in the negative ; adding ,
在 这 消极的 ; 添加 ,

罗素似乎为自己流露出任何不寻常的情绪而感到尴尬，并予以否认；他还补充道：

[ðæt] “ [hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈsʌbdʒekt][tu:; tə][ðə; ði] [blu:z] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] ” — [ænd; ənd]
that “ he knew he was subject to the blues occasionally “ — and
那 “ 他 知道 他 曾是 主题 到 这 蓝调 偶尔 “ — 和
“他知道自己偶尔会感到情绪低落”——而且

[aɪ] [felt] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] .
I felt I could say no more .
我 毛毡 我 可以 说 不 更多的 .

我觉得自己不能再说下去了。

[bʌt; bət][aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][dɪd][nɔ:t] [lʊk] [kənˈvɪnst] ; [fɔ:r; fəɹ][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][maɪ] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][hɪm; ɪm]
But I suppose I did not look convinced ; for catching my eyes fixed on him
但 我 认为 我 做过 不是 看 确信 ; 为了 捕捉 我的 眼睛 固定的 在 他
[su:n] [ˈæftərwəɹdz] ,
soon afterwards ,
很快 然后 ,

但我猜我当时看起来并不信服；因为不久之后，我的目光就落在了他身上，

[hi:; hi] [ʃʊk] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [sed] , “ [ˈsʌmθɪŋ] [hæz; həz] [vekst] [em ˈi:] — [aɪ] [ˈkænɑ:t] [tel] [ju:; jʊ]
he shook my hand and said , “ Something has vexed me — I cannot tell you
他 摇晃 我的 手 和 说 , “ 某物 有 烦恼 我 — 我 不能 告诉 你
[wʌt] ;
what ;
什么 ;

他握住我的手说：“有件事让我很烦恼——但我不能告诉你是什么事；

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] [əˈgen] [naʊ] .
but I won't think about it again now .
但 我 惯于 思考 关于 它 再次 现在 .

但我现在不会再想这件事了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [raʊnd] [em ˈiː] [bɪˈtreɪd] [ə; eɪ] [ˈlævɪʃ] [ˌdɪsrɪˈɡɑːrd][ʌv; əv] [ɪkˈspens] ,
for the style of everything round me betrayed a lavish disregard of expense ,
为了 这 风格 的 一切 圆形的 我 背叛 一个 奢华的 漠视 的 费用 ,
我周围的一切都透着一种挥霍无度、不计成本的气息。

[ænd; ʌnd] [jet] [ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] [dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ber] [ðə; ði] [tuən] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒest] .
and yet the remark did not at all bear the tone of a jest .
和 然而 这 评论 做过 不是 在 全部 熊 这 语气 的 一个 笑话 .
然而，这句话丝毫没有玩笑的意味。

[ˈprɑːbəbli] [ˈrʌsl] [ʌndərˈstʊd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈpæsiŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] ; [fɔːr; fər] [ˈprez(ə)ntli] , [wɪˈðəʊt]
Probably Russell understood what was passing in my mind ; for presently , without
大概 罗素 理解 什么 曾是 通过 在 我的 头脑 ; 为了 目前 , 没有
[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈiː] ,
looking at me ,
寻找 在 我 ,
罗素大概明白了我心里在想什么；因为很快，他没有看我，

[hiː; hi] [went] [ɑːn] : “ [jes] ,
he went on : “ Yes ,
他 去 在 : “ 是的 ,
他接着说：“是的，

[juː; jʊ] [meɪ] [wel] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈpɪtɪf(ə)l] [ɪˈkɑːnəmi] [tuː; tə] [ɡrʌdʒ] [faɪv] [ˈɡɪni] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bʊk]
you may well think it a pitiful economy to grudge five guineas for a book
你 可能 出色地 思考 它 一个 可怜 经济 到 怨恨 五 几内亚 为了 一个 书
[laɪk] [ðæt] ,
like that ,
喜欢 那 ,
你或许会觉得，只花五几尼买这样一本书简直是太吝啬了。

[ænd; ʌnd] [ɪnˈdʌldʒ] [wʌnz] - [self] [ɪn] [sʌt] [ˈpɑːmpəs] [ˈmʌməri] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [hɪr] ;
and indulge one's - self in such pompous mummery as we have here ;
和 放纵 一个人的 - 自己 在 这样的 傲慢 哑剧 作为 我们 有 这里 ;
并沉溺于我们这里看到的这种浮夸的装腔作势；

” [ænd; ʌnd][hiː; hi] [pʊʃt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] [ə; eɪ] [ˈmæsɪv] [ænd; ʌnd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈsɪlvər] [ˈkɔːfi] -
” **and he pushed down with his foot a massive and beautiful silver coffee -**
” 和 他 推动 向下 和 他的 脚 一个 大量的 和 美丽的 银 咖啡 -
[pɑːt] ,
pot ,
锅 ,
“然后他用脚踩下了一个巨大而漂亮的银咖啡壶。”

[ɪnˈɡreɪvd] [wɪð; wɪθ][hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈkwɔːrtərɪŋ] [ʌv; əv][ɑːrmz] , [wɪt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
engraved with half - a - dozen quarterings of arms , which , in spite of a
刻 和 一半 - 一个 - 打 四分 的 武器 , 哪个 , 在 尽管如此 的 一个
[rɪˈmɑːnstrəns] [frʌm; frəm][em ˈiː] ,
remonstrance from me ,
抗议 从 我 ,
上面刻有六个纹章图案，尽管我提出反对，

[hæd; həd] [bɪn] [ˈblækənɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər][tuː; tə] [kiːp] [ɪts] [ˈkɑːntents] [wɔːrm] .
had been blackening before the fire to keep its contents warm .
有 到过 变黑 前 这 火 到 保持 它是 内容 温暖的 .
在火上燃烧前，它就已经变黑了，以便保持里面的东西温暖。

” [ˈnevər] [maɪnd][aɪ ˈtiː] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,
” **Never mind it** , ” **he continued** ,
” 绝不 头脑 它 , ” 他 持续 ,
“算了,”他继续说道。

[æz; əz][aɪ][ɪn] [veɪn] [pʊt] [aʊt] [maɪ][hænd][tuː; tə] [seɪv] [aɪ 'tiː][frəm; frəm] ['fɔːlɪŋ] — “ [aɪ 'tiː][wəʊnt][biː; biː]
as I in vain put out my hand to save it from falling — “ it won't be
作为 我 在 徒劳 放 出去 我的 手 到 节省 它 从 坠落 — “ 它 惯于 是
[ˈdæmɪdʒd] ;
damaged ;
损坏的 ;

当我徒劳地伸出手去阻止它掉落时——“它不会损坏的；

[aɪ 'tiː] [wɪl] [fetʃ] [dʒʌst][æz; əz] [mʌt] [pər] [aʊns] ;
it will fetch just as much per ounce ;
它 将要 拿来 只是 作为 很多 每 盎司 ;

每盎司的价格仍然一样；

[ænd; ænd][aɪ] ['riːəli] ['kænd:t] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [baɪ] [æn; ən] [ɪn'fɪriər] ['ɑːrtɪk(ə)l] .
and I really cannot afford to buy an inferior article .
和 我 真的 不能 买得起 到 买 一个 下 文章 .

我真的买不起劣质产品。

” ['rʌsəlz] [bi'heɪvjər] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] ['moʊmənt][hæd; həd] [bɪn] ['ræj(ə)nəl] ['ɪnʌf] ,
” Russell's behaviour up to this moment had been rational enough ,
” 罗素的 行为 向上 到 这 片刻 有 到过 合理的 足够的 ,

“到目前为止，拉塞尔的行为一直都相当理性。”

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [sə'spiː(ə)n] [krɔːst] [maɪ][maɪnd] [ðæt] “ [eksən'trɪsəti] , ” [æz; əz]
but at the moment a suspicion crossed my mind that “ eccentricity , ” as
但 在 这 片刻 一个 怀疑 交叉 我的 头脑 那 “ 古怪 , ” 作为
[ə'plaid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [keɪs] ,
applied to his case ,
应用 到 他的 案件 ,

但此刻我脑海中闪过一个念头，那就是用“古怪”来形容他的情况，

[maɪt] ['pɔːsəbli] , [æz; əz][ɪn][sʌm; səm] [ʌðər] ['keɪsɪz] , [biː; biː] ['mɪrli] [æn; ən] ['juːfənɪzəm] [fɔːr; fər]
might possibly , as in some other cases , be merely an euphonism for
可能 可能 , 作为 在 一些 其他 案例 , 是 仅仅 一个 悦耳动听 为了
[ˈsʌmθɪŋ] [wɜːrs] .
something worse .
某物 更糟 .

或许，就像在其他一些情况下一样，这只是对更糟糕事物的一种委婉说法。

[haʊ'evər] , [aɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['kɔːfi] - [pɔːt] , [ænd; ænd]
However , I picked up the coffee - pot , and
然而 , 我 挑选 向上 这 咖啡 - 锅 , 和

然而，我拿起了咖啡壶，

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[sed] ['nʌθɪŋ] .
said nothing .
说 没有什么 .

什么也没说。

” [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [em 'iː] ['veri] [streɪndʒ] , ['hɔθɔːrn] ; [aɪ] [kwaɪt] [fər'ɡɔːt][maɪ'self][æt; ət][ðə; ði]
” You must think me very strange , Hawthorne ; I quite forgot myself at the
” 你 必须 思考 我 非常 奇怪的 , 霍桑 ; 我 相当 忘了 我 在 这
[ˈmoʊmənt] ;
moment ;
片刻 ;

“霍桑，你一定觉得我很奇怪；我当时完全忘了自己是谁；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtrʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] , [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ˈsiːkrət]
but if you choose to be trusted with a secret , which will be no secret
但 如果 你 选择 到 是 可信 和 一个 秘密 , 哪个 将要 是 不 秘密
[lɔːŋ] ,
long ,
长的 ,

但如果你选择保守一个秘密，而这个秘密很快就会被揭穿，

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wɪl] [pərˈhæps] [sərˈpraɪz] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [pəˈziː(ə)n] ,
I will tell you what will perhaps surprise you with regard to my own position ,
我 将要 告诉 你 什么 将要 也许 惊喜 你 和 看待 到 我的 自己的 位置 ,
关于我的立场，我接下来要说的或许会让你感到惊讶。

[ðəʊ] [aɪ] [ˈriːəli] [hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈkɒnfɪdənsɪz] .
though I really have no right to trouble you with my confidences .
尽管 我 真的 有 不 正确的 到 麻烦 你 和 我的 秘密 .

虽然我真的没有权利向你倾诉我的秘密。

“ [aɪ] [dɪsˈkleɪmd] [ˈeni] [wɪʃ] [tuː; tə] [əˈsuːm] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ɪnˈkwaɪərɪŋ][ˈɪntuː] [ˈpraɪvət] [ˈmætərz] ,
” **I disclaimed any wish to assume the right of inquiring into private matters** ,
” 我 已声明 任何 希望 到 认为 这 正确的 的 查询 进入 私人的 事情 ,
“我声明，我无意谋求探听私人事务的权利。”

[bʌt; bət][æʔ; əʔ][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪksˈprest] , [æz; əz][aɪ] [sɪnˈsɪrli] [felt] ,
but at the same time expressed , as I sincerely felt ,
但 在 这 相同的 时间 表达 , 作为 我 真挚地 毛毡 ,
但与此同时，我也表达了我内心的真实感受：

[æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈeɪdɪəntli] [ə; eɪ] [weɪt] [ɑːn][maɪ] [kəmˈpænjənz] [maɪnd] .
an interest in what was evidently a weight on my companion's mind .
一个 兴趣 在 什么 曾是 显然 一个 重量 在 我的 同伴的 头脑 .
我对同伴显然心事重重的事情很感兴趣。

“ [wel] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈrʌsl] ,
” **Well , to say the truth , continued Russell** ,
” 出色地 , 到 说 这 真相 , ” 持续 罗素 ,
“说实话，”罗素继续说道，

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [stænd] .
” **I think it will be a relief to me to tell you how I stand** .
” 我 思考 它 将要 是 一个 宽慰 到 我 到 告诉 你 如何 我 站立 .
“我觉得告诉你们我的立场，对我来说会是一种解脱。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [felt] [ʌv; əv] [leɪt] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈæktɪŋ] [ə; eɪ] [ˈderli] [laɪ] [hɪr] ,
I know that I have often felt of late that I am acting a daily lie here ,
我 知道 那 我 有 经常 毛毡 的 晚的 那 我 是 表演 一个 日常的 说谎 这里 ,
我知道，近来我常常觉得自己每天都在说谎。

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][men] [əˈbaʊt] [em ˈiː] ; [ˈpæsɪŋ] , [ˈdaʊtləs] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [wen] [ɪn] [truːθ] ,
to all the men about me ; passing , doubtless , for a rich man , when in truth ,
到 全部 这 男人 关于 我 ; 通过 , 毫无疑问 , 为了 一个 富有的 男人 , 什么时候 在 真相 ,
在我周围的所有男人眼中，我无疑是个富人，而实际上，

[fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [noʊ] , [aɪ][ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [ˈfæməli] [ɑːr; ər] [ˈbegərz] [æʔ; əʔ] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] .
for aught I know , I and all my family are beggars at this moment .
为了 零 我 知道 , 我 和 全部 我的 家庭 是 乞丐 在 这 片刻 .
就我所知，我和我的家人现在都是乞丐。

“ [hiː; hi] [stɔːpt] , [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [ænd; ənd] [rɪˈtʃːrnd] .
” **He stopped , walked to the window , and returned** .
” 他 停止 , 步行 到 这 窗户 , 和 返回 .
他停下脚步，走到窗边，然后又走了回来。

“ [aɪ][eɪ'ɛm] [sə'raʊndɪd] [hɪr] [baɪ] ['lʌkʃəɪz] [wɪt] [hæv; həv][ˈlɪt(ə)] [raɪt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['kɑ:lɪdʒɪz] [wɔ:lz] ；
“ I am surrounded here by luxuries which have little right within a college's walls ；
“ 我 是 包围 这里 经过 奢侈品 哪个 有 小的 正确的 之内 一个 大学的 墙壁 ；
“我身处其中，周围都是一些在大学校园里本不应该存在的奢侈品；

[aɪ][ˈɑ:kjʊpaɪ][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktɪv] [pə'zɪ(ə)n] [wɪt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈʌðər] [ɑ:r; ər][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][nɑ:t][tuː; tə]
I occupy a distinctive position which you and others are supposed not to
我 占据 一个 独特的 位置 哪个 你 和 其他的 是 据称 不是 到
[biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ə'fɔ:rd] ；
be able to afford ；
是 有能力的 到 买得起 ；

我身处一个特殊的地位，而你和其他人本不应该能够承担这样的地位；

[aɪ] ['hevər] [kæn; kən][mɪks][wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [wɪ'ðaʊt] , [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜ:r; wər] ,
I never can mix with any of you , without , as it were ,
我 绝不 能 混合 和 任何 的 你 , 没有 , 作为 它 是 ,
我始终无法与你们中的任何人相处融洽，就好像，
[ˈkæriŋ] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ['evriwɪər] [ðə; ði] ['sʊpər'skrɪpʃən] ['rɪt(ə)n] — - [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [rɪt] [mæn] .
carrying with me everywhere the superscription written — ' This is a rich man .
携带 和 我 到处 这 上标 书面 — - 这 是 一个 富有的 男人 .
我随身带着上面写着的字——“这是一个有钱人。”

- [ænd; ənd] [jet] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðɪs] ['aʊtwərd] [ʃoʊ] ,
' And yet , with all this outward show ,
- 和 然而 , 和 全部 这 向外 展示 ,
然而，尽管表面上如此，

[aɪ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['detər] [tuː; tə][jʊr; jər] ['tʃærəti] [fɔ:r; fər][maɪ] [bred] [tuː; tə] - ['mɔ:roʊ] .
I may be a debtor to your charity for my bread to - morrow .
我 可能 是 一个 债务人 到 你的 慈善机构 为了 我的 面包 到 - 明天 .
我明天可能要靠你们的慈善机构才能买到面包了。

[juː; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'stɑ:nɪʃt] , ['hɒθɔrn] ； [ʌv; əv] [kɔ:rs] [juː; jʊ][ɑ:r; ər] .
You are astonished , Hawthorne ; of course you are .
你 是 惊讶 , 霍桑 ； 的 课程 你 是 .
霍桑，你感到震惊；你当然会感到震惊。

[aɪ][eɪ'ɛm][nɑ:t] [ðʌs] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['hɪpəkɹɪt] ['wɪlɪŋli] , [br'li:v] [em 'iː] .
I am not thus playing the hypocrite willingly , believe me .
我 是 不是 因此 玩耍 这 伪君子 心甘情愿 , 相信 我 .
请相信我，我并非故意扮演伪君子。

[hæd; həd][aɪ][ˈoʊnli][maɪ] [oʊn] ['kʌmfərt] , [ænd; ənd]
Had I only my own comfort , and
有 我 仅有的 我的 自己的 舒适 , 和
如果我只有自己的舒适，

[maɪ]
my
我的
我的

[[pi: 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]
[第19页]

[oʊn] ['fi:lɪŋz] [tuː; tə] [kən'sʌlt] , [aɪ] [wʊd] [teɪk] [maɪ] [neɪm] [ɔ:f][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [bʊks] [tuː; tə] - ['mɔ:roʊ] .
own feelings to consult , I would take my name off the college books to - morrow .
自己的 情怀 到 咨询 , 我 会 拿 我的 姓名 离开 这 大学 图书 到 - 明天 .
如果听从自己的内心感受，我明天就会把我的名字从大学名册上删掉。

[haʊ] [aɪ] [ber] [ðə; ði] [laɪf] [aɪ] [li:d] , [aɪ] ['skersli] [noʊ] . "
How I bear the life I lead , I scarcely know . "
如何 我 熊 这 生活 我 带领 , 我 几乎 知道 . "

我几乎不知道自己是如何忍受现在的生活的。

" [bʌt; bət] [tel] [em 'i:] , " [sed] [aɪ] , " [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv][təʊld][em 'i:][soʊ] [mʌt] ,
"**But tell me , " said I , " as you have told me so much ,**
" 但 告诉 我 , " 说 我 , " 作为 你 有 讲述 我 所以 很多 ,
"但是告诉我,"我说,"就像你告诉我的那么多一样,

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ? "
what is the secret of all this ? "
什么 是 这 秘密 的 全部 这 ? "

这一切的秘密是什么？

" [aɪ] [wɪl] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] .
"**I will ; I was going to explain .**
" 我 将要 ; 我 曾是 去 到 解释 .

“我会的；我本来就打算解释一下。”

[maɪ] ['oʊnli] ['moʊtɪv] [fɔ:r; fər] [kən'si:lmənt] , [maɪ] ['oʊnli] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [i:v(ə)n] ['wɪʃŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ki:p]
My only motive for concealment , my only reason for even wishing you to keep
我的 仅有的 动机 为了 隐蔽 , 我的 仅有的 原因 为了 甚至 祝 你 到 保持
[maɪ] ['kaʊns(ə)] ,
my counsel ,
我的 法律顾问 ,

我隐瞒的唯一动机，也是我希望你保守秘密的唯一原因，

[ɪz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['prɑ:spekts] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ɑ:r; ər] [kən'sɜ:rnd] .
is , because the character and prospects of others are concerned .
是 , 因为 这 特点 和 前景 的 其他的 是 担心的 .

因为这关系到他人的品格和前途。

[maɪ] ['fɑ:ðər] , [æz; əz][aɪ] [der] [seɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'wer] ,
My father , as I dare say you are aware ,
我的 父亲 , 作为 我 敢 说 你 是 意识到的 ,

我父亲，我想您应该也知道，

[ɪz] ['prɪti] [wel] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rm][ʌv; əv] ['rʌsl] [ænd; ənd] [smɪθ] :
is pretty well known as the head of the firm of Russell and Smith :
是 漂亮的 出色地 已知 作为 这 头 的 这 公司 的 罗素 和 史密斯 :

他作为罗素和史密斯律师事务所的负责人而广为人知：

[hi:; hi] ['pa:sɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [aɪ] [bɪ'li:v] ,
he passes for a rich man , of course ; he was a rich man , I believe ,
他 通过 为了 一个 富有的 男人 , 的 课程 ; 他 曾是 一个 富有的 男人 , 我 相信 ,

他看起来像个有钱人，当然；我相信他以前就是个有钱人。

[wʌns] ; [ænd; ənd][aɪ] ,
once ; and I ,
一次 ; 和 我 ,

一次；而我，

[hɪz; ɪz] ['oʊnli] [sʌn] [ænd; ənd] [er] — [brɔ:t] [ʌp][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n] ['mʌni] [æz; əz]
his only son and heir — brought up as I was to look upon money as
他的 仅有的 儿子 和 继承人 — 带来 向上 作为 我 曾是 到 看 之上 钱 作为
[ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] — [aɪ][wʌz; wəz] [sent] [tu:; tə] ['kɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] - ['kɑ:mənər]
a plaything — I was sent to college of course as a gentleman - commoner
一个 玩物 — 我 曾是 发送 到 大学 的 课程 作为 一个 绅士 - 平民

。
：
。
他的独子和继承人——就像我从小被教育要把金钱当作玩具一样——当然，我被送去上大学，成为一名平民绅士。

[aɪ] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ] [læd] , [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðəz] [əˈferz] :
I knew nothing , as a lad , of my father's affairs :
我 知道 没有什么 , 作为 一个 小伙子 , 的 我的 父亲的 事务 :

小时候, 我对父亲的事情一无所知:

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fu:lz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪt] ,
there were fools enough to tell me he was rich ,
那里 是 傻瓜 足够的 到 告诉 我 他 曾是 富有的 ,

竟然有人傻到告诉我他很有钱。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] — [ænd; ʌnd][aɪ][dɪd]
and that I had nothing to do but to spend his money — and I did
和 那 我 有 没有什么 到 做 但 到 花费 他的 钱 — 和 我 做过
[spend] [aɪ ˈtiː] — [eɪ] ,
spend it — ay ,
花费 它 — 哎 ,

我除了花他的钱之外别无他事——而我也确实花光了——是的。

[tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] — [jet] [nɔːt][soʊ] [mʌtʃ] , [pərˈhæps] , [æz; əz][aɪ] [maɪ] .
too much of it — yet not so much , perhaps , as I might .
也 很多 的 它 — 然而 不是 所以 很多 , 也许 , 作为 我 可能 :

太多了——但也许并没有我想象的那么多。

[nɔːt] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [hɪr] , [ˈhɔθɔrn] ;
Not since I came here , Hawthorne ;
不是 自从 我 来了 这里 , 霍桑 ;

自从我来到这里之后就没了, 霍桑;

[oʊ][noʊ] !
oh no !
哦 不 !

哦, 不!

— [nɔːt] [sɪns] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈniːðər] [hɪz; ɪz][nɔːr] [maɪn] [tuː; tə] [spend] — [aɪ][hæv; həv]
— not since I found out that it was neither his nor mine to spend — I have
— 不是 自从 我 成立 出去 那 它 曾是 两者都不 他的 也不 矿 到 花费 — 我 有

[nɔːt] [bɪn] [soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] ,
not been so bad as that ,
不是 到过 所以 坏的 作为 那 ,

——自从我发现那笔钱既不是他的也不是我的, 我可以随意支配之后——我就没那么坏了。

[θæŋk] [ɡɑːd] .
thank God .
感谢 上帝 :

感谢上帝。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [ˈevər][mæn][kʊd; kəd] [əˈtoʊn] , [baɪ] [ˈsʌfərɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈθɔːtləsənəs] [ænd; ʌnd]
And if ever man could atone , by suffering , for the thoughtlessness and
和 如果 曾经 男人 可以 赎罪 , 经过 痛苦 , 为了 这 考虑不周 和

[ɪkˈstrævəɡəns] [ʌv; əv] [ˈɜːrli] [deɪz] ,
extravagance of early days ,
奢侈 的 早期的 天 ,

如果说人类可以通过苦难来赎清早期时代的轻率和奢侈,

[aɪ][hæv; həv] [wel] - [naɪ] [peɪd] [maɪ] [ˈpenəlti] [ɪn] [fʊl] [ɔːlˈredi] .
I have well - nigh paid my penalty in full already .
我 有 出色地 - 夜 有薪酬的 我的 惩罚 在 满的 已经 :

我的罚款几乎已经全部付清了。

[aɪ][tʊɔld][juː; jʊ] , [aɪ] ['entərd] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] - ['kɑ:mənər] ; [maɪ] ['fɑ:ðər][keɪm] [daʊn]
I told you , I entered here as a gentleman - commoner ; my father came down
我 讲述 你 , 我 进入 这里 作为 一个 绅士 - 平民 ; 我的 父亲 来了 向下
[tuː; tə]['ɑ:ksfərd][wɪð; wɪθ][em 'iː] ,
to Oxford with me ,
到 牛津 和 我 ,
我告诉过你, 我是以平民身份进入这里的; 我父亲和我一起来到牛津的。

[tʃoʊz] [maɪ][ru:mz; rʊmz] , [sent] [daʊn] [ðɪs] ['fɜ:rnɪtʃər]
chose my rooms , sent down this furniture
选择 我的 房间 , 发送 向下 这 家具
我选好了房间, 把这些家具送了过来。

[,pi: 'dʒiː] -]
[**Pg 20**]
[页 -]
[第20页]

[ænd; ənd] [ðɪːz] ['peɪntɪŋz] [frʌm; frəm] [taʊn] — [θæŋk] ['hev(ə)n] ,
and these paintings from town — thank Heaven ,
和 这些 绘画 从 镇 — 感谢 天堂 ,
还有这些来自镇上的画作——感谢老天!

[aɪ]['nevər] [nuː] [wʌt] [ðei] [kɔːst] — [ˈbɪːrdərd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['hʌntərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gru:m] [fɔːr; fər]
I never knew what they cost — ordered a couple of hunters and a groom for
我 绝不 知道 什么 他们 成本 — 订购 一个 夫妻 的 猎人 和 一个 新郎 为了
[em 'iː] — [ðoʊz] [aɪ] [stɑ:pt] [frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [daʊn] — [ænd; ənd] ,
me — those I stopped from coming down — and ,
我 — 那些 我 停止 从 未来 向下 — 和 ,
我从不知道他们要多少钱——我订了几个猎人和一个马夫——但我阻止了他们下来——而且,

[ɪn][fækt] ,
in fact ,
在 事实 ,
实际上,

[meɪd] ['evri] [ˌprepə'reɪ(ə)n][fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [kə'mens] [maɪ] [kə'rɪr] [wɪð; wɪθ]['kredɪt][æz; əz][ðə; ðɪ]
made every preparation for me to commence my career with credit as the
制成 每一个 准备 为了 我 到 开始 我的 职业 和 信用 作为 这
[er] - [ə'pærənt] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['fɔ:rtʃən] .
heir - apparent to a large fortune .
继承人 - 明显 到 一个 大的 财富 .
他为我做好了一切准备, 让我能够以巨额财富继承人的身份, 在职业生涯伊始就获得认可。

[sʌm; səm] [səs'pɪjənz] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][nɑ:t] [raɪt] [hæd; həd] [krɔːst] [maɪ][maɪnd] [bɪ'fɔːr] :
Some suspicions that all was not right had crossed my mind before :
一些 怀疑 那 全部 曾是 不是 正确的 有 交叉 我的 头脑 前 :
我之前就曾怀疑事情不太对劲:

['sɜ:rt(ə)n] [ˌkɒnvə'seɪʃənz] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][kəʊld] - ['lʊkɪŋ] [men][ʌv; əv] ['bɪznəs] , [nɑ:t]
certain conversations between my father and cold - looking men of business , not
肯定 对话 之间 我的 父亲 和 寒冷的 - 寻找 男人 的 商业 , 不是
[ment] [fɔːr; fər][maɪ] [ɪr] ,
meant for my ear ,
意思是 为了 我的 耳朵 ,
我父亲和一些面容冷漠的商人之间的某些对话, 并不适合我听。

[ænd; ənd] [ˈveri] [ɪmˈpɜːrfɪktli] [ˌʌndərˈstʊd] — [fɔːr; fər][aɪˈtiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [ˈfɑːðəz] [ˈɑːbdʒekt]
and very imperfectly understood — for it appeared to be my father's object
和 非常 不完美地 理解 — 为了 它 出现 到 是 我的 父亲的 目的
[tuː; tə] [kiːp] [emˈiː] [ˈtʊtəli] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈmɪstərɪz] [ʌv; əv] [ˈbæŋkɪŋ] — [æn; ən] [ɪnˈkriːsɪŋ]
to keep me totally ignorant of all the mysteries of banking — an increasing
到 保持 我 完全 无知 的 全部 这 谜团 的 银行业 — 一个 增加
[ˈtendənsi] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][tuː; tə][ˈgrʌmb(ə)l][ˈoʊvər] [ˈpeti] [ɪkˈspensɪz] [wɪtʃ] [ɪmˈplaɪd] [ˈredi] [ˈpeɪmənt] ,
tendency on his part to grumble over petty expenses which implied ready payment ,
趋势 在 他的 部分 到 叽 超过 小气 开支 哪个 暗示 准备好 支付 ,
而且我对银行业务的了解非常有限——因为我父亲似乎有意让我对银行业的所有奥秘一无所知——他越来越倾向于抱怨
一些小额开支, 而这些开支意味着可以立即支付。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːstenˈteɪʃəs] [prəˈfjuːʒn] [ɪn] [ʃoʊ] [ænd; ənd] [entəˈteɪnmənts] — [ˈmeni] [slɑɪt]
with an ostentatious profusion in show and entertainments — many slight
和 一个 炫耀的 丰富 在 展示 和 娱乐 — 许多 轻微
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] [pʊt] [təˈgeðər] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][emˈiː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [veɪg] [əˈlɑːrm][æt; ət] [taɪmz] ,
circumstances put together had given me a sort of vague alarm at times ,
情况 放 一起 有 给定 我 一个 种类 的 模糊的 警报 在 时代 ,
铺张浪费的表演和娱乐活动——许多细微的情况加在一起, 有时会让我感到一种模糊的不安。
[wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊk] [ɔːf] , [æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz][aɪˈtiː] [rɪˈkəːd] , [laɪk] [ə; eɪ] [dɪsəˈɡriːəb(ə)l] [driːm] .
which I shook off , as often as it recurred , like a disagreeable dream .
哪个 我 摇晃 离开 , 作为 经常 作为 它 复发 , 喜欢 一个 令人不快的 梦 .
我像摆脱不愉快的梦境一样, 每次它重现时都将其甩掉。

[ə; eɪ] [wiːk] [ˈæftər][aɪ] [ˈentərd] [ˈkɑːlɪdʒ] ,
A week after I entered college ,
一个 星期 后 我 进入 大学 ,
我进入大学一周后,
[ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][maɪ][ˈoʊnli][ˈsɪstər] [ˈoʊpənd][maɪ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] .
a letter from my only sister opened my eyes to the truth .
一个 信 从 我的 仅有的 姐姐 打开 我的 眼睛 到 这 真相 .
我唯一的妹妹的一封信让我看清了真相。

[wʌt] [aɪ][hæd; həd] [fɪrd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtempərəri] [ɪmˈbærəsmənt] — [ə; eɪ] [dɪsəˈɡriːəb(ə)l] [nəˈsesəti]
What I had feared was a temporary embarrassment — a disagreeable necessity
什么 我 有 害怕 曾是 一个 暂时的 尴尬 — 一个 令人不快的 必要性
[fɔːr; fər] [rɪˈtrentʃmənt] , [ɔːr] , [æt; ət][ðə; ði] [wɜːrst] ,
for retrenchment , or , at the worst ,
为了 裁员 , 或者 , 在 这 最差 ,
我原本担心的只是暂时的尴尬——一种令人不快的必要裁员, 或者, 最糟糕的情况是,

[ə; eɪ] [ˈstɑːpɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈpeɪmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [ˈbæŋkrʌptsi] , [wɪtʃ] [wʊd] [ˈɪndʒər][noʊ]
a stoppage of payment , and a respectable bankruptcy , which would injure no
一个 停止 的 支付 , 和 一个 可敬 破产 , 哪个 会 损伤 不
[wʌn][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkredɪtəz] .
one but the creditors .
— 但 这 债权人 .
停止支付, 体面地破产, 这样除了债权人之外, 不会损害任何人的利益。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [spʊʊk] [ʌv; əv][wʌz; wəz] [ˈæbsəluːt] [ˈruːɪn] , [ˈpɑːvərti] , [ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [wɜːrs] ,
What she spoke of was absolute ruin , poverty , and , what was worse ,
什么 她 辐 的 曾是 绝对 废墟 , 贫困 , 和 , 什么 曾是 更糟 ,
[dɪsˈɡreɪs] .
disgrace .
耻辱 .
她所说的, 是彻底的毁灭、贫困, 以及更糟糕的——耻辱。

[ˌaɪˈtiː] [keɪm] [əˈpɑːn][emˈiː] [ˈveri] [ˈsʌd(ə)nli] — [bʌt; bət][aɪ] [bɔːr] [aɪˈtiː] .

It came upon me very suddenly — but I bore it .
它 来了 之上 我 非常 突然 — 但 我 钻孔 它 .

它来得非常突然——但我挺过来了。

[aɪ][eɪˈem][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ˈentər][ˈɪntuː] [pəˈtikuːləz] [əˈbaʊt][ˈfæməli] [ˈmætərz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈhɔθɔrn]
I am not going to enter into particulars about family matters to you , Hawthorne
我 是 不是 去 到 进入 进入 细节 关于 家庭 事情 到 你 , 霍桑
— [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [wɪ]
— you would not wish
— 你 会 不是 希望

霍桑，我不会向你细说家事——你肯定也不希望我细说。

[ˌpiːˈdʒiː] -]

[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[aɪˈtiː] , [aɪ] [noʊ] ; [let][emˈiː][ˈoʊnli] [seɪ] , [maɪ][ˈsɪstər] [ˈmeri] [ɪz][æŋ; ən][ˈeɪndʒ] ,
it , I know ; let me only say , my sister Mary is an angel ,
它 , 我 知道 ; 让 我 仅有的 说 , 我的 姐姐 玛丽 是 一个 天使 ,
我知道 ; 我只想说, 我的妹妹玛丽是个天使。

[ænd; ənd][maɪ][ˈfɑːðər] [ə; eɪ] [wiːk] - [ˈmaɪndɪd][mæn] — [aɪ] [wɪl] [hoʊp] , [nɑːt] [ɪnˈtenʃənəli] [ə; eɪ] [dɪsˈɑːnɪst]
and my father a weak - minded man — I will hope , not intentionally a dishonest
和 我的 父亲 一个 虚弱的 - 有思想 男人 — 我 将要 希望 , 不是 故意 一个 不诚实
[wʌn] .
one .
— .

我的父亲是个意志薄弱的人——我希望他不是故意不诚实的。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [lɜːrnt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt][ðer; ðər][ɑːr; ər] [emˈbærəsmənts] [frʌm; frəm]
But I have learnt enough to know that there are embarrassments from
但 我 有 学会了 足够的 到 知道 那 那里 是 尴尬 从
[wɪtʃ] [hiː; hi][kæn; kən] [ˈnevər] [ˈekstrikeɪt] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈɑːnər] ,
which he can never extricate himself with honour ,
哪个 他 能 绝不 解脱 他自己 和 荣誉 ,
但我已经了解到, 有些尴尬事他永远无法体面地脱身。

[ænd; ənd][ðæt] [ˈevri] [mʌnθ] , [ˈevri] [wiːk] ,
and that every month , every week ,
和 那 每一个 月 , 每一个 星期 ,

而且每个月、每周都是如此。

[ðæt] [hiː; hi] [pəˈsɪsts] [ɪn] [meɪnˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈjuːsləs] [ˈstrʌɡ(ə)l] [wɪl] [ˈoʊnli][eɪ diːˈdiː] [ˈmɪzəri] [tuː; tə] [ˈmɪzəri]
that he persists in maintaining a useless struggle will only add misery to misery
那 他 持续 在 保持 一个 无用 斗争 将要 仅有的 添加 苦难 到 苦难
[ɪn][ðə; ði][end] .
in the end .
在 这 结尾 .

他坚持进行这种毫无意义的斗争, 最终只会让痛苦加倍。

[haʊ] [lɔːŋ] [aɪˈtiː] [meɪ] [ɡoʊ][ɑːn][noʊ][wʌn][kæn; kən] [seɪ] — [bʌt; bət][ðə; ði][end][mʌst; məst] [kʌm] .
How long it may go on no one can say — but the end must come .
如何 长的 它 可能 去 在 不 — 能 说 — 但 这 结尾 必须 来 .
谁也说不准这场灾难会持续多久, 但终究会结束。

[maɪ] [oʊn] [fɜːrst] [ˈɪmpʌls] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ænd] [soʊ]
My own first impulse was , of course , to leave this place at once , and so
我的 自己的 第一的 冲动 曾是 , 的 课程 , 到 离开 这 地方 在 一次 , 和 所以
,
:
,

我的第一反应当然是立刻离开这个地方，所以，

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə'dɪʃən(ə)l] [ɪk'spensɪz] : [bʌt; bət] [maɪ] [faːðər] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv]
at all events , to avoid additional expenses : but my father would not hear of
在 全部 活动 , 到 避免 额外的 开支 : 但 我的 父亲 会 不是 听到 的
[aɪ 'tiː] .
it .
它 .

无论如何，都要避免额外的开支：但我父亲坚决不肯接受。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [təʊld] [hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ] [nuː] , [ðoʊ] [nɑːt] [haʊ] [aɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [aɪ 'tiː] ,
I went to him , told him what I knew , though not how I had heard it ,
我 去 到 他 , 讲述 他 什么 我 知道 , 尽管 不是 如何 我 有 听到 它 ,
我去找了他，把我知道的事情告诉了他，但没有告诉他我是怎么听说的。

[ænd; ænd] [druː] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm]
and drew from him a sort of confession that he had made some
和 画 从 他 一个 种类 的 忏悔 那 他 有 制成 一些
[ʌn'fɔːrtʃənət] [spekju'leɪʃ(ə)n] .
unfortunate speculations .
不幸 猜测 .
并从他那里得到了某种程度的坦白，承认自己做出了一些不幸的推测。

[bʌt; bət] - ['oʊnli] [let] [juː 'es] [kiːp] [ʌp] [ə'pɪərənsəz] - — [ðoʊz] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
But ' only let us keep up appearances ' — those were his words — a little
但 - 仅有的 让 我们 保持 向上 外貌 - — 那些 是 他的 字 — 一个 小的
[waɪl] ,
while ,
尽管 ,
但“就让我们维持表面现象吧”——这是他的原话——再过一会儿，

[ænd; ænd] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] [ə'gen] , [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [em 'iː] .
and all would be right again , he assured me .
和 全部 会 是 正确的 再次 , 他 保证 我 .
他向我保证，一切都会好起来的。

[aɪ] [meɪd] [noʊ] ['pri:tens] [ʌv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] , ['hʌθɔːrn] ,
I made no pretence of believing him ; but , Hawthorne ,
我 制成 不 虚伪 的 相信 他 ; 但 , 霍桑 ,
我并没有假装相信他；但是，霍桑，

[wen] [hiː; hi] [ɔːfərd] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə] [em 'iː] — [ænd; ænd] [aɪ] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] [sʌn] —
when he offered to go on his knees to me — and I his only son —
什么时候 他 提供 到 去 在 他的 膝盖 到 我 — 和 我 他的 仅有的 儿子 —
[ænd; ænd] ['pra:mɪst] [tuː; tə] [rɪ'trentʃ] [ɪn] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] ['meθəd] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz]
and promised to retrench in every possible method that would not betray his
和 承诺 到 裁员 在 每一个 可能的 方法 那 会 不是 背叛 他的
['məʊtɪvz] ,
motives ,
动机 ,
当他提出要跪在我面前——而我可是他唯一的儿子——并承诺会采取一切可能的方式收拾残局，以确保他的动机不被暴露时，

[ɪf] [aɪ] [wʊd] [bʌt; bət] [rɪ'meɪn] [æ; ət] ['kɑ:lɪdʒ] [tu; tə] [teɪk] [maɪ] [dɪ'ɡri:] — - [tu; tə] [ki:p] [ʌp]
if I would but remain at college to take my degree — ' to keep up
如果 我 会 但 保持 在 大学 到 拿 我的 程度 — - 到 保持 向上
[ə'pɪərənsəz] - — [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][du:] ? "
appearances ' — what could I do ? "
外貌 - — 什么 可以 我 做 ? "

如果我只是留在大学里拿到学位——“为了维持体面”——我又能做什么呢？

" [ˈpleɪnli] , " [sed] [aɪ] , " [ju; jʊ][dɪd] [raɪt] : [aɪ][du:][na:t] [si:] [ðæt] [ju; jʊ][hæd; həd] [ˈeni] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] .
" **Plainly , " said I , " you did right : I do not see that you had any alternative .**
" 显然 , " 说 我 , " 你 做过 正确的 : 我 做 不是 看 那 你 有 任何 选择 .
" 显然,"我说, "你做得对: 我看不出你还有其他选择。"

[nɔ:r][hæv; həv][ju; jʊ] [ˈeni] [raɪt] [tu; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] [jʊr; jər][ˈfju:tʃər] [ˈprɑ:spekts] .
Nor have you any right to throw away your future prospects .
也不 有 你 任何 正确的 到 扔 离开 你的 未来 前景 .

你也没有权利放弃自己的未来。

[jʊr; jər] [ˈfɑ:ðə-z] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [em'bærəsmənts] [ɑ:r; ər][noʊ] [dɪs'ɡreɪs] [tu; tə][ju; jʊ] .
Your father's unfortunate embarrassments are no disgrace to you .
你的 父亲的 不幸 尴尬 是 不 耻辱 到 你 .

你父亲的那些尴尬往事与你无关。

" [[pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 22]**
" [页 -]

“[第 22 页]

" [soʊ] [sed] [maɪ] [ˈsɪstər] .
" **So said my sister .**
" 所以 说 我的 姐姐 .

“我姐姐是这么说的。”

[aɪ] [nu:] [hɜ:r; hər][əd'vaɪs] [mʌst; məst][bi; bi] [raɪt] , [ænd; ænd][aɪ] [kən'sentɪd] [tu; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] .
I knew her advice must be right , and I consented to remain here .
我 知道 她 建议 必须 是 正确的 , 和 我 同意 到 保持 这里 .

我知道她的建议一定是正确的, 所以我同意留在这里。

[ju; jʊ] [noʊ] [aɪ] [li:d] [noʊ][laɪf] [ʌ; əv][self] - [ɪn'dʌldʒəns] ; [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈnesəserɪ] [ɪk'spensɪz] , [ˈi:v(ə)n]
You know I lead no life of self - indulgence ; and the necessary expenses , even
你 知道 我 带领 不 生活 的 自己 - 放纵 ; 和 这 必要的 开支 , 甚至
[æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] - ['kɑ:mənər] ,
as a gentleman - commoner ,
作为 一个 绅士 - 平民 ,

你知道我并不过着奢靡的生活; 即使作为一个平民绅士, 也需要支付必要的开销。

[ɑ:r; ər] [les] [ðæn; ðən][ju; jʊ] [wʊd] [sə'pəʊz] , [ən'les] [ju; jʊ][hæd; həd] [traɪd] [ˈmætərz] [æz; əz] ['kloʊslɪ]
are less than you would suppose , unless you had tried matters as closely
是 较少的 比 你 会 认为 , 除非 你 有 尝试 事情 作为 密切

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] . "
as I have . "
作为 我 有 . "

除非你像我一样仔细地尝试过, 否则实际情况可能比你想象的要少。

" [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˈtælənts] — " [sed] [aɪ] .
" **And with your talents — " said I .**
" 和 和 你的 天赋 — " 说 我 .

“凭借你的才能——”我说。

" [maɪ] [ˈtælənts] !
" **My talents !**
" 我的 天赋 !

“我的才能!

[aɪ][ˈeɪ ˈem] [ˈkɑːnfəs] [ʌv; əv][bʌt; bət][wʌn][ˈtælənt][æt; ət][ˈprez(ə)nt] :
I am conscious of but one talent at present :
我 是 有意识的 的 但 一 天赋 在 展示 :

我目前只意识到自己有一项才能:

[ðə; ði][ˈfæk(ə)lti][ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [əˈkjuːtli] [ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)] [pəˈzɪ(ə)n][ˈɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɔːrst] .
the faculty of feeling acutely the miserable position into which I have been forced .
这 学院 的 感觉 急性 这 悲惨的 位置 进入 哪个 我 有 到过 强制 .
我能敏锐地感受到自己被迫陷入的悲惨境地。

[noʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [aɪ][ˈeɪ ˈem][tuː; tə][geɪn] [ˈeni] [sɔːrt][ʌv; əv] [dɪˈstɪŋkʃn] [baɪ][hɑːrd] [ˈriːdɪŋ] ,
No , if you mean that I am to gain any sort of distinction by hard reading ,
不 , 如果 你 意思是 那 我 是 到 获得 任何 种类 的 区别 经过 难的 阅读 ,
不, 如果你是指通过努力阅读就能获得某种成就的话,

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsɪmpli] [wʌt] [aɪ] [ˈkænəːt] [duː] .
it is simply what I cannot do .
它 是 简单地 什么 我 不能 做 .

这是我绝对做不到的。

[dɪˈpend] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] , [ˈhʌθɔːrn] ,
Depend upon it , Hawthorne ,
依赖 之上 它 , 霍桑 ,

相信我, 霍桑。

[ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd] [ˈtɑːlərəbli] [æt; ət] [ɪːz] [tuː; tə][pʊt] [fɔːrθ] [ˈeni] [ˈment(ə)]
a man must have a mind tolerably at ease to put forth any mental
一个 男人 必须 有 一个 头脑 勉强可以接受 在 舒适 到 放 前进 任何 精神的
[ɪɡˈzɜːrʃn] [tuː; tə] [ɡʊd] [ˈpɜːrpəs] .
exertion to good purpose .
用力 到 好的 目的 .

一个人必须心境平和, 才能有效地进行脑力劳动。

[ɪf] [ðɪs] [kræʃ] [wɜːr; wər][wʌns][ˈoʊvər] , [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [rɪˈdjʊst] [tuː; tə][maɪ][ˈpraːpər][ˈlev(ə)] [ɪn]
If this crash were once over , and I were reduced to my proper level in
如果 这 碰撞 是 一次 超过 , 和 我 是 减少 到 我的 恰当的 等级 在
[səˈsaɪəti] — [wɪtʃ] [wɪl] ,
society — which will ,
社会 — 哪个 将要 ,

如果这场危机彻底结束, 而我被降回我在社会中应有的地位——这终将实现——

[aɪ] [səˈpəʊz] ,
I suppose ,
我 认为 ,

我想,

[biː; bi] [ˈprɪti] [ˈnɪrli] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɔːpər] — [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][wɜːrk][fɔːr; fər][maɪ] [bred]
be pretty nearly that of a pauper — then I think I could work for my bread
是 漂亮的 几乎 那 的 一个 穷光蛋 — 然后 我 思考 我 可以 工作 为了 我的 面包
[ˈiːðər] [wɪð; wɪθ] [hed] [ɔːr][hændz] :
either with head or hands :
任何一个 和 头 或者 双手 :

如果我真的接近赤贫, 那我想我可以靠脑力或体力劳动来养活自己:

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ˈretʃɪdli] [fɔːls] [pəˈzɪ(ə)n] , [hɪr] [aɪ][sɪt] [ˈbɪtərli] , [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] ,
but in this wretchedly false position , here I sit bitterly , day after day ,
但 在 这 可悲地 错误的 位置 , 这里 我 坐 苦涩地 , 天 后 天 ,

但我却日复一日地痛苦地坐在这里, 身处这种极其错误的境地。

[wɪð; wɪθ] [bʊks] [ˈoʊpən] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][pərˈhæps] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [hɑːrt] [tuː; tə] [riːd] ,
with books open before me perhaps , but with no heart to read ,
和 图书 打开 前 我 也许 , 但 和 不 心 到 读 ,

或许我面前摊着书, 却毫无阅读的欲望。

[ænd; ʌnd][noʊ] ['meməri] [bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] .
and no memory but for one thing .
和 不 记忆 但 为了 一 事物 .
除了某件事之外，他什么都记不起来了。

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['siːkrət] [naʊ] , [ˈhɔθɔrn] ,
You know my secret now , Hawthorne ,
你 知道 我的 秘密 现在 , 霍桑 ,
霍桑，你现在知道我的秘密了。

[ænd; ʌnd][,aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['truːli][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][,em 'iː][tuː; tə] [ʌn'bɜːrdn] [maɪ][maɪnd][tuː; tə]
and it has been truly a relief to me to unburden my mind to
和 它 有 到过 真的 一个 宽慰 到 我 到 表白 我的 头脑 到
[sʌm; səm][wʌn] [hɪr] .
some one here .
一些 一 这里 .
能向这里的人倾诉心事，我感到非常轻松。

[aɪ][,eɪ 'em] ['veri] [mʌt] [ə'loʊn] , [ɪn'diːd] ; [ænd; ʌnd][,aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][maɪ] ['heɪtʃər] [tuː; tə][biː; bi]
I am very much alone , indeed ; and it is not at all my nature to be
我 是 非常 很多 独自的 , 的确 ; 和 它 是 不是 在 全部 我的 自然 到 是
[ˈsɔːləteri] :
solitary :
孤 :
我确实感到非常孤独；而独处根本不是我的本性：

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ʌnd] [siː] [,em 'iː] ['sʌmtaɪmz] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] ,
if you will come and see me sometimes , now that you know all ,
如果 你 将要 来 和 看 我 有时 , 现在 那 你 知道 全部 ,
既然你现在都知道了一切，如果你偶尔能来看看我的话，

[,aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['riːəl] ['kaɪndnəs] .
it will be a real kindness .
它 将要 是 一个 真实的 仁慈 .
这将是一件非常暖心的事。

[,aɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [ɡreɪt] ['pleʒər] , [aɪ] [ə'ʃər] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['smɑɪlɪŋ] , " [tuː; tə][biː; bi]
It is no great pleasure , I assure you , " he continued , smiling , " to be
它 是 不 伟大的 乐趣 , 我 保证 你 , " 他 持续 , 微笑 , " 到 是
“我向你保证，这并非一件令人愉快的事，”他笑着继续说道， “

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]
[第23页]

[kɔːld] [ɑːd] , [ænd; ʌnd] ['selfɪ] , [ænd; ʌnd]['stɪndʒɪ] , [baɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] [eɪdʒ] ,
called odd , and selfish , and stingy , by those of one's own age ,
称为 奇怪的 , 和 自私 , 和 小气 , 经过 那些 的 一个人的 自己的 年龄 ,
被同龄人称为古怪、自私、吝啬，

[æz; əz][aɪ] [fiːl] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [kɔːld] ;
as I feel I must be called ;
作为 我 感觉 我 必须 是 称为 ;
我觉得我应该被这样称呼；

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː][ɪz] [mʌt] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [liːd] [ðə; ðɪ][laɪf][aɪ] [maɪt] [liːd] — ['spendɪŋ] ['mʌni]
but it is much better than to lead the life I might lead — spending money
但 它 是 很多 更好的 比 到 带领 这 生活 我 可能 带领 — 开支 钱
[wɪt] [ɪz][nɑːt] [maɪn] ,
which is not mine ,
哪个 是 不是 矿 ,
但这比我可能过上的那种生活要好得多——花着不属于我的钱。

[ænd; ənd] [ə'kʌstəm] [mɑ'self][tuː; tə] ['lʌkʃəriz] , [wen] [aɪ] [meɪ] [suːn] [hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'pend] [ɑːn]
and accustoming myself to luxuries , when I may soon have to depend on
和 习惯 我 到 奢侈品 , 什么时候 我 可能 很快 有 到 依赖 在
[tʃə'reɪtɪ] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] ['nesə'serɪz] .
charity even for necessaries .
慈善机构 甚至 为了 必需品 .

我正在逐渐习惯奢侈品，但也许不久之后，我甚至连生活必需品都得依靠慈善救济。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ['kʌmfərt] , [aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['betər] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] ,
For my own comfort , it might be better , as I said before ,
为了 我的 自己的 舒适 , 它 可能 是 更好的 , 作为 我 说 前 ,
为了我自己的舒适，也许这样做更好，正如我之前所说。

[ðæt] [ðə; ði]['kraɪsɪs] [keɪm] [æt; ət][wʌns] : [stiɪl] ,
that the crisis came at once : still ,
那 这 危机 来了 在 一次 : 仍然 ,
危机突然降临：然而，

[ɪf] [aɪ] [rɪ'meɪn] [hɪr] [ʌn'tɪl][aɪ][eɪ 'em]['kwɑ:lɪfaɪd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [prə'feɪ(ə)n] ,
if I remain here until I am qualified for some profession ,
如果 我 保持 这里 直到 我 是 合格的 为了 一些 职业 ,
如果我一直待在这里直到我具备从事某种职业的资格，

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [wʌn] [deɪ] [biː; bi][eɪb(ə)][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [maɪ] ['sɪstər] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði][hoʊp] [aɪ] [fiːd]
by which I may one day be able to support my sister — that is the hope I feed
经过 哪个 我 可能 一 天 是 有能力的 到 支持 我的 姐姐 — 那 是 这 希望 我 喂养
[ɑːn] — [waɪ] ,
on — why ,
在 — 为什么 ,

或许有一天我能以此来养活我的妹妹——这是我赖以生存的希望——为什么？

[ðen] , [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'dʊrd] .
then , this sort of existence may be endured .
然后 , 这 种类 的 存在 可能 是 忍受 .
那么，这种生存状态或许可以忍受。

" ['rʌsl] [hæd; həd][æt; ət] [liːst] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dɪs'kləʊzd] [hɪz; ɪz][maɪnd]
" Russell had at least no reason to complain of having disclosed his mind
" 罗素 有 在 至少 不 原因 到 抱怨 的 拥有 披露 他的 头脑
[tuː; tə][ə; eɪ] ['kerləs] ['lɪsənər] .
to a careless listener .
到 一个 粗心 听众 .
“至少罗素没有理由抱怨自己向一个粗心的听众透露了自己的想法。”

[aɪ][wʌz; wəz] [muːvd] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [terz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['stɔːri] : [bʌt; bət] , [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən][ɔːl] ['ʌðər]
I was moved almost to tears at his story : but , stronger than all other
我 曾是 已搬 几乎 到 眼泪 在 他的 故事 : 但 , 更强 比 全部 其他
[ˈfiːlɪŋz] ,
feelings ,
情怀 ,
他的故事让我几乎热泪盈眶；但是，比所有其他情感都更强烈的是，

[wʌz; wəz][ædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] ['kærəktər] .
was admiration of his principles and character .
曾是 钦佩 的 他的 原则 和 特点 .
是对他原则和品格的钦佩。

[aɪ] [felt] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es][hæd; həd][ˈɔ:lmʊst][dʌn] [hɪm; ɪm] [ɪ'revərəns] [ɪn] ['ventʃərɪŋ] [tu:; tə]
I felt that some of us had almost done him irreverence in venturing to
我 毛毡 那 一些 的 我们 有 几乎 完毕 他 不敬 在 冒险 到
[dɪ'skʌs] [hɪm; ɪm][soʊ] ['laɪtli] [æz; əz][wi:; wi][hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [dʌn] .
discuss him so lightly as we had often done .
讨论 他 所以 轻轻 作为 我们 有 经常 完毕 .
我觉得我们有些人如此轻率地谈论他，几乎是对他的不敬。

[haʊ] ['lɪt(ə)l][wi:; wi] [noʊ] [ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv] [ˈlðər] ,
How little we know the hearts of others ,
如何 小的 我们 知道 这 心 的 其他的 ,
我们对别人的内心了解得多么少啊!
[ænd; ənd] [haʊ] ['redɪli] [wi:; wi] [preɪt] [ə'baʊt] “ [ˈsi:ɪŋ] [θru:] ” [ə; eɪ][mæn] ,
and how readily we prate about “ seeing through ” a man ,
和 如何 容易 我们 喋喋不休 关于 “ 看到 通过 ” 一个 男人 ,
我们又是多么轻易地就声称自己“看穿”了一个男人，

[wen] [ɪn] [tru:θ] [wʌt] [wi:; wi] [si:] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɜ:rfɪs] ,
when in truth what we see is but a surface ,
什么时候 在 真相 什么 我们 看 是 但 一个 表面 ,
事实上，我们所看到的只是表面现象。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [kən'veɪd] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r][maɪnd][frʌm; frəm][aɪ 'ti:] [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
and the image conveyed to our mind from it but the reflection of
和 这 图像 传递 到 我们的 头脑 从 它 但 这 反射 的
[ɑ:r'selvz] !
ourselves !
我们自己 !
而它传递给我们的印象，不正是我们自身的反映吗？

[maɪ] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] ['rʌsl] , [soʊ] ['streɪndʒli] [kə'menst] ,
My intimacy with Russell , so strangely commenced ,
我的 亲密关系 和 罗素 , 所以 奇怪的 开始 ,
我和罗素的亲密关系，开始得如此奇特，

[hæd; həd] [ðʌs] ['ræpɪdli][ænd; ənd] [ʌnɪk'spektɪdli] ['teɪkən][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðæt] [kloʊz] [kə'nekʃ(ə)n]
had thus rapidly and unexpectedly taken the character of that close connection
有 因此 快速 和 不料 已采取 这 特点 的 那 关闭 联系
[wɪtʃ] [ɪg'zɪsts] [bɪ'twi:n] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv][wʌn] ['si:krət][ænd; ənd] [ɪn'groʊsɪŋ] ['ɪntrəst] [kən'faɪnd]
which exists between those who have one secret and engrossing interest confined
哪个 存在 之间 那些 WHO 有 一 秘密 和 引人入胜 兴趣 受限
[tu:; tə] [ðəm'selvz] [ə'ləʊn] .
to themselves alone .
到 他们自己 独自的 .
因此，它迅速而出人意料地发展成为一种密切的联系，这种联系存在于那些拥有只属于他们自己的秘密而引人入胜的兴趣的人之间。

[wi:; wi][wɜ:r; wər]
We were
我们 是
我们曾
[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 24**]
[页 -]
[第24页]
[naʊ] [mɔ:r] ['kɑ:nstəntli] [tə'geðər] , [pər'hæps] , [ðæn; ðən] ['eni] [tu:] [men][ɪn] ['kɑ:lɪdʒ] :
now more constantly together , perhaps , than any two men in college :
现在 更多的 不断地 一起 , 也许 , 比 任何 二 男人 在 大学 :
现在他们或许比大学里任何两个男生都更形影不离：

[ænd; ənd] ['meni] [wɜ:r; wər][ðə; ði][dʒɔʊks][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [ɪn'dɔr] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] .
and many were the jokes I had to endure in consequence .
和 许多 是 这 笑话 我 有 到 忍受 在 结果 :

因此，我不得不忍受许多玩笑。

[ˈveri] [fju:] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [kəm'pænjənz] [hæd; həd] [ˈventʃərd] [tu:; tə] ['kæri] [ðer; ðər] [ə'tenʃnz] [tu:; tə]
Very few of my old companions had ventured to carry their attentions to
非常 很少 的 我的 老的 同伴 有 冒险 到 携带 他们的 注意 到
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

我的老朋友们中，很少有人愿意把注意力放在我身上。

[waɪl] [leɪd] [ʌp][ɪn] ['rʌsəlz] [ru:mz; rʊmz] ,
while laid up in Russell's rooms ,
尽管 铺设 向上 在 罗素的 房间 ,

卧床休息在罗素的房间里时，

[bɪ'jɑ:nd] [æn; ən] [ə'keɪzən(ə)] [kɔ:l][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz]['gouɪŋ][ɑ:n] ;
beyond an occasional call at the door to know how I was going on ;
超过 一个 偶然 称呼 在 这 门 到 知道 如何 我 曾是 去 在 ;
除了偶尔上门问候一下我的近况之外；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][gɔ:t] [bæk] [tu:; tə][maɪ][oʊld]['kwɔ:rtərz] ,
and when I got back to my old quarters ,
和 什么时候 我 得到 后退 到 我的 老的 四分之一 ,

当我回到我以前的住处时，

[ænd; ənd][hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ɪnvi'teɪənz] [ɑ:n][ðə; ði] [pli:] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['rʌsl]
and had refused one or two invitations on the plea of having Russell
和 有 拒绝 一 或者 二 邀请函 在 这 恳求 的 拥有 罗素
['kʌmɪŋ] [tu:; tə][spend] [ə; eɪ]['kwaiət] ['i:vniŋ] [wið; wiθ][em 'i:] ,
coming to spend a quiet evening with me ,
未来 到 花费 一个 安静的 晚上 和 我 ,

他还以要和罗素一起安静地度过一个晚上为由，拒绝了一两次邀请。

[ðer; ðər] [ə'stɑ:nɪfmənt] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [wɜ:r; wər] [ɪk'sprest] ['prɪti] [ʌnɪ'kwɪvəkəli] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
their astonishment and disgust were expressed pretty unequivocally , and they
他们的 惊讶 和 厌恶 是 表达 漂亮的 毫无疑问 , 和 他们
[ə'fektɪd] [tu:; tə][kɔ:l][ju: 'es] “ [ðə; ði] [ɪks'klu:sɪvz] .
affected to call us “ the exclusives .
做作的 到 称呼 我们 “ 这 独家报道 :

他们毫不含糊地表达了惊讶和厌恶之情，并假装称我们为“独家新闻”。

” [haʊ'evər] , ['rʌsl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:] , [ɪf] [hi:; hi] [meɪd] [fju:] [frendz] , [geɪv] [noʊ][ɪk'skju:s]
” **However , Russell was a man who , if he made few friends , gave no excuse**
” 然而 , 罗素 曾是 一个 男人 WHO , 如果 他 制成 很少 朋友们 , 给予 不 原谅
[fɔ:r; fər] ['enəmi] ;
for enemies ;
为了 敌人 ;

然而，罗素虽然朋友不多，却从不树敌；

[ænd; ənd] , [ɪn] [taɪm] , [maɪ] ['ɪntɪməsi] [wið; wiθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə'keɪzən(ə)] [wið'drɔ:əlz] [frʌm; frəm]
and , in time , my intimacy with him , and occasional withdrawals from
和 , 在 时间 , 我的 亲密关系 和 他 , 和 偶然 提款 从
[ˈdʒen(ə)rəl] ['kɑ:lɪdʒ] [sə'saɪəti][ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] ,
general college society in consequence ,
一般的 大学 社会 在 结果 ,

随着时间的推移，我与他的亲密关系日益加深，也因此偶尔会疏远大学的社交圈。

[keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'ɡɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɑːrdnəbl] ['wiːknəs] — [ʌnə'kaʊntəb(ə)] ,
came to be regarded as a pardonable weakness — unaccountable ,

来了 到 是 认为 作为 一个 情有可原 弱点 — 无法解释 ,
逐渐被视为一种可以原谅的弱点——无法解释的,

[bʌt; bət][pæst][ɔːl] [help] — [ə; eɪ][sʌbdʒekt][ɑːn] [wɪt] [ðə; ði] [wəd] - [biː; bi]['waɪzɪst][ʌv; əv][maɪ] [frendz]
but past all help — a subject on which the would - be wisest of my friends

[ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .
shook their heads and said nothing .

摇晃 他们的 头部 和 说 没有什么 .
但已经无可救药了——就连我那些自认为最睿智的朋友也对此摇头叹息，一言不发。

[aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [nuː] [kə'nek(ə)n] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][bəʊθ] ['pɑːrtɪz] .
I think this new connection was of advantage to both parties .

我 思考 这 新的 联系 曾是 的 优势 到 两个都 各方 .
我认为这种新的联系对双方都有利。

[tuː; tə][maɪ'self][aɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] .
To myself it certainly was .

到 我 它 当然 曾是 .
对我个人而言，的确如此。

[aɪ] [deɪt] [ðə; ði] [smɔːl] [gliːmz] [ʌv; əv] [ɡʊd] [sens] [ænd; ənd] - [wɪt] [brook] [ɪn][ə'pɑːn]
I date the small gleams of good sense and sobermindedness which broke in upon

[maɪ] ['kærəktər] [æt; ət] [ðæt] ['krɪtɪk(ə)l] ['pɪrɪəd] [ʌv; əv] [laɪf] ,
my character at that critical period of life ,

我的 特点 在 那 批判的 时期 的 生活 ,
我将我生命中那段关键时期里偶尔闪现的理智和冷静的光芒，记为我的性格发展历程。

['soʊlli] [frʌm; frəm][maɪ] ['ɪntərkoːrs] [wɪð; wɪθ] [tʃɑːrlz] ['rʌsl] .
solely from my intercourse with Charles Russell .

仅 从 我的 交往 和 查尔斯 罗素 .
仅仅因为我和查尔斯·罗素的性关系。

[hiː; hi] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
He , on the other hand ,

他 , 在 这 其他 手 ,
另一方面，他

[hæd; həd] ['sʌfəd] ['greɪtli] [frʌm; frəm][ðə; ði][waːnt][ʌv; əv] [ðæt] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [wɪt]
had suffered greatly from the want of that sympathy and support which

[ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋɡəst][maɪnd][æt; ət] [taɪmz] [stændz][æz; əz] [mʌt] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][æz; əz][ðə; ði] ['wiːkəst]
the strongest mind at times stands as much in need of as the weakest
,
,
,

他曾因缺乏同情和支持而深受其害，而这种同情和支持有时对最坚强的人和最脆弱的人都同样重要。

[ænd; ənd] [wɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər] [pə'zɪ(ə)n] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] ['pæːtʃəst]
and which in his peculiar position could only be purchased

和 哪个 在 他的 奇特 位置 可以 仅有的 是 购买
而以他这种特殊身份，只能通过购买获得。

[baɪ][æən; ən] [ˌʌnrɪˈzɜːrvd] [ˈkɑːnfɪdəns] .
by an unreserved confidence .
经过 一个 毫无保留 信心 :

出于毫无保留的自信。

[frʌm; frəm] [ˈeni] [ˌpriːˈmedɪteɪtɪd] [ˌekspləˈneɪ](ə)n][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈʃrʌŋk] ; [nɔːr] [wʊd] [hiː; hi] [ˈevər] ,
From any premeditated explanation he would have shrunk ; nor would he ever ,
从 任何 预谋的 解释 他 会 有 缩小 ; 也不 会 他 曾经 ,
[æz; əz][hiː; hi] [hɪmˈself] [kənˈfest] ,
as he himself confessed ,
作为 他 他自己 坦白 ,

任何预先设想的解释他都会退缩；而且，正如他自己所承认的，他永远不会这样做。

[hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [əˈvaʊəl] [hiː; hi][dɪd][tuː; tə][em ˈiː] , [hæd; həd][aɪ ˈtiː][nɑːt] [ɪˈskeɪpt] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ]
have made the avowal he did to me , had it not escaped him by a
有 制成 这 承认 他 做过 到 我 , 有 它 不是 逃脱 他 经过 一个
[ˈmoʊməntəri] [ˈɪmpʌls] .
momentary impulse .
瞬间 冲动 :

如果不是一时冲动，他本可以向我做出那样的坦白。

[bʌt; bət] , [ˈhævɪŋ] [meɪd] [aɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈhæpiːɜː] [mæn] .
But , having made it , he seemed a happier man .
但 , 拥有 制成 它 , 他 似乎 一个 更快乐 男人 :

但是，成功之后，他似乎更快乐了。

[hɪz; ɪz] [ˈriːdɪŋ] , [wɪtʃ] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdesʌltɔːri] [ænd; ənd] [ˌɪntəˈrʌptɪd] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈteɪkən]
His reading , which before had been desultory and interrupted , was now taken
他的 阅读 , 哪个 前 有 到过 漫无目的的 和 中断 , 曾是 现在 已采取
[ʌp][ɪn] [ˈɜːrniːst] :
up in earnest :
向上 在 认真 :

他以前阅读断断续续、漫不经心，现在却认真起来了：

[ænd; ənd][ˈaɪdli] [ɪnˈklaɪnd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][maɪˈself] , [aɪ] [bɪˈkeɪm] ,
and idly inclined as I was myself , I became ,
和 闲散地 倾斜 作为 我 曾是 我 , 我 成为 ,

而我本人又天性游手好闲，于是，我变成了.....

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsuːdoʊ] [sɔːrt][ʌv; əv][dʒenəˈrɑːsəti][nɑːt] [ʌnˈkɑːmən] [æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] ,
with the pseudo sort of generosity not uncommon at that age ,
和 这 伪 种类 的 慷慨 不是 罕见 在 那 年龄 ,

带着那个年纪常见的虚伪的慷慨，

[soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈæŋkʃəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃər] [səkˈses] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] , [ðæt] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə]
so much more anxious for his future success than my own , that , in order to
所以 很多 更多的 焦虑的 为了 他的 未来 成功 比 我的 自己的 , 那 , 在 命令 到
[ɪnˈkɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] ,
encourage him ,
鼓励 他 ,

比起我自己，我更渴望他未来成功，因此，为了鼓励他，

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][tuː; tə] [riːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
I used to go to his rooms to read with him ,
我 用过的 到 去 到 他的 房间 到 读 和 他 ,

我以前常去他的房间和他一起读书，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [ˈmeni] [ə; eɪ][hɑːrd] [ˈmɔːrniŋz] [wɜːrk] [təˈgeðər] .
and we had many a hard morning's work together .
和 我们 有 许多 一个 难的 早晨 工作 一起 :

我们一起度过了许多个艰苦的早晨。

[wiː; wi][wɜːr; wəɹ] [ˈveri] [ˈseldəm] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ] [ˈvɪzɪtəɹ] :
We were very seldom interrupted by visitors :
我们 是 非常 很少 中断 经过 访客 :

我们很少受到访客的打扰:

[ˈɔːlmoʊst][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌʌnˈnoʊn] [ænd; ənd] [ˌʌnˌpriːpəˈzesɪŋ] [frend] [ʌv; əv] [ˈrʌsəlz]
almost the only one was that unknown and unprepossessing friend of Russell's
几乎 这 仅有的 一 曾是 那 未知 和 不讨人喜欢 朋友 的 罗素的
[huː] [hæz; həz] [bɪn] [ˈmen](ə)nd] [bɪˈfɔːr] — [hɪz; ɪz] [oʊn] [kɑːntrəˈdɪktəri] [ɪn][ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [rɪˈspekt] .
who has been mentioned before — his own contradictory in almost every respect .
WHO 有 到过 提及 前 — 他的 自己的 矛盾的 在 几乎 每一个 尊重 .

几乎唯一一个就是罗素那位不为人知、毫不起眼的朋友，他之前被提到过——他在几乎所有方面都自相矛盾。

[ˈveri] [ˌʌnˈkuːθ] [ænd; ənd][ˈdɜːrti] - [ˈlʊkɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ˈstʌtəd] [ˈterəbli] — [ˈræðər] ,
Very uncouth and dirty - looking he was , and stuttered terribly — rather ,
非常 粗野 和 肮脏的 - 寻找 他 曾是 , 和 结巴 可怕 — 相当 ,
[aɪ ˈtiː] [siːmd] ,
it seemed ,
它 似乎 ,

他举止粗鲁，衣衫褴褛，而且说话结结巴巴——或者说，看起来.....

[frʌm; frəm] [ˈdɪfɪdəns] [ðæn; ðən][frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈnæt](ə)rəl] [ˈdiːfekt] .
from diffidence than from any natural defect .
从 羞怯 比 从 任何 自然的 缺点 .

更多的是缺乏自信，而不是任何先天缺陷。

[hiː; hi] [[ʊʊd] [sʌm; səm] [sərˈpraɪz] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [əˈkeɪzənz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
He showed some surprise on the first two or three occasions in which he
他 显示 一些 惊喜 在 这 第一的 二 或者 三 场合 在 哪个 他
[ɪnˈkaʊntər] [em ˈiː] ,
encountered me ,
遭遇 我 ,

他最初两三次见到我时都表现出了一些惊讶。

[ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] [ɪˈmiːdiət] [əˈtempt] [tuː; tə] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [əˈgen] :
and made an immediate attempt to back out of the room again :
和 制成 一个 即时 试图 到 后退 出去 的 这 房间 再次 :

然后立即试图再次退出房间:

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [ˈrʌsl] [ɪnˈveriəbli] [rɪˈkɔːld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [[ʊʊd] [æn; ən] [ˈevidənt] [æŋˈzaɪəti]
and though Russell invariably recalled him , and showed an evident anxiety
和 尽管 罗素 总是 召回 他 , 和 显示 一个 明显 焦虑
[tuː; tə] [triːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈevri] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] ,
to treat him with every consideration ,
到 对待 他 和 每一个 考虑 ,

虽然罗素总是记得他，并且明显很重视对他的照顾，

[hiː; hi] [ˈnevər] [əˈpɪrd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] [æz; əz]
he never appeared at his ease for a moment , and made his escape as
他 绝不 出现 在 他的 舒适 为了 一个 片刻 , 和 制成 他的 逃脱 作为
[suːn] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] .
soon as possible .
很快 作为 可能的 .

他始终显得心神不宁，一有机会就逃走了。

[ˈrʌsl] [ˈɔːlweɪz] [fɪkst] [ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈsiːɪŋ]
Russell always fixed a time for seeing
罗素 总是 固定的 一个 时间 为了 看到

罗素总是会约好时间见面。

[hɪm; ɪm] [əˈgen] — [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ðə; ði][nekst] [deɪ] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeɪdɪəntli] [sʌm; səm]
him again — usually the next day ; and there was evidently some
他 再次 — 通常 这 下一个 天 ; 和 那里 曾是 显然 一些
[ˈɑːbdʒekt][ɪn] [ðiːz] [ˈɪntəvjuːz] , [ˈɪntuː] [wɪt] ,
object in these interviews , into which ,
目的 在 这些 访谈 , 进入 哪个 ,

第二天他又会来找他；显然，这些谈话都有某种目的，那就是：

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][kənˈsɜːrɪn][ʌv; əv] [maɪn] , [aɪ] [ˈnevər] [ɪnˈkwaɪəd] [pərˈtɪkjələrli] ,
as it was no concern of mine , I never inquired particularly ,
作为 它 曾是 不 忧虑 的 矿 , 我 绝不 询问 特别 ,
因为这与我不关，所以我从未特别询问过。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɔːˈredi] [bɪn] [ɪnˈtrʌst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɑːnfɪdəns] [ˈræðər] [ʌnˈjuːzuəl][æz; əz][ðə; ði]
as I had already been intrusted with a confidence rather unusual as the
作为 我 有 已经 到过 受托人 和 一个 信心 相当 异常 作为 这
[rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] - [əˈkweɪntəns] ;
result of a few weeks acquaintance ;
结果 的 一个 很少 周 - 熟人 ;

因为仅仅认识几周，我就被赋予了相当不寻常的信任；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] — “ [pʊr] [smɪθ] ,
and on the subject of his friend — “ poor Smith ,
和 在 这 主题 的 他的 朋友 — “ 贫穷的 史密斯 ,
至于他的朋友——“可怜的史密斯，

” [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] — [ˈrʌsl] [dɪd][nɑːt] [siːm] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə][biː; bi] [kəˈmjuːnɪkətɪv] .
” as he called him — Russell did not seem disposed to be communicative .
” 作为 他 称为 他 — 罗素 做过 不是 似乎 处置 到 是 沟通 .

正如他称呼他的那样——罗素似乎并不愿意与人交流。

[taɪm] [wɔːr] [ɑːn] , [ænd; ənd] [brɔːt] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [veɪˈkeɪ(ə)n] .
Time wore on , and brought round the Christmas vacation .
时间 穿着 在 , 和 带来 圆形的 这 圣诞节 假期 .
时间飞逝，转眼间就到了圣诞假期。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [duː] [tuː; tə][maɪˈself] , [æz; əz][ɔːl] [jʌŋ] [men] [duː] ,
I thought it due to myself , as all young men do ,
我 想法 它 到期的 到 我 , 作为 全部 年轻的 男人 做 ,
我当时的想法是出于自己的意愿，就像所有年轻人一样。

[tuː; tə][get] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [ɪf] [ˈpɔːsəb(ə)l] ;
to get up to town for a week or two if possible ;
到 得到 向上 到 镇 为了 一个 星期 或者 二 如果 可能的 ;
如果可能的话，去城里待一两个星期；

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ˈlʌki] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][oʊld] [ænt] [ˈɔːkjupaɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [dɑːrk] [haʊs] ,
and being lucky enough to have an old aunt occupying a very dark house ,
和 存在 幸运的 足够的 到 有 一个 老的 阿姨 占领 一个 非常 黑暗的 房子 ,
而幸运的是，我还有一位住在阴暗房子里的老姑妈，

[mʌt] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [huː] , [ˈbiːɪŋ] [ˈræðər] [ə; eɪ][ˈprəʊzi] [ˈpɜːrsənɪdʒ] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
much too large for her , and who , being rather a prosy personage , a little
很多 也 大的 为了 她 , 和 WHO , 存在 相当 一个 散文 人士 , 一个 小的
[def] ,
deaf ,
聋 ,

对她来说太大了，而且她本人性格比较散漫，还有点耳背。

[ænd; ənd] ['veri] [ə'pɪnjənertɪd] ,
and very opinionated ,
和 非常 自以为是 ,

而且非常固执己见

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [nɑ:t][ə; eɪ] ['speʃ(ə)] ['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [rɪ'leɪnɪz] ([hɜ:r; hər]
and therefore not a special object of attraction to her relations (her
和 所以 不是 一个 特别的 目的 的 景点 到 她 关系 (她
[prɑ:pərti] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ][laɪf] - ['ɪntrəst]) ,
property was merely a life - interest) ,
财产 曾是 仅仅 一个 生活 - 兴趣) ,

因此，她对她的亲属来说并不是特别有吸引力的对象（她的财产仅仅是终身权益）。

[wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tu:; tə][get] ['eni] [wʌn][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [hɜ:r; hər] — [aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə]
was very glad to get any one to come and see her — I determined to
曾是 非常 高兴的 到 得到 任何 一 到 来 和 看 她 — 我 决定 到
[peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt] ,
pay a visit ,
支付 一个 访问 ,

有人来看望她，她非常高兴——我决定去探望她。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [skɔ:r] [ʌv; əv][ɑ:blə'geɪfənz] [wʊd] [bi:; bi] ['prɪti] ['i:kwəli] ['bælənst] [ɑ:n][bəuθ] [saɪdz] .
in which the score of obligations would be pretty equally balanced on both sides .
在 哪个 这 分数 的 义务 会 是 漂亮的 同样地 均衡 在 两个都 侧面 .

在这种情况下，双方的义务数量将相当均衡。

[ɑ:n][ðə; ði][wʌn][hænd] , [ðə; ði] [teɪt] - - - [teɪt] ['dɪnəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]
On the one hand , the tête - à - tête dinners with the old lady , and her
在 这 一 手 , 这 头 - - - 头 晚餐 和 这 老的 女士 , 和 她
['kɑ:nstənt] ['kæti,kɑɪzɪŋ] [ə'baʊt] ['ɑ:ksfərd] ,
constant catechising about Oxford ,
持续的 教理问答 关于 牛津 ,

一方面，是与老太太的私下晚餐，以及她不断地就牛津大学的事情进行长篇大论的教导；

[wɜ:r; wər][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [bɔ:r] [tu:; tə][em 'i:] ;
were a decided bore to me ;
是 一个 决定 钻孔 到 我 ;

我觉得他们非常无聊；

[waɪl] [aɪ 'ti:] [rɪ'kwəɪərd][sʌm; səm] [fɔ:r'berəns] [ɑ:n][hɜ:r; hər][pɑ:rt][tu:; tə] [ɪn'dɔr] [æn; ən] ['ɪnmeɪt] [hu:]
while it required some forbearance on her part to endure an inmate who
尽管 它 必需的 一些 宽容 在 她 部分 到 忍受 一个 囚犯 WHO
['kɑ:nstəntli] [rʌʃt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wɪðəʊt] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [bu:ts] ,
constantly rushed into the drawing - room without wiping his boots ,
不断地 匆忙 进入 这 绘画 - 房间 没有 擦拭 他的 靴子 ,

虽然她需要一些忍耐力才能忍受一个总是不擦鞋就冲进客厅的囚犯，

[hu:] [hæd; həd][nəʊ] [teɪst] [fɔ:r; fər][oʊld][ˈtʃaɪnə] ,
who had no taste for old china ,
WHO 有 不 品尝 为了 老的 中国 ,

他对旧瓷器没有兴趣，

[ænd; ənd] [ə'genst] [hu:m] [ðə; ði] [dɪr] [dɔ:g][ˈpetoʊ][hæd; həd][æn; ən] [ʌnə'kaʊntəb(ə)] [bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪd]
and against whom the dear dog Petto had an unaccountable but decided
和 反对 谁 这 亲爱的 狗 佩托 有 一个 无法解释 但 决定
[æn'tɪpəθi] .
antipathy .
反感 .

而可爱的狗狗佩托却对他有着一种难以解释但又坚定的厌恶之情。

([pɔːr] [dɔːg] !
(**Poor dog** !
(贫穷的 狗 !

(可怜的狗狗！)

[aɪ] [fɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈɡreɪtfl] : [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [ˈdev(ə)l] [spʌndʒ] [ˈbɪskɪt] [ɪnˈtɜːrnlɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
I fear he was ungrateful : I used to devil sponge biscuit internally for him
我 害怕 他 曾是 忘恩负义 : 我 用过的 到 魔鬼 海绵 饼干 内部 为了 他
[ˈæftər] [ˈdɪnər] ,
after dinner ,
后 晚餐 ,

我担心他忘恩负义：我以前常常在晚饭后偷偷给他吃海绵蛋糕。

[kept] [ə; eɪ] [snʌf] - [bɑːks] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][juːz][ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] , [ænd; ənd] [prəˈlɔːŋd] [hɪz; ɪz][laɪf]
kept a snuff - box more for his use than my own , and prolonged his life
保留 一个 鼻烟 - 盒子 更多的 为了 他的 使用 比 我的 自己的 , 和 延长 他的 生活
, [aɪ] [fiːl] [ˈkɑːnfɪdənt] ,
, **I feel confident** ,
, 我 感觉 自信的 ,

我特意为他准备了一个鼻烟盒，与其说是为了我自己，不如说是为了他，我相信这延长了他的寿命。

[æt; ət] [liːst] [twelv] [mʌnθs] [frʌm; frəm][ˈæpəpleksi] ,
at least twelve months from apoplexy ,
在 至少 十二 几个月 从 中风 ,

中风后至少十二个月，

[baɪ] [ˈpʊlɪŋ] [her] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][teɪl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈtwiːzərz] [wenˈevər] [hiː; hi] [went]
by pulling hairs out of his tail with a pair of tweezers whenever he went
经过 拉 头发 出去 的 他的 尾巴 和 一个 一对 的 镊子 每当 他 去
[tuː; tə] [sliːp] .)
to sleep .)
到 睡觉 .)

(每次他睡觉时，用镊子从他的尾巴上拔毛。)

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [maɪ] [ænt] [hæd; həd] [ɡʊd] [waɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [preɪz] [aɪˈtiː] ;
On the other hand , my aunt had good wine , and I used to praise it ;
在 这 其他 手 , 我的 阿姨 有 好的 葡萄酒 , 和 我 用过的 到 称赞 它 ;

另一方面，我姑妈的葡萄酒很好喝，我以前常常称赞它；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˈɡriːəb(ə)l] [tuː; tə][bəʊθ] [ˈpɑːrtɪz] .
which was agreeable to both parties .
哪个 曾是 同意 到 两个都 各方 .

双方都同意了。

[ʃiː; ʃɪ][ɡɑːt][emˈiː] [ˈplez(ə)nt] [ɪnviˈteɪʃənz] ,
She got me pleasant invitations ,
她 得到 我 令人愉快的 邀请函 ,

她给我送来了令人愉快的邀请函，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪneɪblɪd] [hɜːrˈself][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] [ɪn][səˈsaɪəti][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪv; laɪv]
and was enabled herself to make her appearance in society with a live
和 曾是 已启用 她自己 到 制作 她 外貌 在 社会 和 一个 居住
[ˈnefjuː] [ɪn][hɜːr; hər] [swiːt] ,
nephew in her suite ,
侄子 在 她 套房 ,

她得以带着活着的侄子出现在社交场合，而侄子就住在她的套房里。

[hu:] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ([aɪ] [kən'fes] , [ˈri:dər] , [ʊəld] [ænt] [ɑ:r; ər][ˈpɑ:rʃ(ə)]) [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] **who in her eyes (I confess , reader , old aunts are partial) was a very**
WHO 在 她 眼睛 (我 承认 , 读者 , 老的 姑姑们 是 部分的) 曾是 一个 非常
[ˈelɪdʒəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] .
eligible young man .
有资格的 年轻的 男人 .

在她眼里（我承认，读者，老姑妈们总是有偏见的），他是一位非常优秀的年轻男子。

[soʊ][maɪ][ˈvɪzɪt] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [wʌz; wəz] [ˈmju:tʃuəli] [ə'gri:əb(ə)] [ænd; ənd] [ædvən'teɪdʒəs] .
So my visit , on the whole , was mutually agreeable and advantageous .
所以 我的 访问 , 在 这 所有的 , 曾是 相互 同意 和 有利 .

所以总的来说，我的这次访问对双方都很愉快，也很有益处。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [ˈmɔ:rnɪŋz] [tu:; tə][maɪ'self] ,
I had my mornings to myself ,
我 有 我的 早晨 到 我 ,
I had my mornings to myself
我每天早上都独自一人，

[ˈgrætɪfaɪɪŋ] [ðə; ði][ˈdaʊədʒər] [ə'keɪz(ə)nəli] [baɪ][ə; eɪ] [draɪv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] ;
gratifying the dowager occasionally by a drive with her in the afternoon ;
可喜 这 老妇 偶尔 经过 一个 驾驶 和 她 在 这 下午 ;
gratifying the dowager occasionally by a drive with her in the afternoon
偶尔在下午陪老太太兜风，以此取悦她；

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd] [sə'fɪ(ə)nt] [en'geɪdʒmənts] [fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈi:vnɪŋz] [tu:; tə] [meɪk] [i:tʃ]
and we had sufficient engagements for our evenings to make each
和 我们 有 充足的 订婚 为了 我们的 晚上 到 制作 每个
[ˈʌðəz] [soʊl] [sə'saɪəti] [ˈræðər] [æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl] [ɪn'flɪkʃn] .
other's sole society rather an unusual infliction .
其他的 唯一 社会 相当 一个 异常 施加 .

而且我们晚上都有很多安排，所以彼此唯一的相处时间反而成了一种不寻常的折磨。

[aɪ 'ti:][ɪz] [ə'stɔ:nɪʃɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [tendz] [tu:; tə] [ki:p] [ˈpi:p(ə)l][ðə; ði] [best]
It is astonishing how much such an arrangement tends to keep people the best
它 是 惊人 如何 很多 这样的 一个 安排 倾向于 到 保持 人们 这 最好的
[frendz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
friends in the world .
朋友们 在 这 世界 .

令人惊讶的是，这种安排往往能使人们保持世界上最好的朋友关系。

[aɪ][hæd; həd] [ə'tendɪd] [maɪ] [rɪ'spektəbl̩] [rɪ'leɪʃn] [wʌn] [ˈi:vnɪŋ] ([ɔ:r] [ˈræðər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'tendɪd]
I had attended my respectable relation one evening (or rather she had attended
我 有 参加 我的 可敬 关系 一 晚上 (或者 相当 她 有 参加
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

一天晚上，我去拜访了我一位德高望重的亲戚（或者更确切地说，是她来拜访我），

[fɔ:r; fər][aɪ] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi] [went] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [oʊn]) [tu:; tə][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]
for I believe she went more for my sake than her own) to a large
为了 我 相信 她 去 更多的 为了 我的 清酒 比 她 自己的) 到 一个 大的
[ˈi:vnɪŋ] [ˈpɑ:rti] ,
evening party ,
晚上 派对 ,

因为我相信她去参加一个大型晚宴更多是为了我而不是为了她自己。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔ:l] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] .
which was a ball in everything but the name .
哪个 曾是 一个 球 在 一切 但 这 姓名 .
which was a ball in everything but the name
除了名字之外，其他方面都像个球。

[ˈnɪrli] [ɔ:lɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ru:mz; rɒmz] [wɜ:r; wər] [st'reɪndʒəz] [tu:; tə] [em 'i:] ; [bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv]
Nearly all in the rooms were strangers to me ; but I had plenty of
几乎 全部 在 这 房间 是 陌生人 到 我 ; 但 我 有 很多 的
[ɪntrə'dʌkʃənz] ,
introductions ,
介绍 ,

房间里几乎所有人都我不认识；但我有很多介绍人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] [wɜ:r] [ɑ:n] ['plezntli] [ɪ'hʌf] .
and the night wore on pleasantly enough .
和 这 夜晚 穿着 在 愉快 足够的 .

夜色就这样愉快地过去了。

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] ['prɪti] ['feɪsɪz] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] [brɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd]
I saw a dozen pretty faces I had never seen before , and
我 锯 一个 打 漂亮的 面孔 我 有 绝不 已见 前 , 和

我看到了十几张我从未见过的漂亮脸蛋，

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 28]
[- 页 -]

[第28页]

[wʌz; wəz] ['skersli] ['laɪkli] [tu:; tə] [si:] [ə'gen] — [ðə; ði] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʌgli] [wʌnz] [aɪ] [fɔ:r'ber] [tu:; tə]
was scarcely likely to see again — the proportion of ugly ones I forbear to
曾是 几乎 可能 到 看 再次 — 这 部分 的 丑陋的 一个 我 忍耐 到
[ˈmenʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tu:; tə] [ber] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ]
mention — and was prepared to bear the meeting and the parting with
提到 — 和 曾是 准备 到 熊 这 会议 和 这 离别 和
[ɪ:kwəl] [fə'la:səfi] ,
equal philosophy ,
平等的 哲学 ,

几乎不可能再见到她——至于她长相丑陋的程度，我就不赘述了——我准备以同样的坦然心态面对这次相遇和离别。

[wen] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [wʌn] ['veri] [fə'mɪliər] [feɪs] [brɔ:t] ['dɪfrənt] [si:nz] [tu:; tə] [maɪ] [maɪnd] .
when the sight of one very familiar face brought different scenes to my mind .
什么时候 这 视线 的 — 非常 熟悉的 脸 带来 不同的 场景 到 我的 头脑 .
看到一张非常熟悉的面孔，我的脑海中浮现出不同的画面。

['stændɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [steps] [ʌv; əv] [em 'i:] , [ænd; ənd] [ɪn] [kloʊz] [kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
Standing within half - a - dozen steps of me , and in close conversation with
常设 之内 一半 - 一个 - 打 步骤 的 我 , 和 在 关闭 对话 和
[ə; eɪ] ['leɪdi] ,
a lady ,
一个 女士 ,

他站在离我不到六步远的地方，正和一位女士近距离交谈，

[ʌv; əv] [hu:m] [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] ['lɪt(ə)l] [brɪ'saɪdʒ] [ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] [dɑ:rk] [kə:lz] , [wʌz; wəz] ['ɔrmɪstɑ:n] ,
of whom I could see little besides a cluster of dark curls , was Ormiston ,
的 谁 我 可以 看 小的 除了 一个 簇 的 黑暗的 卷发 , 曾是 奥米斯顿 ,
除了几缕黑色卷发，我几乎什么也看不清，这个人就是奥米斯顿。

[wʌn] [ʌv; əv] [ˈʌʊər; ɑ:r] ['kɑ:lɪdʒ] ['tu:təz] , [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʊʊst] [ju:nɪvɜ:rsəli] ['pɑ:pjələ] [men] [ɪn]
one of our college tutors , and one of the most universally popular men in
— 的 我们的 大学 导师 , 和 — 的 这 最多 普遍地 受欢迎的 男人 在
[ˈɑ:ksfərd] .
Oxford .
牛津 .
我们的一位大学导师，也是牛津大学最受欢迎的人之一。

[aɪˈti:] [wʊd] [biː bi] [rɔːŋ] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [səˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][ɔːr] [ˈeniwer]
It would be wrong to say I was surprised to see him there or anywhere
它 会 是 错误的 到 说 我 曾是 惊讶 到 看 他 那里 或者 任何地方
[els] ,
else ,
别的 ,

如果说我在那里或任何其他地方看到他感到惊讶，那就错了。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][rɒl][ʌv; əv] [əˈkweɪntəns] [wʌz; wəz][moʊst] [ɪkˈstensɪv] , [ɪmˈbreɪsɪŋ] [ɔːl][ræŋks][ænd; ənd]
for his roll of acquaintance was most extensive , embracing all ranks and
为了 他的 卷 的 熟人 曾是 最多 广泛的 , 拥抱 全部 排名 和
[dɪˈɡriːz] ;
degrees ;
学位 ;

因为他的人脉极其广泛，涵盖了各个阶层和等级的人；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ɡlæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,
but I was very glad to see him ,
但 我 曾是 非常 高兴的 到 看 他 ,
但我很高兴见到他。

[ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən][ɔːlmoʊst] [ɪnˈvɔːləntəri] [dɑːrt][ˈfɔːrwəd][ɪn][hɪz; ɪz][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
and made an almost involuntary dart forward in his direction .
和 制成 一个 几乎 非自愿 镖 向前 在 他的 方向 .
然后几乎是下意识地朝他的方向猛冲过去。

[hiː; hi] [sɔː] [emˈiː] , [smaɪld] , [ænd; ənd][pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ,
He saw me , smiled , and put out his hand ,
他 锯 我 , 微笑 , 和 放 出去 他的 手 ,
他看见我，笑了笑，伸出了手。

[bʌt; bət][dɪd][nɔːt] [siːm] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ˈentər] [ˈɪntuː] [ˈeni] [kɔːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
but did not seem inclined to enter into any conversation .
但 做过 不是 似乎 倾斜 到 进入 进入 任何 对话 .
但他似乎并不想参与任何谈话。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈtɜːrniŋ] [əˈwei] ,
I was turning away ,
我 曾是 转弯 离开 ,
我正要转身离开，

[wen] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈmuːvmənt] [geɪv] [emˈiː][ə; eɪ] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi][tuː; tə]
when a sudden movement gave me a full view of the face of the lady to
什么时候 一个 突然 移动 给予 我 一个 满的 看法 的 这 脸 的 这 女士 到
[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] .
whom he had been talking .
谁 他 有 到过 说 .
突然，一个动作让我彻底看清了和他说话的那位女士的脸。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv] [ðæt] [peɪl] , [kliːr] , [ɪntəˈlektʃuəl] [ˈbjuːti] ,
It was a countenance of that pale , clear , intellectual beauty ,
它 曾是 一个 面容 的 那 苍白 , 清除 , 知识分子 美丽 ,
那是一张苍白、清澈、充满知性之美的脸庞。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪd] [ʌv; əv] [ˈsædnəs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [maʊθ] , [wɪtʃ] [wʌn][soʊ] [ˈseldəm] [siːz] [bʌt; bət][ɪn]
with a shade of sadness about the mouth , which one so seldom sees but in
和 一个 阴影 的 悲伤 关于 这 嘴 , 哪个 一 所以 很少 看到 但 在
[ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] ,
a picture ,
一个 图片 ,
嘴唇上带着一丝淡淡的忧伤，这种表情除了在照片里，我们很少见到。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [wen] [si:n] , [hɔ:nts] [ðə; ði][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] ['ræðər] [ðæn; ðən]
but which , when seen , haunts the imagination and the memory rather than
但 哪个 , 什么时候 已见 , 闹鬼的地方 这 想像力 和 这 记忆 相当 比
[ɪk'saɪts] ['pæʃənət] [ædmə'reɪ(ə)n] .
excites passionate admiration .
兴奋 热情的 钦佩 .

但它给人的感觉却是挥之不去，让人难以忘怀，而不是激起强烈的钦佩之情。

[ðə; ði] [aɪz] [met] [maɪn] , [ænd; ənd] , [kwɔɪt] [baɪ][ˈæksɪdənt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] ['eɪvɪdəntli]
The eyes met mine , and , quite by accident , for the thoughts were evidently
这 眼睛 遇见 矿 , 和 , 相当 经过 事故 , 为了 这 想法 是 显然
[prɪ] - ['ɑ:kjupaɪd] ,
pre - occupied ,
预 - 占领 ,

我们的目光相遇了，这纯属偶然，因为他显然心事重重。

[rɪ'teɪnd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts][ðə; ði] [seɪm] [fɪkst] [geɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][ˈɔ:lməʊst][æz; əz]
retained for some moments the same fixed gaze with which I almost as
保留 为了 一些 时刻 这 相同的 固定的 目光 和 哪个 我 几乎 作为
[ʌn'kɑ:nʃəsli] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðəm; ðəm] .
unconsciously was regarding them .
不知不觉 曾是 关于 他们 .

我保持着刚才那种几乎是下意识地注视着他们的固定目光，持续了一会儿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
There was something in the
那里 曾是 某物 在 这

里面有什么东西

[,pi: 'dʒɪ: -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[fɪtʃər] [wɪtʃ] [si:md] [nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] [ʌn'noʊn] [tu:; tə][em 'i:];
features which seemed not altogether unknown to me ;
特征 哪个 似乎 不是 共 未知 到 我 ;

这些特点对我来说似乎并非完全陌生；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] ['spekjuleɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] ['eni] [smɔ:l] ['herəʊɪn] [ʌv; əv]
and I was beginning to speculate on the possibility of any small heroine of
和 我 曾是 开始 到 推测 在 这 可能性 的 任何 小的 女英雄 的
[maɪ] ['bɔɪɪz] [ædmə'reɪ(ə)n] ['hævɪŋ] [[ɑ:t] [ʌp][ˈɪntu:] [sʌtʃ] [swi:t] ['wʊmən'hʊd] — [sʌtʃ] ['tʃeɪndʒɪz] [su:n]
my boyish admiration having shot up into such sweet womanhood — such changes soon
我的 男孩气 钦佩 拥有 射击 向上 进入 这样的 甜的 女性 — 这样的 变化 很快
[ə'kɜ:r] — [wen] [ðə; ði] [aɪz] [brɪ'keɪm] ['kɑ:nʃəs] ,
occur — when the eyes became conscious ,
发生 — 什么时候 这 眼睛 成为 有意识的 ,

我开始猜测我少年时代崇拜的某个小女英雄是否有可能已经长成如此甜美可人的女人——这种变化很快会发生——这时，我的眼睛突然有了知觉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .
and the head was rapidly turned away .
和 这 头 曾是 快速 转向 离开 .

那人的头迅速转开了。

[aɪ][lɔ:st] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ['æftərwərdz] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ,
I lost her a moment afterwards in the crowd ,
我 丢失的 她 一个 片刻 然后 在 这 人群 ,

之后我在人群中跟她走散了。

[ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] [aɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][wi:: wi] [rɪ'meɪnd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]
and although I watched the whole of the time we remained , with an
和 虽然 我 观看 这 所有的 的 这 时间 我们 剩余 , 和 一个
[ˈɪntrəst] [ðæt] [ə'mju:zd] [maɪ'self] ,
interest that amused myself ,
兴趣 那 觉得好笑 我 ,
虽然我们停留的整个过程中我都一直在观察，但我的兴趣让我觉得很有趣。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [hɜ:r; hər] [ə'gen] .
I could not see her again .
我 可以 不是 看 她 再次 .
我再也见不到她了。
[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [left] [ðə; ði][ˈpɑ:rti] [ˈɜ:rlɪ] .
She must have left the party early .
她 必须 有 左边 这 派对 早期的 .
她一定是提前离开了派对。

[soʊ] [strɔ:ŋ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [aɪ][hæd; həd]
So strong became the impression on my mind that it was a face I had
所以 强的 成为 这 印象 在 我的 头脑 那 它 曾是 一个 脸 我 有
[noʊn] [bɪ'fɔ:r] ,
known before ,
已知 前 ,
我脑海中强烈地浮现出这样的印象：那是一张我以前见过的脸。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈfru:tləs] [ænd; ənd][ˈtæntəlaɪzɪŋ][wɜ:r; wər][maɪ] [ˈefərts] [tu:; tə] [ɡɪv] [aɪ 'ti:] “ [ə; eɪ][ˈlooʊk(ə)]
and so fruitless and tantalising were my efforts to give it “ a local
和 所以 徒劳无功 和 诱人的 是 我的 努力 到 给 它 “ 一个 当地的
[ˌhæbɪ'teɪʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [neɪm] “ — [ðæt] [aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [æt; ət][ləst][tu:; tə] [ˈkwestʃən] [maɪ] [ænt]
habitation and a name “ — that I determined at last to question my aunt
居住地 和 一个 姓名 “ — 那 我 决定 在 最后的 到 问题 我的 阿姨
[ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,
upon the subject ,
之上 这 主题 ,
我试图给它“一个当地的住所和名字”，但这些努力既徒劳又令人着迷——最终，我决定就此事询问我的姑姑。

[ðʊʊ] [kwɑɪt] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪmpju'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [ˈfɑ:loʊ] .
though quite aware of the imputation that would follow .
尽管 相当 意识到的 的 这 估算 那 会 跟随 .
尽管他很清楚随之而来的指责。
[ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
The worst of it was ,
这 最差 的 它 曾是 ,
最糟糕的是，

[aɪ][hæd; həd][soʊ] [fju:] [ˈtændʒəb(ə)] [ma:rkz] [ænd; ənd][ˈtəʊkənz][baɪ] [wɪtʃ] [tu:; tə][aɪ'dentɪfaɪ][maɪ] [ˈɪntrəstɪŋ]
I had so few tangible marks and tokens by which to identify my interesting
我 有 所以 很少 有形 标记 和 代币 经过 哪个 到 确认 我的 有趣的
[ʌn'noʊn] .
unknown .
未知 .
我几乎没有任何有形的标志和象征可以用来识别我那有趣的未知事物。

[haʊ'evər] , [æt; ət] [ˈbrekfəst] [nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [aɪ][ˈoʊpənd] [ɡraʊnd] [æt; ət][wʌnz] ,
However , at breakfast next morning , I opened ground at once ,
然而 , 在 早餐 下一个 早晨 , 我 打开 地面 在 一次 ,
然而，第二天早上吃早餐时，我立刻开工了。

[ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][maɪ] [ˈhoʊstɪsɪz] [rɪˈmaːrk] [ðæt] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [fʊl] .
in answer to my hostess's remark that the rooms had been very full .
在 回答 到 我的 女主人 评论 那 这 房间 有 到过 非常 满的 .

针对女主人所说的房间非常拥挤的说法，我回答道。

“ [jes] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] : [aɪ] [ˈwaːntɪd] [ˈveri] [mʌt] , [maɪ] [dɪr] [ænt] ,
“ **Yes , they were : I wanted very much , my dear aunt ,**
” 是的 , 他们 是 : 我 通缉 非常 很多 , 我的 亲爱的 阿姨 ,

“是的，它们确实是：我非常想要，我亲爱的姑姑，

[tuː; tə][hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈriːəli] [wɜːr; wər][soʊ]
to have asked you the names of all the people ; but you really were so
到 有 问 你 这 姓名 的 全部 这 人们 ; 但 你 真的 是 所以
[mʌt] [ɪnˈgeɪdʒd] ,
much engaged ,
很多 已订婚的 ,

我本想问你所有人的名字；但你当时真的太投入了。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˌɑːpərˈtuːnəti] . “
I had no opportunity .”
我 有 不 机会 . ”

我没有机会。

“ [ɑː] ! [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ɛnd][sæt][baɪ][em ˈiː] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][tʊld][juː; jʊ][ɔːl] [əˈbaʊt]
“ **Ah ! if you had come and sat by me , I could have told you all about**
” 啊 ! 如果 你 有 来 和 卫星 经过 我 , 我 可以 有 讲述 你 全部 关于
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

“啊！如果你当时过来坐在我旁边，我就可以把他们都告诉你们了；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [ˈveri] [ɑːd] [ˈpiːp(ə)l] [ðer; ðər] , [tuː] .
but there were some very odd people there , too .
但 那里 是 一些 非常 奇怪的 人们 那里 , 也 .

但那里也有一些非常古怪的人。

” [ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [**Pg 30**]
” [页 -]

“[第 30 页]

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ˈræðər] [ˈɪntrəstɪŋ] - [ˈlʊkɪŋ] [gɜːrəl][aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ˈdænsɪŋ] [mʌt] — [ˈtɔːliʃ]
“ **There was one rather interesting - looking girl I did not see dancing much — tallish**
” 那里 曾是 一 相当 有趣的 - 寻找 女孩 我 做过 不是 看 跳舞 很多 — 高个子
[wɪð; wɪθ] [pɜːrəl] [ˈiəriŋz] . “
, with pearl earrings .”
 , 和 珍珠 耳环 . ”

“我看到一个长相很有意思的女孩，但她跳舞的次数不多——个子很高，戴着珍珠耳环。”

“ [wer] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˈsɪtɪŋ] ?
“ **Where was she sitting ?**
” 在哪里 曾是 她 坐着 ?

她当时坐在哪里？

[haʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [drest] ?
how was she dressed ?
如何 曾是 她 穿着 ?

她穿什么衣服？

” [aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli] [siːn] [hɜːr; hər] [ˈstændɪŋ] ;
“ **I had only seen her standing ;**
” 我 有 仅有的 已见 她 常设 ;

我只看到她站着；

[aɪ] ['nevə] ['nɒtɪst] — [aɪ] ['hɑ:rdli] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [si:n] — ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]
I never noticed — I hardly think I could have seen — even the colour of her
我 绝不 注意到 — 我 几乎 思考 我 可以 有 已见 — 甚至 这 颜色 的 她
[dres] .
dress .
裙子 .

我从未注意到——我几乎不可能注意到——她裙子的颜色。

“ [nɑ:t] [nʊ] [həʊ] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [drest] ?
“ Not know how she was dressed ?
” 不是 知道 如何 她 曾是 穿着 ?

“不知道她穿了什么衣服？ ”

[maɪ] [daɪ] [fræŋk] , [həʊ] [streɪndʒ] ! “
My dear Frank , how strange ! ”
我的 亲爱的 坦率 , 如何 奇怪的 ! ”

亲爱的弗兰克，真奇怪！

“ [ɔ:l] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [dres] [ə'laɪk] [naʊ] , [ænt] ; [ðeəz; ðəz] ['ri:əli] [nɑ:t] [mʌtʃ] [dɪ'stɪŋkʃn] ;
“ All young ladies dress alike now , aunt ; there's really not much distinction ;
” 全部 年轻的 女士们 裙子 同样 现在 , 阿姨 ; 有 真的 不是 很多 区别 ;

“姑妈，现在所有年轻女孩的穿着都一样，真的没什么区别了；

[ðeɪ] [si:md] [ɔ:l] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [tuː; tə] [em 'i:] . “
they seemed all black and white to me . ”
他们 似乎 全部 黑色的 和 白色的 到 我 . ”

在我看来，他们非黑即白。

“ ['sɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði] [bɔ:lz] [dəʊnt] [lʊk] [hæf] [soʊ] [geɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [ju:st] [tuː; tə] [du:] :
“ Certainly the balls don't look half so gay as they used to do :
” 当然 这 球 不 看 一半 所以 同性恋 作为 他们 用过的 到 做 :

“当然，这些球看起来远没有以前那么娘炮了：

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kʌlər] ['grɪvz] ['tʃɪrflnəs] , [aɪ] [θɪŋk] .
a little colour gives cheerfulness , I think .
一个 小的 颜色 给予 愉悦 , 我 思考 .

我认为，一点色彩能让人心情愉悦。

“ ([ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['leɪdi] [hɜ:r'self] [hæd; həd] [wɔ:rn] ['krɪmz(ə)n] ['sætn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [swi:t] [ʌv; əv]
“ (The good old lady herself had worn crimson satin and a suite of
” (这 好的 老的 女士 她自己 有 磨损 赤红 缎 和 一个 套房 的
— [ɪf] [hɜ:r; hər] ['θi:əri] [wɜ:r; wər] [kə'rekt] ,
chrysolites — if her theory were correct ,
橄榄石 — 如果 她 理论 是 正确的 ,

”(如果这位善良的老太太的理论是正确的，那么她本人就穿着深红色的缎子和一套橄榄石首饰。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [hæv; həv] [spred] [ə; eɪ] [gləʊ] ['oʊvə] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] .)
she was enough to have spread a glow over the whole company .)
她 曾是 足够的 到 有 传播 一个 辉光 超过 这 所有的 公司 .)

她足以让整个公司都容光焕发。

“ [bʌt; bət] [let] [em 'i:] [si:] ; — [tɔ:l] , [wɪð; wɪθ] [pɜ:rlz] , [juː; jʊ] [seɪ] ; [dɑ:rk] [her] [ænd; ənd] [aɪz] ? “
“ But let me see ; — tall , with pearls , you say ; dark hair and eyes ? ”
” 但 让 我 看 ; — 高的 , 和 珍珠 , 你 说 ; 黑暗的 头发 和 眼睛 ? ”

“不过让我看看；——你说她身材高挑，戴着珍珠项链；黑头发，黑眼睛？”

“ [jes] . “
“ Yes . ”
” 是的 . ”

“是的。”

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst] [mi:n] [lu:si] [ˈfi:ldɪŋ] . ”
“ You must mean Lucy Fielding . ”
“ 你 必须 意思是 露西 菲尔丁 . ”

“你指的应该是露西·菲尔丁吧。”
“ [ˈnɑ:nsens] , [maɪ] [dɪr] [mæm, mɑ:m, məm] — [aɪ][beg][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpɑ:rd(ə)n] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]
“ Nonsense , my dear ma'am — I beg a thousand pardons ; but I was
“ 废话 , 我的 亲爱的 女士 — 我 求 一个 千 赦免 ; ; 但 我 曾是
[ˌɪntrəˈdu:st] [tu:; tə] [mɪs] [ˈfi:ldɪŋ] ,
introduced to Miss Fielding ,
介绍 到 错过 菲尔丁 ,
“胡说，亲爱的夫人——请您原谅；但我的确是被介绍认识了菲尔丁小姐。”

[ænd; ænd] [dɑ:nst] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] — [ʃi:; ʃɪ] [skwɪnts] . ”
“ and danced with her — she squints . ”
“ 和 跳舞 和 她 — 她 眯眼 . ”
然后和她一起跳舞——她眯起了眼睛。

“ [maɪ] [dɪr] [fræŋk] , [dəʊnt] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
“ My dear Frank , don't say such a thing !
“ 我的 亲爱的 坦率 , , 不 说 这样的 一个 事物 !
“我亲爱的弗兰克，别这么说！”

— [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [hæv; həv][hæf][ðə; ðɪ] - [ˈprɑ:pərtɪ] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [kʌmz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
— she will have half the Strathinnis property when she comes of age .
— 她 将要 有 一半 这 - 财产 什么时候 她 来 的 年龄 .
——她成年后将拥有斯特拉辛尼斯一半的财产。

[bʌt; bət][let][em ˈi:][si:] [əˈgen] .
“ But let me see again .
“ 但 让 我 看 再次 .
但让我再看看。

[hæd; həd][ʃi:; ʃɪ][ə; eɪ] [waɪt] [roʊz][ɪn][hɜ:r; hər] [hər] ?
“ Had she a white rose in her hair ?
“ 有 她 一个 白色的 玫瑰 在 她 头发 ?
她头发上是不是别着一朵白玫瑰？

“ [ˌpi: ˈdʒi:] -]
“ [Pg 31]
“ [页 -]
“[第 31 页]

“ [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] , [aɪ] [θɪŋk] ; [ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][aɪ ˈti:] . ”
“ She had , I think ; or something like it . ”
“ 她 有 , 我 思考 ; 或者 某物 喜欢 它 . ”
“我想她有過，或者类似的事情。”

“ [aɪ ˈti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [lɔ:rd] [ˈdʌnəmz] [ˈjʌŋˌɪst] [ˈdɔ:tər] ,
“ It might have been Lord Dunham's youngest daughter ,
“ 它 可能 有 到过 主 邓纳姆的 最小的 女儿 ,
“她可能是邓纳姆勋爵最小的女儿，

[hu:] [hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [aʊt] — [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [ɔ:r][soʊ] ? ”
who has just come out — she was there for an hour or so ? ”
WHO 有 只是 来 出去 — 她 曾是 那里 为了 一个 小时 或者 所以 ? ”
刚才出来的人是谁？她在那儿待了一个小时左右。

“ [noʊ] , [noʊ] , [ænt] : [aɪ] [noʊ] [hɜ:r; hər][baɪ] [saɪt] [tu:] — [ə; eɪ] [peɪl] [ˈɡɔ:ki] [θɪŋ] ,
“ No , no , aunt : I know her by sight too — a pale gawky thing ,
“ 不 , 不 , 阿姨 : 我 知道 她 经过 视线 也 — 一个 苍白 笨拙 事物 ,
“不，不，姑妈：我也见过她——一个脸色苍白、笨拙的家伙，

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑ:rm][ænd; ənd][hænd][laɪk][ə; eɪ][praɪz] - [ˈfaɪtəz] — [oʊ][noʊ]！“
with an arm and hand like a prize - fighter's — oh no ! ”
和 一个 手臂 和 手 喜欢 一个 奖 - 战斗机的 — 哦 不 ！ ”
手臂和手掌像拳击手一样——哦不！

“ [əˈpɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , [maɪ] [dɪr] [ˈnefju:] , [ju:; jʊ] [jʌŋ] [men] [ɡɪv] [jɔ:r'selvz] [əˈbɑ:mɪnəb(ə)l] [ˈɛrz] :
“ **Upon my word , my dear nephew , you young men give yourselves abominable airs :**
” 之上 我的 单词 , 我的 亲爱的 侄子 , 你 年轻的 男人 给 你们自己 可恶 播出 :
“我亲爱的侄子，我以我的话担保，你们这些年轻人摆出一副令人厌恶的姿态：

[aɪ][kɔ:l][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʃi:; ji] [wɪl] [ˈmæri]
I call her a very fine young woman , and I have no doubt she will marry
我 称呼 她 一个 非常 美好的 年轻的 女士 , 和 我 有 不 怀疑 她 将要 结婚
[wel] ,
well ,
出色地 ,
我认为她是一位非常优秀的年轻女性，我毫不怀疑她会嫁个好人家。

[ðoʊ] [ʃi:; ji] [ˈhæznt] [mʌtʃ] [ˈfɔ:rtʃən] .
though she hasn't much fortune .
尽管 她 还没有 很多 财富 .
虽然她并不富裕。

[wʌz; wəz][aɪˈti:] [mɪs] [ˈkæsɪlɪs] , [ðen] ? — [waɪt] [tu:l] [ˈoʊvər][ˈsætn] , [lu:pt] [wɪð; wɪθ][ˈroʊzɪz] , [wɪð; wɪθ]
Was it Miss Cassilis , then ? — white tulle over satin , looped with roses , with
曾是 它 错过 卡西利斯 , 然后 ? — 白色的 薄纱 超过 缎 , 循环 和 玫瑰 , 和
[ɡoʊld] [sprɪgz] “ — —
gold sprigs ” — —
金子 枝条 ” — —
是卡西利斯小姐吗？——白色薄纱罩在缎子上，饰以玫瑰花环和金色枝条”——

“ [ænd; ənd] [ˈfreɪklz] [tu:; tə] [mætʃ] : [waɪ] , [ʃi:z] [æz; əz][oʊld][æz; əz] ” — — ; [aɪ] [felt] [maɪˈself][ɑ:n]
“ **And freckles to match : why , she's as old as ” — — ; I felt myself on**
” 和 雀斑 到 匹配 : 为什么 , 她是 作为 老的 作为 ” — — ; 我 毛毡 我 在
[ˈdeɪndʒərəs] [ɡraʊnd] ,
dangerous ground ,
危险的 地面 ,
“还有与之相配的雀斑：哎呀，她都和——一样大了；我感觉自己走到了危险的境地，

[ænd; ənd] [fɪld] [ʌp][ðə; ði][haɪˈeɪtəs] , [aɪ] [fɪr] [nɑ:t] [ˈveri] [ˈhæpɪli] , [baɪ] [ˈlʊkɪŋ] [fʊl] [æt; ət][maɪ] [ænt] .
and filled up the hiatus , I fear not very happily , by looking full at my aunt .
和 已填 向上 这 间歇期 , 我 害怕 不是 非常 快乐地 , 经过 寻找 满的 在 我的 阿姨 .
恐怕我并不太高兴地用凝视我的姑妈来填补这段空档期。

“ [nɑ:t][soʊ] [ˈveri] [oʊld] , [ɪnˈdi:d] , [maɪ] [dɪr] : [ʃi:; ji][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [ˈɔ:fər] [læst] [ˈsi:z(ə)n] :
“ **Not so very old , indeed , my dear : she refused a very good offer last season :**
” 不是 所以 非常 老的 , 的确 , 我的 亲爱的 : 她 拒绝 一个 非常 好的 提供 最后的 季节 :
“亲爱的，她其实并不算很老：上个赛季她拒绝了一份非常好的邀请：

[ʃi:; ji] [ˈkænɑ:t] [ˈpɑ:səbli] [bi:; bi] [əˈbʌv] “ — —
she cannot possibly be above ” — —
她 不能 可能 是 多于 ” — —
她不可能凌驾于.....之上。

“ [oʊ] ! [sper] [ðə; ði] [pəˈtɪku:ləz] , [preɪ] , [maɪ] [dɪr] [mæm, mɑ:m, məm] ;
“ **Oh ! spare the particulars , pray , my dear ma'am** ;
” 哦 ！ 空闲的 这 细节 , 祈祷 , 我的 亲爱的 女士 ;
“哦！请您不要赘述细节，亲爱的女士；

[bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][gɜːrɪ][aɪ] [miːn] : [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][steɪd][ˈæftər]
but you could not have seen the girl I mean : I don't think she staid after
但 你 可以 不是 有 已见 这 女孩 我 意思是 : 我 不 思考 她 稳重 后
[ˈsʌpər] :
supper :
晚餐 :

但不可能看到我指的是那个女孩：我觉得她晚饭后就没留下来。

[aɪ] [lʊkt] [ˈevriwɛr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][æsk] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]
I looked everywhere for her to ask who she was , but she must have
我 看起来 到处 为了 她 到 问 WHO 她 曾是 , 但 她 必须 有
[bɪn] [gɔːn] . "
been gone . "
到过 已消失 : "

我到处找她，想问问她是谁，但她肯定已经走了。

" [ˈriːəli] !
" **Really** !
" 真的 !

“真的吗！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][help][juː; jʊ] , " [sed] [maɪ] [ænt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪnˈsɪnjuetɪŋ] [smaɪl] .
I wish I could help you , " said my aunt with a very insinuating smile .
我 希望 我 可以 帮助 你 , " 说 我的 阿姨 和 一个 非常 暗示 微笑 .

“我真希望我能帮到你，”我姑姑带着意味深长的微笑说道。

" [oʊ] , " [sed] [aɪ] , " [wʌt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
" **Oh , " said I , " what made me anxious to know who she was at the time ,**
" 哦 , " 说 我 , " 什么 制成 我 焦虑的 到 知道 WHO 她 曾是 在 这 时间 ,

“哦，”我说，“当时是什么让我如此迫切地想知道她是谁呢？”

[wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ðæt] [aɪ] [sɔː]
was simply that I saw
曾是 简单地 那 我 锯

我只是看到了

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 32**]
[页 -]

[第32页]

[hɜːr; hər] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][maɪn] , [huːm] [juː; jʊ] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] , [aɪ]
her talking to an old friend of mine , whom you know something of , I
她 说 到 一个 老的 朋友 的 矿 , 谁 你 知道 某物 的 , 我
[brɪˈliːv] ;
believe ;
相信 ;

她正在和我的一位老朋友聊天，我相信你对这位老朋友有所了解；

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [miːt] [ˈmɪstər] [ˈɔrmɪstɑːn] [ˈsʌmwɛr] [læst] [ˈwɪntər] ? "
did you not meet Mr Ormiston somewhere last winter ? "
做过 你 不是 见面 先生 奥米斯顿 某处 最后的 冬天 ? "

你去年冬天是不是在某个地方见过奥米斯顿先生？

" [ˈmɪstər] [ˈɔrmɪstɑːn] !
" **Mr Ormiston** !
" 先生 奥米斯顿 !

“奥米斯顿先生！

[oʊ] , [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][læst] [naɪt] !
oh , I saw him there last night !
哦 , 我 锯 他 那里 最后的 夜晚 !

哦，我昨晚在那儿看到他了！

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [hu:] [ju:; jʊ] [mi:n] ; [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['meri] ['rʌsl] , [ʌv; əv]
and now I know who you mean ; it must have been Mary Russell , of
和 现在 我 知道 WHO 你 意思是 ; 它 必须 有 到过 玛丽 罗素 , 的
[kɔ:rs] ;
course ;
课程 ;

现在我知道你指的是谁了；那肯定是玛丽·罗素；

[ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [wer] [pɜ:rlz] , [ænd; ənd] [pleɪn] [waɪt] ['mʌzlɪn] . "
she did wear pearls , and plain white muslin . "
她 做过 穿 珍珠 , 和 清楚的 白色的 细棉布 . "

她戴着珍珠项链，穿着素白的薄纱裙。

" ['rʌsl] ! — [wʌt] ['rʌsl] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ? "
" Russell ! — what Russells are they ? "
" 罗素 ! — 什么 罗素 是 他们 ? "

“罗素！——他们是哪几个罗素？”

" ['rʌsl] [ðə; ði] ['bæŋkɜ:z] ['dɔ:tər] ; [aɪ] [sə'pəʊz] ['nəʊbə:di] [noʊz] [haʊ] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]
" Russell the banker's daughter ; I suppose nobody knows how many thousands
" 罗素 这 银行家的 女儿 ; 我 认为 无人 知道 如何 许多 数千
[ʃi:l] [hæv; həv] ;
she'll have ;
壳 有 ;

“银行家的女儿罗素；我想没人知道她会有多少千金；

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [ɑ:d] [gɜ:rl] .
but she is a very odd girl .
但 她 是 一个 非常 奇怪的 女孩 .

但她是个非常古怪的女孩。

['mɪstər] ['ɔrmɪstɑ:n] [ɪz] ['ræðər] [kə'mɪtɪd] [ɪn] [ðæt] ['kwɔ:rtər] , [aɪ] ['fænsɪ] .
Mr Ormiston is rather committed in that quarter , I fancy .
先生 奥米斯顿 是 相当 坚定的 在 那 四分之一 , 我 想要 .

我认为奥米斯顿先生在那方面相当投入。

[ɑ:] , ['hi:z] [ə; eɪ] ['veri] ['dʒentlmənli] [mæn] , ['sɜ:rt(ə)nli] , [ænd; ənd] [æn; ən] [oʊld] [frend] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli]
Ah , he's a very gentlemanly man , certainly , and an old friend of the family
啊 , 他是 一个 非常 绅士风度 男人 , 当然 , 和 一个 老的 朋友 的 这 家庭
;
;
;
;

啊，他确实是一位非常有绅士风度的人，也是我们家的老朋友；

[bʌt; bət] [ðæt] [mætʃ] [wʊd] ['nevər] [du:] .
but that match would never do .
但 那 匹配 会 绝不 做 .

但那场比赛绝对行不通。

[waɪ] , [hi:; hi] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ten] ['jɪrz] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] , [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] [pleɪs] ,
Why , he must be ten years older than she is , in the first place ,
为什么 , 他 必须 是 十 年 老 比 她 是 , 在 这 第一的 地方 ,
首先，他肯定比她大十岁。

[ænd; ənd] ['hæznt] [ə; eɪ] ['penɪ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] ['feləʊʃɪp] .
and hasn't a penny that I know of except his fellowship .
和 还没有 一个 一分钱 那 我 知道 的 除了 他的 奖学金 .

据我所知，他除了奖学金之外，一分钱也没有。

[noʊ] , [noʊ] ; [ʃiː ʃi][rɪ'fjuːzɪd; 'refjuːs][sɜːrɪ][dʒɑːn] ['meinəd] [læst] ['wɪntər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] [twelv]
No , no ; she refused Sir John Maynard last winter , with a clear twelve
不 , 不 ; 她 拒绝 先生 约翰 梅纳德 最后的 冬天 , 和 一个 清除 十二
['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] - [jɪr] ;
thousand a - year ;
千 一个 - 年 ;
不, 不; 她去年冬天拒绝了约翰·梅纳德爵士, 年薪足足一万两千英镑;

[ænd; ænd]['æŋɡrɪ] ['nʌf] [hɜːr; hər][pɑːpə][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðæt] , [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [sez] , [ðoʊ] [hiː hi]
and angry enough her papa was about that , everybody says , though he
和 生气的 足够的 她 爸爸 曾是 关于 那 , 大家 说道 , 尽管 他
[ˈnevər] [ˌkɒntrə'dɪkts] [hɜːr; hər] ;
never contradicts her ;
绝不 矛盾 她 ;
大家都说, 她爸爸对此事非常生气, 尽管他从未反驳过她;

[bʌt; bət][ʃiː ʃi] [ˈnevər] [wɪl] ['ventʃər] [ə'paːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪli] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [mætʃ] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər]
but she never will venture upon such a silly thing as a match with Mr
但 她 绝不 将要 风险投资 之上 这样的 一个 愚蠢的 事物 作为 一个 匹配 和 先生
[ˈɔrmɪstɑːn] . "
Ormiston . "
奥米斯顿 . "

但她绝不会冒险去做和奥米斯顿先生相亲这种愚蠢的事情。
" [wəʊnt] [ʃiː ʃi] ? " [sed] [aɪ] [mə'kænɪkli] , [nɑːt] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [kə'lekt] [maɪ] [θɔːts]
" Won't she ? " said I mechanically , not having had time to collect my thoughts
" 惯于 她 ? " 说 我 机械地 , 不是 拥有 有 时间 到 收集 我的 想法
[ɪɡ'zæktli] .
exactly .
确切地 .
“她不会吗?”我机械地说道, 还没来得及仔细思考。

" [tuː; tə][biː bi] [ʃʊr] [ʃiː ʃi][wəʊnt] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ] [ænt] ['ræðər] [ˈʃɑːrpli] .
" To be sure she won't , " replied my aunt rather sharply .
" 到 是 当然 她 惯于 , " 回复 我的 阿姨 相当 尖锐地 .
“她肯定不会,”我姑妈语气生硬地回答道。
[aɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [strʌk] [em 'iː] [ðæt] ['merɪ] ['rʌs] , [frʌm; frəm] [wʌt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [hæd; həd][təʊld]
It certainly struck me that Mary Russell , from what her brother had told
它 当然 击 我 那 玛丽 罗素 , 从 什么 她 兄弟 有 讲述

[em 'iː] ,
me ,
我 ,
玛丽·罗素的哥哥告诉我的事情, 确实让我印象深刻的是:
[wʌz; wəz][ə; eɪ][pɜːrs(ə)n] ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə] [ʃoʊ] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˌdɪsrɪ'ɡɑːrd] [ʌv; əv] ['eni] [kən'venʃən(ə)l]
was a person very likely to show some little disregard of any conventional
曾是 一个 人 非常 可能 到 展示 一些 小的 漠视 的 任何 传统的

['nəʊnɪz] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ,
notions of what was ,
概念 的 什么 曾是 ,
这个人很可能对任何传统的观念都表现出些许漠视。

[ɔːr] [wʌt] [wʌz; wəz][nɑːt]
or what was not
或者 什么 曾是 不是
或者说, 那并非什么

[dɪˈzaɪərəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ˈmætrɪməʊni] ;
desirable in the matter of matrimony ;
理想 在 这 事情 的 婚姻 ;

在婚姻方面是可取的；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [ɪnˈklaɪnd] [tu; tə] [əˈgri:] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ænt] ,
but at the same time I inclined to agree with my aunt ,
但 在 这 相同的 时间 我 倾斜 到 同意 和 我的 阿姨 ;

但与此同时，我又倾向于同意我姑姑的观点。

[ðæt] [aɪˈti:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈveri] [ˈpra:bəb(ə)l][jɪ; jɪ] [wʊd] [bɪˈklʌm] [ˈmɪsɪz] [ˈɔrmɪstɑ:n] ; [ɪnˈdi:d] ,
that it was not very probable she would become Mrs Ormiston ; indeed ,
那 它 曾是 不是 非常 可能 她 会 变得 太太 奥米斯顿 ; 的确 ;

她不太可能成为奥米斯顿夫人；事实上，

[aɪ] [ˈdaʊtɪd] [ˈeni] [ˈveri] [ˈsɪriəs] [ɪnˈtenʃən] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] .
I doubted any very serious intentions on his part .
我 怀疑 任何 非常 严肃的 意图 在 他的 部分 .

我怀疑他并没有什么真正严肃的意图。

[ˈfeləʊz] [ʌv; əv] [ˈkɑ:lɪdʒɪz] [ɑ:r; ər][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [ˈsʌmwʌt] [ˈlævɪʃ] [ʌv; əv][ædməˈreɪ(ə)n][ænd; ənd]
Fellows of colleges are usually somewhat lavish of admiration and

[əˈtenʃnz] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [ˈmeni] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [noʊ] ,
attentions ; but , as many young ladies know ,
注意 ; 但 , 作为 许多 年轻的 女士们 知道 ,

大学里的学者通常比较热情，乐于表达赞赏和关注；但是，正如许多年轻女士所知，

[ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [tu; tə] [brɪŋ] [tu; tə] [bʊk] .
very difficult to bring to book .
非常 难的 到 带来 到 书 .

很难将其记录在案。

[ˈɔrmɪstɑ:n] [wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][ə; eɪ][mæn][tu; tə][bi; bi] [ˈɪnfluənst] [baɪ][ðə; ði] [ˈfɔ:rtʃən] [wɪθ] [ðə; ði]
Ormiston was certainly not a man to be influenced by the fortune which the

[ˈbæŋkə-z] [ˈdɔ:tər] [maɪt] [ˈri:z(ə)nəbli] [bi; bi] [ˈkreditɪd] [wɪð; wɪθ] ;
banker's daughter might reasonably be credited with ;
银行家的 女儿 可能 合理 是 已认可 和 ;

奥米斯顿绝不是那种会被银行家女儿可能拥有的财富所左右的人；

[ɪf] [ˈeniθɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] ['mætər] [si:m] [ˈsɪriəs] ,
if anything made the matter seem serious ,
如果 任何事物 制成 这 事情 似乎 严肃的 ,

如果说有什么事让事情显得更加严重的话，

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði][seks][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] — [æz; əz] [θroʊn] [aʊt][ɪn][æn; ən]
it was that his opinion of the sex in general — as thrown out in an

[əˈkeɪzən(ə)l] [hɪnt][ɔ:r][ˈsɑ:rkæzəm] — [si:md] [tu; tə][ˈbɔ:rdər][ɑ:n][ə; eɪ] [ˌsu:pərˈsɪliəs] [kənˈtempt] .
occasional hint or sarcasm — seemed to border on a supercilious contempt .
偶然 暗示 或者 讽刺 — 似乎 到 边界 在 一个 傲慢 鄙视 .

问题在于，他对性别的看法——偶尔以暗示或讽刺的方式流露出来——似乎近乎傲慢的蔑视。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [mi:t] [mɪs] [ˈrʌsl] [əˈgen] [ˈdɔrɪŋ] [maɪ] [ʃɔ:rt] [steɪ] [ɪn] [taʊn] ;
I did not meet Miss Russell again during my short stay in town ;
我 做过 不是 见面 错过 罗素 再次 期间 我的 短的 停留 在 镇 ;

我在城里短暂逗留期间，没有再见到罗素小姐；

[bʌt; bət] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] [ˈæftər] [ðɪs] [ˌkɑ:nvərˈseɪ(ə)n] , [ɪn] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] ,
but two or three days after this conversation , in turning the corner of the street ,
但 二 或者 三 天 后 这 对话 , 在 转弯 这 角落 的 这 街道 ,

但就在这次谈话后的两三天，在街角，

[aɪ] [keɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɑːn] [ˈɔrmɪstɑːn] .
I came suddenly upon Ormiston .
我 来了 突然 之上 奥米斯顿 :

我突然来到了奥米斯顿。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [ˈflætər] [maɪˈself][wɪð; wɪθ] [ˈbiːɪŋ] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] — [nɔːt][frʌm; frəm]
I used to flatter myself with being rather a favourite of his — not from
我 用过的 到 奉承 我 和 存在 相当 一个 最喜欢的 的 他的 — 不是 从
[ˈeni] [ˈkɑːnʃəs] [ˈmerɪt][ɑːn][maɪ][pɑːrt] ,
any conscious merit on my part ,
任何 有意识的 优点 在 我的 部分 ,

我过去常常自以为是是他比较喜欢的人物——这并非出于我自身的任何功劳。

[ənˈles] [ðæt] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdiːŋjɪp] , [wen] [ˈsʌmənd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]
unless that , during the year of his deanship , when summoned before him for
除非 那 , 期间 这 年 的 他的 院长 , 什么时候 被召唤 前 他 为了
[ˈeni] [smɔːl] [əˈtrɒsɪtɪz] ,
any small atrocities ,
任何 小的 暴行 ,

除非在他担任院长期间，因犯下任何轻微暴行而被召到他面前，

[ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] ,
and called to account for them ,
和 称为 到 帐户 为了 他们 ,

并被追究责任，

[aɪ] [ˈnevər] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɔːr][maɪ] [oʊn] [baɪ] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [ˈsʌmwʌt] [ˈkwɛstʃənəb(ə)l]
I never took up his time or my own by any of the usual somewhat questionable
我 绝不 采取 向上 他的 时间 或者 我的 自己的 经过 任何 的 这 通常 有些 值得怀疑
[ɪksˈkjuːzɪz] ,
excuses ,
借口 ,

我从未以任何常见的、略显牵强的借口占用他的时间或我自己的时间。

[bʌt; bət] [əˈweɪtɪd] [maɪ] [feɪt] , [ˈweðər] “ [ɪmpəˈzi(ə)n] ” [ɔːr][ˈreprəmənd] , [ɪn] [ˈsaɪləns] — [ə; eɪ][plæn] [wɪt]
but awaited my fate , whether “ imposition ” or reprimand , in silence — a plan which
但 等待中 我的 命运 , 无论 “ 征收 ” 或者 训诫 , 在 沉默 — 一个 计划 哪个
, [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˈænsər] [ˈveri] [wel] ,
, **with him , answered very well ,**
, 和 他 , 回答 非常 出色地 ,

但我默默地等待着我的命运，无论是“强加于我”还是训斥——对他来说，这个计划非常合适。

[ænd; ənd] [seɪvd] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [sʌm; səm] [ˈstreɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəns] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [krɪˈduːləti]
and saved occasionally some straining of conscience on one side , and credulity
和 已保存 偶尔 一些 紧张 的 良心 在 一 边 , 和 轻信
[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] .
on the other .
在 这 其他 :

偶尔可以避免一方良心上的挣扎和另一方轻信的困扰。

[aɪ] [traɪd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ]
I tried it with
我 尝试 它 和

我试过了

[hɪz; ɪz] [sək'sesər] , [hu:] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kɑ:ntu'meɪʃəs] , [br'kəz, br'kɔ:z] , [ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [aɪ]
his successor , who decided that I was contumacious , because , the first time I
他的 接班人 , WHO 决定 那 我 曾是 顽固的 , 因为 , 这 第一的 时间 我
[wʌz; wəz]['æbsənt][frʌm; frəm][tʃæp(ə)l] ,
was absent from chapel ,
曾是 缺席的 从 教堂 ,

他的继任者认为我藐视法庭，因为我第一次缺席教堂礼拜。

[ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪn,terə'geɪʃənz] [aɪ] [ænsər] [nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [pə:rsə'vɪrɪŋ] ,
in reply to his interrogations I answered nothing , and upon his persevering ,
在 回复 到 他的 审讯 我 回答 没有什么 , 和 之上 他的 坚持不懈 ,
面对他的盘问，我一言不发，而他却穷追不舍。

[təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [leɪt] ['sʌpər] - ['pɑ:rtɪ][ðə; ði] [naɪt] [br'fɔ:r] .
told him that I had been at a very late supper - party the night before .
讲述 他 那 我 有 到过 在 一个 非常 晚的 晚餐 - 派对 这 夜晚 前 .

我告诉他，我前一天晚上参加了一个很晚的晚宴。

[aɪ] [θɪŋk] , [ðen] , [aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] - .
I think , then , I was rather a favourite of Ormiston's .
我 思考 , 然后 , 我 曾是 相当 一个 最喜欢的 的 - .

我想，我当时应该是奥米斯顿的宠儿。

[tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi; hi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] [maɪn] [wʊd] [bi:; bi] ['seɪɪŋ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ;
To say that he was a favourite of mine would be saying very little ;
到 说 那 他 曾是 一个 最喜欢的 的 矿 会 是 说 非常 小的 ;

要说他是最喜欢的球员，那就太轻描淡写了；

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['skersli] [ə; eɪ][mæn][ɪn] ['kɑ:lɪdʒ] , [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'gri:] [ʌv; əv]
for there could have been scarcely a man in college , of any degree of
为了 那里 可以 有 到过 几乎 一个 男人 在 大学 , 的 任何 程度 的
[rɪˌspektə'bɪlətɪ] ,
respectability ,
体面 ,

因为当时大学里几乎不可能有哪个男人称职，哪怕是稍微体面一点的。

[hu:] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] ['redi] [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] .
who would not have been ready to say the same .
WHO 会 不是 有 到过 准备好 到 说 这 相同的 .

而其他人则未必会说出同样的话。

[nʊʊ][mæn][hæd; həd][ə; eɪ] ['haɪər] [rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [du:] ['meɪntənəns] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] , [ɔ:r][hɪz; ɪz]
No man had a higher regard for the due maintenance of discipline , or his
不 男人 有 一个 更高 看待 为了 这 到期的 维护 的 纪律 , 或者 他的
[oʊn] ['dɪgnəti] ,
own dignity ,
自己的 尊严 ,

没有谁比他更重视维护纪律和自身的尊严。

[ænd; ənd][ðə; ði][repju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] ;
and the reputation of the college ;
和 这 名声 的 这 大学 ;

以及学院的声誉；

[jet] ['nʊʊwər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɪnjər] [kʊd; kəd][ðə; ði] [ʌndər'grædʒuət] [faɪnd][ə; eɪ] [mɔ:r] [dʒu:'dɪʃəs] [ɔ:r]
yet nowhere among the seniors could the undergraduate find a more judicious or
然而 无处 之中 这 老年人 可以 这 本科 寻找 一个 更多的 明智的 或者
[ə; eɪ] ['kɪndər] [frend] .
a kinder friend .
一个 幼儿园 朋友 .

然而，在所有高年级学生中，这位本科生都找不到比他更明智、更善良的朋友。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['mɪksɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] [ə'keɪz(ə)nəli] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]
He had the art of mixing with them occasionally with all the
他有这艺术的混合和他们偶尔和全部这
[ˌʌnrɪ'zɜ:rvdnəs] [ʌv; əv][æn; ən]['i:kwəl] ,
unreservedness of an equal ,
毫无保留的一个平等的 ;

他懂得偶尔与他们交往，表现得像个平等的人一样坦诚自在。

[wɪ'ðaʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [en'deɪndʒərɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [du:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pə'zɪ](ə)n] .
without for a moment endangering the respect due to his position .
没有为了一个片刻危及这尊重到期的到他的位置 .

丝毫没有损害他应有的地位和尊重。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][mæn][ju:; jʊ][kʊd; kəd][æsk][ə; eɪ] ['feɪvər] [ʌv; əv] — ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪn'frɪndʒd] [ə; eɪ]
There was no man you could ask a favour of — even if it infringed a
那里曾是 不 男人 你 可以 问 一个 偏爱 的 — 甚至 如果 它 侵权 一个
['lɪt(ə)] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['strɪktnəs] [ʌv; əv] ['kɑ:lɪdʒ] [regju'leɪ](ə)nɪz] — [soʊ] ['redɪli] [æz; əz] [ɔ'rmɪstɑ:n] ;
little upon the strictness of college regulations — so readily as Ormiston ;
小的 之上 这 严格性 的 大学 法规 — 所以 容易 作为 奥米斯顿 ;

即使稍微违反了大学的严格规定，你也没有人能像奥米斯顿那样轻易地请你帮忙；

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [rɪ'teɪn] [mɔ:r] ['θɜ:rəli] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪ] [teɪsts]
and no one appeared to retain more thoroughly some of his boyish tastes
和 不 — 出现 到 保持 更多的 彻底 一些 的 他的 男孩气 口味
[ænd; ənd] [ˌrekə'lekʃənz] .
and recollections .
和 回忆 .

似乎没有人比他更彻底地保留了他少年时代的一些爱好和记忆。

[hi:; hi] [səb'skraɪbd] [hɪz; ɪz][faɪv] ['ɡɪni] [tu:; tə][ðə; ði][bəʊt] ,
He subscribed his five guineas to the boat ,
他 已订阅 他的 五 几内亚 到 这 船 ,

他拿出五几尼认购了这艘船。

['i:v(ə)n][ˈæftər][ə; eɪ][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['feləʊz] [hæd; həd] [ɪn'dʒʊst] ['aʊər; ɑ:r] [ɡʊd] [ould][ˈprɪnsəp(ə)] ,
even after a majority of the fellows had induced our good old Principal ,
甚至 后 一个 多数 的 这 伙伴们 有 诱导 我们的 好的 老的 主要的 ,

即使在大多数同学都劝服了我们敬爱的老校长之后，

[hu:z] ['ænjuəl] [ə'pɪrəns] [æt; ət][ðə; ði]['rɪvər] - [saɪd][tu:; tə] [tʃɪr] [hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði]['reɪsɪz]
whose annual appearance at the river - side to cheer her at the races
谁 年度的 外貌 在 这 河 - 边 到 欢呼 她 在 这 种族
[hæd; həd] [si:md] [ɔ:lmoʊst][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] ,
had seemed almost a part of his office ,
有 似乎 几乎 一个 部分 的 他的 办公室 ,

他每年都会出现在河边为她参加赛马比赛加油助威，这似乎已经成了他工作的一部分。

[tu:; tə]['pra:m(ə)lgert][ə; eɪ] [dɪ'kri:] [tu:; tə][ðə; ði][pər'pɔ:rt] [ðæt] [bəʊt] - ['reɪsɪŋ] [wʌz; wəz]
to promulgate a decree to the purport that boat - racing was
到 颁布 一个 法令 到 这 旨趣 那 船 - 赛车 曾是

颁布一项法令，旨在禁止赛艇运动

[ɪ'mɔːrəl] , [ænd; ənd] [ðæt] [nɒʊ][mæn] [ɪn'geɪdʒd] [ðer'ɪn] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ˈfeɪvər] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
immoral , and that no man engaged therein should find favour in the sight of the
不道德 , 和 那 不 男人 已订婚的 其中 应该 寻找 偏爱 在 这 视线 的 这
[ə'θɔːrətɪz] .
authorities .
当局 :

是不道德的, 参与其中的人不应得到当局的青睐。

[jet] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ɔːrmɪstəːn] [kʊd; kəd] [gɪv] [greɪv] [əd'vaɪs] [wen] [ˈniːdɪd] ;
Yet , at the same time , Ormiston could give grave advice when needed ;
然而 , 在 这 相同的 时间 , 奥米斯顿 可以 给 严重 建议 什么时候 需要 ;

然而与此同时, 奥米斯顿也能在必要时提出重要的建议;

[ænd; ənd] [gɪv] [aɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmænər] ,
and give it in such a manner ,
和 给 它 在 这样的 一个 方式 ,

并以这种方式给予,

[ðæt] [ðə; ði][moʊst] [ˈθɔːtləs] [ə'mʌŋ] [juː 'es] [rɪ'siːvd] [aɪ 'tiː][æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] .
that the most thoughtless among us received it as from a friend .
那 这 最多 轻率 之中 我们 已收到 它 作为 从 一个 朋友 :

即使是最粗心大意的人, 也会把它当作朋友送的礼物。

[ænd; ənd] [wen'evər] [hiː; hi][dɪd] [əd'mɪnɪstər] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ʌv; əv] [pɔɪntɪd] [rɪ'bjuːk] — [ænd; ənd][hiː; hi]
And whenever he did administer a few words of pointed rebuke — and he
和 每当 他 做过 管理 一个 很少 字 的 尖 训斥 — 和 他

[dɪd][nɑːt] [sper] [aɪ 'tiː] [wen] [ˈeni] [ˈriːəli] [dɪs'kreditəbl] [kən'dʌkt] [keɪm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈnəʊtɪs] — [ðeɪ]
did not spare it when any really discreditable conduct came under his notice — they
做过 不是 空闲的 它 什么时候 任何 真的 不光彩的 执行 来了 在下面 他的 注意 — 他们

[fel] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈhevi.li] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪ'lɪŋkwənt] ,
fell the more heavily upon the delinquent ,
跌倒 这 更多的 重度 之上 这 不良少年 ,

每当他严厉斥责某人时——只要他注意到任何真正有损名誉的行为, 他都会毫不留情地斥责——而且对犯错者而言, 斥责的力度总是更大。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈsɪmpəθi] [wʌz; wəz] [ʃɒr] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
because the public sympathy was sure to be on the side of the judge .
因为 这 民众 同情 曾是 当然 到 是 在 这 边 的 这 法官 :

因为公众的同情心肯定会站在法官一边。

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ˈɡʌvərniŋ] [jʌŋ] [men] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [wʌn] , [nəʊ] [daʊt] ;
The art of governing young men is a difficult one , no doubt ;
这 艺术 的 治理 年轻的 男人 是 一个 难的 — , 不 怀疑 ;

毫无疑问, 管教年轻人是一门难事;

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [soʊ] [fjuː] [teɪk] [ˈeni] [peɪnz][tuː; tə] [ə'kwəɪər][aɪ 'tiː] .
but it is surprising that so few take any pains to acquire it .
但 它 是 奇怪 那 所以 很少 拿 任何 疼痛 到 获得 它 :

但令人惊讶的是, 很少有人会费心去获取它。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈveri] [fjuː] , [ɪn][maɪ] [taɪm] , [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [ˈpleɪsɪz] [ɪn][ˈɑːksfərd] .
There were very few Ormistons , in my time , in the high places in Oxford .
那里 是 非常 很少 奥米斯顿 , 在 我的 时间 , 在 这 高的 地方 在 牛津 :

在我那个年代, 牛津大学高层中很少有奥米斯顿这样的人。

[ɑːn] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] , [haʊ'evər] , [ɔːrmɪstəːn] [met] [em 'iː][wɪð; wɪθ] [ˈeɪvɪdənt] [ɪm'bærəsment] , [ɪf] [nɑːt]
On that morning , however , Ormiston met me with evident embarrassment , if not
在 那 早晨 , 然而 , 奥米斯顿 遇见 我 和 明显 尴尬 , 如果 不是

[wɪð; wɪθ] [ˈkuːlnəs] .
with coolness .
和 凉爽 :

然而, 那天早上, 奥米斯顿见到我时, 明显感到尴尬, 甚至有些冷淡。

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [wen] [hi:; hi] [fɜ:rst] [sɔ:] [em 'i:] , [ænd; ənd] ,
He started when he first saw me , and ,
他 开始 什么时候 他 第一的 锯 我 , 和 ,
他第一次见到我时就开始这样了,

[hæd; həd] [ðer; ðər] [bɪn] [ə; ei] [tʃæns] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [soʊ] [wɪð; wɪθ] ['di:s(ə)nsi] ,
had there been a chance of doing so with decency ,
有 那里 到过 一个 机会 的 正在做 所以 和 体面 ,
如果当初有机会以体面的方式去做这件事的话,

[lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'tendɪd] [nɑ:t][tu; tə] ['rekəɡnaɪz] [em 'i:] .
looked as if he would have pretended not to recognise me .
看起来 作为 如果 他 会 有 假装 不是 到 认出 我 .
他看起来好像要假装没认出我来。

[bʌt; bət] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [tu:] [nɪr] [fɔ:r; fər] [ðæt] , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [met] [æt; ət] [wʌns] .
But we were too near for that , and our eyes met at once .
但 我们 是 也 靠近 为了 那 , 和 我们的 眼睛 遇见 在 一次 .
但我们离得太近了, 目光立刻交汇了。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['ri:əli] ['veri] [ɡlæd] [tu; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ,
I was really very glad to see him ,
我 曾是 真的 非常 高兴的 到 看 他 ,
见到他我真的非常高兴。

[ænd; ənd] [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] [ɪn'klaɪnd] [tu; tə] [bi; bi] ['kɑ:ntent] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɔ:rt] “ [haʊ] [-] [du:] ?
and not at all inclined to be content with the short “ How d'ye do ?
和 不是 在 全部 倾斜 到 是 内容 和 这 短的 “ 如何 染料 做 ?
而且完全不满足于简短的“How d'ye do?”

[soʊ] [ʌn'laɪk] [hɪz; ɪz] ['ju:zuəl] ['kɔ:rdʒəl] [g'ri:ɪŋz] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tu; tə]
“ so unlike his usual cordial greetings , with which he was endeavouring to
” 所以 与此不同 他的 通常 亲切 问候 , 和 哪个 他 曾是 努力 到
['hɜ:ri] [ɑ:n] ;
hurry on ;
匆忙 在 ;
“这与他平日里热情友好的问候截然不同, 他急于赶路;

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; ei] ['lɪt(ə)] [kɪ'ɔ:ri'ɑ:səti] [ə'floʊt] [ə'mʌŋ] [maɪ] [ʌðər] ['fi:lɪŋz] .
and there was a little curiosity afloat among my other feelings .
和 那里 曾是 一个 小的 好奇心 漂浮 之中 我的 其他 情怀 .
除此之外, 我的心中还夹杂着一丝好奇。

[soʊ] [aɪ] ['ferli] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; ei] [fju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ju:zuəl] [ɪn'kwaiəɪrɪz] ,
So I fairly stopped him with a few of the usual inquiries ,
所以 我 相当 停止 他 和 一个 很少 的 这 通常 查询 ,
于是我用几个常规问题打断了他。

[æz; əz] [tu; tə] [haʊ] [lɔ:n] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn]
as to how long he had been in
作为 到 如何 长的 他 有 到过 在
至于他已经待了多久

[taʊn] , & [si:] . ,
town , & c . ,
镇 , & c . ,
城镇等等

[ænd; ɐnd] [ðen] [plʌndʒd] [æt; ət][wʌns][ˈɪntuː][ðə; ði] [əˈfer] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl][æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd]
and then plunged at once into the affair of the ball at which we had
和 然后 暴跌 在 一次 进入 这 事务 的 这 球 在 哪个 我们 有
[læst] [met] .
last met .
最后的 遇见 .

然后立刻投入到我们上次见面的那场舞会的话题中。

[hiː; hi] [ɪntəˈrʌptɪd] [em ˈiː][æt; ət][wʌns] .
He interrupted me at once .
他 中断 我 在 一次 .

他立刻打断了我。

“ [baɪ][ðə; ði] [wei] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [pʊr] [ˈrʌsəlz] [ˈbɪznəs] ?
” **By the way , ” said he , “ have you heard of poor Russell's business ?**
” 经过 这 方式 , ” 说 他 , ” 有 你 听到 的 贫穷的 罗素的 商业 ?
“对了,”他说,“你听说过可怜的罗素的生意吗? ”

“ [aɪ] [ˈæktʃuəli] [ˈʌdəd] , [fɔːr; fər][aɪ] [ˈskersli] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] .
” **I actually shuddered , for I scarcely knew what was to follow .**
” 我 实际上 颤抖 , 为了 我 几乎 知道 什么 曾是 到 跟随 .
“我当时不禁打了个寒颤,因为我几乎不知道接下来会发生什么。”

[æz; əz] [kəmˈpouzɪdli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [aɪ] [ˈsɪmpli] [sed] , “ [noʊ] . ”
As composedly as I could , I simply said , “ No . ”
作为 镇定 作为 我 可以 , 我 简单地 说 , “ 不 . ”
我尽可能镇定地回答:“不。”

“ [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ɪz] [ˈruːɪnd] , [ðeɪ] [seɪ] — [æbsəˈluːtli] [ˈruːɪnd] .
” **His father is ruined , they say — absolutely ruined .**
” 他的 父亲 是 毁坏 , 他们 说 — 绝对地 毁坏 .
“他们说,他父亲破产了——彻底破产了。”

[aɪ] [səˈpouz] [ðæt] [ɪz][noʊ][ˈsiːkrət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] .
I suppose that is no secret by this time , at all events .
我 认为 那 是 不 秘密 经过 这 时间 , 在 全部 活动 .
我想,至少现在这已经不是什么秘密了。

[hiː; hi] [ˈkænaɪt] [ˈpaːsəbli] [peɪ] [iːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [paʊnd] . “
He cannot possibly pay even a shilling in the pound . ”
他 不能 可能 支付 甚至 一个 先令 在 这 磅 . ”
他根本不可能支付哪怕一英镑的先令。

“ [aɪm] [ˈveri] [ˈsɑːri] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə] [hɪr] [aɪ ˈtiː] , ” [wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] .
” **I'm very sorry indeed to hear it , “ was all I could say .**
” 我是 非常 对不起 的确 到 听到 它 , ” 曾是 全部 我 可以 说 .
“听到这个消息我感到非常遗憾,”我只能这么说。

“ [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ˈhɒθɔːrn] , ” [kənˈtɪnjʊːd] [ˈɔːrmɪstɑːn] , [ˈteɪkɪŋ] [maɪ][ɑːrm][wɪð; wɪθ]
” **But do you know , Hawthorne , “ continued Ormiston , taking my arm with**
” 但 做 你 知道 , 霍桑 , ” 持续 奥米斯顿 , 采取 我的 手臂 和
[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [hɪz; ɪz][oʊld] [ˈmænər] ,
something like his old manner ,
某物 喜欢 他的 老的 方式 ,
“但是你知道吗,霍桑?”奥米斯顿继续说道,用他惯常的方式挽着我的胳膊。

[ænd; ɐnd][noʊ][lɔːŋɡər] [ˈʃoʊɪŋ] [ˈeni] [æŋˈzaɪəti][tuː; tə] [kʌt] [ɔːrt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪntərvjuː] ,
and no longer showing any anxiety to cut short our interview ,
和 不 更长 显示 任何 焦虑 到 切 短的 我们的 面试 ,
他不再表现出任何想要缩短采访的急切情绪,

“ [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

“ **I am afraid this is not the worst of it** .

“ 我 是 害怕的 这 是 不是 这 最差 的 它 .

“恐怕这还不是最糟糕的。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz][təʊld] ,

There is a report in the city this morning , I was told ,

那里 是 一个 报告 在 这 城市 这 早晨 , 我 曾是 讲述 ,

据我所知, 今天早上城里有一份报告:

[ðæt] ['mɪstər] ['rʌsəlz] ['kærəktər] [ɪz] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [baɪ][sʌm; səm] ['ræðər] [ʌn'bɪznɪs,laɪk] [træn'zækʃənz] .

that Mr Russell's character is implicated by some rather unbusinesslike transactions .

那 先生 罗素的 特点 是 牵涉其中 经过 一些 相当 不务正业 交易 .

拉塞尔先生的品行与一些相当不合常理的交易有关。

[aɪ] [brɪ'li:v] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [pʊr] ['rʌsəlz] ,

I believe you are a friend of poor Russell's ,

我 相信 你 是 一个 朋友 的 贫穷的 罗素的 ,

我相信你是可怜的罗素的朋友。

[ænd; ænd][fɔ:r; fər] [ðæt] ['ri:z(ə)n] [aɪ] ['menʃ(ə)n] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn] ['kɔ:nfɪdəns] .

and for that reason I mention it to you in confidence .

和 为了 那 原因 我 提到 它 到 你 在 信心 .

正因如此, 我才私下跟你提起这件事。

[hi:; hi] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['ru:mər] [ɪz] ,

He may not be aware of it ; but the rumour is ,

他 可能 不是 是 意识到的 的 它 ; 但 这 谣言 是 ,

他可能并不知情; 但传言是这样的:

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [der] [nɑ:t] [ʃoʊ] [hɪm'self] [ə'gen] [hɪr] :

that his father dare not show himself again here :

那 他的 父亲 敢 不是 展示 他自己 再次 这里 :

他的父亲不敢再在这里露面了:

[ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [left] ['ɪŋɡlənd] [aɪ] [noʊ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][fækt] . "

that he has left England I know to be a fact . "

那 他 有 左边 英格兰 我 知道 到 是 一个 事实 . "

我知道他已经离开英国, 这是事实。

“ [ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ? — [mɪs] ['rʌsl] ?

“ **And his daughter ? — Miss Russell ?**

“ 和 他的 女儿 ? — 错过 罗素 ?

“他的女儿呢? ——拉塞尔小姐? ”

“ [aɪ] [æskt] [ɪn,vɔ:lən'terəli] — “ [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [aɪ] [mi:n] — [wer] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ?

“ **I asked involuntarily — “ his children , I mean — where are they ?**

“ 我 问 不由自主 — “ 他的 孩子们 , 我 意思是 — 在哪里 是 他们 ?

我不由自主地问道: “我是说, 他的孩子们——他们在哪里? ”

“ [,pi: 'dʒi:] -]

“ [**Pg 37**]

“ [页 -]

“[第 37 页]

[aɪ] [θɔ:t] - ['kʌlər] ['haɪ(ə)nd] ; [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [ʃoʊ]

I thought Ormiston's colour heightened ; but he was not a man to show

我 想法 - 颜色 增强 ; 但 他 曾是 不是 一个 男人 到 展示

[mʌtʃ] ['vɪzəb(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

much visible emotion .

很多 可见的 情感 .

我觉得奥米斯顿的脸色更红了; 但他并不是一个会流露出太多明显情感的人。

“ [tʃɑ:rlz] [ˈrʌsl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈsɪstər][ɑ:r; ər] [sti:l] [ɪn] [ˈlʌndən] , ” [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] ; “ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst]
“ **Charles Russell** **and** **his sister** **are** **still in London** , ” **he replied** ; “ **I have just**
“ 查尔斯 罗素 和 他的 姐姐 是 仍然 在 伦敦 , ” 他 回复 ; “ 我 有 只是
[si:n] [ðem; ðəm] .
seen **them** .
已见 他们 .

“查尔斯·罗素和他的妹妹还在伦敦，”他回答说；“我刚刚见过他们。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《黑木镇故事集》第四卷(Tales from Blackwood, Volume 4)

第11/14页

[ðeɪ] [noʊ] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [hæz; həz] [left] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] ;
They know their father has left for the Continent ;
他们 知道 他们的 父亲 有 左边 为了 这 大陆 ;

他们知道他们的父亲已经去了欧洲大陆；

[aɪ] [hoʊp] [ðeɪ] [duː] [nɔːt] [noʊ] [ɔːl] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] .
I hope they do not know all the reasons .
我 希望 他们 做 不是 知道 全部 这 原因 .

我希望他们不知道所有原因。

[aɪ] [eɪ 'em] ['veri] [sɪn'sɪrli] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['rʌsl] ; [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hevi] [bloʊ] [tuː; tə]
I am very sincerely sorry for young Russell ; it will be a heavy blow to
我 是 非常 真挚地 对不起 为了 年轻的 罗素 ; 它 将要 是 一个 重的 吹 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

我真诚地为年轻的拉塞尔感到难过；这对他来说将是一个沉重的打击。

[ænd; ʌnd] [aɪ] [fɪr] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['bɪtərli] [tʃeɪndʒd] .
and I fear he will find his circumstances bitterly changed .
和 我 害怕 他 将要 寻找 他的 情况 苦涩地 已更改 .

我担心他的处境会发生翻天覆地的变化。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [liːv] ['ɑːksfərd] . "
Of course he will have to leave Oxford . "
的 课程 他 将要 有 到 离开 牛津 . "

他当然要离开牛津大学。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] , " [sed] [aɪ] ; " [noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [fiːl] [mɔːr] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [aɪ] [duː] .
" **I suppose so , " said I ; " no one can feel more for him than I do .**
" 我 认为 所以 , " 说 我 ; " 不 一 能 感觉 更多的 为了 他 比 我 做 .

“我想也是,”我说;“没有人比我更同情他了。”

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wel] , [pər'hæps] , [ðæt] [ðɪs] [dɪd] [nɔːt] ['hæpən] [ɪn] [tɜːrm] [taɪm] . "
It was well , perhaps , that this did not happen in term time . "
它 曾是 出色地 , 也许 , 那 这 做过 不是 发生 在 学期 时间 . "

也许, 幸好这件事没有在学期期间发生。

" [aɪ 'tiː] [hæz; həz] [spɜːd] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [mɔːrtɪfɪ'keɪ(ə)n] , ['sɜːrt(ə)nli] .
" **It has spared him some mortification , certainly .**
" 它 有 幸存 他 一些 屈辱 , 当然 .

“这当然让他免受了一些羞辱。”

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm] , [pər'hæps] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [liːv] [taʊn] ; [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [aɪ 'tiː] [kaɪnd] .
You will see him , perhaps , before you leave town ; he will take it kind .
你 将要 看 他 , 也许 , 前 你 离开 镇 ; 他 将要 拿 它 种类 .

你离开小镇之前或许会见到他；他会理解的。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [eni] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] — ([hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n]
And if you have any influence with him — (he will be inclined to listen
和 如果 你 有 任何 影响 和 他 — (他 将要 是 倾斜 到 听

[dʒʌst] [naʊ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
just now to you ,
只是 现在 到 你 ,

如果你对他有任何影响力——（他现在很可能会听你的，

[pər'hæps] , [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə][em 'iː] ; ['biːɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] ,
perhaps , more than to me ; being more of his own age ,
也许 , 更多的 比 到 我 ; 存在 更多的 的 他的 自己的 年龄 ;
或许, 对他来说比对我来说更多; 因为他更像我的同龄人。

[hiː; hi] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ] ['kredɪt] [fɔːr; fər] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz]) — [duː][traɪ][ænd; ənd] [dɪ'sweɪd]
he will give you credit for entering into his feelings) — do try and dissuade
他 将要 给 你 信用 为了 进入 进入 他的 情怀) — 做 尝试 和 劝阻
[hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['fɔːmɪŋ] ['eni] [waɪld] [skiːmz] ,
him from forming any wild schemes ,
他 从 成型 任何 荒野 方案 ,
他会因为你体会到他的感受而对你表示赞赏) ——一定要尽量劝阻他不要形成任何不切实际的计划,

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmz] ['ræðər] [ɪn'klaɪnd] .
to which he seems rather inclined .
到 哪个 他 似乎 相当 倾斜 .
他似乎对此颇感兴趣。

[hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm][kaɪnd] [frendz] , [noʊ] [daʊt] ; [ænd; ənd] [rɪ'membər] ,
He has some kind friends , no doubt ; and remember ,
他 有 一些 种类 朋友们 , 不 怀疑 ; 和 记住 ,
他肯定有一些好朋友; 而且请记住,

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
if there is anything in which I can be of use to him ,
如果 那里 是 任何事物 在 哪个 我 能 是 的 使用 到 他 ,
如果有什么我能帮上他的忙的话,

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ][eɪd]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [hæf][ʌv; əv][maɪ] ['kɪŋdəm] — [ðæt] [ɪz] , [maɪ] ['tuːtərʃɪp]
he shall have my aid even to the half of my kingdom — that is , my tutorship
他 将 有 我的 援助 甚至 到 这 一半 的 我的 王国 — 那 是 , 我的 辅导
.
:
.
他必得我半个王国的帮助——也就是我的指导。

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɑɪl] [ænd; ənd][tuːn] [wɪtʃ] [siːmd] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][dʒest][ænd; ənd]
” **And with a smile and tone which seemed a mixture of jest and**
” 和 和 一个 微笑 和 语气 哪个 似乎 一个 混合物 的 笑话 和
['ɜːrnist] ,
earnest ,
认真 ,
“他面带微笑, 语气中似乎既有玩笑的成分, 又带着认真的成分,

['mɪstər] ['ɔːrmɪstəːn] [wɪft] [em 'iː] [gʊd] - ['mɔːrɪŋ] .
Mr Ormiston wished me good - morning .
先生 奥米斯顿 希望 我 好的 - 早晨 .
奥米斯顿先生向我道了早安。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər] ['ɑːksfərd] [ðæt] [naɪt] .
He was to leave for Oxford that night .
他 曾是 到 离开 为了 牛津 那 夜晚 .
他当晚就要动身前往牛津。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 38**]
[页 -]
[第38页]

[ʌv; əv] ['rʌsəlz] [ə'dres] [ɪn] [taʊn] [aɪ][wʌz; wəz][ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ['moʊmənt] ['ɪgnərənt] ,
Of Russell's address in town I was up to this moment ignorant ,
的 罗素的 地址 在 镇 我 曾是 向上 到 这 片刻 无知 ,
此前我对罗素在镇上的地址一无所知。

[bʌt; bət] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][faɪnd][aɪ 'ti:] [aʊt] , [ænd; ənd] [si:] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] **but resolved to find it out , and see him before my return to the**
但 已解决 到 寻找 它 出去 , 和 看 他 前 我的 返回 到 这
[ju:nɪ'vɜ:rsəti] .
University .
大学 .

但我决心要查明真相，并在返回大学之前见到他。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ][noʊt] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)] **The next morning , however , a note arrived from him , containing a simple**
这 下一个 早晨 , 然而 , 一个 笔记 到达的 从 他 , 包含 一个 简单的
[rɪ'kwɛst] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kɔ:l] .
request that I would call .
要求 那 我 会 称呼 .

然而，第二天早上，我收到了他的一张便条，上面写着一个简单的请求：请我给他打个电话。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [roʊt] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [dʌl] ['kwaɪət] **I found him at the place from which he wrote — one of those dull quiet**
我 成立 他 在 这 地方 从 哪个 他 写道 — 一 的 那些 乏味的 安静的
[stri:tɪs] [ðæt] [li:d] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][strænd] — [ɪn] ['veri] ['hʌmb(ə)l] ['lɑ:dʒɪŋz] ;
streets that lead out of the Strand — in very humble lodgings ;
街道 那 带领 出去 的 这 斯特兰德 — 在 非常 谦逊的 住宿 ;

我在他写作的地方——斯特兰德街外一条沉闷安静的街道上——找到了他，他住的地方非常简陋；

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə-z] ['praɪvət] [ɪ'stæblɪʃmənt] ['hævɪŋ] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ʌp] , [aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] , [ɪ'mi:diətli] .
his father's private establishment having been given up , it appeared , immediately .
他的 父亲的 私人的 建立 拥有 到过 给定 向上 , 它 出现 , 立即地 .

他父亲的私人产业似乎立刻就被放弃了。

[ðə; ði]['moʊmənt][wi:; wi] [met] , [aɪ] [sɔ:] [æt; ət][wʌns] , [æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] ,
The moment we met , I saw at once , as I expected ,
这 片刻 我们 遇见 , 我 锯 在 一次 , 作为 我 预期的 ,

我们见面的那一刻，我立刻就明白了，正如我所料。

[ðæt] [ðə; ði] [bləʊ] [wɪtʃ] [tu:; tə] ['ɔrmɪstɑ:n] [hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli] [si:md] [soʊ][tɪrəb(ə)l][ə; eɪ][wʌn] — [noʊ] **that the blow which to Ormiston had naturally seemed so terrible a one — no**
那 这 吹 哪个 到 奥米斯顿 有 自然 似乎 所以 糟糕的 一个 — — 不
[les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bɜ:s] ,
less than the loss ,
较少的 比 这 损失 ,

对奥米斯顿来说，这打击自然显得如此可怕——不亚于失去亲人。

[tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ʌv; əv][ðə; ði] [welθ] , [ræŋk] ,
to a young man , of the wealth , rank ,
到 一个 年轻的 男人 , 的 这 财富 , 秩 ,

对一个年轻有为、家境富裕、地位显赫的男子来说，

[ænd; ənd]['pra:spekts][ɪn][laɪf][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɔ:t] [tu:; tə] [lʊk] ['fɔ:rwərd] — **and prospects in life to which he had been taught to look forward —**
和 前景 在 生活 到 哪个 他 有 到过 教授 到 看 向前 —
[hæd; həd] [bɪn] , [ɪn][fækt] ,
had been , in fact ,
有 到过 , 在 事实 ,

他从小被教导要憧憬的人生前景——实际上却是.....

[tu:; tə] ['rʌsl] [ə; eɪ]['mɜ:rsɪf(ə)l] [rɪ'li:f] .
to Russell a merciful relief .
到 罗素 一个 仁慈 宽慰 .

对罗素来说，这是一种解脱。

[ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔ:ŋ] - ['selɪbreɪtɪd] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [haʊs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kɔ:zɪŋ] [ɪn]
The failure of that long - celebrated and trusted house , which was causing in
这 失败 的 那 长的 - 著名 和 可信 房子 , 哪个 曾是 导致 在
[ðə; ði] ['pʌblɪk] [maɪnd] ,
the public mind ,
这 民众 头脑 ,

这家长期以来备受赞誉和信赖的机构的倒闭，在公众心目中引起了极大的反响。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['pepərz] , [soʊ] [mʌtʃ] “ [kɑ:nstər'nei(ə)n] ” [ænd; ənd] “ [ɪk'saɪtmənt] , ” [wʌz; wəz]
according to the papers , so much “ consternation ” and “ excitement , ” was
根据 到 这 文件 , 所以 很多 “ 惊愕 ” 和 “ 激动 , ” 曾是
[tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kɑ:nsə'meɪʃn] [lɔ:ŋ] [fɔ:r'si:ŋ] ,
to him a consummation long foreseen ,
到 他 一个 圆房 长的 预见 ,

据报纸报道，如此多的“惊愕”和“兴奋”，对他来说，是早已预料到的结局。

[ænd; ənd] ['skersli] ['dredɪd] .
and scarcely dreaded .
和 几乎 令人恐惧的 .

而且几乎不令人畏惧。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli][ðə; ði] ['fædʊʊ] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] ['hæpɪnəs] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:st] [naʊ]
It was only the shadow of wealth and happiness which he had lost now
它 曾是 仅有的 这 阴影 的 财富 和 幸福 哪个 他 有 丢失的 现在
;
:
;

他现在失去的，不过是财富和幸福的影子罢了；

[ɪts] ['sʌbstəns] [hæd; həd] ['væniʃt] [lɔ:ŋ] [sɪns] .
its substance had vanished long since .
它是 物质 有 消失了 长的 自从 .

它的物质早已消失殆尽。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:nʃəs] ['hɑ:lʊʊnəs] [ænd; ənd] [hɪ'pɑ:kresi] , [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:ld] [aɪ 'ti:] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
And the conscious hollowness and hypocrisy , as he called it , of his
和 这 有意识的 空虚 和 虚伪 , 作为 他 称为 它 , 的 他的
[leɪt] [pə'zi(ə)n] ,
late position ,
晚的 位置 ,

而他晚期立场的自觉空洞和虚伪，正如他所说，

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][fɑ:r] [mɔ:r] ['bɪtər] ['traɪəl][tu:; tə][ə; eɪ][maɪnd][laɪk] [hɪz; ɪz] ,
had been a far more bitter trial to a mind like his ,
有 到过 一个 远的 更多的 苦的 审判 到 一个 头脑 喜欢 他的 ,

对于他这样心智的人来说，那将是一场更加痛苦的考验。

[ðæn; ðən] ['eni] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm][ɪts] [ɪk'spoʊʒər] .
than any which could result from its exposure .
比 任何 哪个 可以 结果 从 它是 接触 .

比任何可能因接触它而导致的后果都要严重得多。

[hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][tu:; tə][heɪl][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ['eni] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə] [tru:θ]
He was one to hail with joy any change which brought him back to truth
他 曾是 一 到 冰雹 和 喜悦 任何 改变 哪个 带来 他 后退 到 真相
[ænd; ənd] [rɪ'æləti] ,
and reality ,
和 现实 ,

任何能让他回归真理和现实的改变，他都会欣然接受。

[nɒʊ] [ˈmætər] [haʊ] [ruːd] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] [ðə; ði] [rɪˈvʌlʃ(ə)n] .
no matter how rude and sudden the revulsion .
不 事情 如何 粗鲁的 和 突然 这 厌恶 .

无论这种厌恶多么粗鲁和突然。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 39**]
[页 -]

[第39页]

[hiː; hi] [met] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] ; [ə; eɪ] [ˈriːəli] [ˈɑːnɪst] , [ˈɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [laɪt] - [ˈhɑːtɪd] [smaɪl] .
He met me with a smile ; a really honest , almost a light - hearted smile .
他 遇见 我 和 一个 微笑 ; 一个 真的 诚实的 , 几乎 一个 光 - 心地 微笑 .

他面带微笑地迎接我；那笑容真诚而又轻松愉快。

“ [aɪ ˈtiː] [ɪz] [kʌm] [æt; ət] [læst] , [ˈhɔθɔrn] ; [pərˈhæps] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [rɔːŋ] ,
“ **It is come at last , Hawthorne ; perhaps it would be wrong** ,
“ 它 是 来 在 最后的 , 霍桑 ; 也许 它 会 是 错误的 ,
“霍桑，这一切终于发生了；或许这样做是错的。”

[ɔːr] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] , [θæŋk] [gɑːd] .
or I feel as if I could say , thank God .
或者 我 感觉 作为 如果 我 可以 说 , 感谢 上帝 .

或者我觉得我可以说，感谢上帝。

[ðer; ðər] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [ˈtʌtʃɪz] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [ɔːl] ; [wʌt] [duː] [ðeɪ] [seɪ] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈfɑːðər]
There is but one point which touches me at all ; what do they say about my father
那里 是 但 一 观点 哪个 触摸 我 在 全部 ; 什么 做 他们 说 关于 我的 父亲
?
?
?

只有一点让我耿耿于怀：他们是怎么评价我父亲的？

“ [aɪ] [təʊld] [hɪm; ɪm] — [ˈfɔːrtʃənətli] , [maɪ] [əˈkweɪntəns] [ˈlaɪɪŋ] [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)l] [əˈmʌŋ] [men] [ʌv; əv]
“ **I told him — fortunately , my acquaintance lying but little among men of**
“ 我 讲述 他 — 幸运的是 , 我的 熟人 说谎 但 小的 之中 男人 的
[ˈbɪznəs] ,
business ,
商业 ,

“我告诉他——幸运的是，我在商界人士中撒谎的人并不多——

[aɪ] [kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] [soʊ] [ˈɑːnɪstli] — [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈsteɪtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
I could tell him so honestly — that I had heard nothing stated to his
我 可以 告诉 他 所以 诚实地 — 那 我 有 听到 没有什么 声明 到 他的
[dɪsˈkredit] .
discredit .
诋毁 .

我可以非常坦诚地告诉他——我没有听到任何对他不利的话。

“ [wel] , [wel] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [suːn] .
“ **Well , well ; but they will soon** .
“ 出色地 , 出色地 ; 但 他们 将要 很快 .

“好吧，好吧；但他们很快就会的。”

[oʊ] ! [ˈhɔθɔrn] ; [ðə; ði] [ˈlʌtər] [ˈmɪzəri] , [ðə; ði] [kɜːrs] [ðæt] [ˈmʌni] - [ˈmeɪkɪŋ] [brɪŋz] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] !
Oh ! Hawthorne ; the utter misery , the curse that money - making brings with it !
哦 ! 霍桑 ; 这 说出 苦难 , 这 诅咒 那 钱 - 制作 带来 和 它 !

哦！霍桑；赚钱带来的彻底的痛苦和诅咒！

[ðæt] [ˈdʒɔɪnɪŋ] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] , [ænd; ənd] [fiːld] [tuː; tə] [fiːld] ,
That joining house to house , and field to field ,
那 加入 房子 到 房子 , 和 场地 到 场地 ,

将房屋与房屋、田地与田地连接起来，

[haʊ] [aɪ 'ti:] [kə'ɹʌpts] [ɔ:l][ðə; ði] ['betər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] ['neɪtʃər] !
how it corrupts all the better part of a man's nature !
如何 它 腐败 全部 这 更好的 部分 的 一个 男人的 自然 !
它是如何腐蚀人性中所有美好品质的!

[aɪ] [vaʊ] [tu:; tə][ju:; jə] ,
I vow to you ,
我 发誓 到 你 ,
我向你发誓，

[aɪ] [bɪ'li:v] [maɪ] ['fɑ:ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ɑ:nɪst] [mæn] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [bɪn]
I believe my father would have been an honest man if he had but been
我 相信 我的 父亲 会 有 到过 一个 诚实的 男人 如果 他 有 但 到过
[ə; eɪ] [pʊr] [wʌn] !
a poor one !
一个 贫穷的 一 !
我相信，如果我父亲贫穷的话，他一定会是一个诚实的人！

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [teɪblz] , [ænd; ənd][hæd; həd]
If he had never had anything to do with interest tables , and had
如果 他 有 绝不 有 任何事物 到 做 和 兴趣 表格 , 和 有
[bʌt; bət] [spɛnt] [hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l] ,
but spent his capital ,
但 花费 他的 首都 ,
如果他从未涉足利息表，只是花光了本金，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['dʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌrɪ:'dʌbl] [aɪ 'ti:] !
instead of trying to double and redouble it !
反而 的 尝试 到 双倍的 和 加倍 它 !
而不是试图把它翻倍再翻倍！

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ;
One thing I have to thank him for ;
一 事物 我 有 到 感谢 他 为了 ;
有一件事我必须感谢他；

[ðæt] [hi:; hi] ['nevər] [wʊd] ['sʌfər] [em 'i:][tu:; tə][ɪm'baɪb] ['eni] [teɪst] [fɔ:r; fər] ['bɪznəs] ;
that he never would suffer me to imbibe any taste for business ;
那 他 绝不 会 遭受 我 到 吸收 任何 品尝 为了 商业 ;
他绝不会允许我对商业产生任何兴趣；

[hi:; hi] [nu:] [ðə; ði]['i:v(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [pə'lu:ʃ(ə)n] ['mʌni] - ['hændlɪŋ] [brɪŋz] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] — [aɪ]
he knew the evil and the pollution money - handling brings with it — I
他 知道 这 邪恶的 和 这 污染 钱 - 处理 带来 和 它 — 我
[eɪ 'em] [ʃʊr] [hi:; hi][dɪd] ;
am sure he did ;
是 当然 他 做过 ;
他知道金钱交易带来的罪恶和污染——我确信他知道；

[hi:; hi] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [em 'i: , [aɪ] [fɪr] , [ɪn] [ɪk'strævəgəns] ;
he encouraged me , I fear , in extravagance ;
他 鼓励 我 , 我 害怕 , 在 奢侈 ;
恐怕他助长了我的挥霍无度；

[bʌt; bət][aɪ] [bles] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] ['nevər] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [em 'i:][ɪn] ['kʌvətəsənəs] .
but I bless him that he never encouraged me in covetousness .
但 我 保佑 他 那 他 绝不 鼓励 我 在 贪婪 .
但我感谢他，因为他从未鼓励我变得贪婪。

" [hi:; hi] [gru:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kɑ:mə, 'kɑ:lmə][baɪ] [dɪ'gri:z] ,
" **He grew a little calmer by degrees ,**
" 他 生长 一个 小的 更平静 经过 学位 ,
他渐渐平静了下来，

[ænd; ənd][wiː; wi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] ['kaʊns(ə)] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fjuːtʃər] [plænz] .
and we sat down and took counsel as to his future plans .
和 我们 卫星 向下 和 采取 法律顾问 作为 到 他的 未来 计划 .

我们坐下来，听取了他关于未来计划的建议。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wi'ðaʊt] [frendz] ,
He was not , of course , without friends ,
他 曾是 不是 , 的 课程 , 没有 朋友们 ,
他当然并非没有朋友。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːl'redi] [hæd; həd] ['meni] ['ɔfəz] [ʌv; əv] [ə'sistəns] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
and had already had many offers of assistance for himself and his
和 有 已经 有 许多 优惠 的 协助 为了 他自己 和 他的
他本人及其家人已经收到过许多援助提议。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 40**]
[页 -]

[第40页]

[ˈsɪstər] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə'pɪrd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prez(ə)nt] , [ˈfɜːrmlɪ] [bent] [ə'pɑːn] [ˌɪndɪ'pendəns] .
sister ; but his heart appeared , for the present , firmly bent upon independence .
姐姐 ; 但 他的 心 出现 , 为了 这 展示 , 牢牢 弯曲 之上 独立 .
妹妹；但就目前而言，他的内心似乎坚定地倾向于独立。

[mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [æt; ət] [wʌnz] [tuː; tə] [ˈɑːksfərd] , [ænd; ənd]
Much to my surprise , he decided on returning at once to Oxford , and
很多 到 我的 惊喜 , 他 决定 在 返回 在 一次 到 牛津 , 和
[ˈriːdɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'ɡriː] .
reading for his degree .
阅读 为了 他的 程度 .
令我大为惊讶的是，他决定立即返回牛津大学攻读学位。

[hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)] [ˈprɑːpərti] ['setld] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] — [sʌm; səm] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd]
His sister had some little property settled upon her — some hundred and
他的 姐姐 有 一些 小的 财产 定居 之上 她 — 一些 百 和
[ˈfɪftɪ] [paʊndz] [ə; eɪ] - [jɪr] ;
fifty pounds a - year ;
五十 磅 一个 - 年 ;
他的妹妹继承了一些财产——每年大约一百五十英镑；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [dɪ'vəʊtɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['pɜːrpəs] .
and this she had insisted on devoting to this purpose .
和 这 她 有 坚持 在 奉献 到 这 目的 .
她坚持要将这一切奉献给这个目的。

“ [aɪ] [ʌv] [hɜːr; hər] [tuː] [wel] , ” [sed] [ˈrʌsl] , “ [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [hɜːr; hər] : [ænd; ənd] [ˈtraɪflɪŋ] [æz; əz] [ðɪs]
“ **I love her too well , ” said Russell , “ to refuse her : and trifling as this**
“ 我 爱 她 也 出色地 , ” 说 罗素 , “ 到 拒绝 她 : 和 琐事 作为 这
[sʌm; səm][ɪz] ,
sum is ,
和 是 ,
“我太爱她了,”罗素说,“我无法拒绝她: 而且这笔钱虽然微不足道,

— [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [ˈlɪt(ə)] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [ɪn]
— **I remember the time when I should have thought it little to keep me in**
— 我 记住 这 时间 什么时候 我 应该 有 想法 它 小的 到 保持 我 在
[glʌvz] [ænd; ənd] [ˈhæŋkətʃəfs, 'hæŋkətʃiːfs] — [jet] ,
gloves and handkerchiefs — yet ,
手套 和 手帕 — 然而 ,
——我记得以前我觉得戴手套、用手帕没什么大不了的——然而,

[wɪð; wɪθ] ['mænɪdʒmənt] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][jæl; jəl] [spend] [ɪn][ˈɑːksfərd] .
with management , it will be more than I shall spend in Oxford .
和 管理 , 它 将要 是 更多的 比 我 将 花费 在 牛津 .
如果加上管理费用, 那将超过我在牛津的花费。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [pleɪ] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] - ['kɑːmənər] [noʊ][lɔːŋgər] ; [aɪ][jæl; jəl] [dɪ'send] [tuː; tə][ðə; ði]
Of course , I play the gentleman - commoner no longer ; I shall descend to the
的 课程 , 我 玩 这 绅士 - 平民 不 更长 ; 我 将 下降 到 这
[pleɪn] [stʌf] [gaʊn] . "
plain stuff gown . "
清楚的 东西 袍 : "
当然, 我不再扮演平民绅士了; 我将穿上朴素的布袍。

" [juːl] [goʊ][tuː; tə][ə; eɪ][hɔːl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? " [sed] [aɪ] ;
" You'll go to a hall , of course ? " said I ;
" 你会 去 到 一个 大厅 , 的 课程 ? " 说 我 ;
"你当然会去礼堂吧? "我说;

[fɔːr; fər][aɪ] [kən'kluːdɪd] [hiː; hi] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [ə'vɔɪd] [ðə; ði][mɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][soʊ][ˈpælpəb(ə)] [ə; eɪ]
for I concluded he would at least avoid the mortification of so palpable a
为了 我 结束 他 会 在 至少 避免 这 屈辱 的 所以 可感知的 一个
[kən'feɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'dʒʊst] ['sɜːrkəmstænsɪz] [æz; əz] [ðɪs] [ˌdeɪgrə'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ræŋk][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] ['kɑːlɪdʒ]
confession of reduced circumstances as this degradation of rank in his old college
忏悔 的 减少 情况 作为 这 降解 的 秩 在 他的 老的 大学
[wʊd] [biː; bi] .
would be .
会 是 .
因为我断定, 他至少可以避免像在老学院里降级那样, 公开承认自己境况恶化的羞辱。

" [aɪ][kæən; kən] [siː] [noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][aɪ 'ti:] ; [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [ə'laʊ] [em 'iː][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ;
" I can see no occasion for it ; that is , if they will allow me to change ;
" 我 能 看 不 场合 为了 它 ; 那 是 , 如果 他们 将要 允许 我 到 改变 ;
"我看不出有什么理由要改变; 也就是说, 如果他们允许我改变的话;

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] , [ænd; ænd][jæl; jəl][biː; bi] [mʌtʃ] ['hæpiːɜː]
I have done nothing to be ashamed of , and shall be much happier
我 有 完毕 没有什么 到 是 羞愧 的 , 和 将 是 很多 更快乐
[ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] .
than I was before .
比 我 曾是 前 .
我没有做任何值得羞愧的事情, 而且我会比以前快乐得多。

[aɪ][ˈoʊnli] [straɪk] [maɪ] [fɔːls] ['kʌlərz] ; [ænd; ænd][juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈnevər] ['kæərɪd] ['wɪlɪŋli] .
I only strike my false colours ; and you know they were never carried willingly .
我 仅有的 罢工 我的 错误的 颜色 ; 和 你 知道 他们 是 绝不 携带 心甘情愿 .
我只是伪装自己; 而且你知道, 那些伪装从来都不是自愿的。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] [suːn] ['æftər][roʊz][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [liːv] .
" I did not attempt to dissuade him , and soon after rose to take my leave .
" 我 做过 不是 试图 到 劝阻 他 , 和 很快 后 玫瑰 到 拿 我的 离开 .
"我没有试图劝阻他, 不久便起身告辞了。"

" [aɪ] ['kæənɑːt] [æsk][maɪ] ['sɪstər][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][wiː; wi] [ʊk] [hændz] :
" I cannot ask my sister to see you now , " he said , as we shook hands :
" 我 不能 问 我的 姐姐 到 看 你 现在 , " 他 说 , 作为 我们 摇晃 双手 :
"我现在不能让我妹妹见你,"他一边说着, 一边和我们握手:

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɑːt] ['iːkwəl][tuː; tə][aɪ 'ti:] .
" she is not equal to it .
" 她 是 不是 平等的 到 它 .
她无法胜任。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [ˈʌðər] [taɪm] , [aɪ][hoʊp] " — —
But some other time , I hope " — —
但 一些 其他 时间 , 我 希望 " — —

但我希望以后有机会——

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

" [æt; ət] ['eni] [ˈʌðər] [taɪm] , [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][moʊst] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
" At any other time , I shall be most proud of the introduction .
" 在 任何 其他 时间 , 我 将 是 最多 自豪的 的 这 介绍 .

“在其他任何情况下，我都会为这次介绍感到非常自豪。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [ˈɔrmɪstə:n] ?
By the way , have you seen Ormiston ?
经过 这 方式 , 有 你 已见 奥米斯顿 ?

对了，你见过奥米斯顿吗？

[hi:; hi][met][em 'i:] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ænd; ænd][sent][sʌm; səm][kaɪnd][ˈmesədʒəz, 'mesɪdʒɪz] , [tu:; tə] [ˈɔ:fər] ['eni]
He met me this morning , and sent some kind messages , to offer any
他 遇见 我 这 早晨 , 和 发送 一些 种类 消息 , 到 提供 任何
[ˈsɜ:rvɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] . "
service in his power . "
服务 在 他的 力量 . "

他今天早上见了我，并发来了一些友好的信息，表示愿意尽其所能提供帮助。

" [hi:; hi][dɪd] , [dɪd][hi:; hi] ? "
" He did , did he ? "
" 他 做过 , 做过 他 ? "

“他真的这么做了？”

" [jes] ; [ænd; ænd] , [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] , [hi:; hi] [wɪl] [du:] [ɔ:l][hi:; hi][kæn; kən][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɪn] ['kɑ:lɪdʒ] ;
" Yes ; and , depend upon it , he will do all he can for you in college ;
" 是的 ; 和 , 依赖 之上 它 , 他 将要 做 全部 他 能 为了 你 在 大学 ;

“是的；而且，请相信我，他会尽一切努力帮助你上大学；

[ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['veri] [wel] , [aɪ] [θɪŋk] ;
you don't know him very well , I think ;
你 不 知道 他 非常 出色地 , 我 思考 ;

我认为你对他了解不多；

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [hi:; hi] [teɪks] [æn; ən] [ˌɪntrəst] [ɪn][ju:; jʊ] [naʊ] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , " [aɪ] [kən'tɪnju:d]
but I am sure he takes an interest in you now , at all events , " I continued
但 我 是 当然 他 需要 一个 兴趣 在 你 现在 , 在 全部 活动 , " 我 持续
,
.
,

但我确信，无论如何，他现在对你很感兴趣，“我继续说道。

" [ænd; ænd][noʊ][mæn][ɪz][ə; eɪ] [mɔ:r] [sɪn'sɪr] [ænd; ænd] ['zeləs] [frend] . "
" and no man is a more sincere and zealous friend . "
" 和 不 男人 是 一个 更多的 真诚 和 热心 朋友 . "

“而且，没有人比他更真诚、更热心。”

" [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] , [ˈhʌθɔrn] , [bʌt; bət][aɪ][ˈfænsɪ][aɪ][du:] [noʊ] [ˈmɪstər] [ˈɔrmɪstə:n] ['veri] [wel] .
" I beg your pardon , Hawthorne , but I fancy I do know Mr Ormiston very well .
" 我 求 你的 赦免 , 霍桑 , 但 我 想要 我 做 知道 先生 奥米斯顿 非常 出色地 .
"
"
"

“恕我冒昧，霍桑，但我感觉我对奥米斯顿先生非常了解。”

“ [oʊ] ! [aɪ] [rɪ'membər] , [ðer; ðər] [si:md] [sʌm; səm] ['ku:lnəs] [br'twi:n] [ju:; jʊ] , [br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ] ['nevər]
“ **Oh ! I remember , there seemed some coolness between you , because you never**
“ 哦 ！ 我 记住 , 那里 似乎 一些 凉爽 之间 你 , 因为 你 绝不
[wʊd] [ək'sept] [hɪz; ɪz] [ɪnvi'teɪʃənz] .
would accept his invitations .
会 接受 他的 邀请函 .
“哦！我记得，你们之间似乎有些冷淡，因为你从不接受他的邀请。”

[ɔ:rmɪstə:n] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [tu:] [praʊd] [tu:; tə] [daɪn] [wið; wiθ][him; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz]
Ormiston thought you were too proud to dine with him ; and then his
奥米斯顿 想法 你 是 也 自豪的 到 用餐 和 他 ; 和 然后 他的
[praɪd] ,
pride ,
自豪 ,
奥米斯顿认为你太骄傲，不屑与他共进晚餐；然后，他的骄傲，

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv] , [tʊk] ['faɪər] .
which he has his share of , took fire .
哪个 他 有 他的 分享 的 , 采取 火 .
他也有一份，他承受了火力。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi][ɔ:l] ['oʊvər] [naʊ] . “
But that misunderstanding must be all over now .”
但 那 误解 必须 是 全部 超过 现在 . “
但现在这场误会应该已经结束了。

“ [maɪ] [daɪr] ['hɔθɔ:rn] , [aɪ] [br'li:v] ['mɪstər] [ɔ:rmɪstə:n] [ænd; ənd][aɪ] [ʌndər'stænd] [i:tʃ] [ʌðər]
“ **My dear Hawthorne , I believe Mr Ormiston and I understand each other**
“ 我的 亲爱的 霍桑 , 我 相信 先生 奥米斯顿 和 我 理解 每个 其他
[ˈpɜ:rfɪktli] .
perfectly .
完美 .
“我亲爱的霍桑，我相信我和奥米斯顿先生彼此非常了解。”

[gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] ; [aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [si:m] [ə'brʌpt] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [θɪŋz]
Good - morning ; I am sorry to seem abrupt , but I have a host of things
好的 - 早晨 ; 我 是 对不起 到 似乎 突然 , 但 我 有 一个 主持人 的 事物
,
.
,
早上好；很抱歉我显得有些唐突，但我有很多事情要做。

[nɑ:t][ðə; ði][moʊst] [ə'gri:əb(ə)] , [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə] .
not the most agreeable , to attend to .
不是 这 最多 同意 , 到 出席 到 .
这不是一件令人愉快的事情。

“ [aɪ 'ti:] [si:md] [kwaɪt] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] ['predʒədɪs] [ɑ:n] ['rʌsəlz] [pɑ:rt]
“ **It seemed quite evident that there was some little prejudice on Russell's part**
“ 它 似乎 相当 明显 那 那里 曾是 一些 小的 偏见 在 罗素的 部分
[ə'genst] [ɔ:rmɪstə:n] .
against Ormiston .
反对 奥米斯顿 .
“很明显，拉塞尔对奥米斯顿抱有一些偏见。”

[ˈpɑ:səbli] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstər] .
Possibly he did not like his attentions to his sister .
可能 他 做过 不是 喜欢 他的 注意 到 他的 姐姐 .
或许他不喜欢别人对他妹妹的关注。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] ['biznəs] [ʌv; əv][main] ,
But that was no business of mine ,
但 那 曾是 不 商业 的 矿 ,
但这与我无关。

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ðə; ði] [ʌðər] [tu:] [wel] [tu;; tə] [daʊt] [hɪz; ɪz] ['ɜ:rnɪst] [wɪʃ] [tu;; tə][eɪd][ænd; ənd]
and I knew the other too well to doubt his earnest wish to aid and
和 我 知道 这 其他 也 出色地 到 怀疑 他的 认真 希望 到 援助 和
[ɪn'kɜ:rɪdʒ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['rʌsəlz] [haɪ] ['prɪnsəp(ə)lz] ,
encourage a man of Russell's high principles ,
鼓励 一个 男人 的 罗素的 高的 原则 ,
而且我对对方也十分了解，所以我不会怀疑他真心实意地想要帮助和鼓励像罗素这样拥有高尚品格的人。

[ænd; ənd]
and
和
和

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 42**]
[- 页 -]
[第42页]

[ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'fɔ:rtʊnət] [pə'zɪ(ə)n] .
in his unfortunate position .
在 他的 不幸 位置 .
他处境不幸。

[nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es] ['ɔ:lweɪz] [noʊ] ['aʊər; ɑ:r][best] [frendz] .
None of us always know our best friends .
没有任何 的 我们 总是 知道 我们的 最好的 朋友们 .
我们谁也不一定了解自己最好的朋友。

[ðə; ði] [step] [wɪtʃ] ['rʌsl] [hæd; həd] [rɪ'zɔ:lvd] [ɑ:n] ['teɪkɪŋ] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl]
The step which Russell had resolved on taking was , of course , an unusual
这 步 哪个 罗素 有 已解决 在 采取 曾是 , 的 课程 , 一个 异常
[wʌn] .
one .
— .
罗素决定采取的这一步骤，当然是不寻常的。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [ə'θɔ:rətɪz] ['strɔ:ŋli] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][tu;; tə] [rɪ'mu:v] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tu;; tə][ðə; ði]
Even the college authorities strongly advised him to remove his name to the
甚至 这 大学 当局 强烈 建议 他 到 消除 他的 姓名 到 这
[bʊks] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:lz] ,
books of one of the halls ,
图书 的 一 的 这 大厅 ,
甚至连学院当局都强烈建议他将自己的名字从其中一个宿舍的登记簿上删除。

[wer] [hi;; hi] [wʊd] ['entər] [kəm'pærətɪvli] [æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,
where he would enter comparatively as a stranger ,
在哪里 他 会 进入 比较 作为 一个 陌生人 ,
他会以陌生人的身份进入那里，

[ænd; ənd] [wer] [hɪz; ɪz] ['ɔ:ltərd] [pə'zɪ(ə)n] [wʊd] [nɑ:t] [ɪn'teɪl] [soʊ] ['meni] ['peɪnf(ə)l] ['fi:lɪŋz] .
and where his altered position would not entail so many painful feelings .
和 在哪里 他的 已修改 位置 会 不是 包含 所以 许多 痛苦 情怀 .
而且，他改变立场后，就不会感到那么痛苦了。

[ˈevri] [fəˈsɪləti] [wʌz; wəz] [ˈɔːfərd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [soʊ][æ; ət][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wer] [ə; eɪ]
Every facility was offered him of doing so at one of them where a
每一个 设施 曾是 提供 他 的 正在做 所以 在 一 的 他们 在哪里 一个
[ˈrelatɪv] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈprɪnsəpəlz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hed] ,
relative of our Principal's was the head ,
相对的 的 我们的 校长的 曾是 这 头 ,
我们向他提供了各种便利条件, 让他去其中一家学校就读, 而这家学校的校长是一位亲戚。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈseɪvɪŋ] [ɪn] [ɪkˈspens] [maɪt] [ðʌs] [biː; bi][ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈiːfektəd, ˈiːfektɪd] .
and even a saving in expense might thus be effected .
和 甚至 一个 保存 在 费用 可能 因此 是 受影响 .
这样甚至可以节省开支。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈeɪdɪdənt] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [ɑːn][ðer; ðər][pɑːrt] ,
But this evident kindness and consideration on their part ,
但 这 明显 仁慈 和 考虑 在 他们的 部分 ,
但他们这种显而易见的善意和体贴,

[ˈoʊnli] [kənˈfɜːrmd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˌrezəˈluː(ə)n][ʌv; əv] [rɪˈmeɪnɪŋ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
only confirmed him in the resolution of remaining where he was .
仅有的 确认的 他 在 这 解决 的 其余的 在哪里 他 曾是 .
只是证实了他留在原地的决心。

[hiː; hi][met] [ðer; ðər] [reprɪzenˈteɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡreɪsf(ə)] [rɪˈplaɪ] ,
He met their representations with the graceful reply ,
他 遇见 他们的 表现形式 和 这 优美 回复 ,
他以优雅的答复回应了他们的陈述。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [əˈtætʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [dɪˈpend] [əˈpɑːn][ðə; ði]
that he had an attachment to the college which did not depend upon the
那 他 有 一个 依恋 到 这 大学 哪个 做过 不是 依赖 之上 这
[ræŋk][hiː; hi][held] [ɪn][aɪˈtiː] ,
rank he held in it ,
秩 他 握住 在 它 ,
他对这所学院怀有深厚的感情, 这种感情并不取决于他在学院中的级别。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈtrʌstɪd] [hiː; hi][ʃəd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [tʊːrɪnd] [aʊt][ʌv; əv] [tuː] [ˈhoʊmz][æt; ət][wʌns] .
and that he trusted he should not be turned out of two homes at once .
和 那 他 可信 他 应该 不是 是 转向 出去 的 二 房屋 在 一次 .
他相信自己不会同时被两户人家赶出去。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [spləˈnetɪk] [ˈlɪt(ə)] [vaɪs] - [ˈprɪnsəp(ə)l][wʌz; wəz] [muːvd] [baɪ] [ðɪs] [ˈdʒenjuɪn]
Even the heart of the splenetic little vice - principal was moved by this genuine
甚至 这 心 的 这 脾脏 小的 副 - 主要的 曾是 已搬 经过 这 真的
[ˈtrɪbjʊːt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈvenərəb(ə)l] [wɔːlz] ,
tribute to the venerable walls ,
贡 到 这 可敬 墙壁 ,
就连那位脾气古怪的小副校长也被这份对古老城墙的真挚敬意所感动。

[wɪtʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəsɪz] [ˈɡɜːrdl] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpouət] , [enˈsɜːkəld] [ɔːl][hiː; hi] [lʌvd] ,
which to him , as his mistress's girdle to the poet , encircled all he loved ,
哪个 到 他 , 作为 他的 情妇的 腰带 到 这 诗人 , 包围 全部 他 喜爱 ,
[ɔːr] [hoʊpt] ,
or hoped ,
或者 希望 ,
对他而言, 它就像情妇的腰带之于诗人, 环绕着他所爱的一切, 或他所期盼的一切。

[ɔːr] [keəd] [fɔːr; fər] ;
or cared for ;
或者 关心 为了 ;
或得到照顾;

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [deɪt] [bɪn] [sʌm; səm] ['sentʃəri] ['ɜ:rlɪə] — [ɪn] [ðʊʊz] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)] [taɪmz] [wen]
and had the date been some century earlier — in those remarkable times when
和 有 这 日期 到过 一些 世纪 早些时候 — 在 那些 卓越 时代 什么时候
[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['feləʊ] [wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [oʊd] [hɪz; ɪz] [rɪ'lekʃ(ə)n] ['ɪntu:] [ðæt] ['bɑ:di][tu:; tə][ə; eɪ]
a certain fellow was said to have owed his election into that body to a
一个 肯定 同伴 曾是 说 到 有 欠款 他的 选举 进入 那 身体 到 一个
['wʌndrəs] [næk] [hi:; hi][hæd; həd][æt; ət] [kəm'pəʊndɪŋ] ['feri] - ['pɑ:sɪt] — [aɪ'ti:][ɪz]['prɑ:bəb(ə)]
wondrous knack he had at compounding sherry - posset — it is probable
奇妙的 诀窍 他 有 在 复利 雪利酒 - 波斯特 — 它是 可能
[tʃɑ:rlz] ['rʌsl] [wʊd] [hæv; həv] [stept] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['feləʊɪp] [baɪ] ['speʃ(ə)] ['laɪs(ə)ns][æt; ət][wʌns] .
Charles Russell would have stepped into a fellowship by special license at once .
查尔斯 罗素 会 有 步 进入 一个 奖学金 经过 特别的 执照 在 一次 .
如果时间再早一个世纪——在那个非凡的时代，据说某位先生之所以能当选为该机构的成员，是因为他拥有调制雪利酒和波塞特酒的惊人天赋——查尔斯·罗素很可能会立即凭借特许证加入该机构。

[hi:; hi][hæd; həd]['hɑ:rdər][wɜ:rk] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][hi:; hi][set] ['staʊtli] [tu:; tə][aɪ'ti:] .
He had harder work before him , however , and he set stoutly to it .
他 有 更难 工作 前 他 , 然而 , 和 他 放 坚定地 到 它 .
然而，他面前还有更艰巨的任务，他坚定地投入其中。

[hi:; hi][gɑ:t] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [lɑ:dʒ] [aʊt] [ʌv; əv] ['kɑ:lɪdʒ] — [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [kwɑɪt] [ʌn'ju:zuəl] ,
He got permission to lodge out of college — a privilege quite unusual ,
他 得到 允许 到 小屋 出去 的 大学 — 一个 特权 相当 异常 ,
他获准在校外住宿——这是一种相当罕见的特权。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɑ:bdʒekt][ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] .
and apparently without any sufficient object in his case .
和 显然 没有 任何 充足的 目的 在 他的 案件 .
而且显然，他的案件并没有任何充分的理由。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] ,
A day or two after his return ,
一个 天 或者 二 后 他的 返回 ,
他回来后的一两天内，

[hi:; hi] ['bɛgd] [em'i:][tu:; tə][gʊʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][ru:ɪmz; rʊmz][hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən] :
he begged me to go with him to see the rooms he had taken :
他 乞求 我 到 去 和 他 到 看 这 房间 他 有 已采取 :
他恳求我陪他一起去看他租的房间：

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ɔ:l'ðʊʊ] [smɔ:l] ,
and I was surprised to find that although small ,
和 我 曾是 惊讶 到 寻找 那 虽然 小的 ,
令我惊讶的是，虽然很小，

[ænd; ənd][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
and not in a good part of the town ,
和 不是 在 一个 好的 部分 的 这 镇 ,
而且不在镇上的好地段。

[ðeɪ] [wɜ:ɪr; wər] ['fɜ:rnɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [stɑɪl] [baɪ][noʊ] [mi:nz] , [aɪ] [θɔ:t] ,
they were furnished in a style by no means , I thought ,
他们 是 提供 在 一个 风格 经过 不 方法 , 我 想法 ,
我认为，它们的布置风格绝非高档。

[ɪn] [ə'kɔːrdns] [wið; wiθ][ðə; ði] [strikt] [ɪ'kɑːnəmi] [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ˈpræktɪsɪŋ] [ɪn] [ˈevri]
in accordance with the strict economy I knew him to be practising in every
在 根据 和 这 严格的 经济 我 知道 他 到 是 练习 在 每一个
[ˈʌðər] [rɪ'spekt] .
other respect .
其他 尊重 .

这与我所知的他在其他方面所奉行的严格节俭作风一脉相承。

[ðeɪ] [kən'teɪnd] , [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [skeɪl] , [ɔːl][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdiːz] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm]
They contained , on a small scale , all the appointments of a lady's drawing - room
他们 包含 , 在 一个 小的 规模 , 全部 这 预约 的 一个 女士的 绘画 - 房间
.
.
.

它们小巧精致地展现了一位女士客厅里的所有陈设。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] [ɪk'spleɪnd] .
It was soon explained .
它 曾是 很快 解释 .

事情很快就得到了解释。

[hɪz; ɪz] [ˈsɪstər][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wið; wiθ][hɪm; ɪm] .
His sister was coming to live with him .
他的 姐姐 曾是 未来 到 居住 和 他 .

他妹妹要搬来和他一起住。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][bʌt; bət] [tuː] , [naʊ] , " [sed] [ˈrʌsl] [ɪn][ˌekspləˈneɪ](ə)n] ;
" We are but two , now , " said Russell in explanation ;
" 我们 是 但 二 , 现在 , " 说 罗素 在 解释 ;

“现在只剩下我们两个人了，”罗素解释说；

" [ænd; ʌnd] [ðoʊ] [pʊr] [ˈmeri] [hæz; həz] [bɪn] [ˈɔːfərd] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]
" and though poor Mary has been offered what might have been a
" 和 尽管 贫穷的 玛丽 有 到过 提供 什么 可能 有 到过 一个
[ˈkʌmfətbəl; ˈkʌmfərtəbl] [hoʊm] [ˈels,wer] ,
comfortable home elsewhere ,
舒服的 家 别处 ,

“虽然可怜的玛丽得到了一个原本可能在别处很舒适的家，

[wɪtʃ] [pər'hæps] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˈpruːd(ə)nt] , [wiː; wi][bəʊθ] [θɔːt] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi]
which perhaps would have been more prudent , we both thought , why should we
哪个 也许 会 有 到过 更多的 谨慎 , 我们 两个都 想法 , 为什么 应该 我们
[biː; bi] [ˈsepəreɪtɪd] ?
be separated ?
是 分开 ?

我们俩都觉得，或许分开才是更明智的做法，我们为什么要分开呢？

[æz; əz][tuː; tə] [ðɪːz] [ˈlɪt(ə)] [θɪŋz] [juː; jʊ] [siː] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈnɪrli] [ɔːl][hɜːrɜː] :
As to these little things you see , they are nearly all hers :
作为 到 这些 小的 事物 你 看 , 他们 是 几乎 全部 她的 :

至于你看到的这些小东西，几乎都是她的：

[wiː; wi] [ˈɔːfərd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkredɪtɜːz] , [bʌt; bət] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈlɔːjɜːz, ˈlɔɪɜːz] [wʊd] [nɑːt] [tʌt]
we offered them to the creditors , but even the lawyers would not touch
我们 提供 他们 到 这 债权人 , 但 甚至 这 律师 会 不是 触碰
[ðem; ðəm] :
them :
他们 :

我们把这些东西提供给了债权人，但就连律师都不愿意碰它们：

[ænd; ənd] [hɪr] ['meri] [ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][lɪv; laɪv] .

and here Mary and I shall live .
和 这里 玛丽 和 我 将 居住 .

我和玛丽将住在这里。

[ˈveri] [streɪndʒ] , [juː; jə] [θɪŋk] ,

Very strange , you think ,
非常 奇怪的 , 你 思考 ,

你会觉得很奇怪。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [ɪn][ˈɑːksfərd][wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bʌt; bət]

for her to be here in Oxford with no one to take care of her but
为了 她 到 是 这里 在 牛津 和 不 一 到 拿 关心 的 她 但

[em 'iː] ;

me ;
我 ;

她独自一人待在牛津，除了我之外没有人照顾她；

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [dʌz] [nɑːt][maɪnd] [ðæt] , [ænd; ənd][wiː; wi][æɪ; ʃəl][biː; bi] [tə'geðər] .

but she does not mind that , and we shall be together .
但 她 做 不是 头脑 那 , 和 我们 将 是 一起 .

但她并不介意，我们会在一起。

[haʊ'evər] , ['hɔθɔrn] , [wiː; wi][æɪ; ʃəl] [kiːp] [ə; eɪ]['drægən] :

However , Hawthorne , we shall keep a dragon :
然而 , 霍桑 , 我们 将 保持 一个 龙 :

但是，霍桑，我们还是要养一条龙：

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][oʊld] ['haʊski:pər] [huː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [tɜːrnd] [ɔːf] , [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [kʌmz] [daʊn]

there is an old housekeeper who would not be turned off , and she comes down
那里 是 一个 老的 管家 WHO 会 不是 是 转向 离开 , 和 她 来 向下

[wɪð; wɪθ] ['meri] ,

with Mary ,
和 玛丽 ,

有个老管家不肯罢休，她和玛丽一起来了。

[ænd; ənd] [meɪ] [pæs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ænt] , [ɪf] [ðæts] [ɔːl] ; [soʊ][dʌʊnt] , [preɪ] , [biː; bi] [ʃɑːkt] [æt; ət]

and may pass for her aunt , if that's all ; so don't , pray , be shocked at
和 可能 经过 为了 她 阿姨 , 如果 那就是 全部 ; 所以 不 , 祈祷 , 是 震惊 在

[juː 'es] .

us :
我们 :

如果真是这样的话，她或许可以冒充她的姑姑；所以，请千万不要对我们感到惊讶。

" [,piː 'dʒiː] -]

" [Pg 44]
" [页 -]

“[第 44 页]

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][oʊld] ['haʊski:pər] [dɪd] [kʌm] [daʊn] , [ænd; ənd] ['meri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd]

And so the old housekeeper did come down , and Mary with her ; and
和 所以 这 老的 管家 做过 来 向下 , 和 玛丽 和 她 ; 和

[ˈʌndər] [sʌtʃ] ['gɑːrdɪənʃɪp] ,

under such guardianship ,
在下面 这样的 监护 ,

于是老管家下来了，玛丽也跟着她下来了；在这样的监护下，

[ə; eɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] ['sɜːrvənt] ,

a brother and an old servant ,
一个 兄弟 和 一个 老的 仆人 ,

一个兄弟和一个老仆人，

[wʌz; wəz] [ðæt] [fer] [gɜ:rl] [ɪn'stɔ:ld] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['perələs] ['pri:,sɪŋkts, 'pri:,sɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti]
was that fair girl installed within the perilous precincts of the University
曾是 那 公平的 女孩 已安装 之内 这 危险的 辖区 的 这 大学
[ʌv; əv][ˈɑ:ksfərd] ;
of Oxford ;
的 牛津 ;

那位美丽的女孩是否被安置在了危机四伏的牛津大学校园内？

['perələs] [ɪn] [mɔ:r] ['sensɪz] [ðæn; ðən][wʌn] , [æz; əz] ['meni] [ə; eɪ] ['spekjələtɪv] [ænd; ənd] [dɪsə'pɔɪntɪd]
perilous in more senses than one , as many a speculative and disappointed
危险的 在 更多的 感官 比 一 , 作为 许多 一个 推测性的 和 失望的
['mæmə] [kæn; kən][ˈtestɪfaɪ] ,
mamma can testify ,
妈妈 能 作证 ,

从多方面来说，这都是危险的，许多爱做梦又失望的妈妈都可以作证。

[hu:z] ['dɒtɜ:z] , [brɔ:t] [tu:; tə] ['mɑ:rkɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['æŋjuəl] " [ʃʊ] " [æt; ət] [kə,memə'reɪʃn] ,
whose daughters , brought to market at the annual " show " at commemoration ,
谁 女儿们 , 带来 到 市场 在 这 年度的 " 展示 " 在 纪念 ,

其女儿们在一年一度的纪念“展览”上被带到市场上出售，

[hæv; həv] [left] [ʌn'kɔ:t] [ðʊz] [dɒnz][ʌv; əv] ['dɪgnəti] , [ænd; ənd] ['ɛrɪz] - [ə'pærənt] [ʌv; əv] ['prɑ:pərti] ,
have left uncaught those dons of dignity , and heirs - apparent of property ,
有 左边 未捕获的 那些 唐斯的 的 尊严 , 和 继承人 - 明显的 的 财产 ,
[hu:m] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [kɔ:t] ,
whom they ought to have caught ,
谁 他们 应该 到 有 捕捉 ,

他们没有抓捕那些有身份的学者和财产继承人，而这些人本应被抓捕。

[ænd; ənd] [kɔ:t] [ðʊz] [wel] - [drest] [ænd; ənd] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [bʌt; bət][ʌndɪ'zæɪərəb(ə)l] [jʌŋ]
and caught those well - dressed and good - looking , but undesirable young
和 捕捉 那些 出色地 - 穿着 和 好的 - 寻找 , 但 不理想的 年轻的
[men] , [hu:m] [ðeɪ] [ɔ:t] [nɔ:t][tu:; tə][hæv; həv] [kɔ:t] .
men , whom they ought not to have caught .
男人 , 谁 他们 应该 不是 到 有 捕捉 .

他们抓获了那些衣着光鲜、相貌英俊，但却不受欢迎的年轻人，而他们本不应该抓获这些人。

['meri] ['rʌsl] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ɪn][ˈlɪt(ə)l]['perəl][hɜ:r'self] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][ʃi:; ʃi]
Mary Russell , however , was in little peril herself , and , as little as she
玛丽 罗素 , 然而 , 曾是 在 小的 危险 她自己 , 和 , 作为 小的 作为 她
[kʊd; kəd] [help] [aɪ 'ti:] ,
could help it ,
可以 帮助 它 ,

然而，玛丽·罗素本人却几乎没有危险，而且，她也无能为力。

[æn; ən] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv]['perəl][tu:; tə] ['ʌðər] .
an occasion of peril to others .
一个 场合 的 危险 到 其他的 .

给他人带来危险的事件。

['seldəm] [dɪd][ʃi:; ʃi] [mu:v] [aʊt] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɪ][ˈhʌmb(ə)l][ə'boʊd] ,
Seldom did she move out from her humble abode ,
很少 做过 她 移动 出去 从 她 谦逊的 住所 ,

她很少离开她那简陋的住所。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɜ:rlɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɪ] ['brʌðər] ,
except for an early morning walk with her brother ,
除了 为了 一个 早期的 早晨 走 和 她 兄弟 ,

除了清晨和哥哥一起散步之外，

[ɔːr] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hær][oʊld] [dəˈmestɪk] ,
or sometimes leaning on the arm of her old domestic ,
或者 有时 倾斜 在 这 手臂 的 她 老的 国内的 ,
或者有时会倚靠在她以前的佣人的胳膊上,

[soʊ] [ˈpleɪnli] [drest] [ðæt][juː; jə] [maɪt] [hæv; həv][mɪˈsteɪkən][hɜːr; hær][fɔːr; fər][hɜːr; hær] [ˈdɔːtər] ,
so plainly dressed that you might have mistaken her for her daughter ,
所以 显然 穿着 那 你 可能 有 错误 她 为了 她 女儿 ,
她穿着如此朴素, 你甚至可能会把她误认为是她的女儿。

[ænd; ənd] [ˈwʌndərd] [haʊ] [ðoʊz] [ɪnˈtensli] [ɪkˈspresɪv] [fɪtʃər] , [ænd; ənd] [kwiːn] - [laɪk] [ˈɡreɪsɪz] ,
and wondered how those intensely expressive features , and queen - like graces ,
和 想知道 如何 那些 强烈地 富有表现力的 特征 , 和 女王 - 喜欢 恩典 ,
并好奇那些极富表现力的五官和女王般的优雅气质,

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [biˈstəʊ] [baɪ][ˈneɪtʃər][ɑːn][wʌn][soʊ][ˈhʌmb(ə)l] .
should have been bestowed by nature on one so humble .
应该 有 到过 授予 经过 自然 在 一 所以 谦逊的 .
这本该是大自然赐予如此谦逊之人的礼物。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈθɔːtʃ(ə)l] [ˈstuːd(ə)nt] , [ˈpeɪsɪŋ] [ˈsləʊli] [ðə; ði][ˈpɑːrks][ɔːr] [ˈkraɪstʃɜːrtʃ] [ˈmedəʊ] [ˈæftər]
Many a thoughtful student , pacing slowly the parks or Christchurch meadow after
许多 一个 周到 学生 , 踱步 缓慢地 这 公园 或者 基督城 草地 后
[ˈɜːrli] [ˈtʃæp(ə)l] , [bʊk] [ɪn][hænd] ,
early chapel , book in hand ,
早期的 教堂 , 书 在 手 ,
许多沉思的学生, 在清晨的教堂礼拜结束后, 手捧一本书, 在公园或基督城草地上缓缓踱步。

[ˈtʃiːtɪŋ] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ðə; ði][veɪn][aɪˈdiːə] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhelθf(ə)l] [wɔːk] ,
cheating himself into the vain idea that he was taking a healthful walk ,
作弊 他自己 进入 这 徒劳 主意 那 他 曾是 采取 一个 健康的 走 ,
他自欺欺人地以为自己是在进行有益健康的散步。

[ænd; ənd] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈflʌtər] [ʌv; əv] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈfiːmeɪl] [dres] ,
and roused by the flutter of approaching female dress ,
和 唤醒 经过 这 扑 的 接近 女性 裙子 ,
被走近的女子裙摆飘动惊醒,

[ænd; ənd] [ʌnˈwɪlɪŋli] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [əˈvɔɪd][ðə; ði][ˈpɑːsəb(ə)l][ænd; ənd] [ʌnˈwelkəm] [kəˈlɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
and unwillingly looking up to avoid the possible and unwelcome collision with
和 不情愿地 寻找 向上 到 避免 这 可能的 和 不受欢迎 碰撞 和
[ə; eɪ] [ˈsmɜːrɪŋ] [nɜːrs] - [meɪd][ænd; ənd][æn; ən] [ʌnˈrɪzɪstɪŋ]
a smirking nurse - maid and an unresisting

一个 冷笑 护士 - 女佣 和 一个 毫无抵抗力
不情愿地抬头, 以避免与一个带着嘲讽笑容的保姆和一个毫无反抗精神的人发生可能发生的、令人不快的碰撞。

[,piːˈdʒiː -]
[**Pg 45**]
[页 -]

[ˈberbi] — [hæz; həz][met] [ðoʊz] [aɪz] , [ænd; ənd] [spɔɪlt] [hɪz; ɪz] [ˈriːdɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ;
baby — has met those eyes , and spoilt his reading for the morning ;
婴儿 — 有 遇见 那些 眼睛 , 和 被宠坏了 他的 阅读 为了 这 早晨 ;
宝宝——和那双眼睛对视了, 毁了他早上的阅读;

[ɔːr][hæz; həz] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] [tʊr] [ʌv; əv] [ˈhedɪŋtən] [hɪl] ,
or has paused in the running tour of Headington hill ,
或者 有 暂停 在 这 跑步 旅游 的 海丁顿 爬坡道 ,
或者已经暂停了在海丁顿山的跑步之旅,

[ɔːr] ['mægdəlɪn] [wɔːk] ([baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tuː; tə][kræm][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'lɒtɪd])
or Magdalen walk (by which he was endeavouring to cram his whole allotted
或者抹大拉的玛格达琳 走 (经过 哪个 他 曾是 努力 到 塞满 他的 所有的 分配

[ˈænɪm(ə)l][ˈeksərsaɪz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [deɪ] ['ɪntuː;][æn; ən] ['aʊər]) ,
animal exercise for the day into an hour) ,
动物 锻炼 为了 这 天 进入 一个 小时) ,

或者抹大拉的玛利亚式散步 (他试图将当天分配的所有动物锻炼时间压缩到一个小时内完成),

[æz; əz] [ðæt] [swiːt] [ˈvɪʒ(ə)n] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [pæθ] ,
as that sweet vision crossed his path ,
作为 那 甜的 想象 交叉 他的 小路 ,

当那美好的景象映入他的眼帘时,

[ænd; ənd] ['wʌndə-d] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [baɪ] [wʌt] ['hæpi] [taɪ][ʌv; əv] [rɪ'leɪ(ə)nʃɪp] , [ɔːr] [stiːl] ['dɪrə] [kleɪm]
and wondered in his heart by what happy tie of relationship , or still dearer claim
和 想知道 在 他的 心 经过 什么 快乐的 领带 的 关系 , 或者 仍然 更贵 宣称

,
;
,

他心中不禁思索, 究竟是怎样的幸福关系, 或是怎样更珍贵的情谊, 让他如此珍视这份情谊。

[hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [ʌndər'grædʒuət] [hæd; həd] [sɪ'kjɔrd] [tuː; tə] [hɪm'self] [soʊ] ['lʌvli] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] ;
his fellow - undergraduate had secured to himself so lovely a companion ;
他的 同伴 - 本科 有 安全 到 他自己 所以 迷人的 一个 伴侣 ;

[ænd; ənd][hæz; həz] [traɪd] [ɪn][veɪn] ,
and has tried in vain ,
和 有 尝试 在 徒劳 ,

他的大学同学找到了如此可爱的伴侣; 而他却徒劳无功。

[ˈoʊvər][hɪz; ɪz] ['sɔːləteri] ['brekfəst] ,
over his solitary breakfast ,
超过 他的 孤 早餐 ,

在他独自享用早餐的时候,

[tuː; tə][rɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hetərədɑːks]['noʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [stiːl] [kriːp] [ɪn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
to rid himself of the heterodox notion which would still creep in upon his
到 摆脱 他自己 的 这 异质 概念 哪个 会 仍然 潜行者 在 之上 他的

[θɔːts] ,
thoughts ,
想法 ,

为了摆脱那些仍然会潜入他脑海的异端思想,

[ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] , ['æftər][ɔːl] , [θɪŋz] ['betər] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ]
that in the world there might be , after all , things better worth living and working
那 在 这 世界 那里 可能 是 , 后 全部 , 事物 更好的 值得 活的 和 在职的

[fɔːr; fər] ,
for ,
为了 ,

或许, 在这个世界上, 终究还是存在着更值得我们为之奋斗和生活的事物。

[ˈpraɪzɪz] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l] — [ænd; ənd][pər'hæps][nɑːt]['hɑːrdər][tuː; tə] [wɪn] — [ðæn; ðən][ə; eɪ][fɜːrst] [klæs] ,
prizes more valuable — and perhaps not harder to win — than a first class ,
奖品 更多的 有价值的 — 和 也许 不是 更难 到 赢 — 比 一个 第一的 班级 ,

比头等舱更有价值——而且或许并不难赢得——的奖项

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɪm,pɜːrsə'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bjʊːtɪf(ə)l] [wɪtʃ] ['æɪrɪstɑːtl] [hæd; həd] [ʌnə'kaʊntəbli] [left]
and living impersonations of the beautiful which Aristotle had unaccountably left
和 活的 模仿 的 这 美丽的 哪个 亚里士多德 有 无故 左边

[aʊt] .
out .
出去 .

以及亚里士多德莫名其妙地遗漏的对美的生动模仿。

[fəɹ'ɡɪv] [em 'i:] , [dɪr] ['ri:dər] , [ɪf] [aɪ] [si:m] [tu:; tə][bi; bi] ['sʌmwʌt] [senti'ment(ə)l] : [aɪ][ei 'em][nɑ:t] ,
Forgive me , dear reader , if I seem to be somewhat sentimental : I am not ,
原谅 我 , 亲爱的 读者 , 如果 我 似乎 到 是 有些 感伤的 : 我 是 不是 ,
亲爱的读者, 如果我显得有些多愁善感, 请原谅: 我并非如此。

[ænd; ʌnd][aɪ] ['ɑ:nɪstli] [bɪ'li:v] [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] , [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['meri] ['rʌsl] ;
and I honestly believe I never was , in love with Mary Russell ;
和 我 诚实地 相信 我 绝不 曾是 , 在 爱 和 玛丽 罗素 ;
我真心相信我从来没有爱过玛丽·罗素;

[aɪ][ei 'em][nɑ:t] — [aɪ] [fɪr] [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][ɔ:r][jæl; ʃəl][bi; bi] — [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; ei] ['ri:dɪŋ] [mæən][ɔ:r]
I am not — I fear I never was or shall be — much of a reading man or
我 是 不是 — 我 害怕 我 绝不 曾是 或者 将 是 — 很多 的 一个 阅读 男人 或者
[æn; ʌn] ['ɜ:rlɪ] ['raɪzər] ;
an early riser ;
一个 早期的 立管 ;
我不是——恐怕我从来都不是, 将来也不会是——一个爱读书的人, 也不是一个早起的人;

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [kən'fes] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; ei] [greɪt] [ɪn'du:smənt] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə]
but I will confess , it would have been a great inducement to me to
但 我 将要 承认 , 它 会 有 到过 一个 伟大的 诱导 到 我 到
[ə'dɑ:pt] [sʌtʃ] ['hæbɪts] ,
adopt such habits ,
采纳 这样的 习惯 ,
但我必须承认, 这对我来说将是一个巨大的诱惑, 促使我养成这样的习惯。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'ʊrd] [sʌtʃ] ['plez(ə)nt] ['kʌmpəni] [ɪn][maɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [wɔ:ks] .
if I could have insured such pleasant company in my morning walks .
如果 我 可以 有 投保人 这样的 令人愉快的 公司 在 我的 早晨 散步 .
如果我能为每天早晨散步时有这样愉快的伙伴投保就好了。

[tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [wɜ:rld] [ʌv; əv]['ɑ:ksfərd] , [fɔ:r; fər][ə; ei] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,
To the general world of Oxford , for a long time ,
到 这 一般的 世界 的 牛津 , 为了 一个 长的 时间 ,
在牛津大学的广大师生中, 很长一段时间以来,

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; ei]['dʒu:əl] [wɪ'ðɪn] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌn'noʊn] ;
I have no doubt the very existence of such a jewel within it was unknown ;
我 有 不 怀疑 这 非常 存在 的 这样的 一个 宝石 之内 它 曾是 未知 ;
我毫不怀疑, 这其中竟藏有这样一颗宝石, 而此前人们对此一无所知;

[fɔ:r; fər][æt; ət][ðə; ði] ['aʊərz] [wen] ['lɪbəreɪtɪd] ['tu:tɜ-z] [ænd; ʌnd]['aɪd(ə)l] [ʌndəg'rædʒuəts] [ɑ:r; ər][wɔ:nt]
for at the hours when liberated tutors and idle undergraduates are wont
为了 在 这 小时 什么时候 解放 导师 和 闲置的 本科生 是 惯于
[tu:; tə] [wɔ:k] [ə'brɔ:d] ,
to walk abroad ,
到 走 国外 ,
因为在空闲的教师和无所事事的本科生通常会外出散步的时候,

['meri] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [hɪd] [wɪ'ðɪn] [ə; ei]['lɪt(ə)l]
Mary was sitting , hid within a little
玛丽 曾是 坐着 , 隐藏 之内 一个 小的
玛丽坐在那里, 躲在一个小.....

[[pi: 'dʒɪ: -]
[**Pg 46**]
[页 -]

[ˈæmbʊʃ] [ʌv; əv] [dʒɪ'reɪnjəmz] , ['i:ðər] ['bɪzi] [æt; ət][hɜ:r; hər] [wɜ:rk] ,
ambush of geraniums , either busy at her work ,
伏击 的 天竺葵 , 任何一个 忙碌的 在 她 工作 ,
天竺葵丛生, 她可能正忙于工作,

[ɔːr] ['helpɪŋ] — [æz; əz][fɪː; jɪ] [lʌvd] [tuː; tə] ['fænsɪ] [fɪː; jɪ] [helpt] [hɪm; ɪm] — [hɜːr; hər] ['brʌðər] [æt; ət][hɪz; ɪz]
or helping — as she loved to fancy she helped him — her brother at his
或者 帮助 — 作为 她 喜爱 到 想要 她 帮助 他 — 她 兄弟 在 他的
[ˈstʌdɪz] .
studies .
研究 .

或者帮助——就像她喜欢幻想的那样——帮助她的弟弟学习。

[fjuː] [men] , [aɪ] [bɪˈliːv] , ['evər] [wɜːrkt] ['hɑːrdər][ðæn; ðən] ['rʌsl] [dɪd][ɪn][hɪz; ɪz][læst] [jɪr] .
Few men , I believe , ever worked harder than Russell did in his last year .
很少 男人 , 我 相信 , 曾经 工作 更难 比 罗素 做过 在 他的 最后的 年 .

我相信, 很少有人像拉塞尔那样在职业生涯的最后一年里如此努力。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkeɪzən(ə)] [ˈɜːrli] [wɔːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nesəseri] [əˈtendəns]
With the exception of the occasional early walk , and the necessary attendance
和 这 例外 的 这 偶然 早期的 走 , 和 这 必要的 出席
[æt; ət][ˈtʃæp(ə)][ænd; ənd] ['lektʃər] ,
at chapel and lecture ,
在 教堂 和 演讲 ,

除了偶尔的清晨散步, 以及必须参加的教堂礼拜和讲座之外,

[hiː; hi] [riːd] [hɑːrd] ['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] ;
he read hard nearly the whole day ;
他 读 难的 几乎 这 所有的 天 ;
他几乎一整天都在认真读书;

[ænd; ənd][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [əˈtrɪbjʊːtɪd] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)][tuː; tə][duː][soʊ][wɪð; wɪθ]
and I always attributed the fact of his being able to do so with
和 我 总是 归因于 这 事实 的 他的 存在 有能力的 到 做 所以 和
[kəmˈpærətɪvli] ['lɪt(ə)] ['efərt] ,
comparatively little effort ,
比较 小的 努力 ,

我一直认为, 他之所以能毫不费力地做到这一点, 是因为.....

[ænd; ənd][noʊ][ˈɪndʒəri][tuː; tə][hɪz; ɪz] [helθ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] [feɪs] [ˈɔːlweɪz]
and no injury to his health , to his having such a sweet face always
和 不 受伤 到 他的 健康 , 到 他的 拥有 这样的 一个 甜的 脸 总是
[ˈprez(ə)nt] ,
present ,
展示 ,

而且他的健康没有受到任何伤害, 他那和蔼可亲的脸庞也始终如一。

[tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑːn] , [wen] ['wɪrɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv] [griːk] ,
to turn his eyes upon , when wearied with a page of Greek ,
到 转动 他的 眼睛 之上 , 什么时候 疲惫 和 一个 页 的 希腊语 ,
当他厌倦了一页希腊文时, 便将目光转向了.....

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd] [vɔɪs] [ˈɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [spiːk] [ɔːr][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] .
and such a kind voice always ready to speak or to be silent .
和 这样的 一个 种类 嗓音 总是 准备好 到 说话 或者 到 是 沉默的 .
如此温柔的声音, 总是随时准备开口说话或保持沉默。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['ækses] [tuː; tə] ['eni] [ˈʌðər] [səˈsaɪəti] [ðæt] ['meri] ['rʌsl] [spent]
It was not for want of access to any other society that Mary Russell spent
它 曾是 不是 为了 想 的 使用权 到 任何 其他 社会 那 玛丽 罗素 花费
[hɜːr; hər] [taɪm] [soʊ] ['kɑːnstəntli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðər] .
her time so constantly with her brother .
她 时间 所以 不断地 和 她 兄弟 .
玛丽·罗素并非因为缺乏接触其他社交的机会才一直和哥哥待在一起。

[ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl][kaɪnd] - [ˈhɑːrtɪdnəs] , [hæd; həd] [ɪnˈsɪstɪd] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] **The Principal , with his usual kind - heartedness , had insisted — a thing he**
这 主要的 , 和 他的 通常 种类 - 真心 , 有 坚持 — 一个 事物 他
[ˈseldəm] [dɪd] — [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈleɪdɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈkweɪntəns] ;
seldom did — upon his lady making her acquaintance ;
很少 做过 — 之上 他的 女士 制作 她 熟人 ;
校长一如既往地心地善良, 坚持要这位女士与他相识——这是他很少做的事情;

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [ˈmɪsɪz] [ˈmerɪdɪθ] , [huː] [pluːmd] [hɜːrˈself] [mʌtʃ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈdɪgnəti] ,
and though Mrs Meredith , who plumed herself much upon her dignity ,
和 尽管 太太 梅雷迪思 , WHO 羽毛 她自己 很多 之上 她 尊严 ,
而梅雷迪思夫人虽然非常注重自己的尊严,

[hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] [ʃʊʊ] [ʌv; əv] [rɪˈzɪstəns] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] [ˈkɔːlɪŋ] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdɪ]
had made some show of resistance at first to calling upon a young lady
有 制成 一些 展示 的 反抗 在 第一的 到 呼叫 之上 一个 年轻的 女士
[huː] [wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ˈlɑːdʒɪŋz] [baɪ][hɜːrˈself][ɪn][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei]
who was living in lodgings by herself in one of the most out - of - the - way
WHO 曾是 活的 在 住宿 经过 她自己 在 一 的 这 最多 出去 - 的 - 这 - 方式
[striːts] [ɪn][ˈɑːksfərd] ,
streets in Oxford ,
街道 在 牛津 ,
起初, 他曾表现出一些抗拒, 不愿拜访一位独自住在牛津一条偏僻街道上的年轻女子。

[jet] , [ˈæftər][hɜːr; hər][fɜːrst] [ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈrʌsl] ,
yet , after her first interview with Miss Russell ,
然而 , 后 她 第一的 面试 和 错过 罗素 ,
然而, 在她第一次接受拉塞尔小姐采访之后,

[soʊ] [mʌtʃ] [dɪd][hɜːr; hər] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv] [ˈmæənər] [wɪn][əˈpɑːn][ˈmɪsɪz] [ˈprɪnsəpəlz] [ˈfænsɪ] — [ɔːr][pərˈhæps]
so much did her sweetness of manner win upon Mrs Principal's fancy — or perhaps
所以 很多 做过 她 甜味 的 方式 赢 之上 太太 校长 想要 — 或者 也许
[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈduːɪŋ] [ðæt] [ˈleɪdɪ][bʌt; bət] [ˈdʒʌstɪs][tuː; tə] [seɪ] ,
it will be doing that lady but justice to say ,
它 将要 是 正在做 那 女士 但 正义 到 说 ,
她那甜美的举止深深打动了校长夫人——或许这样说才更能体现这位女士的优秀品质:

[soʊ] [mʌtʃ] [dɪd][hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈɔːrf(ə)n] [ʌnpɹətekˈtɪdnɪs] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ˈfɔːtʃənz] [ˈsɔːfn]
so much did her more than orphan unprotectedness and changed fortunes soften
所以 很多 做过 她 更多的 比 孤儿 缺乏保护 和 已更改 财富 软化
[ðə; ði] [ˈwʊmənz] [hɑːrt] [ðæt] [biːt] [bɪˈniːθ] [ðæt] [ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] [ɪkˈstɪriər] [ʌv; əv]
the woman's heart that beat beneath that formidable exterior of
这 女性的 心 那 打 下面 那 强大 外部的 的
比起孤儿的无依无靠和命运的变迁, 更多的事情软化了她那颗坚强外表下跳动的心。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 47**]
[页 -]
[第47页]

[sɪlk][ænd; ənd] [ˈserəmoʊni] ,
silk and ceremony ,
丝绸 和 仪式 ,
丝绸与仪式,

[ðæt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][fɜːrst][ten] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈtendɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈveri]
that before the first ten minutes of what had been intended as a very
那 前 这 第一的 十 分钟 的 什么 有 到过 故意的 作为 一个 非常
[ˌkɑːndɪˈsendɪŋ] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈfɔːrm(ə)l] [ˈkɔːl] [wɜːr; wər][ˈoʊvər] ,
condescending and very formal call were over ,
居高临下的 和 非常 正式的 称呼 是 超过 ,
就在这场原本意在营造一种居高临下、非常正式的氛围的通话开始后的十分钟还没结束的时候,

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːfərd] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ˈmɪsɪz] [ˈmerədɪθs] [əˈfɪ(ə)l] [pjuː] [ɪn][es ˈtiː] [ˈmeriːz] ；
she had been offered a seat in Mrs Meredith's official pew in St Mary's ；
她 有 到过 提供 一个 座位 在 太太 梅雷迪斯的 官方的 座位 在 英石 玛丽的 ；
她被安排坐在圣玛丽教堂梅雷迪思夫人的正式座位上；

[ðə; ði] [ˈpætərn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [bəg] , [wɪtʃ] [ðæt] [gʊd] [ˈleɪdi] [ˈkærid] [ˈevriwɪər] [əˈbaʊt]
the pattern of a mysterious bag , which that good lady carried everywhere about
这 图案 的 一个 神秘 包 , 哪个 那 好的 女士 携带 到处 关于
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
with her ,
和 她 ,
那位善良的女士总是随身携带一个神秘的包，包上的图案是这样的。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [biˈliːvd] [fɔːr; fər][noʊ] [ˈʌðər] [ˈpɜːrpəs] ；
it was believed for no other purpose ；
它 曾是 相信 为了 不 其他 目的 ；
人们认为它没有其他用途；

[ænd; ənd][æən; ən] [ˈerɪŋ] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði][fæt][oʊld] [greɪz] ,
and an airing the next day behind the fat old greys ,
和 一个 播出 这 下一个 天 在后面 这 胖的 老的 灰色 ,
第二天，在那些肥胖的老灰狗后面进行放映。

[wɪtʃ] [ðer; ðər] [əˈfekʃənət] [ˈkooʃtmən] — [ɪn] [kəˌmeməˈreɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmæstɜːz] [ˈhævɪŋ]
which their affectionate coachman — in commemoration of his master's having
哪个 他们的 亲热 马车夫 — 在 纪念 的 他的 硕士学位 拥有
[ˈpəːtʃəst] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [held] [ðæt] [ˈdɪgnəti] — [ˈɔːlweɪz] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði] [neɪm]
purchased them at the time he held that dignity — always called by the name
购买 他们 在 这 时间 他 握住 那 尊严 — 总是 称为 经过 这 姓名
[ʌv; əv][ðə; ði] “ [vaɪs] - [tʃɑːnsələz] .
of the “ Vice - Chancellors .
的 这 “ 副 - 校长 .
他们深爱的马车夫——为了纪念他的主人在担任这一职务时购买了他们——总是称他们为“副校长们”。

” [ˈpɑːsəbli] [æən; ən][əbˈsɜːrd] [ˈɪnsɪdənt] , [wɪtʃ] [ˈmeri] [rɪˈleɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɡliː] [tuː; tə][hɜːr; hər]
” **Possibly an absurd incident , which Mary related with great glee to her**
” 可能 一个 荒诞 事件 , 哪个 玛丽 有关的 和 伟大的 高兴 到 她
[ˈbrʌðər] [ænd; ənd][maɪˈself] ,
brother and myself ,
兄弟 和 我 ,
“这可能是一件荒诞的小事，玛丽兴高采烈地把它告诉了她的哥哥和我。”

[hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [θɔː] [ðə; ði][aɪs][ɪn] [wɪtʃ] “ [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɡʌvərnəs] ” [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ɪnˈkeɪst]
had helped to thaw the ice in which “ our governess ” usually encased
有 帮助 到 解冻 这 冰 在 哪个 “ 我们的 家庭教师 ” 通常 包裹
[hɜːrˈself] .
herself .
她自己 .
帮助融化了“我们的女家庭教师”通常把自己包裹起来的冰层。

[wen] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ɡɜːrɪ] [brɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɑːdʒɪŋz] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [ðɪːz] [ˈdɪɡnɪfaɪd]
When the little girl belonging to the lodgings opened the door to these dignified
什么时候 这 小的 女孩 属于 到 这 住宿 打开 这 门 到 这些 凝重
[ˈvɪzɪtər] ,
visitors ,
访客 ,
当寄宿家庭的小女孩为这些尊贵的客人打开门时，

[əˈpɑːn] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈfɔːrmd] [ðæt] [mɪs] [ˈrʌsl] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] ,
upon being informed that Miss Russell was at home ,
之上 存在 知情的 那 错过 罗素 曾是 在 家 ,
得知拉塞尔小姐在家后，

[ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [geɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ˈsɪmpli] [æz; əz] “ [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː][ænd; ɐnd][ˈmɪsɪz] [ˈmerɪdɪθ] : “ [wɪt]] ,
the Principal gave the name simply as “ Dr and Mrs Meredith : “ which ,
这 主要的 给予 这 姓名 简单地 作为 “ 博士 和 太太 梅雷迪思 : “ 哪个 ,
校长只简单地称他们为“梅雷迪思博士和夫人”。

[nɑːt] [əˈpiəriŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [mɔːr] [ˈpɑːmpəs] [hæf][æt; ət][ɔːl][ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [kənˈveɪ] [ə; eɪ] [duː]
not appearing to his more pompous half at all calculated to convey a due
不是 出现 到 他的 更多的 傲慢 一半 在 全部 计算 到 传达 一个 到期的
[ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːnər] [kənˈveɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈvɪzɪt] ,
impression of the honour conveyed by the visit ,
印象 的 这 荣誉 传递 经过 这 访问 ,
在他那自负的另一半看来,这丝毫没有体现出此次来访所带来的荣幸之情。

[ʃiː; ʃi] [kəˈrektɪd] [hɪm; ɪm] ,
she corrected him ,
她 已更正 他 ,
她纠正了他。

[ænd; ɐnd][ɪn][ə; eɪ][tuːn] [kwɑɪt] [ˈɔːdəbl] — [æz; əz] [ɪnˈdiːd] [ˈevri] [wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]
and in a tone quite audible — as indeed every word of the conversation
和 在 一个 语气 相当 可听见的 — 作为 的确 每一个 单词 的 这 对话
[hæd; həd] [bɪn] — [ʌp][ðə; ði][hæf] - [ˈdʌz(ə)n] [stiːp] [sterz] [wɪt] [led][tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm]
had been — up the half - dozen steep stairs which led to the little drawing - room
有 到过 — 向上 这 一半 - 打 陡 楼梯 哪个 引领 到 这 小的 绘画 - 房间
,
.
,

而且,说话的声音清晰可闻——事实上,谈话中的每一个字都清晰可闻——沿着通往小客厅的六级陡峭台阶传了上去。
[geɪv] [aʊt] “ [ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv] — — [ænd; ɐnd][ˈleɪdi] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
gave out “ the Master of — — and lady , if you please .
给予 出去 “ 这 掌握 的 — — 和 女士 ,如果 你 请 .
分发了“——的主人,还有女士,请您称呼。”

“ [ðə; ði][wɜːrd] “ [ˈmæstər] “ [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [kɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [dəˈmestɪk] ,
“ **The word “ master “ was quite within the comprehension of the little domestic ,**
“ 这 单词 “ 掌握 “ 曾是 相当 之内 这 理解 的 这 小的 国内的 ,
“主人”这个词对于这个小家政阿姨来说完全可以理解。

[ænd; ɐnd] [ˈdraːpɪŋ] [æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)l] [ˈkɜːrtəsi] [ʌv; əv] [rɪˈspekt] [tuː; tə][æn; ən] [ˈɑːfɪs] [wɪt]
and dropping an additional courtesy of respect to an office which
和 下降 一个 额外的 礼貌 的 尊重 到 一个 办公室 哪个
并且对办公室额外表达了尊重之意

[rɪˈmaɪndɪd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkætəkɪzəm][ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [skuːl] ,
reminded her of her catechism and the Sunday school ,
提醒 她 的 她 教理问答 和 这 星期日 学校 ,
这让她想起了教义问答和主日学校。
[ʃiː; ʃi][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ðə; ði] [əˈproʊpriət] [ˈfeməniːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [vəˈkæbjələri; voʊˈkæbjələri] ,
she selected the appropriate feminine from her own vocabulary ,
她 已选 这 合适的 女性 从 她 自己的 词汇 ,
她从自己的词汇中选择了合适的阴性词汇。

[ænd; ənd] [θru:] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [wið; wiθ] “ [ðə; ði][ˈmæstər][ænd; ənd] [ˈmistrəs] [ʌv; əv] — — , [ɪf] [juː; jɔ] **and** **threw** **open** **the** **door** **with** “ **the** **master** **and** **mistress** **of** — — , **if** **you** 和 扔 打开 这 门 和 “ 这 掌握 和 情妇 的 — — , 如果 你 [pliːz] , **please** , 请 ,

然后猛地推开门，说道：“请问是——的主人和女主人吗？”

[mɪs] . “ [draɪv, ˈdaɪktɜ-] [ˈmerɪdɪθ] [læft] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈentərd] , [soʊ] [ˈhɑːrtɪli] , [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ˈmeri] **Miss** . “ **Dr** **Meredith** **laughed** , **as** **he** **entered** , **so** **heartily** , **that** **even** **Mary** 错过 . “ 博士 梅雷迪思 笑了 , 作为 他 进入 , 所以 衷心地 , 那 甚至 玛丽 [kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈsmɑɪlɪŋ] , **could** **not** **help** **smiling** , 可以 不是 帮助 微笑 ,

“小姐。”梅雷迪思医生走进来时，笑得如此开怀，连玛丽都忍不住笑了。

[ænd; ənd][ðə; ði] “ [ˈmistrəs] , “ [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ɑːdz] [əˈgenst] [hɜːr; hər] , [smaɪld] [tuː] . **and** **the** “ **mistress** , “ **seeing** **the** **odds** **against** **her** , **smiled** **too** . 和 这 “ 情妇 , “ 看到 这 赔率 反对 她 , 微笑 也 .

而“女主人”见自己胜算渺茫，也笑了。

[æn; ən] [əˈkweɪntəns] [brɪˈɡʌn] [ɪn] [sʌt] [gʊd] [ˈhjuːmər] , [kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [əˈsuːm] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfɔːrm(ə)] **An** **acquaintance** **begun** **in** **such** **good** **humour** , **could** **hardly** **assume** **a** **very** **formal** 一个 熟人 开始 在 这样的 好的 幽默 , 可以 几乎 认为 一个 非常 正式的 [ˈkærəktər] ; [ænd; ənd] , **character** ; **and** , 特点 ; 和 ,

一段在如此愉快的氛围中开始的相识，很难发展成非常正式的关系；而且，

[ɪn][fækt] , [hæd; həd] [ˈmeri] [ˈrʌsl] [nɑːt] [ˈrezəluːtli] [dɪˈklaɪnd] [ɔːl] [səˈsaɪəti] , **in** **fact** , **had** **Mary** **Russell** **not** **resolutely** **declined** **all** **society** , 在 事实 , 有 玛丽 罗素 不是 坚决地 拒绝 全部 社会 ,

事实上，如果玛丽·罗素没有坚决拒绝所有社交活动，

[ˈmɪsɪz] [ˈmerɪdɪθ] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈplezər] [ɪn] [ˈpeɪtrənaɪz] [hɜːr; hər] . **Mrs** **Meredith** **would** **have** **felt** **rather** **a** **pleasure** **in** **patronising** **her** . 太太 梅雷迪思 会 有 毛毡 相当 一个 乐趣 在 居高临下 她 .

梅雷迪思夫人会很乐意对她施以援手。

[bʌt; bət][bəʊθ][hɜːr; hər] [ˈstreɪtnd] [miːnz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpeɪnf(ə)] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] **But** **both** **her** **straitened** **means** **and** **the** **painful** **circumstances** **of** **her** 但 两个都 她 拮据 方法 和 这 痛苦 情况 的 她 [pəˈzi(ə)n] — [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ɔːˈredi] [ˈspoʊkən][ʌv; əv][ˈɔːlmoʊst][æz; əz][ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)] — [led][hɜːr; hər] **position** — **her** **father** **already** **spoken** **of** **almost** **as** **a** **criminal** — **led** **her** 位置 — 她 父亲 已经 说 的 几乎 作为 一个 刑事 — 引领 她

[tuː; tə] [kɔːrt] [strikt] [rɪˈtaɪərmənt] ; **to** **court** **strict** **retirement** ; 到 法庭 严格的 退休 ;

但她拮据的经济状况和她所处的痛苦境地——她的父亲几乎被当作罪犯谈论——促使她选择彻底隐退；

[waɪl] [ʃiː; ji] [kɪlŋ] [wið; wiθ] [riːˈdʌləbd] [əˈfek(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] . **while** **she** **clung** **with** **redoubled** **affection** **to** **her** **brother** . 尽管 她 紧紧抓住 和 加倍 感情 到 她 兄弟 .

她对哥哥的爱更加深沉。

[hiː; hi] , [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪmˈpruːvd] [ɪn] [helθ] [ænd; ənd][ˈspɪrɪts] [sɪns] [hɪz; ɪz] **He** , **on** **his** **part** , **seemed** **to** **have** **improved** **in** **health** **and** **spirits** **since** **his** 他 , 在 他的 部分 , 似乎 到 有 改进 在 健康 和 烈酒 自从 他的 [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈfɔːtʃənz] ; **change** **of** **fortunes** ; 改变 的 财富 ;

而他本人，自从境遇好转后，似乎身心都得到了改善；

[ðə; ði] [ə'pærənt] [ˈhɔːtɪnəs] [ænd; ənd] [ˈkʊəldnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈmeni] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒd] [hɪm; ɪm]
the apparent haughtiness and coldness with which many had charged him
这 明显 傲气 和 寒冷 和 哪个 许多 有 带电 他
[brɪfɔːr] , [hæd; həd] [kwɔːt] [ˈvæniʃt] ;
before , had quite vanished ;
前 , 有 相当 消失了 ;
之前许多人指责他傲慢冷漠的形象，如今已完全消失了；

[hiː; hi] [ˈʊʊd] [noʊ] [ɪm'bærəsmənt] , [fɑːr] [les] [ˈeni] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][degrə'deɪʃ(ə)n] ,
he showed no embarrassment , far less any consciousness of degradation ,
他 显示 不 尴尬 , 远的 较少的 任何 意识 的 降解 ,
他没有表现出丝毫尴尬，更谈不上感到任何屈辱。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈmes,meɪt] [æt; ət][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] -
in his conversation with any of his old messmates at the gentlemen -
在 他的 对话 和 任何 的 他的 老的 同伴 在 这 先生们 -
[ˈkɑːmənər] - [ˈteɪbl] ; [ænd; ənd] ,
commoners ' table ; and ,
平民 - 桌子 ; 和 ,
在他与任何一位老战友在绅士平民餐桌上的谈话中；以及，

[ðʊʊ] [hɪz; ɪz] [kə,mjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [kəm'pærətɪvli] [slaɪt] ,
though his communication with the college was but comparatively slight ,
尽管 他的 沟通 和 这 大学 曾是 但 比较 轻微 ,
虽然他与学院的沟通相对较少，

[ˈnɪrli] [ɔːl][hɪz; ɪz] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] [spent] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlɑːdʒɪŋz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [kwɔːt] [ə; eɪ]
nearly all his time being spent in his lodgings , he was becoming quite a
几乎 全部 他的 时间 存在 花费 在 他的 住宿 , 他 曾是 成为 相当 一个
[ˈpɑːpjələr] [ˈkærəktər] .
popular character .
受欢迎的 特点 .
由于他几乎所有时间都待在住处，他逐渐成为一个很受欢迎的人物。

[ˈmiːnwaɪl] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [kaɪnd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈɔːrmɪstɑːn] .
Meanwhile , a change of a different kind seemed to be coming over Ormiston .
同时 , 一个 改变 的 一个 不同的 种类 似乎 到 是 未来 超过 奥米斯顿 .
与此同时，奥米斯顿似乎正在发生另一种变化。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɪ'mɑːkt] ,
It was remarked ,
它 曾是 评论 ,
有人评论说：

[ˈiːv(ə)n][baɪ] [ðʊʊz] [nɑːt] [mʌtʃ] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈlektʃərz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][wʌns]
even by those not much given to observation , that his lectures , which were once
甚至 经过 那些 不是 很多 给定 到 观察 , 那 他的 讲座 , 哪个 是 一次
[kən'sɪdərd] [ɪn'dʊərəb(ə)l] ,
considered endurable ,
经过考虑的 可忍受的 ,
即使是那些不太善于观察的人，也会觉得他的讲座——曾经被认为尚可忍受——

[ˈiːv(ə)n][baɪ][ˈaɪd(ə)l][men] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈhæpi] [ˈtælənt][ʌv; əv] [rɪ'mɑːrk] [ænd; ənd] [ɪlə'streɪʃ(ə)n] ,
even by idle men , from his happy talent of remark and illustration ,
甚至 经过 闲置的 男人 , 从 他的 快乐的 天赋 的 评论 和 插图 ,
即使是闲散的人，也会因他妙语连珠、善于举例的天赋而受益匪浅。

[wɜːr; wər][fæst] [bɪ'kʌmɪŋ] [æz; əz] [dʌl] [ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['kɑːmən] [rʌŋ] [ʌv; əv][ɔːl]
were fast becoming as dull and uninteresting as the common run of all
是 快速地 成为 作为 乏味的 和 无聊 作为 这 常见的 跑步 的 全部
[sʌt] [ˈbɪznəs] .
such business .
这样的 商业 .

正迅速变得像所有此类业务的普通运作一样枯燥乏味。

[mɔːr'ʊʊvər] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]'hæbɪt][ʌv; əv] ['ɡɪvɪŋ] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] , ['kæpɪt(ə)l] ['dɪnəz] ,
Moreover , he had been in the habit of giving , occasionally , capital dinners ,
而且 , 他 有 到过 在 这 习惯 的 给予 , 偶尔 , 首都 晚餐 ,
此外, 他还有偶尔举办盛大晚宴的习惯。

[ɪnvi'teɪʃənz] [tuː; tə] [wɪt] [wɜːr; wər][sent] [aʊt] ['friːkwəntli] [ænd; ənd] ['waɪdli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [men]
invitations to which were sent out frequently and widely among the young men
邀请函 到 哪个 是 发送 出去 频繁地 和 广泛 之中 这 年轻的 男人
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːlɪdʒ] ;
of his own college ;
的 他的 自己的 大学 ;

他经常向自己所在大学的年轻男生广泛发出邀请；

[ðɪːz] ['siːst] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] ; [ɔːr] , [wen] [ðeɪ] [ə'kɜːrd] , [hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃædʊʊ] [ʌv; əv]
these ceased almost entirely ; or , when they occurred , had but the shadow of
这些 停止 几乎 完全 ; 或者, 什么时候 他们 发生 , 有 但 这 阴影 的
[ðer; ðər]['fɔːrmər] [ˈdʒɔɪəsnis] .
their former joyousness .
他们的 以前的 喜悦 .

这些现象几乎完全消失了；或者，即使出现，也只剩下以前那种欢乐的影子。

['iːv(ə)n][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['felouʒ] [wɜːr; wər] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [ri'mɑːkt] [ðæt] ['ɔːrmɪstɑːn]
Even some of the fellows were known to have remarked that Ormiston
甚至 一些 的 这 伙伴们 是 已知 到 有 评论 那 奥米斯顿
[wʌz; wəz] [mʌt] [ɔːltərd] ['leɪtli] ;
was much altered lately ;
曾是 很多 已修改 最近 ;

甚至有些同伴都曾说过，奥米斯顿最近变化很大；

[sʌm; səm] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mæɪɪd] — [ə; eɪ] [mɪs'fɔːrtʃən] [wɪt] [wʊd]
some said he was engaged to be married — a misfortune which would
一些 说 他 曾是 已订婚的 到 是 已婚 — 一个 不幸 哪个 会
[ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] ['eni] [ɪ'mædʒɪnəbl] [ˌeksən'trɪsɪtiːz] ;
account for any imaginable eccentricities ;
帐户 为了 任何 可以想象的 怪癖 ;

有人说他已经订婚了——这不幸的事或许可以解释他任何古怪的行为；

[bʌt; bət][wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['lɪvɪŋz] ['fɔːlɪŋ] ['veɪkənt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd]
but one of the best of the college livings falling vacant about the time , and
但 一 的 这 最好的 的 这 大学 生活 坠落 空缺 关于 这 时间 , 和
,
,
,

但当时最好的大学宿舍之一却空了出来，而且，

[ɑːn][ɪts][rɪ'fjuːz(ə)][baɪ][ðə; ði] [tuː] ['siːniər] ['felouʒ] , ['kʌmɪŋ] [wɪ'ðɪn] - [ək'septəns] , [ænd; ənd]
on its refusal by the two senior fellows , coming within Ormiston's acceptance , and
在 它是 拒绝 经过 这 二 高级的 伙伴们 , 未来 之内 - 验收 , 和
['biːɪŋ] [pæst] [baɪ][hɪm; ɪm] ,
being passed by him ,
存在 通过了 经过 他 ,

在遭到两位资深研究员的拒绝后，该提案达到了奥米斯顿的接受标准，并最终被他通过。

[tendɪd] [ˈveri] [ˈmʌtʃ] [tuː; tə][duː] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [səˈspi(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
tended very much to do away with any suspicion of that kind .

倾向于 非常 很多 到 做 离开 和 任何 怀疑 的 那 种类 .
这样做很容易消除这类怀疑。

[brɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈrʌsl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈeɪdɪənt] [ˈkuːlnəs] , [ðoo] [ˈnoʊtɪst] [baɪ]
Between him and Russell there was an evident coolness , though noticed by

之间 他 和 罗素 那里 曾是 一个 明显 凉爽 , 尽管 注意到 经过
[fjuː] [men][bʌt; bət][maɪˈself] ;
few men but myself ;

很少 男人 但 我 ;
他和罗素之间明显存在着一种冷淡的气氛，虽然除了我之外很少有人注意到这一点；

[jet] [ˈɔrmɪstɑːn] [ˈɔːlweɪz] [ˈspoʊk] [moʊst][ˈkaɪndli][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
yet Ormiston always spoke most kindly of him ,

然而 奥米斯顿 总是 辐 最多 亲切地 的 他 ,
然而，奥米斯顿总是对他赞不绝口。

[waɪl] [ɑːn] [ˈrʌsəlz] [pɑːrt][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] [əˈproʊtʃɪŋ] [tuː; tə]
while on Russell's part there seemed to be a feeling almost approaching to

尽管 在 罗素的 部分 那里 似乎 到 是 一个 感觉 几乎 接近 到
[ˈbɪtərnəs] , [ɪl] [kənˈsiːld] ,
bitterness , ill concealed ,

苦味 , 患病的 暗 ,
而罗素那边似乎有一种近乎苦涩的情绪，难以掩饰。

[wenˈevər] [ðə; ði][ˈtuːtər] [brɪˈkeɪm] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][kɑːnvərˈseɪ](ə)n] .
whenever the tutor became the subject of conversation .

每当 这 导师 成为 这 主题 的 对话 .
每当家教成为谈话的话题时。

[aɪ] [prest] [hɪm; ɪm][wʌns][ɔːr] [twɑɪs] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [əˈfektɪd] [tuː; tə]
I pressed him once or twice upon the subject , but he always affected to

我 按下 他 一次 或者 两次 之上 这 主题 , 但 他 总是 做作的 到
[ˌmɪsʌndərˈstænd] [em ˈiː] ,
misunderstand me ,

误解 我 ,
我曾一两次就此事追问他，但他总是装作听不懂我的意思。

[ɔːr] [læft] [ɔːf] [ˈeni] [sɑːrˈkæstɪk] [rɪˈmɑːrk] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]
or laughed off any sarcastic remark he might have

或者 笑了 离开 任何 讽刺的 评论 他 可能 有
或者对任何讽刺挖苦的话一笑置之。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 50**]
[页 -]

[meɪd] , [æz; əz] [ˈmiːnɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] ; [soʊ] [ðæt] [æt; ət][læst][ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈseldəm] [ˈmen](ə)nd]
made , as meaning nothing ; so that at last the name was seldom mentioned

制成 , 作为 意义 没有什么 ; 所以 那 在 最后的 这 姓名 曾是 很少 提及
[brɪˈtwiːn] [juː ˈes] ,
between us ,

之间 我们 ,
造就了这个名字，使其毫无意义；因此，最终我们之间很少再提及这个名字。

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][ðə; ði][ˈoʊnli][pɔɪnt][ɑːn][wɪtʃ][wiː; wi][ˈdɪfəd][siːmd][tuː; tə][biː; bi][ˈaʊər; ɑːr]
and almost the only point on which we differed seemed to be our
和 几乎 这 仅有的 观点 在 哪个 我们 不同 似乎 到 是 我们的
[ɛstriˈmeɪʃn][ʌv; əv][ˈɔrmɪstɑːn].
estimation of Ormiston .
估算 的 奥米斯顿 .

我们之间几乎唯一的分歧点似乎是对奥米斯顿的评价。

[ˈtʃæptər][iː].
CHAPTER II .
章 三 .

第二章

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][naɪt][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt]-[ˈreɪsɪz].
It was the last night of the boat - races .
它 曾是 这 最后的 夜晚 的 这 船 - 种族 .

这是赛艇比赛的最后一晚。

[ɔːl][ˈɑːksfərd], [taʊn][ænd; ənd][gaʊn], [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][muːv][brɪˈtwiːn][ɪfli][ænd; ənd]
All Oxford , town and gown , was on the move between Iffley and
全部 牛津 , 镇 和 袍 , 曾是 在 这 移动 之间 伊夫利 和
[ˈkraɪstʃɜːrtʃ][ˈmedəʊ].
Christchurch meadow .
基督城 草地 .

整个牛津，包括大学城和城镇，都在伊夫利和基督教堂草地之间迁徙。

[ðə; ði][ˈriːdɪŋ][mæn][hæd; həd][left][hɪz; ɪz][ˈeθɪks][ˈoʊnli][hæf][ʌndərˈstʊd],
The reading man had left his ethics only half understood ,
这 阅读 男人 有 左边 他的 伦理 仅有的 一半 理解 ,

这位读书的人对他的伦理道德只理解了一半。

[ðə; ði][ˈroʊɪŋ][mæn][hɪz; ɪz][ˈbɑːt(ə)l][mɔːr][ðæn; ðən][hæf][ˈfɪnɪʃt],
the rowing man his bottle more than half finished ,
这 划船 男人 他的 瓶子 更多的 比 一半 完成的 ,

划船者的水壶已经喝了一半多了。

[tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][æz; əz][ˈbjʊːtɪf(ə)l][ə; eɪ][ˈsʌməər][iːˈvɪnɪŋ][æz; əz][ˈevər][ˈglædnɪd][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ˈaɪsɪs]
to enjoy as beautiful a summer evening as ever gladdened the banks of Isis
到 享受 作为 美丽的 一个 夏天 晚上 作为 曾经 高兴 这 银行 的 伊西斯
.
:
.

享受如同以往一样美好的夏日夜晚，伊西斯河畔的人们都为之欢欣鼓舞。

[wʌn][kənˈtɪnjuːd][hetərəˈdʒiːniəs][ˈlɪvɪŋ][striːm][wʌz; wəz][ˈpɔːrɪŋ][ɑːn][frʌm; frəm][esˈtiː]"[oʊləz]"[tuː; tə]
One continued heterogeneous living stream was pouring on from St " Ole's " to
— 持续 异质 活的 溪流 曾是 浇注 在 从 英石 " 奥莱的 " 到
[ˈkɪŋz][bɑːrdʒ],
King's barge ,
国王学院 驳船 ,

一股源源不断的、成分复杂的生命之流从圣“奥莱”教堂一直流向国王的驳船。

[ænd; ənd][ðens][əˈkrɔːs][ðə; ði][ˈrɪvər][ɪn][pʌnts], [daʊn][tuː; tə][ðə; ði][ˈstaːtɪŋ]-[pleɪs][baɪ][ðə; ði][ˈlæʃər]
and thence across the river in punts , down to the starting - place by the lasher
和 因此 穿过 这 河 在 弃踢 , 向下 到 这 开始 - 地方 经过 这 鞭打者
.
:
.

然后乘平底船过河，回到鞭答者旁边的起点。

[wʌn][ˈmoʊmənt][jʊr; jər][ˈteɪlər] [pʌft] [ə; eɪ][sɪˈɡɑːr][ɪn][jʊr; jər] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ,
One moment your tailor puffed a cigar in your face , and the next ,
— 片刻 你的 裁缝 膨胀的 一个 雪茄 在 你的 脸 ; 和 这 下一个 ;
前一秒你的裁缝还在你脸上叼着雪茄，下一秒，

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [meɪd] [sʌm; səm][ˈkrɪtɪk(ə)] [rɪˈmɑːrk] [tuː; tə][jʊr; jər] [kəmˈpænjən] [ɑːn][ðə; ði] [ˈprɪti] [gɜːrl]
just as you made some critical remark to your companion on the pretty girl
只是 作为 你 制成 一些 批判的 评论 到 你的 伴侣 在 这 漂亮的 女孩
[juː; jʊ][dʒʌst] [pæst] ,
you just passed ,
你 只是 通过了 ,
就像你刚才对同伴评价你路过的漂亮女孩时那样，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ][ˈsekənd] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
and turned round to catch a second glimpse of her ,
和 转向 圆形的 到 抓住 一个 第二 一瞥 的 她 ;
他转过身，又看了她一眼。

[juː; jʊ][traːd][ɑːn][ðə; ði] [tuʊz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkɑːlɪdʒ] [ˈtuːtər] .
you trod on the toes of your college tutor .
你 践踏 在 这 脚趾 的 你的 大学 导师 ;
你踩到了大学导师的脚趾。

[ðə; ði][ˈkɑːntest] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈɪntrəst] .
The contest that evening was of more than ordinary interest .
这 竞赛 那 晚上 曾是 的 更多的 比 普通的 兴趣 ;
当晚的比赛非比寻常的比赛更引人注目。

[ðə; ði] [nuː] [ˈɔːriəl] [boʊt] , [ə; eɪ] [ˈlʌndən] - [bɪlt] [ˈklɪpər] , [æn; ən] [ˌɪnəˈveɪ(ə)n] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,
The new Oriel boat , a London - built clipper , an innovation in those days ,
这 新的 奥里尔 船 ; 一个 伦敦 - 建造 快艇 ; 一个 创新 在 那些 天 ;
新奥里尔号帆船是一艘伦敦制造的快速帆船，在当时是一项创新。

[hæd; həd] [bʌmpt] [ɪts] [ˈʌðər] [kəmˈpetɪtər] [ˈiːzəli] [ɪn][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [reɪs] ,
had bumped its other competitor easily in the previous race ,
有 撞 它是 其他 竞争者 容易地 在 这 以前的 种族 ;
在上一场比赛中，它轻松击败了另一位竞争对手。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [ˈkraɪstʃɜːrtʃ] [naʊ] [stʊd] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] .
and only Christchurch now stood between her and the head of the river .
和 仅有的 基督城 现在 站立 之间 她 和 这 头 的 这 河 ;
现在，只剩下基督城挡在她和河源之间了。

[ænd; ənd] [wʊd] [ðeɪ] , [kʊd; kəd]
And would they , could
和 会 他们 ; 可以
他们会吗？ 他们能吗？

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 51**]
[页 -]
[第51页]

[ðeɪ] , [bʌmp] [ˈkraɪstʃɜːrtʃ] [tuː; tə] - [naɪt] ?
they , bump Christchurch to - night ?
他们 ; 撞 基督城 到 - 夜晚 ?
他们今晚要袭击基督城吗？

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] ,
That was the question to which , for the time being ,
那 曾是 这 问题 到 哪个 ; 为了 这 时间 存在 ;
这个问题，就目前而言，尚待解答。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɪg,zæmɪ'neɪ](ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [es 'ti:]['ledʒə(r)][bəuθ] [geɪv] [wei] .
the coming examination and the coming St Leger both gave way .
这 未来 考试 和 这 未来 英石 莱杰 两个都 给予 方式 .

即将到来的考试和即将到来的圣莱杰锦标赛都让位于其他事情。

[ˈkraɪstʃɜ:rtʃ] ,
Christchurch ,
基督城 ,

基督城

[ðæt] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [bʌmpt] [fɔ:r; fər][ten] [ˈjɪrz] [brɪ'fɔ:r] — [hu:z] [oʊld] [blu:] [ænd; ənd] [waɪt]
that had not been bumped for ten years before — whose old blue and white
那 有 不是 到过 撞 为了 十 年 前 — 谁 老的 蓝色的 和 白色的
[flæg] [stʌk] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][mæst][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [neɪld] [ðer; ðər] —
flag stuck at the top of the mast as if it had been nailed there —
旗帜 卡住 在 这 顶部 的 这 桅杆 作为 如果 它 有 到过 钉子 那里 —
[hu:z] ['mɑ:təʊ][ɑ:n][ðə; ði]ˈrɪvər][hæd; həd][soʊ] [lɔ:ŋ] [bɪn] “ [ˈnʌli] [sɪ'kʌndəs] ?
whose motto on the river had so long been “ Nulli secundus ?
谁 座右铭 在 这 河 有 所以 长的 到过 “ 空 第二 ?

十年来从未被碰倒过——那面古老的蓝白相间的旗帜像钉子一样固定在桅杆顶端——它在河上的座右铭长期以来一直是
“Nulli secundus?”

” [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kraɪstʃɜ:rtʃ] [men] ['eɪdɪəntli] [θɔ:t]
” It was an important question , and the Christchurch men evidently thought
” 它 曾是 一个 重要的 问题 , 和 这 基督城 男人 显然 想法
[soʊ] .
so .
所以 .

“这是一个重要的问题，基督城的人们显然也这么认为。”

['stiəzmən] [ænd; ənd] ['pʊlərz] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] ,
Steersman and pullers had been summoned up from the country ,
舵手 和 拉拔器 有 到过 被召唤 向上 从 这 国家 ,

舵手和牵引工是从乡下征召来的。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðæt] [ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] [nu:] [boʊt][hæd; həd] [brɪ'gʌn] [tu:; tə] [ʃoʊ] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv]
as soon as that impertinent new boat had begun to show symptoms of
作为 很快 作为 那 无礼 新的 船 有 开始 到 展示 症状 的
[ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [æn'tæɡənɪst] ,
being a dangerous antagonist ,
存在 一个 危险的 反派 ,

那艘无礼的新船刚开始显露出危险对手的迹象，

[baɪ][ðə; ði]ˈræpɪd] ['prɑ:ɡres] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑ:təm] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]
by the rapid progress she was making from the bottom towards the head of
经过 这 迅速的 进步 她 曾是 制作 从 这 底部 向 这 头 的
[ðə; ði] ˈreɪsɪŋ] - ['boʊts] .
the racing - boats .
这 赛车 - 船 .

她从下游迅速向赛艇前方推进。

[ðə; ði][oʊld] ['hɪroʊz] [ʌv; əv] ˈbaɪɡɔ:n] ['kɑ:ntests; kən'tests][wɜ:r; wər] [ɪn'lɪstɪd] [ə'ɡen] , [laɪk] [ðə; ði]ˈroʊmən]
The old heroes of bygone contests were enlisted again , like the Roman
这 老的 英雄 的 逝去的 比赛 是 入伍 再次 , 喜欢 这 罗马
[ˈli:dʒ(ə)n(ə)rɪ] ,
legionaries ,
军团士兵 ,

昔日竞技中的英雄们再次被征召入伍，就像罗马军团的士兵一样。

[tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] [ˈbætlɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [vekˈsɪləm] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [θriː] - [ˈkɔːrnəd] [bɪt][ʌv; əv] [bluː] -
to fight the battles of their vexillum , the little three - cornered bit of blue -
到 斗争 这 战斗 的 他们的 旗帜 , 这 小的 三 - 被逼到绝境 少量 的 蓝色的 -
[ænd; ənd] - [waɪt] [sɪlk] [bɪˈfɔːr] [ˈmenʃ(ə)nd] ;
and - white silk before mentioned ;
和 - 白色的 丝绸 前 提及 ;

为了打响他们的旗帜，也就是前面提到的那块小小的三角蓝白丝绸；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ˈbetɪŋ] [səˈsaɪəti] [ʌv; əv][ˈɑːksfərd][wɜːr; wər][dɪˈvaɪdɪd][ˈɪntuː] [tuː] [greɪt] [ˈpɑːrtɪz] ,
and the whole betting society of Oxford were divided into two great parties ,
和 这 所有的 投注 社会 的 牛津 是 分割 进入 二 伟大的 各方 ,
牛津的整个博彩界分裂成了两大派系。

[ðə; ði][ˈɔːriəl][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkraɪstʃɜːrtʃ] , — [ðə; ði] [səˈpɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ,
the Oriel and the Christchurch , — the supporters of the old ,
这 奥里尔 和 这 基督城 , — 这 支持者 的 这 老的 ,
奥里尔和基督教堂——旧时代的拥护者们

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˈdaɪnəsti] [ʌv; əv] [eɪt] [ɔːrz; oʊrz] .
or of the new dynasty of eight oars .
或者 的 这 新的 王朝 的 八 桨 .
或者说是八桨新王朝。

[ˈnevər] [wʌz; wəz] [ˈsɪɡnəl] [mɔːr] [ɪmˈpeɪjntli] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈpɪst(ə)l] - [[ɑːt] [wɪtʃ]
Never was signal more impatiently waited for than the pistol - shot which
绝不 曾是 信号 更多的 不耐烦地 等待 为了 比 这 手枪 - 射击 哪个
[wʌz; wəz][tuː; tə][set][ðə; ði][ˈboʊts] [ɪn][ˈmoʊʃ(ə)n] [ðæt] [naɪt] .
was to set the boats in motion that night .
曾是 到 放 这 船 在 运动 那 夜晚 .
当晚，人们最焦急地等待的莫过于那声启动船只的枪响。

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !
听！

“ [ˈdʒent(ə)lmən] , [ɑːr; ər] — [juː; jʊ] — [ˈredi] ? ”
“ **Gentlemen , are — you — ready ?** ”
“ 先生们 , 是 — 你 — 准备好 ? ”
“先生们，你们准备好了吗？ ”

“ [noʊ] , [noʊ] !
“ **No , no !**
“ 不 , 不 !
“不，不！ ”

“ [[ʃaʊts] [sʌm; səm][ˈʌmpaɪər] , [dɪsˈsætɪsfɑɪd,dɪˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [boʊt]
“ **shouts some umpire , dissatisfied with the position of his own boat**
“ 喊叫 一些 裁判 , 不满 和 这 位置 的 他的 自己的 船
[æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
at the moment .
在 这 片刻 .
“！ ”一位裁判喊道，显然对自己船只目前的位置很不满意。

“ [ˈdʒent(ə)lmən] , [ɑːr; ər] — [juː; jʊ] — [ˈredi] ?
“ **Gentlemen , are — you — ready ?**
“ 先生们 , 是 — 你 — 准备好 ?
先生们，你们准备好了吗？

“ [əˈɡen] “ [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
“ **Again “ No , no , no !**
“ 再次 “ 不 , 不 , 不 !
“再一次，不，不，不！ ”

” [haʊ] [prəˈvʊʊkɪŋ] ！
” **How provoking** ！
” 如何 挑衅 ！

“真是令人愤慨！”

[ˈkraɪstʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [ˈɔ:riəl]
Christchurch and Oriel
基督城 和 奥里尔

基督城和奥里尔

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 52**]
[页 -]

[第52页]

[bəʊθ] [ˈbju:tɪfli] [pleɪst] , [ænd; ənd] [ðæt] [prəˈvʊʊkɪŋ] [ˈeksɪtər] , [ɔ:r] [ˈwʊstər] ,
both beautifully placed , and that provoking Exeter , or Worcester ,
两个都 非常漂亮 放置 , 和 那 挑衅 埃克塞特 , 或者 伍斯特 ,
两处地点都选得非常优美, 而且都引人遐想, 比如埃克塞特或伍斯特。

[ɔ:r][sʌm; səm] [boʊt] [ðæt] [noʊ][wʌn][bʌt; bət] [ɪts] [oʊn] [kru:] [teɪks] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈɪntrəst] [ɪn][tu:; tə] -
or some boat that no one but its own crew takes the slightest interest in to -
或者 一些 船 那 不 一 但 它是自己的 全体人员 需要 这 丝毫 兴趣 在 到 -
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

或者说, 是一艘除了船员之外, 今晚无人问津的船。

[raɪt] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈrɪvər] ！
right across the river ！
正确的 穿过 这 河 ！

就在河对面！

[ænd; ənd][aɪˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [ˈgetɪŋ] [dʌsk] [su:n] .
And it will be getting dusk soon .
和 它 将要 是 获得 黄昏 很快 .

天色很快就要暗下来了。

[wʌns] [mɔ:r] — [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ˈwaɪət] , [ðə; ði] [ˈstɑ:rtər] , [ɪz] [ˈgetɪŋ] [ɪmˈpeɪj(ə)nt] — “ [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ]
Once more — and even Wyatt , the starter , is getting impatient — “ Are you
一次 更多的 — 和 甚至 怀亚特 , 这 起动机 , 是 获得 不耐烦 — “ 是 你
[ˈredi] ?
ready ?
准备好 ?

就连首发球员怀亚特也开始不耐烦了——“你准备好了吗？”

” [sti:l] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] “ [noʊ] , [noʊ] , ” [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [kru:] [hu:] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈnevər] [wɪl] [bi:; bi]
” **Still a cry of “ No , no , “ from some crew who evidently never will be**
” 仍然 一个 哭 的 ” 不 , 不 , ” 从 一些 全体人员 WHO 显然 绝不 将要 是
[ˈsætɪsfɑɪd] .
satisfied .
使满意 .

“但仍有一些船员高喊‘不, 不’, 他们显然永远不会满足。”

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɡoʊz] [ðə; ði] [ˈpɪst(ə)] .
But there goes the pistol .
但 那里 去 这 手枪 .

但手枪不见了。

[ðeə(r)] [ɔ:f] , [baɪ] [ɔ:l] [ðæts] [ˈɡlɔ:riəs] ！
They're off , by all that's glorious ！
它们是 离开 , 经过 全部 那就是 辉煌 ！

他们出发了, 我的天哪！

“ [naʊ] [ˈɔ:riəl] ！ ”
“ **Now Oriel** ！ ”
“ 现在 奥里尔 ！ ”

“现在是奥里尔！ ”

“ [naʊ] [ˈkraɪstʃɜ:rtʃ] ！
“ **Now Christchurch** ！
“ 现在 基督城 ！ ”

“现在基督城！ ”

“ [həˈrɑ:] ！
“ **Hurrah** ！
“ 欢呼 ！ ”

“欢呼！

[ˈbjʊ:tɪfli] [ɑ:r; ər][bəʊθ] [ˈboʊts] [pəʊld] — [haʊ] [ðeɪ] [læʃ] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] ！
beautifully are both boats pulled — how they lash along the water ！
非常漂亮 是 两个都 船 拉 — 如何 他们 睫毛 沿着 这 水 ！

两艘船都被拉着，姿态优美——它们在水面上飞驰！

[ˈɔ:riəl] [geɪnz] [ˈeɪdɪntli] ！
Oriel gains evidently ！
奥里尔 收益 显然 ！

奥里尔明显占优！

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t][gɑ:t][ˈɪntu:] [ðer; ðər] [spi:d] [jet] ，
But they have not got into their speed yet ，
但 他们 有 不是 得到 进入 他们的 速度 然而 ，

但他们还没有达到最佳速度。

[ænd; ænd][ðə; ði] [laɪt] [boʊt] [hæz; həz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [æt; ət] [ˈsta:tɪŋ] ．
and the light boat has the best of it at starting ．
和 这 光 船 有 这 最好的 的 它 在 开始 ．

轻型船只在起步时优势明显。

“ [həˈrɑ:] ， [ˈɔ:riəl] ， [ɪts] [ɔ:l][jər; jər] [oʊn] [wei] ！ ”
“ **Hurrah , Oriel , it's all your own way** ！ ”
“ 欢呼 ， 奥里尔 ， 它是全部 你的 自己的 方式 ！ ”

“好样的，奥里尔，一切都如你所愿！ ”

“ [naʊ] ， [ˈkraɪstʃɜ:rtʃ] ， [əˈwei] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ！
“ **Now , Christchurch , away with her** ！
“ 现在 ， 基督城 ， 离开 和 她 ！ ”

“现在，基督城，带走她吧！ ”

“ [ˈskersli] [ɪz][æŋ; ən] [aɪ] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈboʊts] [bɪˈhaɪnd] ； [ænd; ænd] ， [ɪnˈdi:d] ，
“ **Scarcely is an eye turned on the boats behind ; and , indeed** ，
“ 几乎 是 一个 眼睛 转向 在 这 船 在后面 ； 和 ， 的确 ，

“几乎没有人会注意到后面的船只；而且，确实，

[ðə; ði] [tu:] [fɜ:rst][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ] [fæst] [əˈwei] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ．
the two first are going fast away from them ．
这 二 第一的 是 去 快速地 离开 从 他们 ．

前两个正在迅速远离他们。

[ðeɪ] [ri:tʃ] [ðə; ði] [ɡʌt] ， [ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði] [tɜ:rn] [ˈɔ:riəl] [ˈpresəz, ˈpresɪz][hɜ:r; hər] [ˈraɪv(ə)] [hɑ:rd] ．
They reach the Gut , and at the turn Oriel presses her rival hard ．
他们 抵达 这 肠道 ， 和 在 这 转动 奥里尔 出版社 她 竞争对手 难的 ．

她们到达了峡谷，在转弯处，奥里尔狠狠地向她的对手施压。

[ðə; ði] [tʃɪrz] [ɑ:r; ər] [ˈdefnɪŋ] ； [betz][ɑ:r; ər] [θri:] [tu:; tə] [wʌn] ．
The cheers are deafening ; bets are three to one ．
这 干杯 是 震耳欲聋 ； 赌注 是 三 到 一 ．

欢呼声震耳欲聋；赌注是三比一。

[ʃiː, ʃi][mʌst; məst][bʌmp][hɜːr; hər] !
She must bump her !
她 必须 撞 她 ！

她必须撞她！

“ [naʊ] , [ˈkraɪstʃɜːrtʃ] , [ɡoʊ][tuː; tə][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [streɪt] [ˈwɔːtər] !
” **Now , Christchurch , go to work in the straight water !**
” 现在 , 基督城 , 去 到 工作 在 这 直的 水 ！
“现在，基督城，去直水里干活吧！”

” [ˈnevər] [dɪd][ə; eɪ] [kruː] [pʊl] [soʊ] [wel] , [ænd; ɛnd][ˈnevər][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒ] .
” **Never did a crew pull so well , and never at such a disadvantage .**
” 绝不 做过 一个 全体人员 拉 所以出色地 , 和 绝不 在 这样的 一个 劣势 .
“从来没有哪个船员像他们这样出色地完成了任务，也从来没有哪个船员在如此不利的情况下做到过这一点。”

[ðer; ðər][boʊt][ɪz][ə; eɪ][tʌb] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɔːriəl] .
Their boat is a tub compared with the Oriel .
他们的 船 是 一个 浴缸 比较的 和 这 奥里尔 .
与奥里尔号相比，他们的船简直就是个浴缸。

[siː] [haʊ] [ʃiː, ʃi] [ˈberɪz] [hɜːr; hər][baʊ; boʊ][æt; ət] [ˈevri] [stroʊk] .
See how she buries her bow at every stroke .
看 如何 她 埋葬 她 弓 在 每一个 中风 .
看看她每次射箭时是如何将弓箭深深埋入弓底的。

[həˈrɑː] , [ˈkraɪstʃɜːrtʃ] !
Hurrah , Christchurch !
欢呼 , 基督城 ！

基督城万岁！

[ðə; ði][oʊld][boʊt][fɔːr; fər][ˈevər] !
The old boat for ever !
这 老的 船 为了 曾经 ！
老船永存！

[ðoʊz] [læst] [θriː] [stroʊks] [geɪnd] [ə; eɪ][jɑːrd][ɑːn][ˈɔːriəl] !
Those last three strokes gained a yard on Oriel !
那些 最后的 三 笔画 获得 一个 院子 在 奥里尔 ！
最后三杆让奥里尔领先了一码！

[ʃiː, ʃi][hoʊldz][hɜːr; hər] [oʊn] [stiːl] !
She holds her own still !
她 持有 她 自己的 仍然 ！
她依然表现出色！

[əˈweɪ] [ðeɪ] [ɡoʊ] , [ðoʊz] [oʊld] [ˈstedi] [ˈpræktɪst] [ɔːrz; oʊrz] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [lɔːŋ] [ˈslæʃɪŋ] [stroʊk] ,
Away they go , those old steady practised oars , with that long slashing stroke ,
离开 他们 去 , 那些 老的 稳定的 已实践 桨 , 和 那 长的 砍杀 中风 ,
它们划走了，那些老练的、稳健的船桨，划出长长的、有力的桨痕。

[ænd; ɛnd][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ɛnd] [plʌk] [bɪˈɡɪnz]
and the strength and pluck begins
和 这 力量 和 采摘 开始
于是，力量和勇气开始显现。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 53**]
[页 -]

[第53页]

[tuː; tə] [tel] .
to tell .
到 告诉 .
告诉。

[wel] [pɔld] , [ɔ:riəl] !
Well pulled , Oriel !
出色地 拉 , 奥里尔 !

干得漂亮, 奥里尔!

[naʊ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] !
Now for it !
现在 为了 它 !

就是现在!

[nɔ:t][æn; ən] [ɔ:r] [aʊt] [ʌv; əv] [taɪm] , [bʌt; bət][æz; əz] [tru:] [tə'geðər] [æz; əz][ə; eɪ][set] [ʌv; əv] [ti:θ] !
Not an oar out of time , but as true together as a set of teeth !
不是 一个 桨 出去 的 时间 , 但 作为 真的 一起 作为 一个 放 的 牙齿 !
不是一支不合时宜的桨, 而是像一副牙齿一样紧密配合!

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wəʊnt][du:] !
But it won't do !
但 它 惯于 做 !

但这行不通!

[sti:l] ['kraɪstʃɜ:rtʃ] , [baɪ] [ɪr] [dɪnt] [ʌv; əv] ['mʌs(ə)] , [ki:ps] [hɜ:r; hər] ['dɪstəns] ,
Still Christchurch , by sheer dint of muscle , keeps her distance ,
仍然 基督城 , 经过 透明 凹痕 的 肌肉 , 保持 她 距离 ,
然而, 基督城凭借其强大的实力, 仍然保持着距离。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ʊld][flæg] [floʊts] [traɪ'ʌmfənt] [jet] [ə'nʌðər] [jɪr] .
and the old flag floats triumphant yet another year .
和 这 老的 旗帜 浮标 凯 然而 其他 年 .

旧旗帜又一次凯旋飘扬。

['nɪrli] ['hʌsəld] [tu:; tə] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['reɪsɪŋ] ['boʊts] ,
Nearly hustled to death in the rush up with the racing boats ,
几乎 匆忙 到 死亡 在 这 匆忙 向上 和 这 赛车 船 ,
在与赛艇的追逐中差点丧命。

[aɪ] [pæntɪd] ['ɪntu:][ðə; ði][stɜ:rn] [ʃi:ts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔ:r] - [ɔ:r] ['laɪɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði][bæŋk] ,
I panted into the stern sheets of a four - oar lying under the bank ,
我 喘息 进入 这 船尾 纸张 的 一个 四 - 桨 说谎 在下面 这 银行 ,
我气喘吁吁地扑进岸边一艘四桨船的船尾帆布里,

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔ:ɪ] ['lestər] [ænd; ʌnd][sʌm; səm] ['ʌðər] [ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] .
in which I saw Leicester and some others of my acquaintance .
在 哪个 我 锯 莱斯特 和 一些 其他的 的 我的 熟人 .

在那里我见到了莱斯特和我的一些熟人。

" [wel] , [hɔ:rəs] , " [sed] [aɪ] , " [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kraɪstʃɜ:rtʃ] [naʊ] ?
" **Well , Horace , " said I , " what do you think of Christchurch now ?**
" 出色地 , 贺拉斯 , " 说 我 , " 什么 做 你 思考 的 基督城 现在 ?
"霍勒斯,"我说, "你现在对基督城有什么看法? "

" ([aɪ][hæd; həd] [sə'fɪ(ə)nt] ['tɔ:ri] ['prɪnsəp(ə)] [ə'baʊt] [em 'i:][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['zeləs]
" (**I had sufficient Tory principle about me at all times to be a zealous**
" (我 有 充足的 保守党 原则 关于 我 在 全部 时代 到 是 一个 热心
[sə'pɔ:rtər] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ʊld] [kɔ:z] ,
supporter of the " old cause ,
支持者 的 这 " 老的 原因 ,

“我始终秉持着足够的托利党原则, 成为‘旧事业’的热忱支持者,

" ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [boʊt] - ['reɪsɪŋ] .)
" **even in the matter of boat - racing .)**
" 甚至 在 这 事情 的 船 - 赛车 .)

(即使在赛艇运动中也是如此。)

“ [haʊ] [ɑ:r; ər][jɔr; jər][bets][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['lʌndən] ['klɪpər] , [eɪ] ? ”
“ **How are your bets upon the London clipper, eh ?** ”
“ 如何 是 你的 赌注 之上 这 伦敦 快艇 , 嗯 ? ”
“你觉得伦敦快船号怎么样? ”

“ [lɔ:st] , [baɪ][dʒoʊn] , ” [sed] [hi:; hi] ;
“ **Lost , by Jove ,** ” **said he** ;
“ 丢失的 , 经过 朱庇特 , ” 说 他 ;

“丢了, 我的天哪!”他说;

“ [bʌt; bət][ɔ:riəl] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] [aɪ'ti:][tu:; tə] - [naɪt] ; [waɪ] , [ðeɪ] [bʌmpt] [ɔ:l][ðə; ði]
“ **but Oriel ought to have done it to - night ; why , they bumped all the**
“ 但 奥里尔 应该 到 有 完毕 它 到 - 夜晚 ; 为什么 , 他们 撞 全部 这
[ʌðər] ['boʊts] ['i:zəli] ,
other boats easily ,
其他 船 容易地 ,

“但是奥里尔今晚就应该做到; 他们轻而易举地撞上了所有其他船只,

[ænd; ænd] ['kraɪstʃ:rtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [mʌt] ['betər] ;
and Christchurch was not so much better ;
和 基督城 曾是 不是 所以 很多 更好的 ;

基督城的情况也好不到哪里去;

[bʌt; bət][aɪ'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld][ɔ:rz; oʊrz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] [dɪd][aɪ'ti:] .
but it was the old oars coming up from the country that did it .
但 它 曾是 这 老的 桨 未来 向上 从 这 国家 那 做过 它 .

但真正起作用的是来自乡村的老桨手们。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɪz][ɔ:l] [ðæt] [rʌʃ] [ə'baʊt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [bɑ:dʒz] ?
But what on earth is all that rush about up by the barges ?
但 什么 在 地球 是 全部 那 匆忙 关于 向上 经过 这 驳船 ?

但驳船那边到底发生了什么事呢?

[ðeɪ] ['fʊrli] [ɑ:r; ər][nɑ:t]['gouɪŋ][tu:; tə] [faɪt] [aɪ'ti:][aʊt]['æftər][ɔ:l] ?
They surely are not going to fight it out after all ?
他们 一定 是 不是 去 到 斗争 它 出去 后 全部 ?

他们最终真的不会打起来吗?

“ ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['eɪdɪntli] [ə'kɜ:rd] [wɪt] [wʌz; wəz] ['kɔ:zɪŋ] [greɪt] [kən'fju:ʒ(ə)n] ;
“ **Something had evidently occurred which was causing great confusion ;**
“ 某物 有 显然 发生 哪个 曾是 导致 伟大的 困惑 ;

“显然发生了一些事情, 造成了很大的混乱;

[ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd] [bɪn] ['defɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɑ:ti'zænz] [ʌv; əv]
the cheering a moment before had been deafening from the partisans of
这 欢呼 一个 片刻 前 有 到过 震耳欲聋 从 这 党派人士 的
['kraɪstʃ:rtʃ] , [æz; əz][ðə; ði] [vɪk'tɔ:riəs] [kru:] ,
Christchurch , as the victorious crew ,
基督城 , 作为 这 胜利者 全体人员 ,

就在刚才, 基督城支持者的欢呼声震耳欲聋, 胜利的船员们.....

[peɪl] [ænd; ænd] [ɪg'zɔ:stɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] ['efərts] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] ,
pale and exhausted with the prodigious efforts they had made ,
苍白 和 筋疲力尽的 和 这 惊人 努力 他们 有 制成 ,

他们脸色苍白, 筋疲力尽, 显然是付出了巨大的努力。

['mʌstəd] [ðer; ðər][læst] [streŋθ] [tu:; tə] [θrou] [ðer; ðər][ɔ:rz; oʊrz][ə'lo:ft][ɪn] ['traɪʌmf] , [ænd; ænd] [ðen]
mustered their last strength to throw their oars aloft in triumph , and then
集结 他们的 最后的 力量 到 扔 他们的 桨 高空 在 胜利 , 和 然后
['sləʊli] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,
slowly , one by one ,
缓慢地 , 一 经过 一 ;

他们鼓起最后的力气, 高高举起船桨庆祝胜利, 然后慢慢地, 一个接一个地,

[ə'sendɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] - [boʊt] [wɪt] [fɔːrmd][ðer; ðər]
ascended into the house - boat which formed their
上升 进入 这 房子 - 船 哪个 形成 他们的
他们登上了构成他们住所的船屋。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 54**]
[页 -]

[ˈfloʊtɪŋ] [ˈdresɪŋ] - [ruːm]
floating dressing - room
漂浮的 敷料 - 房间

漂浮更衣室

[,aɪ ˈtiː][hæd; həd] [naʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsiːst] , [ænd; ənd] [kənˈfjuːzd] [ˈaʊts] [ænd; ənd] [ˈməːməz] , [ˈræðər]
; **it had now suddenly ceased , and confused shouts and murmurs , rather**
; 它 有 现在 突然 停止 , 和 使困惑 喊叫 和 低语 , 相当
[ʌv; əv][əˈlɑːrm][ðæn; ðən][ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] ,
of alarm than of triumph ,
的 警报 比 的 胜利 ,
; 现在一切都突然停止了, 取而代之的是混乱的喊叫声和低语声, 与其说是胜利的欢呼, 不如说是惊恐的叹息。

[wɜːr; wər] [hɜːrd] [ɪnˈsted] : [men][wɜːr; wər] [ˈrʌnɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑːn][bəʊθ][bəŋks][ʌv; əv][ðə; ði]
were heard instead : men were running to and fro on both banks of the
是 听到 反而 : 男人 是 跑步 到 和 弗 在 两个都 银行 的 这
[ˈrɪvər] ,
river ,
河 ,

然而, 人们却听到: 河两岸有人在来回奔跑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kraʊd] [bəʊθ][ɪn][ðə; ði][ˈboʊts][ɑːn][ðə; ði][ˈrɪvər][ænd; ənd][ɑːn] [ˈɔːr] [meɪd] [aɪ ˈtiː]
but the crowd both in the boats on the river and on shore made it
但 这 人群 两个都 在 这 船 在 这 河 和 在 支撑 制成 它
[ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː ˈes][tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] .
impossible for us to see what was going on .
不可能的 为了 我们 到 看 什么 曾是 去 在 :

但是河上船只和岸边的人群让我们根本看不清发生了什么。

[wiː; wi] [ˈskræmblɪd] [ʌp][ðə; ði][bəŋk] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ˈæk(ə)n] ,
We scrambled up the bank , and were making for the scene of action ,
我们 打乱 向上 这 银行 , 和 是 制作 为了 这 场景 的 行动 ,
我们爬上河岸, 朝着事发地点赶去。

[wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] - [əˈfɪ(ə)lz] [ræn] [ˈheɪstɪli] [baɪ][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] [ˈɪfli] .
when one of the river - officials ran hastily by in the direction of Iffley .
什么时候 一 的 这 河 - 官员 跑 草草 经过 在 这 方向 的 伊夫利 .
这时, 一名河务官员匆匆朝伊夫利方向跑去。

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] , [dʒæk] ? "
" **What's the matter , Jack ?** "
" 是什么 这 事情 , 杰克 ? "

“杰克, 你怎么了? ”

" [pʌnt; pʊnt] [ɡɔːn] [daʊn] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [wɪˈðəʊt] [ˈstɑːpɪŋ] ; " [ˈɡoʊɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði][drægz] . "
" **Punt gone down , sir , he replied without stopping ; going for the drags .** "
" 平底船 已消失 向下 , 先生 , " 他 回复 没有 停止 ; " 去 为了 这 拖拽 . "
“船沉了, 先生,”他不停地回答道; “正在全力冲刺。”

" [ˈenɪbəːdi] [ˈdraʊnɪŋ] ? "
" **Anybody drowning ?** "
" 任何人 溺水 ? "

“有人溺水吗? ”

” [wiː; wi] [ˈʃaʊtɪd] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
” we shouted after him .
” 我们 喊叫 后 他 .

我们朝他喊道。

” [dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [ˈmeni] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] , [sɜːr] , ” [sʌŋ] [aʊt] [dʒæk][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
” Don't know how many was in her , sir , ” sung out Jack in the distance .
” 不 知道 如何 许多 曾是 在 她 , 先生 , ” 唱 出去 杰克 在 这 距离 .
“不知道她里面有多少人, 先生,”远处传来杰克的歌声。

[wiː; wi][ræn][ɑːn] .
We ran on .
我们 跑 在 .

我们继续跑。

[ðə; ði][kənˈfjuːʒ(ə)n][wʌz; wəz][ˈterəb(ə)] ; [ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][juːz] ,
The confusion was terrible ; every one was anxious to be of use ,
这 困惑 曾是 糟糕的 ; 每一个 一 曾是 焦虑的 到 是 的 使用 ,
现场一片混乱; 每个人都急于发挥作用。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ˈlaɪkli] [ˈðerfɔːr] [tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər] .
and more likely therefore to increase the danger .
和 更多的 可能 所以 到 增加 这 危险 .

因此更有可能增加危险性。

[ðə; ði][pʌnt; pʊnt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sʌŋk] [hæd; həd] [bɪn] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl][ɑːn] [sʌtʃ] [əˈkeɪzənz] ,
The punt which had sunk had been , as usual on such occasions ,
这 平底船 哪个 有 沉没 有 到过 , 作为 通常 在 这样的 场合 ,
[oʊvərˈloʊdɪd][wɪð; wɪθ][men] ,
overloaded with men ,
过载 和 男人 ,

像往常一样, 这艘沉没的平底船超载了很多。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] [suːn] [meɪd] [ɡʊd] [ðer; ðər] [ˈfʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈneɪbəɪŋ] [bəːdʒz] ;
some of whom had soon made good their footing on the neighbouring barges ;
一些 的 谁 有 很快 制成 好的 他们的 立足点 在 这 邻接 驳船 ;

他们中的一些人很快就在附近的驳船上站稳了脚跟;

[ˈʌðər] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˈkɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][saɪdʒ] ,
others were still clinging to their sides ,
其他的 是 仍然 依恋 到 他们的 侧面 ,

其他人仍然紧紧抓住他们的腰侧。

[ɔːr][baɪ][ðer; ðər] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [reɪz] [ðəmˈselvz] [ˈɪntuː][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ˈhweriːz]
or by their endeavours to raise themselves into some of the light wherries
或者 经过 他们的 努力 到 增加 他们自己 进入 一些 的 这 光 渡船

[ænd; ənd] [fɔːr] [ɔːrz; ʊʊrz] ,
and four oars ,
和 四 桨 ,

或者通过他们努力让自己跻身于一些轻型四桨小艇的行列,

[wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ziːl] [ðæn; ðən][ˈpruːd(ə)ns] , [wɜːr; wər] [ˈkraʊdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [əˈsɪstəns] ,
which , with more zeal than prudence , were crowding to their assistance ,
哪个 , 和 更多的 热情 比 谨慎 , 是 拥挤 到 他们的 协助 ,

这些人热情过头, 缺乏谨慎, 纷纷涌向他们提供帮助。

[wɜːr; wər] [ˈeɪdɪəntli] [ˈbrɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [rɪsk][əˈpɑːn] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈresˌkjuːəz] .
were evidently bringing a new risk upon themselves and their rescuers .
是 显然 带来 一个 新的 风险 之上 他们自己 和 他们的 救援人员 .

显然, 他们给自己和救援人员带来了新的风险。

[tu:] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [erts] , [tu:] ,
Two of the last of the racing eights , too ,
二 的 这 最后的 的 这 赛车 八 , 也 ,
还有最后两艘八人赛艇。

['kʌmɪŋ] [ʌp][tu;; tə][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] - [poust][æt; ət][ðə; ði]['moumənt][ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] , [ænd; ənd]
coming up to the winning - post at the moment of the accident , and
未来 向上 到 这 获胜 - 邮政 在 这 片刻 的 这 事故 , 和
[ɪn'devər]
endeavouring
努力

事故发生时，他正冲向终点线，并努力

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 55]
[页 -]
[第55页]

['veɪnli] [tu;; tə] [bæk] ['wɔ:tər][ɪn] [taɪm] , [hæd; həd] [rʌn] ['ɪntu:] [i:tʃ] [ʌðər] , [ænd; ənd] [leɪ] ['helpləsli] [ə'krɔ:s]
vainly to back water in time , had run into each other , and lay helplessly across
徒劳地 到 后退 水 在 时间 , 有 跑步 进入 每个 其他 , 和 躺 无助地 穿过
[ðə; ði] ['tʃæn(ə)] ,
the channel ,
这 渠道 ,
徒劳地试图及时赶回水面，结果却撞到了一起，无助地横躺在海峡两岸。

['ædɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n] ,
adding to the confusion ,
添加 到 这 困惑 ,
更令人困惑的是，

[ænd; ənd] [pri'ventɪŋ] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ɪ'fɪ(ə)nt] [eɪd][tu;; tə][ðə; ði] ['pɑ:rtɪz] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] .
and preventing the approach of more efficient aid to the parties in the water .
和 预防 这 方法 的 更多的 高效的 援助 到 这 各方 在 这 水 .
并阻止向水中各方提供更有效的援助。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt][ðə; ði][dɪ'zæstər][mʌst; məst] [ɪn'fæləbli] [ɪk'stend] [ɪt'self] .
For some minutes it seemed that the disaster must infallibly extend itself .
为了 一些 分钟 它 似乎 那 这 灾难 必须 绝对正确 延长 本身 .
有好几分钟，人们都觉得这场灾难一定会继续蔓延下去。

[wʌn] [boʊt] , [hu:z] [kru:] [hæd; həd] [ɪn'kɔ:ʒəslɪ] ['kraʊdɪd] [tu:] [mʌtʃ] [tu;; tə][wʌn] [saɪd] ,
One boat , whose crew had incautiously crowded too much to one side ,
一 船 , 谁 全体人员 有 不谨慎地 挤 也 很多 到 一 边 ,
其中一艘船的船员不慎过于拥挤地挤在船的一侧，

[ɪn][ðər; ðər] ['i:gərnəs] [tu;; tə][eɪd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərəz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['strʌglz] [tu;; tə][get][ɑ:n] [bɔ:rd]
in their eagerness to aid one of the sufferers in his struggles to get on board
在 他们的 渴望 到 援助 一 的 这 受害者 在 他的 斗争 到 得到 在 木板
,
:
,
他们急于帮助其中一位病人克服登机困难，

[hæd; həd] [ɔ:'redi] [bɪn] [ʌp'set] , [ðoo] ['fɔ:rtʃənətli] [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['di:pəst] ['wɔ:tər] , [soʊ] [ðæt][ðə; ði]
had already been upset , though fortunately not in the deepest water , so that the
有 已经 到过 沮丧的 , 尽管 幸运的是 不是 在 这 最深处 水 , 所以 那 这
[men] ,
men ,
男人 ,
虽然船体已经翻覆，但幸运的是并未落入最深的水域，因此，那些人.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈsɪstəns] , [ˈiːzəli] [ɡəːt][ɑːn] [ɔːr] .
with a little assistance , easily got on shore .
和 一个 小的 协助 , 容易地 得到 在 支撑 .

在稍加帮助下，轻松上岸。

[ˈhʌndrədz] [wɜːr; wər] [vəʊˈsɪfəˌreɪtɪŋ] [ˈɔːrdərz][ænd; ənd][ədˈvaɪs] , [wɪtʃ] [fjuː] [kəd; kəd] [hɪr] , [ænd; ənd]
Hundreds were vociferating orders and advice , which few could hear , and
数百 是 大声喊叫 订单 和 建议 , 哪个 很少 可以 听到 , 和
[nʌn] [əˈtendɪd] [tuː; tə] .
none attended to .
没有任何 参加 到 .

数百人大声下达命令和建议，但几乎没人能听见，也没人理会。

[ðə; ði][moʊst] [ɪˈfektʃuəl] [eɪd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈrendəd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlɔːntʃɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] [lɑːrdʒ]
The most effectual aid that had been rendered was the launching of two large
这 最多 有效的 援助 那 有 到过 渲染 曾是 这 发射 的 二 大的
[plæŋks][frʌm; frəm][ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti][bəːrdʒ] ,
planks from the University barge ,
木板 从 这 大学 驳船 ,

最有效的援助措施是从大学驳船上放下两块大木板。

[wɪð; wɪθ][roʊps] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðəm; ðəm] , [wɪtʃ] [ˈsevrəl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn]
with ropes attached to them , which several of those who had been
和 绳索 随附的 到 他们 , 哪个 一些 的 那些 WHO 有 到过
[ɪˈmɜːrst] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [riːtʃɪŋ] ,
immersed succeeded in reaching ,
沉浸式 成功了 在 到达 ,
[wɪtʃ] [sɪvəl] [əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn]
with ropes attached to them , which several of those who had been
和 绳索 随附的 到 他们 , 哪个 一些 的 那些 WHO 有 到过

他们身上系着绳子，一些被浸入水中的人成功地够到了绳子。

[ænd; ənd][soʊ][wɜːr; wər] [toʊd] [ˈseɪfli] [əˈɔːr] .
and so were towed safely ashore .
和 所以 是 被拖走 安全 岸上 .

于是它们被安全拖到岸边。

[stiɪl] , [haʊˈevər] , [ˈsevrəl] [wɜːr; wər] [siːn] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [tuː] [ɔːr] [θriː] [wɪð; wɪθ]
Still , however , several were seen struggling in the water , two or three with
仍然 , 然而 , 一些 是 已见 挣扎 在 这 水 , 二 或者 三 和
[ˈeɪdəntli] [rɪˈlæksɪŋ] [ˈefərts] ;
evidently relaxing efforts ;
显然 放松 努力 ;

不过，还是可以看到有几个人在水中挣扎，其中两三个人明显在努力放松；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [plʌnt; pɒnt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈraɪtɪd] [ænd; ənd] [kʌm] [ʌp] [əˈɡen] , [ðoʊ]
and the unfortunate punt , which had righted and come up again , though
和 这 不幸 平底船 , 哪个 有 右 和 来 向上 再次 , 尽管
[fʊl] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] ,
full of water ,
满的 的 水 ,

还有那艘不幸的平底船，虽然船舱里灌满了水，但已经扶正并重新浮了上来。

[hæd; həd] [tuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [leɪt] [ˈpæsɪndʒə] [ˈkɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈɡʌnli] ,
had two of her late passengers clinging to her gunwale ,
有 二 的 她 晚的 乘客 依恋 到 她 舷缘 ,
[hæd; həd] [tuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [leɪt] [ˈpæsɪndʒə] [ˈkɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈɡʌnli] ,
had two of her late passengers clinging to her gunwale ,
有 二 的 她 晚的 乘客 依恋 到 她 舷缘 ,

船上有两名晚归的乘客紧紧抓住舷缘，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˈberli] [ˈkiːpɪŋ] [ðər; ðər] [ˈhedz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈwɔːtəːz] [edʒ] .
and thus barely keeping their heads above the water's edge .
和 因此 仅仅 保持 他们的 头部 多于 这 水的 边缘 .

因此，他们勉强维持着生存。

[ðə; ði] ['wɔ:tərmən] [hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər]['ʌtməʊst][tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] ['sɜ:rvis] ,
The watermen had done their utmost to be of service ,
这 水手 有 完毕 他们的 极致 到 是 的 服务 ,
水手们竭尽全力为大家服务。

[bʌt; bət][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti][men] ['kraʊdɪd] [soʊ] ['ræʃli] ['ɪntu:] ['evri] [pʌnt; pɒnt] [ðæt] [pʊt] [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði]
but the University men crowded so rashly into every punt that put off to the
但 这 大学 男人 挤 所以 贸然 进入 每一个 平底船 那 放 离开 到 这
[eɪd][ʌv; əv][ðer; ðər] [kəm'pænjənz] ,
aid of their companions ,
援助 的 他们的 同伴 ,
但是，那些大学男生却鲁莽地挤进每一艘驶向同伴的平底船里。

[ðæt] [ðer; ðər] ['efərts] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kəm'pærətɪvli] [ə'bo:rtɪv] , [hæd; həd][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
that their efforts would have been comparatively abortive , had not one of the
那 他们的 努力 会 有 到过 比较 未遂 , 有 不是 一 的 这
[prɒv] - ['prɒktəz]
pro - proctors
专业 - 监考人员
如果不是其中一位支持检方的人出面，他们的努力可能只会徒劳无功。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 56]
[页 -]
[第56页]

[dʒʌmpt] ['ɪntu:][wʌn] , [wɪð; wɪθ] [tu:] ['stedɪ] [hændz] ,
jumped into one , with two steady hands ,
跳了起来 进入 一 , 和 二 稳定的 双手 ,
纵身跃入其中，双手稳健有力。

[ænd; ənd] [ə'θɔ:rətɪtɪvli] ['ɔ:rdəɪŋ] ['evri] [mæn] [bæk] [hu:] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] ,
and authoritatively ordering every man back who attempted to accompany him ,
和 权威地 订购 每一个 男人 后退 WHO 尝试过 到 陪伴 他 ,
[ri:tʃt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] ,
reached the middle of the river ,
达到 这 中间 的 这 河 ,
他威严地命令所有试图跟随他的人返回，然后到达了河中央。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['reskjʊ:d] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər][ɪn][məʊst] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər] ,
and having rescued those who were in most imminent danger ,
和 拥有 获救 那些 WHO 是 在 最多 迫在眉睫 危险 ,
在救出那些身处险境的人之后，

[sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['klɪɪŋ] [ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nt] [speɪs] [raʊnd] [ðə; ði][spɑ:t][tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði][drægz]
succeeded in clearing a sufficient space round the spot to enable the drags
成功了 在 清理 一个 充足的 空间 圆形的 这 点 到 使能够 这 拖拽
[tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] ([fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɑ:t] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['weðər] [ðer; ðər] [maɪt] [nɑ:t] [stɪl] [bi:; bi]
to be used (for it was quite uncertain whether there might not still be
到 是 用过的 (为了 它 曾是 相当 不确定 无论 那里 可能 不是 仍然 是
[sʌm; səm][ɪndɪ'vɪdʒuəlz] ['mɪsɪŋ]) .
some individuals missing) .
一些 个人 丢失的) .
成功清理出该地点周围足够的空间，以便使用拖拽工具（因为还不确定是否还有一些人失踪）。

[laʊd] [tʃɪrɜz] [frʌm; frəm] [i:tʃ] [bæŋk] ['fɑ:ləʊd] [ðɪs] ['veri] ['sensəb(ə)l][ænd; ənd] ['si:znəbl] ['eksəsaɪz]
Loud cheers from each bank followed this very sensible and seasonable exercise
大声 干杯 从 每个 银行 随后 这 非常 明智的 和 及时 锻炼
[ʌv; əv] [ə'θɔ:rəti] ; [ə'hʌðər] [bəʊt] ,
of authority ; another boat ,
的 权威 ; 其他 船 ,
双方岸边都响起了热烈的欢呼声，庆祝这一非常明智且合时宜的执法行动；另一艘船，

[baɪ] [ðɪs] [ɪg'zæmp(ə)l] , [wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [dɪsɪn'kʌmbər] [hɜːr'self] [ʌv; əv] [suː'pɜːrfluəs] [hændz] ,
by this example , was enabled to disencumber herself of superfluous hands ,
经过 这 例子 , 曾是 已启用 到 解除束缚 她自己 的 多余 双手 ,
通过这个例子, 她得以摆脱多余的双手。

[ænd; ənd][baɪ][ðər; dəər][ju'nhaɪtɪd] [ɪg'zɜːʃənz] [ɔːl] [huː] [kəd; kəd][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][wɜːr; wər] [suːn]
and by their united exertions all who could be seen in the water were soon
和 经过 他们的 团结的 努力 全部 WHO 可以 是 已见 在 这 水 是 很快
[pɪkt] [ʌp][ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn] ['seɪftɪ] .
picked up and placed in safety .
挑选 向上 和 放置 在 安全 .

在他们齐心协力的努力下, 所有在水中的人很快都被救起并安置到安全的地方。
[wen] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [səb'saɪdɪd] , [ðər; dəər] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [sə'spens]
When the excitement had in some degree subsided , there followed a suspense
什么时候 这 激动 有 在 一些 程度 平静下来 , 那里 随后 一个 悬念
[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['peɪn(ə)l] ,
which was even more painful ,
哪个 曾是 甚至 更多的 痛苦 ,
当兴奋感稍稍消退后, 随之而来的是更加令人煎熬的悬念。

[æz; əz][ðə; ði][drægz][wɜːr; wər] ['sləʊli] [muːvd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə'krɔːs] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði]
as the drags were slowly moved again and again across the spot where the
作为 这 拖拽 是 缓慢地 已搬 再次 和 再次 穿过 这 点 在哪里 这
['æksɪdənt][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .
accident had taken place .
事故 有 已采取 地方 .
拖车一次又一次地缓慢地移动到事故发生地点。

['hæpɪli] ['aʊər; ɑːr][ə'lɑːrm] [pruːvd] ['graʊndləs] .
Happily our alarm proved groundless .
快乐地 我们的 警报 已证实 无根据的 .
幸运的是, 我们的担忧最终被证明是多余的。

[wʌn] ['bɑːdi][wʌz; wəz] [rɪ'kʌvəd] , [nɑːt][æn; ən][juːnɪ'vɜːrsəti][mæn] ,
One body was recovered , not an University man ,
一 身体 曾是 恢复 , 不是 一个 大学 男人 ,
找到一具遗体, 但不是大学教职工。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [ðə; ði] [miːnz] ['prɑːmptli] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [æni'meɪ(ə)n][wɜːr; wər] [sək'ses(ə)l]
and in his case the means promptly used to restore animation were successful
和 在 他的 案件 这 方法 及时 用过的 到 恢复 动画片 是 成功的
.
:
.
而对他来说, 迅速采取的恢复生命体征的方法取得了成功。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [ʌp] ,
But it was not until late in the evening that the search was given up ,
但 它 曾是 不是 直到 晚的 在 这 晚上 那 这 搜索 曾是 给定 向上 ,
但直到深夜, 搜寻工作才最终放弃。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [noʊ]
and even the next morning it was a sensible relief to hear that no
和 甚至 这 下一个 早晨 它 曾是 一个 明智的 宽慰 到 听到 那 不
['kɑːlɪdʒ] [hæd; həd] [faʊnd] ['eni] [ʌv; əv][ɪts] ['membər] ['mɪsɪŋ] .
college had found any of its members missing .
大学 有 成立 任何 的 它是 成员 丢失的 .
甚至第二天早上, 得知没有一所大学发现任何成员失踪, 也让人感到如释重负。

[aɪ] [rɪˈtʊːrnd] [tuː; tə][maɪ][ruːmz; rɒmz][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ɔːl] [ˈriːz(ə)nəb(ə)] [ˌæprɪˈhenʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
I returned to my rooms as soon as all reasonable apprehension of a
我 返回 到 我的 房间 作为 很快 作为 全部 合理的 忧虑 的 一个
[ˈfɜːt(ə)] [rɪˈzʌlt] [hæd; həd] [səbˈsaɪdɪd] ,
fatal result had subsided ,
致命的 结果 有 平静下来 ,
一旦对致命后果的合理担忧消退, 我就回到了自己的房间。

[ðooʊ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][men][hæd; həd] [left] [ɔːf] [ˈdræɡɪŋ] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [səpˈpraɪzd] ,
though before the men had left off dragging ; and was somewhat surprised ,
尽管 前 这 男人 有 左边 离开 拖拽 ; 和 曾是 有些 惊讶 ,
[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst] [əˈmjuːzd] ,
and at first amused ,
和 在 第一的 觉得好笑 ,
虽然男人们还没停止拖拽; 他有些惊讶, 起初觉得好笑,

[tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] ,
to recognise ,
到 认出 ,
认识到,

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 57**]
[页 -]
[第57页]

[ˈsɪtɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] [dɪsˈgaɪz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈdresɪŋ] - [ɡaʊn] [ænd; ənd] [ˈslɪpərz] ,
sitting before the fire in the disguise of my own dressing - gown and slippers ,
坐着 前 这 火 在 这 伪装 的 我的 自己的 敷料 - 袍 和 拖鞋 ,
[tʃɑːrlz] [ˈrʌsl] .
Charles Russell .
查尔斯 罗素 .
我穿着睡袍和拖鞋, 坐在火炉前, 我是查尔斯·罗素。

“ [haː] ! [ˈrʌsl] , [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ? ” [sed] [aɪ] ; “ [haʊˈevər] ,
“ **Hah ! Russell , what brings you here at this time of night ?** ” **said I ; “ however ,**
“ 哈哈 ! 罗素 , 什么 带来 你 这里 在 这 时间 的 夜晚 ? ” 说 我 ; “ 然而 ,
“哈! 罗素, 这么晚了你来这里做什么?”我问道; “不过,

[aɪm] [ˈveri] [ɡlæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . “
I'm very glad to see you .”
我是 非常 高兴的 到 看 你 . “
见到你我很高兴。

“ [wel] , [aɪm][nɑːt] [ˈsaːri] [tuː; tə][faɪnd][maɪˈself] [hɪr] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ;
“ **Well , I'm not sorry to find myself here , I can tell you ;**
“ 出色地 , 我是 不是 对不起 到 寻找 我 这里 , 我 能 告诉 你 ;
“嗯, 我可以告诉你, 我并不后悔来到这里;

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [les] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [pleɪs] [tuː; tə] - [naɪt] . “
I have been in a less comfortable place to - night .”
我 有 到过 在 一个 较少的 舒服的 地方 到 - 夜晚 . “
今晚我感觉不太舒服。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ” [sed] [aɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] [səˈspɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [flæʃt] [əˈpɑːn][ˌemˈiː]
“ **What do you mean ?** ” **said I , as a suspicion of the truth flashed upon me**
“ 什么 做 你 意思是 ? ” 说 我 , 作为 一个 怀疑 的 这 真相 闪光灯 之上 我
— “ [ˈʊrli] ” —
— “ **Surely** ” —
— “ 一定 ” —
“你什么意思?”我问道, 一丝怀疑闪过我的脑海——“当然”——

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] , [ðæts] [ɔ:l] , ” [rɪ'plaɪd] ['rʌsl] ['kwaiətli] ; “ [dəʊnt][bi:; bi] [ə'lɑ:rmɪd] ,
“ **I have been in the water , that's all ,** ” **replied Russell quietly ;** “ **don't be alarmed ,** ”
我 有 到过 在 这 水 ; 那就是 全部 ; “ 回复 罗素 悄悄 ; “ 不 是 惊慌 ;
“我只是下水了而已,”罗素平静地回答道,“别担心。”

[maɪ] [gʊd] ['feləʊ] , [aɪm][ɔ:l] [raɪt] [naʊ] .
my good fellow , I'm all right now .
我的 好的 同伴 , 我是 全部 正确的 现在 .

我的朋友, 我现在没事了。

[dʒɑ:n][hæz; həz] [meɪd] [em 'i:] [kwɑɪt] [æt; ət] [hoʊm] [hɪr] , [ju:; jʊ] [si:] .
John has made me quite at home here , you see .
约翰 有 制成 我 相当 在 家 这里 ; 你 看 .

约翰让我在这里感觉很自在。

[wi:; wi] [faʊnd] [jʊr; jər] [kloʊðz] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [fɪt] , [gɑ:t][ʌp][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['faɪər][æt; ət][ləst] ,
We found your clothes a pretty good fit , got up a capital fire at last ,
我们 成立 你的 衣服 一个 漂亮的 好的 合身 ; 得到 向上 一个 首都 火 在 最后的 ;
我们发现你的衣服很合身, 终于燃起了熊熊大火。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm]['brændɪ] - [ænd; ənd] - ['wɔ:tər] .
and I was only waiting for you to have some brandy - and - water .
和 我 曾是 仅有的 等待 为了 你 到 有 一些 白兰地 - 和 - 水 .

我只是在等你喝点白兰地兑水而已。

[naʊ] , [dəʊnt] [lʊk] [soʊ] ['hɔ:rɪfaɪd] , [preɪ] .
Now , don't look so horrified , pray .
现在 , 不 看 所以 惊恐万分 ; 祈祷 .

别那么惊恐, 祈祷吧。

“ [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] ['spɪrɪts] , [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [lʊkt] [peɪl] ;
“ **In spite of his good spirits , I thought he looked pale ;** ”
在 尽管如此 的 他的 好的 烈酒 , 我 想法 他 看起来 苍白 ;
“尽管他精神很好, 但我感觉他脸色苍白;

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ʃɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði]['deɪndʒər][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] — [mɔ:r] [soʊ]
and I was somewhat shocked at the danger he had been in — more so
和 我 曾是 有些 震惊 在 这 危险 他 有 到过 在 — 更多的 所以
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnfər'meɪ(ə)n] .
from the suddenness of the information .
从 这 突然 的 这 信息 .

我对他所处的危险境地感到有些震惊——尤其是消息来得如此突然。

“ [waɪ] , “ [sed] [aɪ] , [æz; əz][aɪ][brɪ'gæn][tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] ,
“ **Why , said I , as I began to recall the circumstance ,** ”
“ 为什么 , “ 说 我 , 作为 我 开始 到 记起 这 环境 ;
“为什么? ”我开始回忆起当时的情景, 自言自语道。

“ ['lestər] [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [ʌp][nɑ:t] [tu:] ['mɪnɪts] ['æftər][aɪ'ti:] ['hæpənd] ,
“ **Leicester and I came up not two minutes after it happened ,** ”
“ 莱斯特 和 我 来了 向上 不是 二 分钟 后 它 发生 ;
“莱斯特和我事发后不到两分钟就赶到了现场,

[ænd; ənd] [wɑ:tɪt] ['nɪrli] ['evri] [mæn] [ðæt] [wʌz; wəz][gɑ:t] [aʊt] .
and watched nearly every man that was got out .
和 观看 几乎 每一个 男人 那 曾是 得到 出去 .

几乎监视了每一个被救出的人。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] [lɔ:ŋ] [ðen] , [aɪ][hoʊp] ? “
You could not have been in the water long then , I hope ? ”
你 可以 不是 有 到过 在 这 水 长的 然后 ; 我 希望 ? ”

那你当时应该没在水里待多久吧?

“ [nei] , [æz; əz][tu:; tə] [ðæt] , ” [sed] [ˈrʌsl] , “ [aɪ ˈti:] [si:md] [lɔ:ŋ] [ɪˈhʌf] [tu:; tə][em ˈi:] , [aɪ][kæn; kən]
“ **Nay , as to that , ” said Russell , “ it seemed long enough to me , I can**
“ 不 , 作为 到 那 , ” 说 罗素 , “ 它 似乎 长的 足够的 到 我 , 我 能
[tel] [ju:; jʊ] ,
tell you ,
告诉 你 ,

“不，至于那件事，”罗素说，“我觉得时间已经够长了，我可以告诉你。”

[ðooʊ] [aɪ][dəunt] [ˌrekəˈlekt] [ɔ:l] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
though I don't recollect all of it .
尽管 我 不 追忆 全部 的 它 .

虽然我记不清全部细节了。

[aɪ][gɑ:t] [ˌʌndərˈni:θ] [ə; eɪ][pʌnt; pʊnt][ɔ:r] [ˈslʌmθɪŋ] ,
I got underneath a punt or something ,
我 得到 下 一个 平底船 或者 某物 ,

我好像被球踢到了下面之类的东西，

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 58**]
[页 -]

[第58页]

[wɪtʃ] [ˌpriˈventɪd] [maɪ] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [ɔ:t] . “
which prevented my coming up as soon as I ought . ”
哪个 阻止 我的 未来 向上 作为 很快 作为 我 应该 . ”

这使我未能按时上来。

“ [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][get] [aʊt] [æt; ət][læst] ? ”
“ **How did you get out at last ? ”**
“ 如何 做过 你 得到 出去 在 最后的 ? ”

“你最后是怎么逃出来的？ ”

“ [waɪ] , [ðæt] [aɪ][dəunt] [kwaɪt] [rɪˈmembər] ; [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][ɑ:n][ðə; ðɪ] [wɔ:k] [baɪ] [ˈkɪŋz] [bɑ:rdʒ] ;
“ **Why , that I don't quite remember ; I found myself on the walk by King's barge ;**
“ 为什么 , 那 我 不 相当 记住 ; 我 成立 我 在 这 走 经过 国王学院 驳船 ;

“至于原因，我不太记得了；我发现自己正走在国王的驳船旁；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə][tɜ:rn][em ˈi:] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] , [aɪ] [ˈfænsɪ] , [tu:; tə] [ˈemptɪ] [em ˈi:] .
but they had to turn me upside down , I fancy , to empty me .
但 他们 有 到 转动 我 上行 向下 , 我 想要 , 到 空的 我 .

但我想，他们必须把我翻过来才能把我掏空。

[aɪl] [teɪk] [ðæt] [ˈbrændɪ][baɪ] [ɪtˈself] , [ˈhɔθɔ:rn] ,
I'll take that brandy by itself , Hawthorne ,
患病的 拿 那 白兰地 经过 本身 , 霍桑 ,

霍桑，我要那杯白兰地纯饮。

[fɔ:r; fər][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [ˈnesəserɪ] [ˈkwɑ:ntəti][ʌv; əv][ˈwɔ:tər] [stoʊd] [əˈweɪ] [ɔ:lˈredi] . “
for I think I have the necessary quantity of water stowed away already . ”
为了 我 思考 我 有 这 必要的 数量 的 水 已存放 离开 已经 . ”

因为我认为我已经储存了足够数量的水。”

“ [gʊd] [ˈhevəns] !
“ **Good heavens !**
“ 好的 天 !

“我的天哪！

[dəunt][dʒʊʊk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ; [waɪ] , [wʌt] [æn; ən] [ɪˈskeɪp] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] ! “
don't joke about it ; why , what an escape you must have had ! ”
不 开玩笑 关于 它 ; 为什么 , 什么 一个 逃脱 你 必须 有 有 ! ”

别开玩笑；你当时一定死里逃生了！

“ [wel] , [ˈsɪriəsli] [ðen] , [ˈhɒθɔːrn] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈnæroʊ] [ɪˈskeɪp] , [fɔːr; fər]
“ **Well , seriously then , Hawthorne , I have had a very narrow escape , for**
“ 出色地 , 严重地 然后 , 霍桑 , 我 有 有 一个 非常 狭窄的 逃脱 , 为了
[wɪtʃ] [aɪ][eɪˈem] [ˈveri] [ˈθæŋkfl] ;
which I am very thankful ;
哪个 我 是 非常 感恩 ;

“好吧，说真的，霍桑，我真是死里逃生，对此我非常感激；

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][əˈlɑːrm] [ˈeni] [wʌn] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] ,
but I don't want to alarm any one about it ,
但 我 不 想 到 警报 任何 一 关于 它 ,
但我不想引起任何人的恐慌。

[fɔːr; fər] [fɪr] [aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [maɪ] [ˈsɪstəːz] [ɪrʒ] , [wɪtʃ] [aɪ] [ˈveri] [mʌtʃ] [wɪʃ] [tuː; tə][əˈvɔɪd] ,
for fear it should reach my sister's ears , which I very much wish to avoid ,
为了 害怕 它 应该 抵达 我的 姐妹 耳朵 , 哪个 我 非常 很多 希望 到 避免 ,
我害怕这件事会传到我妹妹耳中，我非常不想让她听到。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt][æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] .
for the present at all events .
为了 这 展示 在 全部 活动 .
至少目前是这样。

[soʊ][aɪ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][jʊr; jər][ruːmz; rɒmz] [hɪr] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [wɔːk] .
So I came up to your rooms here as soon as I could walk .
所以 我 来了 向上 到 你的 房间 这里 作为 很快 作为 我 可以 走 .
所以我一学会走路就来你们房间了。

[ˈlʌkɪli] , [dʒɔːn] [sɔː] [emˈiː] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈwɔːtər] , [soʊ][aɪ] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
Luckily , John saw me down at the water , so I came up with him ,
幸运的是 , 约翰 锯 我 向下 在 这 水 , 所以 我 来了 向上 和 他 ,
幸好约翰在水边看到了我，所以我跟他一起上了来。

[ænd; ænd][gɔːt][rɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈsɪv(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [ˈɔːfərd] [ðer; ðər] [əˈsɪstəns] ;
and got rid of a good many civil people who offered their assistance ;
和 得到 摆脱 的 一个 好的 许多 民用 人们 WHO 提供 他们的 协助 ;
并除掉了许多前来提供帮助的平民；

[ænd; ænd][aɪ][hæv; həv][sent] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈlɑːdʒɪŋz] [tuː; tə] [tel] [ˈmeri] [aɪ][hæv; həv][steɪd] [tuː; tə]
and I have sent down to the lodgings to tell Mary I have staid to
和 我 有 发送 向下 到 这 住宿 到 告诉 玛丽 我 有 稳重 到
[ˈsʌpər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;
supper with you ;
晚餐 和 你 ;
我派人到你们住处告诉玛丽，我和你们一起吃了晚饭；

[soʊ][aɪ][ʃəl; ʃəl][get] [hoʊm] [ˈkwaɪətli] , [ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈbɪznəs] .
so I shall get home quietly , and she will know nothing about this business .
所以 我 将 得到 家 悄悄 , 和 她 将要 知道 没有什么 关于 这 商业 .
这样我就可以悄悄回家了，她对这件事也不会有任何消息。

[ˈfɔːrtʃənətli] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [mʌtʃ] [ˈɑːksfərd][ˈgɔːsɪp] , [pʊr] [gɜːrl] !
Fortunately , she is not in the way of hearing much Oxford gossip , poor girl !
幸运的是 , 她 是 不是 在 这 方式 的 听力 很多 牛津 闲话 , 贫穷的 女孩 !
幸好，她没听到太多牛津的八卦，可怜的女孩！

“ [ˈrʌsl] [sæt][wɪð; wɪθ][emˈiː] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] , [ænd; ænd] [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [felt] [ˈveri]
“ **Russell sat with me about an hour , and then , as he said he felt very**
“ 罗素 卫星 和 我 关于 一个 小时 , 和 然后 , 作为 他 说 他 毛毡 非常
[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] ,
comfortable ,
舒服的 ,
“拉塞尔和我坐了大约一个小时，然后，正如他所说，他感觉很自在。”

[aɪ] [wɔ:kt] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɑ:dʒɪŋz] , [wer] [aɪ] [wɪt] [hɪm; ɪm]
I walked home with him to the door of his lodgings , where I wished him
我 步行 家 和 他 到 这 门 的 他的 住宿 , 在哪里 我 希望 他

[gʊd] [naɪt] ,
good night ,
好的 夜晚 ,

我陪他一起走到他住处门口，向他道了晚安。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] .
and returned .
和 返回 .

然后返回。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 59**]
[页 -]

[第59页]

[aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [peɪd] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɜ:rlɪ] ['vɪzɪt][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ;
I had intended to have paid him an early visit the next morning ;
我 有 故意的 到 有 有薪酬的 他 一个 早期的 访问 这 下一个 早晨 ;

我原本打算第二天一早就去拜访他；

[bʌt; bət] ['sʌmhəʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['leɪziə] [ðæn; ðən][ˈju:ʒuəl] ,
but somehow I was lazier than usual ,
但 不知何故 我 曾是 懒惰 比 通常 ,

但不知为何，我比平时更懒惰了。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['skersli] ['boʊltɪd][maɪ] ['kɑ:mənz] [ɪn] [taɪm][tu:; tə][get][tu:; tə] ['lektʃər] .
and had scarcely bolted my commons in time to get to lecture .
和 有 几乎 螺栓连接 我的 公共领域 在 时间 到 得到 到 演讲 .

我几乎是匆匆忙忙地冲出宿舍，才赶到教室去上课。

[ðɪs] ['oʊvər] , [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][maɪ][ru:mz; rʊmz] , [wen] [maɪ] [skaʊt] [met] [em 'i:] .
This over , I was returning to my rooms , when my scout met me .
这 超过 , 我 曾是 返回 到 我的 房间 , 什么时候 我的 侦察 遇见 我 .

事情结束后，我正要回房间，这时我的侦察兵遇到了我。

" [oʊ] , [sɜ:r] , " [sed] [hi:; hi] , " ['mɪstər] [smɪθ] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [hɪr] , [ænd; ənd] ['wa:ntɪd] [tu:; tə] [si:]
" Oh , sir , " said he , " Mr Smith has just been here , and wanted to see
" 哦 , 先生 , " 说 他 , " 先生 史密斯 有 只是 到过 这里 , 和 通缉 到 看

[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

“哦，先生，”他说，“史密斯先生刚才来过，想见您。”

[hi:; hi] [sed] , [pər'tɪkjələr] .
he said , particular .
他 说 , 特别的 .

他说，尤其如此。

" ['mɪstər] [smɪθ] ?
" Mr Smith ?
" 先生 史密斯 ?

“史密斯先生？”

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][dʒent(ə)lmən][ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [ɪn][ˈɑ:ksfərd] ,
Of all the gentlemen there might be of that name in Oxford ,
的 全部 这 先生们 那里 可能 是 的 那 姓名 在 牛津 ,

在牛津所有可能叫这个名字的绅士中，

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɜ:rsən(ə)] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][wʌn] .
I thought I had not the honour of a personal acquaintance with one .
我 想法 我 有 不是 这 荣誉 的 一个 个人的 熟人 和 一 .

我以为我没有幸与其中一人私交甚好。

" [ˈmɪstər] [ˈrʌsəlz] [ˈmɪstər] [smɪθ] , [sɜ:r] , " [ɪkˈspleɪnd] [dʒɑ:n] :
" Mr Russell's Mr Smith , sir , " explained John :
" 先生 罗素的 先生 史密斯 , 先生 , " 解释 约翰 :

“拉塞尔先生就是史密斯先生，先生，”约翰解释道：

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈdʒent(ə)lmən][æz; əz] [ju:st] [tu;; tə] [kʌm] [tu;; tə][hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz][soʊ][ˈɔ:f(ə)n] .
" the little gentleman as used to come to his rooms so often .
" 这 小的 绅士 作为 用过的 到 来 到 他的 房间 所以 经常 .

“这位小先生以前经常来他的房间。”

[aɪ] [wɔ:kt] [ʌp][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] , [ˈru:mə,neɪtɪŋ] [wɪðɪn] [maɪˈself] [wʌt] [ˈpɑ:səb(ə)] [ˈbɪznəs] " [pʊr]
" I walked up the staircase , ruminating within myself what possible business " poor
" 我 步行 向上 这 楼梯 , 反刍 之内 我 什么 可能的 商业 " 贫穷的
[smɪθ] " [kʊd; kəd][hæv; həv][wɪð; wɪθ][em ˈi:] ,
Smith " could have with me ,
史密斯 " 可以 有 和 我 ,

我走上楼梯，心里琢磨着“可怜的史密斯”究竟跟我有什么事。

[ʌv; əv] [hu:m] [hi;; hi][hæd; həd][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [əˈpɪrd] [tu;; tə] [entərˈteɪn] [ə; eɪ] [dɪˈɡri:] [ʌv; əv] [dred] .
of whom he had usually appeared to entertain a degree of dread .
的 谁 他 有 通常 出现 到 招待 一个 程度 的 恐惧 .

他通常对他们表现出某种程度的恐惧。

[ˈsʌmθɪŋ] [tu;; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ˈrʌsl] , [ˈpra:bəbli] .
Something to do with Russell , probably .
某物 到 做 和 罗素 , 大概 .

大概跟罗素有关吧。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][hæf] [ˈrɪzɑ:lvd] [tu;; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˌɑ:pərˈtu:nəti] [tu;; tə] [kɔ:l] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] ,
And I had half resolved to take the opportunity to call upon him ,
和 我 有 一半 已解决 到 拿 这 机会 到 称呼 之上 他 ,

我当时已经下定决心要借此机会拜访他。

[ænd; ənd][traɪ][tu;; tə] [meɪk] [aʊt] [hu:] [ænd; ənd] [wʌt] [hi;; hi][wʌz; wəz] ,
and try to make out who and what he was ,
和 尝试 到 制作 出去 WHO 和 什么 他 曾是 ,

并试图弄清楚他是谁，他是什么人。

[ænd; ənd] [haʊ] [hi;; hi][ænd; ənd] [ˈrʌsl] [keɪm] [tu;; tə][bi;; bi][soʊ] [ˈɪntɪmətli] [əˈkweɪntɪd] .
and how he and Russell came to be so intimately acquainted .
和 如何 他 和 罗素 来了 到 是 所以 亲密 熟人 .

以及他和罗素是如何变得如此亲密的。

[aɪ][hæd; həd] [ˈskersli] [stʌk] [oʊld] [heˈrɒdətəs] [bæk] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [jelf] , [haʊˈevər] ,
I had scarcely stuck old Herodotus back into his place on the shelf , however ,
我 有 几乎 卡住 老的 希罗多德 后退 进入 他的 地方 在 这 架子 , 然而 ,

然而，我刚把老希罗多德的书放回书架上，

[wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)] [tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈbaɪb(ə)] - [klɜ:rk] [meɪd]
when there came a gentle tap at the door , and the little Bible - clerk made
什么时候 那里 来了 一个 温和的 轻敲 在 这 门 , 和 这 小的 圣经 - 职员 制成
[hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] .
his appearance .
他的 外貌 .

这时，有人轻轻敲了敲门，那个小小的圣经办事员出现了。

[ɔːl] [ˈdɪfɪdəns] [ænd; ənd] [ˈjaɪnəs] [hæd; həd] [ˈhoʊli] [ˈvæniʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmænər] .
All diffidence and shyness had wholly vanished from his manner .
全部 羞怯 和 害羞 有 完全 消失了 从 他的 方式 .
他身上所有的羞怯和腼腆都完全消失了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɜːrniʃt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [wɪt] [strʌk] [emˈliː][ˈiːv(ə)n]
There was an earnest expression in his countenance which struck me even
那里 曾是 一个 认真 表达 在 他的 面容 哪个 击 我 甚至
[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [spəʊk] .
before he spoke .
前 他 辐 .
他脸上严肃的神情，甚至在他开口说话之前就深深打动了我。

[aɪ][hæd; həd] [ˈskersli] [taɪm][tuː; tə] [ˈʌtər] [ðə; ði][moʊst] [ˈkɑːmənpleɪs] [səˈvɪləti] , [wen] , [wɪˈðəʊt]
I had scarcely time to utter the most commonplace civility , when , without
我 有 几乎 时间 到 说出 这 最多 平凡 礼貌 , 什么时候 , 没有
我几乎来不及说最基本的客套话，就没了下文。

[,piːˈdʒiː -]
[**Pg 60**]
[页 -]
[第60页]

[əˈtempt] [æt; ət][ekspləˈneɪ(ə)n][ɔːr][əˈpɑːlədʒi] , [hiː; hi] [broʊk] [aʊt][wɪð; wɪθ] — “ [oʊ] , [ˈmɪstər] [ˈhɔθɔrn] ,
attempt at explanation or apology , he broke out with — “ Oh , Mr Hawthorne ,
试图 在 解释 或者 道歉 , 他 打破 出去 和 — “ 哦 , 先生 霍桑 ,
[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ˈrʌsl] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] ? ”
have you seen Russell this morning ? ”
有 你 已见 罗素 这 早晨 ? ”
他试图解释或道歉，却突然说道：“哦，霍桑先生，您今天早上见过罗素吗？ ”

“ [noʊ] , ” [sed] [aɪ] ,
“ **No , ” said I ,**
“ 不 , ” 说 我 ,
“不,”我说。

[ˈθɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [ˈpɑːsəbli] [hæv; həv] [hɜːrd] [sʌm; səm] [fɔːls] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˈæksɪdənt] — “
thinking he might possibly have heard some false report of the late accident — “
思维 他 可能 可能 有 听到 一些 错误的 报告 的 这 晚的 事故 — “
[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][maɪ][ruːmz; rʊmz][ləst] [naɪt] ,
but he was in my rooms last night ,
但 他 曾是 在 我的 房间 最后的 夜晚 ,
他心想自己可能听到了关于昨晚事故的虚假报道——“但他昨晚还在我的房间里，

[ænd; ənd] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈwetɪŋ] . ”
and none the worse for his wetting . ”
和 没有任何 这 更糟 为了 他的 润湿 . ”
尿湿裤子这件事对他一点影响都没有。

“ [oʊ] , [jes] , [jes] !
“ **Oh , yes , yes !**
“ 哦 , 是的 , 是的 !
“哦，是的，是的！ ”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ; [bʌt; bət] [preɪ] , [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] — [hiː; hi][ɪz] [ˈveri] , [ˈveri] [ɪl]
I know that ; but pray , come down and see him now — he is very , very ill
我 知道 那 ; 但 祈祷 , 来 向下 和 看 他 现在 — 他 是 非常 , 非常 患病的
, [aɪ] [fɪr] . ”
, I fear . ”
, 我 害怕 . ”
我知道；但是，请你现在就来看看他——恐怕他病得很重。”

“ [ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [aɪ 'ti:] ?
“ **You** **don't** **mean** **it** **?**
“ 你 不 意思是 它 ？

你不是认真的吧？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《黑木镇故事集》第四卷(Tales from Blackwood, Volume 4)

第12/14页

[wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? "
What on earth is the matter ? "
什么 在 地球 是 这 事情 ? "

到底出了什么事？

" [oʊ] ! [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ['fi:vər] [ɔ:l] [læst] [naɪt] !
" Oh ! he has been in a high fever all last night !
" 哦 ! 他 有 到过 在 一个 高的 发烧 全部最后的 夜晚 !
"哦！他昨晚一直高烧不退！"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ][hi:; hi][ɪz] [wɜ:rs] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] — ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] ['wɪlsn] [ænd; ənd]['mɪstər] [leɪn] [ɑ:r; ər]
and they say he is worse this morning — Dr Wilson and Mr Lane are
和 他们 说 他 是 更糟 这 早晨 — 博士 威尔逊 和 先生 车道 是
[bəʊθ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [pʊr] [mɪs] ['rʌsl] !
both with him — and poor Miss Russell !
两个都 和 他 — 和 贫穷的 错过 罗素 !

他们说今天早上病情加重了——威尔逊医生和莱恩先生都陪着他——可怜的拉塞尔小姐！

— [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [hɜ:r; hər] — [nɑ:t] [noʊ] [hɪz; ɪz]['sɪstər] ;
— **he does not know her — not know his sister ;**
— 他 做 不是 知道 她 — 不是 知道 他的 姐姐 ;
—他不认识她—不认识他的妹妹；

[ænd; ənd][oʊ] , ['mɪstər] ['hɔθɔ:n] , [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] [ɪl] !
and oh , Mr Hawthorne , he must be very ill !
和 哦 , 先生 霍桑 , 他 必须 是 非常 患病的 !
哦，霍桑先生，他一定病得很重！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wəʊnt] [let][em 'i:][goʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm] !
and they won't let me go to him !
和 他们 惯于 让 我 去 到 他 !
他们不让我去见他！

" [ænd; ənd] [pʊr] [smɪθ] [θru:] [hɪm'self] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] ['ferli] [bɜ:rst]['ɪntu:] [terz] .
" And poor Smith threw himself into a chair , and fairly burst into tears .
" 和 贫穷的 史密斯 扔 他自己 进入 一个 椅子 , 和 相当 爆裂 进入 眼泪 .
“可怜的史密斯一屁股坐在椅子上，嚎啕大哭起来。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'strest] [tu:] : [bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,
I was very much distressed too : but , at the moment ,
我 曾是 非常 很多 苦恼 也 : 但 , 在 这 片刻 ,
我当时也非常难过：但是，此刻，

[aɪ] ['ri:əli] [bɪ'li:v] [aɪ] [felt] [mɔ:r] ['pɪti] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] [læd] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] ,
I really believe I felt more pity for the poor lad before me ,
我 真的 相信 我 毛毡 更多的 遗憾 为了 这 贫穷的小伙子 前 我 ,
我真的觉得我更同情眼前这个可怜的小伙子。

[ðæn; ðən]['i:v(ə)n] [æprɪ'hensɪn] [fɔ:r; fər][maɪ] [frend] ['rʌsl] .
than even apprehension for my friend Russell .
比 甚至 忧虑 为了 我的 朋友 罗素 .
甚至比担心我的朋友罗素还要担心。

[aɪ] [went] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['begd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kəm'pəʊz] [hɪm'self] .
I went up to him , shook his hand , and begged him to compose himself .
我 去 向上 到 他 , 摇晃 他的 手 , 和 乞求 他 到 撰写 他自己 .
我走上前去，和他握手，恳求他冷静下来。

[dɪˈlɪrɪəm] , [aɪ] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] [əˈʃʊr] [maɪˈself] — [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈjuːʒuəl]
Delirium , I assured him — and tried hard to assure myself — was the usual
谵妄 , 我 保证 他 — 和 尝试 难的 到 保证 我 — 曾是 这 通常
[kənˈkɑːmɪtənt] [ʌv; əv] [ˈfiːvər] ,
concomitant of fever ,
伴随物 的 发烧 ,
我向他保证——也努力向自己保证——谵妄是发烧的常见伴随症状。

[ænd; ənd][na:t][æt; ət][ɔːl] [əˈlɑːrɪŋ] .
and not at all alarming .
和 不是 在 全部 令人担忧 .
一点也不令人担忧。

[ˈrʌsl] [hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [tʃɪl] , [noʊ] [daʊt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌnˈlʌki] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst]
Russell had taken a chill , no doubt , from the unlucky business of the last
罗素 有 已采取 一个 寒意 , 不 怀疑 , 从 这 倒霉 商业 的 这 最后的
[iːvniŋ] ,
evening ,
晚上 ,
毫无疑问, 罗素昨晚那件倒霉事让他着凉了。

[bʌt; bət][ðər; ðər][kʊd; kəd][na:t][biː; bi] [mʌtʃ] [ˈdeɪndʒər][ɪn][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] .
but there could not be much danger in so short a time .
但 那里 可以 不是 是 很多 危险 在 所以 短的 一个 时间 .
但这么短的时间内应该不会有什么危险。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]
[第61页]

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [smɪθ] , ” [sed] [aɪ] , “ [dʒʌst] [teɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] ,
“ **And now , Smith , ” said I , “ just take a glass of wine ,**
“ 和 现在 , 史密斯 , ” 说 我 , “ 只是 拿 一个 玻璃 的 葡萄酒 ,
“现在, 史密斯,”我说, “喝杯酒吧。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [təˈgeðər] ,
and you and I will go down together ,
和 你 和 我 将要 去 向下 一起 ,
你我将一同沉沦,

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [wiː; wi][æɪ; əɪ][faɪnd][hɪm; ɪm] [ˈbetər] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . “
and I dare say we shall find him better by this time . ”
和 我 敢 说 我们 将 寻找 他 更好的 经过 这 时间 . “
我敢说, 到那时我们会发现他的情况有所好转。”

“ [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ; “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [kaɪnd] — [ˈveri] [kaɪnd]
“ **Oh , thank you , thank you , ” he replied ; “ you are very kind — very kind**
“ 哦 , 感谢 你 , 感谢 你 , ” 他 回复 ; “ 你 是 非常 种类 — 非常 种类
[ɪnˈdiːd] — [noʊ] [waɪn] ,
indeed — no wine ,
的确 — 不 葡萄酒 ,
“哦, 谢谢, 谢谢,”他回答说; “您真是太好了——真的太好了——没有酒,

[θæŋk] [juː; jʊ] — [aɪ][kʊd; kəd][na:t] [drɪŋk] [aɪˈtiː] : [bʌt; bət]
thank you — I could not drink it : but
感谢 你 — 我 可以 不是 喝 它 : 但
谢谢——我喝不下去: 但是

[oʊ] !
oh !
哦 !
哦!

[ɪf] [ðeɪ] [wəd] [ˈoʊnli][let] [ˌem ˈi:] [si:] [hɪm; ɪm] !
if they would only let me see him !
如果 他们 会 仅有的 让 我 看 他 ！

如果他们肯让我见他一眼就好了！

[ænd; ənd] [pʊr] [mɪs] [ˈrʌsl] !
And poor Miss Russell !
和 贫穷的 错过 罗素 ！

可怜的拉塞尔小姐！

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][tu:; tə] [əˈtend] [tu:; tə][hɪm; ɪm][bʌt; bət][hɜ:r; hər] ! — [bʌt; bət] [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [daʊn]
and no one to attend to him but her ! — but will you come down
和 不 一 到 出席 到 他 但 她 ！ — 但 将要 你 来 向下

[naʊ] [dəˈrektli; daɪˈrektli] ?
now directly ?
现在 直接地 ？

除了她，没有人照顾他！——那你现在能直接下来吗？

” [maɪ] [oʊn] [æŋˈzaɪəti][wʌz; wəz][nɑ:t] [les] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ,
” **My own anxiety was not less than his ,**
” 我的 自己的 焦虑 曾是 不是 较少的 比 他的 ；

“我的焦虑程度丝毫不亚于他，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [fju:] [ˈmɪnɪts] [wi:; wi][wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ˈrʌsəlz] [ˈlɑ:dʒɪŋz] .
and in a very few minutes we were at the door of Russell's lodgings .
和 在 一个 非常 很少 分钟 我们 是 在 这 门 的 罗素的 住宿 。

没过几分钟，我们就到了罗素的住处门口。

[ðə; ði] [ˈænsər] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r][ɪnˈkwaɪəɪrɪz][wʌz; wəz] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [steɪt] ,
The answer to our inquiries was , that he was in much the same state ,
这 回答 到 我们的 查询 曾是 ， 那 他 曾是 在 很多 这 相同的 状态 ；

我们询问后得到的答复是，他的情况基本没有变化。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [kept] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈkwaɪət] ; [ðə; ði][oʊld] [ˈhaʊski:pər] [wʌz; wəz]
and that he was to be kept perfectly quiet ; the old housekeeper was
和 那 他 曾是 到 是 保留 完美 安静的 ； 这 老的 管家 曾是

[ɪn] [teɪz] ;
in tears ;
在 眼泪 ；

而且必须让他保持绝对安静；老管家哭了起来；

[ænd; ənd] [ɔ:ˈlðoʊ] [fɪ:; fi] [sed] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] [ˈwɪlsn] [təʊld][ðem; ðəm][hi:; hi] [hoʊpt] [ðer; ðər] [wəd] [bi:; bi]
and although she said Dr Wilson told them he hoped there would be
和 虽然 她 说 博士 威尔逊 讲述 他们 他 希望 那里 会 是

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈbetər] [su:n] ,
a change for the better soon ,
一个 改变 为了 这 更好的 很快 ；

虽然她说威尔逊医生告诉他们，他希望情况很快会好转，

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [pʊr] [ˈrʌsl] [wʌz; wəz][æt; ət][ˈprez(ə)nt][ɪn] [ˈɪmɪnənt] [ˈdeɪndʒər] .
it was evident that poor Russell was at present in imminent danger .
它 曾是 明显 那 贫穷的 罗素 曾是 在 展示 在 迫在眉睫 危险 。

很明显，可怜的罗素目前正处于迫在眉睫的危险之中。

[aɪ] [sent] [ʌp] [maɪ] [ˈkɑ:mpləments] [tu:; tə] [mɪs] [ˈrʌsl] [tu:; tə] [ˈɔ:fər] [maɪ] [ˈsɜ:rvisɪz] [ɪn] [ˈeni] [wei] [ɪn] [wɪtʃ]
I sent up my compliments to Miss Russell to offer my services in any way in which
我 发送 向上 我的 赞美 到 错过 罗素 到 提供 我的 服务 在 任何 方式 在 哪个

[ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd] [əˈveɪləb(ə)] ;
they could be made available ;
他们 可以 是 制成 可用的 ；

我向拉塞尔小姐表达了我的敬意，表示愿意以任何方式为她提供服务；

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ˈʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈɪntɪmət] [əˈkweɪntəns] [kʊd; kəd][hæv; həv][ˈdʒʌstɪfaɪd] [ˈeni]
but nothing short of the most intimate acquaintance could have justified any
但 没有什么 短的 的 这 最多 亲密的 熟人 可以 有 合理的 任何
[əˈtempt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][æt; ət][ˈprez(ə)nt] ,
attempt to see her at present ,
试图 到 看 她 在 展示 ,
但除非是极其亲密的关系, 否则现在去见她都是不合理的。

[ænd; ænd][wiː; wi] [left] [ðə; ði] [haʊs] .
and we left the house .
和 我们 左边 这 房子 .
然后我们就离开了家。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv][ɡɔːt] [smɪθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] ; [hiː; hi] [siːmd] [ˈθɜːrəli]
I thought I should never have got Smith from the door ; he seemed thoroughly
我 想法 我 应该 绝不 有 得到 史密斯 从 这 门 ; 他 似乎 彻底
[ˌoʊvərˈkʌm] .
overcome .
克服 .
我当时觉得我根本不应该把史密斯从门口拉出来; 他看起来完全崩溃了。

[aɪ] [ˈbɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] [bæk] [tuː; tə][maɪ][ruːmz; rʊmz] — [ə; eɪ][ˈbaɪb(ə)] - [klɜːrk]
I begged him to come with me back to my rooms — a Bible - clerk
我 乞求 他 到 来 和 我 后退 到 我的 房间 — 一个 圣经 - 职员
[hæz; həz] [ˈseldəm] [tuː] [ˈmeni] [frendz] [ɪn][ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti] ,
has seldom too many friends in the University ,
有 很少 也 许多 朋友们 在 这 大学 ,
我恳求他跟我一起回房间——在大学里, 一个圣经管理员很少有太多朋友。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈkruːəl][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][baɪ] [hɪmˈself] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈeɪvɪdənt] [dɪˈstres] [ʌv; əv][maɪnd]
and it seemed cruel to leave him by himself in such evident distress of mind
和 它 似乎 残忍的 到 离开 他 经过 他自己 在 这样的 明显 痛苦 的 头脑
.
.
.
把他一个人留在如此明显精神痛苦的环境中, 似乎很残忍。

[əˈtætʃt] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə]
Attached as I was to
随附的 作为 我 曾是 到
我依恋着

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 62**]
[页 -]
[第62页]

[ˈrʌsl] [maɪˈself] , [hɪz; ɪz] [ʌndɪsˈɡaɪzɪd] [ɡriːf] [ˈriːəli] [tʌtʃt] [em ˈiː] ,
Russell myself , his undisguised grief really touched me ,
罗素 我 , 他的 不加掩饰的 悲伤 真的 感动 我 ,
就我个人而言, 罗素毫不掩饰的悲痛深深打动了我。
[ænd; ænd][ˈɔːlmoʊst] [meɪd] [em ˈiː] [rɪˈproʊtʃ] [maɪˈself][wɪð; wɪθ] [ˈbiːɪŋ] [kəmˈpærətɪvli] [ʌnˈfiːlɪŋ] .
and almost made me reproach myself with being comparatively unfeeling .
和 几乎 制成 我 责备 我 和 存在 比较 冷漠无情 .
这几乎让我责备自己相对冷漠无情。

[æt; ət] [ˈeni] [ˈʌðər] [taɪm] ,
At any other time ,
在 任何 其他 时间 ,
在其他任何时间,

[aɪ] [fɪr] [aɪ'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [ə'hɔɪd] [em'ɪ:] [tu:; tə] [ɪn'kaʊntər] [æz; əz][aɪ][dɪd][ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [lʊks]
I fear it might have annoyed me to encounter as I did the inquisitive looks
我 害怕 它 可能 有 恼怒 我 到 遇到 作为 我 做过 这 好奇 看起来
[ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [frendz] ,
of some of my friends ,
的 一些 的 我的 朋友们 ,
我担心, 如果我遇到朋友们那种好奇的目光, 可能会让我感到恼火。

[æz; əz][aɪ] ['entəd] [ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [geɪts] [ɑ:rm] - [ɪn] - [ɑ:rm][wɪð; wɪθ][maɪ] ['nu:li] - [faʊnd] [ænd; ənd]
as I entered the college gates arm - in - arm with my newly - found and
作为 我 进入 这 大学 大门 手臂 - 在 - 手臂 和 我的 新 - 成立 和
[ˈsʌmwʌt] [streɪndʒ] - [ˈlʊkɪŋ] [ə'kwetɪnts] .
somewhat strange - looking acquaintance .
有些 奇怪的 - 寻找 熟人 .
我挽着新认识的、长相有些奇怪的朋友的胳膊走进了大学大门。

[æz; əz][aɪ'ti:][wʌz; wəz] ,
As it was ,
作为 它 曾是 ,
事实就是如此,
[ðə; ði]['oʊnli] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ə'roʊz][ɪn][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv][ɪndɪg'neɪ(ə)n] [ðæt] ['eni] [mæn]
the only feeling that arose in my mind was a degree of indignation that any man
这 仅有的 感觉 那 出现 在 我的 头脑 曾是 一个 程度 的 愤慨 那 任何 男人
[ʃʊd; ʃəd] ['ventʃər] [tu:; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [su:pər'sɪliəs] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;
should venture to throw a supercilious glance at him ;
应该 风险投资 到 扔 一个 傲慢 瞥一眼 在 他 ;
我心中唯一涌起的感受是, 竟然有人胆敢对他投以傲慢的目光, 这让我感到无比愤慨;

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [lɔŋd] [tu:; tə] [rɪ'pleɪs] [hɪz; ɪz] ['æbi] [ænd; ənd] [ɪl] - [kʌt] [kəʊt][baɪ] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:ɹ]
and if I longed to replace his shabby and ill - cut coat by something more
和 如果 我 渴望 到 代替 他的 破旧 和 患病的 - 切 外套 经过 某物 更多的
[ˈdʒentlmənli] [ɪn] [ə'pɪrəns] ,
gentlemanly in appearance ,
绅士风度 在 外貌 ,
如果我要用一件更显绅士风度的衣服来替换他那件破旧不堪、剪裁糟糕的外套,

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] , [ænd; ənd][nɑ:t][maɪ] [oʊn] .
it was for his sake , and not my own .
它 曾是 为了 他的 清酒 , 和 不是 我的 自己的 .
这是为了他好, 而不是为了我自己。
[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,
And now it was that , for the first time ,
和 现在 它 曾是 那 , 为了 这 第一的 时间 ,
而现在, 却是第一次,

[aɪ] [lɜ:rnt] [ðə; ði] [kə'nek(ə)n] [ðæt] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['baɪb(ə)] - [klɜ:rk][ænd; ənd][ðə; ði]['kwɑ:ndəm]
I learnt the connection that existed between the Bible - clerk and the quondam
我 学会了 这 联系 那 存在 之间 这 圣经 - 职员 和 这 quondam
[ˈdʒent(ə)lmən] - ['kɑ:mənər] .
gentleman - commoner .
绅士 - 平民 .
我了解到圣经抄写员和昔日的平民绅士之间存在的联系。

[ˈsmɪθs] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [ə; eɪ][kɑ:nfɪ'den(ə)] [klɜ:rk][ɪn] ['mɪstər] [ˈrʌsəlz] [bæŋk]
Smith's father had been for many years a confidential clerk in Mr Russell's bank
史密斯 父亲 有 到过 为了 许多 年 一个 机密的 职员 在 先生 罗素的 银行
;
;
;
;
史密斯的父亲多年来一直是罗素先生银行的机要职员;

[fɜːr; fər][ˈmɪstər] [ˈrʌsəlz] [bæŋk][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsoʊlɪ] ,
for Mr Russell's bank it was solely ,
为了 先生 罗素的 银行 它 曾是 仅 ,

对罗素先生的银行来说，这完全是.....

[ðə; ðɪ] [smɪθ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][əˈrɪdʒən(ə)][ˈpɑːrtnərz] [ˈhævɪŋ] [daɪd][sʌm; səm] [tuː]
the Smith who had been one of the original partners having died some two
这 史密斯 WHO 有 到过 一 的 这 原来的 合作伙伴 拥有 死亡 一些 二
[dʒenəˈeɪʃənz] [bæk] ,
generations back ,
几代人 后退 ,

史密斯是最初的合伙人之一，大约两代前去世了。

[ðoʊ] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrm] , [æz; əz][ɪz][nɑːt][ʌnˈjuːzuəl] , [hæd; həd] [bɪn] [kənˈtɪnjuːd] [wɪˈðaʊt]
though the name of the firm , as is not unusual , had been continued without
尽管 这 姓名 的 这 公司 , 作为 是 不是 异常 , 有 到过 持续 没有
[ɔːltəˈreɪʃ(ə)n] .
alteration .
改造 :

虽然公司名称一如既往地没有改变，这并不罕见。

[ðə; ðɪ][klɜːrk][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːr] [rɪˈleɪʃn] , [ɪn][sʌm; səm] [ˈdɪstənt] [dɪˈɡriː] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sʌm; səm] - [taɪm]
The clerk was a poor relation , in some distant degree , of the some - time
这 职员 曾是 一个 贫穷的 关系 , 在 一些 遥远 程度 , 的 这 一些 - 时间
[ˈpɑːrtnər] : [hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] ,
partner : his father ,
伙伴 : 他的 父亲 ,

这位店员是这位曾经的合伙人的远房亲戚：他的父亲，

[tuː] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][klɜːrk] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
too , had been a clerk before him .
也 , 有 到过 一个 职员 前 他 :

在他之前，他也曾是一名职员。

[baɪ] [straɪkt] [ˈkerfɪnəs] , [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌni] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmeni] [ˈjɪrz]
By strict carefulness , he had saved some little money during his many years
经过 严格的 谨慎 , 他 有 已保存 一些 小的 钱 期间 他的 许多 年
[ʌv; əv][hɑːrd][wɜːrk] :
of hard work :
的 难的 工作 :

他凭借多年的辛勤工作和精打细算，攒下了一些积蓄：

[ænd; ənd] [ðɪs] , [baɪ] [ˈspeɪ(ə)l] [ˈfeɪvər] [ɑːn][ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˈmɪstər] [ˈrʌsl] ,
and this , by special favour on the part of Mr Russell ,
和 这 , 经过 特别的 偏爱 在 这 部分 的 先生 罗素 ,

而这一切都是罗素先生给予的特殊恩惠。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [ɪnˈvest] [ɪn][ðə; ðɪ][bæŋk][ˈkæpɪt(ə)] ,
he had been allowed to invest in the bank capital ,
他 有 到过 允许 到 投资 在 这 银行 首都 ,

他获准投资银行资本，

[ænd; ənd] [ðerˈbaɪ] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ə; eɪ] [ˈhaɪər] [reɪt] [ʌv; əv]
and thereby to receive a higher rate of
和 从而 到 收到 一个 更高 速度 的

从而获得更高的利率

[ˈɪntrəst] [fɔːr; fər][aɪˈtiː][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈʌðərwaɪz] [hæv; həv] [əbˈteɪnd] .
interest for it than he could otherwise have obtained .
兴趣 为了 它 比 他 可以 否则 有 获得 .

他从中获得的利息比他原本可能获得的利息要高。

[ðə; ði][ˈeldər] [ˈsmɪθs] [greɪt] [æmˈbɪ(ə)n] — [ɪnˈdiːd] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈoʊnli][æmˈbɪ(ə)n] — [fɔːr; fər][ðə; ði]
The elder Smith's great ambition — indeed it was his only ambition — for the
这 长老 史密斯 伟大的 志向 — 的确 它 曾是 他的 仅有的 志向 — 为了 这
[praːˈsperəti] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] [ɪtˈself] [hiː; hi] [lʊkt] [əˈpɑːn][æz; əz][ə; eɪ] [lɔː] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] ,
prosperity of the bank itself he looked upon as a law of nature ,
繁荣 的 这 银行 本身 他 看起来 之上 作为 一个 法律 的 自然 ,

老史密斯最大的抱负——实际上也是他唯一的抱负——就是银行自身的繁荣，他认为这是自然规律。

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][ædˈmɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][hoʊp] ,
which did not admit of the feeling of hope ,
哪个 做过 不是 承认 的 这 感觉 的 希望 ,

它不容许抱有希望的感觉，

[æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [fɪkst] [ænd; ənd] [ɪˈmjuːtəb(ə)l] [ˈsɜːrt(ə)nti] — [hɪz; ɪz][æmˈbɪ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp]
as being a fixed and immutable certainty — his ambition was to bring up
作为 存在 一个 固定的 和 不可更改的 肯定 — 他的 志向 曾是 到 带来 向上
[hɪz; ɪz] [sʌn] [æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] .
his son as a gentleman .
他的 儿子 作为 一个 绅士 .

他认为这是既定的、不可改变的确定性——他的愿望是把儿子培养成一位绅士。

[ˈmɪstər] [ˈrʌsl] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [stuːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [desk] ,
Mr Russell would have given him a stool and a desk ,
先生 罗素 会 有 给定 他 一个 凳子 和 一个 桌子 ,

罗素先生会给他一张凳子和一张桌子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][əsˈpaɪəd] [hɪrˈæftər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [sɪtʃuˈeɪ(ə)n] ,
and he might have aspired hereafter to his father's situation ,
和 他 可能 有 渴望 此后 到 他的 父亲的 情况 ,

他或许会渴望日后能达到他父亲那样的地位。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [əˈfɔːrd] [hɪm; ɪm] £250 [pər] [ˈænəm] .
which would have assured him £250 per annum .
哪个 会 有 保证 他 £250 每 年 .

这样他每年就能获得 250 英镑的收入。

[bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə] [tred] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [steps] .
But somehow the father did not wish the son to tread in his own steps .
但 不知何故 这 父亲 做过 不是 希望 这 儿子 到 踏 在 他的 自己的 步骤 .

但不知为何，父亲并不希望儿子重蹈自己的覆辙。

[pərˈhæps][ðə; ði][kloʊz] [kənˈfaɪnmənt] , [ænd; ənd] [ʌnrɪˈfreɪŋ] [ˌriːlækˈseɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌndən] [klɜːrk] ,
Perhaps the close confinement , and unrefreshing relaxations of a London clerk ,
也许 这 关闭 监禁 , 和 令人不快 放松 的 一个 伦敦 职员 ,

或许是伦敦职员那种狭小的空间和乏味的休闲方式，

[hæd; həd] [weɪd] [ˈheɪvɪli] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈjuːθfl] [ˈspɪrɪts] :
had weighed heavily upon his own youthful spirits :
有 称重 重度 之上 他的 自己的 青春 烈酒 :

这件事一直深深地压在他的年轻气盛的心灵上：

[pərˈhæps][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [sper] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] — [fɔːr; fər] , [laɪk] [ə; eɪ]
perhaps he was anxious to spare the son of his old age — for , like a
也许 他 曾是 焦虑的 到 空闲的 这 儿子 的 他的 老的 年龄 — 为了 , 喜欢 一个
[ˈpruːd(ə)nt][mæn] ,
prudent man ,
谨慎 男人 ,

或许他是急于让儿子免于年老——因为，像一个谨慎的人一样，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ˈmæriɪd] [ʌnˈtɪl] [leɪt] [ɪn][laɪf] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌnˈhoʊlsəm] [ˈtɔɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]
he had not married until late in life — from the unwholesome toils of the
他 有 不是 已婚 直到 晚的 在 生活 — 从 这 不健康的 辛勤劳作 的 这
[kaʊntɪŋ] - [haʊs] ,
counting - house ,
计数 - 房子 ,

他直到晚年才结婚——此前他一直从事会计工作，身心俱疲。

[ˈverɪd] [ˈoʊnli] [tuː] [ˈɔ:f(ə)n][baɪ][ðə; ði] [stiɪl] [les] [ˈhoʊlsəm] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] .
varied only too often by the still less wholesome dissipation of the evening .
多种多样 仅有的 也 经常 经过 这 仍然 较少的 健康 耗散 的 这 晚上 .

但这种变化往往被晚上更加不健康的放纵行为所掩盖。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] , [hɪz; ɪz] [ˈvɪʒənz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][wɜ:r; wər][nɑ:t][ʌv; əv] [ˈænjuəli] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈsælərɪz] ,
At all events , his visions for him were not of annually increasing salaries ,
在 全部 活动 , 他的 愿景 为了 他 是 不是 的 每年 增加 薪资 ,
[ænd; ənd][ˈfju:tʃər] [ɪndɪˈpendəns] :
and future independence :
和 未来 独立 :

总之，他为他设想的并非逐年增长的薪水和未来的经济独立：

[ʌv; əv][ˈpra:bəb(ə)lɪ] [ˈpɑ:tnəʃɪps] , [ænd; ənd][ˈpɑ:səb(ə)lɪ][ˈbɔ:rd] - [ˈmeɪəərəlti] ; [bʌt; bət][ʌv; əv][sʌm; səm]
of probable partnerships , and possible lord - mayoralties ; but of some
的 可能 合作关系 , 和 可能的 主 - 市长 ; 但 的 一些
[ˈka:tɪdʒ] [əˈmʌŋ] [ɡriːn] [triːz] ,
cottage among green trees ,
小屋 之中 绿色的 树木 ,

可能的合伙关系，以及可能的市长职位；但绿树掩映下的一间小屋，

[fa:r] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈkʌntri] , [wer] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈpɑ:rsn] ,
far away in the quiet country , where , even as a country parson ,
远的 离开 在 这 安静的 国家 , 在哪里 , 甚至 作为 一个 国家 牧师 ,

在遥远的宁静乡村，即使身为一名乡村牧师，

[ˈpi:p(ə)lɪ] [wʊd] [tʌtʃ] [ðer; ðər][hæts][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][tuː; tə][ˈmɪstər] [ˈrʌsl] [hɪmˈself] ,
people would touch their hats to him as they did to Mr Russell himself ,
人们 会 触碰 他们的 帽子 到 他 作为 他们 做过 到 先生 罗素 他自己 ,
[ænd; ənd] [wer] ,
and where ,
和 在哪里 ,

人们会像对待罗素先生本人一样，向他脱帽致敬，而且，

[wen] [ðə; ði][taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [fɔ:r; fər] [ˌsu:pərˌænjuˈeɪʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpenʃən] — [ðə; ði] [haʊs]
when the time should come for superannuation and a pension — the house
什么时候 这 时间 应该 来 为了 退休金 和 一个 养老金 — 这 房子
[hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [brˈheɪvd] [ˈlɪbərəli] [tuː; tə][ɪts][ˈoʊld] [ˈsɜ:rəvənt] — [hɪz; ɪz] [oʊn] [læst] [deɪz] [maɪt] [biː; bi]
had always behaved liberally to its old servants — his own last days might be
有 总是 表现 慷慨地 到 它是 老的 仆人 — 他的 自己的最后的 天 可能 是
[ˈhæpɪli]
happily
快乐地

当退休领取养老金的时候——这家人一直对老仆人很慷慨——他自己的晚年生活或许会很幸福。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 64**]
[页 -]

[第64页]

[spent] [ɪn] [ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [ˈsə:mənz] ,
spent in listening to his son's sermons ,
花费 在 聆听 到 他的 儿子的 布道 ,

他把所有时间都花在了听儿子布道上。

[æənd; ənd] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] — [ɪf] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɜːr; wər] ['lɔːfl] — [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and smoking his pipe — if such a thing were lawful — in the porch of the
和 吸烟 他的 管道 — 如果 这样的 一个 事物 是 合法的 — 在 这 门廊 的 这
[ˈpɑːrsənɪdʒ] .
parsonage .
牧师住宅 .

如果允许的话，他还在牧师住宅的门廊里抽烟斗。

[soʊ] [waɪl] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] [wʌz; wəz] ['kɜrfəli] ['treɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [er] [tuː; tə][ɪ'nækt][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]
So while the principal was carefully training his heir to enact the fashionable
所以 尽管 这 主要的 曾是 小心 训练 他的 继承人 到 制定 这 时髦
[mæn][æʔ; əʔ][ˈɑːksfərd] ,
man at Oxford ,
男人 在 牛津 ,
所以，当校长精心培养他的继承人，让他成为牛津大学里时髦的绅士时，

[æənd; ənd][ɪn] [duː] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][skwaɪəz] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] , [æənd; ənd]
and in due time to take his place among the squires of England , and
和 在 到期的 时间 到 拿 他的 地方 之中 这 乡绅 的 英格兰 , 和
[ʃʌnɪŋ] ,
shunning ,
回避 ,
并最终在适当的时候跻身英格兰乡绅之列，并避开.....

[æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'mɔːrsfl] ['kɑːŋjəns] ,
as if with a kind of remorseful conscience ,
作为 如果 和 一个 种类 的 懊悔的 良心 ,
仿佛带着某种悔恨的良心，
[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['ferər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'tæmineɪtɪŋ] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] ; [ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l] [əˈfɪʃ(ə)l]
to make him a sharer in his own contaminating speculations ; the humble official
到 制作 他 一个 分享者 在 他的 自己的 污染 猜测 ; 这 谦逊的 官方的

[tuː] ,
too ,
也 ,
让他也参与到自己那些有害的推测中来；就连卑微的官员也未能幸免。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][fɑːr] [ˈpʊrɜː] ['məʊtɪvz] , [wʌz; wəz] [ɪn'devər] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'ɡriː] , [pər'hæps]
but from far purer motives , was endeavouring in his degree , perhaps
但 从 远的 更纯净 动机 , 曾是 努力 在 他的 程度 , 也许
[ʌnˈkɑːŋjəsli] ,
unconsciously ,
不知不觉 ,
但出于更为纯粹的动机，他或许无意识地努力攻读学位。

[tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sneəz] [ʌv; əv] ['mæməŋ] .
to deliver his boy from the snares of Mammon .
到 递送 他的 男生 从 这 陷阱 的 玛门 .
为了将他的儿子从金钱的陷阱中解救出来。
[æənd; ənd] [wen] [tʃɑːrlz] ['rʌsl] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ðə; ði][juːnɪvɜːrsəti] ,
And when Charles Russell was sent to the University ,
和 什么时候 查尔斯 罗素 曾是 发送 到 这 大学 ,
当查尔斯·罗素被派往大学时，

['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði][ɪnˈkwaɪərɪz] [wɪtʃ] ['smɪθs] ['æŋkʃəs] ['perənt] [meɪd] , [əˈmʌŋ] ['noʊɪŋ] [frendz] ,
many were the inquiries which Smith's anxious parent made , among knowing friends ,
许多 是 这 查询 哪个 史密斯 焦虑的 父母 制成 , 之中 会心 朋友们 ,
史密斯焦急的父母向一些知情的朋友打听了很多事情。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ænd; ənd][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][æən; ən][ˈɑːksfərd][ˌedʒu'keɪ](ə)n] .
about the expenses and advantages of an Oxford education .
关于 这 开支 和 优势 的 一个 牛津 教育 :

关于牛津大学教育的费用和优势。

[ænd; ənd] ['veriəs] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [i:t] [ˌɪndə'vɪdʒəwəlz] ['sæŋɡwɪn] [ɔːr] ['sætərnəɪn] ['temprəmənt] ,
And various , according to each individual's sanguine or saturnine temperament ,
和 各种各样的 , 根据 到 每个 个人的 乐观 或者 土星 气质 ,
[wɜːr; wəɹ][ðə; ði] ['ænsər] [hiː; hi] [əb'teɪnd] ,
were the answers he obtained ,
是 这 答案 他 获得 ,

根据每个人乐观或悲观的性格, 他得到的答案也各不相同。

[ænd; ənd] ['tendɪŋ] ['ræðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brɪ'wɪldərmənt] [ðæn; ðən][ˌɪnfər'meɪ](ə)n] .
and tending rather to his bewilderment than information .
和 倾向于 相当 到 他的 困惑 比 信息 :

与其说是提供信息, 不如说是加剧了他的困惑。

[wʌn] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] ,
One intimate acquaintance assured him ,
一 亲密的 熟人 保证 他 ,

一位与他关系密切的熟人向他保证:

[ðæt] [ðə; ði] ['nesəsəri] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][æən; ən] [ʌndər'grædʒuət] [ni:d] [nɑːt] [ɪk'si:d] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]
that the necessary expenses of an undergraduate need not exceed a hundred
那 这 必要的 开支 的 一个 本科 需要 不是 超过 一个 百
[paʊndz] [pər] ['ænəm] :
pounds per annum :
磅 每 年 :

本科生的必要开支每年不应超过一百英镑:

[ə'nʌðər] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] ['kærəktər] — [dɪd][nɑːt] [brɪ'liːv] ['eni] [jʌŋ]
another — he was somewhat of a sporting character — did not believe any young
其他 — 他 曾是 有些 的 一个 体育 特点 — 做过 不是 相信 任何 年轻的
[mæn][kʊd; kəd][duː][ðə; ði] [θɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ['ʌndər] [faɪv] .
man could do the thing like a gentleman under five .
男人 可以 做 这 事物 喜欢 一个 绅士 在下面 五 :

另一个人——他有点体育精神——不相信任何年轻人能在五岁以下像个绅士一样做这件事。

[soʊ] ['mɪstər] [smɪθ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp][hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
So Mr Smith would probably have given up his darling project for his
所以 先生 史密斯 会 大概 有 给定 向上 他的 亲爱的 项目 为了 他的
[sʌn] [ɪn] [dɪ'sper] ,
son in despair ,
儿子 在 绝望 ,

所以, 史密斯先生很可能绝望地放弃了他为儿子倾注心血的项目。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['fɔːrtʃənətli] [θɔːt] [ʌv; əv] [kən'sʌltɪŋ] ['mɪstər] ['rʌsl] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði]
if he had not fortunately thought of consulting Mr Russell himself upon the
如果 他 有 不是 幸运的是 想法 的 咨询 先生 罗素 他自己 之上 这
[pɔɪnt] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ,
point ; and that gentleman ,
观点 ; 和 那 绅士 ,

如果他没有想到就此事咨询罗素先生本人; 而那位先生,

[ðoʊ] ['sʌmwʌt] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['klɜːks]
though somewhat surprised at his clerk's
尽管 有些 惊讶 在 他的 职员

虽然他对职员的反应有些惊讶。

[əˈspaɪərɪŋ] [ˈnəʊ[nz] , [gʊd] - [ˈnɛtʃəˈdli] [ˈsaːlvd] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [æz; əz][tuː; tə] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] ,
aspiring notions , good - naturedly solved the difficulty as to ways and means ,
有抱负的 概念 , 好的 - 自然地 已解决 这 困难 作为 到 方式 和 方法 ,
怀揣着美好的愿望，以友善的态度解决了方法和途径上的难题。

[baɪ][prəʊˈkjʊərɪŋ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sʌn] [ə; eɪ][ˈbaɪb(ə)] - [ˈklɜːks] [əˈpɔɪntmənt] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːlz] ,
by procuring for his son a Bible - clerk's appointment at one of the Halls ,
经过 采购 为了 他的 儿子 一个 圣经 - 职员 的 预约 在 一 的 这 大厅 ,
他为儿子谋得了其中一个堂的圣经管理员职位，

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [səˈpɔːrt] [hɪmˈself] [rɪˈspektəbli] , [wɪð; wɪθ] [kəmˈpærətɪvli] [ˈlɪt(ə)] [prɪˈkjuːniəri]
upon which he could support himself respectably , with comparatively little pecuniary
之上 哪个 他 可以 支持 他自己 体面地 , 和 比较 小的 金钱
[help][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [frendz] .
help from his friends .
帮助 从 他的 朋友们 .
他靠着这些钱就能过上体面的生活，而朋友们给他的经济帮助相对较少。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəˈnekʃnz] [ænd; ənd] [ˈɪntrəst] ,
With his connections and interest ,
和 他的 连接 和 兴趣 ,
凭借他的人脉和兴趣，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] [stretʃ] [ʌv; əv] [ˈfrendli] [ɪgˈzɜːrʃn] [ɪn] [brɪˈhæf] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][ænd; ənd]
it was no great stretch of friendly exertion in behalf of an old and
它 曾是 不 伟大的 拉紧 的 友好的 用力 在 代表 的 一个 老的 和
[ˈtrʌstɪd] [ˈsɜːrvənt] ;
trusted servant ;
可信 仆人 ;
这并非出于对一位老仆人的友好帮助而做出的过激努力；

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [smɪθs] , [ˈfɑːðər][ænd; ənd][sʌn] , [bəʊθ][ðə; ði][mjuːˈnɪfɪs(ə)ns] [wɪtʃ] [drɪˈzaɪnd] [sʌtʃ]
but to the Smiths , father and son , both the munificence which designed such
但 到 这 史密斯 , 父亲 和 儿子 , 两个都 这 慷慨 哪个 设计 这样的
[ə; eɪ] [ˈfeɪvər] ,
a favour ,
一个 偏爱 ,
但对于史密斯父子来说，促成这项恩惠的慷慨之举，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [sɪˈkjʊər] [aɪˈtiː] ,
and the influence which could secure it ,
和 这 影响 哪个 可以 安全的 它 ,
以及能够确保其实现的各种影响。

[tendɪd] [tuː; tə] [ˈstreŋ(k)θ(ə)n] [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)] [ðər; ðər] [ˈpriːviəs] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ænd; ənd]
tended to strengthen if possible their previous conviction that the power and
倾向于 到 加强 如果 可能的 他们的 以前的 定罪 那 这 力量 和
[ðə; ði] [ˈbaʊnti] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈrʌsl] [keɪm] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [drɪˈgriːz] [ʌv; əv] [ɑːmˈnɪpətəns] .
the bounty of the house of Russell came within a few degrees of omnipotence .
这 赏金 的 这 房子 的 罗素 来了 之内 一个 很少 学位 的 全能 .
这往往会加强他们之前的信念，即罗素家族的权力和财富几乎无所不能。

[ˈi:v(ə)n] [naʊ] , [wen] [ˈri:s(ə)nt] [ɪˈvents] [hæd; həd][soʊ] [ˈfɪrfəli] [ˈfeɪkən] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ðɪs]
Even now , when recent events had so fearfully shaken them from this
甚至 现在 , 什么时候 最近的 活动 有 所以 恐惧地 摇晃 他们 从 这
[dɪˈlu:ʒn] ;
delusion ;
错觉 ;

即使是现在，最近发生的种种事件已经让他们从这种错觉中彻底醒悟过来；

[wen] [ðə; ði] [ˈfa:ðɜ:z] [wel] - [ɜ:rnd] [ˈseɪvɪŋz] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [rek]
when the father's well - earned savings had disappeared in the general wreck
什么时候 这 父亲的 出色地 - 获得 节省 有 消失 在 这 一般的 破坏
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔ:dz] [ʌv; əv] [ˈwelθi:ɜ:] [ˈkredɪtɜ:z] ,
with the hoards of wealthier creditors ,
和 这 囤积物 的 更富有 债权人 ,

当父亲辛辛苦苦攒下的积蓄和一大群富有的债主一起在这场灾难中化为乌有时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [left] [ˈɔ:lməʊst] [ˈhoʊli] [dɪˈpendənt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈslendər] [ˈprəʊsi:dz] [ʌv; əv]
and the son was left almost wholly dependent on the slender proceeds of
和 这 儿子 曾是 左边 几乎 完全 依赖 在 这 苗条 收益 的
[hɪz; ɪz][ˈhʌmb(ə)l] [ˈɑ:fɪs] ;
his humble office ;
他的 谦逊的 办公室 ;

儿子几乎完全依靠他那微薄的职务收入维持生计；

[ˈi:v(ə)n] [naʊ] , [æz; əz][hi:; hi][tu:ld][em ˈi:][ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [dʒʌst] [ˈmenʃ(ə)nd] ,
even now , as he told me the circumstances just mentioned ,
甚至 现在 , 作为 他 讲述 我 这 情况 只是 提及 ,
即使现在，正如他向我讲述刚才提到的情况时，

[rɪˈgret] [æt; ət][ðə; ði] [ˈru:ɪnd] [ˈfɔ:tʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbenɪfæktəz] [si:md] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeʒər] [tu:; tə]
regret at the ruined fortunes of his benefactors seemed in a great measure to
后悔 在 这 毁坏 财富 的 他的 恩人 似乎 在 一个 伟大的 措施 到
[oʊvərˈpaʊər] [ˈevri] [ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈfi:lɪŋ] .
overpower every personal feeling .
压倒 每一个 个人的 感觉 .

他对恩人家道中落的悲痛之情似乎远远压倒了他的一切个人情感。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [ˈrʌsl] , [ɪnˈdi:d] , [ðɪs] [ˈɡrætɪtu:d] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌmɪsˈpleɪst] .
In the case of the younger Russell , indeed , this gratitude was not misplaced .
在 这 案件 的 这 年轻 罗素 , 的确 , 这 感激 曾是 不是 放错地方了 .
对于年轻的罗素来说，这种感激之情的确并非毫无道理。

[noʊ] [ˈsu:nər] [wʌz; wəz][hi:; hi] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkrɪtɪk(ə)l][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfa:ðɜ:z] [əˈferz] ,
No sooner was he aware of the critical situation of his father's affairs ,
不 很快 曾是 他 意识到的 的 这 批判的 情况 的 他的 父亲的 事务 ,
他刚一意识到父亲的处境十分危急，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɑ:bəˈbɪləti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪnˈvɑ:lɪŋ] [ɔ:l] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðæn; ðən] ,
and the probability of their involving all connected with him , than ,
和 这 可能性 的 他们的 涉及 全部 连接 和 他 , 比 ,
以及将所有与他有关的人都牵扯进来的可能性，比

[ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhærəsɪŋ; həˈræsɪŋ] [æŋˈzaɪətɪz] ,
even in the midst of his own harassing anxieties ,
甚至 在 这 中间 的 他的 自己的 骚扰 焦虑 ,
即使在他自身焦虑不安的折磨下，

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][ˈprɑ:spekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈbɑrb(ə)l] - [klɜ:rk] ,
he turned his attention to the prospects of the young Bible - clerk ,
他 转向 他的 注意力 到 这 前景 的 这 年轻的 圣经 - 职员 ,
他将注意力转向了那位年轻圣经抄写员的前景，

[huːz] [miːnz] [ʌv; əv] [səˈpɔːrt] , [ɔːlˈredi] [səˈfɪntli] [ˈnæroʊ] ,
whose means of support , already sufficiently narrow ,
谁 方法 的 支持 , 已经 足够 狭窄的 ,
其维持生计的手段本来就十分有限,

[wɜːr; wər] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfɜːrðər] [ˈstreɪtnd] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈvent] [ʌv; əv][ə; ei] [ˈbæŋkrʌptsi] [ʌv; əv][ðə; ði]
were likely to be further straitened in the event of a bankruptcy of the
是 可能 到 是 更远 拮据 在 这 事件 的 一个 破产 的 这
[fɜːrm] .
firm :
公司 :

如果公司破产，他们的处境可能会更加艰难。

[hɪz; ɪz][ˈnæt(ə)rəl] [gʊd] - [ˈneɪtʃər] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] [jʌŋ]
His natural good - nature had led him to take some little notice of young
他的 自然的 好的 - 自然 有 引领 他 到 拿 一些 小的 注意 的 年轻的
[smɪθ] [ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈentrəns] [æt; ət][ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti] ,
Smith on his first entrance at the University ,
史密斯 在 他的 第一的 入口 在 这 大学 ,
他生性善良，所以当年轻的史密斯第一次进入大学时，他并没有太在意。

[ænd; ænd][hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz][ˈmerɪts] [æz; əz][ə; ei] [ˈskɑːlər] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [ɪnˈdɪfrənt] .
and he knew his merits as a scholar to be very indifferent .
和 他 知道 他的 优点 作为 一个 学者 到 是 非常 冷漠 .
他对自己作为学者的成就漠不关心。

[ðə; ði] [əbˈskjʊr] [səˈbɜːrbən] [ˈbɔːrdɪŋ] - [skuːl] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈedʒukertɪd] , [ɪn] [spart]
The obscure suburban boarding - school at which he had been educated , in spite
这 朦胧 郊区 登机 - 学校 在 哪个 他 有 到过 受过教育 , 在 尽管如此
[ʌv; əv][ɪts] [haɪ] - [ˈsaʊndɪŋ] [neɪm] — “ [mɪˈnɜːrvə] [haʊs] ,
of its high - sounding name — “ Minerva House ,
的 它是 高的 - 听起来 姓名 — “ 米涅瓦 房子 ,
他曾就读的那所名不见经传的郊区寄宿学校，尽管名字听起来很高大上——“密涅瓦之家”，

” [aɪ] [brɪˈliːv] — [wʌz; wəz][noʊ] [ˈveri] [səˈfɪ(ə)nt] [ˌprepəˈreɪ(ə)n][fɔːr; fər][ˈɑːksfərd] .
” **I believe — was no very sufficient preparation for Oxford** .
” 我 相信 — 曾是 不 非常 充足的 准备 为了 牛津 .
我认为——这并没有为牛津之行做好充分的准备。

[wer] [ðə; ði] [ɡriːk] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈwɑːʃɪŋ] [ɑːr; ər][bəʊθ][ˈekstrəz][æt; ət] [θriː] [ˈɡɪni] [pər] [ˈænəm] ,
Where the Greek and the washing are both extras at three guineas per annum ,
在哪里 这 希腊语 和 这 洗涤 是 两个都 额外 在 三 几内亚 每 年 ,
希腊菜和洗衣服务每年都要额外收费三基尼。

[wʌŋ] [kliːn] [ʃɜːrt] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] , [ænd; ænd][wʌŋ] [ˈles(ə)n] [ɪn] [diˈlektəs] ,
one clean shirt in the week , and one lesson in Delectus ,
— 干净的 衬衫 在 这 星期 , 和 — 课 在 德莱克图斯 ,
一周一件干净衬衫，以及一节 Delectus 课程。

[ɑːr; ər][pərˈhæps][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][kæən; kən] [ˈriːz(ə)nəbli] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] .
are perhaps as much as can reasonably be expected .
是 也许 作为 很多 作为 能 合理 是 预期的 .
或许已经达到了合理预期的程度。

[pʊr] [smɪθ] [hæd; həd] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ʌp] - [hɪl] [wɜ:rk] , [tu:; tə]['kwa:lɪfaɪ]
Poor Smith had , indeed , a fearful amount of up - hill work , to qualify
贫穷的 史密斯 有 , 的确 , 一个 可怕 数量 的 向上 - 爬坡道 工作 , 到 资格
[hɪm'self] ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] “ ['lɪt(ə)l] - [goʊ] .
himself even for his “ little - go .
他自己 甚至 为了 他的 “ 小的 - 去 .

可怜的史密斯确实有很多艰巨的任务要做，才能获得哪怕是“小小尝试”的资格。

” [tʃɑ:rlɪz] [ˈrʌsl] , [nɑ:t] [les] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [səɹ'praɪz] [ðæn; ðən][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'baʊndɪd] ['grætɪtu:d] ,
” **Charles Russell , not less to his surprise than to his unbounded gratitude ,**
” 查尔斯 罗素 , 不是 较少的 到 他的 惊喜 比 到 他的 无界 感激 ,
查尔斯·罗素对此既感到惊讶，又无比感激，

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['hoʊlli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['məʊtɪvz] [fɔ:r; fər] ['teɪkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ]
inasmuch as he was wholly ignorant of his motives for taking so much
因此 作为 他 曾是 完全 无知 的 他的 动机 为了 采取 所以 很多
[ˈtrʌb(ə)l] ,
trouble ,
麻烦 ,

因为他完全不明白自己为何要如此费心，

[ʌndər'tʊk] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ænd; ənd][də'rekt][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['ri:dɪŋ] : [ænd; ənd] [smɪθ] ,
undertook to assist and direct him in his reading : and Smith ,
承担 到 协助 和 直接的 他 在 他的 阅读 : 和 史密斯 ,
承诺协助和指导他阅读：以及史密斯，

[wen] [hi:; hi][hæd; həd][gɔ:t]['oʊvər][hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['dɪfɪdəns] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [[er] [ʌv; əv][pleɪn]
when he had got over his first diffidence , having a good share of plain
什么时候 他 有 得到 超过 他的 第一的 羞怯 , 拥有 一个 好的 分享 的 清楚的
[ˈnætʃ(ə)rəl] [sens] ,
natural sense ,
自然的 感觉 ,

当他克服了最初的羞怯，并具备了相当的敏锐直觉之后，

[ænd; ənd] [hə'redɪteri] ['hæbɪts][ʌv; əv] ['plɑ:dɪŋ] , [meɪd] [mɔ:r] ['ræpɪd] ['prɑ:gres] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv]
and hereditary habits of plodding , made more rapid progress than might have
和 遗传 习惯 的 缓慢地 , 制成 更多的 迅速的 进步 比 可能 有
[bɪn] [ɪk'spektɪd] .
been expected .
到过 预期的 .

以及与生俱来的勤奋努力的习惯，反而取得了比预期更快的进展。

[ðə; ðɪ] ['fri:kwənt] ['vɪzɪts][tu:; tə] [ˈrʌsəlz] [ru:mz; rʊmz] ,
The frequent visits to Russell's rooms ,
这 频繁 访问 到 罗素的 房间 ,
频繁造访罗素的房间，

[hu:z] [tʃærətəbl] [ˈɑ:bdʒekt] ['ni:ðər] [aɪ][nɔ:r] ['eni] [wʌn] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] [gest] ,
whose charitable object neither I nor any one else could have guessed ,
谁 慈善 目的 两者都不 我 也不 任何 一 别的 可以 有 猜对了 ,
其慈善目的，无论是我还是其他人，都无法预料。

[hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [seɪf] [pæs] [θru:] [hɪz; ɪz][fɜ:rst]['fɔ:rmɪdəb(ə)l] [ɔ:r'di:l] ,
had resulted in a very safe pass through his first formidable ordeal ,
有 结果 在 一个 非常 安全的 经过 通过 他的 第一的 强大 考验 ,
结果，他非常安全地度过了第一次严峻的考验。

[ænd; ənd][hi;; hi] [si:md] [naʊ] [tu;; tə][hæv; həv][ˈlɪt(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv] [ɪˈventʃuəl] [səkˈses] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [dɪˈɡri:]
and he seemed now to have little fear of eventual success for his degree
和 他 似乎 现在 到 有 小的 害怕 的 最终 成功 为了 他的 程度
, [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:nj]
, with a strong
, 和 一个 强的

他现在似乎对最终获得学位并不感到担忧，而且信心十足。

[ˌprɑ:bəˈbɪləti][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈprɪvəlɪzd] [tu;; tə] [sta:rɪv] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈkjʊərəsi] [ˌðerˈæftər] .
probability of being privileged to starve upon a curacy thereafter .
可能性 的 存在 特权 到 饿死 之上 一个 神学 此后 .

有幸获得牧师职位后却可能挨饿受冻。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ˈrʌsəlz] [eɪd] , [hi;; hi] [wʊd] , [ɪn][ɔ:l] [ˈlaɪklihʊd] ,
But for Russell's aid , he would , in all likelihood ,
但 为了 罗素的 援助 , 他 会 , 在 全部 可能性 ,

如果没有罗素的帮助，他很可能会.....

[hæv; həv] [bɪn] [rɪˈmændɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɜ:rst][ɪɡ,zæmɪˈnei](ə)n] [bæk] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðə-z] [desk] ,
have been remanded from his first examination back to his father's desk ,
有 到过 还押 从 他的 第一的 考试 后退 到 他的 父亲的 桌子 ,

他第一次接受讯问后就被遣返回他父亲的办公桌旁。

[tu;; tə][ðə; ði] [ˈbɪtər] [ˌmɔ:rtɪfɪˈkeɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
to the bitter mortification of the old man at the time ,
到 这 苦的 屈辱 的 这 老的 男人 在 这 时间 ,

令当时的老人感到无比羞愧。

[ænd; ənd][tu;; tə] [bɪˈkʌm] [æən; ən] [əˈdɪʃən(ə)l] [ˈbɜ:rd(ə)n][tu;; tə][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [bɔ:s] [æt; ət][wʌns][ʌv; əv]
and to become an additional burden to him on the loss at once of
和 到 变得 一个 额外的 负担 到 他 在 这 损失 在 一次 的

[hɪz; ɪz][ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][ˈkæpɪt(ə)l] .
his situation and his little capital .
他的 情况 和 他的 小的 首都 .

对他而言，失去地位和仅有的一点积蓄，无疑会成为额外的负担。

[pʊr] [ˌsmɪθ] !
Poor Smith !
贫穷的 史密斯 !

可怜的史密斯！

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈwʌndər] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði][kənˈklu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstɔ:ri] ,
it was no wonder that , at the conclusion of his story ,
它 曾是 不 想知道 那 , 在 这 结论 的 他的 故事 ,

难怪，在他讲述完故事后，

[ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈkɑ:nstəntli] [baɪ][ˈbrʊkən] [ɪkˈspreʃənz] [ʌv; əv] [ˈɡrætɪtu:d] , [hi;; hi] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ,
interrupted constantly by broken expressions of gratitude , he wrung his hands ,
中断 不断地 经过 破碎的 表达式 的 感激 , 他 拧干 他的 双手 ,

他一边断断续续地表达着感激之情，一边搓着手。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [tʃɑ:rlz] [ˈrʌsl] [ðə; ði][ˈoʊnli] [frend] [hi;; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
and called Charles Russell the only friend he had in the world .
和 称为 查尔斯 罗素 这 仅有的 朋友 他 有 在 这 世界 .

他称查尔斯·罗素是他在这个世界上唯一的朋友。

“ [ænd; ɐnd] , [oʊ] !
“ And , oh !
“ 和 , 哦 !

“哦!

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə][daɪ] !
if he were to die !
如果 他 是 到 死 !

如果他死了!

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [daɪ] ?
Do you think he will die ?
做 你 思考 他 将要 死 ?

你认为他会死吗?

“ [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][aɪ] [hoʊpt] [ænd; ɐnd] ['trʌstɪd] [nɑːt] ;
“ I assured him I hoped and trusted not ;
“ 我 保证 他 我 希望 和 可信 不是 ;

我向他保证, 我希望并且相信不会发生这种情况;

[ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] [rɪ'liːvɪŋ] [hɪz; ɪz][ænd; ɐnd][maɪ] [oʊn] [sə'spens] ,
and with the view of relieving his and my own suspense ,
和 和 这 看法 的 缓解 他的 和 我的 自己的 悬念 ,

为了缓解他和我自己的悬念,

[ðoʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] [sɪns] [wiː; wi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] ,
though it was little more than an hour since we had left his lodgings ,
尽管 它 曾是 小的 更多的 比 一个 小时 自从 我们 有 左边 他的 住宿 ,

虽然我们离开他的住处才一个多小时,

[wiː; wi] [went] [daʊn] [ə'gen] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn'kwaɪəɪz] .
we went down again to make inquiries .
我们 去 向下 再次 到 制作 查询 .

我们再次下去询问情况。

[ðə; ði] [striːt] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ænd; ɐnd][soʊ][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lænd,leɪ.dɪz]['lɪt(ə)] ['pɑːrlər]
The street door was open , and so was that of the landlady's little parlour
这 街道 门 曾是 打开 , 和 所以 曾是 那 的 这 房东太太的 小的 客厅
,
,
,

街边的门开着, 房东太太的小客厅的门也开着。

[soʊ][wiː; wi] [wɔːkt] [ɪn][æt; ət][wʌns] .
so we walked in at once .
所以 我们 步行 在 在 一次 .

于是我们立刻走了进去。

[ʃiː; ji] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ɪn'kwaɪəɪz] .
She shook her head in reply to our inquiries .
她 摇晃 她 头 在 回复 到 我们的 查询 .

面对我们的询问, 她摇了摇头。

“ [ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] ['wɪlsn] [hæz; həz] [bɪn] [ʌp] - [sterz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['aʊər]
“ Dr Wilson has been up - stairs with him , sir , for the last hour
“ 博士 威尔逊 有 到过 向上 - 楼梯 和 他 , 先生 , 为了 这 最后的 小时
[ˈnɪrli] ,
nearly ,
几乎 ,

“先生, 威尔逊医生已经陪着他上楼将近一个小时了。”

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [sent] [twais] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdrʌgəsts, ˈdrʌgists][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [θɪŋz] ,
and he has sent twice to the druggist's for some things ,
和 他 有 发送 两次 到 这 药剂师的 为了 一些 事物 ,

他曾两次派人去药剂师那里买东西。

[ænd; ənd][aɪ][ˈfænsi] [ˈhi:z] [noʊ] [ˈbetər] [æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] . "
and I fancy he's no better at all events . "
和 我 想要 他是 不 更好的 在 全部 活动 . "

而且我觉得他在所有方面也好不到哪里去。

" [haʊ] [ɪz] [mɪs] [ˈrʌsl] ?
" **How is Miss Russell ?**
" 如何 是 错过 罗素 ?

“拉塞尔小姐怎么样了？”

" [aɪ] [ɪnˈkwaiəd] .
" **I inquired** .
" 我 询问 .

我问道。

" [oʊ] , [sɜ:r] , [fi:; ji][dəunt] [teɪk] [ɑ:n] [mʌt] — [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , [æz; əz][aɪ] [meɪ] [seɪ] ;
" **Oh , sir , she don't take on much — not at all , as I may say ;**
" 哦 , 先生 , 她 不 拿 在 很多 — 不是 在 全部 , 作为 我 可能 说 ;

“哦，先生，她不承担太多责任——可以说，她根本不承担任何责任；

[bʌt; bət][fi:; ji][dəunt] [spi:k] [tu:; tə][ˈnoʊbə:di] , [ænd; ənd][fi:; ji][dəunt] [teɪk] [ˈnʌθɪŋ] :
but she don't speak to nobody , and she don't take nothing :
但 她 不 说话 到 无人 , 和 她 不 拿 没有什么 :

但她不跟任何人说话，也不拿任何东西：

[twais] [aɪ][hæv; həv] [ˈkærid] [hɜ:r; həɹ][ʌp][sʌm; səm] [ti:] , [pʊɹ] [θɪŋ] , [ænd; ənd][fi:; ji][dʒʌst] [ˈteɪstɪd] [aɪ ˈti:]
twice I have carried her up some tea , poor thing , and she just tasted it
两次 我 有 携带 她 向上 一些 茶 , 贫穷的 事物 , 和 她 只是 尝过 它

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z]
because
因为

我两次给她端茶上去，可怜的姑娘，她只是尝了一口，因为

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 68**]
[页 -]

[第68页]

[aɪ] [ˈbɛgd] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][fi:; ji] [ˈwʊdnt] [rɪˈfju:z] [em ˈi:] , [aɪ] [noʊ] — [bʌt; bət] , [pʊɹ] [dɪr] [jʌŋ]
I begged her , and she wouldn't refuse me , I know — but , poor dear young
我 乞求 她 , 和 她 不会 拒绝 我 , 我 知道 — 但 , 贫穷的 亲爱的 年轻的

[ˈleɪdi] !
lady !
女士 !

我苦苦哀求她，她当然不会拒绝我——我知道——可怜的小姐！

[aɪ ˈti:][ɪz] [ˈveri] [hɑ:rd][əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][fi:; ji][ɔ:l] [əˈloʊn] [laɪk] . "
it is very hard upon her , and she all alone like . "
它 是 非常 难的 之上 她 , 和 她 全部 独自的 喜欢 . "

这对她来说太难了，她孤身一人。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [ʌp][maɪ] [ˈkɑ:mpləments] — [ˈmɪstər] [ˈhɔθɔrn] — [ænd; ənd][æsk] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][bi:; bi]
" **Will you take up my compliments — Mr Hawthorne — and ask if I can be**
" 将要 你 拿 向上 我的 赞美 — 先生 霍桑 — 和 问 如果 我 能 是

[ʌv; əv] [ˈeni] [ˈpɑ:səb(ə)l] [ˈsɜ:rvis] ?
of any possible service ?
的 任何 可能的 服务 ?

“霍桑先生，请您接受我的赞美，并告诉我我是否能为您效劳？”

" [sed] [aɪ] , [skers] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːr] [duː] .
" **said I , scarce knowing what to say or do** .
" 说 我 , 稀少 会心 什么 到 说 或者 做 .

“我说道，几乎不知道该说什么或做什么。”

[pɔr] [gɜ:rl] !
Poor girl !
贫穷的 女孩 !

可怜的女孩！

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [tuː; tə] [biː; bi] ['pitid] ; [hɜ:r; hær] ['fɑ:ðər] ['ru:ɪnd] , [dis'greɪst] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]
she was indeed to be pitied ; her father ruined , disgraced , and a
她 曾是 的确 到 是 可怜的 ; 她 父亲 毁坏 , 蒙羞的 , 和 一个
['fju:dʒətɪv] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɔː] ;
fugitive from the law ;
逃犯 从 这 法律 ;

她确实很可怜；她的父亲破产了，名誉扫地，还成了逃犯；

[hɪz; ɪz] ['oʊnli] [sʌn] — [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [sʌt] [praʊd] [hoʊps] [ænd; ənd] [ekspek'teɪ(ə)nz] [wʌns] — ['laɪɪŋ]
his only son — the heir of such proud hopes and expectations once — lying
他的 仅有的 儿子 — 这 继承人 的 这样的 自豪的 希望 和 期望 一次 — 说谎
[br'twi:n] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] ;
between life and death ;
之间 生活 和 死亡 ;

他唯一的儿子——曾经承载着如此骄傲的希望和期望的继承人——如今却徘徊在生死之间；

[hɜ:r; hær] ['oʊnli] ['brʌðər] , [hɜ:r; hær] ['oʊnli] ['kaʊnsələər] [ænd; ənd] [prə'tektər] ,
her only brother , her only counsellor and protector ,
她 仅有的 兄弟 , 她 仅有的 顾问 和 保护者 ,
[naʊ] [ʌn'eɪb(ə)] [tuː; tə] ['rekəɡnaɪz] [ɔːr] [tuː; tə] [spi:k] [tuː; tə] [hɜ:r; hær] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [soʊ] [ʌn'ju:zd; ʌn'ju:st]
now unable to recognise or to speak to her — and she so unused
现在 无法 到 认出 或者 到 说话 到 她 — 和 她 所以 未使用的

[tuː; tə] ['sɑ:roʊ] [ɔːr] ['hɑ:rdʃɪp] ,
to sorrow or hardship ,
到 悲哀 或者 困境 ,

现在她既认不出她，也无法和她说话——而她又是如此不习惯悲伤或苦难。

[ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] ['strʌɡ(ə)] [ɑ:n] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [ɪɡ'zɜ:rt] [hɜ:r'self] [tuː; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['wɒnts]
obliged to struggle on alone , and exert herself to meet the thousand wants
有义务 到 斗争 在 独自的 , 和 发挥 她自己 到 见面 这 千 想要

[ænd; ənd] ['kɛrz] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] ,
and cares of illness ,
和 关心 的 疾病 ,

她不得不独自挣扎求生，竭尽全力去满足疾病带来的种种需求和忧虑。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ædɪd] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] ['pɑ:vərti] .
with the added bitterness of poverty .
和 这 额外 苦味 的 贫困 .
再加上贫困带来的苦涩。

[ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [maɪ] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [bæk] [baɪ] [ðə; ði] [oʊld] ['haʊski:pər] , ['mɪsɪz]
The answer to my message was brought back by the old housekeeper , Mrs
这 回答 到 我的 信息 曾是 带来 后退 经过 这 老的 管家 , 太太
['sɔ:ndəs] .
Saunders .
桑德斯 .
老管家桑德斯太太把我的留言回复了回来。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; həɹ] [hed] , [sed] [hɜːr; həɹ] [jʌŋ] [ˈmɪstrəs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd] ,
She shook her head , said her young mistress was very much obliged ,
她 摇晃 她 头 , 说 她 年轻的 情妇 曾是 非常 很多 有义务 ,
她摇了摇头, 说她的年轻女主人非常感激。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][glæd] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [kɔːl][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; həɹ] [ˈbrʌðəɹ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,
and would be glad if I would call and see her brother to - morrow ,
和 会 是 高兴的 如果 我 会 称呼 和 看 她 兄弟 到 - 明天 ,
如果我明天能打电话去看望她的哥哥, 她会很高兴的。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetəɹ] .
when she hoped he would be better .
什么时候 她 希望 他 会 是 更好的 .
她希望他能好起来。

“ [bʌt; bət][oʊ] , [sɜːr] ! ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , “ [hiː; hi] [wɪl] [ˈnevər][biː; bi] [ˈbetəɹ] [ˈeni] [mɔːr] !
“ **But oh , sir ! ” she added , “ he will never be better any more !**
“ 但 哦 , 先生 ! ” 她 额外 , “ 他 将要 绝不 是 更好的 任何 更多的 !
“但是, 先生!”她补充道, “他再也不会好起来了! ”

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [tel] [hɜːr; həɹ] ,
I know the doctors don't think so , but I can't tell her ,
我 知道 这 医生 不 思考 所以 , 但 我 不能 告诉 她 ,
我知道医生们不这么认为, 但我不能告诉她。

[pʊɹ] [θɪŋ] — [aɪ][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; həɹ][ʌp] , [sɜːr] ;
poor thing — I try to keep her up , sir ;
贫穷的 事物 — 我 尝试 到 保持 她 向上 , 先生 ;
可怜的家伙——我努力让她保持清醒, 先生;

[bʌt; bət][aɪ][duː] [wɪʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈfrendz] [wɜːr; wəɹ] [hɪr] — [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [raɪt] [tuː; tə]
but I do wish some of her own friends were here — she won't write to
但 我 做 希望 一些 的 她 自己的 朋友们 是 这里 — 她 惯于 写 到
[ˈenibəːdi] ,
anybody ,
任何人 ,
但我真希望她的一些朋友能在这里——她不给任何人写信。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðə; ði][dəˈrek(ə)nz] ” — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ] [ˈterz]
and I don't know the directions ” — and she stopped , for her tears
和 我 不 知道 这 方向 ” — 和 她 停止 , 为了 她 眼泪
[wɜːr; wəɹ][ˈɔːlmoʊst] [kənˈvʌlsɪŋ] [hɜːr; həɹ] .
were almost convulsing her .
是 几乎 抽搐 她 .
“我不知道方向”——她停了下来, 因为她的眼泪几乎让她抽搐起来。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈmeɪn] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ˈmɪzəri] [wɪtʃ] [aɪ]
I could not remain to witness misery which I
我 可以 不是 保持 到 证人 苦难 哪个 我
我无法留下来目睹我所遭受的苦难。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 69**]
[页 -]
[第69页]

[kʊd; kəd][duː] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈliːv] ;
could do nothing to relieve ;
可以 做 没有什么 到 缓解 ;
无法缓解症状;

[soʊ][aɪ] [tʊk] [smɪθ] [baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] — [fɔ:r; fər][hi:; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] [hæf] - ['stu:pə,faid] —
so I took Smith by the arm — for he stood by the door half - stupidified —
所以 我 采取 史密斯 经过 这 手臂 — 为了 他 站立 经过 这 门 一半 - 愚蠢 —
[ænd; ənd] [prə'si:did] [bæk] [tɔ:rdz] ['kɑ:lɪdʒ] .
and proceeded back towards college .
和 继续 后退 向 大学 .

于是我拉着史密斯的胳膊——因为他半傻地站在门口——然后朝学校走去。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][mɑ:rk][ðə; ði][roʊl][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃæp(ə)] [ðæt] ['i:vniŋ] ;
He had to mark the roll at his own chapel that evening ;
他 有 到 标记 这 卷 在 他的 自己的 教堂 那 晚上 ;
当晚，他必须在自己的教堂里点名；

[soʊ][wi:; wi][ˈpa:rtɪd][æt; ət][ðə; ði][ta:p][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] ,
so we parted at the top of the street ,
所以 我们 分手了 在 这 顶部 的 这 街道 ,
于是我们在街口道别了。

[ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈpra:mɪs] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [ˈbrekfəst] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ɪn][ðə; ði]
after I had made him promise to come to breakfast with me in the
后 我 有 制成 他 承诺 到 来 到 早餐 和 我 在 这
[ˈmɔ:rnɪŋ] .
morning .
早晨 .

在我让他答应第二天早上和我一起吃早餐之后。

[ˈrʌsəlz] ['ɪlnəs] [kæst][ə; eɪ][ju:nɪvɜ:rs(ə)] [glu:m] [ˈoʊvər][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [ðæt] ['i:vniŋ] ;
Russell's illness cast a universal gloom over the college that evening ;
罗素的 疾病 投掷 一个 普遍的 愁云 超过 这 大学 那 晚上 ;
当晚，罗素的病情给整个学院蒙上了一层阴霾；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈænsər] [tu:; tə][ˈʌvər; ɑ:r][læst] [ˈmesɪdʒ] ,
and when the answer to our last message ,
和 什么时候 这 回答 到 我们的 最后的 信息 ,
当我们收到上一条消息的回复时，

[sent] [daʊn] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz][wi:; wi][kʊd; kəd] [ˈventʃər] [tu:; tə][du:] , [wʌz; wəz] [stɪl] [ʌnˈfeɪvərəbl] ,
sent down as late as we could venture to do , was still unfavourable ,
发送 向下 作为 晚的 作为 我们 可以 风险投资 到 做 , 曾是 仍然 不利 ,
即使我们尽可能晚地派人送去，结果仍然不理想。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈæŋkʃəs] [æŋˌtɪsɪˈpeɪ(ə)n] [ðæt] [wi:; wi] [əˈweɪtɪd] [ˈeni] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmɔ:roʊ]
it was with anxious anticipation that we awaited any change which the morrow
它 曾是 和 焦虑的 预期 那 我们 等待中 任何 改变 哪个 这 明天
[maɪt] [brɪŋ] .
might bring .
可能 带来 .

我们怀着忐忑不安的心情，等待着明天可能带来的任何变化。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [pæst] , [ænd; ənd] [stɪl] [ˈrʌsl] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [steɪt] .
The next day passed , and still Russell remained in the same state .
这 下一个 天 通过了 , 和 仍然 罗素 剩余 在 这 相同的 状态 .
第二天过去了，罗素仍然处于同样的状态。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [ˈfi:vər] , [ænd; ənd] [i:ðər] [ˈpɜ:rɪfɪktli] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ɔ:l] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm]
He was in a high fever , and either perfectly unconscious of all around him
他 曾是 在 一个 高的 发烧 , 和 任何一个 完美 无意识 的 全部 大约 他
,
,
,
他当时高烧不退，而且对周围的一切都毫无知觉。

[ɔːr] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˌɪnkoʊˈhɪərənt][ænd; ənd] [jet] [ˈɜːrnist] [streɪn] ,
or talking in that incoherent and yet earnest strain ,
或者 说 在 那 语无伦次 和 然而 认真 拉紧 ,

或者用那种语无伦次却又十分认真的语气说话，

[wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ˈpeɪnf(ə)l][tuː; tə] [ðooz] [huː] [hæv; həv][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ænd; ənd][tuː; tə] [suːð] [ˌaɪˈtiː]
which is more painful to those who have to listen to and to soothe it
哪个 是 更多的 痛苦 到 那些 WHO 有 到 听 到 和 到 舒缓 它
[ðæn; ðən][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈtoʊt(ə)l] [prɑːˈstreɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈriːz(ə)n] .
than even the total prostration of the reason .
比 甚至 这 全部的 俯伏 的 这 原因 .

对于那些不得不倾听和安抚这种情绪的人来说，这比彻底屈服于理性还要痛苦。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃən(ə)l] [əˈtendənts] ,
No one was allowed to see him ; and his professional attendants ,
不 一 曾是 允许 到 看 他 ; 和 他的 专业的 服务员 ,
任何人都 不允许 见他；他的专业护理人员也不允许。

[ðoo] [ðeɪ] [held] [aʊt] [hoʊps] [ˈfaʊndɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd] [gʊd] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] ,
though they held out hopes founded on his youth and good constitution ,
尽管 他们 握住 出去 希望 创立 在 他的 青年 和 好的 宪法 ,
尽管他们仍然对他年轻、身体健康抱有希望，

[əkˈnɑːlɪdʒd] [ðæt] [ˈevri] [ˈprez(ə)nt] [ˈsɪmptəm] [wʌz; wəz][moʊst] [ʌnˈfeɪvərəbl] .
acknowledged that every present symptom was most unfavourable .
已确认 那 每一个 展示 症状 曾是 最多 不利 .
承认目前出现的每一个症状都非常不利。

[ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [ˈmɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt][hæd; həd] [pæst]
The earliest intelligence on the third morning was , that the patient had passed
这 最早 智力 在 这 第三 早晨 曾是 , 那 这 病人 有 通过了
[ə; eɪ] [ˈveri] [bæd] [naɪt] ,
a very bad night ,
一个 非常 坏的 夜晚 ,
第三天早上最早得到的消息是，病人昨晚情况很糟糕。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər][ɔːr] [tuː] [ˈæftərwərdz]
and was much the same ; but in the course of an hour or two afterwards
和 曾是 很多 这 相同的 ; 但 在 这 课程 的 一个 小时 或者 二 然后
,
:
,
情况大致相同；但在随后的一两个小时里，

[ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə][emˈiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈmɪstər] [ˈrʌsl] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [emˈiː] .
a message came to me to say that Mr Russell would be glad to see me .
一个 信息 来了 到 我 到 说 那 先生 罗素 会 是 高兴的 到 看 我 .
我收到一条消息，说罗素先生很高兴见到我。

[aɪ] [rʌʃt] , [ˈræðər] [ðæn; ðən][ræn] , [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈlɑːdʒɪŋz] , [ɪn][ə; eɪ]
I rushed , rather than ran , down to his lodgings , in a
我 匆忙 , 相当 比 跑 , 向下 到 他的 住宿 , 在 一个
我匆匆赶到他的住处，而不是跑。

[pɜːrfɪkt] [egzʌl'teɪʃn] [ʌv; əv][hoʊp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] ['breθləs] [wɪð; wɪθ] [heɪst] [ænd; ənd]
perfect exultation of hope , and was so breathless with haste and
完美的 大喜 的 希望 , 和 曾是 所以 喘不过气 和 匆忙 和
[ɪksaɪtmənt] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [ðer; ðər] ,
excitement when I arrived there ,
激动 什么时候 我 到达的 那里 ,
到达那里时, 我充满了希望的喜悦, 激动得喘不过气来。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [pɔːz] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][tuː; tə][kɑːm][maɪ'self] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [reɪzd]
that I was obliged to pause a few moments to calm myself before I raised
那 我 曾是 有义务 到 暂停 一个 很少 时刻 到 冷静的 我 前 我 提高
[ðə; ði] ['kerfəli] ['mʌfld] ['nɑːkər] .
the carefully muffled knocker .
这 小心 闷音 敲击器 .
我不得不停顿片刻, 让自己冷静下来, 然后才抬起小心翼翼地装好消音器的门环。

[maɪ][dʒɔɪ][wʌz; wəz] [dæmpt] [æt; ət][wʌns][baɪ] [pʊr] ['mɪsɪz] ['sɔːndəs] - ['mɔːrnf(ə)l] ['kaʊntənəns] .
My joy was damped at once by poor Mrs Saunders ' mournful countenance .
我的 喜悦 曾是 阻尼 在 一次 经过 贫穷的 太太 桑德斯 - 悲哀 面容 .
看到可怜的桑德斯太太悲伤的表情, 我的喜悦顿时消散了。

" [jɔːr; jər]['mæstər][ɪz] ['betər] , [aɪ][hoʊp] — [ɪz][hiː; hi][nɑːt] ? " [sed] [aɪ] .
“ **Your master is better , I hope — is he not ?** ” **said I .**
“ 你的 掌握 是 更好的 , 我 希望 — 是 他 不是 ? ” 说 我 .
“我希望你的主人情况好转了——是吗?”我说道。

" [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [nɑːt] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['veri] ['kwaɪət] [naʊ] :
“ **I am afraid not , sir ; but he is very quiet now :**
“ 我 是 害怕的 不是 , 先生 ; 但 他 是 非常 安静的 现在 :
“恐怕不是, 先生; 但他现在很安静:”

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [pʊr] [dɪr] ['sɪstər] ;
and he knew his poor dear sister ;
和 他 知道 他的 贫穷的 亲爱的 姐姐 ;
他认识他可怜的妹妹;

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [æskt] [ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi]
and then he asked if any one had been to see him , and we
和 然后 他 问 如果 任何 一 有 到过 到 看 他 , 和 我们
['men(ə)nd] [juː; jʊ] ,
mentioned you ,
提及 你 ,
然后他问有没有人去看望过他, 我们提到了你。

[sɜːr] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] ,
sir ; and then he said he should like to see you very much ,
先生 ; 和 然后 他 说 他 应该 喜欢 到 看 你 非常 很多 ,
先生; 然后他说他非常想见您。

[ænd; ənd][soʊ] [mɪs] [meɪd] [boʊld][tuː; tə][send][tuː; tə][juː; jʊ] — [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə][weɪt] , [sɜːr] ,
and so Miss made bold to send to you — if you please to wait , sir ,
和 所以 错过 制成 大胆的 到 发送 到 你 — 如果 你 请 到 等待 , 先生 ,
所以小姐大胆地给您送信——请您稍等片刻, 先生。

[aɪl] [tel] [hɜːr; hər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] .
I'll tell her you are here .
患病的 告诉 她 你 是 这里 .
我会告诉她你在这里。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] — [mɪs] ['rʌsl] [wʊd] [siː] [em 'iː] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [wɔːk] [ʌp] .
“ **In a few moments she returned — Miss Russell would see me if I would walk up .**
“ 在 一个 很少 时刻 她 返回 — 错过 罗素 会 看 我 如果 我 会 走 向上 .
“过了一会儿她就回来了——如果我走过去, 拉塞尔小姐就会看到我。”

[aɪ] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ˈveri] [kɑːm][ænd; ənd]
I followed her into the little drawing - room , and there , very calm and
我 随后 她 进入 这 小的 绘画 - 房间 , 和 那里 , 非常 冷静的 和
[ˈveri] [peɪl] , [sæt] [ˈmeri] [ˈrʌsl] .
very pale , sat Mary Russell .
非常 苍白 , 卫星 玛丽 罗素 .

我跟着她走进小客厅，只见玛丽·罗素静静地坐在那里，脸色苍白。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][maɪˈself][hæd; həd] [naʊ] [soʊ] [lɔːŋ] [bɪn] [ˈkɑːnstənt] [kəmˈpænjənz] ,
Though her brother and myself had now so long been constant companions ,
尽管 她 兄弟 和 我 有 现在 所以 长的 到过 持续的 同伴 ,
虽然我和她哥哥已经形影不离这么久了，

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [bʌt; bət] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)][ʌv; əv][hɜːr; hər] ;
I had seen but very little of her ;
我 有 已见 但 非常 小的 的 她 ;

我对她了解甚少；

[ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [fjuː] [ˈiːvnɪŋz] [aɪ][hæd; həd] [spɛnt] [wɪð; wɪθ] [ˈrʌsl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈlɑːdʒɪŋz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
on the very few evenings I had spent with Russell at his lodgings she had
在 这 非常 很少 晚上 我 有 花费 和 罗素 在 他的 住宿 她 有
[ˈmɪrli] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [meɪk] [tiː] [fɔːr; fər][juːˈes] ,
merely appeared to make tea for us ,
仅仅 出现 到 制作 茶 为了 我们 ,

在我与罗素在他住处度过的极少数几个晚上里，她只是偶尔出现，为我们泡茶而已。

[hæd; həd] [dʒɔɪnd] [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)][ɪn][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] , [ænd; ənd][rɪˈtaɪərd][ˈɔːlmoʊst] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈteɪbl]
had joined but little in the conversation , and retired almost before the table
有 加入 但 小的 在 这 对话 , 和 退休 几乎 前 这 桌子
[wʌz; wəz] [klɪrd] .
was cleared .
曾是 已清除 .

他很少参与谈话，几乎在桌子还没收拾干净之前就离开了。

[ɪn][hɜːr; hər] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [ðɪs] [bɪˈheɪvjər] [siːmd] [bʌt; bət] [ˈnætʃ(ə)rəl] ; [ænd; ənd][æz; əz] ,
In her position , this behaviour seemed but natural ; and as ,
在 她 位置 , 这 行为 似乎 但 自然的 ; 和 作为 ,

以她的身份来看，这种行为似乎很自然；而且，

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈtrækʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbjuːti] ,
in spite of the attraction of her beauty ,
在 尽管如此 的 这 景点 的 她 美丽 ,

尽管她美貌动人，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈhɔːtɪnəs] [ænd; ənd] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [ˈmænər] [wɪtʃ] [wiː; wi]
there was a shade of that haughtiness and distance of manner which we
那里 曾是 一个 阴影 的 那 傲气 和 距离 的 方式 哪个 我们
[hæd; həd] [ɔːl] [æt; ət][fɜːrst] [ˈfænsɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] ,
had all at first fancied in her brother ,
有 全部 在 第一的 幻想 在 她 兄弟 ,

她身上有几分我们最初在她哥哥身上都觉得的那种傲慢和疏离的气质。

[aɪ][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [rɪˈspektfəl]
I had begun to feel a respectful
我 有 开始 到 感觉 一个 尊重

我开始感到一种敬重

[kaind][ʌv; əv][ædmə'rei](ə)n][fɔ:r; fər] ['meri] ['rʌsl] , [tɪndʒd] ,
kind of admiration for Mary Russell , tinged ,
种类 的 钦佩 为了 玛丽 罗素 , 带点色调 ,
对玛丽·罗素怀有一种钦佩之情, 略带一丝.....

[aɪ] [meɪ] [naʊ] ['ventʃər] [tu:; tə][æd'mɪt] — [aɪ][wʌz; wəz] ['berli] ['twenti] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
I may now venture to admit — I was barely twenty at the time — with a
我 可能 现在 风险投资 到 承认 — 我 曾是 仅仅 二十 在 这 时间 — 和 一个
[slɑɪt] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [ɔ:] .
slight degree of awe .
轻微 程度 的 敬畏 .
现在我或许可以大胆承认——当时我才二十岁——带着一丝敬畏之情。

[hɜ:r; hər] ['veri] [mis'fɔ:tʃənz] [θru:] ['oʊvər][hɜ:r; hər][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['sæŋktəti] .
Her very misfortunes threw over her a sort of sanctity .
她 非常 不幸 扔 超过 她 一个 种类 的 圣洁 .
她的不幸遭遇反而给她增添了一种圣洁的气质。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [tu:] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [nɑ:t][tu:; tə] ['rɪvɪt] [ðə; ði] [geɪz] ,
She was too beautiful not to rivet the gaze ,
她 曾是 也 美丽的 不是 到 铆钉 这 目光 ,
她美得让人无法移开视线。

[tu:] ['noʊb(ə)][ænd; ənd] [tu:] ['wʊmənli] [ɪn][hɜ:r; hər][dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['brʌðər] [nɑ:t][tu:; tə] [tʌt]
too noble and too womanly in her devotion to her brother not to touch
也 高贵 和 也 女性 在 她 虔诚 到 她 兄弟 不是 到 触碰
[ðə; ði] [ə'fekʃənz] ,
the affections ,
这 情感 ,
她对哥哥的爱太过高尚, 也太过女性的柔情, 不可能不触动人心。

[bʌt; bət] [tu:] [koʊld][ænd; ənd]['saɪlənt] — [ˈɔ:lməʊst][æz; əz][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:] [sæd] — [tu:; tə] [lʌv] .
but too cold and silent — almost as it seemed too sad — to love .
但 也 寒冷的 和 沉默的 — 几乎 作为 它 似乎 也 伤心 — 到 爱 .
但它太过冷漠和沉默——几乎像是太过悲伤——以至于无法去爱。

[hɜ:r; hər] ['brʌðər] ['seldəm] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ; [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][dɪd] ,
Her brother seldom spoke of her ; but when he did ,
她 兄弟 很少 辐 的 她 ; 但 什么时候 他 做过 ,
她的哥哥很少提起她; 但当他提起时,

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][toʊn] [wɪtʃ] [ʃoʊd] — [wʌt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ker] [tu:; tə] [kən'si:l] — [hɪz; ɪz]
it was in a tone which showed — what he did not care to conceal — his
它 曾是 在 一个 语气 哪个 显示 — 什么 他 做过 不是 关心 到 隐藏 — 他的
[di:p] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] [ker] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ;
deep affection and anxious care for her ;
深的 感情 和 焦虑的 关心 为了 她 ;
他的语气表明——他并不想掩饰——他对她深深的爱慕和焦急的关心;

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] ['evri] [lʊk] [ænd; ənd] ['mu:vmənt] [wen'evər] [ʃi:; ji][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] ;
he watched her every look and movement whenever she was present ;
他 观看 她 每一个 看 和 移动 每当 她 曾是 展示 ;
只要她在场, 他就会密切关注她的一举一动和一颦一笑;

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ə:d] [ɪn] ['eni] [pɔɪnt] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
and if his love erred in any point , it was ,
和 如果 他的 爱 犯错 在 任何 观点 , 它 曾是 ,
如果说他的爱在任何方面犯了错, 那就是:

[ðæt] [aɪ 'ti:] [si:md] ['pɑ:səb(ə)l][aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][i:v(ə)n] [tu:] ['sensətɪv] [ænd; ənd] ['dʒeləs] [fɔ:r; fər]
that it seemed possible it might be even too sensitive and jealous for
那 它 似乎 可能的 它 可能 是 甚至 也 敏感的 和 嫉妒的 为了
[hɜ:r; hər] [oʊn] ['hæpinəs] .
her own happiness .
她 自己的 幸福 .

似乎她甚至可能过于敏感和嫉妒，以至于影响到自己的幸福。

[ðə; ði][blaɪndz] [wɜ:r; wər] [drɔ:n] [kloʊz] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ru:m] [wʌz; wəz] ['veri] [dɑ:rk] ;
The blinds were drawn close down , and the little room was very dark ;
这 百叶窗 是 绘制 关闭 向下 , 和 这 小的 房间 曾是 非常 黑暗的 ;
百叶窗拉得严严实实，小房间里很黑；

[jet] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðə; ði][wɜ:rk] [wɪtʃ] ['æŋɡwɪʃ] [hæd; həd] [rɔ:t] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]
yet I could see at a glance the work which anguish had wrought upon her
然而 我 可以 看 在 一个 瞥一眼 这 工作 哪个 痛苦 有 锻 之上 她
[ɪn][ðə; ði][ləst] [tu:] [deɪz] ,
in the last two days ,
在 这 最后的 二 天 ,

但我一眼就能看出，这两天的痛苦在她身上留下了怎样的痕迹。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [noʊ] [terz] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [naʊ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðer; ðər] ['treɪsɪz]
and , though no tears were to be seen now , they had left their traces
和 , 尽管 不 眼泪 是 到 是 已见 现在 , 他们 有 左边 他们的 痕迹
[oʊnli] [tu:] ['pleɪnli] .
only too plainly .
仅有的 也 显然 .

虽然现在看不到眼泪，但它们留下的痕迹却非常明显。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][raɪz] , [ɔ:r] [trʌst] [hɜ:r'self][tu:; tə] [spi:k] ;
She did not rise , or trust herself to speak ;
她 做过 不是 上升 , 或者 相信 她自己 到 说话 ;
她没有站起来，也没有鼓起勇气开口说话；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][em 'i:][æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [frendz] [frʌm; frəm]
but she held out her hand to me as if we had been friends from
但 她 握住 出去 她 手 到 我 作为 如果 我们 有 到过 朋友们 从
[tʃaɪldhʊd] .
childhood .
童年 .

但她向我伸出了手，仿佛我们从小就是朋友。

[ænd; ənd] [ɪf] ['θɜ:roʊ] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd]['mju:tʃuəl] ['kɑ:nfɪdəns] , [ænd; ənd] [tru:] [bʌt; bət] [pjʊə]
And if thorough sympathy , and mutual confidence , and true but pure
和 如果 彻底 同情 , 和 相互的 信心 , 和 真的 但 纯的
[ə'fek](ə)n , [meɪk] [sʌtʃ] ['frendʃɪp] ,
affection , make such friendship ,
感情 , 制作 这样的 友谊 ,

如果深切的同情、相互的信任以及真挚纯粹的爱，能够成就这样的友谊，

[ðen] ['ʃʊrli] [wi:; wi] [bɪ'keɪm] [soʊ][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] .
then surely we became so from that moment .
然后 一定 我们 成为 所以 从 那 片刻 .
那么，从那一刻起，我们肯定就变成了这样。

[aɪ]['nevər] [θɔ:t] ['meri] ['rʌsl] [kəʊld] [ə'gen] ; [jet] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [dri:m] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [hɜ:r; hər] ;
I never thought Mary Russell cold again ; yet I did not dream of loving her ;
我 绝不 想法 玛丽 罗素 寒冷的 再次 ; 然而 我 做过 不是 梦 的 爱 她 ;
我再也没有觉得玛丽·罗素冷漠过；然而，我却从未想过要爱她；

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz][maɪ][ˈsɪstə][ɪn] [ˈevrɪθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [neɪm] .
she was my sister in everything but the name .
她 曾是 我的 姐姐 在 一切 但 这 姓名 :

除了名字之外，她和我妹妹一模一样。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[aɪ][brʊk] [ðə; ðɪ][ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ˈaʊə; ɑːr][ˈpeɪnf(ə)] [ˈmiːtɪŋ] — [ˈpeɪnf(ə)] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
I broke the silence of our painful meeting — painful as it was ,
我 打破 这 沉默 的 我们的 痛苦 会议 — 痛苦 作为 它 曾是 ,

我打破了我们那次令人痛苦的会面中的沉默——尽管那次会面确实令人痛苦。

[jet][nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ðæt] [ˈɪnwərd] [θrɑːb] [ʌv; əv] [ˈplezər] [wɪtʃ] [ˈɔːlweɪz] [əˈtendz] [ðə; ðɪ] [əˈweɪkənɪŋ] [ʌv; əv]
yet not without that inward throb of pleasure which always attends the awakening of
然而 不是 没有 那 向内 搏动 的 乐趣 哪个 总是 参加 这 唤醒 的

[ˈhɪd(ə)n] [ˈsɪmpəθiːz] .
hidden sympathies .
隐 同情 :

然而，每次唤醒内心深处的情感时，总会伴随着一丝愉悦的悸动。

[wʌt] [aɪ][sed] [aɪ][fərˈget] ; [wʌt] [dʌz] [wʌn] , [ɔːr][kæən; kən][wʌn] [seɪ] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ˈmoʊmənts] ,
What I said I forget ; what does one , or can one say , at such moments ,
什么 我 说 我 忘记 ; 什么 做 一 , 或者 能 一 说 , 在 这样的 时刻 ,

我说过什么我都忘了；在这种时刻，一个人能说什么，或者说，一个人又能说什么呢？

[bʌt; bət][wɜːrdz] [ˈʌtərli] [ˈmiːnɪŋləs] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [əˈfekt] [tuː; tə][biː; bi][æən; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n]
but words utterly meaningless , so far as they affect to be an expression
但 字 完全地 无意义的 , 所以 远的 作为 他们 影响 到 是 一个 表达

[ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [fiːl] ?
of what we feel ?
的 什么 我们 感觉 ?

但是，如果言语试图表达我们的感受，那它们就完全没有意义了吗？

[ðə; ðɪ][ˈhɑːrts] [ʌndərˈstænd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [wɪˈðaʊt] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst]
The hearts understand each other without language , and with that we must
这 心 理解 每个 其他 没有 语言 , 和 和 那 我们 必须

[biː; bi][ˈkɑːntent] .
be content .
是 内容 :

心灵无需语言就能彼此理解，对此我们应该感到满足。

“ [hiː; hi] [nuː] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] [əˈɡoʊ] , ” [sed] [ˈmeri] [ˈrʌsl] [æt; ət][læst] ; “ [ænd; ænd] [æskt]
“ He knew me a little while ago , ” said Mary Russell at last ; “ and asked
“ 他 知道 我 一个 小的 尽管 前 , ” 说 玛丽 罗素 在 最后的 ; “ 和 问

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ;
for you ;
为了 你 ;

“他不久前认识我，”玛丽·罗素最后说道，“然后问起你；

[ænd; ænd][aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kʌm] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ɪf] [aɪ][sent] . “
and I knew you would be kind enough to come directly if I sent . ”
和 我 知道 你 会 是 种类 足够的 到 来 直接地 如果 我 发送 : “

我知道如果我派人过来，您一定会非常乐意亲自过来。”

“ [ˈʊrli] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈfeɪvərəbl] [ˈsɪmptəm] , [ðɪs] [rɪˈtʃːrɪn] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəsənəs] ? ”
“ Surely it must be a favourable symptom , this return of consciousness ? ”
“ 一定 它 必须 是 一个 有利 症状 , 这 返回 的 意识 ? ”

“这难道不是一个好兆头吗？意识的恢复应该就是个兆头吧？”

“ [wiː; wi] [wɪl] [hoʊp] [soʊ] : [jes] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] [oʊ] !
“ **We will hope so : yes , I thought it was ; and oh !**
“ 我们 将要 希望 所以 : 是的 , 我 想法 它 曾是 ; 和 哦 !

“我们希望如此：是的，我以为是这样；哦！

[haʊ] [glæd] [aɪ] [wʌz; wəz] !
how glad I was !
如何 高兴的 我 曾是 !

我真是太高兴了！

[bʌt; bət] [ˈdraɪv, ˈdaːktɜː] [ˈwɪlsn] [dʌz] [nɑːt] [seɪ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [aɪ] [fɪr] [hiː; hi] [θɪŋks] [hɪm; ɪm] [ˈwɪkər] .
But Dr Wilson does not say much , and I fear he thinks him weaker .
但 博士 威尔逊 做 不是 说 很多 , 和 我 害怕 他 思考 他 较弱 .

但威尔逊博士不怎么说话，我担心他认为他比较弱。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kʌm] . "
I will go now and tell him you are come . "
我 将要 去 现在 和 告诉 他 你 是 来 . "

我现在就去告诉他你来了。

“ [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [fiː; fi] [sed] [wen] [fiː; fi] [rɪˈtɜːrnd] ;
“ **You can see him now if you please , " she said when she returned ;**
“ 你 能 看 他 现在 如果 你 请 , " 她 说 什么时候 她 返回 ;

“如果你愿意，现在就可以去看他了，”她回来时说道；

“ [hiː; hi] [siːmz] [ˈpɜːrɪfɪktli] [ˈsensəb(ə)] [stɪl] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sed] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [hɪr] , [hiː; hi] [lʊkt]
“ **he seems perfectly sensible still ; and when I said you were here , he looked**
“ 他 似乎 完美 明智的 仍然 ; 和 什么时候 我 说 你 是 这里 , 他 看起来

[kwaɪt] [dɪˈlaɪtɪd] .
quite delighted .
相当 高兴极了 .

“他看起来仍然非常理智；当我说你在这里时，他看起来非常高兴。”

“ [fiː; fi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] , [hɜːr; hər] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ˈmæstərd] [hɜːr; hər] .
“ **She turned away , and , for the first time , her emotion mastered her .**
“ 她 转向 离开 , 和 , 为了 这 第一的 时间 , 她 情感 精通 她 .

她转过身去，第一次，她的情绪控制了她。

[aɪ] [ˈfɔːləʊd] [hɜːr; hər] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðəz] [ruːm] .
I followed her into her brother's room .
我 随后 她 进入 她 兄弟 房间 .

我跟着她进了她哥哥的房间。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [soʊ] [ɪl] [æz; əz] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] ; [bʌt; bət] [aɪ] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [æŋˈzaɪəti] ,
He did not look so ill as I expected ; but I saw with great anxiety ,
他 做过 不是 看 所以 患病的 作为 我 预期的 ; 但 我 锯 和 伟大的 焦虑 ,

他看起来并不像我预想的那样病重；但我非常担心地看到，

[æz; əz] [aɪ] [druː] [ˈnɪrər] [hɪz; ɪz] [bed] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈfiːvər] ,
as I drew nearer his bed , that his face was still flushed with fever ,
作为 我 画 更近 他的 床 , 那 他的 脸 曾是 仍然 酡 和 发烧 ,

当我走近他的床边时，发现他的脸仍然因发烧而泛红。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [lʊkt] [waɪld] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd] .
and his eye looked wild and excited .
和 他的 眼睛 看起来 荒野 和 兴奋的 .

他的眼神狂野而兴奋。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] , [haʊˈevər] , [æt; ət] [ˈprez(ə)nt]
He was evidently , however , at present
他 曾是 显然 , 然而 , 在 展示

然而，他显然目前

[ˈfriː] [frʌm; frəm] [dɪˈlɪriəm] , [ænd; ɐnd] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd] [em ˈiː][æt; ət][wʌns] .
free from delirium , and recognised me at once .
自由的 从 谵妄 , 和 已确认 我 在 一次 .

他神志清醒，没有出现谵妄症状，并且一眼就认出了我。

[hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [ˈbɛɡd] [hɪm; ɪm][nɔːt][tuː; tə] [spiːk] [mʌtʃ] , [ɔːr][æsk] [ˈkwɛstʃənz] ,
His sister begged him not to speak much , or ask questions ,
他的 姐姐 乞求 他 不是 到 说话 很多 , 或者 问 问题 ,

他妹妹恳求他不要多说话，也不要问问题。

[rɪˈmaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fəˈzɪjənz] [strikt] [ɪndˈʒʌŋkʃnz] [wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][ˈkwaɪət] .
reminding him of the physician's strict injunctions with regard to quiet .
提醒 他 的 这 医生的 严格的 禁令 和 看待 到 安静的 .

提醒他医生关于保持安静的严格嘱咐。

“ [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] [ˈwɪlsn] [fəˈɡɛts] , [maɪ] [ʌv] ,
“ **Dr Wilson forgets , my love ,**
“ 博士 威尔逊 忘记了 , 我的 爱 ,

“威尔逊医生忘记了，我的爱人，

[ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [ˈnɛsəseri] [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][maɪnd][tuː; tə][biː; bi][ˈkwaɪət][æz; əz][ðə; ðɪ]
that it is as necessary at least for the mind to be quiet as the
那 它 是 作为 必要的 在 至少 为了 这 头脑 到 是 安静的 作为 这
[tʌŋ] ,
tongue ,
舌头 ,

至少对于心灵而言，保持安静与对于舌头而言同样重要。

“ [sed] [ˈrʌsl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈtɛmpt] [tuː; tə] [smaɪ] ; [ænd; ɐnd] [ðen] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [hiː; hi]
“ **said Russell with an attempt to smile ; and then , after a pause , he**
“ 说 罗素 和 一个 试图 到 微笑 ; 和 然后 , 后 一个 暂停 , 他
[ædɪd] ,
added ,
额外 ,

“罗素努力挤出一个笑容说道；然后，停顿了一下，他又补充道：

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [maɪ][hænd] , “ [aɪ][ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ˈhɔθɔrn] ;
as he took my hand , “ I wanted to see you , Hawthorne ;
作为 他 采取 我的 手 , “ 我 通缉 到 看 你 , 霍桑 ;

他握住我的手说：“我想见你，霍桑；

[aɪ] [noʊ] [aɪ][eɪ ˈem][ɪn] [ˈveri] [ɡreɪt] [ˈdeɪndʒər] ; [ænd; ɐnd] , [wʌns] [mɔːr] ,
I know I am in very great danger ; and , once more ,
我 知道 我 是 在 非常 伟大的 危险 ; 和 , 一次 更多的 ,

我知道我身处极大的危险之中；而且，再一次，

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɑːnfɪdəns] .
I want to trouble you with a confidence .
我 想 到 麻烦 你 和 一个 信心 .

我想用一件信物来打扰你。

[neɪ] , [ˈnʌθɪŋ] [ˈveri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ; [ænd; ɐnd] [preɪ] , [dəʊnt][æsk][em ˈiː] , [æz; əz][aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
Nay , nothing very important ; and pray , don't ask me , as I see you are
不 , 没有什么 非常 重要的 ; 和 祈祷 , 不 问 我 , 作为 我 看 你 是
[ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] ,
going to do ,
去 到 做 ,

不，没什么特别重要的；还有，千万别问我，我知道你肯定会问的。

[nɒ:t][tu:; tə][ˈtaɪə] [maɪˈself][wɪð; wɪθ] [ˈtɔ:kiŋ] : [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][,eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] ,
not to tire myself with talking : I know what I am going to say ,
不是 到 胎 我 和 说 : 我 知道 什么 我 是 去 到 说 ,
我不想因为说话而感到疲惫：我知道我要说什么，

[ænd; ənd] [wɪl] [traɪ][tu:; tə] [seɪ] [,aɪ ˈti:] [ˈveri] [ˈʃɔ:rtli] ;
and will try to say it very shortly ;
和 将要 尝试 到 说 它 非常 不久 ;
我会尽快说明；

[bʌt; bət] [ˈθɪŋkiŋ] [ɪz][æet; ət] [li:st] [æz; əz][bæd][fɔ:ɹ; fər][,em ˈi:][æz; əz] [ˈspi:kiŋ] .
but thinking is at least as bad for me as speaking .
但 思维 是 在 至少 作为 坏的 为了 我 作为 请讲 .
但对我来说，思考至少和说话一样糟糕。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [əˈgen] [frʌm; frəm] [ˈwi:knəs] ; [mis] [ˈrʌsl] [hæd; həd][left][ðə; ði] [ru:m] .
" **He paused again from weakness ; Miss Russell had left the room .**
" 他 暂停 再次 从 弱点 ; 错过 罗素 有 左边 这 房间 .
"他再次因虚弱而停顿了一下；拉塞尔小姐已经离开了房间。"

[aɪ] [meɪd] [noʊ][rɪˈplai] .
I made no reply .
我 制成 不 回复 .
我没有回复。

[hi:; hi][hæf] [roʊz] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈraɪtɪŋ] - [desk][ɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈteɪbl] , [wɪð; wɪθ] [ki:z]
He half rose , and pointed to a writing - desk on a small table , with keys
他 一半 玫瑰 , 和 尖 到 一个 写作 - 桌子 在 一个 小的 桌子 , 和 钥匙
[ɪn][ðə; ði] [lɔ:k] .
in the lock .
在 这 锁 .

他半起身，指着小桌子上的一张写字台，钥匙插在锁里。

[aɪ] [mu:vd] [tɔ:rdz] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈti:] , [æz; əz][aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [hɪz; ɪz] [ˈdʒestʃərz] ; [ænd; ənd]
I moved towards it , and opened it , as I understood his gestures ; and
我 已搬 向 它 , 和 打开 它 , 作为 我 理解 他的 手势 ; 和
[brɔ:t] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
brought to him ,
带来 到 他 ,
我走过去，打开了它，因为我明白了他的意思；然后把东西拿给他。

[æet; ət][hɪz; ɪz] [rɪˈkwest] , [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈbʌnd(ə)l][,ʌv; əv] [ˈletərz] , [frʌm; frəm] [wɪt] [hi:; hi][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][wʌn]
at his request , a small bundle of letters , from which he selected one
在 他的 要求 , 一个 小的 捆 的 信件 , 从 哪个 他 已选 一
,
,
,

应他的要求，他拿到了一小捆信件，从中挑选了一封。

[ænd; ənd] [geɪv] [aɪ ˈti:][,em ˈi:][tu:; tə] [ri:d] .
and gave it me to read .
和 给予 它 我 到 读 .
然后递给我让我读。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbæŋkɜ:z] [ˈletər] , [ˈdeɪtɪd][sʌm; səm] [mʌnθs] [bæk] ,
It was a banker's letter , dated some months back ,
它 曾是 一个 银行家的 信 , 日期 一些 几个月 后退 ,
那是一封银行家的信，日期是几个月前。

[əkˈhɑ:lɪdʒɪŋ; ækˈhɑ:lɪdʒɪŋ][ðə; ði] [rɪˈsi:t] [ʌv; əv] [θri:] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [tu:; tə] [ˈrʌsəlz] [ˈkredit] , [ænd; ənd]
acknowledging the receipt of three hundred pounds to Russell's credit , and
承认 这 收据 的 三 百 磅 到 罗素的 信用 , 和
[ɪnˈkləʊzɪŋ] [ðə; ði] [ˈfa:lʊʊɪŋ] [noʊt] : —
enclosing the following note : —
封闭 这 下列的 笔记 : —
确认已收到记入罗素账户的三百英镑，并附上以下说明： ——

“ [sɜ:r] , — [ˈmesərz] — — [ɑ:r; ər] [dəˈrektɪd] [tu:; tə][ɪnˈfɔ:rm][ju:; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] £300 [pleɪst]
“ **Sir , — Messrs — — are directed to inform you of the sum of £300 placed**
“ 先生 , — 先生们 — — 是 指导 到 通知 你 的 这 和 的 £300 放置
[tu:; tə][jʊr; jər][ˈkredit] .
to your credit .
到 你的 信用 .
“先生， ——先生们——奉命通知您，您的账户中已存入 300 英镑。

[ju:; jʊ]
You
你
你

[,pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 74**]
[页 -]

[第74页]

[wɪl] [bi:; bi] [ˈrɔ:ŋli] [ədˈvaɪzd] [ɪf] [ju:; jʊ][ˈskru:p(ə)l][tu:; tə][ju:z][aɪˈti:] .
will be wrongly advised if you scruple to use it .
将要 是 错 建议 如果 你 顾忌 到 使用 它 .

如果你犹豫是否使用它，那将是一个错误的建议。

[ɪf] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪneɪbld] , [ænd; ənd][dɪˈzaɪər][aɪˈti:] ,
If at any time you are enabled , and desire it ,
如果 在 任何 时间 你 是 已启用 , 和 欲望 它 ,

如果你在任何时候被赋予了这项功能，并且愿意，

[aɪˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [rɪˈpeɪd] [θru:] [ðə; ði] [seɪm] [ˈtʃæn(ə)l] .
it may be repaid through the same channel .
它 可能 是 已偿还 通过 这 相同的 渠道 .

可以通过同一渠道偿还。

“ [wʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfa:ðəz] [ˈkreditəz] . ”
“ **One of your Father's Creditors .** ”
“ — 的 你的 父亲的 债权人 . ”

“你父亲的一位债主。”

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [tʌtʃt] [aɪˈti:] , ” [sed] [ˈrʌsl] , [æz; əz][aɪ][ˈfoʊldɪd] [ʌp][ðə; ði] [noʊt] .
“ **I have never touched it ,** ” **said Russell , as I folded up the note .**
“ 我 有 绝不 感动 它 , ” 说 罗素 , 作为 我 折叠 向上 这 笔记 .

“我从来没碰过它，”罗素说，我一边说着，一边把纸条折了起来。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [fɪrd] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] , ” [sed] [aɪ] .
“ **I should have feared you would not ,** ” **said I .**
“ 我 应该 有 害怕 你 会 不是 , ” 说 我 .

“我早该料到你不会这么做，”我说。

“ [bʌt; bət] [naʊ] , ” [hi:; hi] [prəˈsi:dɪd] , ” [naʊ] [θɪŋz] [si:m] [tʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ][emˈi:] .
“ **But now ,** ” **he proceeded ,** “ **now things seem changed with me .** ”
“ 但 现在 , ” 他 继续 , ” 现在 事物 似乎 已更改 和 我 .

“但是现在，”他继续说道，“现在我的情况似乎发生了变化。”

[aɪ][jæl; ʃəl][wɑːnt] ['mʌni] — ['meri] [wɪl] ; [ænd; ənd][aɪ][jæl; ʃəl] [drɔː] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ʌn'siːn] ['tʃærəti] ; [eɪ] ,
I shall want money — Mary will ; and I shall draw upon this unseen charity ; ay ,
我 将 想 钱 — 玛丽 将要 ; 和 我 将 画 之上 这 看不见 慈善机构 ; 哎 ,
[ænd; ənd] ['ɡreɪtəfəli] .
and gratefully .
和 感激不尽 .

我需要钱——玛丽也需要；我将依靠这份看不见的恩惠；是的，并且心怀感激。

[pʊr] ['meri] ! "
Poor Mary ! "
贫穷的 玛丽 ! "

可怜的玛丽！

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][kwɑɪt] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] ['rʌsl] , " [sed] [aɪ] ,
" You are quite right , my dear Russell , " said I ,
" 你 是 相当 正确的 , 我的 亲爱的 罗素 , " 说 我 ,
"你说得完全正确，我亲爱的罗素，"我说。

[iː'ɡər] [tuː; tə] [ɪntə'rʌpt] [ə; eɪ][treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [wʊd] [biː; bi][tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]
eager to interrupt a train of thought which I saw would be too much for
渴望的 到 打断 一个 火车 的 想法 哪个 我 锯 会 是 也 很多 为了
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

我急于打断他那段我认为对他来说负担太重的思路。

" [aɪ] [wɪl] ['mænɪdʒ] [ɔːl] [ðæt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
" I will manage all that for you ,
" 我 将要 管理 全部 那 为了 你 ,
"我会为你处理好这一切。"

[ænd; ənd][juː; jʊ][jæl; ʃəl] [ɡɪv] [em 'iː][ðə; ðɪ] ['nesəsəri] [ə'θɔːrəti] [tɪl] [juː; jʊ][get] [wel] [ə'gen] [jɔːr'self] ,
and you shall give me the necessary authority till you get well again yourself ,
和 你 将 给 我 这 必要的 权威 直到 你 得到 出色地 再次 你自己 ,
在你康复之前，你要授予我必要的权限。

" [aɪ] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] .
" I added in a tone meant to be cheerful .
" 我 额外 在 一个 语气 意思是 到 是 快乐 .
"我用一种想要表现得轻松愉快的语气补充道。"

[hiː; hi] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'mɑːrk] .
He took no notice of my remark .
他 采取 不 注意 的 我的 评论 .
他根本没理会我的话。

" [aɪ] [fɪr] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ][waɪz] ['kaʊnsələr] [tuː; tə][maɪ] [pʊr] ['sɪstər] .
" I fear , " said he , " I have not been a wise counsellor to my poor sister .
" 我 害怕 , " 说 他 , " 我 有 不是 到过 一个 明智的 顾问 到 我的 贫穷的 姐姐 .
"我恐怕，"他说，"我没有成为我可怜的妹妹的明智顾问。"

[ʃiː; ji][hæd; həd][kaɪnd] ['ɔːfəz] [frʌm; frəm] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [frendz] ,
She had kind offers from more than one of our friends ,
她 有 种类 优惠 从 更多的 比 一 的 我们的 朋友们 ,
她收到了不止一位朋友的好意，

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [hoʊm] [mɔːr] ['suːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən] [ðɪs] [hæz; həz]
and might have had a home more suited to her than this has
和 可能 有 有 一个 家 更多的 适合 到 她 比 这 有
[bɪn] ,
been ,
到过 ,
她或许原本可以拥有一个比这里更适合她的家。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'laʊd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [tʃuːz] [tuː; tə]['sækɹɪfaɪs][ɔːl][hɜːr; həɹ][oʊn] ['prɑːspekts][tuː; tə][maɪn] !
and I allowed her to choose to sacrifice all her own prospects to mine !
和 我 允许 她 到 选择 到 牺牲 全部 她 自己的 前景 到 矿 ！

我竟然允许她为了我而牺牲自己的一切前途！

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'veɪ] ,
" **He turned his face away ,**
" 他 转向 他的 脸 离开 ,

他把脸转开了，

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [wʌn]['peɪnf(ə)l] [θɔːt] [br'saɪdz] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] — [ðæt] [ðeɪ]
and I knew that one painful thought besides was in his mind — that they
和 我 知道 那 一 痛苦 想法 除了 曾是 在 他的 头脑 — 那 他们
[hæd; həd] [bɪn] ['soʊli] [dɪ'pendənt] [ɑːn][hɜːr; həɹ]['lɪt(ə)l] ['ɪnkʌm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sə'pɔːrt] [æt; ət][ðə; ði]
had been solely dependent on her little income for his support at the
有 到过 仅 依赖 在 她 小的 收入 为了 他的 支持 在 这
[juːnɪ'vɜːrsəti] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] ['feɪljər] .
University since his father's failure .
大学 自从 他的 父亲的 失败 .

我知道他心中还有另一个痛苦的想法——自从他父亲破产后，他们一家就一直依靠她微薄的收入来维持他在大学的生活。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 75**]
[页 -]

[第75页]

" ['rʌsl] , " [sed] [aɪ]['dʒentli] , " [ðɪs] [kɑːnvər'seɪ(ə)n][kæn; kən] ['ʃʊrlɪ] [duː][noʊ] [ɡʊd] ;
" **Russell , " said I gently , " this conversation can surely do no good ;**
" 罗素 , " 说 我 轻轻地 , " 这 对话 能 一定 做 不 好的 ;

“拉塞尔,”我温和地说,“这样的谈话肯定没有任何好处;

[waɪ] [dɪ'stɪs] [jɔːr'self] [ænd; ənd][em 'iː] [ʌŋ,nesə'serəli] ?
why distress yourself and me unnecessarily ?
为什么 痛苦 你自己 和 我 不必要的 ?

何必让自己和我白白烦恼呢?

[kʌm] , [aɪ][jæl; ɛl] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] , [ɔːr][jʊɹ; jər]['sɪstər] [wɪl] [skoʊld][em 'iː] .
Come , I shall leave you now , or your sister will scold me .
来 , 我 将 离开 你 现在 , 或者 你的 姐姐 将要 骂 我 .

好了, 我这就走了, 不然你姐姐会骂我的。

[preɪ] , [fɔːr; fər][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [seɪks] , [traɪ][tuː; tə] [sliːp] ; [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [dɪ'zaɪərəb(ə)][aɪ 'tiː][ɪz] ,
Pray , for all our sakes , try to sleep ; you know how desirable it is ,
祈祷 , 为了 全部 我们的 清酒 , 尝试 到 睡觉 ; 你 知道 如何 理想 它 是 ,

看在我们大家的份上, 求求你尽量睡一会儿吧; 你知道睡觉有多么重要。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌt] [stɪs] ['draɪv, 'dɑːktɜː] ['wɪlsn] [hæz; həz][leɪd][ə'pɑːn][jʊɹ; jər] ['biːɪŋ] [kept] ['pɜːrfɪktli]
and how much stress Dr Wilson has laid upon your being kept perfectly
和 如何 很多 压力 博士 威尔逊 有 铺设 之上 你的 存在 保留 完美
[kɑːm][ænd; ənd]['kwaɪət] . "
calm and quiet . "
冷静的 和 安静的 . "

威尔逊医生给你施加了多大的压力, 要求你保持绝对的冷静和安静。”

" [aɪ] [wɪl] , ['hɔθɔrn] , [aɪ] [wɪl] [traɪ] ; [bʌt; bət][oʊ] , [aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] !
" **I will , Hawthorne , I will try ; but oh , I have so much to think of !**
" 我 将要 , 霍桑 , 我 将要 尝试 ; 但 哦 , 我 有 所以 很多 到 思考 的 ！

“我会的, 霍桑, 我会尽力; 但是, 哦, 我有很多事情需要考虑! ”

” [dɪˈstrest] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] , [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [teɪk] [maɪ] [li:v] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði]
” **Distressed** **and** **anxious** , **I** **could** **only take my leave** **of** **him** **for** **the**
” 苦恼 和 焦虑的 , 我 可以 仅有的 拿 我的 离开 的 他 为了 这
[ˈprez(ə)nt] ,
present ,
展示 ,
“我当时既难过又焦虑, 只能暂时和他告别。”

[ˈfi:lɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪnˈdi:d] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rəkəmstænsɪz] [tu:; tə] [meɪk] [rest] [ˈi:v(ə)n]
feeling how much there was , **indeed** , **in his circumstances** **to** **make rest even**
感觉 如何 很多 那里 曾是 , 的确 , 在 他的 情况 到 制作 休息 甚至
[mɔ:r] [ˈnesəseri] ,
more necessary ,
更多的 必要的 ,
他真切地感受到, 在自己的处境下, 休息显得尤为必要。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə][əbˈteɪn] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][maɪnd][ðæn; ðən][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈbɑ:di] .
and more difficult to obtain , **for the mind** **than** **for the body** .
和 更多的 难的 到 获得 , 为了 这 头脑 比 为了 这 身体 .
而且, 对于精神而言, 获得这种能力比对于身体而言更难。

[aɪ][hæd; həd] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] ,
I had returned to the sitting - room ,
我 有 返回 到 这 坐着 - 房间 ,
我回到了客厅,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪnˈdevər] [tu:; tə] [gɪv] [æz; əz][ˈhoʊpf(ə)l] [ˈænsər] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][tu:; tə] [mɪs]
and was endeavouring to give as hopeful answers as I could to Miss
和 曾是 努力 到 给 作为 充满希望 答案 作为 我 可以 到 错过
[ˈrʌsəlz] [ˈæŋkʃəs] [ɪnˈkwaɪərɪz][æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər] ,
Russell's anxious inquiries as to what I thought of her brother ,
罗素的 焦虑的 查询 作为 到 什么 我 想法 的 她 兄弟 ,
我努力给予拉塞尔小姐焦急的询问——我对她哥哥的看法——以尽可能乐观的回答。

[wen] [ə; eɪ][kɑ:rd][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [ðæt] [ˈmɪstər] [ˈɔrmɪstɑ:n] [wʌz; wəz]
when a card was brought up , **with a message that Mr Ormiston was**
什么时候 一个 卡片 曾是 带来 向上 , 和 一个 信息 那 先生 奥米斯顿 曾是
[bɪˈlʊə] ,
below ,
以下 ,
当有人拿出一张卡片, 上面写着奥米斯顿先生在下面时,

[ænd; ənd] “ [wʊd] [bi:; bi] [ˈveri] [glæd] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [mɪs] [ˈrʌsl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] ,
and “ would be very glad if he could see Miss Russell for a few moments ,
和 ” 会 是 非常 高兴的如果 他 可以 看 错过 罗素 为了 一个 很少 时刻 ,
“如果能见罗素小姐一会儿, 他会非常高兴。”

[æt; ət] [ˈeni] [ˈaʊər] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˈmenʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
at any hour she would mention , **in the course of the day** .
在 任何 小时 她 会 提到 , 在 这 课程 的 这 天 .
她会在一天中的任何时间提到这件事。

” [ˈɔrmɪstɑ:n] !
” **Ormiston** !
” 奥米斯顿 !
“奥米斯顿!

[aɪ][ˈstɑ:rtɪd] , [aɪ] [ˈri:əli] [dɪd][nɔ:t] [noʊ] [waɪ] .
I started , **I really did not know why** .
我 开始 , 我 真的 做过 不是 知道 为什么 .
我开始这么做, 其实我也不知道为什么。

[mɪs] [ˈrʌsl] [ˈstɑ:rtɪd] [ˈɔ:lsoʊ] , [ˈvɪzəbli] ; [dɪd][fɪ:; jɪ] [noʊ] [waɪ] ?
Miss Russell started also , visibly ; did she know why ?
错过 罗素 开始 还 , 明显地 ; 做过 她 知道 为什么 ?

拉塞尔小姐也开始有了反应；她知道为什么吗？

[hɜ:r; hər] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [tu:; tə][em ˈi:] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt] ; [fɪ:; jɪ][hæd; həd] [mu:vd] , [pərˈhæps]
Her back was turned to me at the moment ; she had moved , perhaps
她 后退 曾是 转向 到 我 在 这 片刻 ; 她 有 已搬 , 也许
[ɪnˈtenʃənəli] ,
intentionally ,
故意 ,

她当时背对着我；她挪动了一下，也许是故意的。

[ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ðɪ] [ˈmesɪdʒ] [bɪˈkeɪm] [ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] ,
the moment the message became intelligible ,
这 片刻 这 信息 成为 可理解的 ,

当信息变得可以理解的那一刻，

[soʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɑ:pərˈtu:nəti] [ʌv; əv] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪˈfekt] [aɪˈti:] [prəˈdu:st] ,
so that I had no opportunity of watching the effect it produced ,
所以 那 我 有 不 机会 的 观看 这 影响 它 生产 ,

因此，我没有机会观察它产生的影响。

[wɪtʃ] [aɪ] [kənˈfes] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɪrɪˈpresəb(ə)l] [æŋˈzaɪəti][tu:; tə]
which I confess I had an irrepressible anxiety to
哪个 我 承认 我 有 一个 不可抑制的 焦虑 到

我承认，我当时有一种无法抑制的焦虑。

[,pi: ˈdʒɪ:] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[du:] .
do .
做 .

做。

[fɪ:; jɪ][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [felt] [maɪ] [pəˈzi](ə)n [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈɔ:kwərd] : [aɪ][wʌz; wəz][ˈraɪzɪŋ] [tu:; tə] [teɪk]
She was silent until I felt my position becoming awkward : I was rising to take
她 曾是 沉默的 直到 我 毛毡 我的 位置 成为 尴尬的 : 我 曾是 上升 到 拿
[li:v] ,
leave ,
离开 ,

她一直沉默不语，直到我感到自己的处境变得尴尬：我正要起身告辞。

[wɪtʃ] [pərˈhæps] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜ:rz][ˈi:v(ə)n] [mɔ:ɹ] [soʊ] , [wen] , [hæf] [ˈtɜ:rnɪŋ] [raʊnd] [tɔ:rdz]
which perhaps would have made hers even more so , when , half turning round towards
哪个 也许 会 有 制成 她的 甚至 更多的 所以 , 什么时候 , 一半 转弯 圆形的 向
[em ˈi:] ,
me ,
我 ,

这或许会让她的感受更加强烈，当时她半转过身来看着我。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [toʊn] [ænd; ənd] [ˈdʒestʃər] [ˈɔ:lmoʊst][ʌv; əv] [kəˈmænd] , [fɪ:; jɪ] [sed] , “ [steɪ] !
with a tone and gesture almost of command , she said , “ Stay !
和 一个 语气 和 手势 几乎 的 命令 , 她 说 , “ 停留 !

她用近乎命令的语气和手势说道：“留下来！ ”

” [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][rɪˈplaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] , [huː] [wʌz; wəz] [stiːl] [ˈweɪtɪŋ] , “ [æsk][ˈmɪstər]
” **and then , in reply to the servant , who was still waiting , “ Ask Mr**
” 和 然后 , 在 回复 到 这 仆人 , WHO 曾是 仍然 等待 , “ 问 先生
[ˈɔrmɪstɑːn] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] .
Ormiston to walk up .
奥米斯顿 到 走 向上 .

然后，他回答仍在等候的仆人说：“请奥米斯顿先生上来。”

” [aɪ] [felt] [ðə; ði] [fjuː] [ˈmʊmənts][ʌv; əv] [ekspekˈteɪʃn] [wɪt] [ɪnˈsjuːd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈsʌfrəbli]
” **I felt the few moments of expectation which ensued to be insufferably**
” 我 毛毡 这 很少 时刻 的 期待 哪个 随后 到 是 令人难以忍受
[ɪmˈbærəsɪŋ] .
embarrassing .
尴尬的 .

“接下来那短暂的期待时刻，让我感到无比尴尬。”

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [maɪˈself][aɪˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [ˈfɔːli] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðəm; ðəm][soʊ] .
I tried to persuade myself it was my own folly to think them so .
我 尝试 到 说服 我 它 曾是 我的 自己的 蠢事 到 思考 他们 所以 .
我试图说服自己，那样想是我自己愚蠢的。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔrmɪstɑːn] [nɑːt][kɔːl][æt; ət][ðə; ði] [ˈrʌsl] , [ˈʌndər] [sʌt] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ?
Why should Ormiston not call at the Russells , under such circumstances ?
为什么 应该 奥米斯顿 不是 称呼 在 这 罗素 , 在下面 这样的 情况 ?
在这种情况下，奥米斯顿为什么不应该拜访拉塞尔一家呢？

[æz; əz] [ˈkɑːlɪdʒ] [ˈtuːtər] , [hiː; hi] [stəd] [ˈɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði] [rɪˈleɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [ˈɡɑːrdɪən] [tuː; tə]
As college tutor , he stood almost in the relation of a natural guardian to
作为 大学 导师 , 他 站立 几乎 在 这 关系 的 一个 自然的 监护人 到
[ˈrʌsl] ;
Russell ;
罗素 ;

作为大学导师，他几乎扮演了罗素的天然监护人的角色；

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [mʌt] [raɪt] [tuː; tə] [əˈsuːm] [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend]
had he not at least as much right to assume the privilege of a friend
有 他 不是 在 至少 作为 很多 正确的 到 认为 这 特权 的 一个 朋友
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][æz; əz][aɪ][hæd; həd] ,
of the family as I had ,
的 这 家庭 作为 我 有 ,

难道他没有和我一样的权利去享有作为家庭朋友的特权吗？

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈdɪʃən(ə)] [ˈɑːrgjʊmənt] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [mʌt] [mɔːr] [ˈjuːsf(ə)] [ɪn]
with the additional argument , that he was likely to be much more useful in
和 这 额外的 争论 , 那 他 曾是 可能 到 是 很多 更多的 有用 在
[ðæt] [kəˈpæsəti] ?
that capacity ?
那 容量 ?

此外，还可以提出这样的论点：他担任这个职务可能会更有用？

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðəm; ðəm][lɔːŋɡər] , [æt; ət][ɔːl] [rɪˈvents] ,
He had known them longer , at all events ,
他 有 已知 他们 更长 , 在 全部 活动 ,
无论如何，他认识他们的时间更长。

[ænd; ənd] [ˈeni] [ˈlɪt(ə)] [ˈkuːlnəs] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈmætər] ,
and any little coolness between the brother and himself was not a matter ,
和 任何 小的 凉爽 之间 这 兄弟 和 他自己 曾是 不是 一个 事情 ,
[aɪ] [felt] [pəˈsweɪdɪd] ,
I felt persuaded ,
我 毛毡 被说服 ,

我确信，他和哥哥之间哪怕一点点冷淡都无关紧要。

[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membə] [baɪ][hɪm; ɪm][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,
to be remembered by him at such a moment ,
到 是 记得 经过 他 在 这样的 一个 片刻 ,
能在这样的时刻被他想起,

[ɔːr][tuː; tə] [ɪn'duːs] [ˈeni] [fɔːls] [pʌŋk'tɪli,ʊʊ] [wɪtʃ] [mɑːt] [stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɔːfəriŋ] [hɪz; ɪz]
or to induce any false punctilio which might stand in the way of his offering his
或者 到 诱导 任何 错误的 拘束 哪个 可能 站立 在 这 方式 的 他的 提供 他的
[ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd] [ə'sɪstəns] [wen] [rɪ'kwaɪərd] .
sympathy and assistance when required .
同情 和 协助 什么时候 必需的 .
或者诱使他人做出任何可能妨碍他在需要时表达同情和帮助的虚假行为。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [strɔːŋ] — [strɔːŋgər] , [pər'hæps] ,
But the impression on my mind was strong — stronger , perhaps ,
但 这 印象 在 我的 头脑 曾是 强的 — 更强 , 也许 ,
但这给我留下的印象非常深刻——或许比印象本身还要深刻。

[ðæn; ðən] [ˈeni] [fæktʃ] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ˈferli] [ˈwɔːrəntɪd] — [ðæt] [bɪ'twiːn] [ˈɔːrmɪstɑːn] [ænd; ənd]
than any facts within my knowledge fairly warranted — that between Ormiston and
比 任何 事实 之内 我的 知识 相当 有保证 — 那 之间 奥米斯顿 和
[ˈmeri] [ˈrʌsl] [ðer; ðər] [ˈiːðər] [wʌz; wəz] ,
Mary Russell there either was ,
玛丽 罗素 那里 任何一个 曾是 ,
比我所知的任何事实都更有力地证明——奥米斯顿和玛丽·罗素之间要么存在某种关系, 要么存在其他关系。

[ɔːr][hæd; həd] [bɪn] , [sʌm; səm] [ˈfiːlɪŋ] [wɪtʃ] , [ˈweðər] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ɔːr] [ʌnəkˈnɑːlɪdʒd] —
or had been , some feeling which , whether acknowledged or unacknowledged —
或者 有 到过 , 一些 感觉 哪个 , 无论 已确认 或者 未被承认 —
[ˈweðər] [rɪ'sɪprək(ə)l] [ɔːr][ɑːn][wʌn] [saɪd] [ˈoʊnli] — [ˈweðər]
whether reciprocal or on one side only — whether
无论 互惠的 或者 在 — 边 仅有的 — 无论
或者曾经有过, 某种感觉, 无论是否被承认——无论相互的还是单方面的——无论

[krʌʃt] [baɪ] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈθaʊz(ə)nd] [krɒsɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ˈfiːlɪŋz] , [ˈfrædʒ(ə)l][æz; əz] [ðeɪ]
crushed by any of those thousand crosses to which such feelings , fragile as they
碎 经过 任何 的 那些 千 十字架 到 哪个 这样的 情怀 , 脆弱的 作为 他们
[ɑːr; ər] [ˈpreʃəs] ,
are precious ,
是 宝贵的 ,
被无数十字架中的任何一个压垮, 这些脆弱而珍贵的情感,

[ɑːr; ər] [ˈlaɪəb(ə)l] ,
are liable ,
是 容易 ,
负有责任,

[ɔːr][ˈoʊnli] [rɪˈprest] [baɪ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd] [əˈweɪtɪŋ] [ɪts] [dɪˈveləpmənt] — [wʊd] [meɪk] [ðer; ðər]
or only repressed by circumstances and awaiting its development — would make their
或者 仅有的 压抑 经过 情况 和 等待中 它是 发展 — 会 制作 他们的
[ˈmiːtɪŋ] [ˈʌndər] [sʌtʃ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [əˈkweɪntəns] .
meeting under such circumstances not that of ordinary acquaintances .
会议 在下面 这样的 情况 不是 那 的 普通的 熟人 .
或者只是被环境所压制, 等待其发展——这将使他们在这种情况下的相遇与普通熟人之间的相遇截然不同。

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [aɪ][rouz] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] ;
And once again I rose , and would have gone ;
和 一次 再次 我 玫瑰 , 和 会 有 已消失 ;
于是我又一次起身, 准备离开;

[bʌt; bət] [ə'gen] ['meri] ['rʌsəlz] [swi:t] [vɔɪs] — [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['æksent] [ʌv; əv]
but again Mary Russell's sweet voice — and this time it was an accent of
但 再次 玛丽 罗素的 甜的 嗓音 — 和 这 时间 它 曾是 一个 口音 的
[ɔ:lmoust] ['pitɪəs] [ɪn'tri:ti] ,
almost piteous entreaty ,
几乎 可怜的 恳求 ,
但玛丽·罗素甜美的声音再次响起——这一次, 她的语气中带着近乎哀求的意味。

[soʊ] [meltɪd] [ænd; ənd] [səb'du:d] [wɜ:r; wər] [ɪts] [toʊnz] ,
so melted and subdued were its tones ,
所以 融化 和 低沉的 是 它是 音调 ,
它的音调如此柔和而低沉,

[æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər] ['spɪrɪt] [wʌz; wəz] ['feɪlɪŋ] [hɜ:r; hər] — ['beggd] [em 'i:] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] — “ [aɪ] [hæv; həv]
as if her spirit was failing her — begged me to remain — “ I have
作为 如果 她 精神 曾是 失败 她 — 乞求 我 到 保持 — “ 我 有
['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] — [maɪ] ['brʌðər] .
something — something to consult you about — my brother .
某物 — 某物 到 咨询 你 关于 — 我的 兄弟 .
仿佛她的精神正在衰退——恳求我留下——“我有些事——有些事想和你商量——我的兄弟。

” [ʃi:; ji] [stɑ:pt] , [fɔ:r; fər] - [step] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] .
” **She stopped , for Ormiston's step was at the door .**
” 她 停止 , 为了 - 步 曾是 在 这 门 .
她停了下来, 因为奥米斯顿的脚步已经到了门口。

[aɪ] [hæd; həd] ['nætʃ(ə)rəli] — [nɑ:t] [frʌm; frəm] ['eni] [ʌn'dʒenərəs] [kjuəri'ɑ:səti] [tu:; tə] [skæn] [hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] —
I had naturally — not from any ungenerous curiosity to scan her feelings —
我 有 自然 — 不是 从 任何 吝啬 好奇心 到 扫描 她 情怀 —
[reɪzd] [maɪ] [aɪz] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] [waɪl] [ʃi:; ji] [spəʊk] [tu:; tə] [em 'i:] ,
raised my eyes to her countenance while she spoke to me ,
提高 我的 眼睛 到 她 面容 尽管 她 辐 到 我 ,
我自然而然地——并非出于任何不厚道的好奇心去揣测她的感受——在她和我说话的时候, 抬眼看向了她的脸。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bʌt; bət] [mɑ:rk] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ɪ'moʊ(ə)n] [ə'maʊnt] [ɔ:lmoust] [tu:; tə] ['ægəni] .
and could not but mark that her emotion amounted almost to agony .
和 可以 不是 但 标记 那 她 情感 金额 几乎 到 痛苦 .
不禁让人注意到, 她的情绪几乎达到了痛苦的程度。

[ɔ:rmɪstɑ:n] ['entərd] : [wət'evər] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [wɜ:r; wər] , [hi:; hi] [kən'si:ld] [ðəm; ðəm] [wel] ; [nɑ:t] [soʊ]
Ormiston entered : whatever his feelings were , he concealed them well ; not so
奥米斯顿 进入 : 任何 他的 情怀 是 , 他 暗 他们 出色地 ; 不是 所以
['redɪli] , [haʊ'evər] ,
readily , however ,
容易 , 然而 ,
奥米斯顿走了进来: 无论他内心作何感想, 他都掩饰得很好; 然而, 他却没那么容易做到。

[kʊd; kəd] [hi:; hi] [sə'pres] [hɪz; ɪz] ['evidənt] [ə'stɑ:nɪzmənt] , [ænd; ənd] [ɔ:lmoust] [æz; əz] ['evidənt] [vek'seɪʃn] ,
could he suppress his evident astonishment , and almost as evident vexation ,
可以 他 压制 他的 明显 惊讶 , 和 几乎 作为 明显 烦恼 ,
[wen] [hi:; hi] [fɜ:rst] ['noʊtɪst] [maɪ] ['prez(ə)ns] :
when he first noticed my presence :
什么时候 他 第一的 注意到 我的 在场 :
当他第一次注意到我的出现时, 他能否掩饰住明显的惊讶, 以及几乎同样明显的恼怒呢?

[æn; ən][ˈæktər][ɪn][ðə; ði][ˈdra:mə][fɔːr; fər] [huːz] [əˈpɪərəns] [hiː; hi][wəz; wəz] [ˈmænɪfestli] [ˌʌnpriˈperd] .
an actor in the drama for whose appearance he was manifestly unprepared .
一个 演员 在 这 戏剧 为了 谁 外貌 他 曾是 显然 毫无准备 .

剧中一位演员，显然对出场毫无准备。

[hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [mɪs] [ˈrʌsl] , [huː] [ˈnevər] [muːvd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wɜːrdz][ʌv; əv][ˈɔːrd(ə)neri]
He approached Miss Russell , who never moved , with some words of ordinary
他 接近 错过 罗素 , WHO 绝不 已搬 , 和 一些 字 的 普通的
[ˌsæljuˈteɪ(ə)n] ,
salutation ,
问候 ,

他走近一动不动的拉塞尔小姐，用几句普通的问候语打了个招呼。

[bʌt; bət] [ˈʌtəd] [ɪn][ə; eɪ][loʊ] [ænd; ənd] [ˈɜːrniʃt] [toʊn] , [ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
but uttered in a low and earnest tone , and offered his hand , which she
但 说出 在 一个 低的 和 认真 语气 , 和 提供 他的 手 , 哪个 她
[tʊk] [æt; ət][wʌns] ,
took at once ,
采取 在 一次 ,

但他用低沉而恳切的语气说道，并伸出了手，她立刻握住了他的手。

[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈɔːdəbl] [rɪˈplaɪ] .
without any audible reply .
没有 任何 可听见的 回复 .

没有发出任何声音回应。

[ðen] [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][em ˈiː] , [hiː; hi] [æskt] [ɪf] [ˈrʌsl] [wɜːr; wər][ˈeni] [ˈbetər] ?
Then turning to me , he asked if Russell were any better ?
然后 转弯 到 我 , 他 问 如果 罗素 是 任何 更好的 ?

然后他转向我，问我罗素的情况是否好一些？

[aɪ] [ˈænsər] [ˈsʌmwʌt] [ɪnˈdefɪnətli] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈrʌsl] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi]
I answered somewhat indefinitely , and Miss Russell , to whom he
我 回答 有些 无限期 , 和 错过 罗素 , 到 谁 他

我含糊其辞地回答了，还有拉塞尔小姐，他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 78**]
[页 -]

[第78页]

[tɜːrnd] [æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪˈplaɪ] , [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] , [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ,
turned as for a reply , shook her head , and , sinking into a chair ,
转向 作为 为了 一个 回复 , 摇晃 她 头 , 和 , 下沉 进入 一个 椅子 ,
[ˈfæsi] [hɜːr; hər] [ˈfæsi] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
她转过身去，似乎在等待回答，却摇了摇头，然后瘫坐在椅子上。

[hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
hid her face in her hands .
隐藏 她 脸 在 她 双手 .

她用双手捂住了脸。

[ˈɔːrmɪstəːn] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [kloʊz][baɪ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [sed] ,
Ormiston took a seat close by her , and after a pause of a moment said ,
奥米斯顿 采取 一个 座位 关闭 经过 她 , 和 后 一个 暂停 的 一个 片刻 说 ,
[ˈɔːrmɪstəːn] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [kloʊz][baɪ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [sed] .
奥米斯顿在她旁边坐了下来，停顿片刻后说道：

" [aɪ] [trʌst] [jʊr; jər] [ˈveri] [ˈnæt(ə)rəl][æŋˈzaɪəti][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [meɪks] [juː; jʊ] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə]
" **I trust your very natural anxiety for your brother makes you inclined to**
" 我 相信 你的 非常 自然的 焦虑 为了 你的 兄弟 制作 你 倾斜 到
[ænˈtɪsɪpɪt] [mɔːr] [ˈdeɪndʒər][ðæn; ðən] [ˈriːəli] [ɪɡˈzɪsts] ,
anticipate more danger than really exists ,
预料 更多的 危险 比 真的 存在 ,

“我相信你对哥哥的担忧会让你倾向于预想比实际存在的危险更多的事情。”

[mɪs] [ˈrʌsl] :
Miss Russell :
错过 罗素 :

拉塞尔小姐:

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][tu:; tə][ɪkˈspleɪn][maɪ] [oʊn] [ɪnˈtru:ʒ(ə)n][əˈpɑ:n][ju:; jʊ][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] " —
but I have to explain my own intrusion upon you at such a moment " —
但 我 有 到 解释 我的 自己的 入侵 之上 你 在 这样的 一个 片刻 " —

[ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [em ˈi:][ə; eɪ] [glæns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ment] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈsɜ:rtʃɪŋ] — " [aɪ] [kɔ:ld]
and he gave me a glance which was meant to be searching — " I called
和 他 给予 我 一个 瞥一眼 哪个 曾是 意思是 到 是 搜索 — " 我 称为

[baɪ][ðə; ði] [pərˈtɪkjələr] [rɪˈkwest] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] ,
by the particular request of the Principal ,
经过 这 特别的 要求 的 这 主要的 ,

但我必须解释一下我为何在这个时候打扰您——“他看了我一眼，那眼神意在探寻——“我是奉校长的特别要求而来的，

[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] [ˈmerɪdɪθ] .
Dr Meredith .
博士 梅雷迪思 .

梅雷迪思博士。

" [mɪs] [ˈrʌsl] [kʊd; kəd] [ˈventʃər] [əˈpɑ:n][noʊ] [ˈænsər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [ˈspi:kɪŋ]
" Miss Russell could venture upon no answer , and he went on , speaking
" 错过 罗素 可以 风险投资 之上 不 回答 , 和 他 去 在 , 请讲
[ˈsʌmwʌt] [ˈhɜ:ɾɪdli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪmˈbærəsmənt] .
somewhat hurriedly and with embarrassment .
有些 匆匆 和 和 尴尬 .

“拉塞尔小姐不敢妄下断言，他便继续说道，语速有些快，语气也有些尴尬。”

" [ˈmɪsɪz] [ˈmerɪdɪθ] [hæz; həz] [bɪn] [frʌm; frəm] [hoʊm] [sʌm; səm] [deɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [hɪmˈself]
" Mrs Meredith has been from home some days , and the Principal himself
" 太太 梅雷迪思 有 到过 从 家 一些 天 , 和 这 主要的 他自己
[hæz; həz][ðə; ði] [gaʊt] [sɪˈvɪrli] ;
has the gout severely ;
有 这 痛风 严重 ;

“梅雷迪思夫人这几天没回家，校长本人也患有严重的痛风；

[hi:; hi] [fɪrd] [ju:; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][ʌnˈkaɪnd][ðər; ðər][nɑ:t] [ˈhævɪŋ] [kɔ:ld] ,
he feared you might think it unkind their not having called ,
他 害怕 你 可能 思考 它 不友善 他们的 不是 拥有 称为 ,

他担心你会觉得他们没有打电话是不近人情。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈbɛgd] [em ˈi:][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [ˈdepjʊtɪ] .
and he begged me to be his deputy .
和 他 乞求 我 到 是 他的 副 .

他恳求我做他的副手。

[ɪnˈdi:d] [hi:; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑ:n][maɪ] [ˈsi:ɪŋ] [ju:; jʊ][ɪn][ˈpɜ:rs(ə)n] ,
Indeed he insisted on my seeing you in person ,
的确 他 坚持 在 我的 看到 你 在 人 ,

他确实坚持要我亲自见你。

[tu:; tə] [ɪkˈspres] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [sɪnˈsɪr] [kənˈsɜ:rn][fɔ:r; fər][jɔr; jər] [ˈbrʌðɜ:z] [ˈɪlnəs] ,
to express his very sincere concern for your brother's illness ,
到 表达 他的 非常 真诚 忧虑 为了 你的 兄弟 疾病 ,

为了表达他对您哥哥病情的真挚关切，

[ænd; ʌnd][tuː; tə][beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [soʊ][fɑːr] [ˈɑːnər][him; ɪm] — [kənˈsɪdər] [him; ɪm] [səˈfɪʃntli] [jər; jər]
and to beg that you will so far honour him — consider him sufficiently your
和 到 求 那 你 将要 所以 远的 荣誉 他 — 考虑 他 足够 你的
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

恳请你们给予他这样的尊重——把他当作你们的朋友就足够了。

[hiː; hi] [sed] — [æz; əz][tuː; tə][send] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [wɪt] [ˈrʌsl] [kʊd; kəd] [ˈiːðər]
he said — as to send to his house for anything which Russell could either
他 说 — 作为 到 发送 到 他的 房子 为了 任何事物 哪个 罗素 可以 任何一个
[waːnt][ɔːr] [ˈfænsi] ,
want or fancy ,
想 或者 想要 ,

他说——至于罗素想要或喜欢的任何东西，都可以送到他家去，

[wɪt] , [ɪn] [ˈlɑːdʒɪŋz] , [ðer; ðər] [mɑt] [biː; bi][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [æt; ət][hænd] .
which , in lodgings , there might be some difficulty in finding at hand .
哪个 , 在 住宿 , 那里 可能 是 一些 困难 在 寻找 在 手 .

在住宿场所，可能很难找到这些东西。

[ɪn][wʌn] [rɪˈspekt] , [mɪs] [ˈrʌsl] , “ [kənˈtɪnjuːd] [ˈɔrmɪstɑːn] [ɪn] [ˈsʌmwaɪt] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈtʃɪrf(ə)l] [tuːn] ,
In one respect , Miss Russell , “ continued Ormiston in somewhat a more cheerful tone ,
在 一 尊重 , 错过 罗素 , “ 持续 奥米斯顿 在 有些 一个 更多的 快乐 语气 ,
“从某种意义上说，拉塞尔小姐,”奥米斯顿用略显轻松的语气继续说道，“

“ [jər; jər] [ˈbrʌðər] [ɪz] [ˈfɔːrtʃənət] [ɪn][nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [leɪd] [ʌp] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] [wɔːlz] ;
“ your brother is fortunate in not being laid up within the college walls ;
“ 你的 兄弟 是 幸运 在 不是 存在 铺设 向上 之内 这 大学 墙壁 ;
“你哥哥很幸运，没有被困在大学校园里；

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈveri] [gʊd] [ˈnɜːrsɪz] [ðer; ðər] , [æz; əz] [ˈhɔθɔrn]
we are not very good nurses there , as Hawthorne
我们 是 不是 非常 好的 护士 那里 , 作为 霍桑
我们在那里的护理水平并不高，就像霍桑一样。

[kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [ðoo] [wiː; wi][duː] [waɪt] [wiː; wi][kæn; kən] ;
can tell you , though we do what we can ;
能 告诉 你 , 尽管 我们 做 什么 我们 能 ;
可以告诉你，我们会尽力而为；

[jet] [aɪ] [maɪt] [fɪr] [ðɪs] [ˈwɒtʃɪŋ] [ænd; ʌnd][æŋˈzaɪəti][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [maɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
yet I much fear this watching and anxiety have been too much for you .
然而 我 很多 害怕 这 观看 和 焦虑 有 到过 也 很多 为了 你 .
但我很担心，这种关注和焦虑对你来说负担太重了。

“ [hɜːr; hər] [terz] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [floʊ] [ˈfriːli] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] - [wɜːrdz] ,
“ Her tears began to flow freely ; there was nothing in Ormiston's words ,
“ 她 眼泪 开始 到 流动 自由 ; 那里 曾是 没有什么 在 - 字 ,
“她的眼泪开始肆意流淌；奥米斯顿的话语中没有任何内容，

[bʌt; bət][ðer; ðər] [tuːn] [ɪmˈplaɪd] [diːp] [ˈfiːlɪŋ] .
but their tone implied deep feeling .
但 他们的 语气 暗示 深的 感觉 .
但他们的语气却流露出深厚的感情。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['evri] [treɪs] [ʌv; əv] ['kʌlər] [hæd; həd] [ə'gen] ['dɪsə'pɪəd] , [ænd; ænd] [wɪtʃ] [si:mɪd]
from which every trace of colour had again disappeared , and which seemed
 从 哪个 每一个 痕迹 的 颜色 有 再次 消失 , 和 哪个 似乎
 [naʊ] [æz; əz] [kɑ:m] [æz; əz] ['evə] .
now as calm as ever .
 现在 作为 冷静的 作为 曾经 .

所有的色彩都再次消失了，现在看起来和以前一样平静。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [θæŋk] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] [ˈmerɪdɪθ] [fɔːr; fər][em ˈiː] ,
“ **Will you thank Dr Meredith for me** ,
“ 将要 你 感谢 博士 梅雷迪思 为了 我 ,
请你替我谢谢梅雷迪思医生好吗?

[ænd; ɐnd] [seɪ] [aɪ] [wɪl] [wɪˈðəʊt] [ˌheɪzɪteɪ(ə)n] [əˈveɪl] [maɪˈself][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst][kaɪnd] [ˈɔfɜːz] ,
and say I will without hesitation avail myself of his most kind offers ,
和 说 我 将要 没有 犹豫 可用 我 的 他的 最多 种类 优惠 ,
我会毫不犹豫地接受他最慷慨的提议。

[ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [əˈkɜːr] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [əˈsɪstəns] [ˈnesəseri] . “
if anything should occur to make his assistance necessary . ”
如果 任何事物 应该 发生 到 制作 他的 协助 必要的 . “
如果发生任何需要他协助的情况。”

[aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][noʊ][juːz][maɪˈself][ɪn] [ˈeni] [weɪ] ? ” [sed] [ˈɔrmɪstɑːn] [wɪð; wɪθ][səm; səm]
“ **I can be of no use myself in any way ?** ” **said Ormiston with some**
“ 我 能 是 的 不 使用 我 在 任何 方式 ? ” 说 奥米斯顿 和 一些
[ˌheɪzɪteɪ(ə)n] .
hesitation .
犹豫 .
“我完全帮不上什么忙吗?”奥米斯顿犹豫了一下说道。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [noʊ] , “ [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] ; [ænd; ɐnd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [hɜːr; hər][toʊn]
“ **I thank you , no ,** ” **she replied ; and then , as if conscious that her tone**
“ 我 感谢 你 , 不 , ” 她 回复 ; 和 然后 , 作为 如果 有意识的 那 她 语气
[wʌz; wəz][kʊld] ,
was cold ,
曾是 寒冷的 ,
“谢谢, 不,”她回答道; 然后, 仿佛意识到自己的语气冷淡似的,

[ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] — “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [kaɪnd] : [ˈmɪstər] [ˈhɔθɔrn] [wʌz; wəz] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ðɪ]
she added — “ You are very kind : Mr Hawthorne was good enough to say the
她 额外 — “ 你 是 非常 种类 : 先生 霍桑 曾是 好的 足够的 到 说 这
[seɪm] .
same .
相同的 .
她补充道: “您真是太好了: 霍桑先生也这么说。”

[ˈevri] [wʌn][ɪz] [ˈveri] [kaɪnd][tuː; tə][juː ˈes] , [ɪnˈdiːd] ;
Every one is very kind to us , indeed ;
每一个 一 是 非常 种类 到 我们 , 的确 ;
每个人都对我们非常友善;

[bʌt; bət] “ — [ænd; ɐnd] [hɪr] [ʃiː; ʃɪ] [stɑːpt] [əˈgen] , [hɜːr; hər][ɪˈmoʊ(ə)n] [ˈθretnɪŋ] [tuː; tə][ˈmæstər]
but “ — and here she stopped again , her emotion threatening to master
但 “ — 和 这里 她 停止 再次 , 她 情感 威胁 到 掌握
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;
但是——说到这里, 她又停住了, 情绪几乎要控制住她;

[ænd; ɐnd] [ˈɔrmɪstɑːn] [ænd; ɐnd][maɪˈself] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] [tʊk] [ˈaʊər; ɑːr] [liːv] .
and Ormiston and myself simultaneously took our leave .
和 奥米斯顿 和 我 同时地 采取 我们的 离开 .
于是, 我和奥米斯顿同时告别。

[priːɑ:kjupaid] [æz; əz][mai][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [baɪ][æŋˈzærəti][ɑ:n] [ˈrʌsəlz] [əˈkaʊnt] ,
Preoccupied as my mind had been by anxiety on Russell's account ,
心事重重 作为 我的 头脑 有 到过 经过 焦虑 在 罗素的 帐户 ,
由于我一直忧心忡忡地想着罗素的事,

[aɪˈti:] [dɪd] [nɑ:t] [prɪˈvent] [ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɔ:kwərdnəs] [wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [əˈləʊn] [wɪð; wɪθ]
it did not prevent a feeling of awkwardness when I found myself alone with
它 做过 不是 防止 一个 感觉 的 尴尬 什么时候 我 成立 我 独自的 和
[ˈmɪstər] [ˈɔrmɪstɑ:n] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlɑ:dʒɪŋz] .
Mr Ormiston outside the door of his lodgings .
先生 奥米斯顿 外部 这 门 的 他的 住宿 .
但这并没有阻止我发现自己独自一人和奥米斯顿先生站在他住所的门外时感到尴尬。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ɪmˈpɑ:səb(ə)][tu:; tə] [dɪˈvaɪz] [ˈeni] [ɪkˈskju:s][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][fɔ:r; fər] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ɔ:f] [ɪn][ə; eɪ]
It was impossible to devise any excuse at the moment for turning off in a
它 曾是 不可能的 到 设计 任何 原谅 在 这 片刻 为了 转弯 离开 在 一个
[ˈdɪfrənt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
different direction ,
不同的 方向 ,
当时根本找不到任何理由拐到另一个方向。

[æz; əz][aɪ] [felt] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə][du:; ;
as I felt very much inclined to do ;
作为 我 毛毡 非常 很多 倾斜 到 做 ;
因为我非常想这样做;

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [stri:t] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [lɪvd] [wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθɜ:roʊfər]
for the little street in which he lived was not much of a thoroughfare .
为了 这 小的 街道 在 哪个 他 居住地 曾是 不是 很多 的 一个 通道 .
因为他居住的那条小街算不上什么繁华的商业街。

[ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [ru:t] [fɔ:r; fər][bəʊθ][ʌv; əv][ju:ˈes][tu:; tə] [teɪk] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [led] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
The natural route for both of us to take was that which led towards the
这 自然的 路线 为了 两个都 的 我们 到 拿 曾是 那 哪个 引领 向 这
[haɪ] [stri:t] ,
High Street ,
高的 街道 ,
我们俩自然而然会选择走通往商业街的那条路。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈhʌndrəd] [steps] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wei] [wəd] [hæv; həv] [brɔ:t] [ju:ˈes] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði]
for a few hundred steps the other way would have brought us out into the
为了 一个 很少 百 步骤 这 其他 方式 会 有 带来 我们 出去 进入 这
[ˈkʌntri] ,
country ,
国家 ,
往另一个方向走几百步就能到乡下了。

[wer] [aɪˈti:][ɪz][nɑ:t][ˈju:zuəl][fɔ:r; fər] [ˈi:ðər] [ˈtu:təz] [ɔ:r] [ʌndəɡˈrædʒʊəts] [tu:; tə] [ˌprɑ:məˈneɪd] [ɪn][kæp]
where it is not usual for either tutors or undergraduates to promenade in cap
在哪里 它 是 不是 通常 为了 任何一个 导师 或者 本科生 到 长廊 在 帽
[ænd; ənd] [gaʊn] ,
and gown ,
和 袍 ,
在那种情况下, 无论是导师还是本科生, 都不常穿着学士服参加毕业舞会。

[æz; əz] [ðeɪ] [du:] , [tu:; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [ædməˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌstɪks] , [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsɪstər] [ju:nɪˈvɜ:rsəti]
as they do , to the great admiration of the rustics , in our sister university
作为 他们 做 , 到 这 伟大的 钦佩 的 这 乡村 , 在 我们的 姐姐 大学
.
:
.
就像他们在我们姐妹大学里所做的那样, 令乡下人非常钦佩。

[wiː wi] [wɔːkt] [ɑːn] [tə'geðər] , [ðerfɔːr] ,
We walked on together , therefore ,
我们 步行 在 一起 , 所以 ,
因此, 我们一起继续前行。

[ˈfiːlɪŋ] — [aɪ] [wɪl] [ˈænsər] [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][juː 'es] — [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən]
feeling — I will answer at least for one of us — that it would be an
感觉 — 我 将要 回答 在 至少 为了 一 的 我们 — 那 它 会 是 一个
[ɪ'speʃl] [rɪ'liːf] [dʒʌst] [ðen] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [bɔːr] [wɪð; wɪθ] [huːm] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈeni]
especial relief just then to meet the greatest bore with whom we had any
特别的 宽慰 只是 然后 到 见面 这 最 钻孔 和 谁 我们 有 任何
[ˈpriːtens] [ʌv; əv][ə; ei] [ˈspiːkɪŋ] [ə'kweɪntəns] ,
pretence of a speaking acquaintance ,
虚伪 的 一个 请讲 熟人 ,
至少我可以代表我们中的一人作证, 当时的感觉是, 如果能遇到我们勉强能说上几句话的、最令人厌烦的人, 那将是一种特别的解脱。

[ɔːr] [pæs] [ˈeni] [fɑːp] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [freɪm] [ðə; ði][muːst] [ˈθredber] [ɪk'skjuːs][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ]
or pass any shop in which we could frame the most threadbare excuse of having
或者 经过 任何 店铺 在 哪个 我们 可以 框架 这 最多 破旧的 原谅 的 拥有
[ˈbɪznəs] ,
business ,
商业 ,
或者路过任何一家商店, 随便编造一个最牵强的借口说我们有生意要做,

[tuː; tə] [kʌt] [ɔːrt] [ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [ˈkʌmpəni] .
to cut short the embarrassment of each other's company .
到 切 短的 这 尴尬 的 每个 其他的 公司 .
为了尽快结束彼此相处带来的尴尬。

[ˈæftər] [ˈkwɪtɪŋ] [ˈeni] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] [diːp] [ˈfiːlɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'spleɪd] ,
After quitting any scene in which deep feelings have been displayed ,
后 辞职 任何 场景 在 哪个 深的 情怀 有 到过 显示 ,
在退出任何展现深厚情感的场景后,

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [hæv; həv] [bɪn] [nɑːt] [ˈslaɪtli] [ˈɪntrəstɪd] ,
and in which our own have been not slightly interested ,
和 在 哪个 我们的 自己的 有 到过 不是 轻微地 感兴趣的 ,
我们自己人对此也颇感兴趣,

[aɪ 'tiː][ɪz][ˈpeɪnf(ə)][tuː; tə] [fiːl] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [ˈkɑːmənt] [ɑːn] [wʌt] [hæz; həz] [pæst] ;
it is painful to feel called upon to make any comment on what has passed ;
它 是 痛苦 到 感觉 称为 之上 到 制作 任何 评论 在 什么 有 通过了 ;
对已经发生的事情发表任何评论都令人感到痛苦;

[wiː; wi] [fiːl] [ə'feɪmd] [tuː; tə][duː][soʊ][ɪn][ðə; ði] [streɪn] [ænd; ənd] [toʊn] [wɪtʃ] [wʊd] [brɪ'treɪ] [ˈaʊər; ɑːr]
we feel ashamed to do so in the strain and tone which would betray our
我们 感觉 羞愧 到 做 所以 在 这 拉紧 和 语气 哪个 会 背叛 我们的
[oʊn] [ɪ'muːʃ(ə)n] ,
own emotion ,
自己的 情感 ,
我们羞于用那种紧张和紧张的语气这样做, 因为那样会暴露我们自己的情感。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][duː][soʊ] [ˈkerləsli] [ɔːr] [ɪn'dɪfrəntli] .
and we have not the heart to do so carelessly or indifferently .
和 我们 有 不是 这 心 到 做 所以 粗心大意 或者 漠不关心 .
我们绝不忍心如此草率或漠不关心。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][felt] [ðɪs] ,
I should have felt this ,
我 应该 有 毛毡 这 ;

我本该有这种感觉的。

[ˈi:v(ə)n][hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ʃʊr] [ðæt] - [ˈfi:lɪŋz] [tə:rdz] [ˈmeri] [ˈrʌsl] [hæd; həd] [bɪn]
even had I been sure that Ormiston's feelings towards Mary Russell had been
甚至 有 我 到过 当然 那 - 情怀 向 玛丽 罗素 有 到过
[ˈnʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] ;
nothing more than my own ;
没有什么 更多的 比 我的 自己的 ;

即使我确信奥米斯顿对玛丽·罗素的感情与我自己的感情并无二致；

[ˌwer'æz] , [ɪn][fækt] , [aɪ][wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:ntreɪ] ; [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [aɪ'ti:] [wʌz; wəz]
whereas , in fact , I was almost sure of the contrary ; in which case it was
然而 , 在 事实 , 我 曾是 几乎 当然 的 这 相反 ; 在 哪个 案件 它 曾是
[ˈpɔ:səb(ə)l] [ðæt] ,
possible that ,
可能的 那 ,

然而，事实上，我几乎可以肯定情况恰恰相反；在这种情况下，有可能：

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [maɪ] [oʊn] [ˈloʊkəs][ˈstændɪ][ɪn] [ðæt] [ˈkwɔ:rtər] ,
in his eyes , my own locus standi in that quarter ,
在 他的 眼睛 , 我的 自己的 轨迹 立场 在 那 四分之一 ,
在他眼中，我在那个领域的地位，

[sər'praɪzd] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][æn; ən] [ə'pærəntli] [ˈveri] [ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] [ˈɪntərvju:] ,
surprised as I had been in an apparently very confidential interview ,
惊讶 作为 我 有 到过 在 一个 显然 非常 机密的 面试 ,
我很惊讶，因为当时我正在参加一场看似非常保密的面试。

[maɪt] [si:m] [tu:; tə][rɪ'kwaɪər][sʌm; səm][eksplə'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi] [ɪn'delɪkət] [tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər]
might seem to require some explanation which would be indelicate to ask for
可能 似乎 到 要求 一些 解释 哪个 会 是 不雅 到 问 为了
[də'rektli; da'rektli] ,
directly ,
直接地 ,

这似乎需要一些解释，但直接询问又显得不礼貌。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ'ti:] [maɪt] [nɔ:t] [mend] [ˈmætəɹz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [ɡɪv] [ɪndə'rektli; ɪndaɪ'rektli]
and which it might not mend matters if I were to give indirectly
和 哪个 它 可能 不是 修补 事情 如果 我 是 到 给 间接
[wɪð'aʊt] [ˈbi:ɪŋ] [æskt] .
without being asked .
没有 存在 问 .

如果未经请求就间接给予，可能无法解决问题。

[soʊ][wi:; wi] [prə'si:dɪd] [sʌm; səm][ˈpeɪsɪz] [ʌp][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈkwaɪət] [stri:t] , [ˈɡreɪvli] [ænd; ənd][ˈsaɪləntli] ,
So we proceeded some paces up the little quiet street , gravely and silently ,
所以 我们 继续 一些 步幅 向上 这 小的 安静的 街道 , 严重地 和 默默 ,
于是我们沿着这条安静的小街，默默地、沉重地走了几步。

[ˈni:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es] [ˈspi:kɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
neither of us speaking a word .
两者都不 的 我们 请讲 一个 单词 .
我们俩都没说话。

[æ̃t; ət̃][læ̃st̃] [ˈɔ̃rmɪstəːñ] [æ̃skt̃] [em̃ ˈiː] [ɪf̃] [aɪ̃][hæ̃d; hə̃d] [siːñ] [ˈrʌs̃] , [ænd̃; ə̃nd̃] [hə̃ʊ] [aɪ̃] [θɔːt̃] [hɪm̃; ɪm̃]
At last Ormiston asked me if I had seen Russell , and how I thought him
在 最后的 奥米斯顿 问 我 如果 我 有 已见 罗素 , 和 如何 我 想法 他
?
?
?

最后，奥米斯顿问我是否见过罗素，以及我对他的印象如何？

[ˈædɪŋ] , [wɪˈðəʊt̃] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər̃][ə; eɪ][rɪˈplaɪ] , “ [ˈdraɪv, ˈdɑːktə̃] [ˈwɪlsñ] , [aɪ̃] [fɪr̃] [frʌm; frəm̃] [wʌt̃] [hiː; hĩ]
adding , without waiting for a reply , “ Dr Wilson , I fear from what he
添加 , 没有 等待 为了 一个 回复 , “ 博士 威尔逊 , 我 害怕 从 什么 他
[təʊld̃][em̃ ˈiː] ,
told me ,
讲述 我 ,

不等对方回答，他又补充道：“威尔逊博士，根据他告诉我的情况，我感到很担心。”

[θɪŋks̃] [bʌt̃; bət̃][ˈbædlĩ][ʌṽ; əṽ][hɪm̃; ɪm̃] . “
thinks but badly of him . “
思考 但 糟糕 的 他 : “

对他的印象很差。

“ [aɪ̃][eɪ ˈem̃] [ˈverĩ] [ˈsɑːrĩ] [tuː; tə̃] [hɪr̃] [juː; jʊ̃] [seɪ̃] [soʊ̃] , “ [aɪ̃] [rɪˈplaɪd̃] ;
“ **I am very sorry to hear you say so , “ I replied ;**
“ 我 是 非常 对不起 到 听到 你 说 所以 , “ 我 回复 ;
“听到你这么说不，我感到非常遗憾,”我回答道;

[ænd̃; ə̃nd̃] [ðeñ] [ˈventʃəd̃] [tuː; tə̃] [rɪˈmɑːrk̃] [hə̃ʊ] [ˈverĩ] [ˈretʃɪd̃] [aɪ̃ ˈtiː] [wʊd̃] [biː; bĩ][fɔːr; fər̃][hɪz; ɪz̃] [ˈsɪstər̃]
and then ventured to remark how very wretched it would be for his sister
和 然后 冒险 到 评论 如何 非常 可怜 它 会 是 为了 他的 姐姐
[ɪñ][ðə̃; ðĩ] [ɪˈvent̃] [ʌṽ; əṽ][hɪz; ɪz̃] [ˈgroʊɪŋ] [wɜːrs̃] ,
in the event of his growing worse ,
在 这 事件 的 他的 生长 更糟 ,

然后他大胆地表示，如果他的病情继续恶化，他的妹妹将会多么痛苦。

[tuː; tə̃][biː; bĩ] [left̃] [æt̃; ət̃] [sʌt̃] [ə; eɪ] [taɪm̃] [soʊ̃] [ˈʌtərlĩ] [ˈhelpləs̃] [ænd̃; ə̃nd̃][əˈloʊñ] .
to be left at such a time so utterly helpless and alone .
到 是 左边 在 这样的 一个 时间 所以 完全地 无助 和 独自的 .
在这种时候被抛弃，感到如此彻底的无助和孤独。

[hiː; hĩ][wʌz; wəz̃][ˈsaɪlənt̃][fɔːr; fər̃][sʌm̃; səm̃][ˈmoʊmənts̃] .
He was silent for some moments .
他 曾是 沉默的 为了 一些 时刻 .
他沉默了一会儿。

“ [sʌm̃; səm̃][ʌṽ; əṽ][hɜːr; hə̃r̃] [frendz̃] , “ [hiː; hĩ] [sed̃] [æt̃; ət̃][læ̃st̃] , “ [ɔːt̃] [tuː; tə̃] [kʌm̃] [daʊñ] ; [ʃiː; ʃĩ]
“ **Some of her friends , “ he said at last , “ ought to come down ; she**
“ 一些 的 她 朋友们 , “ 他 说 在 最后的 , “ 应该 到 来 向下 ; 她
[mʌst̃; məst̃][hæṽ; həṽ] [frendz̃] ,
must have friends ,
必须 有 朋友们 ,

“她的一些朋友,”他最后说道，“应该下来看看；她肯定有朋友。”

[aɪ̃] [noʊ̃] , [huː] [wʊd̃] [kʌm̃] [ɪf̃] [ðeɪ̃] [wɜːr; wər̃] [sent̃] [fɔːr; fər̃] .
I know , who would come if they were sent for .
我 知道 , WHO 会 来 如果 他们 是 发送 为了 .
我知道，如果被叫来，谁会来。

[aɪ̃] [wɪʃ̃] [ˈmɪsɪz̃] [ˈmerɪdɪθ̃] [wɜːr; wər̃] [rɪˈtʃːrɪnd̃] — [ʃiː; ʃĩ] [maɪt̃] [ədˈvaɪz̃][hɜːr; hə̃r̃] .
I wish Mrs Meredith were returned — she might advise her .
我 希望 太太 梅雷迪思 是 返回 — 她 可能 建议 她 .
我希望梅雷迪思夫人能回来——她或许能给她一些建议。

[hi:; hi] [spu:k] [ˈræðər] [ɪn] [ə; ei] [səˈlɪləkwɪ] [ðæn; ðən] [æz; əz] [əˈdresɪŋ] [em ˈi:] ,
He spoke rather in a soliloquy than as addressing me ,
他 辐 相当 在 一个 独白 比 作为 解决 我 ,
他与其说是在跟我说话, 不如说是在自言自语。

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [fi:l] [kɔ:ld] [əˈpɑ:n] [tu:; tə] [meɪk] [ˈeni] [ˈænsər] .
and I did not feel called upon to make any answer .
和 我 做过 不是 感觉 称为 之上 到 制作 任何 回答 .
我并不觉得有必要做出任何回答。

[ðə; ði] [nekst] [ˈmoʊmənt] [wi:; wi] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [tɜ:rn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stri:t] , [ænd; ənd] ,
The next moment we arrived at the turn of the street , and ,
这 下一个 片刻 我们 到达的 在 这 转动 的 这 街道 , 和 ,
下一刻, 我们到达了街道的拐角处, 然后,

[baɪ] [wʌt] [si:md] [ə; ei] [ˈmju:tʃuəl] [ˈɪmpʊls] , [wɪft] [i:tʃ] [ˈʌðər] [gʊd] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
by what seemed a mutual impulse , wished each other good morning .
经过 什么 似乎 一个 相互的 冲动 , 希望 每个 其他 好的 早晨 .
似乎是出于一种共同的冲动, 两人互相道了早安。

[aɪ] [went] [streɪt] [daʊn] [tu:; tə] [ˈsmɪθs] [ru:mz; rʊmz] , [æt; ət] — — [hɔ:l] ,
I went straight down to Smith's rooms , at — — Hall ,
我 去 直的 向下 到 史密斯 房间 , 在 — — 大厅 ,
我直接去了史密斯的房间, 在——大厅,

[tu:; tə] [get] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [em ˈi:] ; [fɔ:r; fər] [aɪ] [ˈpɪtɪd] [ðə; ði] [pʊr] [ˈfeləʊz]
to get him to come and dine with me ; for I pitied the poor fellow's
到 得到 他 到 来 和 用餐 和 我 ; 为了 我 可怜的 这 贫穷的 同伴们
[fərˈlɔ:rn] [kənˈdɪʃ(ə)n] ,
forlorn condition ,
绝望 状况 ,
为了邀请他来和我一起吃饭; 因为我同情这个可怜家伙的凄惨境遇。

[ænd; ənd] [kənˈsɪdərd] [maɪˈself] [ɪn] [sʌm; səm] [dɪˈgri:] [baʊnd] [tu:; tə] [səˈplaɪ] [ˈrʌsəlz] [pleɪs] [tɔ:rdz]
and considered myself in some degree bound to supply Russell's place towards
和 经过考虑的 我 在 一些 程度 边界 到 供应 罗素的 地方 向
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
我觉得自己有义务在某种程度上填补罗素在他心中的位置。

[ə; ei] [ˈbaɪb(ə)] - [ˈklɜ:ks] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ju:nɪˈvɜ:rsəti] [ɪz] [ˈʊ:lweɪz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [wʌn] [ʌv; əv]
A Bible - clerk's position in the University is always more or less one of
一个 圣经 - 职员的位置 在 这 大学 是 总是 更多的 或者较少的 一 的
[mɔ:rtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kənˈstreɪnt] .
mortification and constraint .
屈辱 和 约束 .
大学里的圣经管理员职位或多或少都带有克制和约束的意味。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [tru:] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [ˌækəˈdemɪkəl] [dɪˈgri:] ,
It is true that the same academical degree ,
它 是 真的 那 这 相同的 学术的 程度 ,
确实, 同样的学位,

[ðə; ði] [seɪm] ['ɑ:nərz] — [ɪf] [hi; hi][kæn; kən][əb'teɪn] [ðəm; ðəm] — [ðə; ði] [seɪm] [pə'zi](ə)n] [ɪn][f'æftər][laɪf] —
the same honours — if he can obtain them — the same position in after life —
这 相同的 荣誉 — 如果 他 能 获得 他们 — 这 相同的 位置 在 后 生活 —
[ɔ:l][ðə; ði][f'sa:lɪd][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][ju:nɪ'vɜ:rsəti][edʒu'keɪ](ə)n] ,
all the solid advantages of a University education ,
全部 这 坚硬的 优势 的 一个 大学 教育 ,

如果他能获得同样的荣誉，死后也能拥有同样的地位，以及大学教育带来的所有实实在在的好处。

[ɑ:r; ər]['oʊpən][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][tu:; tə] [ʌðər] [men] ; [bʌt; bət] , [soʊ] [bɔ:n] [æz; əz][hɪz; ɪz]
are open to him , as to other men ; but , so long as his
是 打开 到 他 , 作为 到 其他 男人 ; 但 , 所以 长的 作为 他的
[ʌndə'grædʒʊətʃɪp] ['læsts] ,
undergraduateship lasts ,
本科 持续时间 ,

对他而言，如同对其他人一样，机会是开放的；但是，只要他的本科生涯还在继续，

[hi; hi][stændz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [pə'zi](ə)n] [frʌm; frəm] [ʌðər] [men] , [ænd; ənd][hi; hi] [fi:lz] [aɪ 'ti:] —
he stands in a very different position from other men , and he feels it —
他 站立 在 一个 非常 不同的 位置 从 其他 男人 ; 和 他 感觉 它 —
[fi:lz] [aɪ 'ti:] ,
feels it ,
感觉 它 ,

他与其他男人处境截然不同，他能感觉到这一点——他能感觉到。

[tu:] , [θru:] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['jɪrz] [ʌv; əv][laɪf] [wen] [sʌtʃ] [fɪ:lɪŋz] [ɑ:r; ər][moʊst][ə'kju:t]
too , through three or four of those years of life when such feelings are most acute
也 , 通过 三 或者 四 的 那些 年 的 生活 什么时候 这样的 情怀 是 最多 急性
,
,
,

而且，在人生中那三四年里，这种感觉最为强烈，

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][f'æntɪdoʊt] — [wɪtʃ] [kæn; kən]
and when that strength of mind which is the only antidote — which can
和 什么时候 那 力量 的 头脑 哪个 是 这 仅有的 解毒剂 — 哪个 能
[f'meɪər] [men][baɪ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][na:t][baɪ][ðər; ðər][f'æksədənts] — [ɪz][na:t][æz; əz] [jet] [mætʃʊrd]
measure men by themselves and not by their accidents — is not as yet matured
措施 男人 经过 他们自己 和 不是 经过 他们的 事故 — 是 不是 作为 然而 成熟的
[i:ðər] [ɪn] [hɪm'self] [ɔ:r][ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi; hi] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['membər] .
either in himself or in the society of which he becomes a member .
任何一个 在 他自己 或者 在 这 社会 的 哪个 他 变成 一个 成员 .

当唯一能解药——以人本身而非人的事迹来衡量人——的那种强大的精神力量，无论是在他自身还是在他所加入的社会中，都尚未成熟时，就会出现问

[ɪf] , [ɪn'di:d] , [hi; hi][bi; bi][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] ['klevər] [mæn] ,
If , indeed , he be a decidedly clever man ,
如果 , 的确 , 他 是 一个 绝对地 聪明的 男人 ,

如果他确实是个非常聪明的人，

[ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] ['ɜ:rlɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [f'oʊɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][bi; bi] [sʌtʃ]
and has the opportunity early in his career of showing himself to be such
和 有 这 机会 早期的 在 他的 职业 的 显示 他自己 到 是 这样的
,
,
,

并且他有机会在职业生涯早期就展现出这样的能力。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz] [gʊd] [sens] [ænd; ənd] [gʊd] ['fi:ɪŋ] [ɪ'nʌf] — [let] [ju: 'es] [seɪ] , [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:nər]
then there is good sense and good feeling enough — let us say , to the honour
然后 那里 是 好的 感觉 和 好的 感觉 足够的 — 让 我们 说 , 到 这 荣誉
[ʌv; əv][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti] ,
of the University ,
的 这 大学 ,
那么, 出于良好的理智和情感——比如说, 为了大学的荣誉——

[ðer; ðər][ɪz] [sə'fɪ(ə)nt] [ʌv; əv] [ðæt]
there is sufficient of that
那里 是 充足的 的 那
这方面已经足够了。

[,pi: 'dʒi:] -
[**Pg 83**]
[页 -]

[第 83 页]

[tru:] [e'spri:] [di:'ju] [kɔ:r] ,
true esprit du corps ,
真的 精神 杜 兵团 ,
真正的团队精神,

[ə; eɪ][ri:əl] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ɑ:bdʒekts][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [men][ɑ:r; ər] [ðʌs] [brɔ:t]
a real consciousness of the great objects for which men are thus brought
一个 真实的 意识 的 这 伟大的 对象 为了 哪个 男人 是 因此 带来
[tə'geðər] — [tu:; tə] [ɪn'ʊr] [ðə; ði] [ək'na:ɪdʒmənt] [frʌm; frəm][ɔ:l] [bʌt; bət][ðə; ði][mʌst] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv]
together — to insure the acknowledgment from all but the most unworthy of
一起 — 到 保证 这 致谢 从 全部 但 这 最多 不配 的
[ɪts] ['membər] ,
its members ,
它是 成员 ,
对人们聚集在一起所要达成的伟大目标有真正的认识——以确保除最不配得上这些目标的人之外的所有人都能承认这一点。

[ðæt] [ə; eɪ] ['ska:lər] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
that a scholar is always a gentleman .
那 一个 学者 是 总是 一个 绅士 .
学者总是绅士。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][bi:; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['oʊnli] ['ma:dərət] [ə'bɪlətɪz] , [ænd; ənd] [noʊn] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ]
But if he be a man of only moderate abilities , and known only as a
但 如果 他 是 一个 男人 的 仅有的 缓和 能力 , 和 已知 仅有的 作为 一个
['baɪb(ə)] - [klɜ:rk] ,
Bible - clerk ,
圣经 - 职员 ,
但如果他只是一个能力平庸、只以圣经抄写员身份为人所知的人,

[ðen] , [ðə; ði] [mɔ:r] [hi:; hi][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][baɪ][bɜ:rθ][ænd; ənd][edʒu'keɪ(ə)n] ,
then , the more he is of a gentleman by birth and education ,
然后 , 这 更多的 他 是 的 一个 绅士 经过 出生 和 教育 ,
那么, 他越是出身和受过良好教育的绅士,

[ðə; ði] [mɔ:r] ['peɪnf(ə)] [dʌz] [hɪz; ɪz][pə'zɪ(ə)n] ['dʒen(ə)rəli] [bɪ'kʌm] .
the more painful does his position generally become .
这 更多的 痛苦 做 他的 位置 一般来说 变得 .
他的处境通常就越发艰难。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][na:t] [ə'bʌv] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ɪn] ['rezɪdəns] [ɪn][mʌst] ['kɑ:ɪdʒɪz] ,
There are not above two or three in residence in most colleges ,
那里 是 不是 多于 二 或者 三 在 住宅 在 最多 大学 ,
大多数高校里常驻的教师不超过两到三人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][sə'saɪəti][ɪz] [kən'faɪnd] ['ɔ:lmoʊst] ['hoʊli] [tu:; tə] [ðəm'selvz] .
and their society is confined almost wholly to themselves .
和 他们的 社会 是 受限 几乎 完全 到 他们自己 .

他们的社交圈几乎完全局限于他们自己。

[sʌm; səm][oʊld] ['sku:lfeləʊ] , [ɪn'di:d] , [ɔ:r][sʌm; səm][mæn] [hu:] “ [noʊz] [hɪm; ɪm][æt; ət] [hoʊm] ,
Some old schoolfellow , indeed , or some man who “ knows him at home ,
一些 老的 同学 , 的确 , 或者 一些 男人 WHO “ 知道 他 在 家 ,
或许是某个老同学, 或许是某个“认识他的人”。

” ['hoʊldɪŋ] [æn; ən] [ɪndɪ'pendənt] [ræŋk][ɪn] ['kɑ:lɪdʒ] ,
” holding an independent rank in college ,
” 保持 一个 独立的 秩 在 大学 ,

在大学中拥有独立学位,

[meɪ] [ə'keɪz(ə)nəli] ['ventʃər] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [kɑ:ndɪ'senʃn] [ʌv; əv] [æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [waɪn] — ['i:v(ə)n]
may occasionally venture upon the condescension of asking him to wine — even
可能 偶尔 风险投资 之上 这 居高临下 的 问 他 到 葡萄酒 — 甚至
[tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ] [frend] [ɔ:r] [tu:] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][kæn; kən] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪbərti] ;
to meet a friend or two with whom he can take such a liberty ;
到 见面 一个 朋友 或者 二 和 谁 他 能 拿 这样的 一个 自由 ;
偶尔可能会纡尊降贵地请他喝酒——甚至是为了见见一两个可以如此放肆的朋友;

[ænd; ənd][i:v(ə)n] [ðen] ,
and even then ,
和 甚至 然后 ,

即便如此,

[ðə; ði] ['nɔ:ɪŋ] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [kən'sɪdərd] [æn; ən] [ɪn'fɪriər] — [ðoʊ] [nɑ:t] ['tri:tɪd]
the gnawing consciousness that he is considered an inferior — though not treated
这 啃咬 意识 那 他 是 经过考虑的 一个 下 — 尽管 不是 治疗
[æz; əz] [sʌtʃ] — [merkz] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['kwestʃənəb(ə)l] [ækt][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] .
as such — makes it a questionable act of kindness .
作为 这样的 — 制作 它 一个 值得怀疑 行为 的 仁慈 .

尽管他没有受到这样的对待, 但他内心深处仍然觉得自己低人一等, 这种想法让他觉得这种善举值得怀疑。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['teɪbl] , [wʌŋ][ɪz][ðə; ði] [sʌŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:lɪdʒ] ['bʌtlər] ,
Among the two or three of his own table , one is the son of a college butler ,
之中 这 二 或者 三 的 他的 自己的 桌子 , 一 是 这 儿子 的 一个 大学 管家 ,
在他同桌的两三个人中, 有一个是大学管家的儿子。

[ə'nʌðər] [hæz; həz] [bɪn] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [ʌʃər] [æt; ət][ə; eɪ] [prɪ'pærətɔ:ri] [sku:l] ; [hi:; hi] [tri:ts] [ðem; ðəm]
another has been for years usher at a preparatory school ; he treats them
其他 有 到过 为了 年 引座员 在 一个 预备 学校 ; 他 款待 他们
[wɪð; wɪθ][sə'vɪləti] ,
with civility ,
和 礼貌 ,

另一位多年来一直在预备学校担任引座员; 他待人彬彬有礼。

[ðeɪ] [tri:t] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['defərəns] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [teɪsts] [ɔ:r] ['fi:lɪŋz] [ɪn] ['kɑ:mən] .
they treat him with deference ; but they have no tastes or feelings in common .
他们 对待 他 和 尊重 ; 但 他们 有 不 口味 或者 情怀 在 常见的 .

他们对他毕恭毕敬, 但他们之间没有任何共同的爱好和感情。

[æt; ət][æn; ən][eɪdʒ] , ['ðerfɔ:r] , [wɪtʃ] [moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] [si:ks] [ænd; ənd] [rɪ'kwairz] [kəm'pænjənʃɪp] ,
At an age , therefore , which most of all seeks and requires companionship ,
在 一个 年龄 , 所以 , 哪个 最多 的 全部 寻找 和 需要 友谊 ,
[hi:; hi][hæz; həz][noʊ] [kəm'pænjənz] ;
he has no companions ;
他 有 不 同伴 ;

因此, 在他最渴望和最需要陪伴的年纪, 他却没有同伴;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['priəd] [ʌv; əv][laɪf] [wɪt] [[ʊd; ʒəd][biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['dʒɔɪəs] , [bɪ'kʌmz][tuː; tə][hɪm; ɪm]
and the period of life which should be the most joyous , becomes to him
和 这 时期 的 生活 哪个 应该 是 这 最多 欢乐 , 变成 到 他
[ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['pɜːrgətɔːri] .
almost a purgatory .
几乎 一个 炼狱 .
而本应是人生中最快乐的时期，对他来说却几乎变成了炼狱。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði]['rædɪk(ə)][ænd; ənd][ðə; ði] ['levələr] [wɪl]
Of course the radical and the leveller will
的 课程 这 激进的 和 这 水平仪 将要
当然，激进派和平等派会

《黑木镇故事集》第四卷(Tales from Blackwood, Volume 4)

第13/14页

[seɪ] [æʔ; əʔ] [wʌns] , “ [eɪ] , [ðɪs] [kʌmz] [ʌv; əv] [jər; jər] [ə,rɪstə'krætɪk] [dɪ'stɪŋkʃənz] ;
say at once , “ Ay , this comes of your aristocratic distinctions ;
说 在 一次 , “ 哎 , 这 来 的 你的 贵族 区别 ;
立刻说道：“是的，这是你们贵族身份的体现；

[ðeɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [ɪn][ju:nɪvɜ:(r)sətɪz][æʔ; əʔ][ɔ:l] .
they ought not to be allowed in universities at all .
他们 应该 不是 到 是 允许 在 大学 在 全部 .
他们根本不应该被允许进入大学。

“ [nɑ:t][soʊ] : [aɪ'ti:] [kʌmz] [ʌv; əv] [ˈhju:mən] [ˈneɪtʃər] ;
“ Not so : it comes of human nature ;
“ 不是 所以 : 它 来 的 人类 自然 ;
“并非如此：这是人性使然；

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] [dɪ'pendənt] [ænd; ənd][æən; ən] [ɪndɪ'pendənt] [pə'zɪ(ə)n] [wɪl] [ˈɔ:lweɪz]
the distinction between a dependent and an independent position will always
这 区别 之间 一个 依赖 和 一个 独立的 位置 将要 总是
[bi:; bi] [felt] [ɪn][ɔ:l] [sə'saɪətɪz] ,
be felt in all societies ,
是 毛毡 在 全部 社会 ,
在所有社会中，依附地位和独立地位之间的区别始终存在。

[mɑ:rk][aɪ'ti:] [ˈaʊtwərdli] [æz; əz][ˈlɪt(ə)] [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] .
mark it outwardly as little as you will .
标记 它 向外 作为 小的 作为 你 将要 .
尽量不要在外观上做任何标记。

[hju:mɪli'eɪʃn] , [mɔ:r] [ɔ:r] [les] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈpenəlti] [wɪtʃ] [ˈpɑ:vərti] [mʌst; məst] [ˈɔ:lweɪz] [peɪ] .
Humiliation , more or less , is a penalty which poverty must always pay .
屈辱 , 更多的 或者较少的 , 是 一个 惩罚 哪个 贫困 必须 总是 支付 .
羞辱，或多或少，是贫穷必须付出的代价。

[ði:z] [ˈhʌmblər] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ɪn][ðə; ði][ju:nɪvɜ:rsəti][wɜ:r; wər] [ˈfaʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈtʃærəti] [æz; əz] [waɪz]
These humbler offices in the University were founded by a charity as wise
这些 谦逊 办公室 在 这 大学 是 创立 经过 一个 慈善机构 作为 明智的
[æz; əz] [bə'neɪvələnt] ,
as benevolent ,
作为 仁慈 ,
大学里这些较为简朴的办公室是由一个既睿智又仁慈的慈善机构创办的。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ə'fɔ:d] [tu:; tə] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [men][ʌv; əv][ˈtælənt] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ˈhʌmb(ə)] [mi:nz] ,
which has afforded to hundreds of men of talent , but of humble means ,
哪个 有 提供 到 数百 的 男人 的 天赋 , 但 的 谦逊的 方法 ,
它为数百名才华横溢但家境贫寒的人提供了机会，

[æən; ən][edʒu'keɪ(ə)n][ˈi:kwəl][tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhaɪst; ˈhaɪəst][ˈnoʊb(ə)] [ɪn][ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd] , [ɪn]
an education equal to that of the highest noble in the land , and , in
一个 教育 平等的 到 那 的 这 最高 高贵 在 这 土地 , 和 , 在
[ˈkɑ:nsɪkwens] ,
consequence ,
结果 ,
接受了与国内最高贵族同等的教育，因此，

[æ; ei] [pə'zi](ə)n] [ænd; ənd] ['ju:sflnəs] [ɪn][ʼæftər][laɪf] [wɪtʃ] [ʼʌðərwaɪz] [ðei] [kʊd; kəd] [ʼnevər] [hæv; həv]
a position and usefulness in after life which otherwise they could never have
一个 位置 和 用处 在 后 生活 哪个 否则 他们 可以 绝不 有
[houpt] [fɔ:r; fər] .
hoped for :
希望 为了 :

他们死后获得了原本无法奢望的地位和用处。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ʼsʌmwʌt] [ʼsɜ:rv(ə)] [ʼtenjər] [baɪ] [wɪtʃ] [ðei] [ɑ:r; ər] [held] ([wɪtʃ] [ɪn] [leit] [ʼjɪrz]
And if the somewhat servile tenure by which they are held (which in late years
和 如果 这 有些 奴性的 任期 经过 哪个 他们 是 握住 (哪个 在 晚的 年
[hæz; həz] [ɪn] [moʊst] [ʼkɑ:lɪdʒɪz] [bɪn] [ʼveri] [mʌtʃ] [rɪ'lækst]) [wɜ:r; wər] [ʼhoʊli] [dʌn] [ə'wei] [wɪð; wɪθ] ,
has in most colleges been very much relaxed) were wholly done away with ,
有 在 最多 大学 到过 非常 很多 轻松) 是 完全 完毕 离开 和 ,
如果彻底废除他们目前所受的那种略带奴性的教职待遇 (近年来大多数高校已经大大放松了这种待遇) ,

[ðer; ðər] [ɪz] [ʼri:z(ə)n] [tu;; tə] [fɪr] [ðə; ði] [ʼtʃærəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʼfaʊndərz] [wʊd] [bi;; bi] [ʼlaɪəb(ə)] [tu;; tə]
there is reason to fear the charity of the founders would be liable to
那里 是 原因 到 害怕 这 慈善机构 的 这 创始人 会 是 容易 到
[kən'tɪnjuəl] [ə'bju:s] ,
continual abuse ,
持续的 虐待 ,

有理由担心创始人的慈善事业会不断遭到滥用。

[baɪ] [ðer; ðər] [ʼbi:ɪŋ] [bi'stəu] [ə'pɑ:n] [ʼmeni] [hu:] [rɪ'kwaiəd] [noʊ] [sʌtʃ] [ə'sɪstəns] .
by their being bestowed upon many who required no such assistance .
经过 他们的 存在 授予 之上 许多 WHO 必需的 不 这样的 协助 :

因为它们被给予了许多并不需要这种帮助的人。

[æz; əz] [aɪ 'ti:] [ɪz] , [ðɪs] [ə'kɜ:rz] [tu:] [ʼɔ:f(ə)n] ;
As it is , this occurs too often ;
作为 它 是 , 这 发生 也 经常 ;

事实上, 这种情况发生的频率太高了;

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [ɪz] [mʌtʃ] [tu;; tə] [bi;; bi] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [regju'leɪ](ə)nɪz] [wɜ:r; wər] [ʼfɑ:lʊd] [ɪn]
and it is much to be desired that the same regulations were followed in
和 它 是 很多 到 是 想要的 那 这 相同的 法规 是 随后 在
[ðer; ðər] [dɪstrɪ'bju:(ə)n] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [ju:nɪ'vɜ:rsəti] ,
their distribution throughout the University ,
他们的 分配 自始至终 这 大学 ,

令人遗憾的是, 这些规定在全校范围内的分发过程中也得到了遵守。

[wɪtʃ] [sʌm; səm] [ʼkɑ:lɪdʒɪz] [hæv; həv] [ɒ:n] [moʊst] [ʼpra:pərli] [ə'dɑ:ptɪd] : [ʼneɪmli] ,
which some colleges have long most properly adopted : namely ,
哪个 一些 大学 有 长的 最多 适当地 已采用 : 即 ,

一些高校长期以来一直恰当地采纳了以下做法:

[ðæt] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ʃʊd; ʃəd] [bi;; bi] [bi'stəu] [ɑ:n] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)] [ʼkændɪdət] [ʼæftər]
that the appointment should be bestowed on the successful candidate after
那 这 预约 应该 是 授予 在 这 成功的 候选人 后
[ɪg,zæmɪ'nei](ə)n] ,
examination ,
考试 ,

该职位应在考试后授予合格的候选人。

[strɪkt] [rɪ'gɑ:rd] [ʼbi:ɪŋ] [hæd; həd] [tu;; tə] [ðə; ði] [ʼsɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [ʼpɑ:rtɪz] [brɪ'fɔ:r] [ðei] [ɑ:r; ər]
strict regard being had to the circumstances of all the parties before they are
严格的 看待 存在 有 到 这 情况 的 全部 这 各方 前 他们 是
[ə'laʊd] [tu;; tə] [ʼɔ:fər] [ðəm'selvz] .
allowed to offer themselves .
允许 到 提供 他们自己 :

在允许各方提出申请之前, 必须严格考虑各方的具体情况。

[,aɪˈti:]
It
它

它

[ˌpiːˈdʒiː] -
[**Pg 85**]
[页 -]

[第 85 页]

[wʊd] [meɪk] [ðer; ðə] [pəˈziʃ(ə)n] [fɑːr] [mɔːr] ['defɪnət] [ænd; ənd] [rɪˈspektəbl] ,
would make their position far more definite and respectable ,
会 制作 他们的 位置 远的 更多的 定 和 可敬 ,
这将使他们的地位更加明确和受人尊敬。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ɔːl] [wʊd] [ðen] [biː; bi] [kənˈsɪdərd] ['ɑːnərəb(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ]ˈsɜːrt(ə)n] [dɪˈɡriː] , [æz; əz] ['biːɪŋ]
because all would then be considered honourable to a certain degree , as being
因为 全部 会 然后 是 经过考虑的 光荣的 到 一个 肯定 程度 , 作为 存在
[ðə; ðɪ] [rɪˈwɔːrd] [ʌv; əv] ['merɪt] ;
the reward of merit ;
这 报酬 的 优点 ;
因为这样一来, 所有人在某种程度上都会被认为是值得尊敬的, 这是对功绩的回报;

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [tuː] [ˈɔːf(ə)n] ,
instead of which , too often ,
反而 的 哪个 , 也 经常 ,

相反, 这种情况却屡见不鲜。

[ðeɪ] [ɑːr; ə] [kənˈviːniənt] ['aɪtəmz][ʌv; əv] ['peɪtrənɪdʒ] [ɪn][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]ˈprɪnsəp(ə)l][ænd; ənd]
they are convenient items of patronage in the hands of the Principal and
他们 是 方便的 项目 的 赞助 在 这 双手 的 这 主要的 和
[ˈfeləʊz] ,
Fellows ,
研究员 ,

它们是校长和院士们手中方便的赞助物品。

[ðə; ðɪ] [ˌnɑːmɪˈneɪʃn] [tuː; tə][ðem; ðəm] [diˈpendɪŋ] [ɑːn] [ˈpraɪvət] [ˈɪntrəst] , [wɪtʃ] ,
the nomination to them depending on private interest , which ,
这 提名 到 他们 取决于 在 私人的 兴趣 , 哪个 ,
对他们的提名取决于私人利益,

[baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪnˈʃuərɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌnɑːməˈniːz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]ˈdʒent(ə)lmən][baɪ] [bɜːrθ] ,
by no means insuring the nominee's being a gentleman by birth ,
经过 不 方法 保险 这 被提名人的 存在 一个 绅士 经过 出生 ,
但这并不保证被提名人一定是出身绅士。

[waɪl] [,aɪˈtiː][ɪz] ['hoʊlɪ] ['kerləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['skɔːlər] [baɪ][edʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,
while it is wholly careless of his being a scholar by education ,
尽管 它 是 完全 粗心 的 他的 存在 一个 学者 经过 教育 ,
尽管他受过良好的教育, 但这完全是无心之失。

[tendz] [tuː; tə] [ˈloʊər] [ðə; ðɪ]ˈdʒen(ə)rəl] ['stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]ˈɔːrdər][ɪn][ðə; ðɪ][juːnɪˈvɜːrsəti] .
tends to lower the general standing of the order in the University .
倾向于 到 降低 这 一般的 常设 的 这 命令 在 这 大学 .
这会降低该组织在大学中的整体地位。

[ðɪs] [strʌk] [emˈiː]ˈfɔːrsəbli][ɪn] ['smɪθs] [keɪs] .
This struck me forcibly in Smith's case .
这 击 我 强制 在 史密斯 案件 .

史密斯的案例让我对此深有感触。

[pɒr] ['feləʊ] !
Poor fellow !
贫穷的 同伴 !

可怜的家伙！

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eksələnt] [hɑ:rt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [saʊnd] ['kɑ:mən] [sens] ,
with an excellent heart and a great deal of sound common sense ,
和 一个 出色的 心 和 一个 伟大的 交易 的 声音 常见的 感觉 ,
他心地善良，而且非常有常识。

[hi:; hi][hæd; həd] ['ni:ðər] [ðə; ði] ['bri:dn] [nɔ:r][ðə; ði]['tælənt][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] .
he had neither the breeding nor the talent to make a gentleman of .
他 有 两者都不 这 选育 也不 这 天赋 到 制作 一个 绅士 的 :
他既没有出身，也没有天赋成为绅士。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [æn; ən][ju:nɪ'vɜ:rsəti][edʒu'keɪ](ə)n[wʌz; wəz] ['eni] ['ri:əl] [bu:n] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
I doubt if an university education was any real boon to him .
我 怀疑 如果 一个 大学 教育 曾是 任何 真实的 恩惠 到 他 :
我怀疑大学教育对他来说是否真的有什么好处。

[aɪ 'ti:] [ɪn'fɔrd] [hɪm; ɪm] [fɔ:r] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɑ:rd][wɜ:rk] — [hɑ:rdər] , [pər'hæps] ,
It insured him four years of hard work — harder , perhaps ,
它 投保人 他 四 年 的 难的 工作 — 更难 , 也许 ,
这确保了他未来四年辛勤工作——或许更加辛苦。

[ðæn; ðən] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][sæt][æt; ət][ə; eɪ] [desk] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] — [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['eni]
than if he had sat at a desk all the time — without the society of any
比 如果 他 有 卫星 在 一个 桌子 全部 这 时间 — 没有 这 社会 的 任何
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [klæs] [ænd; ənd]['hæbɪts] ,
of his own class and habits ,
的 他的 自己的 班级 和 习惯 ,

如果他一直坐在书桌前——没有和自己阶层的人交往，没有自己的生活习惯，那会是怎样一番景象呢？

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv] ['veri] ['lɪt(ə)] [rɪ,mju:nə'reɪ](ə)n ['ʌltɪmətli] .
and with the prospect of very little remuneration ultimately .
和 和 这 前景 的 非常 小的 报酬 最终 :
而且最终可能几乎得不到任何回报。

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [sfɪr] ,
I think he might have been very happy in his own sphere ,
我 思考 他 可能 有 到过 非常 快乐的 在 他的 自己的 领域 ,
我认为他可能在自己的领域里过得很开心。

[ænd; ənd][aɪ][du:][nɑ:t] [si:] [həʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] ['hæpi] [æt; ət]['ɑ:ksfərd] .
and I do not see how he could be happy at Oxford .
和 我 做 不是 看 如何 他 可以 是 快乐的 在 牛津 :
我看不出他在牛津会有什么快乐可言。

[ænd; ənd] ['weðər] [hi:; hi][ɔ:r][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ɪn]['dʒen(ə)rəl]['evər] ['prəfɪtɪd] [mʌt] [baɪ][ðə; ði][bi:] . [ə; eɪ] .
And whether he or the world in general ever profited much by the B . A .
和 无论 他 或者 这 世界 在 一般的 曾经 获利 很多 经过 这 B . 一个 :
[wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪ'ventʃuəli] [ə'tætʃt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
which he eventually attached to his name ,
哪个 他 最终 随附的 到 他的 姓名 ,

至于他本人或整个世界是否从他最终加在名字后面的英国勋章中获益良多，

[ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [æt; ət] [li:st] ['daʊtf(ə)l] .
is a point at least doubtful .
是 一个 观点 在 至少 疑 :

这一点至少值得怀疑。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][get][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][daɪn][wɪð; wɪθ][em 'i:][ɪn][maɪ] [oʊn] ['kɑ:lɪdʒ] .
I could not get him to come and dine with me in my own college .
我 可以 不是 得到 他 到 来 和 用餐 和 我 在 我的 自己的 大学 ；

我没能邀请他来我的大学和我一起吃饭。

[hi:; hi] [nu:] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'zɪ(ə)n] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [si:md] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:]
He knew his own position , as it seemed , and was not ashamed of it
他 知道 他的 自己的 位置 , 作为 它 似乎 , 和 曾是 不是 羞愧 的 它
; [ɪn][fækt] ,
; in fact ,
; 在 事实 ,

他似乎很清楚自己的处境，而且并不为此感到羞耻；事实上，

[ɪn][hɪz; ɪz]
in his
在 他的

在他的

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[keɪs] , [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪn'vɑ:lv] ['eni] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][degrə'deɪ(ə)n] ;
case , it could not involve any consciousness of degradation ;
案件 , 它 可以 不是 涉及 任何 意识 的 降解 ；

在这种情况下，它不可能涉及任何堕落意识；

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [hɪz; ɪz]['oʊnli] ['ri:z(ə)n] [fɔ:ɪr; fər] [rɪ'fju:zɪŋ] [maɪ] [ɪnvi'teɪʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd]
and I am sure his only reason for refusing my invitations of that kind
和 我 是 当然 他的 仅有的 原因 为了 拒绝 我的 邀请函 的 那 种类
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

我确信他拒绝我这类邀请的唯一理由是：

[ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][maɪ] ['dɪgnəti] [maɪt] [bi:; bi] ['kɒmprəmaɪzd] [baɪ][soʊ]['oʊpən][æn; ən]
that he thought it possible my dignity might be compromised by so open an
那 他 想法 它 可能的 我的 尊严 可能 是 受损 经过 所以 打开 一个
[ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃ'i'eɪʃn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
association with him .
协会 和 他 ；

他认为，与他如此公开的交往可能会损害我的尊严。

[hi:; hi] [wʊd] [kʌm] ['oʊvər][tu:; tə][maɪ][ru:ɪmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə] [ti:] , [hi:; hi] [sed] ;
He would come over to my rooms in the evening to tea , he said ;
他 会 来 超过 到 我的 房间 在 这 晚上 到 茶 , 他 说 ；

他说，他晚上会来我的房间喝茶；

[ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] [ə'kɔ:rdɪŋli] .
and he came accordingly .
和 他 来了 因此 ；

于是他来了。

[wen] [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðæt] ['rʌsl] [hæd; həd] [ɪn'kwaiəd] ['veri] ['kaɪndli]['æftər][hɪm; ɪm]
When I told him in the morning that Russell had inquired very kindly after him
什么时候 我 讲述 他 在 这 早晨 那 罗素 有 询问 非常 亲切地 后 他
,
.
,

早上我告诉他，罗素非常友好地询问了他的情况，

[ˈbliːdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlðər] [ˈjuːʒuəl] [ˈremədɪz] [hæd; həd] [bɪn] [hæd; həd] [ˈriːkɔːrs] [tuː; tə] [ɔːl'redɪ] [tuː; tə]
Bleeding and other usual remedies had been had recourse to already to
出血 和 其他 通常 补救措施 有 到过 有 追索权 到 已经 到
[ə; eɪ] [ˈperələs] [ɪk'stent] ,
a perilous extent ,
一个 危险的 程度 ,
放血疗法和其他常用疗法已被过度使用, 达到了危险的程度。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈrʌsəlz] [ˈprez(ə)nt] [rɪ'dʒʊst] [steɪt] , [noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˈtriːtmənt] [ʌ; əv][ðə; ði][kaɪnd][kʊd; kəd]
and in Russell's present reduced state , no further treatment of the kind could
和 在 罗素的 展示 减少 状态 , 不 更远 治疗 的 这 种类 可以
[biː; bi] [ˈventʃəd] [ə'pɑːn] .
be ventured upon :
是 冒险 之上 :
鉴于罗素目前身体状况不佳, 无法再进行此类治疗。

" [ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][duː] [naʊ] , [sɜːr] , " [sed] [ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] [ˈwɪlsn] ,
" **All we can do now , sir , " said Dr Wilson** ,
" 全部 我们 能 做 现在 , 先生 , " 说 博士 威尔逊 ,
"先生, 我们现在能做的也就只有这些了,"威尔逊博士说。
[ɪz][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə][let] [ˈneɪtʃər] [teɪk] [hɜːr; hər] [kɔːrs] .
" **is little more than to let nature take her course** .
" 是 小的 更多的 比 到 让 自然 拿 她 课程 :
"其实就是顺其自然。"

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [sʌt] [ˈkeɪsɪz] [rɪ'kʌvər] .
I have known such cases recover .
我 有 已知 这样的 案例 恢复 :
我见过一些这样的病例最终康复。

" [aɪ][dɪd][nɑːt][æsk][tuː; tə]
" **I did not ask to**
" 我 做过 不是 问 到
"我没有要求....."

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 87**]
[页 -]
[第 87 页]

[siː] [ˈmeri] [ˈrʌsl] [ðæt] [deɪ] ; [fɔːr; fər] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [ˈænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fɪrɪz]
see Mary Russell that day ; for what could I have answered to her fears
看 玛丽 罗素 那 天 ; 为了 什么 可以 我 有 回答 到 她 恐惧
[ænd; ənd][ɪn'kwaɪərɪz] ?
and inquiries ?
和 查询 ?
那天我见到了玛丽·罗素; 对于她的恐惧和询问, 我又能回答些什么呢?

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ʌ; əv] - [wɜːrdz] ;
But I thought of Ormiston's words ;
但 我 想法 的 - 字 ;
但我想起了奥米斯顿的话;
[ˈfʊrli] [fiː; ji] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [frend] — [sʌm; səm][wʌn][ʌ; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈfæməli] ,
surely she ought to have some friend — some one of her own family ,
一定 她 应该 到 有 一些 朋友 — 一些 — 的 她 自己的 家庭 ,
她肯定应该有朋友——最好是她自己的家人。

[ɔːr][sʌm; səm] [noʊn] [ænd; ənd] [traɪd] [kəm'pænjən] [ʌ; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [seks] ,
or some known and tried companion of her own sex ,
或者 一些 已知 和 尝试 伴侣 的 她 自己的 性别 ,
或者她认识且可靠的同性伴侣,

[wʊd] [ˈʊrli] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [æ; ət][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈnoʊtɪs] , [dɪd] [ðeɪ] [bʌt; bət] [noʊ] [ʌ; əv]
would surely come to her at a moment's notice , did they but know of
会 一定 来 到 她 在 一个 瞬间 注意 , 做过 他们 但 知道 的
[hɜːr; həɹ] [ˈtraɪɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] .
her trying situation .
她 尝试 情况 .

如果他们知道她处境艰难，肯定会第一时间赶来帮忙。

[ɪf] — [ɪf] [hɜːr; həɹ] [ˈbrʌðəɹ] [wɜːr; wəɹ][tuː; tə][daɪ] — [ɪː; ɪ] [ˈʊrli] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [left] [hɪr] [əˈmʌŋ]
If — if her brother were to die — she surely would not be left here among
如果 — 如果 她 兄弟 是 到 死 — 她 一定 会 不是 是 左边 这里 之中
[st'reɪndʒəz] , [kwɑɪ] [əˈloʊn] ?
strangers , quite alone ?
陌生人 , 相当 独自的 ?

如果——如果她的哥哥去世了——她肯定不会孤零零地留在这里，和陌生人在一起吧？

[jet] [aɪ] [mʌtʃ] [fɪrd] , [frʌm; frəm] [wʌt] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [hɪm; ɪm][æ; ət][ˈaʊə; ɑːr][læst] [ˈɪntərvjuː] ,
Yet I much feared , from what had escaped him at our last interview ,
然而 我 很多 害怕 , 从 什么 有 逃脱 他 在 我们的 最后的 面试 ,
[st'reɪndʒəz] , [kwɑɪ] [əˈloʊn] ?
strangers , quite alone ?
陌生人 , 相当 独自的 ?

然而，从他上次面谈中流露出的某些信息来看，我非常担心：

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][bəʊθ] [ɪnˈkɜːrd] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌ; əv] [ˈwɪlflnəs] [ɪn] [rɪˈfjuːzɪŋ] [ˈɔfəz] [ʌ; əv]
that they had both incurred the charge of wilfulness in refusing offers of
那 他们 有 两个都 已发生 这 收费 的 任性 在 拒绝 优惠 的
[əˈsɪstəns] [æ; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌ; əv][ðer; ðəɹ] [ˈfɑːðəz] [dɪsˈɡreɪs] [ænd; ænd] [flaɪt] ,
assistance at the time of their father's disgrace and flight ,
协助 在 这 时间 的 他们的 父亲的 耻辱 和 航班 ,
[ænd; ænd] [ðæt] [ˈhævɪŋ] , [ˈkɑːntrəri] [tuː; tə][ðə; ði] [ədˈvaɪs] [ʌ; əv][ðer; ðəɹ] [frendz] , [ænd; ænd][pərˈhæps]
and that having , contrary to the advice of their friends , and perhaps
和 那 拥有 , 相反 到 这 建议 的 他们的 朋友们 , 和 也许

[ɪmˈpruːdntli] ,
imprudently ,
轻率地 ,
[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌ; əv][hɜːr; həɹ] [ˈbrʌðəz] [ˈspɪrɪt] , [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; həɹ][maɪnd] [naʊ] ,
with something of her brother's spirit , had made up her mind now ,
和 某物 的 她 兄弟 精神 , 有 制成 向上 她 头脑 现在 ,
[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌ; əv][hɜːr; həɹ] [ˈbrʌðəz] [ˈspɪrɪt] , [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; həɹ][maɪnd] [naʊ] ,
with something of her brother's spirit , had made up her mind now ,
和 某物 的 她 兄弟 精神 , 有 制成 向上 她 头脑 现在 ,
[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌ; əv][hɜːr; həɹ] [ˈbrʌðəz] [ˈspɪrɪt] , [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; həɹ][maɪnd] [naʊ] ,
with something of her brother's spirit , had made up her mind now ,
和 某物 的 她 兄弟 精神 , 有 制成 向上 她 头脑 现在 ,

而且，他们违背了朋友们的劝告，或许也有些轻率地，

[ˈteɪkən][ðə; ði] [step] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ˈɑːksfərd] , [ˈmeri] [ˈrʌsl] ,
taken the step they had done in coming to Oxford , Mary Russell ,
已采取 这 步 他们 有 完毕 在 未来 到 牛津 , 玛丽 罗素 ,
[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌ; əv][hɜːr; həɹ] [ˈbrʌðəz] [ˈspɪrɪt] , [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; həɹ][maɪnd] [naʊ] ,
with something of her brother's spirit , had made up her mind now ,
和 某物 的 她 兄弟 精神 , 有 制成 向上 她 头脑 现在 ,
[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌ; əv][hɜːr; həɹ] [ˈbrʌðəz] [ˈspɪrɪt] , [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; həɹ][maɪnd] [naʊ] ,
with something of her brother's spirit , had made up her mind now ,
和 某物 的 她 兄弟 精神 , 有 制成 向上 她 头脑 现在 ,

玛丽·罗素，她们迈出了来到牛津这一步，

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌ; əv][hɜːr; həɹ] [ˈbrʌðəz] [ˈspɪrɪt] , [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; həɹ][maɪnd] [naʊ] ,
with something of her brother's spirit , had made up her mind now ,
和 某物 的 她 兄弟 精神 , 有 制成 向上 她 头脑 现在 ,
[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌ; əv][hɜːr; həɹ] [ˈbrʌðəz] [ˈspɪrɪt] , [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; həɹ][maɪnd] [naʊ] ,
with something of her brother's spirit , had made up her mind now ,
和 某物 的 她 兄弟 精神 , 有 制成 向上 她 头脑 现在 ,
[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌ; əv][hɜːr; həɹ] [ˈbrʌðəz] [ˈspɪrɪt] , [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; həɹ][maɪnd] [naʊ] ,
with something of her brother's spirit , had made up her mind now ,
和 某物 的 她 兄弟 精神 , 有 制成 向上 她 头脑 现在 ,

带着几分哥哥的精神，她下定了决心。

[haʊ'evəɹ] [ˈhevi] [ænd; ænd] [ʌnfɔːr'siːn] [ðə; ði] [bloʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [fɔːl] , [tuː; tə] [ˈsʌfəɹ] [ɔːl][ɪn]
however heavy and unforeseen the blow that was to fall , to suffer all in
然而 重的 和 意外 这 吹 那 曾是 到 落下 , 到 遭受 全部 在
[ˈsɑːlətuːd][ænd; ænd] [ˈsaɪləns] .
solitude and silence .
孤独 和 沉默 .

然而，无论即将遭受多么沉重和始料未及的打击，都将在孤独和沉默中承受这一切。

[fɔːr; fəɹ] [ˈɔrmɪstɑːn] , [tuː] , [aɪ] [felt] [wɪð; wɪθ][æ; ən] [ˈɪntrəst] [ænd; ænd] [ɪnˈtensəti] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈaʊərli]
For Ormiston , too , I felt with an interest and intensity that was hourly
为了 奥米斯顿 , 也 , 我 毛毡 和 一个 兴趣 和 强度 那 曾是 每小时
[ɪnˈkriːsɪŋ] .
increasing .
增加 .

对于奥米斯顿，我也产生了浓厚的兴趣和强烈的感受，而且这种兴趣和强烈程度还在逐小时增加。

[aɪ][met][hɪm; ɪm][ˈæftər] ['mɔːrniŋ] [ˈtʃæp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðʊv] [hiː; hi] [əˈpɪrd] [ɪnˈtenʃənəli] [tuː; tə][əˈvɔɪd]
I met him after morning chapel , and though he appeared intentionally to avoid
我 遇见 他 后 早晨 教堂 , 和 尽管 他 出现 故意 到 避免
[eni][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][emˈiː] ,
any conversation with me ,
任何 对话 和 我 ,

我在晨祷后遇到了他，虽然他似乎故意避免和我交谈，

[aɪ] [nuː] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʌnˈfeɪvərəbl] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]
I knew by his countenance that he had heard the unfavourable news of the
我 知道 经过 他的 面容 那 他 有 听到 这 不利 消息 的 这
[ˈmɔːrniŋ] ;
morning ;
早晨 ;

从他的表情我就知道他已经听到了早上那个不好的消息；

[ænd; ənd][aɪˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['kɑːmən] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ðæt][hæd; həd] [left] [ɪts][ˈvɪzəb(ə)l] [treɪs] [əˈpɑːn]
and it could be no common emotion that had left its visible trace upon
和 它 可以 是 不 常见的 情感 那 有 左边 它是 可见的 痕迹 之上
[fɪtʃər] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][soʊ][kɑːm][ænd; ənd] [ɪmˈpæsəbl] .
features usually so calm and impassible .
特征 通常 所以 冷静的 和 忍 .

而这绝不可能是普通的情绪，才会在他通常如此平静、冷漠的脸上留下如此明显的痕迹。

[frʌm; frəm] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈneɪtʃər] ,
From thoughts of this nature ,
从 想法 的 这 自然 ,

由此产生的想法，

[ɪnˈdʌldʒd] [ɪn][ðə; ði][nɑːt] [ˈveri] [əˈproʊpriət] [loʊˈkæləti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːdræŋɡl] ,
indulged in the not very appropriate locality of the centre of the quadrangle ,
沉溺其中 在 这 不是 非常 合适的 地点 的 这 中心 的 这 四边形 ,
沉迷于不太合适的地点——四合院的中心，

[[piːˈdʒiː -]
[**Pg 88**]
[页 -]

[第 88 页]

[aɪ][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [ɡʊd] - [ˈhjuːmər] [vɔɪs] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] [ˈmerɪdɪθ] — “ [ˈaʊər; ɑːr]
I was roused by the good - humoured voice of Mrs Meredith — “ our
我 曾是 唤醒 经过 这 好的 - 幽默 嗓音 的 太太 梅雷迪思 — “ 我们的
[ˈɡʌvərnəs] ,
governess ,
家庭教师 ,

我被梅雷迪思太太和蔼可亲的声音吵醒了——“我们的家庭教师，

” [æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] — [huː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdɑːktər] [hɪmˈself] , [wʌz; wəz][dʒʌst]
” as we used to call her — who , with the Doctor himself , was just
” 作为 我们 用过的 到 称呼 她 — WHO , 和 这 医生 他自己 , 曾是 只是
[ðən] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] ,
then entering the college ,
然后 进入 这 大学 ,

“我们以前都这么称呼她——当时她和医生一起刚刚进入大学。”

[ænd; ənd] [faʊnd] [emˈiː] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmuːvmənts] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] “
and found me right in the line of her movements towards the door of “
和 成立 我 正确的 在 这 线 的 她 移动 向 这 门 的 “
[ðə; ði] [ˈlɑːdʒɪŋz] .
the lodgings .
这 住宿 .

然后发现我正好在她走向“住处”门口的移动路线上。

” [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:tɪ][ʌn'tɪl] [ðæt] ['moʊmənt] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn] ,
” **I was not until that moment aware of her return** ,
” 我 曾是 不是 直到 那 片刻 意识到的 的 她 返回 ,
“直到那一刻我才知道她回来了。”

[ænd; ənd] [ɔ:ltə'geðər] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] ['stɑ:rtld] [æz; əz][ʃi:; ji] [ə'drest] [em 'i:][wɪð; wɪθ] — “ [oʊ] !
and altogether was considerably startled as she addressed me with — “ Oh !
和 共 曾是 相当 惊慌 作为 她 已解决 我 和 — “ 哦 !
她对我说：“哦！”我顿时感到非常惊讶。

[haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] , ['mɪstər] ['hɔθɔrn] ?
how do you do , Mr Hawthorne ?
如何 做 你 做 , 先生 霍桑 ?
您好，霍桑先生？

[ju:; jʊ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][dəʊnt] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔ:r'selvz] , [ju:; jʊ] [si:] ,
You young gentlemen don't take care of yourselves , you see ,
你 年轻的 先生们 不 拿 关心 的 你们自己 , 你 看 ,
你们这些年轻人，都不注意自己的身体，真是的。

[wen] [aɪ][eɪ'em] [ə'wei] — [aɪ][eɪ'em][soʊ] ['sa:ri] [tu:; tə] [hɪr] [ðɪs] [ə'baʊt] [pʊr] ['mɪstər] ['rʌsl] .
when I am away — I am so sorry to hear this about poor Mr Russell .
什么时候 我 是 离开 — 我 是 所以 对不起 到 听到 这 关于 贫穷的 先生 罗素 .
我不在的时候——听到可怜的罗素先生的遭遇，我感到非常难过。

[ɪz][hi:; hi][soʊ] ['veri] [ɪl] ?
Is he so very ill ?
是 他 所以 非常 患病的 ?
他病得很重吗？

['draɪv, 'da:ktɜ-] ['merɪdɪθ] [ɪz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .
Dr Meredith is just going to see him .
博士 梅雷迪思 是 只是 去 到 看 他 :
梅雷迪斯医生正要去见他。

” [aɪ] ['kʌlərd] [ʌp] , [aɪ] [der] [seɪ] ,
” **I coloured up , I dare say** ,
” 我 有色 向上 , 我 敢 说 ,
“我容光焕发，我敢说，”

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trɪk] [aɪ][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]
for it was a trick I was given to in those days , and , in the
为了 它 曾是 一个 诡计 我 曾是 给定 到 在 那些 天 , 和 , 在 这
[kən'fju:ʒ(ə)n] ,
confusion ,
困惑 ,
因为那是我当时学到的一个伎俩，而且，在混乱之中，

[rɪ'plaɪd] ['ræðər] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] [θɔ:ts] [ðæn; ðən][tu:; tə]['mɪsɪz] ['merədɪθs] ['kwestʃən] .
replied rather to my own thoughts than to Mrs Meredith's question .
回复 相当 到 我的 自己的 想法 比 到 太太 梅雷迪思的 问题 .
与其说是回答梅雷迪思太太的问题，不如说是回答我自己的想法。

” ['mɪsɪz] ['merɪdɪθ] !
” **Mrs Meredith !**
” 太太 梅雷迪思 !
“梅雷迪思夫人！”

[aɪ] ['ri:əli] [beg][jɔr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , ” [aɪ][fɜ:rst] ['stæməd] [aʊt][æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['nesəsəri] [ə'pɑ:lədʒi] ,
I really beg your pardon , “ I first stammered out as a very necessary apology ,
我 真的 求 你的 赦免 , ” 我 第一的 结结巴巴 出去 作为 一个 非常 必要的 道歉 ,
“我真的非常抱歉，”我结结巴巴地说道，这是非常必要的道歉。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] ['nɪrli] ['stʌmbld] ['ʊvər][hɜːr; hər] — “ [meɪ] [aɪ] [seɪ] [haʊ] ['veri] [glæd][aɪ][er 'em][juː; jʊ] **for I had nearly stumbled over her — “ May I say how very glad I am you** 为了 我 有 几乎 踉跄 超过 她 — “ 可能 我 说 如何 非常 高兴的 我 是 你

[ɑːr; ər] [rɪ'tɜːrnd] , **are returned** , 是 返回 ,

因为我差点绊倒她——“请允许我表达我多么高兴你回来了，

[ɑːn] [mɪs] ['rʌsəlz] [ə'kaʊnt] — [aɪ][er 'em] [ʃʊr] ” — — **on Miss Russell's account — I am sure ” — —** 在 错过 罗素的 帐户 — 我 是 当然 ” — —

就拉塞尔小姐而言——我确信”——

“ ['riːəli] , ['mɪstər] ['hɔθɔrn] , [aɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl][aɪ] [sə'pəʊz] , **Really , Mr Hawthorne , it is very natural I suppose ,** 真的 , 先生 霍桑 , 它 是 非常 自然的 我 认为 , “霍桑先生，这确实很自然，我想。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['dʒent(ə)lmən] [siːm] [tuː; tə] [ɪk'spend] [jʊr; jər] [hoʊl] ['sɪmpəθi] [ə'pɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , **but you gentlemen seem to expend your whole sympathy upon the young lady ,** 但 你 先生们 似乎 到 花费 你的 所有的 同情 之上 这 年轻的 女士 , 但是各位先生似乎把所有的同情心都倾注在了这位年轻女士身上。

[ænd; ænd] [fər'get] [ðə; ði] ['brʌðər] [ɔːltə'geðər] ! **and forget the brother altogether !** 和 忘记 这 兄弟 共 !

把哥哥忘得一干二净吧！

['mɪstər] ['ɔrmɪstɑːn] ['æktʃuəli] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [em 'iː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ” — — **Mr Ormiston actually took the trouble to write to me about her ” — —** 先生 奥米斯顿 实际上 采取 这 麻烦 到 写 到 我 关于 她 ” — —

奥米斯顿先生竟然特意写信给我，谈起她来”——

“ [maɪ] [dɪr] ! ” [ɪntər'pəʊzd] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] . **“ My dear ! ” interposed the Principal .** 我的 亲爱的 ! ” 插入 这 主要的 .

“亲爱的！”校长插话道。

“ [neɪ] , ['draɪv, 'dɑːktɜː] ['merɪdɪθ] , [siː] [haʊ] ['ɡɪltɪ] ['mɪstər] ['hɔθɔrn] [lʊks] ! [ænd; ænd][æz; əz][tuː; tə] **“ Nay , Dr Meredith , see how guilty Mr Hawthorne looks ! and as to** 不 , 博士 梅雷迪思 , 看 如何 有罪的 先生 霍桑 看起来 ! 和 作为 到

['mɪstər] ['ɔrmɪstɑːn] ” — — “ [wel] , **Mr Ormiston ” — — “ Well ,** 先生 奥米斯顿 ” — — “ 出色地 ,

“不，梅雷迪思医生，你看霍桑先生看起来多么有罪！至于奥米斯顿先生……”——“嗯，

[[ˌpiː 'dʒiː] -] **[Pg 89]** [页 -]

[第 89 页]

[ˈnevər] [maɪnd] ” ([ðə; ði] ['dɑːktər] [wʌz; wəz] ['vɪzəbli] ['tʃekɪŋ] [hɪz; ɪz] ['leɪdiːz] [vɑːljə'bɪlɪtɪ]) , **never mind “ (the Doctor was visibly checking his lady's volubility) ,** 绝不 头脑 ” (这 医生 曾是 明显地 检查 他的 女士的 流动性) ,

没关系”(医生明显在试探他女士的表达能力)，

“ [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [pʊr] [dɪr] [gɜːrɪ] [soʊ] [maɪtʃ] [maɪ'self] , **“ I love the poor dear girl so much myself ,** 我 爱 这 贫穷的 亲爱的 女孩 所以 很多 我 ,

“我本人非常爱这个可怜的女孩，

[ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['ri:əli] [gri:vɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
that I am really grieved to the heart for her .
那 我 是 真的 伤心 到 这 心 为了 她 .

我真的为她感到无比悲痛。

[aɪ][æɪ; ʃəl][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [si:] [hɜ:r; hər][də'rektli; daɪ'rektli] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɜ:r; hər] [ki:p] [ʌp]
I shall go down and see her directly , and make her keep up
我 将 去 向下 和 看 她 直接地 , 和 制作 她 保持 向上
[hɜ:r; hər] ['spɪrɪts] .
her spirits .
她 烈酒 .

我将亲自下去看望她，让她振作起来。

['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] ['wɪlsn] [ɪz][æpt][tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [ɔ:l][ðə; ði][bæd] ['sɪmptəmz] [hi:; hi][kæn; kən] — [aɪ][æɪ; ʃəl]
Dr Wilson is apt to make out all the bad symptoms he can — I shall
博士 威尔逊 是 易于 到 制作 出去 全部 这 坏的 症状 他 能 — 我 将
[traɪ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [kjʊr] ['mɪstər] ['rʌsl] [maɪ'self] ,
try if I can cure Mr Russell myself ,
尝试 如果 我 能 治愈 先生 罗素 我 ,

威尔逊医生总是能看出所有不好的症状——我会尽力亲自治好拉塞尔先生。

['æftər][ɔ:l] ; [ə; eɪ][lɪt(ə)][l]'prɑ:pər] ['nɜ:rsɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] ['keɪsɪz][ɪz] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] [hoʊl] [stɑ:f] [ʌv; əv] ['dɑ:ktɜ:z] —
after all ; a little proper nursing in those cases is worth a whole staff of doctors —
后 全部 ; 一个 小的 恰当的 护理 在 那些 案例 是 值得 一个 所有的 职员 的 医生 —
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

毕竟，在这些情况下，适当的护理胜过一整队医生——而且，

[æz; əz][tu:; tə] [ðɪs] [pʊr] [gɜ:rl] , [wʌt] [kæn; kən][ʃi:; ʃi] [noʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ?
as to this poor girl , what can she know about it ?
作为 到 这 贫穷的 女孩 , 什么 能 她 知道 关于 它 ?

至于这个可怜的女孩，她又能知道些什么呢？

[aɪ] [der] [seɪ] [ʃi:; ʃi][sɪts] ['kraɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [aʊt] , [pʊr] [θɪŋ] , [ænd; ənd] ['du:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] — [aɪl] [si:]
I dare say she sits crying her eyes out , poor thing , and doing nothing — I'll see
我 敢 说 她 坐着 哭泣 她 眼睛 出去 , 贫穷的 事物 , 和 正在做 没有什么 — 患病的 看
[ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
about it .
关于 它 .

我敢说 she 正坐在那里哭得稀里哗啦，可怜的姑娘，什么也不做——我倒要看看。

[waɪ] , [aɪ] ['wʊdnt] [lu:z] ['mɪstər] ['rʌsl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [fɔ:r; fər][hæf][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɪn]
Why , I wouldn't lose Mr Russell from the college for half the young men in
为什么 , 我 不会 失去 先生 罗素 从 这 大学 为了 一半 这 年轻的 男人 在
[aɪ 'ti:] — [wʊd] [aɪ] ,
it — would I ,
它 — 会 我 ,

为什么？我可不想为了学院里一半的年轻人而失去罗素先生——对吧？

['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] ['merɪdɪθ] ?
Dr Meredith ?
博士 梅雷迪思 ?

梅雷迪思医生？

" [aɪ] [boʊd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst] [ɑ:n] .
" **I bowed , and they passed on** .
" 我 鞠躬 , 和 他们 通过了 在 .

我鞠了一躬，他们就过去了。

[ˈmɪsɪz][ˈprɪnsəp(ə)] , [ɪf] [ˈsʌmwʌt] [ˈpɑːmpəs] [əˈkeɪz(ə)nəli] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] - [ˈhɑːtɪd] [ˈwʊmən] .
Mrs Principal , if somewhat pompous occasionally , was a kind - hearted woman .
太太 主要的 , 如果 有些 傲慢 偶尔 , 曾是 一个 种类 - 心地 女士 .

校长夫人虽然偶尔有些傲慢,但她心地善良。

[aɪ] [bɪˈliːv] [æn; ən][ˈaʊər] [ˈskɜːsli] [ɪˈlæpst] [ˈæftər][hɜːr; hər] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ˈɑːksfərd] , [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]
I believe an hour scarcely elapsed after her return to Oxford , before she was
我 相信 一个 小时 几乎 过去 后 她 返回 到 牛津 , 前 她 曾是

[ɪn] [ˈrʌsəlz] [ˈlɑːdʒɪŋz] ,
in Russell's lodgings ,
在 罗素的 住宿 ,

我相信她回到牛津后不到一个小时,就到了罗素的住处。

[ˈɔːrdərɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt] [æz; əz] [ˈkuːlli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] ,
ordering everything about as coolly as if it were in her own house ,
订购 一切 关于 作为 冷静地 作为 如果 它 是 在 她 自己的 房子 ,

她处理一切的语气都十分冷静,就像在自己家一样。

[ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət] [ɪnˈsɪstɪŋ] [ɑːn] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði]ˈpeɪ(ə)nt][ænd; ənd] [prɪˈskraɪbɪŋ] [hɜːrˈself][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
and all but insisting on seeing the patient and prescribing herself for him
和 全部 但 坚持 在 看到 这 病人 和 处方 她自己 为了 他

,
!
,

她几乎是坚持要亲自接诊病人并亲自为他开药。

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [prəˈfeʃən(ə)] [ɪndˈʒʌŋkʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] .
in spite of all professional injunctions to the contrary .
在 尽管如此 的 全部 专业的 禁令 到 这 相反 .

尽管所有专业禁令都与之相反。

[ðə; ði] [dɪˈlɪrɪəm] [pæst] [ɔːf] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ðʊʊ] [aɪ ˈtiː][left] [ˈrʌsl] [ˈsensəbli] [ˈwɪkər] , [soʊ] [wiːk]
The delirium passed off again , and though it left Russell sensibly weaker , so weak
这 谵妄 通过了 离开 再次 , 和 尽管 它 左边 罗素 明智地 较弱 , 所以 虚弱的

,
!
,

谵妄再次过去,虽然这让罗素明显虚弱了许多,非常虚弱,

[ðæt] [wen] [aɪ][nekst][wʌz; wəz] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [smɪθ] ,
that when I next was admitted to see him with Smith ,
那 什么时候 我 下一个 曾是 承认 到 看 他 和 史密斯 ,

当我下次和史密斯一起被允许去看他时,

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː:] [ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈfiːbli] [græsp][ˈaʊər; ɑːr][hændz] , [jet] [ðə; ði] [ˈfiːvər] [wʌz; wəz]
he could do little more than feebly grasp our hands , yet the fever was
他 可以 做 小的 更多的 比 虚弱地 抓牢 我们的 双手 , 然而 这 发烧 曾是

[ˈeɪvɪdəntli] [əˈbeɪt] ;
evidently abated ;
显然 减弱 ;

他只能无力地握住我们的手,但显然烧已经退了;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
and in the course of the next day ,
和 在 这 课程 的 这 下一个 天 ,

在接下来的一天里,

[ˈweðər] [aɪˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [əˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈremədɪz] [əˈrɪdʒənəli] [juːst] , [ɔːr][tuː; tə]
whether it was to be attributed to the remedies originally used , or to
 无论 它 曾是 到 是 归因于 到 这 补救措施 起初 用过的 , 或者 到
 [hɪz; ɪz] [oʊn] [juːθ] [ænd; ənd]
his own youth and
 他的 自己的 青年 和
 这究竟是归因于最初使用的疗法，还是归因于他自身的年轻气盛？

[第90页]

[gʊd] [kəːnstɪˈtuːʃn] , [ɔːr][tuː; tə]ˈmɪsɪz] [ˈmɛrədɪθs] [ɪkˈspɪəriənst] [dəˈrek(ə)nz][ɪn][ðə; ðɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈnɜːrsɪŋ]

good **constitution** **, or** **to** **Mrs** **Meredith's** **experienced** **directions** **in** **the** **way** **of** **nursing**

好的 宪法 , 或者 到 太太 梅雷迪斯的 经验丰富的 方向 在 这 方式 的 护理

,

!

,

身体健康, 或者听从梅雷迪思夫人的护理经验指导,

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [tʰɪrf(ə)] [ˈspɪrɪt] [wɪtʃ] [ðæt] [gʊd] [ˈleɪdi] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfʌsɪnəs] ,
and the cheerful spirit which that good lady , in spite of a little fussiness ,
 和 这 快乐 精神 哪个 那 好的 女士 , 在 尽管如此 的 一个 小的 挑剔 ,
 尽管那位善良的女士有些小脾气，但她依然保持着乐观开朗的精神。

[sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ˈdʒen(ə)rəli][ɪn] [prə'dʒʊsɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [ðer; ðər][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [ˈprɑːmɪs]
succeeded generally in producing around her , there was a decided promise
 成功了 一般来说 在 生产 大约 她 , 那里 曾是 一个 决定 承诺
 [ʌv; əv] [ə'mendmənt] ,
of amendment ,
 的 修正案 ,

总体而言，她在周围取得了成功，并且有明显的改进前景。

[wɪtʃ] ['hæpɪli] [i:tʃ] [sək'si:dɪŋ] ['aʊər] [tendɪd] ['grædʒuəli] [tu:; tə] [fʊl'fɪl] .
which happily each succeeding hour tended gradually to fulfil .
 哪个 快乐地 每个 成功 小时 倾向于 逐步地 到 实现 .

令人欣慰的是，接下来的每个小时，这个愿望都逐渐实现了。

[ˈɔrmɪstɑ:n] [hæd; həd] [bi:n] [ˌʌnrɪˈmɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪnˈkwɪəriːz] ;
Ormiston had been unremitting in his inquiries ;
 奥米斯顿 有 到过 不懈 在 他的 查询 ;
 奥米斯顿一直坚持不懈地进行调查：

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'li:v] [hæd; həd] ['nevər] [sɪns] [sɔ:t] [æn; ən] ['ɪntəvju:] ['i:ðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brʌðər] [ɔ:r]
but I believe had never since sought an interview either with the brother or
 但 我 相信 有 绝不 自从 寻求 一个 面试 任何一个 和 这 兄弟 或者
 ['sɪstər] .
sister .
 姐姐 .

但我相信。此后他们从未试图采访过这对兄妹。

[aɪ] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['rʌsl] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld][wɪð; wɪθ][em 'iː]

I took advantage of the first conversation Russell was able to hold with me

我 采取 优势 的 这 第一的 对话 罗素 曾是 有能力的 到 抓住 和 我

,

,

,

我抓住了罗素和我进行的第一次谈话机会

[tʊː; tə] ['menʃ(ə)n] [həʊ] ['veri] [sɪn'sɪrli] [aɪ] [bɪ'li:vɪd] [hɪm; ɪm][tʊː; tə][hæv; həv] [felt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [hiː; hi]
to mention how very sincerely I believed him to have felt the interest he
到 提到 如何 非常 真挚地 我 相信 他 到 有 毛毡 这 兴趣 他
[ɪk'sprest] .
expressed .
表达 .

值得一提的是，我非常真诚地相信他所表达的兴趣是发自内心的。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [æftərwərdz] [aɪ] [felt] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈsɑ:ri] [aɪ][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [neɪm] — [aɪ 'tiː]
A moment afterwards I felt almost sorry I had mentioned the name — it
一个 片刻 然后 我 毛毡 几乎 对不起 我 有 提及 这 姓名 — 它
[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [ˈdʊrɪŋ] ['rʌsəlz] ['ɪlnəs] .
was the first time I had done so during Russell's illness .
曾是 这 第一的 时间 我 有 完毕 所以 期间 罗素的 疾病 .

片刻之后，我几乎后悔提到了这个名字——这是罗素生病期间我第一次提到这个名字。

[hiː; hi][ˈɔ:lmoʊst] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] [ɪn] [bed] ,
He almost started up in bed ,
他 几乎 开始 向上 在 床 ,

他差点从床上坐起来，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [gləʊd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['fi:vər] ,
and his face glowed again with more than the flush of fever ,
和 他的 脸 发光 再次 和 更多的 比 这 冲洗 的 发烧 ,
他的脸色再次泛红，不仅仅是发烧引起的潮红。

[æz; əz][hiː; hi] [kɔ:t] [ʌp] [maɪ] [wɜ:rdz] .
as he caught up my words .
作为 他 捕捉 向上 我的 字 .

他听懂了我的话。

“ [sɪn'sɪr] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
” **Sincere , did you say ?**
” 真诚 , 做过 你 说 ?

“你说你很真诚？ ”

[ˈɔrmɪstɑ:n] [sɪn'sɪr] !
Ormiston sincere !
奥米斯顿 真诚 !

奥米斯顿真诚！

[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ðə; ði][mæn][æz; əz][aɪ][duː] .
You don't know the man as I do .
你 不 知道 这 男人 作为 我 做 .

你并不像我一样了解这个人。

[ɪn'kwaɪəd] [hɪr] , [dɪd][hiː; hi] ?
Inquired here , did he ?
询问 这里 , 做过 他 ?

他在这里打听过吗？

[wʌt] [raɪt] [hæz; həz][hiː; hi][tʊː; tə] [ɪn'truːd] [hɪz; ɪz] ” — —
What right has he to intrude his ” — —
什么 正确的 有 他 到 侵入 他的 ” — —

他有什么权利干涉他的事？

“ [hʌʃ] , [maɪ] [dɪr] ['rʌsl] , ” [aɪ] [ɪntər'pouzɪd] , ['ri:əli] [ˈɔ:lmoʊst] [ə'lɑ:ɹmd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['vaɪələns] .
” **Hush , my dear Russell , ” I interposed , really almost alarmed at his violence** .
” 嘘 , 我的 亲爱的 罗素 , ” 我 插入 , 真的 几乎 惊慌 在 他的 暴力 .

“嘘，我亲爱的罗素，”我插嘴道，真的几乎被他的暴力吓到了。

“ [preɪ] , [dəʊnt] [ɪk'saɪt] [jɔ:'rself] — [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][du:][hɪm; ɪm] [greɪt] [ɪn'dʒʌstɪs] ; [bʌt; bət][wi:; wi] [wɪl]
“ **Pray , don't excite yourself — I think you do him great injustice ; but we will**
“ 祈祷 , 不 激发 你自己 — 我 思考 你 做 他 伟大的 不公正 ; 但 我们 将要
[dra:p][ðə; ði][sʌbdʒekt] ,
drop the subject ,
降低 这 主题 ,

“拜托，别激动——我觉得你对他很不公平；不过我们还是别谈这个话题了。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] . “
if you please .”
如果 你 请 . “

请您帮忙吧。”

“ [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ˈhɔθɔrn] , [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [ɔ:l] , [ju:; jʊ] [wʊd] [dɪ'spaɪz] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
“ **I tell you , Hawthorne , if you knew all , you would despise him as much as**
“ 我 告诉 你 , 霍桑 , 如果 你 知道 全部 , 你 会 鄙视 他 作为 很多 作为
[aɪ][du:] .
I do .
我 做 .

“我告诉你，霍桑，如果你知道全部真相，你就会像我一样鄙视他。”

“ [aɪ 'ti:][ɪz] ['fu:lɪʃ] [tu:; tə][ˈɑ:rgju:][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'væɪd] — [bʌt; bət] ['ri:əli] ['i:v(ə)n][maɪ] ['frendʃɪp] [fɔ:r; fər]
“ **It is foolish to argue with an invalid — but really even my friendship for**
“ 它 是 愚蠢 到 争论 和 一个 无效的 — 但 真的 甚至 我的 友谊 为了
[ˈrʌsl] [wʊd] [nɔ:t] [ə'laʊ] [em 'i:][tu:; tə] [ber] [ɪn] ['saɪləns] [æn; ən] [ə'tæk] [soʊ][ʌŋdʒʌstɪ'faɪəb(ə)] ,
Russell would not allow me to bear in silence an attack so unjustifiable ,
罗素 会 不是 允许 我 到 熊 在 沉默 一个 攻击 所以 无理 ,
“与残疾人争论是愚蠢的——但即便出于我对罗素的友谊，我也无法默默忍受如此无端的攻击。”

[æz; əz][aɪ 'ti:]
as it
作为 它

因为它

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 91**]
[页 -]

[第91页]

[si:md] [tu:; tə][em 'i:] ,
seemed to me ,
似乎 到 我 ,

在我看来，

[ɑ:n][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] ['evri] [kleɪm] [tu:; tə][maɪ] ['grætɪtu:d] [ænd; ənd]
on the character of a man who had every claim to my gratitude and
在 这 特点 的 一个 男人 WHO 有 每一个 宣称 到 我的 感激 和
[rɪ'spekt] .
respect .
尊重 .

他的人品值得我感激和尊敬。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] ['ðerfɔ:r] ['sʌmwʌt] [ɪn'kɔ:ʃəsli] , [ðæt] [pər'hæps][aɪ][dɪd] [noʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [mɔ:r]
I replied therefore somewhat incautiously , that perhaps I did know a little more
我 回复 所以 有些 不谨慎地 , 那 也许 我 做过 知道 一个 小的 更多的
[ðæn; ðən] ['rʌsl] [sə'spektɪd] .
than Russell suspected .
比 罗素 怀疑 .

因此，我有些草率地回答说，也许我知道的比罗素所怀疑的要多一些。

[hi:; hi][stɛəd] [æ t; ə t] [em 'i:] [wið; wiθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [bi'wɪldərmənt] .
He stared at me with a look of bewilderment .
他 凝视 在 我 和 一个 看 的 困惑 .
他一脸困惑地盯着我。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ?
What do you know ?
” 什么 做 你 知道 ?

你知道什么？

“ [hi:; hi] [æskt] ['kwɪkli] .
he asked quickly .
” 他 问 迅速地 .

他急切地问道。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] ['hezɪteɪt] [ɔ:r] [rɪ'trækt] .
It was too late to hesitate or retract .
它 曾是 也 晚的 到 犹豫 或者 缩回 .
犹豫或反悔都为时已晚。

[aɪ][hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [æ n; ən] [ʌn'fɔ:rtənət] ['sʌbdʒekt] ;
I had started an unfortunate subject ;
我 有 开始 一个 不幸 主题 ;

我一开始选了一个不太合适的题目；

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] ['rʌsl] [tu:] [wel] [tu:; tə] [ɪn'devər] [naʊ] [tu:; tə] [mɪs'li:d] [hɪm; ɪm] .
but I knew Russell too well to endeavour now to mislead him .
但 我 知道 罗素 也 出色地 到 努力 现在 到 误导 他 .

但我太了解罗素了，现在我不会试图误导他。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [pər'hæps][tu:; tə] [seɪ] [aɪ] [noʊ] ['eniθɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['gæðərd]
I have no right perhaps to say I know anything ; but I have gathered
” 我 有 不 正确的 也许 到 说 我 知道 任何事物 ; 但 我 有 聚集
[from; frəm] - ['mænər] ,
from Ormiston's manner ,
从 - 方式 ,

“我或许没有资格说我了解什么；但我从奥米斯顿的举止中推断出，

[ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] ['veri] [strɔ:ŋ] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][æŋ'zaɪəti][hi:; hi][hæz; həz] [ʃoʊn] [ɑ:n][jʊr; jər]
that he has very strong reasons for the anxiety he has shown on your
那 他 有 非常 强的 原因 为了 这 焦虑 他 有 所示 在 你的
[ə'kaʊnt] .
account .
帐户 .

他有充分的理由对你表现出焦虑。

[aɪ] [wɪl] [nɔ:t] [seɪ] [mɔ:r] . “
I will not say more . ”
我 将要 不是 说 更多的 . ”

我不会再多说了。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðɪs] ?
And how do you know this ?
” 和 如何 做 你 知道 这 ?

“你怎么知道的？”

[hæz; həz]['mɪstər] ['ɔrmɪstɑ:n] [dɛrd] “ — —
Has Mr Ormiston dared ” — —
有 先生 奥米斯顿 敢于 ” — —

奥米斯顿先生敢吗？——

“ [noʊ] , [noʊ] , [ˈrʌsl] , ” [sed] [aɪ] , [ˈɜːrniːstli] ; “ [siː] [haʊ] [ˈʌnˈdʒʌst][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] .
“ **No** , **no** , **Russell** , ” **said I** , **earnestly** ; “ **see how unjust you are** , **in this instance** .
“ 不 , 不 , 罗素 , ” 说 我 , 切实 ; “ 看 如何 不公正 你 是 , 在 这 实例 .
“不, 不, 罗素,”我认真地说;“看看你在这件事上是多么不公正。”

“ [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kɑːm] [hɪm; ɪm] ,
“ **I wished to say something to calm him** ,
“ 我 希望 到 说 某物 到 冷静的 他 ,
“我想说些什么来安抚他,”

[ænd; ʌnd][aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [truːθ] .
and it would have been worse than useless to say anything but the truth .
和 它 会 有 到过 更糟 比 无用 到 说 任何事物 但 这 真相 .

如果说的不是实话, 那结果只会比毫无用处更糟糕。
[aɪ] [sɔː] [hiː; hi] [gest] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [əˈl(j)uːd] ;
I saw he guessed to what I alluded ;
我 锯 他 猜对了 到 什么 我 暗示 ;
我发现他猜到了我暗示的意思;

[ænd; ʌnd][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈbriːfli] [maɪ] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] ,
and I gave him briefly my reasons for what I thought ,
和 我 给予 他 简要地 我的 原因 为了 什么 我 想法 ,
我简要地向他解释了我的想法和理由。

[nɑːt] [kənˈsiːlɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] , [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˌʌnɪnˈtenʃənəli]
not concealing the interview with his sister , at which I had unintentionally
不是 隐藏 这 面试 和 他的 姐姐 , 在 哪个 我 有 无意中
[bɪn] [ˈprez(ə)nt] .
been present .
到过 展示 .
他并没有隐瞒与他妹妹的会面, 而我当时无意中也在场。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpeɪn(ə)l] [siːn] .
It was a very painful scene .
它 曾是 一个 非常 痛苦 场景 .
那场面非常惨烈。

[wen] [hiː; hi][fɜːrst] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [ˈɔːrmɪstɑːn] [hæd; həd] [sɔːt] [ðə; ðɪ] [ˈmiːtɪŋ] , [hɪz; ɪz] [ˈtempər] ,
When he first understood that Ormiston had sought the meeting , his temper ,
什么时候 他 第一的 理解 那 奥米斯顿 有 寻求 这 会议 , 他的 脾气 ,
[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][kɑːm] ,
usually calm ,
通常 冷静的 ,
当他第一次得知奥米斯顿主动要求会面时, 他平时平静的脾气.....

[bʌt; bət][pərˈhæps] [naʊ] [traɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [lɔːŋ] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ʌnd] [ˈheɪvɪnəs] ,
but perhaps now tried by such long hours of pain and heaviness ,
但 也许 现在 尝试 经过 这样的 长的 小时 的 疼痛 和 沉重 ,
但或许是长时间的疼痛和沉重感让他疲惫不堪。

[broʊk] [aʊt][wɪð; wɪθ] [ˈbɪtər] [ɪkˈspreʃənz] [əˈɡenst] [bəʊθ] .
broke out with bitter expressions against both .
打破 出去 和 苦的 表达式 反对 两个都 .
两人都露出了愤愤不平的表情。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , [ˈʃɔːrtli] [ænd; ʌnd] [ˈwɔːrmlɪ] , [ðæt] [sʌtʃ] [riˈmaːks] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz]
I told him , shortly and warmly , that such remarks towards his
我 讲述 他 , 不久 和 热情地 , 那 这样的 评论 向 他的
我简短而热情地告诉他, 这种针对他的言论是不合适的。

[ˈsɪstər] [wɜːr; wər] [ʌnˈmænli] [ænd; ənd][ʌnˈkaɪnd] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kraɪd] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtʃɪdn] [ænd; ənd]
sister were unmanly and unkind ; and then he cried , like a chidden and
姐姐 是 不男子气概 和 不友善 ; 和 然后 他 哭 , 喜欢 一个 责备 和
[ˈpenɪtənt] [tʃaɪld] ,
penitent child ,
忏悔者 孩子 ,

姐姐们既没男子气概又冷酷无情；然后他像个受责备又忏悔的孩子一样哭了起来。

[tɪl] [hɪz; ɪz] [rɪˈmɔːrs] [wʌz; wəz][æz; əz][ˈpeɪnf(ə)] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈpæ(ə)n] .
till his remorse was as painful to look upon as his passion .
直到 他的 悔恨 曾是 作为 痛苦 到 看 之上 作为 他的 热情 .
直到他的悔恨与他的激情一样令人难以忍受。

“ [ˈmeri] !
“ Mary !
“ 玛丽 !

“玛丽！

[maɪ] [oʊn] [ˈmeri] !
my own Mary !
我的 自己的 玛丽 !

我自己的玛丽！

[ˈiːv(ə)n] [juː; jʊ] , [ˈhɔθɔrn] , [noʊ] [ænd; ənd] [fiːl] [hɜːr; hər][ˈvæljuː] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ] [duː] !
even you , Hawthorne , know and feel her value better than I do !
甚至 你 , 霍桑 , 知道 和 感觉 她 价值 更好的 比 我 做 !
霍桑，就连你都比我更了解和感受到她的价值！

[aɪ] [fɔːr; fər] [huːm] [fɪː; fɪ][hæz; həz] [bɔːrn] [soʊ] [mʌtʃ] . “
I for whom she has borne so much . “
我 为了 谁 她 有 出生 所以 很多 . “

她为我承受了那么多。

“ [aɪ] [eɪˈem] [mʌtʃ] [mɪˈsteɪkən] , “ [sed] [aɪ] ,
“ I am much mistaken , “ said I ,
“ 我 是 很多 错误 , “ 说 我 ,

“我大错特错了,”我说。

“ [ɪf] [ˈɔrmɪstɑːn] [hæz; həz][nɑːt] [ˈlɜːrɪd] [tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] [hɜːr; hər][ˈiːv(ə)n] [jet] [mɔːr] [ˈtruːli] .
“ if Ormiston has not learned to appreciate her even yet more truly .
“ 如果 奥米斯顿 有 不是 学习 到 欣赏 她 甚至 然而 更多的 真的 .
“如果奥米斯顿还没有学会更加真切地欣赏她的话。”

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ? “
And why not ? “
和 为什么 不是 ? “

为什么呢？

“ [liːv] [emˈiː] [naʊ] , “ [hiː; hi] [sed] ; “ [aɪ] [eɪˈem][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [tɔːk] ;
“ Leave me now , “ he said ; “ I am not strong enough to talk ;
“ 离开 我 现在 , “ 他 说 ; “ 我 是 不是 强的 足够的 到 讲话 ;
“现在就离开我吧,”他说；“我没有力气说话了；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [kɔːz] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn]
but if you wish to know what cause I have to speak as I have done
但 如果 你 希望 到 知道 什么 原因 我 有 到 说话 作为 我 有 完毕
[ʌv; əv][jɔː; jər] [frend] [ˈɔrmɪstɑːn] ,
of your friend Ormiston ,
的 你的 朋友 奥米斯顿 ,
但如果你想知道我为何要这样评价你的朋友奥米斯顿,

[juː; jʊ][æɪ; əɪ] [hɪr] [ə'gen] .
you shall hear again .
你 将 听到 再次 .
你还会再听到这个消息。

" [soʊ] [ɪg'zɔːstɪd] [dɪd][hiː; hi] [siːm] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][soʊ]
" **So exhausted did he seem by the excess of feeling which I had so**
" 所以 筋疲力尽的 做过 他 似乎 经过 这 过量的 的 感觉 哪个 我 有 所以
[ʌn'fɔːrtʃənətli] [kɔːld] [fɔːrθ] ,
unfortunately called forth ,
很遗憾 称为 前进 ,
“他似乎被我不幸激起的过度情感弄得筋疲力尽。”

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] ,
that I would not see him again for some days ,
那 我 会 不是 看 他 再次 为了 一些 天 ,
我接下来几天都见不到他了。

[kən'tentɪŋ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [noʊ] [rɪ'læps] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] ,
contenting myself with learning that no relapse had taken place ,
内容 我 和 学习 那 不 复发 有 已采取 地方 ,
得知没有复发，我感到很欣慰。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [prə'gresɪŋ] ['ræpɪdli] [tɔːrdz] [rɪ'kʌvəri] .
and that he was still progressing rapidly towards recovery .
和 那 他 曾是 仍然 进展 快速 向 恢复 .
而且他的康复进展仍然很快。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪ(ə)n][tuː; tə] ['vɪzɪt][maɪ] [ænt] [ə'gen] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːstər] [ver'keɪ(ə)n] , [wɪtʃ]
I had an invitation to visit my aunt again during the Easter vacation , **which**
我 有 一个 邀请 到 访问 我的 阿姨 再次 期间 这 复活节 假期 , 哪个
[hæd; həd] [ɔː'l'redi] [kə'menst] ,
had already commenced ,
有 已经 开始 ,
复活节假期已经开始了，我收到姑姑的邀请，要我再次去她家探望。

[ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [pri'ventɪd] [frʌm; frəm] ['liːvɪŋ] ['ɑːksfərd][baɪ] ['rʌsəlz] [ə'lɑːrmɪŋ] [steɪt] .
and had only been prevented from leaving Oxford by Russell's alarming state .
和 有 仅有的 到过 阻止 从 离开 牛津 经过 罗素的 令人担忧 状态 .
而他之所以未能离开牛津，仅仅是因为罗素的状况令人担忧。

[æz; əz] [suːn] , [ðerfɔːr] , [æz; əz][ɔːl][ˈdeɪndʒər][wʌz; wəz] [prə'naʊnst] ['oʊvər] ,
As soon , **therefore** , **as all danger was pronounced over** ,
作为 很快 , 所以 , 作为 全部 危险 曾是 发音 超过 ,
因此，一旦所有危险都被宣布解除，

[aɪ] [pri'perd] [tuː; tə][goʊ][ʌp][tuː; tə] [taʊn] [æt; ət][wʌns] ,
I prepared to go up to town at once ,
我 准备 到 去 向上 到 镇 在 一次 ,
我准备立刻进城。

[ænd; ənd][maɪ][nekst][ˈvɪzɪt][tuː; tə] [ˈrʌsl] [wʌz; wəz][ɪn][fækt][tuː; tə] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ][fɔːr; fər] [tuː]
and my next visit to Russell was in fact to wish him good - by for two
和 我的 下一个 访问 到 罗素 曾是 在 事实 到 希望 他 好的 - 经过 为了 二
[ɔːr] [θriː] [wiːks] .
or three weeks .
或者 三 周 .

我下次拜访罗素，实际上是向他道别，他要离开两三个星期。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['sɪtɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][fæst] [riː'geɪnɪŋ] [streŋθ] .
He was already sitting up , and fast regaining strength .
他 曾是 已经 坐着 向上 , 和 快速地 恢复 力量 .

他已经坐了起来，并且迅速恢复了体力。

[hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [siːn] [soʊ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][em 'iː] ['leɪtli] ,
He complained of having seen so little of me lately ,
他 抱怨 的 拥有 已见 所以 小的 的 我 最近 ,
他抱怨说最近很少见到我。

[ænd; ənd] [æskt] [em 'iː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz]['sɪstər] .
and asked me if I had seen his sister .
和 问 我 如果 我 有 已见 他的 姐姐 .
他问我是否见过他的妹妹。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

“ [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['nɒʊtɪst] [aɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ləst] [fjuː] [deɪz] , ” [hiː; hi] [sed] — “ ['ɪlnəs] [meɪks] [wʌn]
“ I had not noticed it until the last few days , ” he said — “ illness makes one
” 我 有 不是 注意到 它 直到 这 最后的 很少 天 , ” 他 说 — ” 疾病 制作 一
['selfɪ] ,
selfish ,
自私 ,

“直到最近几天我才注意到这一点，”他说——“生病会让人变得自私，

[aɪ] [sə'pəʊz] ;
I suppose ;
我 认为 ;

我想;

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['meri] [lʊks] [θɪn] [ænd; ənd] [ɪl] — ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd][ə; eɪ]
but I think Mary looks thin and ill — very different from what she did a
但 我 思考 玛丽 看起来 薄的 和 患病的 — 非常 不同的 从 什么 她 做过 一个
[mʌnθ] [bæk] .
month back .
月 后退 .

但我认为玛丽看起来很瘦，身体也不好——和她一个月前的样子截然不同。

“ [bʌt; bət] ['wɒtʃɪŋ] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] , [æz; əz][aɪ][tʊəld][hɪm; ɪm] , [wɜːr; wər][nɑːt] [ʌn'laɪkli] [tuː; tə]
“ But watching and anxiety , as I told him , were not unlikely to
” 但 观看 和 焦虑 , 作为 我 讲述 他 , 是 不是 不太可能 到
[prə'duːs] [ðæt] [ɪ'fekt] ;
produce that effect ;
生产 那 影响 ;

“但我告诉他，观察和焦虑很可能会产生那种效果；

[ænd; ənd][aɪ] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm] ['strɔːŋli] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; həər] ['sʌmwɛr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks]
and I advised him strongly to take her somewhere for a few weeks
和 我 建议 他 强烈 到 拿 她 某处 为了 一个 很少 周
[fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd] [siːn] .
for change of air and scene .
为了 改变 的 空气 和 场景 :
我强烈建议他带她去某个地方待上几个星期, 换换空气和环境。

“ [aɪ 'tiː] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [bəʊθ] [gʊd] , ” [aɪ] [sed] ;
“ **It will do you both good** , ” **I said** ;
“ 它 将要 做 你 两个都 好的 , ” 我 说 ;
“这对你们俩都有好处,”我说;

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [drɔː] [ə'hʌðər] £50 [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ʌn'nəʊn] [frend] [fɔːr; fər] [ðæt]
“ **and you can draw another £50 from your unknown friend for that**
“ 和 你 能 画 其他 £50 从 你的 未知 朋友 为了 那
[pʊːrpəs] ;
purpose ;
目的 ;
“你还可以为此目的从你素不相识的朋友那里再借50英镑;

[aɪ 'tiː] ['kænɔːt] [biː; bi] ['betər] [ə'plaɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɔːt] ['hezɪteɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['moʊmənt] . ”
it cannot be better applied , **and I should not hesitate for a moment** . ”
它 不能 是 更好的 应用 , 和 我 应该 不是 犹豫 为了 一个 片刻 : ”
它再合适不过了, 我丝毫不会犹豫。

“ [aɪ] [wʊd] [nɔːt] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [ɪf] [aɪ] ['wɔːntɪd] ['mʌni] ; [bʌt; bət][aɪ] [duː][nɔːt] .
“ **I would not** , ” **he replied** , “ **if I wanted money** ; **but I do not** .
“ 我 会 不是 , ” 他 回复 , ” 如果 我 通缉 钱 ; 但 我 做 不是 :
“如果我想要钱, 我就不会,”他回答说, “但我并不需要钱。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɜː] ['wɪlsn] [wʊd] [teɪk] [noʊ] [fiː] [wət'evər] [frʌm; frəm] ['merɪ] ['dʊrɪŋ]
Do you know that Dr Wilson would take no fee whatever from Mary during
做 你 知道 那 博士 威尔逊 会 拿 不 费用 任何 从 玛丽 期间
[ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tendəns] ;
the whole of his attendance ;
这 所有的 的 他的 出席 ;
你知道威尔逊医生在为玛丽诊治期间, 分文不取吗?

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [neɪm] [sʌm; səm] [sə'fɪ(ə)nt] [rɪ,mjuːnə'reɪ(ə)n] , [ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm]
and when I asked him to name some sufficient remuneration , **assuring him**
和 什么时候 我 问 他 到 姓名 一些 充足的 报酬 , 保证 他
[aɪ][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [aɪ 'tiː] ,
I could afford it ,
我 可以 买得起 它 ,
当我请他提出一个合适的报酬金额, 并向他保证我负担得起时,

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [fər'gɪv] [em 'iː] [ɪf] [aɪ] ['evər] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] [ə'gen] .
he said he would never forgive me if I ever mentioned the subject again .
他 说 他 会 绝不 原谅 我 如果 我 曾经 提及 这 主题 再次 :
他说如果我再提起这件事, 他永远不会原谅我。

[soʊ] [wʌt] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɪftɪ] [juː; jʊ] [druː] [fɔːr; fər][em 'iː] ,
So what remains of the fifty you drew for me ,
所以 什么 遗迹 的 这 五十 你 画 为了 我 ;
那么, 你为我抽到的五十张牌还剩下多少?

[wɪl] ['æmplɪ] [sə'faɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [trɪp] ['sʌmwɛr] [fɔːr; fər][juː 'es] .
will amply suffice for a little trip somewhere for us .
将要 充足的 足够了 为了 一个 小的 旅行 某处 为了 我们 :
足够我们去某个地方短途旅行了。

[ænd; ənd][aɪ] [kwaɪt] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ 'ti:] [dɪ'zaɪərəb(ə)] , [ɑ:n] ['evri] [ə'kaʊnt] ,
And I quite agree with you in thinking it desirable , on every account ,
和 我 相当 同意 和 你 在 思维 它 理想 , 在 每一个 帐户 ,
我完全同意你的看法, 无论从哪个方面来看, 这都是可取的。

[ðæt] ['meri] [ʃʊd; ʃəd] [mu:v] [frʌm; frəm]['ɑ:ksfərd] — [pər'hæps] [ɔ:ltə'geðər] — [fɔ:r; fər][wʌn] ['ri:z(ə)n] ,
that Mary should move from Oxford — perhaps altogether — for one reason ,
那 玛丽 应该 移动 从 牛津 — 也许 共 — 为了 — 原因 ,
玛丽应该离开牛津——或许是彻底离开——原因只有一个:

[tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔ:rz] . "
to be out of the way of a friend of yours . "
到 是 出去 的 这 方式 的 一个 朋友 的 你的 : "
不要妨碍你的朋友。

" ['ɔrmɪstɑ:n] ? "
" Ormiston ? "
" 奥米斯顿 ? "
" 奥米斯顿? "

" [jes] , ['ɔrmɪstɑ:n] ; [hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪr] [ə'gen] [sɪns] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [wɪft] [tu:; tə] [si:] [ɛm 'i:]
" Yes , Ormiston ; he called here again since I saw you , and wished to see me
" 是的 , 奥米斯顿 ; 他 称为 这里 再次 自从 我 锯 你 , 和 希望 到 看 我
;
;
;
"是的, 奥米斯顿; 自从我见到你之后, 他又来这里拜访我, 想见我;

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] ['ɑ:nər] .
but I declined the honour .
但 我 拒绝 这 荣誉 :
但我婉拒了这份荣誉。

['pɑ:səbli] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['bɪtərli] , " [æz; əz][wi:; wi]
Possibly , " he added bitterly , " as we
可能 , " 他 额外 苦涩地 , " 作为 我们
"或许,"他苦涩地补充道, "因为我们

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 94]
[页 -]
[第94页]

[hæv; həv][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['ki:pɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][dʒeɪl] [hɪr] , [hi:; hi] [θɪŋks] ['meri] [hæz; həz] [grəʊn]
have succeeded in keeping out of jail here , he thinks Mary has grown
有 成功了 在 保持 出去 的 监狱 这里 , 他 思考 玛丽 有 生长
[rɪtʃ] [ə'gen] .
rich again .
富有的 再次 :

他认为玛丽已经成功逃脱牢狱之灾, 并且再次变得富有了。
" [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [tel] [ɛm 'i:] [haʊ] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] [rɪ'pju:tɪd]
" And then he went on to tell me how , in the days of his father's reputed
" 和 然后 他 去 在 到 告诉 我 如何 , 在 这 天 的 他的 父亲的 知名
[welθ] ,
wealth ,
财富 ,
然后他接着告诉我, 在他父亲鼎盛时期,

['ɔrmɪstɑ:n] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['kɑ:nstənt] ['vɪzɪtər] [æt; ət][ðər; ðər] [haʊs] [ɪn] [taʊn] ,
Ormiston had been a constant visitor at their house in town ,
奥米斯顿 有 到过 一个 持续的 游客 在 他们的 房子 在 镇 ,
奥米斯顿一直是他们镇上住所的常客。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz]
and **how** **his** **attentions** **to** **his** **sister** **had** **even** **attracted** **his** **father's**
和 如何 他的 注意 到 他的 姐姐 有 甚至 吸引 他的 父亲的
[ə'tenʃ(ə)n] ,
attention ,
注意力 ,

他对妹妹的关心甚至引起了父亲的注意。

[ænd; ənd][led][tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] [ˈbiːɪŋ] [ˈmenʃ(ə)nd] [æz; əz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˈeksələnt]
and **led** **to** **his** **name** **being** **mentioned** **as** **likely** **to** **make** **an** **excellent**
和 引领 到 他的 姓名 存在 提及 作为 可能 到 制作 一个 出色的
[mætʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈbæŋkəz] [ˈdɔːtər] .
match **with** **the** **rich** **banker's** **daughter** .
匹配 和 这 富有的 银行家的 女儿 .

这导致有人提到他很可能与那位富有的银行家的女儿是一对绝佳的姻缘。

“ [maɪ] [ˈfɑːðər] [dɪd][nɑːt] [laɪk] [aɪ ˈtiː] , “ [hiː; hi] [sed] , “ [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈhaɪər] [vjuːz] [fɔːr; fər]
“ **My father did not like it** , **” he said** , **“ for he had higher views for**
” 我的 父亲 做过 不是 喜欢 它 , ” 他 说 , ” 为了 他 有 更高 浏览 为了
[hɜːr; hər] ,
her :
她 ,

“我父亲不喜欢这样,”他说,“因为他对她有更高的期望。”

[æz; əz][wʌz; wəz][pər'hæps][ɪk'skjuːzəb(ə)l] — [ðʊʊ] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]
as **was** **perhaps** **excusable** **—** **though** **I** **doubt** **if** **he** **would** **have** **refused**
作为 曾是 也许 情有可原 — 尽管 我 怀疑 如果 他 会 有 拒绝
[ˈmeri] [ˈeniθɪŋ] .
Mary anything .
玛丽 任何事物 .

这或许情有可原——尽管我怀疑他是否会拒绝玛丽任何要求。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [laɪk] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [ˈriːz(ə)n] :
I did not like it for another reason :
我 做过 不是 喜欢 它 为了 其他 原因 :

我不喜欢它还有另一个原因:

[brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [haʊ] [ˈmætərz] [ˈriːəli] [stʊd] ,
because I knew all the time how matters really stood ,
因为 我 知道 全部 这 时间 如何 事情 真的 站立 ,
[ˈbiːkəʊz, brɪ'kɔːz] [aɪ] [nuː] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [haʊ] [ˈmætərz] [ˈriːəli] [stʊd] ,
因为我一直都知道事情的真相,

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈeni] [mæn] [huː] [lʊkt] [fɔːr; fər] [welθ] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈsɪstər] [wʊd] [ɪn][ðə; ði][end] [biː; bi]
and that any man who looked for wealth with my sister would in the end be
和 那 任何 男人 WHO 看起来 为了 财富 和 我的 姐姐 会 在 这 结尾 是
[ˈmɪzrəbli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
miserably disappointed .
惨痛地 失望的 .

任何想从我妹妹身上捞取财富的男人, 最终都会大失所望。

[wʌt] [ˈmɛriːz] [oʊn] [ˈfiːlɪŋz] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [wʌt] [ˈæktʃuəli] [pæst] [brɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd]
What Mary's own feelings were , **and** **what** **actually** **passed** **between** **her** **and**
什么 玛丽的 自己的 情怀 是 , 和 什么 实际上 通过了 之间 她 和
[ˌɔːrmɪstəːn] , [aɪ] [ˈnevər] [æskt] ;
Ormiston , **I never asked** ;
奥米斯顿 , 我 绝不 问 ;

玛丽自己的感受是什么, 以及她和奥米斯顿之间究竟发生了什么, 我从未问过;

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [nuː] [maɪ] [vjuːz] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [wʊd] , [aɪ][er ˈem][ˈsɜːrt(ə)n] ,
but she knew my views on the subject , **and** **would** , **I** **am** **certain** ,
但 她 知道 我的 浏览 在 这 主题 , 和 会 , 我 是 肯定 ,
[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [nuː] [maɪ] [vjuːz] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [wʊd] , [aɪ][er ˈem][ˈsɜːrt(ə)n] ,
但她知道我对这个问题的看法, 而且我确信, 她会.....

[ˈnevər] [hæv; həv] [ək'septɪd] [ˈeni] [mæn] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [pleɪst] ,
never have accepted any man under the circumstances in which she was placed ,
绝不 有 公认 任何 男人 在下面 这 情况 在 哪个 她 曾是 放置 ,
她从未在那种情况下接受过任何男人。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃi:; ji][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪk'spleɪn] .
and which she could not explain .
和 哪个 她 可以 不是 解释 .
她也无法解释这一切。

[aɪ][dɪd][hoʊp][ænd; ənd] [bɪ'li:v] , [haʊ'evər] , [ðen] ,
I did hope and believe , however , then ,
我 做过 希望 和 相信 , 然而 , 然后 ,
然而，那时我确实抱有希望和信念。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sə'fɪ](ə)nt] [haɪ] ['prɪnsəp(ə)] [ə'baʊt] ['ɔrmɪstɑ:n] [tu:; tə] [seɪv] ['meri] [frʌm; frəm] [ˈeni]
that there was sufficient high principle about Ormiston to save Mary from any
那 那里 曾是 充足的 高的 原则 关于 奥米斯顿 到 节省 玛丽 从 任何
[rɪsk][ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [ə'weɪ] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʊd] ['dezərt] [hɜ:r; hər][ə'pɑ:n][ə; eɪ]
risk of throwing away her heart upon a man who would desert her upon a
风险 的 投掷 离开 她 心 之上 一个 男人 WHO 会 沙漠 她 之上 一个
[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] .
change of fortune .
改变 的 财富 .
奥米斯顿身上有足够的高尚品德，能够保护玛丽免于将真心交付给一个会在命运改变后抛弃她的男人。

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] — [æz; əz] [wel] [æz; əz] [sʌtʃ] [men][æz; əz][hi:; hi][kæn; kən]
I think he loved her at the time — as well as such men as he can
我 思考 他 喜爱 她 在 这 时间 — 作为 出色地 作为 这样的 男人 作为 他 能
[lʌv] [ˈeni] [wʌn] ;
love any one ;
爱 任何 一 ;
我认为他当时爱她——就像他能爱任何男人那样爱她；

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [kræʃ] [keɪm] — ['ɔrmɪstɑ:n] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
but from the moment the crash came — Ormiston , you know ,
但 从 这 片刻 这 碰撞 来了 — 奥米斯顿 , 你 知道 ,
但从车祸发生的那一刻起——你知道，奥米斯顿
[wʌz; wəz][ɪn] [taʊn] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][end][ʌv; əv]
was in town at the time — there was an end of
曾是 在 镇 在 这 时间 — 那里 曾是 一个 结尾 的
当时我在城里——事情到此结束

[ˈevriθɪŋ] .
everything .
一切 .

一切。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [ʃoʊ] ['fi:lɪŋ] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈeni] ;
It was an opportunity for a man to show feeling if he had any ;
它 曾是 一个 机会 为了 一个 男人 到 展示 感觉 如果 他 有 任何 ;
这是一个男人表达情感的机会（如果他有情感的话）；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][du:][nɑ:t] [ə'fekt] [mʌtʃ] ['roʊməns] ,
and though I do not affect much romance ,
和 尽管 我 做 不是 影响 很多 浪漫 ,
虽然我不太擅长浪漫，

[aɪ][ˈɔːlmoʊst] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [ˈiːv(ə)n][æŋ; əŋ][ˈɔːrd(ə)neri] [hɑːrt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn]
I almost think that in such a case even an ordinary heart might have been
我 几乎 思考 那 在 这样的 一个 案件 甚至 一个 普通的 心 可能 有 到过
[wɔːmd] [ˈɪntuː][dɪˈvoʊʃ(ə)n] ;
warmed into devotion ;
温暖 进入 虔诚 ;

我几乎觉得，在这种情况下，即使是一颗普通的心也可能被感动得变得虔诚；

[bʌt; bət] [ˈɔrmɪstɑːn] — [koʊld] , [ˈkɔːʃəs] ,
but Ormiston — cold , cautious ,
但 奥米斯顿 — 寒冷的 , 谨慎 ,
但奥米斯顿——冷漠、谨慎，

[ˈkælkjuleɪtɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] — [aɪ][kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst][hæv; həv] [læft] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ]
calculating as he is — I could almost have laughed at the sudden change
计算 作为 他 是 — 我 可以 几乎 有 笑了 在 这 突然 改变
[ðæt] [keɪm] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [nuːz] .
that came over him when he heard the news .
那 来了 超过 他 什么时候 他 听到 这 消息 .

他一向精于算计——听到这个消息时，他突然判若两人，我几乎要笑出声来。

[hiː; hi] [prɪˈtendɪd] , [ɪnˈdiːd] , [greɪt] [ˈɪntrəst] [fɔːr; fər][juːˈes] , [ænd; ænd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dɪd] [siːm] [kʌt] [ʌp]
He pretended , indeed , great interest for us , and certainly did seem cut up
他 假装 , 的确 , 伟大的 兴趣 为了 我们 , 和 当然 做过 似乎 切 向上
[əˈbaʊt] [aɪˈtiː] ;
about it ;
关于 它 ;

他确实假装对我们很感兴趣，而且看起来也确实为此感到难过；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kəˈmɪtɪd] [hɪmˈself] , [aɪ] [kənˈkluːd] , [ænd; ænd] [tʊk] [ker] [tuː; tə] [rɪˈtriːt]
but he had not committed himself , I conclude , and took care to retreat
但 他 有 不是 坚定的 他自己 , 我 结束 , 和 采取 关心 到 撤退
[ɪn] [taɪm] .
in time .
在 时间 .

但我认为他并没有真正下定决心，而是及时抽身而退。

[θæŋk] [ˈhev(ə)n] !
Thank Heaven !
感谢 天堂 !
谢天谢地！

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˈmeri] [dɪd][ˈevər] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
even if Mary did ever care for him ,
甚至 如果 玛丽 做过 曾经 关心 为了 他 ,
即使玛丽真的关心过他，

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ][gɜːrl][tuː; tə] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [pruːvz] [soʊ] [ʌnˈwɜːrðɪ]
she is not the girl to break her heart for a man who proves so unworthy
她 是 不是 这 女孩 到 休息 她 心 为了 一个 男人 WHO 证明 所以 不配
[ʌv; əv][hɜːr; hər][rɪˈgɑːrd] .
of her regard .
的 她 看待 .

她绝不会为了一个如此不值得她爱慕的男人而伤心欲绝。

[bʌt; bət] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈsɪst][ɑːn] [ɪnˈflɪktɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈvɪzɪts][əˈpɑːn][juːˈes] [naʊ] ,
But why he should insist on inflicting his visits upon us now ,
但 为什么 他 应该 坚持 在 造成 他的 访问 之上 我们 现在 ,
但他为什么非要在这个时候来拜访我们呢？

[ɪz] [wʌt] [aɪ] ['kænd:t] [meɪk] [aʊt] ; [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ɪn'dɔr] .
is what I cannot make out ; and what I will not endure .
是 什么 我 不能 制作 出去 ; 和 什么 我 将要 不是 忍受 :

我无法理解的，也是我无法忍受的。

" [aɪ] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] [ɡri:f] [ænd; ənd] [sə'praɪz] .
" **I listened with grief and surprise .**
" 我 听着 和 悲伤 和 惊喜 :

我听着，既悲伤又惊讶。

[aɪ] [nu:] [wel] [ðæt] [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] ['predʒədɪs] [wɪt] [aɪ] [bɪ'li:vd] ['rʌsl] [tu:; tə] [hæv; həv]
I knew well that not even the strong prejudice which I believed Russell to have
我 知道 出色地 那 不是 甚至 这 强的 偏见 哪个 我 相信 罗素 到 有

[ɔ:lweɪz] [felt] [ə'ɡenst] ['ɔrmɪstɑ:n] ,
always felt against Ormiston ,
总是 毛毡 反对 奥米斯顿 ,

我很清楚，即使是我认为罗素一直对奥米斯顿抱有的强烈偏见，也并非他所认同的。

[wʊd] [tempt] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ɡɪltɪ] [ʌv; əv] [mɪs,reprɪzen'teɪ(ə)n] ; [ænd; ənd] , [ə'ɡen] ,
would tempt him to be guilty of misrepresentation ; and , again ,
会 诱惑 他 到 是 有罪的 的 虚假陈述 ; 和 , 再次 ,

这会诱使他犯下虚假陈述罪；而且，再次，

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['kredɪt] [fɔ:r; fər] [tu:] [mʌt] [ˌpenə'treɪ(ə)n] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['i:zəli] [dɪ'si:vd] .
I gave him credit for too much penetration to have been easily deceived .
我 给予 他 信用 为了 也 很多 渗透 到 有 到过 容易地 受骗 :

我认为他洞察力很强，不会轻易被骗。

[jet] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [brɪŋ] [maɪ'self] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [θɪŋk] [soʊ] [ɪl] [ʌv; əv] ['ɔrmɪstɑ:n] .
Yet I could not bring myself all at once to think so ill of Ormiston .
然而 我 可以 不是 带来 我 全部 在 一次 到 思考 所以 患病的 的 奥米斯顿 :

然而，我无法一下子就对奥米斯顿产生如此负面的看法。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ɔ:lweɪz] [bɪn] [kən'sɪdərd] [ɪn] [pɪ'kju:nɪəri] ['mætərz] ['lɪbəərəl] [ɔ:lmoʊst] [tu:; tə] [ə; eɪ] [fɔ:lt] ;
He had always been considered in pecuniary matters liberal almost to a fault ;
他 有 总是 到过 经过考虑的 在 金钱 事情 自由主义 几乎 到 一个 过错 ;

在金钱方面，他一直被认为非常慷慨，甚至到了过分的程度；

[ðæt] [hi:; hi] ['ri:əli] [ʌvd] ['meri] ['rʌsl] , [aɪ] [felt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['evər] [pə'sweɪdɪd] ; [ænd; ənd] , [æt; ət]
that he really loved Mary Russell , I felt more than ever persuaded ; and , at
那 他 真的 喜爱 玛丽 罗素 , 我 毛毡 更多的 比 曾经 被说服 ; 和 , 在

[maɪ] [eɪdʒ] ,
my age ,
我的 年龄 ,

我比以往任何时候都更加确信他真的爱玛丽·罗素；而且，以我的年龄来说，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɑ:rd] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ə; eɪ] [fju:] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [kʊd; kəd] [ə'fekt] ['eni] ['mænz]
it was hard to believe that a few thousand pounds could affect any man's
它 曾是 难的 到 相信 那 一个 很少 千 磅 可以 影响 任何 男人的

[dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ,
decision in such a point ,
决定 在 这样的 一个 观点 ,

很难相信几千英镑就能在这种时候影响一个人的决定。

['i:v(ə)n] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
even for a moment .
甚至 为了 一个 片刻 :

哪怕只是一瞬间。

[waɪ] , [ðə; ði] ['veri]
Why , the very
为什么 , 这 非常

为什么，正是

[fækt][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['biːɪŋ] [pʊə] [ænd; ənd] ['frendləs] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [fɔːl] [ɪn] [lʌv]
fact of her being poor and friendless was enough to make one fall in love
事实 的 她 存在 贫穷的 和 没有朋友 曾是 足够的 到 制作 一 落下 在 爱
[wɪð; wɪθ] [sʌt] [ə; eɪ][gɜːrl][æt; ət][wʌnz] !
with such a girl at once !
和 这样的 一个 女孩 在 一次 !

她贫穷又孤苦伶仃，光凭这一点就足以让人立刻爱上她！

[soʊ] [wen] ['rʌsl] , [ˌæftər] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'kloʊʒər] , [ˌmɪskən'struːɪŋ] [maɪ]
So when Russell , after watching the effect of his disclosure , misconstruing my
所以 什么时候 罗素 , 后 观看 这 影响 的 他的 披露 , 误解 我的
[ˈsaɪləns] ,
silence ,
沉默 ,

所以，当罗素在看到 he 披露信息的影响后，误解了我的沉默之后，

[prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][æsk] ['sʌmwʌt] [traɪˈʌmfəntli] — “ [naʊ] , [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ][ʌv; əv][ˈmɪstər] [ˈɔrmɪstəːn]
proceeded to ask somewhat triumphantly — “ Now , what say you of Mr Ormiston
继续 到 问 有些 凯旋而归 — “ 现在 , 什么 说 你 的 先生 奥米斯顿
? ” — [aɪ] ['ænsər] [æt; ət][wʌnz] ,
? ” — I answered at once ,
? ” — 我 回答 在 一次 ,

他带着几分得意洋洋的语气问道：“那么，你对奥米斯顿先生有什么看法？”我立刻回答道。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['strɔːŋli] [kənˈvɪnst] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .
that I was strongly convinced there was a mistake .
那 我 曾是 强烈 确信 那里 曾是 一个 错误 .

我当时坚信这其中肯定存在错误。

“ [eɪ] , ” [rɪˈdʒɔɪnd] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['snɪrɪŋ] [læf] ; “ [ɑːn] - [pɑːrt] , [juː; jʊ] [miːn] ;
“ **Ay , ” rejoined he with a sneering laugh ; “ on Ormiston's part , you mean ;**
“ 哎 , ” 重新加入 他 和 一个 冷笑 笑 ; “ 在 - 部分 , 你 意思是 ;
[dɪˈsaɪdɪdli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] . “
decidedly there was . ”
绝对地 那里 曾是 . ”

“是啊，”他冷笑着回答道，“你是说奥米斯顿那边吧；那肯定有。”

“ [aɪ] [miːn] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [sʌm; səm] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] , [wɪtʃ] [taɪm] [meɪ]
“ **I mean , ” said I , “ there has been some misunderstanding , which time may**
“ 我 意思是 , ” 说 我 , ” 那里 有 到过 一些 误解 , 哪个 时间 可能
[jet] [ɪk'spleɪn] :
yet explain :
然而 解释 :

“我的意思是，”我说，“这其中存在一些误会，也许时间会解释清楚：”

[aɪ][duː][nɑːt] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [bɪˈliːv] [hɪm; ɪm][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [ɪmˈpjuːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I do not , and will not believe him capable of what you impute to him .
我 做 不是 , 和 将要 不是 相信 他 有能力的 的 什么 你 归因 到 他 .

我不相信，也不会相信他会做出你所指控的那种事。

[dɪd][juː; jʊ]ˈevər][æsk][jʊə; jər]ˈsɪstər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪˈzɜːrvd] [ˌekspləˈneɪ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt]
Did you ever ask your sister for a full and unreserved explanation of what
做过 你 曾经 问 你的 姐姐 为了 一个 满的 和 毫无保留 解释 的 什么
[hæz; həz] [pæst] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ? “
has passed between them ? ”
有 通过了 之间 他们 ? ”

你有没有问过你姐姐，让她完整、毫无保留地解释一下她们之间到底发生了什么？

“ [ˈnevər] ； [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [[ʌnd] [ɔːl] [ˈɪntərkoʊrs] [wið; wiθ][hɪm; ɪm][æz; əz]
“ **Never** ； **but** **I know that she has shunned all intercourse with him as**
“ 绝不 ； 但 我 知道 那 她 有 被排斥 全部 交往 和 他 作为
[ˈkerfəli] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ,
carefully as I have ,
小心 作为 我 有 ,
“绝不；但我知道她和我一样，都小心翼翼地避免与他有任何接触。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈriːs(ə)ntli] [rɪˈnuːd] [sɪˈvɪlɪtiːz] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][peɪn] .
and that his recently renewed civilities have given her nothing but pain .
和 那 他的 最近 更新 礼貌 有 给定 她 没有什么 但 疼痛 .
而他最近恢复的礼貌只会给她带来痛苦。

“ [maɪ] [oʊn] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] [ˈsɜːrt(ə)nli] [tendɪd] [tuː; tə][kənˈfɜːrm] [ðɪs] ； [soʊ] ,
“ **My own observation certainly tended to confirm this** ； **so** ,
“ 我的 自己的 观察 当然 倾向于 到 确认 这 ； 所以 ,
“我自己的观察也确实证实了这一点；所以，

[ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] — [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [skers] [ˈeni] [raɪt]
changing the subject — for it was one on which I had scarce any right
变化 这 主题 — 为了 它 曾是 一 在 哪个 我 有 稀少 任何 正确的
[tuː; tə] [ɡɪv] [æn; ən] [əˈpɪnjən] ,
to give an opinion ,
到 给 一个 观点 ,
转移话题——因为我几乎没有资格对这个问题发表意见。

[stiɪl] [les] [ˈɔːfər] [ədˈvaɪs] , [aɪ] [æskt] [ˈweðər] [aɪ][kʊd; kəd][duː] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [taʊn] ；
still less offer advice , I asked whether I could do anything for him in town ；
仍然 较少的 提供 建议 , 我 问 无论 我 可以 做 任何事物 为了 他 在 镇 ；
更别提提供建议了，我问他我在城里能不能帮他做点什么；

[ænd; ənd] , [ˈæftər][ɛksˈtʃeɪndʒɪŋ][ə; eɪ][ˈkɔːrdʒəl] [ɡʊd] - [baɪ][wið; wiθ] [mɪs] [ˈrʌsl] ,
and , after exchanging a cordial good - by with Miss Russell ,
和 , 后 交换 一个 亲切 好的 - 经过 和 错过 罗素 ,
在与拉塞尔小姐亲切道别后，

[ɪn] [huːz] [əˈpɪrəns] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsaːri] [tuː; tə] [siː] [strɔːŋ] [kɑːnfərˈmeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbrʌðəz]
in whose appearance I was sorry to see strong confirmation of her brother's
在 谁 外貌 我 曾是 对不起 到 看 强的 确认 的 她 兄弟
[fɪrʒ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [helθ] ,
fears for her health ,
恐惧 为了 她 健康 ,
从她的状况来看，我很遗憾地证实了她哥哥对她健康的担忧。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [liːv] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [sɔː] [em ˈiː][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] “ [ðə; ði][eɪdʒ] ,
I took my leave , and the next morning saw me on the top of “ The Age ,
我 采取 我的 离开 , 和 这 下一个 早晨 锯 我 在 这 顶部 的 “ 这 年龄 ,
我告别了，第二天早上醒来，发现自己站在了《时代报》的顶楼。

“ [ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə] [taʊn] .
“ **on my way to town** .
“ 在 我的 方式 到 镇 .
“在进城的路上。”

[ðer; ðər][aɪ] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈfɑːðər] , [ɪn]
There I received a letter from my father , in
那里 我 已收到 一个 信 从 我的 父亲 , 在
在那里，我收到了父亲的一封信。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪˈzaɪərd] [em ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈkɔːlɪŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [əˈtɜːrni] ,
which he desired me to take the opportunity of calling upon his attorney ,
哪个 他 想要的 我 到 拿 这 机会 的 呼叫 之上 他的 律师 ,
[ˈmɪstər] [ˈrʌʃtən] ,
Mr Rushton ,
先生 拉什顿 ,

他希望我借此机会拜访他的律师拉什顿先生。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈliːsɪz] [ænd; ənd] [ˈlðər] [ˈpepərz] [riːd] [ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə]
in order to have some leases and other papers read and explained to
在 命令 到 有 一些 租赁 和 其他 文件 读 和 解释 到
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,

为了让有人向我解读和解释一些租赁合同和其他文件，

[ˈtʃiːfli] [ˈmætərz] [ʌv; əv][fɔːrm] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʊd] [rɪˈkwaɪər][maɪ] [ˈsɪgnətʃər] [əˈpɑːn][maɪ] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv]
chiefly matters of form , but which would require my signature upon my coming of
主要 事情 的 形式 , 但 哪个 会 要求 我的 签名 之上 我的 未来 的
[eɪdʒ] .
age .
年龄 .

主要涉及形式问题，但需要在我成年时签字。

[aɪ ˈtiː] [kənˈkluːdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [piː ˈes] . : —
It concluded with the following PS . : —
它 结束 和 这 下列的 PS . : —

最后附言如下：——

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɔːri] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfrendz] [ˈɪlnəs] , [ænd; ənd] [trʌst] [hiː; hi] [wɪl] [naʊ] [duː]
“ **I was sorry to hear of your friend's illness , and trust he will now do**
“ 我 曾是 对不起 到 听到 的 你的 朋友们 疾病 , 和 相信 他 将要 现在 做
[ˈveri] [wel] .
very well .
非常 出色地 .

“得知你朋友生病的消息，我感到很遗憾，希望他现在能早日康复。”

[brɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət] [ˈkrɪsməs] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .
Bring him down with you at Christmas , if you can .
带来 他 向下 和 你 在 圣诞节 , 如果你 能 .

如果可以的话，圣诞节的时候带他一起来。

[aɪ] [hɪr] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [mɪs] [ˈrʌsl] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] — [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfæsɪneɪtɪŋ]
I hear , by the way , there is a Miss Russell in the case — a very fascinating
我 听到 , 经过 这 方式 , 那里 是 一个 错过 罗素 在 这 案件 — 一个 非常 迷人
[jʌŋ] [ˈleɪdi] ,
young lady ,
年轻的 女士 ,

顺便说一句，我听说这案子里还有一位拉塞尔小姐——一位非常迷人的年轻女士。

[huːm] [juː; jʊ] [ˈnevər] [ˈmen](ə)n] [æt; ət][ɔːl] — [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] , [huː] [ɪz][ʌp][tuː; tə][ɔːl]
whom you never mention at all — a fact which your mother , who is up to all
谁 你 绝不 提到 在 全部 — 一个 事实 哪个 你的 母亲 , WHO 是 向上 到 全部
[ðəʊz] [θɪŋz] ,
those things ,
那些 事物 ,

你从未提及过这个人——而你的母亲，那个做了所有这些事情的人，却知道这件事。

[sez] [ɪz] [ˈveri] [səˈspɪʃəs] .
says is very suspicious .
说道 是 非常 可疑的 .

他说这非常可疑。

[ɔ:ɪ] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [ɪz] ,
All I can say is ,
全部 我 能 说 是 ,

我只能说，

[ɪf] [ʃi: ʃi] [ɪz] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [æz; əz] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] — [aɪ] [nu:]
if she is as good a girl as her mother was before her — I knew
如果 她 是 作为 好的 一个 女孩 作为 她 母亲 曾是 前 她 — 我 知道
[hɜ:r; hər] [wel] [wʌnz] — [ju:; jʊ] [meɪ] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [tu:] ,
her well once — you may bring her down with you too ,
她 出色地 一次 — 你 可能 带来 她 向下 和 你 也 ,
如果她像她母亲一样是个好女孩——我曾经很了解她母亲——你也可能把她拖下水。

[ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .
if you like .
如果 你 喜欢 .

如果你喜欢的话。

” [haʊ] [ˈveri] [ʌnˈlʌki] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊm] [əˈθɔ:rətɪz] [ˈseldəm] [əˈpru:v] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈlɪt(ə)l]
” **How very unlucky it is that the home authorities seldom approve of any little**
” 如何 非常 倒霉 它 是 那 这 家 当局 很少 批准 的 任何 小的
[əˈferz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɪkˈsept] [ðoʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn] [ɪz] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈɪnəs(ə)nt] !
affairs of the kind except those of which one is perfectly innocent !
事务 的 这 种类 除了 那些 的 哪个 一 是 完美 清白的 !
“真是太不幸了，除了那些完全无辜的人之外，内政部门很少会批准这类小事！”

[naʊ] , [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈmeri] [ˈrʌsl] , [ðə; ði] [ˈgʌvərnər] [wʊd] ,
Now , if I had been in love with Mary Russell , the governor would ,
现在 , 如果 我 有 到过 在 爱 和 玛丽 罗素 , 这 州长 会 ,
如果我真的爱上了玛丽·罗素，州长就会.....

[ɪn] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [hæv; həv] [felt] [aɪ ˈti:] [hɪz; ɪz] [ˈdu:ti] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌdɪsəˈɡri:əb(ə)l] .
in the nature of things , have felt it his duty to be disagreeable .
在 这 自然 的 事物 , 有 毛毡 它 他的 责任 到 是 令人不快的 .
从本质上讲，他觉得令人不快是他的职责。

[aɪ] [pʊt] [ɔ:f] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɪznəs] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [əˈl(j)u:d] [tu:; tə] [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] ,
I put off the little business my father alluded to day after day ,
我 放 离开 这 小的 商业 我的 父亲 暗示 到 天 后 天 ,
我把父亲日复一日提及的那件小事一再拖延。

[tu:; tə] [meɪk] [wei] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ˈplez(ə)nt] [enˈɡeɪdʒmənts] , [ʌnˈtɪl] [maɪ] [steɪ] [ɪn] [taʊn] [wʌz; wəz] [ˈdrɔ:ɪŋ]
to make way for more pleasant engagements , until my stay in town was drawing
到 制作 方式 为了 更多的 令人愉快的 订婚 , 直到 我的 停留 在 镇 曾是 绘画
[tu:; tə] [ə; eɪ] [kloʊz] .
to a close .
到 一个 关闭 .

为了腾出时间进行更愉快的约会，直到我在城里的逗留即将结束。

[ˈletərz] [frʌm; frəm] [ˈrʌsl] [ɪnˈfɔ:rmd] [em ˈi:] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [left] [ˈɑ:ksfərd] [fɔ:r; fər] [saʊˈhæmptən] ,
Letters from Russell informed me of his having left Oxford for Southampton ,
信件 从 罗素 知情的 我 的 他的 拥有 左边 牛津 为了 南安普顿 ,
[wer] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈri:dɪŋ] [hɑ:rd] ,
where he was reading hard ,
在哪里 他 曾是 阅读 难的 ,
罗素的来信告诉我，他已经离开牛津前往南安普顿，在那里他正在努力学习。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [kwaɪt] [staʊt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstəz] [helθ] [ɪn][ə; eɪ][tuːn] [ðæt]
and getting quite stout ; but he spoke of his sister's health in a tone that
和 获得 相当 肥硕 ; 但 他 辐 的 他的 姐妹 健康 在 一个 语气 那
[ə'la:rmɪd] [em 'iː] ,
alarmed me ,
惊慌 我 ,

他身材变得相当魁梧；但他谈起他妹妹的健康状况时，语气却让我感到担忧。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 98**]
[页 -]

[第98页]

[ðooʊ] [hiː; hi] ['eɪvɪdəntli] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm'self] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] - [siː] - [er]
though he evidently was trying to persuade himself that a few weeks ' sea - air
尽管 他 显然 曾是 尝试 到 说服 他自己 那 一个 很少 周 - 海 - 空气
[wʊd] [kwaɪt] [rɪ'stɔːr] [aɪ 'tiː] .
would quite restore it .
会 相当 恢复 它 .

虽然他显然试图说服自己，几周的海风就能让他完全恢复健康。

[æt; ət][ləst][aɪ] [dɪ'voutɪd] [ə; eɪ] ['mɔːrniŋ] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn]['mɪstər] ['rʌftən] , [huːm] [aɪ] [faʊnd] [æt; ət][hoʊm]
At last I devoted a morning to call on Mr Rushton , whom I found at home
在 最后的 我 奉献 一个 早晨 到 称呼 在 先生 拉什顿 , 谁 我 成立 在 家
,
.
,

最后，我抽出一个上午的时间去拜访拉什顿先生，发现他正在家里。

[ðooʊ] [prə'fesɪŋ] , [æz; əz][ɔːl][ˈbɔjəz, ˈbɪɪəz][duː] , [tuː; tə][biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .
though professing , as all lawyers do , to be full of business .
尽管 声称 , 作为 全部 律师 做 , 到 是 满的 的 商业 .

虽然像所有律师一样，他们都声称自己业务繁忙。

[hiː; hi] [meɪd] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [æz; əz] [pə'laɪtli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [er] - [ɪk'spektənt]
He made my acquaintance as politely as if I had been the heir - expectant
他 制成 我的 熟人 作为 礼貌地 作为 如果 我 有 到过 这 继承人 - 怀孕
[ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrldəm] ,
of an earldom ,
的 一个 伯爵 ,

他彬彬有礼地与我攀谈，就好像我是某个伯爵爵位的继承人一样。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['mɑːdərət] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['eɪkəs] [wɪt] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [seɪl] [ænd; ənd]
instead of the very moderate amount of acres which had escaped sale and
反而 的 这 非常 缓和 数量 的 英亩 哪个 有 逃脱 销售 和
[ˈsʌbdɪvɪʒn; ˌsʌbdɪˈvɪʒn][ɪn][ðə; ði] [ˈhɔθɔːrn] ['fæməli] .
subdivision in the Hawthorne family .
细分 在 这 霍桑 家庭 .

而不是霍桑家族幸免于出售和分割的非常有限的土地。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [sɔːrt][ʌv; əv] ['felooʊ] ,
In fact , he seemed a very good sort of fellow ,
在 事实 , 他 似乎 一个 非常 好的 种类 的 同伴 ,

事实上，他看起来是个很不错的人。

[ænd; ənd][wiː; wi][ræn][ˈooʊvər][ðə; ði] ['paːrt[mənt] [tə'geðər] ['veri] ['æmɪkəbli] — [aɪ][ˈɔːlmoʊst] [sə'spektɪd]
and we ran over the parchments together very amicably — I almost suspected
和 我们 跑 超过 这 羊皮纸 一起 非常 友好地 — 我 几乎 怀疑
[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃɪːtɪŋ] [em 'iː] ,
he was cheating me ,
他 曾是 作弊 我 ,

我们非常友好地一起仔细查看了羊皮纸——我几乎怀疑他在欺骗我。

[hi:; hi] [si:md] [soʊ] [ˈveri] [ˈfrendli] , [bʌt; bət] [ðerˈin] [aɪ][did][him; ɪm] [rɔ:ŋ] .
he seemed so very friendly , but therein I did him wrong .
他 似乎 所以 非常 友好的 , 但 其中 我 做过 他 错误的 :

他看起来非常友善，但我却因此亏待了他。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , ” [kənˈtɪnju:d] [hi:; hi] , [æz; əz][wi:; wi] [[ʌt] [ʌp][ðə; ði][ləst][ʌv; əv]
“ And now , my dear sir , ” continued he , as we shut up the last of
“ 和 现在 , 我的 亲爱的 先生 , ” 持续 他 , 作为 我们 关闭 向上 这 最后的 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

“那么，亲爱的先生，”他继续说道，我们关上了最后一个门。

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [daɪn] [wɪð; wɪθ][em ˈi:][tu:; tə] - [deɪ] ?
“ will you dine with me to - day ?
“ 将要 你 用餐 和 我 到 - 天 ?

“你今天愿意和我一起用餐吗？ ”

[let] [em ˈi:] [si:] ; [aɪ] [fɪr] [aɪ][kɑ:nt] [seɪ] [brɪfɔ:r] [ˈsev(ə)n] ,
Let me see ; I fear I can't say before seven ,
让 我 看 ; 我 害怕 我 不能 说 前 七 ,

让我想想；恐怕七点之前我不能确定。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv][wɜ:rk][tu:; tə][get] [θru:] .
for I have a great deal of work to get through .
为了 我 有 一个 伟大的 交易 的 工作 到 得到 通过 .

因为我还有很多工作要做。

[sʌm; səm] [ˈbæŋkrʌptsi] [ˈbɪznəs] , [əˈbaʊt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)l] , “ [hi:; hi]
Some bankruptcy business , about which I have taken some trouble , ” he
一些 破产 商业 , 关于 哪个 我 有 已采取 一些 麻烦 , “ 他
[kənˈtɪnju:d] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ,
continued , rubbing his hands ,
持续 , 擦 他的 双手 ,

“有些破产事务，我为此费了不少心思，”他一边搓着手一边继续说道。

“ [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wi:; wi][jæl; jəl] [ˈmænɪdʒ] [ˈprɪti] [wel] [ɪn][ðə; ði][end] , [aɪ][ˈfænsi] .
“ and which we shall manage pretty well in the end , I fancy .
“ 和 哪个 我们 将 管理 漂亮的 出色地 在 这 结尾 , 我 想要 .

“我想，我们最终应该能处理得很好。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪ ˈti:] [kənˈsɜ:rnz] [sʌm; səm] [ˈfrendz] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , [tu:] : [ɪz][na:t][ˈmɪstər] [ˈɔrmɪstɑ:n] [ʌv; əv]
By the way , it concerns some friends of yours , too : is not Mr Ormiston of
经过 这 方式 , 它 担忧 一些 朋友们 的 你的 , 也 : 是 不是 先生 奥米斯顿 的
[jɔr; jər] [ˈkɑ:lɪdʒ] ?
your college ?
你的 大学 ?

顺便问一下，这件事也和你的一些朋友有关：奥米斯顿先生是不是你们学校的？

[eɪ] , [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] ; [hi:; hi][ɪz] [tu:] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ˈrɪtʃər] [ðæn; ðən][hi:; hi] [ˈfænsɪd]
Ay , I thought he was ; he is two thousand pounds richer than he fancied
哎 , 我 想法 他 曾是 ; 他 是 二 千 磅 更富有 比 他 幻想
[hɪmˈself] [ˈjestərdeɪ] . “
himself yesterday . ”
他自己 昨天 : “

“哎，我就知道他肯定有钱；他比昨天自以为的多了两千英镑。”

“ [ˈri:əli] ? ” [sed] [aɪ] , [ˈsʌmwʌt] [ɪntrəstɪd] ; “ [haʊ] , [meɪ] [aɪ][æsk] ? ”
“ Really ? ” said I , somewhat interested ; “ how , may I ask ? ”
“ 真的 ? ” 说 我 , 有些 感兴趣的 ; “ 如何 , 可能 我 问 ? ”

“真的吗？ ”我有些感兴趣地问道，“请问是怎么做到的？ ”

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [siː] , [wen] [ˈrʌsəlz] [bæŋk] [broʊk] — [bæd] [ˈbɪznəs] [ðæt] — [wiː; wi] [ɔːl] [θɔːt] [ðə; ði] ”
“ **Why , you see , when Russell's bank broke — bad business that — we all thought the**
“ 为什么 , 你 看 , 什么时候 罗素的 银行 打破 — 坏的 商业 那 — 我们 全部 想法 这
[fɜːrst] [ˈdɪvɪdend] — [ˈtenpəns] - [ˈhæfpeni]
first dividend — tenpence - halfpenny
第一的 股利 — 十分钱 - 半便士

“你看，当罗素的银行倒闭时——那可真是糟糕的生意——我们都以为第一笔股息——十便士半便士”

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 99**]
[页 -]

[ɪn][ðə; ði] [paʊnd] , [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l][wʌn] : [haʊˈevər] ,
in the pound , I believe it was — would be the final one : however ,
在 这 磅 , 我 相信 它 曾是 — 会 是 这 最终的 — : 然而 ,
我相信，以英镑计价——这将是最后一个：然而，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [ˈfɔːrən] [siˈkjuəritis] [wɪtʃ] , [wen] [ðeɪ] [fɜːrst] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]
there are some foreign securities which , when they first came into the hands of
那里 是 一些 外国的 证券 哪个 , 什么时候 他们 第一的 来了 进入 这 双手 的
[ðə; ði] [æsrɪˈniːz] ,
the assignees ,
这 受让人 ,

有些外国证券，当它们最初落入受让人手中时，

[wɜːr; wər] [kənˈsɪdərd] [ʌv; əv][noʊ][ˈvæljuː][æt; ət][ɔːl] ,
were considered of no value at all ,
是 经过考虑的 的 不 价值 在 全部 ,
被认为毫无价值，

[bʌt; bət][hæv; həv] [ɡɔːn] [ʌp] [ˈwʌndərfəli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] [dʒʌst][ʌv; əv] [leɪt] ;
but have gone up wonderfully in the market just of late ;
但 有 已消失 向上 太棒了 在 这 市场 只是 的 晚的 ;
但最近在市场上价格上涨迅猛；

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪˈleɪd] [ˈfaɪnəli] [ˈkloʊzɪŋ] [əˈkaʊnts] [tɪl] [wiː; wi][kʊd; kəd] [sel] [ðem; ðəm][tuː; tə]
so that we have delayed finally closing accounts till we could sell them to
所以 那 我们 有 延迟 最后 结束 账户 直到 我们 可以 卖 他们 到
[sʌtʃ] [ədˈvæntɪdʒ] [æz; əz] [wɪl] [liːv] [sʌm; səm][ˈtɑːlərəb(ə)l] [ˈpɪkɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkredɪtɜːz] [ˈæftər][ɔːl] . “
such advantage as will leave some tolerable pickings for the creditors after all . ”
这样的 优势 作为 将要 离开 一些 可容忍的 采摘 为了 这 债权人 后 全部 . ”

因此，我们推迟了最终结清账款的时间，直到我们能够以合理的价格出售这些账款，最终还是能给债权人留下一些可观的补偿。”

“ [hæd; həd] [ˈɔrmɪstɑːn] [ˈmʌni] [ɪn][ˈmɪstər] [ˈrʌsəlz] [bæŋk] , [ðen] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ? ”
“ **Had Ormiston money in Mr Russell's bank , then , at the time ? ”**
“ 有 奥米斯顿 钱 在 先生 罗素的 银行 , 然后 , 在 这 时间 ? ”
“那么，当时奥米斯顿的钱是不是存在拉塞尔先生的银行账户里？”

“ [oʊ] , [jes] : [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [eɪt] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] : [nɑːt][ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ðoʊ] :
“ **Oh , yes : something like eight thousand pounds : not all his own , though :**
“ 哦 , 是的 : 某物 喜欢 八 千 磅 : 不是 全部 他的 自己的 , 尽管 :
“哦，是的：大约八千英镑：不过并非全是他自己的：

[faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [trʌst] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [niːsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
five thousand he had in trust for some nieces of his ,
五 千 他 有 在 相信 为了 一些 侄女 的 他的 ,
他替他的几个侄女托管了五千块钱，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'lʌkɪli] [dʒʌlst][soʊld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʌndz] , [ænd; ənd] [pleɪst] [wɪð; wɪθ] ['rʌsl]
which he had unluckily just sold out of the funds , and placed with Russell
哪个 他 有 不幸的是 只是 卖 出去 的 这 资金 , 和 放置 和 罗素
,
:
,

不幸的是，他刚刚用这笔资金卖掉了这些股票，并将它们存放在了罗素那里。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] ['praɪfɪtəb(ə)l] [ɪn'vestmənt]
while he was engaged in making arrangements for a more profitable investment
尽管 他 曾是 已订婚的 在 制作 安排 为了 一个 更多的 有利可图 投资
; [ðə; ði][rest][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] . "
; **the rest was his own .** "
; 这 休息 曾是 他的 自己的 . "

而他则忙于筹划一项更有利可图的投资；其余的都是他自己的事。”

" [hiː; hi][bɔːst][aɪ 'tiː][ɔːl] , [ðen] ? "
" He lost it all , then ? "
" 他 丢失的 它 全部 , 然后 ? "

“所以他失去了一切？”

" [ɔːl][bʌt; bət] ['sʌmwɛr] [ə'baʊt] [θriː] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [æz; əz][aɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .
" All but somewhere about three hundred pounds , as it appeared at the time .
" 全部 但 某处 关于 三 百 磅 , 作为 它 出现 在 这 时间 .
“除了大约三百英镑以外，其他都还在，当时看起来是这样。”

[wʌt] [æn; ən] ['eksələnt] ['feləʊ] [hiː; hi][ɪz] !
What an excellent fellow he is !
什么 一个 出色的 同伴 他 是 !

他真是个很棒的人！

[juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] , [aɪ] [der] [seɪ] .
You know him well , I dare say .
你 知道 他 出色地 , 我 敢 说 .

我想你一定很了解他。

[ðeɪ] [tel] [em 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [peɪz] [ðə; ði] ['ɪntrəst] ['regjələrli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːsɪz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['mʌni]
They tell me that he pays the interest regularly to his nieces for their money
他们 告诉 我 那 他 支付 这 兴趣 经常 到 他的 侄女 为了 他们的 钱
[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪnkʌm] [stɪl] .
out of his own income still .
出去 的 他的 自己的 收入 仍然 .

他们告诉我，他仍然定期用自己的收入支付侄女们借钱的利息。

" [aɪ] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə]['mɪstər] ['rʌʃtən] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,
" I made no answer to Mr Rushton at the moment ,
" 我 制成 不 回答 到 先生 拉什顿 在 这 片刻 ,

“我当时没有回答拉什顿先生的问题。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [kə'mjuːnɪ'keɪʃn] [soʊ] ['hoʊlɪ] [ʌnɪk'spektɪd] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ə; eɪ] [nuː] [set][ʌv; əv]
for a communication so wholly unexpected had awakened a new set of
为了 一个 沟通 所以 完全 意外 有 觉醒 一个 新的 放 的
[aɪ'diːəz] ,
ideas ,
想法 ,

因为一次完全出乎意料的交流，唤醒了一系列新的想法。

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['bɪzɪli] ['fɑːləʊɪŋ] [aʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
which I was busily following out in my mind .
哪个 我 曾是 忙碌地 下列的 出去 在 我的 头脑 .

我当时正忙着在脑海里追寻这个想法。

[aɪ] [si:md] [tu:; tə][hoʊld][ɪn][maɪ][hændz][ðə; ði] [klu:] [tu:; tə][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ]
I seemed to hold in my hands the clue to a good deal of misunderstanding
我 似乎 到 抓住 在 我的 双手 这 线索 到 一个 好的 交易 的 误解
[ænd; ənd] [ʌn'hæpɪnəs] .
and unhappiness .
和 不快乐 .

我似乎掌握着许多误解和不快乐的根源。

[maɪ] [dɪ,tɜ:rmi'neɪ](ə)n] [wʌz; wəz] [su:n]
My determination was soon
我的 决心 曾是 很快

我的决心很快就确立了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[ˈteɪkən][tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə] [saʊ'hæmptən] , [si:] ['rʌsl] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ]
taken to go to Southampton , see Russell at once , and tell him what I
已采取 到 去 到 南安普顿 , 看 罗素 在 一次 , 和 告诉 他 什么 我
[hæd; həd][dʒʌst] [hɜ:rd] ,
had just heard ,
有 只是 听到 ,

奉命前往南安普顿，立即去见罗素，告诉他我刚才听到的事情。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [hi:; hi][hæd; həd] [hɪðər'tu:] [bɪn] [æz; əz] ['ɪgnərənt] [æz; əz]
and of which I had no doubt he had hitherto been as ignorant as
和 的 哪个 我 有 不 怀疑 他 有 迄今为止 到过 作为 无知 作为
[maɪ'self] .
myself .
我 .

我毫不怀疑，此前他对此事和我一样一无所知。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [ɪn'dʒʊst] [tu:; tə] [teɪk] [ðɪs] [kɔ:rs] ,
I was rather induced to take this course ,
我 曾是 相当 诱导 到 拿 这 课程 ,

我其实是被诱导去选修这门课的。

[æz; əz][aɪ] [felt] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [mɪs] ['rʌsəlz] [helθ] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] ['ræðər] [frʌm; frəm]['ment(ə)l]
as I felt persuaded that Miss Russell's health was suffering rather from mental
作为 我 毛毡 被说服 那 错过 罗素的 健康 曾是 痛苦 相当 从 精神的
[ðæn; ðən] ['bɔ:ɪli] ['kɔ:zɪz] ;
than bodily causes ;
比 身体上的 原因 ;

因为我确信拉塞尔小姐的健康状况是由精神原因而非生理原因造成的；

[ænd; ənd] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] , [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [ɪz] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] .
and , in such a case , a great deal of mischief is done in a short time .
和 , 在 这样的 一个 案件 , 一个 伟大的 交易 的 恶作剧 是 完毕 在 一个 短的 时间 .

在这种情况下，短时间内就会发生很多破坏行为。

[aɪ] [wʊd] [li:v] [taʊn] [æt; ət][wʌns] .
I would leave town at once .
我 会 离开 镇 在 一次 .

我会立刻离开这座城市。

[maɪ] [pɜ:rs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈju:zuəl] [steɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌndəˈgrædʒuɪts] [æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ə; eɪ]
My purse was in the usual state of an undergraduate's at the close of a
我的 钱包 曾是 在 这 通常 状态 的 一个 本科生 在 这 关闭 的 一个
[ˈvɪzɪt][tu:; tə] [ˈlʌndən] ;
visit to London ;
访问 到 伦敦 ;

我的钱包和大多数大学生结束伦敦之行时一样，乱糟糟的；

[soʊ] , [ˈfɑ:loʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði][treɪn] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [rɪˈflekʃnz] , [aɪ] [tɜ:rnd] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɑ:n][ˈmɪstər]
so , following up the train of my own reflections , I turned suddenly upon Mr
所以 , 下列的 向上 这 火车 的 我的 自己的 反思 , 我 转向 突然 之上 先生
[ˈrʌʃtən] ,
Rushton ,
拉什顿 ,

于是，顺着我自己的思绪，我突然转向了拉什顿先生。

[hu:] [wʌz; wəz] [əˈgen] [əbˈzɔ:rbd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈpepərz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈpɑ:səbli] [fərˈga:tn] [maɪ]
who was again absorbed in his papers , and had possibly forgotten my
WHO 曾是 再次 吸收 在 他的 文件 , 和 有 可能 被遗忘的 我的
[ˈprez(ə)ns] [ˌɔ:ltəˈgeðər] ,
presence altogether ,
在场 共 ,

他又埋头于文件之中，或许已经完全忘记了我的存在。

[ænd; ənd] [əˈtækt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] —
and attacked him with —
和 遭到攻击 他 和 —

并用——攻击他

“ [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , [kæn; kən][ju:; jʊ] [lend] [em ˈi:] [ten] [paʊndz] ? ”
“ **My dear sir , can you lend me ten pounds ?** ”
“ 我的 亲爱的 先生 , 能 你 借 我 十 磅 ? ”
“先生，您能借我十英镑吗？”

“ [ˈsɜ:rt(ə)nli] , ” [sed] [ˈmɪstər] [ˈrʌʃtən] , [ˈteɪkɪŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] , [ænd; ənd] [ˈfi:lɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
“ **Certainly ,** ” **said Mr Rushton , taking off his spectacles , and feeling in his**
“ 当然 , ” 说 先生 拉什顿 , 采取 离开 他的 眼镜 , 和 感觉 在 他的
[ˈpɑ:kəts] ,
pockets ,
口袋 ,

“当然，”拉什顿先生说着，摘下眼镜，摸了摸口袋。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈi:][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l][ˌkjəriˈɑ:səti] — “ [ˈsɜ:rt(ə)nli] —
at the same time looking at me with some little curiosity — “ certainly —
在 这 相同的 时间 寻找 在 我 和 一些 小的 好奇心 — “ 当然 —
[wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈplezər] . “
with great pleasure . ”
和 伟大的 乐趣 . ”

与此同时，他带着一丝好奇看着我——“当然——非常乐意。”

“ [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər] [ˈteɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlɪbərti] , ” [sed] [aɪ] , [əˈpɑ:ləˈdʒetɪkli] ;
“ **I beg your pardon for taking such a liberty ,** ” **said I , apologetically ;**
“ 我 求 你的 赦免 为了 采取 这样的 一个 自由 , ” 说 我 , 带着歉意地 ;
“请原谅我如此冒昧，”我歉意地说；

“ [bʌt; bət][aɪ][faɪnd][aɪ][mʌst; məst] [li:v] [taʊn] [tu:; tə] - [naɪt] . ”
“ **but I find I must leave town to - night .** ”
“ 但 我 寻找 我 必须 离开 镇 到 - 夜晚 . ”

“但我今晚必须离开这座城市。”

“ [tu:; tə] - [naɪt] ！ ” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] ， ['lʊkɪŋ] [stɪl] [mɔ: r] [ɪn'kwair.ɪŋ.li] [æt; ət][em 'i:] ；
“ **To - night ！** ” **said the lawyer , looking still more inquiringly at me ；**
“ 到 - 夜晚 ！ ” 说 这 律师 ， 寻找 仍然 更多的 询问地 在 我 ；
“今晚！”律师说着，更加探寻地看着我；

“ [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][em 'i:] ？ ”
“ **I thought you were to dine with me ？** ”
“ 我 想法 你 是 到 用餐 和 我 ？ ”
“我以为你要和我一起吃饭呢？”

“ [aɪ] ['kænɔ:t] [ɪg'zæktli] [ɪk'spleɪn][tu:; tə][ju:; jʊ][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [sɜ:r] , [maɪ] ['ri:z(ə)nz] ； [bʌt; bət][aɪ]
“ **I cannot exactly explain to you at this moment , sir , my reasons ； but I**
“ 我 不能 确切地 解释 到 你 在 这 片刻 ， 先生 ， 我的 原因 ； 但 我
[hæv; həv] ['ri:z(ə)nz] ，
have reasons ；
有 原因 ；

“先生，我现在还无法向您详细解释我的理由；但我有理由，
[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [sə'fi(ə)nt] [wʌnz] ， [ðʊʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:] .
and I think sufficient ones , though they have suddenly occurred to me .
和 我 思考 充足的 一个 ， 尽管 他们 有 突然 发生 到 我 ；
我觉得已经足够了，虽然这些想法是我突然想到的。

“ [ˌpi: 'dʒi:] -]
“ **[Pg 101]**
“ [页 -]
“[第101页]

[aɪ] ['pɒkɪtɪd] [ðə; ði] ['mʌni] ， ['li:vɪŋ] ['mɪstər] ['rʌʃtən] [tu:; tə] ['spekjuleɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌɛksən'trɪsɪti:z] [ʌv; əv]
I pocketed the money , leaving Mr Rushton to speculate on the eccentricities of
我 口袋 这 钱 ， 离开 先生 拉什顿 到 推测 在 这 怪癖 的
[ɑ:ksoʊni:ənz][æz; əz][hi:; hi] [pli:zd] ，
Oxonians as he pleased ；
牛津人 作为 他 高兴 ；
我把钱揣进了口袋，让拉什顿先生随心所欲地揣测牛津人的怪癖吧。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [faʊnd] [em 'i:] ['si:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [saʊ'hæmptən] [meɪl] .
and a couple of hours found me seated on the Southampton mail .
和 一个 夫妻 的 小时 成立 我 坐着 在 这 南安普顿 邮件 ；
几个小时后，我发现自己坐在南安普顿的邮车上。

[ðə; ði] ['rʌsl] [wɜ:r; wər] [sə'rpraɪzd] [æt; ət][maɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'sent] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] ['welkəmd]
The Russells were surprised at my sudden descent upon them , but welcomed
这 罗素 是 惊讶 在 我的 突然 下降 之上 他们 ， 但 欢迎
[em 'i:] ['kɔ:rdʒəli] ；
me cordially ；
我 诚挚地 ；

拉塞尔一家对我的突然到访感到惊讶，但热情地欢迎了我；
[ænd; ənd][i:v(ə)n] ['mɛri:z] [peɪl] [fɛrs] [dɪd][nɑ:t] [prɪ'vent] [maɪ] ['bi:ɪŋ] [ɪn] ['eksələnt] ['spɪrts] .
and even Mary's pale face did not prevent my being in excellent spirits .
和 甚至 玛丽的 苍白 脸 做过 不是 防止 我的 存在 在 出色的 烈酒 ；
即使玛丽脸色苍白，也丝毫没有影响我的好心情。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [spi:k] [tu:; tə] ['rʌsl] [baɪ] [hɪm'self] ，
As soon as I could speak to Russell by himself ；
作为 很快 作为 我 可以 说话 到 罗素 经过 他自己 ；
我一有机会就和罗素单独谈谈。

[aɪ][tuːld][hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][['mɪstər] ['rʌʃtən] .
I told him what I had heard from Mr Rushton .
我 讲述 他 什么 我 有 听到 从 先生 拉什顿 ；
我把从拉什顿先生那里听到的情况告诉了他。

[hi:; hi] ['nevər] [ɪntə'ɹʌptɪd] [em 'i:] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['eɪdənt] .
He never interrupted me , but his emotion was evident .
他 绝不 中断 我 , 但 他的 情感 曾是 明显 .

他从未打断我，但他的情绪显而易见。

[wen] [hi:; hi] [dɪd] [spi:k] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [æn; ən] [ɔ:ltərd] [ænd; ənd] [ˈhʌmbld] [vɔɪs] .
When he did speak , it was in an altered and humbled voice .
什么时候 他 做过 说话 , 它 曾是 在 一个 已修改 和 谦卑 嗓音 .

他开口说话时，语气变得谦卑而克制。

“ [aɪ] ['nevər] [ɪn'kwaiəd] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [hu:] [maɪ] ['fɑ:ðɜ:z] ['krɛdɪtɜ:z] [wɜ:r; wər] — [pər'hæps] [aɪ] [ɔ:t] ”
“ I never inquired , ” he said , “ who my father's creditors were — perhaps I ought
” 我 绝不 询问 , ” 他 说 , ” WHO 我的 父亲的 债权人 是 — 也许 我 应该
[tu:; tə] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ;
to have done so ;
到 有 完毕 所以 ;

“我从未打听过，”他说，“我父亲的债主是谁——也许我应该打听一下；

[bʌt; bət] [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [kʊd; kəd] ['oʊnlɪ] [peɪn] [em 'i:] .
but I thought the knowledge could only pain me .
但 我 想法 这 知识 可以 仅有的 疼痛 我 .

但我以为这种认知只会让我痛苦。

[aɪ] [si:] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [naʊ] ; [haʊ] [ʌn'dʒʌst] , [haʊ] [ʌn'ɡreɪtfl] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] !
I see it all now ; how unjust , how ungrateful I have been !
我 看 它 全部 现在 ; 如何 不公正 , 如何 忘恩负义 我 有 到过 !

我现在明白了一切；我是多么不公平，多么忘恩负义！

[pʊr] ['merɪ] !
Poor Mary !
贫穷的 玛丽 !

可怜的玛丽！

“ [wi:; wi] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [tɔ:kt] ['oʊvər] [ðoʊz] [pɔɪnts] [ɪn] - [kən'dʌkt] , ”
“ We sat down , and talked over those points in Ormiston's conduct ,
” 我们 卫星 向下 , 和 谈话 超过 那些 积分 在 - 执行 ,

“我们坐下来，仔细讨论了奥米斯顿行为中的那些问题，

[ə'pɑ:n] [wɪt] [rʌsl] [hæd; həd] [pʊt] [soʊ] [ʌn'feɪvərəbl] [ə; eɪ] [kən'strʌk(ə)n] .
upon which Russell had put so unfavourable a construction .
之上 哪个 罗素 有 放 所以 不利 一个 建造 .

罗素正是基于此做出了如此不利的解释。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kwɪt] ['eɪdənt] ,
It was quite evident ,
它 曾是 相当 明显 ,

这一点很明显。

[ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [kʊd; kəd] [ækt] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌtʃ] [lɪbə'ræləti] [ænd; ənd] [self] - [dɪ'naɪəl] [tɔ:rdz]
that a man who could act with so much liberality and self - denial towards
others ,
那 一个 男人 WHO 可以 行为 和 所以 很多 自由主义 和 自己 - 拒绝 向
[ˈʌðər] ,
others ,
其他的 ,

一个能够如此慷慨大方、克己自律地对待他人的人，

[kʊd; kəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [noʊ] [ɪntrəstɪd] [məʊtɪvz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'ɡɑ:rd] [tu:; tə] ['merɪ]
could have had no interested motives in his conduct with regard to Mary
可以 有 有 不 感兴趣的 动机 在 他的 执行 和 看待 到 玛丽
[rʌsl] ;
Russell ;
罗素 ;

他对待玛丽·罗素的行为不可能有任何私利动机；

[ænd; ʌnd][hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [naʊ] [æz; əz] ['iːgər] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn]
and her brother was now as eager to express his confidence in
和 她 兄弟 曾是 现在 作为 渴望的 到 表达 他的 信心 在
- ['ɑːnər] [ænd; ʌnd] [ɪn'tegrəti] ,
Ormiston's honour and integrity ,
- 荣誉 和 正直 ,
她的哥哥现在也同样急于表达他对奥米斯顿的荣誉和正直的信任。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] ['heɪsti] [ɪn] [mɪs'dʒʌdʒɪŋ] [hɪm; ɪm] .
as he was before hasty in misjudging him .
作为 他 曾是 前 仓促 在 误判 他 .
就像他之前草率地误判了他一样。
[wer] [ɔːl] [pɑːrtɪz] [ɑːr; ər] ['iːgər] [fɔːr; fər][eksplə'nei(ə)n] , ['mætərz]
Where all parties are eager for explanation , matters
在哪里 全部 各方 是 渴望的 为了 解释 , 事情
各方都渴望得到解释, 事情就此展开。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]
[第102页]

[ɑːr; ər] [suːn] [ɪk'spleɪnd] .
are soon explained .
是 很快 解释 .
很快就会解释清楚。

['rʌsl] [hæd; həd][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,
Russell had an interview with his sister ,
罗素 有 一个 面试 和 他的 姐姐 ,
罗素采访了他的妹妹,

[wɪtʃ] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['blʌʃɪŋ] [tʃiːks]
which brought her to the breakfast table the next morning with blushing cheeks
哪个 带来 她 到 这 早餐 桌子 这 下一个 早晨 和 脸红 脸颊
[ænd; ʌnd] ['braɪtnd] [aɪz] .
and brightened eyes .
和 明亮 眼睛 .
第二天早上, 她面带红晕, 双眼闪闪发光地来到餐桌旁吃早餐。

[hɜːr; hər] [ˌmɪs'ɡɪvɪŋz] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['eni] , [wɜːr; wər] ['iːzəli] [set][æt; ət] [rest] .
Her misgivings , if she had any , were easily set at rest .
她 疑虑 , 如果 她 有 任何 , 是 容易地 放 在 休息 .
如果她之前有过任何疑虑, 也很快就消除了。

[hiː; hi] [ðen] [ruːt] [tuː; tə] ['ɔːrmɪstɑːn] [ə; eɪ] ['letər] [fʊl] [ʌv; əv] ['dʒenərəs] [ə'pɑːlə,dʒiːz][ænd; ʌnd] [ɪk'spreʃənz]
He then wrote to Ormiston a letter full of generous apologies and expressions
他 然后 写道 到 奥米斯顿 一个 信 满的 的 慷慨的 致歉 和 表达式
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haɪ] [ædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ,
of his high admiration of his conduct ,
的 他的 高的 钦佩 的 他的 执行 ,
随后, 他给奥米斯顿写了一封信, 信中充满了诚挚的歉意和他行为的高度赞赏。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][pɜːrs(ə)n][baɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][pəʊst] .
which was answered by that gentleman in person by return of post .
哪个 曾是 回答 经过 那 绅士 在 人 经过 返回 的 邮政 .
那位先生亲自以回信的方式答复了这个问题。

[haʊ] ['meri] ['rʌsl] [ænd; ʌnd][hiː; hi] [met] , [ɔːr] [wʌt] [ðeɪ] [sed] , [mʌst; məst] ['evər][biː; bi][ə; eɪ] ['siːkrət] ,
How Mary Russell and he met , or what they said , must ever be a secret ,
如何 玛丽 罗素 和 他 遇见 , 或者 什么 他们 说 , 必须 曾经 是 一个 秘密 ,
玛丽·罗素和他是如何相遇的, 或者他们说了些什么, 这些都必须永远是个秘密。

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt][bʌt; bət] [ðəmˈselvz] .
for no one was present but themselves .
为了 不 一 曾是 展示 但 他们自己 .

因为当时只有他们两人在场。

[bʌt; bət][ɔːl] [ɪmˈbærəsmənt] [wʌz; wəz] [suːn] [ˈoʊvər] ,
But all embarrassment was soon over ,
但 全部 尴尬 曾是 很快 超过 ,

但所有的尴尬很快就过去了。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhæpi] [ˈpɑːrti][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɔːrt] [taɪm] [wiː; wi] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət]
and we were a very happy party for the short time we remained at
和 我们 是 一个 非常 快乐的 派对 为了 这 短的 时间 我们 剩余 在
[saʊˈhæmptən] [təˈgeðər] ; [fɔːr; fər] ,
Southampton together ; for ,
南安普顿 一起 ; 为了 ;

我们在南安普顿短暂相处的时光里，是一段非常快乐的时光；因为，

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [maɪ] [jər] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] — [ə; eɪ] [jər] [wɪtʃ] [aɪ]
feeling that my share in the matter was at an end — a share which I
感觉 那 我的 分享 在 这 事情 曾是 在 一个 结尾 — 一个 分享 哪个 我
[ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [self] - [kəmˈpleɪs(ə)nsi] — [aɪ] [ˈspiːdəli] [tʊk] [maɪ] [dɪˈpɑːrtʃər] .
contemplated with some little self - complacency — I speedily took my departure .
思考 和 一些 小的 自己 - 自满 — 我 迅速地 采取 我的 离开 .

我觉得自己在这件事中的任务已经完成了——我带着些许自满的心情考虑了一下——于是我迅速离开了。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [meɪd] - [kənˈdʌkt] [əˈpɪr] [ɪn][æz; əz] [klɪr] [ˈkʌlərz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈriːdər]
If I have not made Ormiston's conduct appear in as clear colours to the reader
如果 我 有 不是 制成 - 执行 出现 在 作为 清除 颜色 到 这 读者
[æz; əz][aɪ ˈtiː][dɪd][tuː; tə] [ɑːˈselvz] ,
as it did to ourselves ,
作为 它 做过 到 我们自己 ,

如果我没能像我们自己那样，把奥米斯顿的行为清晰地展现给读者，

[aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli][eɪ diː ˈdiː] , [ðæt] [ðə; ði] [leɪt] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] [siːmd] [ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə]
I can only add , that the late misunderstanding seemed a painful subject to
我 能 仅有的 添加 , 那 这 晚的 误解 似乎 一个 痛苦 主题 到
[ɔːl] [ˈpɑːrtɪz] ,
all parties ,
全部 各方 ,

我只能补充一点，这场后来的误会似乎让各方都感到痛苦。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈmjuːtʃuəl] [ˌekspləˈneɪʃənz] [wɜːr; wər] [ˈræðər] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæn; ðən] [ɪkˈsprest] .
and that the mutual explanations were rather understood than expressed .
和 那 这 相互的 解释 是 相当 理解 比 表达 .

而且，彼此之间的解释更多的是心照不宣，而非明确表达出来。

[ðə; ði] [əˈnɑːnɪməs] [ˈpeɪmənt] [tuː; tə] [ˈrʌsəlz] [ˈkredit][æt; ət][ðə; ði][bæŋk][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋɡər][ə; eɪ]
The anonymous payment to Russell's credit at the bank was no longer a
这 匿名的 支付 到 罗素的 信用 在 这 银行 曾是 不 更长 一个
[ˈmɪstəri] :
mystery :
神秘 :

那笔匿名汇入罗素银行账户的款项不再是谜团了：

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [pʊr] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] [ˈtuːtərz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɔːrtʃən] ,
it was the poor remains of the College Tutor's little fortune ,
它 曾是 这 贫穷的 遗迹 的 这 大学 导师的 小的 财富 ,
那是大学导师仅剩的一点财产。

[ˈtʃiːfli] [ðə; ði] [ˈseɪvɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈɑːfis] — [ðə; ði] [bəlk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst]
chiefly the savings of his years of office — the bulk of which had been lost
主要 这 节省 的 他的 年 的 办公室 — 这 大部分 的 哪个 有 到过 丢失的
[θruː] [ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːðər] — [ˈdʒenərəsli] [dɪˈvɒtɪd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [nɪˈsesɪtɪz] [ʌv; əv]
through the fault of the father — generously devoted to meet the necessities of
通过 这 过错 的 这 父亲 — 慷慨地 奉献 到 见面 这 必需品 的
[ðə; ði] [sʌn] .
the son .
这 儿子 .

主要是他多年任职期间积攒的钱财——其中大部分是由于父亲的过错而损失的——慷慨地用于满足儿子的需要。
[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈɔːfəd] [ˈmeri] [ˈrʌsl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][hænd][æt; ət] [wʌnz]
That he would have offered Mary Russell his heart and hand at once
那 他 会 有 提供 玛丽 罗素 他的 心 和 手 在 一次
他当时就会立刻向玛丽·罗素献上他的心和手。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pʊr] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪteɪtɪd][tuː; tə][duː] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] ,
when she was poor , as he hesitated to do when she was rich ,
什么时候 她 曾是 贫穷的 , 作为 他 犹豫了一下 到 做 什么时候 她 曾是 富有的 ,
当她贫穷时, 他却犹豫不决, 就像当她富有时他犹豫不决一样。

[nʌn] [ʌv; əv][juː ˈes][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈdaʊtɪd] , [hæd; həd][nɑːtɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [emˈbærəsmənts] ,
none of us for a moment doubted , had not his own embarrassments ,
没有任何 的 我们 为了 一个 片刻 怀疑 , 有 不是 他的 自己的 尴尬 ,
我们当中没有一个人对此有过丝毫怀疑, 他自己也没有过类似的尴尬经历。

[kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwent] [kleɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɔːrf(ə)n]
caused by the failure of the bank , and the consequent claims of his orphan
导致 经过 这 失败 的 这 银行 , 和 这 后果 索赔 的 他的 孤儿
[niːsɪz] ,
nieces ,
侄女 ,

由于银行倒闭, 以及由此引发的他孤儿侄女们的索赔,
[tuː; tə] [rɪˈpleɪs] [huːz] [ˈlɪt(ə)] [ˈɪnkʌm] [hiː; hi][hæd; həd] [kənˈtræktɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪkˈspensɪz] ,
to replace whose little income he had contracted all his own expenses ,
到 代替 谁 小的 收入 他 有 合同 全部 他的 自己的 开支 ,
为了弥补那份微薄的收入, 他承担了自己所有的开销。

[meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə] [ɪnˈvɔːlɪv] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] [ɪn][æn; ən][ɪmˈpruːd(ə)nt] [ˈmæɪɪdʒ] .
made him hesitate to involve the woman he loved in an imprudent marriage .
制成 他 犹豫 到 涉及 这 女士 他 喜爱 在 一个 轻率的 婚姻 .
这让他犹豫是否要让自己心爱的女人陷入一场草率的婚姻。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmæɪɪd] , [haʊˈevər] , [ˈveri] [suːn] — [ænd; ənd] [stiɪl] [ɪmˈpruːdntli] [ðə; ði] [wɜːrld] [sed] ,
They were married , however , very soon — and still imprudently the world said ,
他们 是 已婚 , 然而 , 非常 很快 — 和 仍然 轻率地 这 世界 说 ,
然而, 他们很快就结婚了——但世人仍然轻率地说道:

[ænd; ənd][maɪ] [gʊd] [ænt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rest] ; [fɔːr; fər] ,
and my good aunt among the rest ; for ,
和 我的 好的 阿姨 之中 这 休息 ; 为了 ,
还有我的好姑妈, 她也在其中; 因为,

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [æn; ən] [ɪnˈdefɪnət] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [ˈkɑːlɪdʒ] [ˈlɪvɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] ,
instead of waiting an indefinite time for a good college living to fall in ,
反而 的 等待 一个 不定 时间 为了 一个 好的 大学 活的 到 落下 在 ,
与其无限期地等待理想的大学生活降临,

[ˈɔrmɪstɑ:n] [tʊk] [ðə; ði][fɜ:rst] [ðæt] [ˈɔ:fərd] , [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈvɪkərɪdʒ] [ʌv; əv] £300 [ə; eɪ] - [jɪr] ,
Ormiston took the first that offered , a small vicarage of £300 a - year ,
奥米斯顿 采取 这 第一的 那 提供 , 一个 小的 牧师住宅 的 £300 一个 - 年 ,
奥米斯顿接受了第一个提供的职位, 一份年薪300英镑的小牧师住宅。

[ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə][eɪ di: 'di:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪnkʌm] [baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ˈpju:p(ə)lɪz] .
intending to add to his income by taking pupils .
意图 到 添加 到 他的 收入 经过 采取 学生 .
他打算通过招收学生来增加收入。

[haʊ'evər] , [ˈfɔ:rtʃən] [ˈsʌmtaɪmz] [lʌvz] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [læf] [æt; ət][ðə; ði][ˈpru:d(ə)nt] [wʌnz] ,
However , fortune sometimes loves to have a laugh at the prudent ones ,
然而 , 财富 有时 爱 到 有 一个 笑 在 这 谨慎 一个 ,
然而, 命运有时也喜欢捉弄那些谨慎的人。

[ænd; ʌnd] [pʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [raʊt] [ɔ:l][ðer; ðər] [waɪz] [prɔ:g.nɑ:stə'keɪfənz] ; [fɔ:r; fər] ,
and put to the rout all their wise prognostications ; for ,
和 放 到 这 路线 全部 他们的 明智的 预后 ; 为了 ,
并彻底粉碎了他们所有明智的预言; 因为,

[ˈdʊrɪŋ] - “ [jɪr] [ʌv; əv] [greɪs] ” — [waɪl] [hi:; hi] [stɪl] [ˈvɜ:rtʃuəli] [held] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊʃɪp] ,
during Ormiston's “ year of grace ” — while he still virtually held his fellowship ,
期间 - “ 年 的 优雅 ” — 尽管 他 仍然 几乎 握住 他的 奖学金 ,
在奥米斯顿的“恩典之年”——当时他实际上仍然保留着他的研究员资格——

[ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] — [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈwɜ:rðɪ] [oʊld][ˈprɪnsəp(ə)] [daɪd] [ˈsʌmwʌt]
though he had accepted the living — our worthy old Principal died somewhat
尽管 他 有 公认 这 活的 — 我们的 值得 老的 主要的 死亡 有些
[ˈsʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,

虽然他已经接受了生老病死的事实——我们尊敬的老校长去世得有些突然,
[ænd; ʌnd] [rɪ'gret] [æt; ət][hɪz; ɪz] [lɔ:s] [ˈoʊnli] [geɪv] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][ju:nɪˈvɜ:rs(ə)] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ˈevri]
and regret at his loss only gave way to the universal joy of every
和 后悔 在 他的 损失 仅有的 给予 方式 到 这 普遍的 喜悦 的 每一个
[ɪndɪˈvɪdʒuəl][ɪn][ðə; ði] [ˈkɑ:lɪdʒ] ([ɪk'sept] ,
individual in the college (except ,
个人 在 这 大学 (除了 ,

对他的离世感到惋惜, 但随后全校师生都沉浸在喜悦之中 (除了.....)。
[aɪ] [sə'pəʊz] , [ˈeni] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ˈæspərənts]) , [wen] [ˈmɪstər] [ˈɔrmɪstɑ:n] [wʌz; wəz] [ɪˈlektɪd] [ˈɔ:lmoʊst]
I suppose , any disappointed aspirants) , when Mr Ormiston was elected almost
我 认为 , 任何 失望的 有志者) , 什么时候 先生 奥米斯顿 曾是 当选 几乎
[juˈnænɪməsli] [tu:; tə][ðə; ði][ˈveɪkənt] [ˈdɪgnəti] .
unanimously to the vacant dignity .
一致 到 这 空缺 尊严 .
我想, 那些失望的候选人), 当奥米斯顿先生几乎全票当选填补空缺的职位时。

[ˈmɪstər] [ˈrʌsl] [ðə; ði][ˈeldər][hæz; həz] [ˈnevər] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] .
Mr Russell the elder has never returned to England .
先生 罗素 这 长老 有 绝不 返回 到 英格兰 .
老罗素先生再也没有回到过英国。

[ɑ:n][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] , [ˈæftər][ðə; ði][fɜ:rst] [bloʊ] ,
On the mind of such a man , after the first blow ,
在 这 头脑 的 这样的 一个 男人 , 后 这 第一的 吹 ,
在这样的人遭受第一击之后, 他的脑海中会浮现出这样的念头:

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈzɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [ðə; ði]
and the loss of his position in the world , the
和 这 损失 的 他的 位置 在 这 世界 , 这
以及他在世界上的地位的丧失,

以及他在世界上的地位的丧失,

[dɪsˈgreɪs] [əˈtætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] [hæd; həd] [kəmˈpærətɪvli] [ˈlɪt(ə)l] [ɪˈfekt] .
disgrace attached to his name had comparatively little effect .
耻辱 随附的 到 他的 姓名 有 比较 小的 影响 .
他名誉受损这件事对他的影响相对较小。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][sʌm; səm] [smɔːl] [taʊn] [ɪn] [fræns] , [ˈhævɪŋ] [kənˈtraɪvd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [noʊn] [ˈklevər]
He lives in some small town in France , having contrived , with his known clever
他 生活 在 一些 小的 镇 在 法国 , 拥有 人为的 , 和 他的 已知 聪明的
[ˈmænɪdʒmənt] ,
management ,
管理 ,
他住在法国某个小镇上, 凭借他众所周知的精明手段, 他精心策划了这一切。

[tuː; tə] [ki:p] [hɪmˈself] [ɪn][ˈkʌmfəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [best] [frendz] [kæn; kən]
to keep himself in comfortable circumstances ; and his best friends can
到 保持 他自己 在 舒服的 情况 ; 和 他的 最好的 朋友们 能
[ˈoʊnli] [straɪv] [tuː; tə] [fərˈget] [hɪz; ɪz] [ɪɡˈzɪstəns] ,
only strive to forget his existence ,
仅有的 努力 到 忘记 他的 存在 ,
为了让自己过上舒适的生活; 而他最好的朋友也只能努力忘记他的存在。

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [wɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] .
rather than wish for his return .
相当 比 希望 为了 他的 返回 .
而不是盼望他回来。

[hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] [peɪ] [hɪm; ɪm] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˈvɪzɪts] ,
His son and daughter pay him occasional visits ,
他的 儿子 和 女儿 支付 他 偶然 访问 ,
他的儿子和女儿偶尔会来看望他。

[fɔːr; fər][ðər; ðər] [əˈfekʃ(ə)n] [səˈvaɪvz] [hɪz; ɪz] [dɪsˈgreɪs] [ænd; ənd] [fəˈgets] [hɪz; ɪz] [ˈerərz] .
for their affection survives his disgrace and forgets his errors .
为了 他们的 感情 幸存 他的 耻辱 和 忘记了 他的 错误 .
因为他们的爱戴让他免受耻辱, 并忘记了他的过错。

[tʃɑːrlz] [ˈrʌsl] [tʊk] [ə; eɪ][fɜːrst] [klæs] , [ˈæftər] [dɪˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv]
Charles Russell took a first class , after delaying his examination a couple of
查尔斯 罗素 采取 一个 第一的 班级 , 后 延迟 他的 考试 一个 夫妻 的
[tɜːrmz] ,
terms ,
条款 ,
查尔斯·罗素推迟了几个学期参加考试, 最终获得了一等学位。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɪlnəs] , [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈbærɪstər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˈtælənt]
owing to his illness , and is now a barrister , with a reputation for talent
欠款 到 他的 疾病 , 和 是 现在 一个 律师 , 和 一个 名声 为了 天赋
,
:
,
由于疾病, 他放弃了律师职业, 现在是一名以才华横溢而闻名的律师。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɪznəs] .
but as yet very little business .
但 作为 然而 非常 小的 商业 .
但目前业务还很少。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[æz; əz][aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['sɪti] [ə'θɔ: rətɪz] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'pjədəns] [tu:; tə] [si:z] [sʌm; səm][ʌv; əv]
as I hear the city authorities have had the impudence to seize some of
作为 我 听到 这 城市 当局 有 有 这 厚颜无耻 到 抢占 一些 的
[ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [pleɪt] [ɪn] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'spju:tɪd] [kleɪm] [fɔ:r; fər] [reɪts] ,
the college plate in discharge of a disputed claim for rates ,
这 大学 盘子 在 释放 的 一个 争议 宣称 为了 利率 ,

据我所知，市政府当局竟厚颜无耻地扣押了部分大学车牌，以偿还一笔有争议的税款。

[ænd; ʌnd] [ðæt] ['rʌsl] [ɪz] [rɪ'teɪnd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kʌʊns(ə)l][ɪn][æn; ən]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'plevɪn] ,
and that Russell is retained as one of the counsel in an action of replevin ,
和 那 罗素 是 保留 作为 一 的 这 法律顾问 在 一个 行动 的 补给 ,
并且罗素被聘为返还财产诉讼的律师之一，

[aɪ] [trʌst] [hi:; hi] [wɪl] [brɪ'ɡɪn] [ə; eɪ] ['prɑ:spərəs] [kə'rɪr] , [baɪ] [kən'trɪbjʊ:tɪŋ] [tu:; tə][wɪn][ðə; ði] [kɔ:z] [fɔ:r; fər]
I trust he will begin a prosperous career , by contributing to win the cause for
我 相信 他 将要 开始 一个 繁荣 职业 , 经过 贡献 到 赢 这 原因 为了
[ðə; ði] " [gaʊn] .
the " gown .
这 " 袍 .

我相信他会开启一段辉煌的职业生涯，为赢得“礼服”这一事业做出贡献。

" [aɪ] [spent] [ə; eɪ] [mʌnθ] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] [ænd; ʌnd]['mɪsɪz] ['ɔ:rmɪstɑ:n] [æt; ət][ðer; ðər] ['vɪkərɪdʒ] [ɪn]
" **I spent a month with Dr and Mrs Ormiston at their vicarage in**
" 我 花费 一个 月 和 博士 和 太太 奥米斯顿 在 他们的 牧师住宅 在
[ðə; ði] ['kʌntri] ,
the country ,
这 国家 ,

“我在奥米斯顿医生和太太位于乡下的牧师住宅里住了一个月，

[brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['fɔ:rmər] ['entərd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ə'fɪ(ə)l] ['rezɪdəns] [æz; əz]['prɪnsəp(ə)l] ; [ænd; ʌnd][kæn; kən]
before the former entered upon his official residence as Principal ; and can
前 这 以前的 进入 之上 他的 官方的 住宅 作为 主要的 ; 和 能
[ə'ʃʊr] [ðə; ði] ['rɪ:dər] [ðæt] ,
assure the reader that ,
保证 这 读者 那 ,

在前者以校长身份入住其正式住所之前；并且可以向读者保证，

[ɪn] [spat] [ʌv; əv][ten] — [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [mɔ:r] — ['jɪrz] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] [ɪn][eɪdʒ] ,
in spite of ten — it may be more — years of difference in age ,
在 尽管如此 的 十 — 它 可能 是 更多的 — 年 的 不同之处 在 年龄 ,
尽管两人年龄相差十岁——甚至可能更多——

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['hæpi:əst] ['kʌp(ə)l] [aɪ]['evər] [sɔ:] .
they are the happiest couple I ever saw .
他们 是 这 最快乐 夫妻 我 曾经 锯 .
他们是我见过的最幸福的一对夫妇。

[aɪ] [meɪ] ['ɔ:lmoʊst] [seɪ] , [ðə; ði]['oʊnli] ['hæpi] ['kʌp(ə)l] [aɪ]['evər] [sɔ:] ,
I may almost say , the only happy couple I ever saw ,
我 可能 几乎 说 , 这 仅有的 快乐的 夫妻 我 曾经 锯 ,
我几乎可以毫不夸张地说，他们是我见过的唯一一对幸福的夫妇。

[moʊst][ʌv; əv][maɪ] ['mærid] [ə'kweɪntəns] [ə'piəriŋ] [æt; ət][ðə; ði] [best] ['oʊnli] [kən'tentɪd] ['kʌpəlz] ,
most of my married acquaintance appearing at the best only contented couples ,
最多 的 我的 已婚 熟人 出现 在 这 最好的 仅有的 满足 情侣 ,
我认识的已婚人士大多看起来都是非常幸福的夫妻。

[nɑ:tɪ] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ðer; ðər] [ˈhæpɪnəs] [soʊ] [ɪkˈsklu:sɪvli] [frʌm; frəm] [i:tɪ] [ˈʌðər] [æz; əz][ˈsu:ts][maɪ][ˈnoʊ](ə)n]
not drawing their happiness so exclusively from each other as suits my notion
不是 绘画 他们的 幸福 所以 只 从 每个 其他 作为 西装 我的 概念
[ʌv; əv]
of
的

他们并不像我所理解的那样，完全从彼此身上汲取幸福。

[wʌt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] .
what such a tie ought to be .
什么 这样的 一个 领带 应该 到 是 .

这样一条领带应该是什么样的。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][du:][nɑ:t] [teɪk] [maɪ] [oʊn] [ˌmætrɪˈmoʊniəl] [ɪkˈspɪriəns] [ˈɪntu:] [əˈkaʊnt] ;
Of course , I do not take my own matrimonial experience into account ;
的 课程 , 我 做 不是 拿 我的 自己的 婚姻 经验 进入 帐户 ;

当然，我并没有将我自己的婚姻经历考虑在内；

[ðə; ði] [seɪm] [ˈprɪnsəp(ə)][ʌv; əv] [ˈdʒʌstɪs] [wɪtʃ] [fəˈbɪdʒ] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [ɡɪv] [ˈeɪvɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
the same principle of justice which forbids a man to give evidence in his own
这 相同的 原则 的 正义 哪个 禁止 一个 男人 到 给 证据 在 他的 自己的
[ˈfeɪvər] ,
favour ,
偏爱 ,

同样的正义原则也禁止任何人提供对自己有利的证据。

[hju:ˈmeɪnli] [ɪkˈskju:zɪŋ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈeni] [ədˈmɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪ] [ˈkrɪməˌneɪt] [hɪmˈself] .
humanely excusing him from making any admission which may criminate himself .
人道地 借口 他 从 制作 任何 入学 哪个 可能 犯罪 他自己 .

出于人道考虑，免除了他做出任何可能对自己不利的供述。

[ˈmɪsɪz] [ˈɔ:rmɪstɑ:n] [ɪz][æz; əz] [ˈbju:tɪf(ə)l] , [æz; əz][ˈeɪmiəb(ə)l] , [æz; əz][ˈevər] ,
Mrs Ormiston is as beautiful , as amiable , as ever ,
太太 奥米斯顿 是 作为 美丽的 , 作为 可亲 , 作为 曾经 ,

奥米斯顿夫人一如既往地美丽和蔼。

[ænd; ənd][hæz; həz] [lɔ:st] [ɔ:l][ðə; ði] [rɪˈzɜ:rv] [ænd; ənd] [ˈsædnəs] [wɪtʃ] , [ɪn][hɜ:r; hər][ˈmeɪd(ə)n] [deɪz] ,
and has lost all the reserve and sadness which , in her maiden days ,
和 有 丢失的全部 这 预订 和 悲伤 哪个 , 在 她 少女 天 ,
[əʊvəˈjædəʊd] [hɜ:r; hər] [tʃɑ:rmz] ;
overshadowed her charms ;
黯然失色 她 魅力 ;

她少女时代那份令她魅力黯然失色的矜持和忧郁，已荡然无存。

[ænd; ənd][soʊ] [sɪnˈsɪr] [wʌz; wəz][ænd; ənd][ɪz][maɪ][ædməˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈpɜ:rs(ə)n][ænd; ənd]
and so sincere was and is my admiration of her person and
和 所以 真诚 曾是 和 是 我的 钦佩 的 她 人 和
[ˈkærəktər] ,
character ,
特点 ,

我对她的人格和品行的钦佩之情是真挚的，过去是，现在依然如此。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈwɔ:rmli] [wʌz; wəz][aɪ][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ɪkˈspresɪŋ] [aɪˈti:] ,
and so warmly was I in the habit of expressing it ,
和 所以 热情地 曾是 我 在 这 习惯 的 表达 它 ,

我当时就是这样热情地表达出来的，

[ðæt][aɪ][ˈriːəli][bɪˈliːv][maɪ][daɪˈleɪtɪŋ][əˈpɑːn][hɜːr; hər][ətˈrækʃnz][juːst][tuː; tə][meɪk][ˈmɪsɪz].[ˈfrænsɪs]
that I really believe my dilating upon her attractions used to make Mrs . Francis
那 我 真的 相信 我的 扩张 之上 她 景点 用过的 到 制作 太太 : 弗朗西斯
[ˈhɒθɔrn][ˈsʌmwʌt][ˈdʒeləs] ,
Hawthorne somewhat jealous ,
霍桑 有些 嫉妒的 ,

我真的相信，我过去对她魅力的夸张描述会让弗朗西斯·霍桑夫人有些嫉妒。

[ʌnˈtɪl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][ˈhæpɪnəs][tuː; tə][meɪk][hɜːr; hər][əˈkweɪntəns] ,
until she had the happiness to make her acquaintance ,
直到 她 有 这 幸福 到 制作 她 熟人 ,
直到她有幸结识了她，

[ænd; ənd][ˈsetld][ðə; ði][pɔɪnt][baɪ][ˈfɔːlɪŋ][ɪn][lʌv][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈleɪdi][hɜːrˈself] .
and settled the point by falling in love with the lady herself .
和 定居 这 观点 经过 坠落 在 爱 和 这 女士 她自己 :
结果，他爱上了这位女士本人，从而解决了这个问题。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 106**]
[页 -]

[第106页]

[ðə; ði][ˈmædʒɪk][leɪ]
THE MAGIC LAY
这 魔法 躺

神奇的布法罗

[ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] - [hɔːrs][tʃeɪ] .
OF THE ONE - HORSE CHAY .
的 这 一 - 马 茶 :

独马车。

[baɪ][ðə; ði][leɪt][dʒɑːn][hjuːz] , [ə; eɪ].[em] .
BY THE LATE JOHN HUGHES , A . M .
经过 这 晚的 约翰 休斯 , 一个 : M :

已故约翰·休斯（John Hughes） 著

[ˈmæɡə] .
[**MAGA**]
[MAGA] .

[MAGA。

[ɑːkˈtoʊbər] - .]
October 1824 .]
十月 - .]

1824年10月。

[er] — - [ˈbəʊər] .
Air — Eveleen's Bower .
空气 — - 鲍尔 :

空气——伊芙琳的凉亭。

[aɪ] .
I .
我 :

我。

[em]
M
M

M

[ɑːr] ['bʌb] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪɡ] ['ɔːrətər] , [ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ][soʊp] [læbɜːrɪtɜː] ,
r Bubb was a Whig orator , also a Soap Laborator ,
r 巴布 曾是 一个 辉格党 演说者 , 还 一个 肥皂 实验室 ,
巴布是一位辉格党演说家，也是肥皂实验室的成员。

[fɔːr; fər] ['ɛvriːθɪŋz] [nuː] - [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ;
For everything's new christen'd in the present day ;
为了 一切都是 新的 - 在 这 展示 天 ;
一切都是新事物，都是在今天被赋予了新的意义；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɒləʊd] [ænd; ənd] [ə'dɔːrd] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːmən] ['kaʊns(ə)] [bɔːrd] ,
He was follow'd and adored by the Common Council board ,
他 曾是 跟随 和 受人喜爱 经过 这 常见的 理事会 木板 ,
他深受市议会成员的追随和爱戴。

[ænd; ənd] [lɪvd] [kwɪt] [dʒen'tiːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wʌn] - [hɔːrs] [tʃeɪ] .
And lived quite genteel with a one - horse chay .
和 居住地 相当 文雅的 和 一个 一 - 马 茶 .
他过着相当体面的生活，只有一辆马车。

[iː] .
II .
三 .
二、

[ˈmɪsɪz] ['bʌb] [wʌz; wəz] [geɪ] [ænd; ənd] [friː] , [fer] , [fæt] , [ænd; ənd] ['fɔːrti] - [θriː] ,
Mrs Bubb was gay and free , fair , fat , and forty - three ,
太太 巴布 曾是 同性恋 和 自由的 , 公平的 , 胖的 , 和 四十 - 三 ,
巴布太太是同性恋，自由自在，肤色白皙，身材丰腴，四十三岁。

[ænd; ənd] ['bluːmɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['piːəni] [ɪn]['bʌksəm] [meɪ] ;
And blooming as a peony in buxom May ;
和 盛开 作为 一个 牡丹 在 丰满 可能 ;
五月里，她像盛开的牡丹一样娇艳欲滴；

[ðə; ði] [təʊst] [ʃiː; ʃi] [lɔːŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] ['færɪŋdən] - [wɪðɪn] ,
The toast she long had been of Farringdon - Within ,
这 吐司 她 长的 有 到过 的 法灵顿 - 之内 ,
她一直以来都对法灵顿城内区表示赞赏，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['betər] - [hæf][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] - [hɔːrs] [tʃeɪ] .
And fill'd the better - half of the one - horse chay .
和 已填充 这 更好的 - 一半 的 这 一 - 马 茶 .
并填满了那辆独马车的另一半。

[ɑːr'ɑːrɪ] .
III .
三、

[ˈmɪsɪz] ['bʌb] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [lɔːrd] , “ [juː; jʊ][kæn; kən] [wel] , ['bʌb] , [ə'fɔːrd]
Mrs Bubb said to her Lord , “ You can well , Bubb , afford
太太 巴布 说 到 她 主 , “ 你 能 出色地 , 巴布 , 买得起

巴布夫人对她的丈夫说：“巴布，您完全可以负担得起。”

[hwɒt'ɛə; 'hwət-][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['kaʊns(ə)][mæn][ɪn]['pruːd(ə)ns] [meɪ] ;
Whate'er a Common Council man in prudence may ;
什么 一个 常见的 理事会 男人 在 谨慎 可能 ;
无论一位谨慎的普通议员可能做什么；

[wiːv] [noʊ][bræts][tuː; tə] [pleɪɡ] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; livz] , [ænd; ənd][ðə; ði][soʊp] [kən'sɜːrn][ɑɪ 'tiː] [θraɪvz] ,
We've no brats to plague our lives , and the soap concern it thrives ,
我们已经 不 小鬼们 到 瘟疫 我们的 生活 , 和 这 肥皂 忧虑 它 蓬勃发展 ,
我们没有熊孩子来烦扰我们的生活，而它所在的肥皂公司却蓬勃发展。

[soʊ] [lets] [hæv; həv][ə; eɪ][trip][tuː; tə] ['braɪn] [ɪn][ðə; ði][wʌn] - [hɔːrs] [tʃeɪ] .
So let's have a trip to Brighton in the one - horse chay .
所以 我们来吧 有 一个 旅行 到 布莱顿 在 这 一 - 马 茶 .
所以，让我们乘坐独马车去布莱顿旅行吧。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 107**]
[页 -]
[第107页]

[,aɪ 'viː] .
IV .
第四 .
四、
“ [wiːl] [vjuː] [ðə; ði] [pɪr] [ænd; ənd] ['fɪpɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] ['meni] ['dɪpɪŋ] ,
“ **We'll view the pier and shipping , and enjoy many dipping ,**
“ 出色地 看法 这 码头 和 船运 , 和 享受 许多 浸渍 ,
“我们将欣赏码头和航运景色，并享受多次游泳的乐趣，

[ænd; ənd] [wɔːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['stʌmək] [ɪn]['aʊər; ɑːr][best] [ə'reɪ] ;
And walk for a stomach in our best array ;
和 走 为了 一个 胃 在 我们的 最好的 大批 ;
走一走，就能饱腹；

[aɪ] [lɔːŋz] [mɔːr] [nɔːr][aɪ][kæn; kən] ['ʌtər] , [fɔːr; fər] ['rɪmps] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] ,
I longs more nor I can utter , for shrimps and bread and butter ,
我 长 更多的 也不 我 能 说出 , 为了 虾 和 面包 和 黄油 ,
我渴望的远不止这些，那就是虾、面包和黄油。

[ænd; ənd][æŋ; ən] ['eɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [steɪn] [ɪn][ðə; ði][wʌn] - [hɔːrs] [tʃeɪ] .
And an airing on the Steyne in the one - horse chay .
和 一个 播出 在 这 斯泰恩 在 这 一 - 马 茶 .
还有一次在斯泰恩河上乘坐单马车的演出。

[viː] .
V :
V :
五、

“ [wiːv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [sper] [fɔːr; fər] [nɔːt] [ðæt] [fɔːr; fər] ['mʌni] [kæn; kən][biː; bi] [bɔːt] ,
“ **We've a right to spare for nought that for money can be bought ,**
“ 我们已经 一个 正确的 到 空闲的 为了 零 那 为了 钱 能 是 买 ,
“我们有权不花一分钱就得到可以用金钱买到的东西，

[soʊ][tuː; tə][get] ['mætərz] ['redi] , ['bʌb] , [duː][juː; jʊ] [trʌdʒ] [ə'weɪ] ;
So to get matters ready , Bubb , do you trudge away ;
所以 到 得到 事情 准备好 , 巴布 , 做 你 跋涉 离开 ;
所以，巴布，为了做好准备，你得拖着疲惫的身躯离开；

[tuː; tə][maɪ] [dɪr] [lɔːrd] ['meɪər] [aɪl] [wɔːk] , [dʒʌst][tuː; tə][get][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [tɔːk]
To my dear Lord Mayor I'll walk , just to get a bit of talk
到 我的 亲爱的 主 市长 患病的 走 , 只是 到 得到 一个 少量 的 讲话
我要步行去见我亲爱的市长大人，只是想和他聊聊天。

[ænd; ənd][æŋ; ən] [ɪmɪ'teɪʃn] [ˈɔːl] [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] - [hɔːrs] [tʃeɪ] .
And an imitation shawl for the one - horse chay .
和 一个 模仿 披肩 为了 这 一 - 马 茶 .
还有一条仿披肩，是给独马车用的。

“ [ˈvaɪ, 'viː] .
“ **VI** :
“ 六年级 :

[ˈmɪstər] [ˈbʌb] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , “ [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] , [maɪ][laɪf]
Mr **Bubb** **said** **to** **his** **wife** , “ **Now** **I** **think** **upon't** , **my** **life**
先生 巴布 说 到 他的 妻子 , “ 现在 我 思考 在.....之上 , 我的 生活
巴布先生对妻子说：“现在我想起了我的一生。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《黑木镇故事集》第四卷(Tales from Blackwood, Volume 4)

第14/14页

- [tɪz] [θri:] [wi:ks] [æt; ət] [li:st] [tu:; tə][nekst] ['bɔɪlɪŋ] - [deɪ] ;
" **Tis three weeks at least to next boiling - day** ;
" 的 三 周 在 至少 到 下一个 沸腾 - 天 ;

至少还要三周才会迎来下一个高温日；

[ðə; ði][dɔ:ɡ] - [deɪz] [ɑ:r; ər][set][ɪn] , [ænd; ənd] ['lʌndənz] ['grəʊɪŋ] [θɪn] ,
The dog - days are set in , and London's growing thin ,
这 狗 - 天 是 放 在 , 和 伦敦的 生长 薄的 ,

盛夏已至，伦敦的人口也越来越少。

[soʊ] [aɪl] ['ɔ:rdər][aʊt][oʊld] [nɑ:bz] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] - [hɔ:rs] [tʃeɪ] .
So I'll order out old Nobbs and the one - horse chay .
所以 患病的 命令 出去 老的 诺布斯 和 这 一 - 马 茶 .

所以我要点一份老诺布斯和那匹独马茶。

" [vi:,aɪ'aɪ] .

" **VII** :
" 七 .

七、

[naʊ] [nɑ:bz] , [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][toʊld] , [wʌz; wəz] ['ræðər] [fæt][ænd; ənd][oʊld] ,
Now Nobbs , it must be told , was rather fat and old ,
现在 诺布斯 , 它 必须 是 讲述 , 曾是 相当 胖的 和 老的 ,

必须指出的是，诺布斯当时又胖又老。

[hɪz; ɪz] ['kʌlər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [waɪt] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [greɪ] ;
His colour it was white , and it had been grey ;
他的 颜色 它 曾是 白色的 , 和 它 有 到过 灰色的 ;

他原本是灰色的，后来变成了白色；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [raʊnd] [æz; əz][ə; eɪ][pɑ:t] , [ænd; ənd] [wen] ['saʊndli] [hwɪpt] [wɒd] [trɔ:t]
He was round as a pot , and when soundly whipt would trot
他 曾是 圆形的 作为 一个 锅 , 和 什么时候 稳固地 鞭子 会 小跑

他圆滚滚的像个锅，挨了鞭子后就会小跑起来。

[fʊl] [faɪv] [maɪlz] [æŋ; ən]['aʊər][ɪn][ðə; ði][wʌn] - [hɔ:rs] [tʃeɪ] .
Full five miles an hour in the one - horse chay .
满的 五 英里 一个 小时 在 这 一 - 马 茶 .

这辆单马小车时速达到了五英里。

[vi:,aɪ'aɪ'aɪ] .

VIII :
八 .

第八章

[wen] [æt; ət] ['braɪtn] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [haʊst] , [ænd; ənd][hæd; həd] [stʌft] [ænd; ənd] [kə'raʊzd] ,
When at Brighton they were housed , and had stuffed and caroused ,
什么时候 在 布莱顿 他们 是 房屋 , 和 有 填充 和 狂欢 ,

他们被安置在布莱顿，在那里尽情享受。

[ɔ:(r)] [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [ræk] [pʌntʃ] , ['mɪstər] ['bʌb] [dɪd] [seɪ] ,
O'er a bowl of rack punch , Mr Bubb did say ,
超过 一个 碗 的 架子 冲床 , 先生 巴布 做过 说 ,

巴布先生端着一碗潘趣酒说道：

“ [aɪv] - , [maɪ] [daɪ] , [ðə; ði] [moʊd] [ʌv; əv] ['dɪpɪŋ] [hɪr]
“ I've ascertain'd , my dear , the mode of dipping here
“ 我已经 - , 我的 亲爱的 , 这 模式 的 浸渍 这里

“亲爱的，我已经弄清楚这里的浸泡方法了。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:slər] , [hu:] [ɪz] ['kli:nɪŋ] [ʌp][maɪ][wʌn] - [hɔ:rs] [tʃeɪ] .
From the ostler , who is cleaning up my one - horse chay .
从 这 马夫 , WHO 是 打扫 向上 我的 一 - 马 茶 .
来自马夫，他正在清理我的独马车。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[aɪ'eks] .
IX :
第九章 :

九、

“ [jʊə(r)] [ʌt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][bɔ:ks] , [ɪl] [kən'vi:nɪənt] [æz; əz][ðə; ði] [stɔ:ks] ,
“ You're shut up in a box , ill convenient as the stocks ,
“ 你是 关闭 向上 在 一个 盒子 , 患病的 方便的 作为 这 股票 ,
“你被关在一个盒子里，就像枷锁一样不方便。”

[ænd; ænd] [ə; eɪ] - [taɪm] [ɑ:r; ər][ə'blaɪdʒd][fɔ:r; fər][tu:; tə] [peɪ] ;
And eighteenpence a - time are obliged for to pay ;
和 十八便士 一个 - 时间 是 有义务 为了 到 支付 ;
每次须缴纳十八便士；

[kɔ:rt] [kə'rʌp](ə)n [hɪr] , [seɪ] [aɪ] , [meɪks] ['evriθɪŋ] [soʊ] [haɪ] ,
Court corruption here , say I , makes everything so high ,
法庭 腐败 这里 , 说 我 , 制作 一切 所以 高的 ,
我认为，这里的法院腐败导致物价飞涨。

[ænd; ænd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [wɪ'ðəʊt] [maɪ][wʌn] - [hɔ:rs] [tʃeɪ] .
And I wish I had come without my one - horse chay .
和 我 希望 我 有 来 没有 我的 一 - 马 茶 .
我真希望我没带我的独马车来。

“ [eks] .
“ X .
“ $\frac{\quad}{X}$:

“X.

“ [æz; əz][aɪ] [hoʊp] , “ [sez] [ʃi:; ʃɪ] , “ [tu:; tə] [θraɪv] , - [tɪz] ['fleɪɪŋ] [foʊks][ə'laɪv] ,
“ As I hope , “ says she , “ to thrive , “ 'tis flaying folks alive ,
“ 作为 我 希望 , “ 说道 她 , “ 到 蓬勃发展 , - 的 剥皮 各位 活 ,
“我希望,”她说,“繁荣昌盛的方式就是活剥人皮。”

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ænd][ðem; ðəm] [ɪk'stɔ:rʃənərz] [ɑ:r; ər] [li:gd] , [aɪ] [seɪ] ;
The King and them extortioners are leagued , I say ;
这 国王 和 他们 勒索者 是 联盟 , 我 说 ;
我说，国王和那些敲诈勒索者是一伙的；

- [tɪz] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [fɔ:r; fər][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [peɪ] [soʊ] [mʌtʃ] ,
' Tis encouraging of such for to go to pay so much ,
- 的 鼓励 的 这样的 为了 到 去 到 支付 所以 很多 ,
令人鼓舞的是，有人愿意支付这么多钱。

[soʊ] [wi:lɪ] [set][ðem; ðəm][æt; ət] [dɪ'faɪəns] [wɪð; wɪθ][ʼaʊər; ɑ:r][wʌn] - [hɔ:rs] [tʃeɪ] .
So we'll set them at defiance with our one - horse chay .
所以 出色地 放 他们 在 蔑视 和 我们的 一 - 马 茶 .
所以我们将用我们这匹独马来挑衅他们。

[saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .

XI :
十一 :

十一、

“ [oʊld] [nɑ:bz] , [aɪ][eɪ'em][ˈsɑ:rtɪn] , [meɪ] [bi:; bi] [ˈtrʌstɪd] [ɡɪɡ][ɔ:r][kɑ:rt][ɪn] ,

” Old Nobbs , I am sartin , may be trusted gig or cart in ,

” 老的 诺布斯 , 我 是 萨廷 , 可能 是 可信 演出 或者 大车 在 ,

“老诺布斯,我是萨廷,可能是值得信赖的吉普车或货车,

[hi:; hi] [teɪks] [ˈevri] [ˈmætər] [ɪn][æən; ən] [ˈi:zi] [wei] ;

He takes every matter in an easy way ;

他 需要 每一个 事情 在 一个 简单的 方式 ;

他处理所有事情都一帆风顺;

[ˈhi:l] [stænd] [laɪk] [ə; eɪ][poʊst] , [waɪl] [wi:; wi][ˈdæb(ə)][ɑ:n][ðə; ði] [koʊst] ,

He'll stand like a post , while we dabble on the coast ,

地狱 站立 喜欢 一个 邮政 , 尽管 我们 玩水 在 这 海岸 ,

他会像柱子一样立在那里,而我们则可以去海边闲逛。

[ænd; ənd] [rɪˈtʃ:rn] [bæk] [tu:; tə] [dres] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][wʌn] - [hɔ:rs] [tʃeɪ] .

And return back to dress in our one - horse chay .

和 返回 后退 到 裙子 在 我们的 一 - 马 茶 .

然后返回去,穿上我们的独马车。

” [ˌɛks,ɑɪˈaɪ] .

” XII :

” 十二 :

“十二、

[soʊ] [aʊt] [ðeɪ] [droʊv] , [ɔ:l] [drest] [soʊ] [ˈgeɪli] [ɪn][ðər; ðər] [best] ,

So out they drove , all drest so gaily in their best ,

所以 出去 他们 驾驶 , 全部 睡衣 所以 兴高采烈地 在 他们的 最好的 ,

于是他们开车出发了,个个都穿着最好的衣服,兴高采烈。

[ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] , [ɪn][ðər; ðər][ˈræmbəlz] , [ə; eɪ] [snʌɡ] [ˈlɪt(ə)] [beɪ] ,

And finding , in their rambles , a snug little bay ,

和 寻找 , 在 他们的 漫谈 , 一个 舒适 小的 湾 ,

在漫步的过程中,他们发现了一个舒适的小海湾。

[ðeɪ] [ʌnˈkeɪzɪt] [æt; ət][ðər; ðər] [ˈli:ʒər] , [ˈpædlɪd] [aʊt] [tu:; tə] [teɪk] [ðər; ðər] [ˈpleʒər] ,

They uncased at their leisure , paddled out to take their pleasure ,

他们 未封装 在 他们的 闲暇 , 划桨 出去 到 拿 他们的 乐趣 ,

他们悠闲地脱下外套,划船出去寻欢作乐。

[ænd; ənd] [left] [ˈevriθɪŋ] [brˈhaɪnd][ɪn][ðə; ði][wʌn] - [hɔ:rs] [tʃeɪ] .

And left everything behind in the one - horse chay .

和 左边 一切 在后面 在 这 一 - 马 茶 .

他把所有东西都留在了那辆独马车里。

[ˌɛks,ɑɪˈɑɪ] .

XIII :

十三 :

十三、

[bʌt; bət] [waɪl] , [soʊ] [ˈsnʌɡli] [ʃʊr] [ðæt] [ɔ:l] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [sɪˈkjʊr] ,

But while , so snugly sure that all things were secure ,

但 尽管 , 所以 舒适地 当然 那 全部 事物 是 安全的 ,

但是,尽管如此确信一切都很安全,

[ðeɪ] [flaʊnst] [əˈbaʊt] [laɪk] [ˈpɔ:rpəsɪz] [ɔ:r] [weɪlz] [æt; ət] [pleɪ] ,

They flounced about like porpoises or whales at play ,

他们 踱步 关于 喜欢 鼠海豚 或者 鲸鱼 在 玩 ,

它们像嬉戏的海豚或鲸鱼一样扑腾着身体,

[sʌm; səm] [jʌŋ] [ʌn'ʌki] [ɪmps] , [hu:] - [ə'baʊt] [fɔ:r; fər] [f'rɪmps] ,
Some young unlucky imps , who prowled about for shrimps ,
一些 年轻的 倒霉 小恶魔 , WHO 关于 为了 虾 ,
一些不幸的小恶魔，四处游荡寻找虾，

[stʊʊl] [ʌp] [tu:; tə] [rekə'nɔɪtər; ri:kə'nɔɪtər] [ðə; ði] [wʌn] - [hɔ:rs] [tʃeɪ] .
Stole up to reconnoitre the one - horse chay .
偷窃 向上 到 侦察 这 一 - 马 茶 .
偷偷摸摸地去侦察那辆独马车。

[,eks,ai'vi:] .
XIV :
十四 :
十四、

[oʊld] [nɑ:bz] , [ɪn] ['kwaɪət] [mu:d] , [wʌz; wəz] ['sli:pɪŋ] [æz; əz] [hi:; hi] [stʊd]
Old Nobbs , in quiet mood , was sleeping as he stood
老的 诺布斯 , 在 安静的 情绪 , 曾是 睡眠 作为 他 站立
老诺布斯心情平静，站着睡着了。

([hi:; hi] [maɪt] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] ['dri:mɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kɔ:rn] [ɔ:r] [heɪ]) ;
(He might possibly be dreaming of his corn or hay) ;
(他 可能 可能 是 做梦 的 他的 玉米 或者 干草) ;
(他可能梦见了他的玉米或干草)

[nɑ:t] [ə; eɪ] [fʊt] [dɪd] [hi:; hi] [wæg] , [soʊ] [ðeɪ] [hwipt] [aʊt] ['evri] [ræg] ,
Not a foot did he wag , so they whipt out every rag ,
不是 一个 脚 做过 他 摇摆 , 所以 他们 鞭子 出去 每一个 抹布 ,
他纹丝不动，于是他们把所有破布都掏了出来。

[ænd; ənd] ['gʌtɪd] [ðə; ði] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] - [hɔ:rs] [tʃeɪ] .
And gutted the contents of the one - horse chay .
和 掏空 这 内容 的 这 一 - 马 茶 .
然后掏空了那辆独马车里的东西。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 109]
[页 -]
[第109页]

['eks'vi:] .
XV :
十五 :
十五、

[wen] ['aʊər; ɑ:r] [per] [wɜ:r; wər] [saʊst] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn] [ðer; ðər] [bʌf] ,
When our pair were soused enough , and returned in their buff ,
什么时候 我们的 一对 是 已售罄 足够的 , 和 返回 在 他们的 增幅 ,
当我们的两人喝得酩酊大醉，赤身裸体地回来时，

[oʊ] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['vendʒəns] [ænd; ənd] [oʊld] [nɪk] [tu:; tə] [peɪ] !
Oh , there was the vengeance and old Nick to pay !
哦 , 那里 曾是 这 复仇 和 老的 缺口 到 支付 !
哦，复仇在所难免，老尼克要付出代价了！

['mædəm] ['ri:kd] [ɪn] [kɑ:nstər'nei(ə)n] , ['mɪstər] ['bʌb] [hi:; hi] [swɔ:r] — — !
Madam shriek'd in consternation , Mr Bubb he swore — — !
女士 尖叫 在 惊愕 , 先生 巴布 他 发誓 — — !
夫人惊恐地尖叫起来，巴布先生咒骂道——！

[tu:; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['empti] [stert] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] - [hɔ:rs] [tʃeɪ] .
To find the empty state of the one - horse chay .
到 寻找 这 空的 状态 的 这 一 - 马 茶 .
找出独马车的空状态。

"[ɛks'vi:'aɪ] .

" **XVI** :
" 十六 :

十六、

" [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ] [swɜr] , [aɪ] [kən'sʌlt] [maɪ] [dɪr] [bɔ:rd] ['meɪər] ,
" **If I live , " said she , " I swear , I'll consult my dear Lord Mayor ,**
" 如果 我 居住 , " 说 她 , " 我 发誓 , 患病的 咨询 我的 亲爱的 主 市长 ,
" 如果我能活下来,"她说, "我发誓, 我一定会去咨询我亲爱的市长大人。"

[ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [ɑ:n] [ðɪs] ['vægəbə:nd] [taʊn] [hiː; hi][jæl; jəl] [leɪ] ;

And a fine on this vagabond town he shall lay ;
和 一个 美好的 在 这 流浪汉 镇 他 将 躺 ;

他要对这座流浪者之城处以罚款;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gæləʊz] [θi:vz] , [soʊ] ['trɪki] , ['hæznt] [left] [em 'i:] [i:n] [ə; eɪ] ['dɪki] ,

But the gallows thieves , so tricky , hasn't left me e'en a dicky ,
但 这 绞刑架 窃贼 , 所以 棘手 , 还没有 左边 我 e'en 一个 微弱 ,

但是那些狡猾的绞刑架窃贼, 连个小袋子都没给我留下。

[ænd; ənd][aɪ][jæl; jəl] [kætʃ] [maɪ] [deθ] [ɪn][ðə; ði][wʌn] - [hɔ:rs] [tʃeɪ] .

And I shall catch my death in the one - horse chay .
和 我 将 抓住 我的 死亡 在 这 一 - 马 茶 .

我将在独马车上丧命。

" [ɛks'vi:'aɪ'aɪ] .

" **XVII** :
" 十七 :

“十七、

" [kʌm] , ['bʌnd(ə)l][ɪn][wɪð; wɪθ][em 'i:] , [wiː; wi][mʌst; məst] [skwi:z] [fɔ:r; fər][wʌns] , " [sez] [hiː; hi] ,
" **Come , bundle in with me , we must squeeze for once , " says he ,**
" 来 , 捆 在 和 我 , 我们 必须 挤 为了 一次 , " 说道 他 ,
" 来, 跟我挤一挤, 我们得挤一挤,"他说。

" [ænd; ənd] ['mænɪdʒ] [ðɪs] [hɪr] ['bɪznəs] [ðə; ði][best] [wiː; wi] [meɪ] ;

" **And manage this here business the best we may ;**
" 和 管理 这 这里 商业 这 最好的 我们 可能 ;

“我们会尽最大努力经营好这里的业务;

[wi:v] [noʊ] ['ʌðər] [step] [tuː; tə] [tʃu:z] , [nɔ:r][ə; eɪ]['moʊmənt][mʌst; məst][wiː; wi] [lu:z] ,

We've no other step to choose , nor a moment must we lose ,
我们已经 不 其他 步 到 选择 , 也不 一个 片刻 必须 我们 失去 ,

我们别无选择, 一刻也不能耽搁。

[ɔ:r][ðə; ði][taɪd] [wɪl] [fləʊt] [ju: 'es][ɔ:f] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][wʌn] - [hɔ:rs] [tʃeɪ] .

Or the tide will float us off in our one - horse chay .
或者 这 潮 将要 漂浮 我们 离开 在 我们的 一 - 马 茶 .

或者潮水会把我们连人带马车一起冲走。

" [ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .

" **XVIII** :
" 十八 :

“十八、

[soʊ] ['noʊzɪz] , [saɪdz] , [ænd; ənd] [ni:z] , [ɔ:l] [tə'geðər] [dɪd] [ðeɪ] [skwi:z] ,

So noses , sides , and knees , all together did they squeeze ,
所以 鼻子 , 侧面 , 和 膝盖 , 全部 一起 做过 他们 挤 ,

于是, 鼻子、腰侧和膝盖, 全都挤在一起了。

[ænd; ənd] , - [ɪn]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəs] , [ðeɪ] [trɒtɪd] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] ,

And , pack'd in little compass , they trotted it away ,
和 , - 在 小的 罗盘 , 他们 小跑 它 离开 ,

他们把它装进小指南针里, 小跑着离开了。

[æz; əz] [ˈdɪzməl] [æz; əz] [tu:] [ˈdʌmi:z] , [hed] [ænd; ənd][hændz] [stʌk] [aʊt] [laɪk] [ˈmʌmi:z]
As **dismal** **as** **two** **dummies** , **head** **and** **hands** **stuck out like mummies**
作为 惨淡 作为 二 假人 , 头 和 双手 卡住 出去 喜欢 木乃伊

像两个木偶一样凄惨，头和手像木乃伊一样伸出来。

[frʌm; frəm] [bɪˈni:θ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈeɪprən] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] - [hɔ:rs] [tʃeɪ] .
From **beneath** **the** **little** **apron** **of** **the** **one - horse** **chay** .
从 下面 这 小的 围裙 的 这 一 - 马 茶 .
从独马车的裙摆下。

[ˌeks,əɪˈeks] .
XIX :
十九 :
十九、

[ðə; ði] [steɪn] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [θrɔ:ŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] - [aɪ ˈti:] [əˈbɔ:ŋ] ,
The Steyne **was** **in** **a** **throng** , **as** **they** **jogg'd** **it** **along** ,
这 斯泰恩 曾是 在 一个 人群 , 作为 他们 - 它 沿着 ,
斯泰恩被人群簇拥着，他们慢跑着穿过人群。

[ˈmædəm] [ˈhædnt] [bɪn] [soʊ][pʊt] [tu:; tə][aɪ ˈti:][fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] ;
Madam **hadn't** **been** **so** **put** **to** **it** **for** **many** **a** **day** ;
女士 之前没有 到过 所以 放 到 它 为了 许多 一个 天 ;
夫人已经很多天没有这么辛苦过了；

[hɜ:r; hər] [ˈplezər] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [dæmpt] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˈpɜ:rs(ə)n] [ˈsʌmwʌt] [kræmpt] ,
Her **pleasure** **it** **was** **damped** , **and** **her** **person** **somewhat** **cramped** ,
她 乐趣 它 曾是 阻尼 , 和 她 人 有些 狭窄 ,
她的愉悦感有所减弱，身体也感到有些局促。

[ˈdʌblɪd] [ʌp] [bɪˈni:θ] [ðə; ði][ˈeɪprən] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] - [hɔ:rs] [tʃeɪ] .
Doubled up **beneath** **the** **apron** **of** **the** **one - horse** **chay** .
双倍 向上 下面 这 围裙 的 这 一 - 马 茶 .
蜷缩在单马车的裙摆下。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg** **110**]
[页 -]
[第110页]

[ˈeks ˈeks] .
XX :
xx :
XX.

“ [oʊ] [wʊd] [ðæt] [aɪ][wɜ:r; wər][leɪd] , ” [ˈmɪstər] [ˈbʌb] [ɪn] [ˈsɑ:rou] [sed] ,
“ **Oh** **would** **that** **I** **were** **laid** , ” **Mr** **Bubb** **in** **sorrow** **said** ,
“ 哦 会 那 我 是 铺设 , ” 先生 巴布 在 悲哀 说 ,
“但愿我能安息,”巴布先生悲伤地说。

“ [ɪn][ə; eɪ] [brɔ:d] - [wi:ld] [ˈwæɡən] , [wel] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [heɪ] !
“ **In** **a** **broad** - **wheeled** **waggon** , **well** **covered** **with** **hay** !
“ 在 一个 广阔 - 带轮子的 车皮 , 出色地 涵盖 和 干草 !
“在一辆宽轮马车里，车上铺满了干草！ ”

[aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] [ˈspɔ:rtɪŋ] [smɑ:rt] , [ænd; ənd] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈtɪltɪd] [kɑ:rt]
I'm **sick** **of** **sporting** **smart** , **and** **would** **take** **a** **tilted** **cart**
我是 生病的 的 体育 聪明的 , 和 会 拿 一个 斜 大车
我厌倦了运动智慧，宁愿选择一辆倾斜的球车。

[ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈbɔ:b(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ][wʌn] - [hɔ:rs] [tʃeɪ] .
In **exchange** **for** **this** **bauble** **of** **a** **one - horse** **chay** .
在 交换 为了 这 玩具 的 一个 一 - 马 茶 .
为了换取这辆小巧玲珑的单马车。

[ˌɛksˈɛks'aɪ] .
" **XXI** " :
" 二十一 " :

二十一世纪

" [aɪ'd] [gɪv] [hæf][maɪ] ['rɪtʃɪz] [fɔːr; fər][maɪ] [wɜːrst] [pər] [ʌv; əv] ['brɪtʃɪz] ,
" **I'd give half my riches for my worst pair of breeches** ,
" ID 给 一半 我的 财富 为了 我的 最差 一对 的 马裤 ,
"我愿意用我一半的财富换我最丑的那条马裤。"

[ɔːr][ðə; ði]ˈeɪprən] [ðæt] [aɪ] [wɔːr] [læst] ['bɔɪlɪŋ] - [deɪ] ;
Or the apron that I wore last boiling - day ;
或者 这 围裙 那 我 穿着 最后的 沸腾 - 天 ;

或者我上个酷暑天穿的那条围裙；

[ðeɪ] [wʊd] [ræp] [maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['ɪmpjədənt] [brɪˈhoʊldər] ,
They would wrap my arms and shoulders from these impudent beholders ,
他们 会 裹 我的 武器 和 肩膀 从 这些 厚颜无耻 旁观者 ,
他们会用手环抱住我的手臂和肩膀，让我免受这些无礼旁观者的骚扰。

[ænd; ənd] [əˈlaʊ] [em 'iː][tuː; tə] [wɪp] [ɑːn][ɪn][maɪ][wʌn] - [hɔːrs] [tʃeɪ] .
And allow me to whip on in my one - horse chay .
和 允许 我 到 鞭 在 在 我的 一 - 马 茶 .

请允许我骑着我的独马继续前行。

" [ˌɛksˈɛks'aɪ'aɪ] .
" **XXII** " :
" 二十二 " :

“第二十二条。

[ˈmɪstər] ['bʌb] [ʒeɪ] - [ɪn] [veɪn] , [ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə][dʒɜːrk][ðə; ði] [reɪn] ,
Mr Bubb ge - hupped in vain , and strove to jerk the rein ,
先生 巴布 ge - 跳跃 在 徒劳 , 和 努力 到 混蛋 这 缰绳 ,
巴布先生徒劳地喘着粗气，拼命想拽住缰绳。

[nɑːbz] [felt] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][ˈɑːp(ə)n][tuː; tə] [wɜːrk] [ɔːr] [pleɪ] ,
Nobbs felt he had his option to work or play ,
诺布斯 毛毡 他 有 他的 选项 到 工作 或者 玩 ,
诺布斯觉得他可以选择工作或玩乐。

[soʊ][hiː; hi] ['wʊdnt] [mend] [hɪz; ɪz] [peɪs] , [ðoʊ] [ðeɪd] [feɪn] [hæv; həv] [rʌn] [ə; eɪ] [reɪs] ,
So he wouldn't mend his pace , though they'd fain have run a race ,
所以 他 不会 修补 他的 步伐 , 尽管 他们会 欣然 有 跑步 一个 种族 ,
所以他始终没有加快脚步，尽管他们很想赛跑。

[tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] ['merɪ] ['geɪzərz][æt; ət][ðə; ði][wʌn] - [hɔːrs] [tʃeɪ] .
To escape the merry gazers at the one - horse chay .
到 逃脱 这 欢乐 凝视者 在 这 一 - 马 茶 .

为了躲避那些在独马车旁嬉笑打闹的人们。

[ˌɛksˈɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXIII :
二十三 :

二十三、

[naʊ] , [gʊd] ['pi:p(ə)] , [læf] [jɜː; jər] [fɪl] , [ænd; ənd] ['fænsɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl]
Now , good people , laugh your fill , and fancy if you will
现在 , 好的 人们 , 笑 你的 充满 , 和 想要 如果 你 将要

现在，各位好人，尽情欢笑吧，尽情发挥你们的想象力吧。

([fɔːr; fər][aɪm] ['ferli] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [sed] [maɪ] [seɪ]) ,
(**For I'm fairly out of breath , and have said my say**) ,
(为了 我是 相当 出去 的 气息 , 和 有 说 我的 说) ,

(因为我已经气喘吁吁，而且也已经说完我的话了)，

[ðə; ði] ['trʌb(ə)] [ænd; ənd][ðə; ði] [raʊt] , [tu;; tə] [ræp] [ænd; ənd][get][ðem; ðəm][aʊt] ,
The trouble and the rout , to wrap and get them out ,
这 麻烦 和 这 路线 , 到 裹 和 得到 他们 出去 ,
麻烦和路线, 打包并把它弄出去,

[wen] [ðei] [droʊv] [tu;; tə][ðer; ðər] ['lɑ:dʒɪŋz] [ɪn][ðer; ðər][wʌn] - [hɔ:rs] [tʃei] .
When they drove to their lodgings in their one - horse chay .
什么时候 他们 驾驶 到 他们的 住宿 在 他们的 一 - 马 茶 .
他们驾着独马车前往住处。

[ˌeks'eks'aɪ'vi:] .
XXIV :
二十四 :
二十四、

[ðə; ði] [dei] [wʌz; wəz] - [wɔ:rm] , [soʊ] [ðei] [tʊk] [noʊ][kould][ɔ:r][hɑ:rm] ,
The day was swelt'ring warm , so they took no cold or harm ,
这 天 曾是 - 温暖的 , 所以 他们 采取 不 寒冷的 或者 伤害 ,
那天天气闷热, 所以他们没有着凉也没有受伤。

[ænd; ənd][ɔ:(r)][ə; ei] ['smoʊkɪŋ] [lʌntʃ] [su:n] [fər'gɔ:t][ðer; ðər] [dɪs'mei] ;
And o'er a smoking lunch soon forgot their dismay ;
和 超过 一个 吸烟 午餐 很快 忘了 他们的 沮丧 ;
一顿烟雾缭绕的午餐过后, 他们很快就忘记了之前的沮丧;

[bʌt; bət] , [fiəriŋ] ['braɪtn] [mɔ:bz] , ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] [æt; ət] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [nɔ:bz] ,
But , fearing Brighton mobs , started off at night with Nobbs ,
但 , 害怕 布莱顿 怪物 , 开始 离开 在 夜晚 和 诺布斯 ,
但由于担心布莱顿的暴徒, 诺布斯晚上才开始行动。

[tu;; tə][ə; ei] [snʌgə] ['wɔ:təriŋ] - [pleɪs] , [ɪn][ðə; ði][wʌn] - [hɔ:rs] [tʃei] .
To a snugger watering - place , in the one - horse chay .
到 一个 更舒适 浇水 - 地方 , 在 这 一 - 马 茶 .
去一个更舒适的饮水处, 在独马车里。

['prɪntɪd] [baɪ] ['wɪljəm] ['blækwud] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['edɪnbərə] .
PRINTED BY WILLIAM BLACKWOOD AND SONS , EDINBURGH .
打印 经过 威廉 黑木 和 儿子们 , 爱丁堡 .
由爱丁堡的威廉·布莱克伍德父子公司印刷。

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

['maɪnər] [tʃeɪndʒɪz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tu;; tə] [kə'rekt] ['taɪpsetər] - ['erərz] ; ['ʌðərwaɪz] ,
Minor changes have been made to correct typesetters ' errors ; otherwise ,
次要的 变化 有 到过 制成 到 正确的 排字工 - 错误 ; 否则 ,
已进行少量修改以纠正排版错误; 除此之外,

['evri] ['efərt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tu;; tə] [rɪ'meɪn] [tru:] [tu;; tə][ðə; ði] ['ɔ:θəz] - [wɜ:rdz][ænd; ənd] [ɪn'tent]
every effort has been made to remain true to the authors ' words and intent
每一个 努力 有 到过 制成 到 保持 真的 到 这 作者 - 字 和 意图
.
:
.

我们已尽一切努力忠实于作者的文字和意图。

听书破万卷

开口如有神

